HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE



EDITORIAL COLOQUIO

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

TRADUCCIÓN

FRANCISCO RUIZ GIRELA



EDITORIAL COLOQUIO
1992

Título original: *A new Arabic grammar of the written language*

Juan Álvarez Mendizábal, 65
28008 Madrid. Tel.: 559 57 36

ISBN: 84-7861-032-4
Depósito legal: M. 32.966-2004

Imprime:
TORAN, S. A.

ÍNDICE

Prólogo a la edición española

Esta *Nueva Gramática Árabe* que presentamos a los lectores de habla española, se basa en la 2.ª edición de *A new Arabic grammar of the written language*, publicada por primera vez en 1965 y reimpresa desde entonces en varias ocasiones.

Las pequeñas modificaciones que hemos introducido venían impuestas por la necesidad de adaptar la descripción de los fonemas árabes a la fonética del español. Algo semejante hemos creído conveniente hacer con las obras recomendadas en los anexos A y B. Por lo demás, sólo hemos intentado mantener el rigor, la precisión y la amenidad del original inglés.

Con ello pretendemos ofrecer a los estudiantes de habla hispana un método bien adaptado a las condiciones generales de la enseñanza del árabe y una posibilidad de aprendizaje autodidacta para aquellas personas que no puedan seguir cursos regulares. Mayor interés y utilidad creemos que tendrá para los profesores de árabe, que podrán disponer de un manual perfectamente utilizable como libro de texto.

El complemento natural de esta obra será la clave de los ejercicios y la traducción de los textos recogidos en la antología que sigue a la parte gramatical, que esperamos poder publicar en breve.

Madrid, julio de 1992 — Francisco Ruiz Girela

ABREVIATURAS

acus.	acusativo
adj.	adjetivo
anat.	anatomía
ant.	antiguo
col.	colectivo
conj.	conjunción
diplom.	diplomático
esp.	especial, especialmente
f., fem.	femenino
gen.	genitivo
intrans.	intransitivo
lit.	literatura, literario
m., masc.	masculino
mat.	matemáticas
n.	nombre
n. pr. fem.	nombre propio femenino
n. pr. masc.	nombre propio masculino
nom.	nominativo
part.	partícula
pas.	(voz) pasiva
prep.	preposición
trans.	transitivo

CAPÍTULO PRIMERO **al-bābu l-'awwalu** أَلْبَابُ ٱلْأَوَّلُ

LA LENGUA ÁRABE. ORTOGRAFÍA. FONÉTICA. PUNTUACIÓN.

§ 1 LA LENGUA ÁRABE

El árabe pertenece al grupo de lenguas semíticas del que forman parte igualmente el hebreo moderno, tal como se habla y se escribe en Israel, el amhárico y otras lenguas de Etiopía, los dialectos arameos actualmente en uso en ciertas zonas de Siria y de Iraq, y el maltés. Entre las lenguas muertas del grupo pueden citarse el hebreo bíblico, el acadio (babilónico y asirio), el siríaco y el etiópico.

El rasgo más característico de las lenguas semíticas es que se basan en raíces consonánticas, mayoritariamente trilíteras, de las que se obtienen diversas variaciones de significado, primero por modificación de las vocales de la raíz simple, y segundo por adición de prefijos, sufijos e infijos. Así, de la raíz **salima**, *estar a salvo* (literalmente *él estuvo a salvo*), se deriva **sallama**, *salvaguardar*; **aslama**, *someter* (también *hacerse musulmán*); **istaslama**, *someterse*; **salāmun**, *paz*; **salāmatun**, *seguridad, bienestar*; y **muslimun**, *un musulmán*. Cada uno de los distintos paradigmas derivados de una raíz trilítera conserva las tres consonantes radicales y tiene un significado relacionado con su forma, lo que supone una ayuda en la adquisición de vocabulario que compensa en parte la dificultad derivada de la falta de correspondencia entre las palabras árabes y las raíces indoeuropeas.

El árabe se divide generalmente en: a) árabe clásico, b) árabe literario moderno, y c) árabe hablado moderno o árabe coloquial (1). El árabe clásico data, al menos, del siglo VI de la era cristiana, y es la lengua en que está escrito el Corán y la usada por las grandes personalidades literarias como al-Mutanabbī, Ibn Jaldūn, etc. El árabe literario moderno es el que emplean en sus obras escritores como Ṭaha Ḥusayn, Tawfīq al-Ḥakīm o Naŷīb Maḥfūẓ, y el de la prensa y la radio. Difiere del

---

1 Más detalles sobre el punto c) pueden verse en el ANEXO A.

clásico en vocabulario y sintaxis, pero esas diferencias son inapreciables si se comparan con las producidas en las lenguas europeas durante la misma época, por ejemplo entre el español del *Poema de Mío Cid* o del *Libro de Buen Amor* y el de las novelas de Galdós o de Cela. Ello es debido a que el árabe clásico fue sacralizado por haber servido de vehículo de expresión a la Revelación divina en el Corán, y ello atrofió en cierta medida su evolución. Por ello, y aunque algunas formas de expresión han quedado anticuadas, la gramática del árabe del siglo VI es ampliamente aplicable al árabe literario moderno y eso hace posible escribir una Gramática apropiada para servir de base a posteriores estudios de cualquier tipo de árabe escrito, tanto clásico como moderno. Este libro ha sido escrito con ese objetivo.

§ 2 EL ALIFATO

El árabe se escribe de derecha a izquierda y su escritura, que ha sido adoptada –a veces con ligeras modificaciones– por muchas lenguas habladas en países musulmanes, es cursiva y no presenta formas aisladas como las de las letras de imprenta del alfabeto latino. Dos formas de escritura son las más comunes: la **nasj** نَسْخ o **nasjī** نَسْخِي, generalmente usada en las obras impresas, y la **ruq'a** رُقْعَة. En este libro se emplea el tipo **nasj** (1).

El alifato (هِجَاء **hiŷā'**) consta de 28 letras (حَرْف **harf**, plural حُرُوف **hurūf**) –o 29 si se cuenta la **hamza** como otra letra–, todas las cuales son consonantes. Sin embargo tres de ellas, **'alif**, **wāw** y **yā'**, son usadas también para vocales largas y diptongos. El siguiente cuadro muestra las diferentes formas de letras que, aunque son diferentes en sus posiciones inicial, media, final o aislada, en la casi totalidad de los casos presentan una forma básica única a la que se añade un rasgo o bucle decorativo cuando la letra está en posición final o aislada.

---

1 Sobre las diversas formas de escritura árabe puede verse: MITCHELL, *Writing Arabic*, Oxford University Press, 1953.

EL ALIFATO

	f o r m a				
nombre	aislada	final	media	inicial	transcripción
أَلِفٌ 'alif	ا	ـا	ـا	ا	ā
بَاءٌ bā'	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
تَاءٌ tā'	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
ثَاءٌ ṯā'	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ
جِيمٌ ŷīm	ج	ـج	ـجـ	جـ	ŷ
حَاءٌ ḥā'	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ
خَاءٌ jā'	خ	ـخ	ـخـ	خـ	j
دَالٌ dāl	د	ـد	ـد	د	d
ذَالٌ ḏāl	ذ	ـذ	ـذ	ذ	ḏ
رَاءٌ rā'	ر	ـر	ـر	ر	r
زَايٌ zāy	ز	ـز	ـز	ز	z
سِينٌ sīn	س	ـس	ـسـ	سـ	s
شِينٌ šīn	ش	ـش	ـشـ	شـ	š
صَادٌ ṣād	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ
ضَادٌ ḍād	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ
طَاءٌ ṭā'	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ
ظَاءٌ ẓā'	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ
عَيْنٌ ‘ayn	ع	ـع	ـعـ	عـ	‘
غَيْنٌ gayn	غ	ـغ	ـغـ	غـ	g
فَاءٌ fā'	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
قَافٌ qāf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q
كَافٌ kāf	ك	ـك	ـكـ	كـ	k
لاَمٌ lām	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
مِيمٌ mīm	م	ـم	ـمـ	مـ	m
نُونٌ nūn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n

هَاءٌ hā’	ه	ـه	ـهـ	هـ	h
وَاوٌ wāw	و	ـو	ـو	و	w
يَاءٌ yā’	ي	ـي	ـيـ	يـ	y

El **alifato** se completa con la **hamza** (هَمْزَةٌ), fonema oclusivo glotal sordo inexistente en español. Su realización consiste en una parada glotal tal como se explica más adelante, en el § 3 de este mismo capítulo.

En cuanto a su escritura véase *infra* § 7.

Este fonema se transcribe por medio de un acento agudo (’), transcripción que es totalmente independiente del hecho de que lleve o no soporte o de cuál sea éste. Sin embargo es frecuente omitir dicha transcripción cuando la **hamza** aparece en posición inicial ya que con ello no se produce ambigüedad ni se origina confusión alguna.

Nota 1. La transcripción dada en el cuadro anterior es la usual entre los arabistas españoles, mientras que la más usada internacionalmente en transcripciones científicas difiere de ella en los siguientes puntos:

nombre		forma	transcripción
جِيمٌ	ǧīm	ج	ǧ
خَاءٌ	ḫā’	خ	ḫ
غَيْنٌ	ġayn	غ	ġ

Existen también otros sistemas de transcripción no científicos que tratan de reflejar con la mayor exactitud posible los sonidos de la lengua árabe utilizando la fonética propia de cada lengua y la representación gráfica de sus fonemas. Así, es frecuente que la ج sea transcrita por «j» en obras francesas u inglesas; la خ suele transcribirse por «kh» en esas mismas lenguas; la ش por «sh» en inglés y por «ch» en francés, etc.

A veces estas transcripciones pasan a las versiones españolas de obras traducidas de esas lenguas.

Nota 2. Es necesario prestar la suficiente atención para no confundir letras que tienen la misma forma y sólo se distinguen por los puntos diacríticos, como ocurre con las que forman los grupos siguientes:

بـ تـ ثـ نـ يـ **bā’, tā’, ṯā’** (y, salvo en su forma final) **nūn** y **yā’**

جـ حـ خـ **ŷīm, ḥā’, jā’**

د ذ **dāl, ḏāl**

ر ز **rā’, zāy**

Este par de letras se diferencia del anterior en dos aspectos: primero, en que la curvatura del rasgo es más suave y no presenta un ángulo recto; y segundo, en que la mayor parte del mismo aparece bajo la línea de la escritura.

ش س **sīn, šīn**

ض ص **ṣād, ḍād**
Obsérvese que, cuando estas dos letras van en posición inicial o media, puede distinguirse tras el bucle fundamental un trazo en forma de pequeño ángulo claramente visible.

ظ ط **ṭā', ẓā'**

غ ع **'ayn, gayn**
Nótese la forma plana de la parte superior del pequeño bucle que constituye el rasgo característico de estas dos letras en su forma medial, y que las distingue claramente de las dos siguientes.

ق ف **fā', qāf**
Léase la nota anterior y obsérvese también la forma redondeada del bucle de la **qāf** final, y que éste se escribe en su casi totalidad bajo la línea de la escritura, mientras que el de la **fā'** es más plano.

Nota 3. Cuando la letra **tā'** es usada como morfema de femenino, adopta la forma de una **hā'**, pero con los dos puntos característicos de la **tā'** sobre ella: ـة ة. En tal caso se llama تَاءٌ مَرْبُوطَةٌ **tā' marbūṭa** y no se pronuncia en el habla normal actual, salvo cuando va seguida de una palabra que empieza por vocal. En árabe clásico no se pronunciaba «en pausa», es decir, a final de frase, y se convertía en una simple «a» breve. Por eso en este libro hablamos de **hamza** y no de **hamzat** o de **hamzah**.

Nota 4. En el Magrib la **fā'** se escribe ڢ, y la **qāf** ڧ.

Nota 5. Algunos sonidos inexistentes en árabe pero que se encuentran en otras lenguas que han adoptado el alifato para su escritura, son representados por letras árabes modificadas, generalmente añadiéndoles puntos diacríticos, que pueden también aparecer en árabe en transliteraciones de vocablos extranjeros. Las más frecuentes de esas letras son las siguientes, usadas en persa:

پ «p» de *puerta* (oclusiva bilabial sorda)

چ «ch» de *chico* (palatal africada sorda)

گ «g» de *gato* (oclusiva velar sonora)

En Egipto y Siria se utiliza frecuentemente el signo ڤ para transcribir la «v» francesa o italiana (labiodental fricativa sonora).

Nota 6. Debe observarse en la tabla dada anteriormente que seis letras sólo pueden unirse a la anterior, pero no a la siguiente.

Dichas letras son: ا د ذ ر ز و, y, en ocasiones, aparecen en una misma palabra, como ocurre en دَار **dār**, *casa*, en la que, como se ve, se escriben separadas unas de otras.

Nota 7. Entre las combinaciones de letras árabes que se escriben de manera algo especial y a las que generalmente se designa con el término de «ligaturas», se encuentran las siguientes:

بح	**bā'-ḥā'**	حجج	**ḥā'-ŷīm-ŷīm**	لح	**lām-ḥā'**
بي	**bā'-yā'**	سح	**sīn-ḥa'**	لم	**lām-mīm**
تح	**tā'-ḥā'**	صح	**ṣād-ḥā'**	لمح	**lām-mīm-ḥā'**
جح	**ŷīm-ḥā'**	عج	**'ayn-ŷīm**	مح	**mīm-ḥā'**
حج	**ḥā'-ŷīm**	فح	**fā'-ḥā'**	حم	**ḥā'-mīm**
ني	**nūn-yā'**	في	**fā'-yā'**	يح	**yā'-ḥā'**
هم	**hā'-mīm**	يم	**yā'-mīm**	عم	**'ayn-mīm**

لا **lām-'alif** (ـلا cuando va unido a la letra anterior)

§ 3 PRONUNCIACIÓN DE LAS CONSONANTES (1)

Quien desee estudiar detalladamente la fonética árabe debe consultar las obras citadas en el Anexo A. Las notas siguientes dan sólo una aproximación práctica que puede satisfacer las necesidades de los estudiantes que se inician en el estudio del árabe escrito.

Las siguientes letras se pronuncian aproximadamente como en español:

ب **bā'** = b	ت **tā'** = t	ث **ṯā'** = z	خ **jā'** = j
د **dāl** = d	ر **rā'** = r	س **sīn** = s	ف **fā'** = f
ك **kāf** = k	م **mīm** = m	ن **nūn** = n	ي **yā'** = y

La **hamza** es una parada glotal semejante al *spiritus lenis* griego o a la que se produce al decir «la anormalidad» o «muy irregular», cuando se quiere marcar claramente el hiato y evitar así que se confunda con «la normalidad» o «muy

---

1 Más información sobre la fonología del árabe clásico, que amplía lo que se dice en éste y en los siguientes parágrafos, puede verse en el Anexo C, § 1.

regular». Podría decirse que la **hamza** es como una **'ayn** muy suave, y por eso su forma gráfica es como la de la parte superior de esta última letra (ع) en pequeño (ء). La ortografía de la **hamza** será tratada más adelante.

La ج **ŷīm** tiene el sonido de la «j» inglesa o francesa.

La ذ **ḏāl** se pronuncia como la «th» inglesa en «the», «this».

La ز **zāy** es una «s» sonora, como la intervocálica francesa.

La ش **šīn** tiene el sonido de la «ch» francesa o la «sh» inglesa.

La ح **ḥā'** es una «h» fuertemente aspirada y profunda.

Las letras ص **ṣād**, ض **ḍād**, ط **ṭā'** y ظ **ẓā'** forman un grupo de sonidos enfáticos correspondientes, respectivamente, a los de س **sīn**, د **dāl**, ت **tā'** y ز **zāy**. Todos se pronuncian con la punta de la lengua en la parte alta de los dientes delanteros.

El sonido de la ع **'ayn** es gutural y profundo, producido por compresión de la laringe mientras pasa por ella el aire. No existe en las lenguas europeas y, al igual que ocurre con las cuatro enfáticas descritas anteriormente, pocas veces son pronunciadas correctamente por hablantes no árabes. Lo mejor es intentar aprenderlas de un nativo.

La غ **gayn** tiene un sonido semejante al de la «r» *grasseyé* francesa o a la «g» española en la palabra «agosto».

La ق **qāf** tiene un sonido de «k», pero pronunciada en la parte profunda de la laringe. En árabe moderno y en ciertas zonas del área arabófona se pronuncia como una «g» suave y profunda, y se conservan testimonios de que esa pronunciación existe al menos desde el siglo IX. En el habla coloquial del Bajo Egipto (árabe de El Cairo) y de algunas zonas de Oriente, esta letra se pronuncia como la **hamza**, pero tal cosa resulta inadmisible en un habla cuidada.

§ 4 VOCALES (أَشْكَالٌ **'aškāl**, plural de شَكْلٌ **šakl**)

En árabe hay seis vocales, tres breves y tres largas, y dos diptongos, que son: a, i, u, ā, ī, ū, au (aw) y ai (ay).

Las vocales breves se indican por medio de signos que se colocan sobre o bajo las consonantes a las que afectan, mientras que para las vocales largas es necesario usar las letras **'alif**, **yā'** y **wāw** a modo de *matres lectionis* o «indicadores de lectura». En la mayoría de los textos árabes no se indican los signos vocálicos y el lector tiene que suplirlos.

Vocales breves

a, **fatḥa** فَتْحَةٌ, se indica por un signo semejante al acento agudo colocado sobre la consonante, como en دَ **da**.

i, **kasra** كَسْرَةٌ, se indica por el mismo signo anterior pero colocado bajo la consonante, como en دِ **di**.

u, **ḍamma** ضَمَّةٌ, se marca por medio de una **wāw** pequeña, del tamaño de una coma, colocada sobre la consonante, como en دُ **du**.

La ausencia de vocal se indica por medio de un pequeño círculo colocado sobre la consonante (ْ), llamado **sukūn** سُكُونٌ, o **ŷazma** جَزْمَةٌ. Ej.: كُنْ **kun**. Este signo no puede seguir a vocal larga salvo en ciertas formas del verbo «doble» como se explicará más adelante.

Las tres vocales breves mencionadas no recogen realmente todos los sonidos que aparecen en la lengua hablada, en la que pueden percibirse timbres vocálicos semejantes a los de «o» y «e».

Para alargar estas tres vocales breves se las hace seguir por las letras **'alif**, **yā'** y **wāw** respectivamente, como puede verse en مَالٌ **māl**, *riqueza(s)*; فِيلٌ **fīl**, *elefante*, y حُدُودٌ **ḥudūd**, *fronteras*.

Hay dos diptongos en árabe, ai (ay), como en بَيْتٌ **bayt**, *casa*; y au (aw), como en يَوْمٌ **yawm**, *día*. La consonante anterior lleva **fatḥa**, y la **yā'** y la **wāw** tienen que llevar **sukūn**. En una pronunciación cuidada deben distinguirse los dos sonidos vocálicos, pero en árabe hablado se produce generalmente la coalescencia de los mismos, y las palabras antes citadas بَيْتٌ y يَوْمٌ suenan más bien como **bēt** y **yōm**.

En ocasiones, una «a» larga o **'alif** a final de palabra se escribe como una **yā'** sin puntos y se transcribe por un acento grave, como en عَلَى **'alà** o إِلَى **'ilà**. El grafema que representa esa «a» larga se llama entonces أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ **'alif maqṣūra**, **'alif** *acortada*.

§ 5 NUNACIÓN

Al final de nombres y adjetivos, cuando están indeterminados, el signo vocálico se escribe dos veces, ٌ, ًا, ٍ, y ello indica que la vocal debe pronunciarse seguida de una «n», **-un**, **-an**, **-in**. Este doble signo vocálico se llama تَنْوِينٌ **tanwīn** o *nunación*. Ej.: بَابٌ, بَابًا, بَابٍ, **bābun, bāban, bābin**, *una puerta*.

Obsérvese que en el caso de la **fatḥa** aparece un **'alif** que es una pura convención

ortográfica y no indica prolongación de la vocal. Sin embargo, cuando la palabra acaba en **tā' marbūṭa** no se añade dicho signo, como en خَلِيفَةً **jalīfatan,** un *califa* (en acusativo).

§ 6 CONSONANTES GEMINADAS

Una consonante geminada no se escribe dos veces sino que se indica por medio del signo ـّ, llamado تَشْدِيدٌ **tašdīd** o شَدَّةٌ **šadda,** escrito sobre la consonante que debe ser duplicada, como en مَرَّ **marra,** *él pasó,* o قَدِّمْ **qaddim,** *trae* (imperativo), que generalemente se escribe en la forma قَدِّمْ.

§ 7 HAMZA

Las reglas para la escritura de la **hamza** son complicadas y, en ocasiones, permiten usos alternativos. Por ello no es aconsejable en este momento dar reglas que confundan más que aclaren, y parece preferible ofrecer las indicaciones oportunas cuando aparezcan palabras con **hamza.** Ahora nos limitaremos a dar algunas normas generales:

a) La **hamza** inicial se escribe siempre sobre o bajo **'alif** (أَ **'a,** أُ **'u,** إِ **'i**).

b) Hay un tipo de **hamza** inicial llamada **hamza** *de conexión* (هَمْزَةُ ٱلْوَصْلِ **hamzatu l-waṣl**). Se escribe ٱ y es diferente a la **hamza** *de separación* (هَمْزَةُ ٱلْقَطْعِ **hamzatu l-qaṭ'**), que es la descrita en el apartado a) y la de uso más frecuente.

La **hamza** *de conexión* sólo se pronuncia cuando aparece a comienzo de dicción, mientras que en cualquier otra circunstancia queda absorbida en la vocal de la consonante anterior, y en el caso de que ésta no vaya vocalizada, se dota a dicha consonante de una vocal que el uso de la lengua ha elegido en cada caso.

La **hamzatu l-waṣl** aparece en el artículo أَلْ **al,** en ciertos nombres como إِبْنٌ **ibnun,** *hijo,* y también en algunas formas verbales como إِنْكَسَرَ **inkasara,** *se rompió.*

Ejemplo: أَلْبَيْتُ هُنَاكَ **al-baytu hunāka,** *la casa (está) allí.*

وَجَدَ ٱلْبَيْتَ هُنَاكَ **waŷada l-bayta hunāka,** *encontró la casa allí.*

إِبْنُ ٱلْمَلِكِ حَاضِرٌ **ibnu l-maliki ḥāḍirun,** *el hijo del rey está presente.*

وَجَدْتُ ٱبْنَ ٱلْمَلِكِ **waŷadtu bnu l-maliki,** *encontré al hijo del rey.*

إِنْكَسَرَ فِنْجَانٌ **inkasara finŷānun,** *se ha roto una taza.*

وَٱنْكَسَرَ فِنْجَانٌ **wa-nkasara finŷānun,** *y se ha roto una taza.*

Debe observarse que, cuando una oración comienza por **hamzatu l-waṣl,** en puridad la **hamza** debería escribirse, como en أَلْبَيْتُ **'al-bayt,** *la casa.* Sin embargo, en la práctica suele omitirse el signo de la **hamza** y escribirse solamente el de la vocal directamente sobre el soporte, como en اَلْبَيْتُ.

c) En medio de palabra, la **hamza** puede escribirse sobre **wāw, yā'** (sin puntos) o **'alif;** y al final de palabra puede aparecer también «sobre la línea», es decir sin ningún soporte y escrita sobre la línea de la escritura. Damos a continuación algunos ejemplos de lo dicho y posteriormente se ofrecerán más amplias explicaciones sobre este tema.

سَأَلَ	**sa'ala**	قَرَأَ	**qara'a**
مَسْأَلَةٌ	**mas'alatun**	وُزَرَاءُ	**wuzarā'u**
بِئْرٌ	**bi'run**	أَسْئِلَةٌ	**as'ilatun**
شَيْءٌ	**šay'un**	يَجِيءُ	**yaŷī'u**
بُؤْسٌ	**bu'sun**	يَجِئْ	**yaŷi'**
جَرُؤَ	**ŷaru'a**	سُئِلَ	**su'ila**
مَجْرُوءٌ	**maŷrū'un**	ضَوْءٌ	**daw'un**
مُسَائِلٌ	**musā'ilun**	مُسَاءَلٌ	**musā'alun**
تَسَاؤُلٌ	**tasā'ulun**		

§ 8 MADDA

Cuando una **hamza** con **fatḥa** va seguida de un **'alif** de prolongación, no se escribe ni la **hamza** ni la **fatḥa**, y la «a» larga se marca con un signo semejante a la tilde de la «ñ» escrita sobre el **'alif**: آ 'ā, en lugar de أا. Este signo se llama مَدَّةٌ **madda**, y el fenómeno descrito ocurre principalmente a comienzo de palabra, como en آمَنَ **'āmana**, *él creyó*; aunque puede aparecer también en medio de ella, como en قُرْآنٌ **qur'ānun**, *Corán*, y رَآهُ **ra'āhu**, *él lo vió*, por قُرْأَانٌ y رَأَاهُ.

§ 9 EL ACENTO. LA SÍLABA.

El árabe es una lengua en la que se aprecia más la cantidad vocálica que el acento tónico, lo que quiere decir que en una lectura de viva voz debe darse a cada sílaba su longitud precisa pero no mayor intensidad tónica a una que a otra. Al escuchar una tal lectura podrá tenerse la impresión de que unas sílabas son tónicas y otras son átonas, pero ello no es más que un efecto secundario y aparente de la diferente cantidad vocálica.

Hay dos clases de sílabas, las largas y las breves:

a) La sílaba breve consiste en una consonante con una vocal breve, como las tres sílabas de كَتَبَ **ka-ta-ba**, *él escribió*. En esta palabra todas las sílabas son idénticas en extensión y tonicidad.

b) La sílaba larga consiste en una consonante vocalizada seguida de otra consonante no vocalizada. Pueden ocurrir dos casos:

1) Una consonante con vocal, seguida de la marca de vocal larga –que puede considerarse una consonante no vocalizada–, como ocurre en la primera sílaba de كَاتَبَ .**kā-ta-ba**, *él mantuvo correspondencia con*; o en la segunda de كَبِيرٌ **ka-bī-run**, *grande*.

2) Una consonante vocalizada seguida de otra consonante con **sukūn**, como en la primera sílaba de كَلْبُهُ **kal-bu-hu**, *su perro*.

§ 10 PUNTUACIÓN

La puntuación es algo a lo que no se da importancia en los manuscritos árabes antiguos, en los que ni siquiera se marcan los distintos párrafos, aunque el comienzo

de una nueva sección suele indicarse escribiendo su primera palabra con tinta de distinto color, por ejemplo roja en lugar de negra. De la misma forma, los títulos de los diversos capítulos se destacan a veces con una línea trazada sobre los mismos, como en

باب الصلاة حدثني أحمد بن حسين

donde باب الصلاة, *Capítulo de la Oración*, es el título del que se inicia con esas palabras.

En la época medieval comenzó a usarse el punto, que generalmente tenía forma romboidal debido al tipo de cálamo que se usaba.

Ejemplo: وَكَانَ صَاحِبَ نَوَادِرَ. وَكَتَبَ كُتُبًا كَثِيرَةً.

Otras veces se escribían tres comas invertidas con el mismo o semejante valor separador del punto.

En época reciente los árabes han adoptado los signos de puntuación occidentales aunque escribiéndolos casi siempre invertidos.

،	*coma*	؛	*punto y coma*
.	*punto*	:	*dos puntos*

"..." o «...» *comillas*, que frecuentemente son sustituidas por paréntesis (...) aunque no con absoluta regularidad.

؟ *punto de interrogación*, usado sólo al final de la frase.

El *punto de admiración* (!) y los *guiones* (–) también son de uso frecuente.

Actualmente es habitual dividir en párrafos los pasajes en prosa, igual que se hace en las lenguas europeas. En los títulos se emplean caracteres de mayor tamaño, y aunque no existen letras equivalentes a las itálicas, una amplia gama de letras ornamentales son usadas para destacar cualquier palabra o frase sobre la que se quiera llamar la atención.

§ 11 ABREVIATURAS

Una raya parecida a la **madda** suele escribirse sobre las abreviaturas, aunque no de manera permanente.

Ejemplo: الخ por إِلَى آخِرِهِ **'ilà 'āǧirihi**, *etcétera* (literalmente *hasta su final*).

Las siguientes abreviaturas son habitualmente usadas tras el nombre de ciertos personajes:

صلعم = صَلَّى آللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ **ṣallà Allāhu ʻalayhi wa-sallama,** *Dios lo bendiga y salve,* «eulogía» o frase de alabanza que los musulmanes dicen tras el nombre de Mahoma.

عم = عَلَيْهِ آلسَّلَامُ **ʻalayhi l-salāmu,** *sobre él sea la paz,* frase semejante a la anterior que se emplea tras el nombre de otros profetas.

§ 12 EL VALOR NUMÉRICO DE LAS LETRAS

Las letras árabes se utilizan poco actualmente con valor numérico, salvo para indicar el número de los párrafos, epígrafes o secciones en los libros, al modo en que nosotros empleamos a, b, c, etc. Cuando se usan con valor numérico, las letras siguen el orden del antiguo alifato semítico y sus valores son los siguientes:

1	ا	20	ك	200	ر
2	ب	30	ل	300	ش
3	ج	40	م	400	ت
4	د	50	ن	500	ث
5	ه	60	س	600	خ
6	و	70	ع	700	ذ
7	ز	80	ف	800	ض
8	ح	90	ص	900	ظ
9	ط	100	ق	1.000	غ
10	ي				

Este orden es el que siguen las letras en la siguiente frase mnemotécnica:

أَبْجَدْ هَوَزَ حُطِي كَلَمَنْ سَعْفَصْ قُرِشَتْ ثَخَذْ ضَظَغْ

EJERCICIOS DE LECTURA

I

بِ	bi	تَ	ta	وَ	wa	أَبٌ	’abun
بَلْ	bal	قُلْ	qul	حَمٌ	ḥamun	قُمْ	qum
كُلْ	kul	طِبْ	ṭib	سِرْ	sir	لَا	lā
مَا	mā	لَمْ	lam	عَنْ	‘an	خُذْ	jud̠
ذُو	d̠ū	نَمْ	nam	فِي	fī	دُمْ	dum
كَيْ	kay	يَدْ	yad	وَيْ	way	لُبٌّ	lubbun
مَدَّ	mudda	طِبٌّ	ṭibbun	دَلَّ	dalla	كُلٌّ	kullun

II

كَتَبَ	kataba	قَتَلَ	qatala	فَرِحَ	fariḥa	حَسُنَ	ḥasuna
شَرِبَ	šariba	قَتْلٌ	qatlun	فَرَحٌ	faraḥun	حَسَنٌ	ḥasanun
حُسْنٌ	ḥusnun	طَالَ	ṭāla	خَافَ	jāfa	ضَرْبٌ	ḍarbun
حَبْلٌ	ḥablun	إِبِلٌ	’ibilun	نُورٌ	nūrun	فِيلٌ	fīlun
بَيْتٌ	baytun	جَارٌ	ŷārun	مَوْتٌ	mawtun	قُمْتَ	qumta
خِفْتِ	jifti	رَأْسٌ	ra’sun	ظَهْرٍ	ẓahrin	بُخْلٌ	bujlun
بَحْرٍ	baḥrin	نَهْرٍ	nahrin	بِكْرٍ	hikrin	أَكَلَ	akala
جَرَى	ŷarà						

III

كَتَبَتْ katabat	كَتَبْتُ katabtu	كِتَابٌ kitābun
قُلْنَا qulnā	نَفْسًا nafsan	هَارِبٌ hāribun
يَكْتُبُ yaktubu	تَضْرِبُ taḍribu	أَقْتُلُ aqtulu
فَتَّشَ fattaša	أَسَاسٌ asāsun	كَتَبْتُمْ katabtum
فَرِحْنَا fariḥnā	بَعَثُوا ba‘aṯū	تَخْرُجُ tajruŷu
كِتَابُهُ kitābubu	شُغْلُكُمْ šuglukum	مَكْتُوبٌ maktūbun
مِفْتَاحٌ miftāḥun	جَالِسًا ŷālisan	سَرَطَانٌ saraṭānun
تَعْبَانُ ta‘bānu	طَرِيقُكُمْ ṭarīqukum	تَخْتَلِفُوا tajtalifū
اِخْتِلَافٌ ijtilāfun	اِجْتَمَعْنَا iŷtama‘nā	اِتَّخَذْتُمْ ittajaḏtum
اِحْمَرَّتْ iḥmarrat	تَدَارَكَ tadāraka	اِضْطَرَبَتْ iḍṭarabat
تَتَذَكَّرُ tataḏakkaru	مُؤْمِنٌ mu'minun	آكَلَ ākala
آخِذٌ āji ḏun	اِلَى ilà	عَلَى ‘alà
مُوسَى mūsà	اِسْتِئْنَاسٌ isti'nāsun	اِسْتَحْلِفِينِي istaḥlifīnī
مُؤَاخَذَةٌ mu'ājaḏatun	مُؤَلِّفُونَ mu'allifūna	تَأْلِيفًا ta'līfan

IV

اَلْقُطْرُ ٱلْمِصْرِىُّ يَكُونُ ٱلزَّاوِيَةَ ٱلشَّمَالِيَّةَ ٱلشَّرْقِيَّةَ مِنْ إِفْرِيقِيَةَ وَيُقَالُ لَهُ أَيْضًا وَادِيَ ٱلنِّيلِ لِأَنَّ قِسْمَهُ ٱلْجَنُوبِيَّ وَاقِعٌ بَيْنَ سِلْسِلَتَيْ جِبَالٍ وَيَخْتَرِقُهُ نَهْرُ ٱلنِّيلِ ٱلْعَظِيمُ مَسَاحَتُهُ جُغْرَافِيًّا أَرْبَعْمِائَةِ أَلْفِ مِيلٍ مُرَبَّعٍ وَأَمَّا مَسَاحَتُهُ ٱلْمُقَاسَةُ فَهِيَ ٦٥ أَلْفَ مِيلٍ مُرَبَّعٍ مِنْهَا ٥٧٣٦٠٠٠ فَدَّانٍ أَرْضًا زِرَاعِيَّةً.

وَيَحُدُّ هٰذَا ٱلْقُطْرَ مِنَ ٱلشَّمَالِ ٱلْبَحْرُ ٱلْمُتَوَسِّطُ وَمِنَ ٱلشَّرْقِ خَطٌّ يَمْتَدُّ مِنْ خَانِ يُونُسَ عَلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْمُتَوَسِّطِ إِلَى ٱلسُّوَيْسِ عَلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْأَحْمَرِ وَٱلْبَحْرُ ٱلْأَحْمَرُ وَمِنَ ٱلْجَنُوبِ بِلَادُ ٱلنُّوبَةِ وَمِنَ ٱلْغَرْبِ بِلَادُ بَرْقَةَ.

وَٱلنِّيلُ نَهْرٌ يَخْتَرِقُ ٱلْقُطْرَ ٱلْمِصْرِيَّ مِنَ ٱلْجَنُوبِ إِلَى ٱلشَّمَالِ فَإِذَا وَصَلَ إِلَى قُرْبِ ٱلْقَاهِرَةِ ٱنْقَسَمَ إِلَى فَرْعَيْنِ يَسِيرُ أَحَدُهُمَا مَائِلًا إِلَى ٱلشَّرْقِ حَتَّى يَصُبَّ إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْمُتَوَسِّطِ عِنْدَ مَدِينَةِ دِمْيَاطَ وَٱلْآخَرُ يَسِيرُ مَائِلًا إِلَى ٱلْغَرْبِ حَتَّى يَصُبَّ إِلَى ذٰلِكَ ٱلْبَحْرِ عِنْدَ ثَغْرِ رَشِيدَ.

وَيَنْقَسِمُ ٱلْقُطْرُ ٱلْمِصْرِيُّ بِهٰذَا ٱلِاعْتِبَارِ إِلَى قِسْمَيْنِ جَنُوبِيٌّ وَشَمَالِيٌّ أَوْ قِبْلِيٌّ وَبَحْرِيٌّ فَٱلْقِسْمُ ٱلْقِبْلِيُّ وَيُقَالُ لَهُ ٱلصَّعِيدُ أَوْ مِصْرُ ٱلْعُلْيَا يَمْتَدُّ مِنْ آخِرِ حُدُودِ مِصْرَ جَنُوبًا إِلَى نُقْطَةِ تَفَرُّعِ ٱلنِّيلِ وَٱلْبَحْرِيُّ وَيُقَالُ لَهُ مِصْرُ ٱلسُّفْلَى يَمْتَدُّ مِنْ نُقْطَةِ تَفَرُّعِ ٱلنِّيلِ إِلَى ٱلْبَحْرِ ٱلْمُتَوَسِّطِ.

وَيُقْسَمُ ٱلْوَجْهُ ٱلْبَحْرِيُّ إِلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ مُتَوَسِّطٍ وَهُوَ ٱلْوَاقِعُ بَيْنَ فَرْعَيِ ٱلنِّيلِ وَقَدْ سُمِّيَ لِذٰلِكَ رَوْضَةَ ٱلْبَحْرَيْنِ وَيُقَالُ لَهُ أَيْضًا ٱلدِّلْتَا لِمُشَابَهَتِهِ بِحَرْفِ ٱلدَّالِ عِنْدَ ٱلْيُونَانِيِّينَ وَشَرْقِيٌّ وَهُوَ ٱلْوَاقِعُ إِلَى شَرْقِيِّ ٱلدِّلْتَا وَيُقَالُ لَهُ ٱلْحَوْفُ ٱلشَّرْقِيُّ وَغَرْبِيٌّ وَهُوَ ٱلْوَاقِعُ إِلَى غَرْبِيِّهَا وَيُقَالُ لَهُ ٱلْحَوْفُ ٱلْغَرْبِيُّ هٰذِهِ هِيَ أَقْسَامُ ٱلْقُطْرِ ٱلْمِصْرِيِّ ٱلطَّبِيعِيَّةُ أَمَّا أَقْسَامُهُ ٱلْإِدَارِيَّةُ فَتَخْتَلِفُ بِٱخْتِلَافِ ٱلْأَزْمَانِ.

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN LITERAL

al-quṭru l-miṣrīyu yukawwinu l-zāwiyata l-šamālīyata l-šarqīyata
La tierra la egipcia forma el ángulo el septentrional el oriental

min ifrīqiyata wa-yuqālu lahu ayḍan wādiya l-nīli
de África y se llama a él también el valle del Nilo

li-anna qismahu l-ŷanūbīya wāqi'un bayna silsitatay ŷibālin
porque su parte la meridional cae entre dos cadenas de montañas

wa-yajtariquhu nahru l-nīli l-'aẓīmu.
y la corta el río Nilo el grande.

masāḥatuhu ŷugrāfīyan arba'u-mi'ati alfi mīlin murabba'in
Su área geográfica (es) cuatrocientas mil millas cuadradas,

wa-ammā masāḥatuhu l-muqāsatu
y en cuanto a su superficie la medible

fa-hiya 65 alfa mīlin murabba'in minhā 5.736.000 faddānin
ella (es) 65 mil millas cuadradas, de las cuales 5.736.000 «faddans»

arḍan zarā'īyatan. wa-yaḥuddu hāḏa l-quṭra mina l-šamāli
(son) de tierra agrícola. Y limita a esta tierra por el Norte

l-baḥru l-mutawassiṭu wa-mina l-šarqi jaṭṭun yamtaddu
el mar el Mediterráneo y por el Este una línea (que) se extiende

min jāni yūnusa 'alà l-baḥri l-mutawassiṭi ilà
desde Jan Yunus, sobre el mar el Mediterráneo, hasta

l-suwaysi 'alà l-baḥri l-aḥmari, wa-l-baḥru l-aḥmaru
Suez sobre el mar el Rojo, y el mar el Rojo,

wa-mina l-ŷanūbi bilādu l-nūbati wa-mina l-garbi bilādu barqata.
y por el Sur (está) la región de Nubia; y por el Oeste la región de Barqa.

wa-l-nīlu nahrun yajtariqu l-quṭra l-miṣrīya
Y el Nilo (es) un río (que) atraviesa la tierra la egipcia

mina l-ŷanūbi ilà l-šamāli fa-iḏā waṣala ilà qurbi l-qāhirati
desde el Sur hasta el Norte, y cuando llega hasta la proximidad de El Cairo

nqasama ilà far'ayni yasīru aḥaduhumā mā'ilan
se divide en dos brazos (que) corre uno de ellos en dirección

ilà l–šarqi ḥattà yaṣubba ilà l–baḥri l–mutawassiṭi
hacia el Este hasta que se vierte en el mar el Mediterráneo

ʿinda madīnati dimyāṭa wa–l–ājaru yasīru māʾilan
junto a la ciudad de Damieta, y el otro corre en dirección

ilà l–garbi ḥattà yaṣubba ilà ḏālika l–baḥri ʿinda ṯagri rašīda.
hacia el Oeste hasta desembocar en aquel mar en la frontera de Rosetta.

wa–yanqasimu l–quṭru l–miṣrīyu bi–hāḏa l–iʿtibāri ilà qismayni
Y se divide la tierra la egipcia de esta manera en dos partes,

ŷanūbīyin wa–šamālīyin aw qiblīyin wa–baḥrīyin
meridional y septentrional, o meridional y marítima,

fa–l–qismu l–qiblīyu wa–yuqalu lahu l–ṣaʿīdu aw miṣru l–ʿulyā
y la parte la meridional pues se llama a ella «el Ṣaʿīd» o Egipto el Alto,

yamtaddu min ājiri ḥudūdi miṣra ŷanūban
se extiende desde el extremo de los límites de Egipto por el Sur

ilà nuqṭati tafarruʿi l–nīli wa–l–baḥrīyu
hasta el punto de la separación del Nilo, y la (zona) marítima,

wa–yuqalu lahu miṣru l–suflà yamtaddu min nuqṭati
pues se llama a ella Egipto el Bajo, se extiende desde el punto

tafarruʿi l–nīli ilà l–baḥri l–mutawassiṭi.
de la separación del Nilo hasta el mar el Mediterráneo

wa–yuqsamu l–waŷhu l–baḥrīyu ilà ṯalāṯati aqsāmin
Y se divide la región la marítima en tres partes

mutawassiṭin wa–huwa l–wāqiʿu bayna farʿayi l–nīli
una central y ella (es) la que cae entre los dos brazos del Nilo

wa–qad summiya li–ḏālika rawḍatu l–baḥrayni
y ha sido llamada por ello el vergel de los dos ríos

wa-yuqalu lahu ayḏani l-ḏaltā li-mušābahatihi
y se llama a ella también el Delta por su parecido

bi-ḥarfi l-ḏāli ʻinda l-yūnānīyīna
con la letra la «delta» entre los griegos;

wa-šarqīyin wa-huwa l-wāqiʻu ilà šarqīyi l-ḏaltā
y una (zona) oriental, y ella (es) la que cae hacia el Este del Delta

wa-yuqalu lahu l-ḥawfu l-šarqīyu wa-garbīyin
y se llama a ella el borde el oriental; y una (zona) occidental

wa-huwa l-wāqiʻu ilà garbīyihā wa-yuqalu lahu l-ḥawfu l-garbīyu.
y (es) la que cae hacia su (parte) occidental, y se la llama el borde occidental.

hāḏihi hiya aqsāmu l-quṭri l-miṣrīyi l-ṭabīʻīyatu
Éstas son las partes de la tierra la egipcia las naturales.

ammā aqsāmuhu l-idāriyatu
En cuanto a sus divisiones las administrativas,

fa-tajtalifu bi-jtilāfi l-azmāni.
pues difieren con la diferencia de los tiempos.

TRADUCCIÓN

El país de Egipto forma el ángulo oriental de África. Se le llama también el valle del Nilo porque su parte meridional está situada entre dos cadenas de montañas y es atravesada por el Gran Nilo. Su área es de cuatrocientas mil millas cuadradas, pero su superficie habitada es de sesenta y cinco mil millas cuadradas, entre las cuales hay 5.736.000 «faddans» de tierra cultivable.

Este país limita por el Norte con el mar Mediterráneo; por el Este con una línea que va desde Jan Yunus, en el Mediterráneo, hasta Suez, en el mar Rojo. Al Sur está la región de Nubia, y al Oeste la de Barqa.

El Nilo es un río que atraviesa el país de Egipto de Sur a Norte, y cuando llega a las cercanías de El Cairo se divide en dos brazos, uno de los cuales discurre en

dirección Este hasta que desemboca en el Mediterráneo junto a la ciudad de Damieta, y el otro va en dirección Oeste hasta que desemboca en ese mismo mar, junto a Rosetta.

De esta forma, el país de Egipto se divide en dos partes: meridional y septentrional, o interior y marítima. La zona interior se llama «el Sa'īd» o el Alto Egipto, y se extiende desde la frontera sur de Egipto hasta el punto en que se bifurca el Nilo. La zona marítima se llama también el Bajo Egipto y se extiende desde el punto en que se bifurca el Nilo hasta el mar Mediterráneo.

La región marítima se divide en tres partes, una central que es la situada entre los dos brazos del Nilo y por eso es llamada «el vergel de los dos ríos», y también el Delta por su parecido con la letra griega delta; otra oriental, situada al Este del Delta y llamada «el borde oriental»; y otra occidental, situada al Oeste del Delta y llamada «el borde occidental».

Estas son las divisiones naturales del país de Egipto. Y en cuanto a las administrativas, han sido diferentes según las épocas.

CAPÍTULO SEGUNDO **al-bābu l-ṯānī** اَلْبَابُ آلثَّانِي

EL ARTÍCULO. LA ORACIÓN NOMINAL SIMPLE.

1. No existe en árabe artículo indeterminado, pero la presencia de nunación en un nombre (véase capítulo I, § 5) indica indeterminación. Así بَيْتٌ **baytun** significa *una casa*, y رَجُلٌ **raŷulun**, *un hombre*.

2. El artículo determinado es اَلْ **al**, que se une a modo de prefijo al nombre al que acompaña.
Ej.: اَلْبَيْتُ **al-baytu**, *la casa*; اَلْبَابُ **al-bābu**, *la puerta*.

La **hamza** del artículo es **hamzatu l-waṣl** (véase capítulo I, § 7), por lo que desaparece cuando va tras otra palabra, y la «l» sigue en la pronunciación a la última vocal de la precedente.
Ej.: اَلْوَلَدُ وَآلْبِنْتُ **al-waladu wa-l-bintu**, *el niño y la niña*.

(NOTA: وَ **wa**, es la conjunción copulativa «y», y se escribe unida a la palabra que le sigue).

3. Cuando una palabra determinada por el artículo comienza por alguna de las llamadas *letras solares* (اَلْحُرُوفُ آلشَّمْسِيَّةُ **al-hurūfu l-šamsīya**), la «l» del artículo se asimila en la pronunciación a la consonante inicial de la palabra. Las *letras solares*, en número de catorce, son las siguientes:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

Ej.: اَلشَّمْسُ **al-šamsu** (pronunciado **aš-šamsu**), *el sol*.
اَلرَّجُلُ **al-raŷulu** (pronunciado **ar-raŷulu**), *el hombre*.

En este caso no se escribe el **sukūn** sobre la «l», pero se coloca un **tašdīd** sobre la

consonante inicial de la palabra tal como se ve en los ejemplos anteriores.

4. El adjetivo calificativo va tras el nombre al que acompaña, y si éste lleva artículo, el adjetivo debe llevarlo igualmente.

Ej.: *una casa pequeña,* **baytun ṣagīrun** بَيْتٌ صَغِيرٌ

la casa pequeña, **al-baytu l-ṣagīru** اَلْبَيْتُ ٱلصَّغِيرُ

Obsérvese que اَلْبَيْتُ صَغِيرٌ **al-baytu ṣagīrun** significa *la casa ES pequeña.*

Cuando dos o más adjetivos califican al mismo nombre no es necesario intercalar entre ellos la copulativa وَ **wa,** *y.*

Ej.: بَيْتٌ جَمِيلٌ جَدِيدٌ **baytun ŷamīlun ŷadīdun,** *una casa bonita y nueva.*

اَلْبَيْتُ ٱلْجَمِيلُ ٱلْجَدِيدُ **al-baytu l-ŷamīlu l-ŷadīdu,** *la casa bonita y nueva.*

Pero cuando dos adjetivos constituyen el predicado de una oración nominal, lo normal es expresarlos unidos por medio de la copulativa وَ.

Ej.: اَلْبَيْتُ جَمِيلٌ وَجَدِيدٌ **al-baytu ŷamīlun wa-ŷadīdun,** *la casa es bonita y nueva.*

5. El verbo «ser» se omite en árabe cuando se expresa en tiempo presente.

Ej.: *la casa (es) antigua,* **al-baytu qadīmun** اَلْبَيْتُ قَدِيمٌ

Las oraciones de este tipo -que comienzan por un nombre- son llamadas oraciones nominales por oposición a las denominadas oraciones verbales, que empiezan por un verbo.

6. Los pronombres personales, en singular, son:

yo	**'ana**	أَنَا
tú (masculino)	**'anta**	أَنْتَ
tú (femenino)	**'anti**	أَنْتِ
él	**huwa**	هُوَ
ella	**hiya**	هِيَ

Estos pronombres son indeclinables.

VOCABULARIO

puerta, capítulo	bābun	بَابٌ
casa	baytun	بَيْتٌ
hombre	raŷulun	رَجُلٌ
niño, hijo	waladun	وَلَدٌ
río	nahrun	نَهْرٌ
mar	baḥrun	بَحْرٌ
libro	kitābun	كِتَابٌ
calle	šāri‘un	شَارِعٌ
silla	kursīyun	كُرْسِيٌّ
té	šāyun	شَايٌ
café	qahwatun	قَهْوَةٌ
el Nilo	al-Nīlu	اَلنِّيلُ
grande, mayor (de edad)	kabīrun	كَبِيرٌ
pequeño, joven	ṣagīrun	صَغِيرٌ
viejo, antiguo	qadīmun	قَدِيمٌ
antiguo	‘atīqun	عَتِيقٌ
nuevo	ŷadīdun	جَدِيدٌ
largo, alto	ṭawīlun	طَوِيلٌ
corto, bajo	qaṣīrun	قَصِيرٌ
bonito	ŷamīlun	جَمِيلٌ
bueno, bello	ḥasanun	حَسَنٌ
Ḥasan (n. pr.)	Ḥasanun	حَسَنٌ
roto	maksūrun	مَكْسُورٌ
ancho	wāsi‘un	وَاسِعٌ
estrecho	ḍayyiqun	ضَيِّقٌ

EJERCICIO 1

١. أَنَا صَغِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ. ٢. أَنْتَ رَجُلٌ طَوِيلٌ. ٣. اَلشَّارِعُ وَاسِعٌ وَطَوِيلٌ. ٤. اَلنِّيلُ نَهْرٌ، هُوَ نَهْرٌ كَبِيرٌ. ٥. اَلْبَابُ قَدِيمٌ. ٦. اَلْبَيْتُ جَمِيلٌ. ٧. نَهْرٌ قَصِيرٌ. ٨. اَلْبَحْرُ اَلضَّيِّقُ. ٩. وَلَدٌ حَسَنٌ. ١٠. شَايٌ وَقَهْوَةٌ. ١١. اَلشَّايُ وَاَلْقَهْوَةُ. ١٢. أَنَا رَجُلٌ وَأَنْتَ وَلَدٌ. ١٣. اَلْكُرْسِيُّ صَغِيرٌ. ١٤. اَلْفِنْجَانُ قَدِيمٌ، هُوَ مَكْسُورٌ. ١٥. اَلْكِتَابُ جَمِيلٌ، هُوَ جَدِيدٌ. ١٦. اَلْبَابُ مَكْسُورٌ. ١٧. رَجُلٌ وَوَلَدٌ وَبِنْتٌ. ١٨. أَنَا وَهِيَ. ١٩. أَنْتَ وَهُوَ. ٢٠. اَلشَّارِعُ اَلضَّيِّقُ.

TRANSCRIPCIÓN

1. ’Anā ṣagīrun wa-’anta kabīrun. 2. ’Anta raŷulun ṭawīlun. 3. Al-šāri‘u wāsi‘un wa-ṭawīlun. 4. Al-nīlu nahrun, huwa nahrun kabīrun. 5. Al-bābu qadīmun. 6. Al-baytu ŷamīlun. 7. Nahrun qaṣīrun. 8. Al-baḥru l-ḍayyiqu. 9. Waladun ḥasanun. 10. Šāyun wa-qahwatun. 11. Al-šāyu wa-l-qahwatu. 12. ’Anā raŷulun wa-’anta waladun. 13. Al-kursīyu ṣagīrun. 14. Al-finŷānu qadīmun, huwa maksūrun. 15. Al-kitābu ŷamīlum, huwa ŷadīdun. 16. Al-bābu maksūrun. 17. Raŷulun wa-waladun wa-bintun. 18. ’Anā wa-hiya. 19. ’Anta wa-huwa.. 20. Al-šāri‘u l-ḍayyiqu.

EJERCICIO 2

1. La casa es grande. 2. Una casa grande. 3. Un hombre alto y un niño pequeño (bajo). 4. Ḥasan es un niño pequeño. 5. El río es estrecho. 6. Una calle. ancha. 7. Él es un niño nuevo. 8. Una puerta rota y vieja. 9. El Nilo es un río largo y ancho. 10. El libro es nuevo. 11. Un libro nuevo. 12. El mar es bello. 13. Una silla vieja. 14. Té bueno. 15. Café pasado (viejo). 16. La taza es pequeña. 17. Un hombre y un niño. 18. Tú eres un hombre alto y yo soy bajo. 19. Un libro pequeño y nuevo. 20. La larga calle.

CAPÍTULO TERCERO al-bābu l-ṯāliṯu اَلْبَابُ آلثَّالِثُ

EL GÉNERO. EL FEMENINO.

1. En árabe sólo existen dos géneros, masculino y femenino. No existe marca de masculino, y una palabra poseerá este género a menos que pertenezca a uno de los siguientes grupos:

a) Palabras femeninas por su significado, como los nombres propios femeninos, las que designan oficios o situaciones propias de la mujer, nombres de animales hembras, etc.

Ej.: أُمٌّ **ummun**, *madre;* بِنْتٌ **bintun**, *hija;* عَرُوسٌ **'arūsun**, *novia.*

b) Palabras femeninas por su forma. La principal marca de femenino es la **tā' marbūta** –ـَةٌ **atun**– (véase capítulo primero, § 2, nota 3), que es la terminación más frecuente de las palabras femeninas.

Este morfema se añade a las palabras masculinas para formar sus correspondientes femeninas (aunque no de forma general e invariable).

Ej.: خَادِمٌ **jādimun**, *criado* — خَادِمَةٌ **jādimatun**, *criada*

اِبْنٌ **ibnun**, *hijo* — اِبْنَةٌ **ibnatun**, *hija*

كَبِيرٌ **kabīrun**, *grande* — كَبِيرَةٌ **kabīratun**, *grande* (fem)

جَدِيدٌ **ŷadīdun**, *nuevo* — جَدِيدَةٌ **ŷadīdatun**, *nueva*

Las palabras que acaban en **tā' marbūta** deben ser consideradas femeninas a menos que su significado indique claramente que no pueden serlo.

Ej.: كِتَابَةٌ **kitābatun**, *escritura*, es femenina, pero خَلِيفَةٌ **jalīfatun**, *califa*, es masculino

porque este cargo sólo puede ser desempeñado por un hombre.

Además de la **tā' marbūṭa** hay algunas otras terminaciones de femenino que serán mencionadas más adelante.

c) Palabras femeninas por el uso, que pueden clasificarse en los siguientes grupos:

I. Nombres geográficos, es decir los que designan ciudades, países, etc.

Ej.: مِصْرُ **miṣru**, *Egipto*; دِمَشْقُ **dimašqu**, *Damasco*.

(Obsérvese la ausencia de nunación en estos nombres, que pertenecen al grupo de los llamados díptotos y cuyas características serán explicadas más adelante, en el capítulo IV, § 3)

II. Partes del cuerpo que se dan en pares.

Ej.: يَدٌ **yadun**, *mano*; رِجْلٌ **riŷlun**, *pie*; عَيْنٌ **'aynun**, *ojo*.

III. Algunas otras palabras no agrupables semánticamente, entre las que podemos mencionar como más comunes:

أَرْضٌ **arḍun**, *tierra*	دَارٌ **dārun**, *casa*
شَمْسٌ **šamsun**, *sol*	نَارٌ **nārun**, *fuego*
نَفْسٌ **nafsun**, *espíritu*	رِيحٌ **rīḥun**, *viento*

Dentro de este grupo cabe incluir algunos vocablos que son tratados unas veces como femeninos y otras como masculinos, aunque en árabe clásico lo normal es que sean considerados femeninos.

Ej.: طَرِيقٌ **ṭarīqun**, *camino;* حَالٌ **ḥālun**, *estado, condición*.

La última de estas palabras existe también en forma femenina, pero sin cambio de significado: حَالَةٌ **ḥālatun**.

2. El adjetivo tiene que concordar con el nombre al que califica.

Ej.:

رِجْلٌ صَغِيرَةٌ	**riŷlun ṣagīratun**, *un pie pequeño.*
اَلْبِنْتُ ٱلْكَبِيرَةُ	**al-bintu l-kabīratu**, *la hija mayor.*
اَلْخَلِيفَةُ ٱلْجَدِيدُ	**al-jalīfatu l-ŷadīdu**, *el nuevo califa.*
دَارٌ قَدِيمَةٌ	**dārun qadīmatun**, *una casa vieja.*

Asimismo el adjetivo tiene que concordar con el nombre del que es predicado en

la oración nominal.

Ej.: اَلشَّمْسُ حَرَّةٌ **al-šamsu ḥarratun**, *el sol es caliente.*

أَنْتِ حَاضِرَةٌ **anti ḥāḍiratun**, *tú (fem.) estás presente.*

أَنْتَ حَاضِرٌ **anta ḥāḍirun**, *tú (masc.) estás presente.*

NOMBRES COLECTIVOS

3. Muchas palabras tienen forma singular y sentido colectivo. Esto ocurre principalmente en términos que expresan grupos de animales o de seres inanimados.

Ej.: حَجَرٌ **ḥaŷarun**, *piedras, pedregal.*

شَجَرٌ **šaŷarun**, *árboles, arboleda.*

بَقَرٌ **baqarun**, *vacas, rebaño de vacas.*

Para expresar un solo objeto o animal de los que constituyen estos grupos se añade al colectivo una **tā' marbūṭa**, con lo que se forma el llamado *singulativo.* Sin embargo no todos los colectivos admiten este proceso de singularización.

Ej.: حَجَرَةٌ **ḥaŷaratun**, *una piedra.*

شَجَرَةٌ **šaŷaratun**, *un árbol.*

بَقَرَةٌ **baqaratun**, *una vaca.*

Todos estos singulativos son femeninos, mientras que los colectivos correspondientes son masculinos de acuerdo con sus respectivas formas.

PARTÍCULAS INTERROGATIVAS (1)

4. En la forma escrita del lenguaje las preguntas se introducen con las partículas هَلْ **hal** o أَ **'a**, la última de las cuales se escribe unida a la palabra que le sigue.

Ej.: هَلْ مِصْرُ بَعِيدَةٌ؟ **hal miṣru ba'īdatun?** *¿está distante Egipto?*

أَمِصْرُ بَعِيدَةٌ؟ **a-miṣru ba'īdatun?** " " "

En árabe moderno el signo de interrogación se escribe sólo al final de la pregunta tal como se ve en los ejemplos. En árabe hablado las partículas interrrogativas casi nunca se usan, y la interrogación se indica con el tono de la voz.

---

1 Véase también el ANEXO C, § 2.

madre	ummun	أُمٌّ
muchacha, hija	bintun	بِنْتٌ
hija	ibnatun	اِبْنَةٌ
hijo	ibnun	اِبْنٌ
novia	‘arūsun (f.)	عَرُوسٌ
califa	jalīfatun (m.)	خَلِيفَةٌ
Egipto	miṣru (f.)	مِصْرُ
Damasco	dimašqu (f.)	دِمَشْقُ
ojo	‘aynun (f.)	عَيْنٌ
mano	yadun (f.)	يَدٌ
pie	riŷlun (f.)	رِجْلٌ
casa, mansión	dārun (f.)	دَارٌ
caliente	ḥārrun, ḥarrun	حَارٌّ ، حَرٌّ
tierra	arḍun (f.)	أَرْضٌ
sol	šamsun (f.)	شَمْسٌ
presente, preparado	ḥāḍirun	حَاضِرٌ
pedregal, piedras (col.)	ḥaŷarun	حَجَرٌ
arboleda, árboles (col.)	šaŷarun	شَجَرٌ
vacada, vacas (col.)	baqarun	بَقَرٌ
lejano, distante	ba‘īdun	بَعِيدٌ
jardín	bustānun	بُسْتَانٌ
rey	malikun	مَلِكٌ
reina	malikatun	مَلِكَةٌ
lugar, estación	mahallun	مَحَلٌّ

hombre, persona	insānun	اِنْسَانٌ
sí	na'am	نَعَمْ
no	lā	لَا
abuelo	ŷaddun	جَدٌّ
abuela	ŷaddatun	جَدَّةٌ
criado	jādimun	خَادِمٌ
criada	jādimatun	خَادِمَةٌ
feo, malo	qabīḥun	قَبِيحٌ
hora, reloj	sā'atun (f.)	سَاعَةٌ
intenso, fuerte	šadīdun	شَدِيدٌ
médico	ṭabībun	طَبِيبٌ
limpio	naẓīfun	نَظِيفٌ
muerto	mayyitun	مَيِّتٌ
fuego	nārun (f.)	نَارٌ

EJERCICIO 3

١. اَلسَّاعَةُ آلْجَدِيدَةُ آلْجَمِيلَةُ مَكْسُورَةٌ. ٢. أَهِيَ سَاعَةٌ كَبِيرَةٌ؟ ٣. لَا، هِيَ صَغِيرَةٌ. ٤. اَلْأُمُّ حَاضِرَةٌ. ٥. اَلْعَرُوسُ بِنْتٌ جَمِيلَةٌ. ٦. كِتَابَةٌ قَبِيحَةٌ. ٧. خَلِيفَةٌ جَدِيدٌ. ٨. هَلِ آلْبِنْتُ جَمِيلَةٌ؟ نَعَمْ. ٩. رِجْلٌ نَظِيفَةٌ. ١٠. اَلْأَرْضُ وَاسِعَةٌ. ١١. دِمَشْقُ مَحَلٌّ حَارٌّ. ١٢. اَلدَّارُ بَعِيدَةٌ وَآلشَّمْسُ شَدِيدَةٌ. ١٢. اَلْجَدُّ مَيِّتٌ. ١٤. اَلْخَادِمَةُ حَاضِرَةٌ. ١٥. شَجَرَةٌ طَوِيلَةٌ. ١٦. حَسَنٌ إِنْسَانٌ جَمِيلٌ، هُوَ طَبِيبٌ. ١٧. اَلْبُسْتَانُ بَعِيدٌ. ١٨. مَلِكٌ كَبِيرٌ. ١٩. مَلِكَةٌ جَمِيلَةٌ. ٢٠. اَلْمَلِكَةُ جَمِيلَةٌ.

TRANSCRIPCIÓN

1. Al–sā'atu l–ŷadīdatu l–ŷamīlatu maksūratun. 2. 'A–hiya sā'atun kabīratun? 3. Lā, hiya ṣagīratun. 4. Al–'ummu ḥāḍiratun. 5. Al–'arūsu bintun ŷamīlatun. 6. Kitābatun qabīḥatun. 7. Jalīfatun ŷadīdun. 8. Hali l–bintu ŷamīlatun? Na'am. 9. Riŷlun naẓīfatun. 10. Al–'arḍu wāsi'atun. 11.Dimašqu maḥallun ḥarrun. 12. Al–dāru ba'īdatun wa–l–šamsu šadīdatun. 13. Al–ŷaddu mayyitun. 14. Al–jādimatu ḥāḍiratun. 15. Šaraŷatun ṭawīlatun. 16. Ḥasanun insānun ŷamīlun. Huwa ṭabībun. 17. Al–bustānu ba'īdun. 18. Malikun kabīrun. 19. Malikatun ŷamīlatun. 20. Al–malikatu ŷamīlatun.

EJERCICIO 4

1. Tú eres bonita. 2. El árbol alto está muerto. 3. La madre está presente. 4. ¿Está la novia presente? No. 5. El difunto califa. 6. El califa está muerto. 7. Un pie largo. 8. Una tierra extensa. 9. Damasco está lejos. 10. El viejo reloj está roto. 11. Ella es una chica fea. 12. Tú eres la reina. 13. El rey es un hombre apuesto. 14. ¿Eres la abuela? No, soy la madre. 15. Una escritura fea. 16. Un pie grande. 17. ¿Está limpio el jardín? Sí, está limpio. 18. Él es médico. 19. Un camino ancho y largo. 20. La casa nueva es pequeña.

CAPÍTULO CUARTO **al-bābu l-rābi'u** اَلْبَابُ آلرَّابِعُ

LA DECLINACIÓN. LOS TRES CASOS.

1. En árabe hay tres casos que se obtienen cambiando la vocal de la consonante final de la palabra (excepto cuando ésta va en dual o en plural masculino sano). El sonido «n» de la nunación aparece tras la vocal final en los tres casos cuando la palabra está indeterminada. Los casos son:

a) رَفْعٌ **raf'**, *nominativo* (vocalizado con **ḍamma**)
Ej.: بَيْتٌ **baytun,** *una casa;* اَلْبَيْتُ **al-baytu,** *la casa.*

b) نَصْبٌ **naṣb,** *acusativo* (vocalizado con **fatḥa**)
Ej.: بَيْتًا **baytan;** اَلْبَيْتَ **al-bayta**

c) جَرّ **ǧarr,** *genitivo* (vocalizado con **kasra**)
Ej.: فِي بَيْتٍ **fī baytin,** *en una casa;* فِي آلْبَيْتِ **fī l-bayti,** *en la casa.*

Obsérvese que en el acusativo se añade un **alif** al nombre cuando está indeterminado, pero dicho **alif** no alarga la **fatḥa**, sino que se trata de una mera convención ortográfica.

2. La traducción española que acabamos de dar de los casos no debe inducir a error al pensar, por ejemplo, que cuando una palabra haga función de objeto directo en español, tendrá que aparecer necesariamente en caso **naṣb** en la versión al árabe, pues de hecho ocurre frecuentemente que en esta lengua exige un régimen preposicional.

El ŷarr, *genitivo*, se usa para indicar la posesión y tras preposiciones, mientras que el raf', *nominativo*, es el caso del sujeto de la oración, y también, como vimos en el capítulo II, es el caso en que va el predicado de la oración nominal.

3. La adopción de las vocales desinenciales de caso por parte de un nombre constituye el إِعْرَابٌ 'i'rāb, *declinación*, y la palabra que admite los tres casos es llamada مُنْصَرِفٌ munṣarif, *perfectamente declinable* o *tríptoto*. Hay sin embargo algunas -denominadas غَيْرُ مُنْصَرِفٍ gayr munṣarif, *imperfectamente declinable* o *díptoto*- que sólo admiten dos vocales de caso y que se declinan como se indica a continuación:

	Indeterminado	Determinado
Nom.	زَعْلَانُ za'lānu, *enfadado* (1)	اَلزَّعْلَانُ al-za'lānu
Acus.	زَعْلَانَ za'lāna	اَلزَّعْلَانَ al-za'lāna
Gen.	زَعْلَانَ za'lāna	اَلزَّعْلَانِ al-za'lāni

Como puede observarse, los díptotos se declinan de forma totalmente regular cuando están determinados, pero en estado de indeterminación difieren de los tríptotos en dos puntos: primero, en que no admiten nunación, y segundo, en que sólo toman dos desinencias de caso, ya que tanto el acusativo como el genitivo se marcan con fatḥa.

Por el momento el estudiante deberá buscar en los vocabularios o en el diccionario qué palabras son díptotos.

EL GENITIVO TRAS PREPOSICIONES

4. Toda preposición árabe (حَرْفُ جَرٍّ ḥarf ŷarr) pone en genitivo al nombre que le sigue.

Ej.: فِي fī, *en*

فِي بُسْتَانٍ fī bustānin, *en un jardín*.

فِي ٱلْبَيْتِ fī l-bayti, *en la casa*.

---

1 Este es el sentido del adjetivo en árabe moderno. En épocas más antiguas significaba *activo, vivaz* y también *inquieto, agitado*.

فِي مِصْرَ fī Miṣra, *en Egipto.*

مِنْ min, *de*

مِنْ وَلَدٍ min waladin, *de un niño.*

مِنَ ٱلْوَلَدِ ٱلطَّيِّبِ mina l–waladi l–ṭayyibi, *del niño bueno.*

مِنْ وَلَدٍ زَعْلَانَ min waladin za'lāna, *de un niño enfadado.*

مِنَ ٱلْوَلَدِ ٱلزَّعْلَانِ mina l–waladi l–za'lāni, *del niño enfadado.*

لِ li, *para, perteneciente a* (1)

لِرَجُلٍ li–raŷulin, *para un hombre.*

إِلَى 'ilà, *hacia*

إِلَى مَكَّةَ 'ilà Makkata (díptoto), *hacia La Meca.*

عَلَى 'alà, *sobre*

عَلَى ٱلْمَائِدَةِ 'alà l–mā'idati, *sobre la mesa.*

5. Cuando en una oración nominal el predicado es un sintagma preposicional y el sujeto está indeterminado, éste no puede aparecer en primer lugar.

Ej.: فِي ٱلْبُسْتَانِ رَجُلٌ قَبِيحٌ fī–l–bustāni raŷulun qabīḥun, *en el jardín hay un hombre de mal aspecto.*

NO رَجُلٌ قَبِيحٌ فِي ٱلْبُسْتَانِ raŷulun qabīḥun fī–l–bustāni.

En frases como la anterior, el verbo está sobreentendido y puede traducirse al español por el impersonal «hay».

1 Cuando esta partícula precede a una palabra con artículo, desaparece el **alif** de éste y se escribe لِلْ. Ej.: لِلرَّجُلِ *para el hombre.*

6. Un nombre seguido de otro nombre en genitivo pierde su nunación. Además cuando, como ocurre en la mayoría de los casos, el segundo nombre en genitivo está determinado, el primero queda también determinado.

Un nombre seguido por otro en genitivo NO PUEDE LLEVAR ARTÍCULO.

Ej.: بَيْتُ ٱلرَّجُلِ **baytu l-raŷuli,** *la casa del hombre.*

بَيْتُ مُحَمَّدٍ **baytu Muḥammadin,** *la casa de Muḥammad.*

En estos ejemplos, si se quisiera decir «una casa» para indicar que el hombre o Muḥammad posee varias, tendría que utilizarse otra forma de expresión como بَيْتٌ لِمُحَمَّدٍ **baytun li-Muḥammadin,** *una casa de Muḥammad.*

7. Es condición de la **'iḍāfa** que nada se interponga entre el nombre y el genitivo que le sigue, por lo que si se quiere calificar ese primer nombre con un adjetivo, éste deberá colocarse TRAS el genitivo.

Ej.: بَيْتُ مُحَمَّدٍ ٱلْكَبِيرُ **baytu Muḥammadini l-kabīru,** *la casa grande de Muḥammad.*

بَيْتُ ٱلرَّجُلِ ٱلْقَدِيمُ **baytu l-raŷuli l-qadīmu,** *la casa vieja del hombre.*

Obsérvese que, si se modifica la vocal desinencial de los adjetivos en los ejemplos anteriores, cambia el significado de la expresión:

بَيْتُ مُحَمَّدٍ ٱلْكَبِيرِ **baytu Muḥammadini l-kabīri,** *la casa del viejo Muḥammad* (1).

بَيْتُ ٱلرَّجُلِ ٱلْكَبِيرِ **baytu l-raŷuli l-kabīri,** *la casa del hombre importante.*

Como puede verse en los ejemplos anteriores, el adjetivo que califica a un nombre determinado por medio de la **'iḍāfa** lleva artículo. Es posible, sin embargo, que un nombre forme **'iḍāfa** con un nombre indeterminado, y en tal caso el primero de ellos queda también indeterminado aunque de todas formas pierde la nunación, tal como muestran los siguientes ejemplos, el primero de ellos sin adjetivo calificativo y el segundo con adjetivo calificativo:

---

1 El adjetivo كَبِيرٌ significa *grande*, y alude primariamente al tamaño. Sin embargo, lo mismo que ocurre en español, se emplea también en el sentido de *importante* y de *mayor* (en edad). El contexto suele aclarar el matiz del adjetivo en la frase. En las de los ejemplos, hemos dado traducciones diferentes al mismo adjetivo para mostrar esta posible variabilidad.

فِنْجَانُ قَهْوَةٍ finŷānu qahwatin, *una taza de café.*

فِنْجَانُ قَهْوَةٍ كَبِيرٌ finŷānu qahwatin kabīrun, *una taza grande de café.*

Estos casos son menos frecuentes que aquéllos en los que el segundo elemento de la **'iḍāfa** está determinado, salvo, tal vez, en la poesía del período clásico. En prosa moderna no es normal encontrar expresiones como

بَيْتُ مُحَمَّدٍ كَبِيرٌ **baytu Muḥammadin kabīrun,** en lugar de

بَيْتٌ كَبِيرٌ لِمُحَمَّدٍ **baytun kabīrun li-Muḥammadin,** *una casa grande de Muḥammad.*

VOCABULARIO

enfadado, airado	**za'lānu**	زَعْلَانُ
bueno, agradable	**ṭayyibun**	طَيِّبٌ
justo	**'ādilun**	عَادِلٌ
honesto, correcto	**ṣāliḥun**	صَالِحٌ
veraz, sincero	**ṣādiqun**	صَادِقٌ
La Meca	**Makkatu**	مَكَّةُ
mercado, zoco	**sūqun** (m. o f.)	سُوقٌ
mesa	**mā'idatun**	مَائِدَةٌ
pan	**jubzun**	خُبْزٌ
carne	**laḥmun**	لَحْمٌ
mantequilla	**zubdun, zubdatun**	زُبْدٌ ، زُبْدَةٌ
leche	**ḥalībun**	حَلِيبٌ
leche, yogur	**labanun**	لَبَنٌ
bandeja	**ṣaḥnun**	صَحْنٌ
cuchillo	**sikkīnun**	سِكِّينٌ

tenedor	**šawkatun**	شَوْكَةٌ
cuchara	**mil'aqatun**	مِلْعَقَةٌ
en	**fī**	فِي
de, desde	**min**	مِنْ
para, perteneciente a	**li**	لِ
sobre	**'alà**	عَلَى
con	**ma'a**	مَعَ
ministro, visir	**wazīrun**	وَزِيرٌ
pasado, estropeado	**bā'itun**	بَائِتٌ

EJERCICIO 5

١. عَلَى ٱلْمَائِدَةِ صَحْنٌ وَسِكِّينٌ. ٢. مِلْعَقَةُ ٱلْوَلَدِ ٱلنَّظِيفَةُ. ٣. اَلْحَلِيبُ طَيِّبٌ. ٤. مِنَ ٱلسُّوقِ ٱلْقَدِيمِ. ٥. لِسُوقِ مَكَّةَ. ٦. اِبْنُ حَسَنٍ وَلَدٌ صَالِحٌ. ٧. اِبْنَةُ مُحَمَّدٍ (هِيَ) فِي بُسْتَانِ حَسَنٍ ٱلصَّادِقِ. ٨. مَلِكُ مِصْرَ مَلِكٌ عَادِلٌ. ٩. هُوَ اِبْنُ ٱلْمَلِكِ ٱلزَّعْلَانِ. ١٠. أَنْتَ زَعْلَانُ مِنْ حَسَنٍ وَهُوَ وَلَدٌ طَيِّبٌ. ١١. اَلْخُبْزُ بَائِتٌ وَٱللَّحْمُ شَدِيدٌ. ١٢. اَلزُّبْدُ مِنْ حَلِيبِ (لَبَنِ) بَقَرَةِ مُحَمَّدٍ. ١٣. شَوْكَةُ أُمِّ ٱلْخَلِيفَةِ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ٱلصَّغِيرَةِ. ١٤. مَكَّةُ مَحَلٌّ حَسَنٌ. ١٥. أَنْتَ فِي بُسْتَانِ حَسَنٍ ٱلْجَمِيلِ. ١٦. اَلْمَائِدَةُ فِي بَيْتٍ لِمُحَمَّدٍ. ١٧. اَلْخُبْزُ عَلَى ٱلصَّحْنِ ٱلْجَدِيدِ، هُوَ مَعَ ٱلزُّبْدَةِ. ١٨. هَلِ ٱللَّبَنُ جَدِيدٌ؟ لاَ، هُوَ قَدِيمٌ. ١٩. أَنْتِ فِي بُسْتَانِ ٱلْمَلِكِ. ٢٠. شَايُ ٱلْوَلَدُ فِي ٱلْفِنْجَانِ ٱلْكَبِيرِ.

TRANSCRIPCIÓN

1. 'Alà l–mā'idati ṣaḥnun wa–sikkīnun. 2. Mil'aqati l–waladi l–naẓīfatu. 3.Al–ḥalību ṭayyibun. 4. Mina l–sūqi l–qadīmi. 5. Li–sūqi Makkata. 6. Ibnu Ḥasanin waladun ṣāliḥun.

7. Ibnatu Muḥammadin (hiya) fī bustāni Ḥasanini l-ṣādiqi. 8. Maliku Miṣra malikun 'ādilun. 9. Huwa bnu l-maliki l-za'lāni. 10. Anta za'lānu min Ḥasanin, wa-huwa waladun ṭayyibun. 11. Al-jubzu bā'itun wa-l-laḥmu šadīdun. 12. Al-zubdu min ḥalībi (labani) baqarati Muḥammadin. 13. Šawkatu ummi l-jalīfati 'alà l-mā'idati l-ṣagīrati. 14. Makkatu maḥallun ḥasanun. 15. Anta fī bustāni Ḥasanini l-ŷamīli. 16. Al-mā'idatu fī baytin li-Muḥammadin. 17. Al-jubzu 'alà l-ṣaḥni l-ŷadīdi. Huwa ma'a l-zubdati. 18. Hali l-labanu ŷadīdun? Lā, huwa qadīmun. 19. Anti fī bustāni l-maliki. 20. Šāyu l-waladi fī l-finŷānin l-kabīri.

EJERCICIO 6

1. El rey está airado con el nuevo ministro. 2. En la casa de Ḥasan hay una mesa bonita y nueva. 3. Sobre la mesa hay un cuchillo, un tenedor y una cuchara. 4. La leche está con la mantequilla y el pan. 5. El nuevo mercado de Damasco está en una calle larga y estrecha. 6. La carne está sobre la bandeja. 7. Él es un hombre bueno y justo de La Meca. 8. El hijo pequeño del rey está en una casa del ministro. 9. La abuela del califa está muerta. 10. La bella madre de Ḥasan es médico. 11. ¿Hay fuego en la casa? 12. ¿Hay una silla resistente en la casa del hombre? 13. ¿Hay café en la taza grande? 14. El cuchillo y el tenedor son del ministro. 15. Yo soy un hombre justo y tú eres un criado fiel. 16. Yo soy de Egipto. 17. Damasco es bonito. 18. El rey de Egipto es un hombre justo. 19. Sí, él es un hombre bajo. 20. El viejo y roto reloj del médico está junto al libro, sobre la mesa.

CAPÍTULO QUINTO al-bābu l-jāmisu اَلْبَابُ اَلْخَامِسُ

EL NÚMERO. EL PLURAL SANO (masculino y femenino).

LOS PRONOMBRES PERSONALES. ALGUNAS FORMAS VERBALES SENCILLAS.

1. Hay tres números en árabe:

singular	mufrad	مُفْرَدٌ
dual	muṯannan	مُثَنًّى
plural	ŷam'	جَمْعٌ

El dual se forma añadiendo al singular la terminación ـَانِ āni en nominativo, y ـَيْنِ ayni en los otros casos. Estos últimos se llaman en conjunto «caso oblicuo» y es el único realmente usado en el habla coloquial, en la que el dual termina siempre en ayn, sin la última vocal.

Ej.:
مَلِكٌ malikun, *un rey.*
مَلِكَانِ، مَلِكَيْنِ malikāni, malikayni, *dos reyes.*
اَلْمَلِكُ al-maliku, *el rey.*
اَلْمَلِكَانِ، اَلْمَلِكَيْنِ al-malikāni, al-malikayni, *los dos reyes.*

Si el nombre acaba en tā' marbūṭa, ésta se transforma en una tā' ordinaria cuando se le añade el morfema de dual.

Ej.: مَلِكَةٌ malikatun, *una reina;* مَلِكَتَانِ malikatāni, *dos reinas.*
اَلْمَلِكَةُ al-malikatu, *la reina;* اَلْمَلِكَتَانِ al-malikatāni, *las dos reinas.*

2. Hay dos tipos de plural en árabe:

a) el plural sano (اَلْجَمْعُ آلسَّالِمْ al-ŷam'u l-sālim), que tiene formas diferenciadas para el masculino y para el femenino, y que se forma añadiendo ciertos morfemas a las formas singulares, y

b) el plural «fracto» (اَلْجَمْعُ آلْمُكَسَّرُ al-ŷam'u l-mukassar o جَمْعُ آلتَّكْسِيرِ ŷam'u l-taksīr) que se forma por transformaciones internas de las formas singulares, con adición ocasional de prefijos y de sufijos (véanse los capítulos VI y VII).

3. El plural masculino sano de nombres y adjetivos se forma añadiendo al singular las terminaciones ـُونَ ūna en nominativo, e ـِينَ īna en el caso oblicuo.

Ej.: مُعَلِّمٌ mu'allimun *un maestro;*	plural مُعَلِّمُونَ ، مُعَلِّمِينَ mu'allimūna, mu'allimīna.
خَيَّاطٌ jayyāṭun, *un sastre;*	plural خَيَّاطُونَ ، خَيَّاطِينَ, jayyāṭūna, jayyāṭīna.
حَسَنٌ ḥasanun, *bueno, bello;*	plural حَسَنُونَ ḥasanūna.
كَثِيرٌ kaṯīrun, *numeroso;*	plural كَثِيرُونَ, kaṯīrūna.

4. Muchos nombres y adjetivos no admiten el plural masculino sano y tienen que utilizar el plural fracto (véanse los capítulos siguientes) como masculino plural. Asimismo, algunos nombres y adjetivos no pueden formar el plural fracto y adoptan invariablemente el sano.

Cuando el diccionario no da el plural de un nombre o de un adjetivo es porque toman el plural masculino sano. Entre los principales grupos de nombres que toman el plural masculino sano están los participios y los nombres de profesión u oficio, tales como خَيَّاطٌ jayyāṭun, *un sastre*, o خَبَّازٌ jabbāzun, *un panadero.* En estos últimos la segunda radical aparece siempre duplicada y seguida de un alif de prolongación.

5. Salvo algunas excepciones, dos de las cuales son mencionadas a continuación, el plural sano masculino sólo lo toman palabras que designan seres racionales masculinos, por lo que los nombres de animales, de objetos inanimados o los nombres abstractos que no tengan plural fracto, tomarán necesariamente el plural femenino sano que se explica en el párrafo siguiente. Las excepciones a las que nos hemos referido son:

سَنَةٌ sanatun, *año;* plural سِنُونَ sinūna o سَنَوَاتٌ sanawātun.

أَرْضٌ **arḍun**, *tierra;* plural أَرَضُونَ **araḍūna** o أَرَاضٍ **arāḍin.**

Podemos observar cómo estas dos excepciones tienen plurales fractos alternativos, y hay que decir además que أَرَضُونَ no es de uso frecuente, particularmente en prosa.

6. El plural sano femenino se forma añadiendo al singular ـَاتٌ **ātun** en el nominativo, y ـَاتٍ **ātin** en el caso oblicuo. La «n» final es la de la nunación y, por lo tanto, desaparece cuando la palabra está determinada.

Ej.: حَيَوَانٌ **ḥayawānun**, *animal;* plural حَيَوَانَاتٌ

اِجْتِمَاعٌ **iŷtimā'un**, *reunión, asamblea;* plural اِجْتِمَاعَاتٌ

Cuando la forma singular del nombre tiene **tā' marbūṭa**, ésta desaparece al añadirle el morfema de plural femenino sano.

Ej.: مَلِكَةٌ **malikatun**, *reina;* plural مَلِكَاتٌ ، مَلِكَاتٍ **malikātun, malikātin.**

كَثِيرَةٌ **kaṯīratun**, *numerosa;* plural كَثِيرَاتٌ ، كَثِيرَاتٍ **kaṯīrātun/in.**

خَادِمَةٌ **jādimatun**, *sirvienta;* plural خَادِمَاتٌ ، خَادِمَاتٍ **jādimātun/in.**

Y cuando la palabra está determinada:

اَلْمَلِكَةُ **al-malikatu**, *la reina;* plural اَلْمَلِكَاتُ ، اَلْمَلِكَاتِ **al-malikātu, al-malikāti.**

El plural femenino sano no está restringido a las palabras que designan seres racionales femeninos, sino que se aplica a nombres abstractos, infinitivos y otros. Así mismo, el que una palabra acabe en **tā' marbūṭa** no implica que tenga que tomar necesariamente el plural femenino sano.

La cuestión del plural en árabe en su conjunto puede resultar complicada al principiante, y aunque pueden asociarse ciertas formas de plural a determinados singulares, en muchas ocasiones el diccionario es la única guía segura. Hay que insistir en que siempre debe aprenderse el plural de cada palabra junto con su singular.

7. Algunos nombres femeninos toman el plural masculino sano, el más usual de los cuales es el ya mencionado سَنَةٌ **sanatun**, *año*. De la misma manera, algunos

nombres masculinos adoptan el plural femenino sano, como حَيَوَانٌ **ḥayawānun,** *animal*, también citado anteriormente.

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO

8. Los adjetivos concuerdan con el nombre al que acompañan en género, número y caso, con algunas excepciones:

a) para la concordancia del plural fracto, véanse los capítulos siguientes.

b) el nombre en plural femenino sano va acompañado generalmente de adjetivo en femenino singular, a veces incluso cuando denomina a un ser racional.

Ej.: حَيَوَانَاتٌ وَحْشَةٌ **ḥayawānātun waḥšatun,** *animales salvajes.*

خَادِمَاتٌ جَمِيلَةٌ **jādimātun ŷamīlatun,** *criadas bonitas.*

(Sin embargo resulta preferible la expresión خَادِمَاتٌ جَمِيلَاتٌ **jādimātun ŷamīlātun,** especialmente en árabe moderno).

Ejemplos de concordancia:

خَادِمٌ غَائِبٌ **jādimun gā'ibun,** *un criado ausente.*

خَادِمَانِ غَائِبَانِ **jādimāni gā'ibāni,** *dos criados ausentes.*

خَادِمُونَ غَائِبُونَ **jādimūna gā'ibūna,** *criados ausentes.*

خَادِمَةٌ غَائِبَةٌ **jādimatun gā'ibatun,** *una criada ausente.*

خَادِمَتَانِ غَائِبَتَانِ **jādimatāni gā'ibatāni,** *dos criadas ausentes.*

خَادِمَاتٌ غَائِبَاتٌ **jādimātun gā'ibātun,** *criadas ausentes.*

خَادِمَاتٌ غَائِبَةٌ **jādimātun gā'ibatun,** *criadas ausentes.*

PRONOMBRES PERSONALES

9. Los pronombres personales son:

SINGULAR أَنَا **'ana,** *yo*

أَنْتَ **anta,** *tú* (masculino)

أَنْتِ **anti,** *tú* (femenino)

	هُوَ	**huwa,** *él*
	هِيَ	**hiya,** *ella*
DUAL	أَنْتُمَا	**antumā,** *vosotros/as dos*
	هُمَا	**humā,** *ellos/ellas dos*
PLURAL	نَحْنُ	**naḥnu,** *nosotros*
	أَنْتُمْ	**antum,** *vosotros*
	أَنْتُنَّ	**antunna,** *vosotras*
	هُمْ	**hum,** *ellos*
	هُنَّ	**hunna,** *ellas*

Los pronombres personales, en su forma afijada, serán descritos más adelante

NOTA. En el cuadro anterior, cuando se da sólo una forma, es que no existe diferencia entre el masculino y el femenino. Cuando un dual o un plural se refiere a palabras masculinas y femeninas, el masculino predomina y es el pronombre de este género el que se emplea. Por tanto, cuando el pronombre «ellos» hace referencia a hombres y a mujeres previamente mencionados, debe emplearse هُمْ **hum** y no هُنَّ **hunna**, inclusive en el caso de que el pronombre se refiera, por ejemplo, a dos mujeres y un hombre.

ALGUNAS FORMAS VERBALES SENCILLAS

10. El verbo será tratado con detalle a partir del capítulo XII, pero con objeto de poder emplear frases más realistas en los ejercicos de traducción, vamos a dar ahora algunas formas.

La más simple del verbo árabe es la tercera persona masculina singular del perfectivo, que generalmente tiene valor de pasado.

Ej.:	وَصَلَ	**wasala,** *él llegó.*
	طَلَبَ	**talaba,** *él pidió.*
	كَانَ	**kāna,** *él fue, estuvo, existió.*
	حَضَرَ	**ḥaḍara,** *él estuvo presente, listo, preparado.*

Esta persona del verbo acaba invariablemente con **fatha.**

Anteriormente hemos indicado que la **tā'**, en su forma de **tā' marbūṭa**, es una terminación de femenino, y así la tercera persona del perfectivo forma su femenino añadiendo una **tā'**, aunque en este caso es una **tā'** normal y no una **tā' marbūṭa**. Por este procedimiento:

de	وَصَلَ **waṣala,** *él llegó*	se forma	وَصَلَتْ **waṣalat,** *ella llegó.*
"	كَانَ **kāna,** *él fue, existió*	" "	كَانَتْ **kānat,** *ella fue.*
"	كَتَبَ **kataba,** *él escribió*	" "	كَتَبَتْ **katabat,** *ella escribió.*

Ya se ha visto que la característica del plural sano masculino es una **wāw** seguida de una **nūn**, como en مُعَلِّمٌ **mu'allimun,** *maestro,* plural مُعَلِّمُونَ **mu'allimūna.** De manera semejante en el perfectivo de los verbos se añade una **wāw** para formar el masculino plural, aunque en esta ocasión ésta no va seguida de **nūn**. Así se ve en كَتَبَ **kataba,** كَتَبُوا **katabū,** *ellos escribieron;* كَانَ **kāna,** كَانُوا **kānū,** *ellos fueron, existieron.*

Obsérvese que el **alif** que sigue a la **wāw** es una mera convención ortográfica sin contenido fónico alguno, cuya función es la de evitar ciertas posibles confusiones como la que se produciría si la **wāw** fuese interpretada como la conjunción copulativa «y» que precediese a la siguiente palabra.

Algunas formas del dual del perfectivo se forman añadiendo el **alif** que vimos formando parte del morfema de dual en los nombres, ـَانِ **āni.**

Ej.: كَتَبَا **katabā,** *ellos dos escribieron.*

كَتَبَتَا **katabatā,** *ellas dos escribieron.*

11. El orden normal de las palabras en la frase árabe es: verbo – sujeto – objeto – complementos circunstanciales.

Ej.: حَضَرَ حَسَنٌ ٱلاجْتِمَاعَ أَمْسِ **ḥaḍara Hasanuni l-iŷtimā'a amsi,** *Ḥasan asistió a la reunión ayer* (lit.: *Asistió Ḥasan . . .*).

12. Cuando un verbo en tercera persona precede a su sujeto, SIEMPRE va en singular (aunque el sujeto sea dual o plural), pero tiene que concordar en género con dicho sujeto.

Ej.: كَتَبَ ٱلْوَلَدَانِ **kataba l-waladāni,** *los dos niños escribieron.*

كَتَبَ آلْمُعَلِّمُونَ kataba l-mu‘allimūna, *los maestros escribieron.*

كَتَبَتِ آلْمُعَلِّمَتَانِ katabati l-mu‘allimatāni, *las dos maestras escribieron.*

كَتَبَتِ آلْمُعَلِّمَاتُ katabati l-mu‘allimātu, *las maestras escribieron.*

Sin embargo, si el sujeto ya hubiese sido mencionado en la frase anterior, el verbo tiene que concordar con él tanto en género como en número.

Ej.: حَضَرَ آلْمُعَلِّمُونَ وَطَلَبُوا خُبْزًا ḥaḍara l-mu‘allimūna wa-ṭalabū jubzan, *se presentaron los maestros y pidieron pan.*

Aquí, el segundo verbo (طَلَبُوا) está en plural porque el sujeto es plural (مُعَلِّمُونَ) y ya ha sido mencionado anteriormente, mientras que el verbo حَضَرَ está en singular porque aparece antes que su sujeto.

VOCABULARIO

lengua, idioma	lugatun pl. lugātun	لُغَةٌ - لُغَاتٌ
mundo	‘ālamun	عَالَمٌ
palabra	kalimatun pl. kalimātun	كَلِمَةٌ - كَلِمَاتٌ
ventana	šubbākun	شُبَّاكٌ
ventana	nāfiḏatun	نَافِذَةٌ
musulmán	muslimun	مُسْلِمٌ
creyente	mu’minun	مُؤْمِنٌ
comida, alimento	aklun	أَكْلٌ
cocinero	ṭabbājun	طَبَّاخٌ
panadero	jabbāzun	خَبَّازٌ
sastre	jayyāṭun	خَيَّاطٌ
animal	ḥayawānun	حَيَوَانٌ
año	sanatun	سَنَةٌ
reunión	iŷtimā‘un	اِجْتِمَاعٌ

numeroso	kaṯīrun	كَثِيرٌ
salvaje (animal)	waḥšun	وَحْشٌ
enfermo	marīḍun	مَرِيضٌ
difícil	ṣa‘bun	صَعْبٌ
fácil	sahlun	سَهْلٌ
débil	ḍa‘īfun	ضَعِيفٌ
presente	mawŷūdun	مَوْجُودٌ
ausente	gā’ibun	غَائِبٌ
día	yawmun	يَوْمٌ
hoy	al-yawma	اَلْيَوْمَ
ayer	amsi	أَمْسِ
llegar	waṣala	وَصَلَ
pedir, demandar	ṭalaba	طَلَبَ
ser	kāna	كَانَ
asistir, estar presente	ḥaḍara	حَضَرَ
escribir (a)	kataba (li)	كَتَبَ (لِ)

EJERCICIO 7

١. فِي ٱلْعَالَمِ لُغَاتٌ كَثِيرَةٌ. ٢. هُمَا خَيَّاطَانِ. ٣. كَانَ خَبَّازَانِ فِي ٱلْبَيْتِ. ٤. اَلْمُعَلِّمُونَ مَوْجُودُونَ. ٥. فِي كِتَابٍ حَسَنٍ كَلِمَاتٌ كَثِيرَةٌ صَعْبَةٌ. ٦. اَلْمُؤْمِنُونَ غَائِبُونَ ٱلْيَوْمَ. ٧. كَانُوا فِي ٱلشَّارِعِ أَمْسِ، وَٱلْيَوْمَ هُمْ فِي ٱلْبَيْتِ. ٨. وَصَلَتِ ٱلسَّنَةُ ٱلْجَدِيدَةُ. ٩. فِي ٱلْبَيْتِ شُبَّاكَانِ (نَافِذَتَانِ). ١٠. طَلَبَ أَكْلًا مِنَ ٱلطَّبَّاخَيْنِ. ١١. كَتَبَ ٱلْخَلِيفَةُ لِلْمُؤْمِنِينَ فِي دِمَشْقَ. ١٢. طَلَبَ حَيَوَانًا وَوَصَلَ رَجُلٌ. ١٣. حَضَرَ ٱلْوَزِيرُ ٱلْمَرِيضُ ٱلِاجْتِمَاعَ.

١٤. اَلْكِتَابُ سَهْلٌ لِلطَّبِيبِ. ١٥. أَفِي بُسْتَانِ اَلْمُعَلِّمِ حَيَوَانٌ وَحْشٌ؟ ١٦. طَلَبَتْ مِنَ اَلْخَادِمِينَ خُبْزاً وَزُبْداً وَشَاياً وَحَلِيباً. ١٧. فِي مِصْرَ مُسْلِمُونَ كَثِيرُونَ. ١٨. أَهُنَّ مُسْلِمَاتٌ؟ ١٩. لِبُسْتَانِ اَلْحَسَنَيْنِ بَابَانِ. ٢٠. كَانَ اَلْكِتَابَانِ عَلَى اَلْمَائِدَةِ أَمْسِ. اَلْيَوْمَ هُمَا فِي بَيْتِ اَلطَّبِيبِ.

TRANSCRIPCIÓN

1. Fī l-ʿālami lugātun kaṯīratun. 2. Humā jayyāṭāni. 3. Kāna jabbāzāni fī l-bayti. 4. Al-muʿallimūna mawŷūdūna. 5. Fī kitābi Ḥasanin kalimātun kaṯīratun ṣaʿbatun. 6. Al-mu'minūna gā'ibūna l-yawma. 7. Kānū fī l-šāriʿi amsi, wa-l-yawma hum fī l-bayti. 8. Waṣalati l-sanatu l-ŷadīdatu. 9. Fī l-bayti šubbākāni (nāfiḏatāni). 10. Ṭalaba aklan mina l-ṭabbajayni. 11. Kataba l-jalīfatu li-l-mu'minīna fī Dimašqa. 12. Ṭalaba ḥayawānan wa-waṣala raŷulun. 13. Ḥaḍara l-wazīru l-marīḍu l-iŷtimāʿa. 14. Al-kitābu sahlun li-l-ṭabībi. 15. 'A-fī bustāni l-muʿallimi ḥayawānun waḥšun? 16. Ṭalabat mina l-jādimīna jubzan wa-zubdan wa-šāyan wa-ḥalīban. 17. Fī Miṣra muslimūna kaṯīrūna. 18. 'A-hunna muslimātun? 19. Li-bustāni l-Ḥasanayni bābāni. 20. Kāna l-kitābāni ʿalà l-mā'idati 'amsi. Al-yawma humā fī bayti l-ṭabībi.

EJERCICIO 8

1. Dos lenguas difíciles. 2. Él ha escrito dos libros fáciles para el niño. 3. Ayer el pan llegó del panadero. 4. La comida de los dos cocineros presentes hoy es agradable. 5. Los maestros musulmanes están ausentes hoy. 6. Dos creyentes tenían una casa. 7. En la casa de Ḥasan hay dos ventanas, dos puertas y un gran jardín. 8. Ellos son dos hombres enfermos y débiles. 9. En el mundo hay muchos animales salvajes. 10. Ellos han asistido a numerosas reuniones. 11. Ellos pidieron dos buenos sastres. 12. Dos breves palabras. 13. En el libro hay muchas (numerosas) palabras difíciles. 14. Ellos dos llegaron ayer de Egipto. 15. Vosotros dos sois maestros. 16. Nosotros somos musulmanes sinceros. 17. Ellas son maestras en Damasco. 18. Muchos años. 19. Dos días. 20. Tú y yo somos dos buenos médicos. Él es veterinario (lit.: médico de animales).

CAPÍTULO SEXTO al-bābu l-sādisu اَلْبَابُ آلسَّادِسُ

EL PLURAL FRACTO

1. Antes de comenzar el estudio del plural fracto es preciso que el estudiante aprecie correctamente la importancia de las formas de las palabras árabes, o lo que es lo mismo, que comprenda bien su estructura.

La mayoría de las raíces árabes son triconsonánticas, y son estas tres letras las que dan un significado básico. Luego, por adición de prefijos y sufijos, o por modificación de las vocales, tanto breves como largas, se deriva un gran número de formas, muchas de las cuales están asociadas a determinados significados, lo que supone una magnífica ayuda en la adquisición de vocabulario.

Los gramáticos árabes ejemplifican las diversas estructuras utilizando la raíz فَعَلَ **fa'ala**, *hacer*, de manera que la ف representa la primera radical, la ع la segunda, y la ل la tercera. Y así, se dice que la palabra حَسَنٌ **ḥasanun**, tiene la forma فَعَلٌ **fa'alun**; بَيْتٌ **baytun**, responde al esquema فَعْلٌ **fa'lun**; y كَبِيرٌ **kabīrun**, tiene la forma فَعِيلٌ **fa'īlun**.

2. Muchos nombres árabes no admiten el plural sano y solamente poseen el fracto.

Desgraciadamente existen muchas formas de plural fracto, y aunque algunas de ellas pueden asociarse a otras del singular, dicha relación no es invariable y no resulta de gran utilidad para el principiante, por lo que el plural de cada palabra debe ser aprendido al mismo tiempo que su singular utilizando para ello el diccionario.

3. Las siguientes formas de plural fracto son algunas de las más frecuentes:

a) أَفْعَالٌ **'af'ālun**

Ej.:

أَوْلَادٌ	**awlādun,**	plural de وَلَدٌ **waladun,** *niño.*
أَمْطَارٌ	**amṭārun,**	plural de مَطَرٌ **maṭarun,** *lluvia.*
أَوْقَاتٌ	**awqātun,**	plural de وَقْتٌ **waqtun,** *tiempo, momento.*

b) فُعُولٌ **fu'ūlun**

Ej.:

مُلُوكٌ	**mulūkun,**	plural de مَلِكٌ **malikun,** *rey.*
حُرُوفٌ	**ḥurūfun,**	plural de حَرْفٌ **ḥarfun,** *letra.*
قُلُوبٌ	**qulūbun,**	plural de قَلْبٌ **qalbun,** *corazón.*
سُيُوفٌ	**suyūfun,**	plural de سَيْفٌ **sayfun,** *espada.*
عُلُومٌ	**'ulūmun,**	plural de عِلْمٌ **'ilmun,** *ciencia.*
دُرُوسٌ	**durūsun,**	plural de دَرْسٌ **darsun,** *lección.*

c) فِعَالٌ **fi'ālun**

Ej.:

كِلَابٌ	**kilābun,**	plural de كَلْبٌ **kalbun,** *perro.*
رِجَالٌ	**riŷālun,**	plural de رَجُلٌ **raŷulun,** *hombre.*
جِبَالٌ	**ŷibālun,**	plural de جَبَلٌ **ŷabalun,** *montaña.*

Esta forma de plural es frecuente en adjetivos, como:

طِوَالٌ	**ṭiwālun,**	plural de طَوِيلٌ **ṭawīlun,** *largo.*
كِبَارٌ	**kibārun,**	plural de كَبِيرٌ **kabīrun,** *grande.*
صِعَابٌ	**ṣi'ābun,**	plural de صَعْبٌ **ṣa'bun,** *difícil.*

d) فُعُلٌ **fu'ulun**

Ej.:

كُتُبٌ	**kutubun,**	plural de كِتَابٌ **kitābun,** *libro.*
مُدُنٌ	**mudunun,**	plural de مَدِينَةٌ **madīnatun,** *ciudad.*
سُفُنٌ	**sufunun,**	plural de سَفِينَةٌ **safīnatun,** *barco.*
جُدُدٌ	**ŷududun,**	plural de جَدِيدٌ **ŷadīdun,** *nuevo.*

e) أَفْعُلٌ 'af'ulun

Ej.:	أَنْهُرٌ	**anhurun,**	plural de نَهْرٌ **nahrun,** *río.*
	أَشْهُرٌ	**ašhurun,**	plural de شَهْرٌ **šahrun,** *mes.*
	أَرْجُلٌ	**arŷulun,**	plural de رِجْلٌ **riŷlun,** *pie.*

4. Debe observarse que los adjetivos pueden tener plural fracto lo mismo que los sustantivos, y que estos plurales pueden utilizarse como calificativos de nombres en plural masculino sano, que se refieren, como ya quedó dicho, a seres racionales. Así se dice رِجَالٌ طِوَالٌ **riŷālun ṭiwālun,** *hombres altos.*

Fuera de estos casos, los plurales fractos son considerados como femeninos singulares a efectos de concordancia, como, por ejemplo, en:

مُدُنٌ كَبِيرَةٌ **mudunun kabīratun,** *ciudades grandes.*

دُرُوسٌ صَعْبَةٌ **durūsun ṣa'batun,** *lecciones difíciles.*

اَلْمُدُنُ كَبِيرَةٌ **al-mudunu kabīratun,** *las ciudades son grandes.*

Sin embargo, en árabe clásico, especialmente en períodos antiguos y en poesía -y ocasionalmente también en prosa clásica tardía y en prosa moderna de estilo retórico- pueden encontrarse plurales fractos de adjetivos calificando a sustantivos en plural fracto aunque éstos no designen a seres racionales.

Ej.: عُلُومٌ صِعَابٌ **'ulūmun ṣi'ābun,** *ciencias difíciles* (en lugar de **ṣa'batun**)

سُفُنٌ طِوَالٌ **sufunun ṭiwālun,** *navíos largos* (en lugar de **ṭawīlatun**)

El estudiante debe fijar su atención en tratar los plurales fractos como femeninos singulares, salvo cuando éstos se refieren a seres racionales.

Los plurales fractos de los adjetivos se usan frecuentemente para calificar a nombres en plural masculino sano, como, por ejemplo, en خَادِمُونَ كِبَارٌ **jādimūna kibārun,** *criados viejos.* El diccionario nos muestra que el adjetivo كَبِيرٌ **kabīrun** no admite el plural masculino sano, por lo que es necesario usar el fracto cuando aquél tendría que ser empleado.

5. Algunas palabras tienen más de un plural fracto, como طَلَبَةٌ **ṭalabatun** y

طُلَّابٌ ṭullāb, plurales ambos de طَالِبٌ ṭālibun, *estudiante*. Y, en ocasiones, dichos plurales tienen distintos significados. Por ejemplo, بَيْتٌ baytun significa tanto *casa* como *verso*. Cuando la palabra tiene el primero y más común de ambos sentidos, su plural es بُيُوتٌ buyūtun; pero cuando significa *verso*, el plural es أَبْيَاتٌ abyātun.

También es posible que una palabra tenga dos plurales, uno masculino sano y otro fracto, como ocurre con خَادِمُونَ jādimūna y خَدَمَةٌ jadamatun, plurales ambos de خَادِمٌ jādimun, *criado*.

VOCABULARIO

lluvia	maṭarun, pl. amṭārun	مَطَرٌ - أَمْطَارٌ
tiempo, momento	waqtun, pl. awqātun	وَقْتٌ - أَوْقَاتٌ
letra	ḥarfun, pl. ḥurūfun	حَرْفٌ - حُرُوفٌ
corazón	qalbun, pl. qulūbun	قَلْبٌ - قُلُوبٌ
espada	sayfun, pl. suyūfun	سَيْفٌ - سُيُوفٌ
ciencia, conocimiento	ʻilmun, pl. ʻulūmun	عِلْمٌ - عُلُومٌ
lección, clase	darsun, pl. durūsun	دَرْسٌ - دُرُوسٌ
perro	kalbun, pl. kilābun	كَلْبٌ - كِلَابٌ
montaña	ŷabalun, pl. ŷibālun	جَبَلٌ - جِبَالٌ
ciudad	madīnatun, pl. mudunun	مَدِينَةٌ - مُدُنٌ
barco, navío	safīnatun, pl. sufunun	سَفِينَةٌ - سُفُنٌ
mes	šahrun, pl. šuhūrun	شَهْرٌ - شُهُورٌ
estudiante	ṭālibun, pl. ṭullābun	طَالِبٌ - طُلَّابٌ
ir (lit.: él fue)	ḏahaba	ذَهَبَ
salir (de)	jaraŷa (min)	خَرَجَ (مِنْ)
matar	qatala	قَتَلَ

encontrar, hallar	**waǰada**	وَجَدَ
antes de (prep. temporal)	**qabla**	قَبْلَ
después de (" ")	**ba‘da**	بَعْدَ
luego	**ṯumma**	ثُمَّ
árabe (nom. y adj.)	**‘arabīyun, pl. ‘arabun**	عَرَبِيٌّ - عَرَبٌ
inglés (nom. y adj.)	**inkilīzīyun, pl. inkilīzun**	إِنْكِلِيزِيٌّ - إِنْكِلِيزٌ
útil, provechoso	**nāfi‘un**	نَافِعٌ
vigilante, guardián	**ḥārisun**	حَارِسٌ
rápido, presuroso	**sarī‘un**	سَرِيعٌ
cortante	**qāṭi‘un**	قَاطِعٌ
escaso, poco	**qalīlun, pl. qalīlūna**	قَلِيلٌ - قَلِيلُونَ
Alejandría	**al-Iskandarīyatu**	آلإِسْكَنْدَرِيَّةُ
Londres	**Lundunu**	لُنْدُنُ

EJERCICIO 9

١. وَجَدُوا كِلابًا كَثِيرَةً فِي آلسُّوقِ أَمْسِ. ٢. كَتَبَتِ آلْبِنْتُ آلْعَرَبِيَّةُ حُرُوفًا إِنْكِلِيزِيَّةً جَمِيلَةً. ٣. قَتَلْتَ رَجُلَيْنِ بِآلسَّيْفِ قَبْلَ شَهْرَيْنِ. ٤. خَرَجَتْ سُفُنٌ كَثِيرَةٌ طَوِيلَةٌ مِنَ آلسُّوَيْسِ (Suez). ٥. اَلدُّرُوسُ آلْعَرَبِيَّةُ نَافِعَةٌ لِلطُّلَّابِ. ٦. اَلْكَلْبُ حَيَوانٌ حَارِسٌ. ٧. كَانَ آلطُّلَّابُ فِي آلْقَاهِرَةِ قَبْلَ شُهُورٍ قَلِيلَةٍ. ٨. ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى دِمَشْقَ. ٩. لِلْوَزِيرِ خَادِمٌ سَرِيعٌ. ١٠. أَوْقَاتُ آلأَمْطَارِ طَوِيلَةٌ فِي آلْهِنْدِ (India). ١١. خَرَجَ آلطُّلَّابُ مِنَ آلدُّرُوسِ قَبْلَ سَاعَةٍ. ١٢. هِيَ عُلُومٌ صَعْبَةٌ. ١٣. وَجَدَا جِبَالًا جَمِيلَةً بَعِيدَةً مِنَ آلْمَدِينَةِ. ١٤. هَلِ آلسُّيُوفُ نَافِعَةٌ؟ ١٥. لَا، آلْكُتُبُ نَافِعَةٌ. ١٦. لِمُحَمَّدٍ سَيْفٌ قَاطِعٌ وَلِحَسَنٍ قَلْبٌ صَالِحٌ. ١٧. هُمْ

ٱلرِّجَالُ ٱلْكِبَارُ وَنَحْنُ ٱلأَوْلَادُ ٱلصِّغَارُ. ١٨. هُوَ نَهْرٌ صَعْبٌ لِلسُّفُنِ ٱلْكَبِيرَةِ.
١٩. وَصَلَتْ بِنْتَانِ وَطَلَبَتَا خُبْزًا وَلَبَنًا مِنَ ٱلْخَدَمَةِ. ٢٠. نَحْنُ رِجَالٌ صِعَابٌ.

EJERCICIO 10

1. Los estudiantes fueron a las casas de los profesores. 2. Salieron de las lecciones hace dos horas. 3. Después de un largo espacio de tiempo llegaron los nuevos profesores. 4. Son ríos rápidos. 5. Unos pocos niños ingleses llegaron hoy en un gran barco. 6. Ellos son de muchas ciudades. 7. El rey mató al ministro con la espada, luego salió hacia la montaña. 8. En la casa de Muḥammad hay un perro guadián. 9. Encontraron a un niño árabe hace una hora. 10. Los libros de Ḥasan son sencillos. 11. Los estudiantes asistieron ayer a las lecciones. 12. Largos meses. 13. Las vacas tienen un corazón grande. 14. Ha pasado la época de las lluvias. 15. Las letras de los niños árabes son feas. 16. Había una espada cortante en la mano del hombre alto. 17. Ellos eran estudiantes (lit. buscaban la ciencia) en Egipto. 18. El Cairo y Damasco son dos grandes ciudades. 19. Ambas son ciudades árabes. 20. Los grandes barcos nuevos llegaron a Alejandría desde Londres hace dos días.

CAPÍTULO SÉPTIMO **al-bābu l-sābi'u** اَلْبَابُ آلسَّابِعُ

EL PLURAL FRACTO *(continuación)*

1. Otras formas del plural fracto son las siguientes:

f) فُعَلَاءُ **fu'alā'u** (díptoto)

Ej.: وُزَرَاءُ **wuzarā'u,** plural de وَزِيرٌ **wazīrun,** *ministro, visir.*

أُمَرَاءُ **umarā'u,** plural de أَمِيرٌ **amīrun,** *príncipe, emir.*

سُفَرَاءُ **sufarā'u,** plural de سَفِيرٌ **safīrun,** *embajador.*

g) أَفْعِلَاءُ **af'ilā'u** (díptoto)

Ej.: أَصْدِقَاءُ **aṣdiqā'u,** plural de صَدِيقٌ **ṣadīqun,** *amigo.*

أَنْبِيَاءُ **anbiyā'u,** plural de نَبِيٌّ **nabīyun,** *profeta.*

أَقْرِبَاءُ **aqribā'u,** plural de قَرِيبٌ **qarībun,** *pariente.*

أَغْنِيَاءُ **agniyā'u,** plural de غَنِيٌّ **ganīyun,** *rico.*

Estas dos formas de plural las toman frecuentemente los nombres y adjetivos de la forma فَعِيلٌ cuando se refieren a seres racionales.

h) فُعْلَانٌ **fu'lānun**

Ej.: بُلْدَانٌ **buldānun,** plural de بَلَدٌ **baladun,** *comarca, ciudad.*

قُضْبَانٌ **qudbānun,** plural de قَضِيبٌ **qaḍībun,** *vara, cetro, raíl.*

Es necesario prestar atención a estas formas para reconocer la **nūn** final como letra no radical, lo que ocurrirá siempre que haya tres radicales que precedan a la terminación **ānun**. En cualquier otro caso la **nūn** sería radical.

2. Aunque es difícil –en ocasiones imposible– saber qué forma de plural fracto adoptará un nombre trilítero y viceversa, el caso es totalmente distinto cuando se trata de nombres cuadrilíteros, para los que el plural puede frecuentemente deducirse del singular y viceversa. Las siguientes formas son comunes:

i) فَعَالِلُ **fa'ālilu** (díptoto), plural de: فَعْلَلٌ **fa'lalun**, فِعْلِلٌ **fa'lilun** y فَعْلَلَةٌ **fa'lalatun**

Ej.:	جَوَاهِرُ	**ŷawāhiru,**	plural de	جَوْهَرٌ	**ŷawharun,** *joya, piedra preciosa.*
	تَجَارِبُ	**taŷāribu,**	plural de	تَجْرِبَةٌ	**taŷribatun,** *experimento.*
	مَجَالِسُ	**maŷālisu,**	plural de	مَجْلِسٌ	**maŷlisun,** *asamblea.*
	مَنَازِلُ	**manāzilu,**	plural de	مَنْزِلٌ	**manzilun,** *casa, residencia.*
	مَكَاتِبُ	**makātibu,**	plural de	مَكْتَبٌ	**maktabun,** *oficina.*
	"	"	plural de	مَكْتَبَةٌ	**maktabatun,** *librería, biblioteca.*

(Esta última palabra –مَكْتَبَةٌ– también toma el plural femenino sano: مَكْتَبَاتٌ **maktabātun**)

j) فَعَالِيلُ **fa'ālīlu** (díptoto)

Ej.:	سَلَاطِينُ	**salāṭīnu**	plural de	سُلْطَانٌ	**sulṭānun,** *sultán.*
	مَكَاتِيبُ	**makātību,**	plural de	مَكْتُوبٌ	**maktūbun,** *carta, escrito.*
	صَنَادِيقُ	**ṣanādīqu,**	plural de	صُنْدُوقٌ	**ṣundūqun,** *caja.*
	فَنَاجِينُ	**fanāŷīnu,**	plural de	فِنْجَانٌ	**finŷānun,** *taza.*
	مَنَادِيلُ	**manādīlu,**	plural de	مِنْدِيلٌ	**mandīlun,** *paño, pañuelo.*

Nota: El estudiante debe saber distinguir cuál de estas dos formas de plural es la que corresponde a una palabra cuadriconsonántica determinada, para lo cual basta con tener en cuenta una regla muy simple. Sin apenas excepciones, la forma plural i) فَعَالِلُ **fa'ālilu** es la que toman los nombres que no tienen ninguna vocal larga en el singular, sin que importen cuáles sean estas vocales ni que el nombre lleve **tā' marbūta** como terminación de femenino. Recíprocamente, cuando en el singular aparece una vocal larga tras la tercera consonante, cualquiera que sea ésta (véanse los ejemplos), la forma de plural es generalmente la j).

k) Ciertos nombres que pueden tomar el plural j), adoptan también el de forma فَعَالِلَةٌ **fa'ālilatun**

Ej.: تَلاَمِذَةٌ **talāmiḏatun**, plural de تِلْمِيذٌ **tilmīḏun**, *alumno,* aunque el plural de la forma j), تَلاَمِيذُ **talāmīḏu**, también existe.

Ésta es la forma de plural que toman algunas palabras que se introdujeron y adaptaron al árabe procedentes de otras lenguas, una de las cuales es la ya mencionada **tilmīḏun**. Lo mismo ocurre con أُسْتَاذٌ **ustāḏun**, *maestro, profesor*, de origen persa, cuyos plurales son أَسَاتِذَةٌ **asātiḏatun** y أَسَاتِيذُ **asātīḏu**.

En algunos casos en que se usa este plural, el singular no tiene ninguna vocal larga tras la tercera consonante.
Ej.: أَسَاقِفَةٌ **asāqifatun**, plural de أُسْقُفٌ **usqufun**, *obispo* (del griego *epískopos*).

3. Las siguientes palabras requieren mención especial:

اِبْنٌ **ibnun**, *hijo*, que toma los plurales بَنُونَ ، بَنِينَ **banūna, banīna** (plural masculino sano), y أَبْنَاءٌ **abnā'un**.

اِبْنَةٌ	**ibnatun**, *hija*,	plural بَنَاتٌ **banātun**.
بِنْتٌ	**bintun**, "	" " "
أَخٌ	**ajun**, *hermano*,	plural إِخْوَانٌ **ijwānun** o إِخْوَةٌ **ijwatun**.
أُخْتٌ	**ujtun**, *hermana*,	plural أَخَوَاتٌ **ajawātun**.
أَبٌ	**abun**, *padre*,	plural أَبَاءٌ **abā'un**.
أُمٌّ	**ummun**, *madre*,	plural أُمَّهَاتٌ **ummahātun**, o أُمَّاتٌ **ummātun** (raro).

Cuando la palabra اِبْنٌ **ibnun**, *hijo*, forma parte de un nombre propio y aparece entre dos nombres, el **alif** inicial no se escribe.

Ej.: اَلْقَاسِمُ بْنُ سَلاَّمٍ **al-Qāsimu bnu Sallāmin**, *al-Qāsim hijo de Sallām.*

Pero cuando el apelativo utilizado es solamente «hijo de Sallām», el **alif** sí se escribe: اِبْنُ سَلاَّمٍ *Ibn Sallām*. Así ocurre con nombres de personajes muy conocidos como ابن خلدون *Ibn Jaldūn*, ابن الخطيب *Ibn al-Jaṭīb* y otros.

El **alif** de la palabra ابن lleva **hamzatu l-waṣl** y se escribe siempre –aún cuando forme parte de un nombre propio en las circunstancias descritas anteriormente– cuando va a principio de línea.

VOCABULARIO

cercano, próximo	qarībun	قَرِيبٌ
escuela	madrasatun, pl. madārisu	مَدْرَسَةٌ - مَدَارِسُ
tomar, asir	aja̱da	أَخَذَ
mencionar, recordar	ḏakara	ذَكَرَ
saber, conocer	ʻarafa	عَرَفَ
hacia	ilà	إِلَى
sobre, respecto a	ʻan	عَنْ
o	aw	أَوْ
Ṭanṭā (ciudad egipcia)	Ṭanṭā	طَنْطَا

Nota: Deben considerarse también como parte de este vocabulario las palabras que aparecen en el cuerpo del capítulo.

EJERCICIO 11

١. كَانَ قَضِيبٌ فِي يَدِ ٱلْمَلِكِ قَبْلَ سَاعَةٍ. ٢. ذَكَرَ ٱلسَّفِيرُ ٱلْإِنْكِلِيزِيُّ ٱلْأَخْبَارَ ٱلطَّيِّبَةَ عَنْ ٱلسُّفُنِ. ٣. أَصْدِقَاءُ حَسَنٍ ٱلْأَغْنِيَاءُ مَوْجُودُونَ فِي ٱلْبَيْتِ مَعَ أَقْرِبَاءِ ٱلْأَمِيرِ ٱلْعَرَبِيِّ. ٤. أَخَذَتِ ٱلْبِنْتُ جَوَاهِرَ جَمِيلَةً مِنَ ٱلْوَزِيرِ. ٥. مُحَمَّدٌ نَبِيُّ ٱلْعَرَبِ. ٦. هُمْ فِي مَجْلِسِ ٱلسُّلْطَانِ ٱلْيَوْمَ. ٧. حَضَرُوا ٱلْمَجْلِسَ فِي مَنْزِلِ ٱلْأَمِيرِ. ٨. وَجَدَتْ كُتُبًا كَثِيرَةً جَمِيلَةً فِي صَنَادِيقَ قَدِيمَةٍ. ٩. اَلْقَاهِرَةُ وَٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةُ وَطَنْطَا بُلْدَانٌ كَبِيرَةٌ فِي مِصْرَ. ١٠. أَخَذَ ٱلسَّفِيرُ فِنْجَانَ شَايٍ فِي مَكْتَبِ ٱلْوَزِيرِ. ١١. وَجَدَ ٱلرَّجُلُ ٱلْمَكَاتِيبَ عَلَى ٱلْمَكْتَبَةِ ٱلْجَدِيدَةِ. ١٢. بَلَغَتِ ٱلْأَخْبَارُ مِنَ ٱلْوَزِيرِ أَوْ مِنَ ٱلْمَلِكِ. ١٣. وَصَلَ ٱلتَّلَامِذَةُ إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ. ١٤. مَنَادِيلُ ٱلتَّلَامِيذِ نَظِيفَةٌ ٱلْيَوْمَ. ١٥. تَجَارِبُ ٱلْأَسَاتِذَةِ نَافِعَةٌ. ١٦. اِبْنُ ٱلسَّفِيرِ وَأُخْتُ ٱلْأَمِيرِ صَدِيقَانِ. ١٧. هَلْ عَرَفْتَ أَمْ ٱلسُّلْطَانِ أَخْبَارَ ٱلْيَوْمِ؟

١٨. لَا، هِيَ خَرَجَتْ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ قَبْلَ يَوْمَيْنِ. ١٩. أَنْتُمْ ٱلْأَغْنِيَاءُ. ٢٠. ذَكَرَ كُتُبَ ٱلْأَنْبِيَاءِ.

EJERCICIO 12

1. La noticia de los experimentos llegó ayer al Consejo de Ministros. 2. Ellos son príncipes leales. 3. El nuevo embajador es amigo de los ricos. 4. Él está cerca de la ciudad. 5. Había joyas en las cajas antiguas. 6. El hijo del rey mencionó las buenas noticias hoy en la asamblea. 7. Las copas limpias están en las cajas grandes. 8. El profesor llevó (lit. tomó) a los hijos del rey a la escuela. 9, Las madres de los alumnos asistieron con los maestros. 10. Os llegaron las noticias sobre las cartas del Sultán. 11. Él está con el amigo de Ḥasan en el despacho. 12. Ellos están en el jardín de la casa de Muḥammad. 13. Fueron a El Cairo y a Damasco hace dos meses. 14. Ella es la hija del rey y la hermana del príncipe. 15. Los parientes mataron al embajador y salieron de la casa. 16. Ella encontró tazas viejas en la casa. 17. Son paños antiguos. 18. Pidió té en una taza limpia. 19. Los ricos están presentes. 20. ¿Sois profetas?

CAPÍTULO OCTAVO al-bābu l-ṯāminu اَلْبَابُ آلثَّامِنُ

EL GENITIVO (iḍāfa إِضَافَةٌ)

La declinación del nombre ha sido tratada en el capítulo IV y ahora vamos a desarrollar más ampliamente el uso del genitivo. Ya ha quedado dicho que un nombre seguido por un genitivo determinado o **iḍāfa** queda inmediatamente determinado, y que un nombre con **iḍāfa** pierde necesariamente la nunación.

2. En el caso de dual y de plural masculino sano, se suprime la **nūn** final junto con su vocal, y así ـَانِ ، ـَيْنِ **āni, ayni** se convierten en ـَا ، ـَيْ **ā, ay**; ـُونَ ، ـِينَ **ūna, īna** pasan a ـُو ، ـِي **ū, ī**.

Ej.: بَيْتَا آلرَّجُلِ **baytā l-raŷuli,** *las dos casas del hombre.*

بَيْتَا مُحَمَّدٍ **baytā Muḥammadin,** *las dos casas de Muḥammad.*

بَابَا بَيْتَيْ آلرَّجُلِ **bābā baytayi l-raŷuli,** *las dos puertas de las dos casas del hombre.*

اِبْنَتَا آلْوَزِيرِ **ibnatā l-wazīri,** *las dos hijas del ministro.*

مُعَلِّمُو آلْوَلَدِ **mu'allimū l-waladi,** *los maestros del niño.*

كَتَبَ لِمُعَلِّمِي آلْمَدْرَسَةِ **kataba li-mu'allimī l-madrasati,** *él escribió a los maestros de la escuela.*

3. Algunas palabras, como las que damos a continuación, prolongan su vocal de caso CUANDO VAN SEGUIDAS DE UN GENITIVO.

	padre	suegro	hermano	boca
Nom. ـُو -ū	أَبُو abū	حَمُو ḥamū	أَخُو ajū	فُو fū
Acus. ـَا -ā	أَبَا abā	حَمَا ḥamā	أَخَا ajā	فَا fā
Gen. ـِي -ī	أَبِي abī	حَمِي ḥamī	أَخِي ajī	فِي fī
forma absoluta	أَبٌ abun	حَمٌ ḥamun	أَخٌ ajun	فَمٌ famun

El último de estos nombres (*boca*) es especialmente irregular.

A estas cuatro palabras hay que añadir ذُو **ḏū** (*dueño de, poseedor de*) que sólo se usa seguido de genitivo: Nom. ذُو **ḏū**; Acus. ذَا **ḏā**; Gen. ذِي **ḏī**.

Ej.: وَصَلَ أَبُو مُحَمَّدٍ **waṣala abū Muḥammadin,** *ha llegado el padre de Muḥammad.*

قَتَلُوا أَبَا مُحَمَّدٍ **qatalū abā Muḥammadin,** *mataron al padre de Muḥammad.*

كَتَبَتْ لِأَبِي مُحَمَّدٍ **katabat li-abī Muḥammadin,** *ella escribió al padre de Muḥammad.*

كَانَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ كَثِيرٍ فِي قَصْرِ ٱلسُّلْطَانِ **kāna raŷulun ḏū mālin kaṯīrin fī qaṣri l-sulṭāni,** *había un hombre muy rico* (lit.: *poseedor de muchas riquezas*) *en el palacio del sultán.*

4. Una de las reglas de la **iḍāfa** es que nada se puede interponer entre los dos nombres que la forman y por lo tanto, cuando el primero de ellos va calificado por un adjetivo, éste tiene que ir tras el genitivo.

Ej.: سَاعَةُ ٱلرَّجُلِ ٱلْقَدِيمَةُ **sā'atu l-raŷuli l-qadīmatu,** *el reloj viejo del hombre.*

بَيْتُ مُحَمَّدٍ ٱلْكَبِيرُ **baytu Muḥammadini l-kabīru,** *la casa grande de Muḥammad.*

فِي بَيْتِ مُحَمَّدٍ ٱلْكَبِيرِ **fī bayti Muhammadini l-kabīri,** *en la casa grande de Muḥammad.*

Obsérvese cómo, en los ejemplos anteriores, el adjetivo va determinado por el artículo ya que, cuando un nombre va seguido por un genitivo determinado, queda automáticamente determinado. Por ello بَيْتُ مُحَمَّدٍ كَبِيرٌ **baytun Muhamadin kabīrun,** significa *la casa de Muḥammad es grande.* Por otra parte, la tercera de las frases anteriores es ambigua, pues, además del sentido dado, también puede significar *en la casa del viejo Muḥammad.*

5. Cuando un genitivo se refiere a dos nombres tiene que seguir al primero de ellos, mientras que el segundo toma un pronombre personal afijado (véase el capítulo IX).
Ej.: بَيْتُ ٱلْوَزِيرِ وَبُسْتَانُهُ **baytu l-wazīri wa-bustānuhu**, *la casa y el jardín del ministro* (lit.: *y su jardín*).

6. En el caso de las partes dobles del cuerpo hay que emplear el dual, no el plural.
Ej.: عَيْنَا ٱلْبِنْتِ **'aynā l-binti**, *los (dos) ojos de la muchacha.*
NO عُيُونُ ٱلْبِنْتِ **'uyūnu l-binti.**

7. El genitivo se emplea para expresar la posesión, pero también se usa en sentido partitivo o especificativo.
Ej.: قِطْعَةُ لَحْمٍ **qiṭ'atu laḥmin**, *un trozo de carne.*
فِنْجَانُ قَهْوَةٍ **finŷānu qahwatin**, *una taza de café.*

También puede usarse para expresar el material de que está hecho un objeto.
Ej.: كُرْسِيُّ خَشَبٍ **kursīyu jašabin**, *una silla de madera.*

En estos casos la **iḍāfa** puede ser sustituida por la preposición مِنْ **min** seguida de genitivo, y entonces el primer nombre, si está indeterminado, mantiene la nunación.
Ej.: قِطْعَةٌ مِنْ لَحْمٍ (ٱللَّحْمِ) **qiṭ'atun min laḥmin** (o mejor **qiṭ'atun mina l-laḥmi**)
كُرْسِيٌّ مِنْ خَشَبٍ (ٱلْخَشَبِ) **kursīyun min jašabin** (o mejor **mina l-jašabi**)

Obsérvese cómo es posible usar la forma determinada de los nombres لحم y خشب, y esa es la expresión más frecuente como ha quedado indicado, pues cuando un nombre se usa en sentido genérico -y no para designar un único objeto o un individuo de la especie- el árabe prefiere el empleo de dicho nombre con artículo.

8. El genitivo se emplea frecuentemente tras un adjetivo para definir o limitar su ámbito de aplicación.
Ej.: قَلِيلُ ٱلْعَقْلِ **qalīlu l-'aqli**, *escaso de inteligencia, tonto.*

كَثِيرُ ٱلْمَالِ katīru l-māli, *abundante de riqueza, rico.*

حَسَنُ ٱلْوَجْهِ ḥasanu l-waŷhi, *bello de rostro* (1).

9. En árabe algunos nombres se emplean seguidos de un genitivo para expresar una cualidad, algo que en español sería expresado normalmente sólo por medio de un adjetivo. Entre estos nombres podemos citar أَبُو abū, أُمّ ummu, اِبْنُ ibnu, صَاحِبُ ṣāḥibu, y el ya mencionado ذُو ḏū, que se declina como sigue:

masc. singular	ذُو	ḏū	fem. singular	ذَاتُ	ḏātu
masc. dual	ذَوَا	ḏawā	fem. dual	ذَاتَا	ḏātā
masc. plural	ذَوُو	ḏawū	fem. plural	ذَوَاتُ	ḏawātu

Estas palabras, que obviamente no pueden llevar nunación al ir seguidas de genitivo, significan todas, en sentido amplio, *dueño, poseedor de,* y no son muy usadas en árabe moderno. Algunas expresiones en las que se emplean son las siguientes:

صَاحِبُ عِلْمٍ ṣāḥibu 'ilmin, «*dueño de ciencia*», *sabio.*

ذَاتُ حُسْنٍ ḏātu ḥusnin, «*poseedora de belleza*», *bella.*

أَبُو لِسَانَيْنِ abū lisānayni, «*padre de dos lenguas*», *mendaz.*

اِبْنُ خَمْسِينَ سَنَةً ibnu jamsīna sanatan, «*hijo de cincuenta años*», *de 50 años de edad.*

Tales expresiones –cuyo uso frecuente debe evitarse, pues harían el estilo muy afectado– casi siempre pueden sustituirse por simples adjetivos, y así, en lugar ذَاتُ حُسْنٍ puede decirse simplemente جَمِيلَةٌ ŷamīlatun.

---

1 Véase también el Anexo C, § 3

VOCABULARIO

(a partir de ahora se suprime la transcripción de las palabras incluidas en los vocabularios y se da el plural –o plurales– de las mismas)

padre	أَبٌ (أَبُو) - أَبَاءٌ	hierro	حَدِيدٌ
suegro	حَمٌ (حَمُو) - أَحْمَاءٌ	jeque, anciano	شَيْخٌ - أَشْيَاخٌ
hermano	أَخٌ (أَخُو) - إِخْوَانٌ	habitación, cuarto	حُجْرَةٌ - حُجَرٌ
boca	فَمٌ (فُو) - أَفَاهٌ	cocina	مَطْبَخٌ - مَطَابِخُ
poseedor de	ذُو	gente	نَاسٌ
alcázar, palacio	قَصْرٌ - قُصُورٌ	mujeres	نِسَاءٌ
trozo, pedazo	قِطْعَةٌ - قِطَعٌ	comerciante	تَاجِرٌ - تُجَّارٌ
carne	لَحْمٌ	caer, ocurrir, suceder	وَقَعَ
madera	خَشَبٌ	poner, colocar	وَضَعَ
razón, inteligencia	عَقْلٌ - عُقُولٌ	llevar, cargar	حَمَلَ
riqueza(s)	مَالٌ - أَمْوَالٌ	mirar	نَظَرَ
rostro, cara	وَجْهٌ - وُجُوهٌ	mirar a	نَظَرَ إِلَى
amigo, compañero, dueño	صَاحِبٌ - أَصْحَابٌ	muy (tras adjetivos) (ej.: حَسَنٌ جِدًّا *muy bueno*)	جِدًّا
lengua	لِسَانٌ - أَلْسِنَةٌ	tribu	قَبِيلَةٌ - قَبَائِلُ
bocado, mordisco	لُقْمَةٌ - لُقَمٌ	Iraq	اَلْعِرَاقُ

EJERCICIO 13

١. وَقَعَ آبْنُ آلْمُعَلِّمِ آلصَّغِيرُ عَلَى آلْأَرْضِ. ٢. حَمَلَ آلتَّاجِرُ آلْكُتُبَ
آلْجَدِيدَةَ وَذَهَبَ لِلْمَدْرَسَةِ. ٣. نَظَرَتِ آلنِّسَاءُ مُعَلِّمِي آلْأَبْنَاءِ فِي شَارِعِ
آلْمَدِينَةِ. ٤. هُوَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ كَثِيرٍ وَهُوَ قَلِيلُ آلْعَقْلِ. ٥. هُنَّ طَبَّاخَاتٌ فِي

مَطْبَخِ ٱلْمَلِكِ. ٦. وَضَعَتِ ٱلْأُمُّ لُقْمَةَ لَحْمٍ وَقِطْعَةَ خُبْزٍ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ.
٧. نَظَرُوا أَبَا مُحَمَّدٍ ٱلْكَثِيرَ ٱلْمَالِ. ٨. وَجَدَ ٱلْأَمِيرُ وَلَدَيِ ٱلْوَزِيرِ فِي حُجْرَةٍ
صَغِيرَةٍ فِي ٱلْقَصْرِ. ٩. عَيْنَا ٱلْأَمِيرَةِ جَمِيلَتَانِ جِدًّا. ١٠. خَيَّاطُو دِمَشْقَ طَيِّبُونَ.
١١. كَانَ صُنْدُوقُ خَشَبٍ وَصُنْدُوقُ حَدِيدٍ فِي بَيْتِ ٱلشَّيْخِ. ١٢. هِيَ مَعَ أَخِي
حَسَنٍ. ١٣. نَظَرَا وَجْهَ صَاحِبِ ٱلْبَيْتِ ثُمَّ ذَهَبَا. ١٤. هُمَا قَبِيلَتَا ٱلْعِرَاقِ.
١٥. مُعَلِّمُو ٱلْأَوْلَادِ نَاسٌ طَيِّبُونَ. ١٦. قَتَلَ ٱلْوَزِيرُ ٱبْنَيِ ٱلْمَلِكِ أَمْسِ. ١٧. هِيَ
ذَاتُ فَمٍ كَبِيرٍ. ١٨. نَظَرُوا شُبَّاكَيِ (نَافِذَتَيِ) ٱلْبَيْتِ مِنْ بَعِيدٍ. ١٩. اَلنِّسَاءُ هُنَّ
ٱلطَّبَّاخَاتُ فِي بُيُوتِ ٱلْعَرَبِ. ٢٠. طَلَبَ ٱلْمُعَلِّمُ سَاعَتَيْ وَلَدَيْنِ لِتَجْرِبَةٍ نَافِعَةٍ.

EJERCICIO 14

1. Hay muchos trozos de madera en el sucio jardín del jeque. 2. Dos trozos de carne cayeron de la mesa al suelo. 3. Los maestros de la nueva y gran escuela son buenos. 4. Él es un hombre rico. 5. Tú eres poco inteligente. 6. Los jeques de El Cairo son sabios (lit.: dueños de ciencia). 7. La mujer pidió pan al comerciante. 8. En la habitación del hombre hay una caja de hierro. 9. Puso los dos libros antiguos del Sultán sobre la mesa grande. 10. Encontró a un hombre sabio de Damasco en el mercado. 11. Las noticias de los dos hijos del ministro llegaron ayer de la ciudad. 12. Los dos hombres escribieron al comerciante y le pidieron madera para la cocina. 13. La lengua de la vaca es larga. 14. El niño vio el rostro del padre de Muḥammad en la ventana de la casa. 15. Llegó el dueño de la casa y mató a los dos perros del jeque. 16. El pan de los panaderos de El Cairo es bueno (lit.: bello). 17. Ellas son mujeres bellas. 18. Hoy han llegado los maestros de Ḥasan. 19. El hombre escribió dos largas cartas al ministro. 20. Hoy se realizaron (lit.: hubo) dos útiles experimentos en la escuela.

CAPÍTULO NOVENO **al-bābu l-tāsi'u** اَلْبَابُ آلتَّاسِعُ

LOS PRONOMBRES AFIJADOS

1. Además de los pronombres aislados (ضَمَائِرُ مُنْفَصِلَةٌ **ḍamā'ir munfaṣila**) que fueron tratados en los capítulos segundo y quinto, existen en árabe los pronombres afijados (ضَمَائِرُ مُتَّصِلَةٌ **ḍamā'ir muttaṣila**), que son los siguientes:

SINGULAR	1a pers. (m. y f.)	ـِي	**-ī** (نِي **-nī** unido a verbos)
	2ª pers. masc.	كَ	**-ka**
	2ª pers. fem.	كِ	**-ki**
	3ª pers. masc.	هُ	**-hu** (هِ **-hi**)
	3ª pers. fem.	هَا	**-hā**
DUAL	1ª pers. (m. y f.)	نَا	**-nā** (como el plural)
	2ª pers. (m. y f.)	كُمَا	**-kumā**
	3ª pers. (m. y f.)	هُمَا	**-humā** (هِمَا **-himā**)
PLURAL	1ª pers. (m. y f.)	نَا	**-nā**
	2ª pers. masc.	كُمْ	**-kum**
	2ª pers. fem.	كُنَّ	**-kunna**
	3ª pers. masc.	هُمْ	**-hum** (هِمْ **-him**)
	3ª pers. fem.	هُنَّ	**-hunna** (هِنَّ **-hinna**)

2. Los pronombres personales afijados se usan:

a) unidos a un verbo, como objeto directo del mismo:

فَتَحَ ٱلْبَابَ **fataḥa l-bāba,** *él abrió la puerta.*

فَتَحَهُ **fatahahu,** *él la abrió.*

قَفَلَتْ شُبَّاكًا **qafalat šubbākan,** *ella cerró una ventana.*

قَفَلَتْهُ **qafalathu,** *ella la cerró.*

ضَرَبُونِي **ḍarabūnī,** *ellos me golpearon.*

b) unidos a una preposición:

وَصَلُوا مِنْ بَغْدَادَ **waṣalū min Bagdāda,** *ellos llegaron de Bagdad.*

وَصَلُوا مِنْهَا **wasalū minhā,** *llegaron de ella.*

قَالَ ٱلْمَلِكُ لَكُمْ **qāla l-maliku lakum,** *el rey os dijo.*

Obsérvese que la preposición لِ **li,** *a, para,* cambia su vocal a **fatha** (لَ **la**) cuando lleva afijado cualquier pronombre salvo el de primera persona singular, لِي **lī,** *a mí, para mí.*

c) unidos a un nombre para indicar posesión:

كِتَابِي **kitābī,** *mi libro*

Obsérvese que la vocal final del nombre desaparece cuando lleva afijado este pronombre, o lo que es lo mismo, que cuando tal cosa ocurre no se manifiesta el caso a través de la vocal desinencial.

مِنْ بَيْتِي **min baytī,** *de mi casa.*

بَيْتُهُ **baytuhu,** *su casa (de él).*

El pronombre personal afijado es en realidad un genitivo o **iḍāfa,** y consecuentemente determina al nombre al que acompaña. La locución بَيْتُهُ **baytuhu,** sugiere que el poseedor tiene sólo una casa, y si se quiere decir «una de sus casas» hay que emplear expresiones como بَيْتٌ لَهُ **baytun lahu,** (lit.: *una casa para él*) o بَيْتٌ مِنْ بُيُوتِهِ **baytun min buyūtihi,** *una (casa) de sus casas.*

d) tras partículas como إِنَّ **inna,** أَنَّ **anna** y otras semejantes que serán estudiadas en el capítulo XVIII.

3. Los pronombres afijados هُ **hu**, هُمَا **humā**, هُمْ **hum** y هُنَّ **hunna** (es decir, todos los de tercera persona salvo el femenino singular) toman vocal **kasra** cuando van precedidos de **kasra** o de **yā'** (sea consonante o letra de prolongación). Este cambio vocálico se debe exclusivamente a razones de eufonía y no afecta para nada a la declinación.

Ej.:

إِلَيْهِ **ilayhi**, *hacia él.*

عَلَيْهِ **'alayhi**, *sobre él.*

لِكُرْسِيِّهِ **li-kursīyihi**, *a su silla.*

فِيهِمَا **fī-himā**. *en ellos/as dos.*

قَالَ لِخَادِمِهِ **qāla li-jādimihi**, *él le dijo a su criado.*

4. Los pronombres afijados كُمْ **kum** y هُمْ **hum** se transforman en كُمُ **kumu** y هُمُ **humu**, respectivamente, cuando van seguidos de **hamzatu l-waṣl**, o en poesía cuando el metro requiere una sílaba adicional.

Ej.: وَجَدَهُمُ ٱلْيَوْمَ **waŷadahumu l-yawma**, *él los ha encontrado hoy.*

5. El pronombre de primera persona singular, cuando va afijado, produce las siguientes anomalías:

a) la **nūn** final de la preposición مِنْ **min** se duplica: مِنِّي **minnī**.

b) se transforma en يَ -**ya** (en lugar de ي -**ī**) tras vocal larga, o lo que es lo mismo, tras ا, و, ي no vocalizadas.

Ej.: إِلَيَّ **ilayya**, *a mí, para mí*; دُنْيَايَ **dunyāya**, *mi mundo.*

6. Como ya hemos dicho, estos pronombres forman **iḍāfa** con el nombre al que van afijados, y por tanto le determinan. Por la misma razón se suprime la **nūn** de los morfemas de dual y de plural masculino sano.

Ej.:

مُعَلِّمُونَ **mu'allimūna**, *maestros.*

ٱلْمُعَلِّمُونَ **al-mu'allimūna**, *los maestros.*

مُعَلِّمُوكَ **mu'allimūka**, *tus maestros.*

مِنَ ٱلْمُعَلِّمِينَ **mina l-mu'allimīna**, *de los maestros.*

مِنْ مُعَلِّمِيَّ **min mu'allimīya**, *de mis maestros.*

اَلرِّجْلَانِ **al-riŷlāni**, *las (dos) piernas.*

رِجْلَايَ طَوِيلَتَانِ **riŷlāya ṭawīlatāni,** *mis (dos) piernas son largas.*

ضَرَبُوا رِجْلَيَّ **ḍarabū riŷlayya,** *ellos golpearon mis (dos) piernas.*

Nota: *Mis maestros,* en nominativo, se dice مُعَلِّمِيَّ en lugar de مُعَلِّمُوَيَّ. El motivo es que se produce un fenómeno de atracción por el que la و del morfema de plural masculino sano se transforma en ي, y por ello esta letra aparece duplicada.

7. Cuando un pronombre personal se afija a la tercera persona masculina plural del perfectivo de un verbo, el **alif** final que, por convención ortográfica y sin contenido fónico alguno, como ya vimos, aparece en dicha persona, se suprime.

Ej.: ضَرَبُوا ٱلْعَدُوَّ **ḍarabū l-'adūwa,** *ellos golpearon al enemigo.*

ضَرَبُوهُ **ḍarabūhu,** *ellos le golpearon.*

8. Algunas personas del perfectivo ya han sido mencionadas anteriormente, en el capítulo V. Damos ahora la conjugación completa de este tiempo del verbo فَتَحَ **fataḥa,** *abrir, conquistar.*

SINGULAR	فَتَحَ	**fataḥa,** *él abrió*
	فَتَحَتْ	**fataḥat,** *ella abrió*
	فَتَحْتَ	**fataḥta,** *tú (masc.) abriste*
	فَتَحْتِ	**fataḥti,** *tú (fem.) abriste*
	فَتَحْتُ	**fataḥtu,** *yo abrí*
DUAL	فَتَحَا	**fataḥā,** *ellos dos abrieron*
	فَتَحَتَا	**fataḥatā,** *ellas dos abrieron*
	فَتَحْتُمَا	**fataḥtumā,** *vosotros/as dos abristeis*
PLURAL	فَتَحُوا	**fataḥū,** *ellos abrieron*
	فَتَحْنَ	**fataḥna,** *ellas abrieron*
	فَتَحْتُمْ	**fataḥtum,** *vosotros abristeis*
	فَتَحْتُنَّ	**fataḥtunna,** *vosotras abristeis*
	فَتَحْنَا	**fataḥnā,** *nosotros/as abrimos*

Nota: Este es el orden normal de la conjugación del verbo árabe y será el que utilizaremos.

9. Aunque en árabe hay verbos que significan «poseer», «ser dueño de», no suelen utilizarse para traducir nuestro «tener». En su lugar se emplean expresiones introducidas por las preposiciones مَعَ **ma‘a,** لِ **li** o عِنْدَ **‘inda.**
Ej.: لِزَيْدٍ (لَهُ) كُتُبٌ كَثِيرَةٌ **li-Zaydin (lahu) kutubun kaṯīratun,** *Zayd (él) tiene muchos libros.*

La frase significa literalmente *para Zayd libros numerosos,* y se sobreentiende «hay». Se trata de una frase nominal en la que «libros numerosos» es el sujeto, y «para Zayd» es el predicado. Por ello كُتُبٌ كَثِيرَةٌ **kutubun kaṯīratun** está en nominativo.

مَعَ ٱلْأَوْلَادِ جُنَيْهَانِ **ma‘a l-awlādi ŷunayhāni,** *los niños tienen dos libras* (lit.: *con los niños dos libras).*

La preposición مَعَ **ma‘a** indica no sólo la mera posesión, sino que se lleva o se tiene en ese momento el objeto consigo.

عِنْدَ ٱلشَّيْخِ عَدَدٌ مِنَ ٱلْخَادِمِينَ **‘inda l-šayji ‘adadun mina l-jādimīna,** *el jeque tiene un <gran> número de sirvientes.*

La preposición عِنْدَ **‘inda** se utiliza para indicar simplemente la posesión y con ese sentido es muy usada en árabe moderno, tanto escrito como hablado. Sin embargo, en árabe clásico significa con frecuencia «en casa de», «junto a».
Ej.: عِنْدِي حَسَنٌ **‘indī Hasanun,** *Ḥasan (está) en mi casa.*

Obsérvese también el uso de esta preposición con sentido local y temporal:

عِنْدَ ٱلْفَجْرِ **‘inda l-faŷri,** *al amanecer.*
عِنْدَ بَابِ ٱلْمَدِينَةِ **‘inda bābi l-madīnati,** *a la puerta de la ciudad.*

VOCABULARIO

aquí	هُنَا	caballo	حِصَانٌ - أَحْصِنَةٌ ، حُصُنٌ
allí	هُنَاكَ ، هُنَالِكَ	esclavo	عَبْدٌ - عَبِيدٌ
abrir	فَتَحَ	mediodía	ظُهْرٌ

cerrar	قَفَلَ
pegar, golpear	ضَرَبَ
entrar	دَخَلَ
decir	قَالَ
montar, cabalgar	رَكِبَ
dejar, abandonar	تَرَكَ
enemigo	عَدُوٌّ - أَعْدَاءٌ
mundo	دُنْيَا
libra, guinea (moneda)	جُنَيْهٌ - جُنَيْهَاتٌ
en, ante, junto a	عِنْدَ
entre	بَيْنَ
papel	وَرَقٌ - أَوْرَاقٌ
hoja, hoja de papel	وَرَقَةٌ
pluma (de escribir), cálamo	قَلَمٌ - أَقْلَامٌ
tinta	حِبْرٌ
plata	فِضَّةٌ
oro	ذَهَبٌ
nombre	اِسْمٌ - أَسْمَاءٌ
asno	حِمَارٌ - حَمِيرٌ

cabeza	رَأْسٌ - رُؤُوسٌ
pecho	صَدْرٌ - صُدُورٌ
tienda	دُكَّانٌ - دَكَاكِينُ
techo, tejado	سَقْفٌ - سُقُوفٌ
pared, muro	حَائِطٌ - حِيطَانٌ
coche, vehículo	سَيَّارَةٌ
" "	عَرَبَةٌ
bicicleta	عَجَلَةٌ
"	دَرَّاجَةٌ
minuto	دَقِيقَةٌ - دَقَائِقُ
¿qué?	مَا ، مَاذَا
¿por qué	لِمَاذَا
soldado	جُنْدِيٌّ - جُنْدٌ ، جُنُودٌ
triste	حَزِنٌ
en	فِي
con, por	بِ
Abū Bakr (n. pr. masc.)	أَبُو بَكْرٍ
Zayd (n. pr. masc.)	زَيْدٌ
sucio	وَسِخٌ

EJERCICIO 15

١. أَفَتَحْتِ ٱلأَبْوابَ هُناكَ؟ ٢. نَعَمْ، فَتَحْتُها قَبْلَ ساعاتٍ، ثُمَّ قَفَلْتُها مِنْ جَدِيدٍ قَبْلَ دَقِيقَتَيْنِ. ٣. دَخَلَتِ ٱلنِّساءُ وَوَجَدْنَ أَوْلادَهُنَّ. ٤. وَجَدْنا كُتُباً كَثِيرَةً جَدِيدَةً فِي دُكَّانِ أَبِي بَكْرٍ. ٥. ماذا ٱسْمُكَ؟ اِسْمِي حَسَنٌ وَٱسْمُ أَبِي مُحَمَّدٌ. ٦. رَكِبَتْ بَناتُ ٱلْمَدْرَسَةِ عَجَلاتِهِنَّ (دَرَّاجاتِهِنَّ) مِنْ بُيُوتِهِنَّ إِلَى ٱلسُّوقِ. ٧. وَصَلَ ٱلْمَلِكُ مِنَ ٱلْقَصْرِ بِسَيَّارَتِهِ (بِعَرَبَتِهِ). ٨. رَكِبَ ٱلشُّيُوخُ حَمِيرَهُمْ وَحُصُنَهُمْ. ٩. كَتَبَ ٱلْوَلَدُ مَكْتُوباً طَوِيلاً بِقَلَمِهِ وَحِبْرِهِ عَلَى وَرَقِ أَخِيهِ. ١٠. وَجَدَ جُنُودُ ٱلْمَلِكِ ذَهَباً وَ فِضَّةً فِي بَيْتِ ٱلْوَزِيرِ وَقَتَلُوا عَبْدَهُ. ١١. وَجَدُونِي بَيْنَ عَدُوِّي وَصَدِيقِي. ١٢. لِي جُنَيْهاتٌ كَثِيرَةٌ فِي ٱلبَيْتِ. ١٣. عِنْدِي خادِمانِ وَخادِمَةٌ. ١٤. ضَرَبْتَ رَأْسَهُ أَمْسِ. ١٥. لِماذا تَرَكْتَ بَيْتَكَ؟ حِيطانُهُ وَسِخَةٌ. ١٦. أَنْتُمْ حَزِينُونَ. ماذا فِي صُدُورِكُمْ؟ ١٧. ضَرَبَ ٱلأَوْلادُ ٱلصِّغارُ سَقْفَ ٱلْبَيْتِ بِٱلْحَجَرِ. ١٨. اَلدُّنْيا صَعْبَةٌ ٱلْيَوْمَ. ١٩. كانَ زَيْدٌ هُنا أَمْسِ مَعَ أَبْنائِهِ. ٢٠. قَفَلَ أَصْحابُ ٱلدَّكاكِينِ دَكاكِينَهُمْ عِنْدَ ٱلظُّهْرِ.

EJERCICIO 16

1. Tu amigo abrió las ventanas y cerró la puerta hace una hora. 2. Mis maestros me encontraron en la calle con el caballo de mi padre. 3. Me golpeó en la cabeza (lit.: en mi cabeza). 4. Mi coche es muy rápido. 5. La habitación es pequeña, y su techo es viejo y está sucio. 6. ¿Por qué vais en vuestras bicicletas (lit.: montáis vuestras bicicletas) a la escuela hoy? 7. Tus noticias me llegaron ayer. 8. El enemigo está allí, junto a la puerta de la ciudad. 9. Yo tengo hoy dos libras, y él tiene una. 10. La madre está presente aquí, y sus muchos hijos están en la escuela. 11. Las maestras salieron de la escuela y cerraron sus puertas. 12. ¿Por qué habeis ido en vuestros burros (lit.: montasteis vuestros burros) desde vuestras casas hasta la ciudad? 13. ¿Qué has escrito con tu pluma en el papel? 14. Dijo a las mujeres: Habéis llegado hace un minuto. 15. Su cabeza es grande y sus pies son pequeños.

16. La pared y el techo de la habitación están sucios. 17. Las muchachas están en la tienda de su padre en el mercado. 18. Entré en su casa (de ella) y me golpeó. 19. La dejé en la calle, lejos (بَعِيدَةً) de su casa. 20. En Egipto hay muchas ciudades bonitas con amplias calles (lit.: ellas tienen calles anchas).

CAPÍTULO DÉCIMO **al-bābu l-'āširu** اَلْبَابُ ٱلْعَاشِرُ

LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

1. Los pronombres demostrativos en su forma más común son los siguientes:

a) de proximidad

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	هٰذَا **hāḏā**	هٰذِهِ **hāḏihī**
dual (nom.)	هٰذَانِ **haḏāni**	هٰتَانِ **hatāni**
dual (acus. y gen.)	هٰذَيْنِ **hadayni**	هٰتَيْنِ **hatayni**
plural (los tres casos, m. y f.)	هٰؤُلَاءِ **hā'ulā'i**	

Obsérvese que el **alif** que representa gráficamente la «a» larga de la **ha** inicial de todos estos pronombres, se escribe con un trazo vertical ('). En textos no vocalizados generalmente no se marca y ES INCORRECTO escribirlo como un **alif** ordinario (هَاذَا).

Realmente hay dos elementos en las formas anteriormente dadas, el básico que es ذَا, y el prefijo هَا que lo refuerza. En ocasiones –aunque muy raramente en árabe escrito– el prefijo se suprime y aparecen las formas simples siguientes:

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	ذَا **ḏā**	ذِي **ḏī**
dual (nom.)	ذَانِ **ḏāni**	تَانِ **tāni**
dual (acus. y gen.)	ذَيْنِ **ḏayni**	تَيْنِ **tayni**
plural (los tres casos, m. y f.)	أُولَى **ūlà** o أُولَاءِ **ūlā'i**	

NOTA: A veces se usa la forma «semicompuesta» هٰذِي (fem. sing.) en lugar de ذِي o هٰذِهِ.

b) de lejanía

Estos pronombres se componen de la misma forma básica de los dados en el epígrafe anterior a la que se añade el sufijo كَ **ka** que aporta la idea de distanciamiento. En algunos de ellos aparece además una ل infijada.

Las formas más usuales son las siguientes:

	masculino	femenino
singular (los tres casos)	ذٰلِكَ **ḏālika**	تِلْكَ **tilka**
dual (nom.)	ذَانِكَ **ḏānika**	تَانِكَ **tānika**
dual (acus. y gen.)	ذَيْنِكَ **ḏaynika**	تَيْنِكَ **taynika**
plural (los tres casos, m. y f.)	أُولَائِكَ **ūlā'ika**	

Otras formas menos usuales de estos pronombres de lejanía son:

singular masculino	ذَاكَ **ḏāka**
singular femenino	تَاكَ **tāka** o تِيكَ **tīka**
plural	أُولَالِكَ **ūlālika** o أُولَاكَ **ūlāka**

2. Cuando el demostrativo actúa como adjetivo de un nombre solo (no determinado por إِضَافَة), precede al mismo y éste tiene que llevar artículo.

Ej.: هٰذَا ٱلْكِتَابُ **hāḏa l-kitābu,** *este libro.*

Pero si el nombre está determinado por un genitivo o por un sufijo pronominal, el demostrativo va tras él.

Ej.: ٱبْنُ ٱلْمَلِكِ هٰذَا **ibnu l-maliki hāḏā,** *este hijo del rey.*

كِتَابُكُمْ هٰذَا **kitābukum hāḏā,** *este libro vuestro.*

Los demostrativos هٰذِهِ y تِلْكَ significan *estos/as* y *aquellos/as* respectivamente, cuando acompañan a plurales fractos de seres inanimados.

Ej.: هٰذِهِ ٱلْكُتُبُ **hāḏihī l-kutubu,** *estos libros.*

تِلْكَ ٱلْأَيَّامُ **tilka l-ayyāmu,** *aquellos días.*

3. Cuando el demostrativo se usa con valor pronominal, como sujeto de una frase nominal, pueden ocurrir los siguientes casos:

a) Si el predicado es un nombre indeterminado no es necesaria la cópula.

Ej.: هٰذَا كِتَابٌ **hāḏā kitābun**, *esto (es) un libro.*

b) Cuando el predicado está determinado por el artículo, se utiliza como cópula el pronombre personal de tercera persona (en el género y número adecuados para que concuerde con el sujeto) para evitar que el demostrativo actúe como adjetivo (como en el apartado 2.)

Ej.: هٰذَا هُوَ ٱلْوَلَدُ **hāḏā huwa l-waladu**, *este es el niño.*

c) Si el predicado va determinado por una **iḍāfa**, el demostrativo se coloca en primer lugar y no se usa cópula ninguna.

Ej.: هٰذَا كِتَابُكُمْ **hāḏā kitābukum**, *este (es) vuestro libro.*

4. Los pronombres interrogativos (اِسْمُ ٱلْإِسْتِفْهَامِ **ismu l-istifhām**) más frecuentes son:

¿quién?	مَنْ	**man**
¿qué?	مَا	**mā** (a veces مَاذَا **māḏā**)
¿qué, cuál?	أَيٌّ	**ayyun** (femenino أَيَّةٌ **ayyatun**)
¿cuánto, cuántos?	كَمْ	**kam**

مَنْ es indeclinabe (مَبْنِي **mabnī**). El genitivo de relación se expresa colocándolo tras un nombre.

Ej.: كِتَابُ مَنْ؟ **kitābu man?**, *¿el libro de quién (es)?*

مَا también es indeclinable y, tras ciertas preposiciones, acorta su vocal.

Ej.: لِمَ؟ *¿por qué?* (por لِمَا o لِمَاذَا).

أَيٌّ ، أَيَّةٌ son declinables y actúan como nombres, por lo que pueden ir seguidos de otro nombre en genitivo.

Ej.: أَيُّ رَجُلٍ؟ **ayyu raŷulin?**, *¿qué hombre?*

أَيَّةُ بِنْتٍ؟ **ayyatu bintin?**, *¿qué muchacha?*

كَمْ va seguido de nombre en acusativo singular.

Ej.: كَمْ وَلَداً؟ **kam waladan?**, *¿cuántos niños?*

VOCABULARIO

persona, individuo	شَخْصٌ - أَشْخاصٌ	agricultura	زِراعةٌ
sombra	ظِلٌّ	mezquita	جامِعٌ - جَوامِعُ
famoso	مَشْهُورٌ	universidad	جامِعةٌ - جامِعاتٌ
no (con perfectivo)	ما	todo(s), cada (con iḍāfa)	كُلُّ ...
volver, regresar	رَجَعَ	cada hombre, todo hombre	كُلُّ رَجُلٍ
hasta	حَتَّى	Este, Oriente	اَلشَّرْقُ
causa, motivo	سَبَبٌ - أَسْبابٌ	Oeste, Occidente	اَلْغَرْبُ
calamidad, desgracia	مُصِيبةٌ - مَصائِبُ	habitante, residente	ساكِنٌ - سُكَّانٌ
descuido, negligencia	غَفْلَةٌ	pueblo, aldea	قَرْيَةٌ - قُرًى
mujer	اِمْرَأَةٌ	estudiar	دَرَسَ
y, pues (1)	فَ		

EJERCICIO 17

١. ما وَصَلَ هٰذا ٱلْكِتابُ ٱلنَّافِعُ حَتَّى ٱلسَّاعةِ. ٢. هٰذا كِتابٌ صَعْبٌ. ٣. دَخَلَ ٱلْمُعَلِّمُ وَقالَ لِتِلْمِيذٍ مِنَ ٱلتَّلامِذةِ: كُتُبُكَ هٰذِهِ وَسِخةٌ جِدًّا. ٤. وَجَدْتُ هٰتَيْنِ ٱلْبِنْتَيْنِ فِي تِلْكَ ٱلدَّارِ. ٥. أَحَضَرْتُمْ ذٰلِكَ ٱلْمَجْلِسَ أَمْسِ؟ ٦. هٰؤُلاءِ ٱلْأَشْخاصُ قَتَلُوا أَوْلادَهُ ٱلصِّغارَ. ٧. تِلْكَ ٱلشَّجَرَةُ ذاتُ ظِلٍّ. ٨. أُولائِكَ ٱلرِّجالُ ذَوُو عِلْمٍ. ٩. خَرَجَ ذاكَ ٱلرَّجُلُ ٱلْمَشْهُورُ مِنَ ٱلْمَدِينةِ وَما رَجَعَ حَتَّى

---

1 Esta partícula, sustituible a veces por وَ, se escribe unida a la palabra que le sigue e implica una relación estrecha entre las palabras o cláusulas que une. Más detalles sobre su uso pueden verse en el capítulo XLIX, § 2 b.

ٱلْيَوْمِ.   ١٠. عَرَفَ ٱلنَّاسُ سَبَبَ هٰذِهِ ٱلْمُصِيبَةِ فَقَفَلُوا أَبْوابَهُمْ.   ١١. مُصِيبَتُكُمْ هٰذِهِ مِنْ سَبَبِ غَفْلَتِكُمْ.   ١٢. هٰذِهِ ٱلاِمْرَأَةُ مَنْ؟ هِيَ مِنَ ٱلْغائِباتِ.   ١٣. تَرَكَ ٱلْمُعَلِّمُونَ كَمْ وَلَدًا فِي ٱلْمَدْرَسَةِ بَعْدَ ٱلدُّرُوسِ؟   ١٤. أَيَّةُ امْرَأَةٍ مَوْجُودَةٌ فِي ذٰلِكَ ٱلدُّكّانِ؟   ١٥. مَنْ رَكِبَ حِصانِي وَما قَفَلَ ٱلْبابَ؟   ١٦. دَرَسَ ٱلزِّراعَةَ فِي جامِعَةِ ٱلْقاهِرَةِ.   ١٧. هٰذا ٱلْجامِعُ مَشْهُورٌ فِي ٱلشَّرْقِ وَٱلْغَرْبِ.   ١٨. طَلَبَ سُكّانُ هٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ بُيُوتًا جَدِيدَةً وَمَدْرَسَةً كَبِيرَةً.   ١٩. لِما أَنْتُمْ حاضِرُونَ وَهُمْ غائِبُونَ؟

EJERCICIO 18

1. ¿Has conocido a aquel hombre famoso? No, conocí a su hermano mayor (lit. grande). 2. Éste es un buen hombre, y aquella es una mala mujer. 3. Este árbol tiene una sombra buena. 4. Estos árabes son buenas personas. 5. Aquellos hombres no han llegado hasta el momento. 6. Esta mujer llegó de El Cairo ayer. 7. ¿A qué hombre has encontrado en aquella habitación? 8. ¿Qué mujer ha matado al padre del ministro? 9. ¿Cuántas personas asistieron ayer a la reunión de la asamblea? 10. ¿Qué pediste a tus estudiantes en la Universidad? 11. Esta es la gran mezquita de la ciudad. 12. He encontrado estos libros en la tienda de Muḥammad, en el pequeño mercado. 13. Esta es una gran calamidad para los habitantes de mi aldea. 14. Todo esto tiene dos causas: la espada del enemigo y la negligencia del príncipe. 15. ¿De quién es hijo Hasan? Es hijo del ministro. 16. Estos dos hombres son amigos, y aquellos dos son enemigos. 17. Aquella hija del jeque tiene una cara bonita (lit.: es bella de rostro). 18. Los dos hombres montaron en sus caballos y salieron de la ciudad. 19. Este es un nuevo coche inglés. 20. Hemos estudiado agricultura en estos dos libros nuevos.

CAPÍTULO UNDÉCIMO اَلْبَابُ ٱلْحَادِيَ عَشَرَ

ADJETIVOS

1. Las formas más usuales de adjetivos (اِسْمٌ صِفَةٌ **ism ṣifa**) son las que daremos a continuación. La primera de ellas es la de participio activo y las restantes tienen –al menos originalmente– el significado de dicho participio algo intensificado. Todos derivan de los llamados verbos estativos, esto es, que denotan un estado o circunstancia, y no una acción. Normalmente estos adjetivos no derivan de verbos transitivos.

a) فَاعِلٌ **fā'ilun** (participio activo)

Ej.:	صادِقٌ	*correcto, sincero.*
	عادِلٌ	*justo.*
	جاهِلٌ	*ignorante.*

b) فَعِيلٌ **fa'īlun**

Ej.:	سَعِيدٌ	*feliz.*
	كَبِيرٌ	*grande, mayor, adulto.*
	كَثِيرٌ	*numeroso, abundante.*

c) فَعُولٌ **fa'ūlun** (intensivo)

Ej.:	جَهُولٌ	*muy ignorante.*
	كَسُولٌ	*muy perezoso.*

d) فَعْلَانُ **fa‘lānu** (díptoto)

Ej.: غَضْبَانُ *enfadado.*

2. Otra forma intensiva del participio activo es فَعَّالٌ **fa‘‘ālun**, pero la mayoría de las palabras de esta forma que actualmente están en uso son sustantivos que designan profesiones u oficios.

Ej.:	خَبَّازٌ	*panadero.*
	خَيَّاطٌ	*sastre.*
	طَبَّاخٌ	*cocinero.*
	جَزَّارٌ	*carnicero.*
	بَقَّالٌ	*abacero.*

Al contrario de lo que ocurre con los adjetivos mencionados en el párrafo 1., los nombres de esta forma derivan de verbos transitivos, no estativos.

Para formar el femenino toman una **tā’ marbūṭa**, y los plurales masculino y femenino son ambos sanos.

Ej.:	خَيَّاطٌ	*sastre.*	خَيَّاطُونَ	*sastres.*
	خَيَّاطَةٌ	*modista.*	خَيَّاطَاتٌ	*modistas.*

3. Otra forma adjetival frecuente con el significado de participio activo de verbos estativos es la que se usa para expresar colores y defectos físicos.

El masculino singular es أَفْعَلُ **af‘alu**, el femenino singular es فَعْلَاءُ **fa‘lā’u**, ambos díptotos, mientras que el plural, فُعْلٌ **fu‘lun**, es tríptoto y se usa para ambos géneros.

Algunos adjetivos de este grupo de uso muy frecuente son los siguientes:

singular masculino		singular femenino	plural
أَبْيَضُ	*blanco*	بَيْضَاءُ	بِيضٌ
أَسْوَدُ	*negro*	سَوْدَاءُ	سُودٌ
أَحْمَرُ	*rojo*	حَمْرَاءُ	حُمْرٌ
أَزْرَقُ	*azul*	زَرْقَاءُ	زُرْقٌ
أَخْضَرُ	*verde*	خَضْرَاءُ	خُضْرٌ

أَصْفَرُ	*amarillo*	صَفْراءُ	صُفْرٌ
أَطْرَشُ	*sordo*	طَرْشاءُ	طُرْشٌ
أَخْرَسُ	*mudo*	خَرْساءُ	خُرْسٌ
أَعْمَى	*ciego*	عَمْياءُ	عُمْيٌ
أَعْرَجُ	*cojo*	عَرْجاءُ	عُرْجٌ
أَحْدَبُ	*jorobado*	حَدْباءُ	حُدْبٌ

Nota 1: Obsérvese el cambio vocálico que se produce en بِيضٌ (< بُيْضٌ), plural de أَبْيَضُ, *blanco*.
Nota 2: En el dual femenino de estos adjetivos la **hamza** se transforma en **wāw**: سَوْداوانِ ، حَمْراوانِ.

4. El comparativo–superlativo de los adjetivos (اِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ **ismu l-tafḍīl**), llamado también elativo, tiene la misma forma que la de los adjetivos de color o particularidad física en masculino singular: أَفْعَلُ.

El femenino es فُعْلَى **fu'là**, pero esta forma es muy poco usada y en la práctica sólo es realmente existente –salvo en la antigua poesía– para unos cuantos adjetivos, a pesar de que los gramáticos árabes afirman que todos pueden formarla.

El masculino plural es أَفَاعِلُ **afā'ilu**, y el femenino plural tiene dos formas, فُعْلَيَاتٌ **fu'layātun** y فُعَلٌ **fu'alun**.

De todas estas formas, sólo la masculina singular es de uso frecuente ya que es la única que se emplea cuando el sentido del adjetivo es comparativo; e inclusive cuando es de superlativo, el masculino singular puede usarse salvo cuando lleva artículo determinado. Esto será tratado con más detalle en el capítulo XL.

positivo		elativo masculino	elativo femenino
كَبِيرٌ	*grande*	أَكْبَرُ	كُبْرَى
سَهْلٌ	*fácil*	أَسْهَلُ	سُهْلَى
صَبُورٌ	*paciente*	أَصْبَرُ	صُبْرَى
جَاهِلٌ	*ignorante*	أَجْهَلُ	جُهْلَى

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, para formar el elativo de cualquier adjetivo se aplica el paradigma de formación a las tres radicales de la forma positiva y no se tienen en cuenta las letras de prolongación.

5. Cuando la raíz tiene idénticas la segunda y la tercera radicales, como en جَدِيدٌ **ŷadīdun** *nuevo*, el elativo es أَجَدُّ **aŷaddu**, en lugar de أَجْدَدُ **aŷdadu** que sería la

forma «regular». De acuerdo con esto, de قَلِيلٌ **qalīlun,** *escaso, poco,* se forma el elativo أَقَلُّ **aqallu** *menos.*

6. Para introducir el término de la comparación, el árabe emplea la preposición مِنْ donde el español usa «que».
Ej.: حَسَنٌ أَصْغَرُ مِنْ أُخْتِهِ **Hasanun asgaru min ujtihi,** *Ḥasan es más pequeño que su hermana.*

هِيَ أَكْبَرُ مِنْهُ **hiya akbaru minhu,** *ella es mayor que él.*

التَّلَامِذَةُ أَجْهَلُ مِنْ إِخْوَانِهِمْ فِي مَدْرَسَةِ ٱلْقَاهِرَةِ **al-talāmidatu aŷhalu min ijwānihim fī madrasati l-Qāhira,** *los alumnos son más ignorantes que sus compañeros de la escuela de El Cairo.*

الْمُعَلِّمَاتُ أَجَدُّ مِنَ ٱلْمُعَلِّمِينَ **al-mu'allimātu aŷaddu mina l-mu'allimīna,** *las maestras son más recientes que los maestros.*

7. En la expresión del superlativo, el árabe prefiere usar el elativo como nombre seguido de un genitivo, en lugar de usar dicho elativo como adjetivo.
Ej.: هُوَ أَكْبَرُ رَجُلٍ فِي ٱلْمَدِينَةِ **huwa akbaru raŷulin fī l-madīnati,** *él es el hombre más importante de la ciudad,* en lugar de

هُوَ ٱلرَّجُلُ ٱلْأَكْبَرُ فِي ٱلْمَدِينَةِ **huwa al-raŷulu l-akbaru fī l-madīnati,** aunque esta última forma también puede usarse (1).

En este caso no es necesario usar la forma femenina plural del elativo:
Ej.: هِيَ أَصْبَرُ زَوْجَةٍ **hiya asbaru zawŷatin,** *ella es la más paciente esposa.*

النِّسَاءُ أَصْبَرُ سُكَّانٍ **al-nisā'u asbaru sukkānin,** *las mujeres son los más pacientes ciudadanos.*

8. Los sustantivos خَيْرٌ **jayrun** y شَرٌّ **šarrun** se emplean como elativos con el significado de *mejor* y *peor* respectivamente.
Ej.: هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ **huwa jayrun minka,** *él es mejor que tú.*

---

1 Véase el Anexo C, § 4 a.

VOCABULARIO

color	لَوْنٌ - أَلْوَانٌ	cabello(s), pelo (col.)	شَعْرٌ
ayer	اَلْبَارِحَ	origen, principio	أَصْلٌ - أُصُولٌ
límite, frontera	حَدٌّ - حُدُودٌ	mendigo	سَائِلٌ
Norte	شَمَالٌ	Sur	جَنُوبٌ
ejército	جَيْشٌ - جُيُوشٌ	amable agradable	لَطِيفٌ - لُطَفَاءُ، لِطَافٌ
pararse, detenerse	وَقَفَ	historia, fecha (*)	تَأْرِيخٌ - تَوَارِيخُ
mejor, más bello	أَحْسَنُ	Siria, Damasco	اَلشَّأْمُ / اَلشَّامُ
camello	جَمَلٌ - جِمَالٌ	desierto	صَحْرَاءُ - صَحَارَى

(*) Este vocablo, con el sentido de «fecha», suele escribirse en la forma تارِيخٌ **tārījun** (con **alif** de prolongación en lugar de **hamza** con **sukūn**)

EJERCICIO 19

١. هٰذِهِ ٱلْبِنْتُ ٱلْجَمِيلَةُ وَصَلَتْ مِنْ بَغْدَادَ قَبْلَ أَشْهُرٍ قَلِيلَةٍ. هِيَ أَجْمَلُ بِنْتٍ فِي تِلْكَ ٱلْمَدِينَةِ ٱلْمَشْهُورَةِ. ٢. لَوْنُ وَجْهِهَا أَبْيَضُ. ٣. كانَ ٱلْعَبْدُ ٱلأَسْوَدُ فِي ٱلْحُجْرَةِ ٱلزَّرْقَاءِ. ٤. قالَ ٱلْمُعَلِّمُ لِتَلامِذَتِهِ: لِماذا كَتَبْتُمْ دُرُوسَكُمْ بِٱلْحِبْرِ ٱلأَخْضَرِ؟ ٥. فِي قُرَى ٱلشَّرْقِ وَجَدْتُ نِساءً طُرْشاً وَرِجالاً خُرْساً! ٦. هٰذا ٱلسَّائِلُ أَعْمَى وَأَعْرَجُ وَهُوَ أَصْفَرُ ٱللَّوْنِ. ٧. ٱلْمَلِكُ أَعْدَلُ، فَٱلسُّكَّانُ أَسْعَدُ مِنْ آبائِهِمْ. ٨. هِيَ أَكْبَرُ مُصِيبَةٍ فِي تَأْرِيخِ ٱلْعالَمِ حَتَّى ٱلْيَوْمِ. ٩. ٱلأَبُ ٱلصَّبُورُ أَحْسَنُ مِنَ ٱلأَبِ ٱلْغَضْبانِ. ١٠. خَرَجَ ٱلتِّلْمِيذُ ٱلتَّعْبانُ مِنَ ٱلدَّرْسِ وَهُوَ أَجْهَلُ وَلَدٍ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ. ١١. تَرَكَ ٱلْمُعَلِّمُ ٱلْجَدِيدُ ٱلْوَلَدَ ٱلْكَسُولَ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ بَعْدَ ٱلدُّرُوسِ. ١٢. دَخَلَ جَيْشُ ٱلأَمِيرِ ٱلْمَدِينَةَ مِنَ ٱلشَّمالِ فَخَرَجَ جُنُودُ ٱلْمَلِكِ مِنَ

ٱلْجَنوبِ، وَتَرَكُوا ٱلسُّكّانَ لِسُيُوفِ ٱلأعْداءِ. ١٣. نَظَرَ ٱلرَّجُلُ أَجْمَلَ بِنْتٍ فِي أَطْوَلِ شارِعٍ فِي ٱلْمَدِينَةِ، فَوَقَفَ حالاً. ١٤. شَعْرُ هٰذا ٱلرَّجُلِ ٱلأسْوَدُ أَجْمَلُ مِنْ شَعْرِكَ ٱلأبْيَضِ. ١٥. هٰذا ٱلطَّرِيقُ أَصْعَبُ مِنْ ذٰلِكَ، هُوَ أَصْعَبُ طُرُقِ ٱلشَّأمِ. ١٦. اَلنِّيلانِ ٱلأبْيَضُ وَٱلأزْرَقُ أَصْلا ٱلنِّيلِ ٱلْكَبِيرِ وَهُوَ نَهْرُ مِصْرَ. ١٧. ذَهَبَتِ ٱلنِّساءُ لِحُدُودِ ٱلْبِلادِ ٱلبَعِيدةِ. ١٨. حَضَرَ أكْثَرُ ٱلنَّاسِ ٱلاِجْتِماعَ ٱلْبارِحَ. ١٩. عَيْنا ٱلاِمْرَأَةِ ٱلسَّوْداوانِ كَبِيرَتانِ جِدًّا. ٢٠. اَلْجَمَلُ خَيْرٌ مِنَ ٱلْحِصانِ لِسُكّانِ ٱلصَّحْراءِ.

EJERCICIO 20

1. Él es peor que su padre, y su abuelo es el peor hombre de la aldea. 2. Los ojos de mi madre son azules y mis ojos son verdes. 3. El Mar Rojo es la frontera de Arabia por el Oeste y por el Sur. 4. He encontrado un libro mejor que aquél en la librería de la ciudad. 5. Mi casa es más amplia que la tuya; es la casa más amplia de Bagdad. 6. Los sordos se pusieron en pie en la reunión y dijeron: Nosotros somos más felices que vosotros. 7. Este niño es muy ignorante y aquel muy perezoso; el maestro de ambos está enfadado con (مِنْ) ellos. 8. El mendigo ciego y jorobado pidió comida a (مِنْ) las mujeres. 9. Llegó ayer del lejano Sur y entró en Damasco. 10. Monté mi caballo pardo (lit.: rojo) y el jeque montó un camello blanco. 11. El ejército de Egipto se detuvo al Norte de los desiertos de Arabia. 12. Los hombres son más fuertes que las mujeres. 13. Ḥasan tiene el pelo más largo de los estudiantes. 14. Mi padre pegó al mayor de los niños y dejó a los dos pequeños. 15. Los estudiantes han estudiado los libros más sencillos sobre el origen de los animales, en la Universidad. 16. ¿Quién ha cerrado la ventana más nueva de (en) la casa? 17. Abrió la puerta, entró en la habitación y tomó (ذَهَبَ بِ) el plato más nuevo y la cuchara más bonita de la mesa. 18. Esta leche es más vieja que aquélla. 19. Los dos soldados más altos regresaron y montaron los caballos más grandes. 20. Estos dos ignorantes pidieron los mejores libros de la librería (lit.: en la tienda de los libros).

CAPÍTULO DUODÉCIMO — اَلْبَابُ ٱلثَّانِيَ عَشَرَ

EL VERBO (فِعْلٌ fiʻl)

1. La mayoría de los verbos árabes son de raíz triconsonántica y su sentido básico está expresado por esas tres letras. Así, la idea de *escribir* está contenida en la raíz *k–t–b*, y la de *matar* en *q–t–l*.

Como ya quedó dicho, la forma más simple del verbo es la tercera persona del masculino singular del perfectivo: كَتَبَ **kataba,** *él escribió, él ha escrito;* قَتَلَ **qatala,** *él mató, él ha matado.* En la mayoría de los diccionarios árabes todas las palabras de una determinada raíz tienen su entrada tras la forma verbal que acabamos de mencionar, y por ello مَكْتَبٌ **maktabun,** *despacho, oficina, lugar en el que se escribe,* deriva de كَتَبَ y en los diccionarios aparece tras esta palabra.

Existen también formas derivadas del verbo en las cuales la adición de ciertas letras a la raíz trilítera proporciona ciertas modificaciones de significado. Esto será tratado con detalle a partir del capítulo XIX.

2. En el verbo trilítero simple la primera y la tercera consonantes de la raíz van vocalizadas con **fatḥa**, mientras que la segunda puede llevar cualquier vocal, **fatḥa, kasra** o **ḍamma.**

Ej.: فَتَحَ **fataḥa,** *abrir, conquistar.*
حَزِنَ **ḥazina,** *estar triste, entristecerse.*
كَبُرَ **kabura,** *ser o hacerse mayor.*

Los verbos vocalizados con **kasra** designan generalmente un estado o la consecución del mismo, es decir, estar o llegar a lo que expresa la raíz.

La vocalización con **kasra** suele coincidir con la expresión de un estado o situación transitoria, mientras que la **ḍamma** expresa una situación permanente. De todas formas esta indicación sólo puede tomarse como una guía general.

3. Algunos verbos, aunque en general son clasificados como de raíz trilítera, tienen las radicales segunda y tercera idénticas. En tal caso se escriben con **šadda** sobre la segunda radical y el verbo presenta apariencia de bilítero.

Ej.: مَرَّ **marra** (por مَرَرَ **marara**), *pasar (junto a,* بِ **bi**).

جَرَّ **ŷarra** (por جَرَرَ **ŷarara**), *arrastrar.*

حَجَّ **ḥaŷŷa** (por حَجَجَ **ḥaŷaŷa**), *hacer la peregrinación.*

فَكَّ **fakka** (por فَكَكَ **fakaka**), *desunir, separar.*

NOTA: Los gramáticos y lexicógrafos árabes difieren en su interpretación de estas raíces que los europeos llaman «dobles» (a veces «sordas»). Algunos las consideran bilíteras y otros trilíteras y, de acuerdo con ello, su posición en los diccionarios también varía de forma que مَرَّ puede preceder a cualquier otra raíz que comience por م y ر, o puede ir tras مرد y ante مرز.

Los verbos «dobles» serán estudiados en el capítulo XXIV.

4. Cuando una de las tres radicales es una semiconsonante, la raíz verbal puede parecer bilítera, como en قَالَ **qāla**, *decir* o رَمَى **ramà**, *lanzar.*

Estos verbos son realmente trilíteros y serán estudiados dentro del grupo de los llamados irregulares en los capítulos XXVII a XXIX.

5. Hay algunos verbos de raíz cuadrilítera, relativamente escasos y de los cuales muy pocos forman parte de las 5.000 palabras de uso más frecuente. Un ejemplo es دَحْرَجَ **daḥraŷa**, *enrollar.* Estos verbos tienen también formas derivadas y serán estudiados en el capítulo XXXI.

TIEMPOS

6. El árabe, al igual que el resto de las lenguas semíticas, posee muy pocos tiempos verbales, lo que facilita su aprendizaje. Además, esos tiempos no tienen la misma precisión que los de las lenguas indoeuropeas en su significado temporal.

Hay dos tiempos fundamentales, el perfectivo, اَلْمَاضِي **al-māḍī**, que expresa acciones acabadas en el momento en el que se sitúan éstas; y el imperfectivo, اَلْمُضَارِع **al-muḍāri'**, que expresa acciones inacabadas.

Existe también un imperativo, الأَمْر **al-amr**, que puede ser considerado como una derivación del imperfectivo.

7. La conjugación del perfectivo se obtiene suprimiendo la última vocal de la tercera persona masculina singular de este tiempo y añadiendo las siguientes terminaciones:

SINGULAR			DUAL			PLURAL		
3ª masc.	ـَ	**a**	3ª masc.	ـَا	**ā**	3ª masc.	ـُوا	**ū**
3ª fem.	ـَتْ	**at**	3ª fem.	ـَتَا	**atā**	3ª fem.	ـْنَ	**na**
2ª masc.	ـْتَ	**ta**	2ª m. y f.	ـْتُمَا	**tumā**	2ª masc.	ـْتُمْ	**tum**
2ª fem.	ـْتِ	**ti**				2ª fem.	ـْتُنَّ	**tunna**
1ª m. y f.	ـْتُ	**tu**				1ª m. y f.	ـْنَا	**nā**

Damos a continuación la conjugación del verbo كَتَبَ **kataba**, *escribir*, en perfectivo y en el orden que es habitual en árabe:

SINGULAR	3ª masc.	كَتَبَ	**kataba**, *él escribió*
	3ª fem.	كَتَبَتْ	**katabat**, *ella escribió*
	2ª masc.	كَتَبْتَ	**katabta**, *tú (masc) escribiste*
	2ª fem.	كَتَبْتِ	**katabti**, *tú (fem) escribiste*
	1ª m. y f.	كَتَبْتُ	**katabtu**, *yo escribí*
DUAL	3ª masc.	كَتَبَانِ	**katabān**, *ellos dos escribieron*
	3ª fem.	كَتَبَتَانِ	**katabatān**, *ellas dos escribieron*
	2ª m. y f.	كَتَبْتُمَانِ	**katabtumān**, *vosotros/as dos escribisteis*
PLURAL	3ª masc.	كَتَبُوا	**katabū**, *ellos escribieron*
	3ª fem.	كَتَبْنَ	**katabna**, *ellas escribieron*
	2ª masc.	كَتَبْتُمْ	**katabtum**, *vosotros escribisteis*
	2ª fem.	كَتَبْتُنَّ	**katabtunna**, *vosotras escribisteis*
	1ª m. y f.	كَتَبْنَا	**katabnā**, *nosotros/as escribimos*

Los verbos del tipo فَعِلَ y فَعُلَ, como شَرِبَ y كَرُمَ respectivamente, se conjugan en la misma forma que el ejemplo dado.

CONCORDANCIA DEL VERBO CON SU SUJETO

8. El orden normal de los vocablos en una ORACIÓN VERBAL árabe es: verbo – sujeto – objeto directo – adverbios y complementos circunstanciales.

Aunque el sujeto no esté explícitamente mencionado siempre aparece en forma implícita en el verbo, en forma de pronombre. Por ejemplo, cuando decimos وَصَلَ زَيْدٌ **waṣala Zaydun,** *Zayd ha llegado,* el sujeto de la oración es Zayd; pero si decimos solamente وَصَلَ **waṣala,** sigue siendo una oración completa que significa *él ha llegado,* y la **fatḥa** final del verbo es en realidad un sufijo pronominal que respresenta al pronombre «él».

Ej.: ضَرَبَ آلأَبُ وَلَدَهُ حَالاً **ḍaraba l-abu waladahu ḥālan,** *el padre pegó a su hijo inmediatamente.*

CUANDO UN VERBO EN TERCERA PERSONA ANTECEDE A SU SUJETO, VA SIEMPRE EN SINGULAR (aunque el sujeto sea dual o plural).

Ej.: كَتَبَ آلْمُعَلِّمُ **kataba l-mu'allimu,** *el maestro escribió.*
كَتَبَ آلْمُعَلِّمَانِ **kataba l-mu'allimāni,** *los dos maestros escribieron.*
كَتَبَ آلْمُعَلِّمُونَ **kataba l-mu'allimūna,** *los maestros escribieron.*

Sin embargo, aun en este caso, sujeto y verbo tienen que concordar en género.

Ej.: كَبُرَ آلْوَلَدُ **kabura l-waladu,** *el niño ha crecido.*
كَبُرَتِ آلْبِنْتُ **kaburati l-bintu,** *la niña ha crecido.*
كَبُرَتِ آلْبَنَاتُ **kaburati l-banātu,** *las niñas han crecido.*
كَبُرَتِ آلْبِنْتَانِ **kaburati l-bintāni,** *las dos niñas han crecido.*

Nota: La **kasra** que se añade a كَبُرَتْ **kaburat** es debida a la **wasla** que sigue al verbo.

A estos efectos de concordancia entre el sujeto y el verbo, los plurales fractos son considerados como femeninos singulares, salvo cuando se refieren a seres racionales.

Ej.: ظَهَرَتِ آلنُّجُومُ **ẓaharati l-nuŷūmu,** *las estrellas aparecieron* (pl. de نَجْمٌ)
ظَهَرَ آلرِّجَالُ **ẓahara l-riŷālu,** *los hombres aparecieron.*

No obstante, en árabe clásico puede encontrarse un verbo en femenino con un

plural fracto referente a seres racionales, ظَهَرَتِ ٱلرِّجَالُ zaharati l-riŷāl. Estas expresiones son del todo inusuales en la actualidad.

Debe observarse que en la concordancia hay que atender al género real de la palabra, independientemente de la forma de la misma. Así, خَلِيفَةٌ jalīfatun, *califa*, es masculino a pesar de su terminación femenina, y por eso se dice قَتَلَ ٱلْخَلِيفَةُ ٱلْوَزِيرَ qatala l-jalīfatu l-wazīra (NO قَتَلَتْ)

Por la misma razón, سِنُونَ sinūna, uno de los plurales de سَنَةٌ sanatun, *año*, a pesar de su apariencia de plural masculino sano, debe ser considerado como un plural fracto y, por tanto, el verbo del que sea sujeto deberá ir en femenino singular.

Cuando el verbo VA TRAS SU SUJETO DEBE CONCORDAR CON ÉL EN GÉNERO Y NÚMERO. Sin embargo, la regla de concordancia de los plurales fractos que acabamos de citar, se sigue aplicando.

Ej.: اَلْأَوْلَادُ فَتَحُوا ٱلْبَابَ al-awlādu fataḥū l-bāba, *los niños abrieron la puerta.*
اَلْبَنَاتُ دَخَلْنَ al-banātu dajalna, *las chicas entraron.*

Cuando una oración comienza por un verbo se dice que es una oración verbal (جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ ŷumla fi'līya)

Ej.: خَرَجَ ٱلْوَلَدُ jaraŷa l-waladu, *el niño ha salido.*

Y si comienza por el sujeto se llama oración nominal (جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ ŷumla ismīya)

Ej.: اَلْوَلَدُ صَغِيرٌ al-waladu ṣagīrun, *el niño es pequeño.*
اَلْوَلَدُ خَرَجَ al-waladu jaraŷa, *el niño ha salido.*

9. Puesto que, como hemos visto, el orden normal de la frase árabe es que empiece por el verbo, y éste va en singular siempre que preceda a su sujeto, surge la cuestión de cuándo se usará la tercera persona del plural. Hay tres casos en los que esto sucede:

a) cuando el sujeto no es mencionado explícitamente:

Ej.: ذَهَبُوا ḏahabū, *ellos han ido.*

b) cuando el sujeto se coloca en primer lugar para darle énfasis:

Ej.: لَمَّا وَصَلَتِ ٱلْبَنَاتُ ٱلْأَوْلَادُ خَرَجُوا lamma waṣalati l-banātu l-awlādu

jaraŷū, *cuando las chicas llegaron, los niños salieron.*

Aquí, la yuxtaposición de los términos البنات y الأولاد hace que el último quede destacado.

c) cuando el sujeto ya ha sido mencionado:

Ej.: وَصَلَتِ ٱلْبَنَاتُ وَجَلَسْنَ فِي ٱلْفَصْلِ **waṣalati l-banātu wa-ŷalasna fī l-faṣli,** *las chicas llegaron y se sentaron en el aula.*

10. El perfectivo puede traducirse por pretérito indefinido o por pretérito perfecto, y para decidir entre uno y otro tiempo sólo el contexto y el sentido común pueden servir de guía. Sin embargo, cuando la partícula «de confirmación» قَدْ **qad** se antepone al perfectivo, el sentido es de pretérito perfecto:

Ej.: قَدْ وَصَلَ **qad waṣala,** *él ha llegado* (no *él llegó*).

Esta partícula también puede dar al perfectivo el sentido de pluscuamperfecto según el contexto.

VOCABULARIO

• entender, comprender	فَهِمَ	discurso, charla	قَوْلٌ
• salir (el sol), elevarse, irse	طَلَعَ	• ponerse (el sol)	غَرَبَ
luna	قَمَرٌ	• tender a, viajar hacia	قَصَدَ
viajero, turista	سَائِحٌ	• descender, desmontar, bajar	نَزَلَ
agua	مَاءٌ	vino (fem.)	خَمْرٌ
patio, cercado	حَوْشٌ	día (opuesto a noche)	نَهَارٌ
caza	صَيْدٌ	• aceptar, recibir	قَبِلَ
huésped	ضَيْفٌ - ضُيُوفٌ	• romper	كَسَرَ
vaso, copa	كُبَّايَةٌ - كُبَّايَاتٌ	• enviar	بَعَثَ

agricultor, campesino	فَلاَّحٌ - فَلاَّحُونَ	gobernador	حَاكِمٌ
distar, estar distante (de)	بَعُدَ (عَنْ)	hacia, en dirección a	نَحْوَ
mitad, medio	نِصْفٌ	rico	غَنِيٌّ - أَغْنِيَاءُ
alegrarse	فَرِحَ	joven	صَبِيٌّ - صِبْيَانٌ
comida, alimento	طَعَامٌ	beber	شَرِبَ
sentarse	جَلَسَ	tema, asunto	مَوْضُوعٌ - مَوَاضِيعُ ، مَوْضُوعَاتٌ
noche	لَيْلٌ - لَيَالٍ	una noche	لَيْلَةٌ

EJERCICIO 21

١. أَكَتَبْتَ ٱلْمَكْتُوبَ؟ ٢. لا، ما كَتَبْتُ ٱلْمَكْتُوبَ. ٣. هَلْ فَهِمْتُمْ قَوْلَنا؟ ٤. نَعَمْ، فَهِمْنا قَوْلَكُمْ. ٥. طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ. ٦. غَرَبَ ٱلْقَمَرُ. ٧. قَصَدَ ٱلشَّامَ ٱلسَّائِحُ وَخادِمُهُ وَدَخَلا ٱلْمَدِينَةَ. ٨. خَرَجْنا مِنْ بابِ ٱلْمَدِينَةِ. ٩. طَلَعَ ٱلرِّجالُ ٱلْجَبَلَ وَنَزَلُوا. ١٠. هَلْ شَرِبْتُمْ ٱلْماءَ؟ ١١. لا، ما شَرِبْنا ٱلْماءَ شَرِبْنَا ٱلْخَمْرَ. ١٢. أَكَسَرْتُمَا كُبَّايَةَ ٱلْماءِ أَنْتِ وَأَخُوكِ؟ ١٣. لا، ما كَسَرْنا كُبَّايَةَ ٱلْماءِ. ١٤. بَعَثْتَ هٰؤُلاءِ ٱلْفَلاّحِينَ إِلَى بَيْتِ ٱلْحاكِمِ. ١٥. رَجَعْتَ إِلَى بَيْتِ أَبِيكَ. ١٦. بَعُدَتِ ٱلدَّارُ نَحْوَ نِصْفِ ساعَةٍ. ١٧. قَصَدتُ هٰذِهِ ٱلدَّارَ وَوَجَدْتُ أَصْحابَها مِنَ ٱلأَغْنِياءِ. ١٨. فَتَحَ لَهُ صاحِبُ ٱلدَّارِ بابَ ٱلْحَوْشِ. ١٩. خَرَجْتُ فِي هٰذا ٱلنَّهارِ إِلَى ٱلصَّيْدِ. ٢٠. قَبِلُوا ٱلضَّيْفَ عِنْدَهُمْ هٰذِهِ ٱللَّيْلَةَ. ٢١. فَرِحَ ٱلصَّبِيُّ وَطَلَبَ مِنَ ٱلرَّجُلِ ٱلطَّعامَ.

EJERCICIO 22

1. ¿Habéis escrito vuestras cartas a vuestros amigos hoy? 2. Sí, las hemos escrito y las hemos puesto sobre aquella mesa grande. 3. El mendigo me pidió comida.

4. La criada abrió la puerta de la casa y ellos entraron. 5. ¿Has salido a cazar (lit.: a la caza) hoy? No, no he salido a cazar, fui a la ciudad, al mercado. 6. El sol se ha puesto y la luna ha salido. 7. Muḥammad y su hijo entraron en la ciudad y salieron de ella tras una hora. 8. Me golpeó hace dos minutos. 9. Los hombres se sentaron y bebieron té con el jeque. 10. Regresamos de cazar con el ministro, después asistimos a la reunión de la asamblea. 11. Tomaron (lit.: bebieron) (el) café con las mujeres. 12. Recibí a los huéspedes en mi casa (عِنْدِي), y mi mujer recibió a las huéspedes. 13. Me hospedé (نَزَلْتُ) en casa de (عِنْدَ) Ḥasan y de su hermano Muḥammad. 14. ¿Has entendido mis palabras (lit.: mi discurso)? 15. Dijo esto hace una hora, y tú lo has sabido de sus libros. 16. ¿Por qué has cerrado (tú fem.) la puerta y has abierto la ventana? 17. Hoy el viento es del Norte. 18. Tú estudiaste este asunto hace meses. 19. Montaron sus caballos y se dirigieron a Damasco y llegaron allí al cabo de dos días. 20. Las muchachas fueron a la escuela y pidieron los nuevos libros.

CAPÍTULO DECIMOTERCERO — اَلْبَابُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

EL VERBO CON SUFIJOS PRONOMINALES. EL VERBO SER.

1. El empleo de los pronombres afijados en función de objeto directo del verbo, ya ha sido tratado en el capítulo IX. Como allí quedó dicho, en este caso y para la primera persona del singular, se emplea la forma نِي **-nī** en lugar de ـِي **-ī**.

Ej.: ضَرَبَنِي **ḍarabanī,** *él me golpeó.*

2. En la tercera persona del masculino plural, como وَجَدُوا, el **alif** se omite cuando al verbo se le afija un pronombre personal.

Ej.: وَجَدُوهُ **waŷadūhu,** *ellos lo encontraron.*

3. En la segunda persona del masculino plural, como وَجَدْتُمْ, se añade una **wāw** al verbo cuando éste lleva un pronombre personal afijado.

Ej.: وَجَدْتُمُونِي **waŷadtumūni,** *vosotros me encontrasteis.*

4. En árabe algunos verbos son doblemente transitivos y toman dos objetos directos en acusativo. Son los verbos de estimación, de percepción, etc. y serán tratados con más detalle en el capítulo XLV.

Ej.: حَسِبْتُهُ جَاهِلًا **ḥasibtuhu ŷāhilan,** *le consideré un ignorante.*

5. El verbo ser كَانَ **kāna** (lit.: *él fue*) es un verbo *débil* (مُعْتَلّ **mu'tall**), y será estudiado en el capítulo XXVIII, dedicado a los verbos *cóncavos*, pero como es de uso tan frecuente damos ahora el perfectivo.

SINGULAR	3ª masc.	كَانَ	**kāna,** *él fue*
	3ª fem.	كَانَتْ	**kānat,** *ella fue*
	2ª masc.	كُنْتَ	**kunta,** *tú (masc.) fuiste*
	2ª fem.	كُنْتِ	**kunti,** *tú (fem.) fuiste*
	1ª m. y f.	كُنْتُ	**kuntu,** *yo fui*
DUAL	3ª masc.	كَانَا	**kānā,** *ellos dos fueron*
	3ª fem.	كَانَتَا	**kānatā,** *ellas dos fueron*
	2ª m. y f.	كُنْتُمَا	**kuntumā,** *vosotros/as dos fuisteis*
PLURAL	3ª masc.	كَانُوا	**kānū,** *ellos fueron*
	3ª fem.	كُنَّ	**kunna,** *ellas fueron*
	2ª masc.	كُنْتُمْ	**kuntum,** *vosotros fuisteis*
	2ª fem.	كُنْتُنَّ	**kuntunna,** *vosotras fuisteis*
	1ª m. y f.	كُنَّا	**kunnā,** *nosotros fuimos*

6. El perfectivo de كَانَ se usa con el perfectivo de otro verbo para expresar el pluscuamperfecto. Normalmente el sujeto va entre los dos verbos.

Ej.: كَانَ زَيْدٌ كَتَبَ **kāna Zaydun kataba,** *Zayd había escrito.*

Obsérvese que cuando el sujeto sea plural, el verbo كَانَ aparecerá en singular puesto que precede al sujeto, pero el otro verbo irá en plural puesto que éste ya ha sido mencionado.

Ej.: كَانَ آلرِّجَالُ شَرِبُوا **kāna l-riŷālu šaribū,** *los hombres habían bebido.*

A veces se introduce la partícula قَدْ entre ambos verbos.

Ej.: كَانَ آلرِّجَالُ قَدْ شَرِبُوا **kāna l-riŷālu qad šaribū** (mismo sentido).

7. Cuando el verbo كَانَ es empleado como verbo copulativo, su predicado (خَبَرٌ **jabar**) se pone en acusativo como si se tratara de un objeto directo.

Ej.: كَانَ زَيْدٌ وَلَداً **kāna Zaydun waladan,** *Zayd era un niño.*

كَانَتْ فَاطِمَةُ آبْنَةَ آلْمَلِكِ **kānat Fāṭimatu bnata l-maliki,** *Fāṭima era la hija del rey.*

كَانَ ٱلْبُسْتَانُ كَبِيراً **kāna l-bustānu kabīran,** *el jardín era grande.*

8. El verbo «ser» no puede ser usado en árabe como impersonal, y la expresión española «había un ladrón en la casa» correspondería a la árabe «un ladrón estaba en la casa», aunque con el verbo en primer lugar según la regla ya estudiada: كَانَ لِصٌّ فِي ٱلْبَيْتِ **kāna luṣṣun fī l-bayti.**

Consecuencia natural de lo dicho es que el verbo كَانَ tenga que ponerse en femenino cuando el sujeto así lo requiera.

Ej.: كَانَتْ قَلْعَةٌ فَوْقَ ٱلْجَبَلِ **kānat qal'atun fawqa l-ŷabali,** *había una fortaleza sobre la montaña* (lit.: *una fortaleza estaba sobre la montaña).*

Los principiantes tienden a considerar el sujeto de كَانَ como su predicado y, como consecuencia de ello, a poner قَلْعَةٌ en acusativo. Debe ponerse la atención suficiente para evitar este error, frecuente inclusive entre los escolares árabes.

TODO(S). CADA.

9. كُلٌّ es un NOMBRE que se emplea para expresar «todo(s)» y «cada», formando estado constructo con el nombre del que se predica la totalidad.

Cuando va seguido de un nombre indeterminado, se traduce por «cada» (o expresiones equivalentes):

Ej.: كَتَبَ كُلُّ وَلَدٍ رِسَالَةً *cada niño ha escrito una carta.*
(o *todos los niños. . .* con el mismo sentido).

Seguido de nombre determinado en singular, se traduce por «todo»:

Ej.: قَرَأَ كُلَّ ٱلْكِتَابِ *ha leído todo el libro.*

Y seguido de nombre determinado en plural, se traduce por «todos».

Ej.: حَضَرَ كُلُّ ٱلْوُزَرَاءِ *asistieron todos los ministros.*

حَضَرَ كُلُّ وُزَرَاءِ ٱلْحُكُومَةِ ٱلْإِجْتِمَاعَ *todos los ministros del gobierno asistieron a la reunión.*

En frases como las dos anteriores, y en el caso de que se exprese un nuevo verbo referido al mismo sujeto, dicho verbo deberá ir en plural cuando el sujeto se refiera a seres racionales.

Ej.: وَصَلَ كُلُّ ٱلْوُزَرَاءِ وَجَلَسُوا *los ministros llegaron y tomaron asiento.*

Otro nombre usado para indicar la totalidad es جَمِيعٌ, y al igual que كُلٌّ, forma estado constructo con el nombre que le sigue.

Ej.: حَضَرَ جَمِيعُ ٱلْوُزَرَاءِ *asistieron todos los ministros.*

Ambos nombres pueden llevar un pronombre afijado y, además, el conjunto puede ir en aposición al nombre al que se refieran tal como se ve en los siguientes ejemplos:

كُلُّهُمْ	*todos ellos.*
جَمِيعُكُمْ	*todos vosotros.*
وَصَلَ ٱلرِّجَالُ كُلُّهُمْ	*han llegado los hombres, todos ellos.*
ضَرَبْتُهُمْ جَمِيعَهُمْ	*les golpeé a todos ellos.*

VOCABULARIO

entristecerse, estar triste	حَزِنَ	ʻAlī (n. pr. masc.)	عَلِيٌّ
tristeza	حُزْنٌ	castillo, fortaleza, ciudadela	قَلْعَةٌ - قِلَاعٌ
comerciante	تَاجِرٌ - تُجَّارٌ	oir	سَمِعَ
importante	مُهِمٌّ	aprisionar, tomar prisionero	أَسَرَ
mercancía(s), vitualla(s)	بِضَاعَةٌ - بَضَائِعُ	Primer Ministro	رَئِيسُ ٱلْوُزَرَاءِ
luz	نُورٌ - أَنْوَارٌ	gobierno	حُكُومَةٌ - ـَاتٌ
azúcar	سُكَّرٌ	política	سِيَاسَةٌ - ـَاتٌ
fruta	فَاكِهَةٌ - فَوَاكِهُ	nación, estado	دَوْلَةٌ - دُوَلٌ
ropa, vestido(s)	ثَوْبٌ - ثِيَابٌ	desde (prep.)	مُنْذُ
vestir, ponerse (la ropa)	لَبِسَ	ahora	اَلْآنَ

أَيْضاً	también	جُنَيْنَةٌ - جَنَائِنُ	jardín
كَثِيراً	a menudo, frecuentemente	قُمَاشٌ - أَقْمِشَةٌ	tela, tejido
تُفَّاحٌ	manzanas (col.)	خَيْلٌ - خُيُولٌ	caballos (col.), caballería
تُفَّاحَةٌ	una manzana	خَرُوفٌ - خِرْفَانٌ	cordero
تَمْرٌ	dátiles (col.)	سَمَكٌ - أَسْمَاكٌ	pescado, peces (col.)
عَمِلَ	hacer, trabajar	رَئِيسٌ - رُؤُوسَاءُ	presidente, caudillo
عَمَلٌ - أَعْمَالٌ	trabajo, acción	وِزَارَةٌ	ministerio, gabinete
إِطَالِيَا	Italia	أَخَذَ ـُ	tomar, asir, coger

EJERCICIO 23

١. سَمِعَتِ ٱلنِّساءُ ٱلْخَبَرَ عَنْ مَوْتِ رَئِيسِ ٱلْوُزَراءِ فَلَبِسْنَ ثِيابَهُنَّ ٱلسَّوْداءَ وَحزِنَّ (=حَزِنْنَ) كَثِيراً. ٢. وَكانَ حُزْنُ ٱلتُّجَّارِ كَثِيراً أَيْضاً. ٣. كانَ عَلِيٌّ أَخَذَنِي لِلْمَدِينَةِ، وَنَظَرْتُ نُوراً هُناكَ فِي قَلْعَةٍ مِنْ قِلاعِ ٱلْمَلِكِ. ٤. قَدْ بَلَغَتْنا أَخْبارٌ مُهِمَّةٌ عَنْ سِياسَةِ ٱلْحُكُومَةِ ٱلْجَدِيدَةِ. ٥. كانَتْ إِيطالِيا مِنَ ٱلدُّوَلِ ٱلْكُبْرَى. ٦. كُنَّا حَزِينِينَ لَمَّا أَسَرَ ٱلْأَعْداءُ كَثِيرِينَ مِنْ جُنُودِنا قَبْلَ سَنَةٍ. ٧. كانَتْ عِنْدِي فَواكِهُ كَثِيرَةٌ فِي جُنَيْنَتِي، مِنْها ٱلتُّفَّاحُ وَٱلتَّمْرُ. ٨. ذَكَرَ أُسْتاذُ ٱلْجامِعَةِ ٱلْحَيَواناتِ ٱلْمُهِمَّةَ، مِنْها ٱلْخَيْلُ وَٱلْخِرْفانُ، وَذَكَرَ ٱلْأَسْماكَ أَيْضاً. ٩. قالَ لَهُمْ: لِماذا أَخَذْتُمْ ٱبْنِي وَضَرَبْتُمُوهُ؟ ١٠. وَجَدَ ٱلْأَوْلادُ قُماشاً فِي ٱلشَّارِعِ وَأَخَذُوهُ. ١١. وَضَعَتْ أُمِّي ٱلسُّكَّرَ عَلَى ٱلْمائِدَةِ. ١٢. هٰذِهِ ٱلْوِزارَةُ كانَتْ قَدْ عَمِلَتْ ذٰلِكَ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ. ١٣. وِزارَتُكُمْ ضَعِيفَةٌ جِدّاً ٱلْآنَ. ١٤. أَيَّةُ بِضائِعَ عِنْدَ ذٰلِكَ ٱلتَّاجِرِ ٱلْغَنِيِّ؟ ١٥. عِنْدَهُ أَقْمِشَةٌ مِنْ جَمِيعِ ٱلْأَلْوانِ. ١٦. اَلسُّكَّرُ أَهَمُّ بِضائِعِ بِلادِنا ٱلْيَوْمَ. ١٧. وَصَلَ ٱلْوُزَراءُ كُلُّهُمْ وَدَخَلُوا ٱلْقَصْرَ

وَجَلَسُوا عَلَى كَراسِيهِمْ، ثُمَّ وَصَلَ آلرَّئِيسُ. ١٨. كانَ آجْتِماعٌ مُهِمٌّ لِلْوِزارةِ آلْجَدِيدةِ قَبْلَ يَوْمَيْنِ. ١٩. طَلَبَ آلْعَرَبُ جِمالَهُمْ فَرَكِبُوها. ٢٠. كانَ جَمَلُ آلشَّيْخِ اسْرَعَ مِنْ خَيْلِنا كُلِّها آلْبارِحَ.

EJERCICIO 24

1. ¿Te ha llegado la noticia sobre la muerte de muchos de nuestros soldados? 2. No, pero (lit. y) nuestra tristeza es intensa ahora. 3. Dijo el Primer Ministro: Aquellos comerciantes tienen muchas mercancías importantes para nuestro país. 4. Y mencionó también la nueva política del gobierno. 5. Dijo ʻAlī: Había muchas bellas frutas en mi jardín, pero los niños del pueblo entraron en él por la noche y las cogieron. 6. Nos apenamos cuando oímos sus palabras (lit. su discurso). 7. La tela de estos vestidos es muy vieja. Es la tela de mi abuela. 8. Los soldados encontraron a los enemigos y los apresaron. 9. Las mujeres se pusieron sus vestidos blancos cuando regresaron los hombres. 10. El Cairo es la mayor ciudad en el Oriente árabe. 11. Estos corderos han sido míos desde los días de mi padre. 12. Cada alumno tomó una manzana y dos dátiles de las frutas del jardín de la escuela. 13. ¿Qué has hecho a este pescado? 14. Los soldados cabalgaron en sus caballos hacia el castillo, lo tomaron y apresaron a los habitantes. 15. Mataron a los viejos (mayores) y dejaron a los jóvenes (pequeños), a todos ellos. 16. Había luces en (مِنْ) la casa de mi amigo. 17. Aquel comerciante tiene todo el azúcar del (فِي) mercado. 18. Las esposas habían exigido (lit. pedido) mucho trabajo de sus criadas, por lo que (فَ) éstas dejaron la comida sobre la mesa y se fueron (lit.: salieron). 19. Hemos asistido a todas las reuniones de la asamblea. 20. Erais nuestros amigos, y ahora sois nuestros enemigos (أَعْداؤُنا) (1).

---

1 Véase el capítulo XIV, § 7 (páginas 108-109), donde se dan las normas fundamentales sobre la ortografía de la **hamza** final.

CAPÍTULO DECIMOCUARTO اَلْبَابُ آلرَّابِعَ عَشَرَ

EL IMPERFECTIVO

1. El imperfectivo (اَلْمُضَارِعُ) expresa una acción inacabada en el momento en el que se sitúa la misma. Suele traducirse por presente o por futuro.

2. De la misma manera que en el perfectivo las diferentes personas se expresan por medio de sufijos, en el imperfectivo lo hacen por medio de prefijos y en algunas de ellas, también de sufijos.

Estos prefijos y sufijos son los siguientes:

SINGULAR		DUAL		PLURAL	
3ª masc.	يَـ - ـُ	3ª masc.	يَـ - ـَانِ	3ª masc.	يَـ - ـُونَ
3ª fem.	تَـ - ـُ	3ª fem.	تَـ - ـَانِ	3ª fem.	يَـ - ـْنَ
2ª masc.	تَـ - ـُ	2ª m. y f.	تَـ - ـَانِ	2ª masc.	تَـ - ـُونَ
2ª fem.	تَـ - ـِينَ			2ª fem.	تَـ - ـْنَ
1ª m. y f.	أَ - ـُ			1ª m. y f.	نَـ - ـُ

La conjugación del verbo كَتَبَ en imperfectivo es la siguiente:

SINGULAR	يَكْتُبُ	**yaktubu,** *él escribe*
	تَكْتُبُ	**taktubu,** *ella escribe*
	تَكْتُبُ	**taktubu,** *tú (masc.) escribes*
	تَكْتُبِينَ	**taktubīna,** *tú (fem.) escribes*
	أَكْتُبُ	**aktubu,** *yo escribo*

DUAL	يَكْتُبَانِ	**yaktubāni,** *ellos dos escriben*
	تَكْتُبَانِ	**taktubāni,** *ellas dos escriben*
	تَكْتُبَانِ	**taktubāni,** *vosotros/as dos escribís*
PLURAL	يَكْتُبُونَ	**yaktubūna,** *ellos escriben*
	يَكْتُبْنَ	**yaktubna,** *ellas escriben*
	تَكْتُبُونَ	**taktubūna,** *vosotros escribís*
	تَكْتُبْنَ	**taktubna,** *vosotras escribís*
	نَكْتُبُ	**naktubu,** *nosotros escribimos*

3. Obsérvese que la primera radical del verbo (la ك en este caso) aparece tras el prefijo y lleva siempre **sukūn**.

La segunda radical (ت) lleva una **ḍamma**, pero esto no siempre es así, pues la vocal de esta radical es variable igual que ocurre en el perfectivo, y en muchos casos solamente el diccionario nos puede proporcionar la información requerida. Sin embargo, las siguientes indicaciones pueden servir de ayuda:

a) La mayoría de los verbos cuya segunda o tercera radical es una gutural (ح خ ع غ ه) toman una **fatḥa** (َ), como en يَفْتَحُ (imperfectivo de فَتَحَ *abrir*), o en يَمْنَعُ (imperfectivo de مَنَعَ *impedir, prohibir*).

Las excepciones a esta regla son, no obstante, numerosas, y así, el imperfectivo de دَخَلَ *entrar*, es يَدْخُلُ; el de بَلَغَ *alcanzar*, es يَبْلُغُ; y el de رَجَعَ *regresar*, es يَرْجِعُ.

b) Los verbos de la forma فَعِلَ toman **fatḥa** (َ) en el imperfectivo con casi absoluta regularidad. Así, شَرِبَ *beber*, hace يَشْرَبُ.

c) Los verbos de la forma فَعُلَ siempre toman **ḍamma** (ُ). Por ejemplo, el imperfectivo de كَرُمَ *ser noble*, es يَكْرُمُ.

4. El imperfectivo expresa solamente acciones inacabadas, pero puede usarse para expresar específicamente el futuro si se le hace preceder de la partícula independiente سَوْفَ o de la forma abreviada de la misma سَـ, usada como prefijo.
Ej.: سَوْفَ يَكْتُبُ o سَيَكْتُبُ, *él escribirá.*

Pero si el contexto permite percibir con claridad el sentido futuro de la expresión,

el uso de dichas partículas no es preceptivo.

Ej.: ذَهَبَ ٱلْبَارِحَ وَيَذْهَبُ غَداً أَيْضاً *él fue ayer e irá también mañana.* En esta frase, el adverbio «mañana» hace claro el sentido futuro, e innecesario el uso de سَوْفَ o سَ.

5. El imperfectivo puede significar que la acción esté en curso de realización o que se realice de manera habitual.

Ej.: يَذْهَبُ ٱلآنَ *él va (está yendo) en este momento.*

يَذْهَبُ كُلَّ يَوْمٍ *él va cada día* (Nótese el acusativo de كُلَّ).

Para expresar acciones tanto en curso de realización como habituales, en tiempo pasado se emplea el perfectivo de كَانَ seguido del imperfectivo del verbo principal.

Ej.: لَمَّا مَرَّ بِبَيْتِي كَانَ يَذْهَبُ لِلسُّوقِ *cuando pasó por mi casa, iba hacia el mercado.*

كَانَ يَذْهَبُ لِلسُّوقِ كُلَّ صَبَاحٍ *iba al mercado cada mañana.*

6. Como ya hemos dicho, el verbo «ser» no se expresa cuando se quiere indicar tiempo presente, sino que, en tal caso, se emplea una frase nominal. Por tanto, el perfectivo de كَانَ habrá de tener otro significado, que es precisamente el de futuro.

Damos a continuación la conjugación de كَانَ en imperfectivo. Una explicación completa de las variaciones de dicha conjugación respecto a la regular, ya conocida, será dada en el capítulo XXII, al tratar de los verbos llamados «cóncavos».

CONJUGACIÓN DE كَانَ.

SINGULAR	3ª masc.	يَكُونُ	**yakūnu,** *él será*
	3ª fem.	تَكُونُ	**takūnu,** *ella será*
	2ª masc.	تَكُونُ	**takūnu,** *tú (masc.) serás*
	2ª fem.	تَكُونِينَ	**takūnīna,** *tú (fem.) serás*
	1ª m. y f.	أَكُونُ	**akūnu,** *yo seré*
DUAL	3ª masc.	يَكُونَانِ	**yakūnāni,** *ellos dos serán*
	3ª fem.	تَكُونَانِ	**takūnāni,** *ellas dos serán*
	2ª m. y f.	تَكُونَانِ	**takūnāni,** *vosotros/as dos seréis*

PLURAL	3ª masc.	يَكُونُونَ	**yakūnūna,** *ellos serán*
	3ª fem.	يَكُنَّ	**yakunna,** *ellas serán*
	2ª masc.	تَكُونُونَ	**takūnūna,** *vosotros seréis*
	2ª fem.	تَكُنَّ	**takunna,** *vosotras seréis*
	1ª m. y f.	نَكُونُ	**nakūnu,** *nosotros seremos*

7. El futuro perfecto se expresa por medio del imperfectivo de كَانَ seguido del perfectivo del verbo principal. Con frecuencia se inserta entre los dos verbos la partícula قَدْ.

Ej.: يَكُونُ زَيْدٌ كَتَبَ o يَكُونُ زَيْدٌ قَدْ كَتَبَ *Zayd habrá escrito.*

ORTOGRAFÍA DE LA HAMZA

8. En el capítulo I ya se dijo que era preferible no dar de manera exhaustiva las reglas sobre la ortografía de la **hamza** para evitar confusiones a quien se está iniciando en el estudio del árabe. Sin embargo, la **hamza** en posición final puede haber causado ya algunas dificultades y se hace necesario dar ahora algunas normas, advirtiendo que no siempre son de aplicación a la **hamza** como tercera radical del verbo.

Empecemos por observar atentamente el siguiente cuadro:

A)			con sufijo pronominal	
Nom.	جُزْءٌ	*parte*	جُزْؤُهُ	*su parte*
Acus.	جُزْءًا		جُزْءَهُ	
Gen.	جُزْءٍ		جُزْئِهِ	

De manera semejante se escribirían بَدْءٌ *comienzo* y عِبْءٌ *carga*, aunque esta última palabra en acusativo y con afijo pronominal se escribe عِبْئَهُ.

Obsérvese que la **hamza** final, cuando va precedida de una consonante con **sukūn**, se escribe «sobre la línea», esto es, aislada. Pero si un afijo pronominal se une a la palabra, la **hamza** ya no es letra final y por ello se escribe sobre la semiconsonante correspondiente a su propia vocal (و para la **ḍamma** y ى, sin puntos diacríticos, para la **kasra**) salvo en acusativo, en cuyo caso se escribe sobre ى cuando la consonante anterior admite unión a la siguiente, o «sobre la línea» en caso contrario.

Lo mismo ocurre cuando la **hamza** final está precedida por una vocal larga o un

diptongo, pues, desde el punto de vista árabe, las letras ا، و o ى que marcan la cantidad vocálica o el diptongo son letras no vocalizadas.

Véanse los siguientes ejemplos:

B)			con sufijo pronominal	
Nom.	ضَوْءٌ	*luz*	ضَوْؤُهَا	*su luz* (de ella)
Acus.	ضَوْءًا		ضَوْءَهُ	
Gen.	ضَوْءٍ		ضَوْئِهِ	

C)			con sufijo pronominal	
Nom.	وُزَرَاءُ	*ministros* (díptoto)	وُزَرَاؤُهُمْ	*sus ministros*
Acus.	وُزَرَاءَ		وُزَرَاءَهُمْ	
Gen.	وُزَرَاءَ		وُزَرَائِهِمْ	

Cuando la **hamza** final está precedida de un **alif**, como ocurre en el ejemplo del cuadro C), pero el nombre es tríptoto, se suprime el **alif** de la **fatḥa tanwīn** para evitar la escritura de dos **alif**-s consecutivos.

D)			con sufijo pronominal	
Nom.	بِنَاءٌ	*edificio*	بِنَاؤُهُ	*su edificio*
Acus.	بِنَاءً		بِنَاءَهُ	
Gen.	بِنَاءٍ		بِنَائِهِ	

E)			con sufijo pronominal	
Nom.	نَبِيءٌ	*profeta*	نَبِيؤُهُمْ	*su profeta* (de ellos)
Acus.	نَبِيئًا		نَبِيئَهُمْ	
Gen.	نَبِيءٍ		نَبِيئِهِمْ	

La ortografía de la **hamza** en la palabra شَيْءٌ *cosa*, de uso muy frecuente, es idéntica a la vista para نَبِيءٌ.

Véase en la tabla E) la diferencia de escritura de la **hamza** en el acusativo indefinido.

VOCABULARIO

NOTA: Los verbos marcados con un asterisco ya han aparecido en anteriores lecciones. Ahora se repiten para dar la vocalización del imperfectivo.

impedir, prohibir	مَنَعَ ـَ (عَنْ)
ir	* ذَهَبَ ـَ
reunir, juntar	جَمَعَ ـَ
cortar	قَطَعَ ـَ
elevar, subir	رَفَعَ ـَ
oir	* سَمِعَ ـَ
jugar	لَعِبَ ـَ
trabajar, hacer	* عَمِلَ ـَ
llevar, transportar, cargar	حَمَلَ ـِ
sentarse	* جَلَسَ ـِ
lavar	غَسَلَ ـِ
romper, quebrar	* كَسَرَ ـِ
carga, fardo, molestia	عِبْءٌ - أَعْبَاءٌ
luz, claridad, brillo	ضَوْءٌ - أَضْوَاءٌ
comienzo, principio	بَدْءٌ
de acuerdo con	بِنَاءً عَلَى
Dios	اَللّٰه
¿... o ...? (en pregunta doble, la 1ª introducida por هَلْ o أ)	... أَمْ ...؟
¿... o no ...? (idem)	... أَمْ لَا ...؟

considerar, tener por, juzgar	حَسِبَ ـَ
alcanzar, llegar a	* بَلَغَ ـُ
asistir, estar presente	حَضَرَ ـُ
entrar	* دَخَلَ ـُ
estudiar	* دَرَسَ ـُ
habitar, residir, vivir en (con فِي u objeto directo)	سَكَنَ ـُ
pedir, preguntar, solicitar	* طَلَبَ ـُ
ser noble, ser generoso	كَرُمَ ـُ
ser o hacerse mayor, ser importante	كَبُرَ ـُ
cosa	شَيْءٌ - أَشْيَاءُ
trozo, parte	جُزْءٌ - أَجْزَاءٌ
cargador, porteador	حَمَّالٌ
carga, fardo	حِمْلٌ - أَحْمَالٌ
por la tarde (lit.: tras el mediodía)	بَعْدَ ٱلظُّهْرِ
por la mañana	صَبَاحاً ، فِي ٱلصَّبَاحِ
por la tarde, al anochecer	مَسَاءً ، فِي ٱلْمَسَاءِ
por la noche	لَيْلاً ، فِي ٱللَّيْلِ
semana	أُسْبُوعٌ ، أَسَابِيعُ
año	عَامٌ - أَعْوَامٌ

humo, tabaco دُخانٌ

fumar شَرِبَ دُخانًا
(lit.: aspirar humo)

mañana غَداً

derecho, razón حَقٌّ - حُقوقٌ

cuerda, cabo حَبْلٌ - حِبالٌ

cuando حِينَ، حِينَمَا

cuando (seguido de perfectivo) لَمَّا

EJERCICIO 25

١. ماذا يَمْنَعُكَ عَنْ ذٰلِكَ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ؟ ٢. هَلْ تَحْمِلُ جُزْءًا مِنْ ذٰلِكَ أَمْ لا؟
٣. قالَتِ ٱلْأُمُّ لِٱبْنِها ٱلصَّغيرِ: أَيَّ شَيْءٍ كَسَرْتَ ٱلآنَ؟ ٤. فَقالَ ٱلْوَلَدُ: كُنْتُ
أَلْعَبُ في ٱلْحُجْرَةِ وَوَقَعَ شَيْءٌ (algo) مِنَ ٱلْمائِدَةِ. ٥. سَوْفَ يَجْلِسُ ٱلْوُزَراءُ
أُسْبوعًا (durante una semana) بِناءً عَلَى قَوْلِ ٱلرَّئِيسِ. ٦. غَسَلَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ ثِيابَها
في ٱلنَّهْرِ صَباحًا. ٧. حَسِبْتُ ٱلْحَمَّالِينَ كَسالَى كُلَّهُمْ. ٨. كانَ مُحَمَّدٌ نَبِيًّا
(نَبِيئًا) كَبِيرًا. ٩. يَكُونُ ضَوْءُ ٱلشَّمْسِ شَدِيدًا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ. ١٠. كانَ ٱلتَّلامِذَةُ
يَشْرَبُونَ ٱلدُّخانَ في ٱلبَدْءِ وَكانَ ذٰلِكَ عِبْئًا كَبِيرًا عَلَى ٱلْمُعَلِّمِ. ١١. جَمَعَ
ٱلْجَيْشَ وَقالَ لِلْجُنودِ: اللهُ أَكْبَرُ! ١٢. أَتَعْمَلُ هٰذا ٱلْعَمَلَ في ٱللَّيْلِ أَمْ غَدًا؟
١٣. سَوْفَ نَسْمَعُ ٱلْأَخْبارَ مِنْ مِصْرَ في ٱلْمَساءِ. ١٤. اَلسُّكَّانُ طَيِّبُونَ وَوُزَراؤُهُمْ
مِنْ أَحْسَنِ ٱلنَّاسِ. ١٥. سَتَدْخُلُ ٱلنِّساءُ بُيُوتَهُنَّ وَيَسْكُنَّ (=يَسْكُنْنَ) فِيها حَتَّى
بَدْءِ ٱلْعامِ ٱلْجَدِيدِ. ١٦. حِينَ يَكْبُرُ هٰذا ٱلْوَلَدُ يَكُونُ مِنْ أَطْيَبِ ٱلرِّجالِ.
١٧. قَطَعَ ٱلْحَمَّالُونَ حِبالَ أَحْمالِهِمْ وَرَفَعُوها مِنْ حَمِيرِهِمْ. ١٨. بَعدَ هٰذِهِ
ٱلْأَعْمالِ سَوْفَ يَكْرُمُ ٱسْمُكَ بَيْنَ إِخْوانِكَ وَأَخَواتِكَ. ١٩. تَكُونُ ٱبْنَتِي هٰذِهِ قَدْ
حَضَرَتْ دُرُوسَ ٱلْمَدْرَسَةِ مُنْذُ بَدْءِ ٱلسَّنَةِ وَدَرَسَتِ ٱلْمَوْضُوعَ كَثِيرًا فَلِماذا لا
تَسْمَعُونَ قَوْلَها؟ ٢٠. حِينَ تَبْلُغُ مَنْزِلَ ٱلشَّيْخِ تَطْلُبُ مِنْهُ ٱلشَّايَ.

EJERCICIO 26

1. Nosotros somos estudiantes y buscamos la ciencia. 2. Al comienzo, las mujeres vieron la claridad del sol, y la verán también después del mediodía. 3. Los cargadores cargarán todas las cargas desde la casa hasta el coche. 4. ¿Vais a reunir las cajas por la mañana o no? 5. El Profeta de Dios habrá ido a La Meca mañana por la tarde. 6. La gente oirá las noticias y matarán a sus ministros. 7. ‘Alī cortó la cuerda de las manos de su amigo por la noche, ambos rompieron un trozo del muro y salieron del castillo. 8. Este asunto será una gran carga para (عَلَى) nosotros. 9. Ella estará en Damasco dentro de dos semanas. 10. Ella fumaba mucho aunque su padre se lo había prohibido hace un año. 11. Tenemos muchas leyes antiguas y el gobierno las conoce. 12. Mi padre levantaba grandes piedras del suelo y las llevaba desde nuestro jardín hasta el jardín de Ḥasan. 13. El niño limpio lava su cara y sus manos cada día por la mañana. 14. ¿Qué haces ahora? ¿Estudias tus lecciones? 15. Él ha roto todas las cosas en la habitación. 16. Los árabes eran nobles y habitaban en el desierto. 17. Le consideraba mejor que yo en este trabajo. 18. De acuerdo con el discurso del Presidente asistimos a la reunión. 19. El ministro se ha hecho viejo; él es el ministro de más edad (lit.: mayor) en el mundo árabe en este momento (lit.: hoy). 20. La noticia te llegará mañana cuando estés en la reunión.

CAPÍTULO DECIMOQUINTO اَلْبَابُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

MODOS DEL IMPERFECTIVO. EL SUBJUNTIVO.

1. El imperfectivo indicativo que hemos visto en la lección anterior se transforma, sin más que introducir ligeros cambios, en subjuntivo o yusivo (también llamado condicional y apocopado), el primero de los cuales implica deseo o intención, y el segundo, orden o mandato (prohibición en frases negativas).

En la conjugación del imperfectivo indicativo puede observarse que la vocal de la radical final, en el singular, es **damma**, como, por ejemplo, en يَكْتُبُ, *él escribió*. Pues bien, para obtener las personas correspondientes del subjuntivo sólo hay que cambiar dicha **damma** por **fatha** (يَكْتُبَ); y para obtener las del yusivo, se cambia la **ḍamma** por **sukūn** (يَكْتُبْ).

Por otra parte, aquellas personas que acaban en **nūn** precedida de vocal larga, pierden dicha **nūn** con su vocal correspondiente tanto en subjuntivo como en yusivo (así, يَكْتُبَانِ se convierte en يَكْتُبَا, y تَكْتُبِينَ en تَكْتُبِي); y las que acaban en **nūn** precedida de **sukūn** (يَكْتُبْنَ y تَكْتُبْنَ) permanecen invariables.

2. La conjugación completa del subjuntivo (اَلْمُضَارِعُ ٱلْمَنْصُوبُ) del verbo كَتَبَ es la siguiente:

SINGULAR	يَكْتُبَ	**yaktuba**
	تَكْتُبَ	**taktuba**
	تَكْتُبَ	**taktuba**
	تَكْتُبِي	**taktubī**
	أَكْتُبَ	**aktuba**

DUAL	يَكْتُبَا	**yaktubā**
	تَكْتُبَا	**taktubā**
	تَكْتُبَا	**taktubā**
PLURAL	يَكْتُبُوا	**yaktubū**
	يَكْتُبْنَ	**yaktubna**
	تَكْتُبُوا	**taktubū**
	تَكْتُبْنَ	**taktubna**
	نَكْتُبَ	**naktuba**

NOTA: El subjuntivo de كَانَ se conjuga sometiendo a su indicativo a los mismos cambios que hemos indicado en esta lección.

3. El subjuntivo sólo puede usarse tras ciertas partículas, las más frecuentes de las cuales son las siguientes:

لِ	**li,** *para*		
أَنْ	**an,** *que*	أَلاَّ	**allā,** *que no*
لِأَنْ	**li'an,** *para que*	لِئَلاَّ	**li'allā,** *para que no*
كَيْ	**kay,** *para*	كَيْلاَ	**kaylā,** *para no*
لِكَيْ	**likay,** *para*	لِكَيْلاَ	**likaylā,** *para no*
حَتَّى	**ḥattà,** *a fin de (que)*		
لَنْ	**lan,** *no* (negación de futuro)		

Ej.: قَالَ لَهُ أَنْ يَذْهَبَ حَالاً *le dijo que se fuera inmediatamente.*

أَمَرَهُ أَلاَّ (أَنْ لاَ) يَحْضُرَ *le ordenó que no se presentara.*

قَدِمَ مُحَمَّدٌ لِيَفْعَلَ وَاجِبَهُ *Muḥammad se adelantó para hacer su obligación.*

فَتَحَ ٱلْغَفِيرُ ٱلْبَابَ لِكَيْ يَنْظُرَ حَالَ ٱلْبَيْتِ *el guardián abrió la puerta para observar la situación de la casa.*

تَرَكَ ٱلْوَزِيرُ ٱلْقَصْرَ كَيْلاَ يَنْظُرَ ٱلْمَلِكَ *el ministro abandonó el castillo para no ver al rey.*

لَنْ أَفْعَلَ ذٰلِكَ *jamás haré eso* (lit.: *no haré eso*)

لَنْ تَهْرُبَ مِنَ ٱلْقِتَالِ *jamás huyas del combate* (lit.: *no huirás . . .*)

No es necesario repetir la partícula de subjuntivo cuando se suceden dos oraciones coordinadas unidas por conjunciones como فَ, وَ o أَوْ.

Ej.: فَتَحَ ٱلْغَفِيرُ ٱلْبَابَ لِيَدْخُلَ ٱلْبَيْتَ وَيَنْظُرَ حَالَ ٱلْأَثَاثِ *el guardián abrió la puerta para entrar en la casa y observar el estado del mobiliario.*

4. El difícil indicar cuál de las partículas antes mencionadas debe ser utilizada en cada caso. لَنْ sólo se emplea para negar el futuro con un matiz de orden perentoria u obligación muy firme. Es relativamente frecuente en árabe clásico pero muy poco usada actualmente. حَتَّى encierra un sentido de finalidad y tiende a expresar el objetivo último de una acción. Las demás partículas son cuasi-sinónimos [1], aunque hay que decir que كَيْ y لِكَيْ se usan menos que las otras.

5. Hay que distinguir bien entre el uso de لِ como preposición (seguida de nombre en genitivo), y como partícula que introduce subjuntivo.

حَتَّى no necesariamente introduce subjuntivo, pues también puede ser una preposición e ir, por lo tanto, seguida de nombre (nunca de pronombre) en genitivo con el sentido de «hasta», «inclusive». Y también puede ir seguida de perfectivo y significar «hasta (que)», «hasta el punto de (que)».

Ej.: ضَرَبَهُ حَتَّى صَرَخَ *le pegó hasta hacerle llorar* (lit.: *hasta que lloró*)

VOCABULARIO

orden, mandato	أَمْرٌ - أَوامِر	▪ dormir, acostarse, yacer	رَقَدَ ـُ
cosa, asunto	أَمْرٌ - أُمُور	inteligente, avisado	عاقِلٌ
▪ ordenar, mandar (con acus. de la persona y بِ de la cosa)	أَمَرَ ـُ	delante de (lugar)	أَمامَ
▪ permitir, otorgar (con لِ para la persona y بِ para la cosa)	سَمَحَ ـَ	▪ prometer (con acus. de la persona y بِ de la cosa)	وَعَدَ - يَعِدُ
habitación, sala, aposento	غُرْفَةٌ - غُرَف	demanda, petición, deseo	مَطْلُوبٌ - مَطالِيب
▪ pasar, gastar (el tiempo)	صَرَفَ ـِ	deber, obligación	واجِبٌ - ـاتٌ

---

1 Véase el Anexo C, § 5, donde se dan más detalles sobre el uso de estas partículas.

قَدِمَ َ	■ avanzar, adelantarse	فِرَاشٌ	cama, lecho, cojín
بَعَثَ َ	■ enviar, mandar	غَفِيرٌ - غِرْفَانٌ	vigilante
لَجْنَةٌ - لِجَانٌ	comisión, comité	أورُبَّا	Europa
سَأَلَ - يَسْأَلُ	■ preguntar, pedir	قَيْدٌ - قُيُودٌ	atadura, grillete
جِسْمٌ - أَجْسَامٌ	cuerpo	زِيارَةٌ - ـَاتٌ	visita
دَمٌ - دِمَاءٌ	sangre	بِرِيطَانِيَا	Gran Bretaña
يَدَوِيٌّ	manual	كِذْبٌ - أَكْذَابٌ	mentira, engaño
اَلأَعْمَالُ ٱلْيَدَوِيَّةُ	trabajos manuales	حَقِيقَةٌ - حَقَائِقُ	verdad, realidad
عَامِلٌ - عُمَّالٌ	trabajador	جَرِيدَةٌ - جَرَائِدُ	periódico, diario
حِزْبٌ - أَحْزَابٌ	partido (político)	مُدِيرٌ - ـُونَ	director
		سِرٌّ - أَسْرَارٌ	secreto

EJERCICIO 27

١. طَلَبَ ٱلْمُدِيرُ مِنْكُمْ أَنْ تَحْضُرُوا عِنْدَهُ. ٢. أَمَرْتُهُمَا أَنْ يَجْلِسَا. ٣. حَضَرَ ٱلتَّاجِرُ عِنْدِي لِيَطْلُبَ ٱلْبَضَائِعَ. ٤. هَلْ فَتَحْتَ لَهُمْ ٱلْبَابَ لِيَدْخُلُوا عِنْدَنَا؟ سَأَفْتَحُ ٱلْبَابَ لَهُمْ حالاً. ٥. خَرَجَ ٱلرِّجالُ لِيَذْهَبُوا إِلَى ٱلصَّيْدِ. ٦. طَلَبَ ٱلصَّبِيُّ مِنَ ٱلرَّجُلِ أَنْ يَسْمَحَ لَهُ بِغُرْفَةٍ نَظِيفَةٍ لِيَصْرِفَ لَيْلَتَهُ فِيها. ٧. فَتَحْتُ ٱلْبابَ حَتَّى أَدْخُلَ ٱلْغُرْفَةَ. ٨. كانَتْ أَوامِرُ ٱلسُّلْطانِ أَنْ يَرْجِعَ ٱلْحاكِمُ مِنْ زِيارَتِهِ لِبِرِيطانِيا لِيَعْمَلَ واجِبَهُ فِي بِلادِهِ. ٩. قالَ ٱلرَّجُلُ هٰذِهِ ٱلأَكْذابَ لِيَكُونَ مَشْهُورًا فِي جَمِيعِ أورُبَّا. ١٠. أَمَرَ ٱلْمَلِكُ جُنُودَهُ أَنْ يَقْطَعُوا قُيُودَ ٱلْغَفِيرِ ٱلْكَسْلانِ لِكَيْ يَرْجِعَ لِعَمَلِهِ ٱلْمُهِمِّ. ١١. اَلْمَطْلُوبُ مِنَ ٱلْعُمَّالِ أَلَّا يَتْرُكُوا أَعْمالَهُمْ ٱلْيَدَوِيَّةَ حَتَّى يَأْمُرَهُمْ ٱلْحِزْبُ بِذٰلِكَ. ١٢. قالَ ٱلرَّئِيسُ فِي

ٱللَّجْنةِ: مِنْ واجِباتِ ٱلْجَرائِدِ أَنْ تَكْتُبَ ٱلْحَقِيقةَ. ١٣. لَنْ تَرْقُدَ عَلَى فِراشِكَ أَمامَ عَيْنَيَّ! ١٤. وَعَدَ ٱلْوَلَدُ ٱلْعاقِلُ أَنْ يَعْمَلَ ما (lo que) فِي كِتابِ ٱللهِ وَقَوْلِ ٱلنَّبِيِّ. ١٥. لِلنَّاسِ ٱلْبِيضِ وَٱلسُّودِ دَمٌ أَحْمَرُ فِي جِسْمِهِمْ. ١٦. بَعَثَ ٱلشَّيْخُ ٱبْنَهُ ٱلْكَبِيرَ لِيَطْلُبَ ٱلْعِلْمَ هُناكَ. ١٧. قَدِمَ ٱلضَّيْفُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى بابِ ٱلْقَصْرِ فَطَلَبَ مِنَ ٱلْجُنْدِيِّ أَنْ يَفْتَحَهُ. ١٨. ماذا تَقْصِدُ مِنْ هٰذا ٱلشَّرِّ؟ ١٩. سَأَلْتُهُ عَنْ هٰذِهِ ٱلْأُمُورِ ٱلْبارِحَ وَهُوَ طَلَبَ وَقْتًا لِيَدْرُسَها. ٢٠. قالَ لَهُ أَنْ يَأْخُذَ أَقْدَمَ كِتابٍ مِنَ ٱلْمَكْتَبَةِ كَيْ يَنْظُرَهُ ذَوُو ٱلْعِلْمِ.

EJERCICIO 28

1. He enviado a un niño con él para que vea lo que hace. 2. Muḥammad y su criado se dispusieron a ir al mercado. 3. Volveré a la casa para ver lo que haces. 4. Ordené al criado que se presentase ante mí. 5. Le he prometido que aquello será un secreto entre él y yo. 6. ¿Me permites que deje estas cosas contigo hasta la tarde? 7. El maestro ha ordenado que paséis todo el día en la clase para que hagáis lo que os pidió ayer. 8. Lo que se pide (lit.: lo solicitado) de los vigilantes es que dejen sus trabajos para asistir a una reunión del Partido de los Trabajadores para oír el informe (lit.: la noticia) del viaje del Presidente a Inglaterra e Italia. 9. El embajador llegó de Europa hace dos meses para preguntar por la veracidad del asunto. 10. A ti incumbe (لَكَ أَنْ o عَلَيْكَ أَنْ) hacer tu obligación. 11. El hombre inteligente debe (لِ... أَنْ) distinguir (lit.: conocer) las verdades de las mentiras en los periódicos. 12. Los hombres pidieron a sus esposas que estuviesen en sus casas después del mediodía, pero eso era difícil para (عَلَى) ellas. 13. ¿Por qué estás acostado en tu cama? ¿Tienes el (lit.: tu) cuerpo débil o eres un perezoso? 14. El Gobernador y el Director de Obras (أَشْغَال) asistieron a la reunión del comité para escuchar las órdenes del gobierno. 15. Estas manzanas tienen el color de la sangre; son de las frutas más bonitas de tu jardín. 16. Abrieron las ventanas de la habitación para que sus parientes vieran el sol por la mañana. 17. Por la noche la luz de la luna es bella. 18. El Gobernador ordenó a sus hombres que cortasen las ataduras de Ḥasan para que regresase con su madre. 19. Dijeron a los dos niños que abrieran la puerta para que entrasen las mujeres. 20. No rompas nada (lit.: cosa) en esta casa.

CAPÍTULO DECIMOSEXTO — اَلْبَابُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

MODOS DEL IMPERFECTIVO. EL YUSIVO.

1. El modo yusivo (اَلْمُضَارِعُ ٱلْمَجْزُومُ) –llamado también apocopado y condicional, como ya quedó dicho– es idéntico al subjuntivo salvo en aquellas personas en que la última consonante es la tercera radical, en cuyo caso ésta lleva **sukūn** en lugar de **fatḥa**.

La conjugación completa del verbo كَتَبَ en yusivo es la siguiente:

SINGULAR	3ª masc.	يَكْتُبْ	**yaktub**
	3ª fem.	تَكْتُبْ	**taktub**
	2ª masc.	تَكْتُبْ	**taktub**
	2ª fem.	تَكْتُبِي	**taktubī**
	1ª m. y f.	أَكْتُبْ	**aktub**
DUAL	3ª masc.	يَكْتُبَان	**yaktubān**
	3ª fem.	تَكْتُبَان	**taktubān**
	2ª m. y f.	تَكْتُبَان	**taktubān**
PLURAL	3ª masc.	يَكْتُبُون	**yaktubūn**
	3ª fem.	يَكْتُبْنَ	**yaktubna**
	2ª masc.	تَكْتُبُون	**taktubūn**
	2ª fem.	تَكْتُبْنَ	**taktubna**
	1ª m. y f.	نَكْتُبْ	**naktub**

2. El verbo كَانَ en yusivo pierde la و cuando la última radical lleva **sukūn**, tal como se ve en la conjugación que damos a continuación. (Véase el capítulo XXVIII).

SINGULAR	3ª masc.	يَكُنْ	**yakun**
	3ª fem.	تَكُنْ	**takun**
	2ª masc.	تَكُنْ	**takun**
	2ª fem.	تَكُونِي	**takūnī**
	1ª m. y f.	أَكُنْ	**akun**
DUAL	3ª masc.	يَكُونَانِ	**yakūnān**
	3ª fem.	تَكُونَانِ	**takūnān**
	2ª m. y f.	تَكُونَانِ	**takūnān**
PLURAL	3ª masc.	يَكُونُوا	**yakūnū**
	3ª fem.	يَكُنَّ	**yakunna**
	2ª masc.	تَكُونُوا	**takūnū**
	2ª fem.	تَكُنَّ	**takunna**
	1ª m. y f.	نَكُنْ	**nakun**

3. El yusivo puede usarse en tres circunstancias: a) solo, b) tras ciertas partículas, y c) en frases condicionales. Este último caso será estudiado en el capítulo XXXV.

a) Cuando se usa solo expresa una orden, por lo que la segunda persona tendrá un significado semejante al del imperativo (véase el capítulo XVII) y no suele usarse más que cuando quiere introducirse un claro matiz de cortesía. Así, la forma تَكْتُبْ significa *escribe, por favor*, mientras que el imperativo resulta más seco.

El uso en primera persona es poco frecuente e implica resolución decidida de llevar a cabo la acción expresada por el verbo.

Ej.: أَذْهَبْ لِلسُّوقِ *vayamos al mercado, me voy al mercado.*

En tercera persona sí es de uso frecuente y expresa claramente una orden o indicación.

Ej.: حِينَ (عِنْدَمَا) يَحْضُرْ يَلْبَسْ ثِيَاباً نَظِيفَةً *cuando se presente, que lleve un traje limpio.*

En este caso, la forma verbal suele ir precedida de la partícula لِ que refuerza la expresión.

Ej.: عِنْدَمَا يَحْضُرْ لِيَلْبَسْ ثِيَابَهُ ٱلْبَيْضَاءَ *cuando se presente, que lleve su traje blanco.*

Esta partícula puede ir precedida de la conjunción فَ para indicar una estrecha relación con la frase precedente, y en tal caso pierde su vocal.

Ej.: عِنْدَمَا يَحْضُرْ فَلْيَلْبَسْ ثِيَاباً جَدِيدَةً *cuando se presente, que lleve un traje nuevo.*

El **sukūn** del yusivo se cambia por **kasra** cuando le sigue una palabra que empiece por **waṣla** (por ejemplo, la del artículo).

Ej.: فَلْيَلْبَسِ ٱلثِّيَابَ ٱلْجَدِيدَةَ *que se ponga el traje nuevo.*

(b) Tras ciertas partículas.

I. Tras لَا en órdenes negativas. Al no existir, como ocurre en español, imperativo negativo en árabe, se utiliza el yusivo precedido de la partícula negativa لَا.

Ej.: لَا تَكْتُبْ *no escribas.*

لَا تَكُنْ كَذَّاباً *no seas mentiroso.*

II. Tras las partículas لَمْ y لَمَّا, que niegan la acción del verbo en tiempo pasado. La segunda de ellas introduce el matiz expresado por «aún», «todavía».

Ej.: مَا كَتَبَ = لَمْ تَكْتُبْ *él no ha escrito.*

أَمَرْتُهُ وَلَمَّا يَذْهَبْ *se lo he ordenado, pero no ha ido aún.*

4. El yusivo intensifica su significado de orden o mandato cuando se le añaden las desinencias ـَنْ **-an**, o ـَنَّ **-anna**, con las que se obtienen las formas «ligera» y «pesada» respectivamente, del llamado modo enérgico, cuya conjugación es la siguiente:

	enérgico pesado		enérgico ligero	
él	يَكْتُبَنَّ	yaktubanna	يَكْتُبَنْ	yaktuban
ella	تَكْتُبَنَّ	taktubanna	تَكْتُبَنْ	taktuban
tú (masc.)	تَكْتُبَنَّ	taktubanna	تَكْتُبَنْ	taktuban
tú (fem.)	تَكْتُبِنَّ	taktubinna	تَكْتُبِنْ	taktubin
yo	أَكْتُبَنَّ	aktubanna	أَكْتُبَنْ	aktuban
ellos dos	يَكْتُبَانِّ	yaktubānni		
ellas dos	تَكْتُبَانِّ	taktubānni		
vosotros/as dos	تَكْتُبَانِّ	taktubānni		
ellos	يَكْتُبُنَّ	yaktubunna	يَكْتُبُنْ	yaktubun
ellas	يَكْتُبْنَانِّ	yaktubnānni		
vosotros	تَكْتُبُنَّ	taktubunna	تَكْتُبُنْ	taktubun
vosotras	يَكْتُبْنَانِّ	yaktubnānni		
nosotros/as	نَكْتُبَنَّ	naktubanni	نَكْتُبَنْ	naktuban

Obsérvese que algunas personas no existen en el enérgico ligero. Estos modos apenas si se usan en la lengua actual, pero sí son relativamente frecuentes en el Corán y en exhortaciones y otras piezas oratorias antiguas. Su empleo da un tono retórico y arcaico al lenguaje. Su carácter enfático aún puede ser reforzado anteponiéndole la partícula لَ.

Ej.: لَيَكْتُبَنَّ *¡que escriba!*

Precedido de لاَ expresa una negación tajante.

Ej.: لاَ تَكْتُلَنَّ o لاَ تَقْتُلَنْ *no debes matar jamás* (lit.: *no mates*)

En un estadio inicial del aprendizaje de la lengua árabe no debe emplearse demasiado tiempo en el estudio del modo enérgico que, como hemos dicho, es poco usado en la actualidad.

5. La partícula de vocativo de uso más frecuente es يَا, que puede traducirse por «¡oh!» en ciertos contextos y omitirse en otros, pues su uso en árabe no comporta el matiz retórico que tiene en español.

El nombre que sigue a يَا no puede llevar artículo, y irá en nominativo SIN NUNACIÓN siempre que no vaya seguido de **idāfa** ni de algún tipo de predicado, sea éste una frase preposicional o un objeto directo. Este caso será estudiado en el capítulo siguiente.

Ej.: يَا حَسَنُ *¡(oh) Ḥasan!*

يَا وَلَدُ *¡niño!*

VOCABULARIO

lado	جَانِبٌ - جَوَانِبُ	ida, marcha	ذَهَابٌ
extraño, extranjero	غَرِيبٌ - غُرَبَاءُ	próximo, que viene	قَادِمٌ
lugar, sitio	مَوْضِعٌ - مَوَاضِعُ	sabio	عَالِمٌ - عُلَمَاءُ
lugar, sitio	مَكَانٌ - أَمَاكِنُ ، أَمْكِنَةٌ ، مَكَانَاتٌ	viaje	سَفَرٌ - أَسْفَارٌ
poder, ser capaz	قَدَرَ ـِ	embajada	سِفَارَةٌ - ـَاتٌ
otro que, in– (+ genit.)	غَيْرُ	manera, estilo, forma	طَرِيقَةٌ - طَرَائِقُ
otro (lit.: otro que él)	غَيْرُهُ	patria, tierra natal	وَطَنٌ - أَوْطَانٌ
malo (lit.: no bueno)	غَيْرُ طَيِّبٍ	excelente	جَيِّدٌ
mentir	كَذَبَ ـِ	isla	جَزِيرَةٌ - جَزَائِرُ
estrechez, necesidad	ضِيقٌ	pobre	فَقِيرٌ - فُقَرَاءُ
entrada	دُخُولٌ	escribiente	كَاتِبٌ - كَتَبَةٌ
escritor	كَاتِبٌ - كُتَّابٌ	pero	لٰكِنْ
artículo, ensayo	مَقَالَةٌ - ـَاتٌ	algún, alguno (+ genit.)	بَعْضٌ

تَحْتَ	bajo, debajo	بَحَثَ ـَ (عَنْ)	• investigar (sobre)
بِلَادُ ٱلْعَرَبِ	Arabia	بَحَثَ ـَ (فِي)	• estudiar, examinar
مَالِطَا / مَالِطَةُ	Malta	خِدْمَةٌ - خَدَمَاتٌ	servicio
قَالَ لِ	▪ decir ▪	قَالَ	• decir (se conjuga como كَانَ)

EJERCICIO 29

١. لَمْ يَكُنْ يَسْمَحُ ٱلْوَزِيرُ أَنْ يَجْلِسَ رَجُلٌ فِي جَانِبِهِ. ٢. لا تَتْرُكْ صَدِيقَكَ فِي ٱلضِّيقِ. ٣. عَرَفَهُ ٱلرِّجَالُ وَلَمْ يَمْنَعُوهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ فَدَخَلَ. ٤. قَلْبُهَا لَمْ يَكُنْ يَفْرَحُ لِشَيْءٍ. ٥. يَا بِنْتُ لَا تَفْتَحِي ٱلْبَابَ لِلْغُرَبَاءِ. ٦. لا تَحْزَنُوا يَا أَوْلَادُ. ٧. نَحْنُ تَعْبَانُونَ فَلْنَجْلِسْ دَقِيقَةً فِي هٰذا ٱلْمَكَانِ. ٨. لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى ٱلْمَدِينَةِ. ٩. نَظَرَ ٱلْوَلَدُ دَارًا وَلَمْ يَكُنْ غَيْرُهَا فِي ذٰلِكَ ٱلْمَكَانِ. ١٠. قَالَ ٱللهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ. ١١. لِيَكُنْ سَفَرُنَا لِوَطَنِنَا فِي ٱلشَّهْرِ ٱلْقَادِمِ لٰكِنْ لا تَكْذِبْ بِهٰذِهِ ٱلطَّرِيقَةِ، يَا كَاتِبُ! ١٢. بَحَثَ كَاتِبٌ مِنَ ٱلْكُتَّابِ ٱلْعَرَبِ عَنْ حَالَةِ بِلَادِ ٱلْعَرَبِ وَقَالَ فِي مَقَالَةٍ فِي جَرِيدَةِ ٱلْيَوْمِ: هُنَاكَ فُقَرَاءُ كَثِيرُونَ وَأَغْنِيَاءُ قَلِيلُونَ. ١٣. قَدْ كَانَتْ خَدَمَاتُ هٰذَا ٱلْعَالِمِ جَيِّدَةً جِدًا. ١٤. اَلشَّمْسُ شَدِيدَةٌ هُنَا، فَلْنَنْزِلْ هُنَا فِي هٰذَا ٱلْمَوْضِعِ ٱلْكَبِيرِ ٱلظِّلِّ. ١٥. نَشَرَ بَعْضُ ٱلْجَرَائِدِ تِلْكَ ٱلْأَخْبَارَ تَحْتَ ٱسْمِ رَئِيسِ ٱلْوِزَارَةِ. ١٦. لا تَدْخُلْ دَارَ سَفَارَةِ مِصْرَ بَعْدَ هٰذَا يَا كَذَّابُ. ١٧. لِأَكُنْ أَنَا صَدِيقَكَ. ١٨. لا تَنْشُرَنَّ هذه ٱلْمَقَالَةَ. ١٩. أَمَرَتْهُ ٱلْحُكُومَةُ أَنْ يَنْشُرَ ٱلْحَقَائِقَ. ٢٠. تَذْهَبِي لِلسُّوقِ، يَا ٱبْنَتِي.

EJERCICIO 30

1. No (مَا) conocía el asunto y no (لَمْ) lo comprendí. 2. Niños, no abráis la puerta. Niña, no mientas. 3. Los alumnos eran perezosos (كَسَالَى, pl. de كَسْلَانُ) y

no hicieron su deber. 4. Escucharon tu discurso pero no lo entendieron. 5. No abandones a tus amigos en la dificultad. 6. No me prohibas ir (lit.: la ida, la marcha). 7. Tomemos café (lit.: el café). 8. El padre y su hijo no pudieron regresar a su casa. 9. Déjame estar (lit.: sea yo) a tu lado entre esta gente extranjera en este extraño lugar. 10. Muḥammad, le dije a Ḥasan que entrase, pero entró otro. 11. La semana que viene vendrá un famoso sabio a la embajada para investigar la situación de las escuelas en nuestro país (lit.: patria). 12. Que no trabajen los escribientes pobres todos los días al servicio de este gobierno. 13. Que los periódicos publiquen las buenas noticias para que la gente las conozca inmediatamente. 14. Le mandé que se fuera pero no se fue. 15. Malta es una isla pequeña y el viaje a ella es muy bonito. 16. Un cierto escritor ha escrito un excelente artículo sobre este tema. 17. No trabajes de esta forma, trabajador. 18. Que sea Bagdad la más bella ciudad bajo el sol, trabajadores; a vosotros os corresponde pues cumplir (lit.: hacer) vuestras obligaciones. 19. Ha abandonado nuestro país, por tanto, que no regrese. 20. Esta es la verdad; que ella la mencione en su discurso.

CAPÍTULO DECIMOSÉPTIMO اَلْبَابُ آلسَّابِعَ عَشَرَ

EL IMPERATIVO

1. El imperativo puede considerarse como derivado del yusivo, del que se obtiene suprimiendo el prefijo indicativo de la persona y sustituyéndolo por un **alif**, que puede ir vocalizada con **damma** (ُ) o con **kasra** (ِ).

Ej.: كَتَبَ *escribir*; yusivo: يَكْتُبْ imperativo: اُكْتُبْ *¡escribe!*

(a) Los verbos que tienen **damma** en la radical intermedia del imperfectivo, toman también una **damma** en el **alif** del imperativo.

Ej.: بَعُدَ *estar distante, alejarse* ▪ yusivo: يَبْعُدْ imperativo: اُبْعُدْ, *¡aléjate!*

(b) Los demás verbos, lleven **kasra** o **fatha** en la radical intermedia del imperfectivo, toman **kasra** en el **alif** del imperativo. Ejemplos:

ضَرَبَ *golpear* ▪ yusivo: يَضْرِبْ imperativo: اِضْرِبْ *¡golpea!*

مَنَعَ *prohibir* ▪ yusivo: يَمْنَعْ imperativo: اِمْنَعْ *¡prohibe!*

imperativo: اِمْنَعْهُ *¡prohíbelo!*

Nótese que el imperativo mantiene el **sukūn** cuando lleva un sufijo pronominal como objeto directo.

2. El **alif** del imperativo seguramente tenía la misión, en su origen, de evitar la aparición de una consonante no vocalizada al comienzo de palabra, ej.: «ktub». Esto resulta apoyado por el hecho de que dicho **alif** lleva **hamzatu l-waṣl** y puede por ello escribirse en la forma اِ, اُ. La vocal de esta **waṣla** sólo será realmente existente cuando el imperativo ocurra a comienzo de dicción, mientras que en cualquier otro

caso perderá su contenido fónico.

Ej.: اِذْهَبْ لِلْبَابِ وَٱفْتَحْهُ *ve hacia la puerta y ábrela.*

اِجْلِسْ وَٱكْتُبْ *siéntate y escribe.*

ثُمَّ قَالَ ٱلْوَزِيرُ هٰذَا ٱلْقَوْلَ: «اُكْتُبْ مَكْتُوبًا طَوِيلًا لِأَخِي» *entonces el ministro pronunció esta frase: «Escribe una extensa carta a mi hermano»*

3. Las formas del imperativo –todas ellas correspondientes a las segundas personas– son las siguientes:

tú masc.	اُكْتُبْ	**uktub**
tú fem.	اُكْتُبِي	**uktubī**
vosotros/as dos	اُكْتُبَا	**uktubā**
vosotros	اُكْتُبُوا	**uktubū**
vosotras	اُكْتُبْنَ	**uktubna**

4. Como quedó dicho en el capítulo anterior, las órdenes negativas se expresan por medio de la partícula negativa لَا seguida de yusivo.

Ej.: لَا تَكْتُبْ *¡no escribas!*

5. El uso del vocativo con يَا ya ha sido mencionado en el capítulo anterior. Cuando el nombre que sigue يَا va seguido a su vez de un genitivo, dicho nombre va en acusativo en lugar de en nominativo. Esta situación se produce frecuentemente en el caso de ciertos nombres propios compuestos de أَبُو más un genitivo, o de عَبْدٌ seguido de alguno de los 99 nombres de Dios.

Ej.: يَا أَبَا بَكْرٍ *¡oh, Abū Bakr!*

يَا عَبْدَ ٱلْحَمِيدِ *¡oh, 'Abd al-Ḥamīd!*

Pero también puede darse el mismo caso con una **iḍāfa** común.

Ej.: يَا كَاتِبَ ٱلْمَحْكَمَةِ *¡oh, secretario del juzgado!*

Otra partícula de vocativo es أَيُّهَا, femenino أَيَّتُهَا, que se usa solamente cuando va seguida de nombre con artículo.

Ej.: أَيُّهَا ٱلتِّلْمِيذُ *¡oh estudiante!* أَيَّتُهَا ٱلْبِنْتُ *¡oh niña!*

Esta partícula puede ir precedida por يَا.

Ej.: يَا أَيُّهَا ٱلْوَزِيرُ *¡oh ministro!*

Como se ve, el nombre que sigue a أَيُّهَا va en nominativo.

EL PARTICIPIO ACTIVO

6. El participio activo (اِسْمُ ٱلْفَاعِلِ) del verbo trilítero simple responde al paradigma formal فَاعِلٌ.

Ej.: كَاتِبٌ *el que escribe, escribiente.*

طَالِبٌ *el que solicita o demanda, solicitante o demandante.*

7. El participio activo puede sustantivarse y tomar un sentido específico. Así, كَاتِبٌ *el que escribe*, significa también *escribiente, secretario*; طَالِبٌ *el que demanda o solicita*, ha tomado el significado de *estudiante* (elipsis de la primitiva expresión, طَالِبُ عِلْمٍ, *demandante de ciencia*); فَارِسٌ, *el que monta a caballo*, ha pasado a significar *caballero*, según un proceso análogo al que ha seguido en español.

En estos casos, el participio activo toma plural fracto en una o varias de sus formas.

Ej.:	كَاتِبٌ	*escribiente*	plural	كَتَبَةٌ
	كَاتِبٌ	*secretario, escritor*	"	كُتَّابٌ
	طَالِبٌ	*estudiante*	"	طَلَبَةٌ o طُلَّابٌ
	فَارِسٌ	*caballero*	"	فَوَارِسُ

Ninguno de estos plurales debe ser empleado cuando el participio conserva su fuerza verbal, es decir cuando su significado es el de mero agente de la acción.

Ej.: هُمْ كَاتِبُو هٰذِهِ ٱلْمَكَاتِيبِ *ellos son los que escribieron estas cartas.*

أَنَا كَاتِبٌ مَكْتُوبًا *yo soy el que ha escrito una carta.*
(o *yo estoy escribiendo una carta*)

8. El participio activo precedido de كَانَ, en perfectivo o en imperfectivo, toma, respectivamente, el significado de pasado continuo o futuro continuo, y puede por tanto reemplazar al imperfectivo.

Ej.: كَانَ خَارِجاً مِنْ بَيْتِهِ *estaba saliendo de su casa, salía de su casa.*
كَانَ يَخْرُجُ مِنْ بَيْتِهِ " " " " "
يَكُونُ نَازِلاً عِنْدِي *él se hospedará conmigo.*
يَكُونُ يَنْزِلُ عِنْدِي " " " "

9. El participio activo, cuando es usado como verbo, puede tomar un objeto directo que irá en acusativo. En tal caso el participio puede conservar la nunación puesto que el objeto directo NO es una **iḍāfa.**

Ej.: هُوَ رَاكِبٌ حِصَاناً *él está montando a caballo.*
كَانَ رَاكِباً حِصَاناً *él estaba montando a caballo.*
هُمْ قَاتِلُونَ أَعْدَاءَهُمْ *ellos matan (están matando) a sus enemigos.*
كَانُوا قَاتِلِينَ أَعْدَاءَهُمْ *ellos mataron (estaban matando) a sus enemigos.*

EL NOMBRE DE ACCIÓN (INFINITIVO) DEL VERBO TRILÍTERO SIMPLE

10. No hay un paradigma para el infinitivo, o mejor, para el nombre de acción del verbo trilítero en su forma simple, sino que puede tomar formas variadas (tres o cuatro docenas), pero no de manera indiferente, sino que cada verbo adopta una determinada que el uso ha elegido y que sólo el diccionario indica con precisión. En árabe el nombre de acción se llama مَصْدَرٌ, literalmente *fuente, origen.*

He aquí algunos ejemplos:

verbo		nombre de acción	
قَتَلَ	*matar*	قَتْلٌ	*muerte*
فَرِحَ	*alegrarse*	فَرَحٌ	*alegría, regocijo*
دَخَلَ	*entrar*	دُخُولٌ	*entrada*
خَرَجَ	*salir*	خُرُوجٌ	*salida*
نَزَلَ	*residir*	نُزُولٌ	*residencia*

El nombre de acción, en caso acusativo, sigue a veces al mismo verbo del que deriva. Empleado de tal forma se llama objeto absoluto (مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ) y es una forma expresiva que introduce poca o ninguna variación de significado al del simple verbo. Así, قَتَلَهُ قَتْلاً significa simplemente *le mató.*

En algunos autores el uso frecuente de estos acusativos absolutos supone un cierto amaneramiento, pero puede servir para equilibrar la frase desde el punto de vista musical o añadir cierto matiz de finalidad o de énfasis. Además, cuando el nombre de acción usado como objeto absoluto es calificado por un adjetivo, sirve para describir la forma en que la acción se realiza y hace la misma función significativa de los adverbios de modo, prácticamente inexistentes en árabe.

Ej.: ضَرَبْتُهُ ضَرْباً شَدِيداً *le golpeé violentamente* (lit.: *un golpe violento*)

VOCABULARIO

decir la verdad	صَدَقَ ـُ	el Islam	اَلْإِسْلَامُ
callar, guardar silencio	سَكَتَ ـُ	ladrón	سَارِقٌ - سَرَقَةٌ
señor, don	سَيِّدٌ - سَادَةٌ	pozo (fem.)	بِئْرٌ - آبَارٌ
señora, doña	سَيِّدَةٌ - ـَاتٌ	avaro	بَخِيلٌ - بُخَلَاءُ
hacer, realizar	فَعَلَ ـَ	cuerpo	بَدَنٌ - أَبْدَانٌ
medio, centro	وَسْطٌ - أَوْسَاطٌ	frío (sustantivo)	بَرْدٌ
gracioso, ocurrente; divertido, agradable	ظَرِيفٌ - ظُرَفَاءُ	frío (adjetivo)	بَارِدٌ
juzgado, tribunal de justicia	مَحْكَمَةٌ	Beirut	بَيْرُوتُ
testigo	شَاهِدٌ - شُهُودٌ	seguir, ir detrás	تَبِعَ ـَ
religión	دِينٌ - أَدْيَانٌ	batalla, contienda	قِتَالٌ
Turquía	تُرْكِيَا	turco	تُرْكِيٌّ

EJERCICIO 31

١. إِفْتَحِي اَلْبَابَ يَا أُمِّي. ٢. يَا أَوْلَادُ لَا تَدْخُلُوا. ٣. أُصْدُقُوا يَا تَلَامِذَةُ وَلَا تَكْذِبُوا. ٤. أُسْكُتْ يَا أَيُّهَا اَلتِّلْمِيذُ وَاجْلِسْ عَلَى مَكَانِكَ. ٥. يَا عَبْدَ اَللّٰهِ

ٱفْتَحْ بابَ ٱلدَّارِ. ٦. يا أيُّها ٱلرِّجالُ ٱمْنَعُوهُمْ مِنَ ٱلدُّخُولِ عَلَيْنا. ٧. أُنْظُرِي أَيَّتُها ٱلسَّيِّدةُ ما فَعَلْتِ. ٨. وَجَدُوا ٱمْرَأَةً جالِسةً فِي غُرْفةٍ صَغِيرةٍ. ٩. اِتْبَعُوا دِينَ ٱلْإِسْلامِ يا أَيُّها ٱلْكُفَّارُ. ١٠. يا بِنْتُ، ٱسْمَعِي كَلامَ ٱلشُّهُودِ فِي ٱلْمَحْكَمةِ. ١١. وَجَدتُّ (= وَجَدْتُ) ٱلسَّارِقَ قَرِيبًا مِنَ ٱلْبِئْرِ مَعَ قَبِيلةٍ تُرْكِيَّةٍ. ١٢. فِي جِبالِ تُرْكِيًا بَرْدٌ شَدِيدٌ. ١٣. أَيَّتُها ٱلسَّيِّدةُ، لا تَفْعَلِي ذٰلِكَ. ١٤. نَحْنُ فِي وَسْطِ ٱلْجُزْءِ ٱلْبارِدِ مِنْ بِلادِ تُرْكِيًا. ١٥. ذَهَبُوا لِبَيْرُوتَ عَلَى ٱلْبَرِّ وَنَحْنُ ذَهَبْنا بِٱلْبَحْرِ. ١٦. لا تَكُنْ بَخِيلًا، يا ٱبْنِي. ١٧. نَظَرْنا أَبْدانَ ٱلْأَمْواتِ (plural de مَيِّتٌ) فِي ٱلصَّحْراءِ لَمَّا ذَهَبْنا لِدِمَشْقَ. ١٨. كُنْ صادِقًا يا عَبْدَ ٱللهِ، فَذٰلِكَ شَيْءٌ مُهِمٌّ فِي دِينِ ٱلْإِسْلامِ. ١٩. نَحْنُ تابِعُونَ ٱلْجَيْشَ لِلْقِتالِ. ٢٠. لا تَكُونُوا مِنَ ٱلْكَذَّابِينَ.

EJERCICIO 32

1. Niños, mirad lo que habéis hecho. 2. Amigo, entra y siéntate a mi lado. 3. Alumno, abre la puerta de la habitación. 4. Iba hacia la ciudad. 5. ¿Dónde vive el señor Ḥasan? 6. Vive en el centro de la ciudad. 7. Estaba escribiendo una carta cuando (lit.: y, entonces) entró nuestro amigo. 8. No me impidas que entre a verte (lit.: la entrada a ti). 9. Son unos famosos ladrones. Los vi en el juzgado cuando fui testigo. 10. Señora, no sea de las infieles, siga la religión del Islam. 11. El avaro turco regresó a su país por tierra. 12. Dijo el Sultán a los árabes: Guardad silencio, <hombres> ingeniosos. 13. Decid la verdad, mujeres, ¿fueron los hombres de la aldea a la batalla o no? 14. El cuerpo del hombre muerto era muy frío. 15. El frío es intenso en las montañas de Turquía. 16. Los árabes cabalgaban en sus camellos hacia el pozo cercano. 17. En las oficinas del juzgado de El Cairo hay muchos escribientes. 18. Entrad en la escuela, niños, y estudiad vuestras lecciones. 19. Los estudiantes de Damasco llegaron a El Cairo para una importante reunión con sus compañeros (lit.: hermanos) egipcios. 20. Deja ese trabajo a las mujeres.

CAPÍTULO DECIMOCTAVO اَلْبَابُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

LA VOZ PASIVA

1. La voz activa se llama en árabe مَعْلُومٌ *«conocido»* (referido al agente de la acción); y la voz pasiva se denomina مَجْهُولٌ *«desconocido»*.

La voz pasiva se obtiene por simple cambio de la vocalización del verbo y es idéntica para todos, sin que produzcan efecto alguno las diferencias que se dan en la voz activa. Esta vocalización tiene como elemento más característico una **ḍamma** en la primera sílaba, por lo que, cuando se quiere llamar la atención del lector sobre la aparición de un verbo en voz pasiva en un texto árabe no vocalizado, basta con poner dicha vocal en la primera sílaba. Tras ella, la siguiente radical vocalizada lo es con **kasra** en el perfectivo y con **fatḥa** en el imperfectivo tal como se ve en los siguientes ejemplos:

	ACTIVA		PASIVA	
Perfect.	كَتَبَ	*escribió*	كُتِبَ	*fue escrito*
	كَتَبَ خِطَابًا	*escribió una carta*	كُتِبَ خِطَابٌ	*una carta fue escrita*
	ضَرَبَنِي	*me golpeó*	ضُرِبْتُ	*fui golpeado*
Imperfect.	يَكْتُبُ	*escribe*	يُكْتَبُ	*es escrito*
	يَضْرِبُكَ	*te golpea*	تُضْرَبُ	*eres golpeado*

En el siguiente cuadro puede verse la vocalización de perfectivo e imperfectivo en voz pasiva:

Perfectivo	ضُرِبَ	**ḍuriba,** *él fue golpeado*
	ضُرِبَتْ	**ḍuribat,** *ella fue golpeada*
	ضُرِبْتَ	**ḍuribta,** *tú fuiste golpeado*
	ضُرِبْتِ	**ḍuribti,** *tú fuiste golpeada*
	ضُرِبْتُ	**ḍuribtu,** *yo fui golpeado*
		etc.
Imperfectivo	يُضْرَبُ	**yuḍrabu,** *él es golpeado*
	تُضْرَبُ	**tuḍrabu,** *ella es golpeada*
	تُضْرَبُ	**tuḍrabu,** *tú eres golpeado*
	تُضْرَبِينَ	**tuḍrabīna,** *tú eres golpeada*
	أُضْرَبُ	**uḍrabu,** *yo soy golpeado/a*
		etc.

Los modos subjuntivo y yusivo en voz pasiva se obtienen aplicando al indicativo los mismos cambios vocálicos y supresiones de morfemas vistos para la voz activa.

Al contrario de lo que ocurre en español y en otras lenguas indoeuropeas, en árabe no es correcto usar la voz pasiva cuando se cita al agente de la acción, especialmente cuando dicho agente es un ser racional. Por eso la frase *Ḥasan fue golpeado por Zayd* será expresada en árabe en la forma *Zayd golpeó a Ḥasan* (ضَرَبَ زَيْدٌ حَسَنًا) o bien *Zayd fue el que golpeó a Ḥasan* (كَانَ زَيْدٌ ٱلَّذِي ضَرَبَ حَسَنًا).

Esta regla no es incumplida por expresiones como قُتِلَ بِٱلسَّيْفِ *fue muerto con la espada*, pues en este caso la preposición بِ introduce el instrumento y no el agente de la acción. Sin embargo, en la actualidad y especialmente en el lenguaje periodístico, la regla es transgredida en ocasiones, casi siempre al traducir al árabe manteniendo la sintaxis de la lengua original.

3. En ocasiones la voz pasiva se usa en forma que parece impersonal. Ej.: ذُكِرَ *se menciona, se ha mencionado.* (Véase *infra* el parágrafo de إِنَّ). Sin embargo, en tales casos lo que sigue al verbo es su sujeto, inclusive cuando se trata de una frase completa.

4. En árabe, el sujeto del verbo en voz pasiva no se denomina فاعِل, que literalmente significa *agente*, sino نائِبُ ٱلْفاعِلِ, literalmente *sustituto del agente*, es decir «el que hace la función del sujeto», término equivalente al de «sujeto paciente» del español.

PARTICIPIO PASIVO

5. El participio pasivo del verbo trilítero es مَفْعُولٌ.

Ej.: مَضْرُوبٌ *golpeado*; مَفْتُوحٌ *abierto*.

Se declina como cualquier otro nombre y toma el plural sano.

6. No obstante, igual que ocurre con el participio activo, en ocasiones se sustantiva y actúa como nombre común. En tal caso su plural es fracto y generalmente del tipo مَفاعِيلُ.

Ej.: كَتَبَ	*escribir*	مَكْتُوبٌ	*escrito*	
		"	*documento*,	pl. مَكاتِيبُ
سَجَنَ	*encarcelar*	مَسْجُونٌ	*encarcelado*	
		"	*prisionero*,	pl. مَساجِينُ
جَنَّ	*enloquecer*	مَجْنُونٌ	*enloquecido*	
		"	*loco, demente*,	pl. مَجانِينُ

LA PARTÍCULA إِنَّ Y SUS SEMEJANTES

7. Hay un tipo especial de oración nominal que es introducida por ciertas partículas, todas las cuales tienen como característica común la de acabar en una consonante geminada, generalmente una nūn.

Estas partículas –que en gramática árabe se denominan إِنَّ وَأَخَواتُها inna *y sus «hermanas»*– son las siguientes:

- إِنَّ *verdaderamente* (o no se traduce. Véase *infra*, § 9)
- أَنَّ *que* (completivo, no relativo)
- لَكِنَّ *pero* (= لَكِنْ, ésta seguida de verbo)
- لِأَنَّ *porque*
- لَعَلَّ *quizás, tal vez* (poco usado actualmente)

Estas partículas se asemejan a los verbos en el sentido de que van seguidos de

nombre en acusativo (o de pronombre afijado). Tras ellas se sobreentiende el verbo «ser», por lo que a continuación viene un predicado en nominativo.

Ej.: إِنَّ حَسَنًا مَوْجُودٌ *Hasan está presente.*

(no es necesario traducir إِنَّ por *verdaderamente* salvo en textos antiguos o religiosos)

Tras إِنَّ, a veces se intensifica el predicado por medio de la partícula لَ.

Ej.: إِنَّكَ لَعَاقِلٌ *tú eres verdaderamente inteligente.*

Es frecuente que entre el sujeto y el predicado de una frase nominal introducida por إِنَّ, se interponga alguna expresión, generalmente exclamativa, o que el sujeto esté constituido por una frase extensa.

Ej.: إِنَّكَ ، يَا سُلَيْمَانُ ، لَرَجُلٌ عَظِيمٌ *verdaderamente tú, oh Salomón, eres un gran hombre.*

إِنَّ ٱلرَّجُلَ ٱلْمَوْجُودَ فِي بَيْتِي لَصَدِيقُ أَخِي *el hombre que se encuentra* (lit.: *presente) en mi casa, es el amigo de mi hermano.*

8. Cuando el sujeto de la oración nominal introducida por estas partículas es el pronombre afijado de primera persona, singular o plural, existen dos variantes en cada caso.

Ej.: إِنَّنِي innanī o إِنِّي innī

إِنَّنَا innanā o إِنَّا innā

9. إِنَّ introduce también oración nominal indirecta tras el verbo قَالَ *decir.*

Ej.: قَالَ سُلَيْمَانُ إِنَّ دَاوُدَ حَاضِرٌ *Dijo Salomón que David estaba presente.*

10. أَنَّ se usa en estilo indirecto tras cualquier otro verbo que no sea قَالَ. También se utiliza para introducir frases que hacen el oficio de sujeto o de objeto directo de otra oración.

Ej.: بَلَغَنِي أَنَّ زَيدًا عَاقِلٌ *he sabido* (lit. *me ha llegado) que Zayd es inteligente*

En esta frase el verbo بَلَغَ NO es impersonal. Su sujeto es toda la frase introducida por أَنَّ.

ذُكِرَ أَنَّ ٱلْمَلِكَ مَرِيضٌ *se dice que el rey está enfermo*

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْدًا يَحْضِرُ *sé que Zayd se presentará.*

لِأَنَّ, لَعَلَّ y لٰكِنَّ también introducen oración nominal, y la última de estas partículas suele ir precedida por la copulativa وَ.

11. Todas estas partículas pueden tener un verbo en sus predicados siempre que les preceda el sujeto (en acusativo) de la frase nominal que introducen.

Ej.: إِنَّ ٱلْخَوْفَ قَدْ غَلَبَهُ *el miedo le venció*

غَضِبْتُ لِأَنَّ خَادِمِي لَمْ يَغْسِلْ ثِيَابِي *me enfadé porque mi criado no había lavado mis ropas.*

لَعَلَّ ٱلسُّرُورَ قَتَلَهُ *quizás la alegría le ha matado.*

حَضَرَ ٱلْيَهُودُ لٰكِنَّ ٱلْعَرَبَ غَابُوا *los judíos asistieron, pero los árabes estuvieron ausentes.*

La única circunstancia en la que puede introducirse algo entre estas partículas y su sujeto en acusativo, es cuando éste está constituido por un nombre indefinido y el predicado es una frase preposicional o un adverbio como هُنَا *aquí* o هُنَاكَ *allí*.

Ej.: إِنَّ فِي ٱلشَّارِعِ رَجُلًا *en la calle hay un hombre.*

En otros capítulos de esta obra se dará más amplia información sobre el uso de estas partículas.

VOCABULARIO

carta (mod.); discurso, sermón (clas.)	خِطَابٌ - ـَاتٌ	judío	يَهُودِيٌّ - يَهُودٌ
diputado, representante	نَائِبٌ - نُوَّابٌ	historiador, cronista	مُؤَرِّخٌ - ـُونَ
enfermo	مَرِيضٌ - مَرْضَى	historia, crónica; fecha	تَأْرِيخٌ - تَوَارِخُ
vencer, dominar (con objeto directo o عَلَى)	غَلَبَ ـِ	valentía, valor	شَجَاعَةٌ
miedo, terror	خَوْفٌ	ocupado	مَشْغُولٌ
enfadarse, estar enfadado (con)	غَضِبَ ـَ (عَلَى)	peligro	خَطَرٌ - أَخْطَارٌ
forma de vida; biografía	سِيرَةٌ - سِيَرٌ	pérdida, daño, deterioro	خَسَارَةٌ

أُمَّةٌ - أُمَمٌ — nación, comunidad

عَبَرَ ـُ — cruzar, pasar al otro lado

مُدَّةٌ - مُدَدٌ — período, rato

مَادَّةٌ - مَوَادُّ — materia, material, producto, sustancia

حَرْبٌ - حُرُوبٌ — guerra

حَضْرَةٌ — Señoría, Usía (lit. «presencia»)

فَقَدَ ـِ — perder, desaparecer

نَجْمٌ - نُجُومٌ — estrella

عَظِيمٌ - عِظَامٌ ، عُظَمَاءُ — poderoso, magnífico, imponente

سُرُورٌ — alegría, gozo

هَدِيَّةٌ - هَدَايَا — regalo, obsequio

نَفِيسٌ — valioso, precioso

مَجْرُوحٌ - ـُونَ ، مَجَارِيحُ — herido

مِفْتَاحٌ - مَفَاتِيحُ — llave

سَمَاءٌ - سَمٰوَاتٌ — cielo

EJERCICIO 33

١. ذُكِرَ ٱسْمُ حَسَنٍ لِشجاعَتِهِ، وَلِأَنَّهُ كانَ مِنَ ٱلْمَجارِيحِ. ٢. إِنَّ زَيْداً ٱلضَّارِبُ وَعُمَرُ هُوَ ٱلْمَضْرُوبُ. ٣. عَرَفْنا مِنْ كُتُبِ ٱلتَّأْرِيخِ وَمِنْ سِيرَةِ ٱلنَّبِيِّ أَنَّ جَيْشَهُ غُلِبَ فِي هٰذا ٱلْيَوْمِ، لٰكِنَّهُ غَلَبَ عَلَى أَعْدائِهِ بَعْدَ ذٰلِكَ. ٤. وَصَلَنا ٱلْخَبَرُ مِنْ حَضْرَةِ ٱلنَّائِبِ أَنَّهُ مَشْغُولٌ. ٥. كَتَبْنا خِطاباً لَهُ قَبْلَ شَهْرَيْنِ وَلَمْ نَسْمَعْ أَخْبارَهُ. لَعَلَّهُ قَدْ غَضِبَ عَلَيْنا. ٦. إِنَّ فِي ٱلسَّماءِ ضَوْءاً عَظِيماً مِنْ تِلْكَ ٱلنُّجُومِ ٱللَّيْلَةَ. ٧. قالَ هٰذا ٱلطَّبِيبُ ٱلْمَشْهُورُ إِنَّ خَوْفَ ٱلْمَوْتِ أَكْبَرُ خَطَرٍ لِلْمَرِيضِ. ٨. أَمَرَ ٱلْيَهُودِيُّ أَنْ يَقْدَمَ لِلْوَزِيرِ وَأَنْ يَحْمِلَ مَعَهُ هَدايا نَفِيسَةً. ٩. إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ راجِعُونَ (*Corán* II, 156). ١٠. إِنَّ هٰذا ٱلْمُؤَرِّخَ مَعْرُوفٌ بَيْنَ ٱلْعُلَماءِ. ١١. كُسِرَ سَيْفُ ٱلْجُنْدِيِّ فَكَبُرَ سُرُورُ ٱلْمَساجِينِ. ١٢. بَلَغَنا فِي أَخْبارِ ٱلْجَرائِدِ ٱلْيَوْمَ أَنَّ خَسارَةَ هٰذا ٱلتَّاجِرِ ٱلْغَنِيِّ كَبِيرَةٌ جِدّاً. ١٣. إِنَّ ٱلْخَشَبَ مادَّةٌ مُهِمَّةٌ. ١٤. لَمْ تَدْخُلِ ٱلْبِنْتُ ٱلْبَيْتَ لِأَنَّ ٱلْمِفْتاحَ فُقِدَ. ١٥. إِنَّ

هٰذِهِ ٱلْمُدَّةَ طَوِيلَةٌ لِعَمَلِكَ ٱلصَّغِيرِ. ١٦. كُتِبَ فِي ٱلتَّارِيخ أَنَّ ٱلْجَيْشَ عَبَرَ ٱلنَّهْرَ وَوَصَلَ إِلَى بَغْدادَ بَعْدَ ساعَتَيْنِ. ١٧. يا أَحْمَدُ، ماذا دَرَسْتَ عَنْ أُمَمِ ٱلدُّنْيا ٱلْكَبِيرةِ؟ إِنَّكَ جاهِلٌ. ١٨. إِرْجَعِي لِمَكانِكَ، أَيَّتُها ٱلْبِنْتُ. لَعَلَّكِ تَكُونِينَ عاقِلَةً بَعْدَ هٰذا. ١٩. قالَ لِلنِّساءِ ٱرْكَبْنَ فَرَكِبْنَ حَمِيرَهُنَّ. ٢٠. اُقْتُلُوا أَعْداءَكُمْ يا جُنُودُ. إِنَّ ذٰلِكَ مِنْ واجِباتِكُمْ.

EJERCICIO 34

1. Las puertas de la casa se abrieron y los regalos fueron recibidos con alegría. 2. No sabía que estabas ocupado hoy. 3. Sé que los árabes son los vencedores y los enemigos los vencidos. 4. Los hombres mencionados son amigos míos. 5. Su valentía es mencionada en los libros de Historia. 6. Fue matado con la espada porque los locos se airaron contra él. 7. Has estado aquí un rato largo, quizá quieras irte ya (lit.: te vayas ahora). 8. Los diputados enfermos asistieron a esta reunión porque la nación demandaba esto de ellos. 9. La valentía es mejor que el miedo. 10. Dijo que toda la madera ha sido echada (lit.: puesta) en el fuego. 11. Observa las biografías de los grandes hombres en los libros de Historia. 12. Muchos soldados cruzaron el río pero los heridos no pudieron abandonar sus puestos y fueron matados. 13. En las estrellas hay muchas sustancias valiosas. 14. El señor diputado perdió la llave de su coche y regresó a su casa en el viejo coche de su amigo. 15. He oído que las pérdidas de los comerciantes han sido muy cuantiosas este año. 16. La causa de ello es el peligro de guerra (lit.: de la guerra). 17. Los judíos son una comunidad muy antigua en la historia del mundo. 18. En vuestros corazones hay en verdad temor de Dios. Que se abran las puertas del cielo para vosotros. 19. Ḥasan, hoy eres un hombre importante, pero hace un año estabas entre los pobres. 20. Dijo el maestro que Salomón fue rey de los judíos.

CAPÍTULO DECIMONOVENO اَلْبَابُ اَلتَّاسِعَ عَشَرَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: INTRODUCCIÓN GENERAL

1. Aunque el árabe es pobre en tiempos verbales, es rico en *formas derivadas* que amplían o modifican el sentido de la raíz y expresan muy diversos matices. Esto es algo común y característico de las lenguas semíticas, pero es quizá en el árabe donde alcanza su mayor extensión.

La forma simple del verbo es llamada اَلْفِعْلُ اَلْمُجَرَّدُ (*verbo «desprovisto» o «desnudo»*), mientras que a cada una de las formas derivadas se las llama *incrementada*, (مَزِيدٌ).

Las formas derivadas se forman añadiendo letras, consonantes o vocales, a las radicales, unas veces como prefijos y otras como infijos. Así, de كَتَبَ *escribir*, derivan كَاتَبَ *mantener correspondencia con*, y تَكَاتَبَ *escribirse, cartearse*. Lo mismo ocurre con los verbos قَتَلَ *matar*, قَتَّلَ *hacer una gran matanza*; كَسَرَ *romper*, تَكَسَّرَ *hacerse añicos*, اِنْكَسَرَ *romperse*.

Al principio, el aprendizaje de estas formas puede parecer molesto, pero una vez que se captan bien sus características formales y se percibe que cada forma lleva asociada un particular sentido, suponen un procedimiento cómodo para la adquisición de vocabulario. Como ya ha quedado dicho, es de importancia capital en el aprendizaje del árabe la clara apreciación del valor de los paradigmas.

3. Las formas derivadas son citadas por los arabistas occidentales con un número romano, del II en adelante, pues el I es el que se utiliza para la forma simple. Se discute sobre cuántas formas derivadas existen en árabe, pues aunque generalmente

se mencionan catorce (numeradas del II al XV), este número puede aumentarse si se cuentan ciertas formas registradas por Lane en la página XXVIII del volumen I de su *Arabic Lexicon.* Sin embargo el principiante solamente encontrará las formas II a X, pues las restantes son muy raras. En etapas posteriores, y en el caso de que las encuentren, pueden ser entendidas con facilidad por estudiantes más avanzados.

También hay tres formas derivadas del verbo cuadrilítero que serán tratadas en el lugar oportuno.

	PERFECTIVO	IMPERFECTIVO	NOMBRE DE ACCIÓN
II	فَعَّلَ **fa‘‘ala**	يُفَعِّلُ **yufa‘‘ilu**	تَفْعِيلٌ **taf‘īlun**
			تَفْعِلَةٌ **taf‘ilatun**
III	فَاعَلَ **fā‘ala**	يُفَاعِلُ **yufā‘ilu**	فِعَالٌ **fi‘ālun**
			مُفَاعَلَةٌ **mufā‘alatun**
IV	أَفْعَلَ **af‘ala**	يُفْعِلُ **yuf‘ilu**	إِفْعَالٌ **’if‘ālun**
V	تَفَعَّلَ **tafa‘‘ala**	يَتَفَعَّلُ **yatafa‘‘alu**	تَفَعُّلٌ **tafa‘‘ulun**
VI	تَفَاعَلَ **tafā‘ala**	يَتَفَاعَلُ **yatafā‘alu**	تَفَاعُلٌ **tafā‘ulun**
VII	اِنْفَعَلَ **infa‘ala**	يَنْفَعِلُ **yanfa‘ilu**	اِنْفِعَالٌ **infi‘ālun**
VIII	اِفْتَعَلَ **ifta‘ala**	يَفْتَعِلُ **yafta‘ilu**	اِفْتِعَالٌ **ifti‘ālun**
IX	اِفْعَلَّ **if‘alla**	يَفْعَلُّ **yaf‘allu**	اِفْعِلَالٌ **if‘ilālun**
X	اِسْتَفْعَلَ **istaf‘ala**	يَسْتَفْعِلُ **yastaf‘ilu**	اِسْتِفْعَالٌ **istif‘ālun**
XI	اِفْعَالَّ **if‘ālla**	يَفْعَالُّ **yaf‘āllu**	اِفْعِيلَالٌ **if‘īlālun**
XII	اِفْعَوْعَلَ **if‘aw‘ala**	يَفْعَوْعِلُ **yaf‘aw‘ilu**	اِفْعِيعَالٌ **if‘ī‘ālun**
XIII	اِفْعَوَّلَ **if‘awwala**	يَفْعَوِّلُ **yaf‘awwilu**	اِفْعِوَّالٌ **if‘iwwālun**
XIV	اِفْعَنْلَلَ **if‘anlala**	يَفْعَنْلِلُ **yaf‘anlilu**	اِفْعِنْلَالٌ **if‘inlālun**
XV	اِفْعَنْلَى **if‘anlà**	يَفْعَنْلِي **yaf‘anlī**	اِفْعِنْلَاءٌ **if‘inlā’un**

EJEMPLOS Y SIGNIFICADOS BÁSICOS

II عَلَّمَ *enseñar* (عَلِمَ *saber)*

Intensificación de sentido o ampliación del campo de aplicación. Causativo. Transitivos de raíces intransitivas.

III سَابَقَ *competir, tratar de adelantar* (سَبَقَ *ir delante)*

Realización dirigida hacia otra persona. Intento.

IV أَعْلَمَ *informar* (عَلِمَ *saber)*

Hace transitivos los verbos intrasitivos. Causativa. Denominativa.

V تَكَسَّرَ *hacerse añicos* (كَسَرَ *romper)*

Reflexiva de la II. Verbos derivados de nombres que indican estado o situación. Afirmación de que se posee la cualidad expresada por la raíz.

VI تَكَاتَبَ *escribirse, cartearse* (كَتَبَ *escribir)*

Reflexiva de la III. Frecuentemente recíproca.

VII اِنْكَسَرَ *romperse* (كَسَرَ *romper)*

Pasiva o mediopasiva.

VIII اِنْتَفَعَ *sacar ventaja, beneficiarse* (نَفَعَ *ser útil)*

Reflexiva de la I. Modifica con varios matices el sentido de la I.

IX اِحْمَرَّ *enrojecer* (أَحْمَرُ *rojo)*

Tener o adquirir un color o una particularidad física.

X اِسْتَحْسَنَ *valorar, tener por bueno* (حَسُنَ *ser bueno)*

Solicitar lo que expresa la raíz o pensar que alguien o algo lo posee. Reflexiva de la IV.

XI Similar a la IX, quizá con cierto matiz intensivo.

XII, XIII, XIV y XV Formas muy raras. Expresan cualidades con matiz intensivo.

4. Inclusive dejando aparte las formas XI y siguientes, extremadamente raras, muy pocas raíces verbales poseen todas las demás formas derivadas. Algunas sólo poseen una o dos, aunque la media puede situarse en torno a tres o cuatro. Por otra parte es frecuente que varias formas posean el mismo significado, a veces con ligeros matices diferenciales. Puede ocurrir también que la forma primitiva no exista o no esté en uso mientras que algunas de las derivadas sí lo estén, y es precisamente la existencia de esas posibles aunque no usadas formas lo que hace que el árabe sea potencialmente una de las lenguas más ricas, con amplias posibilidades de crear neologismos dentro del sistema de la lengua, sin necesidad, por tanto, de adoptar términos extranjeros. Este hecho ha sido aprovechado por las Academias de la Lengua en ciudades como El Cairo o Damasco en sus intentos de eliminar del léxico árabe vocablos foráneos.

5. El listado de las formas derivadas dado en este capítulo no tiene que ser aprendido de memoria en este momento. Más adelante se tratará el tema con más detalle.

6. Debe notarse que, atendiendo a la vocalización del imperfectivo, las formas derivadas de la II a la X pueden dividirse en tres grupos:

a) II, III y IV, que tienen **damma** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.

b) V y VI, que tienen **fatha** en todas sus consonantes vocalizadas.

c) VII, VIII y X, que tienen **fatha** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.

NOTA: La vocalización «regular» del imperfectivo de la forma IX es يَفْعَلِلُ **yaf'alilu**, con asimilación posterior de las dos consonantes iguales para producir la forma real يَفْعَلُّ.

7. El nombre de acción de las formas derivadas tiene una «a» larga en la penúltima consonante, salvo en los de las II, V, VI, y en uno de los de la III.

8. Los nombres de acción toman regularmente el plural femenino sano.

Ej.: اِنْتِخَابَاتٌ *elecciones*, plural de اِنْتِخَابٌ (VIII de نخب)

Sin embargo los de la forma II toman también, además del femenino sano, un plural fracto del tipo تَفَاعِيلُ.

9. Los participios tienen una formación sencilla, pues todos tienen como prefijo una **mīm** con **ḍamma** (مُـ), y en la radical intermedia toman **kasra** los activos y **fatḥa** los pasivos (excepto la forma IX, que sólo tiene participio activo, con **fatḥa** en la radical intermedia). El resto de las consonantes conserva la vocalización de la forma verbal.

	PERFECTIVO	PARTICIPIOS activo	PARTICIPIOS pasivo
II	فَعَّلَ **fa''ala**	مُفَعِّلٌ **mufa''ilun**	مُفَعَّلٌ **mufa''alun**
III	فَاعَلَ **fā'ala**	مُفَاعِلٌ **mufā'ilun**	مُفَاعَلٌ **mufā'alun**
IV	أَفْعَلَ **'af'ala**	مُفْعِلٌ **muf'ilun**	مُفْعَلٌ **muf'alun**
V	تَفَعَّلَ **tafa''ala**	مُتَفَعِّلٌ **mutafa''ilun**	مُتَفَعَّلٌ **mutafa''alun**
VI	تَفَاعَلَ **tafā'ala**	مُتَفَاعِلٌ **mutafā'ilun**	مُتَفَاعَلٌ **mutafā'alun**
VII	اِنْفَعَلَ **infa'ala**	مُنْفَعِلٌ **munfa'ilun**	مُنْفَعَلٌ **munfa'alun**
VIII	اِفْتَعَلَ **ifta'ala**	مُفْتَعِلٌ **mufta'ilun**	مُفْتَعَلٌ **mufta'alun**
IX	اِفْعَلَّ **if'alla**	مُفْعَلٌّ **muf'allun**	
X	اِسْتَفْعَلَ **istaf'ala**	مُسْتَفْعِلٌ **mustaf'ilun**	مُسْتَفْعَلٌ **mustaf'alun**

VOCABULARIO

NOTA: El vocabulario de esta lección no se refiere específicamente al contenido gramatical de la misma. Los ejercicios deben ser considerados como de revisión gramatical.

firme, bien establecido	ثَابِتٌ	particular, específico, especial	خُصُوصِيٌّ
pesado	ثَقِيلٌ	especialmente, en particular	خُصُوصاً
ligero, liviano	خَفِيفٌ	dirham, moneda de plata; dracma (moneda y peso)	دِرْهَمٌ - دَرَاهِمُ
frente	جَبِينٌ - جُبُنٌ	empujar, rechazar; pagar	دَفَعَ - َ

dolor, sufrimiento	وَجَعٌ - أَوْجَاعٌ	internacional	دُوَلِيٌّ
sesión, asiento	جَلْسَةٌ - جَلَسَاتٌ	elecciones	اِنْتِخَابَاتٌ
belleza	جَمَالٌ	sin (+ genitivo)	بِلَا ، بِدُونِ
extranjero	أَجْنَبِيٌّ - أَجَانِبُ	cuerpo	جِسْمٌ - أَجْسَامٌ
desconocido, ignorado	مَجْهُولٌ	estación (del año); sección, capítulo	فَصْلٌ - فُصُولٌ
respuesta, contestación	جَوَابٌ - أَجْوِبَةٌ	vecino, aliado	جَارٌ - جِيرَانٌ
primavera	اَلرَّبِيعُ ، فَصْلُ آلرَّبِيعِ	libertad	حُرِّيَّةٌ
verano	اَلصَّيْفُ	guarda, vigilante	حَارِسٌ - حُرَّاسٌ
otoño	اَلْخَرِيفُ	Ḥusayn (n. pr. masc.)	حُسَيْنٌ
invierno	اَلشِّتَاءُ	Líbano	لُبْنَانُ

EJERCICIO 35

١. هٰذِهِ آلْحَجَرَةُ ثابِتَةٌ فِي آلْحائِطِ وَهِيَ ثَقِيلَةٌ جِدًّا. ٢. لِي وَجَعٌ شَدِيدٌ فِي جَبِينِي يا وَلَدُ. ٣. سَتَكُونُ آلْجَلْسَةُ آلْجَدِيدَةُ لِلَّجْنَةِ آلدُّوَلِيَّةِ فِي مِصْرَ. ٤. وَسَوْفَ يَحْضُرُها بَعْضُ آلأَجانِبِ. ٥. وَإِنَّ سَبَبَ آلاِجْتِماعِ وَمَوْضُوعَهُ آلْحُرِّيَّةُ. ٦. كَتَبْتُ لِحُسَيْنٍ فِي اَلرَّبِيعِ وَوَصَلَنِي جَوابُهُ فِي آلْخَرِيفِ. ٧. وُجِدَ جِسْمُهُ فِي بَيْتِ جارِهِ، وَهُوَ مَيِّتٌ، وَقاتِلُهُ مَجْهُولٌ. ٨. تَرَكُوا أَبْوابَ آلْمَدِينَةِ بِدُونِ حارِسٍ لِأَنَّهُمْ قَدْ ذَهَبُوا كُلُّهُمْ لِلْاِنْتِخابِ. ٩. إِنَّ جَمالَ لُبْنانَ فِي آلصَّيْفِ مَشْهُورٌ بَيْنَ آلْأَجانِبِ، لٰكِنَّها أَجْمَلُ بِكَثِيرٍ فِي آلشِّتاءِ. ١٠. كانَ آلْمَطَرُ خَفِيفًا وَخُصُوصًا فِي آلرَّبِيعِ. ١١. قَدْ دَفَعْتُ آلْجُنَيْهَيْنِ مِنْ دَراهِمِي آلْخُصُوصِيَّةِ. ١٢. فَلِذٰلِكَ إِنِّي غَضِبْتُ عَلَيْكَ. ١٣. أَيْنَ كِتابا هٰذا آلْكاتِبِ آلْكَبِيرِ، فِي آلْمَكْتَبَةِ؟ ١٤. قَفَلْتُ آلشَّبابِيكَ (آلنَّوافِذَ) قُفُولًا وَجَلَسْتُ بِجانِبِ آلنّارِ آلْخَفِيفَةِ. ١٥. تُرِكَ

ٱلْوَلَدُ ٱلصَّغِيرُ بِلا ابٍ وَلا أمٌّ.   ١٦. كَمْ دِرْهَمًا مَعَكَ؟   ١٧. لا تَكُنْ مِنَ ٱلْكَاذِبِينَ. كُنْ صالِحًا.   ١٨. إِنَّ كِتابَ سِيرةِ ٱلنَّبِيِّ نافِعٌ جِدًا لِلْمُسْلِمِينَ. ١٩. أُطْلُبْ مِنْ صَدِيقِكَ أَنْ يَعْبُرَ ٱلشَّارِعَ وَيَذْهَبَ لِدُكَّانِ ٱلْخَبَّازِ فِي ٱلسُّوقِ ٱلْقَدِيمِ.   ٢٠. إِنَّ ٱلْواجِبَ عَلِيكَ أَنْ تَسْمَعَ قَوْلَ ٱلْأَقْرِباءِ.

EJERCICIO 36

1. Las elecciones están próximas y yo estoy sin coche. 2. Paga los dos *dirhams* y vuelve a tu casa, ladrón. 3. Este es mi libro particular, no te lo lleves. 4. Las reuniones internacionales son importantes, especialmente en esta época de peligro. 5. Ḥusayn es hermano de Ḥasan y hermano de Muḥammad; él es el hombre más alto <que hay> en la habitación y el más reciente diputado en Líbano. 6. He oído que tienes dolor de cabeza (lit.: un dolor en tu cabeza). 7. ¿Por qué no preguntas al médico? 8. El extranjero dijo a la chica que había oído <hablar> de su belleza a su vecino. 9. Este es un libro pesado; aquel ligero es mejor para el niño pequeño. 10. La libertad era desconocida entre los egipcios antes de los días del Islam. 11. ¿Cuál es vuestra respuesta a las palabras del vigilante? 12. Vi a Ḥusayn en la primavera, después no lo vi hasta el año siguiente (lit.: nuevo). 13. El verano es mejor que el invierno en nuestro país, pero el otoño es la mejor estación. 14. Esta sesión es muy importante para los árabes. 15. ¿Estarás en la escuela esta tarde, después de las clases? 16. Te pedí que no volvieses sin tu hermana, ¿dónde está ella? 17. Que vaya (ella) a casa de su abuela. 18. Tú eres peor que él. 19. El ministro fue golpeado en la calle (lit.: las calles) y no se sabe quién lo golpeó (lit.: y su golpeador es desconocido). 20. Pregunta a los detenidos, quizá ellos lo sepan.

CAPÍTULO VIGÉSIMO اَلْبَابُ آلْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: II, III y IV

1. Puede suponer una ayuda para el estudiante considerar a las formas II, III y IV como componente de un grupo puesto que todas ellas tienen una vocalización semejante en el imperfectivo: **ḍamma** en la preformativa y **kasra** en la radical intermedia.

Ej.: I	عَلِمَ **'alima,** *saber*		
II	عَلَّمَ **'allama,** *enseñar*	يُعَلِّمُ	**YU-'al-LI-mu**
III	عَالَمَ **'ālama,** *rivalizar* (1)	يُعَالِمُ	**YU-'ā-LI-mu**
IV	أَعْلَمَ **'a'lama,** *informar*	يُعْلِمُ	**YU'-LI-mu**

FORMA II فَعَّلَ.

2. Conjugación del verbo كَسَّرَ *hacer añicos* (de كَسَرَ *romper*)

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
كَسَّرَ	يُكَسِّرُ	يُكَسِّرَ	يُكَسِّرْ
كَسَّرَتْ	تُكَسِّرُ	تُكَسِّرَ	تُكَسِّرْ

1 Este no es un verbo de uso frecuente, pero ha sido escogido para que todas las formas derivadas lo sean de la misma raíz. Esto prueba la dificultad de encontrar una raíz con un número relativamente grande de formas derivadas de uso común.

كَسَّرْتَ	تُكَسِّرُ	تُكَسِّرَ	تُكَسِّرْ
كَسَّرْتِ	تُكَسِّرِينَ	تُكَسِّرِي	تُكَسِّرِي
كَسَّرْتُ	أُكَسِّرُ	أُكَسِّرَ	أُكَسِّرْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Como puede verse, los prefijos que caracterizan a las diferentes personas, géneros y números, son exactamente iguales que los utilizados para la forma simple del verbo, pues no hay en árabe conjugaciones diferentes al modo de las que existen en griego, latín o español. Por ello, en la explicación de las formas derivadas sólo se darán las personas del singular, y el estudiante deberá completar la conjugación utilizando el modelo ya aprendido.

3. El imperativo no necesita el alif prostético que aparecía en el de la forma primera, y adopta las siguientes formas:

tú (masc.)	كَسِّرْ
tú (fem.)	كَسِّرِي
vosotros/as dos	كَسِّرَا
vosotros	كَسِّرُوا
vosotras	كَسِّرْنَ

4. Los participios son los siguientes:

Participio activo	مُكَسِّرٌ
Participio pasivo	مُكَسَّرٌ

5. La forma más frecuente del nombre de acción es تَفْعِيلٌ. Ej.: تَكْسِيرٌ. Aunque ocasionalmente se encuentra también la forma تَفْعِلَةٌ. Ej.: تَجْرِبَةٌ, de جَرَّبَ *probar, experimentar*. Esta forma es habitual en las raíces verbales que tienen wāw o yā' como tercera radical (véanse los capítuos XXVI-XXIX).

Mucho menos frecuente es la forma تَفْعَالٌ. Ej.: تَرْحَابٌ, de رَحَّبَ *saludar, dar la bienvenida.*

6. La voz pasiva de esta forma es:

Perfectivo	Imperfectivo
كُسِّرَ	يُكَسَّرُ
كُسِّرَتْ	تُكَسَّرُ
كُسِّرْتَ	تُكَسَّرُ
كُسِّرْتِ	تُكَسَّرِينَ
كُسِّرْتُ	أُكَسَّرُ
etc.	etc.

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

7. (a) Los verbos estativos o intransitivos en forma I, se convierten en transitivos en forma II.

قَرُبَ	*estar cerca*	قَرَّبَ	*acercar*
كَثُرَ	*ser numeroso*	كَثَّرَ	*hacer numeroso, multiplicar*

(b) Los verbos transitivos se convierten en doblemente transitivos.

عَلِمَ	*saber*	عَلَّمَ	*enseñar*
ذَكَرَ	*mencionar*	ذَكَّرَ	*recordar*

(c) El significado de la raíz se intensifica, bien por que la acción se realiza con más energía, bien por que se amplía el campo de aplicación o aumenta el número de individuos sobre los que dicha acción se ejerce.

كَسَرَ	*romper*	كَسَّرَ	*hacer añicos*
قَطَعَ	*cortar*	قَطَّعَ	*triturar*
قَتَلَ	*matar*	قَتَّلَ	*hacer una hecatombe*

(d) A veces tiene sentido estimativo cuando el verbo simple es intransitivo.

صَدَقَ	*ser sincero*	صَدَّقَ	*considerar sincero*
كَذَبَ	*mentir*	كَذَّبَ	*tener por mentiroso*

(e) También la forma II es en ocasiones denominativa, es decir, deriva de

nombres y significa hacer, tener contacto, reunir, etc., lo que el nombre expresa.

نَوْعٌ	*clase, tipo*	نَوَّعَ	*clasificar*
جِلْدٌ	*piel*	جَلَّدَ	*cubrir de piel, encuadernar*
جُنْدٌ	*soldados*	جَنَّدَ	*reclutar*

FORMA III فَاعَلَ.

8. Conjugación de كَاتَبَ *escribir a, mantener correspondencia con.*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
كَاتَبَ	يُكَاتِبُ	يُكَاتِبَ	يُكَاتِبْ
كَاتَبَتْ	تُكَاتِبُ	تُكَاتِبَ	تُكَاتِبْ
كَاتَبْتَ	تُكَاتِبُ	تُكَاتِبَ	تُكَاتِبْ
كَاتَبْتِ	تُكَاتِبِينَ	تُكَاتِبِي	تُكَاتِبِي
كَاتَبْتُ	أُكَاتِبُ	أُكَاتِبَ	أُكَاتِبْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

كَاتِبْ

كَاتِبِي

etc.

Part. activo مُكَاتِبٌ

Part. pasivo مُكَاتَبٌ

Nombres de acción: كِتَابٌ y مُكَاتَبَةٌ, este último de uso más frecuente.

Voz pasiva: Perfectivo كُوتِبَ

Imperfectivo indicativo يُكَاتَبُ

9. La forma III tiene dos nombres de acción, generalmente ambos en uso, aunque el diccionario es la única guía segura al respecto. Es frecuente que estos dos nombres presenten diferencias de significado, y así, en el verbo dado, مُكَاتَبَةٌ es el nombre de acción de uso más general y expresa el hecho de escribir o mantener correspondencia con alguien. Su plural es مُكَاتَبَاتٌ y significa *correspondencia*. La otra forma, كِتَابٌ, se usa como nombre común con el significado de *libro*, aunque en épocas antiguas significaba *carta, mensaje*.

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

10. (a) Generalmente esta forma expresa la relación o aplicación a otra persona de lo que expresa la raíz.

Ej.: كَتَبَ	*escribir*	كَاتَبَ	*escribir a*
جَلَسَ	*sentarse*	جَالَسَ	*sentarse, hacer tertulia con*
شَرِبَ	*beber*	شَارَبَ	*beber con*

Nótese especialmente:

عَمَلَ	*hacer, realizar*	عَامَلَ	*tratar*

Nombre de acción: مُعَامَلَةٌ *comportamiento, trato.*

(b) También expresa frecuentemente la idea de tratar de lograr lo que expresa la raíz.

Ej.: قَتَلَ	*matar*	قَاتَلَ	*luchar* (= tratar de matar)
سَبَقَ	*preceder*	سَابَقَ	*competir*

Nótese que el verbo جَاوَلَ *intentar*, es precisamente de esta forma (la **wāw** es radical. Véase el capítulo XXVIII: **El verbo cóncavo**)

11. Esta forma verbal es siempre transitiva y la persona que recibe la acción del verbo es su objeto directo y va en acusativo.

Ej.: كَانَ ٱلشَّاعِرُ يُجَالِسُ ٱلسُّلْطَانَ *el poeta solía hacer tertulia con el sultán.*

كَاتَبَهُ *él le escribió.*

قَاتَلَ ٱلْعَرَبُ أَعْدَاءَهُمْ قِتَالاً شَدِيداً *los árabes combatieron a sus enemigos con energía.*

FORMA IV أَفْعَلَ.

12. Conjugación del verbo أَجْلَسَ *sentar, colocar sentado*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
أَجْلَسَ	يُجْلِسُ	يُجْلِسَ	يُجْلِسْ
أَجْلَسَتْ	تُجْلِسُ	تُجْلِسَ	تُجْلِسْ

أَجْلَسْتَ	تُجْلِسُ	تُجْلِسَ	تُجْلِسْ
أَجْلَسْتِ	تُجْلِسِينَ	تُجْلِسِي	تُجْلِسِي
أَجْلَسْتُ	أُجْلِسُ	أُجْلِسَ	أُجْلِسْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

أَجْلِسْ

أَجْلِسِي

etc.

Part. activo مُجْلِسٌ

Part. pasivo مُجْلَسٌ

Nombre de acción: إِجْلَاسٌ.

Voz pasiva: Perfectivo أُجْلِسَ

Imperfectivo indicativo يُجْلَسُ

SIGNIFICADOS PRINCIPALES

13. (a) La forma IV es causativa, lo que hace que los verbos intransitivos en forma I se transformen en transitivos, y los que ya son transitivos en la forma I, sean doblemente transitivos en la IV.

Ej.: حَضَرَ *estar presente, acudir* — أَحْضَرَ *hacer acudir, traer*

جَلَسَ *sentarse, estar sentado* — أَجْلَسَ *sentar, colocar sentado*

(b) Frecuentemente las formas II y IV tienen el mismo significado básico, a veces con pequeñas diferencias de matiz.

Ej.: خَبَّرَ y أَخْبَرَ *informar, transmitir noticias.*

صَلَّحَ *arreglar* — أَصْلَحَ *reformar, reparar*

عَلَّمَ *enseñar* — أَعْلَمَ *informar*

Cuando el verbo en forma IV es doblemente transitivo puede llevar dos objetos directos en acusativo.

Ej.: أَخْبَرْتُ حَسَنًا ٱلْخَبَرَ *comuniqué a Ḥasan la noticia*

(más usualmente بِٱلْخَبَرِ)

(c) A veces, aunque con menos frecuencia, la forma IV deriva de nombres, es decir es denominativa.

Ej.: أَصْبَحَ *ser o hacer por la mañana, amanecer* (derivado de صَبَاحٌ *mañana*). Normalmente este verbo se usa en el sentido de *llegar a ser, convertirse en.*

(d) Algunos verbos de esta forma son intransitivos.

Ej.: أَسْلَمَ *hacerse musulmán, abrazar el Islam.*
أَقْبَلَ *acercarse, aproximarse.*

VOCABULARIO

como, semejante a (prep. inseparable; se une a nombres, no a pronombres)	كَ	horizonte	أُفْقٌ - آفاقٌ
paz, salud, bienestar	سَلامٌ (عَلَى)	distancia, lejanía	بُعْدٌ
delicadeza, amabilidad	لُطْفٌ	de, referente a	عَنْ
desierto	بَادِيَةٌ ، بَدْوٌ	padre (lit.: progenitor)	وَالِدٌ
beduino	بَدَوِيٌّ ، بَدْوٌ	madre (lit.: progenitora)	وَالِدَةٌ
alrededor de (prep.)	حَوْلَ	durante	أَثْنَاءَ ، فِي أَثْنَاءِ
vez	مَرَّةٌ - ـَاتٌ		

VERBOS DE LA FORMA II

entregar, distribuir	سَلَّمَ	buscar, escrutar	فَتَّشَ عَنْ
saludar a	سَلَّمَ عَلَى	inspector	مُفَتِّشٌ
hablar a, dirigirse a	تَكَلَّمَ	dar buenas noticias	بَشَّرَ
besar	قَبَّلَ	proponer, planear	دَبَّرَ
presentar, ofrecer	قَدَّمَ	considerar, determinar, valorar	قَدَّرَ

صَدَّقَ	creer, tener por cierto	بَلَّغَ	dar a conocer, informar
		فَتَّشَ	examinar, inspeccionar

VERBOS DE LA FORMA III

رَاقَبَ	observar, vigilar	خَالَفَ	desobedecer, oponerse
خَالَطَ	mezclarse, relacionarse	شَاوَرَ	consultar, pedir consejo
سَافَرَ	viajar	شَاهَدَ	presenciar, ver, ser testigo de
جَاوَرَ	ser vecino de, estar cerca de	دَافَعَ عَنْ	proteger, defender
جِوَارٌ	vecindad	قَاطَعَ	interrumpir
		هَاجَمَ	atacar

VERBOS DE LA FORMA IV

أَظْلَمَ	oscurecerse, ser oscuro	أَرْسَلَ	enviar
أَحْضَرَ	presentar, ofrecer	أَصْبَحَ	llegar a ser
أُغْرِمَ بِ	estar encantado con, estar orgulloso de	أَخْبَرَ	informar (con acusativo de la persona y بِ de la cosa)
أَحْسَنَ	tratar con delicadeza, hacer con perfección	أَعْلَمَ	informar

EJERCICIO 37

١. كَلَّمْتَهُ أَنْ يُرْسِلَ مُفَتِّشاً لِيُشاوِرَ ٱلْبَدْوَ. ٢. قَتَلُوا ٱلْأَعْداءَ، يا جُنُودُ.
٣. قالَ ٱلْأَبُ لِابْنَتِهِ ٱلصَّغِيرةِ: قَبِّلِي أُمَّكِ. ٤. شاهَدَ مُفَتِّشُو ٱلْوِزارةِ أَعْمالَ
ٱلْأَوْلادِ عَنْ بُعْدٍ. ٥. إِنَّ ٱلرِّجالَ فَتَّشُوا ذٰلِكَ ٱلْجِوارَ وَبَعْدَ ٱلتَّفْتِيشِ رَجَعُوا.
٦. أَمَرَهُمْ ٱلشَّيْخُ أَنْ يَذْهَبُوا حالاً لِتَبْشِيرِ ٱلأَمِيرِ. ٧. طَلَبَ زَيْدٌ أَنْ يُخْبِرُوا

أَباهُ أَنَّهُ وَجَدَ آبْنَهُ وَأَنَّهُ سَيَكُونُ عِنْدَهُ غَداً. ٨. عَرَفَ آلشَّيْخُ أَنَّ ضَيْفَهُ خالَطَ آلْبَدْوَ. ٩. اَلإِنْسانُ يُدَبِّرُ وَآللهُ يُقَدِّرُ (proverbio). ١٠. نُرْسِلُ لَهُ مَنْ يُخْبِرُهُ بِذٰلِكَ. ١١. أَخْبِرْنا عَنِ آسْمِكَ. ١٢. سَلَّمْتُ عَلَى والِدِي بِآلطَّرِيقَةِ آلْعَرَبِيَّةِ، وَهِيَ: «اَلسَّلامُ عَلَيْكَ». ١٣. إِنَّ واجِبَكَ أَنْ تُصَدِّقَ أَصْدِقاءَكَ وَأَنْ تُدافِعَ عَنْهُمْ. ١٤. يُحْسِنُ هٰذا آلْكاتِبُ عَمَلَهُ فِي آلْمَكْتَبِ، وَيُعامِلُ إِخْوانَهُ بِلُطْفٍ، فَأَصْبَحَ أَطْيَبَ رَجُلٍ فِي آلْمَكْتَبِ وَمَكانُهُ هُناكَ كَمَكانِ آلآبِ فِي آلْبَيْتِ أَوِ آلْمَلِكِ فِي آلْبِلادِ. ١٥. سافَرْتُمْ إِلَى أَبْعَدِ آفاقِ آلدُّنْيا، لِأَنَّكُمْ مُغْرَمُونَ بِآلسَّفَرِ. ١٦. نَظَرْتُ جَيْشَ آلْعَدُوِّ حَوْلَ آلْمَدِينَةِ، فَدَخَلْتُ قَلْعَةَ آلْحاكِمِ وَأَعْلَمْتُهُ بِذٰلِكَ، لٰكِنَّهُ قاطَعَنِي فِي كَلامِي. ١٧. ثُمَّ هاجَمَ آلأَعْداءُ آلْمَدِينَةَ أَثْناءَ آللَّيْلِ، وَفَتَحُوها بِدُونِ قِتالٍ. ١٨. فِي ذٰلِكَ آلْيَوْمِ آلْمُظْلِمِ، أَحْضَرَ آلْحارِسُ جُنْدِيًّا، وَبَلَّغَ هٰذا آلْمَلِكَ أَنَّ والِدَتَهُ قَدْ قُتِلَتْ فِي آلْمَدِينَةِ آلْمُجاوِرَةِ. ١٩. قَدِّمْنَ آلْقَهْوَةَ يا نِساءُ. ١٠. طَلَبَ آلرَّجُلُ مِنْ صاحِبِ آلدُّكّانِ أَنْ يُجَلِّدَ آلْكِتابَ.

EJERCICIO 38

1. Criado, tráenos café recién hecho (lit.: nuevo) inmediatamente de la cocina. 2. El ministro ordenó que hicieran presentarse al ladrón. 3. Les ordené que informasen a sus amigos sobre aquello, pero no me creyeron. 4. El hombre propone y Dios dispone. 5. Envíame a ese hombre para que supervise su trabajo pues ha desobedecido mis órdenes muchas veces. 6. Haz entrar al médico para que le preguntemos sobre el estado del príncipe. 7. Dios os dará la buena nueva de un hijo cuyo nombre es Jesús (يَسُوعُ). 8. El ataque es la mejor forma de defensa. 9. No os juntéis con la gente de (lit.: en) la casa de al lado (lit.: vecina). 10. Los inspectores del gobiernoo viajaron a la aldea, saludaron al jeque y presenciaron las carreras de caballos. Luego inspeccionaron las nuevas casas. 11. Vimos a los beduinos alrededor del pozo, a lo lejos, durante el viaje. 12. Le besó la mano (a ella) y la informó de que él había sido nombrado (lit.: convertido, hecho) Primer Ministro. 13. Les encantan los viajes (lit.: están encantados con el viajar). 14. Te informaré durante el mes que viene (مُقْبِلٌ). 15. Él era grande como su padre, pero su hermana era

pequeña como su madre. 16. Le estaba hablando a su esposa, pero ella le interrumpió. 17. El horizonte estaba oscuro, pero el beduino montó en su camello y dejó la aldea. 18. Mi hijo llevaba bien (أَحْسَنَ) sus estudios y su maestro le trataba con amabilidad. 19. ¿Dónde está la paz en este mundo nuestro? 20. Ellos son los nuevos inspectores de agricultura.

CAPÍTULO VIGÉSIMO PRIMERO اَلْبَابُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: V y VI

1. Las formas V y VI forman un par tanto en el aspecto formal como en el semántico. Su significado básico es el reflexivo de las formas II y III respectivamente, matiz éste que viene indicado por el prefijo تَ que ambas poseen. La vocalización es permanentemente con **fatḥa** tanto en el perfectivo como en el imperfectivo. En el nombre de acción, sin embargo, toman ambas una **ḍamma** en la radical intermedia

FORMA V تَفَعَّلَ.

2. Conjugación del verbo تَسَلَّمَ *tomar posesión de, recibir.*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
تَسَلَّمَ	يَتَسَلَّمُ	يَتَسَلَّمَ	يَتَسَلَّمْ
تَسَلَّمَتْ	تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَ	تَتَسَلَّمْ
تَسَلَّمْتَ	تَتَسَلَّمُ	تَتَسَلَّمَ	تَتَسَلَّمْ
تَسَلَّمْتِ	تَتَسَلَّمِينَ	تَتَسَلَّمِي	تَتَسَلَّمِي
تَسَلَّمْتُ	أَتَسَلَّمُ	أَتَسَلَّمَ	أَتَسَلَّمْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

تَسَلَّمْ — Part. activo مُتَسَلِّمٌ

تَسَلَّمِي — Part. pasivo مُتَسَلَّمٌ

etc.

Nombre de acción: تَسَلُّمٌ.

Voz Pasiva: Perfectivo تُسُلِّمَ

Imperfect. indicativo يُتَسَلَّمُ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

3. (a) El significado más frecuente es el reflexivo de la forma II.

Ej.:	فَرَّقَ	*separar*	تَفَرَّقَ	*separarse*
	عَلَّمَ	*enseñar*	تَعَلَّمَ	*aprender*
	ذَكَّرَ	*recordar*	تَذَكَّرَ	*acordarse*

(b) También es denominativa, y se forma a partir de nombres que generalmente expresan una cualidad o una situación.

Ej.:	نَصْرَانِيٌّ	*cristiano*	تَنَصَّرَ	*hacerse cristiano*
	يَهُودِيٌّ	*judío*	تَهَوَّدَ	*hacerse judío*

(c) Estrechamente relacionado con el significado anterior es el que expresa la creencia o pretensión de poseer una cualidad o estar en una situación.

Ej.:	كَبِيرٌ	*grande*	تَكَبَّرَ	*sentirse importante*
	نَبِيٌّ	*profeta*	تَنَبَّأَ	*hacerse pasar por profeta*

FORMA VI تَفَاعَلَ.

4. Esta forma sólo se diferencia de la V en que prolonga la fatḥa de la primera radical y no duplica la intermedia.

Conjugación de تَقَاتَلَ *luchar unos contra otros.*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
تَقَاتَلَ	يَتَقَاتَلُ	يَتَقَاتَلَ	يَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلَتْ	تَتَقَاتَلُ	تَتَقَاتَلَ	تَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلْتَ	تَتَقَاتَلُ	تَتَقَاتَلَ	تَتَقَاتَلْ
تَقَاتَلْتِ	تَتَقَاتَلِينَ	تَتَقَاتَلِي	تَتَقَاتَلِي
تَقَاتَلْتُ	أَتَقَاتَلُ	أَتَقَاتَلَ	أَتَقَاتَلْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

تَقَاتَلْ   Part. activo مُتَقَاتِلٌ

تَقَاتَلِي   Part. pasivo مُتَقَاتَلٌ

etc.

Nombre de acción: تَقَاتُلٌ.

Voz Pasiva: Perfectivo تُقُوتِلَ

Imperfect. indicativo يُتَقَاتَلُ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

5. (a) El significado más frecuente es el reflexivo de la III.

Ej.:	قَاتَلَ	*luchar*	تَقَاتَلَ	*pelearse*
	حَارَبَ	*combatir*	تَحَارَبَ	*hacerse la guerra*
	عَاوَنَ	*ayudar*	تَعَاوَنَ	*cooperar*
	وَافَقَ	*estar de acuerdo con*	تَوَافَقَ	*estar de acuerdo unos con otros*

Cuando tiene estos sentidos, la forma VI necesita un sujeto en dual o plural aunque, como ya es sabido, si está en tercera persona y precede a su sujeto, el verbo va en singular.

تَوَافَقَ ٱلْحِزْبَانِ *los dos bandos se pusieron de acuerdo.*

تَقَاتَلَ ٱلْجَيْشَانِ *los dos ejércitos trabaron combate.*

Sin embargo, ese sujeto también puede ser una palabra de sentido colectivo como نَاسٌ *gente,* o قَوْمٌ *gente(s), tribu, pueblo.*

تَعَاوَنَ ٱلْقَوْمُ *la gente cooperó (unos con otros).*

(b) Fingir o pretender poseer una cualidad o estar en una situación. Como ya vimos, este mismo significado lo tiene la forma V, pero es quizá más frecuente en la VI.

Ej.: جَاهِلٌ	*ignorante*	تَجَاهَلَ	*afectar ignorancia, hacerse el tonto.*
مَشْغُولٌ	*ocupado*	تَشَاغَلَ	*afectar estar muy ocupado*
ظَاهِرٌ	*visible, aparente*	تَظَاهَرَ	*aparentar, fingir.*

VOCABULARIO

traza, marca, huella (en plural, también: antigüedades)	أَثَرٌ - آثَارٌ	niño pequeño	طِفْلٌ - أَطْفَالٌ
valiente	شُجَاعٌ - شُجْعَانٌ	reir, reírse (de)	ضَحِكَ ـَ (عَلَى)
lado, aspecto, punto de vista	جِهَةٌ - ـَاتٌ	fuerte	قَوِيٌّ - أَقْوِيَاءُ
así, de esa manera, igualmente	كَذٰلِكَ	cristiano	نَصْرَانِيٌّ - نَسَارَى
intensidad, fuerza, violencia	شِدَّةٌ	brazo, antebrazo	ذِرَاعٌ - أَذْرُعٌ
con fuerza, intensamente, violentamente	بِشِدَّةٍ	fuerza, poder, potencia	قُوَّةٌ - قُوًى ، قُوَّاتٌ
arma	سِلَاحٌ - أَسْلِحَةٌ		

VERBOS DE LA FORMA V

hablar (puede ser transitivo)	تَكَلَّمَ	ir despacio, ser lento	تَمَهَّلَ
seguir, ir detrás	تَتَبَّعَ	asombrarse, maravillarse	تَعَجَّبَ
ir delante, ir en cabeza, presidir	تَقَدَّمَ	aprender	تَعَلَّمَ

- تَشَرَّفَ — ennoblecerse, recibir honores
- تَوَقَّعَ — esperar
- تَفَرَّقَ — desunirse, separarse, dispersarse
- تَشَكَّرَ — agradecer, dar las gracias
- تَذَكَّرَ — acordarse

VERBOS DE LA FORMA VI

- تَقَاتَلَ — pelearse, luchar unos con otros
- تَوَافَقَ — estar de acuerdo
- تَظَاهَرَ — fingir, aparentar, manifestar
- تَحَادَثَ — hablar, conversar unos con otros
- تَفَارَقَ — dispersarse, separarse
- تَقَابَلَ — encontrarse, reunirse
- تَعَاوَنَ — cooperar

EJERCICIO 39

١. هَلْ تَتَكَلَّمُ ٱللُّغَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ؟ يَا سَيِّدِي، أَتَكَلَّمُهَا قَلِيلاً. ٢. اَلْأَمِيرُ وَأَخُوهُ جَلَسَا يَتَحَادَثَانِ فِي تِلْكَ ٱلْأُمُورِ. ٣. لَمَّا سَمِعَ ٱلرِّجَالُ ذٰلِكَ، تَقَدَّمُوا جَمِيعاً إِلَى جِهَتِهِ. ٤. هَلْ تَتَذَكَّرِينَ مَا أَمَرْتُكِ يَا خَادِمَةُ؟ ٥. تَعَجَّبْنَا مِنْ قُوَّةِ ٱلْعَدُوِّ وَشِدَّةِ ٱلْقِتَالِ فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ ٱلْمَشْهُورِ. ٦. ضَحِكَ ٱلطِّفْلُ عَلَى جَدِّهِ لِتَمَهُّلِهِ لَمَّا عَبَرَ ٱلشَّارِعَ. ٧. إِنَّ ٱلتَّعَاوُنَ مَعَكُمْ شَيْءٌ مُهِمٌّ وَنَتَشَرَّفُ بِهِ. ٨. لا تَتَقَاتَلُوا يَا أَصْدِقَاءُ، بَلْ تَظَاهَرُوا ٱلتَّوَافُقَ. ٩. تَفَارَقَ ٱلْعَرَبِيُّ وَٱلْإِنْكِلِيزِيُّ وَلَمْ يَتَقَابَلَا حَتَّى هٰذَا ٱلْوَقْتِ. ١٠. إِنِّي مُتَشَكِّرٌ لَكَ لِأَنَّكَ عَلَّمْتَنِي كَثِيراً مِنْ لُغَتِكَ ٱلصَّعْبَةِ. ١١. اَلذِّرَاعُ ٱلطَّوِيلَةُ أَهَمُّ (más importante) مِنَ ٱلسِّلَاحِ ٱلْجَمِيلِ لِلْجُنْدِيِّ ٱلْقَوِيِّ. ١٢. تَتَبَّعُوا آثَارَ أَعْدَائِهِمِ ٱلشُّجْعَانِ، ثُمَّ تَفَرَّقُوا بَعْدَ ذٰلِكَ. ١٣. قَالَ أَبِي: اَلْأَمْرُ كَذٰلِكَ، فَلَا تَتَوَقَّعْ حُضُورِي بَيْنَ مُوَافِقِيكَ. ١٤. تَرَكْنَاهُمْ يَتَحَادَثُونَ. ١٥. هَلْ مِنْ وَاجِبِي أَنْ أَتَنَصَّرَ لِأَنَّكَ زَوْجَتِي وَقَدْ تَنَصَّرْتِ أَنْتِ؟ ١٦. ذَكَّرْتُهُ لٰكِنَّهُ لَمْ يَتَذَكَّرْ.

١٧. لا تُعَاوِنْ ذاكَ ٱلرَّجُلَ ٱلْمُتَكَبِّرَ. ١٨. نَتَوَقَّعُ كَمْ ضَيْفًا ٱللَّيْلَةَ؟ ١٩. إِنَّهُ مِنَ ٱلْمُتَوَقَّعِ أَنْ يَذْهَبَ ٱلْمَلِكُ لِمَكَّةَ. ٢٠. نَتَسَلَّمُ ٱلْبَضَائِعَ غدًا.

EJERCICIO 40

1. Hablamos sobre este asunto ayer por la mañana pero no nos pusimos de acuerdo. 2. Los musulmanes y los cristianos lucharon hace mucho tiempo, pero hoy están de acuerdo en muchos asuntos. 3. Los sabios solían hablar sobre las antigüedades de Egipto. 4. Esperamos el avance de los enemigos por esta parte. 5. Los niños estaban agradecidos a su abuela y la besaron; ella se asombró por eso. 6. Ella recordó que ellos solían reírse de ella. 7. Pongámonos de acuerdo y colaboremos; luego estudiemos nuestro nuevo e importante trabajo y seamos fuertes en todo (lit.: en toda cosa). 8. Así mismo, sigamos la senda del deber. 9. Zayd y Ḥasan lucharon con violencia, pero el brazo de Ḥasan se rompió y su espada cayó al suelo. 10. El arrojo (lit.: la fuerza) es más importante que las armas para el valiente. 11. los viajeros se separaron en el desierto y los beduinos los asesinaron. 12. No te entiendo, habla árabe. 13. Soy extranjero, ¿podrías hablar más despacio para que pueda entenderte? (lit.: ...ir despacio en tus palabras?, quizá <así> te entenderé). 14. Está(s) fingiendo ignorancia, señor, entiende(s) nuestra lengua. 15. Nos encontramos en Damasco hace dos años. 16. El rey se asombró de la valentía de sus soldados <más> jóvenes. 17. Voy a ir a la Universidad para ver (lit.: encontrar) a un profesor. 18. Colaboramos durante la guerra, luego, tras ello, nos separamos. 19. El sabio fingió ignorancia y la gente no escuchó sus palabras. 20. Se anticipó (مِنَ ٱلْمُتَوَقَّعِ) que la sesión sería larga porque el asunto era difícil e importante.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEGUNDO اَلْبَابُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: VII y VIII

1. Las formas derivadas VII, VIII, IX y X constituyen un grupo desde el punto de vista formal como ya quedó dicho. Todas comienzan por un **alif** prostético o **waṣla**, que toma una vocal **kasra** cuando la forma verbal aparece a comienzo de dicción. En este aspecto deben distinguirse bien de la forma IV, cuya **hamza** inicial es una **hamza** estable o **hamzatu l-qaṭ'**.

Además, todas salvo la IX toman una **kasra** en la radical intermedia, e inclusive en la IX podemos imaginar que esto mismo ocurría originalmente aunque luego dicha **kasra** desapareció al fundirse con la siguiente la consonante que la soportaba.

FORMA VII اِنْفَعَلَ.

2. Conjugación del verbo اِنْكَسَرَ *romperse*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
اِنْكَسَرَ	يَنْكَسِرُ	يَنْكَسِرَ	يَنْكَسِرْ
اِنْكَسَرَتْ	تَنْكَسِرُ	تَنْكَسِرَ	تَنْكَسِرْ
اِنْكَسَرْتَ	تَنْكَسِرُ	تَنْكَسِرَ	تَنْكَسِرْ
اِنْكَسَرْتِ	تَنْكَسِرِينَ	تَنْكَسِرِي	تَنْكَسِرِي
اِنْكَسَرْتُ	أَنْكَسِرُ	أَنْكَسِرَ	أَنْكَسِرْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِنْكَسِرْ		Part. activo	مُنْكَسِرٌ
اِنْكَسِرِي		Part. pasivo	مُنْكَسَرٌ
etc.			

Nombre de acción: اِنْكِسَارٌ.

Voz pasiva:	Perfectivo	اُنْكُسِرَ
	Imperfect. indicativo	يُنْكَسَرُ

(La voz pasiva es extremadamente rara en esta forma que, como hemos dicho, ya tiene ese matiz en la voz activa)

SIGNIFICADOS BÁSICOS

3. Aunque originalmente el sentido de esta forma era reflexivo de la primera, éste se ha convertido en claramente pasivo.

Ej.:	كَشَفَ	*descubrir, desvelar*	اِنْكَشَفَ	*descubrirse*
	كَسَرَ	*romper*	اِنْكَسَرَ	*romperse*
	عَقَدَ	*celebrar (una reunión)*	اِنْعَقَدَ	*celebrarse*
	قَلَبَ	*derribar*	اِنْقَلَبَ	*derrumbarse*

A veces, sin embargo, se han producido deslizamientos semánticos que enmascaran el matiz pasivo, como en اِنْصَرَفَ *retirarse, partir.*

El uso de esta forma con sentido pasivo o mediopasivo se ha extendido en el leguaje común. En árabe clásico puede distinguirse una pequeña diferencia de matiz entre la forma VII y la voz pasiva de la forma I, pues cuando se dice كُسِرَ ٱلشُّبَّاكُ *la ventana se rompió*, se entiende –al menos teóricamente– que el agente de la acción indicada puede ser conocido, mientras que si se dice اِنْكَسَرَ ٱلشُّبَّاكُ se deja entender que dicho agente no puede ser descubierto.

4. La forma VII no existe en las raíces verbales que comienzan por **hamza, yā', rā', lām** y **nūn**. (Véase *infra*, forma VIII).

FORMA VIII اِفْتَعَلَ.

2. Conjugación del verbo اِجْتَمَعَ *reunirse*

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
اِجْتَمَعَ	يَجْتَمِعُ	يَجْتَمِعَ	يَجْتَمِعْ
اِجْتَمَعَتْ	تَجْتَمِعُ	تَجْتَمِعَ	تَجْتَمِعْ
اِجْتَمَعْتَ	تَجْتَمِعُ	تَجْتَمِعَ	تَجْتَمِعْ
اِجْتَمَعْتِ	تَجْتَمِعِينَ	تَجْتَمِعِي	تَجْتَمِعِي
اِجْتَمَعْتُ	أَجْتَمِعُ	أَجْتَمِعَ	أَجْتَمِعْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِجْتَمِعْ

اِجْتَمِعِي

etc.

Part. activo مُجْتَمِعٌ

Part. pasivo مُجْتَمَعٌ

Nombre de acción: اِجْتِمَاعٌ.

Voz Pasiva: Perfectivo أُجْتُمِعَ

Imperfect. indicativo يُجْتَمَعُ

6. La tā' que aparece tras la primera radical sufre ciertos cambios:

(a) cuando la primera de las letras radicales es una de las enfáticas ص, ض, ط, ظ, la tā' se transforma en ط, y ésta se asimila con la ط o ظ radicales que, en tal caso, se escriben con tašdīd.

Ej.:	de	صَنَعَ	*fabricar*	se forma	اِصْطَنَعَ
	"	ضَرَبَ	*golpear*	" "	اِضْطَرَبَ
	"	طَلَعَ	*ascender*	" "	اِطَّلَعَ
	"	ظَلَمَ	*oscurecerse*	" "	اِظَّلَمَ o اِطَّلَمَ

(b) cuando la primera radical es د, ذ o ز, la tā' sonoriza y se convierte en una د, que se asimila a la ذ radical y se escribe con **tašdīd**.

Ej.:	de	ذَرَكَ	se forma	اِدَّرَكَ
	"	زَحَمَ	" "	اِزْدَحَمَ
	"	ذَخَرَ	" "	اِذَّخَرَ o اِدَّخَرَ

(c) cuando la primera radical es ث, ésta se asimila ocasionalemente a la ت.

Ej.:	de	ثَبَتَ	se forma	اِثَّبَتَ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

7. (a) Los significados de la forma VIII son bastante diversos y no siempre fáciles de relacionar con el de la raíz. Esta forma parece reservada a recoger sentidos secundarios varios.

ضَرَبَ	*golpear*	اِضْطَرَبَ	*agitarse*
حَمَلَ	*acarrear*	اِحْتَمَلَ	*soportar*
حَرَمَ	*prohibir*	اِحْتَرَمَ	*respetar*

En ocasiones tiene casi el mismo significado que la forma I.

بَسَمَ	*sonreir*	اِبْتَسَمَ	*sonreir(se)*

(b) Al igual que la VII, puede ser reflexiva de la I.

جَمَعَ	*reunir*	اِجْتَمَعَ	*reunirse*
سَمِعَ	*oir*	اِسْتَمَعَ	*escuchar*
شَغِلَ	*estar ocupado*	اِشْتَغَلَ	*ocuparse, trabajar*

(c) A veces tiene el significado de hacer algo para uno mismo.

كَسَبَ	*adquirir*	اِكْتَسَبَ	*ganar*
كَشَفَ	*descubrir*	اِكْتَشَفَ	*investigar*
بَدَعَ	*descubrir*	اِبْتَدَعَ	*inventar*

(d) Puede tener también un sentido reflexivo, de manera semejante a lo que ocurre con la VI.

خَصَمَ	*vencer*	اِخْتَصَمَ	*querellarse*
شَارَكَ	*compartir*	اِشْتَرَكَ	*asociarse*

9. Algunos verbos tienen una ت como tercera radical, y en aquellas personas del perfectivo en que el sufijo es una ت vocalizada, las dos letras iguales se asimilan y se escriben con **tašdīd**. Así, de اِلْتَفَتَ *volverse hacia, prestar atención a*, se obtienen:

اِلْتَفَتُّ	*yo presté atención a*
اِلْتَفَتَّ	*tú (masc.) prestaste atención a*
اِلْتَفَتِّ	*tú (fem) prestaste atención a*
اِلْتَفَتُّمْ	*vosotros prestasteis atención a*

Una asimilación del mismo tipo tiene lugar cuando la radical final es una د o una ط, e inclusive con otras letras como ذ, ض, ظ y ث. En tales casos las dos letras se escriben separadas y se pone el **tašdīd** sobre la ت del sufijo.

عَقَدَ	*anudar, atar*	عَقَدتُّ	*yo até*
اِنْبَسَطَ	*divertirse*	اِنْبَسَطتُّ	*yo me divertí*
بَعَثَ	*enviar*	بَعَثتُّ	*yo envié*
قَبَضَ	*arrestar*	قَبَضتُّ	*yo arresté*

VOCABULARIO

dividir, partir, repartir	قَسَمَ ِ	Francia	فَرَنْسَا
trozo, parte, porción, sección	قِسْمٌ - أَقْسَامٌ	francés	فَرَنْسِيٌّ / فَرَنْسَوِيٌّ
hete aquí que	إِذَا ، إِذَا بِ	Gran Bretaña, Inglaterra	بِرِيطَانِيَا
entonces, así pues	إِذَنْ ، إِذاً	Alemania	أَلْمَانِيَا
pie (parte del cuerpo medida)	قَدَمٌ - أَقْدَامٌ	posible (part. activo de أَمْكَنَ)	مُمْكِنٌ
joven (sustantivo)	شَابٌّ - شُبَّانٌ	jinete, pasajero	رَاكِبٌ - رُكَّابٌ

semejante a, como *	مِثْلٌ - أَمْثَالٌ	número, cantidad	عَدَدٌ - أَعْدَادٌ
último	أَخِيرٌ	falta, carencia	عَدَمٌ
últimamente, recientemente	أَخِيراً	trabajador, obrero	عَامِلٌ - عُمَّالٌ
político	سِيَاسِيٌّ - ـُونَ ، سَاسَةٌ	hospital	مُسْتَشْفًى

* Esta palabra es un nombre que significa *semejanza*, va segida de genitivo y no cambia en plural. Ej.: مِثْلُ وَرْدَةٍ *como una rosa;* مِثْلُهَا *como ella.*

VERBOS DE LA FORMA VII

- estar satisfecho, contento, a gusto (con) — اِنْبَسَطَ (مِنْ)
- partir, salir, irse, retirarse — اِنْصَرَفَ
- romperse — اِنْكَسَرَ
- descubrirse, desvelarse, aparecer — اِنْكَشَفَ
- ser derrotado — اِنهَزَمَ
- establecerse, concretarse (reunión, cita) — اِنْعَقَدَ
- volcarse, caerse, derrumbarse — اِنْقَلَبَ

VERBOS DE LA FORMA VIII

- reflexionar pensar (II y VIII) — فَكَّرَ / اِفْتَكَرَ
- agitarse, inquietarse, estar inquieto, agitado — اِضْطَرَبَ
- esperar, aguardar — اِنْتَظَرَ
- reconocer, confesar — اِعْتَرَفَ
- obtener la victoria (VIII) (lit.: ser ayudado <por Dios>) — اِنْتَصَرَ
- la sociedad humana — اَلْمُجْتَمَعُ
- aproximarse, acercarse — اِقْتَرَبَ
- volverse hacia, prestar atención a — اِلْتَفَتَ
- honrar, respetar — اِحْتَرَمَ
- ocuparse, estar ocupado, trabajar — اِشْتَغَلَ
- reunirse, congregarse — اِجْتَمَعَ

EJERCICIO 41

١. قَدْ ٱنْبَسَطْنَا مِنَ ٱنْكِشَافِ هٰذِهِ ٱلدَّرَاهِمِ فِي ٱلْجُنَيْنَةِ. ٢. اِنْقَلَبَتْ سَيَّارَةٌ فِي شَارِعٍ رَئِيسِيٍّ وَٱفْتَكِرْ أَنَّ رَاكِبَيْنِ مِنَ ٱلرُّكَّابِ حُمِلاَ إِلَى ٱلْمُسْتَشْفَى. ٣. لِمَاذَا ٱنْهَزَمْتُمْ؟ إِنَّكُمْ كَثِيرُونَ وَٱلْأَعْدَاءُ قَلِيلُو ٱلْعَدَدِ. ٤. قَالَتِ ٱلْخَادِمَةُ: يَا سَيِّدِي، ٱنْكَسَرَ ٱلْفِنْجَانُ، وَمَا كَسَرْتُ أَنَا. ٥. اِنْعَقَدَ أَمْسِ ٱجْتِمَاعٌ بَيْنَ سُفَرَاءِ بِرِيطَانِيَا وَفَرَنْسَا وَأَلْمَانِيَا، وَبَعْدَ سَاعَةٍ ٱنْصَرَفَ ٱلسَّفِيرُ ٱلْفَرَنْسِيُّ. ٦ فَكِّرْ فِي هٰذَا ٱلْأَمْرِ مُدَّةً طَوِيلَةً. ٧. أَفْتَكِرُ أَنَّ ٱلِاضْطِرَابَ ٱلسِّيَاسِيَّ سَبَبُهُ عَدَمُ ٱلْحُرِّيَّةِ. ٨. أَيْنَ ٱحْتِرَامُ ٱلْآبَاءِ وَٱلْأُمَّهَاتِ فِي ٱلْمُجْتَمَعِ ٱلْيَوْمَ؟ ٩. اِلْتَفِتْ إِلَيَّ يَا وَلَدُ، كَيْفَ تَشْتَغِلُ؟ ١٠. مِثْلُ هٰذَا ٱلْعَمَلِ غَيْرُ مُمْكِنٍ فِي ٱلْمُجْتَمَعِ ٱلْعَرَبِيِّ. ١١. لَمَّا ٱقْتَرَبَ مِنَّا كُنَّا فِي ٱنْتِظَارِهِ. ١٢. اِعْتَرَفَتِ ٱلْحُكُومَةُ أَخِيرًا بِحُقُوقِ ٱلشُّبَّانِ. ١٣. اِقْسِمِ ٱلتُّفَّاحَ قِسْمَيْنِ. ١٤. اِنْتَصَرَتْ بِرِيطَانِيَا عَلَى أَلْمَانِيَا وَإِيطَالِيَا فِي ٱلْحَرْبِ ٱلْأَخِيرَةِ. ١٥. اِنْتَظَرْنَا وَإِذَا بِجُنْدِيٍّ مِصْرِيٍّ يُقْبِلُ عَلَيْنَا. ١٦. لَنَا سُيُوفٌ قَاطِعَةٌ، إِذًا لا تَقْتَرِبُوا مِنَّا. ١٧. ذَهَبْتُ عَلَى قَدَمَيَّ وَزَوْجَتِي رَكِبَتْ جَمَلِي. ١٨. أَكْتُبُ هٰذَا ٱلْخِطَابَ بِكُلِّ ٱحْتِرَامٍ. ١٩. اَلْأَوْلَادُ غَائِبُونَ. إِذَنْ نَنْصَرِفُ وَنَرْجِعُ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ. ٢٠. اَلتَّفْكِيرُ قَبْلَ ٱلْعَمَلِ!

EJERCICIO 42

El Partido de los Trabajadores triunfó en las últimas elecciones. 2. ¿Cuántas horas llevas esperándonos (lit.: estás en espera nuestra)? 3. Me dirigí a él con respeto, le saludé y me retiré. 4. Deberíais estar (lit.: estaréis) satisfechos de vuestras grandes porciones. 5. He dicho a los políticos recientemente que reconocieran los derechos de los árabes. 6. Dijeron que eso no era posible ahora. 7. ¿Piensas que Alemania no fue derrotada en la última guerra? ¿Quién fue el vencedor? 8. Se celebró la reunión de los Primeros Ministros y asistieron a ella un <gran> número de ministros árabes. 9. La situación del mundo se ha agitado y no conocemos las causas. 10. ¿Por qué

no piensas en el asunto? Tal vez la verdad se te descubrirá. 11. El vehículo volcó y las mercancías se rompieron. 12. ¡Mira (lit.: he ahí) un hombre montado en un caballo blanco! 13. Los jóvenes repartieron todo (lit.: cada cosa, todas las cosas). 14. Tales hombres (lit.: los semejantes a estos hombres) no reconocerán la verdad aunque (حَتَّى) la oigan. 15. Retírate, muchacha, y trabaja en la cocina pues ésa es tu obligación. 16. Te mandé que te acercaras a mí, ¿por qué no lo haces así? 17. Hay una agitación política hoy en las calles. 18. Me enfadé por la rotura de los dos platos. 19. Mi abuela piensa que los jóvenes de ahora (lit.: del día) son unos perezosos. 20. Ella no está contenta con ellos.

CAPÍTULO VIGÉSIMO TERCERO اَلْبَابُ اَلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

FORMAS DERIVADAS DEL VERBO TRILÍTERO: IX, X y XI

1. La forma IX tiene como característica un **alif** con **hamzatu l-waṣl**, y la duplicación de la última radical. En algunas personas, sin embargo, estas dos letras son escritas separadamente y, cuando tal cosa ocurre, la primera de ellas se vocaliza con **kasra**, lo que hace que, en lo que a vocalización se refiere, esta forma pertenezca al grupo que incluye la VII, la VIII y la X. Obsérvense especialmente, a este respecto, el yusivo y el imperativo en el cuadro siguiente.

2. Conjugación del verbo اِحْمَرَّ *ser rojo, enrojecer.*

PERFECTIVO	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	اِحْمَرَّ	اِحْمَرَّا	اِحْمَرُّوا
3ª fem.	اِحْمَرَّتْ	اِحْمَرَّتَا	اِحْمَرَرْنَ
2ª masc.	اِحْمَرَرْتَ	اِحْمَرَرْتُمَا	اِحْمَرَرْتُمْ
2ª fem.	اِحْمَرَرْتِ		اِحْمَرَرْتُنَّ
1ª m. y f.	اِحْمَرَرْتُ		اِحْمَرَرْنَا

IMPERFECTIVO

Singular	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
3ª masc.	يَحْمَرُّ	يَحْمَرَّ	يَحْمَرِرْ
3ª fem.	تَحْمَرُّ	تَحْمَرَّ	تَحْمَرِرْ
2ª masc.	تَحْمَرُّ	تَحْمَرَّ	تَحْمَرِرْ
2ª fem.	تَحْمَرِّينَ	تَحْمَرِّي	تَحْمَرِّي
1ª m. y f.	أَحْمَرُّ	أَحْمَرَّ	أَحْمَرِرْ
Dual			
3ª masc.	يَحْمَرَّانِ	يَحْمَرَّا	يَحْمَرَّا
3ª fem.	تَحْمَرَّانِ	تَحْمَرَّا	تَحْمَرَّا
2ª m. y f.	تَحْمَرَّانِ	تَحْمَرَّا	تَحْمَرَّا
Plural			
3ª masc.	يَحْمَرُّونَ	يَحْمَرُّوا	يَحْمَرُّوا
3ª fem.	يَحْمَرَرْنَ	يَحْمَرَرْنَ	يَحْمَرَرْنَ
2ª masc.	تَحْمَرُّونَ	تَحْمَرُّوا	تَحْمَرُّوا
2ª fem.	تَحْمَرَرْنَ	تَحْمَرَرْنَ	تَحْمَرَرْنَ
1ª m. y f.	نَحْمَرُّ	نَحْمَرَّ	نَحْمَرِرْ

Imperativo		
	2ª masc. sing.	اِحْمَرِرْ
	2ª fem. sing.	اِحْمَرِّي
	2ª m. y f. dual	اِحْمَرَّا
	2ª masc. plural	اِحْمَرُّوا
	2ª fem. plural	اِحْمَرِرْنَ

Participio activo: مُحْمَرٌّ

Participio pasivo: inusitado

Nombre de acción: اِحْمِرَارٌ

Voz pasiva: inusitada

2. La regla que indica cuándo las dos radicales iguales aparecen como una sola con **tašdīd**, y cuándo separadas, es muy simple e idéntica a la que se verá en el capítulo siguiente aplicada a los verbos llamados «dobles»:

(a) cuando la última radical lleva **sukūn**, ya sea por causa del sufijo indicativo de persona o por la formación de yusivo o imperativo, las dos radicales iguales deben escribirse separadas:

Ej.:	اِحْمَرَّ	*él enrojeció*
	اِحْمَرَرْنَا	*nosotros enrojecimos*
	اِحْمَرِرْ	*¡enrojece!* (tú masc.)
	اِحْمَرِّي	*¡enrojece!* (tú fem.)

(b) cuando la radical final está vocalizada, las dos letras iguales se escriben como una sola con **tašdīd**. Esta regla no se aplica, como es natural, cuando las citadas letras aparecen separadas por un **alif** de prolongación, como ocurre en el nombre de acción.

3. La forma IX está restringida a la expresión de la posesión o adquisición de colores y particularidades físicas. Los adjetivos correspondientes tienen la forma أَفْعَلُ, como se vió en el capítulo XI.

Ej.: أَسْوَدُ *negro* اِسْوَدَّ *ser negro, ennegrecer(se)*

4. La forma XI, اِفْعَالَّ, se encuentra en poquísimas ocasiones salvo en poesía. Algunos gramáticos árabes dicen que su significado es el mismo de la IX pero más intenso, y otros que más débil. Actualmente resulta imposible apreciar tal diferencia y parece que es usada por razones de exigencia métrica o de ritmo o cadencia en la frase. Se conjuga exactamente igual que la IX, con un **alif** de prolongación precediendo a la última radical duplicada. Véase la tabla de las formas derivadas en el capítulo XIX.

FORMA X اِسْتَفْعَلَ.

5. Esta forma es sumamente común.

Conjugación de اِسْتَحْسَنَ *considerar bello, preferir, admirar*.

	Imperfectivo		
Perfectivo	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
اِسْتَحْسَنَ	يَسْتَحْسِنُ	يَسْتَحْسِنَ	يَسْتَحْسِنْ
اِسْتَحْسَنْتُ	تَسْتَحْسِنُ	تَسْتَحْسِنَ	تَسْتَحْسِنْ
اِسْتَحْسَنْتَ	تَسْتَحْسِنُ	تَسْتَحْسِنَ	تَسْتَحْسِنْ
اِسْتَحْسَنْتِ	تَسْتَحْسِنِينَ	تَسْتَحْسِنِي	تَسْتَحْسِنِي
اِسْتَحْسَنْتُ	أَسْتَحْسِنُ	أَسْتَحْسِنَ	أَسْتَحْسِنْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِسْتَحْسِنْ

اِسْتَحْسِنِي

etc.

Part. activo مُسْتَحْسِنٌ

Part. pasivo مُسْتَحْسَنٌ

Nombre de acción: اِسْتِحْسَانٌ.

Voz Pasiva:		
	Perfectivo	أُسْتُحْسِنَ
	Imperfect. indicativo	يُسْتَحْسَنُ

SIGNIFICADOS BÁSICOS

6. (a) La forma X tiene dos significados frecuentes, el primero de los cuales es el de desear o pedir para uno lo que indica la raíz verbal.

Ej.:	حَضَرَ	*estar presente*	اِسْتَحْضَرَ	*convocar*
	عَلِمَ	*saber*	اِسْتَعْلَمَ	*pedir información*
	أَذِنَ	*permitir*	اِسْتَأْذَنَ	*pedir permiso*
	غَفَرَ	*perdonar*	اِسْتَغْفَرَ	*pedir perdón*

(b) Tan frecuente como el anterior es el sentido estimativo que aparece generalmente cuando el verbo simple es intransitivo.

Ej.:	حَسَنَ	*ser bello*	اِسْتَحْسَنَ	*hallar bello, preferir*
	قَبُحَ	*ser feo*	اِسْتَقْبَحَ	*hallar feo, detestar*

(c) En ocasiones es también causativa.

Ej.:	خَدَمَ	*ser sirviente*	اِسْتَخْدَمَ	*emplear*
	شَهِدَ	*testificar*	اِسْتَشْهَدَ	*citar como testigo*

(d) Esta forma es particularmente rica en diversos significados que suponen modificaciones difícilmente clasificables del sentido de la raíz.

Ej.:	عَمِلَ	*hacer*	اِسْتَعْمَلَ	*usar*
	حَقَّ	*ser cierto*	اِسْتَحَقَّ	*merecer*
	قَبِلَ	*aceptar*	اِسْتَقْبَلَ	*recibir (a alguien)*

VOCABULARIO

el futuro	اَلْمُسْتَقْبَلُ	Japón	اَلْيَابَانُ
opinión	رَأيٌ - آرَاءٌ	japonés	يَابَانِيٌّ
suceso, acontecimiento	وَاقِعَةٌ - وَقَائِعُ	Rusia	رُوسِيَا
lápiz	قَلَمُ رَصَاصٍ	ruso	رُوسِيٌّ - رُوسٌ
nacional, nacionalista (mod.)	وَطَنِيٌّ	Inglaterra	إِنْكِلْتَرَا
dibujar, trazar, esbozar	رَسَمَ ـُ	América	أَمْرِيكَا / أَمِيرِكَا
dibujo, esbozo	رَسْمٌ - رُسُومٌ	americano	أَمْرِيكِيٌّ
oficial, protocolario	رَسْمِيٌّ	contra (prep.)	ضِدَّ
miembro, órgano	عُضْوٌ - أَعْضَاءٌ	Europa	أُورُبَّا / أُورُوبَّا
bomba	قُنْبُلَةٌ - قَنَابِلُ	ley, norma	قَانُونٌ - قَوَانِينُ

atómico	ذَرِّيّ	asunto, tema	شَأْنٌ - شُؤُونٌ
presidencia, dirección, liderazgo	رِئَاسَةٌ	pintura, dibujo	صُورَةٌ - صُوَرٌ
jinete, caballero	فَارِسٌ - فَوَارِسُ ، فُرْسَانٌ	la prensa, el periodismo	اَلصَّحَافَةُ
relato, historia, cuento	قِصَّةٌ - قِصَصٌ	en cuanto a ..., pues...	أَمَّا ... ، فَـ ...
necesario, indispensable	ضَرُورِيٌّ		

VERBOS DE LA FORMA X

preguntar, interrogar	اِسْتَفْهَمَ	considerar grande, conceder importancia	اِسْتَكْبَرَ
recibir, salir al encuentro	اِسْتَقْبَلَ	apresurarse, ir deprisa	اِسْتَعْجَلَ
emplear	اِسْتَخْدَمَ	inquirir, pedir información	اِسْتَعْلَمَ
considerar bueno, admirar	اِسْتَحْسَنَ		

EJERCICIO 43

١. نَظَرَ آلْمَلِكُ آحْمِرَارَ آبْنَتِهِ حِينَمَا قَابَلَتِ آلْأَمِيرَ آلْأَجْنَبِيَّ. ٢. اِبْيَضَّ وَجْهُ آلْفَارِسِ لَمَّا أَقْبَلَ آلأَعْدَاءُ عَلَيهِ. ٣. لا تَحْمَرِرْ يَا وَلَدُ، إِنِّي لا أُكَلِّمُ أَبَاكَ عَمَّا (= عَنْ مَا) فَعَلْتَ آلْبَارِحَ. ٤. اِسْتَعْمِلْ قَلَمَ رَصَاصٍ لِرَسْمِكَ. ٥. نَسْتَحْسِنُ أَنْ يَحْضَرَ كُلُّ آلأَعْضَاءِ آلْجُدُدِ لِيَسْمَعُوا كَلامَ آلرُّسِيِّ وَآلأَمْرِيكِيِّ عَنْ (فِي) هٰذِهِ آلشُّؤُونِ آلْمُهِمَّةِ. ٦. كَانَ آلاِسْتِعْجَالُ سَبَبَ تِلْكَ آلْوَاقِعَةِ. ٧. اِسْتَخْدَمَتِ آلشَّرِكَةُ عُمَّالاً أَجَانِبَ كَثِيرِينَ قَبْلَ آلْقَانُونِ آلأَخِيرِ. ٨. اِسْتَعْمَلَتْ أَمْرِيكَا آلْقُنْبُلَةَ آلذَّرِّيَّةَ ضِدَّ آلْيَابَانِ فِي آلْحَرْبِ. ٩. سَوْفَ لا نَسْمَعُ إِلَى آرَائِكُمْ فِي آلْمُسْتَقْبَلِ. ١٠. اِسْتَقْبَلَ رَئِيسُ آلْوُزَرَاءِ آلْيَابَانِيُّ سُفَرَاءَ أُورُبَّا آسْتِقْبَالاً رَسْمِيًّا وَتَكَلَّمُوا عَنْ سِيَاسَةِ رُوسِيَا. ١١. جَلَسُوا تَحْتَ رِئَاسَةِ رَئِيسِ وُزَرَاءِ إِنْكِلْتَرَا.

١٢. يَا بَنَاتُ، آرْسُمْنَ صُوَرًا لِهٰذِهِ ٱلْقِصَّةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ ٱلْقَدِيمَةِ ٱلْمَشْهُورَةِ. ١٣. «هَلْ» حَرْفُ اِسْتِفْهَامٍ فِي ٱللُّغَةِ ٱلْعَرَبِيَّةِ. ١٤. لا نَعرِفُ شَيْئًا عَنْ ذٰلِكَ، فَلْنَسْتَفْهِمِ ٱلأُسْتَاذَ. ١٥. إِنَّ ٱلصَّحَافَةَ ٱلْعَرَبِيَّةَ ضَعِيفَةٌ جِدًا. أَمَّا ٱلصَّحَافَةُ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةُ فَنَسْتَكْبِرُهَا. ١٦. لا يَسْتَحْسِنُونَ سِيَاسَةَ ٱلْحِزْبِ ٱلْوَطَنِيِّ. ١٧. اِسْتَعْجَلَ ٱلْفَارِسُ فَوَقَعَ عَنْ حِصَانِهِ. ١٨. أُسْتُعْمِلَتِ ٱلْقَنَابِلُ فِي ٱلْحُرُوبِ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ جِدًا. ١٩. اِخْضَرَّ ٱلْبَحْرُ وَكَبُرَ خَوْفُ رُكَّابِ ٱلسَّفِينَةِ. ٢٠. يَزْرَقُّ ٱلنِّيلُ (el Nilo) ٱلأَبْيَضُ، فَمَا هُوَ سَبَبُ آسْمِهِ ٱلْغَرِيبِ؟ ٢١. إِنِّي لَمْ أَسْمَعْ تِلْكَ ٱلْقِصَّةَ.

EJERCICIO 44

1. ¿Qué has hecho, chica? ¿Por qué te ruborizas? 2. El jardín reverdecerá en el verano tras las lluvias de la primavera. 3. No tengo buena opinión sobre la prensa inglesa hoy día. 4. Esperamos reformas (lit.: la reforma) en el futuro, y ésa es la causa de la nueva ley. 5. El punto de vista oficial es que la rapidez es indispensable para estos dos países ya que el enemigo ha utilizado estas armas desde hace muchos años. 6. Pide información al inspector sobre el empleo de los trabajadores japoneses en la agricultura. 7. Combatí al enemigo en Europa. 8. El rey recibió a los miembros de la Asamblea en su palacio. 9. Esa fue la labor de los nacionalistas. 10. Ellos están bajo el liderazgo de Ḥasan ʻAbd Allāh. 11. Verdaderamente (إِنَّ) su historia es muy extraña. 12. Fue profesor en la Universidad de El Cairo. 13. Mi amigo estuvo empleado en una embajada extranjera durante un largo período. 14. Sin embargo no estaba a gusto allí y prefirió dejar su trabajo. 15. Una bomba cayó sobre el coche del ministro y lo mató. 16. Han empleado la fuerza nuclear. 17. Dos bombas atómicas cayeron sobre Japón durante la última guerra. 18. No te muestres altivo ante el pequeño, pero tampoco te achiques ante el grande. Recuerda la historia de David. 19. Tracé un dibujo de esa imagen, pero a la gente no le gustó (lit.: lo consideró malo). 20. ¿Cuál es tu opinión sobre esas pinturas italianas? ¿Te parecen bellas o no?

CAPÍTULO VIGÉSIMO CUARTO — اَلْبَابُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

VERBOS IRREGULARES. EL VERBO «DOBLE»

1. El término «irregular» es inadecuado para los verbos árabes si con él designamos particularidades específicas de algunos de ellos. Lo que ocurre en árabe es que existen grupos bien definidos en los que se producen desviaciones respecto a la conjugación del modelo regular de acuerdo con las leyes de contracción y asimilación. Las causas de estas desviaciones son tres:

(a) que una de las tres radicales sea débil, es decir, que sea **wāw** o **yā'**.

(b) que una de las tres radicales sea **hamza**. Los antiguos filólogos árabes consideraban a la **hamza** como una consonante débil junto con la و y la ي, sin embargo, la mayor parte de las alteraciones que se producen en una palabra por razón de la aparición en ella de una **hamza** son sólo de carácter ortográfico.

(c) que las radicales segunda y tercera sean iguales que es lo que da origen a los verbos llamados «dobles». También existen nombres y adjetivos en los que esto ocurre, como, por ejemplo, en جَدٌّ *abuelo,* o جَدِيدٌ *nuevo.*

Los árabes dividen los verbos en dos grandes grupos:

(a) *verbo sano* (فِعْلٌ سَالِمٌ)

(b) *verbo no sano* (فِعْلٌ غَيْرُ سَالِمٍ)

Este último grupo se divide a su vez en:

(1) فِعْلٌ صَحِيحٌ, *verbo «válido» o «correcto»,* que comprende: I. *el verbo «doble»,* y II. *el verbo «hamzado».*

(2) فِعْلٌ مُعْتَلٌّ *verbo «enfermo»*, en el que una de las radicales es **wāw** o **yā'**

EL VERBO «DOBLE» فِعْلٌ مُضَاعَفٌ.

2. Se ha defendido la teoría de que las lenguas semíticas tuvieron originalmente raíces bilíteras y que formaban un grupo único con las camito-hamíticas. Así podría ser porque es un hecho que existen en árabe un numeroso grupo de raíces en las que aparecen sólo dos radicales distintas, aunque –salvo en unas cuantas partículas– la segunda radical se duplicó para normalizar la raíz al molde trilítero (1). Por otra parte, las tres radicales de una palabra son prácticamente siempre diferentes entre sí, aunque en casos aislados ocurre que la primera y tercera son iguales, como en بَابٌ *puerta* (raíz *b.w.b*), o قَلِقَ *estar agitado.*

La igualdad de las radicales primera y segunda es prácticamente inexistente. Una excepción la constituye la palabra بَبْغَاءٌ *papagayo*, ejemplo poco relevante porque se trata evidentemente de la simple adaptación del término extranjero.

3. Las reglas que rigen la conjugación del verbo «doble» ya han sido mencionadas al hablar de la forma IX del verbo trilítero.

(a) Se produce asimilación (إِدْغَامٌ) y las dos radicales iguales se escriben como una sola con **tašdīd** cuando la tercera radical está vocalizada.

Ej.: رَدَّ *responder;* رَدَّ *él respondió;* رَدُّوا *ellos respondieron.*

En el imperfectivo se produce, además, un corrimiento de las vocales:

يَرُدُّ *él responde,* de يَرْدُدُ **yardudu**

(Excepción: el perfectivo pasivo de la forma III es رُودِدَ **rūdida**)

(b) La asimilación no se produce cuando la tercera radical lleva **sukūn**. Esto ocurre en el imperativo, en el yusivo y en varias personas del perfectivo.

Ej.: رَدَدْنَا *nosotros respondimos*

رَدَدْنَ *ellas respondieron*

---

1 Cuando sean tratadas las raíces cuadrilíteras veremos cómo a veces éstas provienen de bilíteras duplicadas, como سَلْسَلَ, de سَلَّ.

يَرْدُدْنَ	*ellas responden*
نَرْدُدْ	*respondamos* (yusivo)
أُرْدُدْ	*¡responde!*

Nota: Las raíces del tipo فَعِلَ y فَعُلَ, cuando son «dobles», sólo se distinguen de las del tipo فَعَلَ en los casos en que no se produce la asimilación. Ej.: مَلَّ *aburrirse;* مَلِلْتُ *me aburrí.*

(c) Cuando la segunda radical está separada de la tercera por una vocal larga, la asimilación no puede producirse.

Ej.:	مَرْدُودٌ	(participio pasivo de la forma I)
	إِرْدَادٌ	(nombre de acción de la forma IV)

4. Conjugación de دَلَّ *mostrar, indicar*

PERFECTIVO	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دَلَّ	دَلَّا	دَلُّوا
3ª fem.	دَلَّتْ	دَلَّتَا	دَلَلْنَ
2ª masc.	دَلَلْتَ	دَلَلْتُمَا	دَلَلْتُمْ
2ª fem.	دَلَلْتِ		دَلَلْتُنَّ
1ª m. y f.	دَلَلْتُ		دَلَلْنَا

IMPERFECTIVO

Indicativo	Subjuntivo	Yusivo	
يَدُلُّ	يَدُلَّ	يَدْلُلْ	(también يَدُلُّ، يَدُلَّ o يَدُلِّ)
تَدُلُّ	تَدُلَّ	تَدْلُلْ	
تَدُلُّ	تَدُلَّ	تَدْلُلْ	
تَدُلِّينَ	تَدُلِّي	تَدُلِّي	
أَدُلُّ	أَدُلَّ	أَدْلُلْ	
يَدُلَّانِ	يَدُلَّا	يَدُلَّا	
تَدُلَّانِ	تَدُلَّا	تَدُلَّا	

تَدُلاَّنِ	تَدُلاَّ	تَدُلاَّ
يَدُلُّونَ	يَدُلُّوا	يَدُلُّوا
يَدْلُلْنَ	يَدْلُلْنَ	يَدْلُلْنَ
تَدُلُّونَ	تَدُلُّوا	تَدُلُّوا
تَدْلُلْنَ	تَدْلُلْنَ	تَدْلُلْنَ
نَدُلُّ	نَدُلَّ	نَدْلُلْ

IMPERATIVO	اُدْلُلْ	(o دُلَّ, دُلِّ, دُلُّ)
	اُدْلُلِي	(o دُلِّي)
	اُدْلُلاَ	(o دُلاَّ)
	اُدْلُلُوا	(o دُلُّوا)
	اُدْلُلْنَ	

Participio activo: دَالٌّ. Participio pasivo: مَدْلُولٌ.

5. VOZ PASIVA

Perfectivo	Imperf. indicat.	Yusivo
دُلَّ	يُدَلُّ	يُدْلَلْ
دُلَّتْ	تُدَلُّ	تُدْلَلْ
دُلِلْتَ	تُدَلُّ	تُدْلَلْ
دُلِلْتِ	تُدَلِّي	تُدَلِّي
دُلِلْتُ	أُدَلُّ	أُدْلَلْ
etc.	etc.	etc.

6. FORMAS DERIVADAS

	Perf.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	N. de acción
II	دَلَّلَ	يُدَلِّلُ	دَلِّلْ	مُدَلِّلٌ	تَدْلِيلٌ

III	دَالَّ	يُدَالُّ	دَالِلْ	مُدَالٌّ	دِلَالٌ
IV	أَدَلَّ	يُدِلُّ	أَدْلِلْ	مُدِلٌّ	إِدْلَالٌ
V	تَدَلَّلَ	يَتَدَلَّلُ	تَدَلَّلْ	مُتَدَلِّلٌ	تَدَلُّلٌ
VI	تَدَالَّ	يَتَدَالُّ	تَدَالَلْ	مُتَدَالٌّ	تَدَالٌّ
VII	اِنْدَلَّ	يَنْدَلُّ	اِنْدَلِلْ	مُنْدَلٌّ	اِنْدِلَالٌ
VIII	اِمْتَدَّ	يَمْتَدُّ	اِمْتَدِدْ	مُمْتَدٌّ	اِمْتِدَادٌ

(Se da la forma VIII de la raíz مَدَّ *extender, alargar* porque en la de دَلَّ se produce una asimilación de la د radical con la ت característica de la forma = ادَّلَّ)

IX	inusitada				
X	اِسْتَدَلَّ	يَسْتَدِلُّ	اِسْتَدْلِلْ	مُسْتَدِلٌّ	اِسْتِدْلَالٌ

VOCABULARIO

costumbre, hábito	عَادَةٌ - ـَاتٌ	familia, gente	أَهْلٌ - أَهَالٍ
problema, cuestión, asunto	مَسْأَلَةٌ - مَسَائِلُ	esperanza	أَمَلٌ - آمَالٌ
funcionario, oficial	مُوَظَّفٌ - ـُونَ	calor	حَرٌّ، حَرَارَةٌ
Siria	سُورِيَّا	caliente, cálido	حَارٌّ
proyecto, esquema	مَشْرُوعٌ - ـَاتٌ ، مَشَارِيعُ	historia, cuento	حِكَايَةٌ - ـَاتٌ
rápidamente, con rapidez	بِسُرْعَةٍ	mejor que, preferible a	أَفْضَلُ مِنْ

VERBOS «DOBLES» (y términos derivados)

extender	مَدَّ ـُ	establecer, decidir (II)	قَرَّرَ
ayudar (IV)	أَمَدَّ	informe	تَقْرِيرٌ - تَقَارِيرُ
extenderse, alargarse (VIII)	اِمْتَدَّ	decisión, determinación	قِرَارٌ
contar, narrar	قَصَّ ـُ	tío paterno	عَمٌّ

عَمَّةٌ	tía paterna	ضَمَّ ـُ	reunir, juntar
اِهْتَمَّ بِ	interesarse por, preocuparse de (VIII)	اِنْضَمَّ مَعَ ، إِلَى	unirse, adherirse, juntarse a (VII)
ظَنَّ ـُ	creer, considerar, pensar	عَدَّ ـُ	contar, enumerar, considerar, juzgar
أَحَبَّ	amar, querer (IV)	أَعَدَّ	preparar (IV)
ضَرَّ ـُ	perjudicar, dañar	اِسْتَعَدَّ	prepararse, estar preparado (X)
اِضْطَرَّ	obligar (VIII)	قَرَّ ـِ	establecerse, permanecer
جُنَّ ـُ	volverse loco, enloquecer (pasiva)	سَرَّ ـُ	alegrar
مَرَّ بِ ، عَلَى	pasar por, junto a	جَدَّ ـُ	ser nuevo
تَمَّ ـِ	ser completo, estar acabado	تَجَدَّدَ	renovarse (V)
أَتَمَّ	completar, acabar (IV)	أَحَسَّ	sentir, percibir, notar (IV)
		اِسْتَحَقَّ	merecer, ser digno de (X)

EJERCICIO 45

١. مَدَّتِ ٱلْأَمِيرَةُ يَدَهَا إِلَى ٱلْأَمِيرِ ٱلسُّورِيِّ كَعَادَتِهَا فَقَبَّلَهَا. ٢. كَانَتِ
ٱلطَّرِيقُ ٱلطَّوِيلَةُ تَمْتَدُّ أَمَامَنَا فَٱسْتَعْدَدْنَا لِلسَّفَرِ، وَأَحْسَسْنَا بِسُرُورٍ فِي قُلُوبِنَا.
٣. إِنَّ ٱلنِّسَاءَ جُنِنَّ حِينَمَا نَظَرْنَا هٰذَا ٱلْمَشْرُوعَ، لٰكِنَّ رِجَالَهُنَّ لَمْ يَهْتَمُّوا بِهِ.
٤. كَانَ عَمِّي رَجُلًا ظَانًّا يُحِبُّ ٱلْكُتُبَ وَٱلدُّرُوسَ. ٥. قَدْ قَرَّرَ هٰذَا ٱلْكِتَابَ
لِلْمَدَارِسِ ٱلْمِصْرِيَّةِ كُلِّهَا. ٦. مَا هِيَ حِكَايَةُ ذٰلِكَ ٱلْمُوَظَّفِ؟ ٱقْصُصْهَا عَلَيَّ مِنْ
فَضْلِكَ (por favor). ٧. أَعَدَّ ٱلْمُسَافِرُونَ ٱلْخَيْلَ لِسَفَرِهِمْ لِسُورِيَا. ٨. لِلشَّرِكَاتِ
ٱلدَّوْلِيَّةِ أَنْ تُتِمَّ ٱلْمَشْرُوعَ. ٩. عَلَى كُلِّ حَالٍ (en cualquier caso) هِيَ ٱضْطُرَّتْ
إِلَى ٱلتَّعَاوُنِ مَعَ ٱلْحُكُومَةِ. ١٠. كَتَبَ ٱلرَّئِيسُ فِي ٱلْمَسْأَلَةِ فِي جَرِيدَةٍ مِنَ
ٱلْجَرَائِدِ. ١١. سَرَّنِي أَنَّ ٱسْتِحْقَاقَاتِكَ مَذْكُورَةٌ فِي ٱلتَّقْرِيرِ. ١٢. اِنْضَمَّ جَيْشُ

سُورِيًا مَعَ جَيْشِ مِصْرَ لِيُمِدَّهُ فِي تِلْكَ ٱلْأَيَّامِ ٱلصَّعْبَةِ. ١٣. تَجَدَّدَ تَجْلِيدُ ٱلْكِتَابِ. ١٤. أَمَرَرْتُمْ بِأَهْلِ ٱلْقَرْيَةِ بِٱلْقُرْبِ مِنَ ٱلْبِئْرِ؟ ١٥. ضَمَّ ٱلْجُنُودَ وَعَدَّهُمْ حَالًا. ١٦. إِنَّ هٰذا ٱلْقَرَارَ صَعْبٌ جِدًا فِي أَوْقَاتِ ٱلْبَرْدِ ٱلشَّدِيدِ. ١٧. تَظُنُّ عَمَّتِي ٱلْحَرَّ أَفْضَلَ مِنَ ٱلْبَرْدِ. ١٨. ٱلْأَمَلُ يَسُرُّ ٱلْإِنْسَانَ. ١٩. حَائِطُ ٱلْبَيْتِ بَارِدٌ جِدًا وَكَانَ حَارًا قَبْلَ سَاعَةٍ. ٢٠. تَمَّ سُرُورُنَا لَمَّا أَمَرَنَا ٱلْمَلِكُ أَنْ نَنْسَحِبَ.

EJERCICIO 46

1. El ministro ha escrito largos informes sobre este asunto y el gobierno se ha visto forzado a hacer algo en favor de los funcionarios que lo merezcan (lit.: meritorios).. 2. Siria ha pedido un plan internacional para renovar las esperanzas de las gentes y completar su bienestar. 3. Ayuda a tus amigos en los momentos de dificultad, según la costumbre de los cristianos, los musulmanes y los judíos. 4. Me di cuenta de que se había vuelto loco por el calor. 5. Pasé junto a muchos bellos edificios durante mi visita a Occidente. 6. Los asuntos han quedado establecidos para las compañías extranjeras. 7. El gobierno ha determinado que la gente, toda ella, esté dispuesta para combatir y para unirse al ejército en cualquier momento (lit.: en todos los momentos). 8. Cuéntame (عَلَيَّ) la historia, pues me gusta mucho. 9. Los ingleses aman las carreras de caballos en la estación fría. 10. ¿Lo crees contento? 11. Está enfadado por la decisión del gobierno. 12. No me preocupa la cuestión siria. 13. La esperanza es preferible al miedo. 14. Los cultivos (lit.: la agricultura) se extienden desde aquí hasta Damasco. 15. Mi trabajo estará acabado dentro de una semana. 16. Ve deprisa y dile a ese hombre que pasa, que espere un minuto. 17. Valora lo que he hecho por ti y por tu hermano. 18. El trabajo no perjudica. 19. Estáte preparado frente a la puerta y espérame. 20. Es obligación tuya que te preocupes del futuro de tu país.

CAPÍTULO VIGÉSIMO QUINTO — اَلْبَابُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

VERBOS «HAMZADOS». LA «HAMZA» COMO PRIMERA RADICAL

1. La mayor dificultad que presentan los verbos «hamzados» es puramente ortográfica debido a que la **hamza** puede escribirse sobre **alif** (أ a, أ u), bajo **alif** (إ i), sobre **wāw** (ؤ) o sobre **yā'** (ئ) –que, en este caso, pierde los puntos diacríticos–, o inclusive sin soporte, aunque esto no ocurre nunca a comienzo de palabra. Además, en la forma VIII ocurren algunas irregularidades.

2. La **hamza**, como cualquier otra consonante, puede ocupar cualquier posición en la raíz, tal como se ve en los siguientes ejemplos:

1ª radical: أَكَلَ *comer* · أَخَذَ *asir*

2ª radical: سَأَلَ *preguntar* · بَؤُسَ *ser valiente*

3ª radical: قَرَأَ *leer* · خَطِئَ *pecar* · بَطُؤَ *ir despacio*

3. La ortografía de la **hamza** presenta ciertas complicaciones, especialmente en los verbos, y a veces se dan varias formas posibles. Las siguientes reglas son sólo normas generales cuya aplicación en cada ocasión debe comprobarse por medio de las tablas de conjugación de este mismo capítulo y del siguiente.

(a) Al comienzo de una palabra, la **hamza** se escribe siempre sobre **alif** (salvo, a veces, en el Corán).

Ej.: أَخَذَ *él tomó, asió;* أُخِذَ *fue asido;* إِسْحَاقُ *Isaac;* إِنْذَارٌ *aviso.*

(b) Cuando esta **hamza** inicial va seguida de un **alif** de prolongación, o lo que es lo

mismo de una «a» larga, se convierte en **madda**.

Ej.: آخِذٌ **'ājidun**, por أاخِذٌ, participio activo de أَخَذَ.

(c) En las demás posiciones la **hamza** tiende a escoger como soporte la semiconsonante «correspondiente» a la vocal de la letra que la precede.

Ej.:
يَأْخُذُ **ya'judu**, *él tomó, asió.*
يُؤْخَذُ **yu'jadu**, *él fue asido.*
سُؤَالٌ **su'ālun**, *pregunta, demanda.*
اِسْتِئْنَافٌ **isti'nāfun**, *apelación.*

(d) Cuando la consonante anterior a la **hamza** tiene **sukūn**, ésta tiende a escoger como soporte la semiconsonante «correspondiente» a su propia vocal.

Ej.:
مَسْؤُولٌ **mas'ūlun**, *solicitado, preguntado.*
يَيْأَسُ **yay'asu**, *él está desesperado.*

En el perfectivo de los verbos con **hamza** en la radical intermedia, se aplica esta regla en lugar de la (c), inclusive cuando la primera radical está vocalizada, y así se manifiesta la diversa vocalización aún en textos no vocalizados. Por eso **ba'usa** *ser valiente* se escribe بَؤُسَ, pero **sa'ima** *estar enfadado* se escribe سَئِمَ.

En el perfectivo pasivo de los verbos con **hamza** en la radical intermedia, ésta se escribe siempre sobre **yā'**: سَأَلَ *él preguntó;* سُئِلَ *él fue preguntado.*

(e) En la forma VIII de los verbos cuya primera radical es una **hamza**, ésta se transforma a veces en **yā'** o se asimila a la ت característica de la forma.

Así, junto a la forma regular اِئْتَلَفَ encontramos اِيتَلَفَ, mientras que la usual de أَخَذَ es اِتَّخَذَ en lugar de اِئْتَخَذَ.

4. Es frecuente que en libros editados en ciertos países, como los del Norte de África, India, Irán o Pakistán –especialmente en ediciones antiguas–, no se escriba la **hamza** cuando debería ir sobre **yā'**. Esta letra aparece en tal caso como una **yā'** normal, con sus puntos diacríticos. Así, جَرَائِدُ *periódicos* (plural de جَرِيدَةٌ) puede verse escrito جرايد.

Este hecho hace recordar que en el árabe hablado de la época clásica sólo ciertas

tribus pronunciaban correctamente la **hamza** cuando no era inicial, y que lo mismo ocurre en el árabe hablado actualmente. En la recensión del Corán se adoptó para la **hamza** una ortografía que se acomodaba a la pronunciación no cuidada de este fonema, la que lo sustituye por una semiconsonante o por una vocal larga. Así مُؤَلِّفٌ se leerá **mu'allifun** si se pronuncia la **hamza**, y **muwallifun** si no se hace. Lo mismo ocurre con يَأْخُذُ (**ya'juḏu** o **yājuḏu**), con جَرَائِدُ (**ŷarā'idu** o **ŷarāyidu**), etc. Esto puede ayudar a escribir correctamente la **hamza** pues ilustra sobre el motivo de la elección del soporte.

5. Deben notarse las siguientes particularidades específicas de determinados verbos.

(a) Los verbos أَخَذَ *tomar, asir,* أَمَرَ *mandar*, y أَكَلَ *comer*, pierden la **hamza** en el imperativo.

	VERBO	أَخَذَ	أَمَرَ	أَكَلَ
Imperativo	sing. masc.	خُذْ	مُرْ	كُلْ
	sing. fem.	خُذِي	مُرِي	كُلِي
	dual m. y f.	خُذَا	مُرَا	كُلَا
	plural masc.	خُذُوا	مُرُوا	كُلُوا
	plural fem.	خُذْنَ	مُرْنَ	كُلْنَ

(b) El verbo سَأَلَ *preguntar* se escribe a veces en el imperfectivo como si no tuviese **hamza** y fuese bilítero:

أَسَلُ *yo pregunto.* تَسَلُ *tú preguntas.*

En el imperativo también se encuentra سَلْ en lugar de اِسْأَلْ.

6. Conjugación de أَلِفَ *acostumbrarse.*

Perfectivo	Imperf. indic.	Subjuntivo	Yusivo
أَلِفَ	يَأْلَفُ	يَأْلَفَ	يَأْلَفْ
أَلِفَتْ	تَأْلَفُ	تَأْلَفَ	تَأْلَفْ
أَلِفْتَ	تَأْلَفُ	تَأْلَفَ	تَأْلَفْ
أَلِفْتِ	تَأْلَفِينَ	تَأْلَفِي	تَأْلَفِي

أَلِفْتُ	آلَفُ	آلَفَ	آلَفْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِيلَفْ	Part. activo:	آلِفٌ
اِيلَفِي	Part. pasivo:	مَأْلُوفٌ
etc.		

Voz pasiva: Perfectivo: أُلِفَ

Imperfect. indicativo: يُؤْلَفُ

أَمَلَ *tener esperanza*: Imperfect. indicativo يَأْمُلُ, Imperativo أُومُلْ.

أَثَرَ *transmitir*: Imperfect. indicativo يَأْثِرُ, Imperativo اِيثِرْ.

7. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	N. de acción
II	أَلَّفَ	يُؤَلِّفُ	أَلِّفْ	مُؤَلِّفٌ	تَأْلِيفٌ
III	آلَفَ	يُؤَالِفُ	آلِفْ	مُؤَالِفٌ	إِلَافٌ
IV	آلَفَ	يُؤْلِفُ	آلِفْ	مُؤْلِفٌ	إِيلَافٌ
V	تَأَلَّفَ	يَتَأَلَّفُ	تَأَلَّفْ	مُتَأَلِّفٌ	تَأَلُّفٌ
VI	تَآلَفَ	يَتَآلَفُ	تَآلَفْ	مُتَآلِفٌ	تَآلُفٌ
VII	No existe en verbos que comienzan por **hamza, wāw, yā', rā', lām** y **nūn.**				
VIII	اِيتَلَفَ	يَأْتَلِفُ	اِيتَلِفْ	مُؤْتَلِفٌ	اِيتِلَافٌ
IX	inusitada				
X	اِسْتَأْلَفَ	يَسْتَأْلِفُ	اِسْتَأْلِفْ	مُسْتَأْلِفٌ	اِسْتِئْلَافٌ

VOCABULARIO

mostrar (IV)	أَظْهَرَ
ángel	مَلَكٌ / مَلْأَكٌ - مَلائِكَةٌ
enviado, apóstol	رَسُولٌ - رُسُلٌ
resurrección	قِيَامَةٌ
religioso	دِينِيٌّ
movimiento, agitación	حَرَكَةٌ - ـاتٌ
invitación	دَعْوَةٌ
vida	حَيَاةٌ
palabra	كَلِمَةٌ - ـاتٌ
muerte. asesinato	قَتْلٌ
prohibido	مَمْنُوعٌ
piastra	قِرْشٌ - قُرُوشٌ
piastra	غِرْشٌ - غُرُوشٌ
perjudicial, dañoso (para)	مُضِرٌّ (بِ)
cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرُ
apodar, dar un sobrenombre (II)	لَقَّبَ
sobrenombre, título	لَقَبٌ - أَلْقَابٌ
diccionario	قَامُوسٌ - قَوَامِيسُ

VERBOS «HAMZADOS» (y términos derivados)

estar seguro, estar a salvo	أَمِنَ ـَ
creer en (IV)	آمَنَ بِ
censurar (III)	آخَذَ
causar impresión, impresionar (II)	أَثَّرَ (فِي ، عَلَى)
ser o estar influenciado, ser o quedar impresionado (V)	تَأَثَّرَ
retrasarse, llegar tarde (V)	تَأَخَّرَ
permitir, dar permiso	أَذِنَ ـَ بِ
pedir permiso (X)	اِسْتَأْذَنَ
asegurar, confirmar (II)	أَكَّدَ
estar seguro de, tener la seguridad (V)	تَأَكَّدَ
tomar para uno, adoptar (VIII)	اِتَّخَذَ
esperar, tener esperanza	أَمَلَ ـُ
observar, mirar (a) (V)	تَأَمَّلَ (فِي)
alquilar (IV)	آجَرَ
alquilar, tomar en alquiler	اِسْتَأْجَرَ
tratar con asiduidad, frecuentar (III)	آلَفَ
compilar, escribir un libro (II)	أَلَّفَ
autor	مُؤَلِّفٌ
educar, instruir, disciplinar (II)	أَدَّبَ
buena educación, cultura; literatura	أَدَبٌ - آدَابٌ

EJERCICIO 47

١. لُقِّبَ ٱلْخَلِيفَةُ بِلَقَبِ «أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ» لِرِئَاسَتِهِ ٱلدِّينِيَّةِ. ٢. يُؤْمِنُ ٱلْمُسْلِمُ بِٱللهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَكُتُبِهِ وَيَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ. ٣. إِنَّ فِي ٱلْقَوَامِيسِ ٱلْعَرَبِيَّةِ كَلِمَاتٍ كَثِيرَةً دِينِيَّةً. ٤. إِنَّ دِينَنَا لا يَأْذَنُ بِٱلْقَتْلِ. ٥. اِسْتَأْذَنَ ٱلضُّيُوفُ فَٱنْصَرَفُوا فِي عَرَبَةٍ مُسْتَأْجَرَةٍ. وَكَانَتِ ٱلأُجْرَةُ غِرْشَيْنِ (قِرْشَيْنِ) مِصْرِيَّيْنِ. ٦. كُلُّ ٱلأَجَانِبِ يَتَّخِذُونَ هٰذِهِ ٱلْعَادَةَ ٱلْقَبِيحَةَ، وَآمُلُ أَلَّا تَتَّخِذَهَا أَنْتَ يَا ٱبْنِي. ٧. أَثَّرَتْ حَيَاةُ رَسُولِ ٱللهِ فِي ٱلْمُسْلِمِينَ جَمِيعِهِمْ. ٨. أَنْتَ مُسْلِمٌ فَلَا تَأْكُلْ لَحْمَ ٱلْخِنْزِيرِ: إِنَّ ذٰلِكَ مَمْنُوعٌ فِي دِينِنَا. ٩. لَا تَتَأَخَّرْ لِدَعْوَتِي. ١٠. أَنَا مُتَأَكِّدٌ مِنْ أَنَّ حَرَكَاتِ ٱلْمُدُنِ مُضِرَّةٌ بِٱلإِنْسَانِ. ١١. يَظْهَرُ أَنَّ تَآلِيفَ ٱلْكُتُبِ غَيْرُ نَافِعٍ فِي هٰذِهِ ٱلأَيَّامِ. ١٢. ذَهَبَ مَالُهُ كُلُّهُ، لِذٰلِكَ يُؤَاخِذُهُ أَبُوهُ. ١٣. تَأَمَّلْ تِلْكَ ٱلْبِنْتَ ٱلْمُحْمَرَّةَ. ١٤. إِنَّ ٱلتَّأْكِيدَ غَيْرُ مُمْكِنٍ لِمُؤَلِّفِي كُتُبِ ٱلتَّارِيخِ. ١٥. أَظْهِرْ أَدَبَكَ لِلضُّيُوفِ، يَا وَلَدُ. ١٦. إِنَّنَا نَتَأَثَّرُ مِنْ أَعْمَالِ أَجْدَادِنَا (antepasados). ١٧. أَفِي ٱلشَّارِعِ سَيَّارَةٌ لِلإِيجَارِ؟ ١٨. كَانَتْ ظُنُونُهُمْ كَظُنُونِ ٱلْجَمِيعِ. ١٩. إِنَّ ٱلْمُعَلِّمَ ٱلطَّيِّبَ يُؤَدِّبُ ٱلتَّلَامِذَةَ وَلا يُؤَالِفُهُمْ. ٢٠. إِنَّ حَرَارَةَ ٱلشَّمْسِ مُضِرَّةٌ فِي ٱلشَّرْقِ.

EJERCICIO 48

1. El cerdo fue comido en la casa del cristiano. 2. ¿Cómo solían los musulmanes llamar a su califa? 3. Le solían llamar con el sobrenombre de «Príncipe de los Creyentes». 4. Los asuntos del estado estuvieron seguros tras la muerte del autor de aquel perjudicial libro. 5. Observa la influencia de las opiniones religiosas en la historia del mundo. 6. La religión es un asunto importante, más importante que la riqueza. 7. Acepto tu amable invitación y trataré de no retrasarme. 8. Pero estoy muy ocupado, por tanto alquilaré un coche. 9. El pensamiento (lit.: los pensamientos) y la literatura árabes necesitan un estudio prolongado. 10. Mahoma

censuró a los cristianos y a los judíos porque se opusieron a su religión. 11. A pesar de ello (مَعَ ذَلِكَ), creían en el Día de la Resurección. 12. Beber vino está prohibido a los musulmanes. 13. Este autor tiene muchas obras famosas. 14. Es evidente que has educado a tus hijos, pero a pesar de ello ellos te censuran. 15. Ciertamente los ángeles y los apóstoles son servidores de Dios. 16. Yo aseguro que esta palabra está en el diccionario. 17. Muéstrale tus dos piastras al dueño del caballo, quizá te lo alquilará. 18. En las calles de Bagdad hay mucho movimiento. 19. El calor fue la causa de su enfermedad. 20. No te dejes influenciar por mis opiniones; piensa tú en el asunto.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SEXTO — اَلْبَابُ آلسَّادِسُ وَآلْعِشْرُونَ

VERBOS «HAMZADOS». LA «HAMZA» COMO 2ª o 3ª RADICAL.

1. En los verbos con **hamza** como radical intermedia, ésta puede ir vocalizada con **fatḥa, ḍamma** o **kasra**. Tal como quedó explicado en el epígrafe (d) sobre la ortografía de la **hamza** en el capítulo precedente, eso significa que dicha **hamza** irá, respectivamente, sobre **alif, wāw** o **yā'**.

2. Conjugación del verbo سَأَلَ *preguntar*

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
سَأَلَ	يَسْأَلُ	يَسْأَلَ	يَسْأَلْ
سَأَلَتْ	تَسْأَلُ	تَسْأَلَ	تَسْأَلْ
سَأَلْتَ	تَسْأَلُ	تَسْأَلَ	تَسْأَلْ
سَأَلْتِ	تَسْأَلِينَ	تَسْأَلِي	تَسْأَلِي
سَأَلْتَ	أَسْأَلُ	أَسْأَلَ	أَسْأَلْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Nota: Existen formas alternativas de escritura en este verbo, como يَسْئَلُ ، يَسْئَلَ, etc. (por يَسْأَلُ ، يَسْأَلَ, etc.), e inclusive, en el yusivo, يَسَلْ ، تَسَلْ, etc. con supresión total de la **hamza**.

Imperativo اِسْأَلْ (escrito también اِسْئَلْ) o سَلْ.
اِسْأَلِي (" " اِسْئَلِي) o سَلِي.
etc.

Participio activo: سَائِلٌ

Participio pasivo: مَسْؤُولٌ (escrito también مَسْئُولٌ o مَسْئُولٌ)

VOZ PASIVA

Perfectivo: سُئِلَ. Imperfectivo: يُسْأَلَ (escrito también يُسْـَلَ)

3. Ejemplo de verbos del tipo فَعِلَ : كَئِبَ *estar afligido.*

Imperfect. indicativo: يَكْأَبُ (escrito también يَكْئَبُ)

Imperativo: اِكْأَبْ (" " اِكَـبْ)

4. Ejemplo de verbos del tipo فَعْلَ: بَؤُسَ *ser valiente.*

Imperfect. indicativo: يَبْؤُسَ

Imperativo: اِبْؤُسْ

5. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	سَأَلَ	يُسَئِّلُ	سَئِّلْ	مُسَئِّلٌ	مُسأَلٌ
III	سَاءَلَ	يُسَائِلُ	سَائِلْ	مُسَائِلٌ	مُسَاءَلٌ
IV	أَسْأَلَ	يُسْئِلُ	أَسْئِلْ	مُسْئِلٌ	مُسْأَلٌ
V	تَسَأَلَ	يَتَسَأَلُ	تَسَأَلْ	مُتَسَئِّلٌ	مُتَسَأَلٌ
VI	تَسَاءَلَ	يَتَسَائَلُ	تَسَائَلْ	مُتَسَائِلٌ	مُتَسَاءَلٌ
VII	اِنْسَأَلَ	يَنْسَئِلُ	اِنْسَئِلْ	مُنْسَئِلٌ	مُنْسَأَلٌ
VIII	اِلْتَأَمَ	يَلْتَئِمُ	اِلْتَئِمْ	مُلْتَئِمٌ	مُلْتَأَمٌ

(de لأَمَ *vendar una herida*, pues la forma VIII del verbo سَأَلَ no existe)

IX inusitada

X	اِسْتَلاَمَ	يَسْتَلْئِمَ	اِسْتَلْئِمْ	مُسْتَلْئِمٌ	مُسْتَلاَمٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَسْئِيل	IV	إِسْآل	VI	تَسَاؤُل	VIII	اِلْتِئَام
III	مُسَاءَلَة	V	تَسَؤُّل	VII	اِنْسِئَال	X	اِسْتِلْآم

6. Ejemplo de verbo cuya tercera radical es una **hamza**: قَرَأَ *leer*.

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
قَرَأَ	يَقْرَأُ	يَقْرَأَ	يَقْرَأْ
قَرَأَتْ	تَقْرَأُ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ
قَرَأْتَ	تَقْرَأُ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ
قَرَأْتِ	تَقْرَئِينَ	تَقْرَئِي	تَقْرَئِي
قَرَأْتُ	أَقْرَأُ	أَقْرَأَ	أَقْرَأْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

اِقْرَأْ

اِقْرَئِي

etc.

Part. activo: قَارِئٌ

Part. pasivo: مَقْرُوءٌ

VOZ PASIVA: Perfectivo: قُرِئَ; Imperfect. indicativo: يُقْرَأُ.

Obsérvese la ortografía de la **hamza** en los ejemplos dados a continuación que representan la práctica actual aunque pueden encontrarse ocasionalmente formas alternativas.

Perfectivo: 3ª masc. plural قَرَأُوا, قَرَؤُوا, قَرَؤُا *ellos leyeron.*

Imperf. ind.: " " يَقْرَأُونَ, يَقْرَؤُونَ, يَقْرَؤُنَ *ellos leen.*

Idem con sufijo pronominal يَقْرَؤُهُ *él lo lee.*

Idem idem subjuntivo يَقْرَأَهُ

Perfectivo: 3ª masc. dual قَرَآ *ellos dos leyeron.*

Imperf. indic.: 3ª masc. dual يَقْرَآنِ *ellos dos leen.*

7. Ejemplo de verbos que vocalizan con **kasra** en imperfectivo:

هَنَأَ *estar sano*; Imperf. indicat.: يَهْنِئُ; Imperativo: اِهْنِئْ.

8. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo فَعِلَ: خَطِئَ *pecar*.

Perfectivo	Imperf. indic.	Imperativo
خَطِئَ	يَخْطَأُ	اِخْطَأْ
خَطِئَتْ	تَخْطَأُ	اِخْطَئِي
خَطِئْتَ	تَخْطَأُ	اِخْطَآ
خَطِئْتِ	تَخْطَئِينَ	اِخْطَؤُوا
خَطِئْتُ	أَخْطَأُ	اِخْطَأْنَ
etc.	etc.	

9. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo فَعُلَ: بَطُؤَ *ir despacio*.

Perfectivo	Imperf. Indic.	Imperativo
بَطُؤَ	يَبْطُؤُ	اُبْطُؤْ
بَطُؤَتْ	تَبْطُؤُ	اُبْطُؤِي
بَطُؤْتَ	تَبْطُؤُ	اُبْطُؤَا
بَطُؤْتِ	تَبْطُئِينَ	اُبْطُؤُوا
بَطُؤْتُ	أَبْطُؤُ	اُبْطُؤْنَ
etc.	etc.	

10. FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	قَرَّأَ	يُقَرِّئُ	قَرِّئْ	مُقَرِّئٌ	مُقَرَّأٌ
III	قَارَأَ	يُقَارِئُ	قَارِئْ	مُقَارِئٌ	مُقَارَأٌ
IV	أَقْرَأَ	يُقْرِئُ	أَقْرِئْ	مُقْرِئٌ	مُقْرَأٌ
V	تَقَرَّأَ	يَتَقَرَّأُ	تَقَرَّأْ	مُتَقَرِّئٌ	مُتَقَرَّأٌ

VI	تَقارَأَ	يَتَقارَأُ	تَقارَأْ	مُتَقارِئٌ	مُتَقارَأٌ
VII	اِنْقَرَأَ	يَنْقَرِئُ	اِنْقَرِئْ	مُنْقَرِئٌ	مُنْقَرَأٌ
VIII	اِقْتَرَأَ	يَقْتَرِئُ	اِقْتَرِئْ	مُقْتَرِئٌ	مُقْتَرَأٌ
IX	inusitada				
X	اِسْتَقْرَأَ	يَسْتَقْرِئُ	اِسْتَقْرِئْ	مُسْتَقْرِئٌ	مُسْتَقْرَأٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَقْرِئَةٌ	IV	إِقْراءٌ	VI	تَقارُؤٌ	VIII	اِقْتِراءٌ
III	مُقارَأَةٌ	V	تَقَرُّؤٌ	VII	اِنْقِرَاءٌ	X	اِسْتِقْرَاءٌ

VOCABULARIO

delegación	وَفْدٌ - وُفودٌ
proclamar, autorizar, permitir (II)	صَرَّحَ
acontecimiento, suceso	حادِثٌ - حَوادِثُ
llevar a cabo, ejecutar (II)	نَفَّذَ
ejecución	تَنْفِيذٌ
ejecutivo (adj.)	تَنْفِيذِيٌّ
camino, senda, vía	سَبِيلٌ - سُبُلٌ
en el camino de, en la senda de, por vía de (+ genitivo)	فِي سَبِيلِ
relación, nexo	عَلاقَةٌ - ـاتٌ
organización, norma, sistema, disciplina	نِظامٌ - أَنْظِمَةٌ
administración	إِدارَةٌ
pueblo, población	شَعْبٌ - شُعوبٌ
necesidad	حاجَةٌ - ـاتٌ
pasaje, paso	مُرورٌ
barril, tonel	بِرْمِيلٌ - بَرامِيلُ
petróleo, nafta, crudo	نَفْطٌ / نِفْطٌ
hacer, fabricar	صَنَعَ - َ
manufactura industria	صِناعَةٌ - صَنائِعُ
fábrica, taller	مَصْنَعٌ - مَصانِعُ
elevarse, subir, ascender (VIII)	اِرْتَفَعَ
cárcel, prisión	سِجْنٌ - سُجونٌ
resultado, producto	نَتِيجَةٌ - نَتائِجُ
éxito	نَجاحٌ
tiempo, época	زَمَنٌ / زَمانٌ - أَزْمِنَةٌ

independencia	اِسْتِقْلالٌ	hacha, hoz (fem.)	فَأْسٌ - فُؤُوسٌ
vuelta, regreso	رُجُوعٌ	sueño, ensueño	حُلْمٌ - أَحْلامٌ
pared, muro	جِدَارٌ - جُدْرَانٌ	precio	ثَمَنٌ - أَثْمَانٌ

VERBOS CON HAMZA MEDIAL

sentir molestia (de, por), sentir aversión (de, hacia)	سَئِمَ - َ (مِنْ)	tener por positivo, creer favorable (V)	تَفَأَّلَ
tener por nefasto, creer que es negativo	شَأَمَ - َ (عَلَى)	*idem* (VI y VIII)	تَفَاءَلَ // اِفْتَأَلَ

VERBOS CON HAMZA FINAL

empezar, comenzar (trans.)	بَدَأَ - َ	felicitar (II)	هَنَّأَ
empezar (intrans.) (VIII)	اِبْتَدَأَ	llenar	مَلَأَ - َ
leer	قَرَأَ - َ	crecer, aumentar	نَشَأَ - َ
el Corán	اَلْقُرْآنُ	establecer, colocar (IV)	أَنْشَأَ
anunciar, informar (sobre) (II)	نَبَّأَ (بِ)	osar, atreverse	جَرُؤَ - ُ
refugirarse (en) (VIII)	اِلْتَجَأَ (إِلَى)	audaz, atrevido	جَرِيءٌ - أَجْرَاءُ

EJERCICIO 49

١. سَئِمَ اَلْوَفْدُ اَلْمِصْرِيُّ مِنَ اَلْحَوَادِثِ اَلأَخِيرَةِ. ٢. نَسْأَلُ اَللهَ أَنْ يُمِدَّنَا فِي تَنْفِيذِ اَلْمَشْرُوعِ. ٣. لِمَاذَا تَتَفَاءَلُونَ بِرُجُوعِ اَلْمَلِكِ وَقَدْ صَرَّحَ مُتَكَلِّمٌ بِٱسْمِ اَلْحُكُومَةِ أَنَّ اَلْمُشْكِلَةَ اَنْحَلَّتْ؟ ٤. اِفْتَأَلَتْ زَوْجَةُ قَيْصَر (César) مِنْ حَمْلِهِ فِي

شَهْرِ مَارِسَ (marzo) (1). ٥. اِبْتَدَأْتُ فِي قِرَاءَةِ آلْقُرْآنِ قَبْلَ شَهْرَيْنِ وَأَتْمَمْتُهَا أَثْنَاءَ شَهْرٍ كَامِلٍ. ٦. نَفَّذَتِ آلسُّلْطَةُ آلتَّنْفِيذِيَّةُ هٰذَا آلْقَانُونَ فِي سَبِيلِ آلْإِصْلَاحِ. ٧. نَبَّأَتْ شَرِكَةُ نَفْطِ آلْعِرَاقِ آلْحُكُومَةَ آلْعِرَاقِيَّةَ بِأَنَّ ثَمَنَ آلزَّيْتِ سَوْفَ يَرْتَفِعُ إِلَى جُنَيْهَيْنِ لِلْبِرْمِيلِ فِي آلسَّنَةِ آلْجَدِيدَةِ. ٨. أَنْشَأَتِ آلْحُكُومَةُ صِنَاعَاتٍ خَفِيفَةً. ٩. اِتْبَعِ آلنِّظَامَ آلْمَعْرُوفَ وَآمْلَأْ بِرْمِيلَكَ بِآلزَّيْتُونِ. ١٠. أَهَنِّئُ هٰذِهِ آلشَّرِكَةَ لِأَنَّ عَلَاقَاتِ آلْإِدَارَةِ مَعَ آلْعُمَّالِ حَسَنَةٌ جِدًّا. ١١. نَحْنُ فِي حَاجَةٍ كَثِيرَةٍ إِلَى آلِاسْتِقْلَالِ، فَلْنَدْفَعْ ثَمَنَهُ. ١٢. هَرَبَ آلْقَاتِلُ مِنَ آلسِّجْنِ وَآلْتَجَأَ فِي بَيْتٍ مِنْ بُيُوتِ آلْقَرْيَةِ. ١٣. وَجَدَ فَأْسًا هُنَاكَ لٰكِنَّهُ لَمْ يَجْرُؤْ عَلَى أَنْ يَسْتَعْمِلَهَا. ١٤. نَشَأَ فِي بَيْتٍ صَغِيرٍ قَرِيبٍ مِنْ بَابِ آلْمَدِينَةِ. ١٥. اِبْدَأُوا تَصْلِيحَ آلْجِدَارِ يَا عُمَّالُ. ١٦. صَنَعَ سُيُوفًا لِلرِّجَالِ آلْأَجْرَاءِ فِي مَصْنَعٍ لَهُ. ١٧. بَعْدَ مُرُورِ آلزَّمَانِ رَجَعَ آلْمُسَافِرُ لِوَطَنِهِ وَآسْتَقَرَّ هُنَاكَ. ١٨. لَا تَقْرَئِي هٰذَا آلْكِتَابَ يَا آبْنَتِي. ١٩. سَلُوا مُعَلِّمِيكُمْ عَنْ نَتَائِجِ آمْتِحَانَاتِكُمْ. ٢٠. إِنَّ وَاجِبَ آلشَّعْبِ أَنْ يُهَنِّئَ رَئِيسَ آلْوُزَرَاءِ عَلَى نَجَاحِ آلْمَشْرُوعِ.

EJERCICIO 50

1. El gobierno felicitó a la delegación por su éxito en la vía de la mejora de las relaciones entre el pueblo y la administración. 2. Un portavoz anunció en nombre del gobierno la vuelta de los precios del petróleo a como estaban (lit.: lo que eran) antes de la guerra. 3. Verdaderamente la vida es una cárcel y nos refugiamos en los sueños. 4. Desde la guerra, los acontecimientos nos han privado de la libertad, y sentimos la necesidad de ella. 5. La pared de esta habitación se ha ensuciado con el paso del tiempo. 6. Esta norma ejecutiva comenzó hace una semana. 7. Ayer me llegó un tonel de aceitunas. 8. Los criados cortaron la madera con sus hachas. 9. Luego informaron a sus dueños de la conclusión del trabajo. 10. Ya he leído todo

1 Se puede decir también آذَار. Véase el capítulo XXXVI.

el Corán. 11. ¿Te parece positivo el establecimiento de esas fábricas? 12. No, me parece negativo. 13. Llené las tazas de los huéspedes de café y ellos se las bebieron. 14. Este autor creció en la ciudad de Bagdad. 15. Estaba enfermo, pero a pesar de ello (وَمَعَ ذلك) comenzó su examen. 16. El resultado es desconocido porque está en manos (lit.: la mano) de Dios. 17. Pregunta a los sabios por este hombre importante. Él se siente molesto de la vida urbana (lit.: de las ciudades). 18. ¿Qué has hecho hoy? 19. No me preguntes por eso: es mi secreto. 20. Los precios del mercado han subido en los últimos días.

CAPÍTULO VIGÉSIMO SÉPTIMO اَلْبَابُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

VERBOS DÉBILES. EL VERBO «ASIMILADO».

1. Los verbos *débiles* (أَفْعَالٌ مُعْتَلَّةٌ) (lit.: «enfermos») son los que tienen en su raíz una consonante débil, es decir una de las semiconsonantes, wāw o yā'. Hay tres tipos diferentes:

A. Los que tienen la consonante débil como primera radical (فِعْلٌ مِثَالٌ), llamados verbos *asimilados*.

B. Los que la tienen como segunda radical o verbos *cóncavos* (فِعْلٌ أَجْوَفُ)

C. Los que tienen la tercera radical débil o verbos *defectivos* (فِعْلٌ نَاقِصٌ)

2. En estos verbos la radical débil puede, de acuerdo con reglas determinadas, sufrir uno de los siguientes cambios:

(a) Puede transformarse en alif de prolongación o, lo que es igual, originar una «a» larga.

Ej.: قَالَ en lugar de قَوَلَ.

(b) Puede cambiar a wāw o yā' de prolongación o, lo que es igual, originar una «u» larga o una «i» larga respectivamente.

Ej.: يَقُولُ en lugar de يَقْوَلُ.

قِيلَ en lugar de قُوِلَ.

(c) También puede desaparecer:

Ej.: يَقُلْ *¡que escriba!* (yusivo), por يَقْوُلْ.

قِفْ *¡para!* imperativo de وَقَفَ.

يَصِلُ *él llega,* por يَوْصِلُ.

(d) En algunos casos, cuando desaparece la radical débil, queda una huella en la vocalización. Eso ocurre en el primer ejemplo del epígrafe (c).

(e) En algunas ocasiones la radical débil se transforma en **hamza**, consonante a la que los antiguos lexicógrafos árabes consideraban débil.

Ej.: قَائِلٌ en lugar de قَاوِلٌ, participio activo de قَالَ *decir.*

لِقَاءٌ en lugar de لِقَايٌ, nombre de acción de la forma III de لَقِيَ.

(f) Como compensación por el cambio de la radical débil en **alif** de prolongación, a veces encontramos en algunos nombres una terminación de femenino (ة).

Ej.: إِقَامَةٌ y اِسْتِقَامَةٌ, nombres de acción, respectivamente, de las formas IV y X, de قَامَ.

Igualmente algunos nombres de acción de verbos asimilados en los que la radical débil ha desaparecido, toman una **tā' marbūṭa**.

Ej.: صِفَةٌ *cualidad,* nombre de acción de وَصَفَ *describir.*

La correcta captación de las normas anteriores resulta de gran ayuda para el reconocimiento de los verbos débiles en un texto.

EL VERBO «ASIMILADO». A. con **yā'**.

3. La consonante inicial puede ser **wāw** o **yā'**, y puesto que los verbos que comienzan por esta última letra son más sencillos, además de más escasos, los estudiaremos en primer lugar.

Estos verbos se pueden considerar regulares, pues la **yā'** se mantiene siempre salvo en los casos siguientes:

(a) En el imperfectivo pasivo, en el que la **yā'** se convierte en **wāw**.

(b) Lo mismo ocurre en el imperfectivo y en los participios de la forma IV.

(c) La **yā'** se transforma en **tā'** en la forma VIII.

En los siguientes cuadros se ponen de manifiesto las reglas anteriores.

Conjugación de verbos cuya primera radical es ي: يَبِسَ *estar seco.*

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
يَبِسَ	يَيْبَسُ	يَيْبَسَ	يَيْبَسْ
يَبِسَتْ	تَيْبَسُ	تَيْبَسَ	تَيْبَسْ
يَبِسْتَ	تَيْبَسُ	تَيْبَسَ	تَيْبَسْ
يَبِسْتِ	تَيْبَسِينَ	تَيْبَسِي	تَيْبَسِي
يَبِسْتُ	أَيْبَسُ	أَيْبَسَ	أَيْبَسْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo
اِيبَسْ
اِيبَسِي
etc.

Part. activo: يَابِسٌ
Part. pasivo: مَيْبُوسٌ

Nombre de acción: يَبْسٌ.

VOZ PASIVA: Perfectivo: يُبِسَ Imperf. indicativo: يُوبَسُ.

FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	يَبَّسَ	يُيَبِّسُ	يَبِّسْ	مُيَبِّسٌ	مُيَبَّسٌ
III	يَابَسَ	يُيَابِسُ	يَابِسْ	مُيَابِسٌ	مُيَابَسٌ
IV	أَيْبَسَ	يُوبِسُ	أَيْبِسْ	مُوبِسٌ	مُوبَسٌ
V	تَيَبَّسَ	يَتَيَبَّسُ	تَيَبَّسْ	مُتَيَبِّسٌ	مُتَيَبَّسٌ
VI	تَيَابَسَ	يَتَيَابَسُ	تَيَابَسْ	مُتَيَابِسٌ	مُتَيَابَسٌ
VII	اِنْيَبَسَ	يَنْيَبِسُ	اِنْيَبِسْ	مُنْيَبِسٌ	مُنْيَبَسٌ
VIII	اِتَّبَسَ	يَتَّبِسُ	اِتَّبِسْ	مُتَّبِسٌ	مُتَّبَسٌ

IX	inusitada				
X	اِسْتَيْبَسَ	يَسْتَيْبِسُ	اِسْتَيْبِسْ	مُسْتَيْبِسٌ	مُسْتَيْبَسٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَيْبِيسٌ	IV	إِيبَاسٌ	VI	تَيَابُسٌ	VIII	اِتِّبَاسٌ
III	مُيَابَسَةٌ	V	تَيَبُّسٌ	VII	اِنْيِبَاسٌ	X	اِسْتِيبَاسٌ

Aunque son pocos los verbos que empiezan por yā', algunos de ellos, bien en la forma simple o en alguna de las derivadas, son de uso frecuente y merecen ser mencionados.

ـَ	يَئِسَ	*desesperar(se)*
	أَيْأَسَ	(IV) *causar desesperación*
ـَ	يَبِسَ	*estar seco*
	يَبَّسَ	(II) *secar*
ـَ	يَسِرَ	*ser fácil*
	يَسَّرَ	(II) *facilitar*
	يَقِظَ	*estar despierto*
	يَقَّظَ ، أَيْقَظَ	(II y IV) *despertar*
	تَيَقَّظَ ، اِسْتَيْقَظَ	(V y X) *estar despierto*

EL VERBO «ASIMILADO». B. con wāw.

4. En la forma simple, la práctica totalidad de estos verbos, salvo los «dobles», y todos los de uso frecuente:

(a) Pierden la wāw del imperfectivo.

Ej.: وَصَلَ *llegar*. Imperfectivo: يَصِلُ.

Sin embargo vuelve a aparecer en pasiva: يُوصَلُ.

(b) En el imperativo pierden tanto la wāw como el alif prostético que generalmente aparece en este tiempo.

وَصَفَ	*describir*	صِفْ	*¡describe!*
وَضَعَ	*poner*	ضَعْ	*¡pon!*

Conjugación de وَصَلَ.

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
وَصَلَ	يَصِلُ	يَصِلَ	يَصِلْ
وَصَلَتْ	تَصِلُ	تَصِلَ	تَصِلْ
وَصَلْتَ	تَصِلُ	تَصِلَ	تَصِلْ
وَصَلْتِ	تَصِلِينَ	تَصِلِي	تَصِلِي
وَصَلْتُ	أَصِلُ	أَصِلَ	أَصِلْ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo

صِلْ

صِلِي

etc.

Part. activo: واصِلٌ

Part. pasivo: مَوْصُولٌ

Nombre de acción: وَصْلٌ, وُصُولٌ o صِلَةٌ.

VOZ PASIVA: Perfectivo: وُصِلَ; Imperfectivo indicativo: يُوصَلُ.

5. En el capítulo XIV se dijo que los verbos con vocalización فَعِلَ, يَفْعِلُ son raros en árabe. La mayor parte de ellos comienzan por wāw.

Ej.: وَثِقَ *confiar*	Imperfectivo: يَثِقُ	Imperativo: ثِقْ
وَرِثَ *heredar*	Imperfectivo: يَرِثُ	Imperativo: رِثْ

6. De entre los pocos verbos que conservan la wāw en el imperfectivo, el de uso

más frecuente es وَجَلَ *temer*. El imperfectivo es يَوْجَلُ, y el imperativo اِيجَلْ (por اِوْجَلْ).

7. Los verbos «dobles» que comienzan por **wāw** la mantienen en el imperfectivo, y se conjugan siguiendo las reglas del verbo «doble».

Ej.: وَدَّ *amar* Imperfectivo: يَوَدُّ Imperativo: وَدَّ

8. Las formas derivadas de estos verbos son regulares salvo en los siguientes detalles:

(a) En la forma VIII, la **wāw** se transforma en **tā'** por asimilación con la característica de la forma.

Ej.: وَضَحَ *ser claro, evidente* اِتَّضَحَ (mismo significado)

(b) Cuando la **wāw** lleva **sukūn** y va precedida de una **kasra**, se transforma en **yā'**, como, por ejemplo, en los nombres de acción de las formas IV y X.

Ej.:	وَجَدَ *encontrar*	IV	أَوْجَدَ *crear*	N. de acción	اِيجَادٌ
	وَدَعَ *permitir*	X	اِسْتَوْدَعَ *depositar*	N. de acción	اِسْتِيدَاعٌ

FORMAS DERIVADAS

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	وَصَّلَ	يُوَصِّلُ	وَصِّلْ	مُوَصِّلٌ	مُوَصَّلٌ
III	وَاصَلَ	يُوَاصِلُ	وَاصِلْ	مُوَاصِلٌ	مُوَاصَلٌ
IV	أَوْصَلَ	يُوصِلُ	أَوْصِلْ	مُوصِلٌ	مُوصَلٌ
V	تَوَصَّلَ	يَتَوَصَّلُ	تَوَصَّلْ	مُتَوَصِّلٌ	مُتَوَصَّلٌ
VI	تَوَاصَلَ	يَتَوَاصَلُ	تَوَاصَلْ	مُتَوَاصِلٌ	مُتَوَاصَلٌ
VIII	اِتَّصَلَ	يَتَّصِلُ	اِتَّصِلْ	مُتَّصِلٌ	مُتَّصَلٌ
X	اِسْتَوْصَلَ	يَسْتَوْصِلُ	اِسْتَوْصِلْ	مُسْتَوْصِلٌ	مُسْتَوْصَلٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَوْصِيلٌ	IV	إِيصَالٌ	VI	تَوَاصُلٌ	VIII	اِتِّصَالٌ
III	وِصَالٌ o مُوَاصَلَةٌ	V	تَوَصُّلٌ			X	اِسْتِيصَالٌ

Las formas VII y IX de esta raíz no existen.

VOCABULARIO

desesperar, perder las esperanzas (de)	يَئِسَ ـَ (مِنْ)
llevar a la desesperación (IV)	آيَاسَ
estar seco, secarse	يَبِسَ ـَ
secar (II)	يَبَّسَ
ser fácil, resultar sencillo	يَسِرَ ـَ
facilitar (II)	يَسَّرَ
despertarse, estar despierto (X)	اِسْتَيْقَظَ
despertar a alguien (IV)	أَيْقَظَ
hacer frente a, entrevistarse (III)	وَاجَهَ
dirigirse hacia (VIII)	اِتَّجَهَ
estar obligado a, tener la obligación de	وَجَبَ ـِ عَلَى
estar de acuerdo con (III)	وَافَقَ
estar de acuerdo; suceder, ocurrir (VIII)	اِتَّفَقَ
llegar, venir, sobrevenir; venir a abrevar	وَرَدَ ـِ
describir	وَصَفَ ـِ
cama, lecho	سَرِيرٌ - أَسِرَّةٌ
llegada	وُصُولٌ

ser difícil, resultar complicado	عَسَرَ ـِ
dificultar (II)	عَسَّرَ
ayudar (III)	سَاعَدَ
enfado, ira	غَضَبٌ
desesperación	يَأْسٌ
carta, mensaje, ensayo	رِسَالَةٌ - رَسَائِلُ
peligroso	مُخْطِرٌ
piedad, temor de Dios	تَقْوَى
amigo, amado	حَبِيبٌ - أَحِبَّاءُ ، أَحْبَابٌ
maravilla, cosa asombrosa	عَجِيبَةٌ - عَجَائِبُ
maravilloso, sorprendente	عَجِيبٌ
mover (II)	حَرَّكَ
moverse (V)	تَحَرَّكَ
fácil, sencillo	يَسِيرٌ
situación; aparcamiento (mod.)	مَوْقِفٌ - مَوَاقِفُ
cualidad	صِفَةٌ
difícil	عَسِيرٌ

conexión, unión	صِلَةٌ	fallar, fracasar	فَشِلَ ـَ
acuerdo	اِتِّفَاقٌ ، اِتِّفَقِيَّةٌ	exactitud, precisión	دِقَّةٌ
importaciones	وَارِدَاتٌ	con exactitud, exactamente	بِدِقَّةٍ
exportaciones	صَادِرَاتٌ	el que (pron. relativo) (ver cap. XXXIV)	اَلَّذِي
promesa	وَعْدٌ - وُعُودٌ	secar, enjugar (II)	نَشَّفَ
descripción	وَصْفٌ - أَوْصَافٌ		

EJERCICIO 51

١. حَتَّى وُصُولِ ٱلْمُسَاعَدَةِ بَئِسَ ٱلْجُنُودُ مِنْ نَتِيجَةِ ٱلْقِتَالِ، لِأَنَّ مَوْقِفَهُمْ قَدْ عَسِرَ. ٢. وَصَلْنَا إِلَى مَوْقِفِ ٱلْعَرَبَاتِ، وَتَرَكْنَا سَيَّارَتَنَا فِيهِ. ٣. بَشَّرَتِ ٱلْحُكُومَةُ بِٱلِٱتِّفَاقِيَّةِ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةِ ٱلْمِصْرِيَّةِ ٱلْجَدِيدَةِ. ٤. أَصْبَحَتِ ٱلْأَرْضُ يَابِسَةً، وَفَشِلَتِ ٱلزِّرَاعَةُ فَكَانَتْ ٱلْوَارِدَاتُ أَكْثَرَ مِنَ ٱلصَّادِرَاتِ. ٥. عَلَى ٱلْمَسَاجِينَ أَنْ يَسْتَيْقِظُوا حَالاً وَيَقِفُوا فِي حُجَرِهِمْ لِتَفْتِيشِ ٱلْمُدِيرِ. ٦. لا تَضَعْ يَدَيْكَ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ. ٧. وَاجَهَ حَسَنٌ عَدُوَّهُ وَفِي قَلْبِهِ غَضَبٌ وَيَأْسٌ. ٨. وَرَدَتْ رِسَالَةٌ مُهِمَّةٌ مِنْهُ فِيهَا وَعْدُ ٱلْمُسَاعَدَةِ. ٩. وَصَفَ ٱلْمُؤَلِّفُ عَجَائِبَ ٱلدُّنْيَا فِي كِتَابٍ عَجِيبٍ. ١٠. إِنَّ ٱلتَّقْوَى مِنْ صِفَاتِ ٱلْمُؤْمِنِ. ١١. يَا طَبَّاخَاتُ، لا تُعَسِّرْنَ ٱلْيَسِيرَ، بَلْ أَعْمَلْنَ أَعْمَالَكُنَّ حَتَّى يَيْسَرَ ٱلْعَسِيرُ. ١٢. لا تَتَحَرَّكْ يَا أَسِيرُ وَصِفْ لِي صِلَتَكَ بِهٰؤُلَاءِ ٱلرِّجَالِ. ١٣. يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَتَوَافَقُوا فِي هذه ٱلْأُمُورِ. ١٤. وَبَيْنَمَا كَانَ رَاقِداً عَلَى سَرِيرِهِ، ٱتَّفَقَ أَنَّ رَجُلاً غَيْرَ مَعْرُوفٍ أَيْقَظَهُ. ١٥. نَشَّفَتِ ٱلنِّسَاءُ مَلابِسَهُنَّ وَلَبِسْنَهَا وَٱتَّجَهْنَ إِلَى ٱلْجُنُودِ. ١٦. مَاذَا وَعَدتَّ؟ أَوَافَقْتَهُمْ؟ إِذَنْ أَيْأَسْتَنِي. ١٧. حَرِّكُوا أَيْدِيكُمْ. ١٨. نَحْنُ مُوَافِقُونَ لِذٰلِكَ فِي

أَوْقَاتِ ٱلشِّدَّةِ هٰذِهِ. ١٩. ضَعُوا أَقْلامَكُمْ عَلَى مَوَائِدِكُمْ. ٢٠. وَرَدَ ٱلْجَمَلُ ٱلْمَاءَ وَشَرِبَ كَثِيرًا وَلَمْ يَقِفْ حَتَّى وُصُولِي.

EJERCICIO 52

1. La rapidez en la cólera es una mala cualidad. 2. ¿Cuántas manzanas has prometido? Es deber tuyo traer más de eso. 3. Hemos descrito todos esos acontecimientos para que sepas que la piedad es preferible a la desesperanza; y hemos expuesto nuestros puntos de vista en nuestras numerosas cartas a ti durante un período de dos años. 4. La situación de nuestros amigos es peligrosa (lit.: un peligro), pues tienen que encarar dificultades <provenientes> de todas direcciones. 5. Él estaba desesperado de la vida antes de tu llegada. 6. Mi esposa me desespera porque me despierta todos los días por la mañana. 7. Nos detuvimos en el estacionamiento de los vehículos y descendimos de nuestro coche. 8. Este acuerdo entre ambos enemigos es sorprendente; es una de (مِنْ) las maravillas del mundo. 9. Las palabras son sencillas, pero las labores son arduas (= Dicho parece sencillo, pero hacerlo es difícil). 10. Ha descrito las cualidades de los árabes con exactitud. 11. Seca ese libro que ha caído al agua para que lo utilices otra vez para tus lecciones. 12. El alumno se dirigió al maestro y su lengua se secó del miedo. 13. Casualmente (اتِّفَاقًا) el animal fue al agua a abrevar y los árboles se movieron. 14. Intenté una descripción de ese animal, pero no pude (lit.: fracasé) por su rapidez. 15. Pongámonos de acuerdo y facilitemos las cosas. 16. Tu enfado lo ha hecho difícil. 17. Llegaremos dentro de dos horas porque el camino se ha puesto difícil. 18. Despertad, mujeres, y haced vuestro trabajo (lit.: obligación) en la cocina. 19. Mi trabajo se ha facilitado. 20. No estoy de acuerdo contigo.

CAPÍTULO VIGÉSIMO OCTAVO اَلْبَابُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

EL VERBO «CÓNCAVO».

1. Los verbos *cóncavos* (فِعْلٌ أَجْوَفُ) son los que tienen و o ي como radical intermedia. Se conjugan atendiendo a las siguientes reglas:

(a) En el perfectivo, cuando la tercera radical está vocalizada, la consonante débil –es decir, la و o la ي– se convierte en **alif** de prolongación.

Ej.:	كَانَ	por	كَوَنَ	*él era*
	قَامَتْ	"	قَوَمَتْ	*ella se incorporó*
	بَاعُوا	"	بَيَعُوا	*ellos vendieron*

(b) En el imperfectivo, cuando la tercera radical está vocalizada, la débil se transforma en و, ي o ا, de acuerdo con la particular vocalización de cada verbo que muestra el diccionario.

خَافَ	*temer*	أَخَافُ	*yo temo*
قَامَ	*incorporarse*	نَقُومُ	*nos incorporamos*
بَاعَ	*comprar*	يَبِيعُونَ	*ellos venden*

(c) Cuando la tercera radical no está vocalizada (como ocurre en el yusivo, en el imperativo y en las personas del imperfectivo en las que la tercera radical lleva **sukūn**), la radical débil desaparece, pero la primera toma una vocal breve variable según la vocalización específica de cada verbo.

ـُ كَانَ *ser* كُنْتُ *yo era*

ـُ قَامَ *incorporarse* قُمْنَ *ellas se incorporaron*

ـِ بَاعَ *vender* نَبِعْ *¡vendamos!* (yusivo) بِعْتُ *yo vendí*

ـَ نَامَ *dormir* يَنَمْنَ *ellas duermen*

NOTA: Para aplicar las reglas precedentes debe tenerse siempre presente la conjugación del verbo regular. Así, para establecer cómo se dirá *yo era* recordaremos que *yo escribí* se dice كَتَبْتُ, con **sukūn** en la tercera radical. Por tanto, y de acuerdo con la regla dada en el epígrafe (c), la **wāw** de كَانَ desaparece y obtenemos كُنْتُ.

La mayoría de los verbos del tipo يَكُونُ ، كَانَ toman una **ḍamma** en el perfectivo cuando desaparce la radical enferma, como ocurre en صُمْتُ *he ayunado*, de ـُ صَامَ *ayunar*.

Los del tipo يَبِيعُ ، بَاعَ suelen tomar **kasra** en el mismo caso, como en بِعْتُ *compré*.

Los verbos más comunes que hacen excepción a esta regla son:

نَالَ *obtener* نِلْتُ *yo obtuve* Imperfectivo: يَنَالُ.

نَامَ *dormir* نِمْتُ *yo dormí* Imperfectivo: يَنَامُ.

(d) En el imperativo no sólo desaparece la consonante débil cuando la radical final lleva **sukūn** (como ocurre en el yusivo), sino que también se omite el **alif** prostético que generalmente aparece en este tiempo.

Ej.: قَالَ *decir* Imperativo: قُلْ ، قُولِي ، قُولاَ ، قُولُوا ، قُلْنَ

بَاعَ *vender* Imperativo: بِعْ ، بِيعِي ، بِيعَا ، بِيعُوا ، بِعْنَ

(e) En el participio activo de la forma I, la radical débil se transforma en **hamza**.

Ej.: قَائِلٌ (de قَالَ) بَائِعٌ (de بَاعَ)

(f) En los verbos que vocalizan con **kasra** en imperfectivo, el participio pasivo adopta la forma مَبِيعٌ *vendido* (con **kasra** en la segunda radical). En los demás casos la forma es مَقُولٌ *dicho*; مَخُوفٌ *temido* (con **ḍamma** en la segunda radical).

2. Conjugación del verbo (ـُ) قَامَ (por قَوَمَ) *incorporarse*.

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	قَامَ	قَامَا	قَامُوا
3ª fem.	قَامَتْ	قَامَتَا	قُمْنَ
2ª masc.	قُمْتَ	قُمْتُمَا	قُمْتُمْ

2ª fem.	قُمْتِ	قُمْتُنَّ
1ª m. y f.	قُمْتُ	قُمْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَقُومُ	يَقُومَ	يَقُمْ
3ª fem.	تَقُومُ	تَقُومَ	تَقُمْ
2ª masc.	تَقُومُ	تَقُومَ	تَقُمْ
2ª fem.	تَقُومِينَ	تَقُومِي	تَقُومِي
1ª m. y f.	أَقُومُ	أَقُومَ	أَقُمْ
DUAL			
3ª masc.	يَقُومَانِ	يَقُومَا	يَقُومَا
3ª fem.	تَقُومَانِ	تَقُومَا	تَقُومَا
2ª m. y f.	تَقُومَانِ	تَقُومَا	تَقُومَا
PLURAL			
3ª masc.	يَقُومُونَ	يَقُومُوا	يَقُومُوا
3ª fem.	يَقُمْنَ	يَقُمْنَ	يَقُمْنَ
2ª masc.	تَقُومُونَ	تَقُومُوا	تَقُومُوا
2ª fem.	تَقُمْنَ	تَقُمْنَ	تَقُمْنَ
1ª m. y f.	نَقُومُ	نَقُومَ	نَقُمْ

IMPERATIVO

Singular	2ª masc.	قُمْ		
"	2ª fem.	قُومِي	Part. activo:	قَائِمٌ
Dual	2ª m. y f.	قُومَا	Part. pasivo:	مَقُومٌ
Plural	2ª masc.	قُومُوا		
"	2ª fem.	قُمْنَ		

PASIVA

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
قِيمَ	يُقَامُ	يُقَامَ	يُقَمْ
قِيمَتْ	تُقَامُ	تُقَامَ	تُقَمْ
قِمْتَ	تُقَامُ	تُقَامَ	تُقَمْ
قِمْتِ	تُقَامِينَ	تُقَامِي	تُقَامِي
قِمْتُ	أُقَامُ	أُقَامَ	أُقَمْ
etc.	etc.	etc.	etc.

3. Ejemplo de conjugación de verbo con ي como radical intermedia: صَارَ (por صَيَرَ) *llegar a ser, convertirse en.*

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	صَارَ	صَارَا	صَارُوا
3ª fem.	صَارَتْ	صَارَتَا	صِرْنَ
2ª masc.	صِرْتَ	صِرْتُمَا	صِرْتُمْ
2ª fem.	صِرْتِ		صِرْتُنَّ
1ª m. y f.	صِرْتُ		صِرْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَصِيرُ	يَصِيرَ	يَصِرْ
3ª fem.	تَصِيرُ	تَصِيرَ	تَصِرْ
2ª masc.	تَصِيرُ	تَصِيرَ	تَصِرْ
2ª fem.	تَصِيرِينَ	تَصِيرِي	تَصِيرِي
1ª m. y f.	أَصِيرُ	أَصِيرَ	أَصِرْ

DUAL			
3ª masc.	يَصِيرَانِ	يَصِيرَا	يَصِيرَا
3ª fem.	تَصِيرَانِ	تَصِيرَا	تَصِيرَا
2ª m. y f.	تَصِيرَانِ	تَصِيرَا	تَصِيرَا
PLURAL			
3ª masc.	يَصِيرُونَ	يَصِيرُوا	يَصِيرُوا
3ª fem.	يَصِرْنَ	يَصِرْنَ	يَصِرْنَ
2ª masc.	تَصِيرُونَ	تَصِيرُوا	تَصِيرُوا
2ª fem.	تَصِرْنَ	تَصِرْنَ	تَصِرْنَ
1ª m. y f.	نَصِيرُ	نَصِيرَ	نَصِرْ

IMPERATIVO

Singular	2ª masc.	صِرْ		
"	2ª fem.	صِيرِي	Part. activo:	صَائِرٌ
Dual	2ª m. y f.	صِيرَا	Part. pasivo:	مَصِيرٌ
Plural	2ª masc.	صِيرُوا		
"	2ª fem.	صِرْنَ		

P A S I V A

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
صِيرَ	يُصَارُ	يُصَارَ	يُصَرْ
صِيرَتْ	تُصَارُ	تُصَارَ	تُصَرْ
صِرْتَ	تُصَارُ	تُصَارَ	تُصَرْ
صِرْتِ	تُصَارِينَ	تُصَارِي	تُصَارِي
صِرْتُ	أُصَارُ	أُصَارَ	أُصَرْ
etc.	etc.	etc.	etc.

4. Ejemplo de conjugación de verbos del tipo فَعِلَ: خَافَ (por خَوِفَ) *temer.*

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
خَافَ	يَخَافُ	يَخَافَ	يَخَفْ
خَافَتْ	تَخَافُ	تَخَافَ	تَخَفْ
خِفْتَ	تَخَافُ	تَخَافَ	تَخَفْ
خِفْتِ	تَخَافِينَ	تَخَافِي	تَخَافِي
خِفْتُ	أَخَافُ	أَخَافَ	أَخَفْ
etc.	etc.	etc.	etc.

IMPERATIVO

Singular	2ª masc.	خَفْ
"	2ª fem.	خَافِي
Dual	2ª m. y f.	خَافَا
Plural	2ª masc.	خَافُوا
"	2ª fem.	خَفْنَ

Part. activo: خَائِفٌ

Part. pasivo: مَخُوفٌ

PASIVA

Perfectivo	Imperf. indicativo	Subjuntivo	Yusivo
خِيفَ	يُخَافُ	يُخَافَ	يُخَفْ
خِيفَتْ	تُخَافُ	تُخَافَ	تُخَفْ
خِفْتَ	تُخَافُ	تُخَافَ	تُخَفْ
خِفْتِ	تُخَافِينَ	تُخَافِي	تُخَافِي
خِفْتُ	أُخَافُ	أُخَافَ	أُخَفْ

5. En las formas II, III, V, VI y IX la radical débil es tratada como si fuese una consonante «sana» y en consecuencia no se produce ninguna desviación respecto al modelo regular de conjugación.

En las tablas que se dan a continuación deben observarse atentamente las particularidades de las formas IV, VII, VIII y X en las que la «concavidad» sí se manifiesta. Igualmente debe tenerse en cuenta que no existe diferencia en estas formas entre verbos como قَالَ, con wāw como radical intermedia, y como بَاعَ, con los que esa radical es yā'.

Obsérvese la terminación de femenino que aparece en los nombres de acción de las formas IV y X, como compensación por la pérdida de una sílaba por efecto de la «concavidad».

La radical débil se transforma en alif de prolongación tanto en el perfectivo como en el imperfectivo de las formas VII y VIII.

Por último, debe prestarse especial atención a la forma IV que suele resultar especialmente difícil al principiante.

6. Formas derivadas del verbo *cóncavo* con wāw como radical intermedia.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	قَوَّمَ	يُقَوِّمُ	قَوِّمْ	مُقَوِّمٌ	مُقَوَّمٌ
III	قَاوَمَ	يُقَاوِمُ	قَاوِمْ	مُقَاوِمٌ	مُقَاوَمٌ
IV	أَقَامَ	يُقِيمُ	أَقِمْ	مُقِيمٌ	مُقَامٌ
V	تَقَوَّمَ	يَتَقَوَّمُ	تَقَوَّمْ	مُتَقَوِّمٌ	مُتَقَوَّمٌ
VI	تَقَاوَمَ	يَتَقَاوَمُ	تَقَاوَمْ	مُتَقَاوِمٌ	مُتَقَاوَمٌ
VII	اِنْقَامَ	يَنْقَامُ	اِنْقَمْ	مُنْقَامٌ	مُنْقَامٌ
VIII	اِقْتَامَ	يَقْتَامُ	اِقْتَمْ	مُقْتَامٌ	مُقْتَامٌ
IX	اِسْوَدَّ	يَسْوَدُّ	اِسْوَدِدْ	مُسْوَدٌّ	- - -
X	اِسْتَقَامَ	يَسْتَقِيمُ	اِسْتَقِمْ	مُسْتَقِيمٌ	مُسْتَقَامٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَقْوِيمٌ	V	تَقَوُّمٌ	VIII	اِقْتِيَامٌ
III	مُقَاوَمَةٌ	VI	تَقَاوُمٌ	IX	اِسْوِدَادٌ
IV	إِقَامَةٌ	VII	اِنْقِيَامٌ	X	اِسْتِقَامَةٌ

7. Formas derivadas del verbo *cóncavo* con yā' como radical intermedia.

	Perfect.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	صَيَّرَ	يُصَيِّرُ	صَيِّرْ	مُصَيِّرٌ	مُصَيَّرٌ
III	صَايَرَ	يُصَايِرُ	صَايِرْ	مُصَايِرٌ	مُصَايَرٌ
IV	أَصَارَ	يُصِيرُ	أَصِرْ	مُصِيرٌ	مُصَارٌ
V	تَصَيَّرَ	يَتَصَيَّرُ	تَصَيَّرْ	مُتَصَيِّرٌ	مُتَصَيَّرٌ
VI	تَصَايَرَ	يَتَصَايَرُ	تَصَايَرْ	مُتَصَايِرٌ	مُتَصَايَرٌ
VII	اِنْصَارَ	يَنْصَارُ	اِنْصَرْ	مُنْصَارٌ	مُنْصَارٌ
VIII	اِصْطَارَ	يَصْطَارُ	اِصْطَرْ	مُصْطَارٌ	مُصْطَارٌ
IX	اِبْيَضَّ	يَبْيَضُّ	اِبْيَضِضْ	مُبْيَضٌّ	- - -
X	اِسْتَصَارَ	يَسْتَصِيرُ	اِسْتَصِرْ	مُسْتَصِيرٌ	مُسْتَصَارٌ

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَصْيِيرٌ	V	تَصَوُّرٌ	VIII	اِصْطِيَارٌ
III	مُصَايَرَةٌ	VI	تَصَايُرٌ	IX	اِبْيِضَاضٌ
IV	إِصَارَةٌ	VII	اِنْصِيَارٌ	X	اِسْتِصَارَةٌ

VOCABULARIO

establecerse, residir (IV)	أَقَامَ	morir	مَاتَ ـُ
asustar, atemorizar (II y IV)	خَوَّفَ // أَخَافَ	dormir la siesta	قَالَ ـِ

descansar (X)	اِسْتَرَاحَ	
descanso	رَاحَةٌ	
lugar de descanso, parador	اِسْتِرَاحَةٌ	
volver, regresar	عَادَ	ـُ
repetir (IV)	أَعَادَ	
acostumbrar, estar acostumbrado (VIII)	اِعْتَادَ	
alcanzar, afligir, atacar (IV)	أَصَابَ	
ofrecer, dar (con doble acusativo) (III)	نَاوَلَ	
autoridad, mando, poder(ío)	سُلْطَةٌ	
las autoridades	السُّلْطَاتُ	
facilidad	سُهُولَةٌ	
salud, bienestar	صِحَّةٌ	
querer, desear (IV)	أَرَادَ	
visitar	زَارَ	ـُ
aumentar, incrementar, crecer, (intrans.) (VIII)	اِزْدَادَ	
obedecer (IV)	أَطَاعَ	
poder, ser capaz (con objeto en acus. o subj. seguido de أَنْ) (X)	اِسْتَطَاعَ	
proteger, conservar	صَانَ	ـُ
protección, conservación	صِيَانَةٌ	

ser largo, prolongarse, durar	طَالَ	ـُ
alargar, prolongar (II)	طَوَّلَ	
prolongar, extender (IV)	أَطَالَ	
ir(se), viajar	سَارَ	ـِ
tierra, terreno, suelo	تُرَابٌ	
huir, escapar	فَرَّ	ـِ
hacer, crear (con objeto directo)	جَعَلَ	ـَ
ponerse a, comenzar a hacer (con otro verbo en imperfectivo)	جَعَلَ	ـَ
esposo, elemento de un par	زَوْجٌ - أَزْوَاجٌ	
bala	رَصَاصَةٌ	
escopeta, fusil	بُنْدُقِيَّةٌ - بَنَادِقُ	
gritar	صَاحَ	ـِ
sueño	نَوْمٌ	
volar	طَارَ	ـِ
avión	طَائِرَةٌ - ـَاتٌ	
aviador, piloto de avión	طَيَّارٌ	
aeropuerto	مَطَارٌ - ـَاتٌ	
interés, ventaja; departamento (gubernamental, etc.)	مَصْلَحَةٌ - مَصَالِحُ	
investigar, indagar	بَحَثَ	ـَ

١. أَقَامَ آلْعَرَبُ فِي بَعْضِ مُدُنِ سُورِيَا لٰكِنَّهُمْ لَمْ يَفْرَحُوا فِيهَا. ٢. طِرْنَا
لِمَحَلٍّ بَعِيدٍ فِي الصَّحْرَاءِ، وَنَزَلْنَا فِي الِاسْتِرَاحَةِ الحُكُومِيَّةِ. ٣. كَانَ الْمَطَرُ
هُنَاكَ صَغِيرًا جِدًّا، لٰكِنَّ الطَّيَّارَ يَعْرِفُهُ مِنْ زَمَانٍ. ٤. كُنَّا فِي طَائِرَةٍ إِنْكِلِيزِيَّةٍ،
وَنِمْتُ أَنَا فِيهَا أَثْنَاءَ السَّفَرِ كَعَادَتِي فِي البَيْتِ. ٥. لٰكِنْ صَحِبَنَا سَائِحَانِ
فَرَنْسِيَّانِ لَمْ يَزُورَا البِلادَ مِنْ قَبْلُ. فَلَمْ يَسْتَطِيعَا النَّوْمَ. ٦. أَصْبَحَتْ صِيَانَةُ
التُّرَابِ مِنْ أَهَمِّ الحَاجَاتِ فِي الشَّرْقِ. ٧. أَصَابَتْ حُسَيْنًا رَصَاصَةٌ مِنْ بُنْدُقِيَّةٍ،
وَالفَاعِلُ مَجْهُولٌ، وَالْمُصَابُ (la víctima) زَوْجُ أُخْتِي. ٨. لا تَصِحْ حِينَمَا تَفِرُّ،
حَتَّى لا يَعْرِفَ العَدُوُّ شَيْئًا عَنْ حَرَكَاتِكَ. ٩. أَرَدْتُ أَنْ أَزُورَ البِلادَ الشَّمَالِيَّ،
لٰكِنِّي آنْتَظَرْتُ وُصُولَ الرَّبِيعِ لِشِدَّةِ الشِّتَاءِ هُنَاكَ وَآزْدِيَادِ البَرْدِ فِي ذلك الفَصْلِ.
١٠. يَا سَيِّدِي الْمُحْتَرَمُ، أُخْبِرُكَ بِأَنِّي أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسِيرَ لِدِمَشْقَ وَأَنْ أَعُودَ مِنْهَا
بَعْدَ يَوْمَيْ رَاحَةٍ، كَمَا (tal como) قُلْتَ لِي. خَادِمُكَ الْمُطِيعُ، حَسَنٌ. ١١. الدُّنْيَا
(aquí: el tiempo, el clima) حَارَّةٌ آلْآنَ، فَلْنَسْتَرِحْ هُنَا سَاعَةً حَتَّى نُعِيدَ قُوَّتَنَا
وَنَصُونَ صِحَّتَنَا. ١٢. لِمَاذَا طَوَّلْتِ فِي السُّوقِ، يَا زَوْجَتِي، لَعَلَّ التُّجَّارَ قَدْ بَاعُوا
جَمِيعَ بَضَائِعِهِمْ لَكِ. ١٣. أَنْتَ أَصْبَحْتَ ضَعِيفًا مِنْ ذٰلِكَ العَمَلِ، أَمَّا أَنَا فَإِنِّي
أَعْتَادُهُ. ١٤. نَاوِلْنِي فِنْجَانَ شَايٍ جَدِيدٍ. ١٥. أَخُوكَ خَائِفٌ. هَلْ خَوَّفْتَهُ؟
١٦. لا، هُوَ يُخَافُ بِسُهُولَةٍ. ١٧. أَطَالَ (prolongue) (1) آللّٰهُ حَيَاتَكَ! ١٨. طَالَ
مَرَضُ النِّسَاءِ لٰكِنَّهُنَّ مُتْنَ أَخِيرًا. ١٩. اُبْعُدْ مِنِّي (عَنِّي)، لَعَلَّكَ تُصَابُ بِهٰذَا
المَرَضِ الخَطِرِ. ٢٠. صُنْ سِرَّكَ وَعَلَى أَيِّ حَالٍ لا تَتَكَلَّمْ عَنْهُ لِلنِّسَاءِ وَآلْأَطْفَالِ.

---

1 Perfectivo con valor de optativo, de uso muy frecuente en manifestaciones propiciatorias de sentido piadoso.

EJERCICIO 54

1. Un inspector del Departamento de Conservación del Suelo voló desde la ciudad para indagar sobre el problema. 2. Regresó y ofreció al ministro su informe. 3. Éste lo puso sobre su escritorio pero no pudo hacer nada porque su esposa se dedicó a visitarlo a diario después del mediodía, y dejó la mayor parte de su labor a un secretario. 4. Queremos escribir sobre esto porque las dificultades se han incrementado en el gobierno últimamente. 5. Todo funcionario tiene que hacer su obligación y obedecer las órdenes. 6. El sueño del centinela fue la causa de que fuese alcanzado (lit.: de su alcanzamiento) por una bala. 7. Conservad vuestros rifles, soldados, y no huyáis ante el enemigo. 8. ¿Cuántas veces os he dicho eso? Pero no habéis prestado atención (lit.: escuchado). 9. Tenemos que no dormir la siesta en momentos de guerra. 10. Llegaron en un avión y se instalaron en un lugar próximo al aeropuerto. 11. Era costumbre de ellos salir cada noche y aterrorizar a los habitantes. 12. Creo que lo mejor es que (أَسْتَحْسِنُ) viajes por aire como los otros turistas. 13. Ḥasan fue un valiente piloto y murió en su avión. 14. Descansa (lit.: toma tu descanso) en el parador. 15. Me alegra que las autoridades hayan prolongado su residencia aquí. 16. Descansa y vuelve a mirar estos papeles. 17. Tal vez encuentres en ellos lo que (مَا) no te va a alegrar. 18. Tu visita se ha prolongado; creo pues que es bueno que te vayas ya (lit.: inmediatamente) y regreses a tu país con tu familia y con tus allegados. 19. ¿Te has habituado a mis ideas o no? 20. Nuestras relaciones con su gobierno causan gran temor a sus enemigos.

CAPÍTULO VIGÉSIMO NOVENO اَلْبَابُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

EL VERBO CON LA TERCERA RADICAL DÉBIL (Verbo «defectivo»).

1. El verbo que tiene la tercera radical débil es llamado en árabe فِعْلٌ نَاقِصٌ, término que significa «reducido» o «acortado» y que hace referencia a la pérdida ocasional de una de sus sílabas. En español se suele denominar «defectivo».

La radical débil puede ser **wāw** o **yā'**, pero en ocasiones puede transformarse en **alif** de prolongación de acuerdo con las siguientes reglas:

(a) Si en perfectivo aparece un ا, el imperfectivo debe llevar و.

Ej.: دَعَا *llamar, convocar* Imperfectivo: يَدْعُو

(b) Si el perfectivo tiene ي (o ى), el imperfectivo también la lleva. En este caso existen los tipos siguientes:

(1) **fa'ala, yaf'ilu** رَمَى ، يَرْمِي *tirar, lanzar.*

(2) **fa'ila, yaf'alu** لَقِيَ ، يَلْقَى *encontrar.*

(3) La pasiva de cualquiera de los tipos anteriores.

Ej.: دُعِيَ ، يُدْعَى *ser llamado.*

رُمِيَ ، يُرْمَى *ser lanzado.*

لُقِيَ ، يُلْقَى *ser encontrado.*

Obsérvese cómo a veces no se trata de una **yā'** sino de un **alif maqṣūra** y representa por tanto la prolongación de la **fatḥa** de la consonante anterior.

(c) Existe también un tipo muy poco frecuente de verbo «defectivo» que tiene

wāw tanto en el perfectivo como en el imperfectivo. La vocalización de estos verbos es del tipo **fa‘ula, yaf‘ulu,** como سَرُوَ ، يَسْرُو *ser noble.*

(d) En las formas derivadas la radical débil siempre es **yā’** (escrita como tal o como **alif maqṣūra**) independientemente de cuál fuera la de la raíz.

Ej.: اِلْتَقَى *encontrarse, reunirse* (VIII de لَقِيَ)

تَدَاعَى *llamarse unos a otros* (VI de دَعَا)

2. Reglas que rigen la elisión de la radical débil.

(a) En lugar de reglas complicadas creemos que es preferible aprender directamente la conjugación de estos verbos a partir de las tablas que se dan más adelante. No obstante conviene saber que la radical débil desaparece siempre que vaya en posición final y le corresponda llevar **sukūn**, como ocurre en el yusivo y el imperativo.

Ej.:	اِرْمِ	*¡lanza!*	(de رَمَى)
	أُدْعُ	*¡llama!*	(de دَعَا)
	اِلْقَ	*¡encuentra!*	(de لَقِيَ)
	اِلْتَقِ	*¡reúnete!*	(de اِلْتَقَى)

(b) En los nombres de acción de las formas III (tipo فِعَالٌ), IV, VII, VIII, IX y X, la radical débil que debería aparecer tras el **alif** de prolongación, se transforma en **hamza.**

de	لَاقَى	(III)	nombre de acción:		لِقَاءٌ
"	أَلْقَى	(IV)	"	"	إِلْقَاءٌ
"	اِنْلَقَى	(VII)	"	"	اِنْلِقَاءٌ
"	اِلْتَقَى	(VIII)	"	"	اِلْتِقَاءٌ
"	اِعْمَاىَ	(IX)	"	"	اِعْمِيَاءٌ
"	اِسْتَلْقَى	(X)	"	"	اِسْتِلْقَاءٌ

3. Conjugación del verbo دَعَا *llamar*, *convocar* (tipo فَعَلَ).

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دَعَا	دَعَوَا	دَعَوْا
3ª fem.	دَعَتْ	دَعَتَا	دَعَوْنَ
2ª masc.	دَعَوْتَ	دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ
2ª fem.	دَعَوْتِ		دَعَوْتُنَّ
1ª m. y f.	دَعَوْتُ		دَعَوْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَدْعُو	يَدْعُوَ	يَدْعُ
3ª fem.	تَدْعُو	تَدْعُوَ	تَدْعُ
2ª masc.	تَدْعُو	تَدْعُوَ	تَدْعُ
2ª fem.	تَدْعِينَ	تَدْعِي	تَدْعِي
1ª m. y f.	أَدْعُو	أَدْعُوَ	أَدْعُ
DUAL			
3ª masc.	يَدْعُوَانِ	يَدْعُوَا	يَدْعُوَا
3ª fem.	تَدْعُوَانِ	تَدْعُوَا	تَدْعُوَا
2ª m. y f.	تَدْعُوَانِ	تَدْعُوَا	تَدْعُوَا
PLURAL			
3ª masc.	يَدْعُونَ	يَدْعُوا	يَدْعُوا
3ª fem.	يَدْعُونَ	يَدْعُونَ	يَدْعُونَ
2ª masc.	تَدْعُونَ	تَدْعُوا	تَدْعُوا
2ª fem.	تَدْعُونَ	تَدْعُونَ	تَدْعُونَ
1ª m. y f.	نَدْعُو	نَدْعُوَ	نَدْعُ

I M P E R A T I V O

Singular masc. أُدْعُ.	Dual أُدْعُوَا.	Plural masc. أُدْعُوا.
Singular fem. أُدْعِي.		Plural fem. أُدْعُونَ.

PARTICIPIO ACTIVO

Singular	nom. masc.	دَاعٍ	(con artículo اَلدَّاعِي)	fem.	دَاعِيَةٌ
"	acus. masc.	دَاعِيًا	(con artículo اَلدَّاعِيَ)	fem.	دَاعِيَةً
"	gen. masc.	دَاعٍ	(con artículo اَلدَّاعِي)	fem.	اَلدَّاعِيَةِ

Dual	nom. masc.	دَاعِيَانِ	fem.	دَاعِيَتَانِ
"	acus./gen. masc.	دَاعِيَيْنِ	fem.	دَاعِيَتَيْنِ
Plural	nom. masc.	دَاعُونَ	fem.	دَاعِيَاتٌ
"	acus./gen. masc.	دَاعِينَ	fem.	دَاعِيَاتٌ

PARTICIPIO PASIVO: مَدْعُوٌّ.

P E R F E C T I V O   P A S I V O

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	دُعِيَ	دُعِيَا	دُعُوا
3ª fem.	دُعِيَتْ	دُعِيَتَا	دُعِينَ
2ª masc.	دُعِيتَ	دُعِيتُمَا	دُعِيتُمْ
2ª fem.	دُعِيتِ		دُعِيتُنَّ
1ª m. y f.	دُعِيتُ		دُعِينَا

IMPERFECTIVO PASIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يُدْعَى	يُدْعَى	يُدْعَ
3ª fem.	تُدْعَى	تُدْعَى	تُدْعَ
2ª masc.	تُدْعَى	تُدْعَى	تُدْعَ
2ª fem.	تُدْعَيْنَ	تُدْعَيْ	تُدْعَيْ
1ª m. y f.	أُدْعَى	أُدْعَى	أُدْعَ
DUAL			
3ª masc.	يُدْعَيَانِ	يُدْعَيَا	يُدْعَيَا
3ª fem.	تُدْعَيَانِ	تُدْعَيَا	تُدْعَيَا
2ª m. y f.	تُدْعَيَانِ	تُدْعَيَا	تُدْعَيَا
PLURAL			
3ª masc.	يُدْعَوْنَ	يُدْعَوْا	يُدْعَوْا
3ª fem.	يُدْعَيْنَ	يُدْعَيْنَ	يُدْعَيْنَ
2ª masc.	تُدْعَوْنَ	تُدْعَوْا	تُدْعَوْا
2ª fem.	تُدْعَيْنَ	تُدْعَيْنَ	تُدْعَيْنَ
1ª m. y f.	نُدْعَى	نُدْعَى	نُدْعَ

Los siguientes detalles manifestados en las tablas de conjugación anteriores deben ser especialmente observados:

(a) En el perfectivo activo desaparece la tercera radical en la tercera persona femenina del singular y del dual. También desaparece en la tercera masculina plural, pero la radical anterior toma un diptongo como compensación (دَعَوْا da‘aw, por دَعَوُوا da‘awū).

(b) En el imperfectivo activo se elide la wāw radical en la segunda persona femenina singular y en las segunda y tercera del masculino plural, tanto en

indicativo como en subjuntivo. En el yusivo desparece también, como ya quedó dicho, en todas aquellas personas en las que, en la conjugación regular, la radical débil es la última letra escrita y lleva **sukūn**. Lo mismo ocurre en el imperativo.

(c) Las formas del participio activo deben ser estudiadas con atención ya que algunos de esos participios, sustantivados, son de uso muy frecuente, como قَاضٍ *juez*, o دَاعٍ *almuédano*. Estos nombres, cuando son usados como sustantivos y se referieren a seres humanos, toman los plurales قُضَاةٌ y دُعَاةٌ.

(d) La tabla de conjugación de la voz pasiva sirve de modelo para todos los verbos «defectivos» sin que importe la vocalización que tengan en activa.

4. Conjugación del verbo رَضِيَ (عَنْ) *estar satisfecho (de)* (tipo فَعِلَ)

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	رَضِيَ	رَضِيَا	رَضُوا
3ª fem.	رَضِيَتْ	رَضِيَتَا	رَضِينَ
2ª masc.	رَضِيتَ	رَضِيتُمَا	رَضِيتُمْ
2ª fem.	رَضِيتِ		رَضِيتُنَّ
1ª m. y f.	رَضِيتُ		رَضِينَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ
3ª fem.	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
2ª masc.	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
2ª fem.	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْ	تَرْضَيْ
1ª m. y f.	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ

DUAL

3ª masc.	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا
3ª fem.	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
2ª m. y f.	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا

PLURAL

3ª masc.	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا
3ª fem.	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ
2ª masc.	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا
2ª fem.	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ
1ª m. y f.	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ

IMPERATIVO

Singular masc.	اِرْضَ	Dual	اِرْضَيَا	Plural masc.	اِرْضَوْا
Singular fem.	اِرْضَيْ			Plural fem.	اِرْضَيْنَ

Participio activo: رَاضٍ (con artículo اَلرَّاضِي)

Participio pasivo: مَرْضِيٌّ

Perfectivo pasivo: رُضِيَ (véase دُعِيَ)

Imperfectivo pasivo: يُرْضَى (véase يُدْعَى)

Obsérvese cómo la conjugación de la voz pasiva de este tipo es idéntica a la de la voz activa salvo en la vocalización de la primera consonante.

5. Conjugación de رَمَى *lanzar* (tipo فَعَلَ)

PERFECTIVO

	Singular	Dual	Plural
3ª masc.	رَمَى	رَمَيَا	رَمَوْا
3ª fem.	رَمَتْ	رَمَتَا	رَمَيْنَ
2ª masc.	رَمَيْتَ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتُمْ
2ª fem.	رَمَيْتِ		رَمَيْتُنَّ
1ª m. y f.	رَمَيْتُ		رَمَيْنَا

IMPERFECTIVO

	Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
SINGULAR			
3ª masc.	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ
3ª fem.	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
2ª masc.	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
2ª fem.	تَرْمِينَ	تَرْمِي	تَرْمِي
1ª m. y f.	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ
DUAL			
3ª masc.	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا
3ª fem.	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
2ª m. y f.	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
PLURAL			
3ª masc.	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا
3ª fem.	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ
2ª masc.	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا
2ª fem.	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ
1ª m. y f.	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ

IMPERATIVO

Singular masc.	اِرْمِ	Dual	اِرْمِيَا	Plural masc.	اِرْمُوا
Singular fem.	اِرْمِي			Plural fem.	اِرْمِينَ

Nombre de acción: رَمْيٌ

Participio activo: رَامٍ (con artículo اَلرامِي)

Participio pasivo: مَرْمِيٌّ

Perfectivo pasivo: رُمِيَ (véase دُعِيَ)

Imperfectivo pasivo: يُرْمَى (véase يُدْعَى)

6. Las formas derivadas son todas del mismo tipo, como si provinieran de raíces de tercera radical yā'.

FORMAS DERIVADAS DE لَقِيَ.

(Modelo para todos los «defectivos»)

	Perf.	Imperf.	Imperat.	Part. act.	Part. pasivo
II	لَقَّى	يُلَقِّي	لَقِّ	مُلَقٍّ	مُلَقًّى
III	لاَقَى	يُلاَقِي	لاَقِ	مُلاَقٍ	مُلاَقًى
IV	أَلْقَى	يُلْقِي	أَلْقِ	مُلْقٍ	مُلْقًى
V	تَلَقَّى	يَتَلَقَّى	تَلَقَّ	مُتَلَقٍّ	مُتَلَقًّى
VI	تَلاَقَى	يَتَلاَقَى	تَلاَقَ	مُتَلاَقٍ	مُتَلاَقًى
VII	اِنْلَقَى	يَنْلَقِي	اِنْلَقِ	مُنْلَقٍ	مُنْلَقًى
VIII	اِلْتَقَى	يَلْتَقِي	اِلْتَقِ	مُلْتَقٍ	مُلْتَقًى
IX	muy rara				
X	اِسْتَلْقَى	يَسْتَلْقِي	اِسْتَلْقِ	مُسْتَلْقٍ	مُسْتَلْقًى

NOMBRES DE ACCIÓN

II	تَلْقِيَةٌ	V	تَلَقٍّ	VIII	اِلْتِقَاءٌ
III	لِقَاءٌ y مُلَاقَاةٌ	VI	تَلَاقٍ	IX	muy rara
IV	إِلْقَاءٌ	VII	اِنْلِقَاءٌ	X	اِسْتِلْقَاءٌ

Los siguientes detalles deben ser especialmente observados:

(a) La elisión de la radical en el participio activo de la forma simple. Estos participios se declinan según el modelo ya dado de دَاعٍ.

(b) La nunación (con **kasra**) del participio activo de las formas derivadas se transforma en ـِي cuando dicho participio está determinado.

Ej.: مُرْمٍ *lanzador* (de أَرْمَى IV) اَلْمُرْمِي *el lanzador*.

مُرْمِي اَلْحَجَرَةِ *el que lanzó la piedra.*

(c) El **alif maqṣūra** del participio pasivo de las formas derivadas pierde la nunación cuando está determinado.

Ej.: مُلْقًى, اَلْمُلْقَى femenino: مُلْقَاةٌ, اَلْمُلْقَاةُ

(d) En los nombres de acción debe observarse:

La forma II adopta siempre el del tipo تَفْعِلَةٌ, nunca تَفْعِيلٌ.

El primer tipo del de la forma III tiene un **alif** en lugar de la radical débil antes de la terminación de femenino.

En las formas V y VI se elide la radical débil y se cambia la **ḍamma** del modelo regular en **kasra**. La **yā'** reaparece cuando la palabra está determinada.

Por último, en los de las formas III (segundo tipo), IV, VII, VIII, IX y X aparece una **hamza** en lugar de la radical débil.

(e) La forma IX es extraordinariamente rara en este tipo de verbos, pero cuando existe, la radical final, que en el modelo regular lleva **tašdīd**, se transforma en un **alif** seguido de una **yā'**. Así, de la raíz عَمِيَ *ser ciego, perder la vista*, se deriva اِعْمَايَ, con el mismo significado. La forma XI también existe y en ella la **yā'** se duplica según el modelo regular: اِعْمَايَّ, con idéntico significado a las anteriores.

7. Cuando un pronombre se afija a cualquier palabra terminada en **alif maqṣūra**, éste se escribe como un **alif** normal. Esta transformación tiene lugar en los verbos defectivos cuando llevan un pronombre afijado como objeto directo de los mismos.

Ej.: رَمَى *él lanzó.* — رَمَاهُ *él lo lanzó.*

يَلْقَى *él encuentra.* — يَلْقَاهُ *él lo encuentra.*

لاَقَى *él se encontró con.* — يَلْقَاهُمْ *él se encontró con ellos.*

Obsérvese que cuando la **yā'** va precedida de **kasra** nunca es **alif maqṣūra**.

Ej.: لَقِيَ *él encontró.* — لَقِيَهُ *él lo encontró.*

يَرْمِي *él lanza.* — يَرْمِيهِ *él lo lanza.*

Ese mismo cambio de **alif maqṣūra** a **alif** tiene también lugar en los nombres.

Ej.: رِضًى *consentimiento.* — رِضَاهَا *su consentimiento (de ella).*

بِدُونِ رِضَاهَا *sin su consentimiento.*

Esta regla no se aplica a las preposiciones عَلَى e إِلَى que, como ya quedó visto, cambian el **alif maqṣūra** en **yā'** cuando se les afija un pronombre.

Ej.: عَلَيْهَا *sobre ella.* — إِلَيْهِمْ *hacia ellos.*

8. Los verbos *defectivos* y los *cóncavos* pueden resultar difíciles al principiante por uno u otro motivo, especialmente cuando se trata de ciertas personas en textos no vocalizados. Por ejemplo, en la expresión لم يقل podría tratarse de:

un verbo *cóncavo*	قَالَ (ـُ)
" " "	قَالَ (ـِ)
" " *doble*	قَلَّ
" " *defectivo*	قَلاَ ، قَلَى

Igualmente, en la expresión لم يجد podría tatarse de cualquiera de los verbos وَجَدَ, جَادَ o جَدَّ. En la mayoría de los casos, como puede suponerse, el contexto aclara la expresión, pero cuando exista duda es necesario ver cuáles de las posibles raíces existen y, entre ellas, cuál es la que da buen sentido a la frase.

VOCABULARIO

esperar, tener la esperanza de; rogar	رَجَا ـُ
esperanza	رَجَاءٌ
leer, recitar	تَلَا ـُ
acercarse, aproximarse (مِنْ)	دَنَا ـُ
quejarse (de) (مِنْ ، عَنْ)	شَكَا ـُ
queja	شَكْوَى - شَكَاوٍ
llamar (III)	نَادَى
escapar	نَجَا ـُ
perdonar (عَنْ)	عَفَا ـُ
ser claro, puro, no contaminado	صَفَا ـُ
claro, puro	صَافٍ
dar nombre, llamar (II)	سَمَّى
llorar	بَكَى ـِ
ocurrir, suceder, pasar	جَرَى ـِ
caminar, marchar	مَشَى ـِ
infantería (lit. infantes)	مُشَاةٌ
cabeza de ganado (pl. ganado)	مَاشِيَةٌ - مَوَاشٍ
comer a mediodía, almorzar (V)	تَغَدَّى
cenar (V)	تَعَشَّى
dar (doblemente transitivo) (IV)	أَعْطَا

llamar, convocar, invitar	دَعَا ـُ
pretender, alegar (VIII)	اِدَّعَى
convocar, citar (X)	اِسْتَدْعَى
pasado	مَاضٍ
el pasado	اَلْمَاضِي
decidir, juzgar	قَضَى ـِ
solicitar, requerir (VIII)	اِقْتَضَى
juez, cadí	قَاضٍ - قُضَاةٌ
construir, edificar	بَنَى ـِ
dar de beber, regar	سَقَى ـِ
desvanecerse, perder el sentido (voz pasiva)	غُشِيَ عَلَى
él/ella perdió el sentido	غُشِيَ عَلَيْهِ / عَلَيْهَا
desear, querer, pedir (V)	تَمَنَّى
criar, educar, formar, cultivar (II)	رَبَّى
educación, cultivo, formación	تَرْبِيَةٌ
instituto	مَعْهَدٌ - مَعَاهِدُ
fallecer (V) (pasiva)	تُوُفِّيَ
guiar, conducir	هَدَى ـِ
senda, vía (término coránico)	صِرَاطٌ
recto, derecho	مُسْتَقِيمٌ

pasar, transcurrir	مَضَى ـِ	estar satisfecho (de), de acuerdo (con)	رَضِيَ ـَ (عَنْ)
olvidar	نَسِيَ ـَ	cielo, aire, atmósfera	جَوٌّ
olvido	نِسْيَانٌ	aéreo	جَوِّيٌّ
quedar(se), permanecer	بَقِيَ ـَ	correo	بَرِيدٌ
permanencia	بَقَاءٌ	crear	خَلَقَ ـُ
el más allá (lit.: La mansión de la permanencia <eterna>)	دَارُ ٱلْبَقَاءِ	demonio, diablo, Satanás	شَيْطَانٌ - شَيَاطِينُ
hallar, encontrar a alguien	لَقِيَ ـَ	amargo	مُرٌّ
hallar, encontrar a alguien (III)	لَاقَى	resto, lo que queda (+ genitivo)	سَائِرٌ
encontrarse (VIII)	اِلْتَقَى	castigar (III)	عَاقَبَ
hombre (con artículo: اَلْمَرْءُ)	اِمْرُؤٌ	en lugar de	بَدَلًا عَنْ، مِنْ
tirar, echar, arrojar (IV)	أَلْقَى	alto, elevado (con artículo: العَالِي)	عَالٍ
mayoría	أَغْلَبِيَّةٌ	autobús	بَصٌّ / بَاصٌ - بَاصَاتٌ
Navidad (lit.: Fiesta del nacimiento)	عِيدُ ٱلْمِيلَادِ		

EJERCICIO 55

١. أَرْجُوكَ أَلَّا (=أَنْ لا) تَدْعُوَ ذٰلِكَ الرَّجُلَ لِأَنَّهُ يَدَّعِي أَنَّهُ أَشْجَعُ جُنْدِيٍّ فِي جَيْشِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ. ٢. اِسْتَدْعِ صَاحِبَ الطَّائِرَةِ وَاسْأَلْهُ مِمَّا (< مِنْ مَا) يَشْكُو. ٣. لِنُنَادِ التَّاجِرَ الْمَسْجُونَ وَنَقُلْ لَهُ إِنَّنَا قَدْ عَفَوْنَا عَنْهُ. ٤. دَنَا الْجَمَاعَةُ وَتَلَوْا الْقُرْآنَ بِصَوْتٍ عَالٍ. ٥. فَلْيَكُنْ الرَّجَاءُ فِي قَوْلِكَ بَدَلًا مِنَ الشَّكَاوِي. ٦. بَكَتْ زَوْجَةُ الْخَلِيفَةِ الْمُتَوَفَّى ثُمَّ قَبِلَتْ دَعْوَتَهُمْ. ٧. نَجَا أَغْلَبِيَّةُ الْمُشَاةِ بِحَيَاتِهِمْ وَهَدَوْا إِلَى مَحَلٍّ فِيهِ (en el que) مَاءٌ وَأَكْلٌ. ٨. تَغَدَّيْنَا فِي بَيْتِكَ، فَأَسْتَحْسِنُ أَنْ تَتَعَشَّى عِنْدِي. ٩. أَعْطِنِي خُبْزًا وَزُبْدًا حَتَّى لا أَمُوتَ.

١٠. أَتَمَنَّى أَنْ يَكُونَ القَاضِي قَدْ لاقَى عَمَّهُ فِي أَثْنَاءِ زِيَارَتِهِ لِعَدَنَ. ١١. مَشَتِ اَلْبِنْتُ لِتَزُورَ عَمَّتَهَا لٰكِنَّهَا رَجَعَتْ بِالْبَاصِ. ١٢. لا تَشْكُ لِمَا مَضَى: فَكِّرْ فِي المُسْتَقْبَلِ. ١٣. بَنَى القَاضِي بَيْتًا جَدِيدًا فِي حَيِّ العَرَبِ، وَسَكَنَهُ فِي الشَّهْرِ المَاضِي. ١٤. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ المُسْتَقِيمَ (*Corán* I, 6). ١٥. بَقُوا وَاقِفِينَ مُدَّةً طَوِيلَةً، ثُمَّ غُشِيَ عَلَى رَجُلَيْنِ مِنْهُمْ وَغَلَبَهُمَا النِّسْيَانُ. ١٦. يَا خَادِمُ، أَلْقِ هٰذَا الخِطَابَ فِي الصُّنْدُوقِ الخَاصِّ بِالْبَرِيدِ الجَوِّيِّ لَعَلَّهُ يَصِلُ أَخِي فِي إِنْكِلْتَرَا قَبْلَ عِيدِ المِيلادِ. ١٧. كَانَتِ الأَحْوَالُ تَقْتَضِي أَنْ نُرَبِّيَ أَوْلادَنَا فِي مَعْهَدِ التَّرْبِيَةِ. ١٨. خَلَقَنَا اللهُ لأَنْ نَرْجِعَ إِلَيْهِ بَعْدَ المَوْتِ، وَنَسْكُنَ دَارَ البَقَاءِ. ١٩. هٰذا المَرْءُ مِثْلُ شَيْطَانٍ لا يَرْضَى عَنِ الصَّالِحَاتِ (buenas obras). ٢٠. تَذَكَّرَ زَيْدٌ مَا جَرَى لٰكِنْ نَسِيَهُ سَائِرُ الرِّجَالِ. ٢١. سَقَيَا بُسْتَانَيْهِمَا بِالْمَاءِ الصافِي. أَمَّا مَوَاشِيهِمَا فَأَشْرَبَاهَا مَاءً مُرًّا. ٢٢. لَقِيْتُ كَلْبًا فِي شَارِعِ «غُرْدُنَ» (Gordon) فَحَمَلْتُهُ إِلَى بَيْتِي وَسَمَّيْتُهُ بِغُرْدُنَ بَعْدَ ذٰلِكَ. ٢٣. فَلْنَلْتَقِ فِي الجُنَيْنَةِ لأَنَّ الجَوَّ جَمِيلٌ اليَوْمَ. ٢٤. حَضَرَ السَّارِقُونَ المَحْكَمَةَ وَقُدِيَ (حُكِمَ) عَلَيْهِمْ بِالسِّجْنِ.

EJERCICIO 56

1. Abū Bakr –Dios esté satisfecho de él– fue el primer califa en la historia del estado islámico. 2. Leemos en la *sūra* que abre (1) el Corán: Condúcenos por la senda recta. 3. El viajero extranjero montó en un camello rápido y huyó. Durante dos meses bebió leche de camello y la encontró muy amarga porque estaba habituado a la leche de vaca. 4. Se encontraron en un lugar elevado donde la atmósfera era pura (lit.: y la atmósfera era pura allí), pues estaban hartos del humo de las ciudades. 5. Ḥasan se quedará aquí en lugar de su padre. En cuanto al resto

1 El primer capítulo o *sūra* (en español, azora) del Corán se llama اَلْفَاتِحَة, lit. «la que abre».

de los presentes, comerán con nosotros, después les daremos sus regalos y podrán irse (lit.: levantarse). 6. Le encontraba en el autobús cada día cuando estudiaba en el Instituto de Educación. 7. Esperamos que el juez trate a estos hombres como se merecen cuando se presenten ante él. Robaron muchas cartas del correo aéreo, las abrieron y después, cuando no encontraron dinero en ellas, las arrojaron al río. 8. Ellos son demonios y la mayoría de los habitantes de esta ciudad les teme. 9. En el pasado mucha gente se quejó de las acciones de tu amigo, pero le perdonamos; ahora lloraremos pero también tendremos que castigarle (lit.: le castigaremos). 10. El maestro dijo a las muchachas: «¡corred!», y a los niños: «¡caminad!» 11. ¿Has olvidado que tu padre ha fallecido la semana pasada? 12. Dios nos ha creado para que vayamos a la Morada Eterna. 13. Te he llamado; acércate pues a mí y dime tu queja. 14. El comandante extranjero no sabía bien árabe (lit.: el árabe correcto) y llamó a los soldados de infantería «animales» (1). 15. Llama al hombre que (الّذي) pretende que su hijo es un profeta. 16. Vosotros dos habeis construido una bella casa y habeis regado un bonito jardín pero no habéis educado a vuestros hijos, y ése es el más importante de vuestros deberes como padres y como musulmanes. 17. Esperamos que mañana leas el Corán en la mezquita pues tú eres el mejor lector del pueblo. 18. Nuestros corazones se han purificado. 19. Los ministros nos han invitado a comer con ellos. 20. Esta invitación ha sido inesperada y yo no podré ir porque esa noche estoy ocupado. 21. La saludó y siguió (lit.: pasó) hacia la casa de su tío, y allí permaneció hasta la puesta del sol.

---

1 Eutrapelia basada en el juego de palabras المُشَاة (*soldados de infantería*) y المَوَاشي (*ganado*).

CAPÍTULO TRIGÉSIMO اَلْبَابُ اَلثَّلَاثُونَ

LOS VERBOS CON DOBLE O TRIPLE IRREGULARIDAD

1. Si se considera a la **hamza** como consonante débil, resulta posible que un verbo trilítero tenga dos, y hasta las tres, consonantes débiles. Estos verbos son llamados لَفِيفٌ (*complicados*) por los filólogos árabes. No son abundantes, como cabía esperar, pero algunos de los pertenecientes a este grupo son de uso muy frecuente, y, en cualquier caso, es necesario mencionarlos para dar una visión completa de la conjugación árabe. Pueden encontrarse los siguientes tipos:

2. Verbos con **wāw** y **yā'** como segunda y tercera radical respectivamente. Se conjugan sólo como verbos *defectivos*, pues la **wāw** se comporta como consonante fuerte y se mantiene sin modificación en todas las personas. No es necesario, por tanto, dar nuevas tablas de conjugación (véanse las dadas en el capítulo anterior).
Ej.: يَرْوِي ، رَوَى *narrar* (de donde رِوَايَةٌ *cuento, historia*). Imperativo: اِرْوِ.
La conjugación de las formas derivadas puede deducirse sin dificultades.

3. Verbos *dobles* con **yā'** como radicales media y final.
Conjugación del verbo حَيِيَ *vivir* (se escribe también حَيَّ; raíz حيو)

حَيِيَ	يَحْيَى (escrito también يَحْيَا)
حَيِيتُ	تَحْيَى
حَيِيتَ	تَحْيَى
etc.	etc.

En las formas derivadas, la segunda yā' cambia a alif. Por ejemplo, la forma IV del verbo anterior es أَحْيَا *resucitar, vivificar.*

En la forma X de esta misma raíz aparecen las variantes اِسْتَحْيَا ، اِسْتَحَيَّ y اِسْتَحَى. La segunda yā' de esta raíz parece haber sido originalmente una wāw, que aparece, por ejemplo, en la palabra حَيَوَانٌ *animal.*

4. Verbos en los que las radicales primera y tercera son débiles. Se conjugan siguiendo las leyes de los verbos *asimilados* y de los *defectivos.*

Perfect.: وَقَى *preservar* Imperf.: يَقِي Yus.: يَقِ

El participio activo de este verbo es وَاقٍ (con artículo الْوَاقِي)

La forma VIII de esta raíz es اِتَّقَى *temer (a Dios).*

De la raíz وَفَى *ser completo, cumplir una promesa,* la forma IV es la siguiente:

Perfect.: أَوْفَى Imperf.: يُوفِي Imperat.: أَوْفِ N. de acción: إِفَاءٌ

Otro verbo de uso frecuente dentro de los de este grupo es وَلِيَ *regir, administrar,* que se conjuga como se indica a continuación.

Perfectivo: وَلِيَ Imperfectivo: يَلِي Yusivo: يَلِ Imperativo: لِ

5. Verbos cuyas tres radicales son wāw o yā'. La única raíz existente es يَيِيَ, que sólo aparece en forma II, يَيَّا *escribir la letra* yā' (ي).

	Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
3ª masc.	يَيَّا	يُيَيِّي	يُيَيِّ
3ª fem.	يَيَّتْ	تُيَيِّي	تُيَيِّ
2ª masc.	يَيَّيْتَ	تُيَيِّي	تُيَيِّ
	etc.	etc.	etc.

6. Verbos *dobles* con hamza inicial.

Ej.: أَجَّ - *arder* أَمَّ - *dirigirse hacia.*

Estos verbos se conjugan siguiendo las reglas de los verbos *dobles* y de los que tienen hamza como primera radical. Innecesario es aclarar que la hamza inicial no desaparece en ningún caso (como ocurre, por ejemplo, en el imperativo del verbo أَخَذَ).

Conjugación del verbo أَجَّ.

	Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
3ª masc.	أَجَّ	يَؤُجُّ	يَؤُجَّ o يَأْجُجْ
3ª fem.	أَجَّتْ	تَؤُجُّ	etc.
2ª masc.	أَجَجْتَ	تَؤُجُّ	etc.
2ª fem.	أَجَجْتِ	تَؤُجِّينَ	etc.
1ª m. y f.	أَجَجْتُ	أَؤُجُّ	etc.

7. Verbos con **hamza** inicial y **wāw** o **yā'** como radical intermedia.

Se conjugan como verbos *cóncavos* y, naturalmente, se cumplen las normas de ortografía de la **hamza**.

Conjugación del verbo آبَ (por أَوَبَ) *regresar*.

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
آبَ	يَؤُوبُ (también escrito يَؤُبُ)	يَؤُبْ
آبَتْ	تَؤُوبُ	تَؤُبْ
أُبْتَ	تَؤُوبُ	تَؤُبْ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

أُبْ

أُوبِي

etc.

Participio activo: آئِبٌ

Perfectivo pasivo: إِيبَ

A este grupo pertenecen también los siguientes verbos, de uso menos frecuente que el anteriormente citado:

آفَ (por أَوَفَ) *perjudicar.*

آلَ (por أَوَلَ) *volver, regresar.*

آدَ (por أَيِدَ) *ser fuerte.* II. أَيَّدَ *fortalecer.*

8. Verbos con **hamza** como radical intermedia y **wāw** o **yā'** inicial.

No son muchos los verbos en uso de este grupo. Entre los más comunes están los siguientes:

(ـَ) يَئِسَ *desesperar(se).* Como todos los verbos que comienzan por **yā'**, esta radical no desaparece en ningún caso.

Con **wāw** inicial encontramos وَأَلَ ، يَئِلُ *buscar refugio*; y el coránico وَأَدَ ، يَئِدُ *enterrar (a una niña recién nacida) viva.* Como puede verse, en estos verbos desaparece la **wāw** en el Imperfectivo de acuerdo con las normas de conjugación de los verbos *asimilados*, y se siguen las reglas de ortografía de la **hamza**.

Las formas derivadas de estos verbos tampoco son abundantes, pero cuando existen siguen las reglas regulares de formación y conjugación. Así, de la raíz وَأَدَ existe la forma VIII: اِتَّأَدَ *obrar con lentitud*; imperfectivo يَتَّئِدُ; imperativo اِتَّئِدْ.

Téngase en cuenta que la **hamza** es una consonante como cualquier otra y, por tanto, puede aparecer duplicada, como en la forma V de la raíz previamente citada: تَوَأَّدَ, imperfectivo يَتَوَأَّدُ, con el mismo significado de la VIII.

9. Verbos *cóncavos* con **hamza** final.

Los verbos de este grupo son muy numerosos y en varias personas de ellos, la **hamza** se escribe sin soporte o "sobre la línea", como dicen los árabes.

Ej.: سَاءَ *ser malo* (raíz سَوَأَ)

جَاءَ *llegar* (raíz جَيَأَ)

Conjugación del verbo جَاءَ *venir, llegar.*

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
جَاءَ	يَجِيءُ	يَجِئْ
جَاءَتْ	تَجِيءُ	تَجِئْ
جِئْتَ	تَجِيءُ	تَجِئْ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

جِئْ	N. de acción:	مَجِيءٌ		
جِيئِي	Part. activo:	جَاءٍ	(con artículo	اَلْجَائِي)
etc.	Perfect. pasivo	جِيءَ	Imperfectivo:	يُجَاءُ

El estudiante podría sorprenderse de que verbos intransitivos como el anterior puedan tener voz pasiva, pero es que son muchos los verbos intransitivos árabes que pueden transformarse en transitivos por medio de una preposición, algo que ocurre con frecuencia en verbos de movimiento.

جَاءَ	*venir, llegar*	جَاءَ بِ	*traer*
ذَهَبَ	*ir*	ذَهَبَ بِ	*llevarse*

Conjugación del verbo سَاءَ *ser malo* (raíz سَوَأَ).

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
سَاءَ	يَسُوءُ	يَسُؤْ
سَاءَتْ	تَسُوءُ	تَسُؤْ
سُؤْتَ	تَسُوءُ	تَسُؤْ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

سُؤْ	N. de acción:	سَوْءٌ		
سُوئِي	Part. activo:	سَاءٍ	(con artículo	اَلسَّائِي)
etc.	Perfect. pasivo:	سِيءَ	Imperfectivo:	يُسَاءُ

De esta raíz existe la forma IV, que significa *echar a perder, estropear*, y se conjuga de la siguiente manera:

Perfectivo:	أَسَاءَ	Imperfectivo:	يُسِيءُ	Imperativo:	أَسِئْ
N. de acción:	إِسَاءَةٌ	Part. activo:	مُسِيءٌ		

Conjugación del verbo شَاءَ (por شَيَءَ *querer, desear*)

Perfectivo	Imperfectivo	Yusivo
شَاءَ	يَشَاءُ	يَشَأْ
شَاءَتْ	تَشَاءُ	تَشَأْ
شِئْتَ	تَشَاءُ	تَشَأْ
etc.	etc.	etc.

Imperativo

شَأْ	N. de acción:	شَوْءٌ y مَشِيئَةٌ
شَائِي	Part. activo:	شَاءٍ (con artículo اَلْشَائِي)
etc.	Perfect. pasivo:	شِيءَ Imperfectivo: يُشَاءُ

10. Verbos con **hamza** como radical intermedia y **yā'** final.

A este grupo pertenece el verbo رَأَى *ver*, de frecuentísimo uso y que presenta la irregularidad específica de perder la **hamza** en el imperfectivo y en el imperativo de las formas I y IV.

PERFECTIVO

sing. 3ª masc.	رَأَى	dual	رَأَيَا	plural	رَأَوْا
sing. 3ª fem.	رَأَتْ	"	رَأَتَا	"	رَأَيْنَ
sing. 2ª masc.	رَأَيْتَ	"	رَأَيْتُمَا	"	رَأَيْتُمْ
sing. 2ª fem.	رَأَيْتِ			"	رَأَيْتُنَّ
sing. 1ª m. y f.	رَأَيْتُ			"	رَأَيْنَا

IMPERFECTIVO

	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
sing. 3ª masc.	يَرَى	يَرَى	يَرَ
" 3ª fem.	تَرَى	تَرَى	تَرَ
" 2ª masc.	تَرَى	تَرَى	تَرَ
" 2ª fem.	تَرَيْنَ	تَرَيْ	تَرَيْ
" 1ª m. y f.	أَرَى	أَرَى	أَرَ

dual 3ª masc.	يَرَيَانِ	يَرَيَا	يَرَيَا
" 3ª fem.	تَرَيَانِ	تَرَيَا	تَرَيَا
" 2ª m. y f.	تَرَيَانِ	تَرَيَا	تَرَيَا
plural 3ª masc.	يَرَوْنَ	يَرَوْا	يَرَوْا
" 3ª fem.	يَرَيْنَ	يَرَيْنَ	يَرَيْنَ
" 2ª masc.	تَرَوْنَ	تَرَوْا	تَرَوْا
" 2ª fem.	تَرَيْنَ	تَرَيْنَ	تَرَيْنَ
" 1ª m. y f.	نَرَى	نَرَى	نَرَ

IMPERATIVO

singular	2ª masc.	رَ	dual	رَيَا	plural	رَوْا
"	2ª fem.	رَيْ			"	رَيْنَ

Nombre de acción: رَاءٍ (con artículo الرَّائِي)

Participio pasivo: مَرْئِيٌّ

Perfectivo pasivo: رُئِيَ

Imperfectivo pasivo: يُرَى

Cuando hay pronombres personales afijados al verbo, aparecen las formas siguientes: رَآهُ *él lo ha visto;* يَرَاهَا *él la ve,* etc.

De esta raíz existen las siguientes formas derivadas:

III رَاءَى *fingir.* Imperfectivo: يُرَائِي N. de acción: مُرَاءَةٌ o إِرَاءَةٌ

IV أَرَى *mostrar.* Imp. Indicativo: يُرِي Yusivo: يُرِ

Imperativo: أَرِ N. de acción: إِرَاءٌ o إِرَاءَةٌ

VI تَرَاءَى *mirarse unos a otros.*

VIII اِرْتَأَى *pensar, opinar.*

11. Verbos con **hamza** inicial y **yā'** (o, más raramente, **wāw**) como consonante final. A este grupo pertenece ـِ أَتَى *llegar* (con بِ, *traer*), y ـِ أَبَى *negarse, rehusar.*

Estos verbos se conjugan como los *defectivos*, y la hamza se mantiene siempre.

Perfectivo	Imperf. Indicativo	Subjuntivo	Yusivo
أَتَى	يَأْتِي	يَأْتِيَ	يَأْتِ
أَتَتْ	تَأْتِي	تَأْتِيَ	تَأْتِ
أَتَيْتَ	تَأْتِي	تَأْتِيَ	تَأْتِ
etc.	etc.	etc.	etc.

Imperativo: اِيتِ (por اِئْتِ), abreviado a veces a تِ.
اِيتِي
etc.

Participio activo: آتٍ (con artículo الآتِي)
Perfectivo pasivo: أُتِيَ
Imperfectivo pasivo: يُؤْتَى

La forma IV de esta raíz es آتَى *traer*, que se conjuga como se indica: Imperfectivo indicativo: يُؤْتِي; yusivo: يُؤْتِ; imperativo: آتِ; perfectivo pasivo: أُوتِيَ.

12. Verbos con hamza final y wāw (o yā') inicial, que pueden aparecer con diversas vocalizaciones. Por ejemplo وَدَأَ ، يَدَأُ *nivelar;* وَدِئَ ، يَدَأُ *ser interceptado.*

El único verbo de uso común de entre los de este grupo es وَطِئَ ، يَطَأُ *pisar, hollar*. Se conjuga como los verbos *asimilados* y siguiendo la ortografía de los que tienen hamza como consonante final. Su imperativo es طَأْ.

13. Entre los verbos con triple irregularidad ya hemos mencionado los *dobles* con hamza inicial. A este grupo de verbos con triple irregularidad también pertenecen otros dos de uso frecuente, especialmente el segundo de ellos, وَأَى ، يَئِي *prometer*, y أَوَى ، يَأْوِي *refugiarse*.

La conjugación completa de estos verbos puede obtenerse sin más que seguir las reglas de aquellos a los que pertenecen. Obsérvense algunas formas del imperativo

del primero de los mencionados: masc. sing.: إِ; fem. sing.: إِي; masc. plural: اُوا.

Las escasas formas derivadas que existen de estos verbos pueden ser conjugadas sin dificultad siguiendo normas ya conocidas.

VOCABULARIO

contar, narrar	رَوَى ـِ	revivifivar, resucitar (IV)	أَحْيَا
narrador, cronista	رَاوٍ - رُوَاةٌ	inflamarse, arder (V)	تَأَجَّجَ
vivir	حَيِيَ ـَ	volver, regresar	آبَ ـُ
mal, maldad	سَوْءٌ / سُوءٌ	sargento (del turco *čaviš*)	جَاوِيشٌ / شَاوِيشٌ
malo	سَيِّئٌ	conducir, dirigir	سَاقَ ـُ
venir	أَتَى ـِ	conductor	سَائِقٌ ، سُوَّاقٌ
traer (lit.: venir con)	أَتَى بِ	necesitar, tener necesidad de (VIII)	اِحْتَاجَ إِلَى
llegar, venir	جَاءَ ـِ	vivir	عَاشَ ـِ
querer, desear	شَاءَ ـَ	perder, extraviar (IV)	أَضَاعَ
ver	رَأَى - يَرَى	ser útil, resultar provechoso (IV)	أَفَادَ
historia, cuento, narración	رِوَايَةٌ - ـَاتٌ	beneficio, utilidad	فَائِدَةٌ - فَوَائِدُ
pisar, hollar, recorrer	وَطِئَ - يَطَأُ	beneficiarse, obtener beneficio de (X)	اِسْتَفَادَ مِنْ
refugiarse, ponerse bajo (إِلَى) la protección (de)	أَوَى ـِ	hacia, en dirección de	نَحْوَ
proteger, acoger, alojar, dar refugio (IV)	آوَى	ausentarse, estar ausente	غَابَ ـِ
vida, edad	عُمْرٌ	huevos (col.)	بَيْضٌ
designar, nombrar (II)	عَيَّنَ	un huevo	بَيْضَةٌ
casar, dar en matrimonio (II)	زَوَّجَ	general, público	عَامٌّ

casarse (V)	تَزَوَّجَ	ser posible (IV)	أَمْكَنَ
escoger (VIII)	اِخْتَارَ	especial	خَاصٌّ
responder, contestar (IV)	أَجَابَ	conducir, dirigir	قَادَ ـُ
oficial militar	ضَابِطٌ - ضُبَّاطٌ	líder, general	قَائِدٌ
soldado raso	نَفَرٌ - أَنْفَارٌ	enviar, hacer llegar (IV)	أَنْفَذَ
caso legal, proceso, litigio	قَضِيَّةٌ		

EJERCICIO 57

١. يَرْوِي رَاوٍ مِنَ الرُّوَاةِ أَنَّ سُكَّانَ مَرْوَ (1) ٱجْتَمَعُوا حَوْلَ وَالِهِمْ وَصَاحُوا: يَحْيَ حَاكِمُنَا الكَرِيمُ! ٢. أَيُمْكِنُنِي أَنْ أَحْضُرَ هذه القَضِيَّةَ الخَاصَّةَ؟ ٣. لَمْ تَسْتَفِدْ مِنْ زِيَارَتِكَ لِلسُّوقِ، لِأَنَّكَ بِعْتَ البَيْضَ ثُمَّ أَضَعْتَ الدَّرَاهِمَ. ٤. زَوَّجَ تَاجِرٌ غَنِيٌّ بِنْتَهُ الجَمِيلَةَ بِضَابِطٍ مِنْ ضُبَّاطِ الجَيْشِ العِرَاقِيِّ. ٥. وَقَبْلَ هٰذا كَانَ سَائِقُ ذٰلِكَ الضَّابِطِ -وَهُوَ نَفَرٌ فِي الجَيْشِ- يُرِيدُ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا لٰكِنَّ أَبَاهَا أَبَى. ٦. اُخْتِيرَ حَسَنٌ مُسَاعِدًا لِلْمُدِيرِ العَامِّ. ٧. رَأَوْا مَدِينَةً كَبِيرَةً فِي البُعْدِ فَمَشَوْا نَحْوَ بَابِهَا وَدَخَلُوهَا وَأَوَوْا إِلَى حَاكِمِهَا. ٨. كَانَ شَاوِيشٌ يَسُوقُ سَيَّارَةَ القَائِدِ. ٩. عُمْرُكَ كَمْ سَنَةً؟ ١٠. عُيِّنَ شَابٌّ وَزِيرًا، وَنَحْنُ مُحْتَاجُونَ إِلَى رَجُلٍ قَوِيٍّ. فَمَا فَائِدَةُ تَعْيِينِهِ؟ ١١. عِشْتَ مَعَنَا سَنَةً وَلَمْ تُفِدْنَا شَيْئًا. ١٢. نَادَى المُعَلِّمُ اِسْمَ زَيْدٍ وَأَجَابَ صَدِيقُهُ: «غَائِبٌ». ١٣. كَانَ يَتَأَجَّجُ بِحُبِّ اللهِ وَلِذٰلِكَ كَادَ يَحْيَا لِلدِّينِ. ١٤. لَمَّا أَتَانَا أَوْلَادُنَا بَعْدَ غِيَابٍ طَوِيلٍ حَزِنًا (nombre de acción) (< حَزِنَّا) مِنْ سُوءِ حَالِهِمْ. ١٥. قُلْ لَنَا مَا تَشَاءُ. ١٦. وَطِئْتُ تِلْكَ الْأَرْضَ

---

1 Merv (actual Marí), ciudad de Asia, en la antigua ruta que unía Bagdad con la China. Actualmente en la República de Turkmenistán.

الغَرِيبَةَ وَلَمْ أَجِدْ مَنْ يُؤْوِينَي. ١٧. آبَ وَلَدِي مِنَ المَدْرَسَةِ وَجَاءَ بِرِوَايَةٍ سَيِّئَةٍ. ١٨. سَوْفَ تَجِيءُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ وَتَرَى سَبَبَ كُلِّ شَيْءٍ. ١٩. لَمْ نَرَ مِثْلَ هٰذا المَشْهُورِ في الحَرْبِ العَالَمِيَّةِ الكُبْرَى.

EJERCICIO 58

1. Se cuenta que el general condujo a su ejército al fragor de la batalla y volvió derrotado y buscó refugio entre los habitantes de Merv. 2. No podemos asistir a este caso en el juzgado porque la víctima es amigo nuestro. 3. El oficial ha designado a un soldado raso del ejército para que sea mi conductor privado. 4. Los cronistas han hecho revivir la historia del Islam y así podemos ver (lit.: vemos) el pasado en sus crónicas. 5. ¡Viva el rey! 6. Hemos elegido a un sargento porque todos los oficiales se han ausentado. 7. El criado echó a perder la comida y yo aproveché la comida del cocinero de su vecino. 8. He vivido durante un largo período en el desierto y no tengo necesidad de nada. 9. No han pisado el suelo de su patria desde hace dos años pero regresarán a ella en un mes. 10. Llegue, vi y vencí. 11. Me quejaba de mi mala situación y por eso me casé. 12. Mi padre me casó con una mujer fea cuyo nombre era Hind. 13. Ella me alojó pero no me causó ningún beneficio. 14. No conduzcas mi coche pues eres un conductor descuidado. 15. Tráeme esos huevos y ponlos en la mesa. 16. Dije al mendigo: «¿Qué quieres de mí?» Y me contestó: «No quiero nada de un hombre como tú». 17. Los beneficios de este buen gobierno son conocidos por todos (عِنْدَ ٱلْجَمِيعِ). 18. Ve a la ciudad y párate en el puente. 19. Tráeme carne y tráeme vino. 20. Hay (يُوجَدُ) una montaña en la lejanía y cuentan que Nuestro Señor (سَيِّدُ) murió allí para salvarnos a todos nosotros.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO PRIMERO — اَلْبَابُ ٱلْحَادِى وٱلثَّلَاثُونَ

EL VERBO CUADRILÍTERO

1. Hacia el siglo IX los filólogos y gramáticos árabes clasificaron las raíces de su lengua en:

(a) bilíteras, ثُنَائِيٌّ, entre las que incluían partículas como قَدْ o عَنْ, pero también los verbos *dobles*, que luegon fueron «regularizados» y ajustados al modelo trilítero.

(b) trilíteras, ثُلَاثِيٌّ, que constituyen la inmensa mayoría del léxico de la lengua.

(c) cuadrilíteras, رُبَاعِيٌّ, entre las que aparecen algunas raíces, numerosas palabras derivadas y muy pocos nombres comunes. Entre éstos pueden citarse عَقْرَبٌ *escorpión, alacrán;* بُسْتَانٌ *jardín;* بُرْهَانٌ *prueba.*

(d) pentalíteras, خُمَاسِيٌّ, grupo reducidísimo circunscrito exclusivamente a nombres, pues ningún verbo tiene más de cuatro consonantes cuando se suprimen las aformativas. Nombres con cinco consonantes radicales son عَنْكَبُوتٌ *araña* y عَنْدَلِيبٌ *ruiseñor.*

2. En este capítulo vamos a tratar de las raíces cuadrilíteras, específicamente de los verbos, de los que existe una forma simple y tres derivadas.

La forma simple tiene una vocalización semejante a la de la forma II del verbo trilítero. Compárese la vocalización de دَحْرَجَ *arrollar, hacer rodar*, con la de la forma II de عَلِمَ: عَلَّمَ *enseñar.*

Perfectivo:	3ª masc.	دَحْرَجَ	عَلَّمَ
	3ª fem.	دَحْرَجَتْ	عَلَّمَتْ
	2ª masc.	دَحْرَجْتَ	عَلَّمْتَ

	2ª fem.	دَحْرَجْتِ	عَلَّمْتِ
	1ª m. y f.	دَحْرَجْتُ	عَلَّمْتُ
		etc.	etc.
Imperfect. indic.:	3ª masc.	يُدَحْرِجُ	يُعَلِّمُ
		etc.	etc.
Imperativo:	masc. sing.	دَحْرِجْ	عَلِّمْ
Participios:	activo:	مُدَحْرِجٌ	مُعَلِّمٌ
	pasivo:	مُدَحْرَجٌ	مُعَلَّمٌ

El nombre de acción es دَحْرَجَةٌ o دِحْرَاجٌ, y no tiene parecido con el de la forma II del verbo trilítero.

Voz pasiva

Perfectivo:	3ª masc.	دُحْرِجَ	عُلِّمَ
Imperfectivo:	3ª masc.	يُدَحْرَجُ	يُعَلَّمُ

Obsérvese que a la ل geminada del verbo عَلَّمَ corresponde la ح no vocalizada y la ر en دَحْرَجَ.

3. Las raíces cuadriconsonánticas son de tres tipos:
(a) Las de origen propiamente cuadrisilábico como la anteriormente citada دَحْرَجَ. Algunas de las de este tipo son de origen no árabe, como تَلْمَذَ *ser discípulo de*, تَرْجَمَ *traducir* y عَسْكَرَ *congregarse las tropas, reclutar*.

Los filólogos árabes destacaron la frecuente presencia de las letras ل y ر en las raíces cuadrilíteras y pentalíteras. En cuanto a la afirmación «de origen propiamente cuadrisilábico» puede no ser exacta en algunos casos. Quien desee profundizar en este tema puede consultar la relación de paradigmas cuasi-cuadrilíteros en la página

xxviii del vol. I del *Lexicon* de W. Lane (1).

(b) Verbos formados por duplicación de una raíz bilítera. A veces son onomatopéyicos, como تَمْتَمَ *tartamudear*; غَرْغَرَ *hacer gárgaras*; سَلْسَلَ *formar una cadena.*

(c) Raíces compuestas formadas a partir de una frase. No son muy comunes, pero entre ellas hay algunas de uso frecuente como son حَمْدَلَ *decir* اَلْحَمْدُ لله y بَسْمَلَ *decir* بِسْمِ آللّٰهِ.

FORMAS DERIVADAS

4. La forma simple de las raíces cuadrisilábicas se expresa en árabe por فَعْلَلَ, y las formas derivadas son: II تَفَعْلَلَ; III اِفْعَنْلَلَ; IV اِفْعَلَلَّ.

Damos a continuación algunos ejemplos:

II. تَدَحْرَجَ *rodar.*

Imperfect. indicat.:	يَتَدَحْرَجُ	Imperativo:	تَدَحْرَجْ
Participio activo:	مُتَدَحْرِجٌ	N. de acción:	تَدَحْرُجٌ

Otros verbos de esta forma son: تَزَلْزَلَ *agitarse;* تَمَذْهَبَ *pertener a una secta.*

III. اِخْرَنْطَمَ *levantar la nariz, mostrarse soberbio.*

Imperfect. indicat.:	يَخْرَنْطِمُ	Imperativo:	اِخْرَنْطِمْ
Participio activo:	مُخْرَنْطِمٌ	N. de acción:	اِخْرِنْطَامٌ

IV. اِطْمَأَنَّ *estar tranquilo, calmarse.*

Imperfect. indicat.:	يَطْمَئِنُّ	Imperativo:	اِطْمَأْنِنْ
Participio activo:	مُطْمَئِنٌّ	N. de acción:	اِطْمِئْنَانٌ

Otros verbos de esta forma son: اِضْمَحَلَّ *desaparecer;* اِقْشَعَرَّ *temblar, horrorizarse.*

---

1 LANE, E.W., *Arabic-English Lexicon*, Londres, 1863-1893; reimp. Nueva York, 1955-56 y Beirut, 1968.

5. De estas formas, sólo la II es relativamente frecuente y suele tener un sentido pasivo o estativo cuando la I es activa o causativa. También es habitual formar verbos de este tipo a partir de nombres, como ocurre en el ya mencionado ejemplo تَمَذْهَبَ, de مَذْهَبٌ, nombre de lugar de la raíz ذَهَبَ *ir, marchar*, que ha tomado el sentido específico de rito jurídico–religioso o secta.

Otros ejemplos son تَمَسْلَمَ *hacerse musulmán*; تَفَلْسَفَ *filosofar*, de فَيْلَسُوفٌ *filósofo*. Muchos de estos verbos son característicos del árabe moderno, como تَسَوْدَنَ *ser o actuar como un sudanés*; تَأَمْرَكَ *adoptar las formas de vida de los americanos, «americanizarse»*.

VOCABULARIO

adornar, embellecer	زَخْرَفَ	intérprete, guía	تُرْجُمَانٌ
adorno	زَخْرَفَةٌ - زَخَارِفُ	balbucear, tartamudear	تَمْتَمَ
agitar, zarandear, sacudir	زَلْزَلَ	hacer rodar	دَحْرَجَ
temblar, estremecerse (II)	تَزَلْزَلَ	rodar, arrollarse (II)	تَدَحْرَجَ
hacer gárgaras	غَرْغَرَ	planificar, proyectar	هَنْدَسَ
garganta	حَلْقٌ	ingeniero	مُهَنْدِسٌ
cuello	عُنُقٌ / عُنْقٌ	susurrar, sugerir	وَسْوَسَ
traducir, interpretar	تَرْجَمَ	filosofar (II)	تَفَلْسَفَ
traductor	مُتَرْجِمٌ	filosofía	فَلْسَفَةٌ
ser rechazado (II)	تَقَهْقَرَ	filósofo	فَيْلَسُوفٌ - فَلاسِفَةٌ
seguir una doctrina, pertenecer a una secta (مَذْهَبٌ) (II)	تَمَذْهَبَ	ejercer la veterinaria	بَيْطَرَ
sufí, adicto al sufismo	صُوفِيٌّ - صُوفِيَّةٌ	veterinario, albéitar	بَيْطَارٌ - بَيَاطِرَةٌ
lana	صُوفٌ	privilegio, concesión (uso moderno en leguaje comercial)	اِمْتِيَازٌ - ـَاتٌ
ser orgulloso, ser soberbio (III)	اِخْرَنْطَمَ	centro	مَرْكَزٌ

Jartum (capital de Sudán)	اَلْخَرْطُومْ	central	مَرْكَزِيٌّ
trompa de elefante; manguera	خُرْطُومٌ	local	مَحَلِّيٌّ
elefante	فِيلٌ - أَفْيَالٌ	referirse a, indicar, señalar (IV)	أَشَارَ إِلَى
desvanecerse, extinguirse (IV)	اِضْمَحَلَّ	emitir por radio (IV)	أَذاعَ
estar tranquilo, calmarse (IV)	اِطْمَأَنَّ	cantidad, suma; extensión	مَبْلَغٌ
estremecerse de horror (IV)	اِقْشَعَرَّ	capital (ciudad)	عَاصِمَةٌ - عَوَاصِمُ
oído, oreja	أُذُنٌ - آذانٌ	día de fiesta	عِيدٌ - أَعْيَادٌ

EJERCICIO 59

١. تَمَذْهَبُوا مَذْهَبَ الصُّوفِيَّةِ فَلَبِسُوا مَلابِسَ مِن الصُّوفِ. ٢. سَمِعْنَا مِن إِذَاعَةِ الخَرْطُومِ أَنَّ عَدَداً كَبِيراً مِن الأَفْيَالِ نُظِرَتْ في جَنُوبِ السُّودَانِ. ٣. لِذٰلِكَ سَافَرَ رَئِيسُ بَيَاطِرَةِ الحُكُومَةِ المَرْكَزِيَّةِ مِن العاصِمَةِ لِيَرَى حَالَ الحَيَوَانَاتِ. ٤. كان ذٰلِكَ الرَّجُلُ فَيْلَسُوفاً، وَفِي فَلْسَفَتِهِ أَنَّ زَخَارِفَ الدُّنْيَا مِن وَسَاوِسِ شَيْطَانٍ. ٥. لِلْمُهَنْدِسِينَ آمْتِيَازَاتٌ خَاصَّةٌ فِي البِلادِ الشَّرْقِيَّةِ. ٦. شَعِرْتُ بِأَلَمٍ في العُنُقِ وَالحَلْقِ فَغَرْغَرْتُ. ٧. هذا المُتَرْجِمُ يُتَمْتِمُ دَائِماً في قَوْلِهِ لٰكِنَّ تَرْجَمَتَهُ جَمِيلَةٌ جِدًّا. ٨. إِنَّهُ قَدْ تَرْجَمَ القُرْآنَ إِلَى اللُّغَةِ الفَارِسِيَّةِ (persa). ٩. يَا مُخْرَنْطِمُ إِنَّ شَأْنَكَ سَوْفَ يَضْمَحِلُّ في المُسْتَقْبَلِ. ١٠. دَحْرَجَ وَلَدٌ حَجَرَةً مِنْ سَقْفِ البَيْتِ فَوَقَعَتْ عَلَى رَأْسِ عَمِّهِ. ١١. زَلْزَلَ الوَلَدُ شَجَرَةَ التُّفَّاحِ وَوَقَعَ تُفَّاحٌ كَثِيرٌ مِنْهَا. ١٢. تَقَهْقَرَ جَيْشُ العَدُوِّ، فَسَوْفَ يَطْمَئِنُّ أَمْرُنَا. ١٣. لَمَّا أَشَارَ الحَاكِمُ إِلَيْنَا آقْشَعْرَرْنَا وَتَزَلْزَلْنَا. ١٤. إِنَّ مَرْكَزَ الإِدَارَةِ هُوَ الخَرْطُومُ. ١٥. دَفَعَتِ الحُكُومَةُ المَحَلِّيَّةُ مَبْلَغاً كَبِيراً لإِصْلاحِ الإِدَارَةِ.

١٦. أَرَانِي التُّرْجُمَانُ مَنَاظِرَ القَاهِرَةِ المَشْهُورَةَ. ١٧. زَخْرِفُوا قُلُوبَكُمْ بِالتَّقْوَى، يَا مُؤْمِنِينَ. ١٨. هذا الرَّجُلُ يَتَفَلْسِفُ، لٰكِنَّهُ لا يَعْرِفُ شِيئًا عَنِ الفَلْسَفَةِ. ١٩. تَكَلَّمْ كَلَامًا وَاضِحًا وَلا تَتَمْتِمْ. ٢٠. كان الرِّجَالُ يُشِيرُونَ إِلَى رَئِيسِ الإِدارَةِ.

EJERCICIO 60

1. Se ha emitido por radio en la capital que la cantidad necesaria (1) es de dos libras por habitante (lit.: para cada habitante). 2. Me refiero al asunto local sobre el nombramiento de los veterinarios. 3. Este es un asunto del gobierno central. 4. El gobierno ha concedido a los comerciantes de lana privilegios especiales. 5. ¿Por qué sigues la doctrina de los cristianos siendo (lit.: y tú eres) filósofo? 6. La religión es preferible a la filosofía, pues ésta se extinguirá. 7. Se nos pusieron los pelos de punta cuanto vimos las trompas de los elefantes. 8. Tranquilízate y no pienses en las galas del mundo. 9. El demonio te ha susurrado estos pensamientos al oído (lit.: en tus oídos). 10. La tierra tembló, las rocas rodaron desde las montañas y las gentes tartamudearon al hablar (lit.: en sus palabras). 11. Mi garganta se constriñó y había un dolor en mi cuello, entonces hice gárgaras con agua caliente. 12. Hemos traducido este libro para que sepan y crean. 13. Practicaba la veterinaria pero ahora es traductor en una de las oficinas del gobierno. 14. Las mujeres embellecieron sus rostros para la fiesta. 15. El ingeniero se hizo famoso y se volvió orgulloso. 16. Haz rodar esta gran roca de la puerta. 17. ¿Por qué filosofas siempre en los momentos de dificultad? 18. Atacaron las fronteras pero retrocedieron y fueron derrotados. 19. ¿Cuál es tu opinión sobre los sufíes? 20. No conozco nada sobre ellos.

---

1 Literalmente: *necesaria para ello* (المُحْتَاج إِلَيْهِ). Con las formas pasivas de los verbos y con los participios pasivos, el árabe emplea ocasionalmente unos afijos pronominales cuya traducción al español resulta superflua. Esto ocurre cuando el verbo árabe, en el sentido en que se emplea en la frase, tiene un régimen preposicional propio.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SEGUNDO   اَلْبَابُ آلثَّانِي وَآلثَّلَاثُونَ

ALGUNOS VERBOS ESPECIALES

1. El verbo لَيْسَ *no ser*.

PERFECTIVO

sing.	3ª masc.	لَيْسَ	dual	لَيْسَا	plural	لَيْسُوا
"	3ª fem.	لَيْسَتْ	"	لَيْسَتَا	"	لَسْنَ
"	2ª masc.	لَسْتَ	"	لَسْتُمَا	"	لَسْتُمْ
"	2ª fem.	لَسْتِ			"	لَسْتُنَّ
"	1ª m. y f.	لَسْتُ			"	لَسْنَا

El perfectivo es el único tiempo que existe de este verbo, pero SU SENTIDO ES DE IMPERFECTIVO. Igual que ocurre con el verbo كَانَ, su predicado va en acusativo: لَسْتُ عَرَبِيًّا *no soy árabe*. El predicado también puede introducirse por medio de la preposición بِ: لَسْتُ بِعَرَبِيٍّ. Obsérvese cómo, diversamente a lo que ocurre con los otros verbos *cóncavos*, la radical intermedia de este verbo no se transforma en **alif**.

2. Los verbos نِعْمَ y بِئْسَ son los llamados *verbos de elogio y de vituperio* (أَفْعَالُ المَدْحِ والذَّمِّ). De manera semejante a lo que ocurre con لَيْسَ sólo se conjugan en perfectivo pero tienen valor de imperfecto. Además, en este caso la única persona existente es la tercera: نِعْمَ, fem. نِعْمَتْ.

Ejemplos de uso:

نِعْمَ زَيدٌ *Zayd es bueno.*

نِعْمَ زَيْدٌ مُعَلِّماً *Zayd es bueno como maestro.*

نِعْمَتْ فاطِمَةُ *Fátima es buena.*

نِعْمَتْ فاطِمَةُ زَوْجَةً *Fátima es buena como esposa.*

También puede decirse نِعْمَ فاطِمَةُ, con el verbo en masculino, inclusive cuando el sujeto es femenino, pues realmente los árabes no están del todo seguros de que estas palabras sean verdaderos verbos.

EL VERBO عَسَى.

3. Este verbo se emplea para expresar la idea de posibilidad («quizá», «tal vez»). Casi nunca se usa en otra persona que no sea la tercera del perfectivo, con valor de PRESENTE o FUTURO. Va seguido por una frase introducida por أَنْ y con verbo en subjuntivo, el sujeto del cual es el mismo que el de عَسَى:

عَسَى زَيْدٌ أَنْ يَقُومَ *Quizás Zayd está* (o *se pondrá*) *de pie.*

عَسَى أَنْ يَقومَ زَيْدٌ mismo sentido

Existe una diferencia de énfasis entre ambas expresiones. La primera de las frases sugiere más bien *quizá sea Zayd el que se pondrá de pie.*

Este verbo expresaba originalmente la idea de proximidad y en los pocos casos en que aparece usado en las personas primera o segunda se traduce por «casi», «a punto de». Ej.: عَسَيْتُ أَنْ أَفْعَلَ ذٰلِكَ *estoy a punto de hacer eso.*

LOS VERBOS DE «ASOMBRO» (أَفْعالُ التَّعَجُّبِ)

4. Los llamados *verbos de asombro* responden al paradigma de la forma IV (con una **hamza** como prefijo) y se pueden formar a partir de cualquier adjetivo.

de	حَسَنٌ	*bueno*	se forma	أَحْسَنَ
"	طَيِّبٌ	*bueno*	" "	أَطْيَبَ
"	سَهِلٌ	*fácil*	" "	أَسْهَلَ
"	كَرِيمٌ	*noble*	" "	أَكْرَمَ
"	جَدِيدٌ	*nuevo*	" "	أَجَدَّ
"	جَيِّدٌ	*excelente*	" "	أَجْوَدَ

Obsérvese cómo en las raíces *cóncavas* reaparece la radical original, y en las *dobles*, la radical duplicada se escribe con **tašdīd**. El uso de estos verbos es el siguiente:

(a) مَا أَحْسَنَ زَيْدًا *¡qué bueno es Zayd!*

مـا أَحْسَنَ فاطِمَةَ *¡qué buena es Fátima!*

مـا أَحْسَنَ بَيْتَنَا *¡qué buena es nuestra casa!*

مـا أَكْرَمَ الرِّجالَ *¡qué nobles son los hombres!*

مـا أَطْيَبَ المُعَلِّماتِ *¡qué buenas son las maestras!*

Obsérvese que se trata de verbos, no de adjetivos. La última vocal siempre es **fatḥa**, y el nombre del que se expresa la cualidad es el objeto directo y va en acusativo. El verbo va siempre en masculino singular y podría suponerse que ما es su sujeto, como si se dijera: *¿qué ha hecho bueno a Zayd?* o *¡lo que ha hecho bueno a Zayd!*

(b) Una forma de expresión mucho más rara, que aparece en el Corán y en la poesía antigua, es la que usa el imperativo de la forma IV, en masculino singular, e introduce por medio de la preposición بِ la persona o cosa de la que se predica la cualidad.

Ej.: أَحْسِنْ بِزَيدٍ *¡qué bueno es Zayd!*

أَحْسِنْ بِفاطِمَةَ *¡qué buena es Fátima!*

En ambos casos puede usarse un afijo pronominal como complemento.

مـا أَحْسَنَهُ o أَحْسِنْ بِهِ *¡qué bueno es él!*

Cuando dos de estos verbos afectan a un único objeto, el segundo de los verbos tiene que ir seguido de un afijo pronominal referido al objeto ya mencionado.

مـا أَجْمَلَ فاطِمَةَ وَما أَطْوَلَها *¡qué bella y qué alta es Fátima!*

EXPRESIÓN DEL DESEO. EL OPTATIVO.

5. En árabe clásico era habitual expresar el deseo –especialmente los de contenido piadoso en los que se mencionaba el nombre de Dios– por medio del perfectivo, como si tal deseo ya se hubiera cumplido.

Ej.: رَحِمَهُ ٱللّٰهُ *¡Dios tenga misericordia de él!* (lit.: *Dios ha tenido...*)

Algunas fórmulas de este tipo se usan en textos antiguos siempre que se cita en ellos el nombre del Profeta Mahoma o los de los primeros santos musulmanes.

Tras el nombre del Profeta se dice صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *Dios lo bendiga y salve*, que se abrevia en la forma صلعم. Cuando se cita a los primeros califas, a los Compañeros del Profeta, etc., se dice رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ *Dios esté satisfecho de él* (abreviado en رضه).

El perfectivo con valor de optativo puede ir precedido por la negativa لا.

Ej.: لا شُلَّتْ يَدَاكَ *¡No se atrofien tus manos!*

Posteriormente, sobre todo en lenguaje coloquial, el imperfectivo ha ido sustituyendo al perfectivo en este uso, y se dice يَرْحَمُهُ ٱللّٰهُ o ٱللّٰهُ يرحمه *¡Dios tenga misericordia de él!*. Esta frase se pronuncia tras la mención del nombre de una persona recientemente fallecida, como fórmula semejante a nuestro «que en paz descanse».

EL VERBO زَالَ.

6. El verbo زَالَ, imperfectivo يَزَالُ *cesar*, se usa precedido de las partículas negativas ما, لا o لَمْ, y seguida de un imperfectivo, un participio o un adjetivo en acusativo, para indicar que la acción aún continúa.

ما زالَ حَسَنٌ ذاهِباً	*Ḥasan sigue caminando* (lit.: *no ha cesado . . .*)
لَمْ يَزَلْ حَسَنٌ يَذْهَبُ	" " "
ما زالُوا يُقاتِلُونَ	*aún siguen luchando* (lit.: *no han cesado . . .*)
لَمْ يَزَلْ مُقاتِلِينَ	" " "
لا يَزالُ حَيّاً	*aún está vivo.*

A veces el predicado de زال puede ser una extensión preposicional:

ما زالَتِ ٱلأُمُورُ عَلَى تِلْكَ ٱلْحالِ	*los asuntos siguen en esa situación*
لَمْ يَزَلْ	mismo significado

EL VERBO عادَ.

7. El verbo عادَ, imperfectivo يَعُودُ, usado en su sentido primario con el valor

de *volver, regresar*, se emplea también con el significado de *hacer de nuevo, volver a*. Igual que el anteriormente citado puede ir seguido de imperfectivo o de un adjetivo en acusativo, y puede usarse en frases afirmativas o negativas.

ما عادَ يَرْجِعُ	*no regresó de nuevo.*
لَمْ نَعُدْ نَرْجِعُ	*no hemos regresado de nuevo.*
لا تَعُدْ تَفْعَلْ كَذٰلِكَ	*no vuelvas a hacerlo así.*
لا أَعُودُ أَفْعَلُهُ	*no lo haré más.*
لَمْ يَعُدْ المَسِيرُ مُمْكِنًا	*el viaje ya no fue posible.*
ضَرَبَهُ وَعادَ يَضْرِبُهُ	*le golpeó una y otra vez* (lit.: ... *y volvió a...*)
ضَرَبَهُ ثُمَّ عادَ	*le golpeó y volvió a hacerlo.*

EL VERBO كادَ.

8. El verbo كادَ, imperfectivo يَكادُ, significa literalmente *estar a punto de*, y se usa en ese sentido o en los próximos de «casi», «cerca de», «por poco». Va seguido de imperfectivo indicativo o, en ocasiones, de أَنْ y subjuntivo.

كادَ يَفْعَلُ ذٰلِكَ	*estuvo a punto de hacer eso.*
كادَ أَنْ يَفْعَلَ ذٰلِكَ	" " "
كِدتُ أَمُوتُ	*casi me muero.*

En forma negativa significa «apenas», «casi no».

ما كادَ يَنْظُرُ إِلَيَّ	*apenas me miró.*
لَمْ يَكَدِ العَرَبُ يَقِفُونَ فِي تَقَدُّمِهِمْ	*los árabes apenas se detuvieron en su avance.*

EL VERBO دامَ.

9. El verbo دامَ, imperfectivo يَدُومُ, significa propiamente *seguir, continuar*, pero precedido de la partícula ما (en este caso conjunción) y seguido de otro verbo en imperfectivo o de un acusativo, se emplea para expresar «mientras», «durante el tiempo en que».

ما دامَ يَقُومُ	*mientras está (o esté) de pie.*
ما دامَ قائِمًا	" " "

ما دُمْتُ أَقُومُ *mientras estoy (o esté) de pie.*

ما دُمْتُ قائِماً " " "

LOS VERBOS قَلَّ Y طالَ.

10. El verbo قَلَّ *ser poco o escaso*, aparece en la expresión قَلَّ ما (escrito también قَلَّما) con el sentido de «rara vez», «pocas veces».

(قَلَّما) قَلَّ ما جِئْتَنا *pocas veces has venido a nosotros.*

El verbo طالَ, imperfectivo يَطُولُ, *ser largo*, se usa en la expresión طالَ ما (generalmente escrito طالَما) con el significado de «durante mucho tiempo», «prolongadamente».

طالَما (طالَ ما) شَرَّفْتَنا *nos has favorecido durante mucho tiempo.*

EL VERBO كانَ Y SUS SEMEJANTES

11. En su momento quedó dicho que el verbo كانَ se construye con el predicado el acusativo: كانَ مُحَمَّدٌ تاجِراً *Muḥammad fue comerciante.*

Hay otros verbos, a los que los gramáticos árabes llaman أَخَواتُ كانَ *hermanas de* كانَ (en femenino porque ése es el género de los términos gramaticales en árabe), que tienen el mismo régimen de construcción que él. Los más importantes de este grupo son el ya mencionado لَيْسَ y los que damos a continuación.

بَقِيَ (ـَ) *quedar(se), permanecer.*

دامَ *durar, continuar* (ver § 9.)

زالَ *cesar* (ver § 6.)

صارَ (ـِ) *llegar a ser, convertirse en.*

أَصْبَحَ IV *llegar a ser, convertirse en.*
(también *hacer por la mañana, amanecer*)

أَمْسَى IV *llegar a ser, convertirse en.*
(también *hacer por la tarde*)

Ej.: بَقِيتُ واقِفاً *me quedé de pie.*

أَصْبَحَ الجُنُودُ تَعْبانِينَ *los soldados se cansaron*

12. Los verbos صار *hacerse, convertirse en*; أَخَذَ *tomar, agarrar, asir*; y جَعَلَ *hacer, poner*, seguidos de otro verbo en imperfectivo se usan en el sentido de «comenzar a», «ponerse a».

صاروا يَبْكُونَ *se echaron a llorar.*
أَخَذُوا يَبْكُونَ " "
جَعَلُوا يَبْكُونَ " "

Lo mismo se expresa haciendo seguir estos verbos de un nombre de acción introducido con las preposiciones بِ o فِي.

أَخَذْنَا بِٱلْمَسِيرِ *emprendimos la marcha*

VOCABULARIO

policía	شُرْطَةٌ ، بُولِيسٌ	economía	اِقْتِصَادٌ
colonia	مُسْتَعْمَرَةٌ	económico	اِقْتِصَادِيٌّ
colonización; imperialismo	الاِسْتِعْمَارُ	región, área	مِنْطَقَةٌ - مَنَاطِقُ
caer	سَقَطَ ـُ	ocurrir, suceder; ser nuevo, ser joven	حَدَثَ ـُ
descender, aterrizar	هَبَطَ ـُ	*ḥadīṯ*, dicho o tradición del Profeta Mahoma	حَدِيثٌ - أَحَادِيثُ
anunciar, notificar, informar (IV)	أَعْلَنَ	tradicionista, transmisor de *ḥadices*	مُحَدِّثٌ
anuncio, información	إِعْلَانٌ - ـَاتٌ	con, en, junto a	لَدَى
soldado, policía	عَسْكَرِيٌّ - عَسَاكِرُ	ocupar el puesto de	حَلَّ مَحَلَّ ... ـِ
campamento militar	مُعَسْكَرٌ - ـَاتٌ	base, fundamento	أَسَاسٌ - أُسُسٌ
asamblea, reunión; celebración, festejo	حَفْلَةٌ - ـَاتٌ	establecer, basar, fundamentar (II)	أَسَّسَ
círculo; departamento	دَائِرَةٌ - دَوَائِرُ	rebelarse, levantarse	ثَارَ ـُ
mientras	عِنْدَمَا	propaganda	دِعَايَةٌ
mostrar, exhibir	عَرَضَ ـِ	acabar, concluir, finalizar (VIII)	اِنْتَهَى

muestra, exhibición	مَعْرِضٌ	llevar a cabo, ejecutar (II)	أَدَّى
tomar contacto con (VIII)	اِتَّصَلَ بِ	guiar, conducir hacia (II)	أَدَّى إِلَى
durante	خِلالَ	estación, parada, apeadero	مَحَطَّةٌ
billete, entrada	تَذْكِرَةٌ - تَذاكِرُ	debilitarse, estar débil	ضَعُفَ ـُ
comprar (VIII)	اِشْتَرَى	coronar (II)	تَوَّجَ
voz	صَوْتٌ - أَصْوَاتٌ	corona	تَاجٌ - تِيجَانٌ
tren	قِطَارٌ - ـَاتٌ		

EJERCICIO 61

١. حَدَثَ ذلك خِلالَ يَوْمَيِ العِيدِ. ٢. صارَ يَبْكُونَ عِنْدَمَا أُعْلِنَ آنْتِهَاءُ المَعْرِضِ. ٣. أَخَذَتِ النِسَاءُ يَصِحْنَ: فَلْيَسْقُطِ الاِسْتِعْمَارُ، وَعُدْنَ يَصِحْنَ حَتَّى ضَعُفَتْ أَصْوَاتُهُنَّ. ٤. هَبَطَتِ الطائِرَةُ على المَطارِ وَخَرَجَ الرُّكَّابُ مِنْهَا، وَجَعَلُوا يَجْرُونَ إلى مَكْتَبِ المُدِيرِ. ٥. رَأَيْتُ صُورَةَ أَخِي الغائِبِ في جَرِيدَةِ البُولِيسِ (الشُّرْطَةِ). ٦. إِنَّ رَأْيَ الدَّوائِرِ الرَّسْمِيَّةِ أَنَّ حالَةَ مِنْطَقَتِنا الاِقْتِصادِيَّةَ ما كادَتْ تَتَحَسَّنُ مُنْذُ اِبْتِداءِ السَنَةِ، وَلَيْسَ ذلك بِدِعايَةٍ. ٧. ذَهَبَ حَسَنٌ إلى المَحَطَّةِ وَآشْتَرَى تَذْكِرَةً لِلْخَرْطُومِ، ثُمَّ رَكِبَ القِطارَ. ٨. عَسَى حَسَنٌ أَلَّا يَرْجِعَ إِلَيْنَا. ٩. نِعْمَ البُخَارِيُّ (al-Bujārī) مُحَدِّثًا: إِنَّهُ أَحْسَنُ كاتِبِ الأحادِيثِ: رَحِمَهُ آللهُ. ١٠. ما أَفْضَلَ المَلِكَةَ وما أَجْمَلَها: إِنَّنا لَمْ نَزَلْ نَحْتَرِمُهَا مُنْذُ يَوْمِ تَتْوِيجِهَا. ١١. بَدَأَ التُجَّارُ يَعْرِضُونَ بِضَائِعَهُمْ لِلْبَيْعِ. ١٢. دَخَلْتُ بَيْتَهُ، وهو يَبْقَى جالِسًا لا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ لِأَنَّهُ ما كان أَكَلَ شَيْئًا مُدَّةَ أُسْبُوعٍ، وَلَيْسَ لَدَيْهِ دَرَاهِمُ يَشْتَرِي بِهَا طَعَامًا. ١٣. مَنْ يَحِلُّ مَحَلَّ مُؤَسِّسِ هذه المَدْرَسَةِ؟

١٤. حَضَرْنا حَفْلَةَ شَايٍ في الـمُعَسْكَرِ وقَابَلْنَا عَسَاكِرَ كَثِيرِينَ هُناكَ. ١٥. اِتَّصَلَ الوَزِيرُ بِأَصْحابِ الجَرَائِدِ، فأدّى ذلك إلى تَحْسِينِ العَلاقاتِ بَيْنَ الصَحَافَةِ وَٱلْحُكَومَةِ. ١٦. قَلَّما ثارَ الإنْكِلِيزُ أَثْنَاءَ تَارِيخِهِم الطَوِيلِ. ١٧. طالَما غِبْتَ، فَأَصْبَحْتَ كَغَرِيبٍ أَوْ أَجْنَبِيٍّ. ١٨. اُفْتُتِحَ النادِي على أَسَاسٍ جَدِيدٍ، وهو دَفْعُ جُنَيْهٍ لِلسَّنَةِ. ١٩. كان مُحَمَّدٌ -صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- رَسُولَ ٱللهِ وَأَبُو بَكْرٍ -رَضِيَ اللهُ عَنْهُ- خَلِيفَتَهُ.

EJERCICIO 62

1. ¡Qué excelente es esta exposición! El club obtendrá muchos beneficios de ella. 2. Cuando asistí a la fiesta del Círculo de Autores me sucedió un caso extraño. 3. Un miembro (lit.: soldado) de la policía entró buscando a los revolucionarios. 4. Esta estación emitía mucha propaganda bajo el nombre de «La Voz de la Libertad». 5. La ciencia del *ḥadīṯ* es muy importante para los creyentes. 6. Apenas había acabado la guerra cuando (lit.: y) comenzó una guerra nueva y las grandes naciones lucharon entre sí por segunda vez. 7. La base de la nueva política económica no es buena. 8. Ḥasan sigue ocupando el puesto de gobernador de la comarca. 9. Mahoma –Dios lo bendiga y salve– fue un buen profeta. 10. Pocas veces he leído un anuncio como ése a lo largo de mi vida. 11. Mi padre se puso en contacto con su hermano y ambos comenzaron una estricta política económica. 12. Dijo a los comerciantes que expusieran sus mercancías en el campamento para que los soldados las compraran. 13. ¡Abajo (lit.: que caiga) la colonización!, pues no es base para un buen gobierno. 14. Los horarios (lit.: momentos) de los trenes han sido anunciados en los periódicos de hoy. 15. Mientras los billetes sean caros viajaré en burro. 16. Comenzó a debilitarse tras su coronación, ¡Dios tenga misericordia de él! Ahora está en un lugar mejor. 17. Dos piedras se cayeron del muro, pero no me preocupé de ellas; luego, un mes después, se rompió todo el muro y se vino abajo. 18. La corona se ha convertido <en algo> importante. 19. Leyó todo el Corán; luego volvió a leerlo. 20. Eso está entre los deberes de todo musulmán.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO TERCERO اَلْبَابُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلَاثُونَ

CÓMO USAR UN DICCIONARIO ÁRABE

1. Desgraciadamente es cierto que sólo cuando se tiene una idea suficientemente profunda de la estructura de la lengua árabe, y en especial cuando se conocen bien las formas derivadas, tanto de los verbos regulares como de los irregulares, se está en disposición de usar con soltura un diccionario árabe. Esto se debe a dos causas, la primera que la práctica totalidad de los diccionarios árabes ordenan los vocablos por raíces, y solamente éstas aparecen ordenadas alfabéticamente. La segunda es que si no se tiene una buena idea de los cambios que se producen en los verbos irregulares, resulta difícil decidir bajo qué raíz se deben buscar muchas palabras.

2. Atendiendo al primero de los puntos señalados, las siguientes palabras aparecen todas bajo عَلِمَ *saber*: عَلَّمَ *enseñar;* أَعْلَمَ *informar;* تَعَلَّمَ *aprender;* اِسْتَعْلَمَ *pedir información;* عَلَّامٌ *sabio;* عَالَمٌ *mundo;* مُعَلِّمٌ *maestro;* عَلَمٌ *señal, signo.*

Por ello, cuando el estudiante encuentre una palabra desconocida, tiene que distinguir las consonantes radicales (en general, tres) de las añadidas. Tiene que saber, por ejemplo, que la **mīm** de مَجْلِسٌ *asamblea,* es una aformativa y que la raíz es جَلَسَ *sentarse*. Una vez que se ha identificado la raíz y se la ha encontrado en el diccionario, el estudiante se halla ante todos los vocablos derivados de ella, generalmente de 30 a 50, y entonces el problema es cómo hallar el deseado con rapidez. En los diccionarios modernos, la raíz verbal aparece en primer lugar seguida de las formas derivadas, ordenadas según su número. Tras los verbos vienen los nombres (y los adjetivos) empezando por los más simples, es decir aquéllos que no

tienen elementos añadidos. A continuación los que sólo tienen una vocal larga como elemento añadido a la raíz, y así sucesivamente con otros elementos como la **mīm** antes mencionada.

3. El segundo punto se refiere a las raíces «irregulares», cuyas letras radicales pueden resultar difíciles de percibir por el principiante. Los siguientes puntos pueden servir de orientación, pero se debe estar dispuesto a emplear algún tiempo en buscar una determinda palabra bajo varias posibles raíces.

(a) Las letras añadidas, inclusive las que constituyen los prefijos y sufijos pronominales, pueden ser también radicales. Por ejemplo, el estudiante puede pensar que el verbo تَرَكَ *dejar, abandonar* (si aparece en un texto no vocalizado), es un verbo *doble*, y que la **tā'** es el prefijo pronominal de la segunda persona. Igualmente اِلْتَفَتَ *él miró*, podría ser اِلْتَفَّتْ *ella se envolvió*, de la forma VIII de لَفَّ. Un **alif** inicial con **hamza** puede ser una letra añadida o pertenecer a la raíz. أَسَرَ *él cautivó*, podría ser أَسَرَّ (forma IV de سَرَّ).

(b) Debe prestarse mucha atención a los verbos que pierden la radical débil en algunas de sus personas, como ocurre con los *dobles* y los *defectivos* especialmente, y también con los *asimilados*. Hay que recordar que la letra débil puede ser **wāw** o **yā'**, y ello afecta a la posición de la raíz en el diccionario. Es cierto que no siempre existen ambas raíces, pero sí tenemos, por ejemplo, (ـُ) قَالَ *decir*, y (ـِ) قَالَ *dormir la siesta*, por lo que la frase ما قال podría significar tanto *no dijo* como *no ha dormido la siesta*.

(c) Algunas palabras que se obtienen por derivación regular no se registran en los diccionarios, por ejemplo, los participios, a menos que hayan tomado un significado técnico. Por eso no aparece ذاهِبٌ *el que se va*, pero sí مُعَلِّمٌ *maestro*, participio activo de عَلَّمَ. También se registran كاتِبٌ *escribiente, secretario* y مَكْتُوبٌ *escrito, carta*, participios activo y pasivo, respectivamente, de كَتَبَ. Estos vocablos aparecen registrados en el diccionario entre los nombres, no entre los verbos.

Los verbos de «asombro» (véase el capítulo XXXII) no se registran, y sólo muy raramente las formas comparativas-superlativas.

Los nombres se ordenan por su singular, pero todos los buenos diccionarios

pensados para usuarios no arabófonos dan también el plural o plurales a continuación del singular correspondiente, frecuentemente introducidos por la letra ج, inicial de جَمْع *plural*. Cuando no se da ningún plural fracto debe entenderse que el nombre adopta la forma sana, masculina o femenina según el género del singular.

4. Un diccionario para uso del estudiante de árabe debe incluir:

a) Plurales fractos cuando existan.

b) La vocalización completa del verbo, con indicación de la vocal característica del imperfectivo.

c) Los nombres de acción, generalmente dados tras el verbo correspondiente y en acusativo, como si fuesen su objeto absoluto. Tras las formas derivadas, cuando tienen un único nombre de acción, éste no se da. Sin embargo, cuando el nombre de acción ha tomado un significado técnico y tiene plural fracto, se registra además como nombre común. Así se hace, por ejemplo, con تَجْرِبَة, pl. تَجَارِب *experimento*, nombre de acción de جَرَّبَ *probar, experimentar*.

Desgraciadamente algunos diccionarios, buenos en su conjunto, no ofrecen esa información porque están pensados para árabes que aprenden lenguas europeas. Este detalle debe ser tenido muy en cuenta.

Algunas palabras tienen más de un significado, especialmente los verbos, y es necesario fijarse en todos ellos para elejir el adecuado. Además, algunos verbos se construyen con una determinada preposición en lugar de tomar objeto directo, aunque en ocasiones ambos usos son correctos. Dicha preposición se indica en el diccionario tras el verbo, como, por ejemplo, en رَغِبَ فِي *amar*. Esta preposición debe usarse tras cualquier forma verbal, como en اَلْمَرْغُوبُ فِيهَا *amada*. Cuando un verbo toma objeto directo, el diccionario lo indica por medio de las letras ه o ـه, la primera cuando se trata de seres vivos, y la segunda para objetos inanimados.

5. El siguiente pasaje de Ibn Baṭṭūṭa (ابن بطوطة) y las aclaraciones que le acompañan, servirán para ilustrar el uso del diccionario:

كُنْتُ أردت الدخول إلى أرض الظلمة والدخول إليها من بلْغار (Bulgaria). وبينهما مسيرة أربعين يوماً. ثم أضربت عن ذلك لعظم المؤونة فيه وقلة الجدوى. والسفر إليها لا يكون إلا في عجلات صغار تجرها كلاب كبار. فإن

تلك المفازة فيها الجليد. فلا تثبت قدم الآدمي ولا حافر الدابة فيها. والكلاب لها الأظفار فتثبت أقدامها في الجليد. ولا يدخلها إلا الأقوياء من التجار الذين يكون لأحدهم مائة عجلة أو نحوها موقرة بطعامه وشرابه وحطبه. فإنها لا شجر فيها ولا حجر ولا مدر. والدليل بتلك الأرض هو الكلب الذي قد سار فيها مرارًا كثيرة وتنتهي قيمته إلى ألف دينار ونحوها. وتربط العربة إلى عنقه. ويُقرن معه ثلاثة من الكلاب ويكون هو المقَدَّم. وتتبعه سائر الكلاب بالعربات فإذا وقف وقفت.

أَرَدتُ	*quería, me propuse* (IV روود)
مَسِيرَةٌ	*marcha, trayecto*, de سَارَ ، يَسِيرُ *ir, viajar.*
مَؤُونَةٌ	*dificultad, inconveniente*, de مَأَنَ *proveer.* (مَؤُونَةٌ significa también *provisiones)*
جَدْوَى	*regalo, beneficio*, de جَدَا ، يَجْدُو *hacer un regalo.*
تَجُرُّهَا	*los arrastran*, de جَرَّ *arrastrar.*
مَفَازَةٌ	*estepa, desierto*, de (من) فَازَ ، يَفُوزُ *irse, escapar (de).*
دَابَّةٌ	*bestia de carga*, part. activo fem. de دَبَّ *caminar lentamente.*
تُجَّارٌ	*comerciantes*, plural de تَاجِرٌ.
مَدَرٌ	*ciudades, villas*, de la raíz مَدَرَ.

VOCABULARIO

حَطَبٌ	leña, madera	ظُلْمَةٌ	oscuridad
دَلِيلٌ - أَدِلَّاءُ	guía	مَسِيرَةٌ	marcha, jornada (distancia)
اَلَّذِي - اَلَّذِينَ	que, el que (relativo)	أَرْبَعِينَ يَوْمًا	cuarenta días
قِيمَةٌ - قِيَمٌ	precio, valor	قِلَّةٌ	escasez, pequeña cantidad

rueda, carreta; vehículo, trineo	عَجَلَةٌ - ـَاتٌ	atar, unir, amarrar	رَبَطَ ـُ
arrastrar	جَرَّ ـُ	tres	ثَلَاثَةٌ
nieve, hielo	جَلِيدٌ	si, cuando	إِذَا
estar firme, agarrarse con firmeza	ثَبَتَ ـُ	unir, enganchar	قَرَنَ ـِ
hombre, ser humano (de آدَمُ *Adán*)	آدَمِيٌّ	cuerno; siglo	قَرْنٌ - قُرُونٌ
pezuña	حَافِرٌ - حَوَافِرُ	toro, buey	ثَوْرٌ - ثِيرَانٌ
bestia de carga	دَابَّةٌ - دَوَابُّ	renunciar, olvidarse, abandonar (IV)	أَضْرَبَ عَنْ
uno (+ genitivo: uno de)	أَحَدٌ	excepto, salvo	إِلَّا
uña, garra	ظُفْرٌ - أَظْفَارٌ	vez	مَرَّةٌ - مِرَارٌ ، مَرَّاتٌ
cien, ciento	مِئَةٌ / مِائَةٌ	jefe, guía	مُقَدَّمٌ
mil	أَلْفٌ	magnitud, grandeza, extensión	عِظَمٌ
cargar (IV)	أَوْقَرَ	dinar (moneda)	دِينَارٌ

EJERCICIO 63

Traducir el pasaje de Ibn Baṭṭūṭa dado más arriba en este capítulo.

EJERCICIO 64

1. Entré en la casa y tuve miedo de la oscuridad <que había> en ella. 2. Londres (لَنْدَن) está a una distancia de 40 millas (مِيلٌ) de mi casa, por eso voy allí para comprar la mayor parte de lo que necesito (lit.: mis necesidades). 3. El coche tiene cuatro ruedas (أَرْبَعُ عَجَلَاتٍ). 4. No arrastres estas cosas por la nieve. 5. Tengo miedo de que escaseen (lit.: por la escasez de) los víveres en el desierto. 6. Necesitamos leña para el fuego porque el invierno ya ha empezado. 7. El asno es una bestia de carga útil. 8. Carga dos camellos con agua. 9. Ḥasan era uno de nuestros guías. 10. Las uñas de los animales salvajes se agarran a la tierra. 11. El precio de la carne se ha encarecido desde la guerra. 12. Ata tu caballo a ese árbol.

13. Este animal tiene dos cuernos largos. 14. Este es el siglo del progreso. 15. Tenemos muchos toros pero necesitamos aumentar las vacas. 16. Las pezuñas del camello se agarran bien (lit. son firmes) en el desierto. 17. En el crudo invierno inglés hay mucha nieve, especialmente en el Norte. 18. ¿Qué precio tiene este oro? 19. Su precio es de dos libras. 20. Vosotros sois pocos y nosotros somos cien.

CAPÍTULO TRIGESIMO CUARTO اَلْبَابُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ORACIONES RELATIVAS

1. Los pronombres relativos (اَلْإِسْمُ ٱلْمَوْصُولُ) en árabe son:

(a) اَلَّذِي, que se declina de la siguiente forma:

	Singular	Dual	Plural
masc. nominativo	اَلَّذِي	اَللَّذَانِ	اَلَّذِينَ
" acus./gen.		اَللَّذَيْنِ	
fem. nominativo	اَلَّتِي	اَللَّتَانِ	اَللَّاتِي (اَللَّوَاتِي)
" acus./gen.		اَللَّتَيْنِ	

Este pronombre es una combinación del artículo اَلْ (por lo que el alif lleva una waṣla), la partícula لَ, y el desmostrativo ذَا ، ذِي. Obsérvese cómo en el dual y en femenino plural, que son las formas de menos uso y por ello las menos «erosionadas», aparecen dos lām.

(b) مَنْ *quien* y مَا *lo que.*

(c) أَيّ, fem. أَيَّة, seguidos siempre de genitivo y con el significado de *cualquier(a).* También existen los compuestos أَيُّمَنْ *cualquier(a)* (aplicado a personas), y أَيُّمَا, con el mismo significado pero aplicado a cosas.

2. Las palabras مَنْ y مَا son tratadas siempre como nombres, mientras que اَلَّذِي hace, en general, función de adjetivo referido a un nombre previamente

mencionado. En ocasiones, sin embargo, actúa como nombre y es cuasi-sinónimo de مَنْ y de مَا.

3. El pronombre relativo se llama en árabe اَلْإِسْمُ ٱلْمَوْصُولُ, y la oración que introduce se denomina ٱلصِّفَةُ. Cuando el pronombre relativo hace referencia a cualquier elemento de la oración siguiente que no sea el sujeto, es necesario repetirlo por medio de un pronombre afijado llamado عَائِدٌ o رَاجِعٌ *el que vuelve.*

Ej.:	اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي ذَهَبَ	*el hombre que se fue.*
	اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي رَأَيْتُهُ	*el hombre al que vi.*
	اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي مَرَرْتُ بِهِ فِي ٱلشَّارِعِ	*el hombre junto al que pasé en la calle.*
	اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي كَتَبْتُ لَهُ خِطَابًا	*el hombre al que escribí una carta.*
	اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي قَابَلْتُ ٱبْنَهُ	*el hombre a cuyo hijo saludé.*

El pronombre de referencia (عَائِدٌ) puede omitirse, especialmente en árabe moderno, cuando el sentido resulta claro. En árabe clásico esta omisión también es frecuente tras مَنْ y مَا.

Ej.:	عَجِبْتُ مِمَّا (مِنْ مَا) رَأَيْتُ	*me asombré de lo que vi.*
	أَحْبَبْتُ مَنْ رَأَيْتُ	*me agradó el (hombre) que vi.*

4. EL PRONOMBRE RELATIVO SE OMITE SIEMPRE QUE EL ANTECEDENTE SEA UN NOMBRE INDEFINIDO. Este tipo de oraciones de relativo sin pronombre expreso resulta especialmente difícil de apreciar para los hablantes de lenguas europeas.

Ej.: رَأَيْتُ ٱلْوَلَدَ اَلَّذِي تَرَكَ أَبَاهُ *vi al niño que dejó a su padre.*

PERO رَأَيْتُ وَلَدًا قَدْ تَرَكَ أَبَاهُ *vi a un niño que había dejado a su padre.*

En este caso la oración de relativo es llamada صِفَةٌ *adjetivo.*

Ej.: دِمَشْقُ مَدِينَةٌ فِيهَا عَجَائِبُ كَثِيرَةٌ *Damasco es una ciudad en la que hay muchas maravillas.*

5. Algunas construcciones en las que aparece el participio pasivo se construyen como oraciones de relativo abreviadas.

اَلشُّهُودُ ٱلْمَذْكُورَةُ أَسْمَاؤُهُمْ أَدْنَاهُ — *los testigos cuyos nombres han sido mencionados anteriormente.*

El artículo del participio pasivo puede ser considerado como una forma abreviada del pronombre relativo, y la oración que le sigue sería la de relativo por él introducida.

اَلْمُشَارُ إِلَيْهِ	*el arriba mencionado.*
اَلْمُومَأُ إِلَيْهِ	" " "
اَلرَّجُلُ ٱلْمُشَارُ إِلَيْهِ	*el hombre arriba mencionado.*
اَلرَّجُلُ ٱلْمُومَأُ إِلَيْهِ	" " " "
اَلْمَرْأَةُ ٱلْمُشَارُ (ٱلْمُومَأُ) إِلَيْهَا	*la mujer arriba mencionada.*
اَلرِّجَالُ ٱلْمُشَارُ (ٱلْمُومَأُ) إِلَيْهِمْ	*los hombres arriba mencionados.*

VOCABULARIO

escuchar (a) (VIII)	اِسْتَمَعَ (إِلَى)	disparar (sobre) (IV)	أَطْلَقَ ٱلرَّصَاصَ (ٱلنَّارَ) (عَلَى)
como, semejante a	كَمَا	cantidad	كَمِّيَّةٌ
como si	كَأَنَّ	anteayer	أَوَّلُ أَمْسِ
decidir, determinar, tomar una decisión (sobre)	عَزَمَ ـِ (عَلَى)	batalla	مَعْرِكَةٌ - مَعَارِكُ
adornar, embellecer (II)	زَيَّنَ	sangre	دَمٌ - دِمَاءٌ
perla	لُؤْلُؤٌ - لَآلِئُ	fluir, correr	سَالَ ـِ
canción	غِنَاءٌ	familia	عَائِلَةٌ
cantar (II)	غَنَّى	gobierno, mando	حُكْمٌ
flor (una flor زَهْرَةٌ)	زَهْرٌ - زُهُورٌ	en sí, por sí, de sí mismo, auto-	ذَاتِيٌّ
rosa (una rosa وَرْدَةٌ)	وَرْدٌ - وُرُودٌ	ministro de Asuntos Exteriores	وَزِيرُ ٱلْخَارِجِيَّةِ
gozar, disfrutar de (V)	تَمَتَّعَ بِ	emperador	إِمْبِرَاطُورٌ - أَبَاطِرَةٌ

إِمْبِرَاطُورِيَّةٌ	imperio
شَكٌّ - شُكُوكٌ	duda
جَلاَلَةٌ	majestad, alteza (fórmula de respeto)
جَلِيلٌ	elevado, exaltado
مَجِيدٌ	glorioso
مَجْدٌ	gloria
مُشْكِلَةٌ - مَشَاكِلُ	problema, dificultad
إِفْرِيقِيَا	África
أَثَارَ	despertar, levantar, agitar (IV)
عَاطِفَةٌ - عَوَاطِفُ	emoción, sentimiento
فِلَسْطِينُ	Palestina
عُثْمَانِيٌّ	otomano
اَلْبَحْرُ اَلْأَبْيَضُ اَلْمُتَوَسِّطُ	el mar Mediterráneo
اَلْبَحْرُ اَلْأَحْمَرُ	el mar Rojo
اَلْخَلِيجُ اَلْفَارِسِيُّ	el Golfo Pérsico
أَعْلَى	(el) más alto, (el) más elevado
بَيَانٌ	declaración, exposición
آخَرُ / أُخْرَى	otro/a
أَلْغَى	anular, eliminar, suprimir (IV)
تَسَلَّحَ	armarse, proveerse de armas (V)
رَغِبَ - َ - فِي	desear, querer
تَدَابِيرُ	medidas
لاَزِمٌ	obligatorio, necesario
خُطْبَةٌ - خُطَبٌ	sermón (en la mezquita)
عَصْرٌ - عُصُورٌ	época; tarde, atardecer

EJERCICIO 65

١. اِسْتَمِعْ إِلى قَوْلٍ يَجِيءُ مِن القَلْبِ. ٢. الجَوابُ لِهٰذا السُّؤَالِ «لا» كَما قُلْتُ لَكَ قَبْلاً. ٣. عَزَمَ الرِّجالُ على ذلك السَّبِيلِ كَأَنَّ الشَّياطِينَ قَدْ أَقامُوا في قُلُوبِهِمْ. ٤. لَمْ أَرَ المُغَنِّينَ اَلَّذِينَ غَنَّوْا ذلك الغِناءَ. ٥. كانَتِ المَعْرِكَةُ اَلَّتِي تَحارَبَ فِيها العَرَبُ وَالنَصارَى مِن أَهَمِّ مَعارِكِ العُصُورِ الوُسْطَى. ٦. نَحْنُ المُسَافِرانِ اَللَّذَانِ سَافَرَا في البَحْرِ الأَبْيَضِ المُتَوَسِّطِ وَالبَحْرِ الأَحْمَرِ وَاَلْخَلِيجِ الفارِسِيِّ. ٧. هذا جَبَلٌ عالٍ، أَعْلَى مِن الجَبَلِ اَلَّذِي وُصِفَ في بَيَانِكَ. ٨. إِنَّ شُعُوبَ إِفْرِيقِيَا تَرْغَبُ في الاِسْتِقْلالِ والحُكْمِ الذَّاتِيِّ. ٩. خُذْ التَّدابِيرَ اللاَزِمَةَ.

١٠. كانَتْ مَعَ اللِصِّ آلَذِي أَطْلَقَ الرَصاصةَ عَلَيْنا أَوَّلَ أَمْسِ كَمِّيَّةٌ مِن اللآلِئِ. ١١. قالَ الخَلِيفةُ في الخُطْبَةِ: لا تُزَيِّنُوا أَجْسامَكُمْ بِٱلأَشْيَاءِ آلَتِي لا يَتَمَتَّعُ بِها الفُقَراءُ. ١٢. تَسَلَّحَ عَائِلَتُنَا فَسالَ دَمُهُمْ في تِلْكَ الحَرْبِ. ١٣. في بُسْتانِي زُهُورُ الوَرْدِ تُثِيرُ عَوَاطِفَنَا. ١٤. رَغْبَتُنَا في ذلك مَعْرُوفٌ عِنْدَ كُلِّكُمْ. ١٥. لا نَشُكُّ في أَنَّ خِطابَ (discurso) جَلالَةِ المَلِكِ خِطابٌ مَجِيدٌ يَسْتَحِقُّ الذِكْرَ. ١٦. تَرْجِعُ مَشاكِلُ وَزِيرِ الخارِجيَّةِ إِلى أَيَّامِ الإِمْبراطُورِيَّةِ العُثْمانِيَّةِ. ١٧. كانَ لَدَيْنا شَكٌّ كَبِيرٌ في أَمْرِ الإِمْبَراطُورِ، مَعَ أَنَّ مَجْدَهُ أَثَّرَ في تَأْرِيخِ الشَرْقِ والغَرْبِ. ١٨. هو مَلِكٌ جَلِيلٌ لا يُنْسَى آسْمُهُ في المَسْتَقْبَلِ. ١٩. البِنْتَانِ آللَتانِ وَصَلَتا مِن بَغْدَادَ فَقَدَتا صُنْدُوقَيْهِمَا في القِطارِ. ٢٠. لا تَسْتَمِعْ إِلَى دِعايَةِ الأَجَانِبِ.

EJERCICIO 66

1. La respuesta que te envié ayer no requiere ninguna reflexión (lit.: pensamiento). 2. El sermón que escuchamos en la mezquita fue magnífico pero no mencionó la sangre que corrió en las batallas de los árabes. 3. Decidió disparar sobre mi familia pero no acertó. 4. Ḥasan tenía una cantidad de perlas que le habían sido enviadas desde África. 5. Como dijiste anteayer, la canción de este cantante se refiere al autogobierno. 6. No escuches a los que adornan sus casas con flores. 7. Hemos disfrutado de las ventajas que mencionó el ministro de Asuntos Exteriores, aunque (مَعَ أَنَّ) dudamos de la solución del problema. 8. Nuestras simpatías se han despertado, pero nuestras dudas han aumentado desde la partida de su majestad el rey para visitar al emperador. 9. Su imperio ha terminado pero su gloria permanece. 10. Nuestra duda persiste porque seguimos estando en momentos de oscuridad. 11. Hemos tomado las medidas necesarias para la anulación de la nueva ley. 12. El monte Ṣannīn es más alto que las montañas que tú has visitado; realmente es el monte más alto del Líbano. 13. Ha sido emitida otra explicación. 14. Hemos cruzado el mar Mediterráneo dos veces. 15. El soldado cuyo nombre hemos mencionado cruzó el Golfo Pérsico y visitó Arabia. 16. El mar Rojo es famoso en

la historia de los judíos. 17. Es el mar que cruzaron cuando salieron de Egipto y se dirigieron a Palestina. 18. Es un monte elevado. 19. Los egipcios se armaron. 20. Nuestro amor por la independencia es el que nos llevó a salir de Egipto y a viajar a Palestina porque el autogobierno es mejor que el buen gobierno.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO QUINTO — اَلْبَابُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ORACIONES CONDICIONALES

1. Las oraciones condicionales constan de una prótasis, que es la oración que contiene la condición (شَرْطٌ), y una apódosis (llamada en árabe جَزَاءُ ٱلشَّرْطِ o جَوَابُ ٱلشَّرْطِ *respuesta a la condición*), que es la oración principal y expresa lo que ocurriría si la condición se cumpliese.

En árabe la prótasis es generalmente una oración verbal, y lo mismo ocurre con frecuencia en la apódosis, con el verbo en perfectivo o en yusivo aunque sin que ello conlleve un sentido temporal preciso.

2. Hay dos tipos de condición en árabe, la real y la hipotética. La condición hipotética se introduce con la partícula لَوْ seguida de perfectivo (muy raramente de imperfectivo indicativo).

Ej.: لَوْ كُنْتُ مَلِكًا حَكَمْتُ بِعَدَالَةٍ *si fuera rey gobernaría con justicia.*

El carácter hipotético de la partícula لَوْ queda bien ilustrado por la expresión:

وَدَدْتُ لَوْ كَانَ ٱلْمَوْقِفُ كَذٰلِكَ *ojalá la situación fuera así*
(lit.: *me encantaría si la situación fuese así*).

Una forma más frecuente de este tipo de expresiones está representada por la frase coránica (*Corán*, XI, 120):

لَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً *si vuestro Señor hubiera querido, hubiera hecho a la gente una nación única.*

Una condición hipotética negativa se introduce generalmente por لَوْلَا seguido de oración nominal, con el sentido «si no fuera por. . .».
Ej.: لَوْلَا ٱلْعَرَبُ ٱنْطَفَأَ نُورُ ٱلْحَضَارَةِ فِي ٱلْعُصُورِ ٱلْوُسْطَى *si no hubiera sido por los árabes, la luz de la civilización se habría extinguido en la Edad Media.*

Obsérvese que el nombre que sigue a لَوْلَا va en nominativo.

3. A veces las frases condicionales hipotéticas se introducen por لَوْ أَنَّ.

لَوْ أَنَّكَ بَقِيتَ لَمَا جُرِحْتَ *si te hubieras quedado no habrías sido herido.*

4. La apódosis de condicionales con لَوْ puede ser introducida por la partícula inseparable لَ que no aporta nada al significado de la frase. Aunque a veces esta partícula se usa para dar énfasis, su verdadera función es la de avisar al lector que se inicia la apódosis, y es prácticamente obligatoria cuando la prótasis es tan complicada que se corre el riesgo de que pase inadvertido el comienzo de la apódosis.

لَوْ أَخَذْتَ ٱلْكِتَابَ ٱلَّذِي تَرَكْتُهُ عَلَى ٱلطَّاوِلَةِ وَقَرَأْتَهُ لَفَهِمْتَ آرائِي فَهْمًا تَامًّا
si hubieras tomado el libro que dejé sobre la mesa y lo hubieras leído, hubieras entendido mis ideas cabalmente (lit.: *con un entendimiento completo*).

No obstante, el empleo de لَ por parte de algunos autores es más bien un amaneramiento.

5. La condición real se introduce generalmente por las partículas إِنْ o إِذَا y, como ya ha quedado dicho, el perfectivo o el yusivo pueden utilizarse tanto en prótasis como en apódosis. Las posibilidades son cuatro:

(a) perfectivo en ambas partes: *si Zayd va, iré con él:* إِنْ ذَهَبَ زَيْدٌ ذَهَبْتُ مَعَهُ
(b) yusivo en prótasis y perfectivo en apódosis: إِنْ يَذْهَبْ زَيْدٌ ذَهَبْتُ مَعَهُ
(c) perfectivo en prótasis y yusivo en apódosis: إِنْ ذَهَبَ زَيْدٌ أَذْهَبْ مَعَهُ
(d) yusivo en ambas partes: إِنْ يَذْهَبْ زَيْدٌ أَذْهَبْ مَعَهُ

NOTA: el empleo del yusivo es sumamente raro tras إِذَا.

6. En las oraciones condicionales el tiempo de los verbos no es relevante y la temporalidad de la situación sólo puede percibirse en ocasiones por el contexto.

Así, la frase لِكُلِّ قافِلَةٍ قائِدٌ، إذا وَقَفَ وَقَفَ كُلُّ تُبّاعِهِ, puede significar *cada caravana tiene un guía y, cuando éste se detiene, se detienen todos los que le siguen*, o bien, en tiempo pasado, *cada caravana tenía un guía y, cuando éste se detenía, se detenían todos los que le seguían.*

Sin embargo la situación temporal puede fijarse claramente en el pasado haciendo preceder al verbo de كانَ o de قَدْ.

إِنْ كانَ قامَ فَادْخُلْ بَيْتَهُ *si ha partido, entra en su casa.*

إِنْ كانَ قَدْ قامَ دَخَلوا بَيْتَهُ *si hubiera partido, habrían entrado en su casa.*

A veces, el uso de لَمْ con yusivo da sentido pasado a la frase, como ocurre con el siguiente pasaje de Ibn Baṭṭūṭa:

إِنْ لَمْ يَرْضِهِ تَرَكَهُ *si no le hubiera agradado, lo habría dejado.*

Pero en la mayoría de las ocasiones لَمْ es del todo equivalente a لاَ en la literatura árabe del período clásico y no implica una definición precisa de tiempo.

7. Cuando la prótasis comienza por إِنْ, la apódosis tiene OBLIGATORIAMENTE que ser introducida por فَ en DETERMINADAS CIRCUNSTANCIAS. Esto marca una clara diferencia con لَ en las condicionales hipotéticas, cuyo uso es siempre opcional. Las circunstancias a las que acabamos de hacer referencia quedan expresadas diciendo que hay que introducir la apódosis con فَ SIEMPRE QUE ÉSTA NO SEA UNA FRASE VERBAL AFIRMATIVA NETA, SIN PARTÍCULAS INTRODUCTORIAS.

Ls principales circunstancias en que en que tal cosa ocurre y el uso de فَ es, por tanto, preceptivo, son las siguientes:

(a) cuando la apódosis es una oración nominal.

إِنْ أَرادَ ذٰلكَ فَالْأَمْرُ لَهُ *si desea eso, el asunto es suyo (= lo conseguirá)*

(b) cuando la apódosis es un imperativo.

إِنْ رَأَيْتَهُ فَأَخْبِرْهُ عَنْ حالِي *si le ves, infórmale de mi situación.*

(c) cuando la apódosis es negativa.

إِنْ رَفَضُوا فَلا يَنْجَحُونَ *si rehusan, no lograrán el éxito.*

(d) cuando la apódosis es un futuro expresado por un imperfectivo precedido de las partículas سَـ o سَوْفَ.

إِنْ قَرَأْتَ ٱلْقُرْآنَ فَسَوْفَ تَتَعَلَّمَ أَسْبابَ ٱنْتِشارِ ٱلْإِسْلامِ *si lees el Corán, conocerás las causas de la difusión del Islam.*

Obsérvese como tras سَـ o سَوْفَ se emplea el indicativo.

(e) cuando la apódosis comienza por قَدْ.

إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ *si roba, ya robó antes uno de sus hermanos (Corán,* XII, 77)

(f) cuando la apódosis se introduce por لَنْ.

إِنْ خُنْتَنِي فَلَنْ تَنْجُو بِرَأْسِكَ *si me traicionas, no escaparás con vida* (lit.: *con tu cabeza)*

Nótese que a لَنْ sigue verbo en subjuntivo de acuerdo con la regla de rección de dicha partícula.

(g) cuando la apódosis es una oración nominal introducida por إِنَّ.

إِنْ عَبَدَ ٱلْأَصْنامَ فَإِنَّهُ كافِرٌ *si adora a los ídolos, es un infiel.*

إِنْ فَعَلَ ذٰلِكَ فَإِنَّهُ قَدْ عَيَّبَ نَفْسَهُ أَيْضاً *si ha hecho eso, también él se lo reprochará a sí mismo.*

(h) cuando la apódosis se inicia por un verbo de conjugación incompleta, como لَيْسَ, los de «asombro», etc.

إِنْ يَقُلْ ذٰلِكَ فَلَيْسَ لَهُ بُرْهانٌ *aunque diga eso* (lit.: *si dice eso), no tiene prueba de ello.*

إِنْ حَضَرَتِ ٱلْإِجْتِماعَ فَما أَكْرَمَها *si asiste a la reunión, ¡cuánta nobleza muestra!* (lit.: *¡qué noble es!)*

8. «Si no» se expresa por إِلاَّ (<إِنْ لاَ), إِنْ لَمْ, لَوْلاَ, لَوْ لَمْ.

9. Las oraciones condicionales también pueden ser introducidas por:

مَنْ	*quien*	حَيْثُما	*donde quiera*
أَيٌّ	*cualquiera*	مَهْما	*cualquier cosa que*

cuando	مَتَى	quien quiera	أَيْمَنْ
cuando quiera	(مَتَى مَا) مَتَامَا	lo que	مَا
donde	أَيْنَ	todo el que	كُلَّمَنْ
donde quiera	أَيْنَمَا	todo lo que	كُلَّمَا
como	كَيْفَ	donde	حَيْثُ
como quiera	كَيْفَمَا		

مَنْ حاوَلَ نَجَحَ *quien lo intenta, triunfa.*

مَنْ قالَ ذٰلِكَ كَذَبَ *quien diga eso miente.*

مَا تَزْرَعَ تَحْصِدَهُ *lo que siembres cosecharás.*

مَتى ما رَأَيْتَهُ وَجَدتَّ يَلْبِسُ آلبياضَ *cuando quiera que lo veas, lo encontrarás vestido de blanco.*

حَيْثُمَا ذَهَبْتَ رافَقْتُكَ *donde quiera que vayas, yo te acompañaré.*

كَيْفَمَا آجْتَهَدتُ لَنْ تَنْجَحَ *como quiera que te esfuerces, no triunfarás.*

كُلَّمَنْ تَقْرَأ هٰذا يَمُتْ *todo el que lea esto, morirá.*

كُلَّمَا وَصَلُوا إِلَى نَهْرٍ صَنَعُوا مَراكِبَ وَعَبَرُوهُ *siempre que llegaban a un río, construían barcos y lo atravesaban.*

أَيْمَنْ جاء قاتِلْهُ *quienquiera que llegue, que luche con él.*

أيُّ واعِظٍ تَسْتَمِعْ إِلَيْهِ تَسْمَعْ نَفْسَ آلكَلِماتِ *a cualquier predicador al que escuches, le oirás las mismas palabras.*

Con todas estas partículas se emplea generalmente el perfectivo o el yusivo (ocasionalmente también el imperativo) tanto en prótasis como en apódosis, y el sentido suele ser presente o futuro. Nótese sin embargo el uso de كُلَّمَا en el ejemplo arriba mencionado. En esta frase parece expresarse un hecho real, pero el aspecto condicional existe no menos intensamente que en las demás.

10. A veces la apódosis no se expresa y tiene que ser suplida guiándose por el contexto, como en el siguiente ejemplo:

إِنْ رَجَعْتَ عَنْ قَوْلِكَ وَإِلاَّ أَمَرْتُ بِقَتْلِكَ *si te desdices de tus palabras, (bien), y si no, ordenaré tu muerte.*

11. El imperativo, relacionado con el yusivo, puede usarse en la prótasis, y en tal caso lo normal es que en la apódosis se use el yusivo.

عِشْ قَنِعاً لا تَشْعُرْ بِعَدَمِ ٱلثَّرْوَةِ *vive contento, así no notarás la falta de riquezas.*

12. «Pase lo que pase», «sea lo que sea» o fórmulas similares se usan como prótasis y se expresan con frases como مَهْمَا يَكُنْ ٱلْحالُ o مَهْمَا يَكُنْ مِنْ أَمْرٍ. Sin embargo, مَهْمَا puede utilizarse sola para introducir la prótasis.

مَهْما حَصَلَ فَشِلْتَ *suceda lo que suceda, fracasarás.*

13. Frecuentemente se encuentra lo que podríamos llamar una «condición a posteriori». Se hace una afirmación como si se tratase de un hecho ya ocurrido, y luego se añade la condición utlizando el perfectivo o el yusivo.

أَنا رَئِيسُ ٱلْوُزَراءِ شِئْتُمْ أَمْ لا *yo soy el Primer Ministro, queráis o no.*

قالُوا إِنَّهُمْ نِبالٌ وَإِنْ كَانُوا كُفّاراً *dijeron que eran nobles aunque fueran paganos.*

وَإِنْ vale lo que el español «aunque», «a pesar de».

سَوْفَ أَسْتَمِرُّ وَإِنْ سَقَطَتِ ٱلسَّماءُ *proseguiré aunque se hunda el cielo.*

14. Los ejemplos que damos a continuación pueden considerarse como frases condicionales invertidas, con la apódosis en primera posición, algo poco frecuente en árabe.

سَوْفَ أَجِدُكَ أَيْنَما تَكُنْ *te encontraré dondequiera que te halles.*

en lugar de decir:

أَيْنَما تَكُنْ سَوْفَ أَجِدُكَ *dondequiera que te halles, te encontraré.*

Cuando tal cosa ocurre, no se aplica la regla de uso de la partícula فَ para

introducir la apódosis.

إِنْ مُتَّ فَسَوْفَ أَدْفِنُ جِسْمَكَ تَحْتَ كَرْمٍ	*si mueres, enterraré tu cuerpo bajo una viña.*
سَوْفَ أَدْفِنُ جِسْمَكَ تَحْتَ كَرْمٍ إِنْ مُتَّ	*enterraré tu cuerpo bajo una viña si mueres.*

VOCABULARIO

fuego, incendio	حَرِيقٌ - حَرْقَى
apagarse, extinguirse (I y VII)	طَفِئَ ـَ // اِنْطَفَأَ
apagar (IV)	أَطْفَأَ
brigada de bomberos	فِرْقَةُ الْمَطَافِئِ
rezar (II)	صَلَّى
oración, plegaria	صَلَاةٌ
herido	جَرِيحٌ - جَرْحَى
mesa (del italiano *tavola*); juego del tric-trac	طَاوِلَةٌ - ـَاتٌ
caravana	قَافِلَةٌ - قَوَافِلُ
agradar, causar placer (IV)	أَرْضَى
traicionar	خَانَ ـُ
traición	خِيَانَةٌ
traidor	خَائِنٌ - خَوَنَةٌ، خَانَةٌ، خُوَّانٌ
predicar	وَعَظَ - يَعْظُ
predicador	وَاعِظٌ - وُعَّاظٌ
enterrar	دَفَنَ ـِ

ídolo	صَنَمٌ - أَصْنَامٌ
adorar	عَبَدَ ـُ
prueba, testimonio	بُرْهَانٌ
acompañar (III)	رَافَقَ
esforzarse (VIII)	اِجْتَهَدَ
tener éxito	نَجَحَ ـَ
sembrar	زَرَعَ ـَ
cosechar, recoger la cosecha	حَصَدَ ـُ
predicar, amonestar	وَعَظَ - يَعِظُ
ocurrir, suceder	حَصَلَ ـُ
obtener, conseguir	حَصَلَ بِ
cosecha, producción, producto	مَحْصُولٌ
barco, nave; barca (uso moderno)	مَرْكَبٌ - مَرَاكِبُ
grupo de personas, partida	فَرِيقٌ - فُرُوقٌ
armario, alacena	دُولَابٌ - دَوَالِيبُ
malo, maligno	رَدِيءٌ - أَرْدِيَاءُ، أَرْدِنَاءُ

بَلِيغٌ - بُلَغَاءُ	elocuente
بِوَاسِطَةِ	por medio de
بَاطِلٌ	vano, inútil
دَفَّقَ	derramar (II)
اِنْدَفَقَ	derramarse (VII)
غَلَطٌ - أَغْلاطٌ	error, falta, equivocación
قَنِعَ - بِ // اِقْتَنَعَ بِ (I y VIII)	contentarse, quedar satisfecho con
قَنَّعَ // أَقْنَعَ	contentar, agradar (II y IV)
قَنِعٌ - ـُونَ	satisfecho, contento
فِيمَا بَعْدُ	en lo sucesivo
عَقْدٌ - عُقُودٌ	lazo, nudo, contrato
مُتَعَقِّدٌ	contratado, empleado
بَالٌ	estado, situación, condición

EJERCICIO 67

١. لَوْ وَصَلَتْ فِرْقَةُ المَطافِئِ قَبْلَ سَاعَةٍ لَمَا آنْتَشَرَ الحَرِيقُ لِلْمَبَانِي المُجَاوِرَةِ. ٢. لَوْ أَنَّكُمْ قَدْ صَلَّيْتُمْ صَلاةَ العَصْرِ كانَ يُمْكِنُنَا أَنْ نَقُومَ حالاً. ٣. لَوْ لا هذا التَّاجِرُ آنْطَفَأَ الحَرِيقُ. ٤. إِنْ مَاتَ الجَرْحَى فَأَنْتَ المَسْؤُولُ يَا طَبِيبُ. ٥. إِذا تَضَعِ الزَوْجَةُ لَحْماً على الطاوِلَةِ أَكَلَهُ الكَلْبُ: لِهذا السَّبَبِ إِنَّها كانَتْ دائِماً تَضَعُهُ في الدُولابِ. ٦. كان هو المُقَدَّمَ، إِذا وَقَفَ وَقَفَ الباقُونَ كَآلْعَادَةِ في نِظامِ القَوافِلِ. ٧. إِنْ كان خانَ مَلِكَهُ كان أَرْدَأَ خائِنٍ فِي تَأْرِيخِ بِلَادِنَا، وَإِنْ لَمْ يَخُنْهُ، كَذَبَ المُؤَرِّخُونَ. ٨. إِنْ يَعْبُدِ الأَصْنامَ فَهُوَ مِن الكُفَّارِ. ٩. إِنْ طَلَبَ الوَزِيرُ بُرْهاناً فَأَرِهِ هذا المَكْتُوبَ آلَذِي فِيهِ آسْمُ رَفِيقِكَ، وَقُلْ لَهُ: ها هو (aquí está, este es) آسْمُ مَنْ رَافَقَنِي في سَفَرِي الطَوِيلِ، فَآسْتَشِرْهُ، إِنْ شِئْتَ. ١٠. إِنْ وَعَظَهُمْ واعِظٌ بَلِيغٌ فَمَا آسْتَمَعُوا إِلَى خُطْبَتِهِ. ١١. إِنْ قُمْتَ بِهذا العَمَلِ بِوَاسِطَةِ مُتَعَقِّدٍ فَسَوْفَ تَنْجَحُ فِيمَا بَعْدُ، وَإِلاَّ (y si no) فَسَتَرَى آجْتِهَادَكَ بَاطِلاً. ١٢. إِنْ دَفَنْتُ آبْنِي فَقَدْ دَفَنْتُ آمالِي مَعَهُ. ١٣. إِنْ أَعْطَيْتُكَ الشَمْسَ وَالقَمَرَ فَلَنْ تَقْتَنِعَ بِهِمَا! ١٤. إِنْ وَجَدَا مَرْكَباً فَإِنَّهُمَا عَبَرَا النَهْرَ، هُمَا

وَفَرِيقَهُمَا. ١٥. إِنْ لَمْ تَزْرَعْ فَلَيْسَ لَكَ مَحْصُولٌ تَحْصِدُهُ. ١٦. كُلَّمَا وَجَدَ الجُنُودُ أَعْدَاءَهُمْ قَتَلُوهُمْ. ١٧. مَهْمَا حَصَلَ مِن شَرٍّ عِشْ قَنِعاً. ١٨. مَنْ يَنْسَ عُقُودَ الصَّدَاقَةِ لَيْسَ بِصَدِيقٍ. ١٩. أَرْضِ أُمَّكَ تُرْضِ أَبَاكَ، لِأَنَّهُ يُحِبُّهَا. ٢٠. سَوْفَ تَطْفِئُ نَارَ مَحَبَّتِنَا إِنْ دَفَّقْتَ عَلَيْهَا مَاءَ الشَّكِّ.

EJERCICIO 68

1. Si se derrama agua caliente en las alacenas, todo el trabajo del empleado será inútil. 2. Si no fuera por este elocuente y malvado predicador los habitantes de la aldea estarían contentos con lo que poseen. 3. Sólo con que tú (لَوْ أَنَّكَ) hubieras ayudado a los heridos no hubieran caído en manos de ese enemigo traidor. 4. Si hubieses sido testido de lo que ocurrió a los infieles que adoraban a los ídolos, enterrarías tus dudas y las palabras del Profeta te satisfarían. 5. Si rezas la oración de la tarde inmediatamente, podremos salir con la caravana de La Meca. 6. Cuando abrimos la ventana, entra el viento en la habitación, y cuando abrimos la puerta, entra la lluvia. 7. Si mi hija me hubiera pedido una prueba, le hubiera dicho lo que se dijo ayer en el sermón en la mezquita. 8. Si no le gustaba lo que había sobre la mesa, tomaba también lo que hay en las alacenas. 9. Si él actúa (عَمِلَ) por medio de este grupo, el resultado está en sus manos (de ellos) porque no tiene autoridad sobre ellos. 10. Si ves un incendio avisa a la brigada de bomberos y ella llegará rápidamente y lo apagará. 11. Cuando tenía un compañero, no temía los peligros. 12. Si no te esfuerzas no tendrás éxito. 13. Pase lo que pase las cosechas serán malas este año, y la causa es la falta de agua. 14. Si te ausentas de tu casa durante un período largo de tiempo, los fuegos se extinguirán. 15. Lo que siembres cosecharás. 16. Si no encuentras una barca en el río, no es (úsese لَيْسَ) por mi culpa. 17. Quien traiciona a su patria merece la muerte. 18. Vayas donde vayas, te acompañaré. 19. Siempre que te veo me acuerdo de mi madre. 20. Vive contento en el futuro y hallarás que los lazos de la amistad son una gran ayuda; así obtendrás lo que es más valioso que las riquezas: un estado de ánimo (lit.: situación) tranquilo.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SEXTO اَلْبَابُ آلسَّادِسُ وَآلثَّلَاثُونَ

LOS NUMERALES CARDINALES. TIEMPO. FECHAS.

1. Aunque los numerales, tal como se usan en la lengua hablada, son sencillos, pues siguen un modelo simple y único, resultan una de las cosas más complicadas del árabe escrito, sobre todo cuando se quiere vocalizarlos completamente, y los propios árabes cometen errores al usarlos. Lo mejor es estudiarlos en grupos, empezando por los números uno y dos.

2. Uno (١)

masculino: وَاحِدٌ y أَحَدٌ

femenino: وَاحِدَةٌ y إِحْدَى (con afijo pronominal إِحْدَا)

La primera de las formas indicadas es participial (participio activo de la forma I) y se usa generalmente como un adjetivo colocado tras el nombre:

وَصَلَ رَجُلٌ واحِدٌ *ha llegado un hombre (solamente).*

قَرَأَ آلكِتابَ مَرَّةً واحِدةً *leyó el libro una (sola) vez.*

También puede ser usado –y declinado– como nombre:

جاءَ كَثِيرُونَ لٰكِنْ بَقِيَ واحِدٌ فَقَطْ *llegaron muchos pero quedó sólo uno.*

أَخَذْتُ واحِداً *tomé uno.*

Sin embargo este nombre no puede tomar iḍāfa y, si desea expresarse el sentido

de esta construcción, se utiliza la preposición مِنْ:

وَصَلَ واحِدٌ مِنْهُمْ *llegó uno de ellos.*

La segunda forma, أَحَدٌ, se usa generalmente en oraciones negativas –con el significado de «nadie», «ninguno»–, o seguido de un genitivo o iḍāfa, que puede ser un nombre o un pronombre.

لَمْ أَرَ أَحَداً *no he visto a nadie* (lit.: *a uno*).

وَصَلَتْ كُتُبٌ كَثِيرةٌ لٰكِنِّي أَخَذْتُ أَحَدَها فَقَطْ *llegaron muchos libros, pero yo sólo tomé uno.*

كَلَّمْنا إِحْدَى ٱلنِّساءِ *hablamos a una de las mujeres.*

طَلَبْنا جَرِيدَتَيْنِ لٰكِنَّ إِحْداهُما لَمْ تَصِلْ *pedimos dos periódicos pero uno de ellos no llegó.*

NOTA: Puesto que un nombre árabe usado en singular ya significa «uno», el numeral se utiliza relativamente poco y tiene un matiz intensivo, para destacar la unidad en el sentido de «solamente uno».

رَأَيْتُهُ مَرَّةً *le he visto una sola vez.*

أَعْطِنِي مِسْماراً، سَآخُذُ آخَراً فِيمَا بَعْدُ *dame una aguja, después yo cogeré otra.*

3. Dos (٢)

masculino: اِثْنانِ (ac./gen. اِثْنَيْنِ)

femenino: اِثْنَتانِ (ac./gen. اِثْنَتَيْنِ)

Este numeral es poco usado debido a que la forma dual ya expresa la existencia de dos seres u objetos. Así, بَيْتَانِ significa *dos casas*, y si decimos بَيْتَانِ ٱثْنَانِ hay un cierto énfasis en la expresión del número.

رَأَيْتُ راعِيَيْنِ ٱثْنَيْنِ فَقَطْ *vi a dos pastores solamente.* (con implicación de que esperaba ver más)

قِيلَ لِي إِنَّ هُناكَ رُعاةً كَثِيرِينَ لٰكِنَّنِي لاقَيْتُ رَجُلَيْنِ مُسِنَّيْنِ ٱثْنَيْنِ فَقَطْ *se me dijo que allí había muchos pastores, pero encontré a dos ancianos solamente.*

El cardinal اِثْنانِ también puede ser usado como nombre sustantivo.

دَعَوْتُ جَمِيعَ أَقْرِبائِي لٰكِنَّ ٱثْنَيْنِ غابا *invité a todos mis parientes, pero dos faltaron.*

4. Tres a diez

	masculino	femenino
3 (٣)	ثَلَاثَةٌ (escrito también ثَلٰثَةٌ)	ثَلَاثٌ (escrito también ثَلٰثٌ)
4 (٤)	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ
5 (٥)	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ
6 (٦)	سِتَّةٌ	سِتٌّ
7 (٧)	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
8 (٨)	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
9 (٩)	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
10 (١٠)	عَشَرَةٌ	عَشْرٌ

(a) Obsérvese que los numerales masculinos tienen forma femenina (con **tā' marbūṭa**), y viceversa.

(b) ثَمَانٍ se declina como قَاضٍ (véase el capítulo XXIX)

(c) Estos numerales son nombres y, cuando no se usan aisladamente, la cosa numerada va en genitivo plural formando **iḍāfa** con ellos.

أُعْلِنَتْ ثَلاثُ ثَلّاجاتٍ لِلْبَيْعِ فِي جَرِيدَةِ ٱلْيَوْمِ	*se han anunciado tres frigoríficos para su venta, en el periódico de hoy.*
عَدَدُ ٱلْغائِبِينَ ثَمانِيَةٌ	*el número de los ausentes es de ocho.*
لِي ثَمَانِيَةُ كُتُبٍ جَدِيدَةٍ	*tengo ocho libros nuevos.*
خُذْ عَشَرَةً مِنْ هٰذِهِ ٱلْكَرَاسِي وَٱتْرُكْ أَرْبَعَةً	*toma diez de esas sillas y deja cuatro.*

NOTA: El género del numeral depende del singular del nombre, no de su plural. Por ejemplo, بَابٌ es masculino, pero su plural fracto, أَبْوَابٌ, es gramaticalmente femenino. No obstante, se escribe أَرْبَعَةُ أبْوابٍ *cuatro puertas*, teniendo en cuenta el género del singular del nombre. Cuando se trata de un plural fracto de un nombre femenino, el numeral se pone en femenino, esto es SIN **tā' marbūṭa**.

5. De 11 a 19

	masculino	femenino
11 (١١)	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ

12	(١٢)	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ
13	(١٣)	ثَلاثَةَ عَشَرَ	ثَلاثَ عَشْرَةَ
14	(١٤)	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	(١٥)	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16	(١٦)	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17	(١٧)	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18	(١٨)	ثَمانِيَةَ عَشَرَ	ثَمانِيَ عَشْرَةَ
19	(١٩)	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

(1) Todos estos numerales son indeclinables salvo la primera parte del número 12.

(2) La cosa numerada va en acusativo singular tras estos numerales.

وَصَلَ سِتَّةَ عَشَرَ تِلْمِيذاً *llegaron 16 estudiantes.*

مَرَرْتُ بِسَبْعَ عَشْرَةَ آمْرَأَةً *pasé junto ■ 17 mujeres.*

أُرِيدُ تِسْعَةَ عَشَرَ *quiero 19.*

لَكَ آثْنَا عَشَرَ جُنَيْهاً *tienes 12 libras (guineas)*

قَدْ أَرْسَلَ لِي عَمِّي آثْنَيْ عَشَرَ كِتاباً فِي أَثْنَاءِ آلسَّنَةِ آلْماضِيَةِ *mi tío me envió 12 cartas durante el pasado año.*

6. De 20 ■ 99

20 (٢١)	عِشْرُونَ	
21 (٢١)	أَحَدٌ وَعِشْرُونَ	(fem.: إِحْدَى وَعِشْرُونَ)
22 (٢٢)	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	(fem.: اِثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ)
30 (٣٠)	ثَلاثُونَ	(escrito también ثَلٰثُونَ)
40 (٤٠)	أَرْبَعُونَ	
50 (٥٠)	خَمْسُونَ	
60 (٦٠)	سِتُّونَ	
70 (٧٠)	سَبْعُونَ	
80 (٨٠)	ثَمانُونَ	
90 (٩٠)	تِسْعُونَ	

(a) Los numerales de las decenas tienen una forma única para masculino y femenino. Esta forma es la del plural masculino sano y se declina como tal.

فِي هٰذا آلشَّهْرِ ثَلٰثُونَ يَوْماً *en este mes hay 30 días.*

قَضَيْتُ أَرْبَعِينَ يَوْماً فِي آلصَّحْراءِ *he pasado 40 días en el desierto.*

Los numerales entre 20 y 99, igual que los del grupo anterior (11 a 19), van seguidos de la cosa numerada en acusativo singular tal como puede verse en los ejemplos dados.

7. De 100 en adelante

100 (١٠٠)	مِئَةٌ	(escrito también مِائَةٌ, pero sin que el **alif** tenga ningún valor fonético)
200 (٢٠٠)	مِئَتَانِ	(escrito también مِائَتَانِ)
300 (٣٠٠)	ثَلاثُ مِئَةٍ	(escrito también ثَلاثُمِئَةٍ o ثَلاثُمِائَةٍ)
400 (٤٠٠)	أَرْبَعُ مِئَةٍ	
500 (٥٠٠)	خَمْسُ مِئَةٍ	
600 (٦٠٠)	سِتُّ مِئَةٍ	
700 (٧٠٠)	سَبْعُ مِئَةٍ	
800 (٨٠٠)	ثَمانِي مِئَةٍ	
900 (٩٠٠)	تِسْعُ مِئَةٍ	
1.000 (١٠٠٠)	أَلْفٌ	
2.000 (٢٠٠٠)	أَلْفانِ	
3.000 (٣٠٠٠)	ثَلاثَةُ آلافٍ	
11.000 (١١٠٠٠)	أَحَدَ عَشَرَ أَلْفاً	
100.000 (١٠٠٠٠٠)	مِئَةُ أَلْفٍ	

Un millón se dice أَلْفُ أَلْفٍ, pero actualmente es más usada la forma arabizada del término en lenguas europeas: مَلْيُونٌ, plural مَلايِينُ.

Cero se dice en árabe صِفْرٌ, de donde procede la palabra española «cifra».

(a) Los numerales que expresan múltiplos de 100 son nombres y rigen la cosa numerada en genitivo singular. Nótese que la palabra مِائَةٌ *cien*, es femenina y por ello el «tres» de 300 no lleva **tā' marbūṭa**. Por el contrario أَلْفٌ *mil*, es masculina, y

el «tres» de 3000 sí la lleva, de acuerdo, en ambos casos, con la regla de concordancia de los números de 3 a 10.

(b) En los numerales compuestos superiores a 100, la cosa numerada va en el número y caso correspondiente al último «segmento» del numeral. Así, en 103 el último segmento es 3, y la cosa numerada debe ir en genitivo plural.

مِائَةٌ وثلاثةُ أَوْلادٍ *ciento tres niños.*

En 123, el último segmento es 23, y la cosa numerada irá en acusativo singular.

مِائَةٌ وثَلاثةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلاً *ciento veintitrés hombres.*

Y en 2.300, es 300, y la cosa numerada irá en genitivo singular.

أَلْفانِ وثَلاثُ مِائَةِ رَجُلٍ *dos mil trescientos hombres.*

(c) Obsérvese el orden de los «segmentos» en el número 1.939, y cómo van unidos por la copulativa:

أَلْفٌ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَتِسْعٌ وَثَلاثُونَ سَنَةً

En épocas antiguas el orden, ya en desuso, era:

تِسْعٌ وَثَلاثُونَ وَتِسْعُ مِائَةٍ وَأَلْفُ سَنَةٍ

8. «Algún», «alguno», «cierto», «uno de los», etc., se expresa en árabe con بَعْضٌ, seguido de otro nombre en idāfa.

قَالَ بَعْضُ آلشُعَرَاءِ *dijo uno de los poetas (= cierto poeta).*

«Unos cuantos», «unos pocos», se expresa con بِضْعٌ o بِضْعَةٌ, seguidos de genitivo.

بِضْعُ أَيَّامٍ *unos cuantos días* (supuestamente entre 3 y 10)

Un número indeterminado que se añade a otro superior a diez, que en español se expresa por «y tantos», «y pico», se hace en árabe con نَيِّفٌ.

مِائَةٌ وَنَيِّفُ نَفْسٍ / مِائَةُ نَفْسٍ وَنَيِّفٌ *ciento y pico almas.*

«Aproximadamente», «más o menos», «alrededor de», «unos», etc., se expresa con el nombre نَحْوٌ seguido de genitivo.

حَمَلَ عَلَيْنَا نَحْوُ أَلْفِ فَارِسٍ *nos atacaron unos 1000 jinetes.*

رَأَيْنَا نَحْوَ مِائَةِ جَمَلٍ *vimos alrededor de 100 camellos.*

Esta palabra, en acusativo, se usa también como preposición con el significado de «hacia», «en dirección a».

رَكِبْتُ نَحْوَ ٱلْمَدِينَةِ *cabalgué hacia la ciudad.*

9. Cuando hay que expresar un número en forma determinada –los nueve libros–, se coloca el numeral tras la cosa numerada, en aposición con el nombre que la expresa.

رَجِّعْ لِي ٱلْكُتُبَ ٱلعَشَرَةَ ٱلَّتِي ٱسْتَلَفْتَها *devuélveme los nueve libros que tomaste prestados.*

أَعْطِنِي كُتُبَ حَسَنٍ ٱلتِّسْعَةَ *dame los nueve libros de Ḥasan.*

La primera de estas dos frases también puede expresarse, en el árabe culto actual, en la forma ٱلْعَشَرَةَ كُتُبٍ, que coincide con la de expresión coloquial.

EXPRESIÓN DEL TIEMPO

10. Entre los términos utilizados para expresar el tiempo están los siguientes:

- وَقْتٌ, plural أَوْقاتٌ, *momento, tiempo*, utilizado en sentido general pero no para preguntar o decir qué día es.
- زَمَنٌ o زَمانٌ, plural أَزْمِنَةٌ, *tiempo, época*
- عَصْرٌ, plural عُصُورٌ, *época, era*; como en اَلْعُصُورُ ٱلْوُسْطَى *La Edad Media* (lit.: *los tiempos medios*). Significa también *tarde* (las horas que siguen al mediodía).
- قَرْنٌ, plural قُرُونٌ, *siglo.*
- سَنَةٌ, plural سِنُونَ y سَنَواتٌ; y عامٌ, plural أَعْوامٌ, *año.*
- شَهْرٌ, plural شُهُورٌ, *mes.*
- أُسْبُوعٌ, plural أَسابِيعُ, *semana.*
- يَوْمٌ, plural أَيَّامٌ, *día.*
- ساعَةٌ, plural ساعَاتٌ, *hora.*
- دَقِيقَةٌ, plural دَقَائِقُ, *minuto.*
- ثانِيَةٌ, plural ثَوانٍ, *segundo.*

La palabra ساعَةٌ, ya mencionada y que significa también *reloj*, es la que se

emplea para preguntar la hora.

اَلسّاعَةُ كَمْ؟ *¿qué hora es?* اَلسّاعةُ ثَلاثةٌ *son las tres*

Nótese el uso de la forma masculina del numeral y la ausencia de **tanwīn**, debido a que los numerales usados de manera abstracta, sin cosa numerada, son díptotos.

Los ordinales (véase el capítulo XXXVII) también se emplean para indicar la hora del día, como en اَلسّاعَةُ آلرّابِعَةُ *son las cuatro* (lit.: *la hora cuarta*)

11. Las partes del día se expresan introducidas por la preposición فِي, a veces por عِنْدَ, y más frecuentemente por medio de un acusativo adverbial.

فِي آلصَّباحِ o صَباحاً	*por la mañana.*
عِنْدَ آلظُّهْرِ	*a mediodía.*
فِي آلْعَصْرِ	*por la tarde* (primeras horas).
فِي آلْمَسَاءِ o مَساءً	*por la tarde, al anochecer.*
فِي لَيْلٍ o لَيْلاً	*por la noche.*
فِي آلنَّهارِ o نَهاراً	*durante el día.*

La palabra نَهارٌ significa *día* en el sentido de lo opuesto a *noche*, mientras que يَوْمٌ se usa para indicar las 24 horas. Cuando se habla de una determinada noche, se expresa por medio del término لَيْلَةٌ. Asi, se dice لَيْلَةَ أَمْسِ *ayer noche* (lit.: *la noche de ayer*).

12. Los días de la semana son:

يَوْمُ (نَهارُ) آلْأَحَدِ	*domingo*
يَوْمُ (نَهارُ) آلِاثْنَيْنِ	*lunes*
يَوْمُ (نَهارُ) آلثَّلاثاءِ	*martes*
يَوْمُ (نَهارُ) آلْأَرْبِعاءِ	*miércoles*
يَوْمُ (نَهارُ) آلْخَمِيسِ	*jueves*
يَوْمُ (نَهارُ) آلْجُمْعَةِ	*viernes*
يَوْمُ (نَهارُ) آلسَّبْتِ	*sábado*

Las palabras يوم y نهار se omiten con frecuencia, y se dice solamente آلثَّلاثاءُ *martes*. Para decir *la semana* se emplean los términos اَلْجُمْعَةُ o اَلْأُسْبُوعُ, más frecuentemente el segundo.

MESES DEL AÑO CRISTIANO

13. Año cristiano se dice اَلسَّنَةُ آلْمِيلَادِيَّةُ, literalmente *el año del nacimiento,* o اَلسَّنَةُ آلْمَسِيحِيَّةُ *el año del Mesías,* y menos frecuentemente اَلسَّنَةُ آلشَّمْسِيَّةُ *el año solar*. Las fechas anteriores a la Era cristiana se indican postponiendo al número la expresión قَبْلَ آلْمِيلَادِ *antes del nacimiento* (abreviado en ق. م.). Y las posteriores, con بَعْدَ آلْمِيلَادِ *tras el nacimiento* (abreviado en ب. م. o simplemente م.).

Los nombres de los meses tienen dos formas diferentes, una de origen arameo utilizada en los países de habla árabe de Oriente Medio (columna 2), y otra de origen latino que se utiliza en Egipto, Sudán y el Norte de África (columna 1).

(1)	(2)	
يَنَايِرُ	كَانُونُ آلثَّانِي	*enero*
فِبْرَايِرُ	شُبَاطٌ	*febrero*
مَارِسُ	آذَارٌ	*marzo*
أَبْرِيلُ	نِيسَانٌ	*abril*
مايُو	أَيَّارٌ ، نُوَّارٌ	*mayo*
يُونِيُو	حَزِيرَانٌ	*junio*
يُولِيُو	تَمُّوزٌ	*julio*
أَغُسْطُسُ	آبٌ	*agosto*
سَبْتَمْبِرُ	أَيْلُولٌ	*septiembre*
أَكْتُوبِرُ	تِشْرِينُ آلأَوَّلُ	*octubre*
نُوفَمْبِرُ	تِشْرِينُ آلثَّانِي	*noviembre*
دِسِمْبِرُ	كَانُونُ آلأَوَّلُ	*diciembre*

EL AÑO MUSULMÁN

14. El año musulmán se llama اَلسَّنَةُ آلْهِجْرِيَّةُ *el año de la hégira,* llamado así porque su cómputo se inició en el que se produjo la emigración (هِجْرَةٌ *hégira*) del Profeta de La Meca a Medina, el 16 de Julio del 622 d. JC. Estas fechas se indican con la palabra هِجْرِيَّةٌ o simplemente con la letra هـ. Como el año musulmán tiene solamente 354 días, va progesivamente avanzando respecto al cristiano. Existen tablas

de conversión de fechas musulmanas a cristianas (1) y calendarios en los que se registran ambas, mientras que los dedicados exclusivamente a las musulmanas son casi inexistentes. Los periódicos del mundo árabe, por ejemplo, siempre dan la fecha cristiana que es la útil para el comercio, las relaciones internacionales, etc.

Los meses del calendario musulmán son los siguientes:

1.	اَلْمُحَرَّمْ	7.	رَجَبٌ
2.	صَفَرٌ	8.	شَعْبَانْ
3.	رَبِيعْ آلْأَوَّلْ	9.	رَمَضَانْ
4.	رَبِيعْ آلثَّانِي	10.	شَوَّالٌ
5.	جُمَادَى آلْأُولَى	11.	ذُو آلْقَعْدَةِ
6.	جُمَادَى آلْآخِرَةِ	12.	ذُو آلْحِجَّةِ

El noveno de estos meses, رَمَضَانْ, es el mes del ayuno, y el duodécimo, el de la peregrinación (de حَجَّ *hacer la peregrinación ritual*)

Los nombres de algunos de estos meses son frecuentemente citados con un adjetivo específico, como

مُحَرَّمْ آلْحَرام	صَفَرْ آلْخَيْرِ
رَجَبْ آلْفَرْدْ	شَعْبانْ آلْمُعَظَّمْ
رَمَضانْ آلْمُكَرَّمْ	etc.

FIESTAS MUSULMANAS

15. El término común para «fiesta» es عِيدٌ, plural أَعْيَادٌ, y las más señaladas en el mundo islámico son las siguientes:

(a) أَوَّلْ آلسَّنَةِ o رَأْسْ آلسَّنَةِ *Año Nuevo*, fiesta del comienzo del año musulmán.

(b) اَلْمَوْلِدْ آلنَّبَوِيُّ *nacimiento del Profeta*.

---

1 Wustenfeld, *Vergleichungs-Tabellen der muhammedischen und christlichen Zeitrechnung*, Leipzig, 1854 y ediciones posteriores.

Ocaña Jiménez, M., *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*, 2ª ed., Madrid, 1981.

Ubieto Artur, A. P., *Tablas teóricas de equivalencia diaria entre los calendarios islámico y cristiano*, 2 vols., Zaragoza, 1984.

(c) اَلْعِيدُ آلصَّغِيرُ *«la fiesta pequeña»*, llamada también عِيدُ آلْفِطْرِ *fiesta de la ruptura (del ayuno)*. Tiene lugar en la primera noche del mes de شَوّال y celebra el fin del período de ayuno que dura todo el mes de رَمَضان.

(d) اَلْعِيدُ آلْكَبِيرُ *«la fiesta grande»*, llamada también عِيدُ آلأَضْحَى *fiesta del sacrificio*, que conmemora el sacrificio de Abraham y se celebra el día 10 de ذو آلْحِجَّة, el mes de la peregrinación, de cuyos ritos forma parte.

La expresión más común para felicitar con motivo de cualquier fiesta es اَلْعِيدُ مُبارَكٌ عَلَيْكَ, *¡feliz fiesta!* (literalmente *la fiesta te sea propicia*.)

EXPRESIÓN DE LA FECHA

16. Para indicar las fechas se utilizan normalmente los ordinales (véase el capítulo siguiente). Tras el ordinal se pone el nombre del mes correspondiente (precedido o no por la palabra شَهْر), y a continuación, el año (precedido o no de la palabra سَنة en genitivo o en acusativo).

فِي سابِعِ (شَهْرِ) يَنَايِرَ (سَنَةَ) ١٩٥٦ *el 7 de enero de 1956*

(اَلْيَوْمَ) آلسَابِعِ مِن (شَهْرِ) يَنَايِرَ فِي سَنَةَ ١٩٥٦ " " "

EXPRESIÓN DE LA EDAD

17. Para preguntar la edad a alguien se emplea la fórmula عُمْرُكَ كَمْ سَنَةً؟, literalmente *tu vida, ¿cuántos años?*. En tiempos antiguos era común la ya desusada expresión اِبْنُ كَمْ سَنَةٍ أَنْتَ؟, literalmente *¿hijo de cuántos años eres?* Ambas fórmulas están expresadas en masculino y, naturalmente, habría que hacer las transformaciones necesarias para dirigirlas a una mujer. La respuesta a tal pregunta puede ser: أَنا آبْنُ عِشْرِينَ سَنَةً o عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً *tengo veinte años*.

VOCABULARIO

sólo, solamente (1)	فَقَطْ ، فقط
aguja	مِسْمَارٌ - مَسَامِيرُ
nevera, refrigerador (forma usada en Siria y Líbano)	بَرَّادَةٌ
nevera, refrigerador (forma usada en Egipto y Sudán)	ثَلَّاجَةٌ
carneros, ganado lanar	ضَأْنٌ
carnero	ضَائِنٌ
oveja	ضَائِنَةٌ
ganado lanar, ganado menor	غَنَمٌ
cabras, ganado caprino	مَعْزٌ
cabra	مَاعِزٌ
oveja	شَاةٌ - شَاءٌ ، شِيَاهٌ
camellos (col. sin singulativo)	إِبْلٌ / إِبِلٌ
camella	نَاقَةٌ
parque zoológico	حَدِيقَةُ ٱلْحَيَوَانَاتِ
ataque, acometida, carga	حَمْلَةٌ
pastor	رَاعٍ - رُعَاةٌ
rebaño; súbditos	رَعِيَّةٌ - رَعَايَا
referente a, relacionado con (+ genitivo)	بِمُنَاسَبَةِ
dimitir (X)	اِسْتَقَالَ
aumentar (intr.)	زَادَ ـِ
aumentar (trans.) (II)	وَيَّدَ
aumento, incremento, exceso	زِيَادَةٌ
colgar, suspender (II)	عَلَّقَ
estar colgado de, depender de, pertenecer a (V)	تَعَلَّقَ بِ
Las Mu'allaqāt (2)	المُعَلَّقَاتُ
casida (3)	قَصِيدَةٌ - قَصَائِدُ
doctor (uso moderno)	دُكْتُورٌ - دَكَاتِرَةٌ
siguiente, próximo	آتٍ
puerto	مِينَاءٌ - مَوَانٍ ، مَوَانِئُ
Alemania	أَلْمَانِيَا

---

1 Esta partícula aparece al final de la oración o de la parte de la misma a la que afecta

2 Literalmente «*Las colgadas*». Nombre que se da a siete (diez, según otros) poesías preislámicas ganadoras de unas justas poéticas anuales que se celebraban en 'Ukāẓ, ciudad próxima a La Meca, y que, según la tradición eran escritas o bordadas en paños y colgadas –de ahí su nombre– en los muros de la Ka'ba.

3 Poema monorrimo y monométrico de extensión variable, y con una estructura temática rígidamente establecida.

أَلْمَانِيٌّ // اَلأَلْمَان	alemán // los alemanes
جُمْهُورٌ - جَماهِيرُ	muchedumbre, masa, populacho
جُمْهُرِيَّةٌ	república
جُمْهُرِيٌّ	republicano
مُتَكَلِّمٌ بِآسْمِ	portavoz <en nombre> de
شِعْرٌ - أَشْعارٌ	poesía
سَعَادَةٌ	alegría, buena suerte
مُسِنٌّ	viejo, anciano
فِلِسْطِينِيٌّ	palestino
لاَجِئٌ	refugiado
صَدَّرَ	exportar (II)
اِسْتَوْرَدَ	importar (X)
تَصْرِيحٌ	declaración; permiso, autorización (uso moderno)
مُناسِبٌ	apropiado, conveniente
مُناسَبَةٌ	conveniencia
اَلصَّحْرَاءُ آلْكُبْرَى	el Sahara (lit.: el mayor desierto)

EJERCICIO

١. صَرَّحَ أَمْسِ مُتَكَلِّمٌ بِآسْمِ الحُكُومَةِ بِأَنَّ أَحَدَ الوُزَرَاءِ قَدِ آسْتَقَالَ وَمِمَّا (= مِنْ مَا) يَزِيدُ فِي صُعُوبَةِ رَئِيسِ الوِزَارَةِ أَنَّ سَبَبَ الاِسْتِقَالَةِ مَجْهُولٌ. ٢. دَخَلَتِ المُعَلِّمَةُ الجَدِيدَةُ الفَصْلَ لِتُعَلِّمَ البَنَاتِ التَّارِيخَ لٰكِنَّهَا وَجَدَتْ إِحْدَاهُنَّ فَقَطْ وَهِيَ لاجِئَةٌ. ٣. أَعْطِنِي مِسْمَارَيْنِ آثْنَيْنِ وَضَعِ المَسَامِيرَ البَاقِيَةَ فِي ذلك الصُّنْدُوقِ الكَبِيرِ. ٤. خَرَجَ ثَلاثَةُ رُعَاةٍ وَمَعَهُمْ تِسْعُ ضَأْنٍ وَخَمْسٌ وَعِشْرُونَ نَاقَةً وَجَمَلانِ. ٥. أَزُرْتُمْ حَدِيقَةَ الحَيَوَانَاتِ بِبَيْرُوتَ؟ هُنَاكَ أَرْبَعَةُ أَفْيَالٍ صَغِيرَةٍ وَإِبْلٌ كَثِيرٌ. ٦. المُعَلَّقَاتُ السَّبْعُ مِن أَشْهَرِ قَصَائِدِ الشِّعْرِ العَرَبِيِّ. ٧. فِي قَرْيَتِنَا دُكْتُورٌ وَاحِدٌ الآنَ: كان آثْنَانِ قَبْلَ الحَرْبِ. ٨. قَدِمَتْ ثَمَانِي نِسَاءٍ مِن بَابِ المَدِينَةِ بَعْدَ حَمْلَةِ الأَلْمَانِ وَكُنَّ يَحْمِلْنَ أَطْفَالَهُنَّ. ٩. حَلِيبُ البَقَرِ أَحْسَنُ مِن حَلِيبِ المَعْزِ، خُصُوصاً إِذا بَقِيَ بارِداً فِي الثَّلاَّجَةِ: إِنِّي قُلْتُ لَكَ ذلك أَلْفَ مَرَّةٍ، فَلِماذا تَشْتَرِي لَبَنَ المَعْزِ وَتَتْرُكُهُ فِي الشَّمْسِ؟ اِرْجِعْ لِعَقْلِكَ يا خادِمُ! ١٠. نَتَعَلَّمُ

كَثِيراً عَنْ أَفْكارِ رَعايا خُلَفاءِ بَغْدادَ مِن كِتابِ «أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ» لٰكِنَّ هذه القِصَصَ غَيْرُ مُناسِبَةٍ لِلصِّبْيانِ في بَعْضِ الأماكِنِ. ١١. حِينَمَا كُنْتُ أَعْبُرُ الصَحْراءَ الكُبْرَى سَنَةَ أَلْفٍ وَتِسْعِ مِائَةٍ وَخَمْسٍ وَعِشْرُونَ لَقِيتُ سِتَّةَ شُيُوخٍ مُسِنِّينَ لَمْ يَرَوْا أَجْنَبِيًّا قَبْلَ ذٰلِكَ اليَوْمِ، فَحَمَلُوا عَلَيَّ. ١٢. ثُمَّ أَرَيْتُهُمْ تَصْرِيحِي مِن الحاكِمِ، لٰكِنْ زَيَّدَ ذلك شَكَّهُمْ في أَمْرِي وَخَوْفَهُمْ مِنِّي. ١٣. اِسْتَوْرَدَتْ لُبْنَانُ أَلْفَ بَرَّادَةٍ وَنَيِّفاً في السَنَةِ الماضِيَةِ وَسَوْفَ تَسْتَوْرِدُ أَكْثَرَ مِن هذا المِقْدارِ في السَنَةِ الآتِيَةِ. ١٤. وَصَدَّرَتْ فَوَاكِهَ كَثِيرَةً في تِلْكَ المُدَّةِ مِن مِيناءِ بَيْرُوتَ. ١٥. مَضَى تِسْعَةَ عَشَرَ قَرْناً مُنْذُ مِيلادِ المَسِيحِ. ١٦. كان حَسَنٌ يَسْتَيْقِظُ صَباحاً وَيَسُوقُ غَنَمَ أَبِيهِ إِلَى مَحَلٍّ بَعِيدٍ مِن البَيْتِ، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ ساعةٌ، فَفِي المَساءِ كانَ يَسْأَلُ كُلَّ مارٍّ: الساعةُ كَمْ يَا سَيِّدِي؟ ١٧. إِنَّ هذه البِلادَ جُمْهُورِيَّةٌ مُنْذُ ثَلٰثَةِ أَعْوَامٍ وَتَسُرُّ سِيَاسَةُ الحُكُومةِ الجُمْهُورَ. ١٨. وُلِدتُ بِمَدْرِيدَ سَنَةَ ١٩٦٨ م. ١٩. عَلَّقَ الزائِرُ مَلابِسَهُ آلوَسِخَةَ بِالشَجَرةِ الكَبِيرةِ يَوْمَ الأَحِدِ وَقَامَ يَوْمَ الأَرْبِعَاءِ، وَاليَوْمَ يَوْمُ السَبْتِ وَمَلابِسُهُ لا تَزالُ تَتَعَلَّقُ مِن الشَجَرةِ. ٢٠. تَكَلَّمْتُ مَعَ أَغْلَبِيَّةِ سُكَّانِ القَرْيَةِ بِمُناسَبَةِ إِضَاعةِ شَاةِ الشَيْخِ.

EJERCICIO 70 (1)

1. Mi hermana ha abierto una de las dos cajas solamente; en la otra hay muchas agujas largas y no la ha abierto desde que llegó de Palestina con los refugiados. 2. ¿Por qué tienes tres neveras en tu casa? ¿Y dices que eres un pobre pastor? 3. Vino uno y faltó otro (lit.: uno) porque quería visitar el parque zoológico. Este año hubo dos y yo invité a tres el año pasado pero uno murió en febrero. Dios tenga misericordia de él. 4. Yo soy ahora un hombre de edad pero no puedo decir

1 Los números que se dan expresados con palabras deben traducirse también con palabras, no con guarismos.

que mi felicidad haya aumentado desde mi juventud. Tengo ocho hijos y tres hijas pero todos se han casado y han dejado la casa. 5. El ministro ha manifestado en su declaración respecto a la situación económica de la república que las importaciones son superiores a las exportaciones. 6. El país exportó diecisiete mil coches el año pasado, pero ha importado mercancías por valor superior a eso. 7. El futuro del país depende del comercio y hay mil causas de las presentes dificultades, «a pesar de ello –dijo– yo soy el responsable y dimito». 8. Leemos en la Historia de los árabes que las siete casidas conocidas como *las Muʻallaqāt* estaban colgadas en La Meca. Algunos sabios dicen que son diez. 9. Él es palestino pero estudió en Alemania y se hizo doctor en el año mil novecientos treinta y cinco. 10. Nuestro país tendrá un nuevo puerto el año que viene y será apto para los mayores barcos. 11. Septiembre tiene treinta días, Octubre tiene treinta y uno, y Febrero tiene veintiocho o veintinueve solamente. 12. Trabajé con ovejas y con cabras durante una semana y luego lo dejé (lit.: dimití), ahora trabajo con camellos pero la verdad es que quiero trabajar con elefantes. 13. Esta tribu atacó a la caravana hace unos días y mató cerca de cien hombres, y este ataque ha aumentado el miedo de la población hacia los árabes. 14. No sé qué hora es porque no tengo reloj. 15. Lo perdí el domingo por la noche cuando iba de mi casa a casa de mi amigo. 16. Lo busqué el lunes por la mañana. 17. Esos dos niños nacieron el año 1981. 18. Me encontré con él en el mes de Ramadán del año 1370 de la hégira. 19. ¿Cuál es la edad de tu hija la mayor? Tiene (lit.: su edad es) diecisiete años y mi hijo menor tres años. 20. Pasé la fiesta en mi jardín. En él hay doce manzanos (lit.: árboles de manzanas), pero los hijos de mi vecino toman muchas de las frutas. 21. He oído que tienes cincuenta y tantas vacas, ¿por qué compras leche en el mercado?

CAPÍTULO TRIGÉSIMO SÉPTIMO اَلْبَابُ ٱلسَّابِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

LOS NUMERALES ORDINALES. FRACCIONES.

1. Los ordinales de 1 a 10 se forman a partir de la raíz de los cardinales correspondientes (con alguna excepción), y responden al paradigma de participio activo de la forma I. Son los siguientes, en su forma determinada que es la de uso más frecuente.

	masculino	femenino
primero	اَلْأَوَّلُ	اَلْأُولَى
segundo	اَلثَّانِي	اَلثَّانِيَةُ
tercero	اَلثَّالِثُ	اَلثَّالِثَةُ
cuarto	اَلرَّابِعُ	اَلرَّابِعَةُ
quinto	اَلْخَامِسُ	اَلْخَامِسَةُ
sexto	اَلسَّادِسُ	اَلسَّادِسَةُ
séptimo	اَلسَّابِعُ	اَلسَّابِعَةُ
octavo	اَلثَّامِنُ	اَلثَّامِنَةُ
noveno	اَلتَّاسِعُ	اَلتَّاسِعَةُ
décimo	اَلعَاشِرُ	اَلعَاشِرَةُ

Todos son tríptotos. Obsérvese que el ordinal correspondiente al número 6 se basa en una raíz diferente a la de su cardinal. Segundo, sin artículo, es ثَانٍ.

2. Para los ordinales superiores a 10 se usan los cardinales correspondientes salvo en la parte de los mismos constituída por los dados en el párrafo anterior. Los comprendidos entre 11 y 19 son indeclinables y tienen las siguientes formas.

undécimo	اَلْحادِيَ عَشَرَ	اَلْحادِيَةَ عَشْرَةَ
duodécimo	اَلثّانِيَ عَشَرَ	اَلثّانِيَةَ عَشْرَةَ
decimotercero	اَلثّالِثَ عَشَرَ	اَلثّالِثَةَ عَشْرَةَ
decimocuarto	اَلرّابِعَ عَشَرَ	اَلرّابِعَةَ عَشْرَةَ
etc.	etc.	etc.
vigésimo	اَلْعِشْرُونَ	اَلْعِشْرُونَ
vigésimo primero	اَلْحادِي وَٱلْعِشْرُونَ	اَلْحادِيَةُ وَٱلْعِشْرُونَ
vigésimo segundo	اَلثّانِي وَٱلْعِشْرُونَ	اَلثّانِيَةُ وَٱلْعِشْرُونَ
vigésimo tercero	اَلثّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ	اَلثّالِثَةُ وَٱلْعِشْرُونَ
etc.	etc.	etc.
centésimo	اَلْمِئَةُ	اَلْمِئَةُ
el último	اَلآخِرُ o اَلأَخيرُ	اَلآخِرَةُ o اَلأَخِيرَةُ

Los ordinales toman los plurales sanos, como muestran los ejemplos siguientes.

اَلأَوَّلُونَ *los primeros* — اَلأَوَّلاتُ *las primeras*

اَلثّالِثُونَ *los terceros* — اَلثّالِثاتُ *las terceras*

Nótese el significado de los siguientes plurales fractos:

اَلأَوَّلُ *el primero* — أَوائِلُ *la primera parte*

اَلأَوْسَطُ *el medio* — أَواسِطُ *la parte media*

اَلآخِرُ *el último* — أَواخِرُ *la parte final*

فِي أَوائِلِ ٱلْقَرْنِ ٱلتّاسِعَ عَشَرَ *a comienzos del s. XIX.*

فِي أَواسِطِ ٱلسَّنَةِ *a mediados del año.*

نَحْوَ أَواخِرِ ٱلأَمْرِ *hacia el final del asunto.*

3. Los adverbios numerales, «en primer lugar», «en segundo lugar», etc., se expresan por medio de los ordinales correspondientes en acusativo indeterminado:

أَوَّلاً، ثانِيًا، ثالِثًا، رابِعًا، ...

4. Los adverbios numerales «una vez», «dos veces», «varias veces» pueden expresarse por medio del nombre مَرَّةٌ en acusativo.

مَرَّةً *una vez*

مَرَّتَيْنِ *dos veces*

مِرارًا o مَرَّاتٍ *varias veces*

مَرَّتَيْنِ أَوْ ثَلاثَ *dos o tres veces*

«Tres veces», «cuatro veces», etc., se expresa con مَرَّةٌ como iḍāfa tras el cardinal correspondiente en acusativo.

ثَلاثَ مَرَّاتٍ *tres veces*

أَرْبَعَ مَرَّاتٍ *cuatro veces*

قَدْ قابَلْتُهُ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَثْناءَ ٱلشَّهْرِ ٱلْماضِي *me he encontrado con él cinco veces durante el mes pasado.*

«En cierta ocasión», «una vez», «un día», «cierto día», etc., se expresan en árabe de las siguientes formas:

يَوْمًا / يَوْمًا ما / فِي يَوْمٍ مِنَ ٱلأَيَّامِ / ذاتَ يَوْمٍ / فِي ذاتَ يَوْمٍ.

El hecho de que la acción del verbo se realice una o más veces se puede expresar en árabe por medio del llamado اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ *nombre de vez*, cuyo paradigma de formación es فَعْلَةٌ. Cuando se trata de formas derivadas del verbo basta con añadir una ta' marbūṭa al nombre de acción correspondiente.

نَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةً غَرِيبَةً *me miró con una mirada extraña.*

اُفْتُتِحَتِ ٱلْمَدْرَسَةُ ٱلْجَدِيدَةُ ٱفْتِتاحَتَيْنِ رَسْمِيَّتَيْنِ *la nueva escuela fue abierta dos veces oficialmente.*

ضَرَبَهُ ثَلاثَ ضَرَباتٍ *le golpeó tres veces*

5. Las fracciones, con la excepción de «un medio», responden al paradigma فُعْلٌ o فُعُلٌ, plural أَفْعالٌ.

1/2 (١/٢)	نِصْفٌ			plural	أَصْنافٌ
1/3 (١/٣)	ثُلْثٌ	o	ثُلُثٌ	"	أَثلاثٌ
1/4 (١/٤)	رُبْعٌ	"	رُبُعٌ	"	أَرْباعٌ
1/5 (١/٥)	خُمْسٌ	"	خُمُسٌ	"	أَخْماسٌ
1/6 (١/٦)	سُدْسٌ	"	سُدُسٌ	"	أَسْداسٌ
1/7 (١/٧)	سُبْعٌ	"	سُبُعٌ	"	أَسْباعٌ
1/8 (١/٨)	ثُمْنٌ	"	ثُمُنٌ	"	أَثْمانٌ
1/9 (١/٩)	تُسْعٌ	"	تُسُعٌ	"	أَتْساعٌ
1/10 (١/١٠)	عُشْرٌ	"	عُشُرٌ	"	أَعْشارٌ

dos tercios (2/3) (٢/٣) ثُلْثانِ

tres cuartos (3/4) (٣/٤) ثَلاثَةُ أَرْباعٍ

Cuando a un número entero sigue una fracción, ésta se une a aquél con la copulativa وَ: 4 5/6 (٤ ٥/٦) أَرْبَعَةٌ وَخَمْسَةُ أَسْداسٍ.

«Tanto por ciento» % (٪) se expresa en árabe por فِي آلْمِئَةِ o بِآلْمِائَةِ. Y «porcentaje» se dice مِئَوِيَّةٌ. Ej.: *Veinte por ciento (20%) (٢٠ ٪):* عِشْرُونَ فِي آلْمِئَةِ.

6. Los multiplicativos responden al paradigma مُفَعَّلٌ.

مُثَنًّى *doble*

مُثَلَّثٌ *triple* (también significa *triángulo*); pl. مُثَلَّثاتٌ.

مُرَبَّعٌ *cuádruple* (" " *cuadrado*); pl. مُرَبَّعاتٌ.

«Singular», «simple», «único», se dice مُفْرَدٌ.

7. Los adjetivos distributivos, «de dos en dos», «de tres en tres», etc., tienen dos formas de expresión en árabe:

(a) Repitiendo el cardinal en acusativo.

دَخَلُوا ثَلاثَةً ثَلاثَةً *entraron de tres en tres.*

(b) Con la raíz del numeral sometido a los paradigmas فُعالُ o مَفْعَلُ.

جاءُوا آثْنَيْنِ *llegaron de dos en dos.*
جاءُوا مَثْنَى " " "
مَرَرْتُ بِقَوْمٍ مَثْنَى وثُلاثَ *pasé junto a gente (que iban) en parejas y en grupos de tres.*

8. Los adjetivos numerales que expresan que algo está compuesto de dos, tres, cuatro o más partes tienen en árabe la forma فُعَالِيٌّ.

ثُنائِيٌّ *bimembre, bilítero, pareado.*
ثُلاثِيٌّ *trilítero, tripartito.*
رُباعِيٌّ *cuadrilítero, cuarteta.*
etc. etc.

De la última de las palabras mencionadas deriva el título de la célebre composición de ʻUmar Jayyām (عُمَرْ خَيَّامْ) conocida generalmente como *Rubaiyat* (*al-Rubaʻiyyāt* اَلرُّباعِيّاتُ), esto es *Las cuartetas.*

VOCABULARIO

nacional, nacionalista	قَوْمِيٌّ	único, individual, individuo	فَرْدٌ - أَفْرَادٌ
investigación	بَحْثٌ - أَبْحاثٌ	bandera; general (grado militar)	لِواءٌ - أَلْوِيَةٌ
oriental	شَرْقِيٌّ	corresponsal	مُراسِلٌ
recibir, acoger; ser equivalente a (III)	قابَلَ	fundamental	أَساسِيٌّ
lanzar, disparar (IV)	أَطْلَقَ	es decir, esto es	أَيْ
disparar sobre	أَطْلَقَ النّارَ عَلَى	cónsul	قُنْصُلٌ - قَناصِلُ
usar una palabra en un cierto sentido	أَطْلَقَ كَلِمَةً عَلَى	noble (nombre y adj.)	شَرِيفٌ - أَشْرافٌ
agente, responsable, encargado, vice-	وَكِيلٌ - وُكَلاءُ	honrar (II)	شَرَّفَ

agencia وِكَالَةٌ

confiar en (V) تَوَكَّلَ عَلَى

anterior, ex- سَابِقٌ

anteriormente, en el pasado سَابِقًا

seguridad أَمْنٌ

escasez, miseria; crisis (uso moderno) أَزْمَةٌ - إِزَمٌ

debate, discusión (uso moderno) مُنَاقَشَةٌ

Parlamento بَرْلَمَانٌ - ـَاتٌ

esquema, programa بَرْنَامَجٌ - بَرَامِجُ

Sunna (ley religiosa islámica) سُنَّةٌ - سُنَنٌ

sunní / los *sunníes* سُنِّيٌّ / أَهْلُ السُّنَّةِ los *sunníes*

ši'í / los *ši'íes*, la *Ši'a* شِيعِيٌّ / الشِّيعَةُ

difundir, dar a conocer (IV) أَشَاعَ

comunista شُيُوعِيٌّ

el comunismo الشُّيُوعِيَّةُ

socialista اِشْتِرَاكِيٌّ

el socialismo الاِشْتِرَاكِيَّةُ

el Partido de los Trabajadores, el Partido Laborista حِزْبُ الْعُمَّالِ

forma, figura; tipo, manera شَكْلٌ - أَشْكَالٌ

comprender, incluir (VIII) اِشْتَمَلَ عَلَى

rama فَرْعٌ - فُرُوعٌ

el Magrib, el occidente musulmán; Marruecos الْمَغْرِبُ

Argelia الْجَزَائِرُ

Marruecos, Marrakech مَرَّاكُشُ

contener, comprender, abarcar (I y VIII) حَوَى ـِ // اِحْتَوَى (عَلَى)

contenidos (de un libro, de un informe, etc.) مُحْتَوَيَاتٌ

continente قَارَّةٌ - ـَاتٌ

inmediatamente después, enseguida إِثْرَ ، أَثَرَ

idem فِي أَثَرِ ، عَلَى أَثَرِ

ayudar, favorecer, dar éxito (usado generalmente para Dios) (II) وَفَّقَ

éxito (debido a Dios); n. pr. masc. تَوْفِيقٌ

resolver, solucionar حَلَّ ـُ

solución حَلٌّ

representar (II) مَثَّلَ

ser útil para, servir para صَلَحَ لِ

diferir de, ser diferente de (VIII) اِخْتَلَفَ عَنْ

aproximadamente تَقْرِيبًا

١. يَقُولُ رَئِيسُ الحِزْبِ القَوْمِيِّ السَابِقُ إن أَبْحَاثَ الْعُلَماءِ أَكَّدَتْ أَنَّ هذه السَنَةَ هي السَنةُ السَابِعَةُ وَالثَمَانُونَ في تَأْرِيخِ الحِزْبِ، وهو أَقْدَمُ حِزْبٍ في بِلادِنَا: هو أَقْدَمُ مِن الحِزْبِ الاِشْتِراكِيِّ -أَيْ حِزْبِ العُمَّالِ- والحِزْب الشُيُوعِيِّ بِكَثِيرٍ. ٢. اِسْمُ هذا الشَهْرِ ذو القَعْدةِ، وهو الشَهْرُ الحادِيَ عَشَرَ. ٣. نَرْجُوكَمْ أَنْ تُشَرِّفُونا بِحُضُورِكُمْ عِنْدَنَا في اليَوْمِ الأَوَّلِ مِن شَهْرِ يَنايِرَ. ٤. تَنْعَقِدُ الحَفْلَةُ في بَيْتِي آلّذِي كان سابِقاً بَيْتَ وَكِيلِ القُنْصُلِ في مَرَّاكُش. ٥. إِنَّنِي آشْتَرَيْتُهُ مِنْهُ حِينَمَا آسْتَقَالَ إِثْرَ آبْتِداءِ الأَزْمَةِ وَسافَرَ إِلَى المَغْرِبِ. ٦. نَتَوَكَّلُ على اللهِ آلّذِي وَفَّقَ المُسْلِمِينَ الأَوَّلِينَ في أَوائِلِ القَرْنِ السابِعِ، فَإِنَّهُ سَوْفَ يُوَفِّقُ المُؤْمِنِينَ في المُسْتَقْبَلِ، لِأَنَّ التَوْفِيقَ مِن الله، وَلا مِن غَيْرِهِ. ٧. تُطْلَقُ كَلِمَةُ «مَجْلِسٍ» على البَرْلَمانِ في بَعْضِ الدُوَلِ الشَرْقِيَّةِ. جَرَتْ مُناقَشَةٌ طَوِيلَةٌ في مَجْلِسِ الأَمْنِ مِن هَيْئَةِ الأُمَمِ المُتَّحِدةِ عَنْ مَشاكِلِ القَارَّةِ الإِفْرِقِيَةِ. وَتَقَدَّمَ مُمَثِّلُو آسِيَا بِبَرْنامِجٍ جَدِيدٍ لِحَلِّ تِلْكَ المَشاكِلِ بِأَسْرَعِ ما أَمْكَنَ (tan pronto como sea posible). ٩. طَلَبَ مِن الأُمَّةِ أَنْ تُحارِبَ كَما حارَبَتْ في الماضِي. ١٠. تَعَلَّمْنَا هذا مِن مُراسِلِي الجَرائِدِ الكُبْرَى الغَرْبِيَّةِ. ١١. إِنَّ في هذا الكِتابِ مُحْتَوَيَاتٍ ذَاتَ فَائِدَةٍ كَبِيرةٍ لِأَهْلِ السُنَّةِ وَلِلشِّيعَةِ أَيْضاً. ١٢. قَدْ شَرَّفْتُمُونِي بِزِيَارَتِكُمْ وَأَرْجُوكُمْ أَنْ تَجِيئُوا مَرَّةً ثانِيَةً في يَوْمٍ مِن الأَيَّامِ. ١٣. يَشْتَمِلُ قَصْرُ المَلِكِ على أَجزاءٍ مُخْتَلِفَةٍ فَالخُمْسُ مِنْهُ تَقْرِيباً بَيْتٌ خُصُوصِيٌّ لِلْمَلِكِ وَأَقَارِبِهِ، وَخُمْسٌ آخَرُ مَساكِنُ لِلْخَدَمَةِ، والأَخْماسُ الثَلاثَةُ الباقِيَةُ تُسْتَعْمَلُ كَمَكاتِبَ لِلْوُزَرَاءِ وَأَعْضاءِ الحُكُومةِ. ١٤. كان الأَشْرافُ ثَلاثَةً في المِائَةِ مِن الرَعايا، لَكِنْ مع ذلك كانُوا يَمْلِكُونَ نِصْفَ الأَرَاضِي. ١٥. في اللُغَةِ العَرَبِيَّةِ

تُوجَدُ أَفْعالٌ ثُنائِيَّةٌ وَثُلاثِيَّةٌ وَرُباعِيَّةٌ. ١٦. بُنِيَتِ القَلْعَةُ في شَكْلٍ مُرَبَّعٍ كَبِيرٍ. ١٧. خَرَجَ المَساجِينُ آثْنَيْنِ آثْنَيْنِ. ١٨. لِماذا رَسَمْتَ مُثَلَّثًا وَقُلْتُ: أُرْسُمْ مُسَدَّسًا؟ ١٩. كُنْتُ في الجَزائِرِ السَنَةَ الماضِيَةَ وَقابَلْتُ آبْنَ عَمِّي (primo) سِتَّ مَرَّاتٍ. ٢٠. زُرْتُ بَيْرُوتَ لِلْمَرَّةِ الثالِثَةِ في أَوَاسِطِ شَهْرِ أَيْلُولٍ.

EJERCICIO 72

1. Él fundó el primer periódico nacional que apareció en el mundo oriental y se parece a «*The Times*» (التايمْس) en Inglaterra. 2. Disparó sobre el ex-agente por (لِ) decimotercera vez y le hirió. 3. El vigésimo primer capítulo contiene un conocimiento fundamental sobre la *sunna* y las opiniones de la *šī'a* acerca de ella. 4. A comienzos del siglo XX, la mayor parte de la gente pensaba que el socialismo era una rama del comunismo y eso fue una de las causas del poco éxito (lit.: carencia de éxito) del Partido de los Trabajadores en la elecciones al Parlamento. 5. Es obligatorio a todo individuo, primero que crea como creían los musulmanes anteriormente, segundo que rece las oraciones cinco veces al día (lit.: diariamente), y tercero que confíe en Dios, porque el éxito <viene> de Él. 6. ¿Cuál es la utilidaa de una larga discusión en esta crisis? Ya has visto el programa que ha sido dado a conocer en el Consejo de Seguridad de la Asamblea de las Naciones Unidas. 7. Vosotros sois nobles y nos habeis honrado con vuestra visita. Realmente nos habeis honrado con tres cosas (lit.: tres honores): con vuestra venida, con vuestros valiosos regalos y con vuestras amables palabras. 8. Ayer fue izada aquí la bandera de la independencia por primera vez desde mediados de siglo. 9. Las mujeres miraban los regalos que habían recibido de sus maridos con mirada de niños alegres. 10. El cónsul mantiene que este corresponsal envía sólo la mitad de las noticias, pero mi opinión es que no envía más de la cuarta parte de ellas. 11. La cuasa es que emplea el cuarenta por ciento de su tiempo en investigaciones privadas y no piensa en los contenidos del periódico en el que trabaja. 12. «Forma» es un nombre singular. 13. La solución de este problema tiene tres partes. 14. He leído mi milésimo libro inmediatamente después de mi admisión (دُخُول) en el hospital, y es un libro inapropiado para niños. 15. Apenas si aprecié cambio en su apariencia cuando volvió tras una ausencia de veinticinco años. 16. Su edad ahora es de setenta (años) aproximadamente, pero si lo ves le echarías (lit.: le pensarías) cincuenta, no

más. 17. Un tercio de los representantes dimitieron inmediatamente después de recibir la última petición. 18. Sin embargo la verdadera causa es la falta de capital de la compañía. 19. Se ha dicho cinco veces hasta ahora que hay (هُنَاكَ) esperanza de una mejora de las condiciones, pero ellos han perdido la esperanza desde la dimisión del director. 20. Cierto día se levantó un gran hombre de entre la gente.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO OCTAVO ٱلْبَابُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلَاثُونَ

LA ESTRUCTURA DE LAS FORMAS NOMINALES

1. Todo el léxico árabe puede ser clasificado en tres grupos:

(a)	Verbo	فِعْلٌ	plural	أَفْعَالٌ
(b)	Nombre	اِسْمٌ	"	أَسْمَاءٌ
(c)	Partícula	حَرْفٌ	"	حُرُوفٌ

2. Anteriormente se ha dicho que, aunque es al nombre de acción al que se denomina مَصْدَرٌ *origen*, la verdadera raíz en árabe es, en la mayoría de los casos, trilítera. A veces es bilítera (ocasionalmente duplicada), y sólo en rarísimas ocasiones está constituida por cuatro o por cinco consonantes.

La raíz aparece en la tercera persona masculina singular del perfectivo de los verbos, mientras que el nombre de acción incluye frecuentemente una letra de prolongación o una consonante añadida. Así, جُلُوسٌ es el nombre de acción de جَلَسَ *sentarse*. En casos como éste da la impresión de que el verbo ha sido el origen del nombre y no al contrario. Por otra parte, ciertas raíces parecen haber sido primitivamente nombres, no verbos. En el diccionario, la primera palabra registrada de la raíz رأس es el verbo رَأَسَ, imperfectivo يَرْئِسُ / يَرْأَسُ, nombre de acción رِئَاسَةٌ *ser jefe de una tribu*. Sin embargo, el sentido común nos dice que el término primitivo es رَأْسٌ *cabeza*, y que el verbo se formó a partir del nombre. Los lexicógrafos árabes medievales colocaban usualmente el nombre رأس en primer lugar, y tras él, el verbo. Los modernos diccionarios colocan el verbo primero por razones de homogeneidad en la ordenación.

3. Atendiendo a su formación, podemos distinguir tres grupos de nombres:

(a) Nombres primitivos, tales como أُذْنٌ *oído*; بَيْتٌ *casa* (antiguamente *tienda de campaña*); ثَوْرٌ *toro*. En definitiva, aquellos nombres que designan seres familiares u objetos de uso diario en una sociedad primitiva. A estos podemos añadir algunos términos adoptados de otras lenguas, como جِنْسٌ *género, especie, raza*, tomado del griego *genos*, de donde derivan los verbos جَنَّسَ (II) *clasificar*; جانَسَ (III) *ser semejante a*.

(b) Nombres deverbales.

Ya hemos visto numerosas formas nominales derivadas de verbos, como قَتْلٌ *muerte* (de قَتَلَ *matar*); مَجْلِسٌ *asamblea* (de جَلَسَ *sentarse*); كَبِيرٌ *grande* (de كَبُرَ *crecer, hacerse mayor*).

(c) Nombres denominales, es decir, nombres que derivan de otros nombres, como وَطَنِيَّةٌ *patriotismo* (de وَطَنٌ *patria*); جِنْسِيَّةٌ *nacionalidad* (de جِنْسٌ *raza*).

En árabe moderno existen términos compuestos como اَلرَّأْبَمالُ o, más correctamente رَأْسُ آلمالِ *capital financiero* (lit.: *cabeza u origen de riquezas*) ; عَرْضَحال (عَرْضُ حالٍ) *solicitud*. También podríamos mencionar aquí palabras como مَأْسَدَةٌ, pl. مَآسِدُ *lugar en que abundan los leones* (de أَسَدٌ *león*).

NOMBRES DEVERBALES. EL مَصْدَرٌ.

4. El nombre de acción expresa la idea verbal sustantivada, pero en ocasiones tiene un sentido más próximo al primitivo de la raíz, y por eso se le llama اِسْمُ مَصْدَرٍ.

Algunas gramáticas tratan de asociar las diferentes formas del nombre de acción con la vocalización del verbo correspondiente, pero realmente ello no resulta una información interesante ni supone una gran ayuda. Lo mejor es aprender el nombre de acción de cada verbo, de los vocabularios o del diccionario.

Es conveniente mencionar aquí, sin embargo, que es de frecuente aparición el llamado مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ, esto es, el nombre de acción que comienza por la letra **mīm**, coexistiendo con otras formas nominales. Así, مَقْصِدٌ y قَصْدٌ *intención, propósito*, de قَصَدَ *intentar*; مَقْتَلٌ y قَتْلٌ, *muerte*, de قَتَلَ *matar*.

Tales palabras son frecuentemente idénticas al «nombre de lugar y tiempo» (véase el capítulo XXXIX).

También debe observarse que es frecuente que un verbo tenga varios nombres de acción, a veces con diferente significado. Así, el verbo وَصَفَ *describir*, tiene como nombres de acción: وَصْفٌ *descripción* y صِفَةٌ *cualidad*.

5. Los nombres de acción de las formas derivadas ya han sido dados anteriormente, y entonces se vio que algunas de ellas tienen formas alternativas, particularmente la II y la III. Es frecuente que los de la II tengan significados específicos, en cuyo caso toman plurales fractos. Así, تَجْرِبَةٌ *experimento, prueba* (de جَرَّبَ *probar, experimentar*), tiene un plural تَجارِبُ, aunque también se usa el regular تَجْرِباتٌ.

De la misma manera تَرْكِيبٌ, nombre de acción de رَكَّبَ *ajustar, componer*, adopta el plural تَراكِيبُ cuando significa *construcción*. Sin embargo TODOS los nombres de acción pueden tomar el plural femenino sano.

صَلَّحَ *reparar*	تَصْلِيحٌ *reparación*	plural	تَصْلِيحاتٌ	*reparaciones*.
تَنَقَّلَ *ser transportado*	تَنَقُّلٌ *envío*	plural	تَنَقُّلاتٌ	*envíos*.

El participio pasivo es a veces usado como una forma alternativa de nombre de acción de las formas derivadas: مُقْتَضًى *necesidad*, equivalente a اِقْتِضاءٌ, de اِقْتَضَى *exigir, mostrar necesidad*.

6. Hay que distinguir dos usos principales del nombre de acción, aunque realmente ambos se superponen en gran medida: (a) como nombre, (b) como verbo. A éstos hay que añadir un tercero, el de objeto absoluto.

Mientras (a) es gramaticalmente obvio, (b) no lo es, al menos para el principiante, en la misma medida ya que un nombre de acción árabe, usado como verbo, puede tener sus propios sujeto y objeto.

(a) Como nombre. En su forma más extrema, su significado aparece del todo alejado de la acción expresada por el verbo. Así, كِتابٌ *libro*, es realmente el nombre de acción de la forma III de la raíz كتب. En árabe moderno se pude hablar de اِقْتِصادٌ *economía, ciencia económica*, vocablo que es el nombre de acción de la forma VIII de قصد.

Hay, sin embargo, un estado intermedio en el que el **maṣdar** actúa como nombre pero mantiene algo de su fuerza verbal:

اَلْقَتْلُ جَرِيمَةٌ عَظِيمَةٌ *el asesinato es un crimen abominable.*
(Obsérvese el uso del artículo, debido a que se piensa en el asesinato en general, no en ninguno específico).

En esta frase, el nombre de acción قَتْلٌ es simplemente el sujeto de una oración nominal cuyo predicado es جَرِيمَةٌ عَظِيمَةٌ.

Sin embargo en عَجِبْتُ مِنْ قَتْلِ زَيْدٍ *me sorprendí del asesinato de Zayd,* قَتْلٌ tiene fuerza verbal, y la misma idea podría expresarse diciendo عَجِبْتُ مِنْ أَنَّ زَيْداً قُتِلَ, que pone en evidencia que Zayd es el objeto de قَتْلٌ aunque aparezca como una **iḍāfa** del nombre de acción.

Realmente, salvo por el contexto y en ocasiones sólo por el sentido común, no es seguro que la **iḍāfa** que sigue a un nombre de acción sea su objeto, pues podría ser también su sujeto, y así, en la frase antes dada podría entenderse que Zayd fue el asesino y no la víctima.

(b) Como verbo. Si a la frase anteriormente dada le añadimos otro nombre y decimos:

عَجِبْتُ مِنْ قَتْلِ زَيْدٍ أَبَاهُ *me sorprendí de que Zayd matara a su padre.*
(lit.: *del asesinato de Zayd a su padre*)

Aquí el nombre de acción tiene un sujeto, زَيْدٌ, y un objeto directo, أَبَاهُ, y mientras el sujeto va en genitivo, como **iḍāfa**, el objeto va en acusativo. Como regla podemos decir que cuando el nombre de acción tiene fuerza verbal y sólo se expresa el sujeto o el objeto del mismo, NO LOS DOS, el sujeto o el objeto expresado aparece como **iḍāfa** del nombre de acción. Pero cuando son mencionados ambos, el sujeto permanece en genitivo y el objeto se pone en acusativo.

El sujeto puede ser un pronombre:

عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِهِ مُحَمَّداً *me sorprendí de que él golpeara a Muḥammad.*

Pero si el objeto es un pronombre, es necesario afijarlo a la partícula إِيَّا :

عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ مُحَمَّدٍ إِيَّاهُمْ *me sorprendí de que Muḥammad les golpeara.*
(lit.: *del golpear de Muḥammad a ellos*)

El objeto puede ser reemplazado por un genitivo introducido por لِ.

مَحَبَّتِي لِبَلَدِي *mi amor por mi país* (en lugar de مَحَبَّتِي بَلَدِي)

كَرِهَ لَوْمَ أَبِيهِ لَهُ *detestaba que su padre le regañara* (lit.: *el regaño. . .*)

La preposición لِ también se emplea tras un nombre de acción indefinido y usado adverbialmente.

قُمْتُ إِكْرامًا لَهُ *me puse en pie en su honor.*

Los árabes llaman a este acusativo اَلْمَفْعُولُ لَهُ y expresa el motivo por el que se realiza la acción del verbo principal. De hecho, el nombre de acción reemplaza al subjuntivo.

(c) Como objeto absoluto (اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ), ya mencionado en el capítulo XVII y del que ahora indicaremos sus diversos usos.

1) El nombre de acción solo, como en فَرِحَ فَرْحًا *él se alegró.* En este caso no se añade nada al sentido del verbo salvo, quizá, algo más de intensidad a la expresión o la introducción de un sentido de finalidad.

2) Calificado por un adjetivo que sirve para indicar la forma en que se realiza la acción. Este uso se llama en árabe لِلتَّمْيِيزِ *para distinguir o especificar.*

فَرِحَ فَرْحًا عَظِيمًا *se alegró intensamente.*

Este uso puede aparecer inclusive con un verbo en voz pasiva:

ضُرِبَ زَيْدٌ ضَرْبًا شَدِيدًا *Zayd fue golpeado violentamente.*

3) Calificado por algún otro elemento, por ejemplo por una **idāfa**:

حارَبَ مُحارَبَةَ ٱلْمَجْنُونِ *luchó como un loco* (lit.: *la lucha del loco.*)

O por una oración calificativa:

فَرِحَ فَرْحًا كادَ يَسْتَطِيرُ بِهِ *se alegró de manera que casi le hacía volar.*

O por un demostrativo:

ضَرَبْتُهُ هٰذا ٱلضَّرْبِ *le golpeé de esta manera.*

4) Para describir la forma en que se realiza la acción. En este caso el nombre de acción del verbo puede tomar la forma فِعْلَةٌ, llamada اِسْمُ ٱلنَّوْعِ *nombre de manera.*

هَرَبَ هِرْبَةَ ٱلْجَبانِ *huyó como un cobarde.*

5) Para expresar el número de veces que se ha realizado la acción. En tal caso se usa la forma فَعْلَةٌ para una acción única, y en dual o plural femenino sano, cuando éstas son múltiples. Esta forma de nombre se llama اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ *nombre de vez.*

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً *le golpeé una vez.*

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَتَيْنِ *le golpeé dos veces.*

ضَرَبْتُهُ ثَلاثَ ضَرَبَاتٍ *le di tres golpes.*

NOTA: (a) En ocasiones el nombre de acción se omite pero se mantiene el adjetivo, y se dice ضَرَبْتُهُ شَدِيداً *le golpeé violentamente*, en lugar de ضَرَبْتُهُ ضَرْباً شَدِيداً.
(b) Puede usarse el nombre de acción de un verbo diferente pero de significado semejante al principal de la oración: قَعَدُوا جُلُوساً *ellos se sentaron* (قَعَدَ y جَلَسَ significan ambos *sentarse*).

PARTICPIO ACTIVO اِسْمُ ٱلفَاعِلِ.

7. Igual que ocurre con el nombre de acción, puede conservar parte de su fuerza verbal.

(a) Como nombre. El participio activo puede haber tomado un significado técnico y actuar exclusivamente como un nombre. Así ocurre en كاتِبٌ *secretario* o مُعَلِّمٌ *maestro*. Cuando el participio activo de la forma I del verbo es usado con este significado exclusivamente nominal, suele tomar un plural fracto. El primero de los ejemplos que acabamos de mencionar tiene dos plurales كَتَبَةٌ y كُتَّابٌ, que no se usan cuando el participio tiene su sentido simple y original de *el que escribe* (salvo en poesía, donde sí se admite tal uso).

(b) Como nombre, pero con restos de su fuerza verbal, como en la expresión ذابِحُ ٱلْأَطْفالِ *el degollador de los niños.* Aunque los gramáticos afirman que es posible poner الأطفال en acusativo y decir ذابِحٌ ٱلْأَطْفالَ, lo cierto es que tal uso resulta extraño y no es recomendable. Sin embargo, si se determina al participio, es necesario poner al complemento en acusativo: اَلذّابِحُ ٱلْأَطْفالَ. El objeto también puede ser sustituido por un genitivo introducido por la preposición لِ:

اَلطّالِبُ لِلْعِلْمِ *el que busca la ciencia.*

(c) Como verbo, con posibilidad de tomar su propio objeto.

هُوَ راكِبٌ *él está montando.*

هُوَ راكِبٌ حِصاناً *él está montando un caballo.*

هُمْ راكِبونَ *ellos están montando.*

هُمْ راكِبونَ حُصُناً *ellos están montando caballos.*

Obsérvese que, puesto que no se trata de una **idāfa**, el participio retiene la nunación. En todos los ejemplos anteriores, el participio puede ser sutituido por un imperfectivo: (هُوَ) يَرْكَبُ *él monta (a caballo).*

A veces el participio activo se usa con sentido de futuro:

أَمامَهُ أَجَلٌ لا يُعْلَمُ ما آللهُ فاعِلٌ بِهِ — *ante él hay un período en el que no se sabe lo que Dios hará.*

Este uso es frecuente en el árabe hablado actual.

VOCABULARIO

solo, único	وَحِيدٌ
dejar, abandonar; hacer huelga (IV)	أَضْرَبَ بِ
huelga	إِضْرابٌ
tomar parte, participar, suscribir (VIII)	اِشْتَرَكَ في
condición, supuesto	شَرْطٌ - شُرُوطٌ
con la condición de que	بِشَرْطِ أَنْ
acusar de (VIII)	اِتَّهَمَ بِ
cargo, acusación	تُهْمَةٌ
flota	أُسْطُولٌ - أَساطِيلُ
trazo, raya estructura, sintaxis	خَطٌّ
línea de actuación, política	خُطَّةٌ
número, cantidad (+ genitivo: ciertos, varios)	عِدَّةٌ - عَدَدٌ
ser incapaz de	عَجِزَ ـَ عَنْ
detestar, rechazar, odiar	كَرِهَ ـَ
aversión, rechazo, odio	كَراهِيَةٌ
censurar, criticar	لامَ ـُ
dirección, mando	قِيادَةٌ
energía, celo, actividad	نَشاطٌ
dar con liberalidad, derrochar	بَذَلَ ـُ
derrochar esfuerzos, esforzarse al máximo	بَذَلَ جُهْدَهُ
cabo, saliente (geográfico)	رَأْسٌ
ser transportado, llevado transferido (V y VIII)	تَنَقَّلَ ، اِنْتَقَلَ
tipo, especie, clase	جِنْسٌ - أَجْناسٌ
nacionalidad	جِنْسِيَّةٌ
añadir, sumar a	زادَ ـِ عَلَى
composición, organización,	تَرْكِيبٌ
crimen, delito	جَرِيمَةٌ - جَرائِمُ
maravillarse, sorprenderse de	عَجِبَ ـَ مِنْ
marino, marinero	بَحّارٌ
líquido	سائِلٌ - سَوائِلُ
tibio	فاتِرٌ
página, hoja	صَفْحَةٌ - صَفَحاتٌ

cobarde	جَبانٌ	carácter, condición, forma de ser	خُلْقٌ - أَخْلاقٌ
huir	هَرَبَ ـُ	dirigir una carta, ponerle las señas	عَنْوَنَ
¿cuándo?	مَتَى؟	dirección (de una carta)	عُنْوانٌ - عَناوِينُ
tipo, clase	نَوْعٌ - أَنْواعٌ	claro, nítido	واضِحٌ
capitalista (uso moderno)	رَأْسَمالِيٌّ	en cuanto a. . ., pues. . .	أَمّا ... فـ ...

EJERCICIO 73

١. يَرْجِعُ تَأْرِيخُ الشِيعَةِ إلى مَقْتَلِ عَلِيٍّ آلَذِي كان الخَلِيفَةَ الرابِعَ، فَكان أَصْدِقاؤُهُ وَمُساعِدُوهُ يَكْرَهُونَ الناسَ المَسْؤُولِينَ عَنْ هذه الجَرِيمَةِ العَظِيمَةِ. ٢. أَنْتَ الرَجُلُ الوَحِيدُ آلَذِي يَسْتَطِيعُ أَنْ يَقُومَ بِالتَصْلِيحاتِ اللازِمَةِ لِعَرَبَتِي لِطُولِ تَجارِبِكَ في الأَعْمالِ مِن هذا النَوْعِ. ٣. زِدْ على ذلك أَنَّ سائِرَ العُمّالِ قَدْ أَضْرَبُوا كَراهِيَةً لِلتَنَقُّلاتِ الأَخِيرَةِ. ٤. وَلا يَرْجِعُونَ لِعَمَلِهِمْ إِلاَّ بِشَرْطِ (1) أَنْ يَشْتَرِكُوا في تَدْبِيرِ الشَرِكَةِ. ٥. كان البُؤْسُ يَمْلأُ قُلُوبَ البَحّارِينَ في الأَساطِيلِ الثَلاثَةِ لَمّا جاءَهُمُ الخَبَرُ عَنِ الخُطَّةِ الأَخِيرةِ آلَتِي أَدَّتْ إِلَى آسْتِقالَةِ وَزِيرِ الحَرْبِيَّةِ (Ministro de la Guerra). ٦. أَعْجَبُ مِن قِراءَتِكَ هذا الكِتابَ الطَوِيلَ بِتِلْكَ السُرْعةِ. إِنَّكَ بَذَلْتَ جُهْدَكَ. ٧. أَمّا أَنا فَإِنِّي عاجِزٌ عن أَنْ أَقْرَأَ كَذٰلِكَ مَهْمَا كانَتْ مُقْتَضَياتُ الأَحْوالِ، فَلا تَلُمْنِي. ٨. لِماذا تَهْرُبُ يا جَبانُ؟ مَتَى تَعْتَرِفُ بِأَنَّ الأَمَلَ خَيْرٌ مِن اليَأْسِ؟ ٩. تَعَجَّبَتِ الجَرائِدُ هُنا مِن آتِّخاذِ رَأْسَمالِيِّينَ أَجانِبَ جِنْسِيَّةَ الجُمْهُورِيَّةِ الجَدِيدَةِ. ١٠. مَتَى عَزَمْتَ على قِيادَةِ الجَيْشِ لِمُقاتَلَةِ العَدُوِّ؟ ١١. أَلَمْ تَسْمَعْ أَنَّ مُعْظَمَ (= أَغْلَبَ) الأُسْطُولِ خَرَجَ مِن

1 Obsérvese cómo شرط va sin nunación, por ser el primer elemento de una idāfa cuyo segundo elemento es toda la oración que se introduce con la partícula أَنْ .

المِيناءِ أَمْسِ وَآنْكَسَرَ على رَأْسٍ صَخْرِيٍّ قَرِيبٍ من العاصِمَةِ؟ ١٢. قُلْتُ:
سَأُقَدِّمُ لَكَ الشايَ تَقْدِيماً، وَأَرَى أَنَّ كَلِمَةَ «الشاي» وَإِنْ دَخَلَتْ في تَرْكِيبِ
كَلامِكَ لَمْ تَدْخُلْ قَطُّ (en modo alguno) في تَرْكِيبِ هذا السائِلِ الضَعِيفِ الفاتِرِ!
١٣. إِنَّ خَطَّكَ سَيِّءٌ. أَلا تَعْرِفُ أَشْكالَ الحُرُوفِ العَرَبِيَّةِ المُخْتَلِفَةِ؟ مِن فَضْلِكَ
أُكْتُبْ هذه الصَفْحَةَ كِتابَةً جَيِّدَةً مِن جَدِيدٍ، وَإِلاَّ فَلَنْ تَنْتَقِلَ إِلَى فَصْلٍ أَعْلَى!
١٤. ماتَ مَماتَ (= مَوْتَ) الفَقْرِ بَعْدَ نَشاطِهِ المُسْتَمِرِّ. ١٥. قامَ المُتَّهَمُ فَقالَ
لِلْقاضِي: يا حَضْرَتَكَ، إِنَّ تُهْمَتِي مِن نَوْعٍ لا يُسْمَعُ عَنْهُ حَتَّى اليَوْمِ. ١٦. حَصَلَ
ثَلاثَةُ إِضْراباتٍ في هذا العامِ. ١٨. قالَ الضَيْفُ: أَنْتَ مُنادٍ خادِمَكَ، أَلا تَتَذَكَّرُ
أَنَّكَ أَرْسَلْتَهُ لِلسُوقِ قَبْلَ ساعَةٍ لِيَشْتَرِيَ آحْتِياجاتِ الحَفْلَةِ؟ ١٩. أُنْظُرْ هٰذَيْنِ!
الزَوْجُ راكِبٌ جَمَلَهُ، وَزَوْجَتُهُ ماشِيَةٌ على جَنْبِهِ! ٢٠. إِنّا مِنَ اللهِ وَإِنّا إِلَيْهِ
راجِعُونَ [1].

EJERCICIO 74

1. Realmente la necesidad es el único maestro para el hombre que ha dilapidado su dinero. 2. Sabemos que llegaron instrucciones (تَعْلِيمات) unos cuantos (lit.: un número de) días antes de la última huelga. 3. El traslado de la capital ocasionará también la necesidad de ciertos (lit.: un número de) traslados de funcionarios de un lugar a otro. 4. Tu rechazo a este hombre es una cuestión de raza, y te censuro por ello; pero a pesar de eso estoy de acuerdo contigo en que es un hombre de mal carácter. 5. Sentí su muerte pues sé que su acusación era incierta. 6. ¿Cuándo se darán cuenta (lit.: sabrán) los capitalistas de que el pago de altos alquileres está entre las principales causas de la falta de confianza entre los trabajadores. 7. Su delito fue abrir cartas dirigidas a su tío con una letra clara. 8. Me ha maravillado su dirección de la flota y su energía en todo lo que ha hecho durante la guerra. 9. Tu donación

---

1 Jaculatoria (ligeramente modificada) muy frecuentemente citada por los musulmanes para expresar resignación ante acontecimientos adversos. Está tomada del *Corán* (II, 156).

a él de esta cantidad ha sido una de las condiciones de tu nombramiento. 10. Deja tu trabajo durante un breve período y participa en nuestra fiesta como <manifestación de> respeto a nuestras costumbres. 11. Has contruido tu frase muy bien (lit. una buena construcción). 12. Éste, ¿de qué tipo de hombres es?, pues huyó como un cobarde y luego volvió como si fuera un marino victorioso. 13. ¿Cuándo te vas a dar cuenta de que somos incapaces de odiar a nadie con un odio absoluto? 14. Las sirvientas llegaron deprisa a mi mesa y colocaron en ella tres vasos de un líquido tibio y verdoso. 15. Era de un tipo que apenas si lo bebe nadie aquí salvo los forasteros ignorantes. 16. Aceptaré esa política con la condición de que la anuncies por tres veces: la primera, hoy; la segunda, mañana; y la tercera dentro de una semana. 17. Andaba con el caminar de un hombre viejo (= andaba como un viejo). 18. Me voy porque no me gustan tus palabras. 19. Te digo esto para que no me critiques en el futuro. 20. He visto a tus hijos tirando piedras y rompiendo las ventanas de la casa de mi vecino.

CAPÍTULO TRIGÉSIMO NOVENO   اَلْبَابُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

FORMAS NOMINALES. EL NOMBRE DE LUGAR Y DE TIEMPO.

EL NOMBRE DE INSTRUMENTO. EL DIMINUTIVO.

1. En anteriores capítulos ya han aparecido nombres con un prefijo **mīm** añadido a la raíz trilítera, como مَكْتَبٌ *oficina* (de كَتَبَ) o مَجْلِسٌ *asamblea* (de جَلَسَ).

Estos nombres pertenecen al tipo llamado اِسْمُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ *nombre de lugar y de tiempo*, y expresan el lugar en que la acción tienen lugar o el tiempo en que la misma se realiza. Casi siempre tales nombres son de la forma مَفْعَلٌ o مَفْعِلٌ.

مَنْزِلٌ	*casa, mansión*	de	نَزَلَ	*descender*
مَجْلِسٌ	*asamblea*	de	جَلَسَ	*sentarse*
مَشْرِقٌ	*Este*	de	شَرَقَ	*salir el sol*
مَغْرِبٌ	*Oeste*	de	غَرَبَ	*ponerse el sol*
مَسْجِدٌ	*mezquita*	de	سَجَدَ	*prosternarse*
مَخْزَنٌ	*almacén*	de	خَزَنَ	*almacenar*
مَأْوًى	*refugio*	de	أَوَى إِلَى	*refugiarse*
مَوْعِدٌ	*promesa, cita*	de	وَعَدَ	*prometer*
مَرْعًى	*prado, pastizal*	de	رَعَى	*pastorear*
مَوْضِعٌ	*lugar*	de	وَضَعَ	*poner, colocar*
مَوْقِفٌ	*parada*	de	وَقَفَ	*detenerse*

Estos nombres toman un plural del tipo مَفَاعِلُ, como مَجَالِسُ ، مَنَازِلُ, etc.

A veces se añade una **tā' marbūṭa** al singular:

مَكْتَبَةٌ	*biblioteca*	de	كَتَبَ *escribir*
مَدْفَنَةٌ	*cementerio*	de	دَفَنَ *enterrar*
مَهْلَكٌ	*desierto*	de	هَلَكَ *morir, perecer*

Esta última palabra se presenta con las siguientes variantes de vocalización y terminación: مَهْلِكٌ، مَهْلَكَةٌ، مَهْلِكَةٌ y مَهْلُكٌ. Obsérvese la vocalización de la última de las formas dadas, con ḍamma en la radical intermedia.

Muy raramente y sólo con raíces con wāw o yā' inicial, encontramos la forma مِفْعَالٌ que, como veremos en este mismo capítulo, es la del «nombre de instrumento».

مِيعَادٌ (por مِوْعَادٌ) *cita*; de وَعَدَ *prometer*.

مِيلَادٌ (por مِوْلَادٌ) *nacimiento*; de وَلَدَ *generar*.

En las formas derivadas, el participio pasivo se usa como «nombre de lugar y de tiempo»:

مُصَلًّى *oratorio*; de صَلَّى (II) *rezar*.

مُلْتَقًى *punto de encuentro*; de اِلْتَقَى (VIII) *encontrar*.

2. Obsérvense las modificaciones que se producen en este tipo de nombres cuando se forman a partir de raíces «débiles».

(1) raíces *dobles*

مَقَرٌّ *residencia*; de قَرَّ *establecerse*.

مَحَلٌّ *lugar, emplazamiento*; de حَلَّ *acampar*.

مَحَلَّةٌ *albergue, barrio*; de la misma raíz

(2) raíces *cóncavas*

مَقَامٌ *lugar*; de قَامَ *incorporarse*.

مَغَارَةٌ *cueva*; de غَارَ *horadar en la tierra*.

مَقَالَةٌ *artículo, ensayo*; de قَالَ *decir*.

Las formas «regulares» de estos nombres serían: مَقْوَمٌ، مَغْوَرَةٌ y مَقْوَلَةٌ.

EL «NOMBRE DE INSTRUMENTO» (اِسْمُ آلآلَةِ)

3. Sirve para indicar el instrumento con el que se realiza lo que expresa la raíz verbal, y se asemeja al «nombre de lugar y de tiempo» en que comienza por una **mīm**, aunque vocalizada con **kasra** en lugar de con **fatḥa**. La forma más frecuente de estos nombres es مِفْعَالٌ.

مِفْتَاحٌ *llave*; de فَتَحَ *abrir.*

مِيزَانٌ *balanza*; de وَزَنَ *pesar.*

En segundo lugar se encuentra la forma مِفْعَلَةٌ.

مِكْنَسَةٌ *escoba*; de كَنَسَ *barrer.*

مِرْوَحَةٌ *abanico, ventilador*; de رَوَّحَ *hacer aire.*

Y en tercer lugar, مِفْعَلٌ.

مِبْرَدٌ *lima*; de بَرَدَ *pulir.*

مِقَصٌّ *tijeras*; de قَصَّ *cortar.*

مِكْوَى *plancha*; de كَوَى *cauterizar.*

Muy raramente la **mīm** toma una **ḍamma**.

مُدُقٌّ *martillo*; de دَقَّ *golpear.*

De esta palabra también existen las formas مِدَقٌّ y مِدَقَّةٌ.

La primera de las formas indicadas tiene un plural de la forma مَفَاعِيلُ, como مَفَاتِيحُ y مَوَازِينُ. De las restantes el plural es مَفَاعِلُ, como مَكَانِسُ, مَبَارِدُ y مَقَاصُّ (por مَقَاصِصُ).

EL DIMINUTIVO

4. El diminutivo (اِسْمُ آلتَّصْغِيرِ) puede formarse a partir de cualquier nombre, y adopta la forma فُعَيْلٌ cuando se trata de una raíz trilítera, y فُعَيْلِلٌ cuando la raíz tiene cuatro o más consonantes.

(a) raíces triconsonánticas

de بَحْرٌ *mar* se forma بُحَيْرَةٌ *lago, laguna.*

(Obsérvese la terminación femenina de esta palabra, de la que proviene la española «albufera»)

de	كَلْبٌ	*perro*	se forma	كُلَيْبٌ
"	بَابٌ	*puerta*	" "	بُوَيْبٌ
"	ظِلٌ	*sombra*	" "	ظُلَيْلٌ
"	شَابٌ	*joven*	" "	شُبَيْبٌ

El diminutivo de كِتَابٌ *libro*, es كُتَيِّبٌ *folleto*

Obsérvese cómo, en el caso de raíces *dobles*, la forma original reaparece en el diminutivo tal como se ve en el último de los ejemplos. Igualmente, cuando hay radicales débiles que han sufrido transformaciones, también reaparecen en el diminutivo, como en بُوَيْبٌ, donde reaparece la **wāw** original que había cambiado a **alif** en بَابٌ.

La marca de femenino (**tā' marbūṭa**) se mantienen en el diminutivo, y así, de قَلْعَةٌ *castillo*, se forma قُلَيْعَةٌ *ciudadela*; de شَجَرَةٌ *árbol*, شُجَيْرَةٌ *arbusto*; y de مُدَّةٌ *rato*, مُدَيْدَةٌ *ratito*.

Los diminutivos de los nombres femeninos no marcados, recuperan la marca:

شُمَيْسَةٌ	de	شَمْسٌ (fem.) *sol*.
دُوَيْرَةٌ	de	دَارٌ (fem.) *casa*.
حُوَيْلَةٌ	de	حَالٌ (fem.) *condición, situación*.

(b) en raíces cuadriconsonánticas el diminutivo responde al paradigma فُعَيْلِلٌ.

عُقَيْرِبٌ	de	عَقْرَبٌ *escorpión, alacrán*.
مُسَيْلِمٌ	de	مُسْلِمٌ *musulmán*.
مُسَيْلِمَةٌ	de	مُسْلِمَةٌ *musulmana*.

Nótense los siguientes casos:

عُصَيْفِيرٌ	de	عُصْفُورٌ *gorrión*.
سُلَيْطِينٌ	de	سُلْطَانٌ *sultán*.
حُمَيْرَاءُ	de	حَمْرَاءُ *roja*.

(c) Cuando la raíz tiene cinco consonantes, una de ellas –generalmente la última– desaparece en el diminutivo.

de	عَنْدَلِيبٌ	*ruiseñor*	se forma	عُنَيْدِلٌ

de سَفَرْجَلٌ *membrillo* se forma سُفَيْرِجٌ
de إِمْبِرَاطُورٌ *emperador* se forma أُبَيْطِرٌ (plural أَبَاطِرَةٌ)

Obsérvense las siguientes formas de uso muy frecuente:

أَبٌ	*padre*	diminutivo	أُبَيٌّ
أَخٌ	*hermano*	"	أُخَيٌّ
أُخْتٌ	*hermana*	"	أُخَيَّةٌ
اِبْنٌ	*hijo*	"	بُنَيٌّ
بِنْتٌ ، اِبْنَةٌ	*hija*	"	بُنَيَّةٌ
شَيْءٌ	*cosa*	"	شُوَيَّةٌ ، شُوَيٌّ

Estas últimas formas (شُوَيَّةٌ ، شُوَيٌّ) se utilizan en árabe hablado en el sentido de «un poquito» o «despacio».

USO DEL DIMINUTIVO

6. El estudiante seguramente necesitará en pocas ocasiones utilizar el diminutivo y lo importante para él será reconocerlo. Los usos más frecuentes de esta forma son:

(a) En nombres propios

حُسَيْنٌ *Ḥusayn*, diminutivo de حَسَنٌ
عُبَيْدٌ *'Ubayd*, diminutivo de عَبْدٌ (en عُبَيْدُ اللهِ *'Ubayd Allāh*)

(b) Con un significado especial

بُحَيْرَةٌ	*lago*	de	بَحْرٌ	*mar.*
كُتَيِّبٌ	*folleto*	de	كِتَابٌ	*libro.*
كُلَيْبٌ	*cachorro*	de	كَلْبٌ	*perro.*

(c) En lenguaje afectivo, para expresar cariño

يا بُنَيَّ *¡hijito!* (forma en que un padre se dirige a su hijo)

(d) En sentido despectivo

رُجَيْلٌ *hombrecillo, chiquilicuatro,* de رَجُلٌ *hombre.*

7. En ocasiones algunas preposiciones trilíteras adoptan la forma de diminutivo.

قَبْلَ ٱلْفَجْرِ *antes del amanecer.*
قُبَيْلَ ٱلفَجْرِ *poco antes del amanecer.*
بُعَيْدَ ٱلظُّهْرِ *poco después de mediodía.*

Aunque con muy poca frecuencia, también se forma el diminutivo de los verbos de «sorpresa» (véase capítulo XXXII, § 4), dando a la expresión el matiz afectivo que fácilmente se puede percibir.

ما أُحَيْسِنَهُ *¡qué bonito es!* (de ما أَحْسَنَهُ)
ما أُمَيْلِحَهُ *¡qué salado es!* (de ما أَمْلَحَهُ)

VOCABULARIO

(Con exclusión de las palabras que han sido mencionadas en el cuerpo del capítulo)

Belén (díptoto)	بَيْتُ لَحْمٍ	cúpula, estancia o construcción cubierta	قُبَّةٌ - قُبَبٌ
Jerusalén	بَيْتُ ٱلْمَقْدِسِ	abovedado	مَعْقُودٌ
ser sagrado, estar santificado	قَدُسَ ـُ	iglesia	كَنِيسَةٌ - كَنائِسُ
santificar (II)	قَدَّسَ	límite, colmo, extremo	غَايَةٌ
ʻAyn Sulwān	عَيْنُ سُلْوَانَ	ver (IV)	أَبْصَرَ
solaz, entretenimiento	سُلْوَانٌ	depresión (del terreno)	وَطَاءٌ
fuente, manantial [1]	عَيْنٌ - عُيُونٌ ، أَعْيُنٌ	columna, pilar	عَمُودٌ - أَعْمِدَةٌ
curar, sanar (IV)	أَبْرَأَ	mármol	رُخَامٌ
ciego	ضَرِيرٌ	cosa bonita, atractiva	مَلِيحَةٌ
excavar, traspasar, picotear	نَقَرَ ـُ	ángulo, rincón	رُكْنٌ - أَرْكَانٌ ، رُكُونٌ

---

1 Esta palabra significa también *ojo*, como quedó visto en capítulos anteriores. Con este sentido, que es el más frecuente, aparece en el Ejercicio 75 de esta misma lección.

pico de pájaro	مِنْقَارٌ - مَنَاقِيرُ	templo, santuario, altar	هَيْكَلٌ - هَيَاكِلُ
aprisionar, encarcelar, detener	حَبَسَ - ِ	dentro de (prep.)	دَاخِلَ
mismo (lexema reflexivo)	نَفْسٌ - أَنْفُسٌ	fuera de (prep.)	خَارِجَ
él mismo / ella misma	نَفْسُهُ / نَفْسُهَا	pesebre	مِذْوَدٌ - مَذَاوِدُ
adoración, culto	عِبَادَةٌ	ave, pájaro	طَيْرٌ - طُيُورٌ
engendrar, parir	وَلَدَ - يَلِدُ	distancia	مَسَافَةٌ - ـَاتٌ
milla	مِيلٌ - أَمْيَالٌ	gato	قِطٌّ - قِطَطٌ
tumba, sepultura	قَبْرٌ - قُبُورٌ	nido	عِشٌّ - عِشَاشٌ
Jacob (díptoto)	يَعْقُوبُ	morder	عَضَّ - َ

EJJERCICIO 75

NOTAS:

(a) Este ejercicio no está destinado a practicar el contenido gramatical del capítulo, que se refiere casi exclusivamente al estudio de estructuras nominales.

(b) Se habrá observado en los ejercicio de capítulos anteriores que algunas vocales de palabras de uso muy frecuente o en posiciones en que la vocal es deducible por norma gramatical (por ejemplo, ante **tā' marbūṭa**) han dejado de escribirse. A partir de ahora no se escribirán en los ejercicios más que las vocales y los signos ortográficos que pueden considerse esenciales.

El siguiente pasaje pertenece al geógrafo al-Idrīsī (siglo XII), y en él hace una somera descripción de Belén y sus alrededores.

(بَيْتْ لَحْمْ) سِرْتُ من بيتِ المَقْدِسِ إلى مدينة بَيْتَ لَحْمَ فوجدتُ على طريقِي عَيْنَ سُلْوانَ. وهي العين التي أَبْرَأَ فيها السيدُ المَسيح (el Mesías) الضَرِيرَ آلْأَعْمَى. ولَمْ تَكُنْ له قَبْلَ ذلك عينان. وبِقُرْبِهَا بُيُوتٌ كثيرة مَنْقُورةٌ في الصخر. وفيها رجالٌ حَبَسُوا أَنْفُسَهُمْ فيها عِبَادَةً. وَأَمَّا بيت لحم -وهو المَوْضِعُ الذي وُلِدَ فيه السيدُ المسيحُ- فَبَيْنَهُ وَبَيْنَ بيت المَقْدِسِ ستةُ أَمْيالٍ. وفي وَسَطِ الطريق قَبْرُ وَلَدَيْ يَعْقُوبَ. وهو قَبْرٌ عَلَيْهِ اثنا عشر حَجَراً.

وَفَوْقَهُ قُبَّةٌ مَوْقُودَةٌ بِالصخر وبيت لحم هُناكَ. وفيها كَنِيسَةٌ حسنة البِناءِ مُزَيَّنَةٌ إلى أَبْعَدِ غَايَةٍ حتى أَنَّهُ (1) ما أَبْصِرَ في جميع الكنائس مِثْلُها بِناءً. وهي في وَطاءٍ مِنَ الأرض، ولها بابٌ من جِهَةِ المعرب، وبها من أعمدة الرخام كُلُّ مَلِيحةٍ وفي رُكْنِ الهَيْكَلِ في جهة الشمالِ المغارةُ التي وُلِدَ بها السيد المسيح، وهي تَحْتَ الهيكل وداخِلَ المغارةِ المِذْوَدُ الذي وُجِدَ بِهِ، وإذا خَرَجْتَ من بيت لحم نَظَرْتَ في الشرق كنيسة المَلائِكَةِ الذين بَشَّرُوا الرُعاةَ بِمَوْلِدِ السيد المسيح.

EJERCICIO 76

1. Mi hermano fue acusado de adorar a los ídolos en el exterior de la Mezquita de ʿUmar. 2. Estos pájaros tienen picos largos. 3. Hemos visto una fuente de agua corriente y clara fuera de la cueva. 4. La sepultura de estos hombres está a una distancia de cuatro millas del lugar en el que fueron apresados. 5. Si se lo pides al director de los almacenes te dará tres limas, unas tijeras y dos martillos, uno grande y el segundo pequeño. 6. Mi gata negra ha parido siete gatitos, uno negro, tres grises, dos blancos y uno marrón. 7. En uno de los ángulos de este sagrado templo hay tres columnas de mármol. 8. Las mujeres vieron una construcción abovedada en medio del prado, en las proximidades del lago, y se dieron cuenta de que era la tumba de Jacob. 9. Me aterrorizaba la situación de manera extraordinaria (lit.: con el colmo del miedo). 10. Su nombre será santificado poco después de su muerte. 11. Mi casa es en verdad un lugar de oración y vosotros la habéis convertido en un mercado en el que se venden y se compran mercancías. 12. Has barrido la habitación con una escoba nueva y has planchado mis vestidos con una plancha

---

1 Obsérvese el uso de este pronombre personal afijado (ـهُ) –llamado por los gramáticos árabes ضَمِيرُ ٱلشَّأْنِ *pronombre del asunto*–, que no se refiere a ninguna palabra específicamente.
Las partículas إِنَّ, أَنَّ y sus semejantes TIENEN que ir seguidas de un nombre, que es sujeto de la oración nominal que introducen dichas partículas y al que ponen en acusativo. Este pronombre se refiere normalmente a algún nombre de la oración anterior y también desempeña alguna función en la que la partícula introduce. Sin embargo, cuando no existe este nombre, se emplea el pronombre هُ –al podemos considerar en este caso como neutro– para satisfacer la exigencia gramatical antes expresada. En tal caso no se traduce.

nueva, pero a pesar de ello todo tu trabajo es deficiente (lit.: malo). 13. Tu cita era a las cinco, ¿por qué no has llegado hasta las siete? 14. Londres es un lugar de encuentro para los estudiantes de todas las naciones. 15. Al exterior de mi oficina hay un arbolito en el que está el nido de un ruiseñor. 16. Poco después de mediodía, hijo mío, nos encontraremos en el jardín de Ḥusayn. En él hay frutas de muchos tipos diferentes, entre ellos membrillos y manzanas, pero yo prefiero los membrillos. 17. Abrí su escritorio con la llave y encontré en él su ensayo sobre la independencia árabe, <escrito> con muy buena letra. 18. El gorrión es un pajarito <bien> conocido en Inglaterra. 19. Le picó un alacrán mientras estaba arreglando el ventilador en la habitación de su hermano. 20. En el mercado, pesa todo en las balanzas oficiales pues no tengo confianza en las balanzas de los comerciantes.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO اَلْبَابُ ٱلْأَرْبَعُونَ

EL ADJETIVO Y EL NOMBRE DE RELACIÓN

DIVERSAS FORMAS ADJETIVALES

1. El adjetivo de relación (اِسْمُ ٱلنِّسْبَةِ) se forma añadiendo ـِيٌّ a un nombre, e indican que la persona o cosa a la que se aplican están relacionados con el nombre original. Los casos más frecuentes son aquéllos en los que el adjetivo deriva de nombres geográficos, de oficio, tribus, comarcas o ciudades. Si el nombre lleva **tā' marbūta**, ésta desaparece al añadirle el morfema يّ.

عَرَبٌ	*árabes* (col.)	عَرَبِيٌّ	*árabe*
مِصْرُ	*Egipto*	مِصْرِيٌّ	*egipcio*
مَكَّةُ	*La Meca*	مَكِّيٌّ	*mequí*
طَبِيعَةٌ	*naturaleza*	طَبِيعِيٌّ	*natural*
عِلْمٌ	*ciencia*	عِلْمِيٌّ	*científico*
ثَقَافَةٌ	*cultura*	ثَقَافِيٌّ	*cultural*
صِنَاعَةٌ	*industria*	صِنَاعِيٌّ	*industrial*
حَدِيدٌ	*hierro*	حَدِيدِيٌّ	*férreo*
يَوْمٌ	*día*	يَوْمِيٌّ	*diario*

Los elementos no radicales, especialmente las letras de prolongación, frecuentemente desaparecen en estos adjetivos.

مَدِينَةٌ	*ciudad*	مَدَنِيٌّ	*ciudadano, civil*

قُرَيْش	*Qurayš* (tribu)	قُرَشِيّ	*qurayšī*
ثَقِيف	*Ṯaqīf* (tribu)	ثَقَفِيّ	*ṯaqafī*

2. A veces el alif final de una palabra de origen extranjero se mantiene en el adjetivo de relación y se le hace seguir de una wāw, o bien se transforma en wāw, aunque esto es rechazado por los puristas.

فَرَنْسَا	*Francia*	فَرَنْسَاوِيّ ، فَرَنْسَوِيّ	*francés*
دُنْقُلا	*Dongola*	دُنْقُلاوِيّ	*dongolés*

Las formas regulares de estos dos últimos adjetivos son فَرَنْسِيّ y دُنْقُلِيّ.

Obsérvense también los siguientes, todos los cuales presentan alguna particularidad.

إِنْكِلْتَرَا	*Inglaterra*	إِنْكِلِيزِيّ	*inglés*
بِرِيطانِيَا	*(Gran) Bretaña*	بِرِيطانِيّ	*británico*
إِيطالِيا	*Italia*	إِيطالِيّ	*italiano*
اَلْيَمَنُ	*Yemen*	يَمَنِيّ	*yemení*
هَرَاةُ	*Herat*	هَرَوِيّ	*harawí (de Herat)*
مَرْوُ	*Merv*	مَرْوَزِيّ	*merví*
الرَّيُّ	*Ray*	رَازِيّ	*razí (de Ray)*

3. Las palabras أَبٌ *padre* y أَخٌ *hermano*, recuperan la wāw original en los adjetivos de relación correspondientes: أَبَوِيّ *paternal;* أَخَوِيّ *fraternal.*

Cuando el nombre acaba en ـَا, ـًا, ـَى o ـًى, esta terminación se transforma en wāw antes de añadirle el morfema de adjetivo de relación.

مَعْنَوِيّ	*abstracto*	(de مَعْنًى *significado*)
دُنْيَوِيّ	*mundanal*	(de دُنْيَا *mundo*)

Nótense también los siguientes ejemplos:

نَبَوِيّ	*profético*	(de نَبِيءٌ o نَبِيٌّ *profeta*)
ثانَوِيّ	*secundario*	(de ثانٍ *segundo*)
سَنَوِيّ	*anual*	(de سَنَةٌ *año*)

El mismo caso se presenta cuando el nombre acaba en ـَاءٌ o ـَاء, como ocurre en سَمَاوِيٌّ *celestial*, de سَمَاءٌ *cielo*. Sin embargo, de شِتَاءٌ *invierno*, deriva la forma شِتَوِيٌّ (sin alif) *invernal*. Nótese también el adjetivo قَرَوِيٌّ *rural*, de قَرْيَةٌ *aldea*.

Estos adjetivos toman normalmente el plural masculino sano, como en مِصْرِيُّونَ *egipcios* (de مِصْرِيٌّ *egipcio*). Sin embargo, ocasionalmente se producen excepciones a esta regla, y así el plural de عَرَبِيٌّ *arabe* es عَرَبٌ, y el de بَغْدَادِيٌّ *bagdadí* es بَغَادِدَةٌ.

Debe recordarse que en árabe muchos de estos adjetivos se utilizan frecuentemente como nombres.

EL NOMBRE DE RELACIÓN

5. El femenino singular del adjetivo de relación se usa como «nombre de relación», frecuentemente con un significado específico, abstracto o concreto.

إِنْسَانٌ *hombre*	إِنْسَانِيٌّ *humano*	إِنْسَانِيَّةٌ *humanidad*
إِلٰهٌ *Dios*	إِلٰهِيٌّ *divino*	إِلٰهِيَّةٌ *divinidad*
شَهْرٌ *mes*	شَهْرِيٌّ *mensual*	شَهْرِيَّةٌ *mensualidad*
يَوْمٌ *día*	يَوْمِيٌّ *diario* (adj.)	يَوْمِيَّةٌ *diario* (nom.)

En algunos casos, existe este nombre de relación mientras que el adjetivo correspondiente, o no existe o es de uso infrecuente. Eso ocurre, por ejemplo, con las formas elativas, de las que no es frecuente derivar adjetivos de relación mientras que sí son comunes nombres como أَقَلِّيَّةٌ *minoría* (de أَقَلّ) o أَكْثَرِيَّةٌ *mayoría* (de أَكْثَر).

Todos estos nombres toman el plural femenino sano.

Algunos nombres de acción de formas derivadas que han adoptado un significado específico, sirven de base para la formación de nombres de relación. Por ejemplo, اِتِّفَاقٌ, nombre de acción de la forma VIII de la raíz وفق, se usa con el sentido de *acuerdo*, y de él se deriva el nombre de relación اِتِّفَاقِيَّةٌ, muy empleado en la terminología política actual con el sentido de *pacto, concordato*.

Puede decirse que tanto los adjetivos como los nombres de relación han adquirido una extensión tal de uso en árabe moderno, que casi admiten la creación personal

espontánea. Expresiones como اَلسَّنَةُ اَلْمَدْرَسِيَّةُ *el año escolar*, en la que el adjetivo de relación se ha formado a partir de un nombre de lugar, son típicas del árabe moderno.

6. Una forma menos frecuente de adjetivo de relación es la que tiene como morfema ـَانِيٌّ. Algunos ejemplos de estos adjetivos son los siguientes:

رُوحٌ *espíritu*	رُوحَانِيٌّ *espiritual*	رُوحَانِيَّةٌ *espiritualidad*
جِسْمٌ *cuerpo*	جِسْمَانِيٌّ *corpóreo*	جِسْمَانِيَّةٌ *corporeidad*

Nótense también estos ejemplos:

إِسْكَنْدَرَانِيٌّ	*alejandrino*, natural de Alejandría (اَلْإِسْكَنْدَرِيَّةُ)
لاذَقَانِيٌّ	*lataquí*, natural de la ciudad siria de Latakia (اللاذقيّةُ)

7. En lecciones anteriores ya han aparecido casi todas las formas adjetivales existentes (اِسْمُ صِفَةٍ), la mayoría de las cuales tienen un significado asimilable al del participio activo, y por ello se denominan en اَلأَسْمَاءُ اَلْمُشَابِهَةُ لِاسْمِ اَلْفَاعِلِ *nombres semejantes al participio activo*.

Estas formas son las siguientes:

(1)	فَاعِلٌ	el participio activo.
(2)	فَعِيلٌ	Ej.: كَبِيرٌ *grande* (de كَبُرَ)

En ocasiones esta forma tiene el sentido de participio pasivo, en cuyo caso el plural suele ser del tipo فَعْلَى. Ej.: جَرِيحٌ *herido*, plural جَرْحَى; قَتِيلٌ *asesinado*, plural قَتْلَى.

(3)	فَعُولٌ	Ej.: صَبُورٌ *paciente* (de صَبَرَ)
(4)	فَعْلانُ	Ej.: كَسْلانُ *perezoso* (de كَسِلَ)
(5)	فَعْلانٌ	Ej.: فَرْحَانٌ *alegre* (de فَرِحَ)
(6)	أَفْعَلُ	Para colores y particularidades físicas.
(7)	فَعْلٌ	Ej.: صَعْبٌ *difícil* (de صَعُبَ)
(8)	فَعَلٌ	Ej.: حَسَنٌ *bueno, bello* (de حَسُنَ)
(9)	فَعِلٌ	Ej.: فَرِحٌ *alegre* (de فَرِحَ)
(10)	فَعَّالٌ	Ej.: كَذَّابٌ *mentiroso* (de كَذَبَ); عَلَّامٌ *sabio* (de علم)

Esta forma, sustantivada, se usa para nombres de profesión u oficio: نَجَّارٌ *carpintero*; خَيَّاطٌ *sastre*.

(11)	فِعِّيلٌ	Ej.: صِدِّيقٌ *veraz, sincero*

(12) مِفْعِيلٌ Ej.: مِسْكِينٌ *pobre, miserable*
(13) مِفْعالٌ Ej.: مِقْدامٌ *valiente*

Algunas de estas formas son intensivas, y adquieren un matiz aún más intenso cuando se les añade la terminación de femenino aunque siguen aplicándose a nombres masculinos. Así عَلاَّمَةٌ significa *erudito, muy sabio,* y مِقْدامَةٌ *muy valiente,* aplicado a hombres.

NUEVOS DETALLES SOBRE EL USO DEL ELATIVO (اِسْمُ ٱلتَّفْضِيلِ) (1)

8. El elativo ya fue tratado en el capítulo IX y, como allí se dijo, se forma siempre a partir de raíces triconsonánticas. Así, de حَبِيبٌ *querido,* se forma أَحَبُّ (por أَحْبَبُ) *más querido.*

En el caso de participios de formas derivadas, palabras de más de tres consonantes o del tipo أَفْعَلُ, el elativo se forma utilizando أَكْثَرُ o أَشَدُّ seguido de un nombre en acusativo, generalmente un nombre de acción. Así, el elativo de مُجْتَهِدٌ *esforzado, diligente* es أَكْثَرُ آجْتِهاداً (lit.: *más amplio en cuanto a diligencia*). Y el de أَسْوَدُ *negro,* es أَشَدُّ سَواداً *más negro* (lit.: *más intenso en cuanto a negrura*)

9. Cuando el término de la comparación no es un nombre sino una frase completa o una expresión adverbial, dicho término es introducido por مِمَّا (por مِنْ ما) seguido de un verbo, o bien por la preposición مِنْ con un afijo pronominal.

اَلْهَواءُ أَلْطَفُ آلْيَوْمَ مِنْهُ أَمْسِ *el tiempo es más agradable hoy que ayer.*

اَلطَّقْسُ أَلْطَفُ آلْيَوْمَ مِمَّا كانَ أَمْسِ *idem* (lit.: *de lo que fue ayer*)

Expresiones metafóricas del tipo «más veloz que el pensamiento», «más dulce que la miel», etc., tienen en árabe una expresión semejante a la del español, aunque es frecuente que los términos de la comparación sean diferentes tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

أَسْرَعُ مِنَ آلْبَرْقِ *más rápido que el relámpago.*

أَحْلَى مِنَ آلسُّكَّرِ *más dulce que el azúcar.*

Otra forma de expresión de la misma idea se logra por medio de una

---

1 Véase también el Anexo C, § 4 (c).

comparación de igualdad, como en سَرِيعٌ كَٱلْبَرْقِ, literalmente *rápido como el relámpago.*

(كَ *como, igual que,* es una preposición inseparable que, como todas las preposiciones, rige genitivo).

VOCABULARIO

(Con exclusión de las palabras que han sido mencionadas en el cuerpo del capítulo)

ayuda, ayudante, auxiliar	عَوْنٌ - أَعْوَانٌ	marcharse, despedirse (II)	وَدَّعَ
es llamado, se le llama	يُقَالُ لَهُ	recomendar, sugerir, proponer (IV)	أَوْصَى بِ
ante él, en su presencia (lit.: entre sus manos)	بَيْنَ يَدَيْهِ	alboroto, bullicio, clamor	ضَجِيجٌ
alejar; quitar, suprimir (IV)	أَزَالَ	subir, estar ariba, ser alto	عَلَا - ُ
a sus órdenes, a su servicio (lit.: escuchando y obedeciendo)	سَمْعاً وَطَاعَةً	grito	صِيَاحٌ
perecer, morir	هَلَكَ - ِ	pedir ayuda a, pedir socorro a (X)	اِسْتَغَاثَ بِ
destruir, arruinar (IV)	أَهْلَكَ	exaltado sea (aplicado a Dios)	تَعَالَى
propiedades	تَعَلُّقَاتٌ	equivocarse, errar (IV)	أَخْطَأَ
poseer, dominar	مَلَكَ - ِ	perdonar a	غَفَرَ - ِ (لِ)
caro	غَالٍ	carbón	فَحْمٌ
barato	رَخِيصٌ	vinagre	خَلٌّ
ardid, estratagema, truco	حِيلَةٌ - حِيَلٌ	nacionalizar (de أُمَّةٌ, nación) (II)	أَمَّمَ
salvar, librar (II)	خَلَّصَ	¡Por Dios! (fórmula de voto o juramento)	وَٱللهِ
salvarse, librarse (V)	تَخَلَّصَ	genialidad, genio	عَبْقَرِيَّةٌ
por favor (lit.: de tu amabilidad)	مِنْ فَضْلِكَ		

EJERCICIO 77

NOTA: El ejercicio siguiente no está específicamente relacionado con el contenido del capítulo.

حُكِيَ أَنَّ هارُونَ الرَشِيدَ اِسْتَدْعَي رجلاً من أَعْوانِهِ يُقالُ لَهُ صالِحٌ، فَلَمَّا حضر بين يَدَيْهِ قال له: «يا صالح، سِرْ إلى مَنْصُور وقُلْ له: إِنَّ لنا عندك أَلْفَ أَلْفِ دِرْهَمٍ، والرأيَ قد اقتَضى أنَّكَ تحملُ ذلك المبلغَ لنا في هذه الساعةِ، وقد أَمَرْتُ، يا صالحُ، أَنَّهُ إِنْ لَمْ يَحْصُلْ لك ذلك المبلغ من هذه الساعةِ إلى قبل المغربِ أَنْ تُزِيلَ رَأْسَهُ عن جسدِهِ وَتَأْتِيَنَا بِهِ». فقال صالح: «سَمْعاً وَطاعةً».

ثم سارَ إلى منصور وَأَخْبَرَهُ بِما ذَكَرَ أميرُ المؤمِنِينَ. فقال منصور: «قد هلكتُ، واللهِ إِنَّ تَعَلُّقاتي وَما تَمْلِكُهُ يَدِي إذا بِيعَتْ بِأَغْلَى قيمةٍ لا يَزِيدُ ثَمَنُها على مائةِ ألف، فَمِنْ أَيْنَ أَقْدَرُ، يا صالح، على التسعمائة أَلْفِ دِرْهَمٍ الباقِيَةِ؟». فقال له صالح: «دَبِّرْ لك حِيلةً تَتَخَلَّصُ بِها عاجِلاً وَإلاَّ هَلِكْتَ، فإنّي لا أَقْدِرُ أَنْ أَتَمَهَّلَ عليك لَحْظَةً بعد المَدّةِ التي عَيَّنَها لي الخليفةُ فَأَسْرِعْ بِحيلةٍ». فقال المنصور: «يا صالح، أَسْأَلُكَ أَنْ تحملَنِي، من فَضْلِكَ، إلى بيتِي لِأُوَدِّعَ أَوْلادِي، وأهلي، وأُوصِيَ لأقاربي». قال صالح: «فَمضيتُ معه إلى بيته فجعل يودّع أهله، وآرتفع الضجيجُ في منزله وَعَلا البُكاءُ والصياحُ والاِسْتِغاثَةُ باللهِ تعالى».

(مِنْ «ألف ليلة وليلة»، de *Las mil y una noches*)

EJERCICIO 78

1. Entre sus ayudantes había un egipcio, dos italianos y tres viejos mequíes a los que encontró en la peregrinación del año pasado. 2. A esta zona se la llama «la zona de las industrias ligeras», y el gobierno la estableció después de que la guerra hubiera hecho desaparecer todas las anteriores industrias de nuestro país. 3. He leído

en su diario (lit.: diarios) cómo salvó su vida y todas sus propiedades con un ardid. 4. Por favor, indícame el camino al aeropuerto civil. 5. Todo estaba caro en Inglaterra después de la guerra. 6. La enseñanza es barata en las escuelas secundarias estatales francesas. 7. La mayoría propuso la nacionalización de todas las compañías comerciales por lo que un griterío y un alboroto surgió (lit.: se elevó) de la minoría. 8. Mi marido me repudió definitivamente (lit.: por última vez), por lo que pido ayuda a Dios –exaltado sea– en mis difíciles problemas. 9. El yerro es <propio> del hombre, el perdón es <propio> de Dios. 10. El salario mensual de los trabajadores fue aumentado por medio de un acuerdo entre ellos y los empleados. 11. La salud espiritual es más importante que la salud corporal. 12. Soy un hombre paciente y no soy rápido para la cólera. 13. Encontré en la calle a un mendigo que había sido antes carpintero, y dijo: «Soy un pobre desgraciado, dame algo». 14. Dije: «No llevo dinero conmigo, que Dios –exaltado sea– te ayude» (lit.: pide ayuda a Dios). 15. Él era un gran erudito y más trabajador (lit.: mayor en cuanto a esfuerzo) que los otros sabios. 16. Hijo mío, tu cara está negra como el carbón, ¿dónde has estado? 17. La Universidad es hoy mayor de lo que era antes. 18. Ellos son mejores en el trabajo que en las palabras. 19. Sus palabras (de ella) son más dulces que el azúcar, pero sus pensamientos son amargos como el vinagre. 20. Vosotros sois hombres de mucho mundo (lit.: muy «mundanos»). 21. La genialidad de ʻUmar es famosa en la historia de los califas.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO PRIMERO اَلْبَابُ ٱلْحَادِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

NOMBRES ABSTRACTOS. NOMBRES PROPIOS.

1. Los nombres pueden clasificarse, de acuerdo con su contenido semántico, en:
(a) nombre común (اِسْمُ ٱلْجِنْسِ *nombre «de clase»*)
(b) nombre propio (اِسْمُ عَلَمٍ *nombre «de distinción»*)

2. El primer grupo se subdivide a su vez en:
(a) nombre concreto (اِسْمُ عَيْنٍ), que incluye tanto sustantivos como رَجُلٌ *hombre*, فَرَسٌ *caballo*, etc., como adjetivos tales como رَاكِبٌ *jinete* (< *que cabalga*), etc.

(b) nombre abstracto (اِسْمُ مَعْنًى), ya sean sustantivos como عِلْمٌ *ciencia*, جَهْلٌ *ignorancia*, etc., o adjetivos como مَفْهُومٌ *comprendido, entendido.*

3. Cuando los nombres abstractos se usan en un sentido genérico, sin elementos que los determinen, siempre llevan artículo.

اَلشَّجاعةُ فَضِيلةٌ *la valentía es una virtud.*

La misma regla se aplica a todos los nombres cuando se usan en sentido general, como los nombres de los elementos naturales, materiales, etc.

اَلذَّهَبُ وَٱلْفِضَّةُ مَعْدنانِ *el oro y la plata son (dos) metales.*

Sin embargo, expresiones como *una caja de oro* o similares se vierten al árabe por صُنْدُوقُ ذَهَبٍ o صُنْدُوقٌ مِنْ ذَهَبٍ, pero resulta incorrecto emplear el artículo en este caso y por ello no se admite la forma صُنْدُوقٌ مِنَ ٱلذَّهَبِ.

Los seres humanos y animales, mencionados en sentido genérico, llevan artículo en árabe.

لَنْ يَدْخُلَ ٱلْكَذَّابُونَ ٱلْجَنَّةَ *los mentirosos no entrarán en el Paraíso.*

اَلْحِصانُ حَيَوانٌ كَرِيمٌ *el caballo es un noble animal.*

En la frase هٰذا ٱلْبَيْتُ غَيْرُ مُلائِمٍ لِلْأَثاثاتِ ٱلثَّقِيلَةِ *esta casa no es apropiada para mobiliario pesado*, también puede decirse لِأَثاثاتٍ ثَقِيلَةٍ, en forma indeterminada.

4. Los nombres propios están intrínsecamente determinados y pueden ser sujetos de una frase nominal.

حُسَيْنٌ مُعَلِّمٌ *Ḥusayn es profesor.*

بَغْدادُ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ *Bagdad es una bella ciudad.*

En algunos nombres propios, sin embargo, el artículo es parte integrante de los mismos: اَلْقاهِرَةُ *El Cairo*; اَلْخَرْطُومُ *Jartum* (capital de Sudán).

5. Son numerosos los nombres propios que están formados por un nombre seguido por un genitivo en **iḍāfa**: عَبْدُ ٱللهِ *ʻAbd Allāh*; أَبُو بَكْرٍ *Abū Bakr.*

La primera parte de tales nombres va en el caso que requiera su función en la frase en que aparezca, mientras que la segunda parte va siempre en genitivo.

جاءَ أَبُو بَكْرٍ *Abū Bakr ha llegado.*

رَأَيْتُ أَبا بَكْرٍ *he visto a Abū Bakr.*

مَرَرْنا بِأَبِي بَكْرٍ *hemos pasado junto a Abū Bakr.*

أَيْنَ عَبْدُ ٱللّٰهِ؟ *¿dónde está ʻAbd Allāh?*

نادِ عَبْدَ ٱللّٰهِ! *¡llama a ʻAbd Allāh!*

Algunos nombres propios cuya primera parte es أَبُو mantienen esa parte en nominativo, en el uso actual de la lengua, inclusive cuando por la función que desempeñan en la oración les correspondería ir en otro caso. Así, hablando de la ciudad sudanesa de Abū Ḥamad (أَبُو حَمَد), se dice:

نَزَلَ بِأَبُو حَمَد *llegó a Abū Ḥamad* (en lugar de بِأَبِي حَمَد)

زارَ أَبُو حَمَد *visitó Abū Ḥamad* (por أَبا حَمَد)

6. Los nombres propios árabes, tal como se usaban en épocas antiguas, son complicados y muchas veces resulta difícil encontrarlos en los índices onomásticos de los libros. Estos nombres incluyen los siguientes elementos:

(a) el nombre propio, como زَيْدٌ *Zayd*, جَعْفَرٌ *Ŷaʿfar*, سُلَيْمَانُ *Sulaymān* (Salomón), اَلْخَلِيلُ *al-Jalīl*, etc.

(b) la «*kunya*» (كُنْيَةٌ), que contiene un término de relación como «padre», «madre», «hermano», «hijo», «hija», etc.

اِبْنُ بَطُّوطَةَ	*Ibn Baṭṭūṭa*
اِبْنُ أَحْمَدَ	*Ibn Aḥmad*
أُمُّ كُلْثُومٍ	*Umm Kulṯūm*
أَخُو هٰرُونَ	*Ajū Hārūn*

(c) el «*laqab*» (لَقَبٌ) o sobrenombre, que se daba generalmente a las personas adultas aludiendo a alguna cualidad especialmente notable (أبو بكر آلصِّدِّيق *Abū Bakr al-Ṣiddīq*, es decir *Abū Bakr «el veraz»*) (1); a algún acontecimiento asociado a su vida (تَأَبَّطَ شَرًّا *Taʾabbaṭa Šarran*, literalmente «*llevó bajo el brazo un mal*») (2); o, más frecuentemente, a la tribu o lugar de origen de la persona, como en los ejemplos siguientes:

اَلْخَلِيلُ بْنُ أَحْمَدَ الفَرَاهِيدِيُّ	*al-Jalīl b. Aḥmad al-Farāhīdī* (tribu)
أَبُو عَمْرٍو الشَّيْبَانِيُّ	*Abū ʿAmr al-Šaybānī* (tribu)
الهَرَوِيُّ	*al-Harawī* (de la ciudad de Herat)
الأَنْدَلُسِيُّ	*al-Andalusī* (de al-Andalus)
البَغْدَادِيُّ	*al-Bagdādī* (de Bagdad)

Algunos de estos sobrenombres son indeclinables, como تَأَبَّطَ شَرًّا, que es realmente un verbo con su objeto directo, es decir, una frase completa.

---

1 Compañero, suegro y valedor del Profeta en las épocas más difíciles de la vida de éste, al que sucedió como jefe de la comunidad musulmana, convirtiéndose así en el primero de los califas (632–634). Su sinceridad le hizo merecedor del calificativo con el que se le conoce.

2 Por este nombre es conocido un poeta preislámico y alude a que, según la leyenda, solía llevar un *gūl* (ser maléfico, especie de ogro) siempre con él, bajo el brazo (véase el Ejercicio 79 B). Otras versiones de la leyenda dicen que lo que llevaba era una espada.

Los autores famosos u otros personajes muy conocidos pueden ser nombrados habitualmente por uno solo de los tres elementos anteriormente citados. Por ejemplo,

a الخليل بن أحمد se le nombra generalmente sólo por الخليل;

a أبو الحُسَيْن محمد بن جُبَيْرٍ se le conoce por ابن جُبَيْر;

y محمد بن جَرِير الطَبَرِيّ es llamado siempre الطَبَرِيّ, es decir «el de Tabaristán», por el lugar de su nacimiento.

Los biógrafos antiguos, cuando nombran a un personaje suelen dar una larga lista de antepasados como «*kunya*», y varios sobrenombres o أَلْقابٌ (plural de لَقَبٌ).

7. Los dos nombres ʻUmar (Omar) y ʻAmr tienen la misma raíz y pueden confundirse si no se les presta la debida atención. El primero de ellos es díptoto (عُمَرُ), mientras que el segundo es tríptoto y se declina de la siguiente forma:

nominativo: عَمْرٌو acusativo: عَمْرًا genitivo: عَمْرٍو.

La و es una mera convención gráfica, sin efecto fónico alguno y que sólo sirve para evitar la confusión entre ambos nombres en textos no vocalizados.

8. Sobre la norma de uso de las formas بن o ابن, véase el capítulo VII, § 3.

VOCABULARIO

confianza, persona de confianza, autoridad académica	ثِقَةٌ	estudiar bajo la dirección de, aprender de	أَخَذَ عَنْ
gramático	نَحَوِيٌّ	califato	خِلافةٌ
conocido por o como	مَعْرُوفٌ بِ	sentido, significado	مَعْنًى - مَعَانٍ
avaricia, tacañería	بُخْلٌ	oportunidad, ocasión	فُرْصَةٌ - فُرَصٌ
vicio, defecto, tacha	رَذِيلَةٌ - رَذائِلُ	fortuna, buena suerte	بَخْتٌ
virtud, buena cualidad	فَضِيلَةٌ - فَضَائِلُ	afortunado	بَخِيتٌ
mina, metal	مَعْدِنٌ - مَعَادِنُ	bastar, ser suficiente	كَفَى بِ
axila, sobaco	إِبْطٌ - آبَاطٌ	suficiencia, lo que basta	كِفايةٌ

غُولٌ - غِيلانٌ، أَغْوالٌ	ser demoníaco, ogro, *gūl*
شَبَحٌ - أَشْباحٌ	fantasma, espíritu
أسْطُورَةٌ - أَسَاطِيرُ	leyenda, historia legendaria
حَيْثُ	donde; mientras
فاوَضَ	negociar con (III)
مُفاوَضاتٌ	negociaciones
بَلاغٌ - ـَاتٌ	mensaje, comunicado (uso moderno)
قَارِئٌ - قُرَّاءٌ	lector
فَنٌّ - فُنُونٌ	arte
فَنِّيٌّ	artístico, técnico
فَنَّانٌ	artista
بَرْقِيَّةٌ	telegrama
تِلِغْرَافٌ	telegrama
إِجْراءاتٌ	medidas, pasos
نُفُوذٌ	influencia

وُجْهَةُ نَظَرٍ	punto de vista (uso moderno)
زَعَمَ - َ	pretender, afirmar
زَعِيمٌ - زُعَماءُ	dirigente, caudillo; portavoz
تَضَمَّنَ	incluir, contener (V)
أَهَمِّيَّةٌ	importancia, relevancia
مَبْدَأٌ - مَبَادِئُ	principio, fundamento, elemento
تَوَلَّى	hacerse cargo de, ser encargado de (V)
وِلايَةٌ - ـَاتٌ	provincia, departamento administrativo
مُباحَثَةٌ	debate, discusión
عُلُوٌّ	altura, elevación
عَكْسٌ	lo contrario, lo opuesto
بِٱلْعَكْسِ	por el contrario
على السَواءِ	igualmente
بَشَرٌ	hombre, ser humano, humanidad
نافِذَةٌ - نَوافِذُ	ventana

EJERCICIO 79

– A – (1)

وَأَمَّا أبو الحسن بن هارونَ بن نَصْر المَعْروفُ «بالقِرْمِيسِينِيِّ» النَحَوِيِّ، فَإِنَّهُ اخذ عن عَلِيِّ بن سُلَيْمان الأَخْفَشِيِّ وأخذ عَنْهُ عبدُ السَلام بن حُسَيْن البَصْرِيِّ.

1 Este pasaje pertenece a la colección de biografías titulada نُزْهَةُ آلأَلِبّاءِ *Solaz de los inteligentes*, de Ibn al-Anbārī (s. XIII). El trozo seleccionado se refiere a al-Qirmīsīnī (s. X), sabio oriental originario de Qirmīsīn, lugar al norte de Iraq.

قال ابنُ أبِي الفَوارِس: تُوُفِّيَ عَلِيّ بن هارون القرميسيني النحوي في جُمادَى الآخِرةِ سَنَةَ إِحْدَى وَسَبعِينَ وثلاثمائة في خِلافة الطائع. قال: وكان عِنْدَهُ من أبي حسن الأخفشي أَشْياءُ كَثيرةٌ وسَمِعْتُ منه يقولُ: كان ثِقةً جَميلَ الأَمْرِ وكان مَوْلدُهُ سنةَ تِسْعينَ ومائتَيْنِ.

– B –

١. ما هو مَعْنَى البخل والكرم؟ إِنَّ الأَوَّلَ عَكْسُ الثاني، فذاك رَذيلةٌ وهذا فضيلةٌ، حَيْثُ أَنَّ دِينَيِ الإِسْلامِ والمَسِيحيَّةِ يَطْلُبانِ من الإِنْسان الإِعْطاءَ. ولِلبخيتِ الذي له أكثرُ مِمَّا يَكفيهِ أَنْ يَهْتَمَّ بالمَساكِينِ وَأَنْ يُعْطيهم ما يَعيشون به. هذا مَبْدَأٌ في كِلا الدينَيْنِ ذو أهمية كبيرة ولهذا المبدإِ الأساسِيِّ نفوذٌ عَظيمٌ في تاريخ البَشَرِ. ٢. في أثناء تلك المباحثة زَعَمَ أحدُ الأعضاء أَنَّ البرقيةَ تَتَضَمَّنُ خَبَراً مهماً عن المفاوضات الأخيرة. ٣. لُقِّبَ هذا الشاعرُ بتَأَبَّطَ شَرًّا لِأَنَّهُ كان يحمل غولاً تحت إبطه في يومٍ من الأَيَّام. أمَّا أَنَا، فأعتبرُ هذه القِصَّةَ أُسْطورةً كاذبةً لا تَسْتَحِقُّ اهتمامَ القارِئِ. ٤. إنَّ الشِعْرَ فَنٌّ والشاعرَ فَنَّانٌ بالكلِمات، والشعر في رأي العرب أكبر فنٍّ أدبيٍّ. ٥. ما هي وجهةُ نظرِ الزعيمِ في لإجراءات اللازمة؟ أَلَمْ يُجِبْ على التلغراف؟ مَتَى يصدر بلاغٌ عن المسألة؟ ٦. كان لي اكبرُ بَخْتٍ حَيْثُ أَنِّي اكتشفتُ فِضَّةً ومعادنَ أُخْرَى في الولاية الجنوبية. ٧. تكونُ لك فرصةُ نظرِ البنتِ من جديدٍ من تلك النافذة العالية، وذلك كِفايةٌ لشابٍّ مِثْلِكَ.

EJERCICIO 80

– A –

El sentido de la avaricia es que el hombre desea tomar todas las cosas para sí mismo y no quiere dar a los demás (غيره). Es uno de los mayores vicios en el Islam, y en el cristianismo igualmente. Su contrario es la generosidad, que fue la

mayor virtud entre los árabes en la *ŷāhilīya* (1). Hay un famoso libro sobre la avaricia, cuyo título es *Kitāb al-bujalā'* (*Libro de los avaros*) y es de al-Ŷāḥiẓ, que vivió en el siglo noveno. Espero que tengas oportunidad de leerlo pues es un libro de enorme importancia en la historia de la literatura árabe. Es un gran libro inclusive desde el punto de vista de los europeos. Quien no conozca el árabe puede leerlo en una buena traducción francesa (2). Contiene historias de muchos hombres en las diferentes provincias del estado islámico.

– B –

Lector, tal vez estás entre aquellos afortunados estudiantes que se preocupan por la poesía árabe. La poesía es la más antigua de las artes árabes y sus principios apenas si han cambiado durante un período de trece siglos (lit.: trece centenares de años). Los antiguos árabes contaban muchas historias acerca de sus poetas y hay una leyenda fantástica sobre el famoso poeta Ta'abbata Šarran. Se dice que salió al desierto cierto día y encontró allí a un *gūl* –es decir, una especie de fantasma–. El poeta lo llevó a su casa bajo su brazo (lit.: axila) y asustó a sus parientes. Tras ese acontecimiento fue apodado Ta'abbaṭa Šarran (3).

– C –

1. El oro y la plata son dos metales preciosos. Mucho de nuestro oro viene de Sudáfrica (lit.: África meridional). 2. Se ha escuchado un anuncio de que las negociaciones entre las dos partes han tenido éxito. 3. Le he contestado por telegrama que tomaré las medidas necesarias. 4. Durante las discusiones recordó que dos ventanas no son suficientes ni siquiera (lit.: inclusive, hasta) para la habitación más pequeña de la casa. 5. El dirigente se quejó de la altura del sillón en el que el presidente estaba sentado, y dijo: Se sienta a la manera de un príncipe oriental. 6. Ésta es una cuestión de (ذو) gran importancia para el gobierno.

---

1 lit.: *<época de> la ignoracia*. Así llaman los musulmanes al período preislámico, en el cual los árabes no tuvieron conocimiento de la verdadera religión.

2 Se refiere a la de Charles Pellat, editada por Maisonneuve con el título *Livre des Avares* (Paris, 1959). También puede leerse en español la traducción de S. Fanjul y A. Sánchez, *Libro de los avaros* (Editora Nacional, Madrid, 1984)

3 lit.: «llevó bajo el brazo un mal». Véase *supra*, p. 333, nota 2.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SEGUNDO اَلْبَابُ آلثَّانِي وَآلأَرْبَعُونَ

EL FEMENINO

1. El femenino ya ha sido tratado brevemente en el capítulo III. La terminación más frecuente de femenino es, sin duda, la **tā' marbūṭa**, a la que hay que añadir otras dos, ambas mencionadas en el capítulo XI: la de los adjetivos de color y particularidad física, y la del elativo.

2. Existe un cierto número de sustantivos cuya forma es la del femenino de los adjetivos de color y su género es también femenino. En muchos casos se trata de primitivos adjetivos que acompañaban a sustantivos femeninos como أَرْضٌ *tierra*, y que luego se emplearon solos en forma sustantivada.

صَحْراءُ *desierto*, plural صَحْراواتٌ ، صَحارَى.

بَطْحاءُ *vaguada, lecho de río*, plural بِطاحٌ ، بَطْحاواتٌ.

Algunos femeninos de este tipo presentan alguna diferencia respecto a la forma dada, como كِبْرِياءُ *orgullo*.

El **alif mamdūda** (ـاءُ) es considerado por los gramáticos árabes como una terminación de femenino, pero existen palabras con esta terminación que son de género masculino. El diccionario es en esto la única guía segura.

3. Igualmente existen muchos sustantivos con la forma del elativo femenino, que son de este género, pero también en este caso la consulta del diccionario es la guía más segura.

Podríamos decir que el **alif maqsūra** PUEDE SER terminación de femenino. Por

ejemplo دُنْيَا *mundo*, es el femenino de أَدْنَى *más bajo*, elativo de دَنِيٌّ *bajo*. La forma regular sería دُنْيَى, pero el **alif maqṣūra** se escribe en este caso como **alif** para evitar la posible confusión de dos **yā'**-s seguidas.

El mundo terrenal se decía originalmente en árabe اَلدَّارُ ٱلدُّنْيَا *la morada inferior* o اَلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا *la vida inferior*, y luego comenzó a suprimirse el sustantivo. Opuestamente, «el otro mundo», «la vida futura», se dice الدَّارُ ٱلآخِرَةُ o bien اَلدَّارُ ٱلأُخْرَى, literalmente *la otra mansión*, pero lo habitual es hablar de الأُخْرَى o اَلآخِرَةُ, omitiendo el sustantivo الدار.

Algunas palabras de este tipo modifican ligeramente su vocalización, como en ذِكْرَى *recuerdo*.

4. Hay palabras que pueden escribirse con **alif maqṣūra** o con **alif mamdūda** indiferentemente, como فَوْضَى o فَوْضَاءُ *anarquía, desorden*, término usado en la expresión قَوْمٌ فَوْضَاءُ *pueblo sin jefe* (lit.: *pueblo desorden(ado)*).

Otro nombre de este tipo es ضَوْضَاءُ o ضَوْضًى *alboroto*, usado en la actualidad por los maestros para describir una clase ruidosa y desordenada. Obsérvese cómo la forma con **alif maqṣūra** tiene nunación. Ambas formas, sin embargo, son masculinas.

5. La adición de una **tā' marbūṭa** a un colectivo forma el singulativo o nombre de unidad, como quedó dicho en el capítulo III. Estos colectivos son tratados unas veces como masculinos y otras como femeninos, y así puede decirse tanto نَحْلٌ كَثِيرٌ como نَحْلٌ كَثِيرَةٌ *muchas abejas*.

6. Hay algunos colectivos que no admiten la formación de singulativo, los más comunes de los cuales son los siguientes:

خَيْلٌ	*caballos.*	إِبِلٌ	*camellos.*
قَوْمٌ	*gente, tribu.*	نِسَاءٌ	*mujeres.*
نَاسٌ	*gente(s).*		

La última de estas palabras (de la que existe también la forma أُنَاسٌ) es de raíz discutida. Se trata de un plural fracto de إِنْسَانٌ y aparece en los diccionarios en la entrada انس o (نسو) نسا.

Tales colectivos pueden dividirse en dos grupos atendiendo a su género:

(a) el formado por aquellos que se refieren a seres irracionales, que son generalmente femeninos.

خَيْلٌ كَرِيمةٌ *caballos de raza* (lit.: *nobles*)

إِبِلٌ كَثِيرةٌ *camellos numerosos.*

(b) el de los que se refieren a seres racionales, tratados generalmente como plurales, masculinos o femeninos según su significado.

ناسٌ كِرامٌ *gente noble.*

نِساءٌ كَرِيمةٌ / نِساءٌ كَرِيماتٌ *mujeres nobles.*

جاءَ ناسٌ كَثِيرُونَ وحَضَرُوا آلْمَعْرِضَ *llegó mucha gente y asistieron a la exposición.*

7. Las siguientes formas deben ser observadas con atención:

	masculino	femenino
primero/a	اَلْأَوَّلُ	اَلْأولَى
segundo/a, otro/a	اَلْآخَرُ	اَلْأُخْرَى
preñada	—	حُبْلَى

8. Algunas palabras que no pueden referirse a seres masculinos por razones obvias derivadas de su contenido semántico, tienen sin embargo forma masculina. Entre ellas están las siguientes:

حامِلٌ *preñada* (lit.: *portador(a)*)

عاقِرٌ *(mujer) estéril.*

عَجُوزٌ *anciana.*

La última de estas palabras es insultante cuando se aplica a hombres.

8. Algunos adjetivos tienen una única forma para los dos géneros. Entre ellos están los siguientes:

(a) los de la forma فَعِيلٌ cuando tienen sentido de participio pasivo.

قَتِيلٌ *muerto/a, asesinado/a* (sinónimo de مَقْتُولٌ)

كانَتِ آلْقَتِيلُ جَمِيلةً *la chica asesinada era bonita.*

(b) los de la forma فَعُولٌ con sentido de participio activo, como صَبُورٌ *paciente.*

كانَتْ بِنْتًا صَبُورًا *era una muchacha paciente.*

9. Los adjetivos de la forma فَعْلانُ, sin nunación, hacen el femenino فَعْلَى. Así غَضْبانُ *enfadado, airado,* cuyo femenino es غَضْبَى.

Sin embargo, cuando los adjetivos de esta forma llevan nunación, el femenino se forma añadiendoles una **ta' marbūṭa**. Así ocurre con نَدْمانٌ *arrepentido,* femenino نَدْمانَةٌ.

10. En el capítulo III quedó dicho que algunas palabras son femeninas aunque no llevan ninguno de los morfemas de este género, y que otras son de género ambiguo sin que existan razones claras que expliquen el fenómeno.

A las palabras femeninas sin marca dadas en el mencionado capítulo III, hay que añadir las siguientes:

بِئْرٌ	*pozo*	حَرْبٌ	*guerra*	رِيحٌ	*viento*
عَصًا	*bastón*	فَأسٌ	*hacha*	كَأسٌ	*copa, vaso*
نَعْلٌ	*babucha*	قَوْسٌ	*arco*		

11. Igualmente, a los nombres de género ambiguo dados en el capítulo III, hay que añadir los de las letras del alifato (se puede decir tanto أَلِفٌ مَقْصُورٌ como أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ, aunque generalmente son tratadas como femeninas), y los siguientes:

إِصْبَعٌ	*dedo*	سُلَّمٌ	*escalera*
جَناحٌ	*ala (*)*	سَماءٌ	*cielo*
حانُوتٌ	*tienda*	فِرْدَوْسٌ	*jardín, paraíso*
خَمْرٌ	*vino (**)*	فَرَسٌ	*caballo*
رُوحٌ	*alma, espíritu*	قَفا	*cuello*
سِكِّينٌ	*cuchillo*	كَبِدٌ	*hígado*
سِلْمٌ	*paz*	لِسانٌ	*lengua*
مُوسَى	*navaja*		

(*) usualmente femenino (**) usualmente masculino.

poner, colocar (en Ej. 81) (II) (lit: hacer que algo se produzca)	صَيَّرَ
carreta (en Ej. 81)	عَجَلَةٌ
última parte, parte posterior	مُؤَخَّرٌ ، مُؤَخَّرَةٌ
tenderse, estar tendido, yacer (X)	اِسْتَلْقَى
espalda, dorso	ظَهْرٌ - ظُهُورٌ
esparcir, echar tierra sobre	حَثَا ـُ
penetrar, afectar, concernir	نَفَذَ ـُ
ser engañado, seducido, quedar fascinado (VIII)	اِغْتَرَّ
seducir, fascinar	غَرَّ ـُ
<madera de> sándalo	صَنْدَلٌ
alcanfor	كَافُورٌ
ceniza	رَمَادٌ
medicamento, medicina	دَوَاءٌ - أَدْوِيَةٌ
internacionalismo	دُوَلِيَّةٌ
La India	اَلْهِنْدُ
hindú, indio	هِنْدِيٌّ - هُنُودٌ
paisaje, panorama, vista	مَنْظَرٌ - مَنَاظِرُ
quizá, tal vez, a veces	رُبَّمَا
quemar, incinerar (IV)	أَحْرَقَ
quemarse, ser quemado (VIII)	اِحْتَرَقَ
orgullo, soberbia	كِبْرِيَاءُ
desorden, anarquía	فَوْضَاءُ ، فَوْضَى
alboroto, clamor	ضَوْضَاءُ ، ضَوْضَى
generalizarse	عَمَّ ـُ
ganar	كَسَبَ ـِ
la medicina (la ciencia o la profesión)	الطِّبُّ // عِلْمُ ٱلطِّبِّ
enfermedad	دَاءٌ - أَدْوَاءٌ

EJERCICIO 81

مَوْتُ مُلُوكِ سَرَنْدِيبَ (Ceilán) (1).

إذا مات المَلِكُ ببلادِ سَرَنْدِيبَ، صُيِّرَ على عَجَلَةٍ قريباً مِن الأرض وعُلِّقَ في

1 Extraído de رِحْلَةُ ابن بطوطة *Los viajes de Ibn Baṭṭūṭa*, autor del siglo XIV, originario de Tánger y prototipo de viajero árabe, hasta el punto de que se le equipara a Marco Polo. Una versión española de esta obra fue publicada con el título de *A través del Islam*, trad. de S. Fanjul, 2ª ed., Madrid, 1987.

مُؤَخَّرِها مُسْتَلْقِياً على ظَهْرِهِ يَجُرُّ شَعَرُ رَأْسِهِ التُرابَ عن الأرض. وآمْرَأةٌ بِيَدِها مكنسةٌ تحثو الترابَ على راسه وتُنادي: أيُّها الناسُ، هذا مَلِكُكُمْ بِالأمْسِ قد مَلَكَكُمْ وكان أَمْرُهُ نافِذاً فيكم. وقد صار إلى ما تَرَوْنَ من تركِ الدُنيا. وأخذ روحَه ملاكُ الموتِ. فلا تَغْتَرُّوا بِالحياة بَعْدَهُ. وكلامٌ نَحْوُ هذا ثلاثةَ أيّامٍ. ثُمَّ يُهَيَّأ لَهُ الصَنْدَلُ والكافورُ والزَعْفَرانُ فَيُحْرَقُ بِهِ ثُمَّ يُرْمَى بِرَمادِهِ في الرِيح. والهِنْدُ كُلُّهُمْ يَحْرِقُونَ مَوْتاهُمْ (1) بالنار. وسرنديبُ آخِرُ الجَزائِرِ وهي من بلاد الهند ورُبَّما أحْرِقَ الملكُ فتَدْخُلُ نِساؤُهُ النارَ فَتَحْرِقْنَ معه.

EJERCICIO 82

– A –

La gente ha sido engañada por el orgullo, y la anarquía se ha generalizado. Cada día oímos alboroto en las calles de la capital, la juventud bebe vino, se emborracha y va de una tienda a otra. Hasta el momento han quemado más de cien tiendas. Un niño –quizá su edad sería de unos diez años– rompió las ventanas de muchos comercios con una pequeña hacha. Si este es el nuevo espíritu nacionalista, prefiero el internacionalista.

– B –

La India me sedujo durante la última guerra. Yo serví en el ejército indio con las tropas indias, pero vi también muchos de los maravillosos panoramas de aquella bella región. Algunas de sus partes son como un paraíso para quien ama el colorido y la luminosidad (lit.: los colores y los brillos). Pero hay también en ella un exceso de habitantes y muchos de ellos son muy pobres. El nuevo gobierno nacional combate la pobreza con gran energía y mi esperanza es que tenga éxito.

– C –

La casa del Primer Ministro ha ardido hoy después del mediodía. La brigada de extinción de incendios no llegó hasta después de cuatro horas, y la causa de ello fue que sus vehículos están en mal estado y dos de ellos se averiaron (انكسر) y están

---

1 **El alif maqṣūra de مَوْتَى** se convierte en **alif** cuando se le añade un afijo pronominal.

esperando a ser reparados (lit.: la reparación). Entre los que murieron en el fuego está la anciana madre del Primer Ministro y su segunda esposa, <que estaba> embarazada.

– D –

Encontré a un ladrón en la casa por la noche. No tenía escopeta ni ninguna otra arma pero le golpeé en el cuello con una copa de plata que había ganado cuando competí (lit.: cabalgué) en la carrera de caballos. Cuando el doctor vio al ladrón dijo que estaba deprimido porque su mujer era estéril, y que eso era la causa de su refugio en la vida delictiva (lit.: del crimen). Mi esposa, por su parte, es una mujer muy paciente, pero no cree en todas esas ideas nuevas que han penetrado en la medicina, y dice: «Este hombre no está enfermo, es un criminal, pero este término es desagradable y la gente no gusta de palabras desagradables en estos días aunque sean ciertas. La enfermedad de este hombre es el robo, y la medicina apropiada es la cárcel».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO TERCERO اَلْبَابُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

EL NÚMERO

1. Los tres números existentes en árabe, singular (مُفْرَدٌ), dual (مُثَنًّى) y plural (جَمْعٌ), ya han sido tratados en los capítulos V, VI y VII.

2. El plural sano masculino lo toman los siguientes nombres:

(a) los nombres propios masculinos, salvo los que acaban en [illegible]

زَيْدٌ *Zayd*, plural زَيْدُونَ; مُحَمَّدٌ *Muḥammad*, plural مُحَمَّدُونَ.

قَرَأْتُ سَبْعَةَ مُحَمَّدِينَ فِي كَشْفِ ٱلطَّلَبَةِ *He leído siete Muḥammad en la lista de los alumnos.*

(b) los diminutivos de los nombres propios masculinos y de los comunes de este mismo género que se refieren a seres racionales.

عُمَيْرٌ	*'Umayr*	plural	عُمَيْرُونَ
رُجَيْلٌ	*hombrecillo*	"	رُجَيْلُونَ

(c) los participios, cuando se refieren a seres racionales.

مُؤْمِنٌ	*creyente*	plural	مُؤْمِنُونَ

Recuérdese que, tal como se dijo en el capítulo XVII, estos participios suelen tomar plural fracto cuando se han sustantivado y adquirido un significado específico. Así, el plural de كَاتِبٌ, cuando esta palabra se usa en el sentido de *escribiente, secretario*, es كُتَّابٌ y كَتَبَةٌ.

El plural sano masculino, sin embargo, también existe y se usa cuando el sentido

del singular es meramente «el que escribe».

(d) nombres de la forma فَعَّالٌ que designan profesiones u oficios.

نَجَّارٌ	*carpintero*	plural	نَجَّارُونَ

(e) los adjetivos de relación.

مِصْرِيٌّ	*egipcio*	plural	مِصْرِيُّونَ

Existen, sin embargo, algunos adjetivos de relación de uso muy frecuente que no siguen esta regla. Entre ellos están los siguientes:

عَرَبِيٌّ	*árabe*	plural	عَرَبٌ
أَجْنَبِيٌّ	*extranjero*	"	أَجَانِبُ
يَهُودِيٌّ	*judío*	"	يَهُودٌ

(f) los adjetivos de la forma أَفْعَلُ que son elativos.

أَكْثَرُ	*más numeroso*	plural	أَكْثَرُونَ

Sin embargo, el plural de اَلْأَكْبَرُ *el mayor, el más importante*, es اَلْأَكَابِرُ, con el sentido de *los grandes, los poderosos*. La misma formación y significado muy semejante tiene el adjetivo اَلْأَعْظَمُ, plural اَلْأَعَاظِمُ.

(g) los siguientes plurales masculinos sanos merecen especial atención.

اِبْنٌ	*hijo* (raíz بَنَوٌ)	plural	بَنُونَ	(también أَبْنَاءٌ)
عَالَمٌ	*mundo*	"	عَالَمُونَ	
أَرْضٌ	*tierra*	"	أَرَضُونَ	(también أَرَاضٍ)
أَهْلٌ	*familia*	"	أَهْلُونَ	(también أَهَالٍ)
إِوَزٌّ	*ganso, oca*	"	إِوَزُّونَ	
ذُو	*poseedor de*	"	ذَوُونَ	

También el femenino سَنَةٌ *año* tiene un plural سِنُونَ junto a سَنَوَاتٌ.

3. El plural femenino sano lo toman los siguientes nombres:
(a) los nombres propios femeninos.

هِنْدٌ	*Hind*	plural	هِنْدَاتٌ

(b) los nombres propios masculinos acabamos en ة.

طَرَفَةُ *Ṭarafa* plural طَرَفَاتٌ

(c) muchos nombres comunes acabados en ة.

حَارَةٌ *barrio* plural حَارَاتٌ

(d) los femeninos de las adjetivos que toman el plural masculino sano.

كَاتِبَاتٌ *escritoras.*

خَيَّاطَاتٌ *modistas, costureras.*

مِصْرِيَّاتٌ *egipcias.*

(e) los adjetivos femeninos acabados en **alif maqṣūra** (ـَى), o en **alif mamdūda** (ـَاءُ).

كُبْرَى *mayor* (fem.) plural كُبْرَيَاتٌ

حَمْرَاءُ *roja* " حَمْرَوَاتٌ

(f) las palabras de esta forma también toman ocasionalmente el plural femenino sano cuando son usadas como nombres. Así, se dice خَضْرَاوَاتٌ *verduras, vegetales*; y صَحْرَاوَاتٌ *desiertos* (usado alternativamente con صَحَارَى, de donde proviene «sahara»).

(g) los nombres de las letras del alifato y de los meses.

كَتَبْتُ ثَلَاثَ طَاءَاتٍ *he escrito tres ṭāʼ-s.*

قَضَيْتُ مُحَرَّمَاتِ ٱلثَّلَاثِ سَنَوَاتٍ ٱلْمَاضِيَةِ فِي ٱلْقَاهِرَةِ *he pasado los Muḥarram-s de los tres últimos años en El Cairo.*

(h) los nombres de acción de las formas derivadas.

تَصَرُّفٌ *disposición* plural تَصَرُّفَاتٌ

اِسْتِعْمَالٌ *uso* " اِسْتِعْمَالَاتٌ

Sin embargo, los nombres de acción de las formas II y IV toman ocasionalmente plurales fractos.

II تَصْوِيرٌ *retrato* plural تَصَاوِيرُ o تَصْوِيرَاتٌ

	تَجْرِبَةٌ	*experimento*	"	تَجْرِبَاتٌ o تَجَارِبُ
IV	إِرْجَافٌ	*noticia falsa*	"	إِرْجَافَاتٌ o أَرَاجِيفُ

(i) los diminutivos de las palabras que designan objetos o seres irracionales.

كُلَيْبٌ	*cachorro*	plural	كُلَيْبَاتٌ
شُمَيْسَةٌ	*sol pequeño*	"	شُمَيْسَاتٌ
كُتَيِّبٌ	*folleto*	"	كُتَيِّبَاتٌ

De este tipo también es la palabra وُلَيْدَاتٌ *niños*, referido tanto a los de sexo masculino como femenino.

(j) las palabras de origen extranjero a menos de que hayan sido asimiladas de forma completa en la lengua.

بَارَاشُوطٌ	*paracaídas*	plural	بَارَاشُوطَاتٌ

Esto ocurre inclusive con términos que se aplican a seres racionales, especialmente títulos honoríficos.

بَاشَا	*Pachá*	plural	بَاشَوَاتٌ
آغَا	*Aga*	"	آغَاوَاتٌ ، آغَوَاتٌ
خَوَاجَا ، خَوَاجَةٌ	*Señor, Don*	"	خَوَاجَاتٌ
بَيْكٌ / بَكٌ	*Bey*	"	بَكَوَاتٌ

Estos términos son de origen turco, salvo خَوَاجَةٌ, que proviene del persa.

Es conveniente aclarar, a propósito de la utilización de vocablos o expresiones de origen extranjero, que ha habido un movimiento contra los mismos, y las Academias de la Lengua árabes han hecho un gran esfuerzo por sustituirlos por términos nativos. Como ejemplo citaremos la expresión اَلأَشِعَّةُ النَّافِذَةُ, literalmente *los rayos penetrantes*, con la que se designa a los Rayos X. Anteriormente se utilizaba la mera transcripción de los términos ingleses: إِكْسَرَايْ («X–ray»), pl. إِكْسَرَايَاتٌ.

Sin embargo el uso de palabras de origen no árabe sigue siendo frecuente, especialmente en lenguaje coloquial. A veces se forman plurales fractos de estas palabras cuando su forma se presta a ello.

سِيكَارَةٌ / سِيجَارَةٌ	*cigarrillo*	plural	سَكَائِرُ ، سَكَايِرُ

En Sudán se utiliza el término دُونْكِي (transcripción de «donkey») para designar

un pequeño motor auxiliar (en inglés «donkey engine») y, por extensión, «pozo profundo con bomba de extracción de agua». El plural de esta palabra es دَوَانِكُ o, más ortodoxamente, دُونْكِيَاتٌ.

OTRAS FORMAS DE PLURAL FRACTO

4. Varias formas de plural fracto ya han sido dadas en los capítulos V y VI, y posteriormente se mencionaron otras referidas a los adjetivos de color y al elativo (capítulo XI), y al participio activo (capítulo XVII). A continuación vamos a citar nuevas formas, cuya lista completa puede verse en la obra de W. Wright, *A grammar of the Arabic Language*, vol. I, § 304/5 (Cambridge UP, reimp. de 1985).

(a) فِعَلٌ, plural de فِعْلَةٌ.

قِطْعَةٌ	*trozo*	plural	قِطَعٌ
سِيرَةٌ	*vida, biografía*	"	سِيَرٌ

(b) فُعَلٌ, frecuentemente plural de فُعْلَةٌ.

قُبَّةٌ	*cúpula*	plural	قُبَبٌ
صُورَةٌ	*forma, retrato*	"	صُوَرٌ

Esta misma forma es también una de las existentes del elativo femenino.

الْكُبْرَى	*la mayor*	plural	الْكُبَرُ

(c) فَعِيلٌ.

عَبْدٌ	*esclavo*	plural	عَبِيدٌ
حِمَارٌ	*asno*	"	حَمِيرٌ

(d) فُعَّلٌ.

Forma alternativa de فُعَّالٌ como plural del participio activo. Se usa casi exclusivamente en lenguaje poético y no es recomendable fuera de ese ámbito.

حَاضِرٌ	*presente, asistente*	plural	حُضَّارٌ o حُضَّرٌ

(e) فُعْلَةٌ.

Aparece con frecuencia como plural del participio activo de verbos acabados en

و o ي, cuando es usado con sentido específico.

قَاضٍ	*juez*	(part. act. de قَضَى)	plural	قُضَاةٌ
وَالٍ	*gobernador*	(" " " وَلِيَ)	"	وُلَاةٌ

(f) فَعْلَى.

Esta forma se encuentra con mucha frecuencia como plural de فَعِيلٌ, cuando este adjetivo tiene sentido pasivo.

قَتْلَى (de قَتِيلٌ *muerto, asesinado*)

مَوْتَى (de مَيِّتٌ, por مَوِيتٌ, *muerto*)

(g) فُعْلَانٌ.

بَلَدٌ	*comarca, país*	plural	بُلْدَانٌ
فَارِسٌ	*jinete, caballero*	"	فُرْسَانٌ
شَابٌّ	(por شَابِبٌ) *joven*	"	شُبَّانٌ
شُجَاعٌ	*valiente*	"	شُجْعَانٌ

(h) فَعَائِلُ.

جَزِيرَةٌ	*isla*	plural	جَزَائِرُ
جَرِيدَةٌ	*periódico, diario*	"	جَرَائِدُ
رِسَالَةٌ	*carta, misiva*	"	رَسَائِلُ
عَجِيبَةٌ	*maravilla*	"	عَجَائِبُ
عَجُوزٌ	*anciana*	"	عَجَائِزُ
ضَمِيرٌ	*pronombre; conciencia*	"	ضَمَائِرُ

(i) فَعَالٍ (فَعَالِي cuando está determinado)

عَذْرَاءُ	*virgen*	plural	عَذَارٍ
فَتْوَى	*fetua*	"	فَتَاوٍ
لَيْلٌ	*noche*	"	لَيَالٍ
أَهْلٌ	*familia*	"	أَهَالٍ
أَرْضٌ	*tierra*	"	أَرَاضٍ

(j) فَعَالَى.

Esta forma se usa como alternativa de (i), y como plural de فُعْلَى cuando NO es elativo femenino, de فَعْلاَنْ y de فَعِيلَةٌ cuando la tercera radical es débil.

عَذْرَاءُ	*virgen*	plural	عَذَارَى
حُبْلَى	*preñada*	"	حَبَالَى
كَسْلاَنْ	*perezoso*	"	كَسَالَى
هَدِيَّةٌ	*regalo*	"	هَدَايَا
رَعِيَّةٌ	*rebaño*	"	رَعَايَا
مَنِيَّةٌ	*destino, hado*	"	مَنَايَا

5. Cuando un nombre tiene más de cuatro consonantes radicales, alguna de ellas desaparece en el plural fracto, que nunca supera este número.

عَنْكَبُوتٌ	*araña*	plural	عَنَاكِبُ
إِمْبَرَاطُورٌ	*emperador*	"	أَبَاطِرَةٌ
عَنْدَلِيبٌ	*ruiseñor*	"	عَنَادِلُ

Esta norma puede no ser respetada en el lenguaje coloquial, y así, el plural de la palabra عَنْقَرِيب, empleada en Egipto para designar una cama de madera, es عَنَاقِرِب. Y el de تَرْجُمَانٌ *intérprete, traductor, dragomán* es تَرَاجِمَان. Estos plurales son admitidos en la lengua escrita por autores sin exagerados escrúpulos puristas.

6. Cuando un nombre tiene dos o más plurales, éstos pueden tener significados diferentes.

عَيْنٌ	*ojo*	plural	عُيُونٌ
عَيْنٌ	*personaje*	"	أَعْيَانٌ
عَبْدٌ	*esclavo*	"	عَبِيدٌ
عَبْدٌ	*siervo de Dios*	"	عِبَادٌ

7. En ocasiones se forma un nuevo plural a partir de otro. Tal plural puede ser sano o fracto, y amplía el sentido del primero de ellos.

حَرْبٌ *guerra*	حُرُوبٌ *guerras*	حُرُوبَاتٌ *campañas bélicas*
فَتْحٌ *conquista*	فُتُوحٌ *conquistas*	فُتُوحَاتٌ *campañas bélicas*

يَدٌ *mano*	أَيْدٍ *manos*	أَيَادٍ *manos*
إِنَاءٌ *vasija*	آنِيَةٌ *vasijas*	أَوَانٍ *vasijas*

8. La terminación de femenino ة se usa en ocasiones para formar una suerte de colectivo de las siguientes categorías de nombres.

(a) فَعَّال (nombres de profesión)

قَوَّاس	*fabricante de arcos*	plural	قَوَّاسَة

(b) los adjetivos de relación.

سُودَانِيٌّ	*sudanés*	plural	سُودَانِيَّة
صُوفِيٌّ	*sufí*	"	صُوفِيَّة

Estos adjetivos también tienen el plural masculino sano.

9. Los siguientes plurales, con alguna particularidad en su formación, deben ser notados.

أُمٌّ	*madre*	plural	أُمَّات y أُمَّهَات
فَمٌ	*boca*	"	أَفْوَاهٌ
مَاءٌ	*agua* (raíz موه)	"	أَمْوَاهٌ y مِيَاهٌ
شَفَةٌ	*labio*	"	شِفَاءٌ
شَاةٌ	*oveja*	"	شَاهٌ y شِيَاهٌ
أَمَةٌ	*esclava*	"	إِمَاءٌ y أَمَوَاتٌ
إِمْرَأَةٌ	*mujer*	"	نِسَاء
إِنْسَانٌ	*ser humano*	"	نَاسٌ (أُنَاسٌ)
قَوْسٌ	arco	"	قِسِيٌّ y قُسِيٌّ

NOTAS: 1) La forma original de *labio* es شَفَهَةٌ, y además del plural indicado, también son de uso frecuente شَفَوَاتٌ y شَفَهَاتٌ.

2) Además del plural dado para *mujer*, existen también نِسْوَةٌ y نِسْوَانٌ, provenientes todos ellos de una raíz diferente a la del singular.

3) La forma más antigua del plural de إِنْسَانٌ es أُنَاسٌ, que posteriormente perdió el **alif** por haplología en la forma determinada (الأُنَاس > النَّاس). En la actualidad, la única forma usual es نَاس.

VOCABULARIO

cometer (una falta, un crimen) (VIII)	اِقْتَرَفَ
arrepentirse de	نَدِمَ ـَ عَلَى
quedarse corto, no llegar (II)	قَصَّرَ
sentir, deplorar (V)	تَلَهَّفَ
el destino, el fin, el resultado final	الْمَصِيرُ
autodeterminación	تَقْرِيرُ آلْمَصِيرِ
hacer ver, mostrar (II)	بَصَّرَ
emigrar, abandonar	هَجَرَ ـُ
verdaderamente; sólo	إِنَّمَا
apresurarse, acometer con rapidez (III)	بَادَرَ
saquear, someter a pillaje	نَهَبَ ـُ ـَ
apoderarse de (VIII)	اِغْتَنَمَ
pasar, transcurrir; escaparse	فَاتَ ـُ
escape (nombre de acción de فات)	فَوْتٌ
buena guía, dirección correcta	هُدًى
labio	شَفَةٌ - شَفَهَاتٌ ، شَفَوَاتٌ شِفَاهٌ
vasija, recipiente	إِنَاءٌ - آنِيَةٌ
agarrar, sujetar	مَسَكَ ـِ
asir, agarrar	قَبَضَ ـِ
diente; edad	سِنٌّ - أَسْنَانٌ
intentar, proponerse	نَوَى ـِ
intención, objetivo	نِيَّةٌ - ـَاتٌ
viaje	رِحْلَةٌ - رِحَالٌ
esforzarse por, afanarse por	سَعَى ـِ
esfuerzo, afán	مَسْعًى - مَسَاعٍ
nivel	مُسْتَوًى - مُسْتَوَيَاتٌ
grado, nivel	دَرَجَةٌ - ـَاتٌ
aparte de, además de, salvo	فَضْلاً عَنْ
claridad	وُضُوحٌ
deliberadamente, a propósito	قَصْدًا

EJERCICIO 83

– A – (1)

إِخْوانِي، اِعْلَمُوا انَّ مَنْ عَمِلَ في الأيام خَيْراً حُمِدَ أَمْرُهُ. ومَنْ آقْتَرَفَ فيها شَرًّا اضاعَ عُمْرَهُ. سَيَنْدَمُ غداً مَنْ قَصَّرَ، على تَقْصيره. ويَتَلَهَّفُ مَنْ تَرَكَ العَمَلَ لِمَصيره. ويَبْكِي هاجِرُ الهُدَى بعد تَبْصيره. إِنَّما هي أَوْقاتُ مُبادَرةٍ تَذْهَبُ، وآغْتِنامُ ايامٍ تُنْهَبُ، فبادِرْ بِعُمْرِكَ قَبْلَ الفَوْتِ. وآغْتَنِمْ حَياتَكَ قبل المَوْتِ.

– B –

اولائِكَ الناسُ لا تَكْفِيهِمْ حُكومةٌ عادِلةٌ، إِنَّما يُبادرون إلى تقدير المصير والحُكْمِ الذاتِي كَما فعل سائرُ أُمَمِ هذه القارةِ وَنِيَّتُهُمْ الاَّ تَفوتَهُمْ الفُرصةُ. نَعَمْ، إِنَّهُمْ يَغْتَنِمُونَ الفُرصةَ ويَسْعَونَ لِيَسْتَحِقُّوا الاِسْتِقْلالَ.

– C –

١. اِفتح شَفَتَيْكَ كَيْ أَرَى أسْنانَكَ. ٢. كَيْفَ آنْكَسَرَ الإناءُ وكان في يَدَيْكَ قبل دقيقة؟ اِمْسِكْ هذه الآنيةَ مَسْكاً قَوِيًّا لَعَلَّها لا تَقَعُ من يَدِكَ. ٣. رِحْلةُ آبْنِ بَطُوطةَ من الهند للصينِ مشهورةٌ. ففي أوائِلِها قَبَضَهُ الكُفَّارُ ولَكِنَّهُ نَجا منهم. وَأخيراً وَصَلَ إِلَى الصين بعد مَساعٍ شديدةٍ. ٤. رُفِعَ مَسْتَوَى الحياةِ (العيشة) في أورُبًّا لِدرَجَةٍ غيرِ متوقعةٍ. ٥. الحَمْدُ للهِ رَبِّ العٰلَمِينَ (*Corán*, I, 1). ٦. لي صعوبةٌ كبيرةٌ مع أسماء المسلمين، فأجِدُ نِصْفَهُمْ مُحَمَّدينَ! ٧. لاقوا أَرْبَعَ نِساءٍ بَيْضاوات ذوات حُسْنٍ وَجَمالٍ. ٨. لهذه الآلةِ استعمالاتٌ كثيرة مختلفة. ٩. أخَذَتِ المَنِيَّةُ والِي الوِلايةِ الشمالية، وتَرَكَ ثلاثة أَوْلادٍ وأربع بنات. ١٠. رَأَيْتُ عَناكِبَ كثيرةً في حجرات الباشوات والبكوات، فآكنسي كُلَّ الحجرات مِن جديد.

---

1 Extraído de una *jutba* o sermón de Ibn al-Ŷawzī, célebre polígrafo del siglo XII.

EJERCICIO 84

- A -

Los tres Muḥammad-s colaboraron en la ejecución de este crimen, luego se arrepintieron de él los dos primeros y yo les perdoné. En cuanto al tercero, no sé cómo acabará (lit.: será el final), pues realmente no es hijo de padres pobres. Su padre y su tío son ricos y le dan todo lo que pide, pero parece que lee las historias de crímenes de los autores europeos actuales y aprovecha toda oportunidad para robar y pelearse. Toda la ciudad le tiene miedo y su padre no puede hacer nada con él. La policía le ha arrestado siete veces durante los siete meses pasados. Tengo esperanza de que encontremos un trabajo útil en que se ocupe (lit.: para sus esfuerzos) en el futuro, y de que se convierta en un miembro útil para la sociedad.

- B -

Estas muchachas apenas abren la boca (lit.: sus bocas) cuando hablan. ¿Se les escapa que la claridad es la cosa más importante en el habla? Todas ellas se llaman (lit.: son) Hind, y todas quieren llegar a ser escritoras. Se esfuerzan con mucho ardor para alcanzar un nivel alto en sus estudios, y salvo en su habla, han alcanzado un éxito notable en su labor.

- C -

¿Cuál es tu intención en este largo y difícil viaje? No existe (ليس) en el mundo un lugar que no hayan visitado algunos viajeros, pero tú ya eres mayor (كبير السنّ) y creo que sería mejor que te quedaras en tu casa y dejaras todos estos esfuerzos para otro. 2. Tomó los recipientes y los puso todos en el suelo. Luego los rompió deliberadamente con un extraño y pesado instrumento. 3. Todos vosotros sois Agas y Beys en opinión de los republicanos, no importa lo que fuérais antes, campesinos o príncipes.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO CUARTO اَلْبَابُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

DECLINACIÓN DEL NOMBRE

1. La declinación ya ha sido tratada brevemente en el capítulo IV. El término árabe para declinación es إِعْرَابٌ (nombre de acción de la forma IV de la raíz عرب), y a una palabra con capacidad de ser declinada se la llama مُعْرَبٌ (participio pasivo de la misma forma), aunque este término se aplica también a la conjugación verbal, especialmente al imperfectivo, cuyos modos se considera que corresponden más o menos exactamente a los tres casos, por su vocal desinencial.

Una palabra cuya vocal final no sufre modificaciones es llamada مَبْنِيٌّ *indeclinable* (lit.: *construida*), aunque este término se aplica propiamente a las formas invariables del verbo (por ejemplo, las del perfectivo) y a ciertas partículas como قَدْ, مِنْ, etc. Algunos nombres, muy escasos en número, también son considerados مَبْنِيٌّ. Entre ellos pueden citarse حَذَارِ *¡cuidado!*, y el nombre propio femenino قَطَامِ *Qaṭāmi*.

2. Las palabras terminadas en **alif maqṣūra** no son مَبْنِيٌّ, sino implícita o virtualmente declinables (en árabe تَقْدِيرٌ). Entre ellas están las siguientes:

1.	كُبْرَى	*mayor* (elativo femenino de كَبِيرٌ)
2.	دُنْيَا	*mundo*
3.	ذِكْرَى	*recuerdo*
4.	هُدًى	*guía, dirección*
5.	مُصْطَفًى	*Muṣṭafà* (nombre propio masculino)
6.	عَصًا	*bastón*

Los tres primeros nombres dados son díptotos o غَيْرُ مُنْصَرِفٍ (véase el capítulo IV), por lo que no tienen nunación y presentan la misma forma en los tres casos. Sin embargo, las formas correspondientes a los números 1 y 3 cambian el **alif maqṣūra** a **alif** cuando se les afija un pronombre.

لِي ذِكْرَى حَزِنَةٌ	*tengo un recuerdo triste.* (nominativo indeterminado)
ذِكْرَى ٱلْمَاضِي بَاطِلَةٌ	*el recuerdo del pasado es inútil.* (nominativo determinado)
ذِكْرَاهُ بَاطِلَةٌ	*su recuerdo es vano.* (nominativo con pronombre afijado)
حَزِنْتُ مِنْ ذِكْرَى ٱلْمَاضِي	*me entristecí por el recuerdo del pasado.* (genitivo determinado)
حَزِنْتُ مِنْ ذِكْرَاهُ	*me entristecí por su recuerdo.* (genitivo con pronombre afijado)
الدُّنْيَا مَكَانٌ حَزِنٌ	*el mundo es un lugar triste.* (nominativo determinado)
تَرَكَ ٱلدُّنْيَا	*he abandonado el mundo.* (acusativo determinado)
تَعِبْتُ مِنْ هٰذِهِ ٱلدُّنْيَا	*estoy cansado de este mundo.* (genitivo determinado)

3. Los nombres dados en los ejemplos 4 a 6 del § 2 son tríptotos o مُنْصَرِفٌ, y por ello tienen nunación que, naturalmente, se pierde cuando están determinados. También en este caso el **alif maqṣūra** cambia a **alif** cuando se afija a la palabra un pronombre personal.

لَيْسَ لِي هُدًى	*no tengo guía.* (nominativo indeterminado)
لِي عَصًا طَوِيلَةٌ	*tengo un bastón largo.* (nominativo indeterminado)
اَلْهُدَى ضَرُورِيٌّ	*la guía es necesaria.* (nominativo determinado)
اَلْعَاصَا مَكْسُورَةٌ	*el bastón está roto.* (nominativo determinado)

عَصَا أَبِي مَكْسُورَةٌ	*el bastón de mi padre está roto.* (nominativo determinado por **iḍāfa**)
عَصَاهُ آنْكَسَرَتْ	*su bastón se rompió.* (nominativo determinado con pron. afijado)
أَعْطِنِي هُدًى بَيِّناً	*dame una guía clara.* (acusativo indeterminado)
أَعْطِنِي عَصاً جَدِيدَةً	*dame un bastón nuevo.* (acusativo indeterminado)
أَعْطِنِي عَصَا أَبِي	*dame el bastón de mi padre* (acusativo determinado por **iḍāfa**)
أَعْطِنِي عَصَاهُ	*dame su bastón* (acusativo determinado con pronombre afijado)
خِفْتُ مِنَ آلْعَصَا	*tengo miedo del bastón.* (genitivo determinado)
خِفْتُ مِنْ عَصَا أَبِي	*tengo miedo del bastón de mi padre.* (genitivo determinado por **iḍāfa**)
خِفْتُ مِنْ عَصَاهُ	*tengo miedo de su bastón.* (genitivo determinado con pronombre afijado)

4. Las siguientes formas nominales son díptotas:

(a) Plurales fractos de las formas siguientes:

فُعَلَاءُ	وُزَرَاءُ	*ministros*	plural de	وَزِيرٌ
فَعْلَى	مَرْضَى	*enfermos*	" "	مَرِيضٌ
فَعَائِلُ	مَدَائِنُ	*ciudades*	" "	مَدِينَةٌ
فَعَالَى	يَتَامَى	*huérfanos*	" "	يَتِيمٌ
فَعَالِلُ	دَرَاهِمُ	*dirhams*	" "	دِرْهَمٌ
فَعَالِيلُ	خَنَازِيرُ	*cerdos*	" "	خِنْزِيرٌ

Y los plurales:	أُوَلُ	(de	أَوَّلٌ	*primero)*
	أُخَرُ	("	آخَرُ	*otro)*
	أَشْيَاءُ	("	شَيْءٌ	*cosa)*

(b) Las siguientes formas femeninas:

سَوْدَاءُ *negra.*

غَضْبَى *enfadada.*

ذِكْرَى *recuerdo.*

كُبْرَى *mayor* (femenino).

(c) El masculino singular del elativo y de los adjetivos de color y particularidad física como أَطْوَلُ *más largo;* أَشْهَبُ *gris*, etc.

Entre las pocas excepciones dentro de este grupo puede citarse أَرْمَلٌ *viudo*, cuyo femenino es أَرْمَلَةٌ.

(d) Adjetivos de la forma فَعْلَانُ cuyo femenino es فَعْلَى.

Existen, sin embargo, adjetivos de esta forma, pero con nunación, que toman **tā' marbūṭa** en el femenino, como نَدْمَانٌ *amigo íntimo*, femenino نَدْمَانَةٌ.

(e) Los numerales acabados en **tā' marbūṭa** cuando son usados como simples números.

ثَلَاثَةُ نِصْفُ سِتَّةَ *tres es la mitad de seis.*

(f) La mayor parte de los nombres propios, tanto personales como geográficos.

طَرَفَةُ *Ṭarafa* (nombre propio masculino)

سُلَيْمَانُ *Sulaymān* (Salomón)

فَارِسُ *Persia*

أَحْمَدُ *Aḥmad* (forma de elativo)

يَحْيَى *Yaḥyà*

يَزِيدُ *Yazīd*

Los dos últimos ejemplos son nombres con forma de verbo en tercera persona del imperfectivo. Todos los de este tipo son díptotos.

La casi absoluta totalidad de los nombres de origen extranjero son díptotos, como بَارِيسُ *París;* لُنْدُنُ *Londres.*

Sin embargo hay numerosos nombres propios que son tríptotos, como زَيْدٌ *Zayd;* عَمْرٌو *'Amr;* هِنْدٌ *Hind* (femenino, tratado a veces como díptoto); جَعْفَرٌ *Ŷa'far.*

Igualmente son tríptotos los nombres propios con forma de participio, como

مُحَمَّدٌ *Muḥammad* o مَحْمُودٌ *Maḥmūd*; o los que tienen forma adjetival de significado semejante al del participio activo, como حَسَنٌ *Ḥasan* (lit. *bello*) o سَعِيدٌ *Saʿīd* (lit. *feliz*).

5. Como se ha dicho anteriormente, los díptotos se convierten en tríptotos cuando están determinados, ya sea por el artículo, por un pronombre afijado o por una **iḍāfa**.

مَدَائِنُ	*ciudades* (nom.)	مَدَائِنَ	*ciudades* (acus. y gen.)
		الْمَدَائِنُ	*las ciudades.*
		مَدَائِنُهُمْ	*sus ciudades (de ellos).*
		مِنْ مَدَائِنِ بِلَادِ ٱلْعَرَبِ	*de las ciudades de Arabia.*

6. Los nombres acabados en ـٍ **in**, cuando son participios activos de verbos defectivos (نَادٍ, قَاضٍ), ya han sido estudiados en el capítulo XXIX. El mismo fenómeno se produce en algunos plurales fractos derivados de raíces trilíteras cuya última radical es **wāw** o **yā'**. Véanse las varias formas que adoptan en plural las palabras جَارِيَةٌ *esclava* y فَتْوَى *fetua* (decisión legal en la jurisprudencia islámica).

nom. y gen.	جَوَارٍ	فَتَاوٍ
acusativo	جَوَارِيَ	فَتَاوِيَ
nom. y gen. con artículo	الْجَوَارِي	الْفَتَاوِي
acusativo con artículo	الْجَوَارِيَ	الْفَتَاوِيَ

La **yā'** se escribe también cuando estas palabras están determinadas por una **iḍāfa**, como en جَوَارِيكَ *tu esclava.*

VOCABULARIO

huérfano	يَتِيمٌ - أَيْتَامٌ، يَتَامَى	recomendar, sugerir (VIII)	اِقْتَرَحَ (بِ)
cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرُ	protección	حِمَايَةٌ
esclava o criada joven	جَارِيَةٌ - جَوَارٍ	partir, irse, abandonar (III)	غَادَرَ
viudo	أَرْمَلٌ	seguir, ir detrás	تَلَا ـُ
balance; presupuesto	مِيزَانِيَّةٌ	medio, instrumento	وَسِيلَةٌ - وَسَائِلُ

Portugal	اَلْبُرْتُقَالُ / اَلْبُرْتُغَالُ	arrestar, detener (VIII)	اِعْتَقَلَ
naranja(s)	بُرْتُقَالٌ	ejecutar, matar (IV)	أَعْدَمَ
frente; fachada	جَبْهَةٌ - جَبَهَاتٌ	arena, arenal	رَمْلٌ
poblar, colonizar (X)	اِسْتَعْمَرَ	sudor, transpiración	رَقَعٌ
Rusia	رُوسِيَا	de repente, inesperadamente	فَجْأَةً
permiso, autorización	إِذْنٌ	detenerse; dudar (V)	تَوَقَّفَ
Asia	آسِيَا		

EJERCICIO 85

– A –

كان العَرَقُ يَسِيلُ على جَبْهَةِ الرجل حينما رأى الخنزيرَ الوَحْشِيَّ، فما كان له أيَّةُ حِمايةٍ. وفي تلك اللحظة فَكَّرَ في ولده الصغير الذي يَصِيرُ يتيماً إِنْ مات هو، وفي زوجتِهِ التي تُصْبِحُ أَرْمَلَةً باكِيةً. وفَجْأَةً تَوَقَّفَ الخنزيرُ، فأخذَ الرجلُ يَجْرِي عَبْرَ الرملِ، فغادَرَ المكانَ بِأَسْرَعِ ما أَمْكَنَ حَتَّى وَصَلَ إِلَى بَيْتٍ وَدَخَلَهُ.

– B –

١. اِسْتَعْمَرَتْ روسيا مُعْظَمَ آسيا الشَمالية أَثْناءَ القرن التاسع عشر. ٢. وَجَدتُ جاريَتِي قد أَكَلَتْ جميعَ البرتقالِ ولَمْ أرَ وَسِيلةً إِلَى شِراءِ فَواكِهَ أُخْرَى. ٣. قرَأَ الوزيرُ مِيزانِيَّةَ السنة التالِيةِ ولَمْ يَرْضَ عنها. ٤. اُعْتُقِلَ المجرمُ وآقترح الناسُ كُلُّهم بِإِعْدامِهِ.

EJERCICIO 86

1. Mi vida (lit.: mi mundo) acabó después de que quedase viuda pues, cuando alcancé los once años de edad, murió mi padre, y mi madre ya había muerto tres

años antes de ello. 2. Vemos en el presupuesto ruso grandes cantidades para la defensa de sus fronteras. 3. La ayuda a las viudas y su protección (lit.: su correcta dirección) está entre las obligaciones recomendadas a los creyentes. 4. Tenía muchos cerdos, además de sus vacas y sus ovejas. 5. Encontró a una muchacha negra y la empleó como criada en su casa de Bagdad, pero ella la abandonó de repente sin permiso dos días después. 6. Persiguieron a los enemigos y los encontraron detenidos [1] en la arena, y los aniquilaron inmediatamente. 7. Portugal tuvo muchas colonias en el pasado y sus marinos fueron famosos. 8. Supe por el sudor que corría por su frente que sus esfuerzos le había fatigado, pero este era mi único medio para concluir el trabajo a su tiempo fijado. 9. Vi a Muḥammad a mi derecha y a Aḥmad a mi izquierda; en cuanto al orgulloso Ṭarafa, no le vi en absoluto pues me abandonó en mi época de dificultad (lit.: en el momento de mi dificultad). 10. Encontré a un hombre cojo y a un negro alto en la calle, y no sé de dónde vinieron.

1 También podría traducirse por «dudando», «deambulando», «perdidos».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO QUINTO اَلْبَابُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

EL USO DE LOS CASOS

1. Los gramáticos árabes emplean la misma terminología para las desinencias de los modos del imperfectivo que para las de los casos del nombre.

Nombre	nominativo	ـُ	Imperfectivo	indicativo	ـُ
	acusativo	ـَ		subjuntivo	ـَ
	genitivo	ـِ		yusivo	ـْ

El yusivo puede ser asimilado al genitivo si tenemos en cuenta que el **sukūn** se transforma en **kasra** ante **hamzatu l-waṣla**.

إِنْ يَتَكَلَّمْ *si él habla.* إِنْ يَتَكَلَّمِ ٱلْحَقَّ *si dice la verdad.*

En este capítulo se va a tratar sólo de los casos, que se designan en español con terminología proveniente de la gramática latina, de uso generalmente aceptado a pesar de su inadecuación a la árabe.

2. El nominativo (رَفْعٌ) es el caso en que va:

(a) El sujeto (فَاعِلٌ) de la oración verbal.

وَصَلَتِ ٱلْجَرَائِدُ ٱلْيَوْمَ صَبَاحاً *los periódicos llegaron hoy por la mañana.*

(b) El sujeto de la oración nominal (llamado en árabe مُبْتَدَأٌ *comienzo).*

ٱلْوَلَدُ مَجْرُوحٌ *el niño está herido.*

(c) El predicado (خَبَرٌ *información*) de la oración nominal, como ocurre con la palabra مَجْرُوحٌ en la oración anterior.

(d) El predicado de la oración nominal introducida por إِنَّ, أَنَّ, y sus «hermanas» (véase el capítulo XVIII).

إِنَّ رَبَّكُمْ رَحِيمٌ *en verdad, vuestro Señor es misericordioso.*

غَضِبْتُ مِنْ أَنَّ ٱلْبَيْضَةَ مَكْسُورَةٌ *me enfadé porque el huevo estaba roto.*

(e) El vocativo tras la partícula أَيُّهَا (seguida siempre de nombre con artículo) o tras يَا, cuando le sigue un nombre solo, que deberá ir sin artículo y sin nunación.

أَيُّهَا ٱلْمُسْلِمُونَ *¡oh musulmanes!*

يَا وَلَدُ *¡niño!*

يَا مُحَمَّدُ *¡Muḥammad!*

(f) El adjetivo que califica a un nombre en nominativo, o el nombre que va en aposición con él.

جَاءَ ٱلرَّجُلُ ٱلنَّبِيلُ *llegó el hombre noble.*

قَامَ ٱلرَّجُلُ وَأَبُوهُ *el hombre y su padre se incorporaron.*

3. El acusativo (نَصْبٌ) es el caso en que va:

(a) El objeto directo (مَفْعُولٌ بِهِ) del verbo.

قَابَلْتُ خَدَّامَةً فِي بَيْتِهِ *encontré a una criada en su casa.*

Algunos verbos pueden tener dos objetos.

أَعْطَيْتُ حَسَنًا كِتَابًا *he dado un libro a Ḥasan.*

حَسِبْتُ مُحَمَّدًا كَذَّابًا *considero a Muḥammad un gran mentiroso.*

E inclusive, en ocasiones puede haberlos con tres.

أَخْبَرْتُ حَسَنًا مُحَمَّدًا كَاذِبًا *informé a Ḥasan que Muḥammad es un mentiroso*

Algunos verbos que en español se construyen con objeto directo, en árabe lo introducen por medio de una preposición. Los buenos diccionarios siempre dan las preposiciones que siguen a cada verbo para dar los diversos significados, como por ejemplo: فَازَ عَلَى *derrotar;* مَرَّ بِ *pasar junto a;* رَغِبَ فِي *desear.*

Otros pueden tomar objeto directo o introducir el complemento por medio de una

preposición, algo que ocurre más frecuentemente con los verbos de movimiento.

ذَهَبَ لِلسُّوقِ / ذَهَبَ آلسُّوقَ *he ido al mercado.*

جَاءَ لِي / جَاءَنِي *vino a mí.*

En el primero de los ejemplos, la primera de las formas es la usual, y lo contrario ocurre en el segundo de ellos.

Algunos de estos verbos de movimiento toman el significado de «traer» o «llevar» cuando se construyen con بِ.

ذَهَبَ بِدَرَاهِمِي *se llevó mi dinero.*

جَاءَ بِمُجَلَّدَيْنِ *trajo dos volúmenes.*

أَتَانِي بِمُجَلَّدَيْنِ *me trajo dos volúmenes.*

El término árabe para transitivo es مُتَعَدٍّ, y para intransitivo, غَيْرُ مُتَعَدٍّ o لاَزِمٌ.

(b) El objeto absoluto (اَلْمَفْعُولُ آلْمُطْلَقُ) (véase el capítulo XXXVIII)

قَلِقْتُ قَلَقاً *me turbé* (lit.: *me turbé una turbación*).

(c) Adverbialmente, como expresión de lugar o de tiempo (ظَرْفٌ; اَلْمَفْعُولُ فِيهِ)

لَبِثْتُ عِنْدَهُمْ سَنَةً كَامِلَةً *me quedé con ellos un año entero.*

تَنَبَّهْتُ صَبَاحاً *me desperté por la mañana.*

اِلْتَفَتَ يَمِيناً وَيَسَاراً *miré a derecha y a izquierda.*

سَافَرَ بَرّاً وَبَحْراً *viajé por tierra y por mar.*

Estos acusativos adverbiales pueden ser reemplazados en muchos casos por extensiones preposicionales introducidas generalmente por فِي, de donde proviene la expresión اَلْمَفْعُولُ فِيهِ.

تَنَبَّهْتُ فِي آلصَّبَاحِ *me desperté por la mañana.*

اِلْتَفَتَ إِلَى آلْيَمِينِ وَآلْيَسَارِ *miré a derecha y a izquierda.*

قَامَ عِنْدَ آلْفَجْرِ *me levanté al amanecer.*

Algunas de las llamadas partículas (adverbios, preposiciones, etc.) son realmente nombres en acusativo adverbial, al menos originalmente. Entre ellas podemos mencionar las siguientes:

خَلْفَ *tras, detrás de* فَوْقَ *sobre* تَحْتَ *bajo*

نَحْوَ *hacia* قَبْلَ *ante(s)* بَعْدَ *después*

Todas ellas se encuentran en el diccionario en la raíz trilítera correspondiente.

(d) El nombre de acción para expresar deseo o intención (المَفْعُولُ لَهُ)

قُمْتُ إِكْرَامًا لَهُ *me levanté para honrarle (= en su honor).*

صَمَتُّ آحْتِرَامًا لَهُ *guardé silencio por respeto hacia él.*

La terminlogía árabe indica que este acusativo puede ser sustituido por un verbo en subjuntivo o por el mismo nombre de acción introducido por لِ. Por eso las frases anteriores pueden ser expresadas, respectivamente, en las formas قُمْتُ لِأُكْرِمَهُ y صَمَتُّ لِأَحْتَرِمَهُ.

(e) El *ḥāl*. Esta es una construcción típica del árabe por medio de la cual se expresa la circunstancia acompañante de la acción del verbo principal o la situación existente cuando dicha acción tiene lugar. Lo mismo puede ser expresado por medio de un verbo.

جَاءَ حَسَنٌ رَاكِبًا *Ḥasan vino cabalgando.*

جَاءَ حَسَنٌ يَرْكَبُ " " "

Tales acusativos *ḥāl* pueden llevar su propio objeto directo.

جَاءَ رَاكِبًا حِمَارًا أَبْيَضَ *vino cabalgando un asno blanco.*

وَصَلُوا رَاكِبِينَ حَمِيرًا *llegaron cabalgando asnos.*

El *ḥāl* se refiere generalmente al sujeto de la oración, pero también puede referirse al objeto o inclusive a un genitivo.

رَأَيْتُ حَسَنًا رَاكِبًا *he visto a Ḥasan cabalgando.*

رَأَيْتُ حَسَنًا يَرْكَبُ " " "

مَرَرْنَا بِآلنِّسَاءِ مَاشِيَاتٍ جَنْبَ جِمَالِهِنَّ *pasé junto a las mujeres que marchaban junto a sus camellos.*

El acusativo *ḥāl* es casi siempre un participio activo, pero también puede ser un participio pasivo.

رَأَيْتُ حَسَنًا مَقْتُولاً *he visto a Ḥassan asesinado.*
تَرَكَ آلبِلادَ مَنْفِيًا *abandonó el país (como) exiliado.*

Ocasionalmente el participio activo en función de *ḥāl*, puede ser sustituido por un nombre de acción.

اِسْتَقْبَلُوهُ جُلُوسًا *le recibieron sentados* (en lugar de جَالِسِينَ)

A veces el *ḥāl* no está expresado por una sola palabra sino por una oración completa, verbal o nominal.

شَتَمَهُمْ وَآلْقَاضِي يَبْقَى صَامِتًا *les insultó mientras el juez permanecía silencioso.*

شَتَمَهُمْ وَآلْقَاضِي صَامِتٌ mismo sentido

En tales frases, la conjunción copulativa و introduce el *ḥāl* y puede ser traducida por «mientras (que)».

(f) El nombre con el que se expresa la «especificación» (تَمْيِيزٌ), con el sentido de «en lo que se refiere a. . .»

زَيْدٌ أَكْثَرُ عِلْمًا مِنْ حَسَنٍ *Zayd es superior a Ḥasan en sabiduría*
طِبْ نَفْسًا! *¡sé feliz en el alma! (= ¡alégrate!)*

Esta es la construcción que se utiliza tras la partícula interrogativa كَمْ *¿cuánto(s)?*, y tras los numerales entre 11 y 19.

كَمْ تُفَّاحًا فِي آلْمَطْبَخِ؟ *¿cuántas manzanas hay en la cocina?*
خَمْسَةَ عَشَرَ كِتَابًا *quince libros.*

(g) El predicado de كَانَ y sus «hermanas» (véase el capítulo XXXII)

كَانَتْ مَدِينَةُ بَغْدَادَ مَشْهُورَةً فِي آلْعُصُورِ آلْوُسْطَى *la ciudad de Bagdad fue famosa en la Edad Media.*

(h) El sujeto de إِنَّ y sus «hermanas» (véase el capítulo XVIII)

إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ *Zayd está de pie.*

Entre estas partículas y el acusativo (sujeto de la oración nominal que introducen), generalmente no puede haber nada. La única excepción regular ocurre cuando el predicado es preposicional y el sujeto está indeterminado.

قَالَ إِنَّ فِي ٱلْبُسْتَانِ رَجُلًا غَرِيبًا *dijo que en el jardín había un hombre extraño* (o *un extranjero)*

También partículas como هُنَاكَ *allí* se introducen a veces en la posición indicada.

(i) El nombre que sigue a la negativa لَا en la construcción en que ésta partícula es llamada لَا لِنَفْيِ ٱلْجِنْسِ (lit.: «*lā*» *para negar –o que niega– el género*), es decir, que niega absolutamente la existencia del nombre que sigue a la negación. Este nombre no lleva nunación.

لَا رَجُلَ فِي ٱلْبَيْتِ *no hay ningún nombre en la casa*

Las siguientes expresiones de uso común merecen ser observadas:

لَا مَفَرَّ مِنْ ذٰلِكَ *no hay escapatoria de eso.*

لَا شَكَّ مِنْ (اِنْ، اِنَّ) *no hay duda de (que) . . .*

لَا بُدَّ مِنْ (أَنْ، أَنَّ) *es inevitable (que) . . .*

Las siguientes frases ilustran el uso de las dos últimas expresiones.

لا شَكَّ مِنْ أَنَّ ٱلْعَرَبَ غَلَبُوا *no hay duda de que los árabes vencieron.*

لا شَكَّ مِنْ ذٰلِكَ *no hay duda de eso.*

وُصُولُ ٱلْعَرَبِ ، وَلا شَكَّ ، أَنْقَذَ ٱلْمُحاصَرِينَ *la llegada de los árabes, sin duda alguna, salvó a los sitiados*

لا بُدَّ مِنْ أَنْ نُقاوِمَهُمْ (مِنْ مُقاوَمَتِهِمْ) *no tenemos más remedio que oponernos a ellos.*

اِنْتِشارُ ٱلتَّعْلِيمِ ، وَلا بُدَّ ، سَوْفَ يُؤَدِّي إِلَى رَفْعِ مُسْتَوَى ٱلْعِيشَةِ فِي ٱلشَّرْقِ ٱلْأَوْسَطِ

la difusión de la educación, sin duda alguna, llevará a la elevación del nivel de vida en Oriente Medio.

(j) Tras إِلَّا (véase el capítulo XLI)

(k) El vocativo que sigue a يَا, cuando va determinado por un genitivo.

يَا أَبَا بَكْرٍ *¡oh, Abū Bakr!*
يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ *¡oh, Príncipe de los Creyentes!*

(l) El término que hace la función denominada en árabe ٱلْمَفْعُول مَعَهُ. Se trata de una construcción poco frecuente que expresa diferentes circunstancias que acompañan a la acción del verbo principal.

سِرْتُ وَٱلنِّيلَ *paseé junto al Nilo.*
سَافَرْتُ وَٱللَّيْلَ *viajé durante la noche.*
سَافَرَ زَيْدٌ وَأَخَاهُ *Zayd viajó junto con su hermano.*

Estas expresiones apenas si se encuentran más que en la poesía antigua y en el Corán, y su uso no resulta recomendable actualmente.

(m) Cualquier adjetivo que califique a un nombre en acusativo, o cualquier otro nombre en aposición con él.

رَأَيْتُ مَنْظَرًا جَمِيلاً *he visto un bello panorama.*
رَأَيْتُ أَسَدًا وَفِيلاً *he visto un león y un elefante.*

(n) En ciertas exclamaciones en las que la aparición del acusativo se explica generalmente diciendo que se ha producido la elisión del verbo (فِعْلٌ مَحْذُوفٌ).

مَرْحَبًا بِكَ *¡bienvenido seas!* (sobreentendido أَرْحَبُ)
مَهْلاً *¡despacio!* (sobreentendido أَمْهِلْ)
وَٱلنَّجَاةَ ٱلنَّجَاةَ *¡escapa! ¡vete!*

La و de la última de las frases –escrita a veces con un **alif** de prolongación (وَا)– introduce frecuentemente expresiones de este tipo, en las que ocasionalmente se le añade al nombre la terminación ـَاهْ, como en وَاحَسْرَتَاهْ *¡ay! ¡lástima!*.

Expresiones semejantes son وَيْلَكَ, وَيْحَكَ y وَيْبَكَ con las que se expresa sentimiento o conmiseración hacia otra persona, con el sentido del español *¡pobre de ti! ¡lo siento!* o similares.

4. El genitivo (جَرٌّ) es el caso en que va:

(a) El nombre en **iḍāfa**, esto es, el que sigue a otro y va en estado de anexión con él (véanse los capítulos VII y VIII)

(b) El nombre que sigue a una preposición (حَرْفُ جَرٍّ).

Los gramáticos árabes dicen que la iḍāfa tiene la fuerza de una preposición, y, en efecto, muchas veces puede ser sustituida por una construcción de este tipo como se manifiesta en los ejemplos siguientes:

ثَوْبُ حَرِيرٍ / ثَوْبٌ مِنْ حَرِيرٍ	*vestido de seda*
صَلاةُ ٱلْمَغْرِبِ / صَلاةٌ عِنْدَ ٱلْمَغْرِبِ	*la oración del atardecer.*
قَصْرُ دِمَشْقَ ٱلْمَلَكِيُّ / الْقَصْرُ ٱلْمَلَكِيُّ بِدِمَشْقَ	*el palacio real de Damasco.*

(c) El adjetivo que califica a un nombre en genitivo, o el nombre que va en aposición con él.

(d) En las siguientes construcciones, todas de uso muy frecuente:

1. tras كُلٌّ

كُلُّ يَوْمٍ	*cada día.*
كُلُّ وَاحِدٍ	*cada uno, cada cual.*
كُلُّ ٱلْمَدِينَةِ	*toda la ciudad, la ciudad entera.*
كُلُّ ٱلنَّاسِ (النَّاسُ كُلُّهُمْ)	*todo el mundo.*

2. tras جَمِيعٌ y كافَّةٌ, nombres ambos utilizables en las mismas estructuras y con el mismo sentido que كُلٌّ.

جَمِيعُ ٱلْمُسْلِمِينَ	*todos los musulmanes.*
كافَّةُ ٱلْمُسْلِمِينَ	" " "

3. tras بَعْضٌ *algo, (alg)uno, cierto.*

بَعْضُ ٱلشُّعَراءِ	*uno de los poetas, cierto poeta.*
أَكَلْتُ بَعْضَ ٱلطَّعامِ وَتَرَكْتُ ٱلْبَاقِي	*comí algo de la comida y dejé el resto.*

4. tras مِثْلٌ *semejanza.*

Este nombre se utiliza en árabe en frases en que el español usa «como», «parecido», «semejante» y similares.

حَسَنٌ مِثْلُ زَيْدٍ	*Ḥasan es como Zayd.*

كانَ حَسَنٌ مِثْلَ زَيْدٍ — *Ḥasan era como Zayd.*
أَعْطَى جُنَيْهاً وأَعطَيْتُ مِثْلَهُ — *él dio una libra y yo di lo mismo.*

El plural de مِثْلٌ es أَمْثَالٌ, pero no tiene femenino.

لا تَسْتَمِعْ إِلَى أَمْثَالِهِمْ — *no escuches a (personas) como ellos*
لا تَزُرْ نِسَاءً أَمْثَالَهُنَّ — *no visites a mujeres como ellas.*
بِنْتٌ مِثْلُها لا تَسْتَحِقُّ آحْتِرَامَنَا — *una chica como ella no merece nuestro respeto.*

5. سِوًى *otro que.* En algunas frases se traduce por *excepto, salvo.*

مَرَرْتُ بِرَجُلٍ سِوَاكَ — *pasé junto a un hombre que no eras tú.*
كُنْتُ أَنْتَظِرُكَ لٰكِنْ جاءَ سِوَاكَ — *te esperaba a ti, pero llegó otro.*
كُنْتُ بارِعاً فِي كُلِّ مَوْضُوعٍ سِوَى آلْعُلُومِ — *yo era diestro en todo asunto salvo en las ciencias.*

6. غَيْرٌ *otro que.* Es un nombre. Se traduce ocasionalmente por prefijos negativos. No tiene femenino ni plural.

هٰذا آلْكِتابُ غَيْرُ صالِحٍ لِلأَطْفالِ — *este libro es inapropiado para los niños.*
دَعَوْتُ أُخْتَهُ لٰكِنْ جاءَتْ غَيْرُها — *invité a su hermana, pero llegó otra chica.*
رَأَيْتُ ناساً غَيْرَ سُكَّانِ مَكَّةَ — *vi a personas que no eran habitantes de La Meca.*

7. كِلانِ *ambos;* femenino كِلْتانِ.

Se trata de un nombre en dual, existente sólo en esa forma y usado generalmente como primer elemento de una **iḍāfa**.

جاءَ كِلَا آلرَّجُلَيْنِ — *llegaron ambos hombres.*
رَأَيْتُ كِلا آلرَّجُلَيْنِ — *he visto a ambos hombres.*
مَرَرْتُ بِكِلا آلرَّجُلَيْنِ — *pasé junto a ambos hombres.*
تَكَلَّمَتْ كِلْتا آلْبِنْتَيْنِ — *hablaron ambas chicas.*
لَقَيْنا كِلْتَا آلْبِنْتَيْنِ — *encontramos a ambas chicas.*

SOLAMENTE cuando el genitivo que sigue a este nombre es un pronombre afijado, se usan las formas كِلَيْ y كِلْتَيْ para el caso oblicuo.

جَاءَ كِلَاهُمَا	*llegaron ambos.*
رَأَيْتُ كِلَيْهِمَا	*he visto a ambos.*
مَرَرْتُ بِكِلَيْهِمَا	*pasé junto a ambos.*

8. رُبَّ *muchos* (o, en exclamaciones, *¡cuántos . . .!*). Se construye seguido de nombre indeterminado.

رُبَّ رَجُلٍ كَرِيمٍ قَابَلْتُ	*he encontrado a muchos hombres nobles.* *¡a cuántos hombres nobles he encontrado!*
رُبَّ جُنْدِيٍّ مَاتَ فِي تِلْكَ ٱلْمَعْرِكَةِ	*¡cuántos soldados murieron en aquella batalla!*

De رُبَّ deriva رُبَّمَا *quizás, tal vez,* a la que sigue oración verbal:

رُبَّمَا يَجِيءُ	*quizás vendrá, tal vez venga.*

VOCABULARIO

deambular, dar vueltas	طَافَ ـُ	saber	دَرَى ـِ
impuesto, tributo, *jarāŷ*	خَرَاجٌ	informar (IV)	أَدْرَى
grabador, escultor	نَقَّاشٌ	perecer, fallecer	فَنَى ـِ
herrero	حَدَّادٌ	plazo, término; muerte (= plazo fijado para la vida).	أَجَلٌ
molino (fem.)	رَحًى - أَرْحَاءٌ	asa, mango	نِصَابٌ - نُصُبٌ
moler, triturar	طَحَنَ ـَ	ombligo	سُرَّةٌ
previamente, anteriormente	آنِفًا	postrado, tendido	طَرِيحٌ (=مَطْرُوحٌ)
rabino	حَبْرٌ - أَحْبَارٌ	daga, puñal	خَنْجَرٌ - خَنَاجِرُ

Ka'b al-Aḥbār (1)	كَعْبُ ٱلْأَحْبَارِ	amenazar, advertir (V)	تَوَعَّدَ
La Torá (2)	اَلتَّوْرَاةُ	¿qué? ¿cuál?	أَيْش (= أَيُّ شَيْءٍ)

EJERCICIO 87

Muerte del segundo Califa, 'Umar b. al-Jaṭṭāb (3)

خَرَجَ عُمَرُ بن الخطّاب يَوْماً في السوق فَلَقِيَهُ ابو لُؤْلُؤَةٍ، وكان نَصْرانِيّاً، فقال: يا أميرَ المؤمنين إنَّ عَلَيَّ خَراجاً كثيراً. قال: وكم خراجك؟ قال: درهمان في كل يوم. وقال: أَيْش (4) صِناعَتُكَ؟ قال: نَجّارٌ ونَقّاشٌ وحَدّادٌ. قال (عمر): فما ارى خراجَك بكثيرٍ على ما تَصْنَعُ من الأعمال. قد بلغني انَّكَ تقول: لَوْ اردتُ ان أعمل رحًى تَطْحَنُ بالريح فَعَلْتُ. قال: نعم. قال: فأَعملْ لي رَحًى. قال: لَئِنْ سَلِمْتَ لأَعْمَلَنَّ لك رَحًى يَتَحَدَّثُ بِها (5) مَن بالمشرق والمغرب. ثم آنصرفَ عنه. فقال عمر: لَقَدْ تَوَعَّدَني العبدُ آنِفاً. ثم انصرف عمر إلى منزله، فلما كان من الغدِ (6) جاءَهُ كَعْبُ الأَحْبارُ فقال: يا أمير المؤمنين إنَّك مَيِّتٌ في ثلاثة أيّام. قال: وما يُدْرِيكَ؟ قال: أَجِدُهُ في كتاب الله التَّوْرَاةِ. قال عمر: الله (7) إنَّكَ لَتَجِدُ عمر بن الخطاب في التوراة؟ قال: لا ولكنّي أجدُ صِفَتَكَ وإنه قد فنى أجَلُكَ.

وعمر لا يُحِسُّ وجعاً ولا ألماً. فلما كان الغَدُ جاءَهُ كَعْبٌ فقال: يا أمير المؤمنين، ذهب يَوْمٌ وبقي يومان. ثم جاءه من غدِ الغد، فقال: ذهب يومان

---

1 Judío de origen yemení, rabino de Medina y experto en tradiciones judías y musulmanas. Se convirtió al Islam en tiempos del califa 'Umar. Su nombre significa «honra de los rabinos».

2 A esta palabra, transcripción del término hebreo, se da en la historiografía árabe el sentido de Ley judaica en general, pero a veces se la utiliza con el valor específico de Pentateuco.

3 Extraído de *Los Anales* de al-Ṭabarī, famoso historiador de los siglos IX–X.

4 Forma abreviada de la expresión أيُّ شَيْءٍ؟ *¿qué cosa <es>? ¿cuál <es>?*

5 La forma de expresión actual emplearía la preposición عن, y se diría يتحدّث عنها.

6 Forma antigua de lo que en árabe actual se diría لمّا كان الغدُ.

7 *¡Dios mío! ¡Por Dios!*, acusativo del tipo descrito en § 3 (n), en este mismo capítulo.

وبقي يومٌ وليلةٌ فلما كان الصُبْحُ خَرَجَ عمر إلى الصلاة ودخل أبو لؤلؤة في الناس، في يَدِهِ خنجرٌ لَهُ رَأْسان. ونِصابُهُ في وَسْطِهِ، فضرب عمرَ سِتَّ ضرباتٍ، إِحْداهُنَّ تَحْتَ سُرَّتِهِ وهي التي قَتَلَتْهُ وقُتِلَ معه كُلَيْبٌ بن ابي البُكَيْر اللَّيْثِيُّ وكان خَلْفَهُ. فلمَّا وجد عمر حَرَّ السلاح سَقَطَ فقال: أفِي الناس عَبْدُ الرَحْمان بن عَوْف؟ قالوا: نعم يا أمير المؤمنين، هو ذا [1]. قال: تَقَدَّمْ فَصَلِّ بالناس. فصلَّى عَبْدُ الرحمان بن عوف، وعمرُ طَريحٌ ثم أُدْخِلَ دارَهُ.

EJERCICIO 88

En este capítulo no se propone ejercicio de traducción de español a árabe. En lugar de ello se recomienda volver a leer el texto del Ejercicio anterior tratando de apreciar los fenómenos gramaticales y sintácticos que en él se manifiestan. Y a continuación, escribir de nuevo el pasaje y VOCALIZARLO de forma completa.

Las siguientes observaciones pueden ser de utilidad para la correcta apreciación de algunos detalles:

- كم خراجك. Gramaticalmente كم es el predicado de una oración nominal cuyo sujeto es خراجك. Dicho predicado se dice que va مُقَدَّم, es decir «anticipado». Se trata pues de una prolepsis del predicado.
- ما أرى خراجك بكثير. Los verbos de pensamiento o estimación, llamados por los árabes أَفْعالُ ٱلْقُلُوبِ *verbos del corazón*, son doblemente transitivos. El primer objeto de أرى en la frase anterior es خراجك. Y el segundo, que podría haberse expresado por كثيرًا, se introduce en este caso por medio de la preposición ب, y por ello va en genitivo.
- لئن سلمت فاعملنَّ. La partícula لَ que precede a la condicional إنْ no añade prácticamente nada al significado de la expresión. Lo que aporta es un cierto tono de énfasis que queda bien de manifiesto por el empleo del modo enérgico en la apódosis.
- إنَّكَ مَيِّتٌ. El adjetivo مَيِّتٌ (del tipo فَعِيلٌ y semejante en su significado al participio activo مائِتٌ *muriente*) se usa aquí con sentido futuro.
- وإنَّهُ قد فنى أجلك. El pronombre هُ que aparece afijado a إنَّ, no se refiere a

---

1 Expresión deíctica que significa *aquí está, helo aquí* (lit.: *él ése*).

nada previamente mencionado como ocurre normalmente cuando se usa este pronombre, sino que se trata del llamado en árabe ضَميرُ الشَأْن *el pronombre del asunto*, que sirve para satisfacer la exigencia gramatical de la partícula إِنَّ, que debe ir seguida de un nombre en acusativo, que es el sujeto de la oración nominal que introduce.

- من غد الغد. Literalmente, «en el <día> siguiente del <día> siguiente», es decir, dentro de dos días.

- في يده خنجر. Una oración nominal de «circunstancia acompañante» o *ḥāl*, que se refiere a أبو لؤلؤة.

- إِحْدَاهُنَّ. El femenino إِحْدَى se refiere a ضَرَبَةٌ *un golpe*. El pronombre هُنَّ va en femenino plural de acuerdo con las normas de concordancia del árabe antiguo. Hoy se diría إِحْداها.

- أُدْخِلَ دارَهُ. El verbo أَدْخَلَ (forma IV) es doblemente transitivo, y puede decirse, por ejemplo, أَدْخَلَ عُمَرَ دارَهُ *hizo entrar a 'Umar en su casa*. Cuando va en pasiva, como en este caso, el primer objeto pasa a ser sujeto, y el segundo permanece en acusativo. En ambos casos (verbo en voz activa o en pasiva), el segundo objeto puede introducirse por medio de una preposición, en la forma فِي دارِهِ.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SEXTO اَلْبَابُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

EL «PERMUTATIVO» (اَلْبَدَلُ *La sustitución*)

1. El permutativo debe seguir inmediatamente a la palabra a la que sustituye, llamda en árabe (الْمُبْدَلُ مِنْهُ). Existen cuatro clases de sustitución:

(a) La sustitución del todo por el todo (بَدَلُ ٱلْكُلِّ مِنَ ٱلْكُلِّ), es decir que el permutativo es del todo equivalente a la palabra a la que sustituye.

جاءَ زَيْدٌ أَخُوكَ *llegó Zayd, tu hermano.*

جاءَنِي قَوْمُ ٱلْمَدِينَةِ كُبَراؤُهُمْ وَصُغَراؤُهُمْ *la gente de la ciudad, grandes y pequeños, llegaron a mí.*

(b) La sustitución de la parte por el todo (بَدَلُ ٱلْبَعْضِ مِنْ ٱلْكُلِّ)

قَبِّلْهُ ٱلْيَدَ *bésale la mano*

أَكَلَ ٱلرَّغِيفَ نِصْفَهُ *se comió el pan, la mitad de él*

(c) Un objeto, cualidad, etc., poseído por alguien es sustituido por el nombre del poseedor (بَدَلُ ٱلاِشْتِمَالِ *permutativo de inclusión*)

أَعْجَبَنِي زَيْدٌ ثَوْبُهُ *me gusta el traje de Zayd.*
(lit.: *me gusta Zayd, su traje*)

مَدَحْتُ زَيْداً حُسْنَهُ *alabé la bondad de Zayd.*
(lit.: *alabé a Zayd, a su bondad)*

(d) Una palabra es usada para corregir la anterior (بَدَلُ ٱلْغَلَطِ *permutativo de error*)

مَرَرْتُ بِكَلْبٍ فَرَسٍ *pasé junto a un perro, (quiero decir) un caballo.*

Este es un uso muy poco frecuente.

PRONOMBRES. ÉNFASIS.

2. El pronombre personal (ضَمِير) puede ser aislado o afijado.

El pronombre aislado es siempre nominativo salvo cuando se usa en aposición a un nombre o a un pronombre afijado para dar énfasis a la expresión.

ضَرَبَنِي أَنَا *me golpeó a mí.*

مَرَرْتُ بِكَ أَنْتَ *pasé junto a ti.*

El énfasis, sin embargo, es más frecuentemente expresado por medio de la palabra نَفْس, plural أَنْفُس, con el sentido de «yo mismo», «tú mismo», etc., o expresiones equivalentes.

كَتَبَ ٱلْمُعَلِّمُ ٱلْكِتَابَ نَفْسُهُ *el propio profesor escribió el libro.*

كَلَّمْتُهُمْ انْفُسَهُمْ *les hablé a ellos en persona.*

A veces esta palabra se introduce por la preposición بِ.

زَيْدٌ نَفْسُهُ // زَيْدٌ بِنَفْسِهِ *el propio Zayd, Zayd mismo.*

El mismo sentido tiene عَيْن, plural أَعْيُن, aunque su uso es menos frecuente y se utiliza para cosas más bien que para personas.

اَلْأَمْرُ عَيْنُهُ *el propio asunto.*

El pronombre reflexivo en acusativo («a mí mismo», «a ti mismo», etc.) se expresa por medio de estas palabras con sufijo pronominal.

قَتَلَ نَفْسَهُ *se mató a sí mismo.*

Cuando el pronombre va afijado a una preposición, basta con usar el sufijo pronominal.

أَخَذْتُ لِي شَيْئًا *tomé algo para mí.*

NO أخَذْتُ لِي نَفْسِي " " "

También debe observarse que, para expresar lo mismo que las frases anteriores, نَفْس y عَيْن pueden ser usados como nombres independientes seguidos de un genitivo.

قابَلْتُ نَفْسَ آلرَّجُلِ *encontré al mismo hombre.*

(en lugar de الرَّجُلَ نَفْسَهُ o الرَّجُلَ بِنَفْسِهِ)

أَعْطانِي عَيْنَ هَدِيَّةِ أَبِي *me dio el mismo regalo que mi padre*

NOTA: Cuando نَفْس significa *alma*, su plural es نُفُوس y es femenino.

3. Los pronombres afijados son acusativos o genitivos, pero no nominativos, y pueden unirse a la partícula إِيّا para formar pronombres aislados en acusativo. Sus formas son las siguientes.

3ª m.	إِيّاهُ	*a él*	إِيّاهُما	*a ellos dos*	إِيّاهُمْ	*a ellos*
3ª f.	إِيّاها	*a ella*	"	*a ellas dos*	إِيّاهُنَّ	*a ellas*
2ª m.	إِيّاكَ	*a ti*	إِيّاكُما	*a vosotros dos*	إِيّاكُمْ	*a vosotros*
2ª f.	إِيّاكِ	*a ti*	"	*a vosotras dos*	إِيّاكُنَّ	*a vosotras*
1ª m. y f.	إِيّايَ	*a mí*			إِيّانا	*a nosotros*

Los pronombres en esta forma se usan en las siguientes ocasiones:

(a) Para introducir el objeto directo de un verbo simplemente transitivo.

En este caso la expresión implica cierto énfasis que, además, puede ser intensificado colocando el objeto directo en primer lugar, como en la expresión coránica (*Corán*, I, 5).

إِيّاكَ نَعْبُدُ وَإِيّاكَ نَسْتَعِينُ *a Ti adoramos y a Ti pedimos ayuda.*

(b) Para introducir el segundo objeto de un verbo doblemente transitivo, cuando tal objeto es un pronombre.

أَعْطانِي إِيّاهُ (إِيّاها) *me lo dio.*

En este caso puede decirse también أَعْطانِيهِ. Pero, cuando un verbo doblemente transitivo tiene un nombre como primer objeto y un pronombre como segundo, éste tiene que ser introducido necesariamente por إِيّا.

أَعْطَى حَسَنًا إِيّاهُ *se lo dio a Ḥasan.*

Y otro tanto ocurre cuando los dos objetos son pronombres y el citado en segundo lugar no corresponde a una persona «posterior» al citado primero.

أَعْطانِيهِ *me lo dio.*

أَعْطاكَهُ *te lo dio.*

PERO أَعْطاهُ إِيَّايَ *me lo dio.*

أَعْطاهُ إِيَّاكَ *te lo dio.*

أَعْطاهُ إِيَّاهُ *se lo dio.*

(c) También se utiliza independientemente en expresiones que tienen un sentido de aviso o advertencia.

إِيَّاكَ *¡ten cuidado!*

إِيَّاكَ وَآلنَّارَ *¡ten cuidado con el fuego!*

(acusativo del tipo llamado اَلْمَفْعُولُ مَعَهُ. Véase *supra* capítulo XLV, § 3 (1))

4. Cuando las conjunciones وَ, فَ y لَ, van seguidas de los pronombres هُوَ o هِيَ, la ه pierde generalmente su vocal y se dice وَهْوَ y وَهْيَ en lugar de وَهُوَ y وَهِيَ.

5. El pronombre de primera persona singular en su forma afijada (ي) se suprime frecuentemente y es sustituido por una kasra en exclamaciones o exhortaciones, especialmente en las expresiones de este tipo que aparecen en el Corán.

رَبِّ *¡mi Señor! ¡Dios mío!* (por رَبِّي)

اِتَّقِنِ *¡sé piadoso!* (lit.: *¡témeme!*, por اِتَّقِنِي)

6. El pronombre afijado هُ aparece frecuentemente unido a إِنَّ o sus «hermanas» referido en un sentido general a la frase citada previamente o a la situación por ella descrita. Esto no es más que una forma de satisfacer la exigencia gramatical de tales partículas, muy usadas en árabe. En tales casos el pronombre se llama ضَمِيرُ آلشَّأْنِ (lit.: *pronombre del asunto*).

ظَهَرَ لِلْقائِدِ أَنَّهُ لا مَفَرَّ مِنَ آلْمُحارَبَةِ *al general se le hizo manifiesto que no había posibilidad de evitar la batalla.* (lit.: *escapatoria de la batalla*)

En esta frase, la oración que sigue a أَنَّ comienza por el «لاَ *que niega el género*», no por un nombre que pudiera ponerse en acusativo y cumplir la exigencia gramatical de la partícula. Una forma alternativa de la frase anterior, aunque de uso menos frecuente, es ظَفَرَ لِلْقَائِدِ أَنْ لا مَفَرَّ..... .

7. El pronombre recíproco (*uno a otro, mutuamente*) se expresa en árabe por medio de بَعْضٌ *uno, alguno.*

قَدْ ساعَدْنا بَعْضُنا بَعْضاً (آلْبَعْضَ)   *nos ayudamos unos a otros.*

Cuando بَعْضٌ sigue a una preposición, generalmente no se repite.

دَنا آلْعَساكِرُ مِنْ بَعْضِهِمْ   *los soldados se aproximaron unos a otros.*

VOCABULARIO

aborrecer, detestar	رَغَمَ ـُ	tomar prestado (VIII)	اِسْتَلَفَ
forzar, obligar (I y IV)	رَغَمَ ـُ // أَرْغَمَ	prestar atención, darse cuenta (VIII)	اِنْتَبَهَ
a pesar de (que)	على آلرَّغْمِ مِنْ (أَنْ)	clima, tiempo meteorológico	طَقْسٌ
a pesar de (que)	بِآلرَّغْمِ مِنْ (أَنْ)	rehusar, rechazar	رَفَضَ ـُ
profesión, oficio	حِرْفَةٌ - حِرَفٌ	sorprender, causar asombro (II y IV)	دَهَّشَ // أَدْهَشَ
juventud	شَبابٌ	sorprenderse, asombrarse	دَهَشَ ـَ / دُهِشَ مِنْ
jugar	لَهَا - يَلْهو	infancia	طُفُولِيَّةٌ
ebrio, borracho	سَكْرانُ - سَكارَى	indigente, insolvente, arruinado	مُفْلِسٌ
inactividad, desidia; fracaso	فَشَلٌ	arruinarse (IV)	أَفْلَسَ
aptitudes	مُؤَهِّلاتٌ	ruina, insolvencia, indigencia	إِفْلاسٌ
consejo	نَصِيحَةٌ		

EJERCICIO 89

– A –

قد اتخذ حَسَنٌ حِرْفَةَ الكِتابةِ مُنْذُ شَبابِهِ حينما خرج من المدرسة المُتَوَسِّطةِ لكنَّهُ لا مُؤَلَّفاتٌ له بالمَعْنَى الصحيح ، وهو بلغ السِتِّينَ من عُمْرِه الآن وسببُ ذلك كسله لِأَنَّهُ بذل وقته شارباً وآكلاً ولاهياً . فقد أَلَّفَ عدداً من

الكُتَيِّبات ومقالات الجرائد اليومية، وقال لي بِنَفْسِهِ، وهو سكران، إنه لم يُحَقِّقْ آمالَ أَبَوَيْهِ ومعلّميه، وإنَّهُ حَزِنَ كثيراً من فشله أوّلَ الأمر، ثُمَّ اعتاد إليه. وجميعنا قد رَأَيْنا رجلاً أَمْثالَهُ فَشِلوا في أعمالهم على الرغم من مُؤَهِّلاتِهِمْ البالغةِ، بل رُبَّما أَعْطيناهُمْ نصيحة صالحة مُفيدة ولم يستمعوا إليها.

– B –

١. اِذْهَبْ لحجرتي وآتِني بالكتاب الذي اِسْتَلَفْتُهُ من المكتبة أوّلَ أَمْسِ. ٢. قِفْ خَلْفَهُ وانْتَبِهْ إكْراماً للواعظ! ٣. إنَّ الطقسَ في البَحْرَيْنِ (1) أشَدُّ حَرًّا منه في سوريا، وذلك، ولا شَكَّ، يَزيدُ صعوبة الحياة في تلك الجزيرة. ٤. إنَّ حياتَنا قصيرة ولا بُدَّ من الموت في النهاية، فَلْنَقُمْ بأعمال يرضى عنها الله لنستحقَّ البقاء في الحياة الآخرة. ٥. نَظَرْتُ كِلَيْهِما قادِمَيْنِ وقد ناديتُ خادِمَيْنِ غَيْرَهُما.

– C –

١. كان زيدٌ أخوك نفسُهُ الذي اِنصرف عند وصول الأمير. ٢. طلبوا أكلاً فأعْطَيْتُهُمْ إيّاهُ، ثُمَّ رجعوا في اليوم التالي بِعَيْنِ الطلب فَرَفَضْتُ. ٣. رأيتُ ولداً عابراً الشارع وفيه حركاتٌ (tráfico) كثيرة، فصِحْتُ: إيّاكَ والعرباتِ! فهو جعل يجري حتى وصل إلى الجنب الآخر. ٤. دُهِشْتُ من أنَّهُ لا بُدَّ من الاِلتجاءِ إلى عرب الصحراء. ٥. تَكاتَبْنا بَعْضُنا البعضَ مُدَّةَ خمسين سنة. ٦. مررت بحيواناتٍ جِمالٍ وهُنَّ من قافلةٍ واقفة تحت الأشجار.

EJERCICIO 90

1. A pesar de lo que dicen los infieles, las almas de los justos están en manos (lit.: la mano) de Dios. 2. Me sorprendí de que no quedara nada en el armario después

---

1 al-Bahrayn (transcrito a veces Bahrein), emirato que se asienta en una pequeña isla frente a la costa oriental de la Península Arábiga, en el Golfo Pérsico.

de la fiesta; sin duda que los criados han comido todo lo que quedó, pero, ¿qué hago?, esta es la costumbre general entre los sirvientes de los funcionarios del gobierno, y es inevitable (... لا بُدَّ). 3. Si voy al palacio para presentar mi petición por la mañana, dicen que el rey continúa durmiendo; cuando voy después de mediodía dicen que ha salido de caza; y cuando voy por la noche dicen que está recibiendo a los huéspedes: embajadores y otros extranjeros importantes. No hay utilidad ninguna en este tipo de gobierno. 4. Me sorprendió que leyese gruesos volúmenes cuando aún estaba en su juventud. 5. A él le alabo, pero a ti te pido ayuda porque tú has sido mi amigo desde mi infancia. 6. Rehusé visitarle diciendo que el tiempo era malo, pero él era demasiado inteligente para creerme. La verdadera causa fue que él había rechazado aceptar mi consejo, el mío. 7. Sus aptitudes no eran suficientes para un trabajo como éste (مثل). Estuvimos en la misma clase en la escuela y el maestro esperaba grandes cosas de ambos, pero él jugaba mientras YO trabajaba, y pocas veces prestaba atención a lo que le decía el maestro en las clases. Podrías decir (قد): «¡Cuántos hombres han triunfado sin muchas cualidades!, pero, ¿cuántos han triunfado sin trabajo?» 8. ¿Cuánto dinero le has prestado? Le he visto borracho hace cinco minutos a pesar de que está arruinado. 9. Conversaron, y después de que pasara (lit.: del paso de) un corto intervalo se pusieron a pelearse. 10. Pasé a tu lado cuando ibas paseando con mi hermana ayer por la noche. ¿Sabe esto mi padre? ¿Tienes intención (lit.: es tu intención) de pedírsela en matrimonio? Me temo mucho que no tienes esperanza. No hay duda de que mi padre rechazará su matrimonio contigo porque un pobre como tú no puede darle las cosas a las que está habituada. Mi consejo es que te esfuerces (lit.: intensifiques tu esfuerzo) para hacerte rico. Después quizá lograrás el consentimiento (موافقة) de mi padre al matrimonio.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO   اَلْبَابُ آلسَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

PARTÍCULAS. PREPOSICIONES.

1. Los gramáticos árabes llaman a las *partículas*, حَرْفٌ, pl. حُرُوفٌ, término que significa también *letra* y que engloba a nuestras presposiciones, conjunciones, interjecciones y, a veces, también a los adverbios.

2. La preposición se llama en árabe حَرْفُ آلْجَرِّ *partícula de rección*; el término regido por la preposición se denomina مَجْرُورٌ *regido*; y la preposición y el nombre que le sigue, اَلْجَارُ وَٱلْمَجْرُورُ *el regente y el regido.*

3. Las preposiciones pueden ser: A. inseparables, que consisten en una única letra unida al nombre que le sigue; B. separables, que aparecen aisladas y pueden ser, tanto verdaderas partículas como nombres en acusativo.

A. PREPOSICIONES INSEPARABLES

(1) بِ *con, en, por*, etc.

Los verbos que significan «unir», «estar unido», «juntar», «asir», «empezar», suelen construirse con بِ. Ej.: عَلِقَ *colgar, depender;* بَدَأَ *comenzar.*

أَمَنَ بِ *creer en* أَمَنْتُ بِٱللهِ *creo en Dios.*

أَقْسَمَ بِ *jurar por* أَقْسَمْتُ بِرَأْسِي *juro por mi cabeza.*

En ocasiones el verbo se suprime: بِرَأْسِي *¡por mi cabeza! (= ¡por mi vida!).*

Tras إِذَا, con el sentido de *hete aquí que* (introducción de acciones que se

producen inesperadamente), se puede construir con la preposición بِ, aunque también puede ir seguido de nombre en nominativo.

إِذَا بِرَجُلٍ قَدْ أَتَى *hete aquí que llegó un hombre*
إِذَا رَجُلٌ قَدْ أَتَى " " " "

En oraciones negativas, cuando el predicado es un nombre, éste aparece frecuentemente precedido por بِ.

لَيْسَ هُوَ بِفَارِسٍ *él no es un caballero* (o لَيْسَ فَارِساً)
مَا هُمْ بِعَالِمِينَ *ellos no son sabios* (o مَا هُمْ عَالِمُونَ)

Muchos verbos intransitivos de movimiento se convierten en transitivos cuando van seguidos de la preposición بِ.

أَتَى بِشَيْءٍ *vino con una cosa*, es decir *trajo una cosa.*

La preposición بِ en este uso es llamada por los gramáticos árabes بَاءُ ٱلتَّعْدِيَةِ, literalmente bā' *de transitividad.*

NOTA: La expresión بِأَبِي أَنْتَ significa «al precio de mi padre tú serías redimido», es decir «eres tan querido para mí, que llegaría a ofrecer a mi padre para rescatarte», frase hiperbólica de fácil comprensión. En este uso la preposición se llama بَاءُ ٱلتَّفْدِيَةِ bā' *de redención.*

Las preposiciones son descritas a veces por los gramáticos árabes como مُتَبَادِلَةٌ *intercambiables*, lo que realmente ocurre en algunas ocasiones. Así, aunque en expresiones locativas lo habitual es emplear la preposición بِ para ciudades (بِلَنْدَنَ *en Londres*), y فِي para regiones o países (فِي فَرَنْسَا *en Francia*), también puede encontrarse فِي لندن y بفرنسا.

(2) y (3) تَ y وَ se utilizan como preposiciones inseparables en votos.

تَٱللّٰهِ // وَٱللّٰهِ *¡por Dios!*

La preposición تَ sólo se utiliza en esta expresión, que es arcaica e infrecuente, por lo que no debe usarse en la actualidad. Además, cuando en estos votos aparece un verbo, es obligatorio el uso de بِ.

(4) لِ *por, para,* etc.

لِ es una de las preposiciones usadas para expresar propiedad.

لِي كِتابٌ *yo tengo un libro.*

Como conjunción, rige subjuntivo e indica intencionalidad.

Cuando sigue a un nombre indeterminado introduce al poseedor de lo que indica ese nombre.

كِتابٌ لِزَيْدٍ *un libro de Zayd.*

صاحِبٌ لِي *un amigo mío.*

En este sentido se utiliza específicamente para indicar el autor de un libro.

قِصَصُ ٱلْأَنْبِيَاءِ لِلثَّعْلَبِيِّ *«La(s) Historia(s) de los Profetas» de al-Ṯaʿlabī*

También significa «en beneficio de» y se utiliza para introducir al acreedor, en oposición a عَلَى, que introduce al deudor.

لِي عَلَيْكَ أَلْفُ دِرْهَمٍ *tú me debes mil dirhams.*

Indica igualmente el propósito o la causa.

قُمْتُ لِمُعاوَنَتِهِ *me incorporé para ayudarle.*

لِهٰذا // لِذٰلِكَ *por eso, entonces, así.*

NOTA 1: قالَ لِ *decir a*, significa frecuentemente, en especial en voz pasiva, *llamarse, ser llamado.*

قِيلَ (يُقالُ) لَهُ *era (es) llamado, se (le) llama(ba).*

NOTA 2. La vocal de la preposición لِ cambia a *fatḥa* (ـَ) cuando va seguida de sufijos pronominales (excepto el de la persona «yo»): لَهُ ، لَها.

Lo mismo ocurre cuando la preposición sigue a la partícula exclamativa يا.

يا لَلْعَجَبِ *¡qué maravilla!* يا لَزَيْدٍ *¡oh Zayd!* (= *¡ven y ayúdame, Zayd!*)

(5) La partícula كَ es contada generalmente entre las preposiciones, aunque realmente proviene de un nombre que significa *semejanza*: كَزَيْدٍ *como Zayd.*

NO se usa con sufijos pronominales.

C. PREPOSICIONES SEPARABLES

(1) إِلَى *a, hacia, hasta.*

El significado está de alguna manera relacionado con el de لِ, y se usa para expresar movimiento hacia un lugar.

جَاءَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ *llegó a la ciudad.*

En sentido temporal indica continuidad hasta un cierto momento.

مِنَ ٱلْإِبْتِدَاءِ إِلَى ٱلْإِنْتِهَاءِ *de principio a fin.*

Nótese especialmente la expresión إِلَى آخِرِهِ (abreviado en الخ) *etcétera,* literalmente *hasta su final.*

Esta preposición, con sufijos pronominales, recupera la yā' original, transformada posteriormente en alif maqṣūra: إِلَيْهِ *hacia él;* إِلَيَّ *hacia mí.*

(2) حَتَّى *hasta.*

No se usa con sufijos.

A veces significa *incluso, inclusive, también,* y entonces no ejerce ninguna influencia sobre la palabra que le sigue.

أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *me comí el pescado hasta su cabeza.*
(= cabeza incluida)

(3) عَلَى *sobre, contra.*

Con sufijos pronominales adopta las formas عَلَيْهِ, عَلَيَّ, etc.

Se utiliza con sentido locativo:

عَلَى ٱلطَّرِيقِ *en el camino.*
جَلَسَ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ *se sentó a la mesa.*
مَدِينَةٌ عَلَى نَهْرٍ *una ciudad junto a un río.*

Obsérvense especialmente las siguientes expresiones:

تَفَرَّجَ عَلَى شَيْءٍ *mirar (con deleite) a una cosa.*
اِطَّلَعَ عَلَى شَيْءٍ *examinar detenidamente una cosa.*
وَقَفَ عَلَى شَيْءٍ " " "
غُشِيَ (أُغْمِيَ) عَلَيْهِ *perdió el sentido.*
(lit.: *se oscureció <el mundo> sobre él)*
السَّلامُ عَلَيْكُمْ *la paz sea con vos(otros).*

(Esta es la fórmula común de saludo entre los musulmanes, a la que se contesta وَعَلَيْكُمْ ٱلسَّلامُ)

رَحْمَةُ ٱللهِ عَلَيْهِ *la misericordia de Dios sea con él.*
صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *Dios lo bendiga y salve.*

A veces se usa con un sentido de oposición u hostilidad.

خَرَجَ عَلَيْهِ *salió contra él (= le acometió).*

O con verbos que indican enfado o mal humor.

غَضِبْتُ عَلَيْكَ *me enfadé contigo.*

En ocasiones se utiliza con adjetivos:

ذٰلِكَ صَعْبٌ (سَهْلٌ) عَلَيَّ *eso es difícil (sencillo) para mí.*

حَثَّ عَلَى *incitar a* حَمَلَ عَلَى *inducir a*

حَمَلْتُهُ عَلَى شَيْءٍ *le induje a <hacer> algo* (lit.: *una cosa)*

Se usa también para indicar que un deber u obligación le incumbe a alguien.

فَرْضٌ عَلَى إِنْسَانٍ *un deber que incumbe a una persona.*

يَجِبُ عَلَى فُلانٍ *es obligatorio para fulano.*

هٰذا لِي عَلَيْكَ *tú me debes esto.* (véase *supra* A. (4))

فَضْلٌ عَلَى *superioridad sobre.*

Obsérvense las siguientes expresiones de uso frecuente en las que aparece la preposición عَلَى.

بِناءً عَلَى *de acuerdo con.*

عَلَى أَنْ *en el supuesto de que, además de que.*

عَلَى قَدْرِ ٱلإِمْكَانِ *en la medida de lo posible.*

عَلَيَّ بِهِ *¡tráemelo!*

عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ *con mucho gusto, en seguida.*
(lit: *sobre la cabeza y el ojo)*

بِٱللهِ عَلَيْكَ *te conjuro por Dios.*

(4) عَنْ *de, sobre, referente a.*

Con sufijos: عَنْهُ *de él;* عَنِّي *de mí;* عَنَّا *de nosotros,* etc.

En sentido locativo significa «fuera de», «separándose de», y se usa con verbos que indican «irse», «escapar», «abstenerse», «prohibir», «evitar», etc., con muchos de los cuales también puede usarse مِنْ.

مَنَعَ عَنْ (مِنْ) *impedir, prohibir.*
اِجْتَنَبَ عَنْ (مِنْ) *apartar, evitar.*
دافَعَ عَنْ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ *oponerse a una persona o a una cosa.*

Se usa con verbos que indican «descubrir», «revelar», «abrir» y «preguntar».

كَشَفَ عَنْ شَيْءٍ *descubir una cosa.*
سَأَلَ عَنْ شَخْصٍ أَوْ شَيْءٍ *preguntar por una persona o por una cosa.*

A veces vale lo que la preposición latina «*de*» *(sobre, acerca de).*

حُكِيَ عَنْ سُلَيْمانَ *se cuenta de (acerca de) Salomón.*

Se usa para indicar la fuente de información.

حُكِيَ عَنْ آلشّافِعِيِّ *se cuenta, bajo la autoridad de al-Šāfi'ī.*

Y también se utiliza ocasionalmente en sentido temporal.

عَنْ قَرِيبٍ *pronto, dentro de poco.*

Nótense especialmente estas dos expresiones:

رَضِيَ آللهُ عَنْهُ *Dios esté satisfecho de él.*
فَضْلاً عَنْ *además de, aparte de.*

Los siguientes usos también merecen atención:

(a) En las direcciones, el nombre de la persona a la que se dirige una carta se introduce con عَنْ.

عَنْ مُدِيرِ آلأَعْمالِ *para el Director de las Obras.*

(b) Para pedir permiso, como fórmula de cortesía, se puede decir

عَنْ إِذْنِكَ *con tu (su) permiso*

(5) فِي *en.*

Con sufijos: فِيهِ *en él,* فِيَّ *en mí,* فِينَا *en nosotros.*

Expresa el lugar en el que se produce la acción o el tiempo en que la misma se realiza. Responde a las preguntas ¿dónde? y ¿cuándo?

فِي آلدّارِ *en la casa.*

فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ *en este año.*

A veces indica movimiento hacia un lugar:

وَقَعَ فِي ٱلْجُبِّ *cayó en el aljibe.*

También significa *entre, en medio de.*

مَنْ فِينَا *quien <está> entre nosotros.*

Se usa con verbos que significan «pensar» o «decir».

تَكَلَّمَ فِي *hablar sobre, acerca de.*

اِفْتَكَرَ فِي *pensar sobre.*

تَأَمَّلَ فِي شَيْءٍ *reflexionar sobre un asunto.*

Y tras verbos que expresan deseo:

رَغِبَ فِي *desear, querer.*

طَمِعَ فِي *anhelar, ambicionar.*

«Multiplicar por» se dice ضَرَبَ فِي.

ضَرَبَ ثَلَاثَةً فِي سَبْعَةٍ *multiplicar tres por siete.*

(6) لَدَى, لَدُنْ, لَدَا *con* (semejante a la preposición latina «*apud*»)

Con sufijos: لَدُنْهُ *con él,* لَدُنِّي *conmigo,* لَدَيْهِ *con él,* لَدَيَّ *conmigo.*

De uso semejante, pero menos frecuente que عِنْدَ.

(7) مَعَ (menos frecuentemente مَعْ) *con.*

Con sufijos: مَعَهُ *con él,* مَعِي *conmigo.*

Indica relación o conexión de lugar o tiempo.

سَارَ مَعِي *viajó conmigo.*

جِئْتُكَ مَعَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ *llegué a ti a la salida del sol.*

También significa «tener algo llevándolo consigo»

مَعِي سَاعَةٌ *tengo un reloj, llevo un reloj.*

A veces se usa en el sentido de las expresiones españolas «además de» o «a pesar de».

مَعَ كَوْنِهِ غَرِيبًا *a pesar (además) de ser un desconocido.*

مَعَ ذٰلِكَ *a pesar (además) de eso.*

مَعَ أَنْ (أَنَّ) *a pesar (además) de que.*

(8) مِنْ *de, desde.*

Con sufijos: مِنْهُ *de él;* مِنَّا *de nosotros,* etc.

En sentido local indica el punto de origen o partida, y es, en ocasiones, intercambiable con عَنْ.

خَرَجَ مِنَ ٱلْخَيْمَةِ *salió de la tienda de campaña.*

Se usa con verbos que significan «salir», «librarse de», «prohibir», etc.

أَعُوذُ بِٱللّٰهِ مِنَ ٱلشَّرِّ *¡Dios me libre de mal!*
(lit.: *me refugio en Dios del mal)*

También se usa en sentido temporal.

مِنَ ٱلصَّبَاحِ إِلَى ٱلْمَسَاءِ *de la mañana a la noche.*

A veces toma el significado de *desde* en sentido temporal (= مُنْذُ)

مِنْ سَنَتَيْنِ *desde <hace> dos años.*

Se usa también con verbos y con nombres que indican proximidad, como دَنَا, قَرُبَ, etc.

دَنَوْتُ مِنَ ٱلْعَدُوِّ *me acerqué al enemigo.*

قَرِيبٌ مِنَّا *cerca de nosotros.*

Nótense los siguientes ejemplos con verbos de sensación:

عَجِبَ (تَعَجَّبَ) مِنْ شَيْءٍ *asombrarse de algo.*

فَرِحَ مِنْ *alegrarse de.*

مَبْسُوطٌ مِنْ *satisfecho de.*

Como ya quedó visto (capítulo XI, § 6), el término de comparación en las oraciones comparativas se introduce com مِنْ.

أَسْرَعُ مِنَ ٱلْكَلْبِ *más veloz que el perro.*

«Un cierto...», «un...», se expresa frecuentemente con مِنْ precedida de una palabra indeterminada en singular, y seguida de la misma palabra determinada y en plural.

تَاجِرٌ مِنَ ٱلتُّجَّارِ *un cierto comerciante.*

También se usa en sentido partitivo (لِلتَّبْعِيضِ), con la preposición مِنْ seguida por un nombre en plural y determinado, para indicar un número indefinido o cantidad indeterminada.

قَدْ أَرَاكُمْ مِنْ آيَاتِهِ *ya os ha mostrado <algunas> de sus señales.*

كُرْسِيٌّ مِنْ خَشَبٍ *una silla de madera.*

El uso de مِنْ es muy frecuente tras ما para aclarar o explicar (لِلتَّبْيِينِ) lo introducido tras la partícula.

ما كانَ عِنْدِي مِنَ ٱلْمالِ *el dinero que llevaba.*
(lit.: *lo que tenía conmigo de dinero)*

ما عَمِلْتُمُوهُ بِنا مِنَ ٱلْمَعْرُوفِ *el bien que nos hicisteis*
(lit.: *lo que nos hicisteis de bien)*

(9) مُنْذُ, مُذْ *desde*

Proviene de مِنْ ذُو y no se usa con sufijos. En ocasiones, va seguida de nominativo, como si hubiese perdido su carácter preposicional.

ما رَأَيْتُكَ مُنْذُ يَوْمِ ٱلأَحَدِ *no te he visto desde el Domingo.*

ما رَأَيْتُكَ مُنْذُ يَوْمُ ٱلأَحَدِ " " " "

NOMBRES USADOS COMO PREPOSICIONES

4. Hay algunas preposiciones que son realmente nombres en acusativo (ظَرْفٌ). Las de uso más frecuente son las siguientes:

(1) أَمَامَ *frente a, ante, delante de.*

أَمَامَ ٱلْقَصْرِ *frente al castillo.*

أَمَامَ ٱلْقَاضِي *ante el juez.*

(2) بَعْدُ *tras, después* (en tiempo o categoría; opuesto a قَبْلَ)

بَعْدَ ٱلْمِيلادِ *después del nacimiento (de Cristo).*

(3) بَيْنَ *entre, en medio de.*

Cuando dos palabras dependen de بَيْنَ y ambas son sustantivos, no es necesario repetir la preposición, pero si una o las dos son pronombres, sí es necesario repetirla.

بَيْنَ زَيْدٍ وَعَمْرٍو *entre Zayd y 'Amr.*

بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَخِيكَ *entre tu hermano y tú.*

بَيْنِي وَبَيْنَكَ *entre tú y yo.*

A veces se usan مَا بَيْنَ y فِيمَا بَيْنَ con el mismo sentido de بَيْنَ.

مَا بَيْنَ y بَيْنَ pueden significar «tanto . . . como» o «parte . . . parte».

جَاءَنَا مَا بَيْنَ فَقِيرٍ وَغَنِيٍّ *llegó a nosotros tanto el pobre como el rico.*

(4) تِجَاهَ *frente a* (= حِذَاءَ. Véase *infra* (7))

(5) تِلْقَاءَ " "

(6) تَحْتَ *bajo, debajo* (en posición o categoría; opuesto a فَوْقَ)

تَحْتَ شَجَرَةٍ *debajo de un árbol.*

تَحْتَ ٱلْمَلِكِ *bajo el rey.*

(7) حِذَاءَ *frente a.* (Véase *supra* (4) y (5))

حِذَاءَ ٱلدَّارِ *frente a la casa.*

(8) حَوْلَ *alrededor de.*

حَوْلَ ٱلْمَدِينَةِ *alrededor de la ciudad.*

(9) خَلْفَ *tras, detrás de.*

خَلْفَ ظَهْرِي *detrás de mi espalda, a mi espalda.*

(10) دُونَ *bajo, en la parte de acá, sin.*

دُونَ ٱلنَّهْرِ *en la parte de acá del río.*

دُونَ قَدَمِكَ خَدُّ عَدُوِّكَ *que el cuello del enemigo quede bajo tu pie* (lit.: *bajo tu pie, la mejilla del enemigo*)

Con el sentido de «sin» puede usarse بِدُونِ o مِنْ دُونِ en lugar de دُونَ.

دُونَ (بِدُونِ / مِنْ دُونِ) ذٰلِكَ *sin eso.*

(11) عِنْدَ *junto a, con, a.*

Se puede usar en sentido local o temporal.

جَلَسْتُ عِنْدَهُ *me senté junto a él.*

جَاءَ عِنْدَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ *llegó a la salida del sol.*

Muy frecuentemente se utiliza para expresar la propiedad (como لِ y مَعَ)

عِنْدِي مَالٌ *yo tengo dinero.*

NOTA: عِنْدِي كَذَا significa *de acuerdo con mi opinión, esto es así* (lit.: *para mí, así es*)

(12) عِوَضَ (o عِوَضًا عَنْ) *en lugar de, en compensación de.*

أَخَذْتُ هٰذَا عِوَضَ ذٰلِكَ *tomé esto en lugar de aquello.*

(13) فَوْقَ *sobre, encima de* (en sentido local o de rango; opuesto a تَحْتَ)

فَوْقَ ٱلشَّجَرَةِ *sobre el árbol.*

فَوْقَ ٱلْمَلِكِ *por encima del rey* (en rango).

(14) قَبْلَ *antes* (en sentido temporal; opuesto a بَعْدَ)

قَبْلَ ٱلْمِيلادِ *antes del nacimiento (de Cristo).*

(15) قُدَّامَ *delante de, frente a* (semejante pero menos usado que أَمَامَ)

قُدَّامَ ٱلدَّارِ *frente a la casa.*

(16) نَحْوَ *hacia*

نَحْوَ ٱلْغَرْبِ *hacia el Oeste.*

(17) وَرَاءَ *tras, detrás de, más allá de.*

وَرَاءَهُمْ *tras ellos.*

وَرَاءَ ٱلْجِبَالِ *más allá de las montañas.*

5. Es frecuente usar dos preposiciones juntas. Cuando tal cosa ocurre y la segunda de ellas era originariamente un nombre, va en genitivo.

مِنْ عَلَى	*de(sde) sobre*	مِنْ بَيْنِهِمْ	*de entre ellos*
مِنْ دُونِ / بِدُونِ	*sin*	مِنْ فَوْقِ	*de(sde) arriba*
مِنْ قَبْلِ	*antes*	مِنْ تَحْتِ	*de(sde) abajo*
مِنْ بَعْدِ	*después*	مِنْ عِنْدِ	*de junto a*

VOCABULARIO

حَيْرَةٌ	perplejidad	طَبَقٌ - أَطْبَاقٌ	bandeja, plato grande
رِبْحٌ - أَرْبَاحٌ	ganancia, beneficio	زُقَاقٌ - أَزِقَّةٌ	callejuela
اِخْتَفَى	desaparecer, estar oculto (VIII)	بِٱلْكُلِّيَّةِ	totalmente, completamente

EJERCICIO 91

Este ejercicio no tiene relación estrecha con el contenido gramatical del capítulo. Se trata más bien de practicar la lectura de textos no vocalizados.

قِيلَ إِنَّ لصَّيْنِ سرقا حِماراً ومضى إحدهما لِيَبِيعَهُ. فقابله رجلٌ معه طبقٌ فيه سمكٌ فقال له: «أتبيع هذا الحمار؟» قال: «نعم». قال: «اِمْسِكْ هذا الطبق حتى اركبَه واجرِّبَهُ، فإن اعجبني اِشْتَرَيْتُهُ بثمن يعجبك». فأمسك اللص الطبق وركب الرجل الحمار واجذ يُجْرِيهِ ذهاباً وأياباً حتى آبتعد عن اللص كثيراً. فدخل بيض الأزِقَّةِ وآختفى عنه بآلْكُلِّيَّةِ. وأخذتْ اللص الحيرة من ذلك وعرف أخيراً أنَّها حيلة عليه. فرجع بالطبق فَآلْتَقاهُ رفيقُهُ فقال: «ما فعلت بالحمار؟ هل بعته؟» قال: «نعم». قال: «بِكَمْ؟» قال: «براس ماله، وهذا الطبق ربح!»

EJERCICIO 92

Escribir de nuevo el pasaje anterior con todas las vocales y los signos auxiliares y de puntuación que sean necesarios.

Las siguientes observaciones pueden ayudar a la mejor comprensión del texto.

– **قال**. En árabe, especialmente en épocas antiguas, es normal introducir las palabras de dos personas que conversan por medio del verbo **قال** *dijo*, sin especificar quién es el hablante en cada momento. Este detalle es aclarado por el contexto. En la traducción deben emplearse las formas propias de expresión en español.

– **حَتَّى**. Esta partícula rige subjuntivo cuando expresa intención (**حتى أَرْكَبَهُ** *para que lo monte*). Más adelante vuelve a aparecer pero sin este matiz de intencionalidad, por lo que va seguida de perfectivo (**حتى ابتعد** *hasta que se alejó*).

– **أَعْجَبَنِي**. Literalmente: <*si*> *me causa admiración*. Constituye la prótasis de una oración condicional y puede traducirse simplemente por *si me agrada, si me parece bien*.

– **إِيَابًا**. Nombre de acción del verbo **آبَ - يَؤُوبُ** *venir, volver*, en acusativo adverbial.

– **برأس ماله، وهذا الطبق ربح**. Literalemente.: *por su capital, y este plato <es el> beneficio*. Es decir: «lo he vendido por lo mismo que nos costó más este plato que es lo que hemos ganado en el negocio». En esa salida ocurrente consiste la gracia del cuento.

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO OCTAVO اَلْبَابُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES

1. En sentido estricto puede afirmarse que no existen adverbios propiamente dichos en árabe, pero esta falta apenas si se deja sentir ya que queda compensada con creces por la inherente flexibilidad de la lengua árabe y su expresividad. Sólo muy ocasionalmente, al traducir, se puede sentir alguna dificultad, algo inusual en una lengua tan sucinta, casi telegráfica, como es el árabe. Existen en esta lengua varios procedimientos para expresar lo que, en español, requeriría adverbios. Los más frecuentes de estos procedimientos son:

(a) por medio de extensiones preposicionales.

جاءَ بِسُرْعَةٍ *llegó rápidamente* (lit.: *con rapidez*)

(b) usando ciertos verbos.

ما كِدتُ أَراهُ *apenas si lo vi* (كَادَ, véase capítulo XXXII, § 8)

أَحْسَنَ كِتابَتَهُ *escribió bien* (أَحْسَنَ *hacer algo bien*)

(c) por medio del acusativo en varios de sus usos.

Realmente éste es uno de los medios más empleados pues, como se sabe, el acusativo árabe puede ser descrito como caso adverbial. La forma más simple del uso de un nombre en acusativo con valor adverbial aparece en palabras como:

أَحْياناً *a veces* تَقْرِيباً *aproximadamente* فَجْأَةً *de repente*

(d) dentro del grupo anteriormente mencionado podemos incluir un buen número

de preposiciones que acaban en **fatḥa** sin nunación. La imposibilidad de llevar **tanwīn** se debe a que van seguidas de un genitivo.

بَعْدَ *después* بَعْدَ يَوْمَيْنِ *después de dos días*

Sin embargo hay partículas que acaban en **fatḥa** sin nunación pero no van seguidas de genitivo, como أَيْنَ *donde* y ثُمَّ *entonces, después.*

(e) una extensión del caso anterior lo constituyen expresiones como:

قَلِيلاً مَا *raramente* كَثِيراً مَا *frecuentemente* سَرْعَانَ مَا *rápidamente*

(f) el objeto absoluto también entra en este apartado, especialmente cuando va calificado.

ضَرَبْتُهُ ضَرْباً شَدِيداً *le golpeé violentamente* (lit.: *un golpe violento*)

(g) el *ḥāl* también hace oficio de adverbio.

جَاءَ مُسْرِعاً *llegó apresuradamente.*

(h) hay algunas partículas que acaban en **ḍamma** sin nunación (nominativo determinado) que, aunque originalmente eran nombres, en el estado actual de la lengua constituyen el elemento léxico que podemos considerar más próximo a los verdaderos adverbios.

قَبْلُ *antes, previamente* بَعْدُ *después, más tarde*

(i) por último, hay ciertas partículas que acaban en **sukūn** y desempeñan el oficio de adverbios, como فَقَطْ *solamente.*

Enumeramos a continuación las palabras de uso adverbial, algunas de las cuales ya han sido mencionadas en capítulos anteriores, pero que se repiten ahora para ofrecer la lista completa.

PARTÍCULAS ADVERBIALES INSEPARABLES

2. (a) أ. Partícula que introduce una pregunta. Es semejante a هَلْ (véase capítulo III, § 4) y, como ella, es llamada حَرْفُ الاِسْتِفْهَامِ *partícula de interrogación.* Sólo se emplea cuando en la frase no aparece pronombre interrogativo.

أَفَعَلْتَ هٰذَا *¿has hecho esto?*

PERO   مَنْ فَعَلَ هٰذا   *¿quién ha hecho eso?*

También se emplea en correlación con أَمْ (أَمْ . . . أ) en interrogativas dobles. Véase أَمْ.

(b) سَ. Partícula que da valor de futuro al imperfectivo. Es la forma apocopada de سَوْفَ.

(سَوْفَ أَفْعَلُهُ) سَأَفْعَلُهُ   *lo haré.*

(c) لَ. Partícula de énfasis. Puede traducirse por *verdaderamente, en verdad,* pero el matiz enfático es ya poco relevante y en muchas ocasiones es preferible no traducirla.

لَفَعَلْتُهُ   *lo he hecho, verdaderamente lo he hecho.*

Su uso es frecuente con el modo enérgico y en votos.

لأَضْرِبَنَّكَ   *ciertamente te golpearé.*

لَعَمْرُكَ   *¡por tu vida!*

También se emplea con frecuencia ante el predicado de las oraciones nominales que comienzan por إِنَّ, y para introducir la apódosis de las oraciones condicionales hipotéticas que empiezan por لَوْ.

PARTÍCULAS ADVERBIALES SEPARABLES

3. Las más importantes entre las incluibles en este grupo son:

(a) إِذَنْ / إِذاً (relacionadas con إِذا) *en tal caso, entonces, pues.*

نَرُوحُ إِذاً   *¡vayamos pues!*

(b) أَلاَ (< لاَ + أ) *¿acaso no?*

أَلاَ أَفْعَلُهُ   *¿acaso no lo voy a hacer?*

Semejante a la anterior es la partícula أَلَمْ (< لَمْ + أ)

(c) أَمْ *o,* en interrogación doble.

أَفْعَلُهُ أَمْ لاَ   *¿lo hago o no?*

(d) أَمَا (< مَا + أ) *¿acaso no?*

أَمَا فَعَلْتَهُ ¿*no lo has hecho?*

(e) إِنَّ *ciertamente* (a veces no se traduce)

Esta partícula introduce oración nominal cuyo sujeto debe seguir a la partícula e ir en acusativo. El predicado frecuentemente es introducido por la partícula لَ, que intensifica su sentido (véase *supra* § 2 (c))

إِنَّ زَيْداً عاقِلٌ *Zayd es inteligente.*

إِنَّ وَيْداً لَعاقِلٌ *Zayd es verdaderamente inteligente.*

Puede llevar afijo pronominal, que es el sujeto de la oración que la partícula introduce. Con los pronombres de primera persona existen formas dobles:

singular: إِنِّي o إِنَّنِي, plural: إِنَّا o إِنَّنَا.

(f) إِنَّمَا (< مَا + إِنَّ). Aparece siempre a comienzo de oración y limita la palabra o expresión final de la misma con el sentido de «solamente».

إِنَّمَا ٱلصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ *las limosnas son sólo para los pobres.*

(g) أَيْ *es decir, «verbi gratia»* (= يَعْنِي)

(h) أَيْنَ ¿*dónde?*

مِنْ أَيْنَ ¿*de dónde?*

إِلَى أَيْنَ ¿*adónde? ¿hacia dónde?*

أَيْنَمَا *dondequiera*

(i) بَلْ *al contrario, por el contrario, más bien, sino*

(j) بَلَى *sí, verdaderamente* (respuesta afirmativa a un pregunta negativa)

(k) ثُمَّ *después.*

(l) قَدْ. Ante perfectivo indica que la acción está realmente acabada y puede traducirse por *ya*, aunque en muchas ocasiones lo mejor es no traducirlo. También puede dar sentido de pluscuamperfecto.

Con imperfectivo significa *a veces, en ocasiones.*

(m) فَقَطْ *solamente* (situado siempre tras la palabra a la que modifica)

(n) قَطُّ *nunca, jamás* (con verbo en perfectivo en forma negativa)

ما رَأَيْتُهُ قطّ *no le he visto jamás.*

(o) كَلَّا *no en absoluto, de ninguna manera.*

(p) لَا *no.* Se usa en los siguientes casos:

(1) como partícula negativa ante imperfectivo, con sentido de presente o futuro.

لَا أَفْعَلُهُ *no lo hago, no lo haré.*

(2) como partícula de prohibición (لَا لِلنَّهْيِ), seguida de yusivo con sentido de imperativo negativo.

لَا تَفْعَلْهُ *no lo hagas.*

(3) como partícula de negación absoluta (لَا لِنَفْيِ ٱلْجِنْسِ) (véase *supra* capítulo XLV, § 3 (i))

(r) لَمَّا *aún no*, cuando va seguida de yusivo.

(s) لَنْ *no*, seguida de subjuntivo y con sentido de futuro.

لَنْ أَفْعَلَهُ *no lo haré.*

(t) ما *no.* Puede ir seguida de perfectivo o de imperfectivo, más frecuentemente del primero.

NOTA: Para إِنْ como partícula negativa véase el capítulo XLIX § 3 (c).

(u) مَتَى *cuando*, usada también como conjunción.

(v) نَعَمْ (menos frecuentemente نَعِمْ) *sí.*

Deriva del verbo «de alabanza» نِعْمَ (véase *supra*, capítulo XXXII, § 2), y originalmente significaba <*lo que dices*> *es agradable.*

(w) هَلْ partícula interrogativa que puede traducirse por *¿acaso?*

هَلْ فَعَلْتَهُ *¿lo has hecho?*

También introduce interrogativas indirectas.

أَخْبِرْنِي هَلِ ٱنْتَظَرْتَنِي *dime si me esperaste.*

Y forma la partícula compuesta هَلَّا (< لَا + هَلْ) *¿acaso no? ¿no?*

(x) هُنَا *aquí*, usada también en la forma reforzada هَاهُنَا (escrita a veces هٰهُنَا)

y) هُنَاكَ y هُنَالِكَ *allí, allá.*

NOMBRES USADOS CON VALOR ADVERBIAL

4. Algunos nombres son usados como adverbios, en nominativo sin nunación y, como cabía esperar, en forma indeclinable. Algunas de esas palabras (las de la columna de la izquierda, en la lista dada a continuación) son usadas también como preposiciones, en cuyo caso vocalizan con fatḥa como ya quedó dicho en su momento.

بَعْدُ / مِنْ بَعْدُ	*después*	حَيْثُ	*donde*
مَا - بَعْدُ	*aún no*	مِنْ حَيْثُ	*de donde*
قَبْلُ / مِنْ قَبْلُ	*antes*	إِلَى حَيْثُ	*hacia donde*
فَوْقُ / مِنْ فَوْقُ	*encima*	حَيْثُمَا	*dondequiera*
تَحْتُ / مِنْ تَحْتُ	*debajo*	لَا غَيْرُ	*solamente*

5. La mayoría de los nombres usados con valor adverbial aparecen en acusativo.

قَلِيلاً	*poco*	دَاخِلاً	*dentro*
قَلِيلاً مَا	*raramente*	خَارِجاً	*fuera*
كَثِيراً	*mucho*	مَعاً	*juntamente, a la vez*
كَثِيراً مَا	*frecuentemente*	جَمِيعاً	*juntamente*
جِداً	*muy*	أَبَداً	*siempre* (con neg. *nunca*)
يَوْماً	*un día, una vez*	نَهَاراً	*de día*
يَوْماً مَا	" " "	يَمِيناً	*a la derecha*
ذَاتَ يَوْمٍ	" " "	شِمَالاً	*a la izquierda*

اَلْيَوْمَ	*hoy*	سَوْفَ	(partícula de futurición)
غَداً	*mañana*	كَيْفَ	*como*
دائِماً	*siempre*	رُبَّما	*a veces; frecuentemente*
لَيْلاً	*por la noche*		

لا سِيَّما *especialmente* (de لا سِيَّ ما *no hay semejante a*)

حِينَئِذٍ *en ese momento* (de حِينٌ *tiempo, momento*)

وَقْتَئِذٍ *en ese instante* (de وَقْتٌ *instante, momento*)

اَلْبَتَّةَ *decididamente, inevitablemente*

تارةً - وَتارةً *unas veces – otras veces*

تارةً - وَطَوْراً " "

تارةً - وَأَحْياناً " "

وَحْدَ *solo* (con sufijos وَحْدِي *yo solo*; وَحْدَهُ *él solo*)

عَلَّ / لَعَلَّ *quizás* (con sufijos لَعَلَّهُ *quizás él*; لَعَلِّي *quizá yo* (más raramente لَعَلَّنِي))

لَيْتَ *ojalá* (con sufijos: لَيْتَهُ *ojalá él*; لَيْتَنِي *ojalá yo* (más raramente لَيْتِي))

VOCABULARIO

apetitoso, sabroso	شَهِيٌّ	hombro	كِتْفٌ - أَكْتافٌ
salado, bonito; sabroso	مَلِيحٌ	suicidarse (VIII)	اِنْتَحَرَ
riqueza	غِنًى	enfadarse, mostrarse hosco	عَبَسَ ـِ
costa, orilla	ساحِلٌ - سَواحِلُ	hotel, hostal	فُنْدُقٌ - فَنادِقُ

orilla, ribera	شَاطِئٌ - شَوَاطِئُ	hotel (1)	لُوكَنْدَةٌ - ـَاتٌ
lentitud	بُطْءٌ	¡atiende a tus asuntos! ¡preocúpate de lo tuyo! (2)	اِذْهَبْ فِي حَالِكَ
lentamente, despacio	بِبُطْءٍ	hundirse, ahogarse	غَرِقَ - َ
lento, calmado	بَطِيءٌ	saltar	نَطَّ - ِ
paso	خُطْوَةٌ - خُطُوَاتٌ	salto (nombre de acción de نَطَّ)	نَطٌّ

EJERCICIO 93

La siguiente historia trata de un rico avariento que no invita a sus parientes por el costo que ello supone. Finalmente ellos consiguen que lo haga y ocurre lo que se cuenta a continuación (3).

فَاتَّخَذَ لهم طعاماً خفيفاً شهيّاً مليحاً، لا ثَمَنَ له، فلما أكلوا وغسلوا أيديهم أقبل عليهم فقال: أَسْأَلُكُمْ بالله الذي لا شَيْءَ أعظم منه، أنا السعةَ أَيْسَرُ وأغْنَى أو قبل أن تأكلوا طعامي؟ قالوا: ما نشكُّ أنّك حينَ كان الطعام في ملكك أغني وأيسر. قال: فأنا الساعة أَقْرَبُ إلى الفقر. قال: فَمَنْ يلومني على تَرْكِ دعوة قوم قَرَّبوني من الفقر، وباعدوني من الغنى؟ وكلّما دعوتهم أكثرَ كنتُ من الفقر أقربَ ومن الغنى أبعد.

Notas:

- الساعةَ *ahora*; acusativo adverbial, lit.: *en el momento.*
- أو قبل أن تأكلوا...؟ *¿. . . o <lo era> antes de que comiérais . . . ?*
- كنتُ من الفقر أقرب = كنت أقرب من الفقر.

---

1 Término usado en algunos países árabes como Egipto y Siria; del italiano «*locanda*».

2 literalmente: *ve a tu situación.*

3 Extraído del *Libro de los Avaros* (كِتَابُ ٱلْبُخَلَاءِ), una de las más famosas obras de al-Ŷāḥiẓ (s. IX). De ella existe una versión española de S. Fanjul y A. Sánchez (Editora Nacional, Madrid, 1984)

EJERCICIO 94

Le encontré caminando despacio por la orilla del río, dando pasos cortos, y me pregunté: ¿De dónde viene este hombre extraño, y por qué camina triste como si (كَأَنَّ) todas las preocupaciones del mundo estuvieran sobre sus hombros? ¿Le invito a mi casa, puesto que soy un hombre rico, y le ofrezco una comida sabrosa y agradable? Cuando abandone mi casa tal vez estará más alegre que antes.

Le llamé pero no me oyó ni me respondió. Parecía como si sus propios pensamientos fueran más importantes que prestarle atención a un viandante. Le llamé por segunda vez en voz alta y se volvió hacia mí malhumorado. Dudó un poco y después me dijo con enfado: «¿Te he encontrado antes? ¿Me conoces acaso?». Le dije: «No, pero pensé que tal vez estuvieras en dificultades y quería ayudarte. ¿Vienes a mi casa, descansas allí un rato, y comes y bebes algo conmigo?».

Me contestó: «Dicen que la casa del inglés es su castillo, pero tú quieres hacer de tu casa un hotel, o una casa para los pobres, o un refugio para los huérfanos. ¿Crees que un extranjero como tú puede ayudarme? Permíteme que te dé un consejo, y aunque no me lo permitas te lo daré: ¡Atiende a lo tuyo!». Y se fue y yo seguí mi camino.

Al día siguiente leí en el periódico local que el cuerpo de un hombre desconocido había sido encontrado en el río, que se había ahogado y que no había causa aparente para ello. Hasta ahora no sé si (أَ) es el hombre al que encontré el que se ahogó, o (أَمْ) es otro, pero continuamente imagino que las dificultades de aquel hombre pobre, desgraciado y hosco se hicieron más pesadas de lo que podía soportar, y se suicidó saltando al río. Y a veces me pregunto a mí mismo: «¿Pude haberlo salvado?».

CAPÍTULO CUADRAGÉSIMO NOVENO — اَلْبَابُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

PARTÍCULAS: CONJUNCIONES.

1. Al contrario de lo que ocurre en español, que es inusual y se considera de mal estilo empezar una frase por «y», en árabe lo normal es hacerlo así. Las oraciones se unen con mucha frecuencia con وَ, con فَ y, con menos con ثُمَّ. Sólo al final de párrafo o cuando se produce un cambio neto de tema, se omite la conjunción. Es cierto que, por influencia de las lenguas europeas, la conjunción se usa en la prosa literaria moderna menos que en la más antigua, pero aún así, el lector occidental se siente en principio extrañado por la permanente presencia de وَ, que es sin duda la conjunción de uso más frecuente; فَ se utliza en casos específicos como ya quedó dicho.

No cabe duda ninguna de que ثُمَّ, con esa terminación de fatḥa sin nunación, debe ser considerada propiamente como adverbial, pero puesto que introduce oraciones sin وَ o فَ precedentes, no es improcedente mencionarla en este lugar.

Como cabe suponer, existen otras muchas partículas que pueden ser consideradas, con más o menos rigor, como conjunciones. Algunas de ellas ya han sido citadas, pero ahora es necesario volver a hacerlo para ofrecer la lista completa de las mismas.

Las conjunciones pueden ser inseparables –es decir, unidas a la palabra a la que preceden–, o separables.

2. Las inseparables son:

(a) وَ, que puede unir oraciones o nombres, como se ve en los ejemplos siguientes:

دَخَلَ زَيْدٌ وَجَلَسَ عَلَى كُرْسِيٍّ *Zayd entró y se sentó en una silla.*

جَاءَ زَيْدٌ وَحَسَنٌ *llegaron Zayd y Ḥasan.*

No es común unir por medio de la conjunción copulativa dos adjetivos que califican al mismo nombre, y así, *una grande y bella ciudad* se dice en árabe مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ جَمِيلَةٌ más propiamente que مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ, aunque esta última forma no es incorrecta y puede encontrarse ocasionalmente.

Cuando وَ une dos oraciones, la segunda de las cuales es nominal, significa con frecuencia *mientras*, y la oración introducida por la copulativa es llamada جُمْلَةٌ حَالِيَّةٌ *oración de la situación*, porque expresa la existente en el momento en que se realiza lo que expresa el verbo de la principal.

قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ *Zayd se puso en pie llorando.*
قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ يَبْكِي *idem* (lit.: ... *y él lloraba.*)

Los sujetos de ambos verbos pueden ser diferentes.

ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو بَاقٍ *Zayd se fue pero ʻAmr se quedó.*
ذَهَبَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو يَبْقَى *idem.*

Generalmente se suprime la وَ cuando a ella debería seguir una oración verbal de ḥāl.

جَاءَ زَيْدٌ يَضْحَكُ *llegó Zayd riendo.*

A veces la wāw de ḥāl (وَاوُ ٱلْحَالِ) precede a una oración nominal que no tiene participio ni verbo en imperfectivo.

جَاءَ زَيْدٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ *Zayd llegó con una espada en la mano.*
(lit.: ... *y en su mano una espada*)

(b) Aunque فَ difiere esencialmente de وَ, en ocasiones pueden emplearse ambas indistintamente. La primera implica una relación estrecha entre lo que expresan las oraciones que une, relación que puede ser de causa a efecto o indicar una secuencia natural de acontecimientos.

1. Relación de causa a efecto.

قَامَ ٱلْوَزِيرُ فَقُمْتُ أَنَا أَيْضًا *el ministro se levantó y yo me levanté también.*
تَقَدَّمَ ٱلْعَدُوُّ نَحْوَهُمْ فَوَلَّوْا وَفَرُّوا مُسْرِعِينَ *el enemigo avanzó hacia ellos y entonces ellos se volvieron y huyeron con rapidez.*

Las oraciones condicionales, estudiadas en el capítulo XXXV, son encuadrables en esta categoría, pero, como quedó visto, las que se inician por إِنْ, sólo en determinadas circunstancias introducen la apódosis con فَ.

2. Secuencia natural de los acontecimientos.

قامَ فَٱسْتَلَّ سَيْفَهُ فَٱنْتَظَرَ ٱلْعَدُوَّ *se levantó, desenvainó su espada y esperó al enemigo.*

En este ejemplo, las dos فَ pueden ser sustituidas por وَ. La primera es raramente empleada para unir palabras aisladas, pero a veces sí se la usa cuando se quiere expresar una relación muy estrecha entre ellas.

أَدْخِلْ حَسَنًا فَمُحَمَّدًا فَزَيْدًا *haz entrar a Ḥasan, luego a Muḥammad, y después a Zayd.*

(Lo mismo podría expresarse sustituyendo فَ por ثُمَّ, por وَبَعْدَ ذٰلِكَ o por وَبَعْدَهُ)

كانَتْ حَيَاتُهُ دائِرَةً مُسْتَمِرَّةً ٱلذَّهابُ لِلْخانِ فَشُرْبٌ فَسُكْرٌ فَنَوْمٌ فَٱلذَّهابُ لِلْخانِ

su vida era un continuo girar: ir a la taberna, beber, emboracharse, dormir e ir <de nuevo> a la taberna.

La propia naturaleza de la partícula فَ no propicia su empleo para unir dos adjetivos que califican a un mismo nombre, y aunque tal uso puede encontrarse, se trata de algo sumamente inusual.

(c) لِ *para*, seguida de subjuntivo.

جاءَنِي لِيَطْلُبَ ٱلْمالَ *llegó a mí para pedir dinero.*

Con el mismo sentido pueden usarse لِأَنْ y لِكَيْ, cuyas formas negativas son لِئَلَّا y لِكَيْلَا *para que no*

Seguida de yusivo (casi siempre en tercera persona), la partícula لِ sirve para expresar una orden o petición.

لِيَكْتُبْ *¡que escriba!*

3. Las conjunciones separables de uso más frecuente son:

(a) إِذْ *cuando, entonces.*

Puede ir seguida tanto de oración nominal como verbal.

(b) إِذَا *si, cuando.*

Introduce oraciones temporal-condicionales directas o indirectas.

Estas dos partículas sirven para introducir una acción que se presenta sorpresivamente y pueden traducirse por *hete aquí que* o expresiones de contenido similar. En tal uso, la primera de ellas tiene que ir seguida de oración verbal, y la segunda de oración nominal cuyo sujeto va en nominativo o en genitivo introducido por بِ.

إِذْ أَتَى رَجُلٌ *hete aquí que llegó un hombre.*

إِذَا رَجُلٌ (بِرَجُلٍ) قَدْ أَتَى *idem.*

La partícula compuesta إذا ما significa *cuando, siempre que.*

(c) إِنْ *si.* Introduce oración condicional o preguntas indirectas.

وَإِنْ *y si, inclusive si, aunque.* لَئِنْ *verdaderamente si.*

NOTA: Existe también una partícula إِنْ de negación, frecuente en el Corán pero ya en total desuso.

إِنْ رَأَيْتُ مِنْهَا أَمْرًا أَغْمِصُهُ *no he visto nada en ella que me desagrade.*

(d) إِلَّا *salvo, excepto, sino.*

Como partícula empleada para expresar la excepción será estudiada en el capítulo XLI. Ahora veremos algunos usos de esta partícula como conjunción.

1. إِلَّا أَنَّ.

كُنْتُ أُحِبُّهُ إِلَّا أَنَّ دائِمًا يَتَكَلَّمُ بِصَوْتٍ عالٍ *me gustaba, salvo que siempre hablaba en voz alta.*

2. وَإِلَّا.

قُمْ وَإِلَّا ضَرَبْتُكَ *levántate, pues si no, te golpearé.*

(e) أَمَّا *en cuanto a, en o por lo que respecta a.*

Va seguida de nominativo y el predicado siempre aparece introducido por فَ.

أَمَّا جَبَلُ ٱلشَّيْخِ فَهُوَ جَبَلٌ شامِخٌ *en cuanto al monte Hermón, es una montaña elevada* (lit.: *Monte del Viejo*)

أَمَّا ٱلْكَلْبُ فَلَقِيتُهُ فِي ٱلطَّرِيقِ *en cuanto al perro, lo encontré en el camino.*

De acuerdo con la gramática árabe, ٱلْكَلْبُ es el sujeto de esta oración, y el resto es el predicado.

(f) أَنْ *que.* Va seguida de oración verbal con verbo ocasionalmente en perfectivo y mucho más frecuentemente en imperfectivo subjuntivo. Entra en la formación de las siguientes partículas compuestas, las dos últimas negativas:

كَأَنْ *como que.* لِأَنْ *para que.*

أَلَّا (< لَا + أَنْ) *que no.* لِئَلَّا *para que no.*

(g) أَنَّ *que.* Seguido siempre de oración nominal. Forma los siguientes compuestos.

كَأَنَّ *como si, es como si.*

كَأَنَّما " "

لِأَنَّ *porque.*

إِلَّا أَنَّ ، غَيْرَ أَنَّ *salvo que, excepto que.*

(h) أَوْ *o.*

أَوْ - إِمَّا *o . . . o, ya sea . . . o.*

أَوْ seguido de subjuntivo significa *a menos que, hasta que.*

(i) بَيْنَمَا (más raramente بَيْنَا) *mientras.*

(j) ثُمَّ *luego, después,* seguido frecuentemente por إِنَّ.

(k) حَتَّى (= إِلَى أَنْ) *hasta.* Cuando va seguido de oración nominal aparece generalmente حَتَّى أَنَّ.

(l) كَيْ o لِكَيْ *para,* seguido de subjuntivo.
Las correspondientes formas negativas son كَيْلا y لِكَيْلا *para que no.*

(m) لٰكِنْ y لٰكِنَّ *pero.*
La primera va seguida de verbo, y la segunda de nombre en acusativo o de sufijo pronominal: لٰكِنَّهُ *pero él.*

(n) لَمَّا *cuando,* seguido de perfectivo que hay que traducir a veces por pluscuamperfecto.

(o) لَوْ *si.* Introduce condicionales hipotéticas.

(p) مَا *mientras, en tanto en cuanto;* (مَا ٱلدَّيْمُومَةِ «*mā*» *de duración*) que aparece con mucha frecuencia formando parte de conjunciones compuestas como las siguientes:

بَعْدَ مَا *después de.*
فِيمَا *en lo que, mientras.*
بَيْنَمَا *mientras.*
قَبْلَ مَا *antes de* (seguida siempre de imperfectivo)

Con mucha frecuencia esta partícula aporta un matiz generalizador a aquellas a las que se une, y así, إِذْمَا, مَتَى مَا, إِذَامَا y كُلَّمَا significan todas *siempre que, cada vez que, cuando,* y van seguidas de perfectivo o de yusivo, en general con sentido de presente.

(q) مَتَى *cuando.* مَتَى مَا *siempre que.*

(r) مُنْذُ o مُذْ *desde (que).*

VOCABULARIO

volverse, darse la vuelta (II)	وَلَّى	antepasado, predecesor	مُتَقَدِّمٌ
desenvainar la espada (VIII)	اِسْتَلَّ سَيْفًا	sabio; doctor en Medicina (popular)	حَكِيمٌ - حُكَمَاءُ
taberna, posada, caravasar	خَانٌ - ـَاتٌ	sabiduría; aforismo, refrán	حِكْمَةٌ - حِكَمٌ
perseverar, insistir	لَجَّ - ِ	Grecia, los griegos	اَلْيُونَانُ
la Ley islámica, la *Šarīʻa*	اَلشَّرِيعَةُ	probar... por medio de, confirmar... (X)	اِسْتَدَلَّ ... بِ
Doctor de la Ley islámica, jurista; legal	شَرْعِيٌّ	marchitarse, ajarse, perder color o brillo	ذَبَلَ - ُ
nubes (col.)	سَحَابٌ	torre	بُرْجٌ - بُرُوجٌ
elevado, alto	شَامِخٌ - شَوَامِخُ	arquitecto	مِعْمَارٌ

EJERCICIO 95

Pasaje en el que el geógrafo e historiador al-Mas'ūdī habla de la redondez de la tierra (1)

قد تُنُوزِعَ (2) في شكل البِحار. فذهب الأكثرُ من الفلاسفة المتقدمين من الهند والحكماء اليونانيين، الاّ مَنْ خالفهم وذهب إلى قول الشرعيين، انَّ البحرَ مستديرٌ على مواضع من الأرض. واستدلُّوا على صِحّة ذلك بدلائلَ كثيرةٍ، منها إذا لَجَجْتَ فيه غابت عنك الأرضُ والجبال شيئًا بعدَ شيءٍ حتى يغيب ذلك كلّه، ولا ترى شيئًا من شوامخ الجبال، وإذا أقبلتَ أيضًا نحو الساحل، ظهرتْ تلك الجبالُ شيئًا بعد شيء، وظهرت الأشجارُ والأرضُ.

EJERCICIO 96

Nota: No se trata en el siguiente ejercicio de practicar el contenido del capítulo anterior que, como otros semejantes, son fundamentalmente de revisión de conceptos ya conocidos. Por otra parte, se supone que el estudiante ha empezado ya a leer algunas páginas literarias, artículos de revistas o periódicos, aunque seguramente con no poca dificultad.

1. Vuélvete y mira hacia mí, pues he desenvainado mi espada y no quiero golpear a un hombre por la espalda. 2. Ha perseverado en su estudio de la Ley islámica para tomarla (اِتَّخَذَ) como profesión. 3. Dame un vaso limpio, pues si no me iré a beber a otra taberna. 4. Tengo un pequeño retrato redondo de mi madre, y se le parece, aunque los colores ya se han ajado. 5. Los antiguos construían sus castillos con altas torres, pero luego, con el paso del tiempo, la costumbre cambió y pocas veces vemos torres en los edificios de los arquitectos contemporáneos. 6. Hoy día el vulgo llama al doctor «*ḥakīm*» (sabio) porque consideran que la sabiduría es una de sus características. 7. Por lo que respecta a la Medicina, quizá comenzó en el país de los griegos unos cuantos siglos antes de Jesucristo. 8. César dijo: «Llegué, vi y vencí». Eso fue cuando regresó a Italia desde Francia con su ejército. 9. Yo comía en su casa muchas veces hasta que se trasladó a otra ciudad; después no volví a verle hasta el día de su muerte. 10. Mientras mirábamos se elevó a los cielos en unas nubes.

---

1 Extraído de *Las Praderas de Oro* (مُرُوجِ ٱلذَّهَبِ), famosa obra de al-Mas'ūdī (s. X)

2 Perfectivo pasivo de la forma VI de la raíz نزع, *se ha discutido.*

CAPÍTULO QUINCUAGÉSIMO اَلْبَابُ ٱلْخَمْسُونَ

PARTÍCULAS: INTERJECCIONES

1. El vocativo (حَرْفُ ٱلنِّدَاءِ *partícula de apelación*) se expresa en árabe por medio de يَا y أَيُّهَا (femenino أَيَّتُهَا, aunque es frecuente usar la forma masculina ante nombres femeninos) o la forma compuesta يَا أَيُّهَا.

أَيُّهَا y يَا أَيُّهَا van seguidas de un nombre en nominativo con artículo.

يَا أَيُّهَا ٱلتِّلْمِيذُ *¡oh alumno!*

يَا va seguido de nombre en nominativo sin artículo (y sin nunación en el singular) cuando la persona a la que se dirige la exclamación está presente y el nombre no está determinado por alguna palabra que le siga.

يَا وَلَدُ *¡oh niño!*

يَا أَوْلَادُ *¡oh niños!*

يَا مُحَمَّدُ *¡oh Muḥammad!*

Pero cuando la persona está ausente, se trata de una referencia genérica, o el nombre está determinado por alguna o algunas palabras en **iḍāfa**, el nombre se pone en acusativo.

يَا غَافِلًا *¡oh negligente!* (cuando la exclamación no se dirige a ninguna persona en particular)

هَا *¡mira!, ¡eh!, ¡ahí!*

هُوَ ذَا *¡míralo ahí!, ¡aquí está!*

يَا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ *!oh tú, el que sube a la montaña!*

يَا عَبْدَ ٱللّٰهِ *¡oh ʻAbd Allāh!*

NOTA 1: Ocasionalmente يَا pierde el **alif** cuando la palabra que le sigue comienza por esa misma letra.

يَاخِي *¡oh hermano mío!* يَأَهْلاً *¡bienvenido!*

Nótense especialmente las siguientes expresiones:

يَا أَبَتِ *¡oh padre mío!*

يَا أُمَّاهْ *¡madre!*

يَا رَبِّ *¡mi Señor!*

NOTA 2: El nombre que sigue a يَا toma con frecuencia la terminación ـَاهْ, propia del vocativo (véase el siguiente parágrafo en وَا)

2. Algunas de las interjecciones de más frecuente uso son:

- أَ, آ, أَهْ, آهِ, أَوَّاهْ, *¡oh!, ¡ah!* (variantes de una única expresión)
- وَا *!oh!*. El nombre que le sigue toma frecuentemente la terminación ـَا o, en pausa, ـَاهْ.

وَا أَسَفَاهْ // وَا أَسَفا *¡oh tristeza!*

وَا حَسْرَتا *¡oh pesar!*

- وَيْ *¡lástima!* (antiguo español *¡guay!*)

Se utiliza también con sufijos: وَيْكَ *¡pobre de ti!*

Variantes de esta exclamación son وَيْلَكَ y وَيْحَكَ, la primera de las cuales es la de uso más frecuente.

- هَيَّا *¡ven!*, seguida frecuentemente de بِ: هَيَّا بِنَا *¡vayamos!, ¡vamos!*

- هَيْهَاتِ *¡fuera de aquí!*

- أُفٍّ, أَفْ *¡uf!* (expresa desagrado, asco, etc.)

- بَخْ y بَخْ بَخْ *¡bravo!, ¡bien!*

- طُوبَى *¡estupendo!* (elativo femenino de la raíz طيب)

طُوبَى لَكَ // طُوبَاكَ ¡*muy bien por ti!*

- هَلُمَّ ¡*ven aquí!*; plural هَلُمُّوا ¡*venid aquí!*

- هَاتِ ¡*trae!*, ¡*dame!*

Se trata de una forma arcaica del imperativo de la forma IV de la raíz أتي. Se usa también para el femenino.

- دُونَكَ y دُونَكُمْ ¡*guárdate!*, !*guardáos!*, ¡*cuidado!*

- إِيَّاكَ y إِيَّاكُمْ ¡*guárdate!*, ¡*guardáos!*, ¡*cuidado!*

3. Algunos nombres en acusativo son usados como interjecciones.

أَهْلاً وَسَهْلاً	¡*bienvenido(s)!*
عَجَباً	¡*qué raro!* !*que extraño!*
مَهْلاً	¡*despacio!* ¡*calma!*
مَرْحَباً	¡*bienvenido(s)!*
مَرْحَباً بِكَ	¡*bienvenido seas!*
سَمْعاً وَطَاعَةً	¡*a* [redacted] *disposición!*
تَبًّا لَكَ	¡*pobre de ti!*

Nota: Literalmente أَهْلاً وَسَهْلاً significa *con familiaridad y facilidad*, como fórmula de bienvenida con el sentido de «como si estuvieras en tu casa»; y سَمْعاً وَطَاعَةً quiere decir *escuchar y obedecer*, es decir, «en cuanto escucho tu orden [redacted] dispongo [redacted] obedecerla».

4. Muchas expresiones de contenido religioso se usan [redacted] modo de interjecciones.

اَللهُ // يا آللهُ // اَللَّهُمَّ	¡*Dios mío!*
وَآللهِ // بِآللهِ // تَآللهِ	¡*por Dios!*
اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ	¡*gracias* [redacted] *Dios!*
إِنْ شَاءَ آللهُ	¡*si Dios quiere!*
بِسْمِ آللهِ آلرَّحْمانِ آلرَّحِيمِ	*en el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso.*

أَعُوذُ بِٱللَّهِ / مَعَاذَ ٱللَّهِ	*¡no lo permita Dios!* (lit.: *me refugio en Dios*)
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ٱلْعَظِيمِ	*no hay poder ni fuerza sino en Dios, el Majestuoso* (asombro o temor)
مَا شَاءَ ٱللَّهُ	*¡lo que Dios quiera!* (asombro)
أَسْتَغْفِرُ ٱللَّهَ	*pido perdón a Dios.* (para declinar un ofrecimiento)

Tras la mención del nombre de Dios se dicen ciertas expresiones a modo de jaculatorias. Entre las más comunes están las siguientes:

تَعَالَى	*¡exaltado sea!* (perfectivo de la forma VI de علي)
عَزَّ وَجَلَّ	*¡glorificado y ensalzado sea!*
سُبْحَانَهُ	*¡alabado sea!*

CAPÍTULO QUINCUAGÉSIMO PRIMERO اَلْبَابُ آلْحَادِي وآلْخَمْسُونَ

LA EXCEPCIÓN

1. La forma más frecuente de expresar la excepción (اِسْتِثْنَاءٌ) es por medio de la partícula إِلَّا (< إِنْ لَا *sino*), que va seguida de nombre en acusativo en la mayoría de los casos, aunque no en todos. A continuación damos las reglas que deben aplicarse, y para su comprensión estableceremos como elementos que intervienen en la situación la persona o cosa exceptuada y el conjunto del que aquélla se excluye. Por ejemplo, si decimos «vinieron los profesores excepto Alejandro», la persona exceptuada es «Alejandro», mientras que «los profesores» constituyen el conjunto del que aquél se excluye.

En la expresión de la excepción en árabe se pueden producir las siguientes situaciones:

(a) El conjunto no es mencionado.

ما بَقِيَ إِلَّا حَسَنٌ *no quedó más que Ḥasan.*

ما رَأَيْتُ إِلَّا حَسَنًا *no he visto más que a Ḥasan.*

ما رَضِيتُ إِلَّا عَنْ حَسَنٍ *no quedé satisfecho más que de Ḥasan.*

Como puede observarse, إِلَّا no afecta al caso del nombre que le sigue –en los ejemplos anteriores, Ḥasan–, que va en el mismo en que iría si la partícula no apareciera.

بَقِيَ حَسَنٌ *Ḥassan se quedó.*

رَأَيْتُ حَسَنًا *he visto a Ḥasan.*

رَضِيتُ عَنْ حَسَنٍ *quedé satisfecho de Ḥasan.*

Dicho de otra manera, el nombre que sigue a إِلاَّ va en el caso en el que iría el conjunto si fuera mencionado. Nótese que esta situación sólo puede producirse en oraciones negativas.

Cuando el conjunto es mencionado se aplican las siguientes reglas.

(b) En oraciones positivas, el nombre que sigue a إِلاَّ va invariablemente en acusativo.

إِلاَّ ٱلْمَلِكَ قامَ كُلُّ ٱلْحاضِرِينَ *salvo el rey, todos los presentes se levantaron.*

قامَ ٱلْجَمِيعُ إِلاَّ ٱلْمَلِكَ *todos se levantaron excepto el rey.*

(c) En oraciones negativas también puede usarse el acusativo, pero existen usos alternativos como se ve en lo que sigue.

1. Cuando lo exceptuado se menciona en primer lugar, puede ir en nominativo.

إِلاَّ حَسَنًا (حَسَنٌ) ما حَضَرَ ٱلتَّلامِذَةُ *salvo Ḥasan, los alumnos no asistieron.*

2. Cuando el conjunto se menciona en primer lugar, lo exceptuado puede ponerse en el mismo caso en que va el conjunto.

ما حَضَرَ ٱلتَّلامِذَةُ إِلاَّ حَسَنًا (حَسَنٌ) *los alumnos no asistieron salvo Ḥasan.*

لَمْ يَمْرُرْ بِٱلْجُنُودِ إِلاَّ قائِدَهُمْ (بِقائِدِهِمْ) *no pasó junto a los soldados, excepto junto a su jefe.*

كانَ يَكْرَهُ كُلَّ ٱلنَّاسِ إِلاَّ أَباهُ *detestaba a todos salvo a su padre.*

En estos casos, el conjunto puede ser expresado por أَحَدٌ *uno.*

ما جاءَ أَحَدٌ إِلاَّ حَسَنٌ (حَسَنًا) *nadie llegó excepto Ḥasan.*

ما ضَرَبْتُ أَحَدًا إِلاَّ حَسَنًا *no golpeé a nadie más que a Ḥasan.*

ما مَرَرْتُ بِأَحَدٍ إِلاَّ حَسَنٍ (حَسَنًا) *no pasé junto a nadie más que junto a Ḥasan.*

2. Las normas precedentes pueden resultar algo complicadas, por lo que lo mejor es que el principiante use el acusativo en todos los casos en que el conjunto se haya mencionado.

El siguiente cuadro resume las reglas dadas:

CASO EN QUE DEBE IR EL NOMBRE QUE SIGUE A إِلَّا.

Posición del conjunto	Oración afirmativa	Oración negativa
no se menciona	————	en el caso en el que iría el conjunto si se le mencionara
antes de lo exceptuado	acusativo	acusativo (o en el caso en el que va el conjunto)
después de lo exceptuado	acusativo	acusativo (o nominativo)

3. Otras formas de expresión de la excepción son las siguientes:

(a) Por medio de غَيْرٌ. Esta palabra es un nombre, como quedó dicho en el capítulo XLV (§ 4 d 6), y se construye con **iḍāfa**. Él mismo va en el caso en que iría el nombre tras إِلَّا de acuerdo con el cuadro dado más arriba.

ما بَقِيَ غَيْرُ حَسَنٍ *no quedó más que Ḥasan.*

ما ضَرَبْتُ غَيْرَ حَسَنٍ *no golpeé más que a Ḥasan.*

غَيْرٌ también puede usarse en acusativo sin nunación, seguido por una oración nominal introducida por أَنَّ.

كانَ مَسْرُوراً غَيْرَ أَنَّهُ يَخافُ مِنْ غَضَبِ ٱلْمَلِكِ *era feliz, salvo que temía la cólera del rey.*

En esta frase, إِلَّا puede sustituir a غَيْرٌ.

(b) ما عَدا y ما خَلا, que se comportan como verbos y ponen en acusativo al nombre que les sigue.

جاءَ ٱلْقَوْمُ ما عَدا (ما خَلا) حَسَنًا *llegó la gente, excepto Ḥasan.*

(c) A veces estas expresiones aparecen sin ما y entonces las palabras عدا y خلا actúan como preposiciones y van seguidas, por tanto, de nombre en genitivo. La frase anterior se convetiría en جاءَ ٱلْقَوْمُ عَدا (خَلا) حَسَنٍ. Sin embargo, este uso de خَلا no es considerado correcto por todos los gramáticos.

4. En relación –al menos en cierta medida– con la excepción puede mencionarse

la expresión لَا سِيَّما *especialmente, en particular*, que va seguida siempre de nominativo.

كانُوا كُفَّارًا لا سِيَّما كِبارُهُمْ — *eran infieles, especialmente los más viejos (o importantes) de ellos.*

رَأَيْتُهُمْ كُلَّهُمْ لا سِيَّما حَسَنٌ ٱلَّذِي كانَ فِي مُقَدَّمَتِهِمْ — *los he visto a todos, especialmente a Ḥasan, que iba al frente de ellos.*

غَضِبْتُ مِنْهُمْ لا سِيَّما قائِدُهُمْ — *me enfadé con ellos, especialmente con su jefe.*

NOTA: Para el uso de أَنْ إِلَّا y وَإِلَّا, véase el capítulo XLIX, § 3 (d).

VOCABULARIO

visita o consulta del médico	عِيادَةٌ	grupo, facción	فِئَةٌ - ـاتٌ
ejemplar (de un libro, revista, etc.)	نُسْخَةٌ - نُسَخٌ	deducirse de, resultar de	نَتَجَ ـِ عَنْ
hábil	ماهِرٌ - مَهَرَةٌ	tradición (lit.: imitación)	تَقْلِيدٌ - تَقالِيدُ
experto, destacado en su oficio	بارِعٌ	China	اَلصِّينُ
experimentado	ذُو خِبْرَةٍ	chino	صِينِيٌّ
abundante	وافِرٌ	revolucionario	ثائِرٌ - ثُوّارٌ
agonizar, estar a punto de morir (VIII) (voz pasiva)	اُحْتُضِرَ	rato, intervalo de tiempo (con o sin مِنَ ٱلزَّمانِ)	بُرْهَةٌ - بُرَهٌ ، ـاتٌ
el vulgo, las masas populares	اَلْعامَّةُ // عامَّةُ ٱلنَّاسِ		

EJERCICIO 97

– A –

لٰكِنَّ هناك في الشرق الأوسط فئةً يكرهون تأثير الغرب، فيقولون: ما أعطانا هذا التأثيرُ إلاّ عدم الإمان، وما نَتَجَ عنه إلا إنكارَ تقاليدنا وعاداتنا

وتاريخنا. وهذا ما يعتقدُهُ الكثير من سكان تلك البلاد. لكنهم ينسون حديث النبي (صلعم): «اُطْلُبِ ٱلْعِلْمَ وَلَوْ مِنَ ٱلصِّينِ».

– B –

استقال جميع أعضاء الحكومة ما عدا اثنين منهم، وهما وزير الخارجية ووزير الاقتصادية والتجارة: وهذان وغيرهما من المفكرين من بين سكان البلاد، يَرَوْنَ خَطَراً كثيراً في مطالب الثُّوَّار؛ فهي، ولا شك، تضرّ بآقتصاد الدولة إلا إنها تُثيرُ عواطف العامَّة.

– C –

إلا الأولاد والبنات، خرج جميع ناس القرية للمزارع، فهذا فصل الخريف ومحصولات هذه السنة وافرة جدًّا، والسبب كثرة الأمطار التي سقطت في جميع الشهور تقريباً إلا شهر آدار (مارس).

EJERCICIO 98

Escribir de nuevo los tres apartados del Ejercicio 97 y vocalizarlos completamente.

Nota: En la traducción de los párrafos del ejercicio anterior y de los que constituyen el siguiente debe tenerse en cuenta el orden natural de los términos de la excepción en español y en árabe, muchas veces no coincidente.

Téngase también en cuenta que la partícula de uso más frecuente para expresar la excepción es إلاّ. Las otras mencionadas en este capítulo, ما عدا y خلا, son menos comunes y su uso implica un lenguaje algo forzado que el estudiante debe evitar.

EJERCICIO 99

– A –

Todos los enfermos esperaron al médico en su consulta durante varias horas, salvo uno que (lit.: y este hombre) conocía las costumbres del médico. La causa del retraso del médico fue que, cuando volvía de visitar a uno de sus enfermos en su casa, se detuvo en el camino hacia su casa en un bar para beber algo. Muchas veces suele hacer esto, especialmente en invierno. Por esta razón ha perdido muchos pacientes, y

hubiera perdido más si no fuera porque es hábil y experimentado.

- B -

Cuando entré en casa de mi amigo no vi más que un bulto (1). Yo no era más que un joven y esa visión me aterrorizó. Excepto a mi padre, jamás había visto a un hombre difunto. Con mi amigo no había nadie más que su negligente y descuidado criado, y por ello decidí permanecer con él durante un rato.

- C -

Ḥasan deseaba leer el *Libro de los avaros* de al-Ŷāḥiẓ, y se lo dijo a su padre. Luego, cuando llegó el día de su cumpleaños (lit.: fiesta de su nacimiento), esperaba que su padre le regalara un ejemplar de ese libro. Sin embargo le regaló otro libro en su lugar y él estuvo muy enfadado durante un rato, pero cuando leyó el libro le gustó mucho.

- D -

No ha entrado en nuestra ciudad extranjero alguno salvo diez viajeros que habían extraviado su camino. Fueron muertos todos ellos excepto dos a los que les permitimos seguir vivos (lit.: la permanencia) porque uno de ellos es herrero y el otro carpintero.

---

1 la palabra árabe شبح -que es la que aquí debe emplearse- significa algo que se presenta a la vista con forma indefinida y perfiles difusos, y cuya identificación precisa no resulta posible. Según el contexto puede traducirse por *espectro, fantasma, visión, silueta, bulto*, etc.

CAPÍTULO QUINCUAGÉSIMO SEGUNDO اَلْبَابُ اَلثَّانِي وَٱلْخَمْسُونَ

REGLAS DE VERSIFICACIÓN ÁRABE (1)

1. Frente a los dos tipos comunes de expresión existentes en la mayoría de las lenguas, prosa y poesía, en árabe existen tres:

(a) prosa (نَثْرٌ)

(b) poesía (نَظْمٌ ؛ شِعْرٌ)

(c) prosa rimada (سَجْعٌ)

Este tercer tipo es de uso frecuente en lo que suele llamarse «prosa ornada», una forma de literatura en la que se acumulan los recursos de la retórica (بَلاغَةٌ). La lengua del Corán –aunque según los musulmanes no pertenece a ningún género literario– manifiesta ritmo en los capítulos o *sūras* más antiguos. La prosa rimada, como puede suponerse, no está sometida a medida regular, mientras que la poesía tiene metro y rima.

2. El árabe clásico es una lengua en la que la cantidad vocálica (existencia de sílabas largas y breves) tiene más relevancia que la tonicidad (existencia de sílabas átonas y tónicas), o dicho de otra forma, es una lengua cuantitativa más que cualitativa. Esto debe ser tenido en cuenta para poder entender bien las reglas de la versificación árabe. Sus metros fueron codificados en el siglo VIII por al-Jalīl ibn Aḥmad, y desde entonces han permanecido prácticamente invariables.

---

1 Una información más completa sobre este tema puede verse en WRIGHT, W., *A grammar of the Arabic Language*, 3ª ed. revisada, Cambridge UP, reimpresión de 1985, pp. 350 ss.

Para poder escandir un verso árabe es indispensable saber si las sílabas son largas o breves.

(a) Una sílaba breve es la formada por una consonante seguida de una vocal breve. Por ejemplo, las tres sílabas de كَتَبَ **ka-ta-ba**, *él escribió*, son breves.

(b) Las sílabas largas son las que contienen una letra vocalizada seguida por otra no vocalizada que puede ser:

1. una vocal larga, como la كا **kā** en كاتَبَ **kā-ta-ba**
2. una consonante con **sukūn**, como مَكْ **mak** en مَكْتَبٌ **mak-ta-ba**. Nótese que es el sonido real el que hay que considerar, y por eso la última sílaba de مَكْتَبٌ **bun** es larga aunque aparezca escrita con una consonante con nunación, porque suena como si la palabra fuese escrita en la forma مَكْتَبُنْ. Igualmente, مَكْتَبًا, se lee como si estuviera escrita مَكْتَبَنْ. De acuerdo con ello, un **alif** con **hamzatu l-waṣl** no tiene ningún contenido fónico ni cuenta a efectos de cantidad vocálica, y la frase كانَ اسْمُهُ حَسَنًا debe ser escandida de la siguiente manera: **kā nas mu hu ḥa sa nan** (_ _ ˘ ˘ ˘ ˘ _)

NOTA 1: El sufijo pronominal ـهُ y la segunda sílaba de أنا pueden ser contadas como largas o como breves.

NOTA 2: La secuencia de los signos de sílaba larga (_) o breve (˘) debe «leerse» de izquierda a derecha.

NOTA 3: Dos sílabas breves equivalen a una larga y en ocasiones se admite la sustitución de unas por otra y viceversa.

3. El verso árabe incluye tanto rima (قافِيَةٌ, plural قَوافٍ) como medida o metro (وَزْنٌ o بَحْرٌ).

Cada verso (بَيْتٌ, plural أبْياتٌ) consta de dos hemistiquios (شَطْرٌ o مِصْراعٌ).

Al final del verso –es decir, en pausa (وَقْفٌ)– se suprime la nunación y a veces también la vocal de la última sílaba.

La vocal de la consonante de la rima casi siempre se cuenta como larga, pues la mayoría de los metros acaban en sílaba larga.

En casi toda la poesía antigua y en gran parte de la moderna los versos, que pueden ser más de cien, y tienen la misma medida e idéntica rima. Posteriormente, durante la época medieval, se introdujeron nuevos esquemas consistentes, por ejemplo, en que riman entre sí los hemistiquios de los versos, como ocurre en el

metro *raŷaz* y en la poesía didáctica. Luego se inventaron otros más complicados del tipo:

a a a a a, b b b b a, c c c c a, d d d d a, etc.

donde cada letra representa un hemistiquio.

El poema clásico árabe con metro y rima uniforme es llamado قَصِيدَةٌ **qaṣīda** (español, *casida*). Ejemplos destacados de este tipo de composición son los célebres poemas preislámicos conocidos como *Las Mu'allaqāt* (اَلْمُعَلَّقَاتُ).

4. Al-Jalīl codificó los metros poéticos utilizando la raíz فعل para expresar los pies métricos (تَفْعِيلٌ, plural تَفَاعِيلُ).

(a)	فَعُولُنْ	– – –
(b)	فاعِلُنْ	– ˘ –
(c)	مُسْتَفْعِلُنْ	– ˘ – –
(d)	مَفاعِيلُنْ	– – – ˘
(e)	فاعِلاتُنْ	– – ˘ –
(f)	مَفْعُولاتُ	˘ – – –
(g)	مُفاعَلَتُنْ	– ˘ ˘ – ˘
(h)	مُتَفاعِلُنْ	– ˘ – ˘ ˘

Algunos de estos pies pueden sufrir ciertas variaciones, por ejemplo:

(a)	فَعُولُنْ	– – ˘	puede ser	فَعُولُ	˘ – ˘̄
(b)	فاعِلُنْ	– ˘ –	" "	فَعِلُنْ	– ˘ ˘
			{	مُتَفْعِلُنْ	– ˘ – ˘
(c)	مُسْتَفْعِلُنْ	– ˘ – –	" " {	مُفْتَعِلُنْ	– ˘ ˘ –
			{	مُتَعِلُنْ	– ˘ ˘ ˘

(d) مَفاعِيلُنْ _ _ _ ˘ " " { مَفاعِلُنْ _ ˘ _ ˘

{ مَفاعِلْ ˘ _ _ _

{ فاعِلاتْ ˘ _ ˘ _

(e) فاعِلاتُنْ _ _ ˘ _ " " { فَعِلاتُنْ _ _ ˘ ˘

{ فَعِلاتْ ˘ _ ˘ ˘

(f) مَفْعُولاتُ ˘ _ _ _ " " { مَفْعُلاتُ ˘ _ ˘ _

{ فَعُولاتْ _ _ _ ˘

(g) مُفاعَلَتُنْ _ ˘ ˘ _ ˘ " " { مُفاعَلْتُنْ _ _ _ ˘

{ مُفاعَتُنْ _ ˘ _ ˘

(h) مُتَفاعِلُنْ _ ˘ _ ˘ ˘ " " مُتْفاعِلُنْ _ _ _ _

Estas modificaciones se producen ocasionalmente en algunos hemistiquios, dentro del poema, salvo en el último pie de los versos, que tiene que ser el mismo en todos ellos.

En el pie final de los hemistiquios puede tener lugar el fenómeno conocido como catalexis, que consiste en la supresión de la última sílaba de dicho pie.

5. Los principales metros son los siguientes:

(a) *Ṭawil* اَلطَّوِيلُ.

فَعُولُنْ مَفاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفاعِيلُنْ * فَعُولُنْ مَفاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفاعِيلُنْ

En este metro es frecuente el cambio de مَفاعِيلُنْ por مَفاعِلُنْ, especialmente en el pie que contiene la rima.

(b) *Kāmil* اَلْكامِلُ.

مُتَفاعِلُنْ مُتَفاعِلُنْ مُتَفاعِلُنْ * مُتَفاعِلُنْ مُتَفاعِلُنْ مُتَفاعِلُنْ

Las dos sílabas breves de cada pie pueden ser sustituidas por una sílaba larga, en cuyo caso el verso es escandido en la forma مُسْتَفْعِلُ. El pie de la rima es frecuentemente cataléctico y adopta la forma مُتَفاعِلْ _ _ ˘ ˘ o مُتَفا _ ˘ ˘

(c) *Wāfir* اَلْوافِرُ.

مُفاعَلَتُنْ مُفاعَلَتُنْ فَعُولُنْ * مُفاعَلَتُنْ مُفاعَلَتُنْ فَعُولُنْ

El pie مُفاعَلَتُنْ cambia frecuentemente a مُفاعَلْتُنْ o مَفاعِيلُنْ.

(d) *Raŷaz* اَلرَّجَزُ.

Este metro se usa especialmente en los poemas didácticos, que reciben el nombre de أُرْجُوزَةٌ urŷūza, esto es «poema en metro *raŷaz*».

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ * مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

En este metro está escrito un célebre poema de Ibn Mālik que resume la gramática árabe en mil versos, de donde su nombre *Alfīya* («la miliar» o «de los mil versos»). Su comienzo es el siguiente:

قالَ مُحَمَّدٌ هُوَ ٱبْنُ مالِكِ * أَحْمَدُ رَبِّي ٱللهَ خَيْرَ مالِكِ

Dijo Muḥammad Ibn Mālik: Alabo a mi Señor Dios, el mejor de los dueños

En este metro es frecuentísima la catalexis, por lo que el último pie adopta la forma _ _ ˘

(e) *Hazaŷ* اَلْهَزَجُ.

Muy usada en la poesia escrita en persa y en urdu. Las *Rubā'īyāt* (رُباعِيّاتٌ) o «cuartetas» de 'Umar Jayyām también están escritas en este metro.

مَفاعِيلُنْ مَفاعِيلُنْ * مَفاعِيلُنْ مَفاعِيلُنْ

(f) *Basīṭ* اَلْبَسِيطُ.

مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ * مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ

El primero de los pies, مُسْتَفْعِلُنْ, cambia a veces a مُتَفْعِلُنْ, y el segundo de ellos, فاعِلُنْ, puede transformarse en فَعِلُنْ (_ ˘ ˘) o فَعْلُنْ (_ _), especialmente en el pie de la rima.

(g) *Jafīf* اَلْخَفِيفُ.

فاعِلاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلاتُنْ • فاعِلاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلاتُنْ

El pie فاعِلاتُنْ puede transformarse en فَعِلاتُنْ (_ _ ˘ ˘) o en فَعْلاتُنْ (_ _ _), especialmente cuando ocupa la última posición .

(h) *Sarī'* اَلسَّرِيعُ.

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ • مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فاعِلُنْ

El pie مُسْتَفْعِلُنْ puede cambiar a مُتَفْعِلُنْ (_ ˘ _ ˘), y el otro, فاعِلُنْ, puede transformarse en فَعِلُنْ (_ ˘ _) o en فَعْلُنْ (_ _).

Los restantes metros son de uso mucho menos frecuente que los aquí reseñados.

R I M A

La rima en la poesía árabe consiste fundamentalmente en una consonante que puede llevar **sukūn**, ya sea real, porque ésa es la moción que corresponde a la última consonante, o «impuesto», por licencia poética. Esto último ocurre en el siguiente verso de Abū l–'Atāhiya:

ما لَنا نَتَفَكَّرْ • أَيْنَ كِسْرَى أَيْنَ قَيْصَرْ

En lo que nos afecta, ¿no pensaremos? ¿Donde está Cosroes, dónde César?

Sin embargo es más frecuente que la consonante de la rima lleve una vocal que tiene que ser la misma a lo largo de todo el poema o, al menos, otra que rime con ella. Así, كَتَبَ rima con عَرَبَ porque ambas palabras acaban en la misma consonante, llamada رَوِيّ (en este caso la ب), con la misma vocal, **fatḥa**.

Como ya se ha dicho, la vocal de la rima se mide como larga, de manera que las palabras que acabamos de citar se leerían en poesía **katabā** y **'arabā**. Por la misma razón كَلَّمُوا rima con سَلَّمْ. La nunación siempre se suprime a final de verso.

Los timbres de **ḍamma** y **kasra** se consideran próximos y se admite la rima entre estas vocales, pero no ocurre lo mismo con la **fatḥa**.

Cuando una sílaba larga precede a la consonante de la rima u ocurre en la sílaba anterior, esa secuencia tiene que mantenerse a lo largo de todo el poema. Los siguientes pares de palabras riman: سَلامْ y كَلامْ; كَبِيرْ y جَدِيرْ; صَبُورْ y شُهُورْ; كامِلا y قابِلَ.

De acuerدo con lo dicho, la vocal larga ـُو se considera equivalente a ـِي a efectos

de rima, pero no a una ـَا, de manera que صَبُورْ puede rimar con كَبِيرْ, pero ninguna de las dos lo puede hacer con كِبَارْ.

7. Los árabes identifican los metros de su poesía más por apreciación directa de la cadencia propia de cada uno de ellos que por medio de un análisis académico de los mismos. La recitan de un modo particular y sólo escuchando una lectura en voz alta pueden los no árabes apreciarla correctamente y llegar a valorar el especial y extraordinario genio de poetas árabes como al-Mutanabbī.

ANTOLOGÍA DE TEXTOS

I. CORÁN

Sūra (azora) 1

سُورَةُ ٱلْفاتِحَةِ

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ. ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ. مَالِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ. ٱهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ. صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ.

Sūra 112

سُورَةُ ٱلإِخْلَاص

قُلْ هُوَ ٱللّٰهُ أَحَدٌ. ٱللّٰهُ ٱلصَّمَدُ. لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ. وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ.

Sūra 113

سُورَةُ ٱلْفَلَقِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلْفَلَقِ. مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ. وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ. وَمِنْ شَرِّ ٱلنَّفَّاثَاتِ فِي ٱلْعُقَدِ. وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ.

Sūra 114

سُورَةُ آلنَّاسِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ آلنَّاسِ. مَلِكِ آلنَّاسِ. إِلٰهِ آلنَّاسِ. مِنْ شَرِّ آلْوَسْوَاسِ آلْخَنَّاسِ. آلَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ آلنَّاسِ. مِنَ آلْجِنَّةِ وَآلنَّاسِ.

II. FÁBULAS (1)

اَلنُّمُوسُ وَآلدَّجَاجُ

بَلَغَ آلنُّمُوسَ أَنَّ آلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ طَوَاوِيسَ وَأَتَوْا لِيَزُورُوهُمْ فَقَالُوا السَّلامُ عليكم أَيُّاها الدجاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوالكُمْ فقالوا إِنَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ لا نَرَى وُجُوهَكُمْ (مَغْزَاهُ) أَنَّ كَثِيراً يُظْهِرُونَ المَحَبَّةَ ويُبْطِنُونَ البِغْضاءَ.

قِطَّتَانِ وَقِرْدٌ

قِطَّتَانِ آخْتَطَفَتَا جُبْنَةً وَذَهَبَتَا بِها إلى القِرْدِ لِكَيْ يَقْسِمَها بِيْنَهُمَا فَقَسَمَها إلى قِسْمَيْنِ احدُهما أَكْثَرُ من الثاني ووَضَعَهما في مِيزانِهِ فَرَجحَ الأكثَرُ فأَخَذَ منه شَيْئًا بِأَسْنانِهِ وهو يُظْهِرُ انَّهُ يُرِيدُ مُساواتَهُ بِآلأَصْغَرِ ولكن إذْ كان ما أخذَهُ منه هو اكْثَرُ من اللازِم رَجحَ الأصغَرُ فَفَعَلَ بهذا ما فَعَلَهُ بِذاكَ ثُمَّ فَعَلَ بذاك ما فعله بهذا وهٰكَذا حَتَّى كادَ يَذْهَبُ بالجُبْنَةِ فقالت له القِطَّتانِ نَحْنُ رَضِينَا بهذه القِسْمَةِ فأعطانا الجُبْنَةَ فقال إذا كُنْتُما انتما رَضِيتُما فإنَّ العَدْلَ لا يَرْضَى وما زالَ يَقْضَمُ القِسْمَ الراجِحَ منها كَذٰلِكَ حَتَّى أَتَى عليهما جَمِيعاً فَرَجَعَتِ القِطَّتانِ بِحُزْنٍ وَخَيْبَةٍ وهما يقولان: وَمَا مِنْ يَدٍ إِلاَّ يَدُ آللهِ فَوْقَهَا وَلاَ ظَالِمٌ إِلاَّ سَيُبْلَى بِأَظْلَم

1 Extraídas de la colección titulada مجاني الأدب (*Frutos de las bellas letras*) compilada por el erudito libanés Louis Cheikho (لويس شيخو) (1859-1927)

صَائِدٌ وَعُصْفُورٌ

كان صائِدٌ يَصِيدُ العَصافيرَ في يَوْمٍ بَارِدٍ فكان يَذْبَحُها والدُمُوعُ تَسِيلُ فقال عُصْفورٌ لِصاحِبِهِ لا بَأْسَ عليك من الرجل أما تراه يَبْكِي فقال له الآخَرُ لا تَنْظُرْ دُمُوعَهُ وَٱنْظُرْ ما تَصْنَعُ يَداهُ

أَسْوَدُ

أَسْوَدُ في فَصْلِ الشِتاءِ أَقْبَلَ يَأْخُذُ الثَلْجَ ويَفْرُكُ به بَدَنَهُ فَقِيلَ له لِماذا ذلك فقال لَعَلّي أَبْيَضُ فقال له حَكِيمٌ يا هذا لا تُتْعِبْ نَفْسَكَ فَرُبَّما آسْوَدَّ الثلجُ من جِسْمِكَ وهو باقٍ على حالِهِ. مَغْزاهُ أَنَّ الشَرِيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ الخَيْرَ وقليلاً ما يُصْلِحُهُ الخَيْرُ.

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ وَذِئْبٌ

وَهُوَ مَثَلُ مَنِ آتَّعَظَ بِغَيْرِهِ وَآعْتَبَرَ بِهِ

أَسَدٌ وثَعْلَبٌ وَذِئْبٌ آصْطَحَبُوا فَخَرَجُوا يَتَصَيَّدُونَ فصادوا حِمارًا وَأَرْنَبًا وظَبْيًا فقال الأسدُ للذئبِ آقْسِمْ بيننا فقال آلْأَمْرُ بَيِّنٌ الحِمارُ للأسدِ وآلْأَرْنَبُ للثعلبِ والظبيُ لي فخَبَطَهُ الأسدُ فأطارَ رَأْسَهُ ثُمَّ أَقْبَلَ على الثَّعْلَبِ وقال ما كان أَجْهَلَ صاحِبَكَ بالغَنِيمةِ هاتِ أَنْتَ فقال يا أبَا الحارِثِ آلْأَمْرُ واضِحٌ الحِمارُ لِغَدائِكَ والظَبْيُ لعَشائك تخَلَّلْ بِآلْأَرْنَبِ فيما بين ذلك فقال له الأسدُ ما أَقْضاك من عَلَّمَك هذا الفِقْهَ فقال رَأْسُ الذِئْبِ الطائِرُ من جُثَّتِهِ.

ثَعْلَبٌ وَضَبُعٌ

حُكِيَ أَنَّ آلثَعْلَبَ آطَّلَعَ في بِئْرٍ وهو عاطِشٌ وعليها رِشاءٌ في طَرَفَيْهِ دَلْوانِ فقَعَدَ في الدَلْوِ العُلْيا فآنْحَدَرَتْ فشَرِبَ فجاءتِ الضَبُعُ فآطَّلَعَتْ في البِئْرِ فأَبْصَرَتِ القَمَرَ في الماء مُنتصِفًا والثعلبُ قاعدٌ في قَعْرِ البئرِ فقالت له ما

تَصْنَعُ هنا فقال لها إنّي أكَلْتُ نِصْفَ هذه الجُبْنَةِ وَبَقِيَ نِصْفُها لك فَآنْزِلِي فَكُلِيها فقالت وكيف أَنْزِلُ قال تَقْعُدِينَ في الدَلْوِ فقَعَدَتْ فيها فَآنْحَدرَتْ وَآرْتَفَعَ الثعلبُ في الدَلْوِ الأُخْرَى فلمَّا آلْتَقَيَا في وَسَطِ البئر قالت له ما هذا قال كذا التُّجّارُ تَخْتَلِفُ فضَرَبَتْ بهما العَرَبُ المَثَلَ في المخْتَلِفَيْنِ.

حِكَايَةُ آلْحِمَارِ وَآلثَّوْرِ مَعَ صَاحِبِ آلزَّرْعِ [1]

قال إنّه كان لبعض التُّجّار أمْوال ومواشٍ وكان له زوجة وأولاد وكان الله تعالى أعطاه معرفة أَلْسن الحيوانات والطير وكان مَسْكِنُ ذلك التاجر الأرياف وكان في داره حمارٌ وثورٌ فأتى يوماً الثور إلى مكان الحمار فوجده مكنوساً مرشوشاً وفي معلفه شعيرٌ مُغَرْبَلٌ وتبن مغربل وهو راقد مستريح وفي بعض الأوقات يركبه صاحبه لحاجة تعرض له ويرجع على حاله فلمّا كان في بعض الأيّام سمع التاجر الثور وهو يقول للحمار هنيئاً لك ذلك أنا تعبان وأنت مستريح تأكل الشعير مُغربلاً ويخدمونك وفي بعض الأوقات يركبك صاحبك ويرجع وأنا دائماً للحرث والطحن فقال له الحمار إذا خرجت إلى الغيط ووضعوا على رقبتك الناف فآرقد ولا تقم ولو ضربوك فإن قمت فآرقد ثانياً فإذا رجعوا بك ووضعوا لك الفول فلا تأكله كأنّك ضعيف وآمتنع من الأكل والشرب يوماً أو يومين أو ثلاثة فإنّك تستريح من التعب والجهد وكان التاجر يسمع كلامهما فلمّا جاء السوّاق إلى الثور يعلفه أكل منه شيئاً يسيراً فأصبح السوّاق يأخذ الثور إلى الحرث فوجده ضعيفاً فقال له التاجر خذ الحمار وأحرثه مكانه اليوم كله فرجع الرجل وأخذ الحمار مكان الثور وأحرثه مكانه اليوم كله فلمّا رجع آخر النهار شكره الثور على تفضّلاته حيث أراحه من التعب في ذلك اليوم فلم يرد عليه الحمار جواباً وندم أشدّ الندامة فلمّا كان ثاني يوم جاء الزرّاع وأخذ الحمار وأحرثه إلى آخر النهار فلم يرجع الحمار

---

1 De *Las mil y una noches* من «ألف ليلة وليلة».

إلاّ مسلوخ الرقبة شديد الضعف فتأمّله الثور وشكره ومجّده فقال له الحمار كنت مقيماً مستريحاً فما ضرّني إلاّ فضولي ثم قال آعلم أنّي لك ناصح وقد سمعت صاحبنا يقول إن لم يقم الثور من موضعه فأعطوه للجزّار ليذبحه ويعمل جلده نطعاً وأنا خائف عليك ونصحتك والسلام فلمّا سمع الثور كلام الحمار شكره وقال غد اسرح معهم ثم إنّ الثور أكل علفه بتمامه حتى لحس المذود بلسانه كل ذلك وصاحبهما يسمع كلامهما فلمّا طلع النهار خرج التاجر وزوجته إلى دار البقر وجلسا فجاء السوّاق وأخذ الثور وخرج فلمّا رأي الثور صاحبه حرّك ذنبه وضرط وبرطع فضحك التاجر حتّى استلقى على قفاه فقالت له زوجته من أيّ شيء تضحك فقال لها شيء رأيته وسمعته ولا اقدر ان ابوح به فأموت فقالت له لا بدّ أن تخبرني بذلك وما سبب ضحكك ولو كنت تموت فقال لها ما أقدر أن أبوح به خوفاً من الموت فقالت له أنت لم تضحك إلاّ عليّ ثمّ إنّها لم تزل تلحّ عليه وتلج في الكلام إلى أن غلبت عليه وتحيّر فأحضر أولاده وأرسل أحضر القاضي والشهود وأراد أن يوصى ثم يبوح لها بالسرّ ويموت لأنّه كان يحبّها محبّة عظيمة لأنّها بنت عمّه وأمّ أولاده وكان قد عمر من العمر مائة وعشرين سنة ثم إنّه ارسل أحضر جميع أهلها وأهل حارته وقال لهم حكاية وأنّه متى قال لأحد على سرّه مات فقال لها جميع الناس ممّن حضرها بالله عليك اتركي هذا الأمر لئلا يموت زوجك أبو أولادك فقالت لهم لا أرجع عنه حتى يقول لي ولو يموت فسكتوا عنها ثم إنّ التاجر قام من عندهم وتوجه إلى دار الدواب ليتوضّأ ثم يرجع يقول لهم ويموت وكان عنده ديك تحته خمسون دجاجة وكان عنده كلب فسمع التاجر الكلب وهو ينادي الديك ويسمّيه ويقول له أنت فرحان وصاحبنا رائح يموت فقال الديك للكلب وكيف ذلك الأمر فأعاد الكلب عليه القصة فقال له الديك والله إنّ صاحبنا قليل العقل أنا لي خمسون زوجة أرضى هذه وأغضب هذه وهو ما له إلاّ زوجة واحدة ولا يعرف صلاح أمره معها فما له لا يأخذ لها بعضاً من

عيدان التوت ثم يدخل إلى حجرتها ويضربها حتّى تموت أو تتوب ولا تعود تسأله عن شيء قال فلمّا سمع التاجر كلام الديك وهو يخاطب الكلب رجع إلى عقله وعزم على ضربها ودخل عليها الحجرة بعد أن قطع لها عيدان التوت وخبأها داخل الحجرة وقال لها تعالي (1) داخل الحجرة حتّى أقول لك ولا ينظرني أحد ثم أموت فدخلت معه ثم إنّه قفل باب الحجرة عليهما ونزل عليها بالضرب إلى أن أُغْمِيَ عليها فقالت له تبت ثم إنّها قَبَّلَتْ يَدِيْهِ ورجليه وتابت وخرجت هي وإياه وفرح الجماعة وأهلها وقعدوا في أسرّ الأحوال إلى الممات.

في وجوه المعاش وأصنافه ومذاهبه (2).

اِعْلَمْ أنّ المعاش هو عبارةٌ عن ابتغاء الرزق والسعي في تحصيله وهو مفعل من العيش كأنه لما كان العيش الذي هو الحياة لا يحصل إلا بهذه جعلت موضوعاً له على طريق المبالغة ثم إنّ تحصيل الرزق وكسبه إما أن يكون بأخذه من يد الغير وانتزاعه بالاقتدار عليه على قانون متعارف ويسمّى مغرماً وجباية وإما أن يكون من الحيوان الوحشي بافتراسه وأخذه برميه من البر أو البحر ويسمّى اصطياداً وإما أن يكون من الحيوان الداجن باستخراج فضوله المنصرفة بين الناس في منافعهم كاللبن من الأنعام والحرير من دوده والعسل من نحله أو يكون من النبات في الزرع والشجر بالقيام عليه وإعداده لاستخراج ثمورته ويسمّى هذا كله فلحاً وأما أن يكون الكسب من الأعمال الإنسانية إما في مواد معينة وتسمى الصنائع من كتابة ونجارة وخياطة وحياكة وفروسية وأمثال ذلك أو مواد غير معينة وهي جميع الامتهانات والتصرُّفات

---

1 *¡Ven!* (imperativo de la forma VI de la raíz علو, 2ª persona femenina singular)

2 Extraído de اَلْمُقَدِّمَة *Los Prolegómenos*, de Ibn Jaldūn (1332-1406), escritor de origen andalusí, nacido en Túnez y autor del primer tratado de filosofía de la historia.

وأما أن يكون الكسب من البضائع وإعداد للأعواض إما بالتقلّب بها في البلاد واحتكارها وارتقاب حوالة الأسواق فيها ويسمّى هذا التجارة فهذه وجوه المعاش وأصنافه وهي معنى ما ذكره المحقّقون من أهل الأدب والحكمة كالحريري وغيره فإنهم قالوا المعاش إمارة وتجارة وفلاحة وصناعة فأما الإمارة فليست بمذهب طبيعي للمعاش فلا حاجة بنا إلى ذكرها وقد تقدم شئ من أحوال الجبايات السلطانية في الفصل الثاني وأما الفلاحة والصناعة والتجارة فهي وجوه طبيعية للمعاش أما الفلاحة فهي متقدمة عليها كلها بالذات إذ هي بسيطة وطبيعية فطرية لا تحتاج إلى نظر ولا علم ولهذا تنسب في الخليقة إلى آدم أبي البشر وإنه معلمها والقائم عليها إشارةً إلى أنها أقدمُ وجوه المعاش وأنسبُها إلى الطبيعة وأما الصنائع فهي ثانيتها ومتأخرة عنها لأنها مركّبة وعلمية تصرف فيها الأفكار والأنظار ولهذا لا يوجد غالباً إلا في أهل الحضر الذي هو متأخر عن البدو وثانٍ عنه ومن هذا المعنى نسبت إلى إدريس الأب الثاني للخليقة فإنه مستنبطها لمن بعده من البشر بالوحى من الله تعالى وأما التجارة وإن كانت طبيعية في الكسب فالأكثر من طرقها ومذاهبها إنما هي تحيُّلات في الحصول على ما بين القيمتين في الشراء والبيع لتحصل فائدة الكسب من تلك الفضلة ولذلك أباح الشرع فيه المكاسبة لما أنه من باب المقامرة إلا أنه ليس أخذاً لمال الغير مجاناً فلهذا اختص بالمشروعية.

البصرة (1).

البصرة هي المدينة المشهورة التي بناها المسلمون. قال الشعبي مصرت البصرة قبل الكوفة بسنة ونصف، وهي مدينة على قرب البحر، كثيرة النخيل والأشجار سَبِخة التربة، ملحة الماء لأن المدّ يأتي من البحر يمشي إلى ما

1 Extraído de la *Cosmografía* de al-Qazwīnī, geógrafo del siglo XIII

فوق البصرة بثلثة أيام. وماء دجلة والفُرات إذا انتهى إلى البصرة خالطه ماءُ البحر يصير ملحاً، وأما نخيلها فكثير جدًا. قال الأصمعي (1): سمعت الرشيد يقول: نظرنا فإذا كلّ ذهب وفضّة على وجه الأرض لا يبلغ ثمن نخل البصرة. ومن عجائبها أمور ثلاثة، أحدها أنّ دجلة والفرات يجتمعان قربَ البصرة ويصيران نهراً عظيماً يجري من ناحية الشمال إلى الجنوب، فهذا يسمّونه جزراً، ثم يرجع من الجنوب إلى الشمال ويسمّونه مدًا. يفعل ذلك في كل يوم وليلة مرّتين، فإذا جزر، نقص نقصاً كثيرا بحيث لو قِيسَ لكان الذي ذهب مقدار ما بقي أو أكثر، وينتهي كل أول شهر في الزيادة إلى غايته، ويسقى المواضع العالية والأراضي القاصية. ثم يشرع في الانتقاص، فهذا كل يوم وليلة انقص من الذي كان قبله إلى آخر الأسبوع الأول من الشهر. ثم يشرع في الزيادة فهذا كل يوم وليلة أكثر من الذي قبله إلى نصف الشهر. ثم يأخذ في النقص إلى آخر الأسبوع، ثم في الزيادة إلى آخر الشهر، وهكذا أبداً لا ينحلّ هذا القانون ولا يتغير. وثانيها أنك لو التمست ذبابة على رطبها على النخل أو في جواخينها أو معاصرها ما وجدت إلا في الفرط ولو أن معصرة دون الفيض أو تمرة منبوذة دون المسناة لما استبنتها من كثيرة الذبّان وذكروا أن ذلك لطلسم. وثالثها أن الغربان القواطع في الخريف تسوّد جميع نخل البصرة وأشجارها حتى لا يرى غصن إلا وعليه منها ولم يوجد في جميع الدهر غراب ساقط على نخلة غير مصرومة ولو بقي عليها عذق واحد، ومناقير الغربان كالمعاول، والتمر في ذلك الوقت على الأعذاق غير متماسك، فلولا لطف الله تعالى لتساقطت كلها بنقر الغربان، ثم ينتظر صرامها فإذا تمّ الصرام رأيتَها تخلّلت أصول الكرب فلا تدع حشفة إلا استخرجتها فسبحان من قدر ذلك لطفاً بعباده.

---

1 Famoso filólogo árabe del siglo VIII.

إسحاق بن إبراهيم المَوْصِلِي (1).

كنيته أبو محمد وكان الرشيد إذا أراد أن يولع به كناه أبا صُفيان، وموضوعه من العلم ومكانه من الأدب والشعر لو أردنا استيعابه طال الكتاب، وخرجنا من غرضنا من الاختصار ومن وقف على الأخبار وتتبع الآثار علم موضعه وأما الغناء فكان أصغر علومه وأدنى ما يوصف به، وإن كان الغالب عليه لأنه كان له في سائر علومه نظراء، ولم يكن له في هذا نظير لحق فيه من مضى وسبق من بقي فهو إمام هذه الصناعة على أنه أكره الناس للغناء والتسمّي به ويقول: وددت إنّي أضرب كلما اراد مني من يندبني أن اغنّي وكلما قال قائل إسحاق الموصلي المغني عشر مقارع (لا أطيق أكثر من هذا) وأعفَى من الغناء والنسبة إليه. وكان المأمون (2) يقول: لولا ما سبق لإسحاق على السنة الناس وشعر به من الغناء عندهم، لولّيته القضاء بحضرتي، فإنه أولى به وأحقّ وأعفّ وأصدق تديّناً وأمانة من هؤلاء القضاة. قال: بقيت زماناً من دهري أغلّس إلى هشيم (3)، فأسمع منه الحديث، ثم أصير إلى الكسائي (2) فأقرأ عليه جزءاً من القرآن، وآتى الفرّاء (2) فأقرأ عليه جزءاً، ثم آتى منصور زلزل (4) فيضاربني طريقين أو ثلاثة، ثم عاتكة بنت شهدة (2)، فآخذ منها صوتاً أو صوتين، ثم آتى الأصمعي فأناشده، وآتى أبا عُبيدة فأذاكره، ثم إلى أبي فاعلمه ما صنعت ومن لقيت وما أخذت، واتغدى معه، وإذا كان العشاء رُحْت إلى الرشيد. وقال الأصمعي: خرجت مع الرشيد فلقيت إسحاق الموصلي بها فقلت له: هل حملتَ شيئاً من كتابك؟ فقال: حملتُ ما

---

1 Extraído de la obra conocida por معجم آلأدباء *Diccionario de sabios*, cuyo título original es إرشاد آلأريب إلى معرفة آلأديب, de Yāqūt, famoso geógrafo de origen griego que vivió entre los años 1179 y 1229. El personaje biografiado fue un célebre músico de la corte de Hārūn al-Rašīd.

2 Hijo de al-Rašīd y futuro califa.

3 Contemporáneos de al-Mawṣilī.

4 Tío de al-Mawṣilī.

خفّ. فقلت: كم مقداره؟ فقال: ثمانية عشر صندوقاً. فعجبتُ، وقال: إذا كان ما خفّ فكم يكون ما ثقل؟ فقال: أضعاف ذلك.

كذب بكذب (1).

ومثل هذا الحديث ما حدّثني به محمد بن يسير عن والٍ كان بفارسَ، إما أن يكون خالداً (2) أخا مَهْرَوَيْهِ (5)، أو غيره. قال: بينا هو يوماً في مجلس، وهو مشغول بحسابه وأمره، وقد احتجب جهده (3)، إذ نجم شاعر من بين يديه، فأنشده شعراً مدحه فيه وقرّظه ومجّده. فلمّا فرغ قال: قد أحسنت. ثم أقبل على كاتبه، فقال: أعطِه عشرة آلاف درهم. ففرح الشاعر فرحاً قد يستطار له (4). فلمّا رأى حاله قال: وإني لأرى هذا القول قد وقع منك هذا الموقع (5)! اجلعها عشرين ألف درهم. وكان الشاعر يخرج من جلده. فلمّا رأى فرحه قد تضاعف، قال: وإن فرحك ليتضاعف على قدر تضاعُف القول! أعطه يا فلان أربعين ألفاً. فكاد الفرح يقتله. فلمّا رجعتْ إليه نفسه، قال له: انت، جُعِلْتُ فداك، رجل كريم: وأنا أعلم أنك كلما رأيتَني قد أزددت فرحاً، زدتني في الجائزة. وقبول هذا منك لا يكون إلاّ من قلّة الشكر له. ثم دعا له وخرج.

قال (6): فأقبل عليه كاتبه، فقال: سبحانَ الله! هذا كان يرضى منك بأربعين درهماً، تأمر له بأربعين ألف درهم! قال: وَيْلَكَ! وتريد أن تعطيه شيئاً؟ قال: ومن إنفاذ أمرك بدّ؟ قال: يا أحمق، إنما هذا رجل سرّنا بكلام،

---

1 Extraído del كتاب البخلاء *Libro de los avaros* de al-Ŷāḥiẓ, el más famoso prosista de la época de oro de las letras árabes.
2 Nombre propio de persona.
3 اِحْتَجَبَ جُهْدَهُ *se ocultó tanto como le era posible* (lit.: *hasta su límite*).
4 قَدْ يُسْتَطَارُ لَهُ *(que) podría haberle hecho volar.*
5 *Veo que estas palabras te han causado tal impresión.*
6 En los textos narrativos árabes es frecuente la aparición de la palabra «dijo» referida, como en este caso, al narrador, no a ninguno de los personajes que participan en el diálogo.

وسررناه بكلام! هو حين زعم أني أحسن من القمر وأشدّ من الأسد، وأن لساني أقطع من السيف، وأن أمري أنفذ من السنان، جعل في يدي من هذا شيئاً أرجع به إلى شيءٍ؟ السنا نعلم أنه قد كذب؟ ولكنه قد سرّنا حين كذب لنا (1). فنحن إيضاً نسرّه بالقول، ونأمر له بالجزائز، وإن كان كذباً: فيكون كذبٌ بكذب، وقولٌ بقول. فأمّا أن يكون كذب بصدق، وقول بفعل، فهذا هو الخسران الذي ما سمعتُ به!

من «تُحْفة النُظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار» لابن بطوطة (2).

– I –

ولـمّا كان عند الظهر، سمعنا كلاماً عند الحوض، فظنوا أنهم أصحابهم. فأشاروا إليَّ بالنزول معهم فنزلنا ووجدنا قوماً آخرين فأشاروا عليهم ان يذهبوا في صحبتهم فأبوا. وجلس ثلاثتهم أمامي، وأنا مواجه لهم. ووضعا حبل قنّب كان معهم بالأرض. وأنا أنظر إليهم وأقول في نفسي: بهذا الحبل يربطوني عند القتل. وأقمت كذلك ساعة. ثم جاء ثلاثة من أصحابهم الذين أخذوني، فتكلموا معهم، وفهمت أنهم قالوا لهم: لأيّ شي ء ما قتلتموه؟ فأشار الشيخ إلى الأسود كأنه اعتذر بمرضه. وكان أحد هؤلاء الثلاثة شاباً حسن الوجه فقال لي: أتريد ان أسرّحك؟ فقلت: نعم. فقال: اذهب! فأخذت الجبّة التي كانت عليَّ فأعطيته إياها. وأعطاني مُنَيَّرة (3) بالية عنده. وأراني الطريق فذهبت. وخفت أن يبدو لهم فيدركوني، فدخلت غيضة قصب واختفيت فيها إلى أن غابت الشمس ثم خرجت وسلكت الطريق التي أرانيها (4) الشاب فأفْضَتْ بي إلى ماء فشربت منه. وسرت إلى ثلث الليل فوصلت إلى

---

1 *Nos mintió, mintió en nuestro beneficio o en alabanza nuestra.*

2 Extracto de la obra de este nombre, más frecuentemente citada como رِحْلة ابن بطوطة (*Viajes de Ibn Baṭṭūṭa*). El autor, nacido en Tánger, vivió entre los años 1304 y 1377, y está considerado como el Marco Polo de los árabes.

3 Cierto tipo de manto. Literalmente significa *de doble trama*, y hay que suplir جُبَّة o بُرْدَة.

4 Igualmente podría decirse أَرَانِي إِيَّاهَا.

جبل فنمت تحته. فلما أصبحت سلكت الطريق فوصلت ضحىً إلى جبل من الصخر عالٍ، فيه شجر أمّ غِيلانَ والسِدر. فكنت أجني النَبْق فآكله حتى أثر الشوك في ذراعي آثاراً هي باقية به حتى الآن.

– II–

فإذا تلك الطريق تفضي إلى قرى الكفّار. فاتبعتْ طريقاً أخرى فأفضت بي إلى قرية خربة، ورايت بها أسودَيْن عريانين فخفتهما، واقمت تحت أشجار هنالك. فلمّا كان الليل دخلت القرية ووجدت داراً، في بيت من بيوتها شبه خابية خابية كبيرة يصنعونها لاختزان الزرع، وفي أسفلها نقب يسع الرجل. فدخلتها ووجدت داخلها مفروشاً بالتبنِ، وفيه حجر جعلت رأسي عليه ونمت. وكان فوقها طائر يرفرف بجناحيه أكثر الليل، وأظنه كان يخاف، فاجتمعنا خائفين. واقمت على تلك الحال سبعة أيام، من يوم أسرت وهو يوم السبت.

الأنْدَلُس والقُوط وطُلَيْطُلة [1].

الأندلس إحدى مقاطعات إسبانيا واسمها في الأصل واندلوسيا نسبةً إلى الوندال [2] أو الفندال [2] وكانوا قد استوطنوها بعد الرومان فلما فتحها العرب سموها الأندلس ثم أطلقوا هذا الاسم على إسبانيا كلها.

وكانت إسبانيا في جملة مملكة الرومان الغربية إلى القرن الخامس للميلاد فسطا عليها القوط وهم من القبائل الجرمانية [3] الذين رحلوا من أعالى الهند إلى أوربا طلباً للمرعى والمعاش وأقاموا في بوادي أوربا كما أقام العرب في بوادي الشام والعراق. ثم سطا القوط على مملكة الرومان الغربية قبل سطو العرب على المملكة الشرقية ببضعة القرون وأنشأوا الممالك في فرنسا والمانيا وإنكلترا وغيرها وهى الدول الباقية في أوربا إلى الآن.

---

1 Extracto de la obra فتح الأندلس (*La conquista de al-Andalus*) de Ŷirŷī Zaydān (1861-1914). El capítulo aquí recogido se titula «Al-Andalus, los godos y Toledo».

2 *los vándalos.*

3 *tribus germánicas.*

وكان في جملة تلك القبائل قبيلة القوط الغربيين «فيسيقوط» (1) سطوا على إسبانيا في القرن الخامس واستخرجوها من الرومانيين وأنشأوا فيها دولة قوطية انتهت بالفتح الإسلامي سنة ٩٢ هـ (٧١١ م) على يد طارق بن زياد القائد البربري الشهير.

وكانت عاصمة مملكة القوط في إسبانيا عامئذ مدينة طليطلة على ضفاف نهر التاج (2) في أواسط إسبانيا، وكانت طليطلة في ذلك العهد مدينة عامرة فيها الحصون والقلاع والقصور والكنائس والديور. وكانت مركز الدين والسياسة وفيها يجتمع مجمع الأساقفة كل عام ينظر في الأمور العامة.

وكان ملك الإسبان عام الفتح الملك رودريك (3) والعرب يسمونه «لذريق» وهو قوطي الأصل تولى الملك سنة ٧٠٩ م. ولم يكن من العائلة المالكة ولكنه اختلس الملك اختلاساً وترك أبناء الملك السابق ناقمين عليه. وكانت إسبانيا تنقسم يومئذ إلى ولايات أو دوقيات (4) يتولى كل دوقية منها حاكم يُسمَّى الدوق أو الكونت ويرجعون في أحكامهم جميعاً إلى الملك المقيم في طليطلة.

وطليطلة واقعة على أكمة مؤلفة من أكمات يحيط بها نهر التاج من كل جهاتها إلا الشمال بها يشبه حدوة الفرس تماماً. ووراء النهر من الشرق والغرب والجنوب جبال متسلسلة تحجب الأفق عن أهل المدينة وفيها مغارس الزيتون وكروم العنب وغابات السنديان والصنوبر. وفي منتصف المدينة الكنيسة الكبرى التي جعلها المسلمون بعد الفتح جامعاً وهي من الفخامة والمناعة على جانب عظيم (5). وكان الناظر إذا ألقى نظره على أبنية طليطلة من شاهق تبين فيها من ضروب للأبنية مزيجاً من الطرز الرومانية والطرز القوطية وحول المدينة من الشمال ووراء النهر من الجهات الأخرى مغارس

---

1 *visigodos.*

2 *río Tajo.*

3 *Rodrigo.*

4 *territorios administrados por* [redacted] *duque, ducados.*

5 Expresión intensiva que afecta [redacted] los sutantivos anteriores. Literalmente significa: [redacted] *enorme extensión o cantidad.*

الفاكهة والأثمار وسائر أصناف الأشجار إذا أطل الواقف من إحدى نوافذ منازلها أشرف عليها كلها.

من «الأيّام» لطه حسين (1).

– I –

لقد رأيتك، يا بنتي، ذات يوم جالسة على حِجْر أبيك وهو يقصّ عليك قصة أديب ملكا (2) وقد خرج من قصره بعد أن فقأ عينيه لا يدري كيف يسير. واقبلت ابنته أنتيجون (3) فقادته وأرشدته. رأيتك ذلك اليوم تسمعين هذه القصة مبتهجة من أولها ثم أخذ لونك يتغير قليلاً قليلاً وأخذتْ جبهتك السمْحة تربد شيئاً فشيئاً وما هي إلاّ أن أجهشتِ بالبكاء، وأنكببت على أبيه لثْماً وتقبيلاً. واقبلت أمك فانتزعتْك من بين ذراعيه، وما زالت بك حتى هدأ روعُك. وفهمتْ أمك وفهم أبوك وفهمتُ أنا أيضاً إنك إنما بكيت لأنك رأيت أديب الملك كأبيك مكفوفاً لا يبصر ولا يستطيع أن يهتدي وحده. فبكيت لأبيك كما بكيت لأديب.

– II –

والنساء في قرى مصر لا يحببن الصمت و لا يملن إليه، فإذا خلت إحداهن إلى نفسها ولم تجد من تتحدث إليه، تحدثت إلى نفسها ألواناً من الحديث، فغنّت إن كانت فرحة، وعددت إن كانت محزونة، وكل امرأة في مصر محزونة حين تريد، وأحبّ شيء إلى نساء القرى إذا خلون إلى أنفسهن أن يذكرن آلامهن ومتاهن فيعددن، وكثيراً ما ينتهى هذا التعديد إلى البكاء حقاً، وكان صاحبنا أسعد الناس بالاستماع إلى أخواته وهن يتغنين وإلى أمه وهي تعدد.

---

1 Extractos de la autobiografía del célebre autor egipcio Ṭaha Ḥusayn (1891-1967) titulada *Los días*. Existe una traducción española de esta obra, de Emilio García Gómez (Valencia, 1954).

2 *Edipo Rey*.

3 *Antígona*.

وكان غناء أخواته يغيظه ولا يترك في نفسه أثراً، لأنه كان يجده سخيفاً لا يدل على شيء، بينما كان تعديد أمه يهزه هزاً عنيفاً وكثيراً ما كان يبكيه. وعلى هذا النحو حفظ صاحبنا كثيراً من الأغاني وكثيراً من التعديد وكثيراً من جد القصص وهزلها.

من «يَوْمِيَّاتِ نَائِبٍ فِي آلْأَرْيَافِ» (1).

أبصرتُ سائق السيارة مختفياً خلف جِذْع السَنْط شاحب الوجه، بارز العينين، يشاهد هذا المنظر ولا يملك نفسه: لا حَوْلَ ولا قُوَّةَ إلاَّ باللهِ! إِنَّا للهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ! (2).

ولمحه الطبيب فانتهره وأمره بالابتعاد. وصحتُ أنا كذلك في السائق صيحة انصرف بعدها إلى سيارة وقبع فيها. ما الذي روّعه؟ أهو منظر العظام في ذاتها، أم فكرة الموت الممثّلة فيها، أم المصير الآدمي وقد رآه أمامه راى العين؟ ولماذا لم يَعُدْ منظر الجثث أو العظام يؤثّر في مثلي وفي مثل الطبيب، وحتى في مثل اللحّاد والحرّاس هذا التأثير؟ يخيَّل إليَّ أن هذه الجثث والعظام قد فقدتْ لدينا ما فيها من رموز. فهي لا تعدو في نظرنا قِطع الأخشاب وعيدان الحطب وقوالب الطين والآجر. إنها أشياء تتداولها أيدينا في عملنا اليومي. لقد انفصل عنها ذلك «الرمز» الذي هو كل قوتنا. نعم، وما يبقى من كل تلك الأشياء العظيمة المقدّسة التي لها في حياتنا البشرية كل الخطر لو نزعنا عنها ذلك «الرمز» أيبقى منها أمام أبصارنا اللاهية، غير المكترثة، غير جسم مادي: حجر أو عَظْم، لا يساوي شيئاً ولا يعني شيئاً. ما مصير البشرية وما قيمتها لو ذهب عنها «الرمز»؟ هو في ذاته كائن لا وجود له. هو لا شيءَ، وهو مع ذلك كل شيء في حياتنا الآدمية. هذا «اللاشيء» الذي نشيّد

1 Extracto de la obra del célebre autor egipcio Tawfīq al-Ḥakīm (1898-19), traducida al español con el título de *Diario de un fiscal rural* por Emilio García Gómez (Madrid, 1955)

2 Especie de jaculatorias que los musulmanes usan con frecuencia para expresar sorpresa, aceptación de un acontecimiento adverso, etc. La segunda de ellas es parte de un versículo coránico (II, 156).

عليه حياتنا هو كل ما نملك من سموّ نختال به ونمتاز على غيرنا من المخلوقات. هنا كل الفرق بين الحيوانات العليا والحيونات الدنيا.

قطع الطبيب سلسلة تفكيري بمقصّ طبّي في يده ذات القُفّاز الجلدي الشفّاف يفحص به العظام...

اللقاء (1)

الفى همّام (2) نفسه، وهو عائد إلى منزله، على مقربة من مسكن صاحبه الأستاذ زاهر (3)، وهو رجل ظريف طيب النحيزة. وكان يومئذ يسكن في بيت من بيوت الحجرات المفروشة تُديره خائطة فرنسية كان اسمها ماريانا (4)... فدلف همام إلى المنزل يزور صاحبه ويقضي معه فترة يفقزان فيها بين معارض الحديث التي لا وصلة بينها، ويضحكان ضحكاً كثيراً، إن لم تكن فيه فكاهة عالية ففيه ولا شك تمرين نافع للرئتين.

ووجد ماريانا في فناء الدار تُطعم الديكة الرومية التي لها صفحة من المكرونة (5) البائتة، وعندها فتاة مليحة يصعب تقدير سنها، لأنها تصلح (6) للعشرين كما تصلح للخامسة والعشرين، وتُسمّى (7) آنسة كما تسمى سيدة، وهي مشغولة بكساء تقلّبه وتُمعن النظر فيه.

قال همام: أسعد الله الصباح، أين زاهر يا مدام (8)؟ فردت التحية بمثلها، وقالت: أوَلا نراك إلا زائراً لزاهر؟ إنه خرج منذ هنيهة على أن يعود بعد قليل.

---

1 Extraído de la novela سارة (*Sara*) del autor egipcio ʿAbbās Maḥmūd al-ʿAqqād (1889-1964).

2 *Hammām*, nombre propio de varón.

3 *Zāhir*, nombre propio de varón.

4 nombre propio de mujer, transcripcion del francés Marianne.

5 *macarrones* o cualquier otro tipo de pasta. Transcripción algo modificada de la palabra italiana «macarroni».

6 *que podría tener...* (lit.: *es apropiada para...*).

7 *y a la que podría llamarse...* El matiz de posibilidad está sugerido por el uso de la voz pasiva.

8 *Señora*. Transcripción del término francés «Madame», de uso corriente en muchos países árabes, especialmente entre las capas más europeizadas de la población.

والتفت همام إلى صفحة المكرونة قائلاً: أرى أن الديكة اليوم إيطالية وليست رومية! فلم تجب ماريانا بغير ابتسامة عريضة، وإنما أجابت الفتاة قائلة: إن كان الجنس بالطعام فالديكة هنا عالمية لا تدين (1)بجنس من الأجناس: مصرية إن أكلت الفول المُدَمَّس (2)، وإنجليزية إن أكلت البطاطس، وهندية إن صبرت على الصيام الطويل.

فنظرت إليها ماريانا نظرة العتب المصطنع، واستظرف همام جوابها واستغرب مشاركتها في الحديث في وقت واحد (3)، ورحب مع ذلك بهذه المشاركة التي أحسّ لتوّها (4) إنها وافقت هواه، وإنه كان يسوق الحديث إليها إن أبطأ المساق (5). قال همام: إن الآنسة تعرف كل شيء عن ديكة البيت وتذبْذُبها في الوطنية، ولكني لا اذكر انني رأيتك هنا يا آنسة قبل الآن.

ماذا يقول؟ أيقول لا اذكر أني رايتك؟ أكان من جائز إذن أن يراها ويهملها وينسى أنه رآها؟

أحس همام أيضاً أن الكلمة لم توافق هواها، وسمعها تجيب بشيء من الامتعاض المكتوم كأنها تخاطب نفسها: ولماذا تدعوني يا آنسة! أتستصغرني! إنني ربة بيت، وأم!

هِجْرَةُ ٱلأَنْدَلُسِيِّنِ إِلَى تُونِسَ (6).

افتكّ النصارى غَرْنَاطَة (7) سنة ٨٩٧ هجرية من ملوكها بني الأحمر (8) على يد فَرْدِنَد الكاثوليكي (9) صاحب قشتالة (10). فهاجر عندئذ خَلْق عظيم من

---

1 de ب (ـِ) دان *pertenecer a.*
2 *habas cocidas*, plato típico de la cocina egipcia.
3 *al mismo tiempo.*
4 *al instante, inmediatamente* (تَوّ).
5 nombre de acción de ـَ سَاقَ.
6 Extraído de la obra خلاصة تأريخ تونس (*Compendio de Historia de Túnez*), de Ḥasan Ḥusnī ʿAbd al-Wahhāb al-Ṣumādiḥī (1883-1964).
7 *Granada.*
8 nombre por el que también se conoce en la historiografía árabe a la dinastía nazarí, derivado del sobrenombre del primero de sus soberanos, Muḥammad I *al-Aḥmar.*
9 *Fernando el Católico.*

مسلمي الأندلس إلى المغرب والشرق. وبقي كثير من ضعفائهم بمواطنهم مهانين في اعتقادهم مضطهدين في حقوقهم إلى أوائل القرن الحادي عشر للهجرة إذ تكالب عليهم الإسْبان بتوحُّش وأخرجوهم من ديارهم جميعاً بعد أن ساموهم سوء العذاب وشرَّدوهم كلَّ مُشَرَّدٍ. فنزل بعضهم بعد مشاقّ لا تُحصى بالمغرب الأقصى لقربه من بلادهم وقصد آخرون القطر التونسي لِما كان يبلغهم عن كرم أهله وخِصب تُربته. فوفدوا ملتجئين برقابهم ودينهم إلى هذه الديار سنة ١٠١٦ وما بعدها وكان أوّل وُرودهم على عهد عثمان داي (1). فآستبشر بقدوم هؤلاء المنكوبين وأنس غربتهم (2) وحثّ أهل الحاضرة على إكرامهم حتى أنساهم فقد وطنهم.

ثم إن هذا الداي أقطع مهاجري الأندلس ما اختاروا من الأراضي ووزّع على محتاجيهم الأموالَ والنفقات فآنتشروا في أكناف البلاد يتسيّدون القُرى ويُنشئون المزارع والبساتين حتى استأنف القُطَر عُمرانَه المفقود وثروته الغابرة. فمِن التي أسّسوها: سُلَيْمَان (3) وقُرُنْبَالِيَاة والجُدَيْدَة وزَغْوَان وطِبُرْبَة ومَجَاز الباب وتَسْتُور وقلعة الأندلس وغيرها. وعلاوةً على ذلك فقد استوطن منهم جانبٌ وافرٌ (4) حاضرةَ تونس واتخذوا بها حارات عُرفتْ بهم وأسواقاً للصناعات التي جلبواها معهم كصناعة الشاشية (5) ونسج الحرير ونقش الرخام والجبس والزَلّيْج. وقد نقل أهل البلاد عنهم أصول تلك الحِرَف حتى اتقنوها. وبالجملة فقد حصل للقطر من هجرة الأندلسيين إليه ثروة واسعة وعمران دافق.

---

10 *Castilla.*

1 'Uṯmān Dey, gobernador de Túnez entre los años 1595 y 1610.

2 *hizo más llevadero su exilio.*

3 Éste y los 7 siguientes son nombres de lugares fundados en Túnez por inmigrantes andalusíes.

4 [redacted] *cantidad abundante.* [redacted] *número considerable.*

5 *fez*: especie de bonete de fieltro rojo.

الرِوَايَةُ ٱلتَمْثِلِيَّةَ ومَسْأَلَةُ اللُغَاتِ (1).

أكبر عقبة صادفتها في تأليف «الآباء والبنين» (2) هي اللغة العامية والمقام الذي يجب أن تُعطاه في مثل هذه الروايات. في عُرْفي -وأظن الكثرين يوافقونني على ذلك- أن أشخاص الرواية يجب أن يخاطبونا باللغة التي تعوّدوا أن يعبّروا بها عن عواطفهم وأفكارهم، وإن الكاتب الذي يحاول أن يجعل فلاحاً أمياً يتكلم بلغة الدواوين الشعرية والمؤلفات اللغوية يظلم فلاحه ونفسه وقارئه وسامعه، لا بل يظهر أشخاصه في مظهر الهزل حيث لا يقصد الهزل و يقترف جرماً ضد فن جماله في تصوير الإنسان حسبما نراه في مشاهد الحياة الحقيقية.

هناك أمر آخر جدير بالاهتمام متعلق باللغة العامية -وهو أن هذه اللغة تستر تحت ثوبها الخشن كثيراً من فلسفة الشعب واختباراته في الحياة وأمثاله واعتقاداته التي لو حاولت أن تؤديها بلغة فصيحة لكنت كمن يترجم أشعاراً وأمثالاً عن لغة أعجمية. وربما خالفنا في ذلك بعض الذين تأبطوا القواميس وتسلّحوا بكتب الصرف والنحو كلها قائلين إن «كل الصيد في جوف الفراء» وأن لا بلاغة أو فصاحة أو طلاوة في اللغة العامية لا تستطيع أن تأتي بمثلها بلغة فصحى. فلهؤلاء ننصح أن يدرسوا حياة الشعب ولغته بامعان وتدقيق.

الرواية التمثيلية، من بين كل الأساليب الأدبية، لا تستطيع أن يستغني عن اللغة العامية. إنما العقدة هي أننا لو أتبعنا هذه القاعدة لوجب أن نكتب كل رواياتنا باللغة العامية، إذ ليس بيننا من يتكلم عربية الجاهلية أو العصور الإسلامية الأولى، وذاك يعني انقراض لغتنا الفصحى. ونحن بعيدون عن أن نبتغي هذه الملمة القومية فأين المخرج؟

عبثاً بحثت عن حل لهذا المشكل فهو أكبر من أن يحله عقل واحد. وجُلّ ما توصلت إليه بعد التفكير هو أن أجعل المتعلمين من أشخاص روايتي

---

1 Extraído de الغِرْبَال (*El tamiz*), del escritor libanés Mijā'īl Nu'ayma (1894–19).

2 Obra de teatro titulada الآباء والبنون (*Padres ■ hijos*) y escrita, obviamente, en fecha anterior ■ este artículo.

يتكلمون لغة معربة، والأميين اللغة العامية. لكني أعترف بإخلاص أن هذا الأسلوب لا يحل العقدة الأساسية. فالمسألة لا تزال بحاجة إلى اعتناء أكبر رجال اللغة وكُتّابها.

صوت الشاعر (1).

أحنُّ إلى بلادي لجمالها وأحب سكان بلادي لتعاستهم، ولكن إذا ما هبَّ قومي مدفوعين بما يدعونهُ وطنية وزحفوا على وطن قريبي وسلبوا أمواله وقتلوا رجاله ويتموا أطفاله ورملوا نساءه وسقوا أرضه دماء بنيه وأشبعوا ضواريه لحوم فتيانه كرهت إذ ذاك بلادي وسكان بلادي.

اتشبَّبُ بذكر مسقط رأسي وأشتاق إلى بيت ربيت فيه، ولكن إذا مر عابر طريق وطلب مأوى في ذلك البيت وقوتاً من سكانه ومُنع مطروداً استبدلت تشبيبي بالرثاء وشوقي بالسلو وقلت بذاتي: إن البيت الذي يضن بالخبز على محتاجه، وبالفراش على طالبه لهو أحق البيوت بالهدم والخراب.

أحب مسقط رأسي ببعض محبتي لبلادي. وأحب بلادي بقسم من محبتي للأرض وطني. وأحب الأرض بكليتي لأنها مرتع الإنسانية روح الألوهية على الأرض. الإنسانية المقدسة روح الألوهية على الأرض. تلك الإنسانية الواقفة بين الخرائب، الساترة قامتها العارية بالأطمار البالية، الذارفة الدموع السخية على وجنتيها الذابلتين، المنادية أبناءها بصوت يملأ الأثير أنةً وعويلاً وأبناؤها مشغولون عن ندائها بأغاني العصبية، منصرفون عن دموعها بصقل السيوف. تلك الإنسانية الجالسة وحدها تستغيث بالقوم وهم لا يسمعون، وإن سمعها فرد واقترب منها ومسح دموعها وعزّاها في شدائدها قال القوم: اتركوه فالدموع لا تؤثر بغير الضعيف.

الإنسانية روح الألوهية على الأرض. تلك الألوهية السائرة بين الأمم المتكلمة بالمحبة المشيرة إلى سبل الحياة والناس يضحكون مستهزئين بأقوالها

---

1 Extraído de دمعة وابتسامة (*Una lágrima y una sonrisa*), del poeta y ensayista libanés Ŷibrān Jalīl Ŷibrān (1883-1931).

وتعاليمها. تلك التي سمعها بالأمس الناصري (1) فصلبوه، وسقراط (2) فسمموه، والتي سمعها اليوم القائلون بالناصري وسقراط وجاهروا باسمها أمام الناس والناس لا تقدرون على قتلهم، لكنهم يسخرون بهم قائلين: السخرية أقسى من القتل وأمرّ.

ولم تقوَ أورشليم (3) على قتل الناصري، فهو حيٌّ إلى الأبد. ولا آثينا (4) على أعدام سقراط، فهو حيٌّ إلى الأبد. ولن تقوي السخرية على سامعي الإنسانية وتابعي أقدام الألوهية، فسيحيون إلى الأبد - إلى الأبد.

لَسْتُ أَدْرِي (5).

جِئْتُ لا أعلم من أين ولكنّي أتيتُ
ولقدْ أبصرتُ قُدّامي طريقًا فمشيتُ
وسأبقى سائرًا إن شئتُ هذا أم أبيتُ
كيف جئتُ؟ كيف أبصرتُ طريقِي؟ ... لست أدري.

أجديد أم قديم أنا في هذا الوجود
هل أنا حُرٌّ طليق أم أسير في قيود
هل أنا قائد نفسي في حياتي أم مَقُود
أتمنّى أنّني أدري ولكن ... ... لست أدري.

حِكَمٌ وَأَمْثَالٌ

الأَمْثَالُ مَصَابِيحُ الأَقْوَالِ.

---

1 *el Nazareno*, es decir, Jesús de Nazaret.

2 *Sócrates.*

3 *Jerusalén.*

4 *Atenas.*

5 Ejemplo de poesía árabe moderna extraída de la obra de Elías Abū Māḍī (إِيلِيَا أَبُو مَاضِي) (1889–1957) titulada الْجَدَاوِلُ (*Los arroyos*).

اَلْعجَلَةُ مِنَ آلشَيْطَانِ وَآلتَأنّي مِنَ آلرَحْمٰنِ.

فِي آلإِعَادَةِ إِفَادَةٌ.

قَدْ يَسُوءُ آلصَّالِحُ.

إِنَّ آلْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ.

رِسَالَةُ آلسَكْرَانِ تُقْرَأُ فِي آلْخَمَّارَةِ.

أَرْبَعُ نِسَاءٍ وَآلْقِرْبَةُ يَابِسَةٌ!

اَلشَبَابُ مَطِيَّةُ آلْجَهْلِ.

قَوْلُ آلحَقِّ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقاً.

كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجَبَةٌ.

كَلِّمِ آلنَاسَ عَلى قَدْرِ عُقُولِهِمْ.

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ نَسِيبٌ.

اَلْوَعْدُ سَحَابٌ وَآلْفِعْلُ مَطَرٌ.

اَلْعُذْرُ أَقْبَحُ مِنَ آلذَنْبِ.

اَلأَدَبُ يُزَيِّنُ آلْغَنِيَّ وَيَسْتُرُ فَقْرَ آلفَقِيرِ.

اَلْقُبْحُ حَارِسُ آلْمَرْأَةِ.

اَلرِّجَالُ قَوَالِبُ آلأَحْوَالِ.

كُلُّ شَيْءٍ عَادَةٌ حَتَّى آلْعِبَادَةِ.

اَلشَرُّ قَدِيمٌ.

غَابَ عَنَّا فَرِحْنَا، جَاءَنَا أَثْقَلُ مِنْهُ.

لَا تَأْمَنِ آلأَمِيرَ إِذَا غَشَّكَ آلْوَزِيرُ.

عِشْ تَرَ.

كَمْ قُبَّةٍ تُزَارُ وَصَاحِبُهَا فِي آلنَارِ.

إِنَّ آلْبَطَالَةَ وَآلْكَسَلَ أَحْلَى مَذَاقاً مِنَ آلْعَسَلِ.

اِحْفَظْ لِسَانَكَ، إِنْ صُنْتَهُ صَانَكَ، إِنْ خُنْتَهُ خَانَكَ.

لَوْلا مُرَبِّي مَا عَرَفْتُ رَبِّي.

De اَلْأَهْرَام (*Las Pirámides*), diario de El Cairo.

فوزي يطير إلى أكرا (1) لينفيذ الميثاق الإفريقي

٧ خبراء يطيرون لتأليف الجهاز الدائم لمؤتمر القمة

** تقرر أن يطير الدكتور محمود فوزي وزير الخارجية إلى أكرا لحضور اجتماع وزراء الخارجية خلال هذا الاجتماع الذي سيعقد في منتصف الشهر القادم، تأليف الجهاز الدائم للميثاق الإفريقي، الذي وقعه الرئيس جمال عبد الناصر في الدار البيضاء مع أقطاب الدولة الإفريقية في يناير الماضي.

سيطير خبراء من الدول الإفريقية السبع التي اشتركت في مؤتمر الدار البيضاء في أوائل الشهر القادم إلى أكرا لعقد اجتماع تحضيري لوزراء الخارجية للاتفاق على تفاصيل تأليف اللجان السياسية والعسكرية والاقتصادية والثقافية والسكرتيرية الدائمة للميثاق.

سيمثل الجمهورية العربية في هذا الاجتماع سبعة من الخبراء العرب في النواحي السياسية والعسكرية والاقتصادية والثقافية. برئاسة الأستاذ محمود رياض مستشار رئيس الجمهورية. سيعقد هذا الاجتماع التحضيري في الأسبوع الأول من الشهر القادم ثم ينقلب في نهايته إلى مؤتمر على مستوى وزراء الخارجية.

التنظيف الجديد لوزارة الإدارة المحلية

• مديرين عامين يرأسون الإدارات الفنية

** تم وضع مشروع تنظيم وزارة الإدارة المحلية ستتكون الوزارة من خمس إدارات، هي إدارات الشئون المالية، والإدارية والقانونية والعلاقات العامة

---

1 La ciudad de Accra, capital de Ghana, en África occidental.

والتفتيش الفني. سيرأس هذه الإدارات مدير عام أو موظف من الدرجة الأولى. ستضم الوزارة أقساماً فنية تختص ببحث المسائل التي يحيلهاإلى الوزارة مجلس الأمة أو الاتحاد القومي أو الوزارات المختلفة.

لن تضم الوزارة إدارات تمثل المراقبات الفنية في المحافظات. إذ سيبقى إشراف الوزارات التنفيذية المختلفة على النواحي الفنية في المجالس المحلية بحيث يكون المحافظ في حكم نائب الوزير لكل وزير يشرف فنيا على النواحي المتصلة بعمل الوزارة. ستزود الإدارات والأقسام الفنية بحاجتها من الموظفين عن طريق موظفي الوحدات المجتمعة وإدارة البلديات وإدارة المديريات التي ضمت لوزارة الإدارة المحلية من الوزارات الأخرى.

De أخبار اليوم (*Noticias de hoy*), El Cairo.

سياسة التخطيط

هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فإن الدولة التزمت سياسة التخطيط الاقتصادي والاجتماعي، ولم تعد الميزانية العامة في ظل هذه السياسة إلا مرحلة من مراحل الخطة الشاملة التي وضعتها الحكومة بكافة أجهزتها وناقشتها على مختلف المستويات واستصدرت قرارا جمهوريا باعتمادها، وأصبحت محددة في دقة تامة وتفصيل دقيق. بحيث يصبح أي تعديل في الميزانية خارج عنها، منافيا لمبدأ التخطيط ومتعارضا معه. وقد يكون معرقلا لسير الخطة التي تقوم على تفضيل الأهم على المهم وعلى توفير الإمكانيات اللازمة للتنفيذ على التوقيت الزمني المتسلسل وذلك كله وفقا لمقتضيات التناسق بين المشروعات والأعمال وبين جوانب السياسة العامة للدولة، وبين مختلف القطاعات.

إن هذه السياسة الجديدة التي يتبعها القيسوني (1) في أعداد ميزانية الدولة تمنع الانحراف الذي حدث في الماضي عندما كان مجلس النواب يزيد في اعتمادات الميزانية دون طلب الحكومة.

ولكنها -السياسة الجديدة- لن تمنع مجلس الأمة من مناقشة الحكومة فيما يرى ادخاله من تعديل. فإذا وافقت عليه -في نطاق الخطة الشاملة طبعا- أمكن إجراؤه في حدود الدستور.

ومن شأن هذا كله أن يجعل المناقشة في مجلس الأمة ايجابية ومجدية (2).

De الحياة (*La Vida*), diario de Beirut.

لجنة الإدارة تجتمع ظهر السبت للشروع في درس مشروع الإيجارات

(لمندوب «الحياة» الخاص) كان من المنتظر أن تجتمع لجنة الإدارة والعدل ظهر هذا النهار الخميس للشروع في درس مشروع قانون الإيجارات الجديد، غير أن هذا الاجتماع أرجيء إلى ظهر يوم السبت المقبل.

وبرر الشيخ بهيج تقي الدين رئيس اللجنة هذا التأجيل بقوله: إن الرغبة في دعوة جميع ممثلي لجنة المستأجرين والنقابات والهيئات المعنية بهذه القضية، والملاكين، كل هذا أوجب تأجيل الموعد إلى يوم السبت حتى يتسني دعوتهم إلى حضور الجلسة والوقوف على أرائهم.

وفي الواقع، فأن قلم المجلس تولى أمس توجيه الدعوة إلى هؤلاء الممثلين مذكرا إياهم بوجوب أعداد ملاحظاتهم بشأن المطالب التي ينادون بها.

وقد أشرنا في عدد أمس إلى أن النقابات العمالية اجتمعت وقررت بالاجماع رفض المشروع من أساسه.

---

1 *al-Qaysūnī*, nombre propio.

2 Participio activo de أجدى *ser útil*, forma IV de la raíz جدو.

اشتباك في بعلبك (1) واعتقال الفاعلين

لخلاف على ضمان في حلبتا (2) -قضاء بعلبك- أقدم دعاس طعان دندش (3) وولده نوفل (4) وخليل سعيد علاء الدين (5) جميعهم من زبود على ضرب نايف ديب سيف الدين (6) الذي أدعى أنهم أشهروا عليه أسلحة كانوا يحملونها. وبنفس اليوم وثأرا لنسيبهم نايف (7) المذكور تصدى محمد ديب سيف الدين (8) وعلي مهدي سيف الدين لدعاس (9) وولده، وقد قام درك بعلبك بالتحقيق وأوقف خليل علاء الدين ومحمد سيف الدين ومهدي سيف الدين وفتشوا منازلهم فلم تعثر على شيء ممنوع، والتحريات ناشطة لتوقيف دعاس.

De العَلَم (*La Bandera*), diario de Rabat (Marruecos)

سفير المغرب في بغداد يشكر الشعب العراقي والحكومة العراقية

أصدر سعادة سفير المغرب في بغداد يوم أمس البيان التالي: يتقدم سفير المملكة المغربية في العراق إلى الشعب العراق النبيل والى صاحب السيادة رئيس مجلس السيادة العراقي والى السادة الوزراء وأعضاء الهيئات الديبلوماسية المنتدبة بالعراق وأصحاب الفضيلة العلماء ورجال الدين وممثلي الهيئات والأحزاب السياسية وممثلي النقابات والمنظمات الاجتماعية ورجال الصحافة والمنظمات النسوية وكافة المعوزين بوفاة المغفور له الملك الراحل محمد الخامس سواء من تفضل منهم بزيارة دار السفارة أيام قراءة الفاتحة أو

---

1 *Baalbek*, ciudad del Líbano.

2 *Ḥalbatā*, pequeña localidad próxima a Baalbek.

3 *et sequentes*: nombres propios.

من عبروا عن مشاعرهم بالبرقيات والرسائل يتقدم إليهم جميعا بعميق شكره وبالغ تأثره لما عبروا عنه من العواطف ومشاعر الحزن على فقيد المغرب الراحل والتي كانت له ولأعضاء السفارة المغربية أكبر مواساة لهذا الخطب الجلل الذي حل بالشعب المغربي داعيا إلى الله تعالى أن يحفظهم وإن لا يريهم بأسا ولا مكروها.

De البرق (*El Telégrafo*), semanario árabe de París

الإصلاح الزراعي في الجزائر

دخل الإصلاح الزراعي في دوره الانشائي وذلك بعد أحداث صندوق يساعد على امتلاك الأراضي الفلاحية. وتم تحويل ما يزيد عن ألف هكتار كانت تابعة إما لأملاك الدولة وإما للشركات. فانتزع من الشركة الجزائرية ٦٦ ألف هكتار ومن الشركة السويسرية بجنيف ١٦ ألف هكتار بحيث بلغ المجموع مائة ألف هكتار ستوزع في قطع ذات مساحات تتراوح بين ١٥ و ٢٥ هكتار.

وفي المناطق المتمتعة بالري سيجري الانتزاع على الأراضي التي تزيد مساحتها عن ٥٠ هكتارا أو في حالة وجود أطفال لا تتجاوز ١٥٠ هكتارا. أما العشرون ألف هكتار المتحصل عليها فستوزع على قطع ذات خمسة هكتارات. وينخرط المحرزون على تلك القطع. في تعاضدية وشركة فلاحية احتياطية. وليس من الضروري أن يكونوا مسلمين.

مصانع «العلوية» لصاحبها محمد حسين العلوي

إن مصانع «العلوية» على استعداد لتقديم أية مساعدة تتعلق بأجهزة «العلوية». إن كان لديك أية مشكلة أو أية فكرة أو شكاية عن هذا النتاج الذي اشتريته أو أي استعلام عن أمور أخرى تتعلق بهذا النتاج الرجاء إعلامنا.

ضمان

نشهد بأن صناعة جهاز العلوية مكفولة من أي خلل أو عيب، وتعتبر هذه الكفالة ملغاة عند وقوع أي خلل بها وذلك في حالة سوء استعمال الجهاز أو عدم الاعتناء به أو في حالة تصليحه من قبل أي شخص ليس وكيلا لجهاز العلوية. إن هذه الشهادة تعتبر الكفالة الوحيدة ويجب أن تعاد مع الجهاز في حالة طلب خدمة مكفولة له وإلا فإن أي تصليح لا يعتبر مجانا.

إن التحسين الذي طرأ على إنتاج بطاريات «فيدور» يمهد الطريق إلى استئناف التجارة مع السوق العالمية. وفي إمكان هذه الشركة المشهورة أن تنتج بطاريات جافة تصلح لجميع الأغراض، وهي تنتج أنواعا كثيرة من أحدث أجهزة الراديو، ومجموعة كبيرة من المعدات الكهربائية المنزلية. ويسر شركة «فيدور» أن تمد عملاءها فيما وراء البحار بتفاصيل منتجاتها والشروط التجارية.

مكتبة محمد علي لطبع وبيع الكتب الشرقية

لدينا مجموعة كبيرة من الكتب (جديدة ومستعملة) عن مصر وبلاد العرب وتركيا وإيران والهند والصين الخ بكل اللغات. سترسل الكتالوجات عند الطلب.

إلى المؤلفين والناشرين: الرجاء إعلامنا بمطبوعاتكم.

أخصائيون في الرسوم الدقيقة والمخطوطات والفخار وغيرها من منتجات الهند وإيران.

شركة ذات شهرة عالمية

بحاجة إلى مهندسين وكيمياويين قديرين لهم رغبة في اتخاذ الصناعة مهنة لهم. على الراغبين أن يكونوا مستعدين للعمل في بيروت أو في جدة (المملكة العربية السودية). يتلقى الفائزون التدريب اللازم براتب كامل قبل تسلمهم مهام العمل.

ترسل الطلبات إلى صندوق البريد رقم ١٠٠١ بيروت قبل ١٥ آذار.

المملكة المغربية

وزارة الاقتصاد الوطني

المكتب المغربي للمراقبة والتصدير

إعلان عن عرض أثمان

يتسلم المكتب المغربي للمراقبة والتصدير ٧٢ نهج محمد سميحة بالدار البيضاء حتى نهاية ١٨ مارس ١٩٩١ عروضا بشأن أمداده ببذلات صالحة لشواش المكتب.

ويمكن الحصول على دفتر التكاليب وعلى المزيد من من الارشدات لدى مصلحة الأدوات التابعة للمكتب بالعنوان المذكور أعلاه.

وينبغي أن ترسل العروض إلى إدارة المكتب م.م.ت. في ظرف مزدوج مختوم باللك مع البريد الموصى عليه وإن يكتب على الظرف الخارجي الاسم التجاري لصاحب العرض مع عبارة «إعلان عن عرض أثمان بشأن اللباس».

إعلان

مطلوب لوزارة الداخلية -مصلحة تسجيل السيارات والآليات- سيارتان جيب (1) من صنع ١٩٦٠ أو ١٩٦١.

تعينت الساعة العاشرة من يوم السبت في ٢٥ أذار سنة ١٩٦١ موعدا للتلزيم بطريقة المناقصة.

تقدم العروض إلى مكتب إدارة المناقصات -بناية منصور سلامه، شارع شاتوبران- قبل الساعة ١٢ من يوم الجمعة ٢٤ أذار سنة ١٩٦١.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط في محاسبة الداخلية.

إعلان

مطروح مجددا للبيع بالمزاد العلني كامل عقار الدولة رقم ٥٣٩ من منطقة برج الشمالي - صور (2)، المحتوي على أرضّ بعل سليخ (3) تزرع حبوب مساحته ٣٢٨٥ مترا مربعا.

تجري المزايدة في صور لدى الحاكم المنفرد من الساعة التاسعة حتى الحادية عشرة من يوم الخميس الواقع في ٣٠ أذار ١٩٦١.

يمكن الاطلاع على دفتر الشروط في مديرية الشؤون العقارية في بيروت دائرة إملاك الدولة -بناية البرلمان- وفي أمانة السجل العقاري في صيدا (4) وفي المكتب العقاري المعاون في صور خلال الدوام الرسمي.

فعلى الراغبين بالشراء الحضور في الوقت المعين مصحوبين بالتأمين المحدد في دفتر الشروط.

---

1 jeep.

2 *Tiro*, la ciudad libanesa a orillas del Mediterráneo.

3 *tierra de secano y sin árboles*.

4 *Sidón*, la ciudad costera libanesa.

عطاءات ومناقصات

مراقبة الشئون البلدية والقروية بمحافظة البحيرة (1) - تقبل عطاءات لغاية ظهر يوم الاثنين الموافق ١٩٦١/٣/٢٧ لعملية إنشاء الوحدة الزراعية بناحية رشيد (2) - وتطلب المستندات من المراقبة بدمنهور (3) على ورقة دمغة فئة الخمسين مليما (4) نظير دفع مبلغ ٨٥٠٠ ج م. (5) يضاف إليها مبلغ ثلاثمائة مليم في حالة طلب المستندات بالبريد - وكل عطاء غير مصحوب بتأمين موقت قدره ٢٪ (اثنان في المائة) من قيمته أو مخالف لنصوص المواصفات والشروط العمومية لن يلتفت إليه - ٥٢٦١.

CORRESPONDENCIA

أيها الأخ المخلص السيد فلان

بعد السؤال عن خاطركم الأمل أن تكون بما يُرام من صحة وعافية على الدوام. ثم إننا نتقدم اليك بالتهنئة بمناسبة قدوم السنة الجديدة. هذا وإننا مشتاقون كثيراً لرؤياك ومشاهدة عاصمة بلادكم الجميلة في هذه الأيام، أيام عيد الميلاد. وسأكتب لك خطاباً مطوّلا في بحر هذا الأسبوع وسلّم لنا على جميع الأصدقاء، ومني إليكم ألف سلام.

المخلص لكم

فلان

---

1 *al-Buḥayra*, provincia egipcia [redacted] el Delta del Nilo.
2 *Rosetta*, ciudad egipcia situada en la desembocadura del brazo occidental del Nilo.
3 *Damanhūr*, ciudad egipcia, en el Delta del Nilo.
4 *milīm*, moneda egipcia cuyo valor es un milésimo de libra.
5 abreviatura de جنيه مصري *libra (guinea) egipcia*.

حضرة الأخ الفاضل السيد فلان دام بقاؤه

بعد التحية والسلام والأمل أن تكونوا بغاية الصحة والسلامة لقد تشرفنا بورود تحريركم المؤرخ في ١٤ الجاري ونشكر حضرتكم جزيل الشكر وما شرحتم به صار لدينا معلوماً. أما بخصوص البضائع التي توجد عندكم في الوقت الحالي فكما سبق وعرّفناكم أن جميع الأصناف تهمنا وفي استطاعتنا عرضها على أسواق سوريا واستيرادها، خاصّةً الأشياء التي تمّ اختراعها في الآونة الأخيرة. وهنا نرجوكم أن كان في استطاعتكم أن ترسلوا لنا عن طريق البريد هذه الطلبية الصغيرة، المبينة أدناه، فنرجوكم أن تعرّفونا عن السعر حتى نقدم لكم قيمتها على أحد مصارف طرفكم.

اخي سيحرر لكم اليوم وهو بصحة جيدة وجميعنا هنا نذكر حضرتكم بالثناء ونهديكم عاطر التحية. وختاماً تفضلوا بقبول أزكى سلامنا وشكرنا.

كاتبه

مخلصكم

فلان الفلاني

إلى حضرة ابن عمنا العزيز السيد فلان المحترم

تحيةً وسلاماً، والرجاء أن تكونوا بكمال الصحة والسلامة. لقد ورد إلينا بأحسن وقت كتابكم الكريم المؤرخ في ٦ من الشهر الماضي وشكرناكم مزيد الشكر، أما الجرائد الإنكليزية التي وعدتموني بإرسالها فلم تصل بعد فلا اعرف سبب التاخير. إني ذهبت اليوم إلى دائرة البريد وهناك موظّف قال لي ان الطائرة من إنكلترا متأخرة لسبب ضباب على مطار روما وليس لديهم خبر

عن وصولها. وقد زارنا البارح صاحب الطرفين (1) محمود سليم على طريقه إلى نيو يورك حيث سيحل محل أخيه في القنصلية هناك، بقي عندنا حوالى ساعتين وسرّنا حضوره غاية السرور إذ لم نره من مدة طويلة ويعزّ علينا. رافقناه جميعاً إلى المطار خارج المدينة.

هذا والرجاء أن تبقوا جميعاً على أحسن حال واقبلوا منا أزكى السلام والتحية ودمتم.

مخلصكم

فلان

---

1 *amigo común* (lit.: *amigo de las dos partes*).

ANEXO A

DIALECTOS ÁRABES

1. Una información completa y práctica sobre los dialectos árabes es algo que queda fuera de los objetivos de la presente obra. La que se da a continuación contiene sólo principios generales y algunos datos básicos expuestos de forma esquemática.

2. Mientras que el latín se fue diversificando en diferentes lenguas (italiano, francés, español, catalán, etc.) en el transcurso de los siglos, no ocurrió lo mismo con el árabe durante un período parecido de tiempo y en un área geográfica de extensión semejante. La razón es que el árabe es la lengua de una religión, el Islam, tanto como una lengua «civil». Esto ocasionó, en primer lugar, que la lengua escrita quedó protegida de la erosión a que naturalmente se ven sometidas las lenguas, y en segundo, que las formas habladas no se diferenciaron tanto como lo hubieran hecho si no se hubiera producido la circunstancia antes citada. Por eso, las formas del árabe hablado en países distantes unos de otros, como Iraq, Marruecos y Sudán, deben ser consideradas como variantes dialectales más que como lenguas diferenciadas.

El árabe hablado suele dividirse en áreas geográficas, cada una de las cuales presenta sus características particulares y suele dividirse a su vez en un considerable número de subdialectos. A pesar de ello, los principales dialectos presentan características y tendencias comunes, y pocas veces pueden considerarse como mutua y completamente ininteligibles. Así, una persona que conoce bien el árabe hablado en Egipto, no tarda en entender a un libanés o a un iraquí, pues de hecho la diferencia entre una cierta forma de árabe hablado, considerada globalmente, y el árabe escrito, es mayor que la existente entre dos dialectos.

Las principales áreas dialectales son: Egipto (Bajo Egipto y dialecto de El Cairo), Sudán y Alto Egipto, zona del Magreb (Marruecos, Argelia y Túnez), zona del Mediterráneo oriental (Siria, Palestina y Líbano), Iraq, y Península Arábiga.

3. Las diferencias entre el árabe literario y el coloquial puede ser analizado en tres aspectos: el fonológico, el gramatical y el léxico.

4. FONOLOGÍA

En la mayoría de los dialectos la pronunciación de ciertos fonemas difiere en mayor o menor medida de la que se considera correcta entre los hablantes cultos. En términos generales se podría decir que los fonemas que resultan difíciles de pronunciar a ciertos grupos de hablantes, son simplificados. Estas simplificaciones también han tenido lugar en otras lenguas semíticas como el hebreo o el siríaco.

La **hamza** frecuentemente no se pronuncia salvo a comienzo de palabra. Así, la palabra مَسْؤُول *responsable*, suena algo así como **masūl**; سَأَلَ *preguntó* se pronuncia **sāl**, como si se escribiera سَال; y قَرَأَ *leyó* se convierte en **qara**.

La consonante ث se pronuncia unas veces como ت **tā'** y otras en س **sīn**. Así, ثلاثة *tres*, se pronuncia **talāta**, mientras que مَثَلاً *por ejemplo*, se pronuncia, según las zonas, **masalan** y **matalan**, esta última forma puede oírse en algunas zonas de Siria y Líbano. En este punto no existen reglas prácticas, y tampoco el fenómeno es general, pues en Iraq y en la Península arábiga se conserva la pronunciación «clásica».

La ج se pronuncia como una «g» (de «gato») profunda en el árabe egipcio, y así جَرْدَل *cubo, palangana*, se lee **gardal**. Esta pronunciación realmente puede escucharse en muchos lugares, pero se asocia particularmente al dialecto egipcio.

La ذ se pronuncia como /d/ en ciertas áreas, y como /z/ en otras. Así, se puede oir **hāda** por هذا, y **kazālik** por كذلك. En Iraq y en la Península Arábiga, sin embargo, esta letra conserva su pronunciación «clásica».

La ض es considerada generalmente como característica y esclusiva de la lengua árabe, que, por ello, es llamada a veces لغة الضاد *lengua de la «ḍād»*. Sin embargo, en la pronunciación se confunde con frecuencia con la ظ. En Iraq y en algunas partes de la Península Arábiga ambas letras suenan de forma semejante a la ذ. En Egipto y en la zona sirio-libanesa, la ظ se pronuncia ocasionalmente como ض. Sin embargo, en ambas zonas la palabra ضابط *oficial*, se pronuncia **ẓābiṭ**. Y en Siria y Líbano مَضْبُوط *correcto*, se pronuncia a veces **maẓbūṭ** y otras **maḍbūṭ**.

La ق se pronuncia como **hamza** en el Bajo Egipto y en las zonas urbanas de Siria, Palestina, Siria y la parte occidental de Jordania. Así قَال *él dijo*, se pronuncia **'āl**. En otras zonas, particularmente en Sudán, partes de Iraq y de la Península Arábiga, y en

el Magreb, la ق suena como una «g» profunda, esto es, pronunciada con la parte interna de la garganta, o lo que es lo mismo, como una ق sonorizada. Esta pronunciación se admitía en tiempos clásicos como una variante correcta, y así lo afirma Ibn Durayd en la introducción a su famoso diccionario titulado *al-Ŷamhara*. Esta es la misma pronunciación de la گ **gāf** persa.

En la pronunciación de los sonidos vocálicos las diferencias entre los dialectos y el árabe «clásico» son considerables. Así, la **ḍamma** se pronuncia a veces como **kasra** (حُسَيْن puede oírse como *Ḥisayn*), y otras veces se suprime de la pronunciación, y مُنَوَّر o مُبَارَك pueden oírse pronunciar **mnawwar** o **mbārak** respectivamente, e inclusive **embārak**. La **fatḥa** no se oye a veces en la pronunciación en palabras del tipo فَعِيل, como كَبِير, que suena **kbīr**. Los diptongos pueden convertirse en vocales largas y viceversa. En el dialecto sirio, por ejemplo, شَيْء *cosa*, suena **šī**, y la palabra كَيْفَ *cómo*, **kīf**.

La vocalización de los verbos presenta variaciones en los dialectos. يَكْتُبُ *él escribe*, puede oírse **yiktob, yiktib, yaktib**; y كَبُرَ *creció* se pronuncia a veces **kibir**.

5. GRAMÁTICA

En lo que a los aspectos gramaticales se refiere, todos los dialectos coinciden en la pérdida de las vocales finales, especialmente cuando éstas indican el caso de los nombres o el modo de los verbos. La *nunación* también desaparece en la pronunciación salvo en algunas palabras usadas con valor adverbial, como **ḥālan** *inmediatamente;* **aḥyānan** *a veces;* **taqrīban** *aproximadamente*, etc.

Esa pérdida de las vocales desinenciales hace que بَيْتٌ se diga **bayt** en todos los casos; كَتَبَ se pronuncie **katab**; y يَكْتُبُ suene **yaktub** o alguna otra de las variantes citadas en el párrafo anterior.

Sin embargo, la vocal final sí se oye en el caso de que la siguiente palabra comience por **waṣla**. Dicha vocal puede ser cualquiera de las tres existentes y no coincidir con la gramaticalmente correcta. Los siguientes ejemplos muestran lo dicho:

ما يَعْرِفَ ٱلْوَلَدَ **mā ya'rifa l-walad**, *no conoce al niño*

اِقْلِبِ ٱلْوَرَقَةَ **iqlibi l-waraqa**, *vuelve la hoja*

Ocasionalmente puede oírse la vocal final de una palabra aunque la palabra siguiente comience por consonante. En Egipto, por ejemplo, se dice **kataba gawāb** (كَتَبَ جَوَابًا), *él escribió una carta*, tanto como **katab gawāb**.

Los demostrativos se simplifican o sufren diversas modificaciones en la pronunciación dialectal. Así, *este libro* puede decirse **il-kitáb-da** (o **ik-kitáb-da**) en Egipto y Sudán; y **hal-kitāb, hel-kitāb** en Siria, Líbano o Iraq.

Las partículas conjuntivas se omiten con frecuencia, y una expresión como أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ لِأَخِي se dice en lenguaje dialectal **'arīd'aktub li-'ajī**. Por otra parte, partículas como إِنَّ, أَنَّ, فَإِنَّ, etc., son muy poco usadas en los dialectos; y فَ lo es menos aún.

En el dual y el plural masculino sano, sólo se usan las formas del caso oblicuo. Por ejemplo, *dos hombres* se dice, en lenguaje dialectal, **raŷulayn** en todos los casos; e igualmente *maestros* se dice **mu'allimīn**. En ambos casos, la última vocal no se pronuncia de acuerdo con lo dicho en párrafos anteriores.

Las desinencias verbales se simplifican en los dialectos, y en la mayoría de ellos (no en Iraq y la Península Arábiga, al menos de manera general), يَكْتُبُونَ se convierte en يَكْتُبُوا. Las formas de dual, tanto en perfectivo como en imperfectivo, no son usadas en los dialectos; y las femeninas son sustituidas a veces por las correspondientes masculinas (يَكْتُبُونَ o يَكْتُبُوا por يَكْتُبْنَ; e inclusive يَكْتُبْ por تَكْتُبْ)

En los dialectos de Egipto y de la región sirio-libanesa se prefijan las formas del Imperfectivo con «b» o «be» para expresar la acción verbal en tiempo presente, y se dice **byiktub** para expresar *él escribe*, **betimši** *ella camina*, **b'arif** *yo sé*.

Para expresar el futuro, los dialectos emplean diversos procedimientos. La expresión سَوْفَ يَمْشِي *él irá*, se convierte en Egipto en **(huwa) ha yimši**, y en Siria y Líbano en **raḥ yimši**, mientras que en Iraq se antepone al Imperfectivo la sílaba «da». A veces se emplea el participio activo para expresar el futuro y se dice, por ejemplo, **ana māši as-sūq** *iré al mercado*. Sin embargo, en ciertas áreas el participio activo se usa para expresar el futuro, y la frase آخِذ بِنْت فُلان significa *tomó (en matrimonio) a la hija de fulano*.

Para expresar la posesión se usan otros procedimientos además de la **iḍāfa**, particularmente algunas palabras que significan *propiedad, posesión*. Así, en Egipto se emplea **betā'** (forma dialectal de **matā'**); en el Magreb, **mta'**; en Siria **taba'**; en Iraq **māl**. A veces también puede oírse **ḥaqq**. De acuerdo con ello, para decir كِتَابِي *mi libro*, se emplean las expresiones **al-kitāb betā'i** o **mta'i** o **taba'i** o **māli** o **ḥaqqi** según la correspondiente área dialectal.

Para expresar la negación, مَا tiende a reemplazar progresivamente a لا. En Egipto y en ciertas partes de Siria y Líbano, «no» se dice **muš** en Egipto, **mū** en Iraq, y

mo o mau en otras zonas de Siria. Sin embargo, estas formas no se emplean generalmente con el verbo en perfectivo o imperfectivo, sino que se sustituyen por mā. En Egipto y otras zonas de Oriente se añade al verbo un sufijo -š cuando se usa en forma negativa, y se dice, por ejemplo, mā ḍarabaš *no golpeó*; o mā šuftūš *no le he visto* (شاف es el verbo que se utiliza en el lenguaje dialectal para «ver»). Este sufijo parece ser una forma apocopada de شَيْء, que en el Magreb aparece en la forma ši.

En el árabe hablado, la partícula negativa لا se emplea con el imperfectivo para expresar órdenes negativas: lā tamšī o mā tamšī(š). Para afirmar, نَعَمْ se usa con menos frecuencia que otras expresiones como eh, ay o aiwa. Esta última es la forma de uso generalizado en Egipto.

El pronombre relativo اَلَّذِي no suele oírse en el habla corriente, sino que es sustituido por formas simplificadas como al, alli, elli, illi, halli, etc., y الكتاب الذي قرأته *el libro que he leído*, se dice al-kitāb al qarētuh (al-kitāb alli qarētuh, etc.), donde la parada glotal de la hamza es sutituida por ē.

Estas variantes gramaticales son sólo algunas de las más significativas de entre las que aparecen en los dialectos árabes, pero no pretenden dar una visión completa de ningún dialecto en particular, y menos aún del conjunto de ellos.

6. VOCABULARIO

La uniformidad de vocubulario es, según los filólogos, el requisito menos importante para determinar la homogeneidad lingüística, por lo que lenguas de una misma familia y dialectos de una misma lengua pueden diferir notablemente en su vocabulario. Eso es lo que ocurre entre los dialectos árabes, y así no hay que extrañarse que *frigorífico* se diga barrāda en Líbano, y ṯallāŷa en Sudán, o que *sábana* se diga šaršaf en un país y milāya en otro. Cuanto más común es el objeto, la acción o la idea, tanto más probable es que difiera la palabra que los designan. El término árabe para poesía (شِعْر) es el mismo en toda el área arabófona, mientras que los que designan objetos de uso diario, especialmente los tomados de lenguas extranjeras, presentan a veces notable variabilidad.

Las variaciones que presentan los dialectos en el aspecto léxico son debidas a tres causas principales: préstamos de otras lenguas, transformación de términos clásicos y selección de sinónimos.

(a) Préstamos léxicos.

Son numerosos y la mayoría pertenecen al lenguaje técnico. Algunas Academias de la Lengua árabe, como la egipcia por ejemplo, han tratado de evitar el uso de tales vocablos creando sustitutos apropiados a partir de raíces árabes, procedimiento siempre factible. Sin embargo tales creaciones no siempre consiguen imponerse entre las masas. Así, es fácil oir **ōtō** u **ōtombīl** para desginar el coche (del francés «auto», «automóvil»), en lugar de **'arabīya** (Egipto) o **sayyāra** que son términos de origen árabe. Un camión puede decirse **lūrī** (del inglés «lorry») o **sayyārat naql** (lit. *vehículo de transporte*). De la misma forma, *teléfono* (en árabe تلفون) pretende ser sustituido por هاتف, que literalmente significa *alguien a quien no se ve y cuya voz se oye.*

La lista de vocablos de origen extranjero usados en árabe llenarían un libro. Parte del vocabulario es turco (que data de la época otomana o inclusive anterior) o persa. Títulos como *Bey* o *Pachá* son turcos. El término turco *baş* (*cabeza*) se usa mucho en compuestos, como **bāšmufattiš** *inspector jefe;* **bāškātib** *secretario general;* **bāšmuhandis** *ingeniero jefe.* La palabra de origen turco **ḍugrī** se emplea en árabe para decir «todo derecho», «hacia delante». La adopción de términos extranjeros comenzó ya en tiempos preislámicos, y en el Corán se encuentran algunos de origen persa, griego y arameo.

Estos préstamos son asimilados por el idioma y adoptan plurales fractos o, más frecuentemente, femeninos sanos. Así, el plural de **taks** o **taksi** *taxi*, es **tawākis** o **tawāks**; el de **lūrī** *camión*, es **lawārio** **lūrīyāt**; y el de **film** *película cinematográfica*, es **afalām.**

En la adopción de vocablos extranjeros se pueden producir corrupciones notables, y así, del frances «vapeur» se han formado **wābūr** y **bābūr**. Ambas formas se utilizan en Egipto y Sudán para designar un barco o locomotora a vapor, o cualquier otra máquina movida por tal procedimiento. En Siria se utiliza sólo con el primero de estos significados.

(b) Modificación de significado (deslizamiento semántico) de palabras clásicas. He aquí algunos ejemplos:

zay se usa actualmente con el sentido de *como, parecido a* (clásico مِثْل o كَ), y proviene de زِيّ *aspecto, forma.*

baṭṭāl vale actualmente *malo*, de بَطَلَ *ser inútil, vano, sin valor.*

badal safarīya *dietas de viaje*, de بَدَل *cambiar, sustituir*, y سَفَر *viaje*.

it'aššа *cenar*, por تَعَشَّى.

Estas transformaciones pueden afectar tanto a la forma de la palabra como a su significado.

(c) Selección de sinónimos.

En la Edad Media los árabes se sentían orgullosos de la riqueza de su lengua y del enorme número de مُتَرَادِفَات *sinónimos*. Quien haya estudiado esta gramática habrá encontrado cuatro términos para *jardín*: بُسْتَان، حَدِيقَة، جُنَيْنَة y جَنَّة. Los tres primeros son de uso común en el árabe hablado actual. Las palabras que designan a los animales y a los fenómenos naturales son también numerosas y variadas. Las que designan al camello, por ejemplo, son numerosísimas. En algunas zonas se usa بَعِير para camello, en lugar del más común de جَمَل, y lo mismo ocurre con هُدُوف y مَلَابِس *ropa, vestidos*. El clásico ذَهَب *ir* es muy poco usado, y en su lugar se emplea رَاح **rāḥ** o مَشَى **mašà** (lit. *caminar*).

7. Resulta recomendable que el estudiante comience por aprender un único dialecto, aquél que tenga para él alguna utilidad práctica. Más tarde puede dirigir su atención hacia otros intentando captar los principios que los rigen y las características específicas que diferencian a unos de otros.

La bibliografía que se ofrece a continuación puede servir para una primera aproximación a los grupos dialectales más importantes.

Egipto

- ABDEL MASIH, E.T., *Comprensive study of Egyptian Arabic*, 4. vols., Ann Harbor, Michigan UP, 1978-79.
- GAIRDNER, W.H.T., *Egyptian Colloquial Arabic*, El Cairo, 1944.
- Mc GUIRK, R., *Colloquial Arabic of Egypt*, Londres, 1986
- MITCHELL, T.F. y WOIDICH, M., *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, 3 vols., Wiesbaden, 1985.
- MITCHEL, T.F., *An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*, Oxford UP, 1956 (reimp. 1978).
- MITCHEL, T.F., *Colloquial Arabic. The living language of Egypt* (The Teach Yourself Books), Londres, 1962 (varias reimpresiones posteriores).
- SALIB, M., *Spoken Arabic of Cairo*, American UP, El Cairo, 1985.

- WOIDICH, M., *Ahlan wa Sahlan: Eine Einfürung in die Kairoes Umgangsprache*, Wiesbaden, 1991.

Iraq

- BLANC, H., *Communal Dialects in Baghdad*, Harvard UP. 1964.
- ERWIN, W., *A basic Course in Iraqi Arabic*, Georgetown UP, Washngton, 1969.
- ERWIN, W., *A short Reference Grammar of Iraqi Arabic*, Goergetown UP, Washington, 1963.
- ESS, John van, *The spoken Arabic of Iraq*, 2ª ed., Londres, 1953.
- Mc CARTHY, *Spoken Arabic of Baghdad*, 2 vols., Beirut, 1964–65.

Siria, Líbano y Palestina

- CANTINEAU, J. y HELBAOUI, *Manuel d'Arabe Oriental (Parler de Damas)*, París, 1953.
- COWELL, *A reference Grammar of Syrian Arabic (Damascus)*, Washington, 1964.
- DRIVER, G.R., *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*, Londres, 1925
- FARHA, H., *Arabic Today: An Intensive Course in Spoken Arabic*, Beirut, 1975.
- FERGUSON, *Damascus Arabic*, Washington, 1961.
- KASSAB, J., *Manuel de parler arabe moderne au Moyen Orient*, París, 1970.
- NAKHLA, R., *Grammaire du Dialect Libano-Syrien*, 2 vols., Beirut, 1937–8.
- RICE, F. y SA'ĪD, F., *Eastern Arabic: An Introduction to the Spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon*, Beirut, 1961. (Reimp. de la 2ª ed. en 1 vol., Georgetown UP, Washington, 1979.

Arabia Saudí y países del Golfo

- HOLES, C., *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*, Londres, 1956.
- JOHNSTONE, T., *Eastern Arabian Dialects Studies*, Oxford UP, 1967.
- OMAR, M., *Saudi Arabic*, Washington, 1975.
- SERJEANT, R.B., *South Arabian Poetry (Prose and Poetry from Ḥaḍramawt)*, Londres, 1951.

Sudán

- PERSSON, A. y J., *Sudanese Colloquial Arabic for Begginers*, 3ª ed., Horsleys

Green, 1984.
- TRIMINGHAM, J.S., *Sudan Colloquial Arabic*, 2ª ed., Oxford, 1946.

Marruecos

- ABDEL MASIH, E.T., *An introduction to Moroccan Arabic*, Ann Arbor, Michigan UP, 1982.
- BRUNOT, L., *Introduction à l'arabe marocain*, París, 1950.
- HARRELL, R., *A basic course in Moroccan Arabic*, Washington, 1965.
- HARRELL, R., *A short reference Grammar of Moroccan Arabic*, Washington, 1962.
- MARÇAIS, Ph., *Esquisse gramaticale de l'arabe maghrébin*, París, 1977.
- MARÇAIS, Ph. y HAMROUNI, M.-S., *Textes d'arabe maghrébin*, París, 1977.
- MERCIER, H., *Grammaire arabe (arabe parlé marocain)*, Rabat, 1945.
- MERCIER, H., *Méthode moderne d'arabe parlé marocain*, Rabat, 1950-51.

Túnez

- JOURDAN, J. S., *Cours pratique d'arabe dialectal (tunisien)*, 7ª ed., Túnez, 1956.

África central y occidental

- LETHEM, G.T.J., *Colloquial Arabic, Nigeria and Lake Chad*, Londres, 1920.

FONÉTICA ÁRABE

- CANTINEAU, J., *Etudes de Linguistique Arabe*, París, 1960.
- FLEISCH, H., *Traité de Philologie Arabe*, vol. I, Beirut, 1961.
- GAIRDNER, W.H.T., *The Phonetics of Arabic*, Londres, 1925.
- RABIN, C., *Ancient West Arabian*, Londres, 1951.

Esta lista no incluye vocabularios y guías elementales de conversación para uso de viajeros.

ANEXO B

ORIENTACIONES PARA PROSEGUIR EL ESTUDIO DEL ÁRABE

1. Muchos estudiantes habrán utilizado esta gramática bajo la dirección de un profesor. Para ellos, las siguientes indicaciones no resultarán necesarias, pero para los que hayan estudiado sin dicha dirección, las breves indicaciones que les ofrecemos a continuación esperamos que les serán útiles.

2. OBRAS DE CONSULTA. DICCIONARIOS.

Aunque esta gramática ofrece un vocabulario básico de algo más de 4.000 palabras, es obvio que el estudiante que desee proseguir el estudio del árabe va a necesitar usar algún diccionario.

El único recomendable entre los existentes con versión al español es el *Diccionario Árabe-Español* de F. Corriente, editado en Madrid por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (actual Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe) en 1977 y reimpreso con posterioridad.

Del mismo autor son el *Diccionario Español-Árabe* (4ª ed., Madrid, 1985) y el *Nuevo Diccionario Español-Árabe* (Madrid, 1988), que es una versión ampliada del anterior.

Los existentes con versión del árabe a otras lenguas son muy numerosos. Entre ellos sólo mencionaremos algunos que, por su calidad, merecen destacarse.

- BELOT, J-B., *Vocabulaire Arabe-Français*, 17ª ed., Beirut, 1956. Léxico clásico.
- KAZIMIRSKI, A. de B., *Dictionnaire Arabe-Français*, París, 1860. De él existen varias reimpresiones posteriores, editadas en dos o cuatro volúmenes, en El Cairo, París y Beirut. Léxico clásico.
- LANE, E.W., *Arabic-English Lexicon*, 8 vols., Londres 1863-1893. Reimpreso en Nueva York en 1955-56, y en Beirut en 1968. Últimamente ha aparecido una reproducción en tamaño reducido y en dos volúmenes. Léxico clásico. Excelente obra que quedó inacabada; la información que ofrece es amplísima hasta la letra «qāf» y

muy deficiente a partir de ella. Desde 1957 se viene publicando, en alemán y bajo la dirección de J. Kraemer, el *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, Wiesbaden, que pretende completar la obra de E. Lane.

- WEHR, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*, trad. de Milton Cowan, 4ª ed. ampliada, Wiesbaden, 1979. Existen ediciones de bolsillo que se siguen editando en Estados Unidos. Es sin duda el mejor diccionario de árabe moderno existente.
- WHER, H., *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, 5ª ed. ampliada, Wiesbaden, 1985. La 4a edición de esta obra es la que tradujo Cowan y publicó en inglés (véase la entrada anterior).

Entre los grandes diccionarios árabes, el más manejable tal vez sea el *Qāmūs* de al-Fīrūzābādī, autor del siglo XV. Se pueden encontrar varias ediciones en diverso número de volúmenes (las más frecuentes, en 4 vols.).

Más amplios aún son los trabajos de Ibn Manẓūr (s. XIII), *Lisān al-ʻArab*, y Murtaḍā al-Zabīdī (s. XVIII), *Tāŷ al-ʻArūs*. Se trata en todos los casos de obras monumentales cuyo uso se haçe difícil para estudiantes en etapas no avanzadas. Presentan además la dificultad añadida de ordenar las palabras por la última letra radical.

En las últimas décadas se han publicado buenos diccionarios árabes, entre los cuales merece destacarse el compilado por Louis Maʻlūf, titulado *al-Munŷid* y del que existen ediciones recientes. Del mismo existe una versión abreviada destinada a estudiantes, titulada *Munŷid al-Ṭullāb*, que se edita con mucha frecuencia.

De entre los diccionarios especializados, de los que existen muchos a diversos idiomas, mencionaremos aquí solamente los dos de F. Valderrama, *Glosario español-árabe y árabe-español, de las 2.500 voces más usadas en la diplomacia, la política y las reuniones internacionales* (Madrid, 1980), y *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales* (Madrid, 1986).

3. GRAMÁTICAS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS

La gramática que mejor satisface las necesidades del estudiante europeo de árabe en niveles superiores es la de W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 3ª ed., Cambridge University Press, 1985 (reimpresión).

Otro excelente trabajo en inglés es el de Howell, *A Grammar of the classical Arabic Language*, en 7 vols. publicados en Allahabad (India) entre 1883 y 1911. Se

basa en los gramáticos árabes y resulta a veces extremadamente prolija.

En francés, merece citarse la *Grammaire de l'arabe classique*, de R. Blachère y M. Gaudefroy-Demombynes, 3ª ed., París, 1984 (reimpresión).

4. EJERCICIOS DE REDACCIÓN EN ÁRABE

Desgraciadamente no existe material adecuado para practicar la traducción inversa, del español al árabe.

5. LECTURAS AVANZADAS EN ÁRABE. ANTOLOGÍAS.

Existen antologías de textos árabes que pueden ser utilizadas por aquellos estudiantes que no deseen emprender la lectura de obras completas. La de Chaim Rabin, titulada *Arabic Reader* (1), es una interesante colección de textos modernos. Estos aparecen presentados de tal forma que el lector tiene siempre ante sí un pasaje, las palabras que en él aparecen, vocalizadas y con su traducción inglesa, y algunas notas aclaratorias. Los trozos que se incluyen son siempre breves y de autores famosos, tales como Ṭāhā Ḥusayn, Tawfīq al-Ḥakīm o al-ʿAqqād.

Entre las colecciones de textos árabes clásicos merece citarse la de Louis Cheikho, titulada *Maŷānī l-adab*, en seis volúmenes, publicada en Beirut a lo largo del siglo pasado y de la que pueden encontrarse reimpresiones; y la de Fu'ād Afrām al-Bustānī, *al-Maŷānī l-ḥadīṯa*, más completa que la anterior y con numerosas e interesantes notas que aclaran el sentido de vocablos o frases difíciles. Esta antología fue publicada en Beirut en 1946, en cinco volúmenes. Interesante es también la obra de M.C. Lyons, *An Elementary Classical Reader*, Cambridge, 1962.

En español existen varias colecciones de textos preparadas para el aprendizaje del árabe. Las mejores de entre las que actualmente pueden encontrarse son las siguientes, las dos primeras de las cuales incluyen sólo textos vocalizados, y las otras, textos no vocalizados:

- *Crestomatía de Árabe literal con glosario y elementos de gramática*, de Miguel Asín Palacios (edición corregida, Madrid, 1959)
- *Introducción a la Gramática y Textos árabes*, de F. Corriente (Madrid, 1986)
- *Antología Árabe para principiantes*, de E. García Gómez (7ª ed., Madrid, 1979)

---

1 Segunda edición, revisada por H.M. Nahmad y publicada por Lund Humphries, Londres, 1962.

- *Antología de Textos árabes con glosario*, de Montserrat Abumalham (Madrid, 1986)

Los estudiantes que pretendan especializarse en árabe moderno querrán seguramente leer los periódicos. Cualquier selección puede ser tachada de injusta, pero *al-Ahrām* (الأهرام) de El Cairo, *al-Ŷarīda* (الجريدة) y *al-Ḥayāt* (الحياة) de Beirut, pueden en todo caso recomendarse.

Existen también numerosos diarios y revistas, tanto de carácter científico o literario como populares. Algunas de estas publicaciones son ilustradas y la lectura de los pies de las ilustraciones puede ser una buena ayuda para aprender ciertas formas expresivas del árabe moderno.

En relación con el árabe moderno tal como es usado en los diarios árabes, las publicaciones del Middle East Centre for Arabic Studies, Shemlan, Líbano, merece especial mención. Entre éstas se encuentra una antología titulada *The Way Prepared* y un vocabulario básico del árabe actual llamado *A Selected Word List of Modern Literary Arabic.*

6. LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA

Existe una literatura árabe moderna de calidad que se produce principalmente en Egipto y en el área sirio-libanesa, aunque también se ha desarrollado en Iraq una prometedora escuela de escritores, y últimamente han aparecido autores interesantes en los países del Magreb.

Quizá la obra literaria moderna con la que resulte más conveniente tomar el primer contacto es el relato autobiográfico titulado اَلْأَيَّام (*Los días*) del autor egipcio Ṭāhā Ḥusayn (طه حسين). Otra obra recomendable en este sentido es la divertida novela satírica يَوْمِيَّاتُ نَائِبٍ فِي ٱلْأَرْيَافِ del también egipcio Tawfīq al-Ḥakīm (توفيق الحكيم), que describe la administración rural en Egipto hacia los años 30 (1). Este mismo autor a escrito varias excelentes obras de teatro entre las cuales pueden destacarse أَهْلُ ٱلْكَهْفِ (*La gente de la caverna*), la de corte fantástico سُلَيْمَانُ ٱلْحَكِيمِ (*El sabio Salomón*), y رَصَاصَةٌ فِي ٱلْقَلْبِ (*Una bala en el corazón*), de ambiente actual. Al-Ḥakīm es también autor de muchas piezas de teatro en un acto que resultan de interesante lectura. En el terreno de los cuentos o narraciones

1 Existe una versión española de esta obra, de Emilio García Gómez, con el título *Diario de un fiscal rural* (Madrid, 1955; reimp. 1987)

cortas, Maḥmūd Taymūr (محمود تيمور) puede ser recomendado no sólo por su excelente estilo literario sino por su arte narrativo.

La poesía árabe, sea clásica o moderna, no es objeto fácil de estudio. Para el estudiante interesado en poesía árabe moderna la antología de A.J. Arberry *Modern Arabic Poetry* (Cambridge, 1976) es la colección más recomendable, que contiene, entre otras cosas, magníficos ejemplos de la poesía de la escuela libanesa desarrollada en América (llamada generalmente escuela sirio-libanesa) de la que es figura destacada Elías Abū Māḍī (إيليا أبو ماضي). A una etapa anterior pertenecen los egipcios Ḥāfiẓ Ibrāhīm (حافظ إبراهيم) y Šawqī (شوقي), cuyos poemas no resultan fáciles para los europeos. Los dramas poéticos de Šawqī son buenos pero pueden no tener un encanto inmediatamente perceptible. Quizá su obra titulada مصرع كليوباترا (*La muerte de Cleopatra*) sea de interés para los conocedores de Shakespeare.

En las últimas décadas un cierto número de autores han alcanzado fama dentro del mundo árabe y, en algún caso, también fuera de él. Ente ellos puede citarse el premio nobel egipcio Naŷīb Maḥfūẓ y sus compatriotas Yaḥyà Ḥaqqī y al-Šarqāwī, la escritora libanesa Laylà Ba'albakkī, y la poetisa iraquí Nāzik al-Malā'ika. Una visión de conjunto de la literatura árabe contemporánea puede verse en la *Introducción a la Literatura Árabe Moderna* de P. Martínez Montávez (2ª ed., Madrid, 1985).

7. LITERATURA CLÁSICA

La literatura árabe clásica es extraordinariamente abundante y cubre amplísimos campos estilísticos y temáticos. La mayor parte de ella es difícil y tampoco resulta fácil indicar al estudiante por dónde debe empezar. Sin embargo está claro que todos deben leer el Corán que aunque está escrito en una lengua en absoluto simple, las traducciones existentes sirven de ayuda en su estudio. En español existen dos traducciones recomendables, la de Juan Vernet (2ª ed., Barcelona, 1986) y la de Julio Cortés (3ª ed., Barcelona, 1986), ambas con comentarios y notas aclaratorias. Sobre el Corán y la religión islámica existe una numerosísima literatura, de la que una obra clásica en español es la *Islamología* del P. Félix Pareja (2 vols., Madrid, 1952-54). Interesantes son también las obras *Mahoma*, de Juan Vernet (Madrid, 1987), y *Mahoma, Profeta y hombre de estado*, de Montgomery Watt (Barcelona, 1967).

Sobre el *ḥadīṯ* o tradiciones del Profeta, el libro de Guillaume, *The Traditions of*

Islam (Oxford, 1924), puede considerarse un clásico. La más asequible de las versiones a lenguas occidentales del *Ṣaḥīḥ* (Colección de *ḥadices*) de al-Bujārī es la francesa en 4 volúmenes, con notas, de O. Houdas y W. Marçais, publicada con el título *Les Traditions Islamiques* (París, 1984)

Sobre sufismo, son interesantes las obras de Nicholson, *The Mystics of Islam* (Londres, 1914) y de Arberry, *Sufiism* (Londres, 1950).

El estudio de la poesía árabe clásica necesita siempre textos comentados y, preferiblemente, hacerse bajo la dirección de un profesor. Unas pocas líneas de un poema clásico puede necesitar una o dos horas para ser analizadas en todos sus puntos. Abū l-'Atāhiya (أبو العتاهية) es quizá el más asequible de los poetas clásicos, pero los lectores pueden encontrar que su tema permanente -la vanidad del mundo y la realidad e inmminencia de la muerte- se hace pesado tras un tiempo. Entre los últimos poetas del período clásico, Abū Nuwās (أبو نواس) es tal vez el que tiene más atractivo.

Pero el estudiante acabará por tener que enfrentarse con la poesía preislámica y de los primeros tiempos del Islam. Para esta época, los poemas cortos de tema caballeresco contenidos en la colección conocida como *La Ḥamāsa* (الحماسة) de Abū Tammām (أبو تمّام) son un comienzo apropiado. De algunos de esos poemas existe una excelente traducción al inglés realizada por Lyall y publicada en 1885 con el título *Translation of Ancient Arabic Poetry*, pero, en sentido poético, tales poemas resultan realmente intraducibles. Los famosísimos poemas preislámicos conocidos como *Las Mu'allaqāt* (المعلّقات) son de estudio obligado aunque seguramente no tienen el mismo atractivo que los mencionados de *La Ḥamāsa* para los no árabes.

De entre los poetas de un período posterior, Abū Firās (أبو فراس) puede resultar interesante. Sus poesías, escritas durante su cautiverio en Bizancio, tienen un particular encanto debido sobre todo a la intensidad y pureza de sus sentimientos. El considerado por los árabes su mejor poeta, al-Mutanabbī (المتنبي), llamado a veces «el Shakespeare de los árabes», puede no gustar a los lectores occidentales en un principio, pero aconsejamos al estudiante que persevere en su estudio, pues en poco tiempo el lector no árabe llegará a apreciar sus valores y a darse cuenta de por qué es tan admirado en Oriente. Una vez que se ha aceptado el excesivo orgullo que rezuma la poesía de al-Mutanabbī, su verdadero genio se hace visible siquiera sea difusamente.

La prosa árabe comprende desde los relativamente fáciles textos de los biógrafos

e historiadores hasta la llamada «prosa ornada», poética, artificiosa, brillante y extraordinariamente difícil, incluso para los árabes, de las *Maqamāt* (المقامات) de al-Ḥarīrī (الحريري) y de al-Hamadānī (الهمذاني) (1).

Probablemente los autores de obras histórico-geográficas son los más apropiados para inciarse en la prosa árabe. Entre las más conocidas de este género debe citarse *Los viajes de Ibn Baṭṭūṭa* (ابن بطوطة), de la que existe una versión española publicada con el título *A través del Islam* (2ª ed., Madrid, 1987). Otro autor famoso de literatura de viajes es Ibn Ŷubayr (ابن جبير), de cuya obra más conocida, llamada generalmente رحلة (*Viaje*), no existe traducción española (2).

El texto histórico más apropiado para iniciarse en este tipo de prosa son *Los Anales* de al-Ṭabarī (الطبري), mientras que en una estapa porterior el estudiante estará preparado para enfrentarse él sólo con la famosa *Muqaddima*, es decir los *Prolegómenos*, de la *Historia* de Ibn Jaldūn. De estos *Prolegómenos* existe una excelente traducción inglesa en tres volúmenes, de Franz Rosenthal (Londres, 1958), y otra española, mucho menos cuidada, editada en Méjico en 1977 por el Fondo de Cultura Económica (3).

La literatura biográfica tuvo gran cultivo entre los árabes y de ella, la más famosa compilación es el *Diccionario biográfico* de Ibn Jallikān (ابن خلكان), del que existe una traducción francesa en 6 volúmenes de De Slane (París, 1883). Otra obra famosa de este género es el *Diccionario de Sabios*, de Yāqūt (ياقوت).

Dentro de una literatura menos fácil de clasificar, aunque histórica en sentido amplio, merece ser mencionada la obra *'Uyūn al-ajbār* (عيون الأخبار) de Ibn Qutayba (ابن قتيبة). La parte dedicada a los «sermones» contiene interesantes ejemplos de los mismos en los primeros tiempos del Islam.

El fino sentido del humor de los autores árabes medievales tiene una de sus más logradas realizaciones en *El libro de los avaros* (كتاب البخلاء) de al-Ŷāḥiẓ (الجاحظ), colección de anécdotas ocurrentes y satíricas de la que existe una

---

1 Se trata de dos obras con el mismo título, que podría traducirse por *Las sesiones* o *Las tertulias*.

2 Esta obra se edita constantemente y es muy fácil de encontrar en su versión original en los países árabes. De las traducciones a lenguas occidentales, la mejor es la francesa de M. Gaudefroy-Demombynes, en 3 volúmenes (París, 1949-56)

3 IBN ḪALDŪN, *Introducción a la Historia Universal («al-Muqaddimah»)*, México, 1977.

traducción al español (Madrid, 1984).

Las conocidísimas *Mil y Una Noches*, en árabe *Alf Layla wa-Layla* (ألف ليلة وليلة) son una rica y viva colección de leyendas, historias y anécdotas. Esta obra es también interesante desde el punto de vista lingüístico, y en ella el estudiante encontrará ocasionales errores gramaticales y formas coloquiales.

La prosa literaria tuvo una importante vía desarrollo en el cultivo de la «prosa rimada» (سَجْعٌ) y otros estilos culteranos conocidos con el título genérico de بَلاَغَة (retórica). Los autores que cultivan este género usan un vocabulario rebuscado, impuesto en parte por las exigencias de la rima, pero también por un deseo de mostrar erudición. Esto culminó en el siglo X en el género de la *maqāma*, especie de «cuadros» en los que una anécdota o situación sirve de excusa para llevar a cabo un verdadero *tour de force* lingüístico. Los autores más destacados de *maqamāt* son Badī' al-zamān al-Hamadanī (muerto en 1008 d. JC) y al-Ḥarīrī (muerto en 1122 d. JC). Estas obras estarán fuera de las posibilidades de comprensión del estudiante durante cierto tiempo, pero pueden leerse en diversas traducciones. De las *Maqamas* de al-Hamadanī existe una traducción española de S. Fanjul publicada con el título *Venturas y desventuras del pícaro Abū l-Fatḥ de Alejandría* (Alianza Editorial, Madrid, 1988). Otras traducciones son la francesa de R. Blachère (*Maqāmāt (Séances)*, París, 1957) y la inglesa de Predergast (*The Maqāmāt of Badī' al-Zamān al-Hamadānī*, Londres, 1973). De las *Maqamas* de al-Ḥarīrī existe una traducción francesa de Venture de Paradis (*Les Séances de Ḥarīrī*, París, 1964)

ANEXO C
NOTAS GRAMATICALES COMPLEMENTARIAS

§ 1
Fonología árabe

(capítulo I, § 3 ss.)

1. A primera vista puede sorprender la ausencia de un tratamiento científico de la fonología árabe en esta gramática, pero la omisión es deliberada y se basa en las siguientes razones:

(a) En esta obra se trata exclusivamente del árabe escrito, no de la forma hablada de la lengua (1). Sobre cómo se pronunciaba el árabe en el período clásico no es posible llegar a conclusiones del todo precisas, ni siquiera en nuestros días, a pesar de la enorme cantidad de obras gramaticales y lexicográficas medievales de que disponemos, de las descripciones de los dialectos que se hablaban en la península arábiga y de las varias formas de lectura del Corán.

(b) El árabe escrito puede escucharse solamente en las recitaciones del Corán, cuando se lee poesía o se pronuncian discursos, y también en las emisiones de radio. Por ello resulta difícil hablar de la fonología del árabe escrito en el mismo sentido en que puede hacerse refiriéndose a los dialectos.

(c) A pesar de ello, el árabe escrito no debe ser tratado como lengua muerta, como si las palabras escritas no fueran otra cosa que una especie de jeroglíficos, y aunque, en opinión de los autores, ofrecer al estudiante un tratado científico de la fonología de la lengua sería de dudoso provecho y seguramente no haría más que aumentar sus dificultades, parece claro que necesita algunas indicaciones básicas sobre la articulación de sus fonemas. Eso es lo que se intenta en el capítulo I, párrafos 3 y 4.

(d) Hoy día hay pocos estudiantes de árabe que no deseen, antes o después, visitar

---

1 Véase el ANEXO A.

algún país árabe y quizás también pasar del árabe literario al coloquial sin que ello suponga una excesiva dificultad. Inclusive para ellos –especialmente en una primera etapa– un estudio detallado de la fonología resulta de interés menor, pues lo que primordialmente necesitan es una guía básica de pronunciación.

A pesar de todos ello, los autores de esta gramática creen que algunos estudiantes pueden necesitar alguna información más detallada sobre la fonología árabe. Buscando ese fin, las siguiente notas intentan llenar el vacío aunque de manera muy elemental. Los que deseen emprender un estudio más profundo pueden consultar las siguientes obras:

W.H.T. Gairdner, *The Phonetics of Arabic*, Oxford, 1925.

Jean Cantineau, *Études de Linguistique Arabe*, Paris, 1960.

Las Consonantes

2. ب /b/, ت /t/, د /d/, ف /f/, م /m/, ن /n/, se pronuncian como en español.

و /w/ se pronuncia como la «w» inglesa, pero teniendo en cuenta que cuando lleva **sukūn** y va a final de sílaba, tiene que pronunciarse como consonante, con los labios formando un círculo y algo sobresalientes, como al pronunciar la «u».

ل /l/. Este fonema se pronuncia a veces velarizado, como en catalán. Véase Gairdner, *op. cit.*, pp. 17–19.

ث /ṯ/ se pronuncia como la «z» castellana.

ذ /ḏ/ representa el sonido de la «th» inglesa en «that», aunque algo más claro y fuerte. Véase también lo dicho en el Anexo A, § 4, sobre las pronunciaciones dialectales de este fonema.

س /s/ y ز /z/, son, respectivamente, las «eses» sorda y sonora, con pronunciación siempre silbante.

ص /ṣ/, ض /ḍ/, ط /ṭ/, ظ /ẓ/, son los fonemas enfáticos correspondientes a los representados por /s/, /d/, /t/ y /z/. Se pronuncian con la punta de la lengua tocando los alveolos y el dorso aproximado al paladar. La pronunciación de la ظ /ẓ/ presenta algunas variantes, y, en general, su sonido está más próximo al de la ذ /ḏ/ que al de la ز /z/. En Iraq y en la Península arábiga las consonantes ذ, ض y ظ se pronuncian prácticamente igual, las tres como /ḏ/. Véase también el Anexo A, § 4.

ر /r/ se pronuncia como la «r» vibrante simple española pero algo más suave. Sin embargo, algunos grupos sociales y en algunas zonas –cristianos y judíos de Bagdad, área de Mosul– la pronunciación es la de la «r» francesa (*grasseyé*) o muy próxima

a la de la غ.

ج /ŷ/ o /ǧ/. La pronunciación más comunmente aceptada de este fonema es la de la «j» francesa en *jour*, o la de esa misma letra en *John* (semejantes a la pronunciación argentina de la «y» y la «ll»). Sin embargo, en todo el bajo Egipto se pronuncia como la «g» española en *gato*, y aunque esta pronunciación puede oírse en otras zonas, siempre está asociada al dialecto egipcio. La pronunciación como «j» francesa es la usada en Líbano, en las zonas urbanas de Palestina y en gran parte de Siria, mientras que en el Norte de este país la pronunciación predominante es la de «j» inglesa. Otras pronunciaciones dialectales mucho menos frecuentes de este fonema son /gy/, /dy/, /dz/, /y/.

ي /y/. Como en el caso de la و /w/, debe prestarse atención para mantener la pronunciación consonántica de este fonema cuando cierra sílaba o forma diptongo.

ق /q/. Es necesario cuidar la pronunciación de este fonema y no confundirlo con el de la /k/, pues ello puede cambiar el significado de muchas palabras, por ejemplo قَلْب **qalb**, *corazón*; كَلْب **kalb**, *perro*. Véase también el Anexo A, § 4.

ح /ḥ/. Los estudiantes tienden a pronunciar este fonema como ه /h/ o como خ /x/ o /ẖ/. Ambas confusiones deben evitarse, en el segundo caso eliminado toda mezcla de lo que Gairdner llama «carraspeo».

Sobre la pronunciación de la ع /ʿ/ véase Gairdner, *op. cit.*, pp. 28-29.

Vocales y Diptongos

3. (a) Lamentablemente, los filólogos árabes de la época clásica nos ofrecen poca información sobre la pronunciación de las vocales, y se contentan con explicar el sentido de las palabras **fatḥa**, **ḍamma** y **kasra**. Lo que sí describen es el fenómeno denominado **imāla** (nombre de acción del verbo en forma IV أمال *inclinar*), consistente en que la ـَا (ā) tiende a pronunciarse, en ciertas zonas, como «ē», de la misma forma que la **fatḥa** tiende a adquirir el timbre de la «e». Este cambio en la pronunciación puede percibirse en el árabe magrebí, en Líbano y en ciertas zonas de Siria. Así, la palabra سَاكِن **sākin**, *residente, habitante*, suena más bien **sēkin**, con una «e» larga y abierta, como la de la palabra francesa *aigu*. Este cambio fonético se daba en el árabe hablado en España, donde ocasionalmente el cambio de timbre era aún más acusado y la «ā» se transformaba en «ī», como puede deducirse de la adaptación de algunos términos técnicos (entre ellos el mismo que designa este fenómeno fonético: إِمَالَة **imāla**, en español, *imela*) o comunes, y de muchos nombres

de lugar (Bibarrambla, de بَابُ ٱلرَّمْل /bābu-rraml/).

(b) Las seis vocales, tres largas y tres breves, y los dos diptongos que existen en el árabe escrito, no representan todos los sonidos vocálicos que pueden percibirse en los dialectos árabes, ni siquiera en las recitaciones del Corán. Como quedó dicho en el capítulo I, § 4, la presencia de ciertas consonantes afectan al timbre de las vocales. Esto puede apreciarse claramente al escuchar el sonidos de la **fatḥa** en las palabras دَرْبٌ **darb**, *camino, sendero*, y ضَرْبٌ **ḍarb**, *golpe*. Lo mismo ocurre con el sonido de la «a» larga en las palabras ٱلْحِسَابُ **al-ḥisāb**, *la cuenta, el cómputo*, y ٱلْمَاضِي **al-māḍī**, *el pasado*. En esta última palabra, la «a» suena «oscura», con un timbre próximo al de la «o».

Lectura en voz alta

4. Hay dos formas usuales de leer un texto árabe en voz alta:

(a) tal como se hace al leer el Corán, pronunciando todas las vocales desinenciales, salvo «en pausa», es decir, cuando la palabra acaba la frase rítmica y se produce un descenso en la entonación.

(b) omitiendo la pronunciación de las vocales desinenciales.

Así, la frase قَالَ لِي ٱلْحَقِيقَةَ وَمَا كَذَبَ, se podría leer:

(a) **qāla lī l-ḥaqīqata wa-mā kaḏab.**

(b) **qāl lī l-ḥaqīqa wa-mā kaḏab.**

Nótese cómo se suprime la pronunciación de la **tā' marbūṭa** en el caso (b).

§ 2

Partículas interrogativas

(capítulo III, § 4)

A veces el estudiante duda sobre cuál de las dos partículas interrogativas, أَ o هَلْ, debe usar. En muchos casos es totalmente indiferente, pero los siguientes puntos deben ser tenidos en cuenta:

(a) أ tiene que ser la primera palabra de la frase y no puede ir precedida ni siquiera por la conjunción و, y así, mientras puede escribirse وَهَلْ كَتَبْتَ, si queremos emplear أ como partícula interrogativa, hay que escribir la conjunción después de ella, أَوَكَتَبْتَ.

(b) أ puede ir seguida de una palabra que empiece por **hamza**, como en

أَأَنْتَ فِي ٱلْبَيْتِ *¿estás en la casa?* Los puristas insisten en que es este caso, la partícula interrogativa debe escribirse con **madda**: ...آنْتَ. Por otra parte, actualmente se prefiere el uso de هَلْ cuando la palabra que sigue a la partícula interrogativa comienza por **hamza**.

(c) Cuando la pregunta se inicia con un verbo precedido de la partícula de futurición apocopada (سـ), es mejor no usar أ. Así resulta preferible هَلْ سَتَكْتُبُ a أَسَتَكْتُبُ, aunque esta última forma no es incorrecta.

(d) Según Wright (*A Grammar of the Arabic Language*, II, p. 308), la partícula هَلْ «introduce preguntas de un tipo más expresivo» que أ, afirmación seguramente correcta pero de dudosa utilidad práctica.

§ 3

Anexión impropia

(capítulo VIII, especialmente el § 8)

Los ejemplos dados en el § 8 son indefinidos, contrariamente a lo que serían si se tratara de una «anexión propia». Cuando se quiere determinar la expresión adjetival que constituyen las anexiones impropias hay que poner artículo en el primero de los términos. Así, كَثِيرُ ٱلْمَالِ significa simplemente *rico*, mientras que *el hombre rico* se dice ٱلرَّجُلُ ٱلْكَثِيرُ ٱلْمَالِ.

§ 4

El elativo (comparativo y superlativo)

(capítulo XI, § 7)

(a) Como quedó dicho en el capítulo XI, para expresar el superlativo en árabe, resulta preferible usar el elativo como primer elemento de una **iḍāfa**, seguido, por tanto, de un genitvo indeterminado:

هُوَ أَطْوَلُ وَلَدٍ فِي ٱلْغُرْفَةِ *es el niño más alto <que hay> en la habitación.*

El segundo elemento de la **iḍāfa** es con frecuencia un nombre en plural, como en هُوَ أَطْوَلُ ٱلْأَوْلَادِ *es el más alto de los niños*, mientras que la expresión equivalente هُوَ ٱلْوَلَدُ ٱلْأَطْوَلُ es más rara aunque no incorrecta.

(b) El elativo puede ir precedido de la preposición مِنْ con sentido partitivo.

هُوَ مِنْ أَكْرَمِ ٱلنَّاسِ *es <una> de las más nobles personas.*

(c) Véase el capítulo XL, § 8.

El estudiante notará el frecuente uso de أَقَلّ, elativo de قَلِيل, en la moderna terminología sociopolítica. Un ejemplo entre otros muchos es la expresión أَقَلّ تَقَدُّماً, en el sentido de *subdesarrollado* (lit.: *escaso en cuanto ■ avance*).

اَلدُّوَلُ ٱلْأَقَلُّ تَقَدُّماً *los países subdesarrollados.*

§ 5

Partículas de subjuntivo

(capítulo XV, § 4)

Las normas dadas en el capítulo XV para el uso de las diferentes partículas de subjuntivo necesitan algunas ampliaciones y precisiones.

(a) أَنْ sigue a verbos que expresan deseo, rechazo, orden, prohibición, deber, necesidad y conceptos semejantes.

أُرِيدُ أَنْ أَنْتَظِرَ *quiero esperar.*

مِنْ وَاجِبِي أَنْ أَنْتَظِرَ *es mi obligación esperar.*

خَافَ مِنْ أَنْ يَنْتَظِرَ *temía esperar.*

(b) لِ, لِأَنْ, كَيْ y لِكَيْ indica intención o propósito.

اِنْتَظَرُوا لِيَرَوْهُ *esperaron para verle.*

Las formas negativas de esas partículas son لِئَلَّا, كَيْلَا, لِكَيْلَا.

(c) Los principiantes tienden ■ evitar el uso del subjuntivo sustituyéndolo por expresiones con إِنَّ o أَنَّ. Obsérvense atentamente las siguientes:

قَالَ لَهُمْ إِنَهُمْ يَنْتَظِرُونَ *les dijo que esperaran* (incorrecto)

قَالَ لَهُمْ أَنْ يَنْتَظِرُوا *idem* (correcto)

خَشِيَ أَنَّهُمْ يَمُوتُونَ *temía que murieran* (incorrecto)

خَشِيَ أَنْ يَمُوتُوا *idem* (correcto)

Este error debe ser evitado.

(d) Sin embargo el subjuntivo puede ser sustituido en muchas ocasiones por un nombre de acción, una frase preposicional, o un acusativo del tipo **ma'lūf lahu** (capítulo XLV, § 3 (d)):

خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِ ٱلأَمِيرِ (= ... لِيَسْتَقْبِلُوا ...)	*salieron para recibir al príncipe.*
قُمْتُ إِكْرَامًا لِلْوَزِيرِ (= ... لِأُكْرِمَ ...)	*me levanté por respeto al ministro.*

§ 6

Verbos doblemente transitivos

(capítulo XLV, § 3)

La inmensa mayoría de los verbos doblemente transitivos pertenecen a uno de estos tres grupos:

(a) Verbos causativos, en su mayor parte formas II o IV de raíces transitivas, como عَلَّمَ *enseñar*, forma II de عَلِمَ saber, aprender.

(b) Verbos que significan «dar» o conceptos relacionados como «satisfacer», «permitir», «aportar», «llenar», etc., y sus contrarios, como «prohibir», «quitar», «suprimir». A estos hay que añadir los que significan «preguntar», «pedir», «solicitar» y semejantes.

أَعْطَى حَسَنٌ مُحَمَّدًا كِتَابَيْنِ	*Hasan dió a Muhammad dos libros.*
مَلأَ ٱلدَّلْوَ مَاءً	*llenó el cubo de agua.*

(en este caso, el uso actual de la lengua sutituye el segundo objeto, مَاءً, por una extensión preposicional, بِٱلْمَاءِ o بِمَاءٍ)

أَنْشَدَ ٱلشَّاعِرُ ٱلنَّاسَ قَصِيدًا	*el poeta recitó una casida a la gente.*
حَرَمَهُ ٱللّٰهُ بَرَكَةً	*Dios le ha privado de su bendición.*
أَسْأَلُ ٱللّٰهَ ٱلْعَفْوَ	*pido perdón a Dios.*

(c) Los verbos a los que los árabes llaman أَفْعَالُ ٱلْقَلْبِ *verbos de corazón*, denominados también en ocasiones أَفْعَالُ ٱلْيَقِينِ وَٱلشَّكِّ *verbos de seguridad y de duda*.

Estos verbos coinciden a veces con los que se denominan «estimativos», como

حَسِبَ *estimar, valorar, considerar*, e incluyen los que encierran conceptos como «pensar», «conocer», «encontrar», «imaginar», etc.

أَظُنُّ حَسَناً عَاقِلاً *considero a Ḥasan inteligente.*

وَجَدتُّ زَيْداً قَائِداً عَظِيماً *encuentro que Zayd es un gran dirigente.* (lit.: *encuentro a Zayd un gran dirigente*)

§ 7

Palabras compuestas

Las palabras compuestas en árabe pueden distribuirse en tres grupos.

1. Palabras formadas a partir de dos vocablos extranjeros, como سِرْدَابٌ, plural سَرَادِيبُ, *cámara subterránea abovedada, sótano, cripta,* que deriva de los términos persas «sard» *frío,* y «ab» *agua* (porque se mantenía una temperatura fresca en las casas haciendo pasar agua fría por galerías subterráneas).

2. Palabras formadas por un término árabe y otro extranjero, como بَاشْمُهَنْدِس, plural بَاشْمُهَنْدِسُونَ, *ingeniero jefe,* del árabe مُهَنْدِس *ingeniero* y el turco بَاش *cabeza*; o كُتُبْخَانَة, plural كُتُبْخَانَاتٌ *librería, biblioteca,* del término árabe كُتُبٌ *libros* y el persa «jāneh» *casa.*

3. Vocablos formados por dos términos árabes. Así, رَأْسُ ٱلْمَالِ *capital financiero,* de la que derivan اَلرَّأْسَمَالِيَّةُ *capitalismo,* y اَلرَّأْسَمَالِيُّونَ *los capitalistas.* O بَرْمَائِيٌّ *anfibio,* de بَرٌّ *tierra* y مَاءٌ *agua.*

Algnos de los compuestos árabo-turcos tienden a caer en desuso y ser sustituidos por términos puramente árabes, mientras nuevos vocablos van siendo introducidos para satisfacer las exigencias de la ciencia y la tecnología, como es el caso de تُرْبُو نَفَّاثٌ «*turbojet*», o مُحَرِّكٌ تُرْبُومِرْوَحِيٌّ *motor de turbopropulsión.*

V O C A B U L A R I O

Precedidas de asterisco y sin vocalizar se dan las raíces árabes. Algunas palabras no árabes (nombres de lugar, préstamos léxicos, etc.) aparecen dentro de una raíz cuando la forma del término lo permite. En caso contrario se dan en estricto orden alfabético.

Algunas palabras aparecen escritas con vocalización múltiple, como لَُصّ ، لُِصّ, que indica que son existentes las formas لَصّ, لُصّ o لِصّ. Cuando esta posibilidad de vocalización múltiple tiene lugar en el imperfectivo de los verbos, se indica en la forma (ـُـِ), como en el caso de نَفَرَ, que admite las vocalizaciones يَنْفِرُ y يَنْفُرُ.

Cuando se da más de una forma de plural, éstas aparecen separadas por comas. La misma separación se utiliza en los pocos casos en que existen dos formas de singular. Los plurales sanos se indican sólo con los morfemas correspondientes.

A veces, tras la vocal del imperfectivo, se da la preposición que debe seguir al verbo árabe para dar el significado español registrado.

Ocasionalmente se da el nombre de acción del verbo en la misma entrada de éste. En tal caso aparece tras la vocalización del imperfectivo, sin marca de separación.

La barra simple (/) separa las formas masculinas y femeninas de nombres y adjetivos, tanto en español como en árabe.

La barra doble (//) separa formas derivadas del verbo cuando éstas tienen en español un solo significado.

- أ -

¿acaso...? (part. interrogativa insep.) — أَ

*** ابد**

siempre (en frase negativa: nunca) — أَبَدًا

para siempre — إِلَى ٱلْأَبَدِ

jarra, aguamanil — إِبْرِيقٌ - أَبَارِيقُ

*** ابط**

llevar bajo el brazo (V) — تَأَبَّطَ

axila — إِبْطٌ - آبَاطٌ

*** ابل**

camellos (colectivo) — إِبْلٌ / إِبِلٌ

demonio, satanás, *Iblīs* — إِبْلِيسٌ - أَبَالِسَةٌ

(véase la raíz بن) — اِبْنٌ / اِبْنَةٌ

*** ابو**

padre (en plural, también, antepasados) — أَبٌ - آبَاءٌ

padre de, poseedor de, propietario de — أَبُو ...

padres (= padre y madre) — أَبَوَانِ

*** ابي**

rechazar, rehusar — أَبَى ـِ

*** اتي**

llegar — أَتَى ـِ

traer — أَتَى بِ

siguiente, que viene — آتٍ

*** اثث**

mobiliario, enseres domésticos — أَثَاثٌ - ـَاتٌ

*** اثر**

dejar huella, producir efecto (II) — أَثَّرَ فِي، عَلَى

ser afectado, recibir influencia (V) — تَأَثَّرَ

huella, traza (en plural, también, antigüedades) — أَثَرٌ - آثَارٌ

tras, después de — أَثَرَ، إِثْرَ، فِي إِثْرِ، فِي أَثَرِ

éter — أَثِيرٌ

influencia — تَأْثِيرٌ

*** اجج**

arder, inflamarse (V) — تَأَجَّجَ

*** اجر**

alquilar (IV) — آجَرَ

tomar en alquiler (X) — اِسْتَأْجَرَ

renta, alquiler — أُجْرَةٌ - أُجَرٌ

ladrillos (colectivo) — آجُرٌّ

*** اجل**

retrasar, postponer (II) — أَجَّلَ

plazo, muerte (= término <de la vida>) — أَجَلٌ - آجَالٌ

a causa de — لِأَجْلِ

• اخذ

أَخَذَ ـُ أَخْذٌ — tomar, asir; estudiar bajo la dirección de (ant.) - (seguido de imperfectivo: comenzar a)

آخَذَ مُؤَاخَذَةٌ — censurar, reprochar (III)

اِتَّخَذَ — tomar para uno, adoptar (VIII)

• اخر

أَخَّرَ — retrasar, posponer (II)

تَأَخَّرَ — retrasarse (V)

أَخِيرٌ — último, reciente

أَخِيراً — últimamente, finalmente, recientemente

آخَرُ / أُخْرَى - أُخَرُ، آخَرُونَ — otro/a

آخِرٌ - أَوَاخِرُ — último, final (en plural: última parte)

(اَلدَّارُ) اَلْأُخْرَى — el más allá, la vida futura

(اَلْحَيَاةُ) اَلْآخِرَةِ — *idem*

مُؤَخَّراً — últimamente, recientemente

• اخو

أَخٌ - إِخْوَانٌ، إِخْوَةٌ — hermano

أُخْتٌ - أَخَوَاتٌ — hermana

• ادب

أَدَّبَ — educar (II)

أَدَبٌ - آدَابٌ — cultura, literatura, bellas letras

أَدِيبٌ — erudito; autor literario

• ادم

آدَمُ — Adán

آدَمِيٌّ — hombre, ser humano

بَنُو آدَمَ — humanidad (lit.: hijos de Adán)

• ادو

أَدَاةٌ - أَدَوَاتٌ — instrumento, herramienta

• ادي

أَدَّى — conducir hacia; ejecutar (II)

• اذ

إِذْ — entonces, cuando

إِذَا — si, cuando; he aquí que

إِذاً / إِذَنْ — en tal caso, entonces

• اذن

أَذِنَ ـَ — permitir

اِسْتَأْذَنَ — pedir permiso (X)

إِذْنٌ — permiso

أُذْنٌ - آذَانٌ — oído, oreja

أَذَانٌ — llamada a la oración musulmana

مُؤَذِّنٌ — almuédano

مِئْذَنَةٌ، مَأْذَنَةٌ - مَآذِنُ — alminar

• أرب

أَرِيبٌ — inteligente, hábil

* اسد

أَسَدٌ - أُسْدٌ ، أُسُودٌ	león

* اسر

أَسَرَ - ـِ	cautivar, apresar, tomar como prisionero
أَسِيرٌ - أَسْرَاءُ	cautivo, prisionero
أُسْطُولٌ - أَسَاطِيلُ	escuadra, flota

* اسو

مُؤَاسَاةٌ	consuelo; ayuda

* اصل

أَصْلٌ - أُصُولٌ	origen, raíz, principio
إِفْرِيقِيَةُ / إِفْرِيقِيَا	África

* افق

أُفْقٌ - آفَاقٌ	horizonte

* اكد

أَكَّدَ	asegurar, confirmar (II)
تَأَكَّدَ (مِنْ)	asegurarse (de) (V)
أَكِيدٌ	firme, seguro

* اكل

أَكَلَ ـُ أَكْلٌ	comer
أَكْلٌ	comida, alimento

* اكم

أَكَمَةٌ - ـَاتٌ ، آكَامٌ	colina, montículo

* ال

أَلْ / اَلْ	el, la, lo, los, las

* ارخ

أَرَّخَ	fechar, datar; escribir la historia (II)
تَأْرِيخٌ - تَوارِيخُ	fecha
تَارِيخٌ - تَوارِيخُ	historia
مُؤَرِّخٌ	historiador, cronista

* أرض

أَرْضٌ - أَرَضُونَ ، أَرَاضٍ	tierra, suelo

* أرنب

أَرْنَبٌ - أَرَانِبُ	conejo, liebre

* ازل

أَزَلٌ ، أَزَلِيَّةٌ	eternidad

* أزم

أَزْمَةٌ - إِزَمٌ	escasez, miseria; crisis (mod.)

* أسس

أَسَّسَ	fundamentar, establecer, basar (II)
أَسَاسٌ - أُسَسٌ	fundamento, base, cimientos
أَسَاسِيٌّ	fundamental, básico
إِسْبَانِيَا	España
إِسْبانِيٌّ - ـُونَ	español
اَلْإِسْبَانُ	los españoles

* استذ

أُسْتَاذٌ - أَسَاتِيذُ ، أَسَاتِذَةٌ	profesor, maestro

* ألف

componer, escribir (libro, etc.) (II)	أَلَّفَ
tratar con asiduidad, frecuentar (III)	آلَفَ
mil, millar	أَلْفٌ - آلافٌ ، أُلُوفٌ
habitual, usual, acostumbrado	مَأْلُوفٌ
escritor, autor	مُؤَلِّفٌ
escritos, composiciones, compilaciones	مُؤَلَّفَاتٌ

* ألم

hacer sufrir, causar dolor (IV)	آلَمَ
sufrir, sentirse apenado (por) (V)	تَأَلَّمَ (مِنْ)
dolor, sufrimiento	أَلَمٌ - آلَامٌ
doloroso	مُؤْلِمٌ
Alemania	أَلْمَانِيَا
alemán	أَلْمَانِيٌّ
los alemanes	الأَلْمَانُ

* أله

dios, divinidad	إِلَهٌ - آلِهَةٌ
Dios	اَللهُ
divinidad, esencia divina	أُلُوهِيَّةٌ

* الي

hacia	إِلَى
hasta que (seguido de verbo)	إِلَى أَنْ

* أمم

nacionalizar (II)	أَمَّمَ
madre	أُمٌّ - أُمَّاتٌ ، أُمَّهَاتٌ
frente a, ante	أَمَامَ
imām, imán de la oración (= el que la dirige)	إِمَامٌ - أَيِمَّةٌ ، أَئِمَّةٌ
nación	أُمَّةٌ - أُمَمٌ
iletrado, analfabeto	أُمِّيٌّ
o	أَمْ
en cuanto a ... pues ...	أَمَّا ... فَ ...
ya sea ... o ...	إِمَّا . وَإِمَّا . . ؛ إِمَّا . أَوْ . .
emperador	إِمْبِرَاطُورٌ - أَبَاطِرَةٌ
imperio	إِمْبِرَاطُورِيَّةٌ

* أمر

mandar, ordenar	أَمَرَ
orden, mandato	أَمْرٌ - أَوَامِرُ
cosa, asunto	أَمْرٌ - أُمُورٌ
poder, autoridad; emirato, principado	إِمَارَةٌ
príncipe, gobernador, emir	أَمِيرٌ - أُمَرَاءُ
oficial, funcionario, comisario	مَأْمُورٌ - ـُونَ ، مَآمِيرُ
América	إِمْرِيكَا / أَمِيرِكَا
americano	إِمْرِيكِيٌّ

• امل

أَمَلَ ـُ	tener esperanza
تَأَمَّلَ	observar (atentamente), examinar (V)
أَمَلٌ - آمَالٌ	esperanza

• أمن

أَمِنَ ـَ	estar seguro, estar a salvo
أَمَّنَ	asegurar; dar seguridades (II)
آمَنَ (بِ)	creer, tener fe (en) (IV)
أَمَانَةٌ	confianza, seguridad; secretaría
أَمْنٌ ، أَمَانٌ	seguridad, protección, salvaguarda
مَجْلِسُ ٱلْأَمْنِ	Consejo de Seguridad
إِيمَانٌ	fe, confianza
أَمِينٌ - أُمَنَاءُ	fiel, leal; n. pr. masc.
مُؤْمِنٌ	creyente (religioso), musulmán

• ان

إِنْ	si
إِلَّا (= إِنْ لَا)	sino, salvo, excepto
أَنْ	que (completivo) (+ verbo)
أَنَّ	que (completivo) (+ nom. o pron.)
إِنَّ	ciertamente; que (compl.) (tras قال)
إِنَّمَا	verdaderamente; solamente

• أنن

أَنَّةٌ	gemido, lamento

• انا

أَنَا	yo

• انت

أَنْتَ / أَنْتِ	tú (masc. / fem.)
أَنْتُمَا	vosotros/as dos
أَنْتُمْ / أَنْتُنَّ	vosotros/as
اَلْأَنْدَلُسُ	al-Andalus

• انس

أَنَّسَ	hacer agradable; domesticar (II)
إِنْسَانٌ	hombre, ser humano
إِنْسَانِيٌّ	humano
نَاسٌ ، أُنَاسٌ	gente
نِسَاءٌ	mujeres
آنِسَةٌ	señorita

• انف

اِسْتَأْنَفَ	apelar; reanudar (X)
أَنْفٌ	nariz; extremo saliente, punta
آنِفًا	anteriormente, previamente
إِنْكَلْتَرَا ، إِنْجِلْتَرَا	Inglaterra, Gr. Bretaña
إِنْكِلِيزِيٌّ - إِنْكِلِيزٌ	inglés

• أني

تَأَنَّى	diferir, retrasar (V)

• اهل

أَهْلٌ - أَهَالٍ ، أَهْلُونَ	familia, comunidad social

¡bienvenido!	أَهْلاً وَسَهْلاً
méritos, cualificaciones	مُؤَهِّلاَتٌ
	* أو
o	أَوْ
	* أوب
volver, regresar	آبَ - يَؤُوبُ
Europa	أوروبَّا
europeo	أوروبِّيٌّ
	* أول
herramienta, instrumento, utensilio	آلَةٌ - ـاتٌ
mecánico, instrumental	آلِيٌّ
maquinaria	آلِيَاتٌ
primero/a	أَوَّلٌ / أولَى
primeros/as	أَوَّلُونَ / أَوَائِلُ
en primer lugar, primeramente	أَوَّلاً
	* أون
tiempo, momento, época	آنٌ ، أَوَانٌ - آوِنَةٌ
ahora	اَلْآنَ
	* أوي
refugiarse (en), buscar refugio (en, con)	أَوَى - يَأْوِي (إِلَى)
acoger, asilar (IV)	آوَى - يُؤْوِي
refugio, asilo	مَأْوًى
	* اي
es decir, *verbi gratia*	أَيْ
¿cuál?, cualquiera que (fem.: أَيَّةٌ)	أَيٌّ
¡oh! (fem.: أَيَّتُهَا)	أَيُّهَا
a él / a ella	إِيَّاهُ / إِيَّاهَا
	* أيض
también	أَيْضاً
	* أين
¿dónde?	أَيْنَ
¿de dónde?	مِنْ أَيْنَ

- ب -

con (preposición inseparable)	بِـ
	* بأر
pozo	بِئْرٌ - آبَارٌ
	* بأس
estar en la miseria	بَئِسَ ـَ
¡qué malo ...!	بِئْسَ ...
ser valiente	بَؤُسَ ـُ
velentía, coraje; desgracia, miseria	بَأْسٌ
no importa, qué más da	لاَ بَأْسَ (مِنْ)
	* بحث
examinar, investigar, buscar	بَحَثَ ـَ (عَنْ)

discutir con, debatir con (III)	بَاحَثَ
examen, investigación	بَحْثٌ - أَبْحَاثٌ
discusión, debate	مُبَاحَثَةٌ
	* بحر
mar; curso (de una semana, de una año, etc.)	بَحْرٌ - بُحُورٌ ، أَبْحُرٌ ، بِحَارٌ
lago (lit.: mar pequeño)	بُحَيْرَةٌ - ـَاتٌ
marino, marinero	بَحَّارٌ
	* بخت
suerte, fortuna	بَخْتٌ
afortunado	بَخِيتٌ - ـُونَ
	* بخر
barco a vapor	بَاخِرَةٌ - بَوَاخِرُ
	* بخل
avaricia	بُخْلٌ
avaro	بَخِيلٌ - بُخَلاءُ
	* بدد
salida, escapatoria	بُدٌّ
es inevitable, no hay salida	لاَ بُدَّ (مِنْ)
	* بدأ
empezar, comenzar (I y VIII)	بَدَأَ - َ // اِبْتَدَأَ
comienzo, principio	بَدْءٌ
empezando por, a partir de	اِبْتِدَاءً مِنْ
primario, elemental	اِبْتِدَائِيٌّ
comienzo, principio, base	مَبْدَأٌ - مَبَادِئُ
	* بدر
apresurarse, correr a (III)	بَادَرَ
	* بدل
cambiar, intercambiar	بَدَلَ - ُ
tomar a cambio (X)	اِسْتَبْدَلَ
sustituto	بَدَلٌ ، بَدِيلٌ
en lugar de	بَدَلاً عَنْ
traje	بَدْلَةٌ
	* بدن
cuerpo	بَدَنٌ - أَبْدَانٌ
	* بدو
aparecer, mostrarse	بَدَا - يَبْدُو
desierto	بَادِيَةٌ - بَوَادٍ
beduinos, nómadas (colectivo)	بَدْوٌ
beduino, nómada	بَدَوِيٌّ
	* بذل
dar con generosidad, mostrarse liberal	بَذَلَ - ُ
esforzarse, hacer los mejores esfuerzos	بَذَلَ جُهْدَهُ
ropa de diario	بِذْلَةٌ - بَذَلاتٌ

* برر	
بَرّ	tierra (opuesto a بَحْر)
بَرًّا وَبَحْرًا	por tierra y por mar
بَرْبَر	bereberes (colectivo)
* برأ	
أَبْرَأَ	curar, sanar (IV)
بَرِيءٌ - أَبْرِيَاءُ	inocente (= no culpable)
بُرْتُقَال	naranja
اَلْبُرْتُقَالُ ، اَلْبُرْتُغَالُ	Portugal
* برج	
بُرْج - بُرُوج	torre, castillo
* برح	
اَلْبَارِحَ	ayer
* برد	
بَرْد	frío (nombre)
بَارِد	frío (adjetivo)
بَرَّادَة	botijo, alcarraza (antiguo); refrigerador (moderno)
بَرِيد - بُرُد	correo(s), servicio postal
بَرْدَان	frío (adjetivo) (se aplica a seres humanos)
مِبْرَد - مَبَارِدُ	lima, raspador
* برز	
بَارِز	destacado, prominente, sobresaliente

* برطع	
بَرْطَعَ	agitarse, moverse
* برع	
بَارِع	excelente, sobresaliente, inteligente
* برق	
بَرْق - بُرُوق	relámpago
بَرْقِيَّة	telegrama, telégrafo
* برك	
بَارَكَ (في)	bendecir (III)
بَرَكَة - ـَات	bendición
بِرْكَة - بِرَك	alberca
مُبَارَك	bendito; Mubárak (n. pr. masc.)
بَرْلَمَان - ـَات	Paralamento
* برمج	
بَرْنَامَج - بَرَامِجُ	esquema, programa, índice
* برمل	
بِرْمِيل - بَرَامِيلُ	barril, tonel
* بره	
بُرْهَة - بُرَه ، بُرَهَات	rato, espacio de tiempo
* برهن	
بُرْهَان - بَرَاهِينُ	prueba, argumento

● بستن

jardín, parque — بُسْتَانٌ - بَسَاتِينُ

● بسط

extender, desplegar; alegrar — بَسَطَ ـُ

alegrarse, estar contento (VII) — اِنْبَسَطَ

alfombra, tapiz — بِسَاطٌ - بُسُطٌ ، أَبْسِطَةٌ

simple, llano — بَسِيطٌ - بُسَطَاءُ

contento, alegre — مَبْسُوطٌ

● بسل

valentía, bravura — بَسَالَةٌ

valiente, intrépido — بَاسِلٌ - بُسَلاءُ

● بسم

sonreír (VIII) — اِبْتَسَمَ

sonrisa; Ibtisam (n. pr.) — اِبْتِسَامٌ

Pachá — بَاشَا - بَشَوَاتٌ ، بَشَاوَاتٌ

● بشر

dar albricias, dar buenas noticias (sobre) (II) — بَشَّرَ (بِ)

ocuparse de, estar en contacto directo con (III) — بَاشَرَ

alegrarse de (X) — اِسْتَبْشَرَ

buena(s) noticia(s), albricias — بُشْرٌ

humanidad, género humano — بَشَرٌ ، بَشَرِيَّةٌ

directo, inmediato — مُبَاشَرٌ

● بشع

feo, repulsivo, deformado — بِشْعٌ

● بصص

autobús, autocar — بَصٌّ ، بَاصٌ - ـَاتٌ

● بصر

hacer ver, iluminar (II) — بَصَّرَ

ver (IV) — أَبْصَرَ

● بصق

escupir — بَصَقَ ـُ

● بصل

cebolla, bulbo — بَصَلٌ

● بضع

algunos, unos cuantos (entre 3 y 10) — بِضْعٌ ، بِضْعَةٌ

mercancía, vitualla — بِضَاعَةٌ - بَضَائِعُ

● بطط

pato — بَطَّةٌ - بَطٌّ

patatas (colectivo) — بَطَاطَا ، بَطَاطِسُ

● بطأ

ir despacio, ser lento (I y IV) — بَطُؤَ ـُ // أَبْطَأَ

lentitud, tardanza — بُطْءٌ

lento, calmoso — بَطِيءٌ

distancia, lejanía بُعْدٌ
tras, después de (prep.) بَعْدَ
después, luego; aún, todavía بَعْدُ
lejano, remoto بَعِيدٌ

* بعض
uno, alguno, cierto بَعْضٌ
Bagdad بَغْدَادُ

* بغض
odio, rencor بَغْضَاءُ

* بغل
mulo/a بَغْلٌ - أَبْغَالٌ، بِغَالٌ

* بغي
desear, pretender (VIII) اِبْتَغَى

* بقر
vacas, ganado vacuno (colectivo) بَقَرٌ - أَبْقَارٌ

* بقع
valle, vaguada, altiplanicie بُقْعَةٌ - بُقَعٌ، بِقَاعٌ

* بقل
verduras, legumbres بَقْلٌ - بُقُولٌ
verdulero, abacero بَقَّالٌ

* بقي
quedarse, permanecer بَقِيَ - َ
permanencia بَقَاءٌ

* بطح
lecho seco de un torrente, vaguada بَطْحَةٌ، بَطْحَاءُ - بِطَاحٌ، بَطْحَاوَاتٌ

* بطر
practicar la veterinaria, ser veterinario بَيْطَرَ
veterinario, albéitar بَيْطَارٌ - بَيَاطِرَةٌ
batería بَطَّارِيَّةٌ

* بطل
inactividad, inutilidad بَطَالَةٌ
vano, inútil بَاطِلٌ
héroe, protagonista بَطَلٌ - أَبْطَالٌ

* بطن
vientre, abdomen بَطْنٌ - بُطُونٌ
interior; oculto, secreto بَاطِنٌ

* بعث
enviar بَعَثَ - َ
causa, razón, motivo بَاعِثٌ - بَوَاعِثُ
enviado, delegado مَبْعُوثٌ

* بعد
estar alejado (de) بَعُدَ - ُ (عَنْ)
alejar (II) بَعَّدَ
mantener lejos (III) بَاعَدَ
alejar, apartar (IV) أَبْعَدَ
alejarse, irse, partir (VIII) اِبْتَعَدَ

cielo (lit.: mansión de la permanencia)	دَارُ ٱلْبَقَاءِ
resto, restante, lo que queda	بَاقٍ ، بَاقِيَةٌ
	* بكر
temprano, pronto	بَاكِرًا
	* بكم
mudo	أَبْكَمُ - بُكْمٌ
	* بكي
llorar	بَكَى ـِ
hacer llorar (IV)	أَبْكَى
llanto	بُكَاءٌ
	* بل
más bien, por el contrario	بَلْ
	* بلل
mojado, húmedo	مَبْلُولٌ
	* بلح
dátiles (colectivo)	بَلَحٌ
	* بلد
ciudad; región, país	بَلَدٌ ، بَلْدَةٌ - بِلَادٌ ، بُلْدَانٌ
municipalidad	بَلَدِيَّةٌ
policía	بُولِيس
	* بلع
tragar	بَلَعَ ـَ

	* بلغ
alcanzar, llegar	بَلَغَ ـُ
hacer llegar, comunicar (II)	بَلَّغَ
exagerar; esforzarse por (III)	بَالَغَ
mensaje, comunicado, informe	بَلَاغٌ - ـَاتٌ
retórica	بَلَاغَةٌ
elocuente	بَلِيغٌ - بُلَغَاءُ
suma, cantidad (de dinero)	مَبْلَغٌ - مَبَالِغُ
	* بلو
probar, poner a prueba, afligir	بَلَا ـُ
	* بلي
roto, usado, raído	بَالٍ
	* بن
hijo	اِبْنٌ - أَبْنَاءٌ ، بَنُونَ
hija, muchacha	اِبْنَةٌ ، بِنْتٌ - بَنَاتٌ
	* بنن
café	بُنٌّ
marrón, color café	بُنِّيٌّ
escopeta, pistola	بُنْدُقِيَّةٌ
	* بني
construir, edificar	بَنَى ـِ
edificación	بِنَاءٌ - أَبْنِيَةٌ
de acuerdo con	بِنَاءً عَلَى
edificio, construcción	بِنَايَةٌ - ـَاتٌ

اَلدَّارْ اَلْبَيْضَاءْ	Casablanca
• بيع	
بَاعَ ـِ	vender
بَائِعٌ - بَاعَةٌ	vendedor
بَيْعٌ ، مَبِيعٌ	venta
• بين	
بَيَّنَ	explicar, aclarar (II)
اِسْتَبَانَ	ser claro, considerar claro o evidente (X)
بَيْنَ	entre (prep.)
بَيْنَا، بَيْنَمَا	mientras, durante
بَيَانٌ - ـَاتٌ	declaración, anuncio, explicación

- ت -

• تبن	
تِبْنٌ	paja
• تبع	
تَبِعَ ـَ	seguir, ir detrás; pertenecer a
تَتَبَّعَ // اِتَّبَعَ	seguir, ir detrás (V y VIII)
• تبغ	
تِبْغٌ	tabaco
• تجر	
تَاجِرٌ - تُجَّارٌ	comerciante
تِجَارَةٌ	comercio
بَنَّاءٌ - بَنَّاؤُونَ	albañil
مَبْنًى - مَبَانٍ	edificio, construcción
• بهج	
اِبْتَهَجَ	alegrarse (VIII)
• بوب	
بَابٌ - أَبْوَابٌ	puerta
بَوَّابٌ	portero
• بوح	
بَاحَ ـُ	revelar(se), descubrir(se)
أَبَاحَ	descubrir; permitir (IV)
• بون	
بَوْنٌ	intervalo; diferencia
• بيت	
بَاتَ ـِ	pernoctar
بَيْتٌ - بُيُوتٌ	casa, tienda de campaña
بَيْتٌ - أَبْيَاتٌ	verso
بَائِتٌ	pasado, estropeado, rancio (alimento)
بَيْرُوتُ	Beirut
• بيض	
اِبْيَضَّ	emblanquecer, blanquear, ser o ponerse blanco (IX)
بَيْضٌ	huevos (col.) (un huevo بَيْضَةٌ)
أَبْيَضُ / بَيْضَاءُ - بِيضٌ	blanco/a

تُسْعٌ - أَتْسَاعٌ	un noveno (1/9)
* تعب	
أَتْعَبَ	cansar, fatigar (IV)
تَعَبٌ	cansancio, fatiga
تَعْبَانٌ	cansado
* تعس	
تَعَاسَةٌ	desgracia, infortunio
* تفح	
تُفَّاحٌ	manzanas (colectivo)
تُفَّاحَةٌ	una manzana
* تقن	
مُتْقَنٌ	sólido, fuerte, bien acabado
* تلل	
تَلٌّ - تِلَالٌ	colina, montículo
تِلِغْرَافٌ	telegrama, telégrafo
* تلمذ	
تِلْمِيذٌ - تَلَامِيذُ ، تَلَامِذَةٌ	alumno, discípulo
* تلو	
تَلَا ـُ	leer, recitar; seguir, ir detrás
* تمم	
تَمَّ ـِ	estar acabado, ser o estar completo
أَتَمَّ	completar, acabar (IV)
تَمَامٌ	fin, perfección, plenitud

* تحت	
تَحْتَ	bajo, debajo de (prep.)
* تحف	
تُحْفَةٌ - تُحَفٌ	regalo, objeto precioso
مَتْحَفٌ - مَتَاحِفُ	museo
* ترب	
تُرَابٌ - أَتْرِبَةٌ	tierra, polvo
تُرْبَةٌ - تُرَبٌ	suelo, terreno; tumba, cementerio
* ترجم	
تَرْجَمَ	traducir, interpretar
تَرْجَمَةٌ - تَرَاجِمُ	traducción
مُتَرْجِمٌ	traductor, intérprete
مُتَرْجَمٌ	traducido
تَرْجُمَانٌ - تَرَاجِمَةٌ	guía, intérprete
* ترع	
تُرْعَةٌ - تُرَعٌ	canal
* ترك	
تَرَكَ ـُ	dejar, abandonar
تُرْكِيَا	Turquía
تُرْكِيٌّ - تُرْكٌ ، أَتْرَاكٌ	turco
* تسع	
تِسْعَةٌ / تِسْعٌ	nueve (masc./fem.)
تِسْعُونَ	noventa
تَاسِعٌ	noveno

completamente, del todo — تَمَاماً

completo, perfecto — تَامٌّ

tartamudear, balbucir — تَمْتَمَ

* تمر

dátiles secos (colectivo) — تَمْرٌ

* تو

solo, único — تَوٌّ

ahora, inmediatamente — تَوّاً

* توب

arrepentirse — تَابَ ـُ

* توت

mora, zarzamora — تُوتٌ

* توج

coronar (II) — تَوَّجَ

corona — تَاجٌ تِيجَانٌ

La Torá, la Ley mosaica, el Pentateuco, el Antiguo Testamento — اَلتَّوْرَاةُ

Túnez — تُونِسُ

* تين

higos (colectivo) — تِينٌ

- ث -

* ثأر

venganza, desquite — ثَأْرٌ

* ثبت

ser o estar firme o seguro — ثَبَتَ ـُ

firme, seguro — ثَابِتٌ

* ثخن

grueso, gordo — ثَخِينٌ

* ثرو

riqueza(s), caudal(es) — ثَرْوَةٌ، ثَرَاءٌ

rico, acaudalado — مُثْرٍ

* ثعلب

zorro/a — ثَعْلَبٌ - ثَعَالِبُ

* ثغر

frontera; boca — ثَغْرٌ - ثُغُورٌ

* ثقف

educación, cultura — ثَقَافَةٌ

educado, cultivado, culto — مُثَقَّفٌ

* ثقل

ser pesado — ثَقُلَ ـُ

pesado — ثَقِيلٌ

* ثلث

tres (masc./fem.) — ثَلاَثَةٌ / ثَلاَثٌ

treinta — ثَلاَثُونَ

tercero — ثَالِثٌ

tercio, tercera parte — ثُلْثٌ - أَثْلاَثٌ

triángulo — مُثَلَّثٌ

يَوْمُ ٱلثَّلَاثَاءِ — martes

* ثلج

ثَلْجٌ — nieve, hielo

ثَلَّاجَةٌ — nevera, frigorífico

* ثمم

ثُمَّ — luego, después, a continuación

ثَمَّ — allí, allá

* ثمر

ثَمْرَةٌ - ثَمْرٌ ، أَثْمَارٌ — fruto, fruta

مُثْمِرٌ — fértil, productivo

* ثمن

ثَمَنٌ - أَثْمَانٌ — precio

ثَمِينٌ — caro, costoso, valioso

ثَمَانِيَةٌ / ثَمَانٍ — ocho (masc./fem.)

ثَمَانُونَ — ochenta

ثَامِنٌ — octavo

ثُمْنٌ - أَثْمَانٌ — octavo, octava parte

* ثني

اِسْتَثْنَى — excluir, exceptuar (X)

ثَنَاءٌ — elogio, alabanza

أَثْنَاءَ ، فِي أَثْنَاءِ — mientras, durante

اِثْنَانِ / اِثْنَتَانِ — dos (masc./fem.)

يَوْمُ ٱلإِثْنَيْنِ — lunes

ثَانٍ / ثَانِيَةٌ — segundo/a

ثَانِياً — segundo, en segundo lugar, después

ثَانِيَةٌ - ثَوَانٍ — segundo (de tiempo)

* ثوب

ثَوْبٌ - ثِيَابٌ — vestido, traje

* ثور

ثَارَ ـُ — levantarse, alzarse; rebelarse

أَثَارَ — incitar a la revuelta, agitar (IV)

ثَائِرٌ - ثُوَّارٌ — rebelde, revolucionario

ثَوْرَةٌ — revuelta, insurrección

ثَوْرٌ - ثِيرَانٌ ، أَثْوَارٌ — toro, buey

* ثوم

ثُومٌ — ajo

- ج -

* جبب

جُبَّةٌ - جُبَبٌ — túnica, jubón

* جبر

جَبَرَ ـُ // أَجْبَرَ (على) — obligar, forzar (I y IV)

إِجْبَارِيٌّ — obligatorio

جَبَّارٌ - جَبَابِرَةٌ — poderoso, gigante

* جبس

جِبْسٌ — yeso, escayola

* جبل

جَبَلٌ - جِبَالٌ — monte, montaña

• جبن

جَبِينٌ - جُبُنٌ	frente, fachada
جَبَانٌ - جُبَنَاءُ	cobarde
جُبْنٌ / جُبْنَةٌ	queso

• جبه

جَبْهَةٌ - جَبَهَاتٌ	frente

• جبي

جِبَايَةٌ	impuesto, tributo
جَابٍ	recaudador, exactor

• جثث

جُثَّةٌ - جُثَثٌ	cuerpo; cadáver

• جدد

جَدَّ ـِ	ser nuevo; ser serio
جَدَّدَ	renovar (II)
تَجَدَّدَ	renovarse (V)
جِدٌّ	seriedad
جِدًّا	muy, mucho
جَدٌّ	abuelo, antepasado
جَدَّةٌ	abuela
جِدَّةُ	Ŷedda (ciudad de Arabia)
جَدِيدٌ	nuevo

• جدر

جَدِيرٌ (بِ)	apto, apropiado (para), merecedor (de)
جِدَارٌ - جُدُرٌ ، جُدْرَانٌ	pared, muro

• جدل

جَدْوَلٌ - جَدَاوِلُ	arroyo; lista, esquema

• جذب

جَذَبَ ـِ	atraer, arrastrar, halar

• جذع

جَذْعٌ - جُذُوعٌ	tronco, torso

• جرر

جَرَّ ـُ	arrastrar
جَرَّةٌ - جِرَارٌ	jarra

• جرأ

جَرُؤَ ـُ	ser valiente, ser atrevido
جَرِيءٌ - أَجْرَاءُ	valiente, atrevido

• جرب

جَرَّبَ	probar, experimentar (II)
تَجْرِبَةٌ - تَجَارِبُ	prueba, experimento
جُرَابٌ - ـاتٌ ، أَجْرِبَةٌ	calcetín, media

• جرح

جَرَحَ ـَ	herir
جُرْحٌ - جُرُوحٌ	herida
جِرَاحَةٌ	cirugía
جَرَّاحٌ	cirujano
جَرِيحٌ / جَرْحَى	herido/a, accidentado/a
مَجْرُوحٌ - مَجَارِيحُ	herido

* جرد

جَرِيدَةٌ	periódico

* جرم

أَجْرَمَ	cometer un crimen, delinquir (IV)
جُرْمٌ - أَجْرَامٌ	crimen, delito, pecado
جَرِيمَةٌ - جَرَائِمُ	crimen
مُجْرِمٌ	criminal

* جري

جَرَى ـِ	correr, fluir; ocurrir, suceder
أَجْرَى	ejecutar, llevar a cabo (IV)
جَارٍ	corriente, en curso
جَارِيَةٌ - جَوَارٍ	esclava o criada joven
إِجْرَاءَاتٌ	medidas, pasos
إِجْرَاءَاتٌ لاَزِمَةٌ	medidas necesarias

* جزأ

جُزْءٌ - أَجْزَاءٌ	parte, porción
أَجْزَائِيٌّ	droguero, boticario

* جزر

جَزَرَ ـُ	bajar la marea
جَزْرٌ	bajamar
جَزَّارٌ	carnicero, matarife
جَزِيرَةٌ - جُزُرٌ، جَزَائِرُ	isla
شِبْهُ جَزِيرَةٍ	península
اَلْجَزَائِرُ	Argelia, Argel

* جزل

جَزِيلٌ	abundante, copioso

* جزي

جَازَى	recompensar, castigar (III)
جَزَاءٌ، مُجَازَاةٌ	recompensa, castigo
جِزْيَةٌ	impuesto

* جسس

جَاسُوسٌ	espía

* جسد

جَسَدٌ - أَجْسَادٌ	cuerpo

* جسر

جِسْرٌ - جُسُورٌ	puente
جَسَارَةٌ	audacia, coraje, bravura
جَسُورٌ	audaz, valiente

* جسم

جِسْمٌ - أَجْسَامٌ	cuerpo

* جعل

جَعَلَ ـَ	poner, colocar, hacer
جَعَلَ	empezar a, ponerse a

* جفف

جَافٌّ	seco

* جفن

جَفْنٌ - جُفُونٌ، أَجْفَانٌ	párpado

• جلل

mayor parte, parte(s) principal(es)	جُلّ
majestad	جَلَالَة
importante, serio	جَلَل
grande, importante; n. pr. masc.	جَلِيل - أَجِلَّاء
Galilea	اَلْجَلِيل
revista	مَجَلَّة

• جلب

traer, importar	جَلَبَ ـِ

• جلد

encuadernar (II)	جَلَّدَ
piel, cuero	جِلْد - جُلُود
tomo, volumen	مُجَلَّد - ـَات
hielo, nieve	جَلِيد

• جلس

sentarse, estar sentado	جَلَسَ ـِ
sentarse con, hacer tertulia con, frecuentar el trato de (III)	جَالَسَ
sentar, aposentar, colocar (IV)	أَجْلَسَ
sesión	جَلْسَة - جَلَسَات
asamblea, Consejo, Parlamento	مَجْلِس - مَجَالِس

• جمع

reunir, añadir, juntar	جَمَعَ ـَ
reunirse, juntarse (VIII)	اِجْتَمَعَ
viernes	يَوْمُ ٱلْجُمْعَة
grupo, reunión	جَمَاعَة
sociedad, liga, asociación	جَمْعِيَّة
reunión, vida social	اِجْتِمَاع - ـَات
social	اِجْتِمَاعِيّ
comprensivo, general, universal	جَامِع
mezquita	جَامِع - جَوَامِع
universidad; asamblea, liga	جَامِعَة
totalidad	جَمِيع
todos, en total	جَمِيعًا
todo, entero	أَجْمَع - ـُونَ
unanimidad, acuerdo	إِجْمَاع
totalidad, conjunto; reunido	مَجْمُوع
colección	مَجْمُوعَة
asamblea, academia	مَجْمَع
la sociedad humana	اَلْمُجْتَمَع

• جمل

camello	جَمَل - جِمَال
belleza	جَمَال
suma, totalidad; frase oración	جُمْلَة - جُمَل
en conjunto; al por mayor	بِٱلْجُمْلَة
en general, *grosso modo*	إِجْمَالًا

● جنس

جِنْس - أَجْنَاس — género, especie, clase, sexo

جِنْسِيَّة — nacionalidad

جُنَيْه - ـَات — libra (moneda y peso), guinea (moneda)

● جني

جَنَي ـِ — cosechar, recolectar, recoger

● جهد

اِجْتَهَد — esforzarse, trabajar con entusiasmo (VIII)

جُهْد - جُهُود — esfuerzo, celo

جِهَاد — *ŷihād*, guerra santa

مَجْهُود - ـَات — esfuerzo

● جهر

جَاهَر — declarar abiertamente (III)

● جهز

جَهَّز — equipar, proveer (II)

جَهَاز - أَجْهِزَة — aparato, instrumento, mecanismo

جَاهِز — listo, a punto

● جهش

أَجْهَش — romper a llorar (IV)

● جهل

جَهِل ـَ — desconocer, ser ignorante

جَمِيل — bello, bonito; favor, amabilidad; n. pr. masc.

● جمهر

جُمْهُور - جَمَاهِير — multitud, masa

جُمْهُورِيَّة - ـَات — república

جُمْهُورِيّ — republicano

● جنن

جَنّ ـُ — enloquecer, volverse loco

جُنُون — locura

جِنّ ، جِنَّة — demonio, genio, *ŷinn*

جَنَّة — jardín, edén, Paraíso

جُنَيْنَة - ـَات ، جَنَائِن — jardín

مَجْنُون - مَجَانِين — loco, orate

● جنب

جَانِب - جَوَانِب — lado

بِجَانِب ، بِجَنْب — junto a, al lado de

جَنُوب — sur

جَنَاب — Usía, Excelencia

أَجْنَبِيّ - أَجَانِب — forastero, extranjero

● جنح

جِنَاح - أَجْنِحَة — ala

● جند

جَنَّد — reclutar tropas, hacer una leva (II)

جُنْد - جُنُود — tropas, ejército

جُنْدِيّ — soldado

جهل

تَجَاهَلَ — hacerse el tonto, fingir ignorancia (VI)

اَلْجَاهِلِيَّةُ — *la Ŷāhilīya*, «<la época de> la ignoracia» (= el período preislámico)

جَاهِلٌ - جُهَّالٌ — ignorante, necio

جَهُولٌ — necio, imbécil

مَجْهُولٌ — desconocido, ignorado

* جهنم

جَهَنَّمُ — infierno

* جو

جَوٌّ — cielo, aire, atmósfera

جَوِّيٌّ — aéreo

* جوب

أَجَابَ (عَلَى) — responder, contestar (a) (IV)

جَوَابٌ - أَجْوِبَةٌ — respuesta, contestación

* جوخ

جَوْخَانٌ - جَوَاخِينُ — secadero de dátiles

* جود

جَادَ ـُ — ser excelente, destacar

جَوْدَةٌ — bondad, excelencia

جَوَادٌ — generoso

جَوَادٌ - جِيَادٌ — caballo de raza

جَيِّدٌ — bueno, excelente

جَيِّداً — bien

* جور

جَاوَرَ — vivir junto a, ser vecino de (III)

جِوَارٌ — vecindad

بِجِوَارِ — cerca de, en la proximidad de

جَارٌ - جِيرَانٌ — vecino, aliado

مُجَاوِرٌ — vecino, colindante

* جوز

جَازَ ـُ — pasar; ser lícito, permitirse

تَجَاوَزَ — sobrepasar, ir más allá (VI)

جَوْزٌ — nuez

جَوَازُ سَفَرٍ - جَوَازَاتُ سَفَرٍ — pasaporte

إِجَازَةٌ — permiso, licencia

جَائِزٌ — lícito, permitido

جَائِزَةٌ - جَوَائِزُ — premio, trofeo

* جول

جَالَ ـُ — deambular

تَجَوَّلَ — rondar (V)

* جوع

جَائِعٌ — hambriento

* جوف

جَوْفٌ - أَجْوَافٌ — hueco, hoyo; abdomen

* جوهر

جَوْهَرٌ - جَوَاهِرُ — joya; esencia, naturaleza intrínseca

* جيأ

venir	جَاءَ - يَجِيءُ
traer	جَاءَ بِ

* جيب

bolsillo	جَيْبٌ - جُيُوبٌ

* جيش

ejército	جَيْشٌ - جُيُوشٌ

* جيل

época, generación	جِيلٌ - أَجْيَالٌ

- ح -

* حبب

amar, querer (IV)	أَحَبَّ
amor	حُبٌّ ، مَحَبَّةٌ
amigo, amado	حَبِيبٌ - أَحِبَّاءُ ، أَحْبَابٌ
amado, querido	مَحْبُوبٌ
grano, semilla, baya	حَبٌّ - حُبُوبٌ

* حبر

sabio, erudito; rabino	حَبْرٌ - أَحْبَارٌ
tinta	حِبْرٌ

* حبس

apresar, detener	حَبَسَ - ِ

* حبل

cuerda, cabo	حَبْلٌ - حِبَالٌ
preñada, embarazada	حُبْلَى - حَبَالَى

* حتى

hasta, inclusive	حَتَّى

* حثو

esparcir, echar (polvo, arena, etc.)	حَثَا - ُ

* حجج

peregrinar a La Meca	حَجَّ - ُ
peregrinación (a La Meca)	حَجٌّ
ḥaŷŷ, peregrino (" ")	حَاجٌّ - حُجَّاجٌ

* حجب

ocultar, esconder, velar	حَجَبَ - ُ
esconderse, ocultarse (VIII)	اِحْتَجَبَ
párpado	حَاجِبٌ - حَوَاجِبُ
mayordomo, chambelán	حَاجِبٌ - حُجَّابٌ
oculto, velado	مَحْجُوبٌ

* حجر

piedra(s), pedregal (col.)	حَجَرٌ - أَحْجَارٌ
una piedra	حَجَرَةٌ
habitación, cuarto, aposento	حُجْرَةٌ - حُجَرٌ ، حَجَرَاتٌ
regazo	حِجْرٌ

* حدد

limitar, delimitar, confinar	حَدَّ - ُ
limitar, definar; afilar (II)	حَدَّدَ
límite, borde, frontera	حَدٌّ - حُدُودٌ

hierro حَدِيدٌ

herrero حَدَّادٌ

* حدب

jorobado أَحْدَبُ

* حدث

ocurrir, suceder حَدَثَ ـُ

narrar, contar (II) حَدَّثَ

producir, causar, generar (IV) أَحْدَثَ

hablar, conversar, relatar (V) تَحَدَّثَ

conversar unos con otros (VI) تَحَادَثَ

suceso, acontecimiento حَادِثٌ ، حَادِثَةٌ - حَوَادِثُ

nuevo, reciente حَدِيثٌ - حِدَاثٌ

historia; charla, conversación; *ḥadīṯ* (dicho del Profeta) حَدِيثٌ - أَحَادِيثُ

tradicionista musulmán, experto en la Tradición musulmana مُحَدِّثٌ

* حدر

bajar, descender (VII) اِنْحَدَرَ

* حدق

parque, jardín grande حَدِيقَةٌ - حَدَائِقُ

* حدو

herradura حَدْوَةٌ

* حرر

escribir, editar; liberar (II) حَرَّرَ

calor حَرٌّ ، حَرَارَةٌ

libertad حُرِّيَّةٌ

seda حَرِيرٌ - حَرَائِرُ

libre حُرٌّ - أَحْرَارٌ

caliente حَارٌّ

escrito, edición, carta; libertad تَحْرِيرٌ - تَحَارِيرُ

editor مُحَرِّرٌ

* حرب

luchar con, guerrear contra (III) حَارَبَ

luchar, pelearse (VI) تَحَارَبَ

guerra حَرْبٌ - حُرُوبٌ

miḥrāb (hornacina situada en el muro frontal de la mezquita) مِحْرَابٌ - مَحَارِيبُ

* حرث

arar, labrar la tierra حَرَثَ ـِ حَرْثٌ

mandar arar (IV) أَحْرَثَ

labrador حَارِثٌ

el león (lit.: el que labra o araña la tierra) أَبُو ٱلْحَارِثِ

arado مِحْرَاثٌ - مَحَارِثُ

* حرز

guardar, atender, vigilar; obtener (IV) أَحْرَزَ

* حرس

guardar, vigilar حَرَسَ ـُ

● حزن

حَزِنَ - َ estar triste, entristecerse

حُزْنٌ - أَحْزَانٌ tristeza

حَزِينٌ، حَزِنٌ، مَحْزُونٌ triste

● حسس

أَحَسَّ sentir, percibir, notar, darse cuenta (IV)

● حسب

حَسَبَ - ُ contar, calcular

حَسِبَ - َ estimar, juzgar, tener por

حَسَبَ، عَلَى حَسَبِ de acuerdo con

حِسَابٌ - حِسَابَاتٌ cuenta, cálculo; opinión, juicio

● حسد

حَسَدَ - ِ envidiar

● حسن

أَحْسَنَ portarse bien con; hacer bien, conocer a fondo (IV)

اِحْتَسَنَ aprobar, admirar, valorar positivamente (X)

حُسْنٌ belleza

حَسَنٌ bueno, bello; n. pr. masc.

حُسَيْنٌ Ḥusayn (n. pr. masc.)

أَحْسَنُ mejor, óptimo

● حشف

حَشَفٌ dátiles de pésima calidad (col.)

حَارِسٌ - حُرَّاسٌ guarda, vigilante, centinela

● حرق

أَحْرَقَ incendiar, quemar (IV)

اِحْتَرَقَ arder, quemarse (VIII)

حَرِيقٌ fuego, incendio

● حرك

حَرَّكَ mover (II)

تَحَرَّكَ moverse (V)

حَرَكَةٌ movimiento; moción, signo vocálico; tráfico

مُحَرِّكٌ - ـاتٌ motor

● حرم

حَرَمَ - ِ rehusar, privar de

حَرَّمَ declarar ilícito, prohibir (II)

اِحْتَرَمَ venerar, honrar, respetar (VIII)

حُرْمَةٌ - حُرَمٌ mujer, esposa

حَرَامٌ ilícito, prohibido; sagrado

حَرَامِيٌّ - حَرَامِيَّةٌ ladrón

● حري

تَحَرَّى indagar, investigar (V)

تَحَرٍّ - تَحَرِّيَاتٌ indagación, investigación

● حزب

حِزْبٌ - أَحْزَابٌ partido, bando, facción

• حصص

parte, porción — حِصَّةٌ - حِصَصٌ

• حصد

cosechar, recolectar — حَصَدَ ـُ

cosecha, época de la recolección — حَصَادٌ

• حصل

ocurrir, suceder; conseguir, obtener (con عَلَى) — حَصَلَ ـُ حُصُولٌ

alcanzar, lograr (II) — حَصَّلَ

resultar, lograrse (V) — تَحَصَّلَ

resultado, producto — حَاصِلٌ - حَوَاصِلُ ، ـَاتٌ

producto, cosecha — مَحْصُولٌ - مَحَاصِيلُ ، ـَاتٌ

• حصن

castillo, fortaleza — حِصْنٌ - حُصُونٌ

caballo — حِصَانٌ - حُصُنٌ ، أَحْصِنَةٌ

• حصو

contar, censar (IV) — أَحْصَى

• حضر

asistir, estar presente — حَضَرَ ـُ

traer, hacer acudir (IV) — أَحْضَرَ

estar al borde de la muerte (VIII) — اِحْتَضَرَ

convocar; prepararse, estar preparado (X) — اِسْتَحْضَرَ

presencia; excelencia, usía — حَضْرَةٌ - حَضَرَاتٌ

presencia, asistencia — حُضُورٌ

presente, preparado — حَاضِرٌ

capital, metrópolis — حَاضِرَةٌ

preparatorio — تَحْضِيرِيٌّ

• حطط

poner, colocar; bajar, descender — حَطَّ ـُ

estación (de tren, autobuses, etc.) — مَحَطَّةٌ

• حطب

madera, leña — حَطَبٌ

• حظظ

suerte, fortuna — حَظٌّ - حُظُوظٌ

afortunado, dichoso — مَحْظُوظٌ

• حفد

nieto — حَفِيدٌ - أَحْفَادٌ

• حفر

cavar, excavar, escarbar — حَفَرَ ـِ

pezuña — حَافِرٌ - حَوَافِرُ

• حفظ

mantener, conservar, guardar, retener, aprender de memoria — حَفِظَ ـَ حِفْظٌ

ḥāfiẓ (quien sabe el Corán de memoria) — حَافِظٌ

vigilante; gobernador (en ciertos países) — مُحَافِظٌ

provincia, distrito (administrativo)	مَحَافَظَةٌ
	● حفل
reunirse, congregarse	حَفَلَ ـِ
celebrar, festejar	حَفَلَ بِ
honrar, recibir con honores (VIII)	اِحْتَفَلَ لِ
reunión, festejo	حَفْلَةٌ
festividad, celebración	اِحْتِفَالٌ - ـَاتٌ
lleno (de)	حَافِلٌ (بِ)
celebración, reunión, junta	مَحْفَلٌ - مَحَافِلُ
	● حقق
ser verdadero, ser correcto	حَقَّ ـِ
verificar, confirmar (II)	حَقَّقَ
merecer, ser digno de; cumplirse el plazo (X)	اِسْتَحَقَّ
verdad, derecho	حَقٌّ - حُقُوقٌ
verdadero; apto, digno de	حَقٌّ (بِ)
realmente, en relidad	حَقًّا
verdad, realidad	حَقِيقَةٌ - حَقَائِقُ
realmente, en verdad, de verdad	حَقِيقَةً ، فِي ٱلْحَقِيقَةِ
	● حقر
despreciable, vil	حَقِيرٌ
	● حقل
campo, prado	حَقْلٌ - حُقُولٌ
	● حكر
acaparar, monopolizar (VIII)	اِحْتَكَرَ
	● حكم
dirigir; gobernar; juzgar	حَكَمَ ـُ
ley, norma, orden; sentencia	حُكْمٌ - أَحْكَامٌ
sabiduría; aforismo; vaticinio	حِكْمَةٌ - حِكَمٌ
gobierno	حُكُومَةٌ
gobernante, gobernador	حَاكِمٌ - حُكَّامٌ
sabio, doctor	حَكِيمٌ - حُكَمَاءُ
tribunal, juzgado	مَحْكَمَةٌ - مَحَاكِمُ
	● حكي
contar, relatar	حَكَى ـِ
historia, cuento, relato	حِكَايَةٌ
	● حلل
resolver; disolver; desatar	حَلَّ ـُ
acampar, asentarse	حَلَّ ـُ
ocupar el lugar de, sustituir	حَلَّ مَحَلَّ ...
ser lícito	حَلَّ ـِ
analizar (II)	حَلَّلَ
disolverse, cesar (VII)	اِنْحَلَّ
ocupar (un país) (VIII)	اِحْتَلَّ
solución, disolución	حَلٌّ

acontecimiento; establecimiento حُلُول

lícito, permitido (contrario ■ حَرَامٌ) حَلَالٌ

lugar, sitio مَحَلٌّ - مَحَالُّ ، ـَاتٌ

barrio مَحَلَّةٌ

local مَحَلِّيٌّ

● حلب

leche حَلِيبٌ

Alepo (ciudad de Siria) حَلَبُ

● حلف

jurar حَلَفَ ـِ حَلْفٌ

hacer jurar, tomar juramento (X) اِسْتَحْلَفَ

pacto, alianza حِلْفٌ - أَحْلَافٌ

aliado, confederado حَلِيفٌ - حُلَفَاءُ

● حلق

afeitar حَلَقَ ـِ حِلَاقَةٌ

garganta, cuello حَلْقٌ - أَحْلَاقٌ

círculo, anillo, eslabón حَلْقَةٌ - حَلَقَاتٌ

barbero حَلَّاقٌ

● حلك

oscuro, negro حَالِكٌ

● حلم

soñar حَلَمَ ـُ

sueño, ensueño حُلْمٌ - أَحْلَامٌ

amable; n. pr. masc. حَلِيمٌ - حُلَمَاءُ

● حلو

dulzura; dulce حَلَاوَةٌ

dulce, pastel حَلْوَى ، حَلَاوَى

dulce, agradable حُلْوٌ

● حمم

baño حَمَّامٌ - ـَاتٌ

● حمد

alabar حَمِدَ ـَ حَمْدٌ

Muḥammad (n. pr. masc.) مُحَمَّدٌ

Aḥmad (n. pr. masc.) أَحْمَدُ

Maḥmūd (n. pr. masc.) مَحْمُودٌ

● حمر

ser rojo, enrojecer (IX) اِحْمَرَّ

rojo/a أَحْمَرُ / حَمْرَاءُ - حُمْرٌ

asno, burro حِمَارٌ - حَمِيرٌ

● حمص

Homs (ciudad de Siria) حِمْصُ

● حمض

ácido, agrio حَامِضٌ

● حمق

idiotez, estupidez حُمْقٌ

tonto, idiota أَحْمَقُ - حُمْقٌ

٭ حمل

cargar, llevar cargado — حَمَلَ ـِ

cargar contra; inducir a — حَمَلَ عَلَى

resistir, soportar; ser posible (VIII) — اِحْتَمَلَ

carga, fardo — حِمْلٌ - أَحْمَالٌ

ataque, carga — حَمْلَةٌ

cargador, porteador — حَمَّالٌ

preñada, embarazada — حَامِلٌ

probable, posible — مُحْتَمَلٌ

٭ حمو

suegro (+ genitivo: حَمُو) — حَمٌ - أَحْمَاءٌ

suegra; Ḥamā (ciudad de Siria) — حَمَاةٌ - حَمَوَاتٌ

٭ حمي

defender, proteger — حَمَى ـِ

protección; protectorado — حِمَايَةٌ

protector — حَامٍ - حُمَاةٌ

guardia, guarnición — حَامِيَةٌ

abogado, defensor — مُحَامٍ - مُحَامُونَ

٭ حنن

anhelar, ansiar — حَنَّ ـِ إِلَى

٭ حنبل

ḥanbalí (seguidor de la doctrina de Aḥmad b. Ḥanbal) — حَنْبَلِيٌّ

٭ حنت

tienda; taberna — حَانُوتٌ - حَوَانِيتُ

٭ حنط

trigo — حِنْطَةٌ

٭ حنف

ḥanafí (seguidor de la doctrina de Abū Ḥanīfa — حَنَفِيٌّ

grifo — حَنَفِيَّةٌ

٭ حوج

necesitar (VIII) — اِحْتَاجَ إِلَى

necesidad; cosa, objeto — حَاجَةٌ - حَوَائِجُ ، ـَاتٌ

necesitado — مُحْتَاجٌ

٭ حور

conversación, debate — مُحَاوَرَةٌ

- حوز

obtener, adquirir, poseer, ganar — حَازَ ـُ

posesión, pertenencia — حِيَازَةٌ

٭ حوش

patio, cercado — حَوْشٌ - أَحْوَاشٌ

٭ حوض ٠

alberca, pileta — حَوْضٌ - حِيَاضٌ ، أَحْوَاضٌ

٭ حوط

cercar, rodear (IV) — أَحَاطَ بِ

muro, pared	حَائِط - حِيطَان
precaución, prevención, reserva (comercial, financiera, etc.)	اِحْتِيَاط
	• حوك
tejer, hilar	حَاكَ ـُ حِيَاكَة
tejedor, hilandero	حَائِك - حَاكَة
	• حول
cambiar, modificar, transferir (II)	حَوَّلَ
intentar, tratar (III)	حَاوَلَ
transmitir, transferir (IV)	أَحَالَ
usar ardides (V)	تَحَيَّلَ
situación, condición, estado	حَال - أَحْوَال
idem	حَالَة - ـَات
inmediatamente	حَالاً
actual, presente (tiempo)	حَالِيّ
poder, autoridad	حَوْل
aproximadamente, alrededor de	حَوْلَ ، حَوَالَى
letra de cambio, giro	حَوَالَة
fluctuación de los mercados	حَوَالَة ٱلْأَسْوَاق
ardid, estratagema	حِيلَة - حِيَل
transferencia, intercambio (com.)	تَحْوِيل
imposible, absurdo	مُحَال
tramposo, trapacero	مُحْتَال

	• حوي
contener	حَوَى ـِ
comprender, abarcar, incluir (VIII)	اِحْتَوَى
contenidos	مُحْتَوَيَات
	• حيي
vivir	حَيِيَ - يَحْيَا / يَحْيَى
saludar (II)	حَيَّا
resucitar, revivificar (IV)	أَحْيَا
vida	حَيَاة
vivo; barrio; tribu	حَيّ - أَحْيَاء
serpiente	حَيَّة
animal	حَيَوَان - ـَات
saludo	تَحِيَّة
	• حيث
donde, mientras	حَيْثُ
dondequiera	حَيْثُمَا
respecto a, en cuanto ▪	مِنْ حَيْثُ
de manera que	بِحَيْثُ
	• حير
confundir (II)	حَيَّرَ
confundirse, estar confuso	تَحَيَّرَ
confusión, perplejidad	حَيْرَة
barrio	حَارَة

• حين

tiempo, momento — حِينٌ - أَحْيَانٌ

a veces, de vez en cuando — أَحْيَانًا

entonces, en ese momento — حِينَئِذٍ

cuando, mientras — حِينَ ، حِينَمَا

- خ -

• خبأ

ocultar, esconder — خَبَأَ ـَ

tinaja, jarra grande — خَابِئَةٌ - خَوَابِئُ

• خبر

informar, dar a conocer (II y IV) — خَبَّرَ // أَخْبَرَ

negociar; mantener correspondencia (III) — خَابَرَ

llegar a saber, buscar información (X) — اِسْتَخْبَرَ

experiencia, conocimiento — خِبْرَةٌ

noticia — خَبَرٌ - أَخْبَارٌ

experto, especialista — خَبِيرٌ - خُبَرَاءُ

experto, experimentado — مُخْتَبِرٌ

• خبز

pan — خُبْزٌ

panadero — خَبَّازٌ

• خبط

golpear, pisotear — خَبَطَ ـِ

• خبأ

tinaja — خَابِيَةٌ - خَوَابٍ

• ختم

sellar, cerrar, concluir — خَتَمَ ـِ

sello, cuño — خَتْمٌ - خُتُومٌ ، أَخْتَامٌ

anillo con sello — خَاتِمٌ - خَوَاتِمُ

fin, conclusión — خَاتِمَةٌ - خَوَاتِمُ

idem — خُتْمٌ - خِتَامٌ

finalmente, en conclusión — خِتَامًا

• خدد

mejilla — خَدٌّ - خُدُودٌ

cojín, almohada — مِخَدَّةٌ

• خدع

engañar, decepcionar — خَدَعَ ـَ

• خدم

sevir, trabajar para — خَدَمَ ـِ

emplear, ocupar (X) — اِسْتَخْدَمَ

patrono — مُسْتَخْدِمٌ

empleado — مُسْتَخْدَمٌ

servicio — خِدْمَةٌ - خِدْمَاتٌ

servidor, criado — خَادِمٌ - ـُونَ ، خُدَّامٌ ، خَدَمٌ ، خَدَمَةٌ

• خرب

خَرَبَ ـِ demoler, arruinar

خَرِبَ ـَ estar en ruinas

خَرَّبَ destruir, devastar (II)

خِرْبَةٌ - خِرَبٌ ruina

خَرَابٌ ruina, destrucción

خَرِبٌ desvastado

• خرج

خَرَجَ ـُ خُرُوجٌ salir

أَخْرَجَ expulsar, hacer salir (IV)

اِسْتَخْرَجَ extraer, sacar (X)

خَارِجٌ exterior, afueras

خَارِجَ fuera de (prep.)

وَزِيرُ ٱلْخَارِجِيَّةِ Ministro de AA. EE.

خَرَاجٌ tributo, impuesto

مَخْرَجٌ salida

• خردل

خَرْدَلٌ mostaza

• خرس

أَخْرَسُ / خَرْسَاءُ - خُرْسٌ mudo/a

خرط

اِنْخَرَطَ فِي unirse, asociarse (VII)

• خرطم

اِخْرَنْطَمَ mostrarse orgulloso (III)

خُرْطُومٌ - خَرَاطِيمُ trompa de elefante

اَلْخُرْطُومُ Jartum (capital de Sudán)

• خرع

اِخْتَرَعَ inventar (VIII)

اِخْتِرَاعٌ invento, descubrimiento

• خرف

خَرُوفٌ - خِرْفَانٌ cordero

خَرِيفٌ otoño

• خزن

اِخْتَزَنَ almacenar (VIII)

مَخْزَنٌ - مَخَازِنُ almacén

اَلْمَخْزَنُ el Gobierno (marroquí)

• خسس

خَسٌّ lechuga

• خسر

خَسِرَ ـَ خُسْرٌ perder, sufrir pérdidas

خَسَارَةٌ، خُسْرَانٌ pérdida, daño

• خشب

خَشَبٌ madera

• خشن

خَشِنٌ - خِشَانٌ basto, tosco

• خشي

خَشِيَ ـَ temer, tener miedo

* خصص

concernir, incumbir — خَصَّ ـُ

ser de la exclusiva propiedad de, ser específico de (VIII) — اخْتَصَّ بِ

especial, particular — خَاصّ ، خُصُوصِيّ

referente a, en relación ■ — فِي خُصُوصِ ، بِخُصُوصِ

especialmente — خَاصَّةً ، خُصُوصاً

* خصب

fertilidad — خِصْبٌ

fértil — خَصِبٌ ، خَصِيبٌ

* خصر

resumir (VIII) — اِخْتَصَرَ

resumen, compendio, selección — مُخْتَصَرٌ

* خصم

adversario, antagonista — خَصْمٌ - خُصُومٌ

descuento, rebaja — خَصْمٌ

* خضب

teñir (II) — خَضَّبَ

* خضر

ser verde, verdear (IX) — اِخْضَرَّ

verde (m./f.) — أَخْضَرُ / خَضْرَاءُ - خُضْرٌ

vegetación, vegetales — خُضَارٌ

* خضع

someterse, obedecer — خَضَعَ ـَ

* خطط

planear (II) — خَطَّطَ

línea, trazo — خَطٌّ - خُطُوطٌ

plan, proyecto — خُطَّةٌ - خُطَطٌ

* خطأ

cometer una falta, pecar — خَطِئَ

equivocarse, perderse (IV) — أَخْطَأَ

error, pecado, falta — خَطَأٌ

equivocado — مُخْطِئٌ

* خطب

pronunciar una conferencia; pedir en matrimonio — خَطَبَ ـُ

dirigirse a, conversar con (III) — خَاطَبَ

asunto — خَطْبٌ - خُطُوبٌ

carta, discurso — خِطَابٌ - ـَاتٌ

sermón — خُطْبَةٌ - خُطَبٌ

* خطر

peligro, riesgo — خَطَرٌ - أَخْطَارٌ

peligroso — خَطِرٌ ، مُخْطِرٌ

importante, grave — خَطِيرٌ

idea, intención — خَاطِرٌ - خَوَاطِرُ

* خطف

arrebatar (VIII) — اِخْتَطَفَ

* خطو

caminar, andar — خَطَا ـُ

paso — خَطْوَةٌ/خُطْوَةٌ - خَطَوَاتٌ/خُطُوَاتٌ

* خفف

ser ligero, pesar poco — خَفَّ ـَ خِفَّةٌ

ligero, liviano — خَفِيفٌ - خِفَافٌ

* خفي

esconderse (de) — خَفِيَ ـَ (عَلَى)

desaparecer, ocultarse (VIII) — اِخْتَفَى

escondido, oculto — مَخْفِيٌّ

* خلل

mezclarse, introducirse, penetrar; usar el mondadientes (V) — تَخَلَّلَ

vinagre — خَلٌّ

durante — خِلاَلَ

amigo, compañero; n. pr. masc. — خَلِيلٌ - أَخِلاَّءُ، خُلاَّنٌ

* خلج

golfo, canal — خَلِيجٌ - خُلُجٌ

* خلس

robar, hurtar, usurpar (VIII) — اِخْتَلَسَ

* خلص

salvar (II) — خَلَّصَ

salvarse (V) — تَخَلَّصَ

sinceridad — إِخْلاَصٌ

puro, impoluto — خَالِصٌ

sincero — مُخْلِصٌ

* خلط

mezclar — خَلَطَ ـِ

mezclarse, relacionarse con (III) — خَالَطَ

entremezclarse (VI) — تَخَالَطَ

mezclado — مُخْتَلَطٌ

* خلف

oponerse, estar en desacuerdo (III) — خَالَفَ

diferir de (VIII) — اِخْتَلَفَ عَنْ

detrás de — خَلْفَ

desacuerdo, desavenencia — خِلاَفٌ
otro que, además de

califato, sucesión — خِلاَفَةٌ

califa, sucesor — خَلِيفَةٌ - خُلَفَاءُ

diferencia — اِخْتِلاَفٌ

diferente — مُخْتَلِفٌ

* خلق

crear — خَلَقَ ـُ

creación, criaturas, — خَلْقٌ
género humano, humanidad

cualidad moral — خُلْقٌ - أَخْلاَقٌ

las cosas creadas — اَلْمَخْلُوقَاتُ

* خلو

estar vacío, estar vacante — خَلاَ ـُ

vacío, vacante — خَالٍ

* خمر

vino	خَمْرٌ
taberna, bodega	خَمَّارَةٌ

* خمس

cinco (masc./fem.)	خَمْسَةٌ / خَمْسٌ
quinto (fracción)	خُمْسٌ - أَخْمَاسٌ
cincuenta	خَمْسُونَ
quinto (ordinal)	خَامِسٌ
jueves	يَوْمُ ٱلْخَمِيسِ

* خنجر

daga, puñal	خَنْجَرٌ - خَنَاجِرُ

* خنزر

cerdo	خِنْزِيرٌ - خَنَازِيرُ

* خنس

Satanás (lit.: el que se esconde)	ٱلْخَنَّاسُ

* خوف

temer, tener miedo	خَافَ ـَ
asustar (II y IV)	خَوَّفَ // أَخَافَ
miedo	خَوْفٌ - أَخْوَافٌ
miedo	مَخَافَةٌ

* خول

tío materno	خَالٌ - أَخْوَالٌ
tía materna	خَالَةٌ - ـَاتٌ

* خون

traicionar	خَانَ ـُ
traición	خِيَانَةٌ
traidor	خَائِنٌ - خَوَنَةٌ ، خَانَةٌ ، خُوَّانٌ
taberna, posada, caravasar	خَانٌ - ـَاتٌ

* خيب

decepción, desengaño	خَيْبَةٌ

* خير

escoger, seleccionar (VIII)	اِخْتَارَ
bueno, bien; prosperidad	خَيْرٌ
mejor que	خَيْرٌ مِنْ
selección; *mujtār* (= alcalde pedáneo)	مُخْتَارٌ - ـَاتٌ

* خيط

coser	خَيْطٌ - خُيُوطٌ ، خِيطَانٌ
costura, oficio del sastre	خِيَاطَةٌ
sastre	خَيَّاطٌ
costurera, modista	خَيَّاطَةٌ

* خيل

parecerle a uno, figurársele (II pas.)	خُيِّلَ (لِ ، إِلَى)
imaginar (V)	تَخَيَّلَ
mostrarse altivo, pavonearse (VIII)	اِخْتَالَ
caballos (col.); caballería	خَيْلٌ - خُيُولٌ

• خيم

خَيْمَة - خِيَام — tienda de campaña

- د -

• دبب

دُبّ - أَدْبَاب — oso

دَابَّة - دَوَابّ — bestia de carga

• دبر

دَبَّر — proponer, planear

تَدْبِير - تَدَابِير — arreglo, medida, paso

• دجج

دَجَاج — gallinas (col.) (una gallina دَجَاجَة)

• دجل

دِجْلَة — Tigris

• دجن

دَاجِن - دَوَاجِن — domesticado (animal)

• دحرج

دَحْرَج — hacer rodar

تَدَحْرَج — rodar, arrollarse (II)

• دخل

دَخَل ـُ دُخُول — entrar

دَخْل — ingreso, ganancia

دَاخِل — interior (nombre)

دَاخِلَ — dentro de (prep.)

وِزَارَة ٱلدَّاخِلِيَّة — Ministerio del Interior

دَخِيل - دُخَلَاء — huésped; intruso

• دخن

دُخَان — humo, tabaco

• درب

دَرَّب — entrenar, ejercitar, instruir (II)

دَرْب - دُرُوب — camino, sendero

• درج

دَرَجَة - ـَات — grado, paso

دَارِج — corriente, usual

لُغَة دَارِجَة — leguaje llano o habitual

دَرَّاجَة — bicicleta

• درس

دَرَس ـُ — estudiar

دَرَّس — enseñar, dar clase (II)

دَرْس - دُرُوس — lección, clase

مَدْرَسَة - مَدَارِس — escuela

مُدَرِّس — maestro, profesor

إِدْرِيس — Idris, Enoc (personaje bíblico)

• درك

أَدْرَك — entender, captar, aprehender (IV)

دَرَك — policía (en Siria y Líbano)

• درهم

دِرْهَم - دَرَاهِم — dirham, moneda de plata; dracma (moneda y peso)

derramarse (VII) — انْدَفَقَ

caudaloso — دَافِق

● دفن

enterrar — دَفَنَ ـِ

● دقق

llamar a la puerta; machacar — دَقَّ ـُ

examinar atentamente (II) — دَقَّقَ

exactitud, precisión — دِقَّة ، تَدْقِيق

con exactitud, exactamente — بِدِقَّة

fino, delicado; harina — دَقِيق - دِقَاق ، أَدِقَّة

minuto — دَقِيقَة - دَقَائِق

martillo, mazo — مِدَقّ ، مُدُقّ - مَدَاقّ

● دكتر

doctor (uso moderno) — دُكْتُور - دَكَاتِرَة

● دكن

tienda — دُكَّان - دَكَاكِين

● دلل

guiar, indicar, conducir a — دَلَّ ـُ عَلَى

probar... (por medio de), confirmar... (X) — اسْتَدَلَّ ... بِ

pregonero, subastador — دَلَّال

indicio, señal, indicación — دَلَالَة - دَلَائِل

guía, conductor, piloto — دَلِيل - أَدِلَّاء

● دري

saber — دَرَى ـِ

informar (IV) — أَدْرَى

● دستر

norma, regulación; constitución (política) — دُسْتُور - دَسَاتِير

● دعو

llamar, convocar, invitar — دَعَا ـُ

pretender, tener la pretensión de, alegar (VIII) — اِدَّعَى

convocar, citar (X) — اسْتَدْعَى

ruego, plegaria — دُعَاء - أَدْعِيَة

invitación — دَعْوَة

reclamación, demanda — دَعْوَى - دَعَاوٍ

propaganda — دِعَايَة

anfitrión; orante — دَاعٍ - دُعَاة

causa, motivo, razón — دَاعٍ ، دَاعِيَة - دَوَاعٍ

● دفتر

cuaderno, libro de registro — دَفْتَر - دَفَاتِر

● دفع

empujar, rechazar; pagar — دَفَعَ ـَ

proteger, defender (III) — دَافَعَ عَنْ

● دفق

derramar (II) — دَفَّقَ

* دلب

دُولَابٌ - دَوَالِيبُ — armario; rueda

* دلو

دَلْوٌ - دِلَاءٌ — cubo

* دمر

دَمَّرَ — destruir, devastar (II)

* دمشق

دِمَشْقُ — Damasco

* دمع

دَمْعٌ ، دَمْعَةٌ - دُمُوعٌ — lágrima

* دمغ

دَمْغَةٌ — sello

دِمَاغٌ - أَدْمِغَةٌ — cerebro

* دمى

دَمٌ - دِمَاءٌ — sangre

* دنر

دِينَارٌ — dinar (moneda)

* دنو

دَنَا ـُ (مِنْ) — acercarse, aproximarse

دَنِيٌّ - أَدْنِيَاءُ — bajo, malo; cercano

دُنْيَا — mundo

* دهر

دَهْرٌ - دُهُورٌ — tiempo, destino

* دهش

دَهَشَ ـَ // دُهِشَ مِنْ — sorprenderse, asombrarse (activa y pasiva)

دَهَّشَ // أَدْهَشَ — sorprender, causar asombro (II y IV)

* دوأ

دَاءٌ - أَدْوَاءٌ — enfermedad

* دود

دُودَةٌ - دُودٌ ، دِيدَانٌ — gusano

* دور

دَارَ ـُ — girar, rodear

أَدَارَ — dirigir, administrar (IV)

اِسْتَدَارَ — dar la vuelta, ser redondo (X)

دَارٌ - دُورٌ ، دِيَارٌ — casa, mansión, sede

دِيَارٌ — país (plural de دَارٌ)

دائِرَةٌ - دَوَائِرُ — círculo; departamento

دَيْرٌ - أَدْيِرَةٌ ، دُيُورٌ — monasterio

إِدَارَةٌ — administración, dirección

مُدِيرٌ - ـُونَ — director, gobernador

مُسْتَدِيرٌ — redondo, circular

* دول

تَدَاوَلَ — hacer por turnos, negociar (VI)

دَوْلَةٌ - دُوَلٌ — nación, estado

دُوَلِيٌّ — internacional

دُوَلِيَّةٌ — internacionalismo

• دوم

دَامَ ـُ — durar, permanecer

مَا دَامَ — mientras dure

عَلَى ٱلدَّوَامِ — continuamente

دَائِمٌ — permanente, duradero

دَائِماً — siempre

• دون

دُونَ — sin; por debajo de, a este lado

بِدُونِ — sin

دِيوَانٌ - دَوَاوِينُ — diván; antología poética; gabinete ministerial

• دوي

دَوَاءٌ - أَدْوِيَةٌ — medicina, medicamento

دَوَاةٌ - دَوًى — tintero

• ديك

دِيكٌ — gallo

دِيكٌ رُومِيٌّ — pavo

• دين

دَانَ ـِ لِ — someterse a

تَدَيَّنَ — profesar una religión (V)

دَيْنٌ — deuda

دِينٌ - أَدْيَانٌ — religión

دِيَانَةٌ - ـَاتٌ — religión

يَوْمُ ٱلدِّينِ — Día del Juicio

دِينِيٌّ — religioso

- ذ -

• ذا

هٰذَا (ذَا) / هٰذِهِ (هٰذِي) — este/esta

ذٰلِكَ (ذَاكَ) / تِلْكَ — aquel/aquella

كَذَا ، هٰكَذَا ، كَذٰلِكَ — así, de esa manera

• ذأب

ذِئْبٌ - ذِئَابٌ — lobo

• ذبب

ذُبَابٌ - ذِبَّانٌ — moscas (colectivo)

تَذَبْذُبٌ — oscilación, vacilación

• ذبح

ذَبَحَ ـَ — degollar

• ذبل

ذَبَلَ ـُ — marchitarse, ajarse, perder color o brillo

• ذرر

ذَرِّيٌّ — atómico

• ذرع

ذِرَاعٌ - أَذْرُعٌ — brazo, antebrazo

• ذرف

ذَرَفَ ـِ — fluir, verter lágrimas

• ذقن

ذَقْنٌ - ذُقُونٌ — barba, barbilla, mentón

• ذكر

ذَكَرَ ـُ ذِكْرٌ — mencionar, recordar

recordar (II y IV)	ذَكَّرَ // أَذْكَرَ
tratar con	ذَاكَرَ
acordarse (V)	تَذَكَّرَ
recuerdo	ذِكْرٌ ، ذِكْرَى - ذِكْرَيَاتٌ
macho, masculino	ذَكَرٌ - ذُكُورٌ
memoria	ذَاكِرَةٌ
billete, entrada	تَذْكِرَةٌ - تَذَاكِرُ
masculino	مُذَكَّرٌ
registro, memorándum	مُذَكِّرَةٌ
	* ذكي
inteligencia, percepción	ذَكَاءٌ
inteligente, rápido de percepción	ذَكِيٌّ - أَذْكِيَاءُ
	* ذلل
bajo, vil, miserable	ذَلِيلٌ - أَذِلَّاءُ
	* ذمم
criticar, censurar	ذَمَّ ـُ
conciencia, sentido moral, honor	ذِمَّةٌ
pacto, seguridad, protección	ذِمَّةٌ - ذِمَمٌ
	* ذنب
pecado, falta	ذَنْبٌ - ذُنُوبٌ
cola, rabo	ذَنَبٌ - أَذْنَابٌ
culpable	مُذْنِبٌ
	* ذهب
ir	ذَهَبَ ـَ ذَهَابٌ
llevarse	ذَهَبَ بِ
oro	ذَهَبٌ
secta, rito, escuela	مَذْهَبٌ - مَذَاهِبُ
pertenecer a una secta (II)	تَمَذْهَبَ
	* ذهن
mente, inteligencia	ذِهْنٌ - أَذْهَانٌ
	* ذو
dueño, poseedor de (m. y f.)	ذُو / ذَاتٌ
esencia, personalidad	ذَاتٌ
un día, cierto día	ذَاتَ يَوْمٍ
en sí, por sí, de sí mismo, auto–	ذَاتِيٌّ
	* ذوب
mezclar, disolver	ذَابَ ـُ
	* ذود
pesebre	مِذْوَدٌ - مَذَاوِدُ
	* ذوق
probar, gustar, degustar	ذَاقَ ـُ
gusto, paladar	ذَوْقٌ - أَذْوَاقٌ
gusto, paladar	مَذَاقٌ
	* ذيع
hacer público, emitir por radio (IV)	أَذَاعَ
publicación, emisión	إِذَاعَةٌ
divulgador, locutor	مُذِيعٌ
micrófono	مِذْيَاعٌ - مَذَايِيعُ ، ـاتٌ

* ربح

رَبِحَ ـَ ganar, obtener beneficio

رِبْحٌ - أَرْبَاحٌ ganancia, beneficio

* ربد

إِرْبَدَّ palidecer, estar pálido (IX)

* ربط

رَبَطَ ـُ atar, unir, amarrar

رَابِطَةٌ - رَوَابِطُ conexión, atadura, liga

* ربع

رُبْعٌ - أَرْبَاعٌ un cuarto (1/4)

رَابِعٌ cuarto (ordinal)

رَبِيعٌ primavera

رَبِيعُ ٱلْأَوَّلُ *Rabīʻ I* (3er mes del calendario islámico)

رَبِيعُ ٱلثَّانِي (ٱلْآخِرُ) *Rabīʻ II* (4º mes del calendario islámico)

أَرْبَعَةٌ / أَرْبَعٌ cuatro (masc./fem.)

أَرْبَعُونَ cuarenta

يَوْمُ ٱلْأَرْبِعَاءِ miércoles

مُرَبَّعٌ - ـاتٌ (un) cuadrado

* ربو

رَبَّى criar, educar, formar, cultivar (II)

تَرْبِيَةٌ educación, cultivo, formación

مُرَبٍّ educador

* ذيل

ذَيْلٌ - ذُيُولٌ cola, apéndice

- ر -

* رأس

رَأَسَ ـِ / رَأُسَ ـُ ser jefe de una tribu, ser caudillo

رَأْسٌ - رُؤُوسٌ cabeza, cabo (geográfico)

رَئِيسٌ - رُؤَسَاءُ presidente, caudillo

رِئَاسَةٌ presidencia, dirección, liderazgo

رَأْسُ ٱلْمَالِ، اَلرَّأْسَمَالُ capital

رَأْسَمَالِيٌّ capitalista (uso moderno)

* رأي

رَأَى - يَرَى ver

أَرَى mostrar (IV)

رَأْيٌ - آرَاءٌ opinión

رُؤْيَةٌ visión, vista

رُؤْيَا visión, sueño

مِرْآةٌ espejo

* ربب

رَبٌّ - أَرْبَابٌ señor, dueño

رَبَّةُ بَيْتٍ ama de casa

رُبَّ ¡cuántos...! (+ genitivo)

رُبَّمَا quizá, tal vez, a veces

	* رتب
organizar (II)	رَتَّبَ
grado, posición	رُتْبَة - رُتَب
salario, pensión	رَاتِب - رَوَاتِب
	* رتع
pastizal, tierra de pastos	مَرْتَع - مَرَاتِع
	* رثو
elegía, lamento fúnebre	رِثَاء
	* رجأ
posponer, retrasar (IV)	أَرْجَأَ
	* رجب
Raŷab (7º mes del calendario islámico	رَجَب
	* رجح
pesar más, sobrepasar en peso	رَجَحَ ـِ
	* رجع
volver, regresar	رَجَعَ ـِ رُجُوع
repetir (II)	رَجَّعَ
consultar, revisar (III)	رَاجَعَ
	* رجف
temblar, agitarse (VIII)	اِرْتَجَفَ
	* رجل
pie	رِجْل - أَرْجُل
hombre	رَجُل - رِجَال
	* رجو
rogar, esperar, suplicar	رَجَا ـُ
esperanza, súplica	رَجَاء
	* رحب
dar la bienvenida (II)	رَحَّبَ بِ
bienvenida	تَرْحَاب
¡bienvenido!	مَرْحَباً بِ
	* رحل
partir, emigrar, viajar (VIII)	اِرْتَحَلَ
viaje	رِحْلَة - رِحَال
viajero; difunto	رَاحِل - رُحَّل
gran viajero	رَحَّال ، رَحَّالَة
etapa	مَرْحَلَة - مَرَاحِل
	* رحم
el Clemente,	اَلرَّحْمٰن
el Misericordioso	اَلرَّحِيم
	* رحي
molino (fem.)	رَحًى - أَرْحَاء
	* رخص
permiso, licencia	رُخْصَة
barato	رَخِيص
	* رخم
mármol	رُخَام

* رخو
رَخْوٌ — blando, flojo, dejado

* ردد
رَدَّ ـُ — responder, contestar

رَدٌّ (على) — repulsa, contestación, réplica

* ردأ
رَدِيءٌ - أَرْدِيَاءُ ، أَرْدِئَاءُ — malo, maligno

* ردي
اِرْتَدَى — vestirse, ponerse (VIII)

رِدَاءٌ - أَرْدِيَةٌ — manto

* رذل
رَذِيلَةٌ - رَذائِلُ — vicio, defecto, tacha

* رزق
رَزَقَ ـُ — garantizar el sustento (Dios), mantener (Dios)

رِزْقٌ - أَرْزَاقٌ — sustento, medios de vida

* رزم
رَزَمَ ـُ — recoger, empaquetar

رِزْمَةٌ - رِزَمٌ — paquete, embalaje, resma

* رزن
رَزِينٌ — grave, serio, pesado

* رسل
أَرْسَلَ — enviar (IV)

رِسَالَةٌ - رَسَائِلُ ، ـَاتٌ — carta, mensaje, ensayo

رَسُولٌ - رُسُلٌ — enviado, apóstol

مُراسِلٌ — corresponsal, reportero

* رسم
رَسَمَ ـُ — dibujar, trazar, esbozar

رَسْمٌ - رُسُومٌ — dibujo, esbozo; tasa, impuesto

رَسْمِيٌّ — oficial, protocolario

* رشش
رَشَّ ـُ — rociar, salpicar

* رشد
أَرْشَدَ — dirigir, guiar (IV)

رُشْدٌ — rectitud, sensatez, madurez

سِنُّ ٱلرُّشْدِ — mayoría de edad, edad adulta

رَشِيدٌ — ortodoxo, bien guiado; n. pr. masc.

* رشق
رَشِيقٌ — fino, elegante

* رشو
رَشَا ـُ — sobornar

رِشْوَةٌ - رِشًى — soborno

رِشَاءٌ — cuerda

* رصص
رَصَاصٌ — plomo

قَلَمُ رَصَاصٍ — lápiz

* رغم

رَغَمَ ـُ aborrecer, detestar

رَغَمَ ـُ // أَرْغَمَ forzar, obligar (I y IV)

على آلرَّغْمِ مِنْ (أَنْ) a pesar de (que)

بِآلرَّغْمِ مِنْ (أَنْ) *idem*

* رفف

رَفْرَفَ aletear

* رفأ

مَرْفَأٌ - مَرَافِئُ puerto

* رفض

رَفَضَ ـُ rehusar, rechazar

* رفع

رَفَعَ ـَ elevar, subir

اِرْتَفَعَ elevarse (VIII)

* رفق

رَافَقَ acompañar (III)

رَفِيقٌ - رُفَقَاءُ compañero

* رقق

رِقٌّ esclavitud

رَقِيقٌ - رُقَاقٌ esclavo

* رقب

رَاقَبَ observar, vigilar; temer (a Dios)

اِرْتَقَبَ aguardar, esperar (VIII)

رَقَبَةٌ - رِقَابٌ cuello

رَصَاصَةٌ - ـَاتٌ bala

* رضي

رَضِيَ ـَ (عَنْ ، بِ ، مِنْ) estar contento, estar satisfecho

أَرْضَى agradar (IV)

رَاضٍ - رَاضُونَ contento, satisfecho

مُرْضٍ satisfactorio, agradable

* رطب

رَطِبٌ húmedo, fresco, tierno

رُطَبٌ - أَرْطَابٌ dátiles frescos

رُطُوبَةٌ humedad, frescor

مُرَطَّبٌ húmedo, fresco

* رعد

رَعَدَ ـُ tronar

رَعْدٌ - رُعُودٌ trueno

* رعي

رَعَى ـَ pastar, pacer; pastorear

رَعِيَّةٌ - رَعَايَا rebaño; súbditos

رَاعٍ - رُعَاةٌ pastor

مَرْعًى - مَرَاعٍ pasto(s), pastizal

* رغب

رَغِبَ ـَ في desear, querer

رَغْبَةٌ deseo, anhelo

* رغف

رَغِيفٌ - أَرْغِفَةٌ hogaza, pieza de pan

مُرَاقَبَةٌ — vigilancia, observación

رَقِيبٌ — guarda, vigilante; censor

مُرَاقِبٌ — supervisor

• رقد

رَقَدَ ـُ — dormir, acostarse, yacer

• رقص

رَقَصَ ـُ — bailar

• رقم

رَقَمٌ - أَرْقَامٌ — cifra, número, dibujo

• ركب

رَكِبَ — montar, cabalgar

رَكَّبَ — componer, construir (II)

رُكْبَةٌ - رُكَبٌ — rodilla

رَاكِبٌ - رُكَّابٌ — jinete, pasajero

تَرْكِيبٌ — estructura, sintaxis

مَرْكَبٌ - مَرَاكِبُ — barco, nave; barca (uso moderno)

• ركز

مَرْكَزٌ - مَرَاكِزُ — centro

مَرْكَزِيٌّ — central

• ركش

مَرَّاكُشُ — Marruecos; Marrakech

• ركض

رَكَضَ ـُ — correr

• ركن

رُكْنٌ - أَرْكَانٌ ، رُكُونٌ — ángulo, rincón; soporte

• رمد

رَمَادٌ - أَرْمِدَةٌ — ceniza

رَمَادِيٌّ — gris, ceniciento

• رمز

رَمْزٌ - رُمُوزٌ — signo, símbolo, alegoría, tipo

• رمض

رَمَضَانُ — *Ramaḍān* (9º mes del calendario islámico, el mes del ayuno)

• رمل

رَمَّلَ — enviudar (II)

رَمْلٌ — arena, arenal

أَرْمَلٌ - أَرَامِلُ — viudo

• رمن

رُمَّانٌ — granadas (colectivo)

• رمي

رَمَى ـِ رَمْيٌ — lanzar; dominar; acusar

• رهن

رَهْنٌ — garantía, prenda, hipoteca

• روح

رَاحَ ـُ — ir, irse

أَرَاحَ — hacer descansar, dejar descansar (IV)

* روم

رَامَ ـُ	desear
رُومِيّ	griego; bizantino
اَلرُّومَانْ	los romanos

* روي

رَوَى ـِ	contar, narrar, transmitir (una tradición)
رَوِيَ ـَ	estar regado
أَرْوَى	regar, irrigar (IV)
اِرْتَوَى	estar bien regado (VIII)
رَيّ	riego, irrigación
رِوَايَة	cuento, narración, obra de teatro
رَاوٍ - رُوَاة	narrador, tadicionista,

* ريف

رِيف - أَرْيَاف	campiña, zona ribereña

- ز -

* زبن

زَبُون - زَبَائِن	comprador, cliente

* زبن

زُبْد ، زُبْدَة	mantequilla, crema

* زجج

زُجَاج	vidrio, recipientes de vidrio (col.)

* زحف

زَحَفَ ـَ عَلَى	ir contra

تَرَاوَحَ	alternarse (VI)
اِرْتَاحَ	descansar, estar a gusto (VIII)
اِسْتَرَاحَ	descansar (X)
رَاحَة	descanso, comodidad
رُوح - أَرْوَاح	alma, espíritu
طَوِيلُ ٱلرُّوحِ	paciente, sufrido
رِيح - أَرْيَاح	aire, viento
رَائِحَة - رَوَائِح	olor, perfume
اِسْتِرَاحَة	lugar de descanso, parador
مِرْوَحَة - مَرَاوِح	abanico, ventilador

* رود

أَرَادَ	querer, desear (IV)
إِرَادَة	deseo, anhelo

* روس

رُوسِيَا	Rusia
اَلرُّوسْ	los rusos

* روض

رَوْضَة - رِيَاض	jardín, pradera
اَلرِّيَاضْ	Riyad (capital de Arabia Saudí)
رِيَاضَة	deporte, ejercicio
اَلْعُلُومْ ٱلرِّيَاضِيَّة	matemáticas

* روع

رَوَّعَ	asustar, aterrorizar (II)
رَوْع	miedo, terror

* زعج

أَزْعَجَ	molestar, perturbar (IV)
اِنْزَعَجَ	incomodarse, molestarse (VII)
زَعَجٌ	inquietud, turbación
مُزْعِجٌ	molesto, enojoso

* زعل

زَعِلَ - َ	enfadarse
زَعْلَانْ	activo; enfadado

* زعم

زَعَمَ - َ	afirmar, pretender
زَعَامَةٌ	autoridad, liderazgo
زَعِيمٌ - زُعَمَاءُ	jefe, caudillo

* زقق

زُقَاقٌ - أَزِقَّةٌ	callejuela

* زكو

زَكَاةٌ	limosma legal, azaque
زَكِيٌّ - أَزْكِيَاءُ	puro, justo

* زلل

زَلْزَلَ	agitar, zarandear, sacudir
تَزَلْزَلَ	temblar, estremecerse (II)
زَلْزَلَةٌ	terremoto

* زلج

زَلِّيجٌ	azulejo

* زحم

زَاحَمَ	apretar, aglomerar (III)
تَزَاحَمَ	apretarse, aglomerarse (VI)
اِزْدَحَمَ	estar aglomerado (VIII)
زَحْمَةٌ	presión, agomeración; dificultad
اِزْدِحَامٌ - ـَاتٌ	aglomeración

* زخرف

زَخْرَفَ	adornar, embellecer
زَخْرَفَةٌ - زَخَارِفُ	adorno

* زرر

زِرٌّ - أَزْرَارٌ	botón

* زرع

زَرَعَ - َ	sembrar
زَرْعٌ	plantación, sembrado
زِرَاعَةٌ	agricultura, cultivo
زَارِعٌ - زُرَّاعٌ	agricultor
زَرَّاعٌ ـ مُزَارِعُ	agricultor
مَزْرَعَةٌ - مَزَارِعُ	campo, sembrado

* زرق

اِزْرَقَّ	ser de color azul, azulear (IX)
أَزْرَقُ / زَرْقَاءُ - زُرْقٌ	azul (m./f.)

* زري

اِزْدَرَى	despreciar, desdeñar (VIII)

* زمل

زَمِيلٌ - زُمَلاَءُ compañero, camarada

* زمن

زَمَنٌ، زَمَانٌ - أَزْمِنَ tiempo, época

* زنج

زِنْجٌ la raza negra, los negros

زِنْجِيٌّ - زُنُوجٌ negro

زِنْجِبَارُ Zanzíbar

زِنْجِبِيلٌ gengibre

* زهد

زُهْدٌ abstinencia, apartamiento (del mundo)

زَاهِدٌ - زُهَّادٌ asceta

زَهِيدٌ pequeño, insignificante

* زهر

زَهَرَ َ brillar

اِزْدَهَرَ florecer (VIII)

زَهْرٌ - أَزْهَارٌ، زُهُورٌ flor

زَاهِرٌ brillante, floreciente

اَلْجَامِعُ ٱلأَزْهَرُ al-Azhar (universidad y mezquita de El Cairo)

مُزْدَهِرٌ florido, floreciente

* زهي

زُهَاءَ en número de, cosa de

* زوج

زَوَّجَ (بِ ، لِ) casar a alguien (II)

تَزَوَّجَ casarse (V)

اِزْدَوَجَ duplicarse (VIII)

زَوْجٌ - أَزْوَاجٌ esposo, elemento de un par

زَوْجَةٌ - ـَاتٌ esposa

* زود

زَوَّدَ proveer, equipar (II)

زَادٌ provisiones

* زور

زَارَ ـُ visitar

زَوَّرَ falsificar (II)

زِيارةٌ - ـَاتٌ visita

زَائِرٌ - زُوَّارٌ visitante

اَلزَّوْرَاءُ *al-Zawrā´* (sobrenombre de Bagdad)

* زول

زَالَ ـُ cesar

أَزَالَ alejar; quitar, suprimir (IV)

* زيت

زَيْتٌ - زُيُوتٌ aceite

زَيْتُونٌ aceituna (col.)

* زيد

زَادَ ـِ (فِي ، عَلَى) añadir, sumar a

زَيَّدَ aumentar (II)

زَايَدَ pujar con (III)

أَزَادَ ampliar (IV)

اِزْدَادَ	aumentar, incrementar (VIII)
زَيْدٌ	Zayd (n. pr. masc.)
زِيَادٌ	Ziyād (n. pr. masc.)
زِيَادَةٌ	aumento, incremento, exceso
زَائِدٌ	excesivo, superfluo
مَزَادٌ	subasta, puja
مَزِيدٌ	incremento, plus
* زين	
زَيَّنَ	adornar, embellecer (II)
مُزَيِّنٌ	peluquero

– س –

سَـ	(ver سَوْفَ)
* سأر	
سَائِرٌ	resto, lo que queda (ver سير)
* سأل	
سَأَلَ ـَ	preguntar, pedir
سُؤَالٌ - أَسْئِلَةٌ	pregunta
سَائِلٌ	mendigo
مَسْأَلَةٌ - مَسَائِلُ	problema, cuestión, asunto
مَسْؤُولٌ (عَنْ)	responsable (de)
* سأم	
سَئِمَ ـَ (مِنْ)	sentir molestia (por), sentir aversión (hacia)
* سبب	
سَبَّبَ	causar (II)
سَبَبٌ - أَسْبَابٌ	causa, motivo
* سبت	
سَبْتٌ - سُبُوتٌ	sábado
* سبح	
سَبَحَ ـَ	nadar, flotar
سَبَّحَ	alabar, loar (II)
سُبْحَانَ آللهِ	¡alabado sea Dios!
* سبخ	
سَبِخٌ	salino (terreno)
* سبع	
سَبْعَةٌ / سَبْعٌ	siete (masc./fem.)
سُبْعٌ - أَسْبَاعٌ	séptimo (1/7)
سَبْعُونَ	setenta
أُسْبُوعٌ - أَسَابِيعُ	semana
* سبق	
سَبَقَ ـُ	preceder
سَابَقَ	competir (III)
سَابِقٌ	anterior, ex-
سَابِقًا	anteriormente, en el pasado
سِبَاقٌ - ـَاتٌ	carrera
مُسَابَقَةٌ	carrera, concurso

* سبل

سَبِيلٌ - سُبُلٌ — camino, senda, vía

* ستت

سِتَّةٌ / سِتٌّ — seis (masc./fem.)
(ver también سدس)

سِتُّونَ — sesenta

سِتٌّ - سِتَّاتٌ — señora (ver también سود)

* ستر

سَتَرَ ـُ — cubrir, tapar, velar

سِتَارٌ - سَتَائِرُ ، سُتُرٌ — cortina

* سجن

سَجَّادَةٌ - ـَاتٌ ، سَجَاجِيدُ — alfombrilla de oración; alfombra

مَسْجِدٌ - مَسَاجِدُ — mezquita

* سجع

سَجْعٌ — prosa rimada

* سجل

سَجَّلَ — registrar, grabar (II)

* سجن

سَجَنَ ـُ — encarcelar

سِجْنٌ - سُجُونٌ — cárcel, prisión

* سحب

سَحَبَ ـَ — arrastrar

اِنْسَحَبَ — ser arrastrado, retirarse (VII)

سَحَابٌ — nubes (col.)

* سحق

إِسْحَاق ، إِسْحٰق — Isaac

* سحل

سَاحِلٌ - سَوَاحِلُ — costa, orilla

- سخر

سَخِرَ ـَ (بِ ، مِنْ) — burlarse, reírse (de)

سُخْرِيَةٌ — burla, escarnio

* سخف

سَخِيف — tonto

* سخن

سُخْنٌ — calor, fiebre

* سخو

سَخِيٌّ — generoso

* سدد

سَدَّ ـُ — tapar, cerrar

سَدَّ حَاجَةً — satisfacer una necesidad

سَدٌّ - أَسْدَادٌ — presa, dique

* سدر

سِدْرٌ — azufaifo silvestre, loto

* سدس

سُدْسٌ - أَسْدَاسٌ — sexto (1/6)
(ver también ستت)

سَادِسٌ — sexto (ordinal)

* سرر

سَرَّ ـُ — alegrar

* سطر

سَطْرٌ - سُطُورٌ línea, trazo

أُسْطُورَةٌ - أَسَاطِيرُ fábula, leyenda

* سطل

سَطْلٌ - سُطُولٌ cubo

أُسْطُولٌ escuadra naval

* سطو

سَطَا ـُ عَلَى atacar

* سعد

سَاعَدَ ayudar (III)

أَسْعَدَ alegrar, hacer feliz (IV)

سَعَادَةٌ alegría, buena suerte

سَاعِدٌ - سَوَاعِدُ antebrazo

اَلْمَمْلَكَةُ اَلْعَرَبِيَّةُ آلسُّعُودِيَّةُ Reino de Arabia Saudí

سَعِيدٌ - سُعَدَاءُ feliz, afortunado; n. pr. masc.

مُسَاعَدَةٌ ayuda, asistencia

مُسَاعِدٌ ayudante

* سعر

سِعْرٌ - أَسْعَارٌ precio, tarifa

* سعف

أَسْعَفَ بِ ayudar (IV)

إِسْعَافٌ أَوَّلِيٌّ primeros auxilios

سِرٌّ - أَسْرَارٌ secreto (nombre)

كَاتِبُ آلسِّرِّ (اَلْأَسْرَارِ) secretario

سِرِّيٌّ secreto (adjetivo)

سُرَّةٌ ombligo

سُرُورٌ alegría, gozo

سَرِيرٌ - أَسِرَّةٌ cama, lecho

مَسْرُورٌ alegre

سرح

سَرَحَ ـَ pastar por la mañana

سَرَّحَ soltar, dejar libre (II)

أَطْلَقَ سَرَاحَهُ le dejó libre, le dejó ir

* سرع

سُرْعَةٌ velocidad

سَرِيعٌ rápido, presuroso

سَرِيعاً rápidamente, con rapidez

* سرق

سَرَقَ ـِ robar

سِرْقَةٌ robo

سَارِقٌ - سُرَّاقٌ ، سَرَقَةٌ ladrón

* سرول

سِرْوَالٌ - سَرَاوِيلُ pantalones, calzones zaragüelles

* سطح

سَطْحٌ - سُطُوحٌ terraza, tejado

* سعل

سَعَلَ ـُ — toser

سُعَالٌ — tos

* سعي

سَعَى ـَ سَعْيٌ — esforzarse por, afanarse por

مَسْعًى - مَسَاعٍ — esfuerzo, afán

* سفر

سافَرَ — viajar (III)

سَفَرٌ - أَسْفارٌ — viaje

سُفْرَةٌ — mantel, mesa

سَفِيرٌ - سُفَرَاءُ — embajador

سِفارةٌ - ـاتٌ — embajada

* سفرجل

سَفَرْجَلٌ — membrillo

* سفل

أَسْفَلُ — más bajo, parte más baja

* سفن

سَفِينَةٌ - سُفُنٌ — barco, navío

* سقط

سَقَطَ ـُ سُقُوطٌ — caer

تَسَاقَطَ — caer uno tras otro (VI)

مَسْقَطٌ — Moscate (ciudad de Arabia)

مَسْقَطُ آلرَّأْسِ — lugar de nacimiento, tierra natal

* سقف

سَقْفٌ - سُقُوفٌ — techo, tejado

أَسْقُفٌ - أَسَاقِفَةٌ — obispo

* سقي

سَقَى ـِ — dar de beber, regar

سَاقٍ — copero (clás.), camarero (mod.)

سَاقِيَةٌ - سَوَاقٍ — noria; acequia

* سكك

سِكَّةٌ - سِكَكٌ — moneda acuñada; vía, camino

سِكَّةُ آلحَدِيدِ ، سِكَّةٌ حَدِيدِيَّةٌ — ferrocarril

* سكت

سَكَتَ ـُ سُكُوتٌ — callar, guardar silencio

سَاكِتٌ — silencioso, callado

* سكر

سَكِرَ ـَ — emborracharse, estar borracho

سُكَّرٌ — azúcar

سَكْرانُ - سَكَارَى — ebrio, borracho

سِيكَارَةٌ - سَكَائِرُ — cigarrillo

سِكْرَتِيرٌ — secretario

* سكن

سَكَنَ ـُ — habitar, residir; estar quieto

ساكِنٌ - سُكَّانٌ — habitante; quieto

سِكِّينٌ — cuchillo

gobernador, sultán سُلْطَانٌ - سَلَاطِينُ

* سلع

mercancía, artículo de venta سِلْعَةٌ - سِلَعٌ

* سلف

tomar prestado (VIII) اِسْتَلَفَ

pago adelantado سَلَفٌ

predecesor, antecesor سَلَفٌ - أَسْلَافٌ

precedente, anterior سَالِفٌ

el susodicho, el antes mencionado سَالِفُ آلذِكْرِ

* سلق

cocer, hervir سَلَقَ ـُ

* سلك

seguir un camino, comportarse سَلَكَ ـُ سَلْكٌ

hilo, cable, alambre سِلْكٌ - أَسْلَاكٌ

sin hilos (telegrafía, etc.) لَا سِلْكِيَّةٌ

conducta, comportamiento سُلُوكٌ

buen comportamiento حُسْنُ آلسُّلُوكِ

de buenas maneras حَسَنُ آلسُّلُوكِ

* سلم

estar seguro, sano, a salvo سَلِمَ ـَ

entregar (algo a alguien) (II) سَلَّمَ ... إِلَى

saludar a (II) سَلَّمَ عَلَى

el mundo اَلْمَسْكُونَةُ

residencia مَسْكَنٌ - مَسَاكِنُ

pobre مِسْكِينٌ - مَسَاكِينُ

Alejandría اَلْإِسْكَنْدَرِيَّةُ

* سلل

desenvainar la espada (VIII) اِسْتَلَّ سَيْفًا

consunción, tuberculosis دَاءُ آلسِّلِّ

cesto سَلَّةٌ - سِلَالٌ

consumido مَسْلُولٌ

encadenar, unir سَلْسَلَ

cadena سِلْسِلَةٌ - سَلَاسِلُ

consecutivo, en serie مُتَسَلْسِلٌ

* سلب

arrebatar, pillar سَلَبَ ـُ

método, estilo أُسْلُوبٌ - أَسَالِيبُ

* سلح

armar (II) سَلَّحَ

armarse, proveerse de armas (V) تَسَلَّحَ

arma سِلَاحٌ - أَسْلِحَةٌ

* سلخ

desollar, despellejar سَلَخَ ـَ ـُ

* سلط

mandar, dominar (V) تَسَلَّطَ عَلَى

autoridad, mando, poder سُلْطَةٌ

hacerse musulmán (IV)	أَسْلَمَ
recibir, hacerse cargo de (V)	تَسَلَّمَ
escala, escalera	سُلَّمٌ - سَلَالِمُ
paz, saludo	سَلَامٌ
«la paz sea con vos» (fórmula de saludo)	اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ
salud, integridad, bienestar	سَلَامَةٌ
el Islam	اَلْإِسْلَامُ
Salomón	سُلَيْمَانُ
sano, salvo, entero; n. pr. masc.	سَالِمٌ
sano, salvo; n. prop. m.	سَلِيمٌ
musulmán	مُسْلِمٌ
	* سلو
consolar, distraer (II)	سَلَّى
consolarse, distraerse (V)	تَسَلَّى
consuelo, distracción	سُلُوٌّ
diversión, solaz	تَسْلِيَةٌ
	* سمم
envenenar (I y II)	سَمَّ ـُ // سَمَّمَ
veneno	سَمٌّ - سُمُومٌ
venenoso	سَامٌّ
	* سمح
permitir, otorgar (con لِ para la persona y بِ para la cosa)	سَمَحَ ـَ
perdonar, excusar (III)	سَامَحَ
bondadoso, tolerante	سَمْحٌ
tolerancia	تَسَامُحٌ
	* سمر
conversar con, entretener (III)	سَامَرَ
aguja	مِسْمَارٌ - مَسَامِيرُ
	* سمط
mantel	سِمَاطٌ - أَسْمِطَةٌ
	* سمع
oir	سَمِعَ ـَ
escuchar (a) (VIII)	اِسْتَمَعَ (إِلَى)
fama, reputación	سُمْعَةٌ
	* سمك
pez, pescado	سَمَكٌ - أَسْمَاكٌ
	* سمن
manteca	سَمْنٌ
gordo	سَمِينٌ - سِمَانٌ
	* سمو
nombrar, llamar (II)	سَمَّى
rivalizar en gloria con (III)	سَامَى
ser llamado (V)	تَسَمَّى
pretender tener amistad con (V)	تَسَمَّى إِلَى ، بِ
altura; alteza (título)	سُمُوٌّ
cielo	سَمَاءٌ - سَمٰوَاتٌ
nombre	اِسْمٌ - أَسْمَاءٌ ، أَسَامٍ ، أَسَامِيُّ

سَامٍ — alto, exaltado

• سنن

سِنٌّ - أَسْنَانٌ — diente; edad

سُنَّةٌ - سُنَنٌ — *Sunna*, ley islámica

سُنِّيٌّ — *sunní* (los *sunníes* أَهْلُ ٱلسُّنَّةِ)

سِنَانٌ - أَسِنَّةٌ — lanza, punta de lanza

مُسِنٌّ — viejo, anciano

• سند

سَنَدَ ـُ إِلَى — apoyarse en

أَسْنَدَ إِلَى — atribuir ■ (una tradición, etc.) (IV)

اِسْتَنَدَ إِلَى — apoyarse en, acudir ■ (especialmente a Dios) (VIII)

سَنَدٌ - أَسْنَادٌ — documento, recibo; apoyo

إِسْنَادٌ — atribución ■ una tradición, *isnād*

مِسْنَدٌ - مَسَانِدُ — cojín, almohada

سِنْدِيَانٌ — roble

• سنط

سَنْطٌ — acacia

• سنو

سَنَةٌ — año

مُسَنَّاةٌ - مُسَنَّاوَاتٌ ، مَسَنَّيَاتٌ — dique, presa

• سني

تَسَنَّى — ser fácil, ser posible (V)

• سهل

سُهُولَةٌ — comodidad, facilidad

بِسُهُولَةٍ — fácilmente

سَهْلٌ — fácil

سَهْلٌ - سُهُولٌ — llanura

• سهم

سَهْمٌ - سِهَامٌ — flecha

سَهْمٌ - أَسْهُمٌ — parte, porción; acción (término financiero)

• سوأ

سَاءَ ـُ — ser malo, dañar

سُوءٌ، سَوْءٌ - أَسْوَاءٌ — mal, daño

سُوءُ ٱلْحَظِّ — desgracia

سُوءُ ٱلتَّفَاهُمِ — malentendido

سَيِّئٌ — malo, malvado

• سوح

سَاحَةٌ — plaza, patio

• سود

سَادَ ـُ — regir, dominar

سَوَّدَ — ennegrecer (II)

اِسْوَدَّ — ser negro, ennegrecerse (IX)

أَسْوَدُ / سَوْدَاءُ - سُودٌ — negro/a

اَلسُّودَانُ — Sudán

سَيِّدٌ - سَادَةٌ — señor, caballero; descendiente del Profeta

سَيِّدَة — señora, dama

سِيَادَة — autoridad, soberanía; excelencia (título, tratamiento)

* سور

سُورَة - سُوَر — azora (capítulo del Corán)

سُورِيَا — Siria

سُورِيّ — sirio

* سوس

سِيَاسَة — política (moderno); gobierno, administración (clásico)

سِيَاسِيّ - سَاسَة — político

* سوع

سَاعَة — hora, reloj

* سوف

سَوْفَ (= سَـ) — <partícula de futurición>

مَسَافَة - ـَات — distancia

* سوق

سَاقَ ـُ مَسَاق — conducir, dirigir

سَاق - سِيقَان — pierna; tallo de planta

سُوق - أَسْوَاق — mercado, zoco

سَائِق - سُوَّاق — conductor, guía

سَوَّاق - ـُون — conductor, guía

* سوي

سَوِيَ ـَ — valer, ser valioso

سَاوَى — ser igual, equivaler (III)

سِوَى — excepto, salvo

سَوَاء — igualdad, equivalencia

خَطّ آلاِسْتِوَاء — ecuador

مُسَاوَاة — igualdad, equivalencia

مُسَاوٍ — igual

مُسْتَوًى - مُسْتَوَيَات — nivel

* سيح

سَاحَ ـِ — viajar

سِيَاحَة — viaje largo; turismo (moderno)

سَائِح — viajero, turista

مَسَاحَة — área, superficie

* سير

سَارَ ـِ — ir(se), viajar

سَيْر ، مَسِير — marcha, viaje

سِيرَة - سِيَر — forma de vida, biografía

مَسِيرَة — marcha, jornada (distancia)

سَائِر — resto, lo que queda (ver سار)

سَيَّارَة — coche, vehículo

* سيطر

سَيْطَرَ (عَلَى) — gobernar, dominar

سَيْطَرَة — gobierno, dominio

* سيف

سَيْف - سُيُوف — espada

* سيل

سَالَ ـِ — fluir, licuarse

سَائِلٌ - سَوَائِلُ — líquido

سَيَلَانٌ — efusión, corriente

- ش -

* شأم

شَأَمَ ـَ (عَلَى) — tener por nefasto, creer que es negativo

شُؤْمٌ — mal augurio, mala suerte

تَشَاؤُمٌ — pesimismo

اَلشَّأْمُ ، اَلشَّامُ — Siria, Damasco

* شأن

شَأْنٌ - شُؤُونٌ — asunto, tema, estado, dignidad

فِي شَأْنِ — concerniente

* شبب

شَبَّبَ — alabar; rejuvenecer (II)

تَشَبَّبَ — rejuvenecer (V)

شَبَابٌ ، شَبِيبَةٌ — juventud

بِشَبَابِهِ — en su juventud

شَابٌّ - شُبَّانٌ ، شَبَابٌ — joven (nombre)

* شبح

شَبَحٌ - أَشْبَاحٌ — fantasma, espíritu

* شبع

شَبِعَ ـَ — estar saciado, estar satisfecho

أَشْبَعَ — satisfacer, saciar (IV)

شَبْعَانُ — satisfecho, saciado

* شبك

اِشْتَبَكَ — estar enredado, estar emboscado (VIII)

شُبَّاكٌ - شَبَابِيكُ — ventana

* شبه

شَابَهَ // أَشْبَهَ — parecerse (III y IV)

شِبْهٌ — parecido, semejanza

شِبْهُ جَزِيرَةٍ — península

* شتم

شَتَمَ ـُ — abusar

* شتو

اَلشِّتَاءُ — invierno

* شجر

شَجَرٌ - أَشْجَارٌ — arboleda, árboles (col.)

شَجَرَةٌ - ـَاتٌ — árbol

شُجَيْرَةٌ — arbusto

* شجع

شَجَّعَ — animar, enardecer (II)

شَجَاعَةٌ — valentía, valor

شُجَاعٌ - شُجْعَانٌ — valiente

	✱ شحب
demacrado, pálido	شَاحِبٌ
	✱ شخص
persona, individuo	شَخْصٌ - أَشْخاصٌ
intensidad, fuerza, violencia	شِدَّةٌ
con fuerza, intensamente,	بِشِدَّةٍ
intenso, fuerte	شَدِيدٌ
	✱ شذذ
extraño, raro, inusual	شَاذٌّ - شَوَاذٌّ
	✱ شرر
mal; malo, peor	شَرٌّ
malo, maligno	شِرِّيرٌ
chispas, centellas (col.) (una chispa شَرَارَةٌ)	شَرَارٌ ، شَرَرٌ
	✱ شرب
beber	شَرِبَ - َ
fumar	شَرِبَ دُخاناً
beber con (III)	شَارَبَ
	✱ شرح
explicar	شَرَحَ - َ
explicación, comentario	شَرْحٌ - شُرُوحٌ
alegría, gozo	اِنْشِرَاحٌ
	✱ شرد
desterrar, dispersar (II)	شَرَّدَ

	✱ شرط
condición, supuesto	شَرْطٌ - شُرُوطٌ
con la condición de que	بِشَرْطِ أَنْ
policía (institución)	شُرْطَةٌ ، بُولِيسٌ
policía (individuo)	شُرْطِيٌّ
	✱ شرع
empezar	شَرَعَ - َ
ley divina, ley religiosa (islámica)	شَرْعٌ
la Ley islámica, la *Šarī'a*	اَلشَّرِيعَةُ
calle	شَارِعٌ - شَوَارِعُ
proyecto, esquema	مَشْرُوعٌ - ـاتٌ ، مَشَارِيعُ
legitimidad	مَشْرُوعِيَّةٌ
	✱ شرف
honrar (a alguien) (II)	شَرَّفَ
supervisar (IV)	أَشْرَفَ (على)
ennoblecerse, recibir honores, ser honrado (V)	تَشَرَّفَ
noble (nombre y adj.); jerife	شَرِيفٌ - أَشْرَافٌ
	✱ شرق
Este, oriente	شَرْقٌ
oriental	شَرْقِيٌّ
alba, salida de sol	شُرُوقٌ

* شعب

pueblo, población, tribu شَعْبٌ - شُعُوبٌ

Ša'bān (8º mes del cal. islámico) شَعْبَانُ

* شعر

sentir, percibir شَعَرَ ـُ شُعُورٌ

cabello, pelo (colectivo) شَعْرٌ

poesía; sentimiento, percepción شِعْرٌ - أَشْعَارٌ

¡ojalá lo hubiera sabido! لَيْتَ شِعْرِي!

cebada شَعِيرٌ

poeta شَاعِرٌ - شُعَرَاءُ

sentimiento, sentido مَشْعَرٌ - مَشَاعِرُ

* شعل

encender, prender fuego شَعَلَ ـُ

* شغل

afectar estar muy ocupado (VI) تَشَاغَلَ

ocuparse, estar ocupado, trabajar (VIII) اِشْتَغَلَ

ocupado مَشْغُولٌ

* شفف

transparente, muy fino شَفَّافٌ

* شفق

apiadarse de شَفَقَ ـَ على

compasión, piedad شَفَقَةٌ

* شرك

compartir con (III) شَارَكَ

tomar parte, participar, suscribir (VIII) اِشْتَرَكَ في

compañía comercial شَرِكَةٌ - ـَاتٌ

asociación شَرَاكَةٌ

paticipación, suscripción اِشْتِرَاكٌ

socialismo اِشْتِرَاكِيَّةٌ

socialista اِشْتِرَاكِيٌّ

socio, compañero شَرِيكٌ - شُرَكَاءُ

idólatra, politeísta مُشْرِكٌ

participante, suscriptor مُشْتَرِكٌ

* شري

comprar شَرَى ـِ شِرَاءٌ

comprar (VIII) اِشْتَرَى

comprador شَارٍ ، مُشْتَرٍ - شُرَاةٌ

* شسع

vasto, extenso; distante شَاسِعٌ

* شطط

orilla, costa شَطٌّ - شُطُوطٌ

* شطأ

orilla, ribera شَاطِئٌ - شَوَاطِئُ

* شطن

demonio, diablo, Satanás شَيْطَانٌ - شَيَاطِينُ

• شفه

شَفَة - شَفَهات ، شَفَوات ، شِفاه — labio

• شفي

شَفَى ـِ — curar, cuidar

شِفاء — curación, restablecimiento

مُسْتَشْفَى - مُسْتَشْفَيات — hospital

شَقَّ ـُ — atravesar, hender

شاقّ — duro, penoso

أَعْمال شاقَّة — trabajos forzados

شَقِيق - أَشِقَّاء — hermano (de padre y m.)

مَشَقَّة - مَشاقّ — desgracia, dificultad

مُشْتَقّ — derivado (gramática)

• شقر

أَشْقَر / شَقْراء - شُقْر — rubio/a

• شقو

شَقاء — desgracia, miseria

شَقِيّ - أَشْقِياء — vil, miserable

• شكك

شَكَّ ـُ — dudar

شَكّ - شُكوك — duda

• شكر

شَكَرَ ـُ شُكْر — agradecer, dar las gracias

تَشَكَّرَ — ser agradecido (V)

شاكِر — agradecido

• شكل

شَكَّلَ — dar forma; vocalizar (II)

شاكَلَ — parecerse (III)

شَكْل - أَشْكال — forma, figura; tipo; vocal

مُشْكِلَة - مَشاكِل — problema, dificultad

• شكو

شَكا ـُ (مِنْ ، عَنْ) — quejarse (de)

شَكْوَى / شَكْوَة - شَكاوٍ — queja

• شلح

شَلَحَ ـَ — quitarse, desnudarse

شَلَّحَ — desposeer, robar, desnudar (II)

• شمم

شَمَّ ـُ — oler

• شمخ

شامِخ - شَوامِخ — elevado, alto

• شمس

شَمْس - شُموس — sol

• شمع

شَمْعَة — vela, bujía

• شمل

شَمِلَ ـُ — incluir, abarcar

اِشْتَمَلَ على — contener, comprender, incluir (VIII)

شَمال — Norte

* شهي

اِشْتَهَى	anhelar, ansiar (VIII)
شَهْوَة - شَهَوَات	anhelo, pasión
شَهِيّ	ávido; apetitoso

* شور

شَاوَرَ // اِسْتَشَارَ	pedir consejo, consultar (III y X)
أَشَارَ إِلَى	indicar, referirse a (IV)
أَشَارَ على	aconsejar (IV)
(مَجْلِس) الشَوْرَى	consejo, asamblea
إِشَارَة	indicación, señal
إِشَارَةً إِلَى ، لِ	referente a
مُشَارٌ إِلَيْهِ	susodicho, ya mencionado
مَشُورَة	aviso, consejo
مُسْتَشَار	consejero, asesor

* شوش

شَاوِش ، شَاوُوش - شَوَاش	mensajero, comisionado
شَاوِيش - ـَات	sargento

* شوق

اِشْتَاقَ إِلَى	apetecer, desear (VIII)
شَوْق - أَشْوَاق	deseo, apetencia

* شوك

شَوْك - أَشْوَاك	espina
شَوْكَة	tenedor

شِمَال	izquierda
شَامِل	abarcador, comprensivo

* شنع

شَنِيع	feo, desagradable

* شهب

أَشْهَب / شَهْبَاء - شُهْب	gris (m. / f.)
اَلشَّهْبَاء	*al-Šahbā'* (sobrenombre de Alepo)

* شهد

شَهِدَ - َ	testificar
شَاهَدَ	presenciar, ver, ser testigo de
اِسْتَشْهَدَ	citar como testigo (X)
شَهَادَة	evidencia, testimonio
شَهَادَة	certificado, diploma; martirio
شَاهِد - شُهُود	testigo
شَهِيد - شُهَدَاء	mártir
مَشْهَد	escena; lugar de martirio; Mašhad (ciudad de Irán)

* شهر

شَهَرَ - َ	hacer público, divulgar
أَشْهَرَ (على)	sacar un arma (contra) (IV)
شَهْر - شُهُور	mes
مَشْهُور ، شَهِير	famoso

* شهق

شَاهِق - شَوَاهِق	alto, elevado

* شول

شَوَّالٌ — *Šawwāl* (10º mes del cal. islámico)

* شوه

شَاةٌ - شَاءٌ، شِيَاهٌ — oveja

* شوي

شَوَى ـِ — asar

شَايٌ — té

* شيأ

شَاءَ ـَ — querer, desear

إِنْ شَاءَ ٱللهُ — si Dios quiere

شَيْءٌ - أَشْيَاءُ — cosa

مَشِيئَةٌ — deseo, querer

* شيب

مَشِيبٌ — vejez, senectud

شَائِبٌ — anciano, canoso

* شيخ

شَيْخٌ - أَشْيَاخٌ — anciano, jefe tribal, jeque; título de respeto

مَشِيخَةٌ — dignidad de jeque

* شيد

شَيَّدَ — erigir, construir (II)

* شيع

شَاعَ ـِ — divulgarse, publicarse

أَشَاعَ — publicar, hacer público (IV)

إِشَاعَةٌ — fama, rumor

شَائِعٌ — público, notorio

شِيعَةٌ — *Šī'a* (secta del Islam)

شِيعِيٌّ — *šī'ī* (perteneciente a la *Šī'a*)

شُيُوعِيَّةٌ — comunismo

شُيُوعِيٌّ — comunista

* شيل

شَالَ ـِ — levantar, cargar con

- ص -

* صبب

صَبَّ ـُ — verter, darramar

أَصْبَحَ — llegar a ser (IV)

صَبَاحٌ، صُبْحٌ - أَصْبَاحٌ — mañana

صَبَاحُ ٱلْخَيْرِ — ¡buenos días!

صَبِيحٌ — bello, agradable

مِصْبَاحٌ - مَصَابِيحُ — lámpara, antorcha

* صبر

صَبَرَ ـِ (على) — perseverar, ser paciente

صَبْرٌ — paciencia

صَابِرٌ — paciente

صَبُورٌ — (muy) paciente

* صبع

أُصْبُعٌ، إِصْبَعٌ - أَصَابِعُ — dedo

*** صبغ**

teñir, colorear	صَبَغَ ـُ
tintorero	صَبَّاغٌ

*** صبن**

jabón	صَابُونٌ

*** صبو**

chico joven	صَبِيٌّ - صِبْيَانٌ
chica joven	صَبِيَّةٌ - صَبَايَا

*** صحح**

estar sano, ser verdadero; sanar	صَحَّ ـِ
corregir, legalizar (II)	صَحَّحَ
salud, bienestar, validez	صِحَّةٌ
correcto, válido	صَحِيحٌ
capítulo de la Sagrada Escritura	إِصْحَاحٌ - ـَاتٌ

*** صحب**

acompañar, ser amigo de (I y III)	صَحِبَ ـَ // صَاحَبَ
acompañarse, mantenerse juntos (VIII)	اِصْطَحَبَ
compañía de amigos, grupo de camaradas	صُحْبَةٌ
amigo, compañero, dueño	صَاحِبٌ - أَصْحَابٌ
los Compañeros del Profeta	اَلصَّحَابَةُ

*** صحر**

desierto	صَحْرَاءُ - صَحَارَى ، صَحْرَوَاتٌ
página	صَحِيفَةٌ - صُحُفٌ ، صَحَائِفُ
periodista	صُحُفِيٌّ ، صَحَافِيٌّ
la prensa, el periodismo	اَلصَّحَافَةُ
libro sagrado, Corán	مُصْحَفٌ - مَصَاحِفُ

*** صحن**

plato	صَحْنٌ
patio de la casa	صَحْنُ آلدَّارِ

*** صحو**

ser claro, brillar; despertar	صَحَا ـُ
claro, despejado; despierto	صَاحٍ

*** صخر**

roca	صَخْرٌ

*** صدد**

objetivo, propósito	صَدَدٌ
respecto ≡	بِصَدَدِ

*** صدأ**

óxido, herrumbre	صَدَأٌ

*** صدر**

acontecer, salir; publicarse	صَدَرَ ـُ
exportar (II)	صَدَّرَ
promulgar, expedir publicar (IV)	أَصْدَرَ
promulgar (X)	اِسْتَصْدَرَ

صَدْرٌ - صُدُورٌ	pecho
صَادِرَاتٌ	exportaciones
• صدع	
صُدَاعٌ	dolor de cabeza
• صدغ	
صُدْغٌ - أَصْدَاغٌ	sien; aladar
• صدف	
صَادَفَ	coincidir, encontrar por casualidad (III)
مُصَادَفَةٌ	encuentro, coinciencia
صُدْفَةٌ	casualidad
صُدْفَةً ، بِٱلصُّدْفَةِ	por casualidad
• صدق	
صَدَقَ ـُ	ser verdad, decir la verdad
صَدَّقَ	creer (II)
صِدْقٌ	verdad, veracidad
صَدَقَةٌ - ـَاتٌ	limosna
صَدَاقَةٌ	amistad, sinceridad
صَادِقٌ	veraz, sincero
صِدِّيقٌ	veraz, sincero (sobrenombre del segundo califa, Abū Bakr)
صَدِيقٌ - أَصْدِقَاءُ	amigo
• صدل	
صَيْدَلَةٌ	farmacia
صَيْدَلِيٌّ	farmacéutico

• صدي	
تَصَدَّى لِ	dedicarse a; oponerse (V)
صَدًى	sonido, voz, eco
• صرر	
أَصَرَّ عَلَى	persistir en (IV)
• صرح	
صَرَّحَ	proclamar; permitir (II)
صَرَاحَةٌ	claridad
صَرِيحٌ	obvio, claro
تَصْرِيحٌ - ـَاتٌ	declaración; permiso
• صرخ	
صَرَخَ ـُ	gritar
صُرَاخٌ ، صَرْخَةٌ	grito
صَارُوخٌ - صَوَارِيخُ	cohete; meteorito
• صرط	
صِرَاطٌ	senda, vía (término coránico)
• صرع	
صَارَعَ	luchar, contender; forcejear (III)
• صرف	
صَرَفَ ـِ	gastar; emplear (tiempo); cambiar (dinero)
تَصَرَّفَ	llevar a cabo, disponer de (V)
اِنْصَرَفَ	partir, irse, retirarse, ser cambiado (VII)
صَرْفٌ	flexión gramatical

صِرْفٌ	puro, inalterado
صَرَّافٌ	cambista, banquero
مَصْرَفٌ - مَصَارِفُ	banco
مَصْرُوفٌ - مَصَارِيفُ ، ـَاتٌ	gasto, coste
مُتَصَرِّفٌ	*mutaṣarrif* (gobernador en algunos países árabes)
• صرم	
صَرَمَ ـِ	cortar, arrancar, podar
صِرَامٌ	época de poda (de las palmeras)
صَارِمٌ	agudo, cortante, enérgico
• صعب	
صُعُوبَةٌ	dificultad
صَعْبٌ - صِعَابٌ	difícil
• صعد	
صَعِدَ ـَ صُعُودٌ	subir, ascender
مِنَ ٱلْآنَ فَصَاعِداً	de ahora en adelante
اَلصَّعِيدُ	el Alto Egipto
• صغر	
صَغُرَ ـُ	ser pequeño, achicarse
اِسْتَصْغَرَ	empequeñecer, minusvalorar (X)
صِغَرٌ	pequeñez, niñez
صَغِيرٌ	pequeño, joven
• صغو	
أَصْغَى	escuchar, atender (IV)
• صفف	
صَفٌّ - صُفُوفٌ	línea, hilera; clase
• صفح	
صَافَحَ	dar la mano como saludo (III)
صَفْحَةٌ - صَفَحَاتٌ	página, hoja; superficie
• صفر	
اِصْفَرَّ	ser amarillo, amarillear, palidecer (IX)
صِفْرٌ - أَصْفَارٌ	cero
صَفَرٌ	*Ṣafar* (2º mes del calendario islámico)
أَصْفَرُ / صَفْرَاءُ - صُفْرٌ	amarillo/a, pálido/a
• صفو	
صَفَا ـُ	ser claro, puro, no contaminado
اِصْطَفَى	escoger (VIII)
صَفَاءٌ	claridad, pureza
صَافٍ	claro, puro
مُصْطَفًى	*Muṣṭafá* (n. pr. masc.) (lit.: elegido)
• صقر	
صَقْرٌ - صُقُورٌ ، أَصْقُرٌ	halcón, sacre
• صقع	
صَقِيعٌ	escarcha
• صقل	
صَقَلَ ـُ	pulir, pulimentar

* صلب

صَلَبَ ـِ crucificar

صَلِيبٌ cruz, crucifijo

صَلِيبِيٌّ cruzado

* صلح

صَلَحَ ـُ ser bueno, ser adecuado; ser honesto

صَلَّحَ arreglar, reparar (II)

صَالَحَ reconciliar, lograr la paz (III)

أَصْلَحَ mejorar, reformar, arreglar (IV)

تَصَالَحَ reconciliarse (V)

صُلْحٌ paz, reconciliación

صَلاَحٌ bondad; adecuación

إِصْلاَحٌ - ـَاتٌ reforma, mejora

اِصْطِلاَحٌ tecnicismo, modismo lingüístico

صَالِحٌ bueno, honesto, adecuado; ventaja; n. pr. masc.

مَصْلَحَةٌ - مَصَالِحُ utilidad, ventaja, interés; departamento administrativo

مُصْطَلَحٌ - ـَاتٌ tecnicismo, neologismo

* صلد

صَلْدٌ macizo, sólido

* صلع

أَصْلَعُ calvo

* صلو

صَلَّى rezar (II)

صَلاَةٌ - ـَاتٌ oración, plegaria

مُصَلًّى oratorio

* صمم

صَمَّمَ (عَلَى) planear, proyectar; insistir en (II)

تَصْمِيمٌ proyecto, plan

صَمِيمٌ sincero, verdadero

* صمت

صَمَتَ ـُ guardar silencio

صَمْتٌ silencio

صَامِتٌ silencioso, callado

* صمد

اَلصَّمَدُ el Eterno (Dios)

* صنبر

صَنَوْبَرٌ pino

* صندق

صُنْدُوقٌ - صَنَادِيقُ caja, baúl; fondo

* صنع

صَنَعَ ـَ hacer, fabricar

اِصْطَنَعَ producir, fabricar; fingir, pretender (VIII)

صِنَاعَةٌ - ـَاتٌ ، صَنَائِعُ manufactura, industria

* صون

صَانَ ـُ	proteger, conservar
صِيَانَةٌ	protección, conservación

* صيح

صَاحَ ـِ	gritar
صَيْحَةٌ ، صِيَاحٌ	grito, voz

* صيد

صَادَ ـِ // تَصَيَّدَ // اِصْطَادَ	cazar (I, V, VIII)
صَيْدٌ	caza
صَائِدٌ ، صَيَّادٌ	cazador
صَيْدَا	Sidón (ciudad del Líbano)

* صير

صَارَ ـِ	llegar a ser, hacerse
مَصِيرٌ	futuro, resultado
تَقْدِيرُ ٱلْمَصِيرِ	autodeterminación

* صيف

صَيْفٌ - أَصْيَافٌ	verano

* صين

الصِّينُ	China
صِينِيَّةٌ - صَوَانِي	bandeja

- ض -

* ضأل

ضَئِيلٌ - ضُؤَلَاءُ	pequeño, insignificante

مَصْنَعٌ - مَصَانِعُ	fábrica, taller

* صنف

صِنْفٌ - أَصْنَافٌ ، صُنُوفٌ	clase, rama categoría

* صنم

صَنَمٌ - أَصْنَامٌ	ídolo

* صوب

أَصَابَ	alcanzar, afligir, atacar (IV)
مُصِيبَةٌ - مَصَائِبُ	calamidad, desgracia

* صوت

صَوْتٌ - أَصْوَاتٌ	voz, sonido; voto

* صور

صَوَّرَ	dibujar, pintar (II)
تَصَوَّرَ	imaginarse (V)
صُورَةٌ - صُوَرٌ	pintura, imagen, copia; aspecto
تَصْوِيرٌ - تَصَاوِيرُ	representación, pintura
صُورُ	Tiro (ciudad del Líbano)

* صوف

صُوفٌ - أَصْوَافٌ	lana
صُوفِيٌّ - صُوفِيَّةٌ	místico, *sufí*

* صوم

صَامَ ـُ	ayunar
صَوْمٌ ، صِيَامٌ	ayuno
صَائِمٌ - صُوَّامٌ	ayunante, ayunador

• ضأن

ضَأْنٌ	carneros, ganado lanar (col.)
ضائِنٌ	carnero
ضائِنَةٌ	oveja

• ضبب

ضَبابَةٌ - ضَبَابٌ	niebla, bruma

• ضبط

ضَبَطَ ـِ	corregir, hacer bien, regular
ضَبْطٌ	exactitud, corección
بِٱلضَّبْطِ	exactamente
ضَابِطٌ - ضُبَّاطٌ	oficial (militar)
مَضْبُوطٌ	correcto, bien regulado

• ضبع

ضَبْعٌ - ضِباعٌ	hiena

• ضجج

ضَجَّةٌ ، ضَجِيجٌ	alboroto, bullicio, clamor

• ضجر

ضَجَرٌ	disgusto, fastidio

• ضجع

ضَجَعَ ـَ	reclinarse, yacer
مَضْجَعٌ - مَضَاجِعُ	lecho

• ضحك

ضَحِكَ ـَ ضِحْكٌ	reir
مُضْحِكٌ	divertido, gracioso

• ضحو

ضَحًا ، ضُحًى	mañana avanzada
ضَحِيَّةٌ - ضَحَايَا	sacrificio, víctima del sacrificio
عِيدُ ٱلْأَضْحَى	Fiesta de la Inmolación
ضَاحِيَةٌ - ضَوَاحٍ	afueras, suburbio

• ضخخ

مِضَخَّةٌ	bomba (máquina)

• ضخم

ضَخْمٌ - ضِخَامٌ	grande, corpulento

• ضدد

ضَادَّ	oponerse, ir contra (III)
ضِدَّ	contra (prep.)

• ضرر

ضَرَّ ـُ	dañar, perjudicar
أَضَرَّ بِ	dañar, perjudicar (IV)
اِضْطَرَّ	forzar, obligar (VIII)
ضَرَّاءُ	desgracia, adversidad
ضَرَرٌ	daño, perjuicio
ضَرِيرٌ - أَضْرَارٌ ، أَضِرَّاءُ	ciego
ضَرُورِيٌّ	necesario, indispensable
مُضِرٌّ	perjudicial

• ضرب

ضَرَبَ ـِ ضَرْبٌ	pegar, golpear; acuñar (moneda); tocar (instr. musical)

* ضفف

ضِفَّةٌ - ضِفَافٌ	lado, orilla, ribera

* ضلل

ضَلَّ - ِ	errar, extraviarse
ضَالٌّ - ضَالُّونَ	extraviado, errabundo

* ضلع

ضِلْعٌ - ضُلُوعٌ	costilla

* ضمم

ضَمَّ - ُ	reunir, juntar
اِنْضَمَّ (إلَى ، مَعَ)	adherirse (VII)
اِضْمَحَلَّ	extinguirse, desaparecer, desvanecerse (IV)

* ضمر

ضَمِيرٌ - ضَمَائِرُ	conciencia; pronombre

* ضمن

ضَمِنَ - َ	asegurar, garantizar
تَضَمَّنَ	incluir, contener (V)
ضِمْنَ	dentro de (prep.)
ضَمَانٌ	garantía
مَضْمُونٌ	asegurado, garantizado
مَضْمُونٌ - ـاتٌ	contenido (de una carta)

* ضنن

ضَنَّ - ِ بِ	guardar

ضَرَبَ مَثَلاً	dar un ejemplo, citar un refrán
ضَارَبَ	luchar; competir (III)
أَضْرَبَ عَنْ	dejar, abandonar; hacer huelga, ir a la huelga (IV)
اِضْطَرَبَ	agitarse, inquietarse, estar agitado (VIII)
ضَرْبٌ - ضُرُوبٌ	clase, tipo, género
إِضْرابٌ - ـاتٌ	huelga
ضَرِيبَةٌ - ضَرَائِبُ	tasa, impuesto
اِضْطِرَابٌ - ـاتٌ	agitación

* ضرع

ضَارَعَ	parecerse, ser semejante (III)
تَضَرَّعَ	suplicar (V)

* ضرو

ضَارٍ - ضَوَارٍ	voraz, carnívoro (animal)

* ضعف

ضَعُفَ - ُ	debilitarse, estar débil
تَضَاعَفَ	duplicarse (VI)
ضِعْفٌ - أَضْعَافٌ	doble
ضُعْفٌ	debilidad
ضَعِيفٌ	débil

* ضغط

ضَغَطَ - َ	apretar, comprimir
ضَغْطٌ	presión, opresión

* ضهد

اِضْطَهَدَ — perseguir; maltratar (VIII)

* ضهي

ضَاهَى — parecerse (III)

* ضوأ

أَضَاءَ — alumbrar, iluminar (IV)

ضَوْءٌ - أَضْوَاءٌ — luz, claridad, brillo

* ضوض

ضَوْضَاءُ، ضَوْضَى — alboroto, clamor

* ضيع

ضَاعَ ـِ — perderse, estar perdido

أَضَاعَ — perder, extraviar (IV)

ضَيْعَةٌ — pueblo, aldea

* ضيف

أَضَافَ — ser hospitalario (IV)

أَضَافَ (إِلَى) — añadir, adjuntar (IV)

ضَيْفٌ — huésped

إِضَافَةٌ — adición, anexión

إِضَافِيٌّ — adicional, auxiliar

* ضيق

ضَايَقَ — oprimir, angustiar (III)

ضِيقٌ — estrechez, necesidad

ضَيِّقٌ — estrecho

- ط -

* طبب

طِبٌّ — medicina (ciencia o profesión)

طَبِيبٌ - أَطِبَّاءُ — médico

* طبخ

طَبَخَ ـُ طَبْخٌ — guisar, cocinar

طَبِيخٌ — guiso, comida

طَبَّاخٌ — cocinero

مَطْبَخٌ - مَطَابِخُ — cocina

* طبع

طَبَعَ ـَ طَبْعٌ ، طِبَاعَةٌ — imprimir, marcar

طَبْعًا — naturalmente, por supuesto

طَبِيعَةٌ - طَبَائِعُ — naturaleza

طَابِعٌ - طَوَابِعُ — sello, marca

طَابِعُ بَرِيدٍ — sello de correos

اِنْطِبَاعٌ - ـَاتٌ — impresión

مَطْبَعَةٌ - مَطَابِعُ — imprenta

* طبق

طَابَقَ — estar de acuerdo (III)

طَبْقًا لِ — de acuerdo con

طَبَقٌ - أَطْبَاقٌ — bandeja, plato grande

طَبَقَةٌ - ـَاتٌ — estrato, clase, generación

طَابِقٌ - طَوَابِقُ — piso, planta

* طحن	
طَحَنَ ـَ طَحْنٌ	moler, triturar
طَاحُونٌ - طَوَاحِينُ	molino
* طرأ	
طَرَأَ ـَ (عَلَى)	ocurrir, suceder de improviso
طَرَأَ	elogiar (IV)
طَارِئَةٌ - طَوَارِئُ	accidente, suceso
* طرب	
طَرَّبَ	cantar, trinar (II)
* طرح	
طَرَحَ ـَ	lanzar; restar (mat.)
مَطْرَحٌ - مَطَارِحُ	lugar, sitio
طَرِيحٌ - طَرْحَى	postrado, tendido
* طرد	
طَرَدَ ـُ	expulsar
اِسْتَطْرَدَ	salirse, apartarse (X)
طَرْدٌ - طُرُودٌ	paquete, fardo
طَرِيدٌ	expulsado
* طرز	
طَرْزٌ - طُرُزٌ	forma, aspecto, estilo
* طرش	
أَطْرَشُ / طَرْشَاءُ - طُرْشٌ	sordo/a
* طرف	
طَرَفٌ - أَطْرَافٌ	lado, borde, parte

* طرق	
طَرَقَ ـُ	golpear
طَرِيقٌ - طُرُقٌ	camino, senda
طَرِيقَةٌ - طَرَائِقُ	vía, método; doctrina
* طرو	
طَرِيٌّ	fresco, tierno, húmedo
* طعم	
طَعَّمَ	injertar; vacunar (II)
أَطْعَمَ	alimentar, dar de comer (IV)
طَعْمٌ	gusto, sabor
طَعَامٌ	comida, alimento
مَطْعَمٌ - مَطَاعِمُ	restaurante
* طفأ	
طَفِئَ ـَ // اِنْطَفَأَ	apagarse, extinguirse (I y VII)
أَطْفَأَ	apagar (IV)
فِرْقَةُ ٱلْمَطَافِئِ	brigada de bomberos
* طفل	
طِفْلٌ - أَطْفَالٌ	niño (pequeño)
طُفُولِيَّةٌ	infancia
* طقس	
طَقْسٌ	clima, tiempo; rito, liturgia
* طقم	
طَقْمٌ	uniforme

* طلب
طَلَبَ ـُ؛ طَلَبٌ — pedir, preguntar, solicitar
طَلَبِيَّةٌ — petición, encargo
طَالِبٌ - طُلَّابٌ — estudiante
مَطْلُوبٌ - مَطَالِبُ — demanda, pedido

* طلسم
طِلَسْمٌ - طَلَاسِمُ — talismán

* طلع
طَلَعَ ـُ؛ طُلُوعٌ — elevarse; salir el sol
اِطَّلَعَ — examinar (VIII)

* طلق
طَلَّقَ — divorciarse (II)
أَطْلَقَ — liberar, soltar
أَطْلَقَ ... عَلَى — denominar
أَطْلَقَ سَرَاحَهُ — dejar libre
أَطْلَقَ رَصَاصاً، نَاراً (عَلَى) — disparar, abrir fuego (sobre) (IV)
اِنْطَلَقَ — irse, partir (VII)
طَلِيقٌ — libre
طَلْقُ ٱللِّسَانِ — elocuente
طَلْقُ ٱلْيَدَيْنِ — liberal, dadivoso
اَلْهَوَاءُ ٱلطَّلْقُ — la intemperie, el aire libre
طَلَاقٌ — divorcio
طَلَاقَةٌ — soltura, desenfado, libertad
مُطْلَقٌ — absoluto, libre, completo

* طلو
طِلَاوَةٌ — belleza, elegancia

* طمر
طِمْرٌ - أَطْمَارٌ — andrajo, guiñapo

* طمع
طَمِعَ ـَ — ansiar, desear
طَمْعٌ — avidez, ansia

* طمن
اِطْمَأَنَّ — estar tranquilo, calmarse (IV)
اِطْمِئْنَانٌ، طَمْأَنِينَةٌ — tranquilidad, calma, seguridad
مُطْمَئِنٌّ — tranquilo, a gusto

* طهر
طَهُرَ ـُ — estar limpio, ser puro
طَهَّرَ — purificar; cincuncidar (II)
طُهُورٌ — pureza
طَاهِرٌ — puro, limpio

* طهو
طَهَا ـُ — guisar
طَاهٍ - طُهَاةٌ — cocinero

* طور
تَطَوَّرَ — evolucionar, desarrollarse (V)
طَوْرٌ - أَطْوَارٌ — estadio, fase, estado
طَوْراً بَعْدَ طَوْرٍ — una y otra vez

● طوق

أَطَاقَ	poder, ser capaz, resistir (IV)
طَاقَة	poder, posibilidad; ventana

● طول

طَالَ ـُ	ser largo, prolongarse, durar
طَالَمَا	prolongadamente
طَوَّلَ	alargar, emplear mucho tiempo (II)
أَطَالَ	prolongar, extender (IV)
طُول	longitud
طَائِل	ventaja, beneficio
طَاوِلَة - ـَات	mesa; juego del tric-trac
طَوِيل	largo, alto

● طوي

طَوَى ـِ	doblar, plegar
فِي طَيِّهِ	envuelto, plegado

● طيب

طَابَ ـِ	ser bueno, estar a gusto
طَابَتْ نَفْسُهُ	estar a gusto
طَيَّبَ	perfumar, sazonar con especias (II)
طِيب	especia, perfume
طَيِّب	bueno
طَيِّبَة - ـَات	bondad
طُوبَى	bendición, buenaventura

طُور	montaña; el Monte Sinaí
تَطَوُّر - ـَات	transición, desarrollo, evolución

● طوس

طَاوُوس - طَوَاوِيس	pavo real

● طوع

أَطَاعَ	obedecer (IV)
تَطَوَّعَ	hacer de forma voluntaria (V)
اِسْتَطَاعَ	poder, ser capaz (X)
طَاعَة	obediencia
طَاعَةً ، طَوْعًا ، تَطَوُّعًا	voluntariamente
سَمْعًا وَطَاعَةً	con mucho gusto, a sus órdenes
اِسْتِطَاعَة	posibilidad, capacidad
مُطِيع	obediente
مُتَطَوِّع	voluntario
مُسْتَطَاع	posible

● طوف

طَافَ ـُ	circunvalar, rodear
طَوَاف	*ṭawāf* (ceremonia de circunvalación a la Ka'ba durante la Peregrinación a La Meca)
طُوفَان	inundación, diluvio
طَائِفَة	partido, secta, bandería, facción
مُطَوِّف	guía en la peregrinación a La Meca

ظَفَرٌ éxito, victoria

ظِفْرٌ - أَظْفَارٌ، أَظَافِيرُ uña, garra

* ظلل

ظَلَّ ـَ continuar, seguir

ظَلَّ يَفْعَلُ seguir haciendo

ظِلٌّ sombra

مُظِلٌّ umbroso

* ظلم

ظَلَمَ ـِ oprimir, tratar injustamente

أَظْلَمَ oscurecerse, ser oscuro

ظُلْمٌ opresión, tiranía

ظُلْمَةٌ - ظَلاَمٌ oscuridad

ظَالِمٌ - ـُونَ، ظَلَمَةٌ opresor, tirano

مُظْلِمٌ oscuro

مَظْلُومٌ oprimido, agraviado

* ظمأ

ظَمِئَ tener sed

ظَمْءٌ sed

ظَمِيءٌ، ظَمْآنُ sediento

* ظنن

ظَنَّ ـُ creer, considerar, pensar

ظَنٌّ - ظُنُونٌ pensamiento, suposición

* ظهر

ظَهَرَ ـَ ظُهُورٌ parecer, aparecer

* طير

طَارَ ـِ volar

أَطَارَ hacer volar (IV)

طَيْرٌ، طَائِرٌ - طُيُورٌ ave, pájaro

طَيَرَانٌ vuelo de pájaro; aviación

طَيْرَةٌ mal presagio, mal agüero

طَيَّارٌ piloto de avión

طَيَّارَةٌ، طَائِرَةٌ avión

مَطَارٌ - ـَاتٌ aeropuerto

* طين

طِينٌ arcilla, barro

– ظ –

* ظبي

ظَبْيٌ gacela

* ظرف

اِسْتَظْرَفَ encontrar agradable, ameno, agudo, curioso, etc. (X)

ظَرْفٌ - ظُرُوفٌ recipiente, receptáculo, envoltura; circunstancia

ظَرْفُ فِنْجَانٍ plato pequeño

ظَرِيفٌ - ظُرَفَاءُ gracioso, divertido, agradable; n. pr. masc.

* ظفر

ظَفَرَ ـَ بِ alcanzar, conseguir

mostrar (IV) أَظْهَرَ
fingir, aparentar, manifestar (VI) تَظَاهَرَ
espalda, dorso ظَهْرٌ - ظُهُورٌ
mediodía ظُهْرٌ
manifiesto, visible ظَاهِرٌ
apariencia مَظْهَرٌ - مَظَاهِرُ
manifestación (política, etc.) مُظَاهَرَةٌ

- ع -

* عبأ
carga, fardo, molestia عِبْءٌ - أَعْبَاءٌ

* عبث
en vano عَبَثًا

* عبد
adorar عَبَدَ ـُ عِبَادَةٌ
abrir un camino (II) عَبَّدَ
esclavizar (X) اِسْتَعْبَدَ
adoración, culto religioso عِبَادَةٌ
esclavitud عُبُودِيَّةٌ
esclavo عَبْدٌ - عَبِيدٌ
‘Abd Allāh (n. pr. masc.) عَبْدُ ٱللهِ
siervo de Dios, fiel عَبْدٌ - عِبَادٌ
idem عَابِدٌ - ـُونَ، عَبَدَةٌ، عُبَّادٌ
templo, lugar de culto مَعْبَدٌ - مَعَابِدُ

* عبر
cruzar, pasar al otro lado عَبَرَ ـُ عُبُورٌ
considerar, estimar, valorar (VIII) اِعْتَبَرَ
allá, al otro lado de عِبْرَ
lágrima عَبْرَةٌ - ـَاتٌ
hebreo عِبْرِيٌّ ، عِبْرَانِيٌّ
expresión, giro عِبَارَةٌ
esto significa... هٰذَا عِبَارَةٌ عَنْ ...
con efecto a partir de... اِعْتِبَارًا مِنْ ...
caminante, viajero عَابِرُ ٱلسَّبِيلِ

* عبس
enfadarse, mostrarse hosco عَبَسَ ـِ
‘Abbās (n. pr. masc.) عَبَّاسٌ
los ‘abbāsíes بَنُو ٱلْعَبَّاسِ

* عبو
llenar (II) عَبَّى
movilizar a las tropas عَبَّى جَيْشًا

* عتب
censurar, reprobar (III) عَاتَبَ
umbral عَتَبَةٌ - ـَاتٌ

* عتق
liberar, manumitir (IV) أَعْتَقَ
hombro عَاتِقٌ
antiguo, anticuado عَتِيقٌ - عُتُقٌ

*** عتل**

عَتَّالٌ	cargador, mozo de cuerda

*** عتم**

عَتَمَ	oscurecerse, ennegreserse
عَتْمَةٌ	oscuridad, negrura

*** عثر**

عَثَرَ (عَلَى)	tropezar (con)

*** عثم**

عُثْمَانُ	ʻUṯmān (n. pr. masc.)
عُثْمَانِيٌّ	otomano
اَلْعُثْمَانِيُّونَ	los (turcos) otomanos, la dinastía otomana

*** عجل**

عَجَبَ ـَ	maravillarse, sorprenderse
أَعْجَبَ	admirar, agradar (IV)
تَعَجَّبَ	asombrarse, maravillarse (V)
عَجِيبٌ	maravilloso, sorprendente
عَجِيبَةٌ - عَجَائِبُ	maravilla, cosa asombrosa

*** عجز**

عَجِزَ ـَ عَنْ	ser incapaz de
عَاجِزٌ	impedido, imposibilitado
عَجُوزٌ - عَجَائِزُ	vieja, anciana
مُعْجِزَةٌ - ـَاتٌ	milagro, prodigio

*** عجل**

عَجِلَ ـَ // اِسْتَعْجَلَ	apresurarse, ir deprisa (I y X)
عَجَلٌ ، عَجَلَةٌ	prisa, premura
عِجْلٌ - عُجُولٌ	ternero, becerro
عَجَلَةٌ - ـَاتٌ	rueda; bicicleta
تَعْجِيلٌ	apresuramiento
عَاجِلاً	aprisa, rápidamente
عَاجِلاً أَمْ آجِلاً	más pronto o más tarde

*** عجم**

اَلْعَجَمُ ، بِلَادُ ٱلْعَجَمِ	Persia
أَعْجَمِيٌّ	extranjero, no árabe; persa; que no habla bien el árabe

*** عجن**

عَجَنَ ـُ	amasar

*** عدد**

عَدَّ ـُ	contar, numerar; juzgar
عَدَّدَ	hacer el elogio fúnebre, recordar sus méritos (II)
أَعَدَّ	preparar (IV)
تَعَدَّدَ	multiplicarse, hacerse numeroso (V)
اِسْتَعَدَّ	prepararse, estar preparado (X)
عَدَدٌ - أَعْدَادٌ	número
عِدَّةٌ - عِدَدٌ	cantidad; ciertos, varios
تَعْدَادٌ	enumeración

preparación, aptitud, habilidad اِسْتِعْدَادٌ

numeroso عَدِيدٌ ، مُتَعَدِّدٌ

equipo, pertrechos مُعَدَّاتٌ

listo, preparado مُسْتَعِدٌّ

• عدس

lentejas (colectivo) عَدَسٌ

• عدل

obrar con justicia عَدَلَ ـِ

igualar, ajustar, equilibrar (II) عَدَّلَ

equivaler, ser equivalente a (III) عَادَلَ

ser o estar derecho, ser moderado (VIII) اِعْتَدَلَ

justicia عَدْلٌ ، عَدَالَةٌ

moderación, igualdad, equilibrio اِعْتِدَالٌ

justo, correcto عَادِلٌ

media, término medio مُعَدَّلٌ

moderado, atemperado مُعْتَدِلٌ

• عدم

faltar, dejar de existir عَدِمَ ـَ

privar, aniquilar, ejecutar (IV) أَعْدَمَ

falta, carencia, inexistencia عَدَمٌ

privado de, carente de عَدِيمٌ

• عدن

Adén (ciudad del Yemen) عَدَنٌ

Paraíso, Jardín del Edén جَنَّاتُ عَدْنٍ

mineral, metal, mina مَعْدِنٌ - مَعَادِنُ

• عدو

correr; infectar عَدَا ـُ

tratar como enemigo (III) عَادَى

infectar (IV) أَعْدَى

ser hostil hacia (VIII) اِعْتَدَى عَلَى

hostilidad, enemistad عَدَاوَةٌ

salvo, excepto مَا عَدَا ، عَدَا عَنْ

enemigo عَدُوٌّ - أَعْدَاءٌ

• عذب

torturar, castigar, hacer sufrir (II) عَذَّبَ

sufrir, ser castigado (V) تَعَذَّبَ

castigo, tormento عَذَابٌ

dulzura, agrado عُذُوبَةٌ

(agua) dulce عَذْبٌ

• عذر

disculpar, excusar عَذَرَ ـِ

perdonar; borrar (V y VIII) تَعَذَّرَ // اِعْتَذَرَ

ser imposible (V) تَعَذَّرَ عَلَى

excusa عُذْرٌ - أَعْذَارٌ

virgen عَذْرَاءُ - عَذَارَى

• عذق

palmera عَذْقٌ - أَعْذَاقٌ

• عرب

traducir o adaptar al árabe (II) — عَرَّبَ

hablar claramente, hablar correctamente el árabe (IV) — أَعْرَبَ

arabizarse (V y X) — تَعَرَّبَ ، اِسْتَعْرَبَ

árabe — عَرَبِيٌّ - عَرَبٌ - أَعْرَابٌ

beduino, árabe nómada — أَعْرَابِيٌّ

los árabes puros — اَلْعَرَبُ اَلْعَرْبَاءُ

arabización o versión al árabe — تَعْرِيبٌ

flexión gramatical — إِعْرَابٌ

carro, carreta; coche, carruaje (Egipto y Sudán) — عَرَبَةٌ - ـَاتٌ

idiosincrasia árabe, arabismo — عُرُوبَةٌ

prenda, garantía — عَرْبُونٌ

(palabra) declinable — مُعْرَبٌ

• عرج

cojo/a — أَعْرَجُ / عَرْجَاءُ - عُرْجٌ

• عرس

novia — عَرُوسٌ

novio — عَرِيسٌ - عُرْسٌ

• عرش

trono — عَرْشٌ - عُرُوشٌ

• عرض

presentar, exponer; suceder, ocurrir — عَرَضَ ـِ

ensanchar; exponer a (II) — عَرَّضَ (لِ)

oponerse, contradecir (III) — عَارَضَ

oponerse a, objetar (V) — تَعَرَّضَ

pasar revista (a las tropas) oponerse a (con عَلَى) (VIII) — اِعْتَرَضَ

anchura; exhibición; solicitud — عَرْضٌ - عُرُوضٌ

Día del Juicio — يَوْمُ اَلْعَرْضِ

petición, instancia — عَرْضُحَالٍ

honra, reputación — عِرْضٌ

fortuita o accidentalmente — عَرَضًا

suceso, accidente — عَارِضٌ - عَوَارِضُ

ancho — عَرِيضٌ - عِرَاضٌ

petición, solicitud — عَرِيضَةٌ

exposición, exhibición; en plural: temas de conversación — مَعْرِضٌ - مَعَارِضُ

petición; ofrecido, exhibido — مَعْرُوضٌ

oposición — مُعَارَضَةٌ

• عرف

conocer, saber — عَرَفَ ـِ

informar; presentar (una persona a otra)(II) — عَرَّفَ

conocerse mutuamente (VI) — تَعَارَفَ

reconocer, admitir, confesar (VIII) — اِعْتَرَفَ بِ

عُرْف — conocimiento; costumbre; habla común

فِي عُرْفِي — en mi opinión

مَعْرِفَة - مَعَارِف — conocimiento

مَعْرُوف — favor, beneficio

• عرق

عَرِقَ ـَ — sudar, transpirar

عَرَق — sudor, transpiración

عَرَق — *'araq* (bebida alcohólica anisada)

عِرْق - عُرُوق — vena, arteria, raíz

عَرِيق — noble, de raza

اَلْعِرَاق — Iraq

• عرقل

تَعَرْقَلَ — ser complicado o confuso, complicarse (II)

عَرَاقِيل — dificultades, complicaciones

• عرك

عَارَكَ — luchar, combatir (III)

مَعْرَكَة - مَعَارِك — batalla

• عري

عَارٍ - عُرَاة — desnudo, desprovisto de

• عزز

عَزَّ ـِ — ser noble, poderoso, glorioso

(اَللّٰه) عَزَّ وَجَلَّ — glorificado y ensalzado sea (Dios)

عِزَّة — poder, gloria, magnificencia

عَزِيز — poderoso, honrado

• عزب

أَعْزَب ، عَزْبَاء — soltero, célibe

• عزف

عَزَفَ ـِ عَلَى — tañer, tocar (musica)

• عزل

عَزَلَ ـِ — apartar; destituir; desterrar

اِعْتَزَلَ — retirarse, abdicar, dimitir (VIII)

عَازِل — aislador (mod.)

مُعْتَزِل — *mu'tazilí*; disidente

• عزم

عَزَمَ ـِ — invitar; conjurar, pronunciar conjuros

عَزَمَ ـِ (عَلَى) — determinarse, decidirse

عَزْم — resolución, determinación

عَازِم — resuelto, decidido

عَزِيمَة — invitación

• عزي

عَزَّى — consolar, confortar (II)

• عسر

عَسُرَ ـُ (عَلَى) — ser difícil (para)

عَسَّرَ — dificultar (II)

عُسْر — dificultad

difícil — عَسِيرٌ

* عسكر

ejército, tropas — عَسْكَرٌ - عَسَاكِرُ

soldado, militar — عَسْكَرِيٌّ - عَسَاكِرَ

servicio militar, milicia — عَسْكَرِيَّةٌ

campamento militar — مُعَسْكَرٌ - ـَاتٌ

* عسل

miel — عَسَلٌ

* عسي

quizá, tal vez — عَسَى

* عشش

nido — عُشٌّ - عِشَاشٌ

* عشب

hierba verde, pastos — عُشْبٌ - أَعْشَابٌ

* عشر

convivir con, tratar a (III) — عَاشَرَ

décimo (1/10) — عُشْرٌ - أَعْشَارٌ

diez (masc./fem.) — عَشَرَةٌ / عَشْرٌ

veinte — عِشْرُونَ

décimo (ordinal) — عَاشِرٌ

'Āšūrā' (10 de Muharram, primer mes del calendario islámico — عَاشُورَاءُ

tribu — عَشِيرَةٌ - عَشَائِرُ

sociedad, trato social — مُعَاشَرَةٌ

* عشق

amar, sentir pasión por — عَشِقَ - َ

amor, pasión — عِشْقٌ

amante — عَاشِقٌ - عُشَّاقٌ

amado — مَعْشُوقٌ

* عشو

cenar (V) — تَعَشَّى

hora de la cena — عَشَاءٌ

tarde — عَشِيَّةٌ - عَشَايَا

* عصب

nervio, tendón — عَصَبٌ - أَعْصَابٌ

nervioso — عَصَبِيٌّ

grupo, bando — عُصْبَةٌ - عُصَبٌ

obstinación, fanatismo, extremismo, intolerancia — عَصَبِيَّةٌ ، تَعَصُّبٌ

fanático, extremista — مُتَعَصِّبٌ

* عصر

ser contemporáneo de (III) — عَاصَرَ

tiempo, época; tarde (horas tras el mediodía) — عَصْرٌ - عُصُورٌ

plegaria de la tarde — صَلَاةُ ٱلْعَصْرِ

contemporáneo — مُعَاصِرٌ

prensa (para frutas), lagar — مَعْصَرٌ ، مَعْصَرَةٌ - مَعَاصِرُ

* عصف

عَاصِفَةٌ - عَوَاصِفُ huracán, tempestad

* عصفر

عُصْفُورٌ - عَصَافِرُ gorrión, pajarillo

* عصم

عَاصِمَةٌ - عَوَاصِمُ capital (ciudad)

مِعْصَمٌ muñeca (anat.)

* عصي

عَصَى ـِ rebelarse

عَصاً - عِصِيٌّ bastón

عِصْيَانٌ desobedicencia, rebeldía

عَاصٍ - عُصَاةٌ desobediente, rebelde

* عضض

عَضَّ ـُ morder

* عضد

عَضَدَ ـُ ayudar

تَعَاضُدٌ cooperación

* عضل

عَضَلَةٌ - ـَاتٌ ، عَضَلٌ músculo

* عضو

عُضْوٌ - أَعْضَاءٌ miembro

- عطر

عَطَّرَ perfumar (II)

عِطْرٌ - أَعْطَارٌ perfume, aroma

عَاطِرٌ bien oliente

عَطَّارٌ perfumista, droguero

- عطس

عَطَسَ ـُ estornudar

* عطش

عَطْشَانُ - عَطْشَى ، عَطَاشَى sediento

عَاطِشٌ *idem*

* عطف

عَطَفَ ـِ unir palabras copulativamente

عَطَفَ عَلَى ser amable, compadecerse de

انْعَطَفَ inclinarse (VII)

عَطْفَةٌ callejón, callejuela

عَاطِفَةٌ - عَوَاطِفُ amabilidad, emoción, sentimiento

* عطل

عَطَلَ ـُ (عَنْ) estar vacante, estar sin trabajo; estar desprovisto de

عَطَّلَ dejar sin trabajo, interrumpir (II)

عُطْلَةٌ tiempo libre, vacaciones

عَاطِلٌ libre, vacante

مُعَطَّلٌ desempleado

* عطو

أَعْطَا dar (IV)

تَعَاطَى dedicarse a (VI)

اِسْتَعْطَى pedir (X)

عَطَاءٌ - عَطَاءَاتٌ regalo, don; oferta

* عظم

عَظْمٌ - عِظَامٌ hueso

عُظْمٌ magnitud, grandeza, extensión

عَظِيمٌ - عِظَامٌ ، عُظَمَاءُ poderoso, magnífico, imponente

* عفف

عَفِيفٌ - أعِفَّاءُ virtuoso, casto, piadoso

* عفر

عَفَرٌ polvo

* عفرت

عِفْرِيتٌ - عَفَارِتُ *'ifrīt*, demonio, genio maligno

عفش

عَفْشٌ equipaje

* عفن

عَفِنٌ podrido, estropeado

* عفو

عَفَا ـُ (عَنْ) perdonar

عَافَى sanar, curar (III)

أَعْفَى (عَن) excusar, eximir (IV)

عَفْوٌ perdón

عَافِيَةٌ - ـاتٌ ، عَوَافٍ buena salud

* عقب

عَقَّبَ perseguir (II)

عَاقَبَ castigar (III)

عِقْبٌ - أَعْقَابٌ huella, pisada

عَقَبَةٌ - عِقَابٌ desfiladero; obstáculo

عُقْبَةٌ dificultad, obstáculo

عِقَابٌ ، مُعَاقَبَةٌ castigo

عُقَابٌ - عِقْبَانٌ águila

عُقُوبَةٌ castigo

عَاقِبَةٌ - عَوَاقِبُ resultado, conclusión

يَعْقُوبٌ Jacob

* عقد

عَقَدَ ـِ anudar, atar; concluir, ratificar; reunir

عَاقَدَ pactar, llegar a un acuerdo (III)

اِنْعَقَدَ reunirse, juntarse (VII)

اِعْتَقَدَ creer, estar convencido (VIII)

عَقْدٌ - عُقُودٌ acuerdo, contrato; nudo; década

عِقْدٌ - عُقُودٌ collar

عُقْدَةٌ - عُقَدٌ nudo, lazo; dilema

عَقِيدَةٌ - عَقَائِدُ dogma de fe, creencia

مُتَعَقِّدٌ contradado, empleado

* عقر

عَقَارٌ - ـاتٌ bienes raíces

عَقَّارٌ - عَقَاقِيرُ droga, fármaco

عَاقِرٌ - عَوَاقِيرُ estéril, yermo

* عقرب

عَقْرَبٌ - عَقَارِبُ — escorpión, alacrán; manecilla de reloj

* عقل

عَقَلَ ـِ — atar, trabar

اِعْتَقَلَ — impedir, confinar (VIII)

عَقْلٌ - عُقُولٌ — inteligencia, intelecto

اِعْتِقَالٌ — internamiento, reclusión

عِقَالٌ - عُقُلٌ — cuerda, *'iqāl* (cordón que sujeta el pañuelo con que los beduinos se cubren la cabeza)

عَاقِلٌ - عُقَلَاءُ — inteligente

عَاقِلٌ - عُقَّالٌ — iniciado (entre los drusos)

عَقِيلَةٌ - ـَاتٌ ، عَقَائِلُ — señora, esposa

مَعْقِلٌ - مَعَاقِلُ — fortaleza, fuerte

مُعْتَقَلٌ - ـَاتٌ — lugar de internamiento, campo de concentración

مَعْقُولٌ — inteligible, comprensible

* عقم

عَقَمَ ـِ — esterilizar, desinfectar

عَقِيمٌ — estéril, yermo

* عكر

عَكَّرَ // أَعْكَرَ — enturbiar, confundir (II y IV)

* عكس

عَكَسَ ـِ — invertir, volver

عَاكَسَ — oponerse, contradecir (III)

اِنْعَكَسَ — reflejarse, estar invertido (VII)

عَكْسٌ — lo contrario, lo opuesto

بِٱلْعَكْسِ — por el contrario

* علل

عَلَّ — véase لَعَلَّ.

عِلَّةٌ - عِلَلٌ — enfermedad, malestar; causa, razón

عَلِيلٌ — enfermo, débil

* علب

عُلْبَةٌ - عُلَبٌ — cajita

* علج

عَالَجَ — tratar, ocuparse de, trabajar en (III)

عِلَاجٌ ، مُعَالَجَةٌ — tratamiento, terapia, remedio, cura

* علف

عَلَفَ ـِ — alimentar ■ un animal, darle el pienso

عَلَفٌ — pienso, heno

مَعْلَفٌ - مَعَالِفُ — pesebre

* علق

عَلَّقَ — colgar, suspender (II)

عَلَّقَ فِي — comentar, anotar (II)

تَعَلَّقَ بِ — pertenecer a, colgar de, depender de (V)

conexión, nexo, relación — عَلاَقَةٌ - ـَاتٌ ، عَلاَئِقُ

comentario — تَعْلِيقٌ

propiedades — تَعَلُّقَاتٌ

cuchara (de ملعقة) — مِعْلَقَةٌ - مَعَالِقُ

las *Muʿallaqāt* (lit.: *Las colgadas*) — اَلْمُعَلَّقَاتُ
(Famosas poesías preislámicas que, según la tradición, estaban colgadas en los muros de la Kaʿba, en La Meca)

comentarista de prensa — مُعَلِّقٌ

* علك

masticar, mascar — عَلَكَ

* علم

saber — عَلِمَ َ

enseñar (II) — عَلَّمَ

informar (IV) — أَعْلَمَ

aprender (V) — تَعَلَّمَ

inquirir, pedir información (X) — اِسْتَعْلَمَ

ciencia, conocimiento — عِلْمٌ - عُلُومٌ

educación, instrucción — تَعْلِيمٌ - ـَاتٌ ، تَعَالِيمُ

mundo, universo — عَالَمٌ - عَالَمُونَ

sabio — عَالِمٌ - عُلَمَاءُ

maestro, profesor — مُعَلِّمٌ

culto, educado — مُتَعَلِّمٌ

* علن

ser manifiesto, ser público — عَلَنَ َ

anunciar, notificar, informar (IV) — أَعْلَنَ

públicamente, abiertamente — عَلَنًا ، عَلاَنِيَةً

público, abierto — عَلَنِيٌّ

anuncio, información — إِعْلاَنٌ - ـَاتٌ

* علو

subir, estar arriba, ser alto — عَلاَ ُ

ser ensalzado (VI) — تَعَالَى

altura, elevación — عُلُوٌّ

además de — عِلاَوَةً عَلَى

ʿAlí (n. pr. masc.) — عَلِيٌّ

alto, elevado, grande — عَالٍ

más alto/a, más noble; parte superior — أَعْلَى / عُلْيَا - أَعَالٍ

sobre, contra — عَلَى

además de que — عَلَى أَنْ

por medio de, a través de — عَلَى يَدِ...

* علون

señas, dirección — عُنْوَانٌ

* عمم

ser universal, ser general — عَمَّ ُ

tío paterno — عَمٌّ - أَعْمَامٌ ، عُمُومَةٌ

(el) público — عُمُومٌ

generalmente — عُمُومًا ، عَامَّةً

público, general — عَامّ، عُمُومِيّ

el vulgo, la gente común — عَامَّة - عَوَامّ

lengua coloquial — لُغَة عَامِّيَّة

◦ عمد

bautizar (II) — عَمَّدَ

depender de, estar ligado a (VIII) — اِعْتَمَدَ عَلَى

columna, pilar — عَمُود - أَعْمِدَة

confianza; crédito (comercial) — اِعْتِمَاد

◦ عمر

vivir largo tiempo, ser longevo — عَمَرَ -

habitar, estar habitado — عَمَرَ -

construir (II) — عَمَّرَ

desarrollar (un país, etc.) (IV) — أَعْمَرَ

poblar, colonizar (X) — اِسْتَعْمَرَ

vida, edad — عُمْر - أَعْمَار

'Umar (n. pr. masc.) — عُمَر

'Amr (n. pr. masc.) — عَمْرو

edificio; flota — عِمَارَة - ـَات، عَمَائِر

habitado, floreciente — عَامِر

prosperidad de un país, civilización — عُمْرَان

albañil, arquitecto — مِعْمَار، مِعْمَارِيّ - مِعْمَارِيَّة

habitado — مَعْمُور

el mundo — اَلْمَعْمُورَة

colonia — مُسْتَعْمَرَة

◦ عمش

débil de vista — أَعْمَش

◦ عمق

profundidad, hondura — عُمْق - أَعْمَاق

hondo, profundo — عَمِيق - عُمُق

◦ عمل

trabajar, hacer — عَمِلَ -

tratar a, relacionarse con (III) — عَامَلَ

utilizar, usar (X) — اِسْتَعْمَلَ

trabajo, acción — عَمَل - أَعْمَال

moneda, divisa — عُمْلَة

trabajador, obrero; gobernador de provincia — عَامِل - عُمَّال

agente, representante — عَمِيل - عُمَلَاء

el Partido Laborista, el Partido de los Trabajadores — حِزْب اَلْعُمَّال

trato, relación, en pl.: negocios — مُعَامَلَة

◦ عمي

ciego — أَعْمَى

◦ عن

sobre, respecto a — عَنْ

◦ عنب

uva, vino — عِنَب - أَعْنَاب

* عند

عِنْدَ — con, junto a, cabe, en poder de

عِنْدَئِذٍ — en ese momento, entonces

عِنْدَما — mientras

عَنِيدٌ - عُنُدٌ — tozudo, terco

* عندلب

عِنْدَلِيبٌ - عَنَادِلُ — ruiseñor

* عنز

عَنْزٌ — (rebaño de) cabras

* عنصر

عُنْصُرٌ - عَنَاصِرُ — elemento, origen, raza

* عنف

عُنْفٌ — brusquedad, rudeza

عُنْفُوَانُ ٱلشَّبَابِ — primera juventud

عَنِيفٌ — rudo, violento

* عنق

عَانَقَ — abrazar (III)

تَعَانَقَ — abrazarse (VI)

عُنُقٌ ، عُنْقٌ — cuello

* عنقد

عُنْقُودٌ - عَنَاقِيدُ — racimo de uvas

* عنكبت

عَنْكَبُوتٌ - عَنَاكِبُ — araña

* عنون

عَنْوَنَ — dirigir una carta, ponerle las señas

عُنْوَانٌ - عَنَاوِينُ — señas, dirección (de una carta)

* عني

عَنَى ـِ — significar, expresar, aludir

يَعْنِي — es decir

عَانَى — sufrir, soportar (III)

اِعْتَنَى بِ — manejar, atender, ocuparse de (VIII)

عَنَاءٌ — dificultad, traba

عِنَايَةٌ ، اِعْتِنَاءٌ — cuidado, solicitud

مَعْنًى - مَعَانٍ — sentido, significado

مَعْنَوِيٌّ — abstracto, ideal

* عهد

عَهِدَ ـَ — conocer; cumplir (una promesa)

عَهِدَ إِلَى — imponer una condición; ordenar; establecer un acuerdo

عَهَّدَ بِ — acordar; cuidar (V)

تَعَاهَدَ — ponerse de acuerdo (VI)

عَهْدٌ - عُهُودٌ — convenio, acuerdo; tiempo, época

مُعَاهَدَةٌ — acuerdo, tratado

مَعْهَدٌ - مَعَاهِدُ — instituto

*** عوج**

curvo/a, arqueado/a	أَعْوَج / عَوْجاء - عُوج

*** عود**

volver, regresar	عَادَ ـُ
celebrar una fiesta (II)	عَيَّدَ
repetir (IV)	أَعَادَ
estar acostumbrado a (V y VIII)	تَعَوَّدَ // اِعْتَوَدَ
laúd; palo	عُودٌ
visita o consulta del médico	عِيَادَةٌ
fiesta, día de fiesta	عِيدٌ - أَعْيَادٌ
costumbre, hábito	عَادَةٌ - ـَاتٌ
habitual, acostumbrado	عَادِيٌّ ، اِعْتِيَادِيٌّ ، مُعْتَادٌ
beneficio, rédito	عَائِدَةٌ - عَوَائِدُ

*** عوذ**

buscar refugio, refugiarse en	عَاذَ بِ
asilo, refugio	مَعَاذٌ ، مَعَاذَةٌ
¡no lo permita Dios!	مَعَاذَ ٱللهِ

*** عور**

prestar (IV)	أَعَارَ
tomar prestado; usar en sentido metafórico (X)	اِسْتَعَارَ
préstamo; metáfora	اِسْتِعَارَةٌ
tuerto/a	أَعْوَرُ / عَوْرَاءُ - عُورٌ
prestado, metafórico	مُسْتَعَارٌ

*** عوز**

necesitar, querer	عَازَ ـُ
necesitado	عَائِزٌ
mísero, indigente	مُعْوِزٌ

*** عوض**

dar a cambio, compensar (II)	عَوَّضَ
cambio, compensación	عِوَضٌ - أَعْوَاضٌ
en lugar de, a cambio de	عِوَضًا عَنْ ، مِنْ
compensación	تَعْوِيضٌ

*** عوق**

impedir, retrasar (II)	عَوَّقَ

*** عول**

mantener, alimentar	عَالَ ـُ
sostener una familia (IV)	أَعَالَ
familia	عَائِلَةٌ
queja, lamento	عَوِيلٌ
pico, azada	مِعْوَلٌ - مَعَاوِلُ

*** عوم**

nadar, flotar	عَامَ ـُ
año	عَامٌ - أَعْوَامٌ
este año	عَامَئِذٍ

*** عون**

ayudar (III y IV)	عَاوَنَ // أَعَانَ

تَعَاوَنَ — cooperar, ayudarse (unos a otros, mutuamente (VI)

اِسْتَعَانَ — pedir ayuda (X)

عَوْنٌ ، مَعُونَةٌ ، إِعَانَةٌ — ayuda

عَوْنٌ - أَعْوَانٌ — ayudante, asistente

تَعَاوُنٌ — cooperación, asistencia mutua

مُعَاوِنٌ — ayudante

* عوه

عَاهَةٌ — plaga, peste

* عيب

عَابَ ـِ — ser defectuoso

عَيْبٌ - عُيُوبٌ — defecto, falta

* عير

عَارٌ — desgracia, ignominia

عِيَارٌ — patrón, norma

* عيش

عَاشَ ـِ — vivir

تَعَيَّشَ — ganarse la vida (V)

عَيْشٌ ، عِيشَةٌ — vida; alimento, pan

مَعَاشٌ ، مَعَاشَةٌ — medios de vida

* عيط

عَيَّطَ — gritar; llorar (II)

* عين

عَيَّنَ — aclarar, especificar (II)

عَايَنَ — ver, observar (III)

عَيْنٌ - عُيُونٌ ، أَعْيُنٌ — ojo; manantial, fuente

عَيْنٌ - أَعْيَانٌ — personaje, hombre importante

عَيْنًا — en especie (no en dinero)

* عيي

عَيَّانٌ — enfermo

- غ -

* غبب

غِبَّ — después de

* غبر

غُبَارٌ — polvo

غَابِرٌ — pasado, transitorio

غِبْطَةٌ — felicidad, beatitud

* غبو

غَبَاوَةٌ — descuido, ignorancia, estupidez

غَبِيٌّ - أَغْبِيَاءُ — estúpido, ignorante

* غثث

غَثٌّ — flaco, magro

* غدر

غَدَرَ ـِ — engañar

غَادَرَ — abandonar, dejar, irse (III)

غَدِيرٌ - غُدْرَانٌ — estanque

• غدو

almorzar (V)	تَغَدَّى
el día siguiente	غَدٌ
mañana	غَداً
almuerzo	غَدَاءٌ
primera parte del día, mañana	غِدَاةٌ ، غُدْوٌ

• غذي

alimentar (II)	غَذَّى
alimento, comida	غِذَاءٌ
alimenticio, nutritivo	مُغَذٍّ

• غرر

seducir, fascinar	غَرَّ ـُ
engañarse, dejarse engañar (VIII)	اِغْتَرَّ

• غرب

ponerse (el sol)	غَرَبَ ـُ
emigrar, vivir en el extranjero (VIII)	اِغْتَرَبَ
considerar extraño, mirar como extranjero (X)	اِسْتَغْرَبَ
Oeste, occidente	اَلْغَرْبُ
exilio, extranjero	غُرْبَةٌ ، اِغْتِرَابٌ
cuervo	غُرَابٌ - غِرْبَانٌ
extraño, extranjero	غَرِيبٌ - غُرَبَاءُ
cosa rara, maravilla	غَرِيبَةٌ - غَرَائِبُ
el Magrib, el occidente musulmán; Marruecos	المَغْرِبُ
Marruecos	اَلْمَغْرِبُ ، اَلْمَغْرِبُ اَلْأَقْصَى

• غربل

cerner, cribar	غَرْبَلَ
criba, tamiz	غِرْبَالٌ - غَرَابِيلُ

• غرد

gorjear, trinar (II)	غَرَّدَ

• غرس

plantar	غَرَسَ ـِ
plantarse, estar plantado (VII)	اِنْغَرَسَ
plantío, plantación	مَغْرِسٌ - مَغَارِسُ

• غرش

piastra	غِرْشٌ - غُرُوشٌ

• غرض

deseo, propósito, objetivo	غَرَضٌ - أَغْرَاضٌ

• غرغر

hacer gárgaras	غَرْغَرَ

• غرف

habitación, sala, aposento	غُرْفَةٌ - غُرَفٌ

• غرق

hundirse, ahogarse	غَرِقَ ـَ
absorber, abarcar, tomar (X)	اِسْتَغْرَقَ

* غرم

غَرِمَ َ - pagar (multas, impuestos, etc.)

أَغْرَمَ imponer (multas, impuestos, etc.) (IV)

أَغْرَمَ بِ estar encantado con, estar orgulloso de

غَرَامٌ afecto, amor, pasión

غَرَامَةٌ multa, indemnización, pérdida

مَغْرَمٌ - مَغَارِمُ deuda, obligación

* غرو

أَغْرَى incitar, instar (IV)

لَا غَرْوَ no es de extrañar

* غزر

غَزُرَ ُ - ser abundante, ser copioso

غَزَارَةٌ abundancia

غَزِيرٌ - غِزَارٌ abundante, copioso

* غزل

غَزَلَ hilar

تَغَزَّلَ بِ cortejar (V)

غَزْلٌ hebra, hilatura

غَزَلٌ cortejo; poesía amorosa

غَزَالٌ - غِزْلَانٌ gacela

* غزو

غَزَا ُ - invadir un territorio

غَزْوٌ invasión, ataque

غَزْوَةٌ - غَزَوَاتٌ incursión

غَازٍ - غُزَاةٌ guerrero, invasor

مَغْزَى (اَلْكَلَامِ) moraleja

* غسق

غَسَقَ ِ - oscurecerse, ennegrecerse

* غسل

غَسَلَ ِ - غَسْلٌ lavar

غَسَّالٌ lavandero

* غشي

غَشِيَ َ - cubrir, tapar

غُشِيَ عَلَى desvanecerse, perder el sentido (pasiva)

غُشِيَ عَلَيْهِ se desvaneció, perdió el sentido

* غصب

غَصَبَ ِ - // اِغْتَصَبَ apoderarse de, usurpar, violar (I y VIII)

غَصَبَ عَلَى forzar, obligar a

غَصْبٌ fuerza, coerción

غَصْباً a la fuerza

غَصْباً عَنْ a pesar de

* غصن

غُصْنٌ - غُصُونٌ rama, ala

* غضض

غَضٌّ fresco, tierno

• غضب

غَضِبَ ـَ — enfadarse, estar airado

أَغْضَبَ — enfadar, molestar (IV)

غَضَبٌ — enfado, ira

غَضْبَانٌ — enfadado

مَغْضُوبٌ عَلَيْهِ — objeto de enfado, lo que molesta

• غطي

غَطَّى — cubrir, tapar (II)

تَغَطَّى — estar cubierto, estar oculto (V)

غِطَاءٌ - أَغْطِيَةٌ ، غِطْيَانٌ — tapa, cubierta, cobertor

• غفر

غَفَرَ ـِ لِ — perdonar

اِسْتَغْفَرَ — pedir perdón (X)

غَفِيرٌ - غِرْفَانٌ — vigilante

جَمٌّ غَفِيرٌ — multitud

مَغْفِرَةٌ — perdón

• غفل

غَفَلَ ـُ عَنْ — decuidar, desatender

غَفْلَةٌ — descuido, negligencia

غَفْلَانٌ — descuidado, negligente

• غلل

غَلَّ ـُ — esposar, trabar

غَلَّ ـُ // أَغَلَّ — dar una cosecha, producir (I y IV)

اِسْتَغَلَّ — explotar, recaudar (X)

اِسْتَغَلَّ مَالاً — invertir dinero

غَلَّةٌ - ـاتٌ ، غِلَالٌ — cosecha

• غلب

غَلَبَ ـِ — vencer, dominar

تَغَلَّبَ عَلَى — dominar, superar (V)

اِنْغَلَبَ — ser vencido, ser derrotado (VII)

غَلَبَةٌ — victoria, conquista

غَالِبٌ - غَلَبَةٌ — vencedor, conquistador

غَالِباً ، فِي ٱلْغَالِبِ — generalmente, usualmente

أَغْلَبِيَّةٌ — mayoría

• غلس

غَلَّسَ — viajar o hacer algo durante la noche (II)

• غلط

غَلِطَ ـَ — equivocarse, estar equivocado

غَلَطٌ ، غَلْطَةٌ ، أَغْلَاطٌ — error, equivocación, falta

غَلْطَانٌ ، غَالِطٌ — equivocado, erróneo

غَلِيظٌ - غِلَاظٌ — espeso, basto

• غلف

غِلَافٌ — cubierta (de un libro); sobre

مُغَلَّفٌ - مُغَلَّفَاتٌ — sobre, envoltura

✱ غلق

أَغْلَقَ — cerrar (IV)

✱ غلم

غُلَامٌ - غِلْمَانٌ — muchacho, esclavo joven

✱ غلو

غَالَى — exagerar, excederse (III)

غَالٍ — caro

مُغَالَاةٌ — exageración

✱ غلي

غَلَى ـِ — hervir (intransitivo)

غَلَّى // أَغْلَى — hervir (transitivo), hacer hervir (II y IV)

✱ غمم

غَمَّ ـُ — apenar, afligir

غَمٌّ - غُمُومٌ — pena, tristeza

مَغْمُومٌ — apenado, angustiado

✱ غمد

غَمَدَ ـِ // أَغْمَدَ — envainar (la espada) (I y IV)

✱ غمر

غَمَرَ ـُ — sumergir, cubrir; ser abundante

✱ غمض

غَمَّضَ // أَغْمَضَ — cerrar los ojos (II y IV)

غَامِضٌ — oscuro

✱ غمي

غُمِيَ عَلَيْهِ — se desvaneció (pas.)

✱ غنم

غَنِمَ ـَ — saquear

اِغْتَنَمَ — apoderarse de, tomar como botín (VIII)

اِغْتَنَمَ // اِسْتَغْنَمَ اَلْفُرْصَةَ — aprovechar la oportunidad (VIII y X)

غَنَمٌ — ganado lanar, ganado menor (col.)

غَنِيمَةٌ - غَنَائِمُ — botín

✱ غني

غَنِيَ ـَ بِ — estar contento con

غَنَّى // تَغَنَّى — cantar (II y V)

اِسْتَغْنَى عَنْ — estar libre de, no tener necesidad de (X)

غَنَاءٌ ، غِنًى — riqueza, suficiencia

غِنَاءٌ ، أُغْنِيَّةٌ - أَغَانٍ ، أَغَانِيٌّ — canción

غَنِيٌّ - أَغْنِيَاءُ — rico, pudiente

مُغَنٍّ — cantante

✱ غوث

غَاثَ ـُ // أَغَاثَ — ayudar, socorrer (I y IV)

اِسْتَغَاثَ بِ — buscar o pedir ayuda (X)

غَوْثٌ - إِغَاثَةٌ — ayuda, socorro

✱ غور

أَغَارَ عَلَى — atacar, acometer (IV)

ataque, incursión	غَارَةٌ - ـَاتٌ
cueva, caverna	مَغَارَةٌ - ـَاتٌ
	● غوص
sumergirse, zambullirse	غَاصَ ـُ
buzo	غَوَّاصٌ
submarino	غَوَّاصَةٌ
	● غول
destruir, asesinar (VIII)	اِغْتَالَ
asesinato, crimen	اِغْتِيَالٌ
gūl, ogro,	غُولٌ - غِيلَانٌ، أَغْوَالٌ
	● غيي
ser demoníaco	
límite, colmo, extremo	غَايَةٌ
	● غيب
ausentarse, estar ausente	غَابَ ـِ
ausencia	غِيَابٌ
arcano, lo oculto, lo invisible	غَيْبٌ - غُيُوبٌ
ausente	غَائِبٌ
selva, bosque	غَابٌ ، غَابَةٌ - ـَاتٌ
	● غير
ser celoso	غَارَ ـِ
cambiar (II)	غَيَّرَ
transformarse (V)	تَغَيَّرَ
otro	غَيْرٌ
diferente a, otro que, in–, a– (+ genitivo)	غَيْرُ
imposible	غَيْرُ مُمْكِنٍ
sin	مِنْ غَيْرِ
celos	غَيْرَةٌ
celoso	غَيُورٌ
	● غيض
maleza, bosque	غَيْضَةٌ - غِيَاضٌ
	● غيط
jardín, prado	غَيْطٌ
	● غيظ
enojar, airar (II)	غَيَّظَ
enfadarse, enojarse (VIII)	اِغْتَاظَ
ira, rabia, enfado	غَيْظٌ
	● غيل
loto	أُمُّ غَيْلَانٍ (غِيلَانٍ)
	● غيم
estar nublado	غَامَ ـِ
nube	غَيْمٌ - غُيُومٌ

- ف -

	● ف
y, pues	فَ
	● فأد
corazón, alma, intelecto	فُؤَادٌ - أَفْئِدَةٌ

* فأر

فَأْرٌ - فِئْرَانٌ — ratón, rata

* فأس

فَأْسٌ - فُؤُوسٌ — hacha, hoz (fem.); Fez (ciudad de Marruecos)

* فأل

تَفَأَّلَ // تَفَاءَلَ بِـ — tener por positivo, creer que trae buena suerte (V y VI)

فَأْلٌ ، تَفَاؤُلٌ — buen augurio

تَفَاؤُلٌ — optimismo

مُتَفَائِلٌ — optimista

* فأي

فِئَةٌ - ـَاتٌ — grupo, facción; precio

* فتت

فَتَّتَ — romper, aplastar (II)

* فتح

فَتَحَ َ فَتْحٌ — abrir, conquistar

اِنْفَتَحَ — estar abierto, abrirse (VII)

اِفْتَتَحَ — abrir, inagurar, comenzar, iniciar (VIII)

فُتُوحٌ - ـَاتٌ — apertura, conquista

اَلْفَاتِحَةُ — *la fātiha* (la 1ª azora del Corán)

اِفْتِتَاحِيٌّ — inicial, introductorio; titular (de un artículo periodístico)

مِفْتَاحٌ - مَفَاتِيحُ — llave

مَفْتُوحٌ — abierto, <país> conquistado

* فتر

فَاتِرٌ — tibio, templado

* فتش

فَتَّشَ — examinar, inspeccionar (II)

فَتَّشَ عَنْ ، عَلَى — buscar, escrutar (II)

تَفْتِيشٌ — búsqueda, inspección

مُفَتِّشٌ — inspector

* فتك

فَتَكَ ُ — atacar, agredir

فَتْكٌ — violencia

* فتن

فَتَنَ ِ — incitar; seducir

فِتْنَةٌ — seducción, sedición

* فتو

أَفْتَى — emitir un dictamen legal (IV)

فُتُوَّةٌ — juventud, hombría de bien, generosidad

فَتًى - فِتْيَانٌ — joven, muchacho

فَتَاةٌ - فَتَيَاتٌ — muchacha, doncella

فَتْوَى - فَتَاوٍ — dictamen legal, *fetua*

مُفْتٍ — *muftí*, experto en leyes

* فجأ

فَاجَأَ — sorprender a alguien, caer sobre alguien de improviso (III)

فَجْأَةً — de repente, inesperadamente

• فجر

انْفَجَرَ — estallar, explotar (VII)

فَجْرٌ — aurora, amanecer

• فجع

فَجِيعَةٌ - فَجَائِعُ — calamidad, desgracia, pérdida

فَاجِعٌ — desastroso

• فحش

فَحُشَ ـُ — ser excesivo, inmoderado, desvergonzado, indecente

فَاحِشٌ — excesivo, indecente; desorbitado (precio); obsceno (lenguaje)

• فحص

فَحَصَ ـَ فَحْصٌ — examinar, inspeccionar

• فحم

فَحْمٌ — carbón

فَحْمُ حَجَرٍ — carbón de piedra

• فخذ

فَخْذٌ - أَفْخَاذٌ — muslo

• فخر

فَخَرَ ـَ // اِفْتَخَرَ — enorgullecerse, vanagloriarse (I y VIII)

فَخْرٌ — gloria, honor

فَخْرِيٌّ — honorario

فَاخِرٌ ، مُفْتَخِرٌ — excelente, espléndido, ilustre

فَخَّارٌ — cerámica, alfarería

فَاخُورِيٌّ — alfarero

• فخم

فَخَّمَ — honrar (II)

فَخَامَةٌ — excelencia

فَخِيمٌ — honrado

• فدن

فَدَّانٌ - فَدَادِينُ — *faddān*, yugada; yunta de bueyes

• فدي

فَدَى ـِ — rescatar, redimir

فِدًى ، فَدَاءٌ — rescate

• فرر

فَرَّ ـِ — huir, escapar

فِرَارٌ — huida

مَفَرٌّ - مَفَارُّ — escape, refugio

• فرأ

فَرَأٌ - أَفْرَاءٌ — onagro, asno salvaje

• فرت

اَلْفُرَاتُ — Eúfrates

• فرج

تَفَرَّجَ عَلَى — mirar (con placer) (V)

فَرَجٌ — alegría, placer, alivio

• فرح

فَرِحَ ـَ — alegrarse, estar contento

alegría	فَرَحٌ - أَفْرَاحٌ
alegre, contento	فَرِحٌ ، فَرْحَانٌ
	* فرخ
gallina	فَرْخَةٌ - أَفْرَاخٌ
individualizar, aislar (IV)	أَفْرَدَ
ser único, estar solo, aislado (VII)	اِنْفَرَدَ
unidad, individuo	فَرْدٌ - أَفْرَادٌ
paquete, fardo	فَرْدٌ ، فَرْدَةٌ
único; n. pr. masc.	فَرِيدٌ
soledad, aislamiento	اِنْفِرَادٌ
singular	مُفْرَدٌ
aislado de	مُنْفَرِدٌ عَنْ
	* فردس
Paraíso, jardín	فِرْدَوْسٌ - فَرَادِيسُ
	* فرس
matar (una fiera a su presa), devorar (VIII)	اِفْتَرَسَ
Persia	بِلَادُ ٱلْفُرْسِ ، بِلَادُ فَارِسَ
persa	فَارِسِيٌّ
la lengua persa	اَلْفَارِسِيَّةَ
caballo, yegua	فَرَسٌ - أَفْرَاسٌ
caballería	فُرُوسِيَّةٌ
jinete, caballero	فَارِسٌ - فَوَارِسُ ، فُرْسَانٌ
	* فرش
extender, desenrollar una alfombra; amueblar	فَرَشَ ـُ
muebles, ajuar doméstico	فَرْشٌ
idem	مَفْرُوشٌ - مَفْرُوشَاتٌ
cepillo	فُرْشَةٌ - فُرَشٌ
cama, lecho, cojín	فِرَاشٌ
	* فرص
oportunidad, ocasión	فُرْصَةٌ - فُرَصٌ
	* فرض
suponer, presumir	فَرَضَ ـِ
imponer, obligar	فَرَضَ عَلَى
idem (IV y VIII)	أَفْرَضَ // اِفْتَرَضَ
suposición, duda	فَرْضٌ - فُرُوضٌ
deber, obligación	فَرِيضَةٌ - فَرَائِضُ
supuesto; obligatorio	مَفْرُوضٌ
	* فرط
exceso	فَرْطٌ
	* فرع
rama; afluente	فَرْعٌ - فُرُوعٌ
	* فرغ
estar vacío, estar vacante	فَرَغَ ـَ
acabar	فَرَغَ مِنْ
vacío, vacuidad	فِرَاغٌ
tiempo libre	وَقْتُ ٱلْفِرَاغِ

فَارِغٌ	vacío, vacante
*** فرق**	
فَرَّقَ	dividir, separar, dispersar (II)
فَارَقَ	partir, salir, separarse de (III)
تَفَرَّقَ // اِفْتَرَقَ	desunirse, separarse, dispersarse (V y VIII)
تَفَارَقَ	dispersarse, separarse
فَرْقٌ	diferencia, distinción
اَلْفُرْقَانُ	el Corán
فِرْقَةٌ - فِرَقٌ	grupo, compañía militar, equipo
فَرِيقٌ - فُرُوقٌ ، فَرَائِقُ	grupo, partida; general (grado militar)
*** فرك**	
فَرَكَ ـُ	frotar
*** فرن**	
فُرْنٌ - أَفْرَانٌ	horno
*** فرنج**	
إِفْرَنْجِيٌّ - إِفْرَنْجٌ	franco, europeo
فَرَنْسَا	Francia
فَرَنْسِيٌّ ، فَرَنْسَوِيٌّ ، فَرَنْسَاوِيٌّ	francés
*** فزع**	
فَزِعَ ـَ	temer, tener miedo
فَزْعٌ	miedo, temor
*** فسح**	
فَسِيحٌ	amplio, espacioso
*** فسخ**	
فَسَخَ ـَ	anular, abrogar
*** فسد**	
أَفْسَدَ	corromper, echar a perder (IV)
فَسَادٌ	corrupción, descomposición
فَاسِدٌ	corrompido, descompuesto
*** فسر**	
فَسَّرَ	explicar, interpretar, aclarar (II)
اِسْتَفْسَرَ	pedir explicaciones (X)
تَفْسِيرٌ - تَفَاسِيرُ	explicación, interpretación, comentario
*** فشل**	
فَشِلَ ـَ	fallar, fracasar
فَشَلٌ	inactividad, desidia; fracaso
*** فصح**	
فِصْحٌ	Pascua
فَصَاحَةٌ	elocuencia, estilo literario
فَصِيحٌ	claro, elocuente, clásico (lit.)
*** فصل**	
فَصَلَ ـِ	separar, dividir, cortar
فَصَّلَ	trocear, cortar un traje; separar; detallar (II)
اِنْفَصَلَ عَنْ	estar separado de (VII)

فَصْلٌ - فُصُولٌ — capítulo; aula; estación

تَفْصِيلٌ - تَفَاصِيلُ — detalle, exposición detallada

فَيْصَلٌ - فَيَاصِلُ — juez, árbitro; n. pr. masc.

* فضض

فِضَّةٌ — plata

* فضل

فَضَّلَ — preferir (II)

أَفْضَلَ — favorecer (IV)

تَفَضَّلَ — manifestar amabilidad, hacer un favor (V)

تَفَضَّلْ — ¡por favor! ¡adelante! (imperativo)

فَضْلٌ - فُضُولٌ — excelencia, mérito, amabilidad

مِنْ فَضْلِكَ — por favor

فَضْلاً عَنْ — además de, *a fortiori*

فَضْلَةٌ — exceso, sobra, redundancia

فُضُولٌ — intrusión, curiosidad

فَضِيلَةٌ - فَضَائِلُ — virtud, excelencia

تَفَضُّلٌ - ـاتٌ — amabilidad

فَاضِلٌ — virtuoso, superior; n. pr. masc.

أَفْضَلُ مِنْ — preferible a, mejor que

اَلْأَفْضَلُ — el mejor

* فضو

أَفْضَى — llevar, conducir (a alguien a un lugar) (con بِ de la persona y عَلَى de la cosa) (IV)

فَضَاءٌ — espacio vacío, espacio abierto

فَاضٍ — vacío; libre, desocupado

* فطر

فَطَرَ ـُ — desayunar, romper el ayuno

عِيدُ ٱلْفِطْرِ — Fiesta de ruptura del ayuno

فِطْرَةٌ - فِطَرٌ — cualidad innata, sentimiento religioso

فُطُورٌ — desayuno

* فظع

فَظِيعٌ — odioso, repulsivo, feo, abominable

* فعل

فَعَلَ ـَ — hacer, realizar

فِعْلٌ - أَفْعَالٌ — acción, hecho; verbo

مَفْعَلٌ — nombre de lugar

* فعي

أَفْعَى — víbora

* فقأ

فَقَأَ ـَ — sacar un ojo

* فقد

فَقَدَ ـِ فَقْدٌ ، فُقْدَانٌ — perder

فَقِيدٌ — perdido; llorado; difunto

*** فقر**

فَقِيرٌ - فُقَرَاءُ	pobre, necesitado
فِقْهٌ	jurisprudencia, *fiqh*
فَقِيهٌ - فُقَهَاءُ	jurista, alfaquí

*** فكك**

فَكَّ ـُ	desatar, desunir, abrir, separar
اِفْتَكَّ	recuperar, liberar, manumitir (VIII)
فَكٌّ - فُكُوكٌ	mandíbula

*** فكر**

فَكَّرَ فِي	pensar sobre (II)
اِفْتَكَرَ	pensar, reflexionar (VIII)
فِكْرٌ ، فِكْرَةٌ - أَفْكَارٌ	pensamiento

*** فكه**

فُكَاهَةٌ	broma, chiste, gracia
فُكَاهِيٌّ	divertido, gracioso
فَاكِهَةٌ - فَوَاكِهُ	fruta

*** فلل**

فِلْفِلٌ ، فُلْفُلٌ	pimienta

*** فلح**

فِلَاحَةٌ ، فَلْحٌ	agricultura
فَلَّاحٌ - فَلَّاحُونَ	agricultor, campesino

*** فلذ**

فُولَاذٌ	acero

*** فلس**

أَفْلَسَ	arruinarse (IV)
فِلْسٌ - فُلُوسٌ	*fils*, moneda de pequeño valor
إِفْلَاسٌ	ruina, insolvencia, indigencia
مُفْلِسٌ	indigente, insolvente, arruinado
فِلَسْطِينُ	Palestina
فِلَسْطِينِيٌّ	palestino

*** فلسف**

تَفَلْسَفَ	filosofar (II)
فَلْسَفَةٌ	filosofía
فَيْلَسُوفٌ - فَلَاسِفَةٌ	filósofo

*** فلق**

فَلَقٌ	aurora

*** فلك**

فَلَكٌ - أَفْلَاكٌ	esfera celeste, cielo
عِلْمُ ٱلْفَلَكِ	astronomía
فَلَكِيٌّ	astrónomo

*** فلن**

فُلَانٌ	fulano

*** فم**

فَمٌ	(véase فوه*)

*** فنن**

فَنٌّ - فُنُونٌ	arte
فَنِّيٌّ	artístico, técnico

* فوض

فَوَّضَ	autorizar (II)
فاوَضَ	discutir, conversar, negociar con (III)
فَوْضاءُ ، فَوْضَى	desorden, anarquía
مُفَاوَضَةٌ	discusión, charla, negociación

* فوق

اِسْتَفَاقَ	despertar (X)
فَاقَةٌ	pobreza, necesidad
فَوْقَ	sobre

فول)

فُولٌ	habas, judías

* فوه

فَمٌ - أَفْوَاهٌ	boca
فُوهَةٌ	abertura, boca

* في

فِي	en

* فيد

أَفَادَ	ser útil, resultar provechoso (IV)
اِسْتَفَادَ مِنْ	beneficiarse de (X)
فَائِدَةٌ - فَوَائِدُ	beneficio, utilidad
مُفِيدٌ	útil, beneficioso

* فيض

فَاضَ ـِ	desbordarse, ser abundante
أَفَاضَ	verter, llenar (IV)
فَنَّانٌ	artista

* فنجن

فِنْجَانٌ - فَنَاجِينُ	taza

* فندق

فُنْدُقٌ - فَنَادِقُ	hotel, fonda

* فنر

فَنَارٌ - ـَاتٌ	linterna, faro

* فنس

فَانُوسٌ - فَوَانِيسُ	lámpara, linterna

* فني

فَنَى ـِ	perecer, fallecer
فِنَاءٌ	patio

* فهم

فَهِمَ ـَ	entender, comprender
اِسْتَفْهَمَ	preguntar, interrogar

* فوت

فَاتَ ـُ ؛ فَوْتٌ	pasar, transcurrir; escaparse
فَوْرًا ، عَلَى ٱلْفَوْرِ	inmediatamente

* فوز

فَازَ ـُ فَوْزٌ (بِ)	alcanzar, ganar, tener éxito
فَازَ عَلَى	vencer
مَفَازَةٌ - ـَاتٌ	desierto

فَيْضٌ	abundancia
فَيَضَانٌ	inundación
فَائِضٌ	interés del dinero

● فيل

فِيلٌ - أَفْيَالٌ	elefante

- ق -

● قبب

قَبَّةٌ	cuello (de camisa, etc.)
قُبَّةٌ - قُبَبٌ	cúpula, estancia o construcción cubierta

● قبح

اِسْتَقْبَحَ	considerar feo o malo (X)
قُبْحٌ	fealdad
قَبِيحٌ	feo, malo

● قبر

قَبَرَ ـُ	enterrar
قَبْرٌ - قُبُورٌ	tumba, sepultura
مَقْبَرَةٌ - مَقَابِرُ	cementerio

● قبرس

قُبْرُس ، قُبْرُص	Chipre

● قبس

اِقْتَبَسَ [مِنْ]	citar (de un autor, de un libro, etc.) (VIII)

● قبض

قَبَضَ ـِ	asir, agarrar
قَبَضَ عَلَى	arrestar; recibir dinero
اِنْقَبَضَ	contraerse (VII)
قَبْضٌ	aprehensión, arresto; recepción de dinero
قَبْضَةٌ	asa, agarradera
مَقْبَضٌ - مَقَابِضُ	*idem*

● قبط

قِبْطٌ - أَقْبَاطٌ	copto
قِبْطِيٌّ	un copto

● قبع

قَبَعَ ـَ	esconderse
قُبْعٌ ، قُبَّعَةٌ	sombrero

● قبل

قَبِلَ	aceptar, recibir
قَبَّلَ	besar
قَابَلَ	recibir, acoger; ser equivalente a (III)
أَقْبَلَ عَلَى	aproximarse a (IV)
تَقَابَلَ	encontrarse, reunirse (VI)
اِسْتَقْبَلَ	recibir, salir al encuentro (X)
قَبْلُ ، قَبْلاً	antes, anteriormente
قَبْلَ	antes de (prep.)
مِنْ قِبَلِ	proveniente de, de la parte de

sur; alquibla, dirección ■ la Meca	قِبْلَةٌ
meridional	قِبْلِيٌّ
el Alto Egipto	اَلْوَجْهُ ٱلْقِبْلِيُّ
recepción, aceptación	قُبُولٌ
tribu	قَبِيلَةٌ - قَبَائِلُ
capaz de, sujeto a	قَابِلٌ لِ
el futuro	اَلْمُسْتَقْبَلُ
	* قتل
matar, asesinar	قَتَلَ ـُ قَتْلٌ
causar gran mortandad (II)	قَتَّلَ
luchar, pelearse (III)	قَاتَلَ
pelearse, luchar (unos con otros) (VI)	تَقَاتَلَ
muerte, asesinato	قَتْلٌ
batalla, contienda	قِتَالٌ
víctima, asesinado	قَتِيلٌ
	* قتم
oscuro	قَاتِمٌ
	* قحط
sequía, hambruna	قَحْطٌ
	* قد
reforzador de aspecto verbal con perfectivo: ya con imperfectivo: ■ veces	قَدْ ، لَقَدْ
	* قدر
poder, ser capaz	قَدَرَ ـِ

considerar, determinar, valorar	قَدَّرَ
ser capaz de hacer algo (VIII)	اِقْتَدَرَ عَلَى
capaz de	قَادِرٌ عَلَى
cantidad, suma; grado, valor; poder, posibilidad	قَدْرٌ - أَقْدَارٌ
hado, destino; potestad	قَدَرٌ
poder, posibilidad	قُدْرَةٌ
suma, monto, cantidad	مِقْدَارٌ - مَقَادِيرُ
	* قدس
ser sagrado, estar santificado	قَدُسَ ـُ
santificar (II)	قَدَّسَ
Jerusalén	بَيْتُ ٱلْمَقْدِسِ
idem	اَلْقُدْسُ (ٱلشَّرِيفُ)
	* قدم
llegar, avanzar, adelantarse	قَدِمَ ـَ؛ قُدُومٌ
presentar, ofrecer (II)	قَدَّمَ
ir delante, presidir (V)	تَقَدَّمَ
pie (parte del cuerpo y medida de longitud)	قَدَمٌ - أَقْدَامٌ
frente ■	قُدَّامَ
próximo, que viene	قَادِمٌ
la semana próxima, la semana que viene	فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْقَادِمِ
viejo, antiguo	قَدِيمٌ

مُقَدَّمٌ — jefe, guía

مُتَقَدِّمٌ — antecesor, antepasado, predecesor

* قذر

قَذِرٌ — sucio, asqueroso

* قرر

قَرَّ ـِ — establecerse, permanecer, residir

قَرَّ عَلَى — persistir, perseverar

قَرَّ عَيْنًا — consolarse, estar contento

قَرَّرَ — establecer, decidir (II)

أَقَرَّ بِـ — admitir, confesar (IV)

اِسْتَقَرَّ — reposar, aposentarse (X)

اِسْتَقَرَّ عَلَى — residir, habitar

قَرَارٌ — decisión, determinación

تَقْرِيرٌ - تَقَارِيرُ — informe

قَارَّةٌ - ـَاتٌ — continente

مَقَرٌّ - مَقَارٌّ — residencia, sede (de gobierno o administración)

* قرأ

قَرَأَ ـَ قِرَاءَةٌ — leer, recitar

قَارِئٌ - قُرَّاءٌ — lector

اَلْقُرْآنُ — el Corán

* قرب

قَرُبَ ـُ مِنْ — estar cerca de

اِقْتَرَبَ — aproximarse, acercarse (VIII)

قُرْبٌ — cercanía, proximidad

قِرْبَةٌ — odre

قَرِيبٌ مِنْ — cercano, próximo a

قَرِيبٌ - أَقْرِبَاءُ، أَقَارِبُ — pariente, allegado

تَقْرِيبًا — aproximadamente, casi

عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْ — en la vecindad de, cerca de

* قرح

اِقْتَرَحَ — recomendar, sugerir (VIII)

* قرد

قِرْدٌ - قُرُودٌ — mono, simio

* قرش

قُرَيْشٌ — Qurayš (tribu árabe)

قُرَشِيٌّ — *qurayšī*

قِرْشٌ - قُرُوشٌ — piastra (ver también غرش)

* قرض

اِنْقَرَضَ — desaparecer, extinguirse (VII)

اِسْتَقْرَضَ — tomar prestado (X)

قِرْضٌ - قُرُوضٌ — préstamo

* قرطب

قُرْطُبَةُ — Córdoba

* قرطس

قِرْطَاسٌ - قَرَاطِيسُ — papel

* قرظ

قَرَّظَ — alabar, elogiar (II)

* قرع

قَرَعَ َ — golpear, llamar a la puerta

أَقْرَع — calvo

مِقْرَعَة - مَقَارِع — fusta, bastón

* قرف

اِقْتَرَفَ — cometer (una falta, un crimen) (VIII)

* قرن

قَرَنَ ِ — unir, enganchar

قَارَنَ (بيْنَ) — comparar (III)

اِقْتَرَنَ بِ — casarse, unirse a (VIII)

قَرْنٌ - قُرُونٌ — cuerno; siglo

قَرِينٌ / قَرِينَة — esposo/a, cónyuge

* قري

قَرْيَة - قُرًى — pueblo, aldea

قَرَوِيٌّ — aldeano

* قزز

قَزَازٌ — vaso, vidrio

* قسط

قَسَّطَ — pagar a plazos (II)

قِسْطٌ - أَقْسَاطٌ — plazo, pago a plazos

* قسم

قَسَمَ ِ — dividir, partir, repartir

اِنْقَسَمَ — dividirse, estar dividido (VII)

قِسْمٌ - أَقْسَامٌ — trozo, parte, porción, sección

قَسَمٌ - أَقْسَامٌ — voto, juramento

قِسْمَة — porción, lote; hado, destino

تَقْسِيمٌ — reparto, partición

* قسو

قَاسَى — sufrir, soportar (III)

قَسَاوَة — dureza, crueldad

قَاسٍ - قُسَاة — duro, severo, cruel

* قشعر

اِقْشَعَرَّ — estremecerse de horror, ponérsele a uno los pelos de punta (IV)

قَشْعَرِيرَة — terror

* قصص

قَصَّ ُ — contar, narrar

قَصَّ ُ — cortar

قِصَّة - قِصَصٌ — relato, historia, cuento

مِقَصٌّ - مَقَاصٌّ — tijeras

* قصب

قَصَبٌ — caña, caña de azúcar

* قصد

قَصَدَ ِ — tender a, proponerse, dirigirse

قَصْدٌ — propósito, objetivo

قَصْداً — deliberadamente, a propósito

قَصِيدَة - قَصَائِدُ — oda, poema, casida

اِقْتِصَادٌ — economía

اِقْتِصَادِيٌّ — económico

intención, propósito	مَقْصِدٌ
	* قصر
quedarse corto, no llegar (II)	قَصَّرَ
alcázar, palacio	قَصْرٌ - قُصُورٌ
corto, bajo	قَصِيرٌ - قِصَارٌ
	* قصو
investigar, explorar, examinar (X)	اِسْتَقْصَى اِسْتِقْصَاءٌ
lejano, distante	قَاصٍ
remoto/a, extremo/a	أَقْصَى / قُصْوَى - أَقَاصٍ
los confines de la tierra	أَقَاصِي ٱلْأَرْضِ
	* قضب
cetro	قَضِيبٌ - قُضْبَانٌ
	* قضم
romper con los dientes, roer	قَضِمَ - َ
	* قضي
decidir, juzgar; pasar (tiempo); terminar, concluir	قَضَى - ِ
terminar, acabar (VII)	اِنْقَضَى
solicitar, requerir, necesitar (VIII)	اِقْتَضَى
decisión, caso legal, proceso, litigio; distrito (administrativo)	قَضِيَّةٌ
asunto, caso, pleito	قَضِيَّةٌ - قَضَايَا
juez, cadí	قَاضٍ - قُضَاةٌ
árbitro	قَضَاءٌ
necesidad, requerimiento	مُقْتَضَى - مُقْتَضَيَاتٌ
de acuerdo con	بِمُقْتَضَى
	* قطط
no en absoluto, jamás (tras perfectivo)	قَطُّ
sólo, exclusivamente	فَقَطْ ، فَقَطُّ
gato	قِطٌّ - قِطَاطٌ
	* قطب
polo, pivote; persona importante	قُطْبٌ - أَقْطَابٌ
	* قطر
comarca, región, país	قُطْرٌ - أَقْطَارٌ
tren	قِطَارٌ - ـَاتٌ
	* قطع
cortar	قَطَعَ - َ
despedazar (II)	قَطَّعَ
interrumpir; boicotear (III)	قَاطَعَ
conceder tierra en feudo (IV)	أَقْطَعَ
trozo, pedazo	قِطْعَةٌ - قِطَعٌ
sector	قِطَاعٌ - ـَاتٌ
rebaño	قَطِيعٌ - قُطْعَانٌ
ave de paso	قَاطِعَةٌ - قَوَاطِعُ
cruce (de caminos, trenes, etc.)	تَقَاطُعٌ
provincia, distrito	مُقَاطَعَةٌ

● قطن	
قَطَنَ ـُ	habitar un lugar
قُطْنٌ - أَقْطَانٌ	algodón
● قعد	
قَعَدَ ـُ	estar, permanecer, residir
ذُو ٱلْقَعْدَة	*Ḏū-l-qa'da* (11º mes del calendario islámico)
قَاعِدَةٌ - قَوَاعِدُ	regla, fundamento, base
● قعر	
قَعْرٌ	fondo (del mar, de un pozo, etc.)
● قفر	
قَفْرٌ - قِفَارٌ	desierto
● قفز	
قَفَزَ ـِ	saltar
قُفَّازٌ	guantes
● قفل	
قَفَلَ ـِ // أَقْفَلَ	cerrar (I y IV)
قَافِلَةٌ - قَوَافِلُ	caravana; convoy
● قفو	
اِقْتَفَى	seguir, imitar (VIII)
قَفَا	nuca
● قلل	
قَلَّ ـِ	ser escaso, ser pequeño
قَلَّمَا	rara vez, pocas veces
اِسْتَقَلَّ	independizarse, ser independiente (X)
قِلَّةٌ	escasez, pequeña cantidad
قَلِيلٌ - قَلِيلُونَ	escaso, poco
قَلِيلاً	poco, un poco
اِسْتِقْلاَلٌ	independencia
● قلب	
قَلَبَ ـِ	cambiar, invertir, derribar
تَقَلَّبَ	ser mudable, ser inconstante (V)
اِنْقَلَبَ	volcarse, derrumbarse (VII)
قَلْبٌ - قُلُوبٌ	corazón
تَقَلُّبَاتٌ	vicisitudes
اِنْقِلاَبٌ - ـَاتٌ	revolución
قَالِبٌ - قَوَالِبُ	molde
● قلد	
قَلَّدَ	imitar; ceñir (II)
تَقْلِيدٌ - تَقَالِيدُ	tradición, imitación
● قلع	
قَلْعَةٌ - قِلاَعٌ	castillo, fortaleza, ciudadela
● قلق	
قَلِقَ ـَ	estar agitado, estar intranquilo
أَقْلَقَ	agitar, intranquilizar (IV)
قَلَقٌ	molestia, intranquilidad

* قلم

قَلَمٌ - أَقْلَامٌ — pluma, cálamo; oficina

قَلَمْ رَصَاصٍ — lápiz

إِقْلِيمٌ - أَقَالِيمُ — región, provincia

* قمم

قِمَّةٌ - قِمَمٌ — cima, cúspide

* قمح

قَمْحٌ — trigo, grano

* قمر

قَمَرٌ — luna

مُقَامَرَةٌ — juego de azar

* قمس

قَامُوسٌ - قَوَامِيسُ — diccionario

* قمش

قُمَاشٌ - أَقْمِشَةٌ — tela, tejido

* قمص

قَمِيصٌ - قُمْصَانٌ — camisa

* قنن

قَانُونٌ - قَوَانِينُ — ley, norma; cítara, salterio

* قنب

قِنَّبٌ — lino, cáñamo

* قنصل

قُنْصُلٌ - قَنَاصِلُ — cónsul

قُنْصُلِيَّةٌ — consulado

* قنع

قَنِعَ - َ بِ // اِقْتَنَعَ بِ — contentarse, quedar satisfecho con (I y VIII)

قَنَّعَ // أَقْنَعَ — contentar, agradar, satisfacer (II y IV)

قَنَاعَةٌ — alegría, satisfacción

قَنِعٌ - ـُونَ — satisfecho, contento

* قنو

قَنَاةٌ - قَنَوَاتٌ — canal, conducto

* قهر

قَهَرَ - َ — conquistar, someter

اَلْقَاهِرَةُ — El Cairo

* قهقر

تَقَهْقَرَ — retirarse, retroceder (II)

* قهو

قَهْوَةٌ — café

* قوت

قُوتٌ - أَقْوَاتٌ — provisiones, vituallas, alimento

* قود

قَادَ - ُ — conducir, dirigir, guiar

قِيَادَةٌ — guía, dirección, mando

قَائِدٌ — guía, líder; comandante

* قول

قَالَ - ُ قَوْلٌ، مَقَالٌ — decir

اِسْتَقَالَ — dimitir (X)

قَوْلٌ - أَقْوَالٌ — charla, conferencia, discurso

مَقَالَةٌ — artículo periodístico, ensayo

* قوم

قَامَ ـُ ؛ قِيَامٌ — levantar, erigir, colocar

قَامَ بِ — realizar, llevar a cabo

قَامَ عَلَى — levantarse contra

قَاوَمَ — resistir, oponerse (III)

أَقَامَ — establecer, colocar; residir en un lugar (IV)

اِسْتَقَامَ — ser recto, estar derecho (X)

قَامَةٌ — talla, estatura

قَوْمٌ - أَقْوَامٌ — pueblo, nación, tribu

قِيَامَةٌ — resurrección

قِيمَةٌ - قِيَمٌ — precio, valor

مَقَامٌ - ـَاتٌ — lugar, rango

* قوي

قَوِيَ ـَ — ser fuerte, fortalecerse

قَوِيَ عَلَى — pevalecer sobre

قُوَّةٌ - قُوًى ، قُوَّاتٌ — fuerza, poder, potencia

قَوِيٌّ - أَقْوِيَاءُ — fuerte

* قيد

قَيَّدَ — atar, limitar, restringir; registrar (II)

قَيْدٌ - قُيُودٌ — atadura, cadena, límite, estipulación

عَلَى قَيْدِ ٱلْحَيَاةِ — vivo, viviente

* قيس

قَاسَ ـِ // قَايَسَ — medir, comparar (I y III)

قَايَسَ عَلَى — comparar (III)

قِيَاسٌ - ـَاتٌ ، أَقْيِسَةٌ — medida, norma, analogía

مِقْيَاسٌ - مَقَايِيسُ — instrumento de medida, escala (de un mapa)

* قيظ

قَيْظٌ — canícula, sequía

* قيل

قَالَ ـِ — dormir la siesta

- ك -

كَ — como, semejante a (prep.)

كَأَنْ ، كَأَنَّ ، كَأَنَّمَا — como si

كَذَا ، كَذٰلِكَ — así, de esa manera, igualmente (ver ذا)

كَمَا — como

* كاب

كَئِبَ ـَ — estar triste

كَآبَةٌ — tristeza, pesar

كَئِيبٌ — triste, pesaroso

* كأس

كَأْسٌ - كُؤُوسٌ — copa, vaso

* كبب

اِنْكَبَّ — caer, desplomarse (VII)

* كبد

كَابَدَ // تَكَبَّدَ — sufrir, soportar (III y V)

كَبِدٌ - أَكْبَادٌ — hígado; interior; corazón

* كبر

كَبُرَ ـُ — ser mayor, grande, importante

تَكَبَّرَ — ser orgulloso, ser arrogante (V)

اِسْتَكْبَرَ — considerar grande, conceder importancia (X)

كِبْرٌ ، كِبْرِيَاءُ — orgullo, soberbia

كَبِيرٌ - كِبَارٌ — grande, mayor; viejo

* كبرت

كِبْرِيتٌ — sulfuro; fósforos, cerillas

* كبس

كَبِسَ ـِ — presionar, apretar

* كبو

كَبَا ـُ — caer de bruces

كُبَّايَةٌ - كُبَّايَاتٌ — vaso, copa

* كتب

كَتَبَ ـُ كِتَابَةٌ — escribir

كَاتَبَ — escribir a, mantener correspondencia con (III)

تَكَاتَبَ — cartearse, mantener correspondencia (VI)

كِتَابٌ — libro; carta, misiva (ant.)

كِتَابَةٌ — escrito, nota

كَاتِبٌ - كَتَبَةٌ ، كُتَّابٌ — escribiente, escritor

مَكْتَبٌ - مَكَاتِبُ — oficina; escuela (ant.)

مَكْتَبَةٌ - ـَاتٌ — biblioteca, escritorio

مُكَاتَبَاتٌ — correspondencia

مَكْتُوبٌ - مَكَاتِيبُ — escrito, carta

* كتف

كَتْفٌ - أَكْتَافٌ — hombro

* كتل

كُتْلَةٌ - كُتَلٌ — bloque (político)

* كتم

كَتَمَ ـُ — esconder, ocultar

كَاتِمُ ٱلسِّرِّ (ٱلْأَسْرَارِ) — secretario

* كثر

كَثُرَ ـُ — ser abundante, ser numeroso

كَثَّرَ — incrementar (II)

كَثْرَةٌ ، كُثْرَةٌ — abundancia

كَثِيرٌ - ـُونَ ، كِثَارٌ — numeroso, mucho

كَثِيرًا — muy, mucho

كَثِيرًا مَا — a menudo, frecuentemente

* كثف

كَثِيفٌ — denso, espeso, compacto

*** كدر**

molestar, atormentar (II) — كَدَّرَ

molestia — كَدَرٌ

*** كذب**

mentir — كَذَبَ ـِ

mentira, engaño — كِذْبٌ - أَكْذابٌ

mentiroso — كَاذِبٌ ، كَذَّابٌ

gran mentiroso — كَذُوبٌ

*** كرر**

repetir; refinar, purificar (II) — كَرَّرَ

bola, esfera (ver كرو) — كُرَةٌ (=كُرَةٌ)

repetidamente — تَكْرارًا

*** كرب**

tristeza, pesar — كَرْبٌ

parte baja de una rama de palmera — كَرَبٌ

*** كرث**

pensar en, ocuparse de; atender (VIII) — اِكْتَرَثَ

*** كرد**

kurdo — كُرْدِيٌّ

kurdos (col.) — كُرْدٌ - أَكْرَادٌ

*** كرس**

folleto, cuaderno, libreta — كُرَّاسَةٌ - كَرَارِيسُ

trono, silla — كُرْسِيٌّ - كَرَاسٍ ، كَرَاسِيُّ

*** كرم**

ser noble, ser generoso — كَرُمَ ـُ

honrar (IV) — أَكْرَمَ

hacer un favor, actuar con generosidad (V) — تَكَرَّمَ

generosidad, honor, nobleza — كَرَمٌ

viña — كَرْمٌ - كُرُومٌ

generoso, noble — كَرِيمٌ - كِرَامٌ

*** كره**

detestar, rechazar, odiar — كَرِهَ ـَ

forzar, obligar (IV) — أَكْرَهَ

aversión, rechazo, odio — كَرَاهِيَةٌ

el peor de los hombres — أَكْرَهُ ٱلنَّاسِ

adversidad, desgracia — مَكْرُوهٌ

*** كرو**

esfera, bola, globo — كُرَةٌ - ـَاتٌ

*** كسب**

ganar, obtener, adquirir — كَسَبَ ـِ

intentar ganar, conseguir para uno (III) — كَاسَبَ

ganancia — كَسْبٌ

beneficio — مَكْسَبٌ

*** كسر**

romper, quebrar — كَسَرَ ـِ

hacer añicos (II) — كَسَّرَ

romperse (V y VII)	تَكَسَّرَ // اِنْكَسَرَ
	كسل *
pereza	كَسَلٌ
perezoso	كَسْلَانُ - كَسَالَى
muy perezoso	كَسُولٌ
	كسو *
vestirse, ponerse, llevar puesto (VIII)	اِكْتَسَى
ropa, vestido	كِسَاءٌ - أَكْسِيَةٌ
	كشف *
descubrir, revelar	كَشَفَ ـِ كَشْفٌ
descubrirse, desvelarse, aparecer (VII)	اِنْكَشَفَ
descubrir, hallar (VIII)	اِكْتَشَفَ
descubrimiento	اِكْتِشَافٌ - ـَاتٌ
	كعب *
tobillo	كَعْبٌ - كُعُوبٌ
	كفف *
cesar de	كَفَّ ـُ عَنْ
palma de la mano	كَفٌّ - كُفُوفٌ
todo (+ genitivo)	كَافَّةٌ
todo (adv.)	كَافَّةً
ciego	مَكْفُوفٌ
	كفأ *
recompensar, remunerar (III)	كَافَأَ
igualdad, semejanza; competencia, capacidad	كَفَاءَةٌ
igual, semejante	كُفُوءٌ
	كفح *
luchar, combatir (III)	كَافَحَ
lucha, combate	كِفَاحٌ ، مُكَافَحَةٌ
	كفر *
ser infliel (a Dios), renegar	كَفَرَ ـُ
infiel, incrédulo	كَافِرٌ - كُفَّارٌ
	كفل *
garantizar, responsabilizarse, avalar	كَفَلَ ـِ
aval, seguridad, garantía	كَفَالَةٌ
	كفي *
ser suficiente, bastar, satisfacer	كَفَى ـِ
satisfacción, suficiencia	كِفَايَةٌ
	كلل *
todo, todos, cada (+ genitivo)	كُلٌّ
ambos/as	كِلَانِ / كِلْتَانِ
siempre que	كُلَّمَا
facultad universitaria	كُلِّيَّةٌ - ـَاتٌ
	كلب *
atacar en masa (VI)	تَكَالَبَ
perro	كَلْبٌ - كِلَابٌ

*** كلف**

كَلَّفَ — costar; encargarse de un asunto (II)

تَكْلِيفٌ - تَكَالِيفُ — molestia; ceremonia, formalidad

*** كلم**

كَلَّمَ — hablar a, dirigirse ■ (II)

كَالَمَ — conversar con (III)

تَكَلَّمَ — hablar (V)

كَلِمَةٌ - ـَاتٌ — palabra

كَلَامٌ — discurso, charla

*** كم**

كَمْ؟ — ¿cuánto? ¿cuántos?

كَمِّيَّةٌ — cantidad

*** كمل**

كَمَلَ ـُ // اِكْتَمَلَ — estar completo, estar acabado (I y VIII)

كَمَّلَ // أَكْمَلَ — acabar, concluir, finalizar (II y IV)

كَمَالٌ — perfección; n. pr. masc.

كَامِلٌ — perfecto, completo, acabado; n. pr. masc.

*** كنن**

كَنَّ ـُ — mantener en secreto

*** كنس**

كَنَسَ ـِ — barrer

كَنِيسٌ - كَنَائِسُ — sinagoga

كَنِيسَةٌ - كَنَائِسُ — iglesia

مِكْنَسَةٌ - مَكَانِسُ — escoba

*** كنز**

كَنْزٌ - كُنُوزٌ — tesoro

*** كنف**

أَكْنَفَ — ayudar, socorrer (IV)

كَنَفٌ - أَكْنَافٌ — refugio, cobijo, protección

*** كنه**

كُنْهٌ — esencia, sustancia

*** كني**

كَنَى ـِ // كَنَّى بِ — apodar, dar un sobrenombre (I y II)

كُنْيَةٌ — sobrenombre, epíteto, apodo

- كهرب

كَهْرَبَاءُ ، كَهْرَبَائِيَّةٌ — electricidad

*** كهف**

كَهْفٌ - كُهُوفٌ — caverna, cueva

*** كوخ**

كُوخٌ - أَكْوَاخٌ — cabaña, choza

*** كود**

كَادَ ـَ — estar a punto de; con negación: apenas

*** كوع**

كُوعٌ - أَكْوَاعٌ — codo

*** كوف**

اَلْكُوفَةُ — Kufa (antigua ciudad de Iraq)

*** كون**

كَانَ — ser

كَوَّنَ — crear, formar (II)

كَوْنٌ ، كِيَانٌ — existencia, presencia, naturaleza, ser

كَائِنٌ - كَائِنَاتٌ — ser, ente

مَكَانٌ - أَمَاكِنُ — lugar, sitio

*** كوي**

كَوَى ـِ — planchar

مِكْوَى - مَكَاوٍ — plancha

*** كي**

كَيْ ، لِكَيْ — para

*** كيس**

كِيسٌ - أَكْيَاسٌ — bolsa, cartera

*** كيف**

كَيْفَ؟ — ¿cómo?

*** كيل**

كَالَ ـِ // كَيَّلَ — medir, pesar (I y II)

كَيْلٌ - أَكْيَالٌ — medida

*** كيم**

كِيمِيَا ، كِيمِيَاءُ — química, alquimia

كِيمِيٌّ ، كِيمَاوِيٌّ — químico

- ل -

لِ — para, perteneciente a (prep.)

لِ — para (conj.) (+ subjuntivo)

لَا — no

بِلَا — sin (+ genitivo)

لِأَنَّ — porque

لِكَيْ — para (conj.) (+ subjuntivo)

لِمَ ، لِمَا ، لِمَاذَا — por qué

*** لأل**

لُؤْلُؤٌ ، لُؤْلُؤَةٌ - لآلِئُ — perla

*** لأم**

لَاءَمَ — convenir, acordarse, ser apropiado (III)

مُلَائِمٌ — conveniente, apropiado

*** لبث**

لَبِثَ ـَ — retrasar, dilatar

مَا لَبِثَ أَنْ فَعَلَ — no se retrasó en hacerlo (= lo hizo de inmediato)

*** لبس**

لَبِسَ ـَ لِبْسٌ — vestir, vestirse

لِبَاسٌ - أَلْبِسَةٌ | ropa; pantalones

مَلاَبِسُ | ropa, vestidos (plural de مَلْبَسٌ)

* لبن

لَبَنٌ | leche, yogur

لُبْنَانُ | Líbano

* لبي

لَبَّى | responder, obedecer (II)

* لجج

لَجَّ ـِ | perseverar, insistir

لُجَّةٌ - لُجَجٌ | alta mar

* لجأ

لَجَأَ ـَ // اِلْتَجَأَ (إِلَى) | escapar, refugiarse (en) (I y VIII)

لاَجِئٌ ، مُلْتَجِئٌ - ـُونَ | refugiado

* لجن

لَجْنَةٌ - لِجَانٌ | comisión, comité

* لحح

أَلَحَّ عَلَى | presionar, insistir, urgir (IV)

* لحد

لاَحِدٌ - لُحَّادٌ | enterrador, sepulturero

* لحس

لَحِسَ ـَ | lamer

* لحظ

لاَحَظَ | mirar, observar, notar (III)

لَحْظٌ | mirada

لَحْظَةٌ | instante, momento

مُلاَحَظَةٌ | observación

* لحق

لَحِقَ ـَ | seguir, alcanzar; afectar

أَلْحَقَ بِ | añadir, juntar (IV)

اِلْتَحَقَ | juntarse, estar unido; alcanzar (VIII)

لاَحِقَةٌ | pertenencia

مُلْحَقٌ - ـَاتٌ | apéndice, suplemento; territorio dependiente

مُلْحَقٌ | agregado (diplom.)

* لحم

لَحْمٌ | carne

* لحن

لَحْنٌ - أَلْحَانٌ | melodía, tono, aire, canto

* لحي

لِحْيَةٌ - لُحًى | barba

* لخص

لَخَّصَ | resumir, compendiar (II)

مُلَخَّصٌ - ـَاتٌ | sumario, resumen

* لدي

لَدَى ، لَدُنْ | a, con, junto ■

* لذذ

أَلَذَّ — hacer agradable, placentero (IV)

لَذَّةٌ — placer, agrado

لَذِيذٌ — dulce, agradable, ameno

* لزم

لَزِمَ ـَ - لُزُومٌ — ser necesario

اِلْتَزَمَ — estar obligado; hacerse cargo; monopolizar; ser responsable (VIII)

لاَزِمٌ — obligatorio, necesario

لاَزِمَةٌ - لَوَازِمُ — necesidad

* لسن

لِسَانٌ - أَلْسِنَةٌ ، أَلْسُنٌ — lengua

* لصص

لِصٌّ ، لُصٌّ - لُصُوصٌ — ladrón

* لطف

لاَطَفَ — tratar con amabilidad, mostrarse amistoso (III)

لُطْفٌ — delicadeza, amabilidad

لَطِيفٌ - لُطَفَاءُ ، لِطَافٌ — amable, agradable; n. pr. masc.

* لعب

لَعِبَ ـَ — jugar

* لعل

لَعَلَّ — quizá, tal vez (+ acusativo)

* لعق

مِلْعَقَةٌ - مَلاَعِقُ — cuchara

* لعن

لَعَنَ ـَ — maldecir

لَعْنَةٌ — maldición, imprecación

* لغز

لُغْزٌ - أَلْغَازٌ — acertijo, enigma

* لغو

لُغَةٌ - لُغَاتٌ — lengua, idioma

لُغَوِيٌّ — lingüístico

* لغي

أَلْغَى — abolir, invalidar, suprimir (IV)

* لفف

لَفَّ ـُ — envolver, enrollar

لَفًّا — incluso, inclusive

* لفت

اِلْتَفَتَ — volverse hacia, prestar atención ■ (VIII)

* لفظ

لَفَظَ ـِ — pronunciar, decir una palabra

لَفْظٌ - أَلْفَاظٌ — dicción, palabra, pronunciación

* لفي

أَلْفَى — encontrar, darse cuenta (IV)

• لقب

لَقَّبَ — apodar, dar un sobrenombre (II)

لَقَبٌ - أَلْقَابٌ — sobrenombre, título, epíteto

• لقط

اِلْتَقَطَ — tomar, recoger, espigar (VIII)

• لقم

لُقْمَةٌ - لُقَمٌ — bocado, mordisco

• لقي

لَقِيَ - َ // لَاقَى — hallar, encontrar ■ alguien (I y III)

أَلْقَى — tirar, echar, arrojar; pronunciar (discurso, conferencia, etc.) (IV)

تَلَقَّى — recibir, encontrar (V)

تَلَاقَى // اِلْتَقَى — encontrarse (VI y VIII)

اِلْتَقَى بِ — encontrarse con (VIII)

اِسْتَلْقَى — tenderse, estar tendido, yacer (X)

لِقَاءٌ ، مُلَاقَاةٌ — encuentro, reunión

مُلْتَقًى — lugar de reunión

• لكك

لَكٌّ — barniz, laca

• لكن

لٰكِنْ ، لٰكِنَّ — pero

لُوكَنْدَةٌ - ـَاتٌ — hotel

• لم

لَمْ — no (+ yusivo, niega el pasado)

لَمَّا — aún no (+ yusivo)

لَمَّا — cuando

• لمم

لَمَّ - ُ — recoger, reunir

أَلَمَّ بِ — tener práctica o experiencia en (IV)

إِلْمَامٌ — conocimiento, experiencia

مُلِمٌّ بِ — perito o experto en

مُلِمَّةٌ — desastre, accidente, desgracia

• لمح

لَمَحَ - َ — mirar ■

لَمْحَةٌ — mirada, ojeada

• لمس

لَمَسَ - ِ — sentir, tocar, palpar

اِلْتَمَسَ مِنْ — solicitar, procurar, desear, pedir (VIII)

• لمع

لَمَعَ - َ — brillar, lucir

أَلْمَعَ — hacer brillar (IV)

أَلْمَعَ إِلَى — tener trato con, aludir ■

لَامِعٌ — brillante, resplandeciente

• لن

لَنْ — no (+ subjuntivo; niega el futuro)

* لهب	
اِلْتَهَبَ	arder, inflamarse (VIII)
لَهِيبٌ	llama
* لهت	
لاَهُوتٌ	divinidad
إِلاَهِيٌّ	divino
أُلُوهِيَّةٌ	carácter divino
* لهج	
لَهْجَةٌ	tono, acento; habla dialectal
* لهف	
تَلَهَّفَ	sentir nostalgia, deplorar (V)
* لهو	
لَهَا ـُ	jugar, divertirse
لَهْوٌ	entretenimiento, diversión
لاَهٍ	descuidado, olvidadizo
* لو	
لَوْ	si (condicional hipotética)
وَلَوْ	aunque
لَوْ لَمْ	si no fuera por, salvo si
* لوح	
لاَحَ ـُ	parecer, aparecer, brillar
لَوْحٌ - أَلْوَاحٌ	tabla, plancha, panel
لاَئِحَةٌ - لَوَائِحُ	apariencia, vista; reglamento, registro
* لوز	
لَوْزٌ	almendro, almendra
* لوم	
لاَمَ ـُ	censurar, criticar
لَوْمٌ	censura, crítica
* لون	
لَوْنٌ - أَلْوَانٌ	color; tipo, clase
* لوي	
لِوَاءٌ - أَلْوِيَةٌ	bandera; distrito; brigada, general de brigada
* ليت	
لَيْتَ	¡ojalá! (+ acusativo)
* ليس	
لَيْسَ	no ser, no
* ليق	
لاَقَ ـِ	ser conveniente, valer la pena
* ليل	
لَيْلٌ - لَيَالٍ	noche
لَيْلَةٌ	una noche
لَيْلاً ، فِي اللَّيْلِ	por la noche
* لين	
لَيَّنَ	ablandar, suavizar (II)
لَيِّنٌ	suave, tierno, dúctil

مِثْلٌ - أَمْثَالٌ	semejanza
مِثَالٌ - أَمْثِلَةٌ	modelo, ejemplo
تِمْثَالٌ - تَمَاثِيلُ	estatua, figura, imagen
تَمْثِيلِيٌّ	teatral, dramático
* مجد	
مَجَّدَ	alabar, glorificar, honrar (II)
مَجْدٌ	gloria
مَجِيدٌ	noble, glorioso; n. pr. masc.
* مجن	
مَجَّانًا	libre, gratis
* محن	
اِمْتِحَانٌ - ـَاتٌ	examen, prueba
* محو	
مَحَا ـُ	borrar, eliminar
* مخخ	
مُخٌّ - مِخَاخٌ	sesos, cerebro
* مدد	
مَدَّ ـُ	estirar, extender
أَمَدَّ	ayudar (IV)
اِمْتَدَّ	extenderse, alargarse; descansar (VIII)
مَدٌّ - مُدُودٌ	flujo, marea
مُدَّةٌ - مُدَدٌ	período, rato
مَادَّةٌ - مَوَادُّ	materia, elemento; párrafo, artículo

- م -

* ما	
مَ، مَا، مَاذَا	¿qué?
ما	no
* مأن	
مَؤُونَةٌ - مُؤَنٌ	provisiones
* ماي	
مِئَةٌ، مِائَةٌ	cien, ciento
* متر	
مِتْرٌ - أَمْتَارٌ	metro
* متع	
تَمَتَّعَ بِ // اِسْتَمْتَعَ	gozar, disfrutar de (V y X)
مَتَاعٌ - أَمْتِعَةٌ	bienes, pertenencias
* متن	
مَتْنٌ	texto de un libro
مَتِينٌ	sólido, fuerte, firme
* متي	
مَتَى	cuando, ¿cuándo?
* مثل	
مَثَّلَ	actuar, representar (II)
تَمَثَّلَ	aparecer, aparecerse (V)
اِمْتَثَلَ	obedecer (VIII)
مَثَلٌ - أَمْثَالٌ	ejemplo, parábola, refrán, proverbio

• مرد

تَمَرَّدَ	rebelarse (V)

• مرس

مَرَّسَ	practicar, ejercer (una profesión) (II)

• مرض

مَرِضَ - َ	enfermar, estar enfermo
مَرَضٌ - أَمْرَاضٌ	enfermedad
مَرِيضٌ - مَرْضَى	enfermo

• مركش

مَرَّاكُش	Marrakech, Marruecos

• مرن

مَرَّنَ	practicar, ejercitar (II)
مَارُونِيٌّ - مَوَارِنَةٌ	maronita

• مزج

مَزَجَ - ُ	mezclar

• مزح

مَزَحَ - َ	bromear

• مزق

مَزَّقَ	romper, desgarrar (II)

• مسح

مَسَحَ - َ	secar, limpiar, lijar; lubricar; medir la superficie de un terreno
مَسَاحَةٌ	superficie, área
مَسِيحِيٌّ	cristiano

مَادِّيٌّ	material (adj.)
مَدِيدٌ	largo, prolongado, extenso

• مدح

مَدَحَ - َ	alabar, elogiar

• مدن

مَدِينَةٌ - مُدُنٌ، مَدَائِنُ	ciudad
اَلْمَدِينَةُ	Medina (ciudad de Arabia)
مَدَنِيٌّ	civil, ciudadano

• مذ

	(ver منذ)

• مرر

مَرَّ - ُ (بِ ، عَلَى)	pasar (por, junto a)
أَمَرَّ	amargar, ser amargo (IV)
اِسْتَمَرَّ	continuar, durar (X)
مُرٌّ	amargo
مُرُورٌ	paso, pasaje; tráfico
مَرَّةٌ - ـَاتٌ ، مِرَارٌ	vez
مِرَاراً	en ocasiones, frecuentemente
مُسْتَمِرٌّ	continuo, permanente
تَمَرْمَرَ	murmurar (II)

• مرأ

اِمْرُؤٌ	hombre (con artículo: اَلْمَرْءُ)
اِمْرَأَةٌ - نِسَاءٌ، نِسْوَةٌ	mujer (con artículo: اَلْمَرْأَةُ)

• مرج

مَرْجٌ - مُرُوجٌ	prado, pradera

مَاضٍ pasado

• مطر

مَطَرٌ - أَمْطَارٌ lluvia

• مطو

مَطِيَّةٌ bestia de carga

• مع

مَعْ ، مَعَ con

مَعاً juntos, a la vez

مَعَ أَنْ a pesar de que

• معز

مَعْزٌ ، مَعَزٌ cabras, ganado caprino

مَاعِزٌ cabra

• معض

اِمْتِعَاضٌ ira, irritación

• معن

أَمْعَنَ actuar con energía o entusiasmo, considerar minuciosamente (IV)

أَمْعَنَ ٱلنَّظَرَ mirar con detenimiento, pensar despacio

• مكك

مَكَّةُ La Meca

• مكث

مَكَثَ ـُ permanecer, residir

• مكر

مَكَرَ ـُ engañar, burlar

• مسك

مَسَكَ ـِ // تَمَسَّكَ agarrar, sujetar, abarcar (I y VI)

أَمْسَكَ retener, contener (IV)

أَمْسَكَ عَنْ impedir

تَمَسَّكَ بِ adherirse, afiliarse (V)

• مسي

مَسَاءٌ tarde, atardecer

أَمْسِ ayer, anoche

أَوَّلَ أَمْسِ anteayer

• مشي

مَشَى ـِ مِشْيَةٌ caminar, marchar

مُشَاةٌ infantería (pl. de مَاشٍ, infante)

مَاشِيَةٌ - مَوَاشٍ cabeza de ganado, en plural: ganado

• مصر

مَصَّرَ construir una ciudad (II)

مِصْرٌ - أَمْصَارٌ capital de un país; confín, frontera

مِصْرُ Egipto

• مضي

مَضَى ـِ مُضِيٌّ pasar, ir, partir

أَمْضَى firmar; llevar a cabo (IV)

مُضِيٌّ paso del tiempo

إِمْضَاءٌ firma; cumplimiento, ejecución

• مكس

مَكْسٌ - مُكُوسٌ impuesto, tasa aduanera

• مكن

أَمْكَنَ ser posible (IV)

مَكَانٌ (ver كون)

مَكَانَةٌ lugar, rango; influencia, poder

مَكِينَةٌ máquina

مُمْكِنٌ posible

• ملأ

مَلأَ ـَ llenar

• ملح

مِلْحٌ sal

مِلاَحَةٌ navegación

مَلاَّحٌ marinero

مَلِيحٌ bueno, bonito; agradable al gusto

مَلِيحَةٌ cosa bonita, atractiva

• ملك

مَلَكَ ـِ // اِمْتَلَكَ poseer, dominar (I y VIII)

مَلَّكَ conceder la posesión (II)

مِلْكٌ - أَمْلاَكٌ posesión, propiedad

مُلْكٌ soberanía, propiedad

مُلْكِيٌّ real; civil (opuesto a militar)

مَلَكٌ ، مَلأَكٌ ، مَلاَكٌ - مَلاَئِكَةٌ ángel

مَلِكٌ - مُلُوكٌ rey

مَلِكَةٌ - ـَاتٌ reina

مَالِكٌ propietario, gobernante, señor

مَلاَّكٌ dueño de la propiedad

مُلُوكِيٌّ real

مَمْلَكَةٌ - مَمَالِكُ reino

مَمْلُوكٌ - مَمَالِيكُ esclavo; mameluco

• ملن

مَلْيُونٌ - مَلاَيِينُ millón

• من

مَنْ quien, ¿quién?

مِنْ de, desde

• منن

مَنٌّ favor, don

مَنُونٌ muerte

• منذ

مُنْذُ ، مُذْ desde

• منع

مَنَعَ ـَ impedir, prohibir

اِمْتَنَعَ rechazar, rehusar (VIII)

مَنَاعَةٌ inexpugnabilidad

مَمْنُوعَاتٌ lo prohibido, las cosas prohibidas

• مني

تَمَنَّى desear, querer, pedir (V)

مَنِيَّةٌ hado, destino, muerte

* مهد

مَهَّدَ — nivelar, preparar, facilitar (II)

مَهْدٌ - مُهُودٌ — cuna

* مهر

مَهْرٌ - مُهُورٌ — dote

مُهْرٌ — sello

مَاهِرٌ - مَهَرَةٌ — hábil

* مهل

تَمَهَّلَ — ir despacio (V)

* مهن

مِهْنَةٌ - مِهَنٌ — profesión, oficio

اِمْتِهَانٌ — servicio

* موت

مَاتَ ـُ — morir

مَوْتٌ ، مَمَاتٌ — muerte

مَيِّتٌ - مَوْتَى ، أَموَاتٌ — muerto

* موج

مَوْجٌ - أَمواجٌ — ola, onda

* موز

مَوْزٌ — plátano (árbol y fruto)

* موس

مُوسَى — Moisés

مُوسِيقَى — música

* مول

مَالٌ - أَمْوَالٌ — riqueza(s), propiedad(es), capital

* موه

مَاءٌ - مِيَاهٌ — agua

* ميد

مَائِدَةٌ - ـَاتٌ ، مَوَائِدُ — mesa

مَيْدَانٌ - مَيَادِينُ — plaza, ruedo; ámbito; hipódromo

* ميز

مَيَّزَ — distinguir, diferenciar; preferir (II)

اِمْتَازَ — diferenciarse, distinguirse (VIII)

اِمْتِيَازٌ - ـَاتٌ — distinción, privilegio, concesión

مُمْتَازٌ — distinguido, distinto, selecto

* ميل

مَالَ ـِ — inclinarse, doblarse

مَيْلٌ - مُيُولٌ — inclinación

مِيلٌ - أَمْيَالٌ — milla

* مين

مِينَاءٌ - مَوانٍ ، مَوَانِئُ — puerto

- ن -

* نبب

أُنْبُوبٌ - أَنَابِيبُ — tubo, tubería, conducto

* نبا

anunciar, informar (II) — نَبَّأَ (بِ)

profetizar, hacerse pasar por profeta (V) — تَنَبَّأَ

información, noticia(s) — نَبَأٌ - أَنْبَاءٌ

profecía — نُبُوَّةٌ، نُبُوءَةٌ

profeta — نَبِيءٌ، نَبِيٌّ - ـُونَ، أَنْبِيَاءُ

profético — نَبَوِيٌّ

* نبت

crecer, brotar — نَبَتَ ـُ

planta, vegetal — نَبَاتٌ - ـَاتٌ

* نبح

ladrar — نَبَحَ ـَ

* نبذ

producir vino de dátiles — نَبَذَ ـِ

vino — نَبِيذٌ - أَنْبِذَةٌ

sección, parte; artículo periodístico, tratado — نُبْذَةٌ

* نبر

púlpito, tribuna, estrado almimbar — مِنْبَرٌ - مَنَابِرُ

* نبط

encontrar, hallar (X) — اِسْتَنْبَطَ

* نبع

manar, brotar — نَبَعَ ـَ ـُ

fuente, manantial — نَبْعٌ

origen, fuente — مَنْبَعٌ - مَنَابِعُ

fuente — يَنْبُوعٌ - يَنَابِيعُ

* نبغ

elevarse, aparecer, destacar — نَبَغَ ـِ ـُ

persona distinguida, personaje destacado — نَابِغَةٌ - نَوَابِغُ

* نبق

loto (árbol y fruto); manzana silvestre; parte comestible del palmito — نَبْقٌ

* نبل

noble, sagaz; n. pr. masc. — نَبِيلٌ - نِبَالٌ، نُبَلَاءُ

* نبه

advertir, informar (II) — نَبَّهَ

despertar, estar alerta (V) — تَنَبَّهَ

prestar atención, percibir, darse cuenta (VIII) — اِنْتَبَهَ

advertencia, aviso — تَنْبِيهٌ

despierto, agudo; n. pr. masc. — نَبِيهٌ

* نتج

producir, generar (I y IV) — نَتَجَ ـُ // أَنْتَجَ

deducirse, resultar de — نَتَجَ ـِ عَنْ

producto — نِتَاجٌ

resultado, consecuencia — نَتِيجَةٌ - نَتَائِجُ

نَجَمَ ـُ // أَنْجَمَ	aparecer, elevarse (I y IV)
نَجْمٌ - نُجُومٌ	estrella
نَاجِمٌ	claro
مَنْجَمٌ - مَنَاجِمُ	mina; fuente
مُنَجِّمٌ	astrólogo
* نجو	
نَجَا ـُ	escapar, librase, salvarse
نَجَاةٌ	escape, salvación
* نحب	
نَحْبٌ	muerte
قَضَى نَحْبَهُ	murió
* نحر	
اِنْتَحَرَ	suicidarse (VIII)
* نحز	
نَحِيزَةٌ	naturaleza de la persona
* نحس	
نُحَاسٌ	cobre
نَحَّاسٌ	calderero, quien trabaja el cobre
* نحل	
نَحْلٌ	colmena, abejas (una abeja: نَحْلَةٌ)
نَحِيلٌ	delgado, enjuto
* نحن	
نَحْنُ	nosotros/as
إِنْتَاجٌ	producción
مَنْتُوجَاتٌ ، مُنْتَجَاتٌ	productos
مُنْتِجٌ	productor
* نثر	
نَثَرَ ـِ	dispersar, esparcir
نَثْرٌ ، مَنْثُورٌ	prosa
* نجب	
نَجِيبٌ	noble, excelente; n. pr. masc.
* نجح	
نَجَحَ ـَ	tener éxito, prosperar
نَجَاحٌ	éxito, prosperidad
نَاجِحٌ	prospero, afortunado
* نجد	
نَجَدَ ـُ // أَنْجَدَ	ayudar, auxiliar (I y IV)
* نجر	
نِجَارَةٌ	carpintería
نَجَّارٌ	carpintero
* نجز	
أَنْجَزَ	completar, acabar (IV)
* نجل	
نَجْلٌ - أَنْجَالٌ	hijo, vástago
اَلْإِنْجِيلُ	el evangelio
مِنْجَلٌ - مَنَاجِلُ	hoz

• نحو

نَحْوَ	hacia, en dirección a; aproximadamente
نَحْوٌ - أَنْحَاءٌ	método, sistema; región; aproximación
عِلْمُ ٱلنَّحْوِ	gramática (esp. sintaxis)
نَحَوِيٌّ - ـُونَ ، نُحَاةٌ	gramático
نَاحِيَةٌ - نَوَاحٍ	lado, dirección; zona; punto de vista, ámbito

• نخب

نَخَبَ ـَ // اِنْتَخَبَ	elegir, seleccionar (I y VIII)
اِنْتِخَابٌ - ـَاتٌ	elección
نَاخِبٌ ، مُنْتَخِبٌ	elector

• نخل

نَخْلٌ ، نَخِيلٌ	palmera

• ندب

نَدَبَ ـُ	llorar, lamentarse
نَدَبَ ـُ // اِنْتَدَبَ	invitar, delegar; urgir (I y VIII)
اِنْتِدَابٌ	mandato, delegación
مَنْدُوبٌ	delegado, comisionado

• ندر

نَدَرَ ـُ	ser raro, escasear
نَادِرٌ - نَوَادِرُ	raro, rareza
نَادِراً	rara vez, pocas veces

• ندل

مِنْدِيلٌ - مَنَادِيلُ	paño, pañuelo

• ندم

نَدِمَ ـَ عَلَى	arrepentirse de
نَدَامَةٌ	arrepentimiento
نَدِيمٌ - نُدَمَاءُ	socio, amigo, amigo íntimo; n. pr. masc.

• ندو

نَادَى	llamar, convocar, proclamar (III)
نِدَاءٌ ، مُنَادَاةٌ	llamada, proclama
نَادٍ - أَنْدِيَةٌ	club, lugar de reunión
نَدْوَةٌ	asamblea, foro
مُنْتَدًى	asamblea (lugar)

• نذر

نَذَرَ ـُ	hacer un voto
أَنْذَرَ بِ	advertir, avisar (IV)
نَذْرٌ - نُذُورٌ	voto
إِنْذَارٌ	aviso, advertencia

• نذل

نَذْلٌ - أَنْذَالٌ	vil, bajo; tonto
نَذِيلٌ	abjecto, despreciable

• نزع

نَزَعَ ـِ	quitar, sacar; despojar
نَازَعَ	litigar, pelear (III)
تَنَازَعَ	contender unos con otros (VI)

اِنْتَزَعَ	quitarse, apartarse, ser apartado, ser despojado (VIII)
● نزل	
نَزَلَ ـِ ؛ نُزُولٌ	descender, desmontar, bajar
أَنْزَلَ	hacer bajar (IV)
نَزِيلٌ - نُزَلَاءُ	huésped
مَنْزِلٌ - مَنَازِلُ	casa, residencia
● نزه	
نُزْهَة	diversión, esparcimiento; n. pr. masc.
● نسب	
نَسَبَ ـُ إِلَى	atribuir, adscribir a
نَاسَبَ	parecerse; ser apropiado (III)
تَنَاسَبَ	corresponderse (VI)
نَسَبٌ - أَنْسَابٌ	parentesco
نِسْبَة	relación, afinidad
نِسْبَة ، تَنَاسُبٌ	proporción
نِسْبَةً إِلَى	referente a
بِالنِّسْبَةِ إِلَى	en comparación con; en relación con
نَسِيبٌ - أَنْسِبَاءُ	pariente
أَنْسَبُ	más apropiado
مُنَاسِبٌ	apropiado, conveniente
مُنَاسَبَة	conveniencia; conexión
بِمُنَاسَبَةِ	relacionado con; a propósito de
● نسج	
نَسَجَ ـُ	tejer
نَسِيجٌ - أَنْسِجَةٌ ، نَسَائِجُ	tejido
مَنْسُوجَاتٌ	tejidos
● نسخ	
نَسَخَ ـَ	copiar, transcribir; abolir, abrogar
نُسْخَة - نُسَخٌ	ejemplar (de un libro, revista, etc.), manuscrito
● نسر	
نَسْرٌ - نُسُورٌ	águila, buitre
● نسق	
نَسَّقَ	colocar en orden, disponer simétricamente (II)
تَنَاسُقٌ	simetría, orden
● نسك	
نَاسِكٌ - نُسَّاكٌ	eremita, asceta
● نسل	
نَسَلَ ـُ	engendrar
تَنَاسَلَ	reproducirse, multiplicarse (VI)
نَسْلٌ	progenie, descendencia
تَنَاسُلٌ	generación, procreación
● نسم	
نَسَمَة	alma, persona, aliento vital

* نسو
نِسَاءٌ، نِسْوَةٌ — mujeres

* نسي
نَسِيَ ـَ — olvidar
أَنْسَى — hacer olvidar (IV)
تَنَاسَى — fingir olvido, hacerse el olvidadizo (VI)
نِسْيَانٌ — olvido

* نشأ
نَشَأَ ـَ — crecer; originarse, surgir
أَنْشَأَ — establecer, crear, originar (IV)
إِنْشَاءٌ — origen, establecimiento; estilo, composición
مَنْشَأٌ — lugar de origen; fuente

* نشب
نَشِبَ ـَ — estallar (la guerra)

* نشد
نَاشَدَ — recitar a alguien; conjurar, hacer jurar (III)
أَنْشَدَ — declamar, recitar (IV)

* نشر
نَشَرَ ـُ نَشْرٌ — publicar, divulgar
انْتَشَرَ — publicarse, divulgarse (VIII)
نَشْرَةٌ — anuncio, publicación, boletín
انْتِشَارٌ — diseminación, divulgación; circulación
نَاشِرٌ — editor

* نشط
نَشِطَ ـَ — ser activo, ser animado
نَشَاطٌ — energía, entusiasmo, vitalidad
نَشِيطٌ - نِشَاطٌ — activo, entusiasta

* نشف
نَشِفَ ـَ — estar seco
نَشَّفَ — secar, enjugar (II)
نَاشِفٌ — seco
مِنْشَفَةٌ - مَنَاشِفُ — toalla

* نشل
نَشَلَ ـُ — tomar, arrebatar, robar

* نصص
نَصٌّ - نُصُوصٌ — texto (de un libro); determinación; vocablo; estipulación

* نصب
نِصَابٌ - نُصُبٌ — asa, mango
نَصِيبٌ — fortuna, suerte

* نصت
نَصَتَ ـِ إِلَى — escuchar a

* نصح
نَصَحَ ـَ — advertir, aconsejar
نَصِيحَةٌ - نَصَائِحُ — advertencia, consejo
نَاصِحٌ — consejero

* نطط

نَطَّ ـِ نَطٌّ saltar

* نطر

نَاطُورٌ guarda, vigilante (esp. de un jardín o una viña)

* نطع

نَطْعٌ mantel de piel

* نطق

نَطَقَ ـِ hablar, pronunciar

اِسْتَنْطَقَ preguntar, examinar, interrogar (un juez) (X)

نِطَاقٌ límite, frontera; zona, área

نَاطِقٌ hablante, locutor

مَنْطِقٌ lógica

مِنْطَقَةٌ - مَنَاطِقُ región, área

مُسْتَنْطِقٌ juez, inquisidor

* نظر

نَظَرَ ـُ نَظَرٌ mirar, ver

نَظَرَ إِلَى mirar a

اِنْتَظَرَ esperar, aguardar (VIII)

نَظَرٌ - أَنْظَارٌ mirada; teoría

نَظَراً إِلَى en atención a; en vista de

نَظْرَةٌ mirada, ojeada

نَاظِرٌ - نُظَّارٌ inspector, observador, ministro; guarda, vigilante

* نصر

نَصَرَ ـُ ayudar

تَنَصَّرَ hacerse cristiano (V)

اِنْتَصَرَ عَلَى conquistar, vencer (VIII)

نَصْرٌ ayuda, victoria

نَصْرَانِيٌّ - نَصَارَى cristiano, nazareno

اِنْتِصَارٌ victoria, triunfo

نَاصِرٌ ayudante

مَنْصُورٌ conquistador; n. pr. masc.

* نصف

نَاصَفَ dividir en mitades (III)

أَنْصَفَ actuar con imparcialidad (IV)

اِنْتَصَفَ ser dividido en mitades (VIII)

نِصْفٌ - أَنْصَافٌ mitad, medio

نِصْفُ اَللَّيْلِ medianoche

إِنْصَافٌ equidad, justicia, imparcialidad

مُنْتَصَفٌ medio, mitad

* نصو

نَاصِيَةٌ - نَوَاصٍ flequillo

نضج

نَاضِجٌ (bien) cocido, maduro, a punto

* نضل

نِضَالٌ lucha

* نعم

نَعِمَ ـَ؛ نَعْمَةٌ vivir holgadamente

نِعْمَ ser bueno, ser excelente

أَنْعَمَ عَلَى mostrar buena disposición hacia, ser amable con (IV)

نَعَمْ sí

نَعَمٌ - أَنْعَامٌ ganado (animales de pezuña partida)

نِعْمَةٌ - نِعَمٌ favor, beneficio

نَاعِمٌ tierno, suave

نَعِيمٌ agradable; n. pr. masc.

* نغم

نَغْمَةٌ - نَغَمَاتٌ melodía, tonada

* نفث

نَفَّاثٌ - ـَاتٌ soplador, compresor

طَائِرَةٌ نَفَّاثَةٌ avión a reacción

* نفخ

نَفَخَ ـُ soplar

* نفد

نَفِدَ ـَ estar exhausto, estar agotado (libro, producto, etc.)

* نفذ

نَفَذَ ـُ penetrar, afectar, concernir

نَفَّذَ llevar a cabo, ejecutar (II)

أَنْفَذَ realizar (IV)

نَظَّارَاتٌ gafas

نَظِيرٌ - نُظَرَاءُ parejo, equivalente, igual

مَنْظَرٌ - مَنَاظِرُ paisaje, panorama, vista

* نظف

نَظَّفَ limpiar (II)

نَظَافَةٌ limpieza

نَظِيفٌ limpio

* نظم

نَظَمَ ـِ نَظْمٌ ordenar; componer versos

نَظَّمَ poner en orden, regular, organizar (II)

تَنَظَّرَ // اِنْتَظَرَ estar ordenado, estar regulado (V y VIII)

نِظَامٌ - أَنْظِمَةٌ sistema, método, norma; regulación, ley

تَنْظِيمٌ - ـَاتٌ regulación; compilación, composición poética

اِنْتِظَامٌ regularidad, orden

* نعج

نَعْجَةٌ - نِعَاجٌ oveja

* نعر

نَاعُورَةٌ noria

* نعس

نَعَسَ ـُ dormir, dormitar

* نعش

مُنْعِشٌ reconfortante

• نفق

نَفَقَة	gasto, costo
مُنَافِق	hipócrita; engañoso

• نفي

نَفَى ـِ	expulsar, desterrar; negar, excluir
نَافَى	contradecir, ser incompatible con (III)
نَفْيٌ	exilio, expulsión, destierro; negación, mentís
مَنْفِيٌّ	exiliado, deportado

• نقب

نَقْبٌ - أَنْقَابٌ	agujero, brecha, túnel
نِقَابٌ - نُقُبٌ	velo
نِقَابَةٌ - ـَاتٌ	sindicato, corporación
نِقَابَةُ ٱلْعُمَّالِ	sindicato de trabajadores
نَقِيبٌ - نُقَبَاءُ	jefe, caudillo

• نقح

نَقَّحَ	revisar, corregir (libro) (II)

• نقد

نَقَدَ ـُ // اِنْتَقَدَ	criticar (I y VIII)
نَقْدٌ، اِنْتِقَادٌ	crítica
نَقْدٌ - نُقُودٌ	dinero en metálico
نَاقِدٌ	crítico

نُفُوذٌ	penetración; influencia
ذُو نُفُوذٍ	<persona> influyente
تَنْفِيذٌ	ejecución, realización
تَنْفِيذِيٌّ	ejecutivo (adj.)
نَفِيذٌ	efectivo, eficaz
نَافِذَةٌ - نَوَافِذُ	ventana

• نفر

نَفَرَ ـِ	irse, huir, escapar
نُفُورٌ	huida, escapada
نَفَرٌ - أَنْفَارٌ	persona, individuo; soldado raso

• نفس

تَنَفَّسَ	respirar (V)
نَفْسٌ - أَنْفُسٌ، نُفُوسٌ	alma, ser; uno mismo
نَفَسٌ - أَنْفَاسٌ	aliento
نَفِيسٌ	precioso, valioso

• نفط

نَفْطٌ، نِفْطٌ	petróleo, nafta, crudo

• نفع

نَفَعَ ـَ	ser útil, ser provechoso
اِنْتَفَعَ بِ، مِنْ	usar, beneficiarse de (VII)
نَفْعٌ، مَنْفَعَةٌ - مَنَافِعُ	utilidad, beneficio
نَافِعٌ	útil, provechoso

• نقذ

rescatar, librar, salvar (IV) — أَنْقَذَ

• نقر

taladrar, traspasar, picotear — نَقَرَ ـُ نَقْرٌ

pico de pájaro — مِنْقَارٌ - مَنَاقِيرُ

• نقش

pintar, grabar, esculpir — نَقَشَ ـُ

discutir con (III) — نَاقَشَ

discusión, debate — مُنَاقَشَةٌ

pintor, grabador, escultor — نَقَّاشٌ

• نقص

menguar, disminuir — نَقَصَ ـُ نَقْصٌ

reducir (precios, etc.) — نَاقَصَ

amainar, disminuir (VIII) — اِنْتَقَصَ

puja, subasta — مُنَاقَصَةٌ

defectivo, menguado, deficiente, imperfecto, falto — نَاقِصٌ

• نقض

contradecir (III) — نَاقَضَ

ruinas — نَقْضٌ - أَنقَاضٌ

• نقط

punto, marca, mota; gota — نُقْطَةٌ - نُقَطٌ

• نقع

penetrante, contaminante; mortal (veneno) — نَاقِعٌ

marisma, ciénaga — مُسْتَنْقَعٌ - ـَاتٌ

• نقل

mover, transportar, trasladar; copiar, citar — نَقَلَ ـُ: نَقْلٌ

ser transportado, ser llevado, ser transferido (V y VIII) — تَنَقَّلَ // اِنْتَقَلَ

ha muerto — اِنْتَقَلَ إِلَى رَحْمَةِ ٱللهِ

• نقم

vengarse, tomar venganza (de) (VIII) — اِنْتَقَمَ (مِنْ)

venganza, revancha — نِقْمَةٌ ، اِنْتِقَامٌ

• نقي

ser puro — نَقِيَ ـَ

escoger, seleccionar (VIII) — اِنْتَقَى

pureza, inocencia — نَقَاءٌ ، نَقَاوَةٌ

puro, limpio, inocente — نَقِيٌّ

• نكب

afligir — نَكَبَ ـُ

víctima — مَنْكُوبٌ

• نكت

chiste, gracia; mancha, lunar — نُكْتَةٌ - نُكَتٌ

• نكح

casarse — نَكَحَ ـِ

• نكد

desafortunado, infeliz — مَنْكُودُ ٱلْحَظِّ

* نهج
نَهْجٌ — sendero, camino, calle
مَنْهَجٌ ، مِنْهَاجٌ - مَنَاهِجُ — sistema, método

* نهد
تَنَهَّدَ — suspirar, gemir (V)

* نهر
اِنْتَهَرَ — echar de malos modos, censurar, regañar (VIII)
نَهْرٌ - أَنْهَارٌ ، أَنْهُرٌ — río
نَهَارٌ — día (opuesto a noche)
نَهَاراً — de día

* نهز
اِنْتَهَزَ ٱلْفُرْصَةَ — aprovechar la oportunidad (VIII)

* نهض
نَهَضَ ـَ نُهُوضٌ — ascender, elevarse
اِسْتَنْهَضَ — estimular, incitar, agitar (X)
نَهْضَةٌ — despertar, ascenso, resurgimiento

* نهك
أَنْهَكَ — debilitar, agotar, enervar (IV)

* نهي
اِنْتَهَى — acabar, concluir, finalizar (VIII)
نِهَايَةٌ — fin, final, extremo
اِنْتِهَاءٌ — fin, conclusión, límite

* نكر
أَنْكَرَ — negar (IV)

* نمذج
نَمُوذَجٌ - ـَاتٌ — modelo, espécimen

* نمر
نِمْرٌ - نُمُورٌ ، نُمُورَةٌ — tigre, leopardo, pantera
نُمْرَةٌ - نُمَرٌ — número

* نمس
نِمْسٌ - نُمُوسٌ — comadreja, mangosta
نَامُوسٌ - نَوَامِيسُ — ley, norma moral; mosquito

* نمط
نَمَطٌ - نِمَاطٌ — moda, estilo, manera

* نمل
نَمْلَةٌ - نَمْلٌ — hormiga

* نمو
نَمَا ـُ — crecer, desarrollarse
نُمُوٌّ — crecimiento, desarrollo

* نمي
اِنْتَمَى إِلَى — descender de, remontar hasta (origen genealógico) (VIII)

* نهب
نَهَبَ ـَ ـُ نَهْبٌ — saquear, pillar

* نول

نَالَ ـَ	dar, donar
نَاوَلَ	ofrecer, dar (III)
تَنَاوَلَ	obtener, recibir, participar (VI)
نَوَالٌ	regalo, don; n. pr. fem.
نَوْلٌ - أَنْوَالٌ	telar
نِيْلٌ	gracia, favor
مِنْوَالٌ	manera, estilo, moda

* نوم

نَامَ ـَ	dormir
نَوْمٌ ، مَنَامٌ	sueño

* نوي

نَوَى ـِ	intentar, proponerse
نِيَّةٌ - ـَاتٌ	intención, objetivo

* نيف

نَافٌ	yugo

* نيل

اَلنِّيلُ	el Nilo

- ه -

* ها

هَا	¡mira! ¡aquí! ¡aquí está! ¡toma!
هَاتِ	¡ven! ¡trae!

مُنْتَهًى	confín

* نوب

نَوْبَةٌ	vez, turno; suite (musical)
بِآلنِّيَابَةِ عَنْ	en representación de, por delegación de
نَائِبٌ - نُوَّابٌ	diputado, delegado, representante
مَجْلِسُ آلنُّوَّابِ	Parlamento

* نوت

نُوتِيٌّ	marinero

* نوخ

مُنَاخٌ - ـَاتٌ	clima, tiempo atmosférico

* نور

نَارٌ - نِيرَانٌ	fuego
نُورٌ - أَنْوارٌ	luz

* نوع

نَوَّعَ	ordenar, clasificar (II)
نَوْعٌ - أَنْوَاعٌ	tipo, clase

* نوف

نَافَ ـُ عَلَى	estar por encima de, dominar
نَيِّفٌ	excedente, sobrante, ... y pico

* نوق

نَاقَةٌ - نُوقٌ	camella

* هبب

هَبَّ ـُ هُبُوبٌ — soplar (el viento)

هَبَّ ـُ — despertarse; empezar comenzar

* هبط

هَبَطَ ـُ — bajar, descender, aterrizar

هُبُوطٌ — bajada, descenso

* هتف

هَتَفَ ـِ — llamar

هَاتِفٌ — teléfono

* هجر

هَجَرَ ـُ — abandonar, dejar

هَاجَرَ — emigar (III)

هِجْرَةٌ — huida, emigración

اَلْهِجْرَةُ — la hégira

مُهَاجِرٌ — emigrante, inmigrante

مَهْجَرٌ — lugar de asentamiento de emigrantes (en particular de araboparlantes en América)

* هجس

هَاجِسٌ - هَوَاجِسُ — aprensión, ansiedad

* هجم

هَجَمَ ـُ (عَلَى) — atacar, acometer

هَاجَمَ — atacar (III)

هُجُومٌ — ataque, asalto

* هدد

هَدَّدَ — amenazar (II)

* هدأ

هَدَأَ ـَ؛ هُدُوءٌ — estar tranquilo

هَادِئٌ — tranquilo, en calma

* هدر

هَدِيرٌ — murmullo (del agua), bramido (de las olas del mar)

* هدف

هَدَفٌ - أَهْدَافٌ — objetivo, finalidad

* هدم

هَدَمَ ـِ هَدْمٌ — destruir, arrasar

هُدُومٌ — vestidos

* هدن

هُدْنَةٌ — armisticio, alto el fuego

* هدي

هَدَى ـِ — guiar, conducir

أَهْدَى — ofrecer, regalar (IV)

اِهْتَدَى — ser rectamente conducido (VIII)

هُدًى — <buena> guía, vía de salvación

هَدِيَّةٌ - هَدَايَا — regalo

* هذب

مُهَذَّبٌ — educado, cultivado

* هرر

هِرٌّ — gato

*** هرب**

هَرَبَ ـُ هُرُوبٌ — huir, escapar

هَرَّبَ — hacer contrabando; ahuyentar (II)

*** هرم**

هَرَمٌ - أَهْرَامٌ — pirámide

*** هرن**

هَارُونْ — Hārūn, Aarón (n. pr. masc.)

*** هزز**

هَزَّ ـُ هَزٌّ — agitar, remover, blandir

*** هزأ**

هَزَأَ بِ // اِسْتَهْزَأَ — reírse de, mofarse (I y X)

*** هزع**

هَزِيعٌ — parte de la noche

*** هزل**

هَزَلَ ـِ هَزْلٌ — bromear

هُزَالٌ — delgadez

هَزِيلٌ — delgado, flaco

*** هزم**

اِنهَزَمَ — ser derrotado (VII)

*** هطل**

هَطَلَ ـِ — llover, enviar lluvia

*** هكذا** — (ver ذا)

*** هكل**

هَيْكَلٌ - هَيَاكِلُ — templo, altar; estatua; esqueleto

*** هل**

هَلْ — ¿acaso . . . ? (partícula interrogativa?

*** هلل**

اِسْتَهَلَّ — aparecer la luna nueva; empezar (X)

هِلَالٌ — luna nueva, luna en creciente

*** هلك**

هَلِكَ ـَ — perecer, morir

أَهْلَكَ — destruir, arruinar, dejar perder (IV)

اِسْتَهْلَكَ — consumir, gastar (X)

هَلَاكٌ — destrucción

اِسْتِهْلَاكٌ — consumo, gasto

مَهْلَكٌ ، مَهْلِكٌ ، مَهْلَكَةٌ — desierto, lugar de destrucción

مُسْتَهْلِكٌ — consumidor, usuario

*** هلم**

هَلُمَّ — ¡ven aquí!

هَلُمَّ جرا — etcétera

*** همم**

هَمَّ ـُ — ser importante, concernir

هَمَّ بِ — proponerse

هَمَّ إِلَى — estar preocupado por

اِهْتَمَّ بِ — interesarse por, preocuparse de (VIII)

هَمٌّ - هُمُومٌ — cuidado, preocupación

هِمَّةٌ - هِمَمٌ — preocupación; ardor, celo

أَهَمِّيَّةٌ — importancia, relevancia

ذُو أَهَمِّيَّةٍ — importante, relevante

اِهْتِمَامٌ — atención, esfuerzo, interés

هَامٌّ — importante

هَمَّامٌ — Hammām (n. pr. masc.)

مُهِمٌّ - مَهَامُّ — importante

مَهَامُّ — asuntos importantes

مَهْمُومٌ — preocupado

• همك

اِنْهَمَكَ فِي — estar dedicado íntegramente a, estar absorto en (VII)

• همل

أَهْمَلَ — descuidar, ignorar (IV)

إِهْمَالٌ — descuido

• هنا

هُنَا ، هٰهُنَا — aquí

• هنأ

هَنِئَ َ — ser agradable, ser sabroso (alimento, bebida, etc.)

هَنَّأَ — felicitar (II)

هَنَاءٌ — agrado, gusto, placer

هَنِيئًا — ¡buena suerte! ¡buen provecho!

تَهْنِئَةٌ - تَهَانِئُ — felicitación

هُنَيْئَةٌ ، هُنَيْهَةٌ ، هُنَيَّةٌ — momento, instante, rato

• هند

اَلْهِنْدُ — La India

هِنْدِيٌّ - هُنُودٌ ، هِنْدٌ — hindú, indio

• هندس

هَنْدَسَ — planificar, proyectar

هَنْدَسَةٌ — ingeniería, arquitectura, geometría

مُهَنْدِسٌ — ingeniero

• هو

هُوَ ذَا — ¡mira! ¡ahí está!

• هود

تَهَوَّدَ — hacerse judío (V)

يَهُودِيٌّ - يَهُودٌ — judío

• هون

هَانَ ُ — ser fácil, resultar fácil

أَهَانَ — ofender, insultar, despreciar (IV)

هَيِّنٌ — fácil

• هوي

هَوَاءٌ - أَهْوِيَةٌ — aire, atmósfera, tiempo

هَوًى — pasión, amor

• وبل

وَبَالٌ — desgracia, mala consecuencia

• وتر

تَوَتُّرٌ — tensión, fatiga

• وثق

وَثَقَ - يَثِقُ بِ — creer en, confiar en

وَثَّقَ — afirmar, consolidar (II)

ثِقَةٌ - ـَاتٌ — confianza; persona de confianza, autoridad académica

وُثُوقٌ — fe, confianza

وَثِيقَةٌ - وَثَائِقُ — documento, certificado

مِيثَاقٌ — convenio, pacto

• وجب

وَجَبَ - يَجِبُ — ser necesario, obligatorio

وَجَبَ عَلَى — estar obligado a, tener la obligación de

أَوْجَبَ — causar; hacer obligatorio (IV)

اِسْتَوْجَبَ — ser digno de, valer la pena (X)

وُجُوبٌ — necesidad, obligación

إِيجَابٌ — afirmación

إِيجَابِيٌّ — afirmativo, positivo

وَاجِبٌ - ـَاتٌ — deber, obligación

وَاجِبٌ عَلَى — obligatorio para

بِمُوجِبِ — de acuerdo con

• هيا

هَيَّأَ — preparar (II)

تَهَيَّأَ لِ — estar preparado para (V)

هَيْئَةٌ - ـَاتٌ — forma, aspecto; corporación, cuerpo

• هيب

هَابَ ـَ — temer, reverenciar

هَيْبَةٌ — temor, respeto, veneración

• هيج

هَاجَ ـِ — agitar, turbar

• هيم

هَامَ ـِ — amar con pasión

• هيي

هَيَّا — ¡arriba! ¡vamos!

هَيَّا بِنَا — ¡vamos! ¡vámonos!

- و -

• و

وَ — y; por (en votos); con

• وا

وَا — ¡oh!, ¡ay!, ¡lástima!

• وبأ

وَبَاءٌ - أَوْبِئَةٌ — plaga

• وبخ

وَبَّخَ — censurar, criticar, reprender (II)

* وجد

وَجَدَ - يَجِدُ	encontrar
وُجُودٌ	existencia
مَوْجُودٌ	presente, existente

* وجز

وَجِيزٌ	corto, breve

* وجع

وَجَعٌ - أَوْجَاعٌ	dolor, sufrimiento

* وجن

وَجْنَةٌ - وَجَنَاتٌ	mejilla

* وجه

وَجَّهَ	dirigir, encaminar hacia (II)
وَاجَهَ	encarar, confrontar (III)
تَوَجَّهَ	ir, dirigirse hacia (V)
اِتَّجَهَ	volverse (VIII)
وَجْهٌ - وُجُوهٌ	rostro, cara, aspecto
جِهَةٌ - ـاتٌ	lado, dirección, punto de vista, dimensión, distrito
مِنْ جِهَةِ	en lo que respecta a
وِجْهَةُ نَظَرٍ	punto de vista (uso moderno)
اِتِّجَاهٌ	dirección, vía
تِجَاهَ	frente a, enfrente de
وَجِيهٌ - وُجَهَاءُ	persona respetable, persona distinguida, jefe, notable

* وحد

وَحَّدَ	unificar, aunar (II)
تَوَحَّدَ	estar unido (V)
وَحْدَهُ	solo, exclusivamente
وَحْدَةٌ	unidad; soledad; exclusividad
أَحَدٌ / إِحْدَى - آحَادٌ	uno/a
يَوْمُ الأَحَدِ	lunes
وَاحِدٌ / وَاحِدَةٌ	uno/a
وَحِيدٌ	solo, único; aislado

* وحش

وَحْشٌ	salvaje (animal)

* وحي

وَحْيٌ	inspiración divina

* ودد

وَدَّ -	amar, querer
وِدَادٌ	amistad, afecto; n. pr. fem.

* ودع

وَدَعَ - يَدَعُ	dejar, permitir
دَعْهُ يَذْهَبْ	¡déjale ir! ¡que se vaya!
وَدَّعَ // أَوْدَعَ	despedir, decir adiós, despedirse (II y IV)
أَوْدَعَ // اِسْتَوْدَعَ	depositar, confiar (IV y X)
وَدَاعٌ	partida, despedida, adiós

• ودي

وَادٍ - أَوْدِيَة	valle, vaguada

• ورا

وَرَاءَ	tras, detrás
(مَا) وَرَاءَ ٱلْبِحَارِ	ultramar

• ورث

وَرِثَ - يَرِثُ	heredar
وَرَّثَ // أَوْرَثَ	dejar en herencia (II y IV)
وِرَاثَة ، إِرْث	herencia, heredad
تُرَاث	legado, herencia
تُرَاثُ ٱلْإِسْلَامِ	legado del Islam
وَارِث - وَرَثَة	heredero

• ورد

وَرَدَ - يَرِدُ	llegar (lit.: ir a abrevar)
أَوْرَدَ	traer (IV)
اِسْتَوْرَدَ	importar (X)
وَرْد - وُرُود	rosa (una rosa وَرْدَة)
وُرُود	llegada
وَارِدَات	importaciones
إِيرَادَات	ganancias

• ورق

وَرَق - أَوْرَاق	papel, hojas
وَرَقَة	hoja de árbol, hoja de papel, nota

• وزر

وِزَارَة	ministerio
وَزِير	ministro, visir
وَزِيرُ ٱلْخَارِجِيَّةِ	ministro de AA. EE.
رَئِيسُ ٱلْوُزَرَاءِ	Primer Ministro
هَيْئَةُ ٱلْوُزَرَاءِ	gabinete ministerial, Consejo de Ministros

• وزع

وَزَّعَ	distribuir, repartir (II)

• وزن

وَزَنَ - يَزِنُ	pesar
وَزْن - أَوْزَان	peso, medida; medida de un verso
مِيزَان - مَوَازِين	balanza, balance
مِيزَانِيَّة	balance; presupuesto

• وزي

وَازَى	corresponder, ser paralelo a (III)

• وسس

وَسْوَسَ	insinuar, sugerir
وَسْوَاس - وَسَاوِس	insinuador (= Satanás)

• وسخ

وَسِخ	sucio

• وسط

وَسْط - أَوْسَاط	medio, centro
وَاسِطَة - وَسَائِط	instrumento, medio

por medio de, a través de — بِوَاسِطَةِ

mediador, intermediario — وَسِيطٌ - وُسَطَاءُ

<término> medio/a, intermedio/a — أَوْسَطُ / وُسْطَى - أَوَاسِطُ

Oriente Medio — اَلشَّرْقُ ٱلْأَوْسَطُ

medio, intermedio — مُتَوَسِّطٌ

* وسع

tener capacidad, ser ancho — وَسِعَ - يَسَعُ

anchura, extensión, capacidad; confort — سَعَةٌ

ancho, espacioso, extenso — وَاسِعٌ

* وسل

obtener los medios para; implorar, pedir (V) — تَوَسَّلَ إِلَى

medio, instrumento — وَسِيلَةٌ - وَسَائِلُ

* وشك

estar a punto de (IV) — أَوْشَكَ أَنْ

* وصف

describir — وَصَفَ - يَصِفُ

atributo, cualidad — صِفَةٌ - ـَاتٌ

descripción — وَصْفٌ - أَوْصَافٌ

especificaciones — مُوَاصَفَاتٌ

* وصل

llegar — وَصَلَ - يَصِلُ وُصُولٌ

unir, juntar — وَصَلَ إِلَى

traer, conducir, enviar, hacer llegar (II y IV) — وَصَّلَ // أَوْصَلَ

ponerse en relación con, ser contiguo a, continuar, perseverar en (III) — وَاصَلَ

alcanzar (V) — تَوَصَّلَ

llegar a, alcanzar (VIII) — اِتَّصَلَ إِلَى

tomar contacto con (VIII) — اِتَّصَلَ بِ

conexión, unión — صِلَةٌ

llegada — وُصُولٌ

recibo — وَصْلٌ

juntura — وَاصِلٌ

unión, continuidad, comunicación — مُوَاصَلَةٌ

Mosul (ciudad de Iraq) — اَلْمَوْصِلُ

* وصي

expresar un deseo, recomendar, ordenar (II) — وَصَّى

recomendar, sugerir, proponer (IV) — أَوْصَى

encargo, deseo, mandato — وَصِيَّةٌ - وَصَايَا

orden, recomendación — تَوْصِيَةٌ

testador, garante — وَصِيٌّ

* وضأ

hacer las abluciones rituales (V) — تَوَضَّأَ

* وضح

claridad — وُضُوحٌ

claro, nítido, obvio — وَاضِحٌ

*** وضع**

وَضَعَ - يَضَعُ — poner, colocar

وَضْعٌ - أَوْضَاعٌ — situación, lugar

مَوْضِعٌ - مَوَاضِعُ — lugar, sitio

مَوْضُوعٌ - مَوَاضِيعُ ، مَوْضُوعَاتٌ — asunto, tema

*** وطأ**

وَطِئَ - يَطَأُ — pisar, caminar

وَطَاءٌ — depresión del terreno

تَوْطِئَةٌ — prólogo, prefacio

*** وطن**

اِسْتَوْطَنَ — vivir, residir (X)

وَطَنٌ - أَوْطَانٌ — patria, tierra natal

وَطَنِيٌّ — nacional, nacionalista, patriótico

وَطَنِيَّةٌ — nacionalismo, patriotismo

مَوْطِنٌ - مَوَاطِنُ — tierra natal

مُوَاطِنٌ — compatriota, conciudadano

مُوَاطِنِيَّةٌ — ciudadanía, nacionalidad

*** وظف**

وَظَّفَ — emplear, dar empleo (II)

تَوَظَّفَ — ser empleado (V)

وَظِيفَةٌ - وَظَائِفُ — oficio, empleo

مُوَظَّفٌ - ـونَ — funcionario, oficial

*** وعب**

اِسْتَوْعَبَ — absorber, estudiar a fondo (X)

*** وعد**

وَعَدَ - يَعِدُ — prometer

أَوْعَدَ — amenazar, prometer (IV)

تَوَعَّدَ — amenazar (V)

وَعْدٌ - وُعُودٌ — promesa

مِيعَادٌ - مَوَاعِيدُ — cita

*** وعظ**

وَعَظَ - يَعِظُ — aconsejar, predicar

اِتَّعَظَ — ser aconsejado (VIII)

*** وفد**

وَفَدَ - يَفِدُ — llegar, venir

أَوْفَدَ — enviar (IV)

وَفْدٌ - وُفُودٌ — delegación, diputación

*** وفر**

وَفَّرَ — economizar, ahorrar (II)

وَافِرٌ — abundante

*** وفق**

وَفَّقَ — ayudar, favorecer; conciliar, coordinar (II)

وَافَقَ — ser apropiado, corresponder, estar de acuerdo (III)

تَوَافَقَ — ponerse de acuerdo (VI)

اِتَّفَقَ — acordar; suceder (VIII)

تَوْفِيقٌ — éxito (debido a Dios); n. pr. masc.

اِتِّفَاقٌ ، اِتِّفَاقِيَّةٌ — acuerdo

وفي ●

cumplir con — وَفَى - يَفِي بِ

fallecer (V) (pasiva) — تُوُفِّيَ

cumplir (promesa), pagar (deuda) — وَفَاءٌ

muerte — وَفَاةٌ - وَفَيَاتٌ

perfecto, completo — وَفِيٌّ

وقب ●

eclipsarse la luna — وَقَبَ - يَقِبُ

وقت ●

fijar una fecha (II) — وَقَّتَ

tiempo, momento — وَقْتٌ - أَوْقَاتٌ

temporal; <tiempo> determinado — مُوَقَّتٌ

وقد ●

encender fuego (IV) — أَوْقَدَ

combustible — وَقُودٌ

وقر ●

honrar, venerar (II) — وَقَّرَ

alabar (IV) — أَوْقَرَ

venerable — وَقُورٌ

وقع ●

caer, ocurrir — وَقَعَ - يَقَعُ وُقُوعٌ

firmar (II) — وَقَّعَ

esperar (V) — تَوَقَّعَ

situado; real, efectivo — وَاقِعٌ

suceso, acontecimiento — وَاقِعَةٌ - وَقَائِعُ

estado de cosas — وَاقِعَةُ ٱلْحَالِ

lugar; acontecimiento — مَوْقِعٌ - مَوَاقِعُ

batalla — مَوْقِعَةٌ

وقف ●

pararse, detenerse — وَقَفَ - يَقِفُ : وُقُوفٌ

asegurarse, conocer — وَقَفَ عَلَى

agarrar, detener, arrestar (II y IV) — وَقَّفَ // أَوْقَفَ

dudar (V) — تَوَقَّفَ

waqf, fundación (religiosa) — وَقْفٌ - أَوْقَافٌ

situación, actitud; estacionamiento de vehículos — مَوْقِفٌ - مَوَاقِفُ

وقي ●

guardar, proteger, preservar — وَقَى - يَقِي

temer (a Dios) (VIII) — اِتَّقَى

protección, salvaguarda — وِقَايَةٌ

temor de Dios, piedad — تَقْوَى

temeroso de Dios, piadoso — تَقِيٌّ

وكا ●

apoyarse (VIII) — اِتَّكَأَ

وكل ●

nombrar como agente, delegar (II) — وَكَّلَ

confiar, tener confianza en (V y VIII) — تَوَكَّلَ عَلَى // اِتَّكَلَ

وِكَالَة — agencia

وَكِيل - وُكَلَاء — agente, responsable, encargado, vice-

* ولل

وَلْوَلَ — aullar, gemir

* ولد

وَلَدَ - يَلِدُ — engendrar, parir

وَلَّدَ — generar; asistir en el parto, hacer de comadrona (II)

وَلَد - أَوْلَاد — niño, hijo

وِلَادَة — nacimiento

وَالِد — padre

وَالِدَة — madre

مَوْلِد — lugar de nacimiento, cumpleaños

مِيلَاد — nacimiento, día de nacimiento

عِيدُ ٱلْمِيلَادِ — Navidad

اَلسَّنَةُ ٱلْمِيلَادِيَّة — era cristiana

مُوَلَّد — muladí, de origen mixto

مُوَلَّدَة — (árabe) postclásico

* ولع

وَلِعَ - يَوْلَعُ بِ — estar encantado con, apasionarse por

* ولي

وَلِيَ - يَلِي — estar cerca, seguir

وَلَّى — nombrar para un puesto, encargar; volverse, darse la vuelta (II)

تَوَلَّى — encargarse, ser encargado de (V)

تَوَالَى — ir unos tras otros (VI)

اِسْتَوْلَى — dominar, controlar (X)

وِلَايَة - ـَات — provincia, departamento administrativo

اَلْوِلَايَاتُ ٱلْمُتَّحِدَة — Estados Unidos

وَلِيّ - أَوْلِيَاء — señor, santo musulmán, dueño, guardián

وَالٍ - وُلَاة — gobernador

أَوْلَى — mejor, más apropiado

مَوْلًى — señor, dueño; aliado, seguidor, cliente; liberto

* وما

مُومَأ إِلَيْهِ — susodicho, (ya) mencionado

* وني

مِينَاء، مِينَا - مَوَانٍ، مَوَانِئ — puerto de mar

* وهب

وَهَبَ - يَهِبُ — regalar, dar, garantizar

وَهَّابِيّ — *wahhābī* (seguidor del movimiento político-religioso iniciado por Ibn Abd al-Wahhāb (s. XVIII)

* وهم

تَوَهَّمَ — imaginarse, suponer (V)

اِتَّهَمَ بِ — acusar de (VIII)

تُهَمَة — cargo, acusación

● ويب

وَيْبَك — ¡ay de ti!

● ويح

وَاحَة - ـَاتٌ — oasis

وَيْحَك — ¡ay de ti!

● ويل

وَيْلَك — ¡ay de ti!

وَيْلَاهُ — ¡lástima!

- ي -

● يا

يَا . . ! — ¡oh. .! (partícula de vocativo)

● ياس

يَئِسَ - َ (مِنْ) — desesperar, perder las esperanzas (de)

أَيْأَسَ — llevar a la desesperación (IV)

يَأْسٌ — desesperación

يَافَا — Jaffa (ciudad de Israel)

● يبس

يَبِسَ - َ — estar seco, secarse

يَبَّسَ — secar (II)

يَبْسٌ — seco

● يبن

اَلْيَابَان — Japón

يَابَانِيٌّ — japonés

● يتم

يَتَّمَ — privar a un niño de sus padres, dejar huérfano (II)

يَتِيمٌ - أَيْتَامٌ ، يَتَامَى — huérfano

● يدو

يَدٌ - أَيْدٍ ، أَيَادٍ — mano

بَيْنَ يَدَيْهِ — ante él, en su presencia

يَدَوِيٌّ — manual

● يسر

يَسِرَ - َ — ser fácil, resultar sencillo

يَسَّرَ — facilitar (II)

تَيَسَّرَ — ser fácil, ser posible (V)

يَسَارٌ — mano izquierda

يَسِيرٌ — fácil, sencillo

● يقظ

أَيْقَظَ — despertar a alguien (IV)

تَيَقَّظَ — estar despierto (V)

اِسْتَيْقَظَ — despertarse (X)

يَقْظَة — vela, vigilia, insomnio, atención

يَقْظَانُ — despierto, atento

● يقن

يَقِنَ - َ — ser cierto

تَيَقَّنَ — convencerse (V)

يَقِينٌ — seguridad, convicción

* يمن

اَلْيَمَنْ	Yemen, Arabia Feliz
يَمَانِيٌّ، يَمَانٍ	yemení
يَمِينٌ	mano derecha; juramento

* ينع

يَانِعٌ	maduro

* يهد

يَهُودِيٌّ - يَهُودٌ	judío

* يوسف

يُوسُفُ	Yūsuf, José

* يوم

يَوْمٌ - أَيَّامٌ	día
اَلْيَوْمَ	hoy
ذَاتَ يَوْمٍ، يَوْماً	un día, cierto día
يَوْماً فَيَوْماً	día tras día
يَوْمِيٌّ	diario
يَوْمِيًّا	diariamente
يَوْمَئِذٍ	entonces, ese día, en esa ocasión
يَوْمُ ٱلدِّينِ	el Día del Juicio

* يون

اَلْيُونَانْ	Grecia
يُونَانِيٌّ	griego

ÍNDICE DE NOCIONES GRAMATICALES

NOTA: Este índice incluye básicamente las nociones gramaticales ordenadas según sus nombres en español. Sin embargo también se ha recogido algunos términos gramaticales árabes, dados en transcripción y seguidos de la forma árabe entre paréntesis.

D

E

F

G

H

I

K

L

M

N

O

P

Q

R

S



EDITORIAL
COLOQUIO

ISBN 84-7861-032-4



HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

CLAVE DE EJERCICIOS



EDITORIAL COLOQUIO

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

HAYWOOD - NAHMAD

NUEVA GRAMÁTICA ÁRABE

CLAVE DE EJERCICIOS

TRADUCCIÓN
FRANCISCO RUIZ GIRELA



EDITORIAL COLOQUIO
1993

Título original: *Key to A new Arabic grammar of the written language*

Juan Álvarez Mendizábal, 65
28008 Madrid. Tel.: 91 559 57 36

ISBN: 84-7861-036-7
Depósito legal: M. 32.695-2004

Imprime:
TORAN, S. A.

ÍNDICE

Prólogo a la edición española

Esta clave de los ejercicios incluidos en la *Nueva Gramática Árabe* de Haywood-Naḥmad, y de los textos de la Antología que la acompaña, es el complemento natural de dicha obra, y sin duda será de utilidad para todos aquellos que la utilicen como método de aprendizaje o enseñanza.

Aunque el sentido y forma de utilización de este tipo de obras hay que suponerlos conocidos por los usuarios, algunas observaciones al respecto tal vez ayuden a lograr un uso más correcto y eficaz.

En primer lugar, la advertencia a los estudiantes sobre el peligro que supone acudir inmediatamente a la clave para ver la traducción de la frase no entendida, antes de hacer el esfuerzo necesario para intentar su comprensión. Esta precipitación, síntoma de inmadurez, imposibilita el aprendizaje y crea una sensación falsa de posesión de conocimientos.

En cuanto a los criterios que hemos empleado en la ejecución de esta clave –semejantes a los señalados por los autores de la obra original en la «Introducción» a la misma– son los siguientes:

Hemos intentado en todo momento hacer una traducción lo más literal posible aunque sin violentar las formas expresivas naturales en español. Ese esfuerzo de literalidad es mucho más riguroso en los primeros ejercicios, y se va suavizando conforme avanza la obra, cuando ya el estudiante es capaz de apreciar la exactitud de una traducción aunque ésta no sea «palabra por palabra».

Una actitud semejante hemos seguido en lo relativo a la vocalización de los ejercicios en árabe: completa en los primeros y limitada en los últimos a las vocales más «significativas», esto es, a aquéllas que ofrecen cierta dificultad o cuya alteración daría lugar a cambio de significado. Se trata, en definitiva, del mismo criterio adoptado en la vocalización de los ejercicios de la Gramática.

Ocasionalmente se dan traducciones alternativas entre paréntesis, aunque no hemos pretendido recoger todas las posibilidades. Esto es así tanto para las versiones del árabe al español como para las de español a árabe.

En los ejercicios más avanzados y en los textos de la Antología, se ofrece en nota a pie de página la traducción literal de algunas expresiones cuya versión al español exige cierto alejamiento de su formulación en árabe.

Como caso particular y frecuente del respeto necesario a las formas expresivas propias de cada lengua a que hemos hecho referencia, podemos citar la supresión en la traducción al español de las partículas **wa-**, **fa-** o **ṯumma**, ubicuas en los comienzos de las frases árabes, o la inclusión en dichas traducciones de conjunciones causales, adversativas, consecutivas, etc., que, en muchas ocasiones, no aparecen explícitamente expresadas en árabe.

Para concluir diremos que las pocas abreviaturas empleadas son de interpretación tan simple que nos creemos excusados de ofrecer un listado de las mismas que, por otra parte, puede encontrarse completo en la Gramática de la que esta clave es complemento.

Madrid, junio de 1993. Francisco Ruiz Girela



EJERCICIO 1

1. Yo soy pequeño (o joven) y tú eres grande (o mayor). 2. Tú eres un un hombre alto. 3. La calle es ancha y larga. 4. El Nilo es un río, es un río grande. 5. La puerta es vieja. 6. La casa es bonita. 7. Un río corto. 8. El estrecho mar. 9. Un niño bueno (o agradable). 10. Té y café. 11. El té y el café. 12. Yo soy un hombre y tú eres un niño. 13. La silla es pequeña. 14. La taza es vieja, está rota. 15. El libro es bonito, es nuevo. 16. La puerta está rota. 17. Un hombre, un niño y una niña. 18. Ella y yo (1) 19. Tú (masc.) y él. 20 La calle estrecha.

EJERCICIO 2

١. اَلْبَيْتُ كَبِيرٌ. ٢. بَيْتٌ كَبِيرٌ. ٣. رَجُلٌ طَوِيلٌ وَوَلَدٌ قَصِيرٌ. ٤. حَسَنٌ وَلَدٌ صَغِيرٌ. ٥. اَلنَّهْرُ ضَيِّقٌ. ٦. شَارِعٌ وَاسِعٌ. ٧. هُوَ وَلَدٌ جَدِيدٌ. ٨. بَابٌ مَكْسُورٌ عَتِيقٌ. ٩. اَلنِّيلُ نَهْرٌ طَوِيلٌ وَاسِعٌ. ١٠. اَلْكِتَابُ جَدِيدٌ. ١١. كِتَابٌ جَدِيدٌ. ١٢. أَلْبَحْرُ جَمِيلٌ. ١٣. كُرْسِيٌّ قَدِيمٌ. ١٤. شَايٌ حَسَنٌ. ١٥. قَهْوَةٌ قَدِيمٌ. ١٦. اَلْفِنْجَانُ صَغِيرٌ. ١٧. رَجُلٌ وَوَلَدٌ ١٨. أَنْتَ رَجُلٌ طَوِيلٌ وَأَنَا قَصِيرٌ. ١٩. كِتَابٌ صَغِيرٌ جَدِيدٌ ٢٠. اَلشَّارِعُ اَلطَّوِيلُ.

EJERCICIO 3

1. El bonito y nuevo reloj está roto. 2. ¿Es un reloj grande? 3. No, es pequeño. 4. La madre está presente. 5. La novia es una muchacha bonita. 6. Una escritura fea. 7. Un nuevo califa. 8. ¿Es bonita la chica? Sí. 9. Un pie limpio. 10. La tierra

---

1 El orden normal en la cita de los pronombres en árabe empieza por la primera persona, algo que se considera incorrecto en español. En la traducción utilizamos el orden normal en nuestra lengua.

es espaciosa. 11. Damasco es un lugar cálido. 12. La casa está lejos y el sol es intenso. 13. El abuelo está muerto. 14. La criada está presente. 15. Un árbol alto. 16. Ḥasan es un hombre apuesto, es médico. 17. El jardín está lejos. 18. Un gran (o viejo) rey. 19. Una bella reina. 20. La reina es bonita.

EJERCICIO 4

١. أَنْتِ جَمِيلَةٌ ٢. اَلشَّجَرَةُ ٱلطَّوِيلَةُ مَيِّتَةٌ. ٣. اَلْأُمُّ حَاضِرَةٌ. ٤. هَلِ ٱلْعَرُوسُ حَاضِرَةٌ؟ لَا. ٥. اَلْخَلِيفَةُ ٱلْمَيِّتُ. ٦. اَلْخَلِيفَةُ مَيِّتٌ. ٧. رِجْلٌ طَوِيلَةٌ. ٨. أَرْضٌ وَاسِعَةٌ. ٩. دِمَشْقُ بَعِيدَةٌ. ١٠. اَلسَّاعَةُ ٱلْقَدِيمَةُ مَكْسُورَةٌ. ١١. هِيَ بِنْتٌ قَبِيحَةٌ. ١٢. أَنْتِ ٱلْمَلِكَةُ. ١٣. اَلْمَلِكُ رَجُلٌ جَمِيلٌ. ١٤. أَأَنْتِ (هَلْ أَنْتِ) ٱلْجَدَّةُ؟ لَا، أَنَا ٱلْأُمُّ. ١٥. كِتَابَةٌ قَبِيحَةٌ. ١٦. رِجْلٌ كَبِيرَةٌ. ١٧. هَلِ ٱلْبُسْتَانُ نَظِيفٌ؟ نَعَمْ، هُوَ نَظِيفٌ. ١٨. هُوَ طَبِيبٌ. ١٩. طَرِيقٌ وَاسِعٌ (وَاسِعَةٌ) طَوِيلٌ (طَوِيلَةٌ). ٢٠. اَلْبَيْتُ ٱلْجَدِيدُ صَغِيرٌ.

EJERCICIO 5

1. Sobre la mesa hay una bandeja y un cuchillo. 2. La cuchara limpia del niño. 3. La leche es buena. 4. Del (origen) mercado viejo. 5. Del (pertenencia) el mercado de La Meca. 6. El hijo de Ḥasan es un niño educado (lit.: correcto, sano). 7 La hija de Muḥammad está en el jardín del buen (lit.: veraz, sincero) Ḥasan. 8 El rey de Egipto es un rey justo. 9. Él es el hijo del severo (lit.: airado) rey. 10. Tú estás airado con Ḥasan, pero (1) él es un buen muchacho. 11. El pan está pasado y la carne está dura (lit.: fuerte). 12. La mantequilla es de la leche de la vaca de Muḥammad. 13. El tenedor de la madre del califa está sobre la mesa pequeña. 14. La Meca es un bello lugar. 15. Tú estás en el bello jardín de Ḥasan. 16. La mesa está en una casa de Muḥammad. 17. El pan está sobre la bandeja nueva con la

---

1 Las nociones adversativas, causales, etc., generalmente no se manifiestan en árabe más que por el sentido de las frases, que formalmente aparecen en coordinación copulativa. Las conjunciones *pero, aunque, sin embargo*, etc., hay que suplirlas en la traducción al español.

mantequilla. 18. ¿Es fresca (lit.: nueva) la leche? No, está pasada (lit.: vieja). 19. Tú (fem.) estás en el jardín del rey. 20. El té del niño está en la taza grande.

EJERCICIO 6

١. اَلْمَلِكُ زَعْلَانُ مِنَ آلْوَزِيرِ آلْجَدِيدِ. ٢. فِي بَيْتِ حَسَنٍ مَائِدَةٌ جَمِيلَةٌ
جَدِيدَةٌ. ٣. عَلَى آلْمَائِدَةِ سِكِّينٌ وَشَوْكَةٌ وَمِلْعَقَةٌ. ٤. اَلْحَلِيبُ (اَللَّبَنُ) مَعَ
آلْخُبْزِ وَآلزُّبْدِ (وَآلزُّبْدَةِ). ٥. سُوقُ دِمَشْقَ آلْجَدِيدُ (آلْجَدِيدَةُ) فِي شَارِعٍ طَوِيلٍ
ضَيِّقٍ. ٦. اَللَّحْمُ عَلَى آلصَّحْنِ. ٧. هُوَ رَجُلٌ حَسَنٌ عَادِلٌ مِنْ مَكَّةَ. ٨. اِبْنُ
آلْمَلِكِ آلصَّغِيرُ فِي بَيْتٍ لِلْوَزِيرِ. ٩. جَدَّةُ آلْخَلِيفَةِ مَيِّتَةٌ. ١٠. أُمُّ حَسَنٍ آلْجَمِيلَةُ
طَيِّبَةٌ. ١١. أَفِي (هَلْ فِي) آلْبَيْتِ نَارٌ؟ ١٢. هَلْ فِي بَيْتِ آلرَّجُلِ كُرْسِيٌّ
شَدِيدٌ؟ ١٣. أَفِي (هَلْ فِي) آلْفِنْجَانِ آلْكَبِيرِ قَهْوَةٌ جَدِيدَةٌ؟ ١٤. اَلسِّكِّينَةُ
(اَلسِّكِّينُ) وَآلشَّوْكَةُ لِلْوَزِيرِ. ١٥. أَنَا رَجُلٌ عَادِلٌ وَأَنْتَ خَادِمٌ أَمِينٌ. ١٦. أَنَا
مِنْ مِصْرَ. ١٧. دِمَشْقُ جَمِيلَةٌ. ١٨. مَلِكُ مِصْرَ رَجُلٌ عَادِلٌ. ١٩. نَعَمْ، هُوَ
رَجُلٌ قَصِيرٌ. ٢٠. سَاعَةُ آلطَّبِيبِ آلْقَدِيمَةُ آلْمَكْسُورَةُ مَعَ آلْكِتَابِ عَلَى آلْمَائِدَةِ.

EJERCICIO 7

1. En el mundo hay muchas lenguas. 2. Ellos dos son sastres. 3. Había dos panaderos en la casa. 4. Los maestros están presentes. 5. En el libro de Ḥasan hay muchas palabras difíciles. 6. Los creyentes están ausentes hoy. 7. Ayer estaban en la calle, pero hoy están en la casa. 8. Ha llegado el nuevo año. 9. En la casa hay dos ventanas. 10. Él pidió comida ■ los dos cocineros. 11. El Califa escribió ■ los creyentes en Damasco. 12. Pidió un animal, pero llegó un hombre. 13. El ministro asistió enfermo ■ la reunión. 14. El libro es sencillo para el médico. 15. ¿Hay un animal salvaje en el jardín del maestro? 16. Ella pidió ■ las sirvientas pan, mantequilla, té y leche. 17. En Egipto hay muchos musulmanes. 18. ¿Son musulmanas? 19. El jardín de los dos Ḥasan–s tiene dos puertas. 20. Los dos libros estaban ayer sobre la mesa. Hoy están en la casa del médico.

EJERCICIO 8

١. لُغَتَانِ صَعْبَتَانِ. ٢. كَتَبَ كِتَابَيْنِ سَهْلَيْنِ لِلْوَلَدِ. ٣. وَصَلَ ٱلْخُبْزُ مِنَ ٱلْخَبَّازِ أَمْسِ. ٤. أَكَلُ ٱلطَّبَّاخَيْنِ ٱلْحَاضِرَيْنِ ٱلْيَوْمَ جَمِيلٌ. ٥. اَلْمُعَلِّمُونَ ٱلْمُسْلِمُونَ غَائِبُونَ ٱلْيَوْمَ. ٦. كَانَ لِمُؤْمِنَيْنِ بَيْتٌ. ٧. لِبَيْتِ حَسَنٍ شُبَّاكَانِ (نَافِذَتَانِ) وَبَابَانِ وَبُسْتَانٌ كَبِيرٌ. ٨. هُمَا رَجُلَانِ مَرِيضَانِ ضَعِيفَانِ. ٩. فِي ٱلْعَالَمِ حَيَوَانَاتٌ وَحْشَةٌ كَثِيرَةٌ. ١٠. حَضَرُوا ٱجْتِمَاعَاتٍ (1) كَثِيرَةً. ١١. طَلَبُوا خَيَّاطِينَ طَيِّبِينَ. ١٢. كَلِمَتَانِ صَغِيرَتَانِ. ١٣. فِي ٱلْكِتَابِ كَلِمَاتٌ صَعْبَةٌ كَثِيرَةٌ. ١٤. وَصَلَا مِنْ مِصْرَ أَمْسِ. ١٥. أَنْتُمَا مُعَلِّمُونَ. ١٦. نَحْنُ مُسْلِمُونَ صَالِحُونَ. ١٧. هُنَّ مُعَلِّمَاتٌ بِدِمَشْقَ (فِي دِمَشْقَ). ١٨. سِنُونَ (سَنَوَاتٌ) كَثِيرَةٌ. ١٩. يَوْمَانِ. ٢٠. أَنَا وَأَنْتَ طَبِيبَانِ طَيِّبَانِ. هُوَ طَبِيبُ ٱلْحَيَوَانَاتِ.

EJERCICIO 9

1. Ayer encontraron muchos perros en el mercado. 2. La muchacha árabe ha escrito bellas letras inglesas. 3. Tú (masc.) mataste a dos dombres con la espada hace dos meses. 4. Numerosos barcos grandes han salido de Suez. 5. Las lecciones de árabe son útiles a los estudiantes. 6. El perro es un animal guardián. 7. Los estudiantes estuvieron en El Cairo hace pocos meses. 8. Después fueron a Damasco. 9. El ministro tiene un criado diligente. 10. Las épocas de las lluvias son largas en la India. 11. Los estudiantes salieron de las clases (lit.: lecciones) hace una hora.

---

1 La palabra اِجْتِمَاعٌ empieza por **hamzatu l-waṣl** o **hamza** *conjuntiva* (véase el capítulo I, §7b), y cuando aparece a principio de dicción se pronuncia con **kasra** inicial, como si se escribiera إِجْتِمَاعٌ. En la frase del ejercicio no es necesaria la vocal prostética y la *ū* de حَضَرُوا va inmediatamente seguida en la pronunciación por la *ŷ* de اجتماعات.

Por otra parte hay que decir que اجتماع toma el plural femenino sano, como es norma en los nombres de acción de las Formas derivadas del verbo (véase la p. 347, § h, de la Gramática).

12. Son ciencias difíciles. 13. Ellos dos encontraron bellas montañas alejadas de la ciudad. 14. ¿Son útiles las espadas? 15. No, los libros son <los que son> útiles. 16. Muḥammad tiene una espada cortante y Ḥasan tiene un corazón sano. 17. Ellos son los hombres mayores y nosotros los niños pequeños. 18. Es un río difícil para los barcos grandes. 19. Llegaron dos muchachas y pidieron pan y leche a la criada. 20. Somos hombres difíciles.

EJERCICIO 10

١. ذَهَبَ ٱلطُّلَّابُ إِلَى بُيُوتِ ٱلْمُعَلِّمِينَ. ٢. خَرَجُوا مِنَ ٱلدُّرُوسِ قَبْلَ سَاعَتَيْنِ. ٣. بَعْدَ وَقْتٍ طَوِيلٍ وَصَلَ ٱلْمُعَلِّمُونَ ٱلْجُدُدُ. ٤. هِيَ أَنْهُرٌ سَرِيعَةٌ. ٥. وَصَلَ أَوْلَادٌ إِنْكِلِيزٌ قَلِيلُونَ ٱلْيَوْمَ فِي ٱلسَّفِينَةِ ٱلْكَبِيرَةِ. ٦. هُمْ مِنْ مُدُنٍ كَثِيرَةٍ. ٧. قَتَلَ ٱلْمَلِكُ ٱلْوَزِيرَ بِٱلسَّيْفِ ثُمَّ خَرَجَ إِلَى ٱلْجَبَلِ. ٨. فِي بَيْتِ مُحَمَّدٍ كَلْبٌ حَارِسٌ. ٩. وَجَدُوا ٱلْوَلَدَ ٱلْعَرَبِيَّ قَبْلَ سَاعَةٍ. ١٠. كُتُبُ حَسَنٍ سَهْلَةٌ. ١١. حَضَرَ ٱلطُّلَّابُ ٱلدُّرُوسَ أَمْسِ. ١٢. أَشْهُرٌ طَوِيلَةٌ. ١٣. لِلْبَقَرِ قَلْبٌ كَبِيرٌ. ١٤. ذَهَبَ وَقْتُ ٱلْأَمْطَارِ. ١٥. حُرُوفُ ٱلْأَوْلَادِ ٱلْعَرَبِيَّةُ قَبِيحَةٌ. ١٦. كَانَ سَيْفٌ قَاطِعٌ فِي يَدِ ٱلرَّجُلِ ٱلطَّوِيلِ. ١٧. طَلَبُوا عِلْمًا (ٱلْعِلْمَ) فِي مِصْرَ. ١٨. اَلْقَاهِرَةُ وَدِمَشْقُ مَدِينَتَانِ كَبِيرَتَانِ. ١٩. هُمَا مَدِينَتَانِ عَرَبِيَّتَانِ. ٢٠. وَصَلَتِ ٱلسُّفُنُ ٱلْكَبِيرَةُ ٱلْجَدِيدَةُ فِي ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةِ مِنْ لُنْدُنَ قَبْلَ يَوْمَيْنِ.

EJERCICIO 11

1. Había un cetro en la mano del rey hace una hora. 2. El embajador inglés mencionó las buenas noticias sobre los barcos. 3. Los ricos amigos de Ḥasan están presentes en la casa con los parientes árabes del príncipe. 4. La muchacha recibió (lit.: tomó) bellas joyas del ministro. 5. Muḥammad es el Profeta de los árabes. 6. Ellos están hoy en la asamblea del Sultán. 7. Asistieron a la asamblea en la residencia del príncipe. 8. Ella encontró muchos bellos libros en viejos baúles. 9. El Cairo, Alejandría y Ṭanṭā son grandes ciudades de Egipto. 10. El embajador tomó

una taza de té en el despacho del ministro. 11. El hombre encontró las cartas en el escritorio nuevo. 12. Llegaron las noticias del misnistro o del rey. 13. Los alumnos llegaron a la escuela. 14. Hoy los pañuelos de los alumnos están limpios. 15. Los experimentos de los profesores son útiles. 16. El hijo del embajador y la hermana del príncipe son amigos. 17. ¿Conoce la madre del Sultán las noticias de hoy? 18. No, ella salió de la ciudad hace dos días. 19. Vosotros sois los ricos. 20. Mencionó los libros de los profetas.

EJERCICIO 12

١. وَصَلَ ٱلْخَبَرُ عَنْ ٱلتَّجَارِبِ مَجْلِسَ ٱلْوُزَرَاءِ أَمْسِ. ٢. هُمْ أُمَرَاءُ
صَالِحُونَ. ٣. اَلسَّفِيرُ ٱلْجَدِيدُ صَدِيقُ ٱلْأَغْنِيَاءِ. ٤. هُوَ قَرِيبٌ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ.
٥. كَانَتْ جَوَاهِرُ فِي ٱلصَّنَادِقِ ٱلْقَدِيمَةِ. ٦. ذَكَرَ ٱبْنُ ٱلْمَلِكِ ٱلْأَخْبَارَ ٱلْحَسَنَةَ
فِي ٱلْمَجْلِسِ ٱلْيَوْمَ. ٧. اَلْفَنَاجِينُ ٱلنَّظِيفَةُ فِي صَنَادِيقِ ٱلْكَبِيرَةِ. ٨. أَخَذَ
ٱلْأُسْتَاذُ أَبْنَاءَ ٱلْمَلِكِ إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ. ٩. حَضَرَتْ أُمَّهَاتُ ٱلتَّلَامِيذِ مَعَ ٱلْمُعَلِّمِينَ.
١٠. بَلَغَتْهُمُ ٱلْأَخْبَارُ عَنْ مَكَاتِيبِ ٱلسُّلْطَانِ. ١١. هُوَ فِي بُسْتَانِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ.
١٣. ذَهَبُوا إِلَى ٱلْقَاهِرَةِ أَوْ (إِلَى) دِمَشْقَ قَبْلَ شَهْرَيْنِ. ١٤. هِيَ ٱبْنَةُ ٱلْمَلِكِ
وَأُخْتُ ٱلْأَمِيرِ. ١٥. قَتَلَ ٱلْأَقْرِبَاءُ ٱلسَّفِيرَ وَخَرَجُوا مِنَ ٱلْبَيْتِ. ١٦. وَجَدَتْ
فَنَاجِينَ قَدِيمَةً فِي ٱلْبَيْتِ. ١٧. هِيَ مَنَادِيلُ قَدِيمَةٌ. ١٨. طَلَبَ شَايًا فِي
فِنْجَانٍ نَظِيفٍ. ١٩. اَلْأَغْنِيَاءُ (اَلرِّجَالُ ٱلْأَغْنِيَاءُ) حَاضِرُونَ. ٢٠. هَلْ أَنْتُمْ
أَبْنِيَاءُ؟

EJERCICIO 13

1. El hijo pequeño del maestro cayó a tierra. 2. El comerciante cargó los libros nuevos y fue a la escuela. 3. Las mujeres vieron a los maestros de los niños (de los hijos) en la calle de la ciudad. 4. Es un hombre muy rico (poseedor de riqueza abundante) pero de escasa inteligencia. 5. Ellas son cocineras en la cocina del rey.

6. La madre puso un trozo de carne y un pedazo de pan sobre la mesa. 7. Ellos vieron al rico padre de Muḥammad. 8. El príncipe encontró a los dos hijos del ministro en una pequeña habitación en el palacio. 9. Los ojos de la princesa son muy bonitos. 10. Los sastres de Damasco son buenos. 11. Había una caja de madera y una caja de hierro en la casa del jeque. 12. Ella está con el hermano de Ḥasan. 13. Ellos dos vieron el rostro del dueño de la casa, luego se fueron. 14. Ellas son dos tribus de Iraq. 15. Los maestrso de los niños son personas buenas. 16. El ministro mató ayer a los dos hijos del rey. 17. Ella tiene una boca grande. 18. Ellos vieron las dos ventanas de la casa desde lejos. 19. Las mujeres son las cocineras en las casas de los árabes. 20. Los maestros pidieron dos relojes de dos niños para un experimento interesante (lit.: útil).

EJERCICIO 14

١. فِي جُنَيْنَةِ ٱلشَّيْخِ ٱلْوَسِخَةِ قِطَعٌ كَثِيرَةٌ مِنْ خَشَبٍ (ٱلْخَشَبِ). ٢. وَقَعَتْ لُقْمَتَا لَحْمٍ (لُقْمَتَانِ مِنْ لَحْمٍ، مِنَ ٱللَّحْمِ) مِنَ ٱلْمَائِدَةِ عَلَى ٱلْأَرْضِ. ٣. مُعَلِّمُو ٱلْمَدْرَسَةِ ٱلْجَدِيدَةِ ٱلْكَبِيرَةِ حَسَنُونَ. ٤. هُوَ رَجُلٌ ذُو مَالٍ. ٥. أَنْتَ قَلِيلُ ٱلْعَقْلِ. ٦. شُيُوخُ ٱلْقَاهِرَةِ أَصْحَابُ عِلْمٍ. ٧. طَلَبَتِ ٱلْإِمْرَأَةُ خُبْزًا مِنَ ٱلتَّاجِرِ. ٨. فِي حُجْرَةِ ٱلرَّجُلِ صُنْدُوقُ حَدِيدٍ. ٩. وَضَعَ كِتَابَيِ ٱلسُّلْطَانِ ٱلْقَدِيمَيْنِ عَلَى ٱلْمَائِدَةِ ٱلْكَبِيرَةِ. ١٠. وَجَدَ رَجُلًا ذَا عِلْمٍ مِنْ دِمَشْقَ فِي ٱلسُّوقِ. ١١. بَلَغَتْ أَمْسِ أَخْبَارُ ٱبْنَيِ ٱلْوَزِيرِ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ. ١٢. كَتَبَ ٱلرَّجُلَانِ لِلتَّاجِرِ وَطَلَبَا خَشَبًا لِلْمَطْبَخِ. ١٣. لِسَانُ ٱلْبَقَرِ طَوِيلٌ (طَوِيلَةٌ). ١٤. نَظَرَ ٱلْوَلَدُ وَجْهَ أَبِي مُحَمَّدٍ فِي شُبَّاكِ ٱلْبَيْتِ. ١٥. وَصَلَ صَاحِبُ ٱلْبَيْتِ وَقَتَلَ كَلْبَيِ ٱلشَّيْخِ. ١٦. خُبْزُ خَبَّازِي ٱلْقَاهِرَةِ جَمِيلٌ. ١٧. هُنَّ نِسَاءٌ جَمِيلَاتٌ (جَمِيلَةٌ). ١٨. وَصَلَ مُعَلِّمُو حَسَنٍ ٱلْيَوْمَ. ١٩. كَتَبَ ٱلرَّجُلُ مَكْتُوبَيْنِ طَوِيلَيْنِ لِلْوَزِيرِ. ٢٠. كَانَتْ تَجْرِبَتَانِ نَافِعَتَانِ فِي ٱلْمَدْرَسَهِ ٱلْيَوْمَ.

EJERCICIO 15

1. ¿Has abierto las puertas allí? 2. Sí, las abrí hace una hora, luego las cerré de nuevo hace dos minutos. 3. Las mujeres entraron y encontraron a sus hijos. 4. Hemos encontrado muchos libros nuevos en la tienda de Abū Bakr. 5. ¿Cuál es tu nombre? Mi nombre es Ḥasan, y el nombre de mi padre es Muḥammad. 6. Las chicas de la escuela fueron en sus bicicletas desde sus casas hasta el mercado. 7. El rey llegó del palacio en su coche. 8. Los jeques (o los ancianos) montaron sus asnos y sus caballos. 9. El niño ha escrito una larga carta con su pluma y su tinta en el papel de su hermano. 10. Los soldados del rey hallaron oro y plata en la casa del ministro y mataron a su criado. 11. Me encontró entre mi enemigo y mi amigo. 12. Tengo muchas libras en la casa. 13. Tengo dos criados y una criada. 14. Golpeaste su cabeza ayer. 15. ¿Por qué has dejado tu casa? Sus paredes están sucias. 16. Estáis tristes, ¿qué os pasa? (lit.: ¿qué tenéis en vuestros pechos?). 17. Los niños pequeños golpearon el techo de la casa con piedras. 18. La vida (lit.: el mundo) es difícil hoy día. 19. Zayd estuvo ayer aquí con sus hijos. 20. Los tenderos (lit.: propietarios de comercios) cerraron sus tiendas a medio día.

EJERCICIO 16

١. فَتَحَ صَدِيقُكَ ٱلشَّبَابِيكَ وَقَفَلَ ٱلْبَابَ قَبْلَ سَاعَةٍ. ٢. وَجَدَنِي مُعَلِّمِيَّ فِي ٱلشَّارِعِ مَعَ حِصَانِ أَبِي. ٣. ضَرَبَنِي عَلَى رَأْسِي. ٤. سَيَّارَتِي (عَرَبَتِي) سَرِيعَةٌ جِداً. ٥. اَلْحُجْرَةُ صَغِيرَةٌ وَسَقْفُهَا قَدِيمٌ وَوَسِخٌ. ٦. لِمَاذَا رَكِبْتُمْ عَجَلَاتِكُمْ (دَرَّاجَاتِكُمْ) لِلْمَدْرَسَةِ ٱلْيَوْمَ؟ ٧. بَلَغَتْنِي ٱلْأَخْبَارُ عَنْكَ أَمْسِ. ٨. اَلْعَدُوُّ هُنَاكَ عِنْدَ بَابِ ٱلْمَدِينَةِ. ٩. مَعِي جُنَيْهَانِ ٱلْيَوْمَ وَمَعَهُ جُنَيْهٌ. ١٠. اَلْأُمُّ حَاضِرَةٌ هُنَا وَأَوْلَادُهَا ٱلْكَثِيرُونَ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ. ١١. خَرَجَتِ ٱلْمُعَلِّمَاتُ مِنَ ٱلْمَدْرَسَةِ وَقَفَلْنَ أَبْوَابَهَا. ١٢. لِمَاذَا رَكِبْتُمْ حَمِيرَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ؟ ١٣. مَاذَا كَتَبْتَ بِقَلَمِكَ عَلَى ٱلْوَرَقِ؟ ١٤. قَالَ لِلنِّسَاءِ: وَصَلْتُنَّ قَبْلَ دَقِيقَةٍ. ١٥. رَأْسُهُ كَبِيرٌ وَرِجْلَاهُ صَغِيرَتَانِ. ١٦. حَائِطُ ٱلْحُجْرَةِ وَسَقْفُهَا وَسِخَانِ. ١٧. اَلْبَنَاتُ فِي

دُكَّانِ أَبِيهِنَّ فِي آلسُّوقِ. ١٨. دَخَلْتُ بَيْتَهَا (فِي بَيْتِهَا) وَضَرَبَتْنِي. ١٩. تَرَكْتُهَا فِي آلشَّارِعِ بَعِيدَةً عَنْ بَيْتِهَا. ٢٠. فِي مِصْرَ مُدُنٌ جَمِيلَةٌ كَثِيرَةٌ، لَهَا شَوَارِعُ وَاسِعَةٌ.

EJERCICIO 17

1. Este útil libro ha llegado hace un momento (lit.: no ha llegado hasta (hace) el momento). 2. Este es un libro difícil. 3. Entró el maestro y dijo ■ uno de los alumnos: Estos libros tuyos están muy sucios. 4. He encontrado ■ estas dos muchachas en aquella casa. 5. ¿Asististeis ayer ■ aquella asamblea? 6. Aquellas personas mataron ■ sus hijos pequeños. 7. Aquel árbol es umbroso. 8. Aquellos hombres son sabios. 9. Este hombre famoso salió de la ciudad y no ha regresado hasta hoy. 10. La gente supo la causa de esta desgracia y cerraron sus puertas. 11. Esta desgracia vuestra es por causa de vuestra negligencia. 12. ¿Quién es esta mujer? Es una de las ausentes. 13. ¿A cuántos niños han dejado los mestros en la escuela tras las clases (lit.: lecciones)? 14. ¿Qué mujer está presente en aquella tienda? 15. ¿Quién ha montado en mi caballo y no ha cerrado la puerta? 16. Estudió agricultura en la Universidad de El Cairo. 17. Esta mezquita es famosa en el Este y en el Oeste. 18. Los habitantes de esta villa han solicitado casas nuevas y una escuela grande. 19. ¿Por qué vosotros estáis presentes y ellos están ausentes?

EJERCICIO 18

١. هَلْ عَرَفْتَ ذٰلِكَ آلرَّجُلَ آلْمَشْهُورَ؟ لا، عَرَفْتُ أَخَاهُ آلْكَبِيرَ. ٢. هٰذَا رَجُلٌ طَيِّبٌ وَتِلْكَ آمْرَأَةٌ قَبِيحَةٌ. ٣. هٰذِهِ آلشَّجَرَةُ ذَاتُ ظِلٍّ حَسَنٍ. ٤. هٰؤُلاءِ آلْعَرَبُ أَشْخَاصٌ طَيِّبُونَ. ٥. أُولائِكَ آلرِّجَالُ مَا وَصَلُوا حَتَّى آلسَّاعَةِ. ٦. وَصَلَتْ هٰذِهِ آلامْرَأَةُ مِنَ آلْقَاهِرَةِ أَمْسِ. ٧. أَيَّ رَجُلٍ وَجَدْتَ فِي تِلْكَ آلحُجْرَةِ؟ ٨. أَيَّةُ آمْرَأَةٍ قَتَلَتْ أَبَا آلْوَزِيرِ؟ ٩. كَمْ شَخْصاً حَضَرَ آجْتِمَاعَ آلْمَجْلِسِ أَمْسِ؟ ١٠. مَا (مَاذَا) طَلَبْتَ مِنْ طُلَّابِكَ فِي آلْجَامِعَةِ؟ ١١. هٰذَا جَامِعُ آلْمَدِينَةِ آلْكَبِيرُ.

١٢. وَجَدْتُ هٰذِهِ ٱلْكُتُبَ فِي دُكَّانِ مُحَمَّدٍ فِي ٱلسُّوقِ ٱلصَّغِيرِ. ١٣. هٰذِهِ مُصِيبَةٌ كَبِيرَةٌ لِسُكَّانِ قَرْيَتِي. ١٤. لِكُلِّ هٰذا سَبابَانِ: سَيْفُ ٱلْعَدُوِّ وَغَفْلَةُ ٱلْأَمِيرِ. ١٥. حَسَنٌ آبْنُ مَنْ؟ (اِبْنُ مَنْ حَسَنٌ؟). هُوَ آبْنُ ٱلْوَزِيرِ. ١٦. هٰذانِ ٱلرَّجُلَانِ صَدِيقَانِ وَذَانِكَ عَدُوَّانِ. ١٧. اِبْنَةُ ٱلشَّيْخِ تِلْكَ جَمِيلَةُ ٱلْوَجْهِ. ١٨. رَكِبَ ٱلرَّجُلانِ حِصَانَيْهِمَا فَخَرَجَا مِنَ ٱلْمَدِينَةِ. ١٩. هٰذِهِ سَيَّارَةٌ إِنْكِلِيزِيَّةٌ جَدِيدَةٌ. ٢٠. دَرَسْنَا ٱلزِّرَاعَةَ مِنْ هٰذَيْنِ ٱلْكِتَابَيْنِ ٱلْجَدِيدَيْنِ.

EJERCICIO 19

1. Esta bella muchacha llegó de Bagdad hace pocos meses. Es la chica más bonita de esta famosa ciudad 2. El color de su cara es blanco. 3. El esclavo negro estaba en la habitación azul. 4. Dijo el maestrso a sus alumnos: ¿Por qué habéis escrito vuestras lecciones con tinta verde? 5. En las aldeas del Este he hallado mujeres sordas y hombres mudos. 6. Este mendigo es ciego y cojo, y es de color amarillo. 7. El rey es justo, y los habitantes son más felices que sus padres. 8. Ha sido la mayor calamidad en la historia del mundo hasta hoy. 9. El padre paciente es mejor que el padre airado. 10. El alumno cansado salió de la clase; (y) él es el niño más ignorante de la escuela. 11. El nuevo maestro dejó al niño perezoso en la escuela después de las clases. 12. El ejército del príncipe entró en la ciudad por el Norte, entonces los soldados del rey salieron por el Sur y abandonaron a los habitantes a las espadas de los enemigos. 13. El hombre vio a la muchacha más bonita en la calle más larga de la ciudad y se detuvo de forma inmediata. 14. El cabello negro de este hombre es más bonito que tu cabello blanco. 15. Esta carretera es más difícil que aquélla; es la más difícil de las carreteras de Siria. 16. Los dos Nilos, el Blanco y el Azul, son las fuentes (lit.: orígenes) del gran Nilo, que (lit.: y) es el río de Egipto. 17. Las mujeres fueron a las lejanas fronteras del país (o a las fronteras del lejano país). 18. La mayoría de la gente asistió ayer a la reunión. 19. Los negros ojos de la mujer son muy grandes. 20. El camello es mejor que el caballo para el habitante del desierto.

EJERCICIO 20

١. هُوَ شَرٌّ مِنْ أَبِيهِ وَجَدِّهِ شَرُّ رَجُلٍ فِي ٱلْقَرْيَةِ. ٢. عَيْنَا أُمِّي زَرْقَاوَانِ وَعَيْنَايَ خَضْرَاوَانِ. ٣. اَلْبَحْرُ ٱلْأَحْمَرُ حَدُّ ٱلْبِلَادِ ٱلْعَرَبِ (جَزِيرَةُ ٱلْعَرَبِ) فِي ٱلْغَرْبِ وَٱلْجَنُوبِ. ٤. وَجَدْتُ كِتَاباً أَحْسَنَ مِنْ ذٰلِكَ فِي مَكْتَبَةِ ٱلْمَدِينَةِ. ٥. بَيْتِي أَوْسَعُ مِنْ بَيْتِكَ، هُوَ أَوْسَعُ (ٱلْبَيْتُ ٱلْأَوْسَعُ) بَيْتٍ بِبَغْدَادَ (فِي بَغْدَادَ). ٦. وَقَفَ ٱلطُّرْشُ فِي ٱلِاجْتِمَاعِ وَقَالُوا: نَحْنُ أَسْعَدُ مِنْكُمْ. ٧. هٰذَا ٱلْوَلَدُ جَهُولٌ (جَاهِلٌ جِداً)، وَذٰلِكَ كَسُولٌ (كَسْلَانُ جِداً) مُعَلِّمُهُمَا غَضْبَانُ مِنْهُمَا. ٨. طَلَبَ ٱلسَّائِلُ ٱلْأَعْمَى ٱلْأَحْدَبُ أَكْلاً مِنَ ٱلنِّسَاءِ. ٩. وَصَلَ أَمْسِ مِنَ ٱلْجَنُوبِ ٱلْأَبْعَدِ وَدَخَلَ دِمَشْقَ. ١٠. رَكِبْتُ حِصَانِي ٱلْأَحْمَرَ وَٱلشَّيْخُ رَكِبَ جَمَلاً أَبْيَضَ. ١١. وَقَفَ جَيْشُ مِصْرَ فِي شَمَالِ صَحَارَى بِلَادِ ٱلْعَرَبِ. ١٢. اَلرِّجَالُ أَقْوَى مِنَ ٱلنِّسَاءِ. ١٣. لِحَسَنٍ أَطْوَلُ شَعْرِ ٱلطُّلَّابِ. ١٤. ضَرَبَ أَبِي أَكْبَرَ وَلَدٍ وَتَرَكَ ٱلْأَصْغَرَيْنِ. ١٥. دَرَسَ ٱلطُّلَّابُ أَسْهَلَ ٱلْكُتُبِ عَنْ أَصْلِ ٱلْحَيَوَانَاتِ فِي ٱلْجَامِعَةِ. ١٦. مَنْ قَفَلَ أَجَدَّ شُبَّاكٍ فِي ٱلْبَيْتِ؟ ١٨. فَتَحَ ٱلْبَابَ وَدَخَلَ ٱلْحُجْرَةَ فَذَهَبَ بِأَجَدِّ صَحْنٍ وَأَحْسَنِ مِلْعَقَةٍ مِنَ ٱلْمَائِدَةِ. ١٨. هٰذَا ٱلْحَلِيبُ (ٱللَّبَنُ) أَقْدَمُ مِنْ ذٰلِكَ. ١٩. رَجَعَ ٱلْجُنْدِيَّانِ ٱلْأَطْوَلَانِ وَرَكِبَا أَكْبَرَيِ ٱلْحُصُنِ (ٱلْحِصَانَيْنِ ٱلْأَكْبَرَيْنِ). ٢٠. هٰذَانِ ٱلْجَهُولَانِ طَلَبَا خَيْرَ كُتُبٍ فِي دُكَّانِ ٱلْكُتُبِ.

EJERCICIO 21

1. ¿Has escrito la carta? 2. No, no he escrito la carta. 3. ¿Habéis entendido nuestras palabras? 4. Sí, hemos entendido vuestras palabras. 5. El sol ha salido. 6. La luna se ha puesto. 7. El viajero y su criado se dirigieron a Damasco y entraron en la ciudad. 8. Hemos salido por la puerta de la ciudad. 9. Los hombres subieron a las montañas y descendieron. 10. ¿Habéis bebido agua? 11. No, no hemos bebido agua, hemos bebido vino. 12. ¿Habéis roto el vaso de agua, tú y tu

hermano? 13. No, no hemos roto el vaso de agua. 14. He enviado a los campesinos a la casa del gobernador. 15. Tú regresaste a la casa de tu padre. 16. La casa estaba a una media hora de distancia (lit.: distaba alrededor de media hora). 17. Me dirigí a esta casa y encontré a sus dueños ricos (lit.: entre los ricos). 18. El dueño de la casa le abrió la puerta del patio. 19. Salió aquel día a cazar. 20. Ellos han recibido al huésped en su casa (lit.: con ellos) esta noche. 21. El muchacho estaba alegre y pidió comida al hombre.

EJERCICIO 22

١. أَكَتَبْتُمْ مَكَاتِيبَكُمْ لِأَصْحَابِكُمْ ٱلْيَوْمَ؟ ٢. نَعَمْ، كَتَبْنَاهَا وَوَضَعْنَاهَا عَلَى تِلْكَ ٱلْمَائِدَةِ ٱلْكَبِيرَةِ. ٣. طَلَبَ ٱلسَّائِلُ أَكْلًا (طَعَامًا) مِنِّي. ٤. فَتَحَتِ ٱلْخَادِمَةُ بَابَ ٱلْبَيْتَ فَدَخَلُوا (وَدَخَلُوا). ٥. هَلْ خَرَجْتَ لِلصَّيْدِ ٱلْيَوْمَ؟ لا، مَا خَرَجْتُ لِلصَّيْدِ، ذَهَبْتُ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لِلسُّوقِ. ٦. (قَدْ) غَرَبَتِ ٱلشَّمْسُ وَطَلَعَ ٱلْقَمَرُ. ٧. دَخَلَ مُحَمَّدٌ وَٱبْنُهُ فِي ٱلْمَدِينَةِ وَخَرَجَا مِنْهَا بَعْدَ سَاعَةٍ. ٨. ضَرَبَنِي قَبْلَ دَقِيقَتَيْنِ. ٩. جَلَسَ ٱلرِّجَالُ وَشَرِبُوا شَايًا مَعَ ٱلشَّيْخِ. ١٠. رَجَعْنَا مِنَ ٱلصَّيْدِ مَعَ ٱلْوَزِيرِ، ثُمَّ حَضَرْنَا ٱجْتِمَاعَ ٱلْمَجْلِسِ. ١١. شَرِبُوا ٱلْقَهْوَةَ مَعَ ٱلنِّسَاءِ. ١٢. قَبِلْتُ ٱلضُّيُوفَ عِنْدِي وَزَوْجَتِي قَبِلَتِ ٱلضَّيْفَاتِ. ١٣. نَزَلْتُ عِنْدَ حَسَنٍ وَأَخِيهِ مُحَمَّدٍ. ١٤. هَلْ فَهِمْتَ قَوْلِي؟ ١٥. قَالَ هٰذَا قَبْلَ سَاعَةٍ، وَعَرَفْتَهُ مِنْ كُتُبِهِ. ١٦. لِمَاذَا قَفَلْتِ ٱلْبَابَ فَتَحْتِ ٱلشُّبَّاكَ (ٱلنَّافِذَةَ)؟ ١٧. اَلرِّيحُ مِنَ ٱلشَّمَالِ ٱلْيَوْمَ. ١٧. دَرَسْتَ هٰذَا ٱلْمَوْضُوعَ قَبْلَ شُهُورٍ (أَشْهُرٍ). ١٩. رَكِبُوا حُصُنَهُمْ وَقَصَدُوا دِمَشْقَ فَوَصَلُوا (وَوَصَلُوا) هُنَاكَ بَعْدَ يَوْمَيْنِ. ٢٠. ذَهَبَتِ ٱلْبَنَاتُ لِلْمَدْرَسَةِ وَطَلَبْنَ ٱلْكُتُبَ ٱلْجَدِيدَةَ.

EJERCICIO 23

1. Las mujeres oyeron la noticia de la muerte del Primer Ministro y se pusieron

sus vestidos negros y se entristecieron mucho. 2. La tristeza de los comerciantes también fue grande. 3. 'Alī me llevó a la ciudad y vi allí una luz en uno de los castillos del rey. 4. Importantes noticias sobre la política del nuevo gobierno llegaron a nosotros. 5. Italia está entre las grandes naciones. 6. Nos apenamos (lit.: estábamos tristes) cuando el enemigo tomó prisioneros a muchos de nuestros soldados hace un año. 7. Tenía muchas frutas en mi jardín, entre ellas manzanas y dátiles (1). 8. El profesor de la Universidad mencionó a los animales importantes, entre ellos los caballos y los corderos, y también mencionó los peces. 9. Les dijo: ¿por qué habéis agarrado a mi hijo y le habéis golpeado? 10. Los niños encontraron ropas en la calle y las tomaron. 11. Mi madre puso el azúcar sobre la mesa. 12. Este ministerio ya ha hecho esto desde hace muchos años. 13. Vuestro ministerio es .muy débil actualmente. 14. ¿Qué mercancías tiene aquel rico comerciante? 15. Él tiene vestidos de todos los colores. 16. Hoy día el azúcar es el más importante producto para nuestros países. 17. Llegaron los ministros, todos ellos, entraron en el palacio y se sentaron en sus sillones, luego llegó el Presidente. 18. El nuevo ministerio tuvo una importante reunión hace dos días. 19. Los árabes pidieron sus camellos y montaron en ellos. 20. Los camellos del jeque fueron ayer más rapidos que todos nuestros caballos.

EJERCICIO 24

١. هَلْ وَصَلَكَ ٱلْخَبَرُ عَنْ مَوْتِ كَثِيرٍ مِنْ جُنُودِنَا؟ ٢. لا، وَحُزْنُنَا شَدِيدٌ ٱلْآنَ. ٣. قَالَ رَئِيسُ ٱلْوُزَرَاءِ: لِهٰؤُلاءِ ٱلتُّجَّارِ بَضَائِعُ كَثِيرَةٌ مُهِمَّةٌ لِبِلادِنَا. ٤. وَذَكَرَ سِيَاسَةَ ٱلْحُكُومَةِ ٱلْجَدِيدَةَ أَيْضًا. ٥. قَالَ عَلِيٌّ: كَانَتْ فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ جَمِيلَةٌ فِي جُنَيْنَتِي لٰكِنْ دَخَلَهَا أَوْلادُ ٱلْقَرْيَةِ فِي ٱللَّيْلِ وَأَخَذُوهَا. ٦. حَزِنُوا لَمَّا سَمِعُوا قَوْلَهُ. ٧. قُمَاشُ هٰذِهِ ٱلثِّيَابِ قَدِيمٌ جِدًا. هُوَ قُمَاشُ جَدَّتِي. ٨. وَجَدَ

---

1 El artículo determinado se usa en árabe en esta frase porque el hablante árabe no piensa en unas determinadas manzanas o dátiles, sino en las respectivas especies. En español también se usa el artículo con sentido generalizador cuando se dice, por ejemplo, «el caballo es un noble animal».

ٱلْجُنُودُ ٱلْأَعْدَاءَ فَأَسَرُوهُمْ. ٩. لَبِسَتْ ٱلنِّسَاءُ ثِيَابَهُنَّ ٱلْبَيْضَاءَ لَمَّا رَجَعَ ٱلرِّجَالُ.
١٠. اَلْقَاهِرَةُ أَكْبَرُ مَدِينَةٍ فِي ٱلشَّرْقِ ٱلْعَرَبِيِّ. ١١. كَانَتْ هٰذِهِ ٱلْخِرْفَانُ لِي مُنْذُ
أَيَّامِ أَبِيكَ. ١٢. أَخَذَ كُلُّ تِلْمِيذٍ تُفَّاحَةً وَتَمْرَتَيْنِ مِنْ فَوَاكِهِ بُسْتَانِ ٱلْمَدْرَسَةِ.
١٣. مَاذَا عَمِلْتَ لِهٰذَا ٱلسَّمَكِ؟ ١٤. رَكِبَ ٱلْجُنُودُ أَحْصِنَتَهُمْ لِلْقَلْعَةِ فَأَخَذُوهَا
وَأَسَرُوا ٱلسُّكَّانَ. ١٥. قَتَلُوا ٱلْكِبَارَ وَتَرَكُوا ٱلصِّغَارَ كُلَّهُمْ. ١٦. كَانَتْ أَنْوَارٌ مِنْ
بَيْتِ صَدِيقِي. ١٧. عِنْدَ ذٰلِكَ ٱلتَّاجِرِ جَمِيعُ ٱلسُّكَّرِ فِي ٱلسُّوقِ. ١٨. كَانَتِ
ٱلزَّوْجَاتُ (قَدْ) طَلَبْنَ عَمَلًا كَثِيرًا مِنْ خَادِمَاتِهِنَّ فَتَرَكَتْ هٰؤُلَاءِ ٱلطَّعَامَ عَلَى
ٱلْمَائِدَةِ وَخَرَجْنَ. ١٩. قَدْ حَضَرْنَا جَمِيعَ (كُلَّ) ٱجْتِمَاعَاتِ ٱلْمَجْلِسِ. ٢٠. كُنْتُمْ
أَصْدِقَاءَنَا (أَصْحَابَنَا) وَٱلْآنَ أَنْتُمْ أَعْدَاؤُنَا [1].

EJERCICIO 25

1. ¿Qué te impedirá <hacer, lograr> aquello después del mediodía? 2. ¿Llevarás un trozo de eso o no? 3. Dijo la madre a su hijo pequeño: ¿qué (cosa) has roto ahora? 4. Dijo el niño: estaba jugando en la habitación y algo (una cosa) cayó de la mesa. 5. Los ministros tendrán sesión (lit.: se sentarán) durante una semana según las palabras del Presidente. 6. La mujer lavó sus vestidos en el río por la mañana. 7. Todos los cargadores me parecen perezosos (lit.: considero a los cargadores perezosos, todos ellos). 8. Mahoma fue un gran profeta. 9. La radiación solar (lit.: la luz del sol) será intensa después del mediodía. 10. Los alumnos solían fumar al comienzo, y ello era una gran molestia para el maestro. 11. Reunió al ejército y dijo a los soldados: ¡Dios es el más grande! 12. ¿Vas a hacer este trabajo durante la noche o mañana? 13. Escucharemos las noticias de Egipto durante la noche. 14. Los habitantes son buenos, y sus ministros están entre los mejores (lit.: la mejor de la gente). 15. Las mujeres entrarán en sus casas y permanecerán en ellas hasta el comienzo del nuevo año. 16. Cuando este niño crezca estará entre los mejores

1 Véase el capítulo XIV, § 8 (pp. 108-109), de la Gramática donde se dan las normas básicas sobre la ortografía de la hamza final.

hombres. 17. Los cargadores cortaron las cuerdas de sus cargas y las alzaron de sus asnos. 18. Tras estos trabajos tu nombre será honrado entre tus hermanos y tus hermanas. 19. Esta hermana mía ha asistido a las clases de la escuela desde el comienzo del año y ha estudiado numerosos temas, por tanto, ¿por qué no escuchas sus palabras? 20. Cuando llegues a la mansión del jeque, pídele (lit.: le pedirás) té.

EJERCICIO 26

١. نَحْنُ طُلَّابٌ وَنَطْلُبُ ٱلْعِلْمَ. ٢. فِي ٱلْبَدْءِ نَظَرَتِ ٱلنِّسَاءُ ضَوْءَ ٱلشَّمْسِ،
وَسَوْفَ يَنْظُرْنَهُ أَيْضًا بَعْدَ ٱلظُّهْرِ. ٣. سَيَحْمِلُ ٱلْحَمَّالُونَ جَمِيعَ ٱلْأَحْمَالِ مِنَ
ٱلْبَيْتِ لِلسَّيَّارَةِ (لِلْعَرَبَةِ). ٤. أَكُنْتُمْ تَجْمَعُونَ ٱلصَّنَادِيقَ فِي ٱلصَّبَاحِ أَمْ لَا؟
٥. يَكُونُ نَبِيءُ (نَبِيُّ) ٱللهِ (قَدْ) ذَهَبَ إِلَى مَكَّةَ غَدًا فِي ٱلْمَسَاءِ. ٦. سَوْفَ
يَسْمَعُ ٱلنَّاسُ ٱلْأَخْبَارَ وَيَقْتُلُونَ وُزَرَاءَهُمْ. ٧. قَطَعَ عَلِيٌّ ٱلْحَبْلَ مِنْ يَدَيْ صَدِيقِهِ
بِٱللَّيْلِ فَكَسَرَا جُزْءًا مِنَ ٱلْحَائِطِ وَخَرَجَا مِنَ ٱلْقَلْعَةِ. ٨. يَكُونُ هٰذَا ٱلشَّيْءُ عِبْئًا
كَبِيرًا عَلَيْنَا. ٩. هِيَ تَكُونُ فِي دِمَشْقَ بَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ. ١٠. كَانَتْ تَشْرَبُ دُخَانًا
كَثِيرًا لٰكِنْ مَنَعَهَا أَبُوهَا قَبْلَ (مُنْذُ) سَنَةٍ. ١١. لَنَا حُقُوقٌ كَثِيرَةٌ قَدِيمَةٌ،
وَٱلْحُكُومَةُ تَعْرِفُهَا. ١٢. كَانَ أَبِي يَرْفَعُ أَحْجَارًا كَبِيرَةً مِنَ ٱلْأَرْضِ وَيَحْمِلُهَا مِنْ
جُنَيْنَتِهِ حَسَنٍ. ١٣. يَغْسِلُ ٱلْوَلَدُ ٱلنَّظِيفُ وَجْهَهُ وَيَدَيْهِ كُلَّ يَوْمٍ صَبَاحًا وَمَسَاءً.
١٤. مَاذَا تَعْمَلُ ٱلْآنَ؟ هَلْ تَدْرُسُ دُرُوسَكَ؟ ١٥. قَدْ كَسَرَ كُلَّ شَيْءٍ فِي ٱلْغُرْفَةِ.
١٦. كَانَ ٱلْعَرَبُ كِرَامًا وَكَانُوا يَسْكُنُونَ فِي ٱلصَّحْرَاءِ. ١٧. كُنْتُ أَحْسِبُهُ أَحْسَنَ
مِنِّي فِي هٰذَا ٱلْعَمَلِ. ١٨. بِنَاءً عَلَى قَوْلِ ٱلرَّئِيسِ حَضَرْنَا ٱلِٱجْتِمَاعَ. ١٩. قَدْ
كَبُرَ ٱلْوَزِيرُ، فَهُوَ أَكْبَرُ وَزِيرٍ فِي ٱلْعَالَمِ ٱلْعَرَبِيِّ ٱلْيَوْمَ. ٢٠. سَيَبْلُغُكَ ٱلْخَبَرُ
غَدًا حِينَ تَكُونُ فِي ٱلِٱجْتِمَاعِ.

EJERCICIO 27

1. El Director os pidió que fuerais a su casa. 2. Les ordenó a ambos que se sentaran. 3. El comerciante vino a mi casa para pedir las mercancías. 4. ¿Les has abierto la puerta para que entren a nuestra casa? 5. Los hombres salieron para ir de caza. 6. El muchacho pidió al hombre que le dejara una habitación limpia para pasar en ella la noche (lit.: su noche). 7. Abrí la puerta para entrar en la habitación. 8. Las órdenes del Sultán fueron que el gobernador regresara de su viaje a Inglaterra para llevar a cabo su misión en su país. 9. El hombre dijo estas mentiras para hacerse famoso en toda Europa. 10. El rey ordenó a sus soldados que cortaran las ataduras del perezoso vigilante para que regresara a su importante trabajo. 11. La petición a los trabajadores fue que no dejasen sus trabajos manuales hasta que el partido se lo ordenase. 12. Dijo el Presidente al comité: entre los deberes de los periódicos está el que escriban la verdad. 13. ¡No reposarás en tu lecho ante mis ojos! 14. El niño inteligente prometió que haría lo que está en el Libro de Dios y en las palabras del Profeta. 15. La gente blanca y la negra tienen sangre roja en sus cuerpos. 16. El jeque envió a su hijo mayor a estudiar (lit.: buscar la ciencia) allí. 17. El huésped se adelantó hasta llegar a la puerta del castillo y pidió al soldado que le abriera. 18. ¿Qué intentas con esa mala acción? 19. Le pregunté ayer por esos asuntos y él pidió un tiempo para estudiarlos. 20. Le dijo que tomase el más antiguo de los libros de la biblioteca para que los sabios (lit.: poseedores de ciencia) lo viesen.

EJERCICIO 28

١. بَعَثْتُ وَلَدًا مَعَهُ لِيَنْظُرَ مَا يَعْمَلُ. ٢. قَصَدَ مُحَمَّدٌ وَخَادِمُهُ أَنْ يَذْهَبَا إِلَى ٱلسُّوقِ. ٣. سَوْفَ أَرْجِعُ لِلْبَيْتِ لِأَنْظُرَ مَا تَعْمَلُ. ٤. أَمَرْتُ ٱلْخَادِمَ أَنْ يَحْضُرَ أَمَامِي. ٥. وَعَدْتُهُ بِأَنْ (أَنْ) ذٰلِكَ سِرًّا بَيْنِي وَبَيْنَهُ. ٦. أَتَسْمَحُ لِي بِأَنْ أَتْرُكَ هٰذِهِ ٱلْأَشْيَاءَ عِنْدَكَ حَتَّى ٱلْمَسَاءِ؟ ٧. قَدْ أَمَرَ ٱلْمُعَلِّمُ أَنْ تَصْرِفُوا ٱلْيَوْمَ (ٱلنَّهَارَ) كُلَّهُ فِي ٱلْفَصْلِ لِتَعْمَلُوا مَا طَلَبَ مِنْكُمْ أَمْسِ. ٨. اَلْمَطْلُوبُ مِنَ ٱلْغِرْفَانِ أَنْ يَتْرُكُوا أَعْمَالَهُمْ لِيَحْضُرُوا ٱجْتِمَاعًا لِحِزْبِ ٱلْعُمَّالِ لِكَيْ يَسْمَعُوا خَبَرَ

زِيَارَةِ ٱلرَّئِيسِ لِبِرِيطَانِيَا وَإِطَالِيَا. ٩. قَدِمَ ٱلسَّفِيرُ مِنْ أُورُبَّا قَبْلَ شَهْرَيْنِ لِيَسْأَلَ عَنْ حَقِيقَةِ ٱلْأَمْرِ. ١٠. عَلَيْكَ (لَكَ) أَنْ تَعْمَلَ (تَفْعَلَ) وَاجِبَكَ. ١١. لِلرَّجُلِ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يَعْرِفَ ٱلْحَقَائِقَ مِنَ ٱلْأَكْذَابِ فِي ٱلْجَرَائِدِ. ١٢. طَلَبَ ٱلرِّجَالُ مِنْ زَوْجَاتِهِمْ أَنْ يَكُنَّ فِي بُيُوتِهِنَّ بَعْدَ ٱلظُّهْرِ، وَكَانَ ذٰلِكَ صَعْباً عَلَيْهِنَّ. ١٣. لِمَاذَا تَرْقُدُ عَلَى فِرَاشِكَ؟ هَلْ جِسْمُكَ ضَعِيفٌ أَمْ أَنْتَ كَسْلَانُ؟ ١٤. حَضَرَ ٱلْمُدِيرُ وَمُدِيرُ ٱلْأَشْغَالِ ٱجْتِمَاعَ ٱللَّجْنَةِ لِيَسْمَعَا أَوَامِرَ ٱلْحُكُومَةِ. ١٥. لِهٰذِهِ ٱلتُّفَّاحِ لَوْنُ ٱلدَّمِ، هِيَ مِنْ أَجْمَلِ ٱلْفَوَاكِهِ فِي بُسْتَانِكَ. ١٦. فَتَحُوا شَبَابِيكَ (نَوَافِذَ) ٱلْغُرْفَةِ (ٱلْحُجْرَةِ) حَتَّى يَنْظُرَ أَقْرِبَاؤُهُمُ ٱلشَّمْسَ صَبَاحاً (فِي ٱلصَّبَاحِ). ١٧. ضَوْءُ ٱلْقَمَرِ جَمِيلٌ ٱللَّيْلَةَ. ١٨. أَمَرَ ٱلْمُدِيرُ رِجَالَهُ بِأَنْ (أَنْ) يَقْطَعُوا قُيُودَ حَسَنٍ لِأَنْ يَرْجِعَ لِأُمِّهِ. ١٩. قَالُوا لِلْوَلَدَيْنِ أَنْ يَفْتَحَا ٱلْبَابَ حَتَّى تَدْخُلَ ٱلنِّسَاءُ. ٢٠. لَنْ تَكْسِرَ شَيْئاً فِي هٰذَا ٱلْبَيْتِ.

EJERCICIO 29

1. El ministro no permitió que ningún hombre se sentara a su lado. 2. No abandones a tu amigo en la necesidad. 3. Los hombres le conocieron y no le prohibieron la entrada, entonces él entró. 4. Su corazón no encuentra placer en nada (lit.: no está alegre con nada). 5. Chica, no abras la puerta a los extraños. 6. Niños, no os pongáis tristes. 7. Estamos cansados, sentémonos un momento en este lugar. 8. No pudieron regresar a la ciudad. 9. El niño vio una casa, y no había otra en aquel lugar. 10. Dijo Dios: sea la luz, y la luz fue. 11. Hagamos (lit.: sea) nuestro viaje a nuestra patria el mes que viene, pero no mientas de esa manera, secretario. 12. Un escritor árabe ha investigado sobre la situación de los países árabes y ha dicho en su artículo en el periódico de hoy: aquí hay muchos pobres y pocos ricos. 13. Los servicios de este sabio han sido muy buenos. 14. El sol es aquí intenso, descendamos en este lugar de abundante sombra. 15. Algunos periódicos han publicado esas noticias bajo el nombre del Primer Ministro. 16. No entres en la sede (lit.: casa) de la embajada de Egipto después de esto, mentiroso. 17. Déjame ser

tu amigo (lit.: sea yo tu amigo). 18. No publiques este artículo de ninguna manera. 19. El gobierno le ordenó que publicara los hechos ciertos (lit.: las verdades). 20. Ve al mercado, muchacha (1).

EJERCICIO 30

مَا عَرَفْتُ ٱلْأَمْرَ وَلَمْ أَفْهَمْهُ. ٢. يَا أَوْلادُ، لا تَفْتَحُوا ٱلْبَابَ. يَا بِنْتُ، لا تَكْذِبِي. ٣. كَانَ ٱلتَّلامِيذُ كَسَالَى وَمَا عَمِلُوا (وَلَمْ يَعْمَلُوا) (2) وَاجِبَهُمْ. ٤. سَمِعُوا قَوْلَكَ وَلَمْ يَفْهَمُوهُ. ٥. لا تَتْرُكْ أَصْدِقَاءَكَ فِي ٱلضِّيقِ. ٦. لا تَمْنَعْنِي مِنَ ٱلذَّهَابِ. ٧. لِنَشْرَبِ ٱلْقَهْوَةَ. ٨. لَمْ يَقْدِرِ ٱلْأَبُ وَٱبْنُهُ أَنْ يَرْجِعَا إِلَى بَيْتِهِمَا. ٩. لِأَكُنْ بِجَانِبِكَ بَيْنَ هٰؤُلاءِ ٱلنَّاسِ ٱلْغُرَبَاءِ فِي هٰذا ٱلْمَكَانِ ٱلْغَرِيبِ. ١٠. يَا مُحَمَّدُ، قُلْتُ لِحَسَنٍ أَنْ يَدْخُلَ لٰكِنْ دَخَلَ غَيْرُهُ. ١١. فِي ٱلْأُسْبُوعِ ٱلْقَادِمِ يَقْدَمُ عَالِمٌ مَشْهُورٌ إِلَى ٱلسِّفَارَةِ لِيَبْحَثَ فِي حَالِ ٱلْمَدَارِسِ فِي وَطَنِنَا. ١٢. لا يَعْمَلَنَّ (يَعْمَلَنْ / لَنْ يَعْمَلَ) ٱلْكَتَبَةُ ٱلْفُقَرَاءُ كُلَّ يَوْمٍ فِي خِدْمَةِ هٰذِهِ ٱلْحُكُومَةِ. ١٣. لِتَنْشُرِ ٱلْجَرَائِدُ ٱلْأَخْبَارَ ٱلطَّيِّبَةَ حَتَّى يَعْرِفَهَا ٱلنَّاسُ حَالاً. ١٤. أَمَرْتُهُ بِأَنْ يَذْهَبَ لٰكِنْ لَمْ يَذْهَبْ. ١٥. مَالِطَةُ (مَالِطَا) جَزِيرَةٌ صَغِيرَةٌ وَٱلسَّفَرُ إِلَيْهَا جَمِيلٌ جِدًّا. ١٦. كَتَبَ بَعْضُ ٱلْكُتَّابِ (كَاتِبٌ مِنَ ٱلْكُتَّابِ) مَقَالَةً جَيِّدَةً فِي هٰذا ٱلْمَوْضُوعِ. ١٧. لا تَعْمَلْ بِهٰذِهِ ٱلطَّرِيقَةِ يَا عَامِلُ. ١٨. لِتَكُنْ بَغْدَادُ أَجْمَلَ مَدِينَةٍ تَحْتَ ٱلشَّمْسِ يَا عُمَّالُ، فَعَلَيْكُمْ أَنْ تَعْمَلُوا وَاجِبَاتِكُمْ. ١٩. قَدْ تَرَكَ بِلادَنَا، فَلا يَرْجِعْ (يَرْجِعَنَّ). ٢٠. هٰذِهِ هِيَ ٱلْحَقِيقَةُ، فَلْتَتَذْكُرْهَا فِي قَوْلِهَا.

---

1 El yusivo se usa para expresar una indicación amable, sin la violencia de [illegible] orden.

2 Puesto que مَا con perfectivo es equivalente [illegible] لَمْ con yusivo, no se indicarán las alternativas posibles en el resto de esta clave

EJERCICIO 31

1. Abre la puerta, madre. 2. Niños, no entréis. 3. Decid la verdad, alumnos, y no mintais. 4. Guarda silencio, alumno, y siéntate en tu pupitre. 5. ‘Abd Allāh, abre la puerta de la casa. 6. Hombres, impedidles que lleguen a nosotros (lit.: la entrada a nosotros). 7. Mire, señora, lo que ha hecho. 8. Encontraron a una mujer sentada en la habitación pequeña. 9. Seguid la religión del Islam, infieles. 10. Muchacha, escucha las palabras de los testigos en el juzgado. 11. Encontré al ladrón cerca del pozo con una tribu turca. 12. En las montañas de Turquía el frío es intenso. 13. Señora, no haga eso. 14. Nosotros estamos en medio de la zona fría de Turquía. 15. Ellos fueron a Beirut por tierra y nosotros fuimos por mar. 16. No seas avaro, hijo mío. 17. Vimos los cadáveres (lit.: los cuerpos de los muertos) en el desierto cuando fuimos a Damasco. 18. Sé veraz, ‘Abd Allāh, pues ésa es una cosa importante en la religión del Islam. 19. Seguimos al ejército a la batalla. 20. No seáis (de los) mentirosos.

EJERCICIO 32

١. يَا أَوْلَادُ، آنْظُرُوا مَا فَعَلْتُمْ (عَمِلْتُمْ). ٢. يَا صَدِيقُ، آدْخُلْ وَآجْلِسْ بِجَانِبِي. ٣. يَا تِلْمِيذُ (أَيُّهَا آلتِّلْمِيذُ)، آفْتَحْ بَابَ آلْغُرْفَةِ. ٤. كُنْتُ أَذْهَبُ (ذَاهِبًا) إِلَى آلْمَدِينَةِ. ٥. أَيْنَ يَسْكُنُ آلسَّيِّدُ حَسَنٌ؟ ٦. هُوَ سَاكِنٌ (يَسْكُنُ) فِي وَسْطِ آلْمَدِينَةِ. ٧. كُنْتُ أَكْتُبُ (كَاتِبًا) مَكْتُوبًا، فَدَخَلَ صَدِيقُنَا. ٨. لا تَمْنَعْنِي مِنَ آلدُّخُولِ عَلَيْكَ. ٩. هُمْ سَرَقَةٌ مَشْهُورُونَ (مَشَاهِيرُ) وَقَدْ نَظَرْتُهُمْ فِي آلْمَحْكَمَةِ لَمَّا كُنْتَ شَاهِدًا. ١٠. يَا أَيَّتُهَا آلسَّيِّدَةُ، لا تَكُونِي مِنَ آلْكَافِرَاتِ؛ اِتْبَعِي دِينَ آلْإِسْلَامِ. ١١. رَجَعَ آلتُّرْكِيُّ آلْبَخِيلُ لِوَطَنِهِ بَرًّا (بِآلْبَرِّ). ١٢. قَالَ آلسُّلْطَانُ لِلْعَرَبِ: آسْكُتُوا يَا أَيُّهَا آلظُّرَفَاءُ. ١٣. أُصْدُقْنَ يَا نِسَاءُ! أَذْهَبَ رِجَالُ آلْقَرْيَةِ لِلْقِتَالِ أَمْ لا؟ ١٤. كَانَ جِسْمُ (بَدَنُ) آلرَّجُلِ آلْمَيِّتِ بَارِدًا جِدًّا. ١٥. اَلْبَرْدُ شَدِيدٌ فِي جِبَالِ تُرْكِيَا. ١٦. كَانَ آلْعَرَبُ يَرْكَبُونَ (رَاكِبِينَ) جِمَالَهُمْ إِلَى آلْبِئْرِ آلْقَرِيبَةِ. ١٧. فِي مَكَاتِبِ آلْحُكُومَةِ بِآلْقَاهِرَةِ (فِي آلْقَاهِرَةِ) كَتَبَةٌ

كَثِيرُونَ.   ١٨. اِذْهَبُوا إِلَى ٱلْمَدْرَسَةِ، يَا أَوْلادُ، وَٱدْرُسُوا دُرُوسَكُمْ.   ١٩. قَدْ وَصَلَ طَلَبَةُ (طُلَّابُ) دِمَشْقَ فِي (إِلَى) ٱلْقَاهِرَةِ لِاجْتِمَاعٍ مُهِمٍّ مَعَ إِخْوَانِهِمِ ٱلْمِصْرِيِّينَ.   ٢٠. اُتْرُكْ هٰذا ٱلْعَمَلَ لِلنِّسَاءِ.

EJERCICIO 33

1. El nombre de Ḥasan fue mencionado por su valentía y porque estuvo entre los heridos. 2. Zayd es el que golpeó y ʿUmar el golpeado. 3. Sabemos por los libros de Historia y por la Vida del Profeta que su ejército fue vencido en ese (lit.: este) día, pero venció a sus enemigos tras aquello. 4. Nos ha llegado la noticia de que el señor diputado está ocupado (lit.: ... del señor diputado, que está ocupado). 5. Le escribimos una carta hace dos meses pero no hemos tenido (lit.: oido) noticias suyas. Quizá está enfadado con nosotros. 6. Esta noche hay una magnífica claridad en el cielo <proveniente> de aquellas estrellas. 7. Dijo este famoso médico que el miedo a la muerte es el mayor peligro para el enfermo. 8. Se ordenó al judío (lit.: el judío fue ordenado) que avanzase hacia el ministro y llevase con él preciosos regalos. 9. De Dios somos y a Él volveremos. 10. Este historiador es <bien> conocido entre los sabios. 11. La espada del soldado se rompió y la alegría de los prisioneros creció. 12. Hemos sabido (lit.: nos ha llegado) hoy por las noticias de los periódicos que las pérdidas de este rico comerciante son muy cuantiosas. 13. La madera es un producto importante. 14. La muchacha no entró en la casa porque la llave se había perdido. 15. Este espacio de tiempo es largo para tu pequeña labor. 16. Está escrito (lit.: se escribió) en la Historia que el ejército atravesó el río y llegó a Bagdad dos horas más tarde. 17. Aḥmad, ¿qué has estudiado sobre los numerosos países del mundo? Eres realmente (1) un ignorante. 18. Regresa a tu lugar, muchacha. Quizá llegues a ser razonable tras esto. 19. Dijo a las mujeres que montaran, entonces ellas montaron en sus asnos. 20. Matad a vuestros enemigos, soldados. Verdaderamente eso está entre vuestras obligaciones.

---

1 En las frases 17 y 20 se traduce la partícula إِنَّ por «realmente, verdaderamente», pero en otras varias ocasiones no se recoge en la traducción. Con frecuencia implica cierto énfasis en la expresión, pero a veces tan leve que es preferible no traducirlo.

EJERCICIO 34

١. فُتِحَتْ أَبْوَابُ ٱلْبَيْتِ وَقُبِلَتِ ٱلْهَدَايَا بِسُرُورٍ (بِٱلسُّرُورِ). ٢. مَا عَرَفْتُ أَنَّكَ مَشْغُولٌ ٱلْيَوْمَ. ٣. أَعْرِفُ أَنَّ ٱلْعَرَبَ هُمُ ٱلْغَالِبُونَ وَٱلْأَعْدَاءُ ٱلْمَغْلُوبُونَ. ٤. اَلرِّجَالُ ٱلْمَذْكُورُونَ مِنْ أَصْدِقَائِي. ٥. ذُكِرَتْ شَجَاعَتُهُ فِي كُتُبِ ٱلتَّأْرِيخِ. ٦. قُتِلَ بِٱلسَّيْفِ لِأَنَّ ٱلْمَجَانِينَ غَضِبُوا عَلَيْهِ. ٧. قَدْ كُنْتَ هُنَا مُدَّةً طَوِيلَةً، فَلَعَلَّكَ تَذْهَبُ ٱلْآنَ. ٨. اَلنُّوَّابُ ٱلْمَرْضَى حَضَرُوا هٰذَا ٱلِاجْتِمَاعَ لِأَنَّ ٱلْأُمَّةَ طَالَبَتْ ذٰلِكَ مِنْهُمْ. ٩. إِنَّ ٱلشَّجَاعَةَ خَيْرٌ مِنَ ٱلْخَوْفِ. ١٠. قَالَ إِنَّ كُلَّ ٱلْخَشَبِ قَدْ وُضِعَ عَلَى ٱلنَّارِ. ١١. اُنْظُرْ سِيَرَ ٱلرِّجَالِ ٱلْعِظَامِ فِي كُتُبِ ٱلْمُؤَرِّخِينَ. ١٢. عَبَرَ جُنُودٌ كَثِيرُونَ ٱلنَّهْرَ لٰكِنَّ ٱلْمَجَارِيحَ مَا قَدَرُوا (عَلَى) أَنْ يَتْرُكُوا مَوَاضِعَهُمْ فَقُتِلُوا. ١٣. إِنَّ فِي ٱلنُّجُومِ مَوَادَّ كَثِيرَةً نَفِيسَةً. ١٤. فَقَدَ حَضْرَةُ ٱلنَّائِبُ مِفْتَاحَ سَيَّارَتِهِ فَرَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ فِي سَيَّارَةِ صَدِيقِهِ ٱلْقَدِيمَةِ. ١٥. سَمِعْتُ أَنَّ خَسَارَاتِ ٱلتُّجَّارِ كَانَتْ كَثِيرَةً جِدًّا فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ. ١٦. سَبَبُ (إِنَّ سَبَبَ) ذٰلِكَ خَطَرُ ٱلْحَرْبِ. ١٧. إِنَّ ٱلْيَهُودَ أُمَّةٌ قَدِيمَةٌ جِدًّا فِي تَأْرِيخِ ٱلْعَالَمِ. ١٨. إِنَّ فِي قُلُوبِكُمْ خَوْفَ ٱللهِ. فَلْيَفْتَحْ لَكُمْ أَبْوَابَ ٱلسَّمٰوَاتِ. ١٩. يَا حَسَنُ أَنْتَ (إِنَّكَ) رَجُلٌ عَظِيمٌ، وَقَبْلَ سَنَةٍ كُنْتَ مِنَ ٱلْفُقَرَاءِ. ٢٠. قَالَ ٱلْمُعَلِّمُ إِنَّ سُلَيْمَانَ كَانَ مَلِكَ ٱلْيَهُودِ.

EJERCICIO 35

1. Esta piedra está fijada en el muro y es muy pesada. 2. Tengo un fuerte dolor de cabeza (lit.: en mi frente), niño. 3. La nueva sesión del Comité Internacional tendrá lugar en Egipto. 4. Y algunos extranjeros asistirán a él. 5. La causa y el tema de la reunión es la libertad. 6. Escribí a Ḥusayn en primavera y su respuesta me llegó en otoño. 7. Su cuerpo fue encontrado en la casa de su vecino, él estaba muerto y su asesino es desconocido. 8. Dejaron las puertas de la ciudad sin guardián

porque todos ellos fueron a las elecciones. 9. La belleza del Líbano durante el verano es bien conocida entre los extranjeros, pero es mucho más bello en invierno. 10. La lluvia fue escasa, especialmente en la primavera. 11. He pagado las dos libras de mi propio dinero (lit.: dinero particular). 12. Por ello estoy enfadado (lit.: me enfadé) contigo. 13. ¿Dónde están los dos libros de este gran autor, en la biblioteca? (=¿en qué lugar de la biblioteca...?). 14. Cerré bien (lit.: un cerrar) las ventanas y me senté junto al débil fuego. 15. El niño pequeño fue abandonado sin padre y sin madre. 16. ¿Cuánto dinero (lit.: dirhams) tienes? 17. No seas mentiroso (lit.: de los mentirosos), sé honrado. 18. La biografía (lit.: el libro de la vida) del Profeta es muy útil para los musulmanes. 19. Pide a tu amigo que cruce la calle y vaya a la panadería (lit.: tienda del panadero) en el mercado viejo. 20. Es un deber para ti que escuches lo que los parientes dicen (lit.: las palabras de los parientes).

EJERCICIO 36

١. اَلْاِنْتِخَابَاتُ قَرِيبَةٌ وَأَنَا بِدُونِ سَيَّارَتِي. ٢. اِدْفَعِ اَلدِّرْهَمَيْنِ وَٱرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ أَيُّهَا ٱلسَّارِقُ! ٣. هٰذا هُوَ كِتَابِي ٱلْخُصُوصِيُّ فَلَا تَذْهَبْ بِهِ. ٤. اَلْاِجْتِمَاعَاتُ ٱلدُّوَلِيَّةُ مُهِمَّةٌ وَخُصُوصًا فِي مُدَّةِ ٱلْخَطَرِ هٰذِهِ. ٥. حُسَيْنٌ أَبُو حَسَنٍ وَأَخُو مُحَمَّدٍ، وَهُوَ أَطْوَلُ رَجُلٍ فِي ٱلْحُجْرَةِ وَأَجَدُّ نَائِبٍ فِي لُبْنَانَ. ٦. سَمِعْتُ أَنَّ لَكَ وَجَعًا فِي رَأْسِكَ (فِي ٱلرَّأْسِ). ٧. لِمَاذا لا تَطْلُبُ ٱلطَّبِيبَ؟ ٨. قَالَ ٱلْأَجْنَبِيُّ لِلْبِنْتِ إِنَّهُ قَدْ سَمِعَ عَنْ جَمَالِهَا مِنْ جَارِهِ. ٩. هٰذا كِتَابٌ ثَقِيلٌ. فَذٰلِكَ ٱلْخَفِيفُ أَحْسَنُ لِوَلَدٍ صَغِيرٍ. ١٠. كَانَتِ ٱلْحُرِّيَّةُ مَجْهُولَةً بَيْنَ ٱلْمِصْرِيِّينَ قَبْلَ أَيَّامِ ٱلْإِسْلَامِ. ١١. مَا هُوَ جَوَابُكَ إِلَى كَلِمَاتِ ٱلْحَارِسِ؟ ١٢. نَظَرْتُ حُسَيْنًا فِي ٱلرَّبِيعِ، ثُمَّ لَمْ أَنْظُرْهُ حَتَّى ٱلسَّنَةِ ٱلْجَدِيدَةِ. ١٣. اَلصَّيْفُ خَيْرٌ مِنَ ٱلشِّتَاءِ فِي بِلَادِنَا، لٰكِنَّ ٱلْخَرِيفَ أَحْسَنُ فَصْلٍ. ١٤. هٰذِهِ ٱلْجَلْسَةُ (إِنَّ هٰذِهِ ٱلْجَلْسَةَ) مُهِمَّةٌ جِدًّا لِلْعَرَبِ. ١٥. أَتَكُونُ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ هٰذَا ٱلْمَسَاءَ بَعْدَ ٱلدُّرُوسِ؟ ١٦. سَأَلْتُكَ (طَلَبْتُ مِنْكَ) أَلَّا (أَنْ لا) تَرْجِعَ بِدُونِ أُخْتِكَ. فَأَيْنَ هِيَ؟

١٧. لِتَذْهَبْ إِلَى بَيْتِ جَدَّتِهَا. ١٨. أَنْتَ شَرٌّ مِنْهُ. ١٩. (قَدْ) ضُرِبَ آلْوَزِيرُ فِي آلشَّوَارِعِ وَضَارِبُوهُ مَجْهُولُونَ. ٢٠. اِسْأَلِ آلْمَسَاجِينَ (اُطْلُبْ مِنَ آلْمَسَاجِينِ)، لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَ.

EJERCICIO 37

1. Le dije que enviara a un inspector para consultar a los beduinos. 2. ¡Matad a los enemigos, soldados! 3. Dijo el padre a su hija pequeña: ¡besa a tu madre! 4. El inspector del ministerio observó los trabajos de los niños desde lejos. 5. Los hombres inspeccionaron aquella vecindad, y tras la inspección, regresaron. 6. El jeque les ordenó que fueran inmediatamente a dar la buena noticia al príncipe (o al emir). 7. Zayd pidió que informaran a su padre que había encontrado a su hijo y que estaría con él al día siguiente. 8. El jeque supo que su huésped se había relacionado con los beduinos. 9. El hombre propone y Dios dispone (lit.:: el hombre hace el plan y Dios decide). 10. Le enviaremos a quien le informe de eso. 11. Dinos tu nombre. 12. Saludé a mi padre a la manera árabe, que es: «La paz sea contigo» (**al-salāmu 'alayka**). 13. Es obligación tuya que digas la verdad a tus amigos y que les defiendas. 14. Este escribiente realiza muy bien su trabajo en el despacho, trata a sus compañeros (lit.: hermanos) con amabilidad, por lo que ha llegado a ser el hombre más apreciado (lit.: mejor) de la oficina y su situación allí es como la del (1) padre en su casa o como la del rey en su país. 15. Habéis viajado a las más alejadas regiones (lit.: horizontes) del mundo porque sois muy aficionados a los viajes. 16. Observé al ejército del enemigo alrededor de la ciudad por lo que entré en la fortaleza del gobernador y le informé de ello, pero interrumpió mis palabras. 17. Entonces el enemigo asaltó la ciudad durante la noche y la conquistó sin lucha. 18. En aquel día oscuro el guardián hizo entrar a un soldado, y éste informó al rey de que su madre había sido asesinada en la vecina ciudad. 19. ¡Traed el café, mujeres! 20. El hombre pidió al dueño de la tienda que el libro fuese encuadernado.

---

1 En árabe es necesario repetir la palabra «situación» ya que no es usual la sustitución por pronombre en estas construcciones.

EJERCICIO 38

١. يَا خَادِمُ قَدِّمْ لَنَا قَهْوَةً جَدِيدَةً حَالاً مِنَ ٱلْمَطْبَخِ. ٢. أَمَرَهُمْ ٱلْوَزِيرُ أَنْ (بِأَنْ) يَحْضِرُوا ٱلسَّارِقَ. ٣. أَمَرْتُهُمْ أَنْ يُخْبِرُوا أَصْدِقَاءَهُمْ عَنْ ذٰلِكَ لٰكِنَّهُمْ يُصَدِّقُونِي. ٤. اَلْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَاللهُ يُقَدِّرُ. ٥. أَرْسِلْ ذٰلِكَ ٱلرَّجُلَ إِلَيَّ لِكَيْ أُرَاقِبَ عَمَلَهُ، فَقَدْ خَالَفَ أَوَامِرِي مَرَّاتٍ كَثِيرَةً. ٦. أَدْخِلِ ٱلطَّبِيبَ لِكَيْ نُشَاوِرَهُ عَنْ (فِي) حَالَةِ ٱلْأَمِيرِ. ٧. يُبَشِّرُكُمْ ٱللهُ بِٱبْنٍ ٱسْمُهُ يَسُوعُ. ٨. اَلْمُهَاجَمَةُ خَيْرُ طَرِيقَةِ ٱلدِّفَاعِ. ٩. لا يُخَالِطِ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْبَيْتِ ٱلْمُجَاوِرِ. ١٠. سَافَرَ مُفَتِّشُو ٱلْحُكُومَةِ إِلَى ٱلْقَرْيَةِ وَسَلَّمُوا عَلَى ٱلشَّيْخِ فَشَاهَدُوا سِبَاقَاتِ ٱلْخَيْلِ، ثُمَّ فَتَّشُوا ٱلْبُيُوتَ ٱلْجَدِيدَةَ. ١١. نَظَرْنَا ٱلْبَدْوَ حَوْلَ ٱلْبِئْرِ عَنْ بُعْدٍ أَثْنَاءَ (فِي أَثْنَاءِ) ٱلسَّفَرِ. ١٢. قَبَّلَ يَدَيْهَا وَأَخْبَرَهَا أَنَّهُ كَانَ (قَدْ) أَصْبَحَ رَئِيسَ ٱلْوُزَرَاءِ. ١٣. يَعْزِمُونَ بِٱلسَّفَرِ. ١٤. سَأُعْلِمُكَ (سَأُخْبِرُكَ) أَثْنَاءَ ٱلشَّهْرِ ٱلْمُقْبِلِ. ١٥. كَانَ كَبِيرًا كَأَبِيهِ لٰكِنَّ أُخْتَهُ كَانَتْ صَغِيرَةً كَأُمِّهَا. ١٦. كَانَ يُكَلِّمُ (مُكَلِّمًا) زَوْجَتَهُ لٰكِنْ قَاطَعَتْهُ. ١٧. كَانَ ٱلْأُفْقُ مُظْلِمًا لٰكِنَّ ٱلْبَدَوِيَّ رَكِبَ جَمَلَهُ وَتَرَكَ ٱلْقَرْيَةَ. ١٨. أَحْسَنَ ٱبْنِي دُرُوسَهُ وَعَامَلَهُ مُعَلِّمُهُ بِلُطْفٍ. ١٩. أَيْنَ ٱلسَّلَامُ فِي عَالَمِنَا هٰذَا؟ ٢٠. هُمْ مُفَتِّشُو ٱلزِّرَاعَةِ ٱلْجُدُدُ.

EJERCICIO 39

1. ¿Hablas la lengua árabe? Sí señor, la hablo un poco. 2. El príncipe y su hermano estaban sentados hablando sobre esos asuntos. 3. Cuando los hombrs oyeron eso avanzaron todos juntos hacia su lado. 4. ¿Recuerdas lo que te mandé, criada? 5. Nos sorprendimos por la fuerza del enemigo y la violencia del combate en aquel famoso día. 6. El niño se rió de su abuelo por su lentitud cuando atravesó la calle. 7. La cooperación con vosotros es un asunto importante y nos sentimos honrados por ella. 8. No luchéis, amigos, sino manifestad el mutuo acuerdo. 9. El árabe y el inglés se separaron y no se han encontrado hasta este momento. 10. Te

estoy agradecido porque me has enseñado mucho de tu difícil lengua. 11. Un brazo largo es más importante que el arma bonita para el soldado esforzado. 12. Siguieron las huellas de sus valientes enemigos y tras ello se separaron. 13. Dijo mi padre: el asunto está así, no esperes pues que esté (lit.: mi presencia) entre los que se muestran de acuerdo contigo (lit.: entre tus aprobadores). 14. Les dejamos conversando. 15. ¿Tengo que hacerme cristiano (lit.: es mi deber...) porque seas mi esposa y te hayas hecho cristiana? 16. Se lo recordé pero él no se acordó. 17. No colabores con este hombre arrogante. 18. ¿A cuántos huéspedes esperamos esta noche? 19. Se espera (lit.: está entre lo esperado) que el rey vaya a La Meca. 20. Recibiremos las mercancías mañana.

EJERCICIO 40

١. تَحَادَثْنَا عَنْ هٰذا آلْأَمْرِ أَمْسِ صَبَاحاً وَلٰكِنَّنَا لَمْ نَتَوَافَقْ. ٢. تَقَاتَلَ آلْمُسْلِمُونَ وَآلنَّصَارَى قَبْلَ مُدَّةٍ طَوِيلَةٍ (مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ) لٰكِنْ يَتَوَافَقُونَ آلْيَوْمَ فِي أُمُورٍ (أَشْيَاءَ) كَثِيرَةٍ. ٣. كَانَ آلْعُلَمَاءُ يَتَحَادَثُونَ عَنْ آثَارِ مِصْرَ. ٤. نَتَوَقَّعُ تَقَدُّمَ آلْأَعْدَاءِ مِنْ هٰذِهِ آلْجِهَةِ. ٥. كَانَ آلْأَطْفَالُ مُتَشَكِّرِينَ لِجَدَّتِهِمْ فَقَبَّلُوهَا؛ وَتَعَجَّبَتْ مِنْ ذٰلِكَ. ٦. تَذَكَّرَتْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَضْحَكُونَ عَلَيْهِ. ٧. لِنَتَوَافَقْ وَنَتَعَاوَنْ. فَلْنَتَعَلَّمْ عَمَلَنَا آلْجَدِيدَ آلْمُهِمَّ وَنَكُنْ أَقْوِيَاءَ فِي كُلِّ شَيْءٍ. ٨. كَذٰلِكَ لِنَتَتَبَّعْ طَرِيقَ آلْوَاجِبِ. ٩. تَقَاتَلَ زَيْدٌ وَحَسَنٌ بِشِدَّةٍ لٰكِنِ آنْكَسَرَتْ ذِرَاعُ حَسَنٍ فَوَقَعَ سَيْفُهُ عَلَى آلْأَرْضِ. ١٠. اَلْقُوَّةُ أَهَمُّ مِنَ آلْأَسْلِحَةِ لِلشُّجَاعِ. ١١. تَفَارَقَ آلْمُسَافِرُونَ فِي آلْبَادِيَةِ وَقَتَلَهُمُ آلْبَدْوُ. ١٢. لا أَفْهَمُكَ، تَكَلَّمِ (آللُّغَةَ) آلْعَرَبِيَّةَ. ١٣. أَنَا أَجْنَبِيٌّ، هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تَتَمَهَّلَ فِي كَلَامِكَ، لَعَلَّنِي أَفْهَمُكَ؟ ١٤. تَتَجَاهَلَ أَيُّهَا آلسَّيِّدُ، تَعْرِفَ لُغَتَنَا. ١٥. تَقَبَّلْنَا فِي دِمَشْقَ قَبْلَ سَنَتَيْنِ. ١٦. تَعَجَّبَ آلْمَلِكُ مِنْ شَجَاعَةِ جُنُودِهِ آلصِّغَارِ. ١٧. أَذْهَبُ إِلَى آلْجَامِعَةِ لِأُقَابِلَ أُسْتَاذاً (مِنَ آلْأَسَاتِذَةِ). ١٨. تَعَاوَنَّا أَثْنَاءَ آلْحَرْبِ ثُمَّ تَفَارَقْنَا بَعْدَهَا.

١٩. كَانَ ٱلْعَالِمُ يَتَجَاهَلُ فَلَمْ يَسْمَعِ ٱلنَّاسُ كَلِمَاتِهِ. ٢٠. كَانَ مِنَ ٱلْمُتَوَقَّعِ أَنْ تَكُونَ ٱلْجَلْسَةُ طَوِيلَةً، لِأَنَّ ٱلْمَوْضُوعَ (1) صَعْبٌ وَمُهِمٌّ.

EJERCICIO 41

1. Estamos contentos por el descubrimiento de este dinero en el jardín. 2. Un coche volcó en la calle principal y creo (lit.: pienso) que dos de los pasajeros han sido llevados al hospital. 3. ¿Cómo es que habéis sido derrotados (lit.: ¿por qué...) siendo vosotros muchos y el enemigo pocos en número? 4. Dijo la criada: señor, la copa se ha roto, pero yo no la rompí. 5. Ayer se concertó una reunión entre los embajadores de Gran Bretaña, Francia y Alemania. 6. Piensa sobre este tema durante un largo espacio de tiempo. 7. Creo que la agitación política tiene por causa (lit.: su causa es) la falta de libertad. 8. ¿Dónde está el respeto a los padres y a las madres en la sociedad de hoy día? 9. Atiéndeme, niño, ¿cómo estás trabajando? 10. Esta clase de trabajo (lit.: <algo> semejante a...) no es posible en la sociedad árabe. 11. Cuando se acercó a nosotros estábamos esperándole. 12. El gobierno ha reconocido recientemente los derechos de los jóvenes. 13. Divide las manzanas en dos partes. 14. Gran Bretaña salió victoriosa sobre Alemania e Italia en la última guerra. 15. Estábamos esperando y hete aquí que un soldado egipcio se nos acercó. 16. Poseemos espadas cortantes, no os acerquéis pues a nosotros. 17. Fui a pie y mi esposa montó en mi camello. 18. Escribiré esta carta con todo respeto. 19. Los niños están ausentes, vayámonos pues y volvamos después del mediodía. 20. La reflexión debe preceder a la acción (lit.: el pensamiento antes que la acción).

EJERCICIO 42

١. اِنْتَصَرَ حِزْبُ ٱلْعُمَّالِ فِي ٱلِانْتِخَابَاتِ ٱلْأَخِيرَةِ. ٢. كَمْ سَاعَةً أَنْتَ فِي ٱنْتِظَارِنَا. ٣. اِلْتَفَتُّ إِلَيْهِ بِٱحْتِرَامٍ، وَسَلَّمْتُ عَلَيهِ، فَٱنْصَرَفْتُ. ٤. سَوْفَ تَنْبَسِطُونَ مِنْ أَقْسَامِكُمْ ٱلْكَبِيرَةِ. ٥. قُلْتُ لِلسَّاسَةِ أَخِيرًا أَنْ يَعْتَرِفُوا بِحُقُوقِ

---

1 No es necesario repetir «era» tras el sujeto (الموضوع) pues el tiempo ya ha quedado fijado al comienzo de la frase.

ٱلْعَرَبِ. ٦. قَالُوا إِنَّ ذٰلِكَ غَيْرُ مُمْكِنٍ ٱلْآنَ. ٧. أَتَفْتَكِرُ أَنَّ أَلْمَانِيَا لَمْ تَنْهَزِمْ فِي ٱلْحَرْبِ ٱلْأَخِيرَةِ؟ فَمَنِ ٱلْمُنْتَصِرُ؟ ٨. انْعَقَدَ ٱجْتِمَاعُ رُؤَسَاءِ ٱلْوِزَارَاتِ وَحَضَرَهُ عَدَدٌ مِنْ وُزَرَاءَ عَرَبٍ. ٩. اِضْطَرَبَتْ حَالَةُ ٱلدُّنْيَا وَلا نَعْرِفُ ٱلْأَسْبَابَ. ١٠. لِمَاذَا لا تَفْتَكِرُ فِي ٱلْأَمْرِ؟ لَعَلَّ ٱلْحَقِيقَةَ تَنْكَشِفُ لَكَ. ١١. اِنْقَلَبَتِ ٱلسَّيَّارَةُ فَٱنْكَسَرَتِ ٱلْبَضَائِعُ. ١٢. إِذَا بِرَجُلٍ يَرْكَبُ حِصَانًا أَبْيَضَ. ١٣. قَسَمَ ٱلشُّبَّانُ كُلَّ شَيْءٍ. ١٤. أَمْثَالُ هٰؤُلاءِ ٱلرِّجَالِ لا يَعْتَرِفُونَ بِٱلْحَقِيقَةِ حَتَّى لَوْ يَسْمَعُونَهَا. ١٥. اِنْصَرِفِي يَا بِنْتُ، وَٱشْتَغِلِي فِي ٱلْمَطْبَخِ، فَذٰلِكَ وَاجِبُكِ. ١٦. أَمَرْتُكَ أَنْ تَقْتَرِبَ مِنِّي، فَلِمَا لا تَفْعَلُ ذٰلِكَ؟ ١٧. هُنَاكَ (1) ٱضْطِرَابٌ سِيَاسِيٌّ فِي ٱلشَّوَارِعِ ٱلْيَوْمَ (فِي ٱلشَّوَارِعِ ٱلْيَوْمَ ٱضْطِرَابٌ سِيَاسِيٌّ). ١٨. غَضِبْتُ مِنَ ٱنْكِسَارِ ٱلصَّحْنَيْنِ. ١٩. تَفْتَكِرُ جَدَّتِي أَنَّ شُبَّانَ ٱلْيَوْمِ كَسَالَى. ٢٠. لا تَتَبَسَّطْ مِنْهُمْ.

EJERCICIO 43

1. El rey vio enrojecer a su hija cuando recibió al príncipe extranjero. 2. El rostro del jinete palideció cuando los enemigos se le aproximaron. 3. No te ruborices, niño, no le diré a tu padre lo que hiciste ayer. 4. Utiliza el lápiz para tu dibujo. 5. Nos parece bien que todos los nuevos miembros asistan para que oigan el discurso de rusos y americanos (lit.: el ruso y el americano) sobre estos importantes asuntos. 6. La precipitación fue la causa de aquel acontecimiento. 7. La compañía utilizó a muchos trabajadores extranjeros antes de la última ley. 8. América usó la bomba atómica en la guerra contra Japón. 9. No escucharemos vuestras opiniones en el futuro. 10. El Primer Ministro japonés recibió oficialmente (lit.: una recepción oficial) a los embajadores de los países de Europa y hablaron sobre la política rusa. 11. Se reunieron (lit.: se sentaron) bajo la presidencia del Primer Ministro inglés.

1 «Hay» es frecuentemente expresado en árabe moderno por el adverbio هُنَاكَ, situado al comienzo de la frase y que forma parte del predicado de la oración nominal. La frase del ejemplo podría traducirse literalmente por «una agitación política <existe> allí en las calles hoy».

12. Chicas, trazad dibujos sobre esta historia árabe antigua. 13. «Hal» es una partícula de interrogación en la lengua árabe. 14. No sabemos nada (lit.: cosa) de eso, preguntémosle al profesor. 15. La prensa árabe es muy débil. En cuanto a la prensa inglesa, la consideramos excelente (lit.: grande). 16. Ellos no tienen buena opinión sobre la política del Partido Nacionalista. 17. El jinete se apresuró y cayó de su caballo. 18. Las bombas han sido utilizadas en las guerras desde hace muchos años. 19. El mar se puso de color verde y aumentó el temor de los pasajeros del barco. 20. El Nilo Blanco es azul, ¿cuál es pues la causa de su extraño nombre? 21. En verdad yo no he oído esa historia.

EJERCICIO 44

١. مَاذا عَمِلْتِ يَا بِنْتُ؟ لِمَاذا ٱحْمَرَرْتِ؟ ٢. سَوْفَ تَخْضَرُّ ٱلْجُنَيْنَةُ فِي ٱلصَّيْفِ بَعْدَ أَمْطَارِ ٱلرَّبِيعِ. ٣. لا أَسْتَحْسِنُ ٱلصَّحَافَةَ ٱلْإِنْكِلِيزِيَّةَ ٱلْيَوْمَ. ٤. نَنْتَظِرُ ٱلْإِصْلاحَ فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ فَذٰلِكَ سَبَبُ ٱلْقَانُونِ ٱلْجَدِيدِ. ٥. اَلرَّأْيُ ٱلرَّسْمِيُّ (هُوَ) أَنَّ ٱلِاسْتِعْجَالَ ضَرُورِيٌّ لِهٰتَيْنِ ٱلدَّوْلَتَيْنِ لِأَنَّ ٱلْعَدُوَّ قَدِ ٱسْتَعْمَلَ هٰذِهِ ٱلْأَسْلِحَةَ مُنْذُ سَنَوَاتٍ (سِنِينَ) كَثِيرَةٍ. ٦. اِسْتَعْلِمْ مِنَ ٱلْمُفَتِّشِ عَنِ ٱسْتِخْدَامِ ٱلْعُمَّالِ ٱلْيَابَانِيِّينَ فِي زِرَاعَةِ. ٧. قَاتَلْتُ ٱلْعَدُوَّ (ٱلْأَعْدَاءَ) فِي أُورُبَّا، ٨. اِسْتَقْبَلَ ٱلْمَلِكُ أَعْضَاءَ ٱلْمَجْلِسِ فِي قَصْرِهِ. ٩. كَانَ ذٰلِكَ عَمَلَ ٱلْوَطَنِيِّينَ. ١٠. هُمْ تَحْتَ رِئَاسَةِ حَسَنٍ عَبْدِ ٱللهِ. ١١. إِنَّ قِصَّتَهُ غَرِيبَةٌ جِداً. ١٢. كَانَ مُعَلِّماً فِي جَامِعَةِ ٱلْقَاهِرَةِ. ١٣. اُسْتُخْدِمَ صَدِيقِي فِي سِفَارَةٍ أَجْنَبِيَّةٍ مُدَّةً طَوِيلَةً. ١٤. لٰكِنْ مَا ٱنْبَسَطَ هُنَاكَ، فَٱسْتَحْسَنَ أَنْ يَتْرُكَ عَمَلَهُ. ١٥. وَقَعَتْ قُنْبُلَةٌ عَلَى سَيَّارَةِ ٱلْوَزِيرِ وَقَتَلَتْهُ. ١٦. اِسْتَعْمَلُوا (كَانُوا يَسْتَعْمِلُونَ) ٱلْقُوَّةَ ٱلذَّرِّيَّةَ. ١٧. وَقَعَتْ قُنْبُلَتَانِ ذَرِّيَّتَانِ عَلَى ٱلْيَابَانِ فِي أَثْنَاءِ ٱلْحَرْبِ ٱلْأَخِيرَةِ. ١٨. لا تَسْتَكْبِرِ ٱلصَّغِيرَ، لٰكِنْ لا تَسْتَصْغِرِ ٱلْكَبِيرَ أَيْضاً. تَذَكَّرْ قِصَّةَ دَاوُدَ. ١٩. رَسَمْتُ رَسْماً لِهٰذِهِ ٱلصُّورَةِ، لٰكِنَّ ٱلنَّاسَ ٱسْتَقْبَحُوهُ. ٢٠. مَا رَأْيُكَ فِي هٰذِهِ ٱلصُّوَرِ

ٱلْإِطَالِيَّةِ ، أَتَسْتَحْسِنُهَا أَمْ لَا؟

EJERCICIO 45

1. La princesa extendió su mano al príncipe sirio, según su costumbre, y él se la besó. 2. El largo camino se extendía ante nosotros por lo que nos preparamos para el viaje mientras sentíamos gozo en nuestros corazones. 3. Las mujeres enloquecieron cuando vieron ese plan, pero sus maridos no se inquietaron por ello. 4. Mi tío era un intelectual (lit.: hombre pensante) <que> amaba los libros y el estudio. 5. Este libro ha sido prescrito en todas las escuelas egipcias. 6. ¿Cuál es la historia de este funcionario? Cuéntamela, por favor. 7. Los viajeros prepararon los caballos para su viaje a Siria. 8. Las compañías internacionales tienen que completar el proyecto. 9. En cualquier caso han sido forzadas (1) a cooperar con el gobierno. 10. El presidente escribió sobre el asunto en uno de los periódicos. 11. Me ha alegrado que tus demandas estén mencionadas en el informe. 12. El ejército sirio se unió al egipcio para ayudarle en aquellos días difíciles. 13. La encuadernación del libro fue renovada. 14. ¿Habéis pasado junto a la gente de la aldea cerca del pozo? 15. Reúne a los soldados y cuéntalos inmediatamente. 16. Esta decisión es muy difícil en momentos de frío intenso. 17. Mi tía cree <que> el calor es preferible al frío. 18. La esperanza alegra al hombre. 19. La pared de la casa está muy fría aunque estaba caliente hace unas horas. 20. Nuestra alegría fue completa cuando el rey ordenó que nos retiráramos.

EJERCICIO 46

١. قَدْ كَتَبَ ٱلْوَزِيرُ تَقَارِيرَ طَوِيلَةً عَنْ هٰذِهِ ٱلْمَسْأَلَةِ فَٱضْطَرَّتِ ٱلْحُكُومَةُ (إِلَى) أَنْ تَفْعَلَ شَيْئًا لِلْمُوَظَّفِينَ ٱلْمُسْتَحِقِّينَ. ٣. تَطْلُبُ سُورِيَا مَشْرُوعًا دُوَلِيًّا لِتَجَدُّدِ آمَالِ ٱلْأَهَالِي وَإِتْمَامِ سَعَادَتِهِمِ. ٣. أَمِدَّ (أَمْدِدْ) أَصْدِقَاءَكَ فِي أَوْقَاتِ ٱلضِّيقِ كَعَادَةِ ٱلنَّصَارَى وَٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْيَهُودِ. ٤. اِعْتَرَفْتُ بِأَنَّهُ قَدْ (كَانَ) جَنَّ

1 La traducción de esta frase se hace considerándola relacionada con la anterior: el pronombre هِيَ se refiere a شركات.

مِنَ ٱلْحَرِّ. ٥. مَرَرْتُ بِمَبَانِي كَثِيرَةٍ جَمِيلَةٍ أَثْنَاءَ زِيَارَتِي لِلْغَرْبِ. ٦. قَدْ قَرَّتِ ٱلْأُمُورُ فِي ٱلشَّرِكَاتِ ٱلْأَجْنَبِيَّةِ. ٧. قَرَّرَتِ ٱلْحُكُومَةُ أَنْ يَكُونَ ٱلنَّاسُ جَمِيعُهُمْ مُسْتَعِدِّينَ لِيُقَاتِلُوا وَلِيَنْضَمُّوا إِلَى ٱلْجَيْشِ فِي كُلِّ ٱلْأَوْقَاتِ. ٨. قُصَّ (ٱقْصُصْ) عَلَيَّ ٱلْحِكَايَةَ (ٱلْقِصَّةَ) لِأَنِّي أُحِبُّهَا كَثِيرًا. ٩. يُحِبُّ ٱلْإِنْكِلِيزُ سِبَاقَ ٱلْخَيْلِ فِي فَصْلِ ٱلْبَرْدِ (ٱلْفَصْلِ ٱلْبَارِدِ). ١٠. أَتَظُنُّهُ مَسْرُورًا؟ ١١. يَغْضَبُ مِنْ قَرَارِ ٱلْحُكُومَةِ ١٢. لا، أَهْتَمُّ بِٱلْمَسْأَلَةِ ٱلسُّرِّيَّةِ. ١٣. ٱلْأَمَلُ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْخَوْفِ. ١٤. تَمْتَدُّ ٱلزِّرَاعَةِ مِنْ هُنَا إِلَى دِمَشْقَ. ١٥. يَتِمُّ عَمَلِي بَعْدَ أُسْبُوعٍ. ١٦. اِذْهَبْ بِسُرْعَةٍ وَقُلْ لِذٰلِكَ ٱلرَّجُلِ ٱلْمَارِّ أَنْ يَنْتَظِرَ دَقِيقَةً. ١٧. فَلْتَسْتَحِقَّ (فَلْتَسْتَحْقِقْ) مَا عَمِلْتُ لَكَ وَلِأَخِيكَ. ١٨. ٱلْعَمَلُ لا يَضُرُّ. ١٩. كُنْ مُسْتَعِدًّا (اِسْتَعِدَّ / اِسْتَعْدِدْ) أَمَامَ ٱلْبَابِ وَٱنْتَظِرْنِي. ٢٠. إِنَّهُ مِنْ وَاجِبِكَ أَنْ تَهْتَمَّ بِمُسْتَقْبَلِ وَطَنِكَ (بِلادِكَ).

EJERCICIO 47

1. El califa fue llamado con el sobrenombre de «Príncipe de los Creyentes» por causa de su liderazgo religioso. 2. Los musulmanes creen en Dios, en sus ángeles, en sus profetas, en sus libros y en el Día de la Resurrección. 3. En los diccionarios árabes hay muchas palabras religiosas. 4. Nuestra religión no permite el asesinato. 5. Los huéspedes pidieron permiso y se retiraron en un coche alquilado. El alquiler fue de dos piastras egipcias. 6. Todos los extranjeros han adoptado (lit.: adoptan) esta mala costumbre, y yo espero que no la adoptes tú, hijo. 7. La vida del Enviado de Dios ha dejado huella en todos los musulmanes. 8. Tú eres musulmán y no debes comer carne de cerdo: esto está prohibido en nuestra religión. 9. No llegues tarde a mi cita. 10. Yo estoy seguro de que el tráfico (lit.: movimientos) de las ciudades es perjudicial para el hombre. 11. Parece que escribir libros no es útil en estos días. 12. Toda su fortuna desapareció (lit.: se fue), y por eso su padre le reprendió. 13. Mira a esa muchacha ruborizada. 14. La certitud no es posible para los autores de libros de Historia. 15. Muestra tu educación a los huéspedes, niño. 16. Nosotros

estamos influidos por las obras de nuestros antepasados. 17. ¿Hay en la calle algún coche para alquilar? 18. Sus ideas eran como las ideas de todos. 19. El buen maestro educa a sus alumnos pero no los trata con familiaridad. 20. En Oriente, el calor del sol es perjudicial.

EJERCICIO 48

١. أَكِلَ ٱلْخِنْزِيرُ فِي بَيْتِ ٱلنَّصْرَانِيِّ. ٢. كَيْفَ كَانَ ٱلْمُسْلِمُونَ يُلَقِّبُونَ خَلِيفَتَهُمْ؟ ٣. كَانُوا يُلَقِّبُونَهُ بِلَقَبِ «أَمِيرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ». ٤. أَمِنَتْ شُؤُونُ ٱلدَّوْلَةِ بَعْدَ قَتْلِ مُؤَلِّفِ ذٰلِكَ ٱلْكِتَابِ ٱلْمُضِرِّ. ٥. اُنْظُرْ تَأْثِيرَ ٱلْآرَاءِ ٱلدِّينِيَّةِ عَلَى (فِي) تَأْرِيخِ ٱلْعَالَمِ. ٦. اَلدِّينُ شَيْءٌ مُهِمٌّ، أَهَمُّ مِنَ ٱلْمَالِ. ٧. أَقْبَلُ دَعْوَتَكَ ٱلْكَرِيمَةَ وَسَأُحَاوِلُ أَلَّا أَتَأَخَّرَ. ٨. لٰكِنِّي مَشْغُولٌ جِدًّا، فَأَسْتَأْجِرُ سَيَّارَةً. ٩. تَسْتَحِقُّ ٱلْأَفْكَارُ وَٱلْآدَابُ ٱلْعَرَبِيَّةُ دِرَاسَةً طَوِيلَةً. ١٠. آخَذَ مُحَمَّدٌ ٱلنَّصَارَى وَٱلْيَهُودَ لِأَنَّهُمْ خَالَفُوا دِينَهُ. ١١. مَعَ ذٰلِكَ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِيَوْمِ ٱلْقِيَامَةِ، ١٢. إِنَّ شُرْبَ ٱلْخَمْرِ مَمْنُوعٌ لِلْمُسْلِمِينَ. ١٣. لِهٰذَا ٱلْمُؤَلِّفِ تَأْلِيفَاتٌ (تَآلِيفُ / مُؤَلَّفَاتٌ) كَثِيرَةٌ مَشْهُورَةٌ. ١٤. يَظْهَرُ أَنَّكَ قَدْ أَدَّبْتَ أَبْنَاءَكَ وَمَعَ ذٰلِكَ يُؤَاخِذُونَكَ. ١٥. إِنَّ ٱلْمَلَائِكَةَ وَٱلرُّسُلَ عِبَادُ ٱللهِ. ١٦. أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ هٰذِهِ ٱلْكَلِمَةَ مَوْجُودَةٌ فِي ٱلْقَامُوسِ. ١٧. أَظْهِرْ قِرْشَيْكَ (غِرْشَيْكَ) لِصَاحِبِ ٱلْحِصَانِ، لَعَلَّهُ يُؤْجِرُهُ إِلَيْكَ. ١٨. فِي شَوَارِعِ بَغْدَاذَ حَرَكَةٌ كَثِيرَةٌ. ١٩. كَانَ ٱلْحَرُّ سَبَبَ مَرَضِهِ. ٢٠. لَا تَتَأَثَّرْ مِنْ آرَائِي؛ فَكِّرْ فِي ٱلْأَمْرِ.

EJERCICIO 49

1. La delegación egipcia estaba molesta con los últimos acontecimientos. 2. Pedimos a Dios que nos ayude en la ejecución del plan. 3. ¿Por qué tenéis por buen augurio el regreso del rey cuando un portavoz ha anunciado en nombre del gobierno que el problema había quedado resuelto? 4. La esposa del César tuvo un

buen presagio en su sueño, en el mes de marzo. 5. Comencé la lectura del Corán hace dos meses y la concluí en el espacio de un mes completo. 6. El poder ejecutivo ha puesto en vigor estas leyes como medio de corrección. 7. La Compañía de Petróleo de Iraq ha informado al gobierno iraquí de que el precio del crudo se elevará a dos libras por barril el año próximo (lit.: nuevo). 8. El gobierno ha creado industrias ligeras. 9. Sigue el plan conocido y llena tu tonel de aceitunas. 10. Felicito a esta Compañía porque las relaciones de la administración con los trabajadores son muy buenas. 11. Tenemos una gran necesidad de independencia; paguemos pues su precio. 12. El asesino huyó de la cárcel y se refugió en una de las casas de la aldea. 13. Encontró un hacha allí pero no se atrevió a usarla. 14. Creció en una pequeña casa cercana a la puerta de la ciudad. 15. Comenzad la reparación del muro, obreros. 16. Fabricó espadas para los hombres audaces en una fábrica que tiene. 17. Tras algún (lit.: el paso del) tiempo, el viajero regresó a su país y se estableció en él. 18. No leas este libro, hija mía. 19. Preguntad a vuestros maestros por el resultado de vuestros exámenes. 20. Es deber de la población felicitar al Primer Ministro por el éxito del programa.

EJERCICIO 50

١. هَنَّأَتِ ٱلْحُكَومَةُ ٱلْوَفْدَ عَلَى نَجَاحِهِ فِي سَبِيلِ تَحْسِينَ ٱلْعَلاقَاتِ بَيْنَ ٱلشَعْبِ وَالإِدَارَةِ. ٢. صَرَّحَ مُتَكَلِّمٌ بِٱسْمِ ٱلْحُكُومَةِ بِرُجُوعِ ثَمَنِ ٱلنَّفْطِ إِلَى مَا كَانَ (عَلَيْهِ) قَبْلَ ٱلْحَرْبِ. ٣. إِنَّ ٱلْحَيَاةَ سِجْنُنَا وَنَلْتَجِئُ إِلَى ٱلأَحْلامِ. ٤. قَدْ مَنَعَتْنَا ٱلْحَوَادِثُ مِنَ ٱلْحُرِّيَّةِ مُنْذُ ٱلْحَرْبِ وَنَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَيْهَا. ٥. أَصْبَحَ جِدَارُ هٰذِهِ ٱلْحُجْرَةِ وَسِخًا بِمُرُورِ ٱلزَّمَانِ. ٦. اِبْتَدَأَ هٰذَا ٱلنِّظَامُ ٱلتَّنْفِيذِيُّ قَبْلَ أُسْبُوعٍ. ٧. وَصَلَنِي بِرْمِيلُ زَيْتُونٍ أَمْسِ. ٨. قَطَعَ ٱلْخَدَمَةُ (ٱلْخَادِمُونَ) ٱلْخَشَبَ بِفُؤُوسِهِمْ. ٩. ثُمَّ نَبَّأُوا (نَبَّؤُوا) أَصْحَابَهُمْ بِإِتْمَامِ ٱلْعَمَلِ. ١٠. قَدْ قَرَأْتُ جَمِيعَ ٱلْقُرْآنِ (ٱلْقُرْآنَ جَمِيعَهُ). ١١. أَتَتَفَآَلُ بِإِنْشَاءِ هذه ٱلْمَصَانِعِ؟ ١٢. لا، أَتَشَاءَمُ عَلَيْهِ. ١٣. مَلأَتْ فَنَاجِينَ ٱلضُّيُوفِ بِٱلْقَهْوَةِ فَشَرِبُوهَا. ١٤. نَشَأَ

هذا آلْكَاتِبُ (آلْمُؤَلِّفُ) فِي مَدِينَةِ بَغْدَادَ. ١٥. كَانَ مَرِيضًا وَمَعَ ذلك بَدَأَ آمْتِحَانَهُ. ١٦. اَلنَّتِيجَةُ مَجْهُولَةٌ لِأَنَّهَا فِي يَدِ آللهِ. ١٧. اِسْأَلِ (سَلِ) آلْعُلَمَاءَ عَنْ ذلك آلرَّجُلِ آلْعَظِيمِ، فَإِنَّهُ سَئِمَ مِنْ حَيَاةِ آلْمُدُنِ. ١٨. ماذا صَنَعْتَ آلْيَوْمَ؟ ١٩. لا تَسْأَلْنِي عَنْ ذلك، هُوَ سِرِّي. ٢٠. قَدِ آرْتَفَعَتْ أَسْعَارُ آلسُّوقِ فِي آلْأَيَّامِ آلْأَخِيرَةِ.

EJERCICIO 51

1. Hasta que la ayuda llegó (lit.: la llegada de la ayuda) los soldados desesperaban del resultado del combate porque su situación era difícil. 2. Llegamos al estacionamiento de coches y dejamos nuestro vehículo en él. 3. El gobierno dio la buena noticia del nuevo acuerdo anglo-egipcio. 4. La tierra se quedó seca, la agricultura fracasó y las importaciones fueron mayores que las exportaciones. 5. Los prisioneros deben despertarse inmediatamente y permanecer en sus celdas para la inspección del Director. 6. No pongas tus manos sobre la mesa. 7. Ḥasan se encaró con su enemigo, y en su corazón <había> rabia y desesperación (= con rabia y desesperación en su pecho). 8. Una importante carta llegó de él con promesas de ayuda (lit.: y en ella, la promesa de ayuda). 9. El autor ha descrito las maravillas del mundo en un libro sorprendente. 10. El temor de Dios es una de (lit.: está entre) las cualidades del creyente. 11. Cocineras, no hagáis difícil lo fácil, sino más bien haced vuestro trabajo de manera que (lit.: para) lo difícil resulte fácil. 12. No te muevas, prisionero, y descríbeme tu relación con esos hombres. 13. Es obligación vuestra que os pongáis de acuerdo en estos asuntos. 14. Mientras estaba recostado en su cama sucedió que un hombre desconocido le despertó. 15. Las mujeres secaron sus vestidos, se los pusieron y se dirigieron a los soldados. 16. ¿Qué has prometido? ¿Te has puesto de acuerdo con ellos? Entonces me has hecho perder las esperanzas. 17. Moved vuestras manos. 18. Estamos de acuerdo con eso en estos momentos difíciles. 19. Poned vuestras plumas sobre vuestras mesas. 20. El camello fue a abrevar al agua y bebió mucha, y no paró <de beber> hasta mi llegada.

EJERCICIO 52

١. اَلسُّرْعَةُ لِلْغَضَبِ صِفَةٌ رَدِيئَةٌ. ٢. كَمْ تُفَّاحاً وَعَدتَ؟ مِنْ وَاجِبِكَ أَنْ تُقَدِّمَ أَكْثَرَ مِنْ ذلك. ٣. وَصَفْنَا كُلَّ هذه ٱلْحَوَادِثِ كَيْ تَعْرِفَ أَنَّ ٱلتَّقْوَى أَفْضَلُ مِنَ ٱلْيَأْسِ، وَقَدْ وَضَعْنَا آرَاءَنَا فِي رَسَائِلِنَا ٱلْكَثِيرَةِ إِلَيْكَ فِي أَثْنَاءِ مُدَّةِ سَنَتَيْنِ. ٤. إِنَّ مَوْقِفَ أَحْبَابِنَا خَطِرٌ وَهُمْ يُوَاجِهُونَ صُعُوبَاتٍ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ٥. كَانَ يَئِسَ مِنَ ٱلْحَيَاةِ قَبْلَ وُصُولِكَ. ٦. تُؤْنِسُنِي زَوْجَتِي لِأَنَّهَا تُوقِظُنِي كُلَّ يَوْمٍ صَبَاحاً (فِي ٱلصَّبَاحِ). ٧. وَقَفْنَا فِي مَوْقِفِ ٱلْعَرَبَاتِ (السَّيَّارَاتِ) فَنَزَلْنَا مِنْ سَيَّارَاتِنَا. ٨. هذا ٱلِاتِّفَاقُ بَيْنَ عَدُوَّيْنِ عَجِيبٌ وَهُوَ مِنْ عَجَائِبِ الدُّنْيَا. ٩. الكَلَامُ (القَوْلُ) يَسِيرٌ لَكِنَّ الْأَعْمَالَ عَسِيرَةٌ. ١٠. قَدْ وَصَفَ صِفَاتِ العَرَبِ بِدِقَّةٍ. ١١. يَبِّسْ (جَفِّفْ، نَشِّفْ) ذلك الكِتَابَ ٱلَّذِي وَقَعَ فِي المَاءِ، حَتَّى تَسْتَعْمِلَهُ مَرَّةً أُخْرَى لِدُرُوسِكَ. ١٢. اِتَّجَهَ التِّلْمِيذُ لِمُعَلِّمِهِ وَيَبِسَ لِسَانُهُ مِنَ الخَوْفِ. ١٣. وَرَدَ الحَيَوَانُ المَاءَ ٱتِّفَاقاً وَتَحَرَّكَ الشَّجَرُ (وَتَحَرَّكَتِ الأَشْجَارُ). ١٤. حَاوَلْتُ وَصْفَ ذلك الحَيَوَانِ لَكِنْ فَشِلْتُ لِسُرْعَتِهِ. ١٥. لِنَتَوَافَقْ (لِنَتَّفِقْ) وَنُيَسِّرِ الأُمُورَ. ١٦. قَدْ عَسَّرَهَا غَضَبُكَ. ١٧. سَوْفَ نَصِلُ بَعْدَ سَاعَتَيْنِ لِأَنَّ الطَّرِيقَ قَدْ عَسَرَ (قَدْ أَصْبَحَ عَسِيراً). ١٨. اِسْتَيْقِظْنَ يَا نِسَاءُ وَٱعْمَلْنَ وَاجِبَكُنَّ فِي المَطْبَخِ. ١٩. قَدْ تَيَسَّرَ عَمَلِي. ٢٠. لا أُوَافِقُكَ.

EJERCICIO 53

1. Los árabes se establecieron en algunas ciudades de Siria pero no se sentían felices allí. 2. Volamos a un lugar lejano en el desierto y nos hospedamos en la Residencia del gobierno (lit.: gubernamental). 3. Allí el aeropuerto era muy pequeño pero el piloto lo conocía desde <hacía> tiempo. 4. Fuimos en un avión inglés y yo dormí en él igual que lo hago en casa (lit.: como es mi costumbre en la casa). 5. Pero nos acompañaban dos turistas franceses <que> no habían visitado el país

anteriormente y no pudieron dormir. 6. La conservación del suelo se ha convertido en una de las más importantes necesidades en Oriente. 7. Una bala de escopeta alcanzó a Ḥusayn; el agresor (lit.: agente) es desconocido y la víctima es el esposo de mi hermana. 8. No grites mientras huyas para que el enemigo no conozca nada de tus movimientos. 9. Quise visitar los países septentrionales, pero esperé la llegada de la primavera por la crudeza (lit.: intensidad) del invierno allí y por el aumento del frío en esa estación. 10. Honorable señor, te hago saber que puedo ir a Damasco y regresar de allí después de dos días de descanso tal como me dijiste. Tu obediente servidor, Ḥasan. 11. El tiempo es tórrido ahora, descansemos una hora aquí para recobrar nuestras fuerzas y cuidar nuestra salud. 12. ¿Por qué te has entretenido en el mercado, esposa mía? Quizá los comerciantes te han vendido todos sus productos. 13. Tú te has quedado exhausto por ese trabajo, pero por lo que a mí respecta, estoy acostumbrado a ello. 14. Pásame una taza de té recién hecho (lit.: nuevo). 15. Tu hermano está temeroso, ¿le has atemorizado tú? 16. No, él siente miedo con facilidad. 17. Que Dios prolongue tu vida. 18. La enfermedad de las mujeres se prolongó, pero al final fallecieron. 19. Mantente lejos (lit.: aléjate) de mí, no vaya a ser (lit.: quizá) que seas alcanzado por esta peligrosa enfermedad. 20. Guarda tu secreto y, sea cual sea la circunstancia, no lo digas a las mujeres ni a los niños.

EJERCICIO 54

١. طَارَ مُفَتِّشٌ فِي مَصْلَحَةِ صِيَانَةِ التُّرَابِ مِنَ المَدِينَةِ لِيَبْحِثَ فِي المَسْأَلَةِ. ٢. رَجَعَ وَنَاوَلَ الوَزِيرَ تَقْرِيرَهُ. ٣. وَضَعَهُ هٰذا عَلَى مَكْتَبِهِ، لٰكِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ (مَا ٱسْتَطَاعَ) أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا لِأَنَّ زَوْجَتَهُ جَعَلَتْ تَزُورُهُ كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الظُّهْرِ فَتَرَكَ أَكْثَرَ عَمَلِهِ لِكَاتِبٍ (مِنَ ٱلْكَتَبَةِ). ٤. نُرِيدُ أَنْ نَكْتُبَ عَنْ هذا لِأَنَّ الصُّعُبَاتِ قَدِ ٱزْدَادَتْ فِي الحُكُومَةِ أَخِيرًا. ٥. عَلَى كُلِّ مُوَظَّفٍ أَنْ يَعْمَلَ وَاجِبَهُ وَيُطِيعَ الأَوَامِرَ. ٦. كَانَ نَوْمُ الحَارِسِ سَبَبَ إِصَابَتِهِ بِرَصَاصَةٍ (مِنْ رَصَاصَةٍ). ٧. صُونُوا بَنَادِقَكُمْ يَا جُنُودُ وَلَا تَفِرُّوا أَمَامَ العَدُوِّ. ٨. كَمْ مَرَّةً قُلْتُ ذلك لَكُمْ، لٰكِنْ لَمْ يَسْتَمِعُوا؟ ٩. يَجِبُ عَلَيْنَا أَلَّا نَقِيلَ فِي أَوْقَاتِ الحَرْبِ.

١٠. وَصَلُوا بِطَائِرَةٍ وَأَقَامُوا فِي مَكَانٍ قَرِيبٍ مِنَ الْمَطَارِ. ١١. كَانَتْ عَادَتُهُمْ أَنْ يَخْرُجُوا كُلَّ مَسَاءٍ وَيُخِيفُوا (يُخَوِّفُوا) السُّكَّانَ. ١٢. أَسْتَحْسِنُ أَنْ تُسَافِرَ بِالْجَوِّ كَالسُّيَّاحِ الْآخَرِينَ (الْأُخَرِ). ١٣. كَانَ حَسَنٌ طَيَّاراً شُجَاعاً وَمَاتَ فِي طَائِرَتِهِ. ١٤. خُذْ رَاحَتَكَ فِي الِاسْتِرَاحَةِ. ١٥. يَسُرُّنِي أَنَّ السُّلْطَاتِ قَدْ أَطَالَتْ إِقَامَتَكَ هُنَا. ١٦. اِسْتَرِحْ (خُذْ رَاحَتَكَ) وَأَعِدِ النَّظَرَ فِي هذه الْأَوْرَاقِ. ١٧. لَعَلَّكَ تَجِدُ فِيهَا مَا لا يَسُرُّكَ. ١٨. قَدْ طَالَتْ زِيَارَتُكَ فَأَسْتَحْسِنُ أَنْ تَسِيرَ حَالاً وَتَعُودَ إِلَى أَهْلِكَ وَأَقْرِبَائِكَ وَوَطَنِكَ. ١٩. أَتَعْتَادُ آرَائِي أَمْ لا؟ ٢٠. عَلَاقَاتُنَا مَعَ حُكُومَتِهِ خَوَّفَتْ (أَخَافَتْ) أَعْدَاءَهُ كَثِيراً.

EJERCICIO 55

1. Te ruego que no invites a ese hombre porque proclama que es el más valiente de los soldados en el ejército del Príncipe de los Creyentes. 2. Llama al dueño del avión y pregúntale por qué se queja. 3. Llamemos al comerciante prisionero y digámosle que ya le hemos perdonado. 4. El grupo se acercó y leyeron el Corán en voz alta. 5. Haya súplica en tus palabras en lugar de quejas. 6. La esposa del Califa fallecido lloró y luego aceptó el ofrecimiento de ellos. 7. La mayor parte de la infantería escapó con vida (lit.: con sus vidas) y fueron conducidos hacia un lugar en el que había agua y comida. 8. Hemos cenado en tu casa, me parece lo correcto pues que comamos en la mía. 9. Dame pan y mantequilla para que no desfallezca (lit.: muera) de hambre. 10. Espero que el juez habrá encontrado a mi tío durante su visita a Adén. 11. La chica fue caminando a visitar a su tía, pero regresó en autobús. 12. No te quejes de lo pasado y piensa en el futuro. 13. El juez ha construido una casa en el barrio árabe (lit.: de los árabes) y la habitó el mes pasado. 14. Condúcenos por la recta senda. 15. Permanecieron de pie durante largo rato, tras lo cual dos hombres de entre ellos se desvanecieron y la amnesia se apoderó de ellos. 16. Criado, echa esta carta en el buzón especial del correo aéreo, quizás así llegue a mi hermano en Inglaterra antes de Navidad. 17. Las circunstancias exigen que eduquemos a nuestros hijos en el Instituto de Educación. 18. Dios nos creó para que regresemos a Él tras la muerte y habitemos en la Mansión Eterna. 19. Este

hombre es como un demonio, <que> no se muestra satisfecho de las buenas obras. 20. Zayd recordó lo que ocurrió, pero el resto de los hombres lo olvidaron. 21. Ambos regaron sus dos jardines con agua clara; en cuanto a su ganado, le dieron de beber agua salobre. 22. Encontré a un perro en la calle «Gordon» y me lo llevé a mi casa y le llamé «Gordon» de ahí en adelante. 23. Quedémonos en el jardín pues la atmósfera es hoy agradable. 24. Los ladrones estuvieron en el juzgado y se les condenó (lit.: sentenció) a prisión.

EJERCICIO 56

١. كَانَ أَبُو بَكْرٍ -رَضِيَ اللهُ عَنْهُ- أَوَّلَ خَلِيفَةٍ (الخَلِيفَةَ الأَوَّلَ) فِي التَّأْرِيخِ الدَّوْلَةِ الإِسْلامِيَّةِ. ٢. نَقْرَأُ فِي سُورَةِ الفَاتِحَةِ لِلْقُرْآنِ: اِهْدِنَا الصِّرَاطَ المُسْتَقِيمَ. ٣. رَكِبَ المُسَافِرُ الأَجْنَبِيُّ جَمَلاً سَرِيعاً وَنَجَا، فَشَرِبَ حَلِيبَ الجِمَالِ أَثْنَاءَ شَهْرَيْنِ وَوَجَدَهُ مُرًّا جِدًّا، لِأَنَّهُ كَانَ تَعْتَادُ حَلِيبَ البَقَرِ. ٤. تَلاقَوْا فِي مَكَانٍ عَالٍ، وَكَانَ الجَوُّ صَافِياً هُنَاكَ وَقَدْ سَئِمُوا مِنْ دُخَانِ المُدُنِ. ٥. سَوْفَ يَبْقَى حَسَنٌ هُنَا بَدَلاً مِنْ أَبِيهِ. أَمَّا سَائِرُ الحَاضِرِينَ فَلْيَتَغَدَّوْا مَعَنَا، ثُمَّ نُعْطِيهِمِ الهَدَايَا فَيَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَقُومُوا. ٦. كُنْتَ أَلْقَاهُ كُلَّ يَوْمٍ فِي البَاصِ حِينَمَا كُنتَ أَدْرُسُ فِي مَعْهَدِ التَّرْبِيَةِ. ٧. نَأْمُلُ (نَرْجُو) أَنْ يُعَامِلَ القَاضِي هٰؤُلاءِ الرِّجَالَ كَمَا يَسْتَحِقُّونَ حِينَ يَحْضُرُونَ أَمَامَهُ. فَسَرَقُوا مَكَاتِيبَ كَثِيرَةً مِنَ البَرِيدِ الجَوِّيِّ وَفَتَحُوهَا، ثُمَّ إِذَا لَمْ يَجِدُوا دَرَاهِمَ فِيهَا رَمَوْهَا فِي النَّهْرِ. ٨. إِنَّهُمْ شَيَاطِينُ وَيَخَافُهُمْ أَغْلَبِيَّةُ سُكَّانِ هذه المَدِينَةِ. ٩. فِي المَاضِي آشْتَكَى نَاسٌ كَثِيرُونَ مِنْ أَعْمَالِ صَدِيقِكَ، لٰكِنْ عَفَوْنَا عَنْهُ، وَالآنَ سَوْفَ نَبْكِي وَلٰكِنَّنَا نُعَاقِبُهُ أَيْضاً. ١٠. قَالَ المُعَلِّمُ لِلْبَنَاتِ: اِجْرِينَ؛ وَلِلْأَوْلادِ: اِمْشُوا. ١١. هَلْ نَسِيتَ أَنَّ أَبَاكَ قَدْ تُوُفِّيَ الأُسْبُوعَ المَاضِيَ؟ ١٢. خَلَقَنَا اللهُ لِكَيْ نَذْهَبَ إِلَى دَارِ القِيَامَةِ. ١٣. دَعَوْتُكَ، فَادْنُ مِنِّي وَقُلْ لِي عَنْ شَكْوَاكَ. ١٤. ما كان القَائِدُ

الأَجْنَبِيُّ يَعْلَمُ العَرَبِيَّةَ الصَحِيحَةَ فَسَمَّى المُشَاةَ «بِالمَوَاشِي». ١٥. أُدْعُ الرَجُلَ الَذِي يَدَّعِي أَنَّ ٱبْنَهُ نَبِيٌّ. ١٦. بَنَيْتُمَا بَيْتاً جَمِيلاً وَسَقَيْتُمَا بُسْتَاناً جَمِيلاً وَلٰكِنَّكُمَا لَمْ تُرَبِّيَا أَطْفَالَكُمَا، وَهذا أَهَمُّ وَاجِبَاتِكُمَا كَوَالِدَيْنِ وَمُسْلِمَيْنِ. ١٧. نَرْجُو أَنْ (نَرْجُوكَ أَنْ) تَتْلُوَ القُرْآنَ فِي المَسْجِدِ غَداً، فَإِنَّكَ خَيْرُ تَالٍ فِي القَرْيَةِ. ١٨. صَفَتْ قُلُوبُنَا. ١٩. دَعَانِي الوُزَرَاءُ لِأَتَعَشَّى مَعَهُمْ. ٢٠. كَانَتْ هذه الدَعْوَةُ غَيْرَ مُتَوَقَّعَةٍ (مُنْتَظَرَةٍ)، وَلا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَذْهَبَ لِأَنِّي مَشْغُولٌ تلك اللَيْلَةَ. ٢١. سَلَّمَ عَلَيْها وَمَضَى إِلَى بَيْتِ عَمِّهِ فَبَقِيَ هناك حَتَّى غُرُوبِ الشَّمْسِ.

EJERCICIO 57

1. Cuenta un cronista que los habitantes de Merv se congregaron alrededor de su gobernador y gritaron: «¡Viva nuestro noble gobernante!». 2. ¿Puedo asistir a este proceso privado? 3. No has obtenido beneficio de tu visita al mercado porque vendiste los huevos y después perdiste el dinero. 4. Un rico comerciante ha casado a su bella hija con un oficial del ejército iraquí. 5. Antes de eso, el conductor de este oficial –que era un soldado raso– quiso casarse con ella pero su padre se opuso. 6. Ḥasan ha sido elegido como ayudante del Director General. 7. Vieron una gran ciudad en la lejanía, caminaron hacia su puerta, entraron en ella y se pusieron bajo la protección (lit.: se refugiaron) de su gobernador. 8. Un sargento solía conducir el coche del general. 9. ¿Cuántos años tienes? 10. Un joven ha sido elegido ministro y nosotros necesitábamos un hombre fuerte, ¿cuál es la utilidad de su elección? 11. Has vivido con nosotros un año y no nos has beneficiado en nada. 12. El maestro nombró a Zayd (lit.: dijo el nombre de ...) y su amigo repondió: «¡ausente!» 13. Estaba inflamado de amor de Dios y por ello vivía casi exclusivamente para la religión. 14. Cuando nuestros hijos llegaron a nosotros tras una larga ausencia nos entristecimos por su mala situación (lit.: la maldad de ...). 15. Dinos lo que deseas. 16. Recorrí aquella tierra extranjera y no hallé quien me acogiera. 17. Mi hijo regresó de la escuela y trajo una historia desagradable. 18. Volverás después de dos días y verás la causa de todas las cosas. 19. No hemos visto <a nadie> semejante a este famoso <personaje> en la Gran Guerra Mundial.

EJERCICIO 58

١. يُرْوَى أَنَّ القَائِدَ قَادَ جَيْشَهُ في تَأَجُّجِ القِتَالِ وَرَجَعَ مُنْهَزِماً، فَأَرَى إِلَى سُكَّانِ مَرْوَ. ٢. لا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَحْضُرَ هذه القَضِيَّةَ المَحْكَمَةِ لِأَنَّ المُصَابَ صَدِيقُنَا. ٣. عَيَّنَ الضابِطُ نَفَراً مِنَ الجَيْشِ لِيَكُونَ سَائِقِي الخُصُوصِيَّ. ٤. قَدْ أَحْيَا الرُّوَاةُ تَأْرِيخَ الإِسْلَامِ وَنَرَى الماضِيَ في رِوَايَاتِهِمْ. ٥. يَحْيَى المَلِكُ. ٦. اِخْتَرْتُ جاوِيشاً (شاوِيشاً) لِأَنَّ الضُّبَّاطَ كُلَّهُمْ قَدْ غَابُوا. ٧. أَضاعَ الخَادِمُ الطَّعامَ فَٱسْتَفَدتُّ مِنْ طَعامِ طَبَّاخِ جارِهِ. ٨. عِشْتُ مُدَّةً طَوِيلَةً في البَادِيَةِ (الصَّحْراءِ) فَلا أَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ. ٩. ما وَطِئُوا أَرْضَ (تُرَابَ) وَطَنِهِمْ مُنْذُ سَنَتَيْنِ، لٰكِنَّهُمْ سَيَرْجِعُونَ إِلَيْهِ بَعْدَ شَهْرٍ. ١٠. جِئْتُ فَرَأَيْتُ فَغَلَبْتُ. ١١. اِشْتَكَيْتُ مِنْ سَوْءِ حَالِي، فَتَزَوَّجْتُ. ١٢. زَوَّجَنِي أَبِي بِٱمْرَأَةٍ قَبِيحَةٍ، كانَ ٱسْمُهَا هِنْداً. ١٣. آوَتْنِي لٰكِنْ مَا أَفَادَتْنِي (شَيْئاً). ١٤. لا تَسُقْ سَيَّارَتِي، فَأَنْتَ سَائِقٌ مُقَصِّرٌ. ١٥. آتِنِي تِلْكَ البَيْضَ وَضَعْهَا عَلَى المائِدَةِ. ١٦. قُلْتُ لِلسَّائِلِ: مَاذَا تُرِيدُ مِنِّي؟ فَأَجَابَ: لا أُرِيدُ شَيْئاً مِنْ رَجُلٍ مِثْلِكَ. ١٧. فَوَائِدُ هذه الحُكُومَةِ الحَسَنَةِ مَعْرُوفَةٌ عِنْدَ الجَمِيعِ. ١٨. اِذْهَبْ نَحْوَ المَدِينَةِ وَقِفْ عِنْدَ الجِسْرِ. ١٩. آتِنِي لَحْماً وَآتِنِي خَمْراً. ٢٠. يُوجَدُ (1) جَبَلٌ (تَلٌّ) في البُعْدِ، وَيَرْوُونَ أَنَّ سَيِّدَنَا تُوُفِّيَ (مَاتَ) هُنَاكَ لِأَنْ (لِ / كَيْ / لِكَيْ) يُنْقِذَنَا (يُخَلِّصَنَا) كُلَّنَا (جَمِيعَنَا).

EJERCICIO 59

1. Seguía la secta de los sufíes y llevaba vestidos de lana. 2. Hemos oído por la radio de Jartum que un gran número de elefantes ha sido visto en el sur del Sudán.

---

1 También puede decirse ... إِنَّ هُنَاكَ جَبَلاً.

3. Por ello el jefe de los veterinarios del gobierno central ha viajado desde la capital para ver la situación de los animales. 4. Ese hombre fue filósofo, y en su filosofía las galas del mundo son sugestiones del demonio. 5. Los ingenieros tienen prerrogativas especiales en los países orientales. 6. He sentido un dolor en el cuello y en la garganta y he hecho gárgaras. 7. Este intérprete tartamudea continuamente al hablar pero sus traducciones (lit.: su traducción) son muy bonitas. 8. Ha traducido el Corán al persa. 9. ¡Oh, <hombre> soberbio! Tu importancia (lit.: tu asunto) se irá extinguiendo en el futuro. 10. El niño hizo rodar una piedra del tejado de la casa y cayó en la cabeza de su tío. 11. El niño zarandeó el manzano (lit.: el árbol de las manzanas) y de él cayeron muchas manzanas. 12. El ejército del enemigo ha retrocedido y nuestra situación (lit.: asunto) se tranquilazará. 13. Cuando el gobernador nos señaló se nos pusieron los pelos de punta y nos pusimos a temblar. 14. La sede (lit.: el centro) de la Administración es Jartum. 15. El gobierno local ha pagado una gran cantidad para la mejora de la administración. 16. El guía nos mostró las famosas vistas de El Cairo. 17. ¡Embelleced vuestros corazones con la piedad, oh creyentes! 18. Este hombre filosofa pero no sabe nada de filosofía. 19. Hablad con claridad (lit.: palabras claras) y no tartamudeéis. 20. El hombre se refería al jefe de la administración (1).

EJERCICIO 60

١. قَدْ أُذِيعَ في العاصِمةِ أَنَّ المَبْلَغَ المُحْتاجَ إِلَيْهِ جُنَيْهانِ لِكُلِّ ساكِنٍ. ٢. أُشِيرُ إِلَى الأَمْرِ المَحَلِّيِّ عَنْ تَعْيِينِ البَياطِرةِ. ٣. هذا (هُوَ) أَمْرٌ لِلْحُكُومةِ المَرْكَزِيَّةِ. ٤. أَعْطَتِ الحُكُومةُ تُجّارَ الصُّوفِ آمْتِيازاتٍ خاصَّةً (أَعْطَتِ الحُكُومةُ آمْتِيَازاتٍ خاصَّةً لِتُجّارِ الصُّوفِ). ٥. لِماذا تَتَمَذْهَبُ مَذْهَبَ النَّصارَى وَأَنْتَ فَيْلَسُوفٌ؟ ٦. الدِّينُ أَفْضَلُ مِنَ الفَلْسَفةِ، فَهذه سَوْفَ تَضْمَحِلُّ. ٧. اِقْشَعَرَرْنا

---

1 El uso de كان con el imperfectivo del verbo أَشارَ *indicar, referirse a* implicaría una acción habitual o repetida en el pasado («acostumbraba a indicar», «se refería con frecuencia»). En casos como éste, la traducción precisa viene sugerida por el contexto, pero puesto que en estos ejercicios se trata de frases aisladas sin referencias contextuales, son posibles varias traducciones que recojan los diversos matices.

لَمَّا رَأَيْنا خَراطِيمَ الأَفْيالِ. ٨. اِطْمَأْنِنْ (اِهْدَأْ) وَلا تَشْغَلْ بالَكَ بِزَخارِفِ الدُّنْيا. ٩. وَسْوَسَ الشَّيْطانُ هذه الآراءَ في أُذُنَيْكَ. ١٠. تَزَلْزَلَتِ الأَرْضُ وَتَدَحْرَجَتِ الصُّخُورُ مِنَ الجِبالِ وَتَمْتَمَ النّاسُ في كَلامِهِمْ. ١١. اِنْقَبَضَ حَلْقِي وَكانَ وَجَعٌ في عُنُقِي، فَغَرْغَرْتُ بِماءٍ حارٍّ (بِالماءِ الحارِّ). ١٢. تَرْجَمْنا هذا الكِتابَ كَيْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا ١٣. كان يَبَيْطِرُ، لٰكِنَّهُ الآنَ مُتَرْجِمٌ في مَكْتَبٍ مِن مَكاتِبِ الحُكُومةِ. ١٤. زَيَّنَتِ النِّساءُ وُجُوهَهُنَّ لِلْعِيدِ. ١٥. أَصْبَحَ المُهَنْدِسُ مَشْهُوراً، فَٱخْرَنْطَمَ. ١٦. دَحْرِجْ تِلْكَ الصَّخْرَةَ الكَبِيرةَ من البابِ. ١٧. لِماذا تَتَفَلْسَفُ دائِماً في أَوْقاتِ الشِّدَّةِ؟ ١٨. هاجَمُوا (هَجَمُوا عَلَى) الحُدُودَ [1]، لٰكِنْ (لٰكِنَّهُمْ) تَقَهْقَرُوا وَٱنْهَزَمُوا. ١٩. ما رَأْيُكَ (ما تَفْتَكِرْ) في الصُّوفِيَّةِ؟ ٢٠. لا أَعْرِفُ شَيْئاً عَنْهُمْ.

EJERCICIO 61

1. Esto ocurrió durante los dos días de fiesta. 2. La gente se puso a llorar cuando fue anunciado el fin de la exhibición. 3. Las mujeres comenzaron a gritar: «abajo (lit.: que caiga) la colonización (o el imperialismo)», y siguieron gritando hasta que sus voces se debilitaron. 4. El avión aterrizó en el aeropuerto y los pasajeros salieron de él y comenzaron a caminar hacia el despacho del Director. 5. Vi la fotografía de mi hermano ausente en el periódico de la policía. 6. La opinión de los círculos oficiales es que la situación económica de nuestra región apenas si ha mejorado desde el comienzo del año, y eso no es propaganda. 7. Ḥasan fue a la estación y compró un billete para Jartum, luego subió al tren. 8. Quizá Ḥasan no regrese a nosotros. 9. ¡Qué excelente transmisor de dichos del Profeta es al-Bujārī! Es el mejor escritor de *ḥadices* –Dios tenga misericordia de él–. 10. ¡Qué excelente y qué bella es la reina! No hemos dejado de manifestarle respeto desde el día de su coronación. 11. Los comerciantes comenzaron a exponer sus mercancías para la

1 Si se usa la expresión entre paréntesis, sería, naturalmente, الحُدُودِ).

venta. 12. Entré en su casa y él permaneció sentado sin poder levantarse porque no había comido nada desde <hacía> una semana y no tenía dinero para comprar comida. 13. ¿Quién ocupará el lugar del fundador de esta escuela? 14. Asistimos al té (lit.: festejo del té) en el campamento y encontramos allí a muchos soldados. 15. El ministro se reunió con los dueños de los periódicos y esto condujo a la mejora de relaciones entre la prensa y el gobierno. 16. Los ingleses se han rebelado pocas veces a lo largo de su larga historia. 17. Has estado ausente durante mucho tiempo y te has convertido en algo semejante a un extranjero o un forastero. 18. El club fue abierto sobre una nueva base, que consiste en (lit.: y es) el pago de una libra al año. 19. Mahoma –Dios lo bendiga y salve– fue el Profeta de Dios, y Abū Bakr –Dios esté satisfecho de él– su sucesor.

EJERCICIO 62

١. ما أَحْسَنَ هذا المَعْرَضَ؛ فَيَسْتَفِيدُ النَّادِي مِنْهُ كَثِيرًا. ٢. عِنْدَما حَضَرْتُ
حَفْلَةَ دائِرةِ المُؤَلِّفِينَ حَدَثَ لِي حادِثٌ (شَيْءٌ) غَرِيبٌ. ٣. دَخَلَ عَسْكَرِيُّ
الشُّرْطَةِ يَبْحَثُ عَنْ الثُّوَّارِ (الثَّائِرِينَ). ٤. كَانَتْ تلك المَحَطَّةُ تُذِيعُ دِعَايَةً كَثِيرةً
تَحْتَ ٱسْمِ «صَوْتِ الحُرِّيَّةِ». ١٥. إِنَّ عِلْمَ الحَدِيثِ مُهِمٌّ جِدًّا لِلْمُؤْمِنِينَ. ٦. ما
كادَتِ الحَرْبُ تَمْتَهِي فَٱبْتَدَأَتْ حَرْبٌ جَدِيدَةٌ، فَتَقَاتَلَتِ الدُّوَلُ الكُبْرَى (الكَبِيرَةُ)
مَرَّةً ثَانِيَةً. ٧. أَساسُ السِّياسةِ ٱلاِقْتِصَادِيَّةِ الجَدِيدةِ غَيْرُ سالِمٍ (لَيْسَ سالِمًا /
بِسالِمٍ). ٨. لا يَزالُ حَسَنٌ يَحِلُّ مَحِلَّ مُدِيرِ المِنْطَقةِ. ٩. كان مُحَمَّدٌ -صَلَّى
ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- نَبِيًّا حَسَنًا. ١٠. قَلَّما قَرَأْتَ إِعْلانًا مِثْلَ ذلك طُولَ حَياتِي.
١١. اِتَّصَلَ أَبِي بِأَخِيهِ وَبَدَآ سِياسةَ ٱقْتِصَادٍ شَدِيدٍ. ١٢. قالَ لِلتُّجَّارِ أَنْ يَعْرِضُوا
بِضَائِعَهُمْ في المُعَسْكَرِ حَتَّى يَشْتَرِيهَا العَساكِرُ (الجُنُودُ). ١٣. فَلْيَسْقُطِ
ٱلاِسْتِعْمارُ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَساسًا لِحُكومةٍ سالِمةٍ. ١٤. تُعْلَنُ أَوْقاتُ القِطاراتِ في
الجَرائِدِ اليَوْمِيَّةِ. ١٥. ما دامَتِ التَّذاكِرُ غالِيَةً سَأُسافِرُ بالحِمارِ. ١٦. جَعَلَ
يَضْعُفُ بَعْدَ تَتْوِيجِهِ؛ رَحِمَهُ اللهُ! إِنَّهُ في مَكانٍ أَفْضَلَ الآنَ. ١٧. وَقَعَتْ حَجَرَتانِ

مِن الحائِطِ لٰكِنَّنِي لَمْ أَهْتَمَّ (أفَكِّرْ) بِهِما. ثُمَّ بَعْدَ شَهْرٍ ٱنْكَسَرَ الحائِطُ كُلُّهُ وَوَقَعَ. ١٨. أَصْبَحَ التَّاجُ مُهِمًّا. ١٩. قَرَأَ القُرْآنَ كَلَّهُ، ثُمَّ عادَ (عادَ يَقْرَأُهُ). ٢٠. ذلك مِن واجِبَاتِ كُلِّ مُسْلِمٍ (واجِبُ كُلِّ... / واجِبٌ عَلَى كُلِّ...).

EJERCICIO 63

Tenía la intención de penetrar en *la Tierra de la Oscuridad*, a la que se entra desde Bulgaria. Entre ambas hay una distancia de 40 jornadas. Luego abandoné aquella <idea> por la gran dificultad que había en ello y la escasa ventaja. El viaje hasta ella sólo es posible con pequeños vehículos arrastrados por grandes perros pues en aquella estepa hay hielo y ni el pie del hombre ni la pezuña de la bestia de carga se pueden mantener firmes en él; pero los perros tienen uñas y sus patas se agarran en el hielo. En ella no pueden penetrar más que los más poderosos de los comerciantes, cada uno de los cuales tiene cien vehículos más o menos, cargados con su comida, su bebida y su leña <correspondiente>, pues realmente no hay en ella árboles ni piedras ni poblaciones. El guía en esa tierra es el perro, que ha caminado por ella muchas veces, y su precio alcanza los mil dinares aproximadamente. El vehículo se sujeta a su cuello y a él se enganchan <otros> tres perros y él hace de guía. El resto de los perros le siguen con <sus> vehículos y cuando él se detiene, ellos <también> se paran.

EJERCICIO 64

١. دَخَلْتُ البَيْتَ وَخِفْتُ مِن الظُلْمةِ فِيهِ. ٢. لَنْدُنْ على مَسافةِ أَرْبَعِينَ مِيلاً مِن بَيْتِي، لِذٰلِكَ أَذْهَبُ هُناكَ لِأَشْتَرِيَ أَغْلَبِيَّةَ (أَكْثَرَ) ٱحْتِياجاتِي (حاجاتِي). ٣. لِلْعَرَبةِ أَرْبَعُ عَجَلاتٍ. ٤. لا تَجْرُرْ هذه الأَشْياءَ في الجَلِيدِ. ٥. خِفْتُ (كُنْتُ أَخافُ) مِن قِلَّةِ الجَدْوَى في المَفازةِ. ٦. نَحْتاجُ إلى حَطَبٍ لِلنَّارِ لِأَنَّ الشِّتاءَ قَدْ ٱبْتَدَأَ. ٧. الحِمارُ دابَّةٌ مُفِيدةٌ. ٨. أَوْقِرْ جَمَلَيْنِ بِماءٍ. ٩. كان حَسَنٌ أَحَدَ أَدِلَّائِنَا. ١٠. تَثْبُتُ أَظْفارَ الحَيَوانات الوَحْشةِ في الأَرْضِ. ١١. أَصْبَحَ

ثَمَنُ اللَّحْمِ غالِياً مُنْذُ الحَرْبِ. ١٢. أُرْبُطْ حِصانَكَ لِتِلْكَ الشَجَرةِ. ١٣. لِهٰذا الحَيَوانِ قَرْنانِ طَوِيلانِ. ١٤. هذا هو قَرْنُ التَّقَدُّمِ. ١٥. لَنا ثِيرانٌ كَثِيرةٌ لَكِنَّا (لَكِنَّنا) نَحْتاجُ إلى زِيادةِ بقَراتٍ (بقَراتٍ أَكْثَرَ). ١٦. تَثْبُتُ حَوافِرُ الجَمالِ في الصَحْراءِ (البادِيَةِ / المَفازةِ). ١٧. في الشِتاءِ الإِنْكِلِيزِيِّ الشَدِيدِ، (هُناكَ) جَلِيدٌ (ثَلْجٌ) كَثِيرٌ، خُصُوصاً في الشَمالِ. ١٨. ما قِيمَةُ هذا الذَهَبِ؟ ١٩. قِيمَتُهُ جُنَيْهانِ. ٢٠. أَنْتُمْ قَلِيلُونَ وَنَحْنُ مِائَةٌ.

EJERCICIO 65

1. Escucha las palabras que llegan del corazón. 2. La respuesta a esta pregunta es «no» como te dije antes. 3. Los hombres decidieron ese camino como si los demonios se hubiesen asentado en sus corazones. 4. No he visto a los cantantes que cantaron aquella canción. 5. La batalla en la que lucharon los árabes y los cristianos fue <una> de las más importantes batallas de la Edad Media. 6. Nosotros somos los dos viajeros que hemos viajado por el mar Mediterráneo, el mar Rojo y el Golfo Pérsico. 7. Esta es una montaña alta, más alta que la montaña que se describe en tu informe. 8. Los pueblos de África desean la independencia y el autogobierno. 9. Toma las medidas necesarias. 10. El ladrón que nos disparó anteayer llevaba una <gran> cantidad de perlas. 11. Dijo el califa en su sermón: «no adornéis vuestros cuerpos con cosas de las que los pobres no pueden gozar». 12. Nuestra familia tomó las armas y su sangre fue derramada en aquella guerra. 13. En nuestro jardín hay rosas (lit.: flores de rosas) que despiertan nuestras emociones. 14. Nuestro deseo en eso es conocido por todos ellos. 15. No dudamos de que el discurso de su Majestad el rey es un glorioso discurso que merece recordarse (lit.: recuerdo, mención). 16. Los problemas del ministro de Asuntos Exteriores se remontan a los días del Imperio Otomano. 17. Teníamos una gran duda sobre lo concerniente (lit.: el asunto) al emperador, aunque su gloria ha tenido influencia en la historia de Oriente y de Occidente. 18. Es un rey glorioso cuyo nombre no será olvidado en el futuro. 19. Las dos muchachas que llegaron desde Bagdad perdieron sus (dos) maletas en el tren. 20. No escuches la propaganda de los extranjeros.

EJERCICIO 66

١. الجَوَابُ آلَّذِي أَرْسَلْتَهُ أَمْسِ لا يَتَطَلَّبُ أَيَّ تَفْكِيرٍ. ٢. كانَتِ الخُطْبَةُ آلَّتِي سَمِعْنَاهَا في الجَامِعِ مَجِيدةً، لٰكِنَّها ما ذَكَرَتِ الدَّمَ آلَّذِي سالَ في مَعَارِكِ العَرَبِ. ٣. عَزَمَ على أَنْ يُطْلِقَ النَّارَ على عَائِلَتِي لكنَّهُ لَمْ يُوَفَّقْ. ٤. كان لِحَسَنٍ كَمِّيَّةُ لَآلِئَ (كمية مِن اللآلِئِ) قَدْ أُرْسِلَتْ إِلَيْهِ مِن إِفْرِقِيَا. ٥. كَمَا قُلْتَ أَوَّلَ أَمْسِ، كانَتْ أُغْنِيَةُ هذا المُغَنِّي (هذه المُغَنِّيَةِ) تُشِيرُ إِلَى الحُكْمِ الذَّاتِيِّ. ٦. لا تَسْتَمِعْ لِلَّذِينَ (=ل+الَّذِينَ) يُزَيِّنُونَ بُيُوتَهُمْ بِالزُّهُورِ. ٧. نَتَمَتَّعُ بِالفَوَائِدِ آلَّتِي ذَكَرَها وَزِيرُ الخَارِجِيَّةِ، مَعَ أَنَّنَا نَشُكُّ في حَلِّ المُشْكِلةِ. ٨. قَدْ أُثِيرَتْ عَوَاطِفُنا، لكنَّ شُكُوكَنا آزْدادَتْ مُنْذُ قِيَامِ جَلالَةِ المَلِكِ لِيَزُورَ آلإِمْبَراطُورَ. ٩. قَدِ آنْتَهَتْ إِمْبَرَاطُورِيَّتُهُمْ لكِنَّ مَجْدَهَا يَبْقَى. ١٠. يَبْقَى شَكُّنا كَأَنَّنا لا نَزَالُ في أَوْقَاتِ الظُّلْمَةِ. ١١. اِتَّخَذْنا التَّدَابِيرَ اللَّازِمَةَ لِإِلْغَاءِ القَانُونِ الجَدِيدِ. ١٢. جَبَلُ صَنِّينَ أَعْلَى من الجِبالِ آلَّتِي زُرْتَها؛ إِنَّهُ أَعْلَى جَبَلٍ في لُبْنَانَ. ١٣. أُذِيعَ بَيَانٌ آخَرُ. ١٤. قَدْ عَبَرْنَا البَحْرَ الأَبْيَضَ المُتَوَسِّطَ مَرَّتَيْنِ. ١٥. العَسْكَرِيُّ الَّذِي ذَكَرْنَا آسْمَهُ عَبَرَ الخَلِيجَ الفَارِسِيَّ وَزَارَ بِلادَ العَرَبِ. ١٦. البَحْرُ الأَحْمَرُ مَشْهُورٌ في تَأْرِيخِ اليَهُودِ. ١٧. هُوَ البَحْرُ الَّذِي عَبَرُوهُ حِينَمَا قَامُوا مِنْ مِصْرَ وَقَصَدُوا فِلَسْطِينَ. ١٨. هو جَبَلٌ عالٍ. ١٩. تَسَلَّحَ المِصْرِيُّونَ. ٢٠. إِنَّ مَحَبَّتَنا لِلْاسْتِقْلالِ هِيَ آلَّتِي أَدَّتْ إِلى قِيامِنا (انْصِرَافِنا) من مِصْرَ وَسَفَرِنا إِلَى فِلَسْطِينَ، لِأَنَّ الحُكْمَ الذَّاتِيَّ خَيْرٌ من الحُكْمِ الصَّالِحِ.

EJERCICIO 67

1. Si la brigada de bomberos hubiese llegado una hora antes, el fuego no se hubiera extendido a los edificios vecinos. 2. Si hubiérais rezado la oración de la tarde, hubiéramos podido irnos inmediatamente. 3. Si no hubiera sido por este

comerciante, el fuego hubiese sido apagado. 4. Si los heridos mueren, tú serás el responsable, doctor. 5. Cuando la esposa pone carne sobre la mesa, el perro se la come, por eso la pone siempre en la alacena. 6. Él era el guía, y cuando se paraba, se detenían los restantes, como es costumbre en la organización de las caravanas. 7. Si él traicionó a su rey, sería el peor de los traidores en la historia de nuestro país; y si no lo ha traicionado, los historiadores habrían mentido. 8. Si adora a los ídolos, es de los infieles. 9. Si el ministro pide una prueba, muéstrale esta carta en la que está el nombre de tu amigo y dile: «aquí está el nombre de quien me acompañó en mi largo viaje; consúltale si lo deseas». 10. Cuando un predicador elocuente les aconseja, no escuchan su sermón. 11. Si realizas este trabajo por medio de un contratado, tendrás éxito en lo sucesivo, pero si no, verás vanos tus esfuerzos. 12. Si entierro a mi hijo, entierro mis esperanzas con él. 13. Aunque te diera el sol y la luna, no te sentirías contento con ambas cosas. 14. Si ellos dos encontraran un barco, cruzarían el río, ellos y su grupo. 15. Si no siembras, no habrá cosecha que puedas recoger. 16. Siempre que los soldados encontraban a sus enemigos, los mataban. 17. Sea cual sea el mal que ocurra, vive contento. 18. Quien olvida los lazos de la amistad, no es amigo. 19. Agrada a tu madre y agradarás a tu padre puesto que él la ama. 20. Apagarás el fuego del amor si viertes sobre él el agua de la duda.

EJERCICIO 68

١. إِنْ (إِذَا) (1) آنْدَفَقَ (يَنْدَفِقْ) مَاءٌ سُخْنٌ في الدَّوَالِيبِ، فَسَيَكُونُ جَمِيعُ عَمَلِ الْمُتَعَقِّدِ بَاطِلاً. ٢. لَوْ لا هذا الوَاعِظُ الرَّدِيءُ البَلِيغُ كان سُكَّانُ القَرْيَةِ قَدِ آقْتَنَعُوا بِمَا عِنْدَهُمْ. ٣. لَوْ أَنَّكَ قَدْ سَاعدتَّ (= سَاعَدْتَ) الجَرحَى، لَمَا وَقَعُوا فِي أَيْدِي ذلك العَدُوِّ الخَائِنِ. ٤. لَوْ شَهِدتَّ ما حَدَثَ لِلْكُفَّارِ آلَّذِينَ عَبَدُوا (يَعْبُدُونَ) الأَصْنامَ، لَدَفَنْتَ شُكُوكَكَ وَأَقْنَعَتْكَ كَلِماتُ النَّبِيِّ. ٥. إِنْ تُصَلِّ

---

1 Los usos alternativos de إِنْ o إذا en oraciones condicionales, así como los de perfectivo y yusivo en las mismas, no se darán en lo sucesivo en esta clave. En este caso se ofrecen a título de ejemplo.

(صَلَّيْتَ) صَلاةَ العَصْرِ حالاً، نَسْتَطِعْ (نَقْدِرْ) أَنْ نَقُومَ مع قَافِلَةِ مَكَّةَ. ٦. إِذا نَفْتَحِ الشُّبَّاكَ تَدْخُلِ الرِّيحُ في الحُجْرَةِ وَإِذا نَفْتَحِ البابَ يَدْخُلِ المَطَرُ. ٧. لَوْ طَلَبَتْ بِنْتِي بُرْهاناً، قُلْتُ لَها ما وُعِظَ في الخُطْبَةِ في المَسْجِدِ أَمْسِ. ٨. إِنْ لَمْ يُرْضِهِ ما كان على الطاوِلَةِ (المائِدَةِ) أَخَذَ ما في الدَّوالِيبِ أَيْضاً. ٩. إِنْ عَمِلَ بِواسِطَةِ هذا الفَرِيقِ، فالنَّتِيجَةُ في أَيْدِيهِمْ، لِأَنَّهُ لَيْسَتْ لَهُ سُلْطَةٌ عَلَيْهِمْ. ١٠. إِنْ تَرَ حَرِيقاً فَنَادِ (1) فِرْقَةَ المَطافِئِ فَإِنَّها تَجِيءُ بِسُرْعَةٍ وَتُطْفِئُهُ. ١١. إِذا كان لَهُ رَفِيقٌ ما خافَ من الأَخْطارِ. ١٢. إِنْ لَمْ تَجْتَهِدْ فَإِنَّكَ لا تَنْجَحُ. ١٣. مَهْمَا كان الحالُ، إِنَّ المَحَاصِيلَ رَدِيئَةٌ هذه السَّنَةَ وَالسَّبَبُ عَدَمُ (قِلَّةُ) الماءِ. إِنْ غِبْتَ مِن البَيْتِ مُدَّةً طَوِيلَةً آنْطَفَأَتِ النِّيرانُ. ١٥. ما تَزْرَعْ تَحْصِدْ. ١٦. إِنْ لَمْ تَجِدْ مَرْكَباً في النهْرِ، فَلَيْسَ ذلك مِنْ غَلَطِي. ١٧. مَنْ خانَ وَطَنَهُ آسْتَحَقَّ المَوْتَ. ١٨. أَيْنَما ذَهَبْتَ رافَقْتُكَ. ١٩. كُلَّما أَرَكَ (رَأَيْتُكَ) تَذَكَّرْتُ أُمِّي. ٢٠. عِشْ قَنِعاً في المُسْتَقْبَلِ، تَجِدْ (وَجَدتُّ) رَوابِطَ الصَّداقةِ مُساعَدَةً كَبِيرةً، وَسَوْفَ تَحْصُلُ على ما هو أَنْفَسُ من آلْمالِ، وَهو بَالٌ مُطْمَئِنٌّ.

EJERCICIO 69

1. Un portavoz del gobierno declaró ayer que uno de los ministros había dimitido, y entre lo que aumenta la dificultad del Primer Ministro está <el hecho de> que la causa de la dimisión es desconocida. 2. La nueva maestra entró en la clase para enseñar Historia a las chicas pero encontró solamente a una de ellas, que era una refugiada. 3. Dame dos agujas y pon las restantes en esa caja grande. 4. Salieron tres pastores con (lit.: y con ellos) nueve carneros, veinticinco camellas y dos camellos. 5. ¿Has visitado el Parque Zoológico de Beirut? Allí hay cuatro elefantes pequeños y muchos camellos. 6. Las siete *Mu'allaqāt* están entre las más famosas casidas de la poesía árabe. 7. En nuestro pueblo hay ahora un doctor. Había

1 Imperativo de نادى, forma III de la raíz ندو, precedido de la partícula فـ.

dos antes de la guerra. 8. Ocho mujeres se aproximaron a la puerta de la ciudad, tras el ataque alemán, llevando a sus hijos. 9. La leche de vaca es mejor que la leche de cabra, especialmente cuando se mantiene fría en la nevera. Te lo he dicho mil veces: «¿por qué has comprado leche de cabra y la has dejado al sol? ¡vuelve a tu razón, sirviente!» 10. Hemos aprendido mucho sobre las ideas de los súbditos de los califas de Bagdad en el libro de *Las mil y una noches*, pero esas historias son inapropiadas para los jóvenes en algunos lugares. 11. Cuando cruzaba el Sahara (lit.: el Gran Desierto) en el año mil novecientos veinticinco encontré a seis ancianos de <avanzada> edad que no habían visto a ningún extranjero antes de ese día, y me atacaron. 12. Luego les mostré mi autorización del gobernador, pero eso aumentó sus dudas sobre mí y su temor hacia mí. 13. Líbano importó mil y pico refrigeradores el año pasado e importará más de esa cantidad el año que viene. 14. Y ha exportado mucha fruta durante ese período por el puerto de Beirut. 15. Han pasado quince siglos desde el nacimiento del Mesías. 16. Ḥasan se despertaba por la mañana y conducía las ovejas de su padre hacia un lugar alejado de la casa, y no tenía reloj por lo que, a la tarde, preguntaba a todo el que pasaba: «¿qué hora es, señor?». 17. Este país es una república desde hace tres años y la política del gobierno satisface a las masas. 18. Nací en Londres en el año 1914. 19. El visitante colgó sus ropas sucias de un árbol grande el domingo y se marchó el miércoles. Hoy es sábado y sus ropas siguen colgadas del árbol. 20. He hablado con la mayoría de los habitantes del pueblo respecto a la pérdida de la oveja del anciano.

EJERCICIO 70

١. فَتَحَتْ أُخْتِي أَحَدَ الصُّنْدُوقَيْنِ فَقَطْ، فَفِي الْآخَرِ مَسَامِيرُ طَوِيلَةٌ كَثِيرَةٌ، وَلَمْ تَفْتَحْهُ مُنْذُ جَاءَتْ مِن فِلَسْطِينَ مع اللاجِئِينَ. ٢. لِماذا عِنْدَكَ ثَلْثُ (ثلاث) ثَلَّاجاتٍ (بَرَّاداتٍ) في بَيْتِكَ، وَتَقُولُ إِنَّكَ رَاعٍ فَقِيرٌ؟ ٣. جاءَ واحِدٌ، وَغابَ واحِدٌ، لِأَنَّهُ (كان) يَرْغِبُ في أَنْ يَزُورَ حَدِيقَةَ الحَيَوانات. كانَ آثْنانِ هذه السَنَةَ وَدَعَوْتُ ثَلاثَةُ السَنَةَ الماضِيَةَ، لٰكِنْ تُوُفِّيَ (ماتَ) واحِدٌ (أَحَدٌ) في فِبْرايِرَ (شُباطٍ)، رَحِمَهُ اللهُ. ٤. أَنا رَجُلٌ مُسِنٌّ الْآنَ، لٰكِنِّي لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقُولَ إِنَّ

سَعادَتي قَدِ آزْدادَتْ مُنْذُ شَبابِي. لِي ثَمانِيَةُ بَنِينَ وثَلاثُ بَناتٍ، لكن تَزَوَّجَ كُلُّهُمْ وَتَرَكُوا البَيْتَ. ٥. صَرَّحَ الوَزِيرُ في بَيانِهِ بِمُناسَبَةِ حالِ الجُمْهُرِيَّةِ الاِقْتِصادِيِّ، أَنَّ الوارِداتِ أَكْثَرُ من الصادِرَاتِ. ٦. قَدْ صَدَّرَتِ البِلادُ سَبْعَةَ عشر أَلْف سَيَّارةٍ في السَنةِ الماضِيَةِ، لَكِنَّها قَدِ آسْتَوْرَدَتْ بَضائِعَ قَيْمَتُها أَكْثَرُ مِن ذلك. ٧. يَتَعَلَّقُ مُسْتَقْبَلُ البِلادِ بِالتِّجارةِ، وَهُناكَ مِائَةُ سَبَبٍ لِلصُّعُوبَاتِ (لِلْمَشاكِلِ) الحالِيَّةِ (الحاضِرةِ). وقالَ: مَعَ ذلك، أنا المَسْؤُولُ فَاَسْتَقِيلُ. ٨. نَقْرَأُ في تَأْرِيخِ العَرَبِ أَنَّ القَصائِدَ السَّبْعَ المَعْرُوفةَ بِآلْمُعَلَّقاتِ، عُلِّقَتْ (تَعَلَّقَتْ) بِمَكَّةَ. وَيَقُولُ بَعْضُ العُلَماءِ إِنَّها عَشْرٌ. ٩. هو فِلَسْطِينِيٌّ، لكن دَرَسَ في أَلْمانِيَا وَأَصْبَحَ دُكْتُوراً سنةَ أَلْفٍ وتَسْعِ مِائَةٍ وخَمْسٍ وَثَلاثِينَ. ١٠. يَكُونُ لِبِلادِنا مِيناءٌ جَدِيدٌ في السنةِ الآتِيَةِ يَصْلُحُ لِأَكْبَرِ سُفُنٍ. ١١. لِسَبْتَمبِرَ (لِأَيْلُولٍ) ثلاثُونَ يَوْماً ولِأَكْتُوبَرَ (لِتِشْرِينَ الأَوَّلِ) واحِدٌ وثلاثُونَ، وَلِفبْرائِرَ (لِشُباطٍ) ثَمانِيَةٌ وَعِشْرُونَ أَوْ تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ فَقَطْ. ١٢. اِشْتَغَلْتُ مع الغَنَمِ والمَعْزِ أُسْبُوعاً، ثُمَّ آسْتَقَلْتُ؛ والآنَ أَشْتَغِلُ مع الإِبِلِ. والحَقِيقَةُ أَنَّنِي أُرِيدُ أَنْ أَشْتَغِلَ مع الأَفْيالِ. ١٣. هَجَمَتْ هذه القَبِيلةُ على قافِلةٍ قَبْلَ أَيَّامٍ (قَلِيلةٍ) وَقَتَلَتْ نَحْوَ مِائَةِ رَجُلٍ وَزَيَّدَ هذا الهُجُومُ خَوْفَ الجُمْهُورِ لِلْعَرَبِ. ١٤. لا أَعْرِفُ كَمْ الساعةُ فَلَيسَتْ مَعِي ساعةٌ. ١٥. فَقَدْتُها يَوْمَ الأَحَدِ في اللَّيْلِ عِنْدَما (حِينَما) كُنْتُ أَذْهَبُ من بَيْتِي إلى بَيْتِ صَدِيقِي. ١٦. فَتَّشْتُ عَنْها يَوْمَ آلاِثْنَيْنِ صَباحاً. ١٧. وُلِدَ هٰذانِ الوَلَدانِ في سنةِ ١٩٨١ م. ١٨. قابَلْتُهُ في شَهْرِ رَمَضانَ سنةَ ١٣٧٠ هـ. ١٩. عُمْرُ آبْنَتِكَ الكُبْرَى كَمْ (سنةً)؟ عُمْرُها سَبْعَ عَشْرَةَ سنةً وَعُمْرُ آبْنِي الأَصْغَرِ ثَلاثُ سِنِينَ. ٢٠. قَضَيْتُ العِيدَ في بُسْتانِي (جُنَيْنَتِي) هُناك فِيهِ (فِيها) آثْنَتا عَشْرَةَ شَجَرَةً مِن التُّفَّاحِ لكنَّ أَبْناءَ جارِي أَخَذُوا كَثِيراً من الفَواكِهِ.

٢١. سَمِعْتُ أَنَّكَ لَكَ خَمْسُونَ بَقَرًا وَنَيِّفٌ. فَلِماذا تَشْتَرِي لَبَنًا (حَلِيبًا) من السُّوقِ؟

EJERCICIO 71

1. El expresidente del Partido Nacionalista dice que las investigaciones de los sabios confirman que este año es el octogésimo séptimo de la historia del Partido, que es el partido más antiguo de nuestro país, más antiguo que el Partido Comunista. 2. El nombre de este mes es «ḏū l–qa‘da», y es el undécimo mes. 3. Os rogamos que nos honréis con vuestra presencia en nuestra casa (lit.: con nosotros) el primer día del mes de enero. 4. La reunión se celebra en mi casa, que era antes la casa del vicecónsul en Marruecos. 5. Yo se la compré cuando dimitió tras el comienzo de la crisis y viajó al Magrib. 6. Tenemos confianza en Dios que favoreció a los primeros musulmanes a comienzos del siglo séptimo y favorecerá a los creyentes en el futuro, pues el éxito <proviene> de Dios y no de ningún otro. 7. La palabra «asamblea» se utiliza con el sentido de «parlamento» en varios países orientales. 8. Un largo debate tuvo lugar en el Consejo de Seguridad de la Organización de las Naciones Unidas sobre los problemas del continente africano, y los representantes de Asia presentaron un nuevo programa para la solución de dichos problemas tan rápidamente como sea posible. 9. Pidió a la nación que luchara como había luchado en el pasado. 10. Hemos sabido esto de los corresponsales de los mayores periódicos árabes. 11. En este libro hay contenidos de gran utilidad para los sunníes y también para la ši‘a. 12. Nos habéis honrado con vuestra visita, y os ruego que vengáis otra vez algún día. 13. El palacio del rey comprende diferentes partes. Aproximadamente una quinta parte de él es una residencia privada para el rey y sus allegados; otra quinta parte son habitaciones para los sirvientes, y las tres quintas restantes se utilizan como despachos para los ministros y los miembros del gobierno. 14. Los nobles eran un tres por ciento de los súbditos, pero a pesar de ello poseían la mitad de las tierras. 15. En la lengua árabe hay verbos bilíteros, trilíteros y cadrilíteros. 16. La fortaleza fue construida en forma de un gran cuadrado. 17. Los prisioneros salieron de dos en dos. 18. ¿Por qué has dibujado un triángulo cuando <lo que> te dije <fue>: «dibuja un hexágono»? 19. Estuve en Argelia el año pasado y me encontré con mi primo seis veces. 20. Visité Beirut por tercera vez a mediados del mes de septiembre.

١. أَسَّسَ أَوَّلَ جَرِيدةٍ وَطَنِيَّةٍ ظَهَرَتْ في العالَمِ الشَرْقِيِّ وَتُماثِلُ «التايِمْس» في بِرِيطانِيَا. ٢. أَطْلَقَ النارَ على الوَكِيلِ السابِقِ لِلْمَرَّةِ الثالِثةَ عَشْرةَ فَجرَحهُ. ٣. يَحْوِي البابُ الحادِي والعِشْرُونَ عِلْماً أَساسِيًّا عَنِ السُّنَّةِ وآراءِ الشِيعَةِ عَنْها (فيها). ٤. في أَوائِلِ القَرْنِ العِشْرِينَ ظَنَّ أَغْلَبِيَّةُ الناسِ آلاِشْتِراكِيَّةَ فَرْعاً من الشُيُوعِيَّةِ. وكان ذلك أَحَدَ أَسْبابِ عدَمِ التَوْفِيقِ (النَجاحِ) لِحِزْبِ العُمَّالِ في آلاِنْتِخَباتِ لِلْبَرْلَمانِ. ٥. مِنْ واجِبِ كُلِّ فَرْدٍ أَوَّلاً أَنْ يُؤْمِنَ كَما آمَنَ المُسْلِمُونَ سابِقاً، وثانِياً أَنْ يُصَلِّيَ صَلَواتِهِ خَمْسَ مَرَّاتٍ يَوْمِيًّا، وثالِثاً أَنْ يَتَوَكَّلَ على اللهِ، لِأَنَّ التَوْفِيقَ مِنْهُ. ٦. ما هِيَ فائِدةُ مُنافَشةٍ طَوِيلةٍ في هذه الأَزْمةِ؟ قَدْ رَأَيْتَ البَرْنامِجَ آلَّذِي أُشِيعَ في مَجْلِسِ الأَمْنِ لِهَيْئَةِ الأُمَمِ المُتَّحِدةِ. ٧. أَنْتُمْ أَشْرافٌ وَتَشَرَّفْنَا بِزِيارَتِكُمْ، فإِنَّكُمْ شَرَّفْتُمُونا ثَلاثَ تَشْرِيفاتٍ: بِمَجِيئِكُمْ، بِهَداياكُمْ النَفِيسةِ وَبِكَلِماتِكُمُ اللَّطِيفةِ. ٨. رُفِعَ لِواءُ آلاِسْتِقْلالِ هُنا أَمْسِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ (لِلْمَرَّةِ الأُولَى) مُنْذُ أَواسِطِ القَرْنِ. ٩. نَظَرَتِ النِساءُ إلى الهَدايا آلَّتِي قَدِ آسْتَلَمْنَها من أَزْواجِهِنَّ نَظَرَ الأَطْفالِ المَسْرُورِينَ. ١٠. يَدَّعِي القُنْصُلُ أَنَّ هذا المُراسِلَ يُرْسِلُ نِصْفَ الأَخْبارِ فَقَطْ، لٰكِنَّ رَأْيِي أَنَّهُ لا يُرْسِلُ أَكْثَرَ من رُبْعِها. ١١. والسَبَبُ أَنَّهُ يَقْضِي أَرْبَعِينَ في المِائَةِ من وَقْتِهِ في الأَبْحاثِ الخُصُوصِيَّةِ وَلا يُفَكِّرُ في مُحْتَوَياتِ الجَرِيدةِ آلَّتِي يَشْتَغِلُ (يَعْمَلُ) فِيها. ١٢. «شَكْلٌ» آسْمٌ مُفْرَدٌ. ١٣. الحَلُّ لِهذه المُشْكِلةِ ثُلاثِيٌّ. ١٤. قَدْ قَرَأْتُ كِتابِي الأَلْفَ أَثَرَ دُخُولِي في المُسْتَشْفَى، وَهُوَ كِتابٌ غَيْرُ صالِحٍ (مُناسِبٍ) لِلأَطْفالِ. ١٥. كِدْتُ أُلاحِظُ التَّغْيِيرَ في ظُهُورِهِ (مَظْهَرِهِ) لَمَّا عادَ (رَجَعَ) بَعْدَ غِيابِ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ

سنةً.   ١٦. عُمْرُهُ الْآنَ سَبَعُونَ تَقْرِيباً، لٰكِنَّكَ إِذا رَأَيْتَهُ ظَنَنْتَهُ خَمْسِينَ، لا أَكْثَرَ.

١٧. اِسْتَقالَ ثُلْثُ المُمَثِّلِينَ في أَثَرِ آستِلامِ (وُصُولِ) العَرِيضَةِ الأَخِيرَةِ.

١٨. لٰكِنَّ السَبَبَ الحَقِيقِيَّ هُوَ عَدَمُ الرَأْسَمالِ (رَأْسِ المالِ) لَدَى الشَرِكةِ.

١٩. قَدْ قِيلَ لَها خَمْسَ مَرَّاتٍ حَتَّى الْآنَ أَنَّ هُناكَ أَمَلَ تَحْسِينِ الأَحْوالِ، لٰكِنَّهُمْ بَئِسُوا مُنْذُ آسْتِقالةِ المُدِيرِ.   ٢٠. ذاتَ يَوْمٍ (في يَوْمٍ من الأَيَّامِ) قامَ رَجُلٌ عَظِيمٌ مِنْ بَيْنِ الناسِ.

EJERCICIO 73

1. La historia de los šīʻíes se remonta a la muerte de ʻAlī, que fue el cuarto califa, por ello sus amigos y sostenedores odiaban a los responsables de ese enorme crimen. 2. Tú eres el único hombre que puede realizar las reparaciones necesarias a mi coche por tu larga experiencia (lit.: la longitud de tu experiencia) en trabajos de este tipo. 3. Añade a eso que el resto de los trabajadores han ido a la huelga por rechazo a los últimos traslados. 4. No volverán a su trabajo más que con la condición de que puedan participar (lit.: participen) en la organización de la Compañía. 5. La desesperanza llenó los corazones de los marineros en las tres flotas cuando les llegó la noticia del último plan que condujo a la dimisión del ministro de la guerra. 6. Me asombra que hayas leído este largo libro (lit.: estoy asombrado de tu lectura...) con esa rapidez, verdaderamente te has esforzado. 7. En cuanto a mí, soy incapaz de leer así, sean cuales sean las necesidades de las circunstancias. Por tanto, no me censures. 8. ¿Por qué huyes, cobarde?, ¿cuándo vas a saber que la esperanza es mejor que la desesperación? 9. Los periódicos aquí se mostraron sorprendidos de que capitalistas extranjeros tomaran la nacionalidad de la nueva república. 10. ¿Cuándo has decidido conducir al ejército a combatir al enemigo? 11. ¿No has oído que la mayor parte de la flota salió ayer del puerto y se estrelló (lit.: se rompió) contra un cabo rocoso próximo a la capital? 12. Dijiste: «te llevaré el té», pero veo que la palabra «té», aunque entra en la formación de tu frase (lit.: tus palabras), no entra en absoluto en formación de este débil y tibio líquido. 13. Tu letra es mala, ¿acaso no conoces la forma de las diferentes letras árabes? Por favor, escribe esta página de nuevo con buena letra, pues de otra forma no serás pasado al

curso superior. 14. Murió en la pobreza (lit.: la muerte de la pobreza) tras su continuado esfuerzo. 15. El acusado se levantó y dijo al juez: «¡Su Excelencia!, mi acusación es de un tipo que no se ha oído hasta hoy». 16. Tres huelgas han tenido lugar en este año. 17. Le visité cuando estaba enfermo (lit.: y él estaba enfermo), recostado en su lecho como un moribundo. 18. Dijo el huésped: «estás llamando a tu criado, ¿no recuerdas que le has enviado al mercado hace una hora a comprar lo necesario para la fiesta (lit.: las necesidades de...)?» 19. ¡Mira a esos dos!, ¡el esposo montado en su camello y su mujer caminando a su lado! 20. De Dios venimos y a Él volveremos (1).

EJERCICIO 74

١. إِنَّ ٱلْاحتِيَاجَ هُوَ المُعَلِّمُ الوَحِيدُ لِلرَّجُلِ ٱلَّذِي يَبْذُلُ دَراهِمَهُ. ٢. نَعْرِفُ أَنَّ تَعْلِيماتٍ خاصَّةً وَصَلَتْ عِدَّةَ أَيَّامٍ قَبْلَ الإِضْرابِ الأَخِيرِ. ٣. نَقْلُ العاصِمةِ يَجْعَلُ من الضَرُورِيِّ (اللَّازِمِ) أَيْضاً عِدَّةَ تَنَقُّلاتِ مُوَظَّفِينَ من مَكانٍ إِلى آخَرَ. ٤. كَراهِيَّتُكَ لذلك الرَجُلِ مَسْأَلَةُ الجِنْسِيَّةِ، فَأَلُومُكَ لَها؛ وَمَعَ ذلك أُوافِقُكَ أَنَّهُ رَجُلٌ ذُو خُلْقٍ سَيِّئٍ (سَيِّئُ ٱلأَخْلاقِ). ٥. تَأَسَّفْتُ من مَوْتِهِ لِأَنِّي أَعْرِفُ أَنَّ تُهْمَتَهُ غَيْرُ صَحِيحةٍ. ٦. مَتَى يَعْتَرِفُ الرَأْسَمالِيُّونَ بِأَنَّ (أَنَّ) دَفْعَ الأَجْرِ (الإِيجاراتِ) العالِيَةِ من أَهَمِّ أَسْبابِ عَدَمِ الثِقَةِ بَيْنَ العُمَّالِ. ٧. كانَتْ جَرِيمَتُهُ فَتْحَ مَكاتِيبَ مُعَنْوَنةٍ لِعَمِّهِ بِخَطٍّ واضِحٍ. ٨. عَجِبْتُ من رِئَاسَتِهِ (قِيادَتِهِ) لِلْأُسْطُولِ، وَنَشَاطِهِ في كُلِّ ما عَمِلَهُ أَثْناءَ الحَرْبِ. ٩. كان إِعْطاؤُكَ إِيَّاهُ هذا المَبْلَغَ أَحَدَ شُرُوطِ تَعْيِينِكَ. ١٠. أَضْرِبْ عَنْ عَمَلِكَ مُدَّةً قَصِيرَةً وَٱشْتَرِكْ في عِيدِنا إِكَراماً لِعاداتِنا. ١١. قد رَكَّبْتَ الجُمْلَةَ تَرْكِيباً جَمِيلاً (جَيِّداً).

---

1 Frase casi idéntica a la coránica إِنَّا لِلّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ (II, 156) *de Dios somos y a Él volveremos*, usada por los musulmanes como expresión piadosa de conformidad ante las adversidades.

١٢. هذا مِن أَيِّ نَوْعٍ هو من الرِجالِ؟ فَهَرَبَ هِرْبَةَ الجَبانِ، ثُمَّ رَجَعَ كَأَنَّهُ بَحّارٌ مُنْتَصِرٌ. ١٣. مَتَى تَعْرِفُ أَنَّنا لا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَكْرَهَ أَحَداً كَراهِيَةً مُطْلَقَةً؟ ١٤. جاءَتِ الخادِماتُ سَرِيعاً لِمائِدَتِي، وَوَضَعْنَ عَلَيْها ثَلاثَ كُبّايَاتِ سائِلٍ فاتِرٍ أَخْضَرَ. ١٥. وَكان من نَوْعٍ لا يَكادُ يَشْرَبُهُ أَحَدٌ هُنا إِلاَّ الأَجانِبُ الجُهّالُ. ١٦. سَوْفَ أَقْبَلُ هذه الخُطَّةَ بِشَرْطِ أَنْ تُعْلِنَها ثَلاثَةَ إِعْلاناتٍ؛ أَوَّلُها اليَوْمَ وَالثانِيَ غَداً وَالثالِثَ بَعْدَ أُسْبُوعٍ. ١٧. مَشَى مِشْيَةَ رَجُلٍ مُسِنٍّ. ١٨. إِنِّي خارِجٌ (أَخْرُجُ) لِأَنِّي لا أُحِبُّ كَلامَكَ. ١٩. أَقُولُ لَكَ هذا لِئَلاَّ تَلُومَنِي في الـمُسْتَقْبَلِ. ٢٠. رَأَيْتُ أَوْلادَكَ يَرْمُونَ (رامِينَ) حَجَراً وَيُكَسِّرُونَ (مُكَسِّرِينَ) النَوافِذَ في بَيْتِ جارِي.

EJERCICIO 75

Belén. Fui desde Jerusalén a la ciudad de Belén y encontré en mi camino ‘Ayn Sulwān (1). Se trata del pozo en el que <nuestro> Señor el Mesías curó al ciego (2), que anteriormente no tenía visión en ninguno de los ojos (3). En sus proximidades hay muchas casas excavadas en la roca, y hombres que se recluyen en ellas por propia voluntad (4) para dedicarse a la vida religiosa (5).

En cuanto a Belén –que es el lugar en el que nació <nuestro> Señor el Mesías–, entre ella y Jerusalén hay seis millas. Y en mitad del camino está la sepultura de los hijos de Jacob. Es un sepulcro en el que hay doce piedras, y sobre él, una habitación con bóveda de roca, y Belén está allí. En ella hay una iglesia de bella construcción y

---

1 El significado del nombre de este lugar es *Pozo o Fuente del Consuelo o del Olvido* (olvido de los pesares que produce tranquilidad de espíritu, según una idea muy difundida en la antigüedad que ha dejado numerosas huellas en todas las culturas).

2 El texto árabe utiliza dos adjetivos para designar al ciego, ضَرير y أَعْمَى. La expresión sugiere el sentido de ceguera total.

3 lit.: *no tenía dos ojos.*

4 lit.: *ellos mismos.*

5 lit.: *para adorar.*

adornada extraordinariamente (1), hasta el punto de que no es posible ver nada semejante a ella en construcción entre todas las iglesias <del mundo>. Está en una depresión del terreno y tiene una puerta en el lado Oeste. Hay en ella columnas de mármol de extremada hermosura. En el ángulo del templo, en el lado Norte, está el pesebre en el que nació <nuestro> Señor el Mesías.

Cuando sales de Belén puedes ver al Este la iglesia de los ángeles que anunciaron a los pastores el nacimiento de <nuestro> Señor el Mesías.

EJERCICIO 76

١. أُتُّهِمَ أَخِي بِعِبادةِ الأَصْنامِ خارِجَ مَسْجِدِ عُمَرَ. ٢. لِهٰذه الطُّيُورِ مَناقِيرُ طَوِيلةٌ. ٣. رَأَيْنا عَيْناً من ماءٍ صافٍ جارٍ خارِجَ المَغارةِ. ٤. إِنَّ قَبْرَ هٰؤُلاءِ الرِجالِ على بُعْدِ أَرْبَعةِ أَمْيالٍ من المَكانِ الذي حُبِسُوا فِيهِ. ٥. إذا طَلَبْتَ مِن مُدِيرِ المَخازِنِ، أَعْطاكَ ثَلاثةَ مَبارِدَ وَمِقَصًّا وَمُدَقَّيْنِ، أَحَدُهُما كَبِيرٌ وَٱلثاني صَغِيرٌ. ٦. وَلَدَتْ قِطَّتِي السَوْداءُ سَبْعَ قُطَيْطاتٍ، إِحْداها سَوْداءُ، وَثَلاثٌ مِنْها شُهْبٌ، وَبَيْضاوانِ، وَسَمْراءُ. ٧. فِي رُكْنٍ من أَرْكانِ هذا الهَيْكَلِ المُقَدَّسِ ثلاثةُ أَعْمِدةٍ مِن رُخامٍ. ٨. رَأَتْ النِساءُ قُبَّةً مَعْقُودةً في وَسْطِ المَراعِي بِالقُرْبِ من البُحَيْرةِ وَعَرَفْنَ أَنَّهُ قَبْرُ يَعْقُوبَ. ٩. كُنْتُ أَخافُ من المَوْقِفِ غايةَ الخَوْفِ. ١٠. سَيُقَدَّسُ ٱسْمُهُ بُعَيْدَ مَوْتِهِ. ١١. إِنَّ بَيْتِي مَكانٌ لِلصَلاةِ، وقد جَعَلْتُمُوهُ سُوقاً تُشْتَرَى وَتُباعُ فيها البِضائِعُ. ١٢. كَنَسْتَ الحُجْرةَ بِمِكْنَسةٍ جَدِيدةٍ وَكَوَيْتَ مَلابِسِي بِمِكْوًى جَدِيدٍ، وَمَعَ ذلك عَمَلُكَ رَدِيءٌ كُلُّهُ. ١٣. كانَ مِيعادُنا لِلساعةِ الخامِسةِ، فَلِماذا لَمْ تَصِلْ حَتَّى الساعةِ السابِعةِ؟ ١٤. لَنْدَنْ مُلْتَقًى لِلطُّلَّابِ من كُلِّ أُمَّةٍ. ١٥. تُرْجَدُ خارِجَ مَكْتَبِي شُجَيْرةٌ فيها عِشُّ عَنْدَلِيبٍ. ١٦. بُعَيْدَ الظُهْرِ

---

1 lit.: *hasta el más lejano límite.*

يا بُنَيَّ سَوْفَ نَلْتَقِي في جُنَيْنَةِ حُسَيْنٍ، وفيها فَواكِهُ من أَنْواعٍ كَثِيرَةٍ مُخْتَلِفَةٍ، مِنْها السَفَرْجَلُ وَالتُفَّاحُ، وَلٰكِنِّي أُفَضِّلُ السَفَرْجَلَ. ١٧. فَتَحْتُ مَكْتَبَتَهُ بِالمِفْتاحِ، وَوَجَدتُ فيها مَقالَتَهُ في الاِسْتِقْلالِ العَرَبِي، وَكانَتْ بِخَطٍّ جَيِّدٍ. ١٨. العُصْفُورُ طُيَيْرٌ (طَيْرٌ صَغِيرٌ) مَعْرُوفٌ في اِنْكِلْتِرا. ١٩. عَضَّهُ عُقَيْرِبٌ بَيْنَما كان يُصَلِّحُ المِرْواحَةَ في حُجْرَةِ أَخِي. زِنْ كُلَّ شَيْءٍ على (في) المَوازِينِ الرَسْمِيَّةِ في السُوقِ فَلَيْسَتْ لي ثِقَةٌ بِمَوازِينِ التُجَّارِ.

EJERCICIO 77

Se cuenta (1) que Hārūn al-Rašīd hizo venir a uno de sus ayudantes llamado Ṣāliḥ y, cuando se presentó ante él, le dijo: «¡Ṣāliḥ!, ve a <ver> a Manṣūr y dile: «tienes un millón (2) de dirhams nuestros, y he determinado (3) que nos traigas esa suma inmediatamente», y te ordeno, Ṣāliḥ, que si no reúne esa cantidad desde este momento hasta antes de la puesta del sol, separes su cabeza de su cuerpo y nos la traigas». Y dijo Ṣāliḥ: «escucho y obedezco».

Fue luego a <ver a> Manṣūr y le informó de lo que había dicho el Príncipe de los Creyentes, y Manṣūr le dijo: «muerto soy (4), pues por Dios que mis propiedades y lo que poseo (5), si fuese vendido al más alto precio, su valor no alcanzaría los cien millares, ¿de dónde voy a poder <sacar>, oh Ṣāliḥ, los novecientos mil dirhams restantes?» Díjole Ṣālḥ: «planea rápidamente una estratagema con la que te salves pues si no morirás (6), ya que yo no puedo concederte un momento (7) tras el período que me ha indicado el Califa. ¡Apresúrate pues con la estratagema!»

Dijo al-Manṣūr: «¡Ṣāliḥ!, te pido por favor que me lleves a mi casa para que me

---

1 lit: *se contó.* Introducción frecuente en relatos históricos en la que se suele usar el perfectivo aunque debe traducirse al español por presente.

2 lit: *un millar de millares.*

3 lit: *la opinión ha determinado.*

4 lit: *ya he muerto.*

5 lit: *lo que mi mano posee.*

6 lit: *has muerto.*

7 lit: *no puedo actuar lentamente para ti en un instante.*

despida de mis hijos y de mi familia, y para que haga las últimas recomendaciones (1) ■ mis allegados».

Dijo Ṣāliḥ: «fui entonces con él ■ su casa, y él comenzó a despedirse de su familia. El alboroto se elevó en su casa, y crecieron el llanto, los gritos y la petición de ayuda a Dios, exaltado sea».

EJERCICIO 78

١. وكان من بَيْنَ أَعْوانِهِ مِصْرِيٌّ وَإِيطالِيَانِ وَثلاثَةٌ من المَكِّيِّينَ المُسِنِّينَ قد لاقاهُمْ في حَجِّ السنةِ السابِقَةِ (الماضِيَةِ) (2). ٢. يُقالُ لهذه المِنْطَقَةِ «منطقةُ الصَنائِعِ الخَفِيفَةِ»، وَأَنْشَأَتْها الحُكُومةُ بَعْدَ أَنَّ الحَرْبَ قد أَزالَتْ جَمِيعَ صَنائِعِ بِلادِنا السابِقَةِ. ٣. قَرَأْتُ في يَوْمِيَّاتِهِ كَيْفَ خَلَّصَ نَفْسَهُ وكُلَّ تَعَلُّقاتِهِ (كل ما يَمْلِكُهُ) بِحِيلَةٍ. ٤. من فَضْلِكَ، أَرِنِي (دُلَّنِي على) الطَرِيقَ لِلْمَطارِ المَدَنِيِّ. ٥. كان كُلُّ شَيْءٍ غالِياً في إِنْكِلْتِرا بَعْدَ الحَرْبِ. ٦. التَعْلِيمُ رَخِيصٌ في المدرسةِ الثانَوِيَّةِ الحُكومِيَّةِ الفَرَنْسِيَّةِ. ٧. الأَكْثَرِيَّةُ أَوْصَتْ بِتَأْسِيمِ جَمِيعِ الشَرِكاتِ التِجارِيَّةِ فَعَلا (فَٱرْتَفَعَ) صياحٌ وضَجِيجٌ من الأَقَلِّيَّةِ. ٨. وَدَّعَنِي زَوْجِي لِآخِرِ مَرَّةٍ (لِلْمَرَّةِ الأَخِيرَةِ) فَٱسْتَغِيثُ بِٱللهِ تَعالَى في مَشَاكِلِي الصَعْبَةِ. ٩. الإِخْطاءُ من الإِنْسانِ والمَغْفِرةُ (3) من اللهِ. ١٠. زادَتْ شَهْرِيَّةُ العُمَّالِ أَثْرَ ٱتِّفَقِيَةٍ (اتِّفاقٍ) بينهم وبين المُسْتَخْدِمِينَ. ١١. الصِحَةُ الروحانِيَّةُ أَهَمُّ من الصحةِ الجِسْمانِيَّةِ. ١٢. إِنِّي رجلٌ صَبورٌ وَلَسْتُ سريعاً لِلغَضَبِ. ١٣. قابَلْتُ سائِلاً في الشارِعِ. وقد كان نَجَّاراً سابِقاً فقال: «إِنِّي فَقيرٌ مِسْكينٌ، فَأَعْطِنِي شَيْئاً. ١٤. قُلْتُ: «لَيْسَ مَعِي مِن دَراهِمَ، فَٱسْتَغِثْ بِٱللهِ تعالى. ١٥. هو كان عَلَّامَةً

---

1 lit.: *para que dé consejos.*

2 lit.: *en la peregrinación del año anterior (pasado).*

3 nombre de acción de غفر. Véase el glosario de la Gramática, s.v.

وأَكْثَرَ اِجْتَهاداً من العُلَماءِ الآخِرينَ. ١٦. يا بُنَيَّ، إِنَّ وَجْهَكَ أَسْوَدُ كالفَحْمِ، فَأَيْنَ كُنْتَ؟ ١٧. الجامِعةُ أَكْبَرُ اليَوْمَ مِنْها (مِمَّا كانَتْ) سابِقاً. ١٨. هُمْ أَحْسَنُ في العملِ مِنْهَمْ في الكلماتِ (الكلامِ). ١٩. كانت كلماتُها أَحْلَى من السُكَّرِ، لَكِنَّ أَفْكارَها مُرَّةٌ كَالْخالِّ. ٢٠. أَنْتُمْ رِجالٌ دُنْيَوِيُّونَ جِداً. ٢٠. إِنَّ عَبْقَرِيَّةَ عُمَرَ مَشْهُورةٌ في تَأْرِيخِ الخُلَفاءِ.

EJERCICIO 79

– A –

En cuanto a Abū l-Ḥasan b. Hārūn b. Naṣr, conocido por «al-Qirmīsīnī» *el gramático*, estudió bajo la dirección de 'Alī b. Sulaymān al-Ajfašī, y 'Abd al-Salām b. Ḥusayn al-Baṣrī estudió bajo la suya.

Dice Ibn Abī l-Fawāris: «'Alī b. Hārūn al-Qirmīsīnī *el gramático*, murió en ŷumādà II, en el año trescientos setenta y uno, en el califato de al-Tā'i'». Y añade: «aprendió muchas cosas (1) de Abū Ḥasan al-Ajfašī, al que oí decir: «era una autoridad competente (2) y su nacimiento fue en el año doscientos noventa».

– B –

1. ¿Cuál es el significado de <los términos> «avaricia» y «generosidad»? El primero es lo contrario del segundo; aquél es un vicio y éste es una virtud, por lo que las dos religiones, Islam y cristianismo, solicitan al hombre la limosna. El afortunado que tiene más de lo que le es necesario, debe preocuparse de los desgraciados y darles con que vivan. Este es el principio de ambas religiones, de gran importancia, y este principio fundamental ha tenido gran influencia en la historia de la humanidad. 2. Durante aquel debate uno de los miembros sostuvo que el telegrama contenía una importante noticia sobre las últimas negociaciones. 3. Este

---

1 lit.: *tenía muchas cosas de...* .

2 El adjetivo que califica a ثقة está formado por un estado constructo impropio y concuerda *ad sensum* con el sustantivo. Literalmente significaría «bello de cosa» y su sentido es el que damos en la traducción.

poeta fue apodado «Ta'abbata Šarran» (1) porque llevaba un «gūl» (2) bajo su axila en cierta ocasión. Por lo que a mí respecta, considero esta historia una falsa leyenda que no merece la cosideración del lector. 4. La poesía es un arte y el poeta es un artista de las palabras. La poesía, en opinión de los árabes, es el mayor arte literario. 5. ¿Cuál es el punto de vista del director sobre las medidas necesarias? ¿No ha contestado al telegrama? ¿Cuándo se emitirá un comunicado sobre la cuestión? 6. He tenido la mayor fortuna puesto que he descubierto plata y otros metales en la provincia meridional. 7. Tendrás oportunidad de observar de nuevo a la chica desde aquella ventana alta, y eso es suficiente para un muchacho como tú.

EJERCICIO 80

١. إِنَّ مَعْنَى البخلِ أَنَّ الرجلَ يُرِيدُ أَنْ يَتَّخِذَ كُلَّ شَيْءٍ لِنَفْسِهِ ولا يُحِبُّ أَنْ يَعْطِيَ لِغَيْرِهِ. وهو مِن أَكْبَرِ الرذائِلِ في الإِسْلامِ والنَصْرانِيَّةِ (المَسِيحِيَّةِ) على السَواءِ. وعكسُهُ الكَرْمُ، الذي كان أَكْبَرَ فضيلةٍ عِنْدَ العربِ (البدو) في الجاهِلِيَّةِ. وهُناكَ كتابٌ مشهورٌ عن (في) البخل آسْمُهُ (عَنْوانُهُ) «كتابُ البُخَلاءِ» وهو لِلْجاحِظِ، الذي عاشَ في القَرْنِ التاسِعِ وآمُلُ أَنْ تكون لك فرصةُ قِراءَتِهِ، لِأَنَّهُ كتابٌ ذو أهمية عظيمة في تأريخ الآداب العربية وهو كتاب عظيم حتى من وجهة نظر الأوربيين. وَمَنْ لا يعرف العربيةَ يَسْتَطِعْ أن يقرأَهُ في ترجمة فرنسية حسنة. وَإِنَّهُ يحوي حكاياتِ رجالٍ كثيرين في ولاياتِ الدولةِ الإِسْلاميةِ المختلفة.

– B –

يا قارئُ، لَعَلَّكَ مِن بَيْنَ أولائك الطُلّابِ البخيتِينَ الذين يهتمُّونَ بالشعر

---

1 lit.: *llevó un mal bajo el brazo*, sobrenombre que se explica en el texto.

2 Ser demoníaco, especie de ogro, que habitaba en los desiertos, según los antiguos árabes.

العربيِّ. فالشعرُ أَقْدَمُ فنونِ العرب. وَمَبادِئُهُ ما كادت تتغيَّرُ أثْناءَ مدَّة ثلاثَ عَشْرَةَ مِائَةَ سنةٍ وكان العربُ القدماءُ يحكون رِوايات (حِكايات) كثيرة عن شُعْرائِهِمْ. وَتُوجَدُ أسطورةٌ عجيبةٌ عن الشاعر المشهور، تَأَبَّطَ شَرًّا، فيُقالُ إِنَّهُ خرج في الصحراء، في يوم من الأَيَّام ولاقَى غولاً -أَيْ نوع من الشبح- هناك. فَحَمَلَهُ الشاعرُ تحت إِبْطِهِ إلى بيته وأخافَ أقرباءَهُ. وَبَعْدَ هذا الحادث لُقِّبَ بِـ«تَأَبَّطَ شَرًّا».

– C –

١. الذهب والفضة معادنانِ نفيسان، ويجِيءُ كثيرٌ مِن ذهبنا مِن إفرقيا الجنوبية. ٢. سُمِعَ بلاغٌ أنَّ المفاوضات بين الجانبَيْنِ قد نَجَحَتْ. ٣. أَجَبْتُ عليه ببرقية (بتلغراف) أَنِّي سَوْفَ أَتَّخِذُ الإِجْراءاتِ اللازمةَ. ٤. ذكر أثناء المناقشات أنَّ نافذتَيْنِ لا تَكْفِيَانِ حتى لِأَصْغَرِ حجرةٍ في البيت. ٥. اِشْتَكَى زعيمهم من علو الكرسيِّ الذي كان الرئِيسُ يجلس (جالساً) عليه، وقال: إِنَّهُ يجلس جلسةَ أميرٍ شرقيٍّ (يجلس مثل أميرٍ / كأميرٍ شرقيٍّ). ٦. هذه مسألةٌ ذات أهمية كبيرة للحكومة.

EJERCICIO 81

Muerte de los reyes de Ceilán

Cuando muere el rey en el país de Ceilán, es colocado en unas parihuelas (1), se <le> sujeta en su parte posterior y va tendido sobre su espalda mientras sus cabellos arrastran el polvo de la tierra. Su mujer, con una escobilla en su mano, echa tierra sobre su cabeza y va gritando: «¡Oh gentes! Este era ayer vuestro rey, os gobernaba

---

1 lit.: *en una «carreta» próxima al suelo.*

y sus órdenes (1) os concernían. Pero ha venido a ser lo que veis al abandonar el mundo. El ángel de la muerte ha tomado su espíritu. No os dejéis, tras él (2), engañar por la vida». Palabras como éstas <se repiten> durante tres días, después se prepara para él sándalo, alcanfor y azafrán, se le incinera y se arrojan sus cenizas al viento. Todos los hindúes queman a sus muertos con fuego. Ceilán es la última de las islas y parte de la región de la India. A veces, <cuando> es quemado el rey, sus mujeres se lanzan al fuego y son quemadas con él.

EJERCICIO 82

– A –

اِغْتَرَّ الناسُ بالكِبْرِياءِ، فَعَمَّ الفَوْضاءُ، وكل يومٍ نسمعُ ضَوْضًى في شَوارع العاصمةِ، ويشرب الشبابُ الخمرَ فيسكرونَ، فيَجْرُونَ من دُكّانٍ إلى دُكّانٍ (إلى آخَرَ). وإنهم، حتى الآن، قد أحرقوا أكثرمن مائة دكان. وكسر ولدٌ واحدٌ -ورُبّما عمره نحو عشر سنواتٍ- نوافذَ عدَّة دكاكين بفأس صغيرة. وإذا كان هذا روحَ القَوْمِيَّةِ الجديدَ (الجديدة) فإنّي أفَضِّلُ الدُوَلِيَّةَ.

– B –

غَرَّتْنِي الهندُ أثناءَ الحرب الأخيرة، فخدمتُ في الجيش الهندي مع الجنود الهنود، لكنّي رأيتُ أيضاً الكثيرَ (كثيراً) من المناظرِ العجيبةِ لتلك البلاد الجميلة؛ وبعضُ أقسامها مثل فِرْدَوْسَ لِمَنْ يحبُّ الألْوانَ والأضْواءَ. لكنَّ فيها زيادةَ سُكّانٍ، وكثيرٌ منهم فقراءُ جداً، والحكومة الجديدة الوطنية تكافِحُ الفقر بنشاط عظيم، وأملي أن تنجحَ.

---

1 lit.: *su orden* (en singular) o *su asunto*, es decir, su vida, lo que le afectaba.
2 Es decir: tras su muerte.

– C –

احترق بيتُ رئيسِ الوزراءِ اليومَ بعد الظُهْرِ، وما وصلتْ فرقةُ المطافئ إلّا بعد أربع ساعات. وسببُ ذلك أنَّ سياراتُها بحالٍ سيئة فانكسرت اثنتان منها وكانتا تنتظران التصليح. وكان (كانت) (1) من بين الذين ماتوا في الحريق أُمُّ رئيس الوزراءِ المُسِنَّةُ وزوجته الثانية الحُبْلَى (الحامل).

– D –

وجدتُ سارقاً (لِصّاً) في البيت في الليل وما كانت معي بندقية ولا سلاح آخر، فضربته على عنقه بكأس من فِضَّة قد كسبتُها (ربحتها) لمّا ركبت في سباق الخيل. ولمّا رأى الدكتور السارقَ قال إِنَّهُ أصبح غيرَ مَسْرُورٍ لِأَنَّ زوجتَهُ عاقرٌ، وكان ذلك سبب آلْتِجائِهِ إلى حياة الإجرام. أمّا زوجتي فَهِيَ امرأةٌ صبورٌ جداً لكنها لا تصدّق كل هذه الأفكار (الآراء) الجديدة التي دخلت في علم الطبّ فتقول: «ليس هذا الرجل مريضاً، إِنَّهُ مُجْرِمٌ لكنَّ هذه الكلمةَ قبيحةٌ ولا يُحِبُّ الناسُ الكلماتِ القبيحةَ (في) هذه الأيام، وإن كانت حقيقيَّة. إِنَّ داءَ هذا الرجل هو السرقُ والدواءُ الملائمُ (المناسب) هو السجنُ».

EJERCICIO 83

– A –

¡Hermanos!, sabed que a quien hace el bien en sus días, sus asuntos <le> serán

---

1 El verbo كان, al preceder a su sujeto e ir muy separado de él, puede ponerse en masculino aunque el sujeto (أمّ) es femenino. Tal uso se admite, aunque no de forma generalizada, y puede encontrarse ocasionalmente en el árabe actual.

benditos; quien en ellos realice el mal, perderá su vida. Quien abrevie sus oraciones, se arrepentirá mañana de haberlo hecho (1) y lo lamentará quien deje su labor para el futuro. Llorará quien abandone la buena guía después de haber sido iluminado. <Los días> sólo son instantes de agitación que pasarán, y el botín de los días será arrebatado. Apresuráos pues en vuestra vida antes de que pase y aprovechad vuestra existencia antes de la muerte (2).

– B –

A esta gente no satisface un gobierno justo. Tienen prisa por <lograr> la autodeterminación y el autogobierno como ha hecho el resto de los países de este continente. Su objetivo es que la oportunidad no pase. Sí, aprovechan la oprtunidad y se esfuerzan para merecer la independencia.

– C –

1. Abre tus labios para que vea tus dientes. 2. ¿Cómo se ha roto la vasija cuando estaba en tu mano hace un instante? Agarra esos recipientes con fuerza; tal vez así no caigan de tu mano. 3. El viaje de Ibn Baṭṭūṭa desde la India hasta China es famoso. Al comienzo de él lo apresaron los infieles pero escapó de ellos. Y al final llegó a China tras grandes esfuerzos. 4. El nivel de vida en Europa se ha elevado hasta un nivel imprevisto. 5. La alabanza a Dios, Señor de los mundos (3). 6. Tengo gran dificultad con los nombres de los musulmanes, pues encuentro que la mitad de ellos son Muḥammad. 7. Encontraron cuatro mujeres blancas de gran belleza (4).

---

1 Este es el sentido de la frase que literalmente podría traducirse *se arrepentirá mañana, quien abrevie, de su abreviación*. El verbo قَصَّرَ significa *quedarse corto, no llegar, abreviar*, etc., y en este contexto hace referencia al cumplimiento incompleto de las oraciones rituales.

2 Las dos últimas frases contienen una riqueza sugerente imposible de recoger en la traducción. Los verbos بادر y اغتنم, que aparecen en ambas, pertenecen al léxico bélico. El primero contiene la idea de «atacar por sorpresa» y se aplica a los días, cuya llegada se presenta con carácter hostil, sin dar tiempo a prevenirse. El segundo expresa la idea de «lograr botín».

3 Esta expresión constituye el primer versículo del capítulo que inicia el Corán. La segunda parte de la frase es interpretada por algunos como «Señor de la Humanidad».

4 Los nombres حُسْن y جَمال significan ambos *belleza*. La yuxtaposición de ambos constituye la figura retórica llamada endíadis que refuerza el sentido de los términos y expresa la idea de *gran belleza*. También podría traducirse más literalmente utilizando dos sinónimos, por ejemplo, *mujeres dotadas de belleza y hermosura*.

8. Este utensilio tiene muchos usos diferentes. 9. La muerte alcanzó al gobernador de la provincia septentrional y dejó tres hijos y cuatro hijas. 10. He visto muchas arañas en las habitaciones de los Pachás y de los Beys. Barred todas las habitaciones de nuevo.

EJERCICIO [redacted]

– A –

تَعاوَنَ المحمَّدون الثلاثة (1) في آقتراف هذه الجريمة، ثُمَّ ندم الأَوَّلان عليها وعَفَوْتُ عنهما. أما الثالث فلا أعرف ماذا يكون المصيرُ. فإنه ليس ابنَ أَبَوَيْنِ فقِيرَيْنِ. إِنَّما أبوهُ وعمُّهُ غَنِيَّان ويَعْطِياهُ كلَّ ما يطلبه، لكن يظهُر أنه يقرأ روايات الجرائم للكُتَّاب الأُورُبِّيين العصريين ويغتنم كل فرصة للسرق والمقاتلة، فتخاف المدينة منه كلها، ولا يستطيع ابوه أن يفعلَ شَيْئًا بِهِ. وقبض عليه البُولِيس (الشرطة) سبع مرَّاتٍ أثناء الأشهر السبعة الماضية وإنِّي آملُ أن نَجِدَ عملاً نافعاً لِاجتهاداته في المستقبل وأن يُصْبِحَ عُضْواً مُفيداً لِلْمُجْتَمَعِ.

– B –

لا تكادُ هؤلاء البنات يَفْتَحْنَ أَفْواهَهُنَّ حينَ يتكلمن. أفاتَهُنَّ أنَّ الوضوحَ أهمُّ شيءٍ في الكلام؟ هُنَّ هِنْداتٌ كُلُّهُنَّ، ويُرِدْنَ كلهن أن يُصبحن كاتبات. وَتَسْعِينَ جِدَّ المساعي لِيَصِلْنَ مُسْتَوًى عالياً في دراساتهن وفضلاً عن كلامهن قد نَجَحْنَ نَجاحاً واسعاً في عملهن.

---

1 En árabe moderno [illegible] dice más bien الثلاثة محمدين.

– C –

١. ما هو قصدُكَ (ما هي نِيَّتُكَ) من هذه الرحلة الطويلة الصعبة؟ ليس في الدنيا مكانٌ لم يَزُرْهُ مسافرٌ من مسافرين، وأنت كبير السنّ. فأستحسن أن تبقى في بيتك وتترك كل هذه المساعي لغيرك. ٢. مسك الآنية ووضعها كلها على الأرض. ثم كسرها قصداً بِآلةٍ غريبةٍ ثقيلةٍ. ٣. أنتم كُلُّكُمْ آغوات وباشوات في نظر الجمهوريين، مهما كنتم سابقاً فَلّاحين أو أمراء.

EJERCICIO 85

– A –

El sudor fluía en la frente del hombre cuando vio al jabalí. No tenía ningún tipo de protección. En aquel instante pensó en su hijo pequeño, que se quedaría huérfano si él moría; y en su mujer, que se convertiría en una viuda llorosa. Entonces, de repente, el cerdo <salvaje> se detuvo y el hombre se puso a correr por la arena. Abandonó el lugar con la rapidez que le era posible hasta que llegó a la casa y entró en ella.

– B –

1. Rusia colonizó la mayor parte del Asia septentrional durante el siglo decimonoveno. 2. Encontré que mi criada se había comido todas las naranjas, y no veía medio de comprar otras frutas. 3. El ministro leyó el presupuesto del año próximo y no quedó satisfecho de él. 4. El criminal fue detenido y todo el mundo pedía su ejecución.

EJERCICIO 86

١. اِنْتَهَتْ دُنْيَايَ بَعْدَ أن أصبحتُ أرملةً، فلمّا بلغتْ من عُمْرِي إحدى عشرة سنة تُوُفِّيَ أبِي. وقد ماتت أُمِّي قبل هذا بثلاث سنين. ٢. نَرَى في

ميزانية روسيا مبالغَ ضَخْمةً للدفاع عن حدودها. ٣. إنَّ مساعدة الأرامِلِ وهُداهُنَّ من بين الواجبات المقترح بها على المؤمنين. ٤. كانت له خنازيرُ كثيرة فضلاً عن بقره وضأنه. ٥. قابَلَ بِنْتاً سَوْداءَ فآستخدمها خادمةً في بيته ببغداد، لكنها هَجَرَتْهُ فجأةً بدون إذن بعد يومين. ٦. لَحِقُوا الأَعْداءَ ووجدوهم يَتَوَقَّفُونَ (مُتَوَقِّفِينَ) في الرمل فأعدموهم حالاً. ٧. كانت لِلْبُرْتُقال مستعمراتٌ كثيرةٌ في الماضي وكان بَحَّاروها مشهورين. ٨. عرفتُ من العرق السائل على جَبِينِهِ أنَّ مساعيه قد أَتْعَبَتْهُ ولكن هذا كان طريقَتِي الوحيدةُ لإتمام العمل عند ميعاده. ٩. رأيتُ محمداً على يساري وأحمد على يمينِي، أمَّا طرفة المتكبر فَلَمْ أَرَهُ قط، فقد تركنِي في وقت شِدَّتِي. ١٠. لاَقَيْتُ رجلاً أَعْرَجَ، وأسود طويلاً في الشارع ولا أعرف من أَيْنَ جاءا.

EJERCICIO 87

'Umar b. al-Jaṭṭāb salió un día a pasear por el zoco y <allí> le encontró Abū Lu'lu'a, que era cristiano, y le dijo: «¡oh, Príncipe de los Creyentes!, realmente soporto un impuesto enorme». Dijo <'Umar>: «¿cuánto es tu impuesto?». Dijo <Abū Lu'lu'a>: «dos dirhams diarios». Dijo <'Umar>: «¿y cuál es tu oficio?». Dijo <Abū Lu'lu'a>: «carpintero, grabador y herrero». Dijo 'Umar: «no me parece que tu impuesto sea excesivo dados los oficios que ejerces. Ha llegado a mi conocimiento que tú dices: «si quisiera hacer un molino de viento (1), lo haría». Dijo <Abū Lu'lu'a>: «así es». Dijo <'Umar>: «pues hazme un molino». Dijo <Abū Lu'lu'a>: «si vives (2), ciertamente te haré un molino del que hablarán los <habitantes> de Oriente y los de Occidente». Y a continuación se fue.

---

1 lit.: un *molino que moliera con el viento.*

2 lit.: *si estás sano*, con el sentido de «si permaneces vivo», «si vives para verlo».

Dijo entonces ʻUmar: «ya antes me ha amenazado el esclavo (1).

Se fue ʻUmar a su casa y, cuando llegó el día siguiente, vino a él Kaʻb al-Aḥbār y le dijo: «¡oh Príncipe de los Creyentes!, en verdad que en <el plazo de> tres días morirás». Dijo <ʻUmar>: «¿y cómo lo sabes?» (2). Dijo <Kaʻb>: «te he encontrado en el Libro de Dios, en la Torá». Dijo <ʻUmar>: «¡por Dios!, ¿tú has encontrado a ʻUmar b. al-Jaṭṭāb en la Torá?». Dijo <Kaʻb>: «no, pero he hallado tu descripción y que tu plazo ha expirado». ʻUmar no sintió dolor ni sufrimiento, y cuando llegó el día siguiente, se llegó a él Kaʻb y le dijo: «¡oh Príncipe de los Creyentes!, un día ya ha pasado y quedan <sólo> dos». Después se llegó a él a los dos días y dijo: «han pasado dos días y quedan un día y una noche».

Cuando llegó la mañana salió ʻUmar a la oración y Abū Luʼluʼa entró con la gente llevando en su mano un puñal de dos puntas (3) y con el mango en su parte central, y dió a ʻUmar seis puñaladas (4), una de ellas bajo el ombligo que fue la que le mató, y junto con él mató a Kulayb b. Abī l-Bukayr al-Layṯī que estaba tras él.

Cuando ʻUmar sintió el ardor del arma se desplomó y dijo: «¿está entre la gente ʻAbd al-Raḥmān b. ʻAwf?». Dijeron: «sí, Príncipe de los Creyentes, aquí está». Dijo ʻUmar: «Adelántate y dirige la oración» (5).

ʻAbd al-Raḥmān b. ʻAwf dirigió la oración mientras ʻUmar estaba tendido. Luego fue llevado a su casa.

EJERCICIO [illegible]

خَرَجَ عُمَرُ بْنُ ٱلْخَطَّابِ يَوْماً يَطُوفُ فِي ٱلسُّوقِ فَلَقِيَهُ أَبُو لُؤْلُؤَةٍ، وَكَانَ نَصْرَانِيًّا، فَقَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِنَّ عَلَيَّ خَرَاجاً كَثِيراً. قَالَ: وَكَمْ خَرَاجُكَ؟

---

1 La expresión «si vives para verlo» es la que ʻUmar interpreta como una amenaza por parte de Abū Luʼluʼa, al que llama «esclavo» (o «sirviente») por su condición de cristiano y, por tanto, ciudadano de derechos restringidos y sometido al pago de impuestos, algo que en esa época no afectaba a los musulmanes.

2 lit.: *¿qué te lo hace saber?*

3 lit.: *de dos cabezas.*

4 lit.: *golpeó seis golpes.*

5 lit.: *y reza con la gente.*

قَالَ: دِرْهَمَانِ فِي كُلِّ يَوْمٍ. وَقَالَ: أَيْشْ صِنَاعَتُكَ؟ قَالَ: نَجَّارٌ وَنَقَّاشٌ وَحَدَّادٌ. قَالَ (عُمَرُ): فَمَا أَرَى خَرَاجَكَ بِكَثِيرٍ عَلَى مَا تَصْنَعُ مِنَ ٱلْأَعْمَالِ. قَدْ بَلَغَنِي أَنَّكَ تَقُولُ: لَوْ أَرَدتُّ أَنْ أَعْمَلَ رَحًى تَطْحَنُ بِٱلرِّيحِ فَعَلْتُ. قَالَ: نَعَمْ. قَالَ: فَٱعْمَلْ لِي رَحًى. قَالَ: لَئِنْ سَلِمْتَ لَأَعْمَلَنَّ لَكَ رَحًى يَتَحَدَّثُ بِهَا مَنْ بِٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ. ثُمَّ ٱنْصَرَفَ عَنْهُ. فَقَالَ عُمَرُ: لَقَدْ تَوَعَّدَنِي ٱلْعَبْدُ آنِفًا. ثُمَّ ٱنْصَرَفَ عُمَرُ إِلَى مَنْزِلِهِ، فَلَمَّا كَانَ مِنَ ٱلْغَدِ جَاءَهُ كَعْبُ ٱلْأَحْبَارِ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِنَّكَ مَيِّتٌ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. قَالَ: وَمَا يُدْرِيكَ؟ قَالَ: أَجِدُهُ فِي كِتَابِ ٱللهِ ٱلتَّوْرَاةِ. قَالَ عُمَرُ: آللهِ إِنَّكَ لَتَجِدُ عُمَرَ بْنَ ٱلْخَطَّابِ فِي ٱلتَّوْرَاةِ؟ قَالَ: لَا وَلَكِنِّي أَجِدُ صِفَتَكَ وَإِنَّهُ قَدْ فَنَى أَجَلُكَ.

وَعُمَرُ لَا يُحِسُّ وَجَعًا وَلَا أَلَمًا. فَلَمَّا كَانَ ٱلْغَدُ جَاءَهُ كَعْبٌ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ، ذَهَبَ يَوْمٌ وَبَقِيَ يَوْمَانِ. ثُمَّ جَاءَهُ مِنْ غَدِ ٱلْغَدِ، فَقَالَ: ذَهَبَ يَوْمَانِ وَبَقِيَ يَوْمٌ وَلَيْلَةٌ فَلَمَّا كَانَ ٱلصُّبْحُ خَرَجَ عُمَرُ إِلَى ٱلصَّلَاةِ وَدَخَلَ أَبُو لُؤْلُؤَةَ فِي ٱلنَّاسِ، فِي يَدِهِ خَنْجَرٌ لَهُ رَأْسَانِ. وَنِصَابُهُ فِي وَسَطِهِ، فَضَرَبَ عُمَرَ سِتَّ ضَرَبَاتٍ، إِحْدَاهُنَّ تَحْتَ سُرَّتِهِ وَهِيَ ٱلَّتِي قَتَلَتْهُ وَقَتَلَ مَعَهُ كُلَيْبٌ بْنُ أَبِي ٱلْبُكَيْرِ ٱللَّيْثِيِّ وَكَانَ خَلْفَهُ، فَلَمَّا وَجَدَ عُمَرُ حَرَّ ٱلسِّلَاحِ سَقَطَ فَقَالَ: أَفِي ٱلنَّاسِ عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ بْنُ عَوْفٍ؟ قَالُوا: نَعَمْ، يَا أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ، هُوَ ذَا. قَالَ: تَقَدَّمْ فَصَلِّ بِٱلنَّاسِ. فَصَلَّى عَبْدُ ٱلرَّحْمَانِ بْنُ عَوْفٍ، وَعُمَرُ طَرِيحٌ ثُمَّ أُدْخِلَ دَارَهُ.

EJERCICIO 89

Ḥasan tomó el oficio de escribir desde su juventud, cuando salió de la escuela secundaria, pero no tiene trabajos literarios, en sentido estricto, cuando ya ha alcanzado los sesenta años de su vida. La causa de ello es su dejadez, porque ha derrochado su tiempo bebiendo, comiendo y jugando. Ha escrito un <gran> número de folletos y artículos de periódicos diarios. Él mismo me dijo, estando borracho,

que no había hecho realidad las esperanzas de sus padres y de sus maestros, y que se entristeció mucho por su fracaso al principio (del asunto), pero que después se habituó a ello. Todos nosotros hemos visto a hombres como él, que fracasan en sus trabajos a pesar de sus destacadas cualidades. Es más, muchas veces les hemos dado un consejo saludable y útil y no lo han escuchado.

- B -

Ve a mi habitación y traeme el libro que tomé prestado antes de ayer. 2. Ponte detrás de él y presta atención por respeto al predicador. 3. El clima en Bahrein (al-Baḥrayn) es más caluroso que el de Siria, y esto, sin duda, aumenta la dificultad de la vida en esa isla. 4. Nuestra vida es en verdad breve, y la muerte está sin duda al final; dispongámonos pues a <realizar> obras de las que Dios se sienta satisfecho para hacernos acreedores de la salvación en la otra vida. 5. Vi a ambos acercándose, pero ya había llamado a otros dos criados.

- C -

1. Fue tu hermano Zayd en persona el que se retiró a la llegada del príncipe. 2. Pidieron comida y yo se la di, luego volvieron al día siguiente con la misma demanda y <la> rechacé. 3. Vi a un niño cruzando la calle cuando en ella había mucho tráfico, y grité: «¡cuidado con los vehículos!». Entonces él se puso a correr hasta que llegó al otro lado. 4. Quedé sorprendido de que no hubiera posibilidad de refugio entre los árabes del desierto. 5. Mantuvimos correspondencia unos con otros por un período de cincuenta años. 6. Pasé junto a bellos animales que pertenecían a una caravana detenida bajo los árboles.

EJERCICIO 90

١. على الرَغْمِ مِن قَوْلِ الكُفَّارِ، فَإِنَّ أَرْواحَ الصالحينَ في يدِ اللهِ.
٢. دُهِشْتُ من أنَّهُ لا شَيْءَ في الدولاب بعد الحفلة. ولا شكَّ (في) أن الخَدَمَةَ أكلوا كل ما بقي ، لكن ماذا أعمل؟ هذه هي العادة العامَّة بين خدمة موظفي الحكومة، فلا بدَّ منها. ٣. إِنْ دهبتُ إلى القصر لِأُقَدِّمَ عَرْضُحالِي في الصبح

يقولوا إنَّ الملكَ لا يزال نائماً، وإذا ذهبت بعد الظهر قالوا إنه خرج إلى الصيد، وإذا ذهبت في المساء قالوا إنه يستقبل الضيوف من السفراء والأجانب الآخرين المهمين. ولا فائدةَ من هذا النوع من الحُكْم. ٤. أدْهَشَنِي لِأَنَّهُ كان يقرأ مجلدات ضخمة، ولا يزال في شبابه. ٥. إِيَّاهُ أمدح لكن إياك أستعين، لأنك كُنْتَ صديقي منذ طفولتي. ٦. رَفَضْتُ أن أزورَهُ قائلاً إنَّ الطقس رديء ولكنه كان أكثر ذكاءً من أن يُصَدِّقَنِي. والسبب الحقيقي أنه كان رفض أن يقبل نصيحتي أنا. ٧. ما كانت مؤهلاته كافيةً لمثل هذه الحرفة. فكُنَّا في نفس الفصل في المدرسة. وكان المعلّم يَتَوَقَّعْ أشياءَ كبيرةً من كِلَيْنَا لكنه كان يَلْهُو بينما أشتغل أنا، وقلما اِنْتَبَهَ لِما قاله المُعلِّم في الدروس. وقد يقول: «رُبَّ رجلٍ نجح في الحياة بِدون مؤهلات كثيرة». لكن كم نجحوا بدون عمل؟ ٨. كم دراهمَ سَلَّفْتَهُ؟ رأيتُهُ، وهو سكرانٌ، قبلَ خمس دقائق، مع أنَّهُ مُفْلِسٌ. ٩. تحادثوا وبعد فوات مدّة قصيرة كانوا يتقاتلون. ١٠. مررت بك ماشياً مع أختي ليلةَ أمس. أيعرف أبي ذلك؟ وهَلْ من نِيَّتِكَ أن تخطبها؟ أنا أخشَى أنه ليس لك أمل. لا شكَّ في أنَّ أبي سيرفض تزويجها بك، لِأَنَّ فقيراً مثلك لا يستطيع أن يعطيها ما اعتادته من أشياء ونصيحتي إليك هي أن تبذلَ جهدك لتصبحَ غنياً. ثم لعلك تحصل على موافقة أبي على الزواج.

EJERCICIO 91

Se cuenta que dos ladrones robaron un asno y uno de ellos fue a venderlo. Un hombre que llevaba una bandeja con pescado se encontró con él y le dijo: «¿vendes

este asno?». Respondió <el ladrón> (1): «sí». Dijo <el hombre>: «sujeta esta bandeja para que pueda montarlo y probarlo, y si me agrada, te lo compraré por un precio que te dejará satisfecho». El ladrón tomó la bandeja, y el hombre montó el asno y se puso a llevarlo para arriba y para abajo (2) hasta que se alejó mucho del ladrón; se metió entonces por unas callejas y se perdió totalmente de su vista (3). El ladrón se quedó perplejo (4) y al fin se dio cuenta de que le habían engañado (5). Regresó entonces con la bandeja, y su compañero lo encontró y le dijo: «¿qué has hecho con el asno?, ¿lo has vendido?» Contestó: «así es». Preguntó: «¿y por cuánto?». Respondió: «por lo mismo que nos costó más esta bandeja que es el beneficio» (6).

EJERCICIO 92

قِيلَ إِنَّ لَصَّيْنِ سَرَقَا حِمَاراً وَمَضَى أَحَدُهُمَا لِيَبِيعَهُ. فَقَابَلَهُ رَجُلٌ مَعَهُ طَبَقٌ فِيهِ سَمَكٌ فَقَالَ لَهُ: «أَتَبِيعُ هٰذَا ٱلْحِمَارُ؟». قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «اِمْسِكْ هٰذَا ٱلطَّبَقَ حَتَّى أَرْكَبَهُ وَأجَرِّبُهُ، فَإِنْ أَعْجَبَنِي اِشْتَرَيْتُهُ بِثَمَنٍ يُعْجِبُكَ». فَأَمْسَكَ ٱللِّصُّ ٱلطَّبَقَ وَرَكِبَ ٱلرَّجُلُ ٱلْحِمَارَ، وَأَخَذَ يُجْرِيهِ ذَهَاباً وَإِيَاباً حَتَّى ٱبْتَعَدَ عَنْ ٱللِّصِ كَثِيراً. فَدَخَلَ بَعْضَ ٱلْأَزِقَّةِ وَٱخْتَفَى عَنْهُ بِٱلْكُلِّيَّةِ. وَأَخَذَتِ ٱللِّصُّ ٱلْحَيْرَةُ مِنْ ذٰلِكَ وَعَرَفَ أَخِيراً أَنَّهَا حِيلَةٌ عَلَيْهِ. فَرَجَعَ بِٱلطَّبَقِ فَٱلْتَقَاهُ رَفِيقُهُ فَقَالَ: «مَا فَعَلْتَ بِٱلْحِمَارِ؟ هَلْ بِعْتَهُ؟». قَالَ: «نَعَمْ». قَالَ: «بِكَمْ؟». قَالَ: «بِرَأْسِ مَالِهِ، وَهٰذَا ٱلطَّبَقُ رِبْحٌ!»

---

1 Téngase en cuenta la primera de las observaciones aclaratorias que se incluyen en el Ejercicio 92 del texto sobre la traducción del verbo قال que aparece repetidamente en el pasaje.

2 lit.: *yendo y viniendo.*

3 lit.: *se ocultó de él totalmente.*

4 lit.: *la confusión por aquello afectó al ladrón.*

5 lit.: *una treta contra él.*

6 Véase el último de los comentarios en el Ejercicio 92 del texto en el que se da la traducción literal de la respuesta del ladrón.

EJERCICIO 93

Les preparó pues, una comida ligera, gustosa y agradable, <pero> de poco costo, y cuando la hubieron comido y se hubieron lavado las manos, se les acercó y dijo: «os pregunto por Dios, que está por encima de todas las cosas (1), ¿estoy ahora en mayor comodidad o soy más rico, o lo era antes de que comiérais mi comida?». Dijeron: «no nos cabe duda de que tú, cuando la comida estaba en tu posesión, eras más rico y estabas en mayor comodidad». Dijo: «¿y estoy ahora más próximo a la pobreza o <lo estaba> en aquél momento?». Dijeron: «por supuesto que ahora estás más cerca de la pobreza». Dijo: «entonces, ¿quién me podrá censurar por dejar de invitar a gente que me acerca a la pobreza y me aleja de la riqueza?, ya que cada vez que los invito de nuevo (2) más cerca estoy de la pobreza y más alejado de la riqueza».

EJERCICIO 94

قابلته يمشي ببطء على ضفة النهر، يأخذ (يخطو) خطوات قصيرة، فسألت: من أين جاء هذا الرجل الغريب ولماذا يمشي بحزن كأنَّ جميع هموم الدنيا على كِتْفَيْهِ؟ فهل أدعوه إلى بيتي لِأَنِّي رجل غني، فأعطيه طعاماً مليحاً شهيًّا؟ وعندما يترك بيتي لعله (رُبَّما) يكون أسعد مما كان قَبْلُ.

ناديتُه، لكنه لم يسمعني ولا يُجِيبُ. وبدا (ظهر) كَأَنَّمَا ظنونه الخصوصية أهمّ من أن يهتمَّ بِمارٍّ، فناديته مرَّةً ثانيةً بصوت عالٍ، وٱلْتَفَتَ إِلَيَّ عابِساً.

تردَّد قليلاً، ثم قال بغضب: «أقابلتك قبلُ؟ أتعرفني؟» قلتُ: «لا، لكني افتكرت أنّك ربّما كُنْتَ في الضيق، فأَردتُّ أن أساعدك. هل تجيء عندي (إلى بيتي)؟ ويستريح هناك هُنَيْهَةً وتأكل وتشرب شيئاً معي؟»

فأجاب: «يقولون إنّ بيت الإنكليزي قصره، لكنك أنت تريد أن تجعل بيتك

---

1 lit.: *ninguna cosa es más grande que él.*
2 lit.: *de forma más numerosa.*

فندقاً أو بيت الفقراء أو ملجأ الأَيْتام. أتظنُّ أنّ غريباً مثلك يستطيع أن يساعدني؟ اسمح لي بأن أعطيك نصيحة وإن لم تسمح، أعطيتها. اذهب في حالك!»

فآنصرف، وآستمررت في طريقي.

وفي اليوم التالي قرأت في الجريدة المحلية أنّ جُثَّةَ رجل مجهول قد وُجِدَتْ في النهر، وإنه قد غرق وإنه ليس سبب ظاهر لذالك. وحتى الآن لا أعرف أهو الرجل الذي قد لاقيته الذي غرق، أم غيره. لكني دائماً أتصور أن هموم ذلك الرجل الفقير المسكين العابس أصبحت أثقل من أن يَحْتَمِلَها، فانتحر بالنطّ في النهر. وأَحْياناً أسأل نفسي: أكان في آستِطاعَتِي أن أخلّصه؟

EJERCICIO 95

Se ha discutido sobre la forma de los mares. Opinan la mayoría de los filósofos antiguos de la India y los sabios griegos –aunque no quienes se les oponen y siguen la opinión de los doctores en la Ley islámica–, que el mar es circular en <todos los> lugares de la tierra, y muestran la veracidad de esto con numerosas pruebas, entre ellas que cuando navegas hacia alta mar (1), van desapareciendo poco a poco la tierra y las montañas, hasta que se pierden por completo y no ves nada de las alturas de los montes. Y cuando te acercas de nuevo a la costa, van apareciendo aquellas montañas poco a poco, y se hacen visibles los árboles y la tierra.

EJERCICIO 96

١. وَلِّ وآتَّجِهْ لي، لِأَنّي استللتُ سيفي ولا أريدُ أن أضربَ رجلاً في ظهره.

---

1 El verbo لَجَّ, que actualmente significa *insistir, perseverar*, se usaba anteriormente en el sentido que hemos recogido en la traducción. Ese sentido se mantiene en las formas II y IV, que significan ambas *navegar por alta mar*. El pronombre siguiente –no recogido en la traducción– se refiere al mar.

٢. لجّ في دراسته الشريعةَ لكي يَتَّخِذَها مهنةً له. ٣. أعطني كباية نظيفة، وإلّا أذهبْ وأشربْ (ذهبتُ وشربتُ) في خان آخر. ٤. لي صُوَيْرَةٌ مستديرة لِأُمّي، وتشبهها إلّا أنَّ الأَلْوانَ قد ذبلت. ٥. كان الأقدمون يبنون قصورهم ببروج شامخة، ثم بعد مرور الزمان تغيَّرت العادة؛ فَقَلَّما نرى بروجاً في مباني المعماريَّة العصريين. ٦. اليومَ يُسَمّي الأُمِّيُّونَ الدكتور «بالحكيم» لأنَّهم يعتبرون الحكمة من صِفاتِهِ. ٧. أمَّا علم الطب فَرُبَّما ابتدأ في بِلاد اليونان قبل المسيح بعدَّة قرون (عدة قرون قبل المسيح). ٨. قال قَيصَرُ: جِئْتُ، فرأيت، فغلبت. وكان ذلك عندما رجع إلى إيطاليا من فرنسا بجيشه. ٩. كنت آكل في بيته كثيراً حتى انتقل إلى مدينة أخرى، ثم لم أَعُدْ أَرَاهُ حتى يوم موته. ١٠. بينما ننظر، ارتفع للسماء في سحاب.

EJERCICIO 97

– A –

Sin embargo, existe en Oriente Medio un grupo de personas que detestan la influencia de Occidente y dicen: «esta influencia no nos ha proporcionado más que falta de fe, y de ella no ha resultado sino la negación de nuestras tradiciones, nuestros hábitos y nuestra historia». Esto es lo que piensan muchos de los habitantes de este país, pero olvidan el dicho del Profeta –Dios lo bendiga y salve–: «buscad el conocimiento, incluso de la China».

– B –

Todos los miembros del gobierno dimitieron excepto dos de ellos, que son el Ministro de Exteriores y el Ministro de Economía y Comercio. Ellos dos, y otros pensadores del país ven un gran peligro en las demandas de los revolucionarios. Éstas <demandas>, sin duda alguna, perjudicarán a la economía del país aunque despierte las simpatías del vulgo.

– C –

Excepto los niños y las niñas, toda la gente de la aldea salió [illegible] los campos, pues esta es la estación del otoño y las cosechas de este año son muy abundantes. La causa es la abundancia de lluvias que han caído en casi todos los meses salvo en el mes de marzo.

EJERCICIO [illegible]

– A –

لٰكِنَّ هُنَاكَ فِي ٱلشَّرْقِ ٱلْأَوْسَطِ فِئَةٌ يَكْرَهُونَ تَأْثِيرَ ٱلْغَرْبِ، فَيَقُولُونَ: مَا أَعْطَانَا هٰذَا ٱلتَّأْثِيرُ إِلَّا عَدَمَ ٱلْإِمَانِ، وَمَا نَتَجَ عَنْهُ إِلَّا إِنْكَارُ تَقَالِيدِنَا وَعَادَاتِنَا وَتَأْرِيخِنَا. وَهٰذَا مَا يَعْتَقِدُهُ ٱلْكَثِيرُ مِنْ سُكَّانِ تِلْكَ ٱلْبِلَادِ. لٰكِنَّهُمْ يَنْسَوْنَ حَدِيثَ ٱلنَّبِيِّ -صلعم-: اُطْلُبِ ٱلْعِلْمَ وَلَوْ مِنَ ٱلصِّينِ.

– B –

اِسْتَقَالَ جَمِيعُ أَعْضَاءِ ٱلْحُكُومَةِ مَا عَدَا ٱثْنَيْنِ مِنْهُمْ، وَهُمَا وَزِيرُ ٱلْخَارِجِيَّةِ وَوَزِيرُ ٱلِاقْتِصَادِ وَٱلتِّجَارَةِ. وَهٰذَانِ وَغَيْرُهُمَا مِنَ ٱلْمُفَكِّرِينَ مِنْ بَيْنَ سُكَّانِ ٱلْبِلَادِ، يَرَوْنَ خَطَرًا كَبِيرًا فِي مَطَالِبِ ٱلثُّوَّارِ؛ فَهِيَ، وَلَا شَكَّ، تُضِرُّ بِٱقْتِصَادِ ٱلدَّوْلَةِ، إِلَّا أَنَّهَا تُثِيرُ عَوَاطِفَ ٱلْعَامَّةِ.

– C –

إِلَّا ٱلْأَوْلَادَ وَٱلْبَنَاتِ، خَرَجَ جَمِيعُ نَاسِ ٱلْقَرْيَةِ لِلْمَزَارِعِ، فَهٰذَا فَصْلُ ٱلْخَرِيفِ وَمَحْصُولَاتُ هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ وَافِرَةٌ جِدًّا، وَٱلسَّبَبُ كَثْرَةُ ٱلْأَمْطَارِ ٱلَّتِي سَقَطَتْ فِي جَمِيعِ ٱلشُّهُورِ تَقْرِيبًا إِلَّا شَهْرَ آذَارٍ (مَارِسَ).

EJERCICIO 99

– A –

انتظر كل المَرْضَى الطبيبَ في عيادته عِدَّةَ ساعات إلاّ أحَداً وكان هذا الرجل يعرف عادات الطيب. وسبب تَأَخُّر الطبيب أنه، بينما يرجع من زيارة مريض من مرضاه في بيته، وقف في طريقه إلى البيت عند خَمَّارة ليشرب شيئاً. وكثيراً ما كان يعمل ذلك، لا سيما في الشتاء. فلهذا السبب قد فقد مرضى كثيرين. وكان فقد أكثر، إلاّ (لو لا) أَنَّهُ ماهر وذو خبرة.

– B –

لَمَّا دخلتُ بيت صديقي ما رأيتُ إلاّ شبحاً، وما كنت إلاّ شابًّا. فأخافني ذلك المنظر. وما عدا أبي لم أرَ رجلاً محتضراً أبداً. وما كان مع صديقي أحد إلاّ خادمُه الغافل القليل الخبرة، لذلك عزمتُ على أن أبقى معه بُرْهَةً.

– C –

قد كان حسن يرغب في أن يقرأ «كتاب البخلاء» للجاحظ وقال ذلك لأبيه. ثم عندما حَلَّ عيدُ مولده (ميلاده) كان ينتظر أن يعطيه أبوه نسخةً من ذلك الكتاب. لكنه أعطاه كتاباً آخر بدلاً منه. فكان غضبانَ جدًّا برهةً من الزمان. ولمّا قرأ الكتاب أعجبه كثيراً.

– D –

لم يدخل مدينتنا أيّ غريباء إلاّ عشرةً مسافرين قد أضاعوا طريقهم. فقُتل كلهم إلاّ اثنين. وسمحنا لهما بالبقاء لأنّ أحدهما حدّاد والآخر نجّار.

ANTOLOGÍA DE TEXTOS

I. CORÁN

Azora 1 (1)

«al-fātiḥa» (2)

¡En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso! Alabado sea Dios, Señor del Universo, el Compasivo, el Misericordioso. Dueño del Día del Juicio. A Ti solo servimos y a Ti solo imploramos ayuda. Dirígenos por la vía recta, la vía de los que Tú has agraciado, no de los que han incurrido en la ira ni de los extraviados.

Azora 112

La fe pura (3)

Di: «¡Él es Dios, Uno! Dios, el Eterno (4). No ha engendrado, ni ha sido engendrado. No tiene par (5)».

---

1 Para la traducción de las azoras coránicas hemos utilizado la de Julio Cortés, *El Corán*, ed. Herder, Barcelona, 1986.

2 Julio Cortés traduce por *Exordio* el título de esta azora, que literalmente significa *la que abre*.

3 El verbo أخلص, Forma IV de la raíz خلص, es de uso común en árabe moderno y significa *ser leal, fiel, sincero*. Por eso se utiliza como fórmula de despedida en las cartas con el sentido de *tu leal amigo* (ver las páginas 459-461 de la Gramática). El significado del verbo en la época clásica era *clarificar, actuar con sinceridad*. Es probable que el nombre de acción de esta forma verbal que constituye el título de esta azora signifique *actuación sincera (en religión), purificación de uno mismo del politeísmo* o lo que es lo mismo *fe sincera en la unicidad de Dios*, tal como se recoge en la traducción de J. Cortés.
Como puede apreciarse, en esta azora se ataca la idea cristiana de la divinidad de Cristo.

4 El término الصمد es un «hapax» de significado incierto. Podría significar también *el Compacto, el Denso, el Indiviso*, quizá con connotación antitrinitaria (nota de J. Cortés).

5 lit.: *nadie es su igual*.

Azora 113

El alba

Di: «Me refugio en el Señor del alba, del mal que hacen sus criaturas (1), del mal de la oscuridad cuando se extiende, del mal de las que soplan en los nudos (2), del mal del envidioso cuando envidia».

Azora 114

Los hombres

Di: «Me refugio en el Señor de los hombres, el Rey de los hombres, el Dios de los hombres, del mal de la insinuación (3), del que se escabulle (4), que insinúa en el ánimo (5) de los hombres, sea genio, sea hombre».

II. FÁBULAS

Las mangostas y las gallinas

Las mangostas se enteraron de que las gallinas estaban enfermas y se vistieron con plumas (6) de pavos y fueron a visitarlas y les dijeron: «¡la paz sea con vosotras, gallinas!, ¿cómo estáis? ¿qué tal os va?» (7)

Dijeron <las gallinas>: «el día que no vemos vuestros rostros estamos muy bien».

Moraleja: muchos manifiestan afecto pero esconden en su interior malos sentimientos.

---

1 lit.: *del mal de lo que él ha creado* (nota de J. Cortés).

2 Alusión a una práctica mágica semítica de tipo maléfico. Para algunos se trataría no de «nudos» sino de «artejos o nudillos de los dedos» (nota de J. Cortés).

3 Es decir, «del mal del demonio», pues el demonio es la insinuación (del mal) por antonomasia.

4 El demonio, que se escabulle a la invocación del nombre de Dios.

5 lit.: *en los pechos.*

6 lit.: *pieles.*

7 lit.: *¿cuál es vuestra situación?*

Los dos gatos y el mono (1)

Dos gatos se apoderaron de un pedazo de queso y se lo llevaron a un mono para que lo repartiera entre ambos. Lo dividió <el mono> en dos trozos, uno mayor que el otro, y los puso en una balanza. El mayor inclinó <la balanza> y él tomó un poco con sus dientes mostrando que quería igualarlo con el menor; pero como lo que había tomado era mayor de lo necesario, el <antes> menor inclinó la balanza. Hizo entonces con éste lo que había hecho con aquél, y a continuación, con aquél lo que hizo con éste, y así hasta que casi acabó el queso.

Dijeron entonces los gatos: «ya estamos contentos con el reparto. Danos el queso». Y dijo <el mono>: «si vosotros estáis contentos, la justicia no lo está en modo alguno». Y siguió mordiendo el pedazo más pesado hasta que acabó con los dos.

Los gatos se retiraron tristes y mohínos diciendo: «no hay poder que no sea superado por el de Dios, ni tramposo que no sufra la acción de otro peor» (2)

El cazador y el pájaro

Un cazador estaba cazando pájaros en un día frío, y mientras los degollaba sus lágrimas fluían (3). Y dijo un pájaro a su compañero: «no temas a este hombre (4), ¿no le ves llorar?». Díjole el otro: «no mires sus lágrimas y mira lo que hacen sus manos».

El negro

Un negro, en la estación del invierno, se puso a tomar nieve y a frotarse con ella el cuerpo. Le dijeron: «¿por qué haces eso?». Y dijo él: «tal vez <así> me vuelva blanco». Y le dijo un sabio: «¡oh, tú!, no te canses, pues más bien se ennegrecerá la nieve con tu cuerpo y éste se quedará como estaba».

Moraleja: El malo puede corromper al bueno, pero pocas veces el bueno mejora a aquél.

---

1 lit.: *Dos gatos y un mono.* En los títulos en árabe de las fábulas siguientes también aparecen los nombres indeterminados. Esta misma fábula fue puesta en verso castellano por Rubén Darío con el título «Un pleito».

2 lit.: *No hay mano que no tenga la mano de Dios sobre ella ni injusto que no sea oprimido por otro más injusto.*

3 Los musulmanes degüellan las piezas que cazan pues de otra forma no sería carne lícita.

4 lit.: *ningún mal <habrá> contra ti de parte del hombre.*

El león, el zorro y el lobo

(ejemplo de quien escarmienta en cabeza ajena) (1)

Un león, un zorro y un lobo se juntaron y salieron a cazar, y cazaron un asno, un conejo y una gacela. Y dijo el león al lobo: «haz el reparto entre nosotros». Y dijo el lobo: «el asunto es evidente: el burro para el león, el conejo para el zorro y la gacela para mí».

Entonces el león le dio un golpe que le hizo volar la cabeza, y luego se dirigió al zorro y le dijo: «¡qué ignorante ha sido tu compañero en esto del botín!, anda tú».

Dijo <el zorro>: «¡oh, Abū Ḥāriṯ! (2), el asunto está claro: el asno para tu almuerzo, la gacela para tu cena, y puedes comer el conejo entre una y otra comida».

Dijo el león: «¡qué excelente juez eres!, ¿quién te enseñó esta jurisprudencia?»

Dijo: «la cabeza del lobo cuando salió volando de su cuerpo».

La zorra y la hiena

Se cuenta que la zorra, muerta de sed, miraba atentamente a un pozo sobre el que había una cuerda, y en cada uno de sus extremos, un cubo. Y se sentó en el cubo superior y así descendió y bebió. Llegó entonces la hiena y se puso a mirar al pozo y vió la luna <reflejada> en el agua cuando estaba en su mitad (3), y a la zorra sentada en el fondo del pozo.

Díjole <la hiena>: «¿qué haces ahí?». Y le dijo <la zorra>: «me he comido la mitad de este queso y queda la otra mitad para ti, ¡baja y cómetelo!»

Dijo <la hiena>: «¿y cómo bajo?». Y dijo <la zorra>: «siéntate en el cubo». <La hiena> se sentó en él y descendió, mientras la zorra ascendía en el otro cubo, y cuando llegaron a la mitad del pozo dijo <la hiena>: «¿qué es esto?». Dijo <la zorra>: «los comerciantes suben y bajan de esta manera».

Los árabes, con estos dos <personajes>, han acuñado el refrán «del par del sube-y-baja» (4)

---

1 lit.: *de quien toma consejo en otro y aprende de él.*

2 Nombre que se aplicaba frecuentemente al león. *Ḥāriṯ* significa *recolector de bienes*, y el león, en cuanto rey de los depredadores, es considerado como el mejor recolector de alimentos.

3 Quiere decir que la luna estaba en cuarto creciente o menguante y sólo se veía la mitad de ella.

4 lit.: *de los dos oscilantes.*

Cuento del asno y el buey con el dueño del campo

(de *Las mil y una noches*)

Dice <el narrador>: cierto comerciante poseía riquezas y ganado, y tenía también esposa e hijos, y Dios Altísimo le había concedido el conocimiento del lenguaje de los animales y de las aves.

Vivía aquel comerciante en el campo y tenía en su casa un asno y un buey. Un día llegó el buey al establo del asno y lo encontró barrido y regado, y en su pesebre, cebada cernida y paja ahechada, y a él tumbado descansando. De vez en cuando su dueño montaba en él para algún asunto necesario que se le presentaba y luego <el asno> volvía a su situación <anterior>.

Cierto día oyó el comerciante al buey que le decía al asno: «¡buen provecho te haga!, yo aquí exhausto y tú descansado y comiendo cebada cernida, y todos a tu servicio (1). De vez en cuando tu amo monta sobre ti y regresa en seguida, mientras yo siempre en el arado y en la molienda».

Dijo el asno: «cuando salgas al campo y pongan el yugo sobre tu cuello, túmbate y no te levantes; y si te pegan y te levantas, túmbate de nuevo. Cuando te hagan volver y te echen el pienso (2), no lo comas, como si estuvieras enfermo, y deja de comer y de beber un día o dos o tres, y así descansarás de la fatiga y del esfuerzo».

Estaba el comerciante escuchando la charla de ambos, y cuando el boyero llegó al buey para darle de comer, sólo comió un poquito. El boyero se dispuso a llevar al buey a la labranza, pero lo encontró débil. Entonces le dijo el comerciante: «toma el asno y haz que are en lugar suyo durante todo el día de hoy». El hombre volvió y tomó el asno en lugar del buey y le hizo arar en su lugar durante todo el día.

Cuando regresó al final del día, el buey le dio las gracias por su amabilidad, que le había librado de la fatiga de aquella jornada, pero el asno no le contestó, sino que se arrepintió profundamente.

Al día siguiente el agricultor tomó al asno y lo hizo arar hasta el final del día, de manera que volvió con el pescuezo despellejado y muy débil. El buey se le quedó mirando atentamente y le dió las gracias y le alabó mucho. Y el asno le dijo: «yo estaba tranquilo y sólo mi amabilidad es lo que me ha causado perjuicios». Y

---

1 lit.: *ellos te sirven.*

2 lit.: *las habas.*

añadió: «ya sabes (1) que yo soy un buen consejero para ti, y he oído a nuestro amo decir: «si el buey no se levanta de su sitio, llevadlo al carnicero para que lo degüelle y haga de su pellejo manteles». Y estoy temeroso por ti y por eso te doy este consejo» (2).

Cuando el buey oyó las palabras del asno le dio las gracias y le dijo: «mañana saldré a pastar con los demás» (3), y en seguida el buey comió todo su pienso hasta lamer el pesebre con la lengua.

Todo esto ocurría mientras su dueño estaba escuchando la conversación de ambos. Cuando llegó el día, el comerciante y su mujer fueron al establo y se sentaron, y llegó el boyero y tomó al buey y salió. Y cuando el buey vio a su amo se puso a mover la cola y a mugir y a agitarse, y el comerciante se echó a reir de manera que se revolcaba por el suelo (4).

Preguntóle su mujer: «¿de qué te ríes?»

Le dijo: «de una cosa que acabo de ver y de oir, pro no puedo dártela a conocer porque moriría».

Díjole ella: «pues a pesar de ello me tienes que decir sin más remedio lo que te ha causado la risa, aunque mueras».

Replicó él: «no puedo revelártela porque temo morir».

Pero ella dijo: «tú sólo te ríes de mí». Y se puso a darle la lata y a insistir una y otra vez hasta que lo abrumó de tal manera, que no sabía qué hacer (5).

Entonces hizo venir a sus hijos e hizo venir también al cadí y a los testigos para hacer testamento (6), y después le comunicaría a ella su secreto y moriría, pues la amaba con un gran amor ya que era la hija de su tío (7) y la madre de sus hijos, y ya había vivido una vida de 120 años.

Mandó luego a buscar a todos sus parientes y a sus vecinos y les contó su historia

---

1 lit.: *sabe* (imperativo)

2 lit.: *te aconsejo, y salud.* La última palabra es la despedida algo retórica -como si dijera *queda con bien*- con que acaba el asno su parlamento. Esta fórmula es en todo equivalente al *vale* latino que era el final habitual en las cartas, en uso en España hasta el siglo pasado.

3 lit.: *con ellos.*

4 lit.: *se caía hacia atrás.*

5 lit.: *lo abrumó y lo confundió.*

6 lit.: *pues quería hacer testamento.*

7 Forma usual en la cultura árabe para designar a la esposa.

(1), y que cuando le comunicara a alguno su secreto moriría (2).

Y todos los presentes se pusieron a decirle a ella: «¡por Dios, deja eso para que no muera tu marido, el padre de tus hijos!»

Pero ella les dijo: «no lo dejaré hasta no me lo diga, aunque muera». Y ya no le dijeron nada más.

Se levantó el comerciante de donde estaban y se dirigió hacia los establos para hacer las abluciones; luego volvería, le comunicaría <el asunto>, y moriría.

Tenía <el comerciante> un gallo que gobernaba a cincuenta gallinas y también tenía un perro. Y oyó el comerciante al perro que llamaba al gallo por su nombre (3) y le decía: «¿estás tan alegre mientras nuestro amo está a punto de morir?»

Dijo el gallo al perro: «¿y cómo es eso?»

Entonces el perro le repitió la historia, y el gallo dijo: «¡por Dios que nuestro amo es falto de juicio! Yo tengo cincuenta esposas, y contento a ésta y hago enfadar a aquélla, y él no tiene más que una sola y no sabe cómo manejar el asunto con ella. ¿Por qué no toma una rama de morera y se va a su cuarto y la azota hasta matarla o hasta que pida perdón y no vuelva a preguntar por la cuestión?»

Dijo <el narrador>: Cuando oyó el comerciante las palabras que el gallo decía al perro volvió a su acuerdo y decidió dar una paliza a su mujer. Entró en su habitación después de haber cortado una rama de morera y haberla escondido en la habitación, y le dijo: «ven aquí (4), que te quiero hablar sin que me vea nadie, y luego moriré».

Ella entró con él, y él cerró la puerta de la habitación tras ellos y se puso a azotarla hasta que <casi> perdió el sentido, y le dijo: «me arrepiento». Luego le besó las manos y los pies, y se arrepintió, y salieron él y ella.

Y se alegraron los asistentes y la familia, y ellos permanecieron en la más feliz de las situaciones hasta la muerte.

---

1 Se refiere a su capacidad para entender el lenguaje de los animales.

2 Eso es lo que le ocurre inevitablemente, según la creencia popular árabe, al que comunica a alguien lo que ha oído a algún animal.

3 lit.: *le llamaba y le nombraba.*

4 lit.: *dentro de la habitación.*

Sobre las vías, formas y sistemas de adquisición de medios de susbsistencia

De *Los Prolegómenos*, de Ibn Jaldūn

Debes saber que **al-ma'āš** (1) encierra el significado de deseo de subsistencia y esfuerzo para lograrla. Es <de la forma> **maf'al**, de la raíz **'yš**, como si dijera, por vía retórica, «un lugar de vida», ya que **al-'ayš**, que es «la vida», no se obtiene más que con aquellas cosas (2).

Luego, <también debes saber> que el logro de la subsistencia y su posesión puede hacerse obteniéndola por mano ajena y apropiándosela por medio de la capacidad que para ello se tiene, de acuerdo con una ley aceptada por todos. Entonces se llama «aportación de impuestos». O puede ser por medio de animales no domesticados a los que se caza o se toma, apresándoles en la tierra o en el mar, y a ello se llama «caza». O puede ser por medio de animales domésticos, extrayendo de ellos productos que las gentes intercambian buscando su beneficio (3), como la leche del ganado, la seda de los gusanos o la miel de las abejas. O puede ser por medio de las plantas que se cultivan o de los árboles que se cuidan y atienden para obtener sus frutos, al conjunto de lo cual se llama «agricultura».

También el beneficio puede obtenerse por medio del trabajo humano, ya sea aplicado a materias específicas, en cuyo lado se llaman «artes», como la escritura, la carpintería, la confección de vestidos, el tejido, la doma y semejantes, o aplicado a materias no específicas, lo que incluye todas las profesiones y actividades.

Puede también obtenerse el beneficio de las mercancías y su preparación para el intercambio, ya sea traficando con ellas por los países o almacenándolas y atendiendo a la situación de los mercados, y a ello se llama «comercio».

Estas son las formas de obtener los medios de subsistencia y sus procedimientos, y esto es el sentido de lo que han mencionado los que se han ocupado de ello (4) entre las gentes de cultura y sabiduría, como al-Ḥarīrī y otros. Dicen ellos que **al-ma'āš** consiste en gobierno, comercio, agricultura y oficios.

---

1 Este término, que ocasionalmente mantendremos en transcripción, puede traducirse por *ganarse la vida, subsistencia.*

2 La forma «maf'al» es, como se sabe, la que se emplea para los nombres de lugar y tiempo (véase el capítulo XXXIX), y ello sirve al autor para explicar la etimología de esta palabra.

3 lit.: *sus excedentes intercambiables entre la gente para su beneficio.*

4 lit.: *los investigadores.*

En cuanto al gobierno, no es un medio natural de ganarse la vida y no hay, por tanto, necesidad de mencionarlo. Además, ya se ha adelantado algo sobre las circunstancias de la imposición gubernamental, en el capítulo segundo.

En lo que se refiere a la agricultura, las artes y el comercio, son medios naturales de ganarse la vida. La agricultura es, por esencia, la prioritaria entre todas ellas ya que es simple e intrínsecamente natural y no necesita observación ni ciencia. Por ello su creación se atribuye a Adán, el padre del género humano, y él fue su maestro y el que fijó sus bases, con lo que se manifiesta que es la más antigua forma de vida y la más directamente conectada con la naturaleza.

En cuanto a las artes, es la segunda y depende de aquella, ya que es compleja y científica, y a ellas se aplican la reflexión y la observación. Por ello y consecuentemente, no se dan más que en los pueblos sedentarios, que son los que siguen <en el proceso evolutivo> a los nómadas y son segundos respecto a ellos. Por eso se relacionan con Idrīs, el segundo padre de la Humanidad, que fue el que la descubrió a los hombres que le siguieron, por revelación de Dios –ensalzado sea–.

En cuanto al comercio, aunque es un medio natural de beneficio, la mayor parte de sus procedimientos y sistemas no son más que argucias para quedarse con la diferencia entre los precios de compra y de venta, y obtener el beneficio de esa diferencia. Por eso la ley permite las ganancias ya que hay un factor de riesgo y no consiste en tomar el dinero de otro sin más, y por ello se cuenta entre las actividades legales.

Basora

De la *Cosmografía*, de al-Qazwīnī

Basora es la célebre ciudad que los musulmanes construyeron. Dice al-Šaʿbī <sobre ella>: «es una ciudad próxima al mar, con muchas palmeras y <otros> árboles, de suelo salino y agua salobre porque el flujo proveniente del mar llega hasta más arriba de Basora, <en una distancia de> tres días».

Cuando el agua del Tigris y del Eúfrates llega a Basora se mezcla con la del mar y se vuelve salada. Las palmeras son numerosísimas.

Dice al-Aṣmā'ī: «oí decir a al-Rašīd: «mirándolo bien (1), todo el oro y toda la plata que hay en la faz de la tierra no alcanza el valor del palmeral de Basora».

Entre sus maravillas <se pueden contar> tres cosas. Una, que el Tigris y el Eúfrates confluyen en las proximidades de Basora y se convierten en un inmenso río que fluye de norte a sur y al que llaman <entonces> «bajamar». Luego invierte <su curso> y fluye de sur a norte, y <entonces> le llaman «pleamar». Esto lo hace dos veces cada <período de> día y noche (i.e. cada 24 horas). En el bajamar queda muy reducido, de manera que, si se midiera, la cantidad <de agua> que se va es como la que queda o más. Al comienzo de cada mes el aumento alcanza su límite y riega los lugares más elevados y las tierras más distantes. Luego comienza a decrecer, y cada <período de> día y noche se hace más reducido de lo que era la víspera, hasta el final de la primera semana del mes. Después empieza a crecer y cada <período de> día y noche se hace mayor de lo que era la víspera, hasta la mitad del mes. A continuación vuelve el decrecimiento hasta final de la semana, y luego el crecimiento hasta el fin del mes. Y así siempre, sin dejar de cumplir esta ley ni modificarla.

La segunda es que si buscas una mosca en los dátiles frescos del palmeral, o en sus secaderos, o en el lugar donde se les prensa, las encontrarás en enormes cantidades. Y si una prensa está rebosando o el dátil está fermentando en el lagar, no los puedes ver con claridad a causa de la cantidad de moscas. Dicen que esto es cosa de magia (2).

Su tercera <cosa sorpendente> es que los cuervos que emigran en otoño oscurecen todo el palmeral de Basora, y los demás árboles hasta el punto de que no puedes ver una sola rama sin alguno posado en ella. Durante todo este tiempo no hay cuervo que se pose en una palmera que no la deje pelada, si es que quedaba en ella un solo racimo de dátiles, pues los picos de los cuervos son como hachuelas y los dátiles, en esa época, están poco fijos en los racimos. Si no fuera por la misericordia de Dios -ensalzado sea- todos caerían a causa de los picos de los cuervos. Luego, aguardas a la recogida, y cuando ésta queda concluida, los ves <los dátiles> entre las raíces de los racimos y no dejas ni un mal dátil sin recoger.

Alabado sea Dios que así lo decreta en beneficio de sus criaturas.

---

1 lit.: *observamos, y he aquí que . . .*

2 lit.: *por un talismán.*

Isḥāq b. Ibrāhīm al-Mawsilī

Del *Diccionario de Sabios*, de Yāqūt

Su **kunya** era Abū Muḥammad, pero cuando al-Rašīd quería mostrarle su afecto le llamaba Abū Sufyān. Su puesto en la ciencia y su lugar en la cultura, si quisiéramos tratarlo exhaustivamente, se alargaría <excesivamente> el libro y nos saldríamos de nuestro objetivo de brevedad.

Quien esté familiarizado con la Historia(1) y las tradiciones, conoce su importancia, y en lo que al canto se refiere, era lo que menos le importaba de sus conocimientos y lo menos valioso de lo que de él se menciona. Y sin embargo es el vencedor indiscutible en ello, ya que en el resto de las ciencias tenía rivales, pero en ésta no tenía competidor que pueda equipararsele de entre quienes ya pasaron, ni quien le sobrepase de quienes están aún vivos.

Él fue el primero en esta actividad a pesar de que era la persona que más detestaba el canto o que se le relacionase con él. Y solía decir: «querría ser azotado, cada vez que se me invita a cantar y cada vez que alquien dice Isḥāq al-Mawṣilī «el cantor», con diez latigazos -pues no soportaría más-, y se me excusara de cantar y de mi relación con ello».

Al-Ma'mūn solía decir: «aunque no fuera por lo que ya han dicho las lenguas de las gentes sobre Isḥāq y su fama en el canto entre ellas, le hubiera nombrado juez por mí mismo, ya que es más preeminente, más veraz, más piadoso y más sincero en religión y en fe que estos jueces».

Dijo (2): «en una época de mi vida pasaba las noches con Hušaym, escuchando de él el *ḥadīṯ*, luego fui con al-Kisā'ī y estudié (3) con él una parte del Corán, después con al-Farrā' y estudié otra parte, luego con Manṣūr Zalzal que polemizó conmigo en dos o tres modos (4), a continuación con 'Atika bint Šahda y de ella tome dos o tres formas de recitar (5). Fui después donde al-Aṣmā'ī y recité ante él, y luego donde Abū 'Ubayda y le leí <el Corán>, y a continuación fui a ver a mi padre y le

---

1 lit.: *las noticias.*

2 Estas palabras pertenecen a Isḥāq al-Mawsilī, como se deduce del contexto. Los cambios bruscos de hablante son frecuentes en este tipo de textos.

3 lit.: *leí.*

4 Se refiere a los modos de lectura del Corán.

5 lit.: *voces.*

dije lo que había hecho, a quien había encontrado y lo que había aprendido. Desayuné con él y, cuando llegó la tarde, fui a ver a al-Rašīd.

Cuenta al-Aṣma'ī: «salí con al-Rašīd y encontré a Isḥāq al-Mawṣilī (1) y le dije: «¿has traído alguno de tus libros?». Respondió: «he traído algo liviano». Pregunté: «¿cuánto pesa?». Dijo: «18 cargas» (2). Quedé admirado y le dije: «si esto es algo ligero, ¿qué sería algo pesado?». Y respondió: «varias veces esto».

Mentira por mentira

De *El libro de los avaros*, de al-Ŷāḥiẓ

Semejante a esta historia es lo que me contó Muḥammad b. Yasīr de un gobernador de Persia que podría ser Jālid, el hermano de Mahrawayhi, u otro.

Dijo: estaba cierto día ocupado con sus cuentas y otros asuntos, y tan aislado como le era posible, cuando apareció ante él un poeta y le recitó un poema en el que le elogiaba, le ensalzaba y le alababa. Al acabar, le dijo <el gobernador>: «lo has hecho muy bien», y dirigiéndose a su secretario le dijo: «dale diez mil dirhams». El poeta mostró una enorme alegría, y cuando <el gobernador> vió cómo se ponía dijo: «bien veo que esto que he dicho te ha provocado tal efecto. Pues que sean veinte mil dirhams». El poeta no cabía en sí (3) de satisfacción, y cuando <el gobernador> vió que su alegría se multiplicaba, le dijo: «tu alegría se dobla al mismo tiempo que se doblan mis palabras. Fulano, dale cuarenta mil».

La alegría estaba a punto de acabar con su vida y, cuando volvió en sí, le dijo: «tú –así pudiera servirte de rescate (4)– eres un hombre generoso, y sé bien que cada vez que veías que aumentaba mi alegría me acrecentabas la recompensa, por lo que aceptarla no sería más que <mostrar> escasez de agradecimiento». Y a continuación le dijo «Dios te bendiga» (5) y salió.

Dijo: el secretario se dirigió a él <gobernador> y le dijo: «¡alabado sea Dios!, éste

---

1 El **bi-hā** del original es una incorrección o indica que el texto está corrompido, pues no hay nada en él a lo que pueda referirse el pronombre **hā**.

2 lit.: *cajas, cestos.*

3 lit.: *se salía de su piel.*

4 Fórmula de expresión de adhesión y sentido comprensible: quiere indicar que estaría dispuesto a ofrecerse como rescate de la otra persona en caso necesario.

5 lit.: *invocó <la bendición de Dios> para él.*

hubiera quedado satisfecho con cuarenta dirhams y habías mandado darle cuarenta mil». Y dijo <el gobernador>: «¡pobre infeliz!, pero, ¿es que querías darle algo?». Dijo <el secretario>: «¿hay acaso posibilidad de incumplir tus órdenes?». Dijo <el gobernador>: «¡mentecato!, este hombre no hizo más que proporcionarnos placer con palabras y nosotros se lo proporcionamos a él también con palabras. Cuando afirmaba (1) que yo soy más hermoso que la luna y más fuerte que el león, y que mi lengua es más cortante que la espada, y que mis órdenes son más penetrantes que las lanzas, ¿acaso puso con ello algo en mi mano con lo que yo pudiera darle algo a cambio?, ¿no sabíamos que estaba mintiendo?, y aún así, nos proporcionaba placer cuando nos mentía. Pues nosotros también le proporcionamos gozo con palabras al ordenar que se le diera una recompensa, aunque fuera falsa. Y así, va mentira por mentira y palabras por palabras, Pero que una mentira se responda (2) con una verdad, y palabras con hechos, eso sería «la pérdida manifiesta» sobre la que has oído hablar (3).

De *Regalo de los observadores sobre las curiosidades de las ciudades y las maravillas de los viajes*, de Ibn Baṭṭūṭa

(Obra conocida como الرِّحْلَة *La relación de viajes*)

- I -

Cuando llegó el mediodía escuchamos voces junto al estanque y pensaron que serían sus compañeros. Me indicaron que bajara con ellos y descendimos y encontramos a otras gentes. Les indicaron que fueran con sus compañeros, pero ellos rehusaron. Entonces tres de ellos se sentaron ante a mí, frente a frente (4), y colocaron en el suelo una cuerda de cáñamo que tenían mientras yo les miraba y decía para mí: «con esta cuerda me atarán cuando me maten», y así permanecí un rato. Llegaron luego <los> tres compañeros suyos que me habían capturado y hablaron con ellos, y entendí que les dijeron: «¿por qué no le habéis matado?». El viejo señaló al negro como excusándose por su enfermedad.

---

1 lit.: *pretendía.*

2 lit.: *sea.*

3 Alusión de tipo religioso. Véase Corán 22, 11 y 39, 15.

4 lit.: *y yo les daba la cara.*

Uno de aquellos tres, que era un joven de bello rostro, me dijo: «¿quieres que te deje libre?». Respondí que sí, y él me dijo: «vete». Tomé entonces la «*ŷubba*» con que me cubría y se la di, y él me dio una «*munayyara*» raída que llevaba, me indicó el camino y me marché.

Temía que se les ocurriera atraparme <de nuevo>, por lo que entré en una plantación de caña <de azúcar> y me oculté en ella hasta que el sol se puso. Luego salí y seguí el camino que me había indicado el joven y que me condujo hasta el agua, y bebí de ella. Continué durante un tercio de la noche y llegué hasta una montaña en cuya falda dormí. Cuando amaneció proseguí el camino y, hacia la mitad de la mañana, llegué a una montaña alta y pedregosa en la que había azufaifos dulces y silvestres. Me puse a tomar sus frutos y a comerlos hasta el punto de que las espinas me dejaron en los brazos señales que perduran hasta hoy.

– II –

Como aquel camino conducía a los poblados de los infieles yo seguí otro que me llevó a una aldea en ruinas en la que vi a dos negros desnudos que me causaron terror. Me situé bajo unos árboles y cuando llegó la noche entré en la aldea y encontré un habitáculo en una de sus casas, semejante a una gran jarra, que construyen para almacenar las cosechas y en cuya parte baja hay un agujero del ancho de un hombre. Me metí en él y encontré en su interior un entramado de paja, y en él piedras sobre las que puse la cabeza y dormí. En su parte alta había un pájaro que estuvo aleteando la mayor parte de la noche. Yo creo que tenía miedo, y así nos juntamos dos asustados. En esa situación permanecí siete días, a partir del que fui capturado, que era sábado.

Al-Andalus, los godos y Toledo

(De فَتْحُ الأَنْدَلُس *La conquista de al-Andalus*, de Ŷirŷī Zaydān)

Andalucía es una de las regiones de España. Su nombre proviene de «Vandalusia», <nombre> relacionado con los «uándalos» o «vándalos», que la dominaron tras los romanos. Cuando los árabes la conquistaron, la llamaron al-Andalus y después aplicaron ese nombre a toda España (*Hispania*).

España era parte del imperio romano de Occidente hasta el siglo V de la era cristiana, luego la dominaron los godos, que eran una de las tribus germánicas que se

habían trasladado desde las zonas septentrionales de la India hasta Europa en busca de pastos y de medios de vida. Se establecieron en las estepas de Europa igual que los árabes se establecieron en las de Siria e Iraq.

Después los godos cayeron sobre el imperio romano de Occidente algunos siglos antes de que los árabes lo hicieran sobre el imperio de Oriente, y establecieron un imperio en <las actuales> Francia, Alemania, Inglaterra y otros <países>, estados que perviven en Europa hasta ahora.

Entre el conjunto de aquellas tribus estaba la de los godos occidentales o visigodos, que cayeron sobre España en el siglo V y la arrebataron a los romanos, y establecieron en ella el estado godo, que acabó con la conquista islámica en el año 92 de la hégira (711 de la era cristiana) por Tāriq b. Ziyād, el famoso general beréber.

La capital del reino godo en España en esa época era la ciudad de Toledo, a orillas del Tajo, en el centro de España. En ese tiempo Toledo era una ciudad floreciente en la que había castillos, fortalezas, palacios, iglesias y monasterios. Era también el centro religioso y político, y en ella se reunía cada año la asamblea de obispos para tratar de los asuntos comunes.

El rey de España en el año de la conquista era el rey Rodrigo, al que los árabes llamaron «Ludriq». Era de origen godo y había accedido al trono en el año 709. No era de estirpe real sino que había usurpado el trono y dejado a los hijos del rey anterior con deseos de venganza contra él. En esa época España fue dividida en provincias y ducados. Cada ducado era gobernado por un gobernador, llamado duque o conde, aunque en sus gobiernos todos dependían del rey, que residía en Toledo.

Toledo está situada en una elevación compuesta de colinas a las que rodea el río Tajo por todas partes salvo por el norte, por lo que se asemeja exactamente a una herradura de caballo. Tras el río, por el este, el oeste y el sur, hay cadenas montañosas que ocultan el horizonte a las gentes de la ciudad, y en ellas hay plantaciones de olivos, viñedos y bosques de robles y pinos.

En el centro de la ciudad está la Iglesia Mayor que, tras la conquista, los árabes convirtieron en una mezquita de gran belleza y fortaleza. Si algún observador extiende su mirada sobre los edificios de Toledo desde un lugar elevado, puede distinguir en ella <diversos> tipos de construcciones con mezcla de estilos románico y gótico.

Alrededor de la ciudad, por el norte, y al otro lado del río por los demás lados,

hay plantaciones de frutales y hortalizas (1) y otros tipos de plantas que puede ver en su totalidad quien mire desde alguna de las ventanas de sus edificios.

De *Los días* (autobiografía de Ṭāhā Ḥusayn)

- I -

Un día te vi, hija mía, sentada en el regazo de tu padre mientras te contaba la historia de Edipo Rey, que había salido de su palacio después de haber perdido sus ojos y no sabía orientarse (2), y llegó su hija Antígona y le guiaba y le dirigía.

Ese día te vi escuchar esa historia, al comienzo encantada, pero luego tu semblante comenzó a cambiar poco a poco y tu mente despejada comenzó a ensombrecerse poco a poco, y así hasta que rompiste a llorar y te volviste a tu padre besándole y acariciándole (3).

Tu madre llegó y te tomó en sus brazos, y no te dejó hasta que tu miedo se calmó. Tu madre lo había comprendido, y tu padre, y también yo: que llorabas sólo porque habías visto a Edipo Rey como tu padre, ciego, sin ver y sin poder orientarse solo, y llorabas por tu padre al llorar por Edipo.

- II -

En las aldeas de Egipto, a las mujeres no les gusta el silencio ni se sienten inclinadas a él; y cuando una de ellas se queda sola y no tiene con quien hablar, habla consigo misma de diversas formas, o canta cuando se siente alegre, o reza (4) cuando está triste –y toda mujer en Egipto se pone triste cuando quiere–

Lo que más gusta a las mujeres de las aldeas cuando se quedan solas es recordar sus penas y sus muertos, y rezar por ellos. Y muchas veces, cuando acaban estos

---

1 lit.: *plantaciones de frutas y frutos.*

2 lit.: *cómo caminar.*

3 En árabe se emplean dos términos sinónimos que significan *besar.* Esta figura retórica, llamada endíadis, es muy utilizada por Ṭāhā Ḥusayn y logra un efecto expresivo de potenciación del concepto expresado.

4 El verbo árabe, más que rezar en el sentido en que se entiende en occidente, expresa la idea de repetir frases piadosas a modo de jaculatorias.

rezos, el llanto es real. Nuestro amigo (1) era el más feliz de los mortales cuando oía a sus hermanas cantar o a su madre cuando rezaba. Aunque el canto de sus hermanas le exasperaba y no le causaba impresión, porque le parecía tonto y sin sentido, mientras que el rezo de su madre le producía una intensa agitación y frecuentemente le hacía llorar. De esta manera aprendió nuestro amigo muchas canciones y muchas oraciones, unas serias y divertidas otras.

De *Diario de un fiscal rural* (2), de Tawfīq al-Ḥakīm

Vi al conductor del coche oculto tras el tronco de la acacia con el rostro desencajado y los ojos que se le salían (3), observando esta escena y sin poder dominarse: «¡No hay poder ni fuerza más que en Dios! ¡De Dios somos y a Dios hemos de volver!»

El médico le lanzó una mirada de reproche y le mandó que se alejase. También yo le di un grito al conductor, tras lo cual se retiró al coche y se encerró en él.

¿Qué era lo que le aterrorizaba?, ¿tal vez la visión de los huesos tal como son, o la idea de la muerte en ellos representada, o el destino del hombre que acababa de ver ante sí con sus propios ojos? Pero, ¿por qué la visión de los cadáveres o de los huesos no causaba efecto en personas como yo o como el médico, o inclusive en personas como el sepulturero o los guardias, en esa forma?

Me vino a la mente que esos cadáveres y esos huesos habían perdido para nosotros su valor simbólico. A nuestra vista, éstos no valían más que pedazos de madera, o trozos de leña, o moldes para hacer adobes o ladrillos. Son cosas que nuestras manos manejan en nuestra labor cotidiana. De ellos se había separado ese valor simbólico que constituye toda su fuerza. Sí, ¿y qué quedaría de todas esas cosas importantes y sagradas, que tienen tanto efecto en nuestra vida humana si le quitáramos ese valor simbólico? Ante nuestras miradas distraídas y poco atentas, ¿quedaría de ellas otra cosa más que un cuerpo material –piedra o hueso– que no

---

1 De esta forma –o en la más completa «nuestro amigo el muchacho»– se refiere el autor a sí mismo en esta obra.

2 Con este título publicó Don Emilio García Gómez en 1955 una excelente traducción española de esta obra. En 1987 fue reeditada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

3 lit.: *prominentes*.

vale nada y que no significa nada? ¿qué sería el destino humano y cuál sería su valor si le quitásemos el simbolismo? Este simbolismo, en esencia, es un ente sin existencia real, nada, y a pesar de ello, lo es todo en nuestra vida terrenal. Esta nada sobre la que erigimos nuestra vida es todo lo que poseemos de elevado y de lo que podemos enorgullecernos, y lo que nos diferencia de las demás criaturas. Esa es toda la diferencia entre los animales superiores y los animales inferiores.

El médico interrumpió el curso de mis pensamientos, con sus tijeras quirúrgicas en su mano cubierta de guantes quirúrgicos (1) transparentes con la que examinaba los huesos.

El encuentro

Al regresar a su casa, Hammām se halló en las cercanías de la residencia de su amigo el Profesor Zāhir, hombre elegante y simpático.

En esa época vivía en un edificio de apartamentos amueblados que regentaba una modista francesa llamada Marianne.

Hammām se dirigió lentamente hacia la residencia para visitar a su amigo y pasar un rato con él, saltando de un tema de conversación a otro, sin conexión entre ellos, y riéndose sin cesar, lo que, aunque no fuera un humor de alta calidad, resultaba un ejercicio beneficioso para los pulmones de ambos.

Encontró a Marianne en el patio de la casa dando de comer a un pavo con un plato de macarrones del día anterior (2). Con ella estaba una chica bonita cuya edad era difícil de calcular –porque tanto podía tener 20 años como 25, y a la que tan bien se la podría llamar «señorita» como «señora»–, y que estaba ocupada con un vestido que había vuelto y que examinaba atentamente.

Dijo Hammām: «¡buenos días!, ¿dónde está Zāhir, señora?». Ella le devolvió el saludo en la misma forma y le respondió: «¿sólo podremos verle cuando visite a Zāhir? salió hace un ratito pero volverá pronto».

Hammām dirigió la mirada hacia el plato de macarrones y dijo: «veo que hoy el

---

1 lit.: *dérmicos.*

2 lit.: *pasados.*

pavo es italiano y no griego» (1). Marianne contestó sólo con una amplia sonrisa, pero la muchacha sí respondió diciendo: «si la nacionalidad correspondiera a la comida, el pavo sería internacional y no pertenecería a ninguna raza determinada: egipcio cuando come habas (2), inglés cuando come patatas, e hindú cuando tiene que soportar un ayuno prolongado».

Marianne le dirigió una mirada de pretendido reproche, pero a Hammām le pareció ocurrente la respuesta y, al mismo tiempo, se extrañó de que tomara parte en la conversación. Con todo, le pareció bien esa participación y sintió inmediatamente que se ajustaba a sus deseos, por lo que dirigió la conversación hacia ella, aunque tímidamente. Dijo Hammām: «se ve que la señorita lo conoce todo sobre el pavo de la casa y sus variaciones de nacionalidad, pero . . . no recuerdo haberla visto aquí anteriormente, señorita».

¿Qué dice? ¿<cómo> puede decir «no recuerdo haberla visto»? ¿es acaso imaginable que, habiéndola visto, no se haya fijado en ella y haya olvidado que la ha visto?».

Hammām también notó que sus palabras no eran del agrado de ella, y pudo oir una respuesta con una pizca de desagrado oculto, como si hablara consigo misma: ¿por qué me llama señorita? ¿me considera una adolescente? ¡soy ama de casa (3) y madre!

La emigración de los andalusíes a Túnez

(De *Compendio de Historia de Túnez*, de Ḥasan Ḥusnī ʻAbd al-Wahhāb al-Ṣumādiḥī)

En el año 897 de la hégira, los cristianos arrebataron Granada a sus soberanos, los

---

1 La frase tiene sentido en árabe, lengua en la que «pavo» se dice «gallo griego». El pavo común es, como se sabe, de origen americano y en muchas lenguas tiene nombres que indica su origen exótico, frecuentemente la India o Turquía.
El término «rūmī», que traducimos por «griego», se aplica en árabe, según las épocas, a los bizantinos, a los antiguos romanos, o a los occidentales en general.

2 El **fūl mudammas** es un plato hecho a base de habas secas hervidas, típico de Egipto.

3 Esta expresión no tiene el mismo valor que en español. Lo que quiere decir la joven es que ya está emancipada por haberse casado y tiene la autoridad concedida a la mujer en el manejo de la casa .

Banū Aḥmar (1), por mano de Fernando el Católico, señor de Castilla. Entonces, un grupo numeroso de musulmanes andaluces emigraron hacia el Magrib y hacia oriente. Muchos de los más débiles de ellos se quedaron en su tierra natal, humillados en sus creencias y perseguidos en sus derechos, hasta comienzos del siglo XI de la hégira, cuando los españoles les atacaron de forma salvaje y les hicieron abandonar a todos sus moradas después de haberlos sometido a crueles tormentos, y les expulsaron definitivamente.

Algunos se asentaron, tras incontables penalidades, en al-Magrib al-Aqṣà (2), cerca de su tierra. Otros se dirigieron hacia la región de Túnez porque les habían llegado noticias sobre la generosidad de sus gentes y la fertilidad de su suelo. Así llegaron como refugiados a estas regiones, con su fe y su religión, a partir del año 1016.

La primera llegada tuvo lugar en la época de ʻUṯmān Dey. Éste recibió con agrado la llegada de estos infelices, y alivió su exilio e instó a la gente de la región a que fueran generosos para que pudieran olvidar la pérdida de su país natal. Luego, este Dey asignó a los refugiados de al-Andalus las tierras que ellos habían escogido y distribuyó entre los más necesitados dinero y bienes.

Se extendieron por las distintas partes del país, contruyeron aldeas y establecieron plantaciones y huertas de forma que la tierra recobró su perdida prosperidad y su pasada riqueza. Entre las ciudades que fundaron están: Sulaymān, Qurunbāliya, al-Ŷudayda, Zagwān, Ṭiburba, Maŷāz al-bāb, Tastūr, Qalaʻat al-Andalus y otras. Además de esto, un buen número de ellos se establecieron en la capital de Túnez y en ella ocuparon barrios que tomaron su nombre (3) y zocos para la artesanía que habían traído, como la fabricación de bonetes de fieltro, la hilatura de la seda, el labrado de mármol, de yeso y de azulejos. Los naturales del país aprendieron los principios de estas habilidades hasta que se hicieron expertos en ellas.

En su conjunto, con la emigración de los andalusíes, la región alcanzó considerable prosperidad y gran riqueza.

---

1 Este es el nombre con el que suele designarse a la dinastía nazarí, derivada del sobrenombre de su iniciador, Muḥammad I «al-Aḥmar» (*el Rojo*).

2 lit.: *el occidente extremo*, denominación que se daba a una zona que coincide aproximadamente con el actual Marruecos.

3 lit.: *que eran* [los barrios] *conocidos por ellos*, es decir, que a esos barrios se les llamaba «de los andalusíes»

El teatro y el problema del lenguaje

(De *El tamiz*, de Mijā'il Nu'ayma)

El mayor obstáculo que encontré al escribir *Padres e hijos* fue el lenguaje coloquial (1) y el lugar que era necesario concederle en obras de ese tipo. En mi opinión –y creo que muchos coinciden conmigo en esto– los personajes de la obra teatral tienen que hablarnos en la lengua en que acostumbran a expresar sus emociones y sus pensamientos, y el autor que haga hablar a un campesino analfabeto con el lenguaje de las colecciones poéticas y de las antologías literarias ofende al campesino, <se ofende> a sí mismo y <ofende> a quien le escucha, pues, realmente, hace aparecer a sus personajes con un aspecto cómico cuando la comicidad no es lo que se busca, y comete un crimen contra el arte, cuya belleza reside en pintar al hombre tal como lo vemos en las situaciones reales de la vida.

Hay otro detalle, relacionado con el lenguaje coloquial, que merece ser valorado, y es que este registro de lengua cubre bajo su burda vestimenta mucha filosofía popular, sus experiencias vitales, sus dichos y sus convicciones, <cosas> que si intentaras expresarlas en lengua culta estarías como quien traduce poesías o dichos populares de una lengua extranjera. Seguramente en esto estaremos en desacuerdo con algunos que llevan bajo el brazo diccionarios y se pertrechan con todo tipo de libros de gramática y de sintaxis y dicen que «cualquier pieza puede encontrarse en el estómago de un asno salvaje» (2), y que no hay rasgo expresivo, primor o gracia de la lengua popular que no pueda expresarse igualmente en la lengua culta. A tales personas les recomendamos que estudien la vida del pueblo y su lengua, asidua y minuciosamente.

La literatura dramática es la que, de entre todos los géneros literarios, nunca puede prescindir de la lengua coloquial. Pero la cuestión es que, si siguiéramos este principio, tendríamos que escribir todas nuestras obras de teatro en lengua coloquial, puesto que nadie entre nosotros habla el árabe de la epoca preislámica o de los primeros siglos del Islam, y esto significaría la extinción de la lengua clásica. Y puesto que estamos lejos de desear ese desastre nacional, ¿dónde está la salida?

En vano hemos buscado la solución a este problema que supera las posibilidades

---

1 Téngase en cuenta la situación de diglosia en que se halla la lengua árabe, lo que da a este término de «coloquial» un sentido diferente al que tiene en español.

2 Especie de refrán cuyo sentido queda explicado en los párrafos siguientes.

de una sola mente. A lo más que he podido llegar tras reflexionar con atención, es a hacer hablar en lengua culta a los personajes educados de las obras, y a los iletrados, en lengua popular. Sin embargo, debo confesar con sinceridad que este sistema no resuelve el problema fundamental. La cuestión sigue necesitanto la atención de los más grandes hombres de letras y de los más grandes escritores.

La voz del poeta

(De *Una lágrima y una sonrisa*, de Ŷibrān Jalīl Ŷibrān)

Me conmuevo por mi país, por su belleza, y amo a los habitantes de mi país, por su desgracia. Pero si mi pueblo se pusiera en movimiento empujado por lo que se llama patriotismo y marchase contra un país vecino, y se apoderaran de sus riquezas, y mataran a sus hombres, y dejasen huérfanos a sus niños y viudas a sus mujeres, y regasen su tierra con las lágrimas de sus hijos, y hartasen a sus fieras con la carne de sus jóvenes, yo odiaría entonces a mi país y a los habitantes de mi país.

Canto alabanzas al recuerdo de mi tierra natal y añoro la casa en la que fui educado, pero si un viandante pasara y pidiese refugio en esa casa y comida a los que ella viven, y no se le atendiera y fuese rechazado, cambiaría mi alabanza en elegía y mi añoranza en indiferencia, y me diría a mí mismo: «la casa que no ofrece pan a quien lo necesita ni cama a quien la pide, es la casa más merecedora de destrucción y ruina».

Amo mi tierra natal como parte del amor que siento por mi región, y a ésta como parte del amor que siento por mi país. Amo a la tierra en su totalidad por ser el solar de la Humanidad, el espíritu de la divinidad en la tierra, la sagrada humanidad, el espíritu divino en la tierra. Esa humanidad erguida entre las ruinas, la que cubre su figura desnuda con harapos raídos, abundantes lágrimas corriendo por sus mejillas macilentas, llamando a sus hijos con una voz que llena el aire de lamentos y gritos mientras sus hijos se desentienden de sus lamentos con cantos de fanático tribalismo, que se distraen de sus lágrimas sacando brillo a sus espadas.

Esa humanidad que se siente solitaria y pide socorro a las gentes, pero ellas no escuchan. Y cuando alguien la oye, la atiende, se acerca a ella, seca sus lágrimas y la conforta de sus aflicciones, la gente dice: «dejad eso, las lágrimas no deben afectar a los fuertes».

La humanidad es el espíritu de la divinidad en la tierra. Esa divinidad que va

entre los pueblos hablando de amor, indicando las formas de vida, mientras la gente ríe y se burla de sus palabras y de sus enseñanzas. Esa <divinidad> que el Nazareno escuchó ayer, y le crucificaron; y Sócrates, y le hicieron tomar el veneno. La que hoy oyen los que hablan en <nombre de> el Nazareno y de Sócrates, y la proclaman abiertamente ante la gente. Y la gente <ya> no puede matarlos, pero se mofan diciendo: «la irrisión es más cruel y más amarga que la muerte».

Jerusalén no tuvo poder para matar al Nazareno, pues él vive para siempre. Atenas no pudo eliminar a Sócrates, pues él vive para siempre. Y la mofa no podrá contra los que escuchan a la humanidad ni contra los que siguen los pasos de la divinidad, sino que vivirán para siempre . . . ¡para siempre!

No lo sé

(Muestra de poesía árabe moderna extraída de *Los arroyos*, de Elías Abū Mādī)

He llegado, no sé cómo, pero he llegado.
He visto ante mí un camino y lo he seguido.
Y seguiré caminando, lo quiera o no.
¿Cómo llegué? ¿cómo vi el camino?
No lo sé.

¿Soy un recién llegado o ya antiguo en esta existencia?
¿Soy del todo libre o un prisionero encadenado?
¿Soy en mi vida dueño de mí mismo, o voy guiado?
Desearía saberlo, pero . . .
no lo sé

Proverbios y aforismos

Los proverbios son luminarias del lenguaje.
La precipitación es del demonio, y la calma, del Clemente (= Dios).
En la reconsideración hay beneficio.
El bueno puede malearse.
A veces el mentiroso dice la verdad.
La carta del borracho se lee en la taberna.

¡Cuatro mujeres y el odre seco!

La juventud es la montura de la ignoracia

Decir la verdad me hizo perder el amigo.

Toda muchacha admira a su padre.

Habla a la gente según su inteligencia.

Todo extranjero se relaciona con el extranjero.

La promesa es una nube, y su cumplimiento (lit.: el hecho), la lluvia.

La excusa es peor que la falta (1).

La cultura embellece al rico y cubre la pobreza del pobre.

La fealdad es la guarda de la mujer.

Los hombres son moldeados por las circunstancias.

Todo es hábito, hasta la religión.

El mal es cosa antigua.

Nos dejó y nos alegramos, pero llegó otro peor (lit.: más pesado).

No confíes en el príncipe si te ha engañado el ministro.

Vive y verás.

¡Cuántos santuarios son visitados mientras quien lo ocupa está en el infierno!

La desidia y la holgazanería son más dulces que la miel.

Sujeta tu lengua: si la cuidas, ella cuidará de ti; si la traicionas, ella te traicionará.

Si no fuera por quien me dominó, no conocería a mi dueño.

---

1 Quiere decir que el que ha cometido una falta y, en lugar de reconocerla, pretende buscar excusas a la misma, aumenta su culpabilidad.

EXTRACTOS DE LA PRENSA ÁRABE

De **al-Ahrām** (*Las Pirámides*), diario de El Cairo

Fawzī vuela a Acra para poner en marcha el Pacto de África

Siete expertos vuelan para establecer la comisión permanente para la conferencia en la cumbre

Se ha decidido que el Dr. Muḥammad Fawzī, ministro de Asuntos Exteriores, vuele a Acra para asistir a la reunión de Ministros de Exteriores. En el curso de esta reunión, que tendrá lugar a mediados del próximo mes, se creará la comisión permanente del Pacto de África que firmó el Presidente Gamāl ʻAbd al-Nāṣir en Casblanca con los líderes de los países africanos el pasado enero.

Expertos de los siete estados africanos que tomaron parte en la conferencia de Casablanca, volarán a Acra a comienzos del mes próximo para fijar una reunión preparatoria de Ministros de Exteriores que debe acordar los detalles de la composición de los comités político, militar, económico y cultural, y la Secretaría permanente del Pacto.

La República Árabe estará representada en esta reunión por siete expertos árabes en los campos político, militar, económico y cultural, bajo la presidencia del Profesor Maḥmūd Riyād, consejero del Presidente de la República. Esta reunión preparatoria tendrá lugar en la primera semana del mes próximo, y, a su conclusión, se transformará en una conferencia a nivel de Ministros de Exteriores.

Reorganización del Ministerio de Administración Local

Cinco Directores Generales presidirán las administraciones técnicas

Se ha ultimado la ejecución de un plan de organización del Ministerio de Administración Local. El Ministerio constará de cinco administraciones: administraciones de asuntos económicos, administrativos, legales, relaciones públicas e inspección técnica.

Estas administraciones estarán presididas por un Director General o por un

funcionario de la más alta categoría. El Ministerio incluirá secciones técnicas especializadas en la investigación de asuntos relacionados con el Ministerio de la Asamblea Nacional, o con la Unión Nacional, o con los diferentes ministerios.

El Ministerio no incluirá administraciones que representen a las inspecciones técnicas en las provincias. La supervisión de los diversos ministerios ejecutivos sobre los aspectos técnicos de las asambleas locales permanecerá de forma que el gobernador estará bajo la autoridad de un representante del Ministro –y esto para cada Ministro– que supervisará técnicamente en los aspectos conectados con el trabajo del Ministerio. Las administraciones y los departamentos técnicos serán atendidos en sus necesidades de funcionarios por medio de los funcionarios de las unidades asociadas, y de la administración de municipios y provincias que se hubieran asociado el Ministerio de Administración Local <provenientes> de otros ministerios.

De **Ajbār al-yawm** (*Noticias de hoy*), diario de El Cairo

La política de planificación

Esto por una parte, y por otra, que el Estado ha adoptado una política de planificación económica y social y, a la sombra de esta política, el presupuesto general no representará más que uno de los pasos del plan general que el gobierno ha establecido con todas sus ramificaciones, que ha discutido a diferentes niveles, y basado en el cual ha emitido un decreto gubernamental.

Ha sido claramente definido con absoluta precisión y extrema meticulosidad, de forma que cualquier desviación en el presupuesto supondría una desviación del mismo, contrariamente al principio del plan y en oposición a él, y constituirá un impedimento para la marcha del plan, que se basa en la prioridad de lo más importante sobre lo <simplemente> importante, y sobre la creación de las potencialidades necesarias para su ejecución en plazos sucesivos.

Todo esto de acuerdo con los requisitos interrelacionados de proyectos y obras, y en el marco de la política global del Estado y de los diversos sectores.

Esta nueva política que está llevando a cabo al-Qaysūnī en la preparación del presupuesto del Estado evitará las decisiones que se produjeron en el pasado cuando el Congreso de los Diputados aumentaba los créditos del presupuesto a petición del gobierno. Sin embargo, la nueva política no impedirá a la Asamblea Nacional

discutir con el gobierno sobre la introducción de modificaciones que considere <oportunas>.

Si <el gobierno> está de acuerdo con esto –naturalmente, dentro del marco del plan general– será posible su puesta en práctica dentro de los límites de la Constitución.

El sentido de todo esto es hacer la discusión en la Asamblea Nacional positiva y provechosa.

De **al-Ḥayāt** (*La Vida*), diario de Beirut

El Comité de Administración se reunirá el sábado a mediodía para comenzar el estudio del plan de alquileres

(Del enviado especial de *al-Ḥayāt*)

Según estaba previsto, el Comité de Administración y Justicia se reuniría a mediodía de hoy jueves para comenzar el estudio del nuevo proyecto de la ley sobre alquileres, pero dicha reunión ha sido retrasada al mediodía del próximo sábado.

El señor Bahīŷ Taqī l-Dīn, presidente del Comité, ha justificado este retraso diciendo que el deseo de invitar a todos los representantes del Comité de arrendatarios, de los sindicatos, y de las organizaciones interesadas en el problema, así como a los propietarios, todo ello <es lo que> ha hecho necesario el retraso de la cita hasta el sábado para que sea posible invitarles a acudir a la reunión y recabar sus opiniones.

De hecho, la Comisión del Consejo se ocupó del envío de las invitaciones a estos representantes, recordándoles la necesidad de preparar sus informes con lo esencial de las demandas que deseen presentar.

Ya publicamos en el número de ayer que los sindicatos obreros se reunieron y decidieron por unanimidad rechazar el plan desde su planteamiento.

Reyerta en Ba'albek y arresto de los implicados

Debido a una diferencia sobre la fianza de un terreno en Ḥalbatā, distrito de Ba'albek, Da''ās Ta''ān Dandaš y su hijo Nawfal, y Jalīl Sa'īd 'Alā' al-Dīn, todos ellos de Zabūd, agredieron a Nayef Dīb Sayf al-Dīn, el cual manifestó que le atacaron con las armas que llevaban.

El mismo día –y para vengar a su pariente, el mencionado Nayef–, Muḥammad

Dīb Sayf al-Dīn y 'Alī Mahdī Sayf al-Dīn, atacaron a su vez a Da"ās y a su hijo.

La policía de Ba'albek ha puesto en marcha la investigación y arrestado a Jalīl 'Alā' al-Dīn, a Muḥammad Sayf al-Dīn y a Mahdī Sayf al-Dīn, y ha registrado sus casas pero no ha encontrado nada prohibido. <Se llevan a cabo> activas investigaciones para la detención de Da"ās.

De **al-'Alam** (*La Bandera*), diario de Rabat (Marruecos)

El embajador de Marruecos da las gracias al gobierno y al pueblo iraquí

Su Excelencia el Embajador de Marruecos en Bagdad emitió ayer el siguiente comunicado: El Embajador del Reino de Marruecos en Iraq manifiesta al noble pueblo iraquí, a su Excelencia el Presidente de la Asamblea iraquí, a los señores ministros y miembros de las misiones diplomáticas acreditadas en Iraq, a los eminentes señores ulemas y personalidades religiosas, a los representantes de organizaciones y partidos políticos, a los representantes de los sindicatos y organizaciones sociales, a los hombre de la prensa y organizaciones femeninas, y a todos los que se sienten afectados por la muerte del difunto rey, el desaparecido Muḥammad V, así como a quienes tuvieron a bien acudir a la Embajada los días en que se recitó la <azora> que abre el Corán (*al-fātiḥa*) o a quienes expresaron sus condolencias por telegrama o por carta, a todos ellos manifiesta su profundo agradecimiento y su intensa emoción por sus expresiones de simpatía y sus manifestaciones de pesar por el desaparecido <rey> de Marruecos, lo que sería para él y es para los miembros de la Embajada marroquí el mayor consuelo ante esta gran tragedia que ha acaecido al pueblo marroquí y ruega a Dios Todopoderoso que les libre y preserve de dolor y adversidad.

De **al-Barq** (*El Telégrafo*), semanario árabe de París

La reforma agraria en Argelia

La reforma agraria ha entrado en su fase de ejecución tras el establecimiento de un fondo de ayuda para la adquisición de terrenos agrícolas. <Esto> completa la cesión de más de 1.000 hectáreas que eran propiedad del Estado o de las compañías <estatales>. De la Compañía Argelina se han tomado 66.000 ha., y de la Compañía Suiza de Ginebra, 16.000 ha., con lo que el total alcanza las 100.000 ha. que se

dividirán en parcelas de una superficie que oscilará entre las 15 y las 25 hectáreas.

En las regiones que disfrutan de irrigación se llevará a cabo la expropiación en los terrenos que superen las 50 ha. de superficie o, en caso de que haya hijos, no podrán exceder de las 150 ha. En cuanto a las 20.000 obtenidas, se dividirán en parcelas de 5 ha. Los beneficiarios de estas parcelas se asociarán en una cooperativa y en una Compañía Agrícola de garantía, y no tendrán que ser necesariamente musulmanes.

ANUNCIOS E INFORMACIONES

Las empresas «'Alawiyya» pasan a propiedad de Muḥammad Ḥusayn al-'Alawī

Las empresas «al-'Alawiyya» están dispuestas a ofrecer cualquier asistencia relacionada con las máquinas «al-'Alawiyya». Si tiene cualquier problema, observación o queja relativos al producto que ha comprado, o cualquier demanda de información sobre otros aspectos relacionados con este material, le rogamos nos lo haga saber.

Garantía

Certificamos que la fabricación de los equipos «al-'Alawiyya» está garantizada contra cualquier defecto o falta. Esta garantía se considerará anulada si la existencia de cualquier defecto es debida a mal uso del aparato o a falta de atención o a que su reparación haya sido efectuada por cualquier persona que no sea agente de los equipos «al-'Alawiyya». Este certificado se considerará la única garantía y es necesario enviarlo con el aparato en caso de demanda de servicio cubierto por la garantía, pues de otra forma ninguna reparación podrá ser considerada gratuita.

Las mejoras que han tenido lugar en la fabricación de las baterías «Vidor» facilitan el camino hacia la reanudación del comercio en el mercado internacional. Esta famosa compañía tiene capacidad para fabricar baterías secas apropiadas para todos los fines. Produce <también> numerosos tipos de los más modernos equipos de radio y amplias series de electrodomésticos. La compañía «Vidor» dará a conocer

con mucho gusto a sus agentes en el extranjero (1) las particularidades de sus productos y las condiciones comerciales.

Librería Muhammad ʻAlī, edición y venta de libros orientales

Disponemos de grandes cantidades de libros (nuevos y usados) de Egipto, Arabia, Turquía, Irán, la India, China, etc., en todas las lenguas.

A autores y editores: infórmennos, por favor, de sus publicaciones.

<Somos> especialistas en ediciones de lujo, manuscritos, porcelana y otros productos de la India y de Irán.

Compañía de renombre internacional

Necesita ingenieros y químicos cualificados que deseen dedicarse a la producción. Los interesados deberán estar dispuestos a trabajar en Beirut o en Ŷudda (Arabia Saudí). Los seleccionados recibirán la formación necesaria, con sueldo íntegro, antes de que les sean asignadas las obligaciones del trabajo.

Los solicitantes deben dirigirse por escrito al apartado de Correos número 1001 de Beirut antes del 15 de marzo.

Reino de Marruecos

Ministerio de Economía Nacional

Oficina de control y exportaciones

Aviso sobre recepción de ofertas

La Oficina marroquí de control y exportaciones, avenida Muḥammad Smīḥa 72, Casablanca, aceptará hasta el 18 de marzo de 1961 ofertas relativas a la provisión de uniformes apropiados para ordenanzas.

Se pueden obtener los formularios y la documentación complementaria en el departamento de accesorios perteneciente a la oficina cuya dirección ha sido mencionada arriba.

---

1 lit.: *de más allá de los mares.*

Las ofertas deben ser enviadas a la administración de la oficina M.M.T. (1) en un doble sobre sellado con lacre y certificado. En el sobre exterior se escribirá el nombre comercial del ofertante junto con la indicación «Anuncio sobre recepción de ofertas de vestuario»

Aviso

Se solicita por parte del Ministerio del Interior –Departamento de registro de vehículos y máquinas– dos vehículos todo-terreno del año 1960 ó 1961.

Las 10 del sábado 25 de marzo del año 1961 se ha fijado como plazo límite para las ofertas de la subasta.

Las ofertas deben enviarse a la oficina de la administración de subastas, edificio Manṣūr Salāma, calle Chateubriand, antes de las 12 del viernes, día 24 de marzo de 1961.

Es posible examinar el pliego de condiciones en la contaduría del Ministerio del Interior.

Aviso

Se ofrece de nuevo a la venta, en oferta pública, el conjunto nº 539 de inmuebles del Estado, en la región de Burŷ al-Šamālī, Tiro, consistente en un terreno de secano, sin arbolado, con cultivo de cereales y de una superficie de 3.285 metros cuadrados.

La subasta tendrá lugar en Tiro, ante el juez único, desde las 9 hasta las 11 del jueves 30 de marzo de 1961.

Puede examinarse el pliego de condiciones en la Dirección de Bienes Inmuebles, en Beirut, Departamento del Patrimonio Nacional, Edificio del Parlamento, y en la Secretaría del Registro de Bienes Inmuebles en Sidón y en la Oficina Auxiliar de Bienes Inmuebles en Tiro, durante e horario oficial.

Los solicitantes deben acudir en el momento fijado acompañados de la garantía especificada en el pliego de condiciones.

---

1 Transcripción de las iniciales de المكتب المركوشي للتصدير *Oficina Marroquí para la Exportación.*

Ofertas y Subastas

Inspección de Asuntos de Ciudades y Pueblos en la provincia de Buḥayra. Se admiten ofertas hasta el mediodía del lunes 27.3.1961 para los trabajos de construcción de la Unidad Agrícola en el Distrito de Rosetta. La documentación puede ser solicitada de la Inspección de Damanhūr, en papel timbrado de un valor de 50 milimes, correspondientes a la suma de 8.500 libras egipcias. A esto se añadirá la suma de 300 milimes en el caso de solicitar los documentos por correo. Toda oferta que no vaya acompañada de un depósito del 2% (dos por ciento) de su valor, o sea contrario a los términos y condiciones generales, no será tenida en cuenta.

CORRESPONDENCIA

N.B. En la correspondencia árabe se emplean unos términos de cortesía cuya traducción literal al español resultaría difícilmente aceptable para nuestros hábitos. Por ello la traducción de estas cartas será un poco más libre que la de los anteriores textos.

Querido amigo: Después de preguntar por tu situación te manifiesto la esperanza de que te encuentres en el mejor de los estados de salud y prosperidad en forma duradera.

Tras esto te enviamos nuestra felicitación con ocasión de la llegada del Año Nuevo. Estamos verdaderamente deseosos de verte y visitar la bella capital de tu país en estos días de Navidad. Te escribiré una larga carta en el curso de esta semana. Saluda de nuestra parte a todos los amigos y recibe un millar de saludos míos.

Tu leal amigo.

Querido amigo: Tras saludarle y desearle que esté en el mejor estado de salud y bienestar, <te diré que> nos sentimos honrados al recibir su carta de fecha 14 de los corrientes y se lo agradecemos mucho. Nos damos por enterados de los que nos dice.

Y respecto a las mercancías que tiene en este momento, como anteriormente le hemos informado, estamos interesados en todas las variedades. Tenemos posibilidad

de ofrecerlas en los mercados de Siria y de importarlas, en especial las novedades (1). Le rogamos, si le es posible, que nos envíe por Correo este pequeño pedido que especificamos más abajo. También le pedimos que nos informe del precio para que le hagamos llegar el importe a través de uno de los bancos de la zona.

Mi hermano le escribirá hoy. Está en perfecto estado. Todos nosotros le recordamos con aprecio y le enviamos los mejores deseos de felicidad. Y para terminar le rogamos que acepte nuestros mejores saludos y nuestro agradecimiento.

Su afectísimo.

A nuestro querido primo.

Felicidades y saludos. Deseamos que estés perfectamente de salud y bienestar. Tu amable carta del 6 del mes pasado nos ha llegado en el momento más oportuno, lo que te agradecemos mucho.

En cuanto a los periódicos ingleses que prometiste enviarnos, aún no han llegado y no sé el motivo del retraso. Hoy he ido a la oficina de Correos y allí me ha dicho un funcionario que el avión de Inglaterra se había retrasado a causa de la niebla sobre el aeropuerto de Roma, y que no tenían noticias de su llegada.

Ayer nos visitó nuestro común amigo Muḥammad Salīm, de camino hacia Nueva York donde ocupará el puesto de su hermano en el consulado de esa ciudad. Estuvo con nosotros alrededor de dos horas. Su presencia nos causó una gran alegría ya que no le veíamos desde hace mucho tiempo y eso nos pesaba. Todos le acompañamos al aeropuerto en las afueras de la ciudad.

Te deseamos que todos continuéis en el mejor estado <de salud> y acepta nuestros mejores saludos y deseos de felicidad.

Tu afectísimo.

---

1 lit.: *las cosas cuya invención se ha realizado en las últimas fechas.*



EDITORIAL
COLOQUIO

ISBN 84-7861-036-7



9 788478 610365